

LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE
PROVINCE OF ONTARIO

THIRD SESSION
THIRTY-FIFTH PARLIAMENT

BILLS
AS INTRODUCED IN THE HOUSE

TOGETHER WITH
REPRINTS AND THIRD READINGS

SESSION

April 13, 1993 - August 3, 1993
September 27, 1993 - December 15, 1993
March 21, 1994 - June 23, 1994
October 31, 1994 - December 9, 1994

INDEX

THIRD SESSION THIRTY-FIFTH PARLIAMENT

PUBLIC BILLS

(Government and Private Members')

A

Abrin (see Investigation)	
Administration of Government Programs (see Statute Law)	
Administration of Justice (see Provincial Offences)	
Administrative and Enforcement Changes to various Taxation Statutes (see Revenue Enforcement)	
Adoption Disclosure Statute Law. Mr T. Martin	158
Adult Entertainment Licensing. Mrs E. Witmer	184
Agnes Macphail Day. Mr G. Malkowski	35
AgriCorp. Hon. E. Buchanan	63
Agricultural Labour Relations. Hon. B. Mackenzie	91
Ammunition Control. Mr T. Murphy	149
Ammunition Control. Mr R. Chiarelli	151
Ammunition Regulation. Hon. D. Christopherson	181
Arts Council. Hon. A. Swarbrick	72
Assessment. Mr W. Ferguson	112
Assessment. Mr T. Rizzo	131
Assessment. Mrs E. Caplan	193
Assessment. Hon. F. Laughren	197
Avian Emblem. Ms S. Murdock (Sudbury)	147

B

Benzoapyrene (see Investigation)	
Board of Parole Decisions and Victims' Information. Mr T. Murphy	194
Borrowing on the Credit of the Consolidated Revenue Fund (see Ontario Loan)	
Budget Measures. Hon. F. Laughren	160
Budget Referendum. Mr M. Harris	54
Budget Statute Law. Hon. F. Laughren	29, 84
Business Regulation Reform. Hon. M. Churley	187

C

Capital Investment Plan. Hon. F. Laughren	17
Casinos (see Ontario Casino Corporation)	
Cheque Cashing (see Government)	
Children's Law Reform. Mr T. Rizzo	156
Children's Tobacco Protection. Mr D. McGuinty	118
Chronic Care Patients' Television. Mr D. Ramsay	18
Citizens Assembly Project. Mr R. Chiarelli	132
City of North York (Vital Services). Mr G. Mammoliti	95
Civil Rights Protection. Mr C. Harnick	56
Colleges Collective Bargaining Statute Law. Hon. D. Cooke	23
Commercial Concentration Tax (see Budget Statute Law)	
Commercial Concentration Tax. Mrs E. Caplan	71
Community Economic Development. Hon. E. Philip	40
Compensation for Damage to Livestock, Poultry and Honey Bees (see Livestock)	
Condominium. Mr C. Stockwell	208
Conflict of Interest (see Members' Integrity)	
Consensual Transactions. Mr C. Jackson	206
Construction Workforce Management. Hon. S. Coppen	123
Consumer and Business Practices Code. Mr J. Cordiano	98
Coroners. Mr C. Jackson	148
Corporations Information. Mr C. McClelland	186
Corporations Tax. Hon. F. Laughren	66, 133, 146
County of Simcoe. Hon. E. Philip	51
Courts of Justice Statute Law. Hon. M. Boyd	68, 136
Credit Unions and Caisses Populaires (see Financial Services Statute Law)	
Crime (see Proceeds)	
Crime Cards (see Violent Crime Cards)	
Crop Insurance (Ontario). Hon. E. Buchanan	65
Crown Employees Collective Bargaining. Hon. S. Coppen	49
Crown Employees Collective Bargaining (see Public Service Statute Law) and (see Public Service and Labour Relations Statute Law)	
Crown Forest Sustainability. Hon. H. Hampton	171

D

Deaf Persons' Rights. Mr D. Abel	22
Disclosure of Executive Compensation (see Public Sector)	
Donation of Food. Mr D. McGuinty	170
Durham (see Regional Municipality)	

E

Earth Day. Mr D. Abel	155
East Parry Sound Board of Education and Teachers	
Dispute Settlement. Hon. D. Cooke	128
Economic Development (see Community Economic Development)	
Education (see Community Economic Development)	
Education (see Highway Traffic Statute Law)	
Education (see Regional Municipality of Ottawa-Carleton)	
Education (see Special Education)	
Education. Mr R. Callahan	15
Education. Mrs E. Caplan	24
Education. Hon. D. Cooke	125
Education Statute Law. Hon. D. Cooke	4, 88
Election. Mr D. Johnson (Don Mills)	60
Election (see Recall Election Request)	
Election Statute Law. Mr G. Sorbara	57
Employer Health Tax. Hon. F. Laughren	27, 110
Employment Equity. Hon. E. Ziemba	79
Employment Standards. Mr L. O'Connor	205
Employment Standards (see Labour Statute Law)	
Endangered, Threatened and Vulnerable Species. Mr J. Wiseman	174
Environmental Bill of Rights. Hon. B. Wildman	26
Environmental Protection (Niagara Escarpment). Mr N. Duignan	62
Equal Access (see Ontarians with Disabilities)	
Equality Rights Statute Law. Hon. M. Boyd	167
Expenditure Control Plan Statute Law. Hon. R. Grier	50
Expenditure Reduction and Non-Tax Revenues	
Statute Law. Hon. F. Laughren.	81

F

Family Benefits (see Social Assistance Statute Law)	
Farm Income Stabilization. Hon. E. Buchanan	64
Farm Organizations Funding. Hon. E. Buchanan	105
Farm Registration and Farm Organizations Funding. Hon. E. Buchanan	42
Fees for the Cashing of Government	
Cheques (see Government Cheque Cashing)	
Financial Consumers. Mr R. Chiarelli	13
Financial Services Statute Law Reform. Hon. F. Laughren	134
Fire Departments. Mr M. Morrow	177
Firefighters Protection. Hon. D. Christopherson	103
Franchises. Mr J. Wiseman	182
Freedom of Information and Protection of Privacy (see Courts of Justice Statute Law)	
Freedom of Information and Protection of Privacy	
(Fees). Mr D. Tilson	83
Freedom of Information and Protection of Privacy	
Statute Law. Mr D. Tilson	97, 108

G

Game and Fish. Hon. H. Hampton	162
General Welfare Assistance (see Social Assistance Statute Law)	
Government Cheque Cashing. Mr G. Morin	154

H

Health Insurance. Mr G. Morin	44
Health Insurance (see Budget Measures)	
Health Insurance (see Expenditure Control Plan)	
Health Protection and Promotion. Mr D. Tilson	89
Heritage Day. Mr A. McLean	2
Highway Traffic (see Used Vehicle Information Package)	
Highway Traffic. Mrs D. Cunningham	124
Highway Traffic. Mr R. Hansen	179
Highway Traffic. Mrs M. Marland	195
Highway Traffic (Blood-Alcohol). Mr S. Offer	93
Highway Traffic (Dimensions and Weight). Hon. G. Pouliot	74
Highway Traffic (Firefighters). Mrs J. Fawcett	87
Highway Traffic (Firefighters). Mr T. Arnott	192
Highway Traffic (Novice Drivers). Hon G. Pouliot	122
Highway Traffic (Slow Moving Vehicle Signs). Mr P. Hayes	176
Highway Traffic Statute Law. Mr R. Chiarelli	36
Hospital Labour Disputes Arbitration (see Expenditure Control Plan)	
Human Rights Code. Mr R. Callahan	14
Human Rights Code. Mr D. Cousens	55
Human Rights Code (Sexual Orientation). Mr T. Murphy	45

I

Income Tax. Hon. F. Laughren	31
Insurance Statute Law. Hon. B. Charlton	164
Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Abrin. Mr J. Cordiano	69
Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Benzoapyrene. Mr G. Sorbara	70
Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Radon in Indoor Air. Mr M. Elston	67

J

Justices of the Peace (see Courts of Justice Statute Law)	
---	--

L

Labour Relations (see Agricultural Labour Relations)	
Labour Relations. Hon. B. Mackenzie	80
Labour Relations. Mr D. Tilson	116
Labour Relations. Mr S. Mahoney	141
Labour Relations. Mr J. Wilson (Simcoe West)	142
Labour Relations Statute Law (see Public Service)	
Labour Statute Law. Mr S. Owens	82
Lambton County Board of Education and Teachers	
Dispute Settlement. Hon. D. Cooke	109
Land Conservancy Corporations. Mrs I. Mathysen	92
Land Lease Statute Law. Mr P. Wessenger	21
Landlords Protection (see Tenants and Landlords)	
Landlord and Tenant. Mr S. Mahoney	166
Landlord and Tenant. Mr J. Cordiano	172
Landlord and Tenant. Mr T. Murphy	202
Legislative Assembly (see Election Statute Law)	
Legislative Assembly Retirement Allowances (see Legislative Assembly Statute Law)	
Legislative Assembly Retirement Allowances. Mr P. Kormos	52, 53
Legislative Assembly Retirement Allowances. Mrs B. Sullivan	73
Legislative Assembly Statute Law. Mr W. Lessard	58
Limitations (General). Hon. M. Boyd	99
Liquor Control. Hon. M. Churley	113
Liquor Licence (see Revenue and Liquor Licence Statute Law)	
Liquor Licensing (see Municipal and Liquor Licensing Statute Law)	
Livestock, Poultry and Honey Bee Damage Compensation. Hon. E. Buchanan	78
Loan Brokers. Mr G. Phillips (Scarborough-Agincourt)	152
Long-Term Care. Hon. R. Grier	173
Long-Term Care Statute Law. Hon. R. Grier	101
Lottery Licences Act (Bingo Cards for Visually Impaired Persons). Mr R. Chiarelli	137

M

Management of Government Resources (see Statute Law)	
Members' Integrity. Hon. B. Charlton	209
Mental Health. Mr S. Offer	188
Metropolitan Toronto (see Municipality)	
Metropolitan Toronto Reassessment Statute Law. Hon. E. Philip	94
Mining. Mr R. Chiarelli	43
Ministry of Correctional Services. Mr T. Murphy	196
Motor Boat Operators Certification. Mr A. McLean	41
Municipal (see Community Economic Development)	
Municipal (see Planning and Municipal Statute Law)	
Municipal (see Planning Statute Law)	
Municipal (Vital Services). Mr D. Turnbull	104
Municipal (Tax Exemptions). Mr L. Jordan	46

Municipal Act (see Planning Statute Law) and (see Planning and Municipal Statute Law)	
Municipal and Liquor Licensing Statute Law. Hon. E. Philip	198
Municipal Conflict of Interest (see Planning and Municipal Statute Law)	
Municipal Elections. Mr R. Runciman	191
Municipal Statute Law. Hon. E. Philip	7
Municipal Tax Relief. Mr J. Henderson	207
Municipality of Metropolitan Toronto. Mrs M. Marland	145
Municipality of Metropolitan Toronto. Mr R. Marchese	180
Municipality of Metropolitan Toronto (Street Vending). Mrs E. Caplan	183

N

Negotiated settlements in the public sector (see Social Contract)	
Niagara Escarpment Protection. Mr B. Murdoch (Grey)	28
North York (Vital Services) (see City)	

O

Occupational Health and Safety (see Workers' Compensation)	
Occupational Health and Safety. Mr D. Winninger	157
Ombudsman Repeal. Mr S. Mahoney	10
Ontarians with Disabilities. Mr G. Malkowski	168
Ontario Casino Corporation. Hon. M. Churley	8
Ontario Loan. Hon. F. Laughren	25, 159
Ontario Planning and Development (see Planning and Municipal Statute Law)	
Ontario Road Safety Corporation. Hon. M. Farnan	39
Ontario Training and Adjustment Board. Hon. D. Cooke	96
Opinion of the Public (see Provincial Public Consultation)	
Ottawa-Carleton (see Regional Municipality)	

P

Parkway Belt Planning (see Community Economic Development)	
Pay Equity. Hon. B. Mackenzie	102
Pension Benefits. Mr R. Hope	203
Personal Property Security (see Used Vehicle Information Package)	
Planning (see Community Economic Development)	
Planning and Municipal Statute Law. Hon. E. Philip	163
Planning Statute Law (Residential Units). Hon. E. Philip	90
Power Corporation. Hon. B. Wildman	185
Proceeds of Crime. Mr C. Jackson	85
Proceeds of Crime (see Victims' Right to Proceeds of Crime)	
Provincial Offences. Mr R. Callahan	11
Provincial Offences. Mr T. Murphy	153
Provincial Offences Statute Law. Hon. G. Pouliot	47
Provincial Public Consultation. Mr D. Turnbull	16

Provision of Services to the Public (see Statute Law)	
Public Sector Executive Compensation Disclosure. Mr C. Stockwell	114
Public Service (Political Activity Rights). Hon. B. Charlton	111
Public Service and Labour Relations	
Statute Law. Hon. B. Mackenzie	117
Public Service Statute Law. Hon. B. Charlton	169
Publicly Funded Housing Rent Control. Mr J. Henderson	189

Q

Questions of Provincial Interest (see Provincial Public Consultation)

R

Race Tracks Tax. Mr E. Eves	130
Radon (see Investigation)	
Reassessment (see Metropolitan Toronto)	
Recall Election Request. Mr C. McClelland	59
Regional Municipality of Durham. Mr G. Mills	6
Regional Municipality of Durham Statute Law. Mr J. Wiseman	199, 201
Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law. Hon. E. Philip	77
Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language	
School Boards Statute Law. Hon. E. Philip	143
Registration of Pedophiles. Mr D. Turnbull	150
Regulated Health Professions. Hon. R. Grier	100
Rent Control (see Publicly Funded Housing Rent Control)	
Representation. Mr C. Beer	33
Representation. Mr B. Murdoch (Grey)	9
Residents' Rights. Hon. E. Gigantes	120
Retail Business Holidays (Sunday Shopping). Hon. D. Christopherson	38
Retail Sales Tax. Hon. F. Laughren	30, 32, 138
Retail Sales Tax (Tire Tax Repeal). Mrs E. Caplan	75
Revenue and Liquor Licence Statute Law. Hon. F. Laughren	161
Revenue Enforcement Statute Law. Hon. F. Laughren	127
Revised Statutes Confirmation and Corrections. Hon. M. Boyd	115
Rights of Victims of Crime (see Victims' Bill of Rights)	
Ryerson Polytechnic University Statute Law. Hon D. Cooke	1

S

Securities. Hon. F. Laughren	190
Simcoe (see County)	
Social Assistance Statute Law. Mr G. Carr	144
Social Contract. Hon. F. Laughren	48
Special Education Statute Law. Hon. D. Cooke	37
Spousal Relationships (see Equality Rights Statute Law)	
Statute Law (Government Management and Services). Hon. M. Boyd	175

Statutes concerning residential property (see Residents' Rights)	
Statutes of Ontario (see Revised Statutes Confirmation)	
Sunday Shopping (see Retail Business Holidays)	
Superannuation Adjustment Benefits Repeal. Hon. F. Laughren	107
Supply. Hon. F. Laughren	140, 204

T

Taxation Statutes (see Revenue and Liquor Licence Statute Law)	
Teachers' Pension. Hon. D. Cooke	121
Tenants and Landlords Protection. Mr R. Runciman	20
Teranet Information Disclosure. Mr D. Tilson	3
Theatres. Mrs E. Witmer	135
Tire Tax Repeal (see Retail Sales Tax)	
Tobacco (see Children's Tobacco Protection)	
Tobacco Control. Hon. R. Grier	119
Toronto Islands Residential Community Stewardship. Hon. E. Philip	61
Training and Adjustment Board (see Ontario Training)	

U

Unclaimed Intangible Property. Hon. M. Boyd	178, 200
Used Vehicle Information Package Statute Law. Hon. G. Pouliot	34

V

Vehicle and Pedestrian Safety. Mr R. Chiarelli	5
Victims' Bill of Rights. Mr C. Jackson	19
Victims' Information (see Board of Parole Decisions)	
Victims' Memorial Day. Mr C. Jackson	86
Victims' Right to Proceeds of Crime. Mr C. Jackson	210
Violent Crime Cards. Ms D. Poole	76
Visually Impaired Persons Access to certain Lottery Schemes (see Lottery Licences)	

W

Waste Management (see Municipal Statute Law)	
Water Extraction Agreements. Mr M. Elston	126
Windsor Teachers Dispute Settlement. Hon. D. Cooke	139
Workers' Compensation (see Labour Statute Law)	
Workers' Compensation (see Employer Health Tax)	
Workers' Compensation. Mr D. Tilson	106
Workers' Compensation (Re-employment). Mr M. Morrow	129
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety. Hon. S. Coppen	165
Wrongful Dismissal Rights. Mr R. Callahan	12

PRIVATE BILLS

506548 Ontario Limited. Mr C. Harnick Pr1

A

Aga Ming Property Owners Association. Mr E. Eves Pr17
 Aldborough and Village of Rodney, Township of. Mr P. North Pr87
 All-Wood Land Clearing Ltd. Ms S. Murdock (Sudbury) Pr67
 Aphasia Centre - North York. Mr D. Turnbull Pr23
 Association of Hearing Instrument Practitioners
 of Ontario. Mr S. Owens Pr49
 Atikokan, Township of. Mr L. Wood Pr38

B

Berean Baptist Church of Collingwood. Mr J. Wilson (Simcoe West) Pr138
 Bothwell, Town of. Mr R. Hope Pr89
 Brampton, City of. Mr C. McClelland Pr107
 Brampton Bramalea Christian Fellowship. Mr R. Callahan Pr130
 Bruce, County of. Mr M. Elston Pr115
 Burlington, City of. Mrs B. Sullivan Pr83

C

Cambridge-Guelph Railway Company Limited. Mr T. Amott Pr26
 Cambroco Ventures Inc. Mr T. Ruprecht Pr47
 Canadian Automotive Museum Inc. Mr D. White Pr142
 Canindo Development Limited. Mr R. Marchese Pr36
 Canneto Society Inc. Mr G. Mammoliti Pr53
 Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor). Mr G. Dadamo Pr71
 Children's Oncology Care of Ontario Inc. Ms D. Poole Pr57
 Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto. Mr T. Ruprecht Pr11
 Coballoy Mines and Refiners Limited. Mr T. Murphy Pr143
 Columbia Metals Corporation Limited. Mr T. Murphy Pr144
 Community Network of Child Care Programs (Willowdale). Mrs E. Caplan Pr133
 Cruickshank Elderly Persons Centre. Mrs E. MacKinnon Pr88

D

Delta Chi Beta Early Childhood Centre (Windsor) Inc. Mr G. Dadamo Pr128
 Dresden, Town of. Mr R. Hope Pr127
 Dufferin, County of. Mr D. Tilson Pr109
 Durham Regional Police Association Inc. Mr L. O'Connor Pr135
 Dysart, Township of. Mr D. Waters Pr39

E

East Luther and the Village of Grand Valley, Township of. Mr D. Tilson	Pr132
Eden Community House of Toronto. Ms Z. Akande	Pr99
Electrical Construction Association of Hamilton Inc. Mr D. Abel	Pr126
Essex, County of. Mr P. Hayes	Pr103
Essex Local Municipalities, County of. Mr P. Hayes	Pr108
Etobicoke, City of. Mr J. Henderson	Pr15, Pr162

G

Georgian-Simcoe Railway Company Limited. Mr J. Wilson (Simcoe West)	Pr27
Glanbrook, Township of. Mr M. Morrow	Pr63
Gloucester, City of. Mr G. Morin	Pr18
Gravenhurst, Town of. Mr D. Waters	Pr19
Grey, County of. Mr B. Murdoch (Grey-Owen Sound)	Pr58
Groupe Concorde Inc. Mr M. Harris	Pr68

H

Hamilton, City of. Mr D. Abel	Pr24, Pr140
Hamilton and Region Arts Council. Mr D. Abel	Pr96
Hamilton Community Foundation. Mr D. Abel	Pr114
Hastings, County of. Mr P. Johnson (Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr52
Hellenic Orthodox Community of Kingston and District. Mr G. Wilson (Kingston and The Islands)	Pr42
Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary. Mr D. Winner	Pr60
Humane Society of Ottawa-Carleton. Mr R. Chiarelli	Pr82
Huron and Village of Ripley, Township of. Mr M. Elston	Pr78

I

Institute for Advanced Talmudic Study. Mr C. Harnick	Pr92
Institute of Municipal Assessors. Mr A. Perruzza	Pr50

J

J. G. Taylor Community Centre Inc. Mr R. Hope	Pr117
John G. Todd Agencies Limited. Mr M. Cooper	Pr21

K

Kent, County of. Mr P. Hayes	Pr160
Kent Local Municipalities, County of. Mr P. Hayes	Pr159
Kingston, City of. Mr G. Wilson (Kingston and The Islands)	Pr59, Pr91
Kirbryn Holdings Inc. Mr G. Sorbara	Pr9
Kitchener, City of. Mr M. Cooper	Pr95
Kitchener-Waterloo Foundation. Mrs E. Witmer	Pr14
Korean Canadian Cultural Association. Mr D. Johnson (Don Mills)	Pr5

L

Lambton, County of. Mrs E. MacKinnon	Pr113
Lions Club of Kingsville. Mr B. Crozier	Pr125
London (Covent Garden Market Corporation), City of. Mr D. Winninger	Pr4
London (Vital Services), City of. Mrs I. Mathysen	Pr13
London Board of Education, City of. Mr D. Winninger	Pr151
Lung Association, Ottawa-Carleton Region. Mr D. McGuinty	Pr137

M

Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge. Mr G. Sorbara	Pr84
Markham, Town of. Mr A. Curling	Pr41
Merrickville, Village of. Mr R. Runciman	Pr33
Mississauga, City of. Mr S. Mahoney	Pr46, Pr148
Mississauga Synchronized Swimming Association. Mr S. Mahoney	Pr150
Monpre Iron Mines Limited. Mr T. Murphy	Pr118

N

Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. Mr R. Marchese	Pr110
Napanee, Town of. Mr P. Johnson (Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr70
North Toronto Business and Professional Women's Club. Ms D. Poole	Pr104
North Toronto Christian School (Interdenominational). Mr C. Harnick	Pr93
North York, City of. Mr C. Harnick	Pr16
North York, City of. Mr A. Perruzza	Pr74

O

Oaktown Property Management Limited. Ms Z. Akande	Pr111
Ontario Association of Home Inspectors. Mr G. Mills	Pr158
Ontario Association of Veterinary Technicians. Mr W. Lessard	Pr3
Ontario Professional Planners Institute. Mr T. Martin	Pr129
Ontario Southland Railway Inc. Mr P. North	Pr100
Optimist Club of Kitchener-Waterloo. Mrs E. Witmer	Pr85
Orangeville, Town of. Mr D. Tilson	Pr119

Oshawa Deaf Centre Inc. Mr G. Mills	Pr154
Ottawa, City of. Mr R. Chiarelli	Pr69
Ottawa, City of. Mr B. Grandmaître	Pr28, Pr97, Pr98
Ottawa Jewish Home for the Aged. Mr B. Grandmaître	Pr56
Owen Sound Little Theatre. Mr B. Murdoch (Grey)	Pr35

P

P.O.I.N.T. Incorporated. Ms D. Poole	Pr37
Paragon Financial Corp. Mr B. Grandmaître	Pr54
Parkway Delicatessen Limited. Mr G. Phillips (Scarborough-Agincourt)	Pr145
Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited. Mr D. Ramsay	Pr155
Peace Bridge Area United Fund Inc. Mr R. Hansen	Pr136
Peterborough Civic Hospital Repeals. Ms J. Carter	Pr76
Philmanser Investments Ltd. Mr B. Grandmaître	Pr55
Picton, Town of. Mr P. Johnson	
(Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr112
Picton-Trenton Railway Company Limited. Mr P. Johnson	
(Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr29

R

Region 2, I.W.A. Building Society. Mr G. Bisson	Pr65
Richmond Hill, Town of. Mr G. Sorbara	Pr77
Rosalind Blauer Centre for Child Care. Ms C. Haeck	Pr34

S

S.A.W. Gallery Inc. Mr B. Grandmaître	Pr152
Sarnia Community Foundation. Mrs E. MacKinnon	Pr139
Scarborough, City of. Mr S. Owens	Pr20
Scarborough (Smoking By-law), City of. Mr B. Frankford	Pr101
Seymour, Township of. Mrs J. Fawcett	Pr124
Sidney, Township of. Mr H. O'Neil (Quinte)	Pr123
Simcoe County Board of Education. Mr P. Wessenger	Pr153
Sisters of Charity at Ottawa. Mr B. Grandmaître	Pr81
Stoney Creek, City of. Mr M. Morrow	Pr62
Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited. Mr M. Elston	Pr30

T

TD Trust Company. Mr R. Marchese	Pr131
Tay, Township of. Mr D. Waters	Pr105
Toronto, City of. Mr R. Marchese	Pr12, Pr43, Pr44, Pr79, Pr80
Toronto, City of. Ms Z. Akande	Pr45, Pr48, Pr61
Tuberate Heat Transfer Ltd. Mr B. Huget	Pr86

U

Ukrainian People's Home in Preston. Mr M. Cooper	Pr73
--	------

V

Victoria, County of. Mr C. Hodgson	Pr106
--	-------

W

Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited. Mrs E. Witmer	Pr31
Waubashene Railway Company Limited. Mr D. Waters	Pr32
Windsor (Re Cleary Estate), City of. Mr W. Lessard	Pr51
Windsor, City of. Mr G. Dadamo	Pr122
Women's Counselling Referral Centre. Ms Z. Akande	Pr2
Wordz Processing Corporation Ltd. Mr M. Kwinter	Pr90

Y

York, City of. Ms D. Poole	Pr146
York, City of. Mr T. Rizzo	Pr147
York-Durham Heritage Railway Association. Mr L. O'Connor	Pr64
York St. Peter's Evangelistic Organization. Mrs E. Caplan	Pr121
Young Men's Christian Association of Cambridge. Mr M. Cooper	Pr120





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 81

**An Act to amend certain Acts to
reduce certain expenditures and to
provide for the increase of certain
revenues as referred to in the
1993 Budget**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading July 27, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 81

**Loi modifiant certaines lois afin
de réduire certaines dépenses et
de prévoir l'augmentation de
certaines recettes comme le prévoit
le budget de 1993**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

SECTIONS 1 and 2. The amendments to the *Corporations Information Act* will require all corporations in Ontario to file annual returns. A corporation will continue to be required to file a notice of change whenever it changes its head office address. Complementary amendments are made to the *Extra-Provincial Corporations Act*.

SECTION 3. The amendments to the *Small Business Development Corporations Act* provide that a corporation cannot be registered under the Act if an application is made after May 15, 1993. Applications for a grant to an owner of equity shares of a small business development corporation and approvals for a tax credit for a corporation must be requested or made on or before July 1, 1993.

SECTION 4. The amendments to the *Health Insurance Act* make changes relating to eligibility of persons to become insured persons. For the purpose of the Act, residents (who are eligible to become insured persons) will be defined in the regulations. Dependants will no longer automatically be insured persons. Procedural changes are made relating to eligibility.

The amendments also provide for co-payments for accommodation for insured persons admitted to hospitals as defined in section 46 of the Act. The co-payments would be prescribed in the regulations.

SECTION 5. The amendments to the *Ontario Drug Benefit Act* provide for a cost sharing scheme for listed drug products that would be prescribed in the regulations. The amendments also allow for the regulations to provide for some drug products to be benefits under the Act in limited situations. The regulation-making powers will also authorize the Minister of Health to collect information related to eligibility.

SECTION 6. The amendments to the *Game and Fish Act* will allow for the imposition of royalties in respect of commercial fishing.

SECTION 7. The amendment to the *Public Lands Act* will authorize the Lieutenant Governor in Council to impose additional charges in respect of the generation of hydro-electricity. This amendment is retroactive to May 19, 1993.

NOTES EXPLICATIVES

ARTICLES 1 et 2 Les modifications apportées à la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* obligeront toutes les personnes morales établies en Ontario à déposer un rapport annuel. Les personnes morales continuent d'être tenues de déposer un avis de modification chaque fois que leur siège social change d'adresse. Les modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales*.

ARTICLE 3 Les modifications apportées à la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* prévoient qu'une société ne peut être inscrite aux termes de la Loi si la demande est présentée après le 15 mai 1993. Les demandes de subvention versée au propriétaire d'actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises doivent être présentées au plus tard le 1^{er} juillet 1993. Les approbations de crédit d'impôt pour une société doivent être demandées au plus tard le 1^{er} juillet 1993.

ARTICLE 4 Les modifications apportées à la *Loi sur l'assurance-santé* introduisent des changements à l'admissibilité de personnes pour ce qui est de devenir des assurés. Pour l'application de la Loi, les résidents (qui sont admissibles pour ce qui est de devenir des assurés) seront définis dans les règlements. Les personnes à charge ne seront plus automatiquement des assurés. Des changements sont apportés à la procédure en matière d'admissibilité.

Les modifications prévoient par ailleurs des quotes-parts pour l'hébergement d'assurés qui sont admis dans des hôpitaux au sens de l'article 46 de la Loi. Les quotes-parts seraient prescrites par les règlements.

ARTICLE 5 Les modifications apportées à la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* prévoient un régime de partage des frais pour les produits médicamenteux énumérés que prescriraient les règlements. De plus, elles permettent que les règlements prévoient, dans certains cas, que certains produits médicamenteux soient énumérés aux fins de la Loi. Les pouvoirs réglementaires permettront également au ministre de la Santé de recueillir des renseignements sur l'admissibilité.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à la *Loi sur la chasse et la pêche* permettront l'imposition de redevances sur la pêche commerciale.

ARTICLE 7 La modification apportée à la *Loi sur les terres publiques* autorisera le lieutenant-gouverneur en conseil à imposer des frais additionnels à l'égard de la production d'énergie hydro-électrique. Cette modification est rétroactive au 19 mai 1993.

**An Act to amend certain Acts to
reduce certain expenditures and to
provide for the increase of certain
revenues as referred to in the
1993 Budget**

**Loi modifiant certaines lois afin
de réduire certaines dépenses et
de prévoir l'augmentation de certaines
recettes comme le prévoit
le budget de 1993**

CONTENTS

1. *Corporations Information Act*
2. *Extra-Provincial Corporations Act*
3. *Small Business Development Corporations Act*
4. *Health Insurance Act*
5. *Ontario Drug Benefit Act*
6. *Game and Fish Act*
7. *Public Lands Act*
8. Commencement
9. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS**

1.—(1) Section 2 of the *Corporations Information Act* is amended by striking out “notice” wherever it occurs and substituting in each case “return”.

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out “notice” wherever it occurs and substituting in each case “return”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

3.1—(1) Every corporation, other than a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return with the Minister and pay the prescribed fee in each year on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, or within sixty days after the anniversary.

(2) The return shall set out the information for the corporation as of the filing date that is required by subsection 2 (1) or 3 (1), whichever applies to the corporation.

SOMMAIRE

1. *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*
2. *Loi sur les personnes morales extraprovinciales*
3. *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*
4. *Loi sur l'assurance-santé*
5. *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario*
6. *Loi sur la chasse et la pêche*
7. *Loi sur les terres publiques*
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE**

1 (1) L'article 2 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Chaque année, à la date d'anniversaire de sa constitution ou de sa fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les soixante jours qui suivent cet anniversaire, toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose un rapport auprès du ministre et verse les droits prescrits.

(2) Le rapport indique, à la date du dépôt, les renseignements concernant la personne morale qu'exige le paragraphe 2 (1) ou

*Corporations
Information
Act*

Annual
return

Contents

*Loi sur les
renseigne-
ments exigés
des personnes
morales*

Rapport
annuel

Teneur

Form	(3) The return shall be in a form approved by the Minister.	3 (1), selon celui qui s'applique à la personne morale.	
Incomplete return	(4) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the requirements of this section or if the corporation does not pay the prescribed fee for filing the return, but in either case the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.	(3) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.	Formule
	(4) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:	(4) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article ou que la personne morale n'acquitte pas les droits prescrits pour le dépôt du rapport, mais dans l'un ou l'autre cas la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies.	Rapport incomplet
Notice of change	4.—(1) Within fifteen days of a change in address of its registered or head office, every corporation shall file with the Minister a notice of the change.	(4) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Optional notice	(2) A corporation may file with the Minister a notice for any change or correction in the information contained in a return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1), other than a change in address of its registered or head office.	4 (1) Chaque personne morale dépose auprès du ministre un avis de modification dans les quinze jours d'un changement d'adresse de son siège social.	Avis de modification
Effective date	(3) A notice filed under this section shall specify the date on which the changes or corrections mentioned in it take effect.	(2) La personne morale peut déposer auprès du ministre un avis de toute modification ou rectification apportée aux renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1), à l'exclusion du changement d'adresse de son siège social.	Avis facultatif
	(5) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:	(3) L'avis déposé aux termes du présent article précise la date à laquelle les modifications ou rectifications qui y sont mentionnées entrent en vigueur.	Date d'entrée en vigueur
Verification	(1) Every return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1) and every notice filed under subsection 4 (1) or (2) shall be verified by the certificate of an officer or director of the corporation or other individual having knowledge of the affairs of the corporation.	(5) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Duplicates and examination	(2) The corporation shall retain a duplicate of the last return that it has filed under this Act and of each notice that it has filed under this Act after the return and it shall maintain copies of them for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during its normal business hours at its registered office or principal place of business in Ontario.	(1) Le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1) et l'avis déposé aux termes du paragraphe 4 (1) ou (2) portent l'attestation d'un dirigeant ou d'un administrateur de la personne morale ou d'une personne physique au courant des activités de la personne morale.	Attestation
	(6) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:	(2) La personne morale conserve un double du dernier rapport qu'elle a déposé aux termes de la présente loi et de chaque avis qu'elle a déposé par la suite aux termes de la présente loi. Elle met un exemplaire de ces doubles à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu'ils puissent le consulter pendant les heures de bureau à son siège social ou à son établissement principal en Ontario.	Double et consultation
Further return or notice	7. The Minister may, at any time by request in writing sent by prepaid mail or otherwise, require any corporation to file within thirty days after the date of the request a return or notice for any or all of the matters contained in section 2, 3, 3.1, 4 or 6.	(6) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
		7 Le ministre peut, au moyen d'une directive écrite envoyée par courrier affranchi ou autrement, exiger d'une personne morale qu'elle dépose, dans les trente jours qui suivent la date de la directive, un rapport ou un avis portant sur une partie ou la totalité des questions visées à l'article 2, 3, 3.1, 4 ou 6.	Rapport ou avis supplémentaire

(7) Section 8 of the Act is amended by inserting after "every" in the first line "return and".

(8) Section 17 of the Act is amended by inserting after "files a" in the first line "return or".

(9) Subsection 18 (1) of the Act is amended by inserting after "file a" in the second line "return or".

(10) Clause 18 (2) (a) of the Act is amended by inserting after "file the" in the first line "return or".

(11) Clause 18 (2) (c) of the Act is amended by inserting after "all" in the second line "returns and".

(12) Section 21 of the Act is amended by inserting after "any" in the second line "return or".

(13) Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) exempting any class or classes of corporations from filing returns or notices under section 2, 3, 3.1 or 6.

(14) Clause 22 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) prescribing the information required by subsections 2 (1), 3 (1) and 3.1 (1).

Extra-Provincial Corporations Act

2.—(1) Clause 7 (3) (c) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(c) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*; and

(2) Clause 14 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*.

MINISTRY OF FINANCE

Small Business Development Corporations Act

3.—(1) Subsection 3 (1) of the *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding at the end "no later than May 15, 1993".

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9) This section does not apply to amounts received by a small business development corporation as equity capital from a shareholder who was not eligible to receive a grant or tax credit under this Act.

Exception

(7) L'article 8 de la Loi est modifié par insertion, après «d'endos» à la première ligne, de «du rapport et».

(8) L'article 17 de la Loi est modifié par insertion, après «dépose» à la première ligne, de «un rapport ou».

(9) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

(10) L'alinéa 18 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la première ligne, de «le rapport ou».

(11) L'alinéa 18 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «des» à la troisième ligne, de «rapports et».

(12) L'article 21 de la Loi est modifié par insertion, après «comporte» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

(13) L'alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dispenser une ou plusieurs catégories de personnes morales de l'obligation de déposer les rapports ou les avis prévus à l'article 2, 3, 3.1 ou 6.

(14) L'alinéa 22 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prescrire les renseignements exigés aux termes des paragraphes 2 (1), 3 (1) et 3.1 (1).

2 (1) L'alinéa 7 (3) c) de la Loi sur les personnes morales extraprovinciales est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les personnes morales extraprovinciales

c) de l'omission de se conformer à l'obligation de déposer prévue aux termes de la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales.

(2) L'alinéa 14 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de l'omission de se conformer à l'obligation de déposer prévue aux termes de la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales.

MINISTÈRE DES FINANCES

3 (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Le présent article ne s'applique pas aux sommes qu'une société pour l'expansion des petites entreprises a reçues à titre de capitaux propres d'un actionnaire qui ne pou-

Exception

(3) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) the applicant has made an application no later than July 1, 1993.

(4) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) No corporation may deduct from tax otherwise payable under Part II of the *Corporations Tax Act* an amount under subsection (1) unless the corporation has requested the approval of the Minister for the deduction on or before July 1, 1993.

Same

MINISTRY OF HEALTH

Health Insurance Act

4.—(1) The definition of "dependant" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed.

(2) The definition of "resident" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"resident" means a resident as defined in the regulations and the verb has a corresponding meaning. ("résident")

(3) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) It is the responsibility of every person to establish his or her entitlement to be, or to continue to be, an insured person.

(4) The Act is amended by adding the following section:

19.1—(1) The General Manager may refuse a claim for payment for insured services if, in the opinion of the General Manager, the person who received the services was not an insured person at the time the services were rendered.

(2) The Appeal Board may direct the General Manager to pay any claims he or she refused to pay under subsection (1) if, after a hearing, the Appeal Board determines that the person to whom the insured services were rendered was an insured person at the time the services were rendered.

(5) Clause 45 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) defining "resident" for the purposes of this Act.

(6) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) enabling the General Manager to require information or evidence relat-

Establishing entitlement

Refusal of claims, entitlement

Direction by Appeal Board to pay

vait recevoir de subvention ni de crédit d'impôt en vertu de la présente loi.

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) l'auteur de la demande a présenté celle-ci au plus tard le 1^{er} juillet 1993.

(4) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle société ne peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations* un montant prévu au paragraphe (1), sauf si elle a demandé au ministre, au plus tard le 1^{er} juillet 1993, qu'il approuve la déduction.

Idem

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

4 (1) La définition de «personne à charge» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée.

(2) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«résident» Résident au sens des règlements. Le verbe «résider» a un sens correspondant. («resident»)

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe à toute personne d'établir son droit d'être ou de continuer d'être un assuré.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 (1) Le directeur général peut rejeter une demande de paiement pour des services assurés s'il est d'avis que la personne ayant reçu les services n'était pas un assuré au moment où les services lui ont été fournis.

(2) La Commission d'appel peut enjoindre au directeur général d'agréer les demandes de paiement qu'il a rejetées en vertu du paragraphe (1) si, après avoir tenu une audience, elle décide que la personne à qui les services assurés ont été fournis était un assuré au moment où les services lui ont été fournis.

(5) L'alinéa 45 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) définir «résident» pour l'application de la présente loi.

(6) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.1) permettre au directeur général d'exiger des renseignements ou des preuves

Loi sur l'assurance-santé

Établissement du droit

Rejet d'une demande, admissibilité

Ordonnance de la Commission d'appel

ing to eligibility as a condition for a person to become or continue as an insured person and governing the information or evidence that may be required;

(w) prescribing the co-payments for accommodation referred to in subsection 46 (2).

(7) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) A regulation made under clause (1) (w) may prescribe different co-payments for different classes of insured persons.

(8) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) An insured person who is entitled to insured services under this Act and the regulations and who is admitted to a hospital under this section is entitled to such services as are required for the person's maintenance, care, diagnosis and treatment in accordance with this Act and the regulations without being required to pay or have paid on his or her behalf any premium or other charge other than a co-payment for accommodation prescribed in the regulations.

5.—(1) Section 4 of the *Ontario Drug Benefit Act* is amended by adding the following subsection:

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to an operator of a pharmacy or a physician who charges, or accepts payments from, an eligible person if the operator or physician did not have reasonable grounds to believe that the charge or acceptance was prohibited.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The amount the Minister shall pay under subsection (1) shall be reduced by the amount that the operator of a pharmacy was authorized, under the regulations, to charge a person other than the Minister.

(3) The Act is amended by adding the following section:

6.1—(1) Despite any agreement to, or acceptance of, a dispensing fee under section 7, the dispensing fee, for the purposes of subsection 6 (2), shall be the dispensing fee prescribed by the regulations.

(2) The regulations may provide for dispensing fees that differ in any way set out in the regulations including, without restricting the generality of the foregoing, fees that differ on the basis of the kind of service pro-

concernant l'admissibilité comme condition pour qu'une personne devienne un assuré ou continue de l'être et régir les renseignements ou les preuves qui peuvent être exigés;

w) prescrire la quote-part à payer au titre de l'hébergement visée au paragraphe 46 (2).

(7) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) w) peuvent prescrire des quotes-parts différentes pour des catégories différentes d'assurés.

(8) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'assuré qui a le droit de recevoir des services assurés en vertu de la présente loi et des règlements et qui est admis dans un hôpital aux termes du présent article a le droit de recevoir les services nécessaires à son entretien, ses soins, son diagnostic et son traitement, conformément à la présente loi et aux règlements, sans être tenu de payer, ou que soient payés en son nom, une prime ou des frais autres qu'une quote-part au titre de l'hébergement prescrite par les règlements.

5 (1) L'article 4 de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'exploitant d'une pharmacie ou au médecin qui demande un paiement à une personne admissible, ou en reçoit un d'elle, s'il n'avait pas de motifs valables de croire qu'il était interdit de le faire.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le montant que le ministre paie aux termes du paragraphe (1) est réduit du montant que l'exploitant d'une pharmacie était autorisé, aux termes des règlements, à demander à une personne autre que le ministre.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Malgré toute entente visée à l'article 7 à l'égard d'honoraires, ou toute acceptation de ceux-ci, les honoraires, pour l'application du paragraphe 6 (2) sont ceux que prescrivent les règlements.

(2) Les règlements peuvent prévoir des honoraires qui diffèrent de n'importe quelle façon qui y est énoncée, y compris, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, des honoraires qui diffèrent selon le

Quotes-parts: hébergement visé à l'art. 46

Droit de l'assuré

Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario

Exception

Réduction

Honoraires

Questions prévues par les règlements

Co-payments: accommodation under s.46

Insured person entitled

Ontario Drug Benefit Act

Exception

Reduction

Dispensing fee

What regulations may provide

vided, the class of pharmacy, the location of the pharmacy or the value or number of prescriptions filled at the pharmacy.

(4) Subsection 7 (18) of the Act is repealed.

(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) designating a product, in prescribed circumstances or subject to prescribed conditions, as a listed drug product where the Lieutenant Governor in Council considers it advisable in the public interest to do so, but a product shall not be so designated if it or its manufacturer has not met the conditions described in clause (b);

- (e.1) authorizing the Minister of Health to collect personal information about a person, directly from the person or in any other manner, to determine,

(i) whether the person is an eligible person,

(ii) whether the circumstances or conditions necessary for a product to be a listed drug product are present or satisfied, or

(iii) what charge is authorized in relation to the supplying of a listed drug product.

(6) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) A product that has been designated by a regulation made under clause (1) (c.1) is a listed drug product only if the circumstances or conditions prescribed in the regulation are present or satisfied.

(5.2) A regulation under clause (1) (e) may prescribe for different classes of eligible persons different charges that are permitted under section 4.

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

6.—(1) The *Game and Fish Act* is amended by adding the following section:

72.1 Beginning January 1, 1994, a person who is required to hold a commercial fishing licence shall, in accordance with the regulations, pay the required royalties for fish caught by or for the person.

genre de services fournis, la catégorie de pharmacies, l'emplacement de la pharmacie ou la valeur ou le nombre d'ordonnances exécutées à la pharmacie.

(4) Le paragraphe 7 (18) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) désigner un produit, dans des circonstances prescrites ou sous réserve de conditions prescrites, comme un produit médicamenteux énuméré lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil estime que cela est dans l'intérêt public, mais un produit ne doit pas être ainsi désigné si le produit ou son fabricant ne répondent pas aux conditions décrites à l'alinéa b);

- e.1) autoriser le ministre de la Santé à recueillir des renseignements personnels au sujet d'une personne, directement auprès d'elle ou d'une autre manière, afin de décider, selon le cas :

(i) si la personne est une personne admissible,

(ii) si les circonstances ou les conditions nécessaires pour qu'un produit soit un produit médicamenteux énuméré existent ou sont remplies,

(iii) quelles demandes de paiement sont autorisées à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré.

(6) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Un produit désigné par un règlement pris en application de l'alinéa (1) c.1) ne constitue un produit médicamenteux énuméré que si les circonstances ou les conditions prescrites dans le règlement existent ou sont remplies.

(5.2) Un règlement visé à l'alinéa (1) e) peut prescrire pour des catégories différentes de personnes admissibles des demandes de paiements qui diffèrent de celles qui sont permises à l'article 4.

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

6 (1) La *Loi sur la chasse et la pêche* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 À compter du 1^{er} janvier 1994, la personne qui doit détenir un permis de pêche commerciale paie, conformément aux règlements, les redevances exigées sur le poisson qu'elle pêche ou qui est pêché pour son compte.

Restriction
re: limited
use drugs

Charges
under s. 4

*Game and
Fish Act*

Royalties

Restriction
relative aux
médicaments
à usage limité

Paiements
demandés aux
termes de
l'art. 4

*Loi sur la
chasse et la
pêche*

Redevances

	(2) Section 92 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Same	(2) A regulation under paragraph 45 of subsection (1) may provide for the method of calculating royalties, for their payment, for exemptions from paying them and for their refund.	(2) Le règlement pris en application de la disposition 45 du paragraphe (1) peut prévoir la méthode de calcul des redevances, leur paiement, les exemptions à l'égard de leur paiement et leur remboursement.	Idem
<i>Public Lands Act</i>	7. Section 42 of the <i>Public Lands Act</i> is amended by adding the following subsections:	7 L'article 42 de la <i>Loi sur les terres publiques</i> est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	<i>Loi sur les terres publiques</i>
Regulations re: additional charge	(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements concernant les frais additionnels
	(a) requiring persons who are subject to an agreement, lease, licence or other writing under subsection (2) to pay an additional charge in respect of the generation of hydro-electricity;	a) exiger que les personnes qui sont assujetties à une entente, à un bail, à un permis ou à un autre document visés au paragraphe (2) paient des frais additionnels à l'égard de la production d'énergie hydroélectrique;	
	(b) prescribing the charge or a method of calculating the charge;	b) prescrire les frais ou la façon de les calculer;	
	(c) respecting the form, terms and time of payment of the charge and the interest owed for late payment;	c) traiter du mode, des conditions et des échéanciers de paiement des frais et des intérêts dus en cas de paiement tardif;	
	(d) providing for refunds in respect of the charge;	d) prévoir le remboursement en ce qui concerne les frais;	
	(e) prescribing the conditions under which the charge may be reduced or cancelled;	e) prescrire les conditions auxquelles les frais peuvent être réduits ou annulés;	
	(f) providing that the regulation applies to agreements, leases, licences and other writings in force on the day the regulation comes into force and to agreements, leases, licences and other writings renewed on or after that day.	f) prévoir que le règlement s'applique aux ententes, baux, permis et autres documents en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement ainsi qu'à ceux renouvelés ce jour-là ou par la suite.	
Application of charge	(4) A charge imposed under subsection (3) is in addition to a charge in an agreement, lease, licence or other writing that is based upon energy production.	(4) Les frais imposés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent à ceux fondés sur la production d'énergie aux termes d'une entente, d'un bail, d'un permis ou d'un autre document.	Application des frais
Regulation may be retroactive	(5) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.	(5) Le règlement pris en application du présent article a un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens.	Rétroactivité du règlement
Commencement	8.—(1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1, 2, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(3) Section 3 shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.	(3) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1993.	Idem
Same	(4) Section 7 shall be deemed to have come into force on May 19, 1993.	(4) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 19 mai 1993.	Idem
Short title	9. The short title of this Act is the <i>Expenditure Reduction and Non-Tax Revenues Statute Law Amendment Act, 1993</i>.	9 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les réductions des dépenses et les recettes non fiscales</i>.	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 82

An Act to amend the Employment Standards Act and the Workers' Compensation Act

Mr. Owens

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading October 1st, 1992
2nd Reading October 22nd, 1992
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 82

Loi modifiant la Loi sur les normes d'emploi et la Loi sur les accidents du travail

M. Owens

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 1^{er} octobre 1992
2^e lecture 22 octobre 1992
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act* to ensure that a person who takes a pregnancy or parental leave is entitled to the same amount of vacation and sick leave as if they had not taken the leave. The Bill also ensures that the employee does not suffer a loss of vacation pay because of the leave. A corresponding amendment is made to the *Workers' Compensation Act* for workers who are unable to work because of an injury.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi* pour faire en sorte que quiconque prend un congé de maternité ou un congé parental ait droit aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que s'il n'avait pas pris le congé. Le projet de loi prévoit également que l'employé ne perd aucune indemnité de vacances en raison du congé. Une modification correspondante est apportée à la *Loi sur les accidents du travail* en ce qui concerne les travailleurs qui sont incapables de travailler en raison d'une lésion.

**An Act to amend the
Employment Standards Act and the
Workers' Compensation Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 42 of the *Employment Standards Act* is amended by adding the following subsections:

Vacation,
sick leave

(5) An employee who has taken a pregnancy leave or parental leave is entitled upon his or her return to the same amount of vacation and sick leave that the employee would be entitled to if he or she had worked during the leave period.

Vacation pay

(6) During pregnancy leave or parental leave and for the purposes of calculating vacation pay under subsection 28 (2) or section 30, an employee is deemed to have received the same wages he or she received immediately before the leave.

2. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

Vacation,
sick leave
for injured
workers

7.1—(1) A worker who has been absent from work because of an injury and who returns to work within two years after the injury occurred is entitled upon his or her return to the same amount of vacation and sick leave that the worker would be entitled to if he or she had worked during the period the worker was absent from work.

Vacation pay

(2) During the period a worker is absent from work because of an injury and for the purposes of calculating vacation pay under subsection 28 (2) or section 30 of the *Employment Standards Act*, the worker is deemed to have received the same wages he or she received immediately before the period of absence.

Penalty

(3) If the Board finds that an employer has not complied with the employer's obligations under subsection (2), the Board may,

- (a) levy a penalty on the employer to a maximum of the difference between the amount of vacation pay due under subsection (2) and the amount of vacation pay paid by the employer, if any; and

**Loi modifiant la Loi sur les normes
d'emploi et la Loi sur les accidents du
travail**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 42 de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Congé, congé
de maladie

(5) L'employé qui a pris un congé de maternité ou un congé parental a droit, à son retour, aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que ceux auxquels il aurait droit s'il avait travaillé pendant la période de congé.

(6) Pendant le congé de maternité ou le congé parental et aux fins du calcul de l'indemnité de vacances prévue au paragraphe 28 (2) ou à l'article 30, l'employé est réputé avoir reçu le même salaire que celui qu'il recevait immédiatement avant le congé.

Indemnité de
vacances

2 La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le travailleur qui s'absente de son travail en raison d'une lésion et qui retourne au travail dans les deux ans qui suivent le moment où la lésion est survenue a droit, à son retour, aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que ceux auxquels il aurait droit s'il avait travaillé pendant la période où il s'est absenté de son travail.

Congé, congé
de maladie
pour les
travailleurs
blessés

(2) Pendant la période où un travailleur s'absente de son travail en raison d'une lésion et aux fins du calcul de l'indemnité de vacances prévue au paragraphe 28 (2) ou à l'article 30 de la *Loi sur les normes d'emploi*, le travailleur est réputé avoir reçu le même salaire que celui qu'il recevait immédiatement avant la période d'absence.

Indemnité de
vacances

(3) Si elle conclut qu'un employeur n'a pas rempli les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe (2), la Commission peut :

Pénalité

- a) imposer à l'employeur une pénalité ne devant pas dépasser la différence entre le montant de l'indemnité de vacances due aux termes du paragraphe (2) et le montant de l'indemnité de vacances versée par l'employeur, le cas échéant;

(b) pay the amount of the penalty to the worker.

b) verser le montant de la pénalité au travailleur.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Labour Statute Law Amendment Act, 1993*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois concernant le travail*. Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 83

**An Act to amend the
Freedom of Information and
Protection of Privacy Act respecting
Fees Charged for Access to Records**

Mr. Tilson

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

Projet de loi 83

**Loi modifiant la Loi sur l'accès à
l'information et la protection de la vie
privée en ce qui concerne les frais
imputés pour l'accès à des documents**

M. Tilson

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1st Reading October 7th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to exempt members of the Legislative Assembly from the requirement to pay a fee for access to a record.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* en vue d'exempter les députés à l'Assemblée législative du paiement des frais pour l'accès à des documents.

**An Act to amend the
Freedom of Information and
Protection of Privacy Act respecting
Fees Charged for Access to Records**

**Loi modifiant la Loi sur l'accès à
l'information et la protection de la vie
privée en ce qui concerne les frais
imputés pour l'accès à des documents**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 57 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

Exception,
Assembly
members

(2.1) Despite subsection (1), a head shall not require a member of the Legislative Assembly to pay a fee for access to a record.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Amendment Act (Fees)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 57 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable n'exige aucun paiement de frais d'un député à l'Assemblée législative pour l'accès à un document.

Exception
applicable
aux députés
de l'Assem-
blée

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (frais)*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 84

**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce
certain expenditures as referred to in
the 1993 Budget**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading July 27, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 84

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

SECTION 1. The proposed amendment has the effect of transferring responsibility for assessments under the *Legal Aid Act* from the Ministry of Community and Social Services to the Legal Aid Plan.

SECTIONS 2 and 3. The amendments to the *Business Corporations Act* and the *Corporations Act* will permit a notice of dissolution for failure to file an annual return under the *Corporations Information Act* to be sent to corporations by ordinary mail, rather than by registered mail as at present.

SECTION 4. The amendments to the *Centennial Centre of Science and Technology Act* expand the Centre's objects and powers.

The Lieutenant Governor in Council will be able to give the Centre additional powers under the *Corporations Act*, and the Centre will be able to prescribe fees with the approval of the Minister of Culture, Tourism and Recreation. The Centre's objects will include manufacturing, marketing, selling and providing consulting services. The Centre will be required to apply its income to its objects and, upon the order of the Minister of Finance, to pay its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund if the payment will not impair its capacity to pay its liabilities and fulfil its commitments.

SECTION 5. The amendments to the *St. Lawrence Parks Commission Act* are to expand the Commission's financial powers and responsibilities. The Commission will be required to apply its income to its objects and is authorized to invest any of its income that is not immediately needed for its objects. The Minister of Culture, Tourism and Recreation will be authorized to make grants and loans to the Commission. Upon the order of the Minister of Finance, the Commission can be required to pay its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund if the payment will not impair its capacity to pay its liabilities and fulfil its commitments. The Commission will be authorized to prescribe fees.

SECTION 6. The amendments to the *Commercial Concentration Tax Act* will eliminate the commercial concentration tax on commercial buildings at the end of 1993. The tax on commercial parking lots will be eliminated at the end of June, 1993.

SECTION 7. The amendments to the *Employee Share Ownership Plan Act* provide that an employee share ownership plan cannot be registered under the Act if an application is made after May 15, 1993. A deadline of May 15, 1993 is imposed on applications for certain grants to eligible employees, eligible corporations and employee groups.

NOTES EXPLICATIVES

ARTICLE 1 La modification proposée transfère au régime d'aide juridique la responsabilité du ministère des Services sociaux et communautaires à l'égard des évaluations prévues par la *Loi sur l'aide juridique*.

ARTICLES 2 et 3 Les modifications apportées à la *Loi sur les sociétés par actions* et à la *Loi sur les personnes morales* permettront qu'un avis de dissolution pour omission de déposer un rapport annuel aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* soit envoyé aux personnes morales par courrier ordinaire plutôt que par courrier recommandé comme c'est le cas à l'heure actuelle.

ARTICLE 4 Les modifications apportées à la *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie* visent à élargir la mission et les pouvoirs du Centre.

Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra élargir les pouvoirs qu'a le Centre en vertu de la *Loi sur les personnes morales*, et le Centre pourra prescrire des droits avec l'approbation du ministre de la Culture, du Tourisme et des Loisirs. La mission du Centre inclura la fabrication, la commercialisation, la vente et la prestation de services de consultation. Le Centre devra affecter son revenu à la réalisation de sa mission et, à la suite d'un arrêté du ministre des Finances, verser ses fonds excédentaires au Trésor si le versement ne nuit pas à sa capacité d'acquitter ses dettes et de remplir ses engagements.

ARTICLE 5 Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* visent à élargir les pouvoirs et les responsabilités de la Commission en matières financières. La Commission devra affecter son revenu à la réalisation de sa mission et est autorisée à placer toute partie de son revenu qui n'est pas immédiatement nécessaire à la réalisation de sa mission. Le ministre de la Culture, du Tourisme et des Loisirs sera autorisé à accorder des subventions et des prêts à la Commission. Sur arrêté du ministre des Finances, la Commission peut être tenue de verser ses fonds excédentaires au Trésor si le versement ne nuit pas à sa capacité d'acquitter ses dettes et de remplir ses engagements. La Commission sera autorisée à prescrire des droits.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* élimineront l'impôt sur les concentrations commerciales à l'égard des immeubles commerciaux à la fin de 1993. L'impôt sur les parcs de stationnement commerciaux sera éliminé à la fin du mois de juin 1993.

ARTICLE 7 Les modifications apportées à la *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* prévoient qu'un régime d'actionnariat des employés ne peut être inscrit aux termes de la Loi si la demande est présentée après le 15 mai 1993. Le 15 mai 1993 est la date limite de présentation des demandes de certaines subventions par des employés admissibles, des personnes morales admissibles et des groupes d'employés.

**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce certain
expenditures as referred to in the
1993 Budget**

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

CONTENTS

1. *Legal Aid Act*
2. *Business Corporations Act*
3. *Corporations Act*
4. *Centennial Centre of Science and Technology Act*
5. *St. Lawrence Parks Commission Act*
6. *Commercial Concentration Tax Act*
7. *Employee Share Ownership Plan Act*
8. Commencement
9. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

1.—(1) The definition of “assessment officer” in section 1 of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

“assessment officer” means a person designated by the Director as an assessment officer for the purposes of this Act. (“agent d’évaluation”)

(2) Despite subsection (1), an assessment officer designated under the *Legal Aid Act* by the Minister of Community and Social Services before this section comes into force shall complete his or her duties with respect to all applications that were referred to him or her before that date, and for such purposes he or she continues to have the powers and duties of an assessment officer under section 16 of the Act.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

2. Subsection 241 (3) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.

SOMMAIRE

1. *Loi sur l'aide juridique*
2. *Loi sur les sociétés par actions*
3. *Loi sur les personnes morales*
4. *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie*
5. *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*
6. *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales*
7. *Loi sur le régime d'actionnariat des employés*
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1 (1) La définition de «agent d'évaluation» à l'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent d'évaluation» Personne que le directeur désigne comme agent d'évaluation pour l'application de la présente loi. («assessment officer»)

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent d'évaluation que le ministre des Services sociaux et communautaires désigne aux termes de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur du présent article termine ses fonctions à l'égard de toutes les demandes qui lui ont été renvoyées avant cette date. À cette fin, il conserve les pouvoirs et les fonctions d'un agent d'évaluation que lui attribue l'article 16 de la Loi.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

2 Le paragraphe 241 (3) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution, à «recommandé» à la cinquième ligne, de «affranchi».

Corporations Act

3. Subsection 317 (9) of the *Corporations Act* is amended by striking out "registered" in the fourth line and substituting "prepaid".

3 L'article 317 (9) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution, à «recommandé» à la sixième ligne, de «affranchi».

Loi sur les personnes morales

MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

Centennial Centre of Science and Technology Act

4.—(1) Section 2 of the *Centennial Centre of Science and Technology Act* is amended by adding the following subsection:

4 (1) L'article 2 de la *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie

Regulation re: Corporations Act

(5) Despite subsection (4), the Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any part or parts of sections 23, 274 and 275 of the *Corporations Act* apply to the Centre.

(5) Malgré le paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une ou des parties des articles 23, 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent au Centre.

Règlement relatif à la Loi sur les personnes morales

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

(5) Subject to the approval of the Minister, the Board may make by-laws necessary or incidental to carrying out the objects of the Centre and for the conduct and management of its affairs, including establishing and collecting fees.

(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut adopter des règlements administratifs nécessaires ou accessoires à la réalisation de la mission du Centre, ainsi qu'à la conduite et à la gestion de ses affaires, notamment en établissant et en percevant des droits.

Règlements administratifs

(3) Section 6 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (c), by striking out clause (d) and substituting the following:

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :

(d) to collect, manufacture, market, exhibit and sell objects and displays; and

d) de collectionner, de fabriquer, de commercialiser, de présenter et de vendre des objets;

(e) to maintain and operate a science centre and related facilities for the furtherance of the objects set out in clauses (a) to (d) and to provide consulting services in relation to all the matters set out in this section.

e) d'assurer le fonctionnement d'un centre des sciences et d'installations connexes en vue de réaliser la mission énoncée aux alinéas a) à d) et d'offrir des services de consultation à l'égard de toutes les questions énoncées dans le présent article.

(4) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income

(1) In addition to the money appropriated for the purposes of the Centre by the Legislature, the Centre may retain its income.

(1) En plus des fonds affectés par la Législature à la réalisation de la mission du Centre, celui-ci peut conserver son revenu.

Revenu

Same

(1.1) The income of the Centre shall be applied to carrying out its objects.

(1.1) Le revenu du Centre est affecté à la réalisation de sa mission.

Idem

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Payments to Consolidated Revenue Fund

(3) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Centre shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

(3) Le Centre verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements au Trésor

Reserves

(4) In determining the amount payable under subsection (3), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Centre as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment

(4) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs du Centre, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le verse-

Réserves

ordered under subsection (3) will not impair the Centre's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

(5) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Centre do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(6) The Centre shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Centre's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing endowment funds in furtherance of the objects of the Centre.

5.—(1) Section 4 of the *St. Lawrence Parks Commission Act* is repealed and the following substituted:

4.—(1) The Commission may retain its income and the income shall be applied to carrying out its objects.

(2) If it considers it advisable for the sound and efficient management of income not immediately required for its objects, the Commission may, on the terms and conditions it considers advisable, authorize the purchase, acquisition, holding or disposition of,

- (a) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by Canada, the Province of Ontario or another province of Canada;
- (b) guaranteed investment certificates of a trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by the Province of Ontario Savings Office or a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada);
- (d) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

(3) The Minister may make grants or loans to the Commission, out of the money appropriated therefor by the Legislature, at the times, in the amounts and upon the terms and conditions that the Minister considers advisable.

ment prévu au paragraphe (3) ne nuise pas à la capacité du Centre d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(5) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements du Centre ne font pas partie du Trésor.

(6) Le Centre soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer des fonds de dotation pour aider à la réalisation de la mission du Centre et régir la gestion de ces fonds.

5 (1) L'article 4 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 (1) La Commission peut conserver son revenu, lequel est affecté à la réalisation de sa mission.

(2) Si elle le juge souhaitable pour la gestion saine et efficace de son revenu qui n'est pas immédiatement nécessaire à la réalisation de sa mission, la Commission peut, aux conditions qu'elle estime opportunes, autoriser l'achat, l'acquisition, la détention ou l'aliénation :

- a) de valeurs mobilières émises ou garanties, en capital et intérêts, par le Canada, la province de l'Ontario ou une autre province du Canada;
- b) de certificats de placement garantis d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêts et de fiducie*;
- c) de récépissés de dépôt, de billets de dépôt, de certificats de dépôt, d'acceptations et d'autres effets semblables émis ou endossés par la Caisse d'épargne de l'Ontario ou une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) de dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

(3) Le ministre peut accorder des subventions ou des prêts à la Commission, prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, aux moments, selon les montants et aux conditions qu'il estime opportuns.

Revenues and investments

Expenditure plan

Regulations

St. Lawrence Parks Commission Act

Income

Investment powers

Grants and loans

Recettes et investissements

Plan de dépenses

Règlements

Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent

Revenu

Pouvoirs de faire des placements

Subventions et prêts

Payments to
Consolidated
Revenue
Fund

4.1—(1) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

Reserves

(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues
and invest-
ments

(3) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure
plan

(4) The Commission shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Commission's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to make such by-laws, rules and orders as may be considered expedient for the constitution of the Commission and the administration and management of its affairs and the conduct of its business, including establishing and collecting fees.

(3) Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed.

(4) Clauses 19 (1) (d), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) prescribing permits designating privileges in connection with the use of the Parks or any part of the Parks;

(g) licensing, regulating and governing taxicabs and other vehicles for hire and their owners and drivers;

(h) licensing, regulating and governing guides.

MINISTRY OF FINANCE

Commercial
Concentration
Tax Act

6.—(1) Section 3 of the *Commercial Concentration Tax Act* is amended by adding the following subsections:

No tax
payable after
1993

(7) This section does not apply in respect of any year after 1993.

4.1 (1) La Commission verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements
au Trésor

(2) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (1) ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Réserves

(3) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements de la Commission ne font pas partie du Trésor.

Recettes et
investisse-
ments

(4) La Commission soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de
dépenses

(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) adopter des règlements administratifs ainsi que les règles et directives qu'elle juge opportuns quant à sa constitution, à la conduite et à la gestion de ses affaires, ainsi qu'à son fonctionnement, notamment l'établissement et la perception de droits.

(3) L'alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 19 (1) d), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) prescrire les permis accordant certains privilèges reliés à l'usage des parcs ou d'une partie de ceux-ci;

g) réglementer et régir les taxis et autres voitures en location ainsi que leurs propriétaires et conducteurs, et leur délivrer les permis nécessaires;

h) réglementer et régir les guides, et leur délivrer des permis.

MINISTÈRE DES FINANCES

6 (1) L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Loi de l'impôt
sur les con-
centrations
commerciales*

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une année postérieure à 1993.

Aucun impôt
à payer après
1993

Reduction in
tax on
commercial
parking lots
for 1993

(8) The tax imposed in respect of the year 1993 on land that is a commercial parking lot is reduced to the proportion of the tax that,

- (a) the number of months in the first six months of 1993 for any part of which the land is a commercial parking lot liable to tax under this Act,

is of,

- (b) twelve.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by inserting after "year" in the third line "before 1993".

(3) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If any taxable commercial property has not been assessed in whole or in part for any year before 1994 or for any part of either of the next two preceding years, or if any commercial parking lot has not been assessed for any year or part of the year before July 1, 1993 or for any part of the next two preceding years, and no taxes have been imposed for the assessment omitted, the Minister shall make any assessment necessary to rectify the omission, and such taxes, as would have been payable if the assessment had been made, shall be imposed and collected.

Omission

Same

(1.1) For the purposes of subsection (1), any assessment made,

- (a) in 1993, may include any omitted assessment for 1992 and 1991;
(b) in 1994, may include any omitted assessment for 1993 and 1992;
(c) in 1995, may include any omitted assessment for 1993.

Same

(1.2) An assessment may not be made under subsection (1) after 1995.

(4) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If, after assessment notices have been given under subsection 8 (1) and before the last day of the taxation year for which taxes are imposed on the assessment referred to in the notices,

- (a) an increase in the gross area results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any land or a

Supplemen-
tary assess-
ments

(8) L'impôt établi pour 1993 sur un bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial est réduit à la portion de l'impôt que représente :

- a) le nombre de mois au cours des six premiers mois de 1993 pendant une partie desquels le bien-fonds constitue un parc de stationnement commercial assujetti à l'impôt prévu par la présente loi;

par rapport :

- b) au nombre 12.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «année» à la deuxième ligne, de «précédant 1993».

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un bien immeuble commercial imposable n'a pas été évalué, en totalité ou en partie, pour une année quelconque antérieure à 1994 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, ou si un parc de stationnement commercial n'a pas été évalué pour une année quelconque ou une partie quelconque de l'année précédant le 1^{er} juillet 1993 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, et qu'aucun impôt n'a été exigé pour l'évaluation omise, le ministre effectue l'évaluation nécessaire pour remédier à l'omission, et les impôts qui auraient été payables si l'évaluation avait été faite sont exigés et perçus.

Réduction de
l'impôt sur
les parcs de
stationnement
commerciaux
pour 1993

Omission

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation faite :

- a) en 1993, peut comprendre une évaluation omise pour 1992 et 1991;
b) en 1994, peut comprendre une évaluation omise pour 1993 et 1992;
c) en 1995, peut comprendre une évaluation omise pour 1993.

Idem

(1.2) Une évaluation ne peut être effectuée aux termes du paragraphe (1) après 1995.

Idem

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, une fois les avis d'évaluation donnés aux termes du paragraphe 8 (1), mais avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle les impôts sont établis sur l'évaluation mentionnée dans les avis, une des situations suivantes se présente, le ministre effectue les évaluations supplémentaires qui peuvent être nécessaires de façon à refléter ces changements :

- a) il se produit une augmentation de la surface hors-tout à la suite de l'édification, de la modification, de l'agrandis-

Évaluations
supplémentai-
res

portion thereof that commences to be used as a commercial property before January 1, 1994 or as a commercial parking lot before July 1, 1993;

- (b) land or a portion thereof that is commercial property ceases to be exempt from taxation before January 1, 1994; or
- (c) land or a portion thereof that is a commercial parking lot ceases to be exempt from taxation before July 1, 1993,

the Minister shall make such supplementary assessment as may be necessary to reflect the change.

(5) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) The tax imposed by this Act on,
 - (a) taxable commercial property shall be for the calendar years before 1994 and becomes due and payable in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1994 in which it is imposed; and
 - (b) commercial parking lots shall be for the calendar year and becomes due and payable,
 - (i) in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1993 in which it is imposed, and
 - (ii) in one payment on February 1, 1993 in respect of the year 1993,

and the Minister shall deliver a tax bill to every owner of land subject to tax on or before the 1st day of January in the year in which the tax is payable.

*Employee
Share Owner-
ship Plan Act*

7.—(1) Subsection 4 (1) of the *Employee Share Ownership Plan Act* is amended by inserting after “manner” in the fifth line “on or before May 15, 1993”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) The application made under subsection (3) shall be made on or before May 15, 1993.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end “no later than May 15, 1993”.

*Time of
application*

sement ou de l'aménagement d'un bien-fonds ou d'une partie de bien-fonds qui commence à servir de bien immeuble commercial avant le 1^{er} janvier 1994 ou de parc de stationnement commercial avant le 1^{er} juillet 1993;

- b) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un bien immeuble commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} janvier 1994;
- c) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} juillet 1993.

(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) L'impôt établi par la présente loi sur :
 - a) un bien immeuble commercial imposable s'applique aux années civiles précédant 1994 et devient exigible et payable en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1994 au cours de laquelle il est établi;
 - b) un parc de stationnement commercial s'applique à l'année civile et devient exigible et payable :
 - (i) en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1993 au cours de laquelle il est établi,
 - (ii) en un paiement le 1^{er} février 1993 pour 1993.

*Relevés d'im-
position*

Le ministre remet un relevé d'imposition à chaque propriétaire de bien-fonds assujetti à l'impôt au plus tard le 1^{er} janvier de l'année durant laquelle l'impôt est payable.

7 (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* est modifié par insertion, après «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes, de «au plus tard le 15 mai 1993».

*Loi sur le
régime d'ac-
tionnariat des
employés*

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le 15 mai 1993.

*Moment de la
demande*

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding at the end "and not later than May 15, 1995".

(5) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding at the end "and not later than May 15, 1993".

(6) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding at the end "and not later than May 15, 1993".

Commence-
ment

8.—(1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 6 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Same

(4) Section 7 shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.

Short title

9. The short title of this Act is the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993*.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1995».

(5) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993. Idem

(4) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1993. Idem

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*. Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 84

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce
certain expenditures as referred to in
the 1993 Budget**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	July 27, 1993
2nd Reading	July 28, 1993
3rd Reading	July 29, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

Projet de loi 84

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	27 juillet 1993
2 ^e lecture	28 juillet 1993
3 ^e lecture	29 juillet 1993
Sanction royale	29 juillet 1993





**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce certain
expenditures as referred to in the
1993 Budget**

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

CONTENTS

1. *Legal Aid Act*
2. *Business Corporations Act*
3. *Corporations Act*
4. *Centennial Centre of Science and Technology Act*
5. *St. Lawrence Parks Commission Act*
6. *Commercial Concentration Tax Act*
7. *Employee Share Ownership Plan Act*
8. Commencement
9. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

1.—(1) The definition of “assessment officer” in section 1 of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

“assessment officer” means a person designated by the Director as an assessment officer for the purposes of this Act. (“agent d'évaluation”)

(2) Despite subsection (1), an assessment officer designated under the *Legal Aid Act* by the Minister of Community and Social Services before this section comes into force shall complete his or her duties with respect to all applications that were referred to him or her before that date, and for such purposes he or she continues to have the powers and duties of an assessment officer under section 16 of the Act.

**MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS**

2. Subsection 241 (3) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.

SOMMAIRE

1. *Loi sur l'aide juridique*
2. *Loi sur les sociétés par actions*
3. *Loi sur les personnes morales*
4. *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie*
5. *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*
6. *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales*
7. *Loi sur le régime d'actionnariat des employés*
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1 (1) La définition de «agent d'évaluation» à l'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent d'évaluation» Personne que le directeur désigne comme agent d'évaluation pour l'application de la présente loi. («assessment officer»)

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent d'évaluation que le ministre des Services sociaux et communautaires désigne aux termes de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur du présent article termine ses fonctions à l'égard de toutes les demandes qui lui ont été renvoyées avant cette date. À cette fin, il conserve les pouvoirs et les fonctions d'un agent d'évaluation que lui attribue l'article 16 de la Loi.

**MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE**

2 Le paragraphe 241 (3) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution, à «recommandé» à la cinquième ligne, de «affranchi».

Corporations Act

3. Subsection 317 (9) of the *Corporations Act* is amended by striking out "registered" in the fourth line and substituting "prepaid".

3 L'article 317 (9) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution, à «recommandé» à la sixième ligne, de «affranchi».

Loi sur les personnes morales

MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

Centennial Centre of Science and Technology Act

4.—(1) Section 2 of the *Centennial Centre of Science and Technology Act* is amended by adding the following subsection:

4 (1) L'article 2 de la *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie

Regulation re: Corporations Act

(5) Despite subsection (4), the Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any part or parts of sections 23, 274 and 275 of the *Corporations Act* apply to the Centre.

(5) Malgré le paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une ou des parties des articles 23, 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent au Centre.

Règlement relatif à la Loi sur les personnes morales

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

(5) Subject to the approval of the Minister, the Board may make by-laws necessary or incidental to carrying out the objects of the Centre and for the conduct and management of its affairs, including establishing and collecting fees.

(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut adopter des règlements administratifs nécessaires ou accessoires à la réalisation de la mission du Centre, ainsi qu'à la conduite et à la gestion de ses affaires, notamment en établissant et en percevant des droits.

Règlements administratifs

(3) Section 6 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (c), by striking out clause (d) and substituting the following:

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :

(d) to collect, manufacture, market, exhibit and sell objects and displays; and

d) de collectionner, de fabriquer, de commercialiser, de présenter et de vendre des objets;

(e) to maintain and operate a science centre and related facilities for the furtherance of the objects set out in clauses (a) to (d) and to provide consulting services in relation to all the matters set out in this section.

e) d'assurer le fonctionnement d'un centre des sciences et d'installations connexes en vue de réaliser la mission énoncée aux alinéas a) à d) et d'offrir des services de consultation à l'égard de toutes les questions énoncées dans le présent article.

(4) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income

(1) In addition to the money appropriated for the purposes of the Centre by the Legislature, the Centre may retain its income.

(1) En plus des fonds affectés par la Législature à la réalisation de la mission du Centre, celui-ci peut conserver son revenu.

Revenu

Same

(1.1) The income of the Centre shall be applied to carrying out its objects.

(1.1) Le revenu du Centre est affecté à la réalisation de sa mission.

Idem

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Payments to Consolidated Revenue Fund

(3) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Centre shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

(3) Le Centre verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements au Trésor

Reserves

(4) In determining the amount payable under subsection (3), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Centre as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment

(4) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs du Centre, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le verse-

Réserves

ordered under subsection (3) will not impair the Centre's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues and investments

(5) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Centre do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure plan

(6) The Centre shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Centre's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing endowment funds in furtherance of the objects of the Centre.

St. Lawrence Parks Commission Act

5.—(1) Section 4 of the *St. Lawrence Parks Commission Act* is repealed and the following substituted:

Income

4.—(1) The Commission may retain its income and the income shall be applied to carrying out its objects.

Investment powers

(2) If it considers it advisable for the sound and efficient management of income not immediately required for its objects, the Commission may, on the terms and conditions it considers advisable, authorize the purchase, acquisition, holding or disposition of,

- (a) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by Canada, the Province of Ontario or another province of Canada;
- (b) guaranteed investment certificates of a trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by the Province of Ontario Savings Office or a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada);
- (d) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Grants and loans

(3) The Minister may make grants or loans to the Commission, out of the money appropriated therefor by the Legislature, at the times, in the amounts and upon the terms and conditions that the Minister considers advisable.

ment prévu au paragraphe (3) ne nuise pas à la capacité du Centre d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(5) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements du Centre ne font pas partie du Trésor.

Recettes et investissements

(6) Le Centre soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de dépenses

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer des fonds de dotation pour aider à la réalisation de la mission du Centre et régir la gestion de ces fonds.

Règlements

5 (1) L'article 4 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent

4 (1) La Commission peut conserver son revenu, lequel est affecté à la réalisation de sa mission.

Revenu

(2) Si elle le juge souhaitable pour la gestion saine et efficace de son revenu qui n'est pas immédiatement nécessaire à la réalisation de sa mission, la Commission peut, aux conditions qu'elle estime opportunes, autoriser l'achat, l'acquisition, la détention ou l'aliénation :

Pouvoirs de faire des placements

- a) de valeurs mobilières émises ou garanties, en capital et intérêts, par le Canada, la province de l'Ontario ou une autre province du Canada;
- b) de certificats de placement garantis d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêts et de fiducie*;
- c) de récépissés de dépôt, de billets de dépôt, de certificats de dépôt, d'acceptations et d'autres effets semblables émis ou endossés par la Caisse d'épargne de l'Ontario ou une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) de dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

(3) Le ministre peut accorder des subventions ou des prêts à la Commission, prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, aux moments, selon les montants et aux conditions qu'il estime opportuns.

Subventions et prêts

Payments to
Consolidated
Revenue
Fund

4.1—(1) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

Reserves

(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues
and invest-
ments

(3) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure
plan

(4) The Commission shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Commission's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(2) **Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) to make such by-laws, rules and orders as may be considered expedient for the constitution of the Commission and the administration and management of its affairs and the conduct of its business, including establishing and collecting fees.

(3) **Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed.**

(4) **Clauses 19 (1) (d), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

(d) prescribing permits designating privileges in connection with the use of the Parks or any part of the Parks;

(g) licensing, regulating and governing taxicabs and other vehicles for hire and their owners and drivers;

(h) licensing, regulating and governing guides.

MINISTRY OF FINANCE

Commercial
Concentration
Tax Act

6.—(1) Section 3 of the *Commercial Concentration Tax Act* is amended by adding the following subsections:

No tax
payable after
1993

(7) This section does not apply in respect of any year after 1993.

4.1 (1) La Commission verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements
au Trésor

(2) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (1) ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Réserves

(3) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements de la Commission ne font pas partie du Trésor.

Recettes et
investisse-
ments

(4) La Commission soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de
dépenses

(2) **L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) adopter des règlements administratifs ainsi que les règles et directives qu'elle juge opportuns quant à sa constitution, à la conduite et à la gestion de ses affaires, ainsi qu'à son fonctionnement, notamment l'établissement et la perception de droits.

(3) **L'alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé.**

(4) **Les alinéas 19 (1) d), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

d) prescrire les permis accordant certains privilèges reliés à l'usage des parcs ou d'une partie de ceux-ci;

g) réglementer et régir les taxis et autres voitures en location ainsi que leurs propriétaires et conducteurs, et leur délivrer les permis nécessaires;

h) réglementer et régir les guides, et leur délivrer des permis.

MINISTÈRE DES FINANCES

6 (1) L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Loi de l'impôt
sur les con-
centrations
commerciales

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une année postérieure à 1993.

Aucun impôt
à payer après
1993

Reduction in
tax on
commercial
parking lots
for 1993

(8) The tax imposed in respect of the year 1993 on land that is a commercial parking lot is reduced to the proportion of the tax that,

- (a) the number of months in the first six months of 1993 for any part of which the land is a commercial parking lot liable to tax under this Act,

is of,

- (b) twelve.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by inserting after "year" in the third line "before 1993".

(3) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If any taxable commercial property has not been assessed in whole or in part for any year before 1994 or for any part of either of the next two preceding years, or if any commercial parking lot has not been assessed for any year or part of the year before July 1, 1993 or for any part of the next two preceding years, and no taxes have been imposed for the assessment omitted, the Minister shall make any assessment necessary to rectify the omission, and such taxes, as would have been payable if the assessment had been made, shall be imposed and collected.

Omission

Same

(1.1) For the purposes of subsection (1), any assessment made,

- (a) in 1993, may include any omitted assessment for 1992 and 1991;
- (b) in 1994, may include any omitted assessment for 1993 and 1992;
- (c) in 1995, may include any omitted assessment for 1993.

Same

(1.2) An assessment may not be made under subsection (1) after 1995.

(4) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If, after assessment notices have been given under subsection 8 (1) and before the last day of the taxation year for which taxes are imposed on the assessment referred to in the notices,

- (a) an increase in the gross area results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any land or a

Supplemen-
tary assess-
ments

(8) L'impôt établi pour 1993 sur un bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial est réduit à la portion de l'impôt que représente :

- a) le nombre de mois au cours des six premiers mois de 1993 pendant une partie desquels le bien-fonds constitue un parc de stationnement commercial assujéti à l'impôt prévu par la présente loi;

par rapport :

- b) au nombre 12.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «année» à la deuxième ligne, de «précédant 1993».

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un bien immeuble commercial imposable n'a pas été évalué, en totalité ou en partie, pour une année quelconque antérieure à 1994 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, ou si un parc de stationnement commercial n'a pas été évalué pour une année quelconque ou une partie quelconque de l'année précédant le 1^{er} juillet 1993 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, et qu'aucun impôt n'a été exigé pour l'évaluation omise, le ministre effectue l'évaluation nécessaire pour remédier à l'omission, et les impôts qui auraient été payables si l'évaluation avait été faite sont exigés et perçus.

Omission

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation faite :

- a) en 1993, peut comprendre une évaluation omise pour 1992 et 1991;
- b) en 1994, peut comprendre une évaluation omise pour 1993 et 1992;
- c) en 1995, peut comprendre une évaluation omise pour 1993.

Idem

(1.2) Une évaluation ne peut être effectuée aux termes du paragraphe (1) après 1995.

Idem

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, une fois les avis d'évaluation donnés aux termes du paragraphe 8 (1), mais avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle les impôts sont établis sur l'évaluation mentionnée dans les avis, une des situations suivantes se présente, le ministre effectue les évaluations supplémentaires qui peuvent être nécessaires de façon à refléter ces changements :

- a) il se produit une augmentation de la surface hors-tout à la suite de l'édification, de la modification, de l'agrandis-

Réduction de
l'impôt sur
les parcs de
stationnement
commerciaux
pour 1993

Évaluations
supplémentai-
res

portion thereof that commences to be used as a commercial property before January 1, 1994 or as a commercial parking lot before July 1, 1993;

- (b) land or a portion thereof that is commercial property ceases to be exempt from taxation before January 1, 1994; or
- (c) land or a portion thereof that is a commercial parking lot ceases to be exempt from taxation before July 1, 1993,

the Minister shall make such supplementary assessment as may be necessary to reflect the change.

(5) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) The tax imposed by this Act on,
 - (a) taxable commercial property shall be for the calendar years before 1994 and becomes due and payable in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1994 in which it is imposed; and
 - (b) commercial parking lots shall be for the calendar year and becomes due and payable,
 - (i) in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1993 in which it is imposed, and
 - (ii) in one payment on February 1, 1993 in respect of the year 1993,

and the Minister shall deliver a tax bill to every owner of land subject to tax on or before the 1st day of January in the year in which the tax is payable.

*Employee
Share Owner-
ship Plan Act*

7.—(1) Subsection 4 (1) of the *Employee Share Ownership Plan Act* is amended by inserting after “manner” in the fifth line “on or before May 15, 1993”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) The application made under subsection (3) shall be made on or before May 15, 1993.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end “no later than May 15, 1993”.

*Time of
application*

sement ou de l'aménagement d'un bien-fonds ou d'une partie de bien-fonds qui commence à servir de bien immeuble commercial avant le 1^{er} janvier 1994 ou de parc de stationnement commercial avant le 1^{er} juillet 1993;

- b) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un bien immeuble commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} janvier 1994;
- c) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} juillet 1993.

(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) L'impôt établi par la présente loi sur :
 - a) un bien immeuble commercial imposable s'applique aux années civiles précédant 1994 et devient exigible et payable en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1994 au cours de laquelle il est établi;
 - b) un parc de stationnement commercial s'applique à l'année civile et devient exigible et payable :
 - (i) en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1993 au cours de laquelle il est établi,
 - (ii) en un paiement le 1^{er} février 1993 pour 1993.

*Relevés d'im-
position*

Le ministre remet un relevé d'imposition à chaque propriétaire de bien-fonds assujetti à l'impôt au plus tard le 1^{er} janvier de l'année durant laquelle l'impôt est payable.

7 (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi sur le régime d'actionnariat des employés est modifié par insertion, après «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes, de «au plus tard le 15 mai 1993».

*Loi sur le
régime d'ac-
tionnariat des
employés*

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le 15 mai 1993.

*Moment de la
demande*

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding at the end "and not later than May 15, 1995".

(5) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding at the end "and not later than May 15, 1993".

(6) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding at the end "and not later than May 15, 1993".

Commence-
ment

8.—(1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 6 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Same

(4) Section 7 shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.

Short title

9. The short title of this Act is the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993*.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1995».

(5) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993. Idem

(4) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1993. Idem

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*. Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 85

**An Act to prevent unjust enrichment
through the Proceeds of Crime**

Mr. Jackson

Private Member's Bill

1st Reading July 27, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 85

**Loi visant à empêcher les personnes
de s'enrichir injustement des
gains réalisés à la suite d'un
acte criminel**

M. Jackson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that money that would be payable to an accused, convicted or admitted criminal or a member or former member of that person's family for the sale of his or her recollections or for interviews or public appearances instead be paid to the Criminal Injuries Compensation Board. The Board is required to use the funds received to satisfy any judgments obtained by victims of the crime.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige, en ce qui concerne une personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel ou qui a avoué avoir commis un tel acte ou un membre ou ancien membre de sa famille, que les fonds qui lui seraient versés en échange des souvenirs qu'elle a, des entrevues ou des apparitions en public soient plutôt versés à la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels. La Commission est tenue d'utiliser les fonds reçus pour payer les jugements obtenus par les victimes de l'acte criminel.

An Act to prevent unjust enrichment through the Proceeds of Crime

Loi visant à empêcher les personnes de s'enrichir injustement des gains réalisés à la suite d'un acte criminel

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"accused or convicted person" means,

- (a) a person accused or convicted of a crime, or
- (b) a person who has admitted to committing a crime, whether or not he, she or it has been prosecuted; ("personne accusée ou déclarée coupable")

"Board" means the Criminal Injuries Compensation Board established under the *Compensation for Victims of Crime Act*; ("Commission")

"victim" means a person who suffers injury, damage or pecuniary loss as a direct result of a crime. ("victime")

Contracts submitted to the Board

2.—(1) If a contract is made with an accused or convicted person or that person's agent or assignee or a member or a former member of that person's family under which an amount is to be paid by another party to the contract to the accused or convicted person or the agent or assignee or the family member or a person designated by the accused or convicted person or by the agent or assignee for the use of the accused or convicted person's recollections respecting the crime or for an interview in which or public appearance at which the accused or convicted person or the agent or assignee or the family member recounts matters respecting the crime,

- (a) each party to the contract shall provide a written copy of it to the Board;
- (b) the party who under the contract is required to pay an amount to the accused or convicted person or the agent, assignee or the family member

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels créée aux termes de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*. («Board»)

«personne accusée ou déclarée coupable» S'entend :

- a) soit d'une personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel,
- b) soit d'une personne qui a avoué avoir commis un acte criminel, qu'elle ait été poursuivie en justice ou non. («accused or convicted person»)

«victime» S'entend d'une personne qui subit un préjudice ou un dommage ou qui encourt une perte pécuniaire directement à la suite d'un acte criminel. («victim»)

2 (1) Lorsqu'une personne accusée ou déclarée coupable ou son représentant ou cessionnaire ou un membre ou ancien membre de sa famille conclut un contrat aux termes duquel une autre partie au contrat verse à la personne accusée ou déclarée coupable ou au représentant ou cessionnaire ou au membre de la famille ou à une personne désignée par la personne accusée ou déclarée coupable ou par le représentant ou le cessionnaire un montant en paiement de l'utilisation des souvenirs qu'a de l'acte criminel la personne accusée ou déclarée coupable ou d'une entrevue ou d'une apparition en public au cours de laquelle celle-ci ou l'agent ou le cessionnaire ou le membre de la famille relate des détails relatifs à l'acte criminel :

- a) chaque partie au contrat en remet une copie écrite à la Commission;
- b) la partie qui, aux termes du contrat, est tenue de verser un montant à la personne accusée ou déclarée coupable ou au représentant, au cession-

Remise du contrat à la Commission

or designated person shall instead pay the amount to the Board; and

- (c) in the event that, despite clause (b), the amount is paid to the accused or convicted person, agent, assignee or the family member or designated person, the accused or convicted person, agent, assignee or the family member or designated person shall pay the amount to the Board.

List to be public

(2) The Board shall maintain a complete list of the persons who have made payments to the Board under subsection (1) and shall make the list available to the public for inspection upon request.

Board to hold funds

3.—(1) The Board shall, for each crime, hold all money received under subsection 2 (1) in a separate account and shall keep full records as to their source and disbursement and shall deal with the money in accordance with this Act.

Interest

(2) Interest earned on money received under subsection 2 (1) forms part of the money to be dealt with by the Board in accordance with this Act.

Notice to victims

4.—(1) Upon the Board first receiving money under subsection 2 (1) in respect of a particular crime, it shall publish, in a newspaper circulated in the community where the crime was committed or alleged to have been committed, at least once every week for four weeks, a notice advising victims of the crime that it holds the money and advising the victims of the crime of their rights under this Act.

Same

(2) The Board may give such further notice to victims as it considers advisable.

Victim may sue

5.—(1) Despite subsection 61 (4) of the *Family Law Act* and section 45 of the *Limitations Act*, a victim may bring an action for the recovery of damages against the person accused or convicted of a crime within five years after the date on which the Board first received money under subsection 2 (1) in respect of the crime.

Notice to Board

(2) A victim who commences an action for damages against the person accused or convicted of the crime shall provide the Board with a copy of the statement of claim.

naire, au membre de la famille ou à la personne désignée, le verse plutôt à la Commission;

- c) si, malgré l'alinéa b), le montant est versé à la personne accusée ou déclarée coupable, au représentant, au cessionnaire, au membre de la famille ou à la personne désignée, la personne en question verse le montant à la Commission.

(2) La Commission conserve une liste complète des personnes qui ont effectué des paiements à la Commission aux termes du paragraphe (1) et met la liste à la disposition du public aux fins de consultation sur demande.

3 (1) La Commission détient, dans un compte distinct pour chaque acte criminel, tous les fonds reçus aux termes du paragraphe 2 (1). Elle conserve un dossier complet relativement à leur provenance et aux débours, et gère ces fonds conformément à la présente loi.

(2) Les intérêts sur les fonds reçus aux termes du paragraphe 2 (1) font partie des fonds que la Commission est tenue de gérer conformément à la présente loi.

4 (1) Dès qu'elle reçoit pour la première fois aux termes du paragraphe 2 (1) un montant relativement à un acte criminel en particulier, la Commission fait publier, au moins une fois par semaine et ce pendant quatre semaines, dans un journal diffusé dans la collectivité où l'acte criminel a été commis ou est prétendu avoir été commis, un avis informant les victimes de l'acte criminel que la Commission détient les fonds et informant celles-ci de leurs droits en vertu de la présente loi.

(2) La Commission peut donner aux victimes les avis supplémentaires qu'elle juge utiles.

5 (1) Malgré le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille* et l'article 45 de la *Loi sur la prescription des actions*, une victime peut intenter une action en vue de recouvrer des dommages-intérêts contre la personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle la Commission a reçu pour la première fois un montant relativement à l'acte criminel aux termes du paragraphe 2 (1).

(2) La victime qui intente une action en dommages-intérêts contre la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel remet à la Commission une copie de la déclaration.

Liste mise à la disposition du public

La Commission détient les fonds

Intérêts

Avis aux victimes

Idem

La victime peut intenter une action

Avis à la Commission

Payment to
victim

6.—(1) If a victim obtains judgment in an action for damages commenced against the person accused or convicted of a crime, the Board shall, upon the expiry of five years and six months after the day the Board first received money in respect of the crime under this Act, pay the amount of the judgment and costs to the victim from the funds it holds under this Act.

Action for
damages

(2) If, at the expiry of the period referred to in subsection (1), the Board has notice that a victim has commenced an action for damages against the person accused or convicted of the crime and that the action has not been finally disposed of, the Board shall not make a payment under subsection (1) until the action has been finally disposed of.

If funds
insufficient

(3) If the total amount of judgments and costs in respect of a particular crime exceeds the money received by the Board in respect of the crime, the Board shall distribute the money to the victims on a pro-rated basis in accordance with the amount of judgment.

Release of
funds where
no victim
sues

7.—(1) If, during the five years and six months following the day the Board first received money under this Act in respect of a particular crime, the Board has not been notified of any action commenced against the person accused or convicted of the crime during the five-year period described in subsection 5 (1), the Board shall release the money to the person accused or convicted of the crime.

Balance after
judgments
satisfied

(2) If, after the Board has paid the full amounts of all judgments and costs payable to victims of a particular crime in accordance with this Act, the Board retains a balance of money received in respect of the crime, the Board shall pay the balance to the person accused or convicted of the crime.

Penalty

8. Every person who contravenes section 2 of this Act is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000.

Board's
power

9. Nothing in this Act affects the power of the Board to award compensation to a victim under the *Compensation for Victims of Crime Act*.

Commence-
ment

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Proceeds of Crime Act, 1993*.

6 (1) Si la victime obtient un jugement lors d'une action en dommages-intérêts intentée contre la personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel, la Commission, à l'expiration de cinq ans et six mois après le jour où elle a reçu pour la première fois un montant relativement à l'acte criminel aux termes de la présente loi, verse à la victime le montant fixé par le jugement et les dépens à même les fonds que la Commission détient aux termes de la présente loi.

Paiement
effectué à la
victime

(2) Si la Commission, à l'expiration de la période mentionnée au paragraphe (1), a connaissance qu'une victime a intenté une action en dommages-intérêts contre la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel et que l'action n'a pas été réglée de façon définitive, elle ne doit pas effectuer de paiement aux termes du paragraphe (1) avant le règlement définitif de l'action.

Action en
dommages-
intérêts

(3) Si le montant total des jugements et des dépens relatifs à un acte criminel en particulier est supérieur aux fonds qu'a reçus la Commission relativement à l'acte en question, celle-ci distribue les fonds aux victimes sur une base proportionnelle conformément au montant fixé par le jugement.

Fonds insuffi-
sants

7 (1) Si la Commission, au cours des cinq ans et six mois qui suivent le jour où celle-ci a reçu, pour la première fois, aux termes de la présente loi, un montant relativement à un acte criminel en particulier, n'a pas été avisée qu'une action a été intentée contre la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte en question pendant la période de cinq ans mentionnée au paragraphe 5 (1), elle remet les fonds à la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel.

Remise des
fonds si
aucune vic-
time n'intente
d'action

(2) Si la Commission, après avoir versé conformément à la présente loi, la totalité des montants de tous les jugements et de tous les dépens payables aux victimes d'un acte criminel en particulier, détient un reliquat des fonds reçus relativement à l'acte en question, elle verse ce reliquat à la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel.

Reliquat
après paie-
ment des
jugements

8 Quiconque contrevient à l'article 2 de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Peine

9 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la Commission d'accorder une indemnisation à une victime aux termes de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*.

Pouvoir de la
Commission

10 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 86

**An Act to establish
Victims' Memorial Day**

Mr. Jackson

Private Member's Bill

1st Reading July 28, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 86

**Loi portant création de la
Journée des droits des victimes**

M. Jackson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to establish Victims' Memorial Day

Loi portant création de la Journée des droits des victimes

Preamble

The people of Ontario recognize that there is a need to increase public awareness of and sensitivity to the rights of victims of violent crime and their families. The establishment of an annual day to commemorate publicly the victims of crime would serve to encourage reflection on the question of whether victims have achieved their proper place within the justice system. It would also promote the dissemination of information relating to victims' rights and the services available to them. And it would make clear to governments and police authorities the need for constant effort and vigilance to ensure that victims are appropriately recognized under the law and that their rights are respected and their needs met to the fullest extent under the law and under victim services programs administered by the Ontario Government.

June 15th is the anniversary of the day on which the Mahaffy family of Burlington first learned of the disappearance of Leslie Mahaffy. June 15th would be a fitting day of commemoration in that it would signify the experience of prolonged victimization suffered by all crime victims and their families.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Victims' Memorial Day

1. The 15th day of June in each year is proclaimed to be Victims' Memorial Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Victims' Memorial Day Act, 1993*.

Préambule

Reconnaissant la nécessité de sensibiliser davantage la population aux droits des victimes de crimes de violence et de leur famille;

Reconnaissant aussi que la création d'une journée annuelle consacrée à la commémoration publique des victimes d'actes criminels servirait à encourager la réflexion sur la question de savoir s'il est donné aux victimes la place qui leur revient au sein du système judiciaire, à favoriser la diffusion de renseignements sur les droits des victimes et sur les services qui leur sont offerts, ainsi qu'à faire bien sentir aux divers paliers de gouvernement et aux pouvoirs policiers la nécessité de faire preuve d'une vigilance et d'efforts constants pour faire en sorte non seulement que la loi tienne compte convenablement des victimes, mais aussi que leurs droits soient respectés et que leurs besoins soient comblés de façon satisfaisante, et ce dans toute la mesure permise par la loi et par les programmes de services aux victimes administrés par le gouvernement de l'Ontario;

Reconnaissant enfin que le 15 juin est le jour où Deborah Mahaffy, de Burlington, a appris la disparition de sa fille, Leslie, et que ce jour conviendrait donc parfaitement à cette commémoration puisqu'il rappellerait l'expérience de victimisation prolongée dont souffrent toutes les victimes d'actes criminels et leur famille;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le 15 juin est proclamé Journée des droits des victimes.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la Journée des droits des victimes*.

Journée des droits des victimes

Entrée en vigueur

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish an annual day of commemoration of the victims of violent crime.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir la célébration annuelle d'une journée de commémoration des victimes de crimes de violence.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 87

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Volunteer Firefighters

Mrs. Fawcett

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading May 1st, 1991
2nd Reading May 16th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 87

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers auxiliaires

M^{me} Fawcett

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 1^{er} mai 1991
2^e lecture 16 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to authorize the issuance of special licence plates to motor vehicle owners or lessees who are volunteer firefighters. The plate would indicate that the vehicle belongs to a volunteer firefighter.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la délivrance de plaques d'immatriculation spéciales aux propriétaires ou aux locataires de véhicules automobiles qui sont des pompiers auxiliaires. La plaque indique que le véhicule appartient à un pompier auxiliaire.

**An Act to amend the Highway Traffic
Act with respect to Volunteer
Firefighters**

**Loi modifiant le Code de la route
relativement aux pompiers auxiliaires**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

(12.1) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a volunteer firefighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry may issue the person a number plate for any motor vehicle of which he or she is the owner or lessee that indicates that the vehicle belongs to a volunteer firefighter.

(12.2) A person to whom a number plate has been issued under subsection (12.1) shall return the plate to the Ministry forthwith upon ceasing to be a volunteer firefighter under the *Fire Departments Act*.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Volunteer Firefighters)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 7 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12.1) Sur demande d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui est un pompier auxiliaire visé à la *Loi sur les services des pompiers*, le ministère peut lui délivrer une plaque d'immatriculation pour tout véhicule automobile lui appartenant ou dont elle est locataire, laquelle plaque indique que le véhicule appartient à un pompier auxiliaire.

(12.2) La personne à qui une plaque d'immatriculation a été délivrée en vertu du paragraphe (12.1) remet sans délai la plaque au ministère dès qu'elle cesse d'être un pompier auxiliaire visé à la *Loi sur les services des pompiers*.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (pompiers auxiliaires)*.

Volunteer
firefighters

Return

Commence-
ment

Short title

Pompiers
auxiliaires

Remise

Entrée en
vigueur

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 87

Projet de loi 87

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to Firefighters**

**Loi modifiant le Code de la route
relativement aux pompiers**

Mrs. Fawcett

M^{me} Fawcett

Private Member's Bill

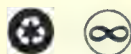
Projet de loi de député

1st Reading May 1, 1991
2nd Reading May 16, 1991
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} mai 1991
2^e lecture 16 mai 1991
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly July 8, 1993)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 8 juillet 1993)*



➡
An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Firefighters ⬆

➡
Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers ⬆

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

Firefighters

(12.1) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a firefighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry or a person authorized by the Ministry may issue to the applicant a sticker, that indicates that the vehicle is registered to or leased by a firefighter, to be attached to the lower left hand corner of the front number plate of any motor vehicle of which the person is the registered owner or lessee.

Same

(12.2) For the purposes of this section and subsection 62 (33), "firefighter" includes a volunteer or full-time firefighter.

Same

(12.3) A person to whom a sticker has been issued under subsection (12.1) shall not display the sticker upon ceasing to be a firefighter under the *Fire Departments Act* or upon ceasing to meet the requirements prescribed by the regulations.

Regulations

(12.4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the issuance, replacement and cancellation of a sticker referred to in subsection (12.1). ⬆

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Firefighters)*, 1993. ⬆

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 7 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pompiers

(12.1) Sur demande d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui est un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers*, le ministre ou une personne autorisée par le ministre peut lui délivrer une vignette indiquant que le véhicule est enregistré au pompier ou loué par celui-ci, apposée au coin inférieur gauche de la plaque d'immatriculation avant de tout véhicule automobile dont la personne est le propriétaire enregistré ou le locataire.

Idem

(12.2) Pour l'application du présent article et du paragraphe 62 (33), «pompier» s'entend notamment d'un pompier auxiliaire ou d'un pompier à plein temps.

Idem

(12.3) La personne à qui la vignette a été délivrée aux termes du paragraphe (12.1) ne doit pas afficher la vignette lorsqu'elle cesse d'être un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers* ou cesse de satisfaire aux exigences prescrites par les règlements.

Règlements

(12.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la délivrance, du remplacement et de l'annulation des vignettes visées au paragraphe (12.1). ⬆

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (pompiers)*. ⬆

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to authorize the issuance of special licence plate stickers to motor vehicle owners or lessees who are firefighters. The sticker would indicate that the vehicle belongs to a firefighter.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la délivrance de vignettes spéciales de plaques d'immatriculation aux propriétaires ou aux locataires de véhicules automobiles qui sont des pompiers. La vignette indique que le véhicule appartient à un pompier.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 87

*(Chapter 8
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to Firefighters**

Mrs. Fawcett

1st Reading	May 1, 1991
2nd Reading	May 16, 1991
3rd Reading	July 8, 1993
Royal Assent	July 21, 1993

Projet de loi 87

*(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant le Code de la route
relativement aux pompiers**

M^{me} Fawcett

1 ^{re} lecture	1 ^{er} mai 1991
2 ^e lecture	16 mai 1991
3 ^e lecture	8 juillet 1993
Sanction royale	21 juillet 1993



An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Firefighters

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

Firefighters

(12.1) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a firefighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry or a person authorized by the Ministry may issue to the applicant a sticker, that indicates that the vehicle is registered to or leased by a firefighter, to be attached to the lower left hand corner of the front number plate of any motor vehicle of which the person is the registered owner or lessee.

Same

(12.2) For the purposes of this section and subsection 62 (33), "firefighter" includes a volunteer or full-time firefighter.

Same

(12.3) A person to whom a sticker has been issued under subsection (12.1) shall not display the sticker upon ceasing to be a firefighter under the *Fire Departments Act* or upon ceasing to meet the requirements prescribed by the regulations.

Regulations

(12.4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the issuance, replacement and cancellation of a sticker referred to in subsection (12.1).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Firefighters)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 7 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pompiers

(12.1) Sur demande d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui est un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers*, le ministre ou une personne autorisée par le ministre peut lui délivrer une vignette indiquant que le véhicule est enregistré au pompier ou loué par celui-ci, apposée au coin inférieur gauche de la plaque d'immatriculation avant de tout véhicule automobile dont la personne est le propriétaire enregistré ou le locataire.

Idem

(12.2) Pour l'application du présent article et du paragraphe 62 (33), «pompier» s'entend notamment d'un pompier auxiliaire ou d'un pompier à plein temps.

Idem

(12.3) La personne à qui la vignette a été délivrée aux termes du paragraphe (12.1) ne doit pas afficher la vignette lorsqu'elle cesse d'être un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers* ou cesse de satisfaire aux exigences prescrites par les règlements.

Règlements

(12.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la délivrance, du remplacement et de l'annulation des vignettes visées au paragraphe (12.1).

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (pompiers)*.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 88

An Act to amend certain Acts relating to Education

The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading October 22nd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 88

Loi modifiant certaines lois ayant trait à l'éducation

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 22 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes the following amendments:

1. For the purpose of determining school board rates under the *County of Oxford Act*, the *District Municipality of Muskoka Act*, the *Municipal Act* and the *Regional Municipalities Act*, the definitions of "commercial assessment" and "residential and farm assessment" in the *Education Act* will apply. (Sections 1, 4 and 26 and subsection 30 (2) of the Bill.)
2. The provisions relating to the apportionment of telephone and telegraph levies in regional municipalities and in the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka will be consistent with the provisions that apply to counties under section 379 of the *Municipal Act*. (Sections 2, 3, 5, 6, 14, 32 and 33 of the Bill.)
3. An alteration made before January 1, 1993 in the boundaries of a county, regional municipality or defined city will result in corresponding adjustments to the boundaries of school divisions. (Section 7 of the Bill.)
4. The Minister of Education and Training will have authority to conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and to require school boards to participate. (Section 8 of the Bill.)
5. The suspension of a pupil will not be able to exceed twenty school days. The amendments make clear that the appeal of a suspension does not stay the suspension. A school board will be able to establish a committee to deal with suspensions and expulsions. (Section 9 of the Bill.)
6. School boards will be required to operate kindergartens and, after August 31, 1994, junior kindergartens. (Section 10 and subsections 18 (1), 18 (4), 19 (1) and 19 (2) of the Bill.)
7. The existing distinctions between the qualifications for admission to a continuing education course that is eligible for credit towards a secondary school diploma and the qualifications for admission to a day school course are removed. (Section 11 of the Bill.)
8. References in the *Education Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* to persons licensed as municipal auditors are replaced by references to auditors licensed under the *Public Accountancy Act*. (Sections 12 and 28 of the Bill.)
9. To be consistent with the provisions relating to district school area boards, a declaration of Canadian citizenship will be required if objection is made to a person's right to vote in matters relating to rural separate school boards. (Section 13 of the Bill.)
10. An amendment to subsection 117 (14) of the *Education Act* clarifies that a board will be exempted from section 117 only in respect of the portion of its zone that is in the area where the assessment update has been carried out. (Section 15 of the Bill.)
11. Clause 143 (1) (a) of the existing *Education Act* duplicates the right of open access that is available under subsection 144 (2) of the Act. This redundant provision is removed. For the pupils to whom section 143 will continue to apply, the system of payment transfers from Roman Catholic school boards to public boards will be replaced by individual fee payments by the Roman Catholic school boards. (Section 16 of the Bill.)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. En vue de déterminer les impôts aux fins des conseils scolaires aux termes de la *Loi sur le comté d'Oxford*, de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur les municipalités régionales*, les définitions des termes «évaluation des industries et des commerces» et «évaluation résidentielle et agricole» figurant dans la *Loi sur l'éducation* s'appliqueront. (Articles 1, 4 et 26, et paragraphe 30 (2) du projet de loi.)
2. Les dispositions relatives à la répartition des impôts sur le téléphone et le télégraphe dans les municipalités régionales, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka seront conformes à celles qui s'appliquent aux comtés en vertu de l'article 379 de la *Loi sur les municipalités*. (Articles 2, 3, 5, 6, 14, 32 et 33 du projet de loi.)
3. La modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée apportée avant le 1^{er} janvier 1993 entraînera des ajustements correspondants aux limites territoriales des divisions scolaires. (Article 7 du projet de loi.)
4. Le ministre de l'Éducation et de la Formation aura le pouvoir d'effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, ainsi que celui d'exiger la participation des conseils scolaires à ces études. (Article 8 du projet de loi.)
5. La suspension d'un élève ne pourra dépasser vingt jours de classe. Les modifications précisent que l'appel d'une décision de suspension n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension. Tout conseil scolaire pourra constituer un comité pour traiter des suspensions et des renvois. (Article 9 du projet de loi.)
6. Les conseils scolaires seront tenus de faire fonctionner des jardins d'enfants et, après le 31 août 1994, des maternelles. (Article 10 et paragraphes 18 (1), 18 (4), 19 (1) et 19 (2) du projet de loi.)
7. Les distinctions actuelles entre les conditions d'admission aux cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires et les conditions d'admission aux cours de l'école de jour sont supprimées. (Article 11 du projet de loi.)
8. La mention, dans la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, de la personne autorisée à agir à titre de vérificateur municipal est remplacée par la mention du vérificateur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. (Articles 12 et 28 du projet de loi.)
9. Aux fins de conformité avec les dispositions relatives aux conseils de secteur scolaire de district, une déclaration de citoyenneté canadienne sera exigée en cas d'opposition au droit de vote de quiconque relativement à des questions portant sur les conseils d'écoles séparées rurales. (Article 13 du projet de loi.)
10. La modification apportée au paragraphe 117 (14) de la *Loi sur l'éducation* vient préciser le fait qu'un conseil ne sera soustrait à l'application de l'article 117 qu'à l'égard de la partie de sa zone qui se trouve dans le territoire où la mise à jour de l'évaluation a été effectuée. (Article 15 du projet de loi.)
11. L'alinéa 143 (1) a) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle existe actuellement, accorde le même droit de libre accès qu'accorde le paragraphe 144 (2) de la *Loi*. Cette disposition redondante est supprimée. Pour les élèves auxquels l'article 143 continuera de s'appliquer, le système de versement des paiements aux conseils publics par les conseils d'écoles catholiques sera remplacé par le versement de droits sur une base indivi-

12. The amendments make clear that the transfer of a school site as a result of the decision of a separate school board to perform the duties of a secondary school board is not a closing of a school for the purpose of the school closing guidelines issued by the Minister. (Section 17 of the Bill.)
 13. School boards will be required to notify the Minister if a teacher is convicted of an offence involving sexual conduct and minors or of any other offence that may put pupils at risk. (Subsection 18 (2) of the Bill.)
 14. School boards will be authorized to require a nominal deposit for textbooks in continuing education courses that are eligible for credit towards a secondary school diploma. (Subsections 18 (3) and 19 (3) of the Bill.)
 15. Intervening employment will no longer prevent the transfer of an employee's sick leave credits from one school board to another. (Section 20 of the Bill.)
 16. A school board member will no longer be automatically disqualified if he or she becomes mentally ill. (Section 21 of the Bill.)
 17. All school boards with fewer than 2,000 pupils will be required to appoint a supervisory officer or obtain the services of a supervisory officer from another board. A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may obtain the services of a supervisory officer from the Minister. (Sections 22 to 25 of the Bill.)
 18. Section 378 of the *Municipal Act* and section 135.11 and subsection 135.13 (4) of the *Regional Municipalities Act* are amended to reflect the enactment of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*. (Sections 27 and 31 and subsection 33 (2) of the Bill.)
 19. Part VIII.1 of the *Regional Municipalities Act* is amended to make clear that each sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board will be treated as a board for the purposes of that Part. (Section 29 of the Bill.)
 20. Subsection 135.6 (4) of the *Regional Municipalities Act* is amended to clarify that the rates levied for a school board will be levied only on the property rateable for the purposes of that board. (Subsection 30 (1) of the Bill.)
- duelle par les conseils d'écoles catholiques. (Article 16 du projet de loi.)
 12. Les modifications précisent que le transfert d'un emplacement scolaire par suite de la décision d'un conseil d'écoles séparées d'accomplir les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices relatives à la fermeture des écoles données par le ministre. (Article 17 du projet de loi.)
 13. Les conseils scolaires seront tenus d'aviser le ministre si un enseignant est déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs ou de toute autre infraction susceptible de mettre en danger les élèves. (Paragraphe 18 (2) du projet de loi.)
 14. Les conseils scolaires seront autorisés à exiger un dépôt symbolique pour les manuels scolaires utilisés dans les cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires. (Paragaphes 18 (3) et 19 (3) du projet de loi.)
 15. Un emploi intermédiaire n'empêchera plus le transfert, d'un conseil scolaire à l'autre, des crédits de congés de maladie de l'employé. (Article 20 du projet de loi.)
 16. Le membre d'un conseil scolaire qui est atteint de maladie mentale ne sera plus automatiquement considéré comme un membre ne remplissant plus les conditions requises. (Article 21 du projet de loi.)
 17. Les conseils scolaires comptant moins de 2 000 élèves seront tenus de nommer un agent de supervision ou d'obtenir d'un autre conseil les services d'un agent de supervision. Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut obtenir du ministre les services d'un agent de supervision. (Articles 22 à 25 du projet de loi.)
 18. L'article 378 de la *Loi sur les municipalités* ainsi que l'article 135.11 et le paragraphe 135.13 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* sont modifiés pour tenir compte de l'adoption de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*. (Articles 27 et 31, et paragraphe 33 (2) du projet de loi.)
 19. La partie VIII.1 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifiée en vue de préciser que chaque section du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sera considérée comme un conseil pour l'application de cette partie. (Article 29 du projet de loi.)
 20. Le paragraphe 135.6 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié en vue de préciser que les impôts prélevés pour un conseil scolaire ne le seront que sur les biens imposables aux fins de ce conseil. (Paragraphe 30 (1) du projet de loi.)



An Act to amend certain Acts relating to Education

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

COUNTY OF OXFORD ACT

1. Subsection 84.3 (7) of the *County of Oxford Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed.

2.—(1) Subsection 84.9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by striking out “appropriate school boards” in the fourth and fifth lines and substituting “appropriate public school boards”.

(2) Section 84.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 84.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding “or (2.1)” at the end.

3. Clause 84.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed and the following substituted:

(b) a school board under subsection 84.9 (2.1); or

Loi modifiant certaines lois ayant trait à l'éducation

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

1 Le paragraphe 84.3 (7) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

2 (1) Le paragraphe 84.9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» aux deuxième et troisième lignes, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 84.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 84.9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

3 L'alinéa 84.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 84.9 (2.1);

All school
boards share
public school
board
portion

Partage entre
les conseils
scolaires de la
fraction des
impôts desti-
née aux con-
seils d'écoles
publiques

**DISTRICT MUNICIPALITY OF
MUSKOKA ACT**

4. Subsection 73 (6) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

5.—(1) Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(2) Subsection 79 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out "public" in the fifth line; and

(b) adding "or (2.1)" at the end.

6. Clause 80 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a school board under subsection 79 (2.1); or

EDUCATION ACT

7. Section 1 of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(6) If, before the 1st day of January, 1993, an alteration is made in the boundaries of a county, regional municipality or defined city, the boundaries of a school division in the county, regional municipality or defined city shall be deemed to be adjusted accordingly from the date of the alteration.

8. Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1 and 1992, chapter 16, section 2, is further amended by adding the following paragraph:

3.1 conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and require a board or a private school inspected under subsection 16 (7) to participate in the reviews and to provide information to the Minister

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE
MUSKOKA**

4 Le paragraphe 73 (6) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

5 (1) L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(2) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «conseils d'écoles publiques» à la quatrième ligne, de «conseils scolaires»;

b) par adjonction de «ou (2.1)»;

6 L'alinéa 80 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à un conseil scolaire aux termes du paragraphe 79 (2.1);

LOI SUR L'ÉDUCATION

7 L'article 1 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) En cas de modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée avant le 1^{er} janvier 1993, les limites territoriales d'une division scolaire située dans le comté, la municipalité régionale ou la cité désignée sont réputées rajustées en conséquence à compter de la date de la modification.

8 Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3.1 effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, et exiger des conseils ou des écoles privées inspectées en vertu du paragraphe 16 (7) qu'ils participent aux études et fournissent à cette fin au ministre des rensei-

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils d'écoles publiques

Limites territoriales réputées rajustées

études sur l'efficacité

All school boards share public school board portion

Deemed adjustment of boundaries

reviews of effectiveness

for that purpose in such form as the Minister may prescribe.

9.—(1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension
of pupil

(1) A principal may suspend a pupil because of persistent truancy, persistent opposition to authority, habitual neglect of duty, the wilful destruction of school property, the use of profane or improper language, or conduct injurious to the moral tone of the school or to the physical or mental well-being of others in the school.

Period of
suspension

(1.1) A suspension under subsection (1) shall be for a period fixed by the principal, not exceeding twenty school days or such shorter period as may be established by the board as the maximum period for suspensions under subsection (1).

Notice

(1.2) When a pupil is suspended under subsection (1), the principal shall,

(a) notify forthwith in writing the pupil, the pupil's parent or guardian, the pupil's teachers, the board, the appropriate school attendance counsellor and the appropriate supervisory officer of the suspension and the reasons for the suspension; and

(b) notify forthwith in writing the pupil and the pupil's parent or guardian of the right of appeal under subsection (2).

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

Effect of
appeal

(2.1) An appeal under subsection (2) does not stay the suspension and, if the suspension expires before the appeal is determined, the board shall determine whether the suspension should be confirmed or whether the record of the suspension should be removed or modified.

Committee
to perform
board func-
tions

(6) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsections (2) to (5) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

10.—(1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Kindergarten

(1) If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

gnements présentés sous la forme que ce dernier peut prescrire.

9 (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension
d'un élève

(1) Le directeur d'école peut suspendre un élève pour les motifs suivants : absences répétées, opposition constante à l'autorité, manquement habituel au devoir, destruction volontaire des biens de l'école, usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant, conduite préjudiciable à l'ambiance morale de l'école ou au bien-être physique ou mental des autres personnes à l'école.

Durée de la
suspension

(1.1) La durée de la suspension prévue au paragraphe (1) est fixée par le directeur d'école. Elle ne dépasse pas vingt jours de classe ou toute durée plus courte que peut établir le conseil comme étant la durée maximale des suspensions prévues au paragraphe (1).

Avis

(1.2) Lorsqu'un élève est suspendu aux termes du paragraphe (1), le directeur d'école doit sans délai :

a) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur, ses enseignants, le conseil, le conseiller en assiduité compétent et l'agent de supervision compétent de la suspension et des raisons de celle-ci;

b) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur du droit d'appel prévu au paragraphe (2).

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Effet de l'ap-
pel

(2.1) Tout appel interjeté en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension et, si la suspension prend fin avant que l'appel ne soit tranché, le conseil décide si la suspension doit être confirmée ou si la mention de celle-ci doit être supprimée ou modifiée.

Exercice des
fonctions du
conseil par un
comité

(6) Le conseil peut, par voie de résolution, ordonner que ses pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes (2) à (5) soient exercés par un comité formé d'au moins trois membres du conseil nommés dans la résolution ou désignés de temps à autre, conformément à la résolution.

10 (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jardin d'en-
fants

(1) Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur d'un an à celui qui est visé à l'article 33.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Junior kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

11. Subsection 43 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Admission to continuing education class

(5) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

12. Subsection 86 (4) of the Act is amended by striking out "a person licensed by the Ministry of Intergovernmental Affairs as a municipal auditor" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "an auditor licensed under the *Public Accountancy Act*".

13. The declaration set out in subsection 92 (14) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) that I am a Canadian citizen; and

14.—(1) Subsection 113 (10) of the Act is amended by inserting after "*Municipal Act*" in the second line "subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*".

(2) Subsection 113 (10) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Same

(10) Despite subsections 159 (22) and 379 (4) of the *Municipal Act*, subsection 135.12 (2.1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 84.9 (2.1) of the *County of Oxford Act* and subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*, the allocation or payment determined for the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or for each board for any year to which a regulation made under subsection (9) is applicable shall be that determined in accordance with the regulation.

15. Subsection 117 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 85, is repealed and the following substituted:

Non-application

(14) This section does not apply to,

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maternelle

(2) Si le conseil fait fonctionner une maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est visé à l'article 33.

11 Le paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admission à une classe d'éducation permanente

(5) Toute personne a le droit de s'inscrire à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires si le directeur d'école est convaincu qu'elle est apte à entreprendre le travail requis par le cours ou la classe.

12 Le paragraphe 86 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «une personne autorisée par le ministère des Affaires intergouvernementales à agir à titre de vérificateur municipal» aux sixième, septième et huitième lignes, de «un vérificateur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*».

13 La déclaration énoncée au paragraphe 92 (14) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) que j'ai la citoyenneté canadienne;

14 (1) Le paragraphe 113 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne, de «, le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*».

(2) Le paragraphe 113 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(10) Malgré les paragraphes 159 (22) et 379 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le paragraphe 135.12 (2.1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, le paragraphe 84.9 (2.1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* et le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, l'attribution ou le versement établi aux fins de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou de chaque conseil, pour n'importe quelle année à laquelle s'applique un règlement pris en application du paragraphe (9) correspond à celui établi conformément à ce règlement.

15 Le paragraphe 117 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 85 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(14) Le présent article ne s'applique pas :

- (a) The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board;
- (b) The Waterloo County Roman Catholic Separate School Board;
- (c) a separate school board in respect of any portion of its zone in The District Municipality of Muskoka or The Regional Municipality of Sudbury; or
- (d) a separate school board in respect of any portion of its zone in a county, regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*, subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*.

16. Section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

143.—(1) If a pupil or the parent or other person who has lawful custody of a pupil becomes exempt from payment of rates imposed for public secondary school purposes by reason of an election made under section 124 by a Roman Catholic school board and the pupil is a pupil in a public secondary school operated by a public board that receives a fee in respect of the pupil from a public board that has jurisdiction in whole or in part in the same area of jurisdiction as that of the Roman Catholic school board, the pupil is entitled to continue to be a pupil in the public secondary school.

(2) If a pupil exercises the right under subsection (1), the Roman Catholic school board shall pay to the public board that operates the secondary school a fee in respect of the pupil calculated in accordance with the regulations.

17. The Act is amended by adding the following section:

155.1 The transfer of a school site as a result of an election under section 124 is not a closing of a school for the purpose of the guidelines issued under paragraph 26 of subsection 8 (1).

18.—(1) Section 170 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 6.1 operate kindergartens;
- 6.2 after the 31st day of August, 1994, operate junior kindergartens.

- a) au Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk;
- b) au Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Waterloo;
- c) à un conseil d'écoles séparées à l'égard de quelque partie que ce soit de sa zone située dans la municipalité de district de Muskoka ou la municipalité régionale de Sudbury;
- d) à un conseil d'écoles séparées à l'égard de quelque partie que ce soit de sa zone située dans un comté, une municipalité régionale ou une municipalité de district ou dans le comté d'Oxford, où une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*.

16 L'article 143 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143 (1) Si un élève, son père, sa mère ou une autre personne ayant la garde légitime de l'élève devient exempté du versement des cotisations scolaires imposées aux fins des écoles secondaires publiques en raison du choix qu'a fait un conseil d'écoles catholiques en vertu de l'article 124, et que l'élève fréquente une école secondaire publique que fait fonctionner un conseil public qui reçoit des droits à l'égard de l'élève de la part d'un conseil public qui exerce sa compétence, en totalité ou en partie, sur le même territoire que celui du conseil d'écoles catholiques, l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école secondaire publique.

(2) Si un élève exerce le droit prévu au paragraphe (1), le conseil d'écoles catholiques verse au conseil public qui fait fonctionner l'école secondaire des droits à l'égard de l'élève qui sont calculés conformément aux règlements.

17 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

155.1 Le transfert d'un emplacement scolaire par suite d'un choix fait en vertu de l'article 124 ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices données en vertu de la disposition 26 du paragraphe 8 (1).

18 (1) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 6.1 faire fonctionner des jardins d'enfants;
- 6.2 faire fonctionner, après le 31 août 1994, des maternelles.

Right to
continue in
public
secondary
school

Fee

Transfer of
school site

kindergarten

junior
kindergarten

Droit de con-
tinuer de
fréquenter
une école
secondaire
publique

Droits

Transfert
d'un emplace-
ment scolaire

jardin d'en-
fants

maternelle

(2) Section 170 is further amended by adding the following paragraph:

notice of
offences

12.1 promptly notify the Minister in writing when the board becomes aware that a teacher who is or has been employed by the board has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk.

(3) Paragraph 13 of section 170 of the Act is amended by adding at the beginning "subject to paragraph 31.1 of subsection 171 (1)".

(4) Section 170 is further amended by adding the following subsection:

s.67 school
districts

(2) Paragraphs 6.1 and 6.2 of subsection (1) do not apply to the board of a secondary school district established under section 67.

19.—(1) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

junior
kindergartens

15. establish junior kindergartens.

(2) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed on the 1st day of September, 1994.

(3) Subsection 171 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

deposit for
continuing
education
textbooks

31.1 require a pupil enrolled in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma to pay a nominal deposit for a textbook provided by the board that will be forfeited to the board in whole or in part if the textbook is not returned or is returned in a damaged condition.

20. Subsections 180 (8) and (9) of the Act are repealed.

21. Subsection 229 (1) of the Act is amended by striking out "or becomes mentally ill" in the second and third lines.

22. Subsection 281 (1) of the Act is repealed.

23. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

English and
French

(2) English-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where English is the language of instruction

(2) L'article 170 est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

avis d'infraction

12.1 aviser par écrit le ministre dès qu'il apprend qu'un enseignant qu'il emploie ou a employé a été déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada), ou de toute autre infraction qui, à son avis, laisse supposer que les élèves pourraient être en danger.

(3) La disposition 13 de l'article 170 de la Loi est modifiée par insertion de «sous réserve de la disposition 31.1 du paragraphe 171 (1),» au début de la disposition.

(4) L'article 170 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les dispositions 6.1 et 6.2 du paragraphe (1) ne s'appliquent pas au conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.

Districts
d'écoles
secondaires
créés en vertu
de l'art. 67

19 (1) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15. ouvrir des maternelles.

maternelles

(2) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée le 1^{er} septembre 1994.

(3) Le paragraphe 171 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

31.1 exiger des élèves inscrits à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires qu'ils versent en dépôt pour tout manuel scolaire fourni par le conseil une somme symbolique qui sera confisquée en totalité ou en partie au profit du conseil si le manuel scolaire n'est pas rendu ou s'il est rendu en mauvais état.

dépôt pour
les manuels
scolaires de
l'éducation
permanente

20 Les paragraphes 180 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

21 Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par suppression de «est atteint de maladie mentale,» aux deuxième et troisième lignes.

22 Le paragraphe 281 (1) de la Loi est abrogé.

23 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Des agents de supervision francophones sont nommés pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseigne-

Agents de
supervision
francophones
et anglopho-
nes

and French-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where French is the language of instruction.

24. The Act is further amended by adding the following section:

284.1—(1) Subject to subsections (2) and (3), a board having an enrolment in its schools of fewer than 2,000 shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.

(2) With the approval of the Minister, a board may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.

(3) A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may enter into an agreement with the Minister to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the Minister.

25. Subsection 285 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A board with a supervisory officer,

(a) shall, subject to the regulations, designate the title and area of responsibility of the supervisory officer; and

(b) may assign to the supervisory officer such administrative duties, in addition to those prescribed in section 286 and the regulations, as the board considers expedient.

MUNICIPAL ACT

26. Subsection 373 (6) of the *Municipal Act* is repealed.

27.—(1) Clause (h) of the definition of "payment in lieu of taxes" in subsection 378 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

(2) Clause 378 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

ment et des agents de supervision anglophones, pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

24 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

284.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil qui compte dans ses écoles un effectif de moins de 2 000 élèves nomme un ou plusieurs agents de supervision francophones pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement et un ou plusieurs agents de supervision anglophones pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

(2) Le conseil peut conclure, avec l'approbation du ministre, une entente avec un autre conseil en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par l'autre conseil.

(3) Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut conclure une entente avec le ministre en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par le ministre.

25 Le paragraphe 285 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil doté d'un agent de supervision :

a) précise, sous réserve des règlements, le titre et le champ de responsabilité de l'agent de supervision;

b) peut, s'il le juge opportun, attribuer à l'agent de supervision des fonctions administratives qui s'ajoutent à celles que prescrivent l'article 286 et les règlements.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

26 Le paragraphe 373 (6) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

27 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 378 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(2) L'alinéa 378 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Supervisory officers, enrolment under 2,000

Agreements

Same

Responsibility of supervisory officer

Agents de supervision, effectif inférieur à 2 000 élèves

Ententes

Idem

Responsabilités de l'agent de supervision

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(3) Subsection 378 (4) of the Act is amended by inserting after "*Housing Development Act*" in the ninth and tenth lines "under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*".

(3) Le paragraphe 378 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur le développement du logement*» aux neuvième et dixième lignes, de «, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT

28. Subsection 35 (2) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

28 Le paragraphe 35 (2) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) The auditor shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

(2) Le vérificateur est titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Qualités requises

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

29. Section 135.1 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following definition:

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

29 L'article 135.1 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de la définition suivante :

"school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, other than The Ottawa-Carleton French-language School Board, but includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board. ("conseil scolaire")

«conseil scolaire» S'entend d'un conseil tel que ce terme est défini au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sauf pour ce qui est de la section publique et de la section catholique de ce conseil. («school board»)

30.—(1) Subsection 135.6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

30 (1) Le paragraphe 135.6 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Levy

(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with each direction under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for the purposes of the school board that gave the direction.

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à chaque ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens situés dans la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil scolaire qui a donné l'ordre.

Prélèvement

(2) Subsection 135.6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed.

(2) Le paragraphe 135.6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

31.—(1) Clause (h) of the definition of "payment in lieu of taxes" in subsection 135.11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

31 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 135.11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

(2) Clause 135.11 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

(3) Subsection 135.11 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by inserting after "*Housing Development Act*" in the tenth line "under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*".

32.—(1) Subsection 135.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by striking out "appropriate school boards" in the fifth line and substituting "appropriate public school boards".

(2) Section 135.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 135.12 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding "or (2.1)" at the end.

33.—(1) Clause 135.13 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(2) L'alinéa 135.11 (3) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(3) Le paragraphe 135.11 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après "*Loi sur le développement du logement*" à la dixième ligne, de «, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».

32 (1) Le paragraphe 135.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» à la troisième ligne, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 135.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 135.12 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

33 (1) L'alinéa 135.13 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15

All school boards share public school board portion

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils scolaires

chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (b) a school board under subsection 135.12 (2.1); or

(2) Subsection 135.13 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

(4) An amount payable by an area municipality under the following provisions shall be credited by the Regional Corporation or school board to its general revenues:

1. Subsection 135.11 (2).
2. Subsection 135.12 (1).
3. Subsection 135.12 (2.1).
4. Subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*.
5. Subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*.
6. Subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

COMMENCEMENT, SHORT TITLE

34.—(1) Subject to subsections (2) to (8), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 7 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1975.

(3) Sections 5 and 6 and subsection 14 (1) shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1989.

(4) Section 32 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.

(5) Sections 2 and 3 and subsections 14 (2) and 33 (1) shall be deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

(6) Section 16 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1993.

(7) Section 9 and sections 22 to 25 come into force on the 1st day of September, 1993.

(8) Subsection 10 (2) comes into force on the 1st day of September, 1994.

35. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act, 1993*.

des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 135.12 (2.1);

(2) Le paragraphe 135.13 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu des dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 135.11 (2).
2. Le paragraphe 135.12 (1).
3. Le paragraphe 135.12 (2.1).
4. Le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*.
5. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*.
6. Le paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ

34 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

(3) Les articles 5 et 6 ainsi que le paragraphe 14 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1989.

(4) L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

(5) Les articles 2 et 3 ainsi que les paragraphes 14 (2) et 33 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 25 juin 1992.

(6) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(7) L'article 9 et les articles 22 à 25 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1993.

(8) Le paragraphe 10 (2) entre en vigueur le 1^{er} septembre 1994.

35 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois ayant trait à l'éducation*.

General
revenues

Revenus
généraux

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

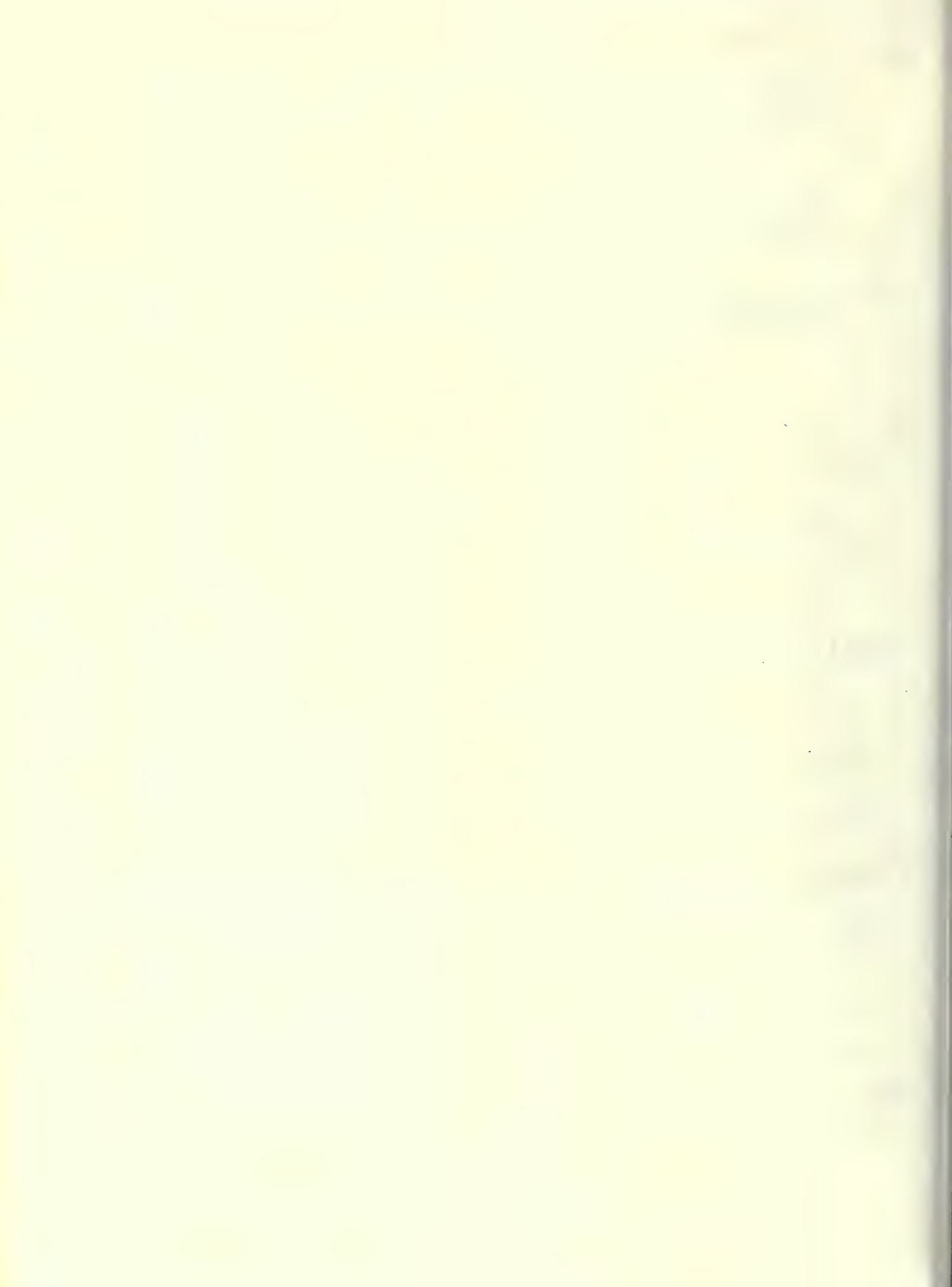
Idem

Same

Idem

Short title

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 89

An Act to amend the Health Protection and Promotion Act

Mr. Tilson

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading October 22nd, 1992
2nd Reading December 3rd, 1992
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 89

Loi modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé

M. Tilson

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 22 octobre 1992
2^e lecture 3 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill addresses the situation where a person provides emergency care to a person who later goes or is taken to a hospital.

The person who provides the emergency care may ask the medical officer of health if he or she was exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease in the course of providing the care. The medical officer of health is required to respond in writing, as soon as possible, and not to disclose the patient's identity to the care giver.

In addition, a hospital is required to report to the medical officer of health the name of every person who provides emergency care to a person with a reportable disease or an agent of a communicable disease. If the medical officer of health determines that the person who provided the emergency care may have been exposed to the reportable disease or to the agent of a communicable disease, the medical officer of health shall advise the person as soon as possible of that fact.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite de la situation où une personne fournit des soins d'urgence à une autre qui, par la suite, se rend ou est emmenée à un hôpital.

La personne qui fournit les soins d'urgence peut demander au médecin-hygiéniste si elle a été en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d'une maladie transmissible lorsqu'elle fournissait les soins. Le médecin-hygiéniste est tenu de donner une réponse par écrit le plus tôt possible, et de ne pas divulguer l'identité du malade au fournisseur de soins.

En outre, un hôpital est tenu de déclarer au médecin-hygiéniste le nom de chaque personne qui fournit des soins d'urgence à une personne atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible. Si le médecin-hygiéniste établit que la personne qui a fourni les soins d'urgence a pu être en contact avec la maladie à déclaration obligatoire ou avec l'agent d'une maladie transmissible, il en avise cette personne le plus tôt possible.

An Act to amend the Health Protection and Promotion Act

Loi modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following sections:

Emergency care provider

27.1—(1) In this section and in section 27.2, “emergency care” means taking a person to a hospital or treating or assisting a person who later goes or is taken to a hospital.

Request

(2) A person who provides emergency care may make a written request to the medical officer of health of the health unit in which the hospital is located to determine whether he or she may have been exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease in the course of providing the emergency care.

Contents of request

(3) The request shall contain,

- (a) the date, time and place at which the emergency care was provided;
- (b) the name of the hospital to which the person was taken, if known;
- (c) a description of the emergency care that was provided; and
- (d) a statement of any other facts that may be relevant for the purposes of determining whether the person who provided the emergency care may have been exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease.

Advise in writing

(4) The medical officer of health shall advise the person in writing, as soon as possible, as to whether or not the person was exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease and if the person was exposed, the name of the disease or agent.

Same

(5) If the medical officer of health is unable to make a determination as required under subsection (4), he or she shall advise

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fournisseur de soins d'urgence

27.1 (1) Dans le présent article et dans l’article 27.2, «soins d’urgence» s’entend du fait d’emmener une personne à un hôpital, ou de traiter ou d’aider une personne qui, par la suite, se rend ou est emmenée à un hôpital.

Demande

(2) La personne qui fournit des soins d’urgence peut présenter au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l’hôpital une demande par écrit visant à établir si elle a pu être en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible lorsqu’elle fournissait les soins d’urgence.

Contenu de la demande

(3) La demande doit comprendre les renseignements suivants :

- a) les date, heure et lieu où les soins d’urgence ont été fournis;
- b) le nom de l’hôpital où la personne a été emmenée, s’il est connu;
- c) une description des soins d’urgence qui ont été fournis;
- d) un exposé de tous les autres faits qui peuvent être pertinents pour établir si la personne qui a fourni les soins d’urgence a pu être en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible.

Avis donné par écrit

(4) Le médecin-hygiéniste fait savoir par écrit à la personne, le plus tôt possible, si elle a été ou non en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible et, si tel est le cas, lui indique le nom de la maladie ou de l’agent en question.

Idem

(5) Si le médecin-hygiéniste est incapable d’établir s’il y a eu contact comme il est tenu de le faire aux termes du paragraphe (4), il

the person in writing, as soon as possible, that he or she cannot make a determination.

Duty of
hospital
administrator

27.2—(1) The administrator of a hospital shall ensure that a written record is made of the name, address and telephone number of every person who takes a person to the hospital, and shall ensure that any information that is known concerning any other person who provided emergency care to the person is also contained on the written record.

Same

(2) The administrator of a hospital shall forward the written record to the medical officer of health as soon as possible after it is determined that the person to whom emergency care was provided has a reportable disease or an agent of a communicable disease.

Advise in
writing

(3) If the medical officer of health determines that the person who provided the emergency care may have been exposed to the reportable disease or to the agent of a communicable disease, the medical officer of health shall advise the person as soon as possible of that fact and shall give the name of the disease or agent.

Prohibition

27.3—(1) The medical officer of health shall not, despite section 27.1 or 27.2, disclose any information that identifies or is likely to identify the person who received the emergency care.

Rule of
construction

(2) Sections 27.1 and 27.2 shall not be construed as requiring or authorizing a hospital to test any person for a reportable disease or an agent of a communicable disease.

2. Subsection 100 (3) of the Act is amended by inserting after "20" in the second line "subsection 27.1 (4), (5) or (6), section 27.2, subsection 27.3 (1), section".

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 1993*.

en avise la personne par écrit le plus tôt possible.

27.2 (1) Le directeur général d'un hôpital veille à ce que soient consignés dans un dossier les nom, adresse et numéro de téléphone de quiconque emmène une personne à l'hôpital, ainsi que tout renseignement connu sur toute autre personne qui a fourni des soins d'urgence à cette personne.

Obligation du
directeur
général de
l'hôpital

(2) Le directeur général d'un hôpital envoie le dossier au médecin-hygiéniste le plus tôt possible une fois qu'il est établi que la personne à qui ont été fournis les soins d'urgence est atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible.

Idem

(3) Si le médecin-hygiéniste établit que la personne qui a fourni les soins d'urgence a pu être en contact avec la maladie à déclaration obligatoire ou avec l'agent d'une maladie transmissible, il en avise la personne le plus tôt possible et lui fait part du nom de la maladie ou de l'agent en question.

Avis donné
par écrit

27.3 (1) Le médecin-hygiéniste ne doit pas, malgré l'article 27.1 ou 27.2, divulguer de renseignements qui identifient ou identifieront vraisemblablement la personne qui a reçu les soins d'urgence.

Interdiction

(2) Les articles 27.1 et 27.2 n'ont pas pour effet d'obliger ni d'autoriser un hôpital à faire passer à quiconque des tests de dépistage d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible.

Règle d'inter-
prétation

2 Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «20» à la deuxième ligne, de «, le paragraphe 27.1 (4), (5) ou (6), l'article 27.2, le paragraphe 27.3 (1), l'article».

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 90

**An Act to amend the Planning Act and
the Municipal Act with respect to
Residential Units and Garden Suites**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading October 29th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 90

**Loi modifiant la Loi sur
l'aménagement du territoire et la
Loi sur les municipalités en ce
qui concerne les unités d'habitation
et les pavillons-jardins**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 29 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Planning Act* and the *Municipal Act* with respect to residential units and garden suites.

The *Planning Act* is amended to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 1 and 2, subsection 3 (1) and sections 4 and 8 of the Bill)

The *Planning Act* is also amended to allow municipalities to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality as authorized by an amendment to the *Municipal Act*. Paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is amended to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units. (sections 5, 9 and 10 of the Bill)

The *Planning Act* is further amended to include the issue of a search warrant. (subsections 3 (2) to (4) and sections 6 to 8 of the Bill)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités* en ce qui concerne les unités d'habitation et les pavillons-jardins.

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés en vue d'interdire que deux unités d'habitation se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Des exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation qui se trouvent dans ces maisons l'emportent sur les exigences incompatibles des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent aussi être adoptés pour définir les catégories de maisons ou pour soustraire celles-ci à l'application des modifications. (articles 1 et 2, paragraphe 3 (1) et articles 4 et 8 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est aussi modifiée pour permettre aux municipalités d'avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toutes autres personnes concluent une entente avec elle conformément à l'autorisation prévue par une modification apportée à la *Loi sur les municipalités*. La disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est modifiée pour faire en sorte que le pouvoir d'une municipalité d'assujettir des pensions de famille à l'obtention d'un permis ne soit pas élargi aux unités d'habitation. (articles 5, 9 et 10 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée en outre de façon à inclure la délivrance d'un mandat de perquisition. (paragraphe 3 (2) à (4) et articles 6 à 8 du projet de loi)

**An Act to amend the Planning Act and
the Municipal Act with respect to
Residential Units and Garden Suites**

**Loi modifiant la Loi sur
l'aménagement du territoire et la
Loi sur les municipalités en ce
qui concerne les unités d'habitation
et les pavillons-jardins**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PLANNING ACT**

1. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises, and
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit. ("unité d'habitation")

2. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Restrictions
for residen-
tial units

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU
TERRITOIRE**

1 L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bain dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité. («residential unit»)

2 L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

Provision of
no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

Regulations
prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

3.—(1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restrictions
for residen-
tial units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that,

(a) sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of prohibiting the occupancy or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

(b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinc-
tion on the
basis of rela-
tionship

(3.2) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of
no effect

(3.3) A provision in a by-law passed under subsection (3) or an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (3.1) (a) or subsection (3.2).

Regulations
prevail

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) or an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (3.1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition
nulle

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

3 (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

a) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet d'interdire l'occupation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;

b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(3.2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinc-
tion fon-
dée sur
l'existence de
liens

(3.3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (3.1) a) ou au paragraphe (3.2).

Disposition
nulle

(3.4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (3.1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes

Primauté des
règlements

(2) Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out "at all reasonable times" in the fourth line and substituting "between the hours of 6 a.m. and 9 p.m".

(3) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(4) Section 31 is further amended by adding the following subsection:

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

4. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

35.—(1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

(2) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «à une heure convenable» aux quatrième et cinquième lignes, de «entre 6 h et 21 h».

(3) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(4) L'article 31 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

4 L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35 (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Obstruction

Restrictions for residential units

No distinction on the basis of relationship

Provision of no effect

Entrave

Restrictions relatives aux unités d'habitation

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Disposition nulle

Regulations
prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

5.—(1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

Agreement
for garden
suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

- (a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or
- (b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

6.—(1) Subsection 49 (2) of the Act is amended by striking out "at all reasonable times" in the seventh line and substituting "between the hours of 6 a.m. and 9 p.m".

(2) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

7. The Act is amended by adding the following section:

Search
warrant

49.1—(1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

5 (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définition

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bain et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

- a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;
- b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

6 (1) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à une heure convenable» à la septième ligne, de «entre 6 h et 21 h».

(2) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

7 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Mandat de
perquisition

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;

- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

8. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), 31 (3.1) (a) or 35 (1) (a) applies;
- (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), 31 (3.1) (a) or 35 (1) (a);
- (c.3) prescribing requirements, standards or prohibitions for the purposes of clause 16 (2) (b), 31 (3.1) (b) or 35 (1) (b);
-
- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

Récépissé et enlèvement

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

Expiration

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Heures d'exécution

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Autres questions

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

8 L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), 31 (3.1) a) ou 35 (1) a);
- c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), 31 (3.1) a) ou 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- c.3) prescrire des exigences, des normes ou des interdictions pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), 31 (3.1) b) ou 35 (1) b);
-
- d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

PART II MUNICIPAL ACT

9. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(a) In this paragraph,

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which the occupants have exclusive possession of the entire unit. (“unité d’habitation”)

10. The Act is amended by adding the following section:

207.2—(1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the suite;
- (b) the period of occupancy of the suite by any of the persons named in the agreement; and

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

9 L’alinéa a) de la disposition 63 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Dans la présente disposition :

«pension de famille» s’entend des maisons de soins infirmiers et des maisons, bâtiments ou parties de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux, à l’exception des unités d’habitation et à l’exception des hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou les personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l’obtention d’un permis, approuvés ou surveillés en vertu d’une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d’habitation» s’entend d’une unité qui :

- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d’habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage est réservé aux occupants de l’unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont les occupants ont la possession exclusive de la totalité de l’unité. («residential unit»)

10 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d’autoriser l’utilisation temporaire d’un pavillon-jardin au moyen d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 39 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l’égard de ce pavillon-jardin.

(2) L’entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions qui sont relatives à l’utilisation temporaire du pavillon-jardin et que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de questions concernant :

- a) l’installation, l’entretien et l’enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d’occupation du pavillon-jardin par une personne, plusieurs d’entre elles ou l’ensemble des personnes nommées dans l’entente;

Agreements
re garden
suites

Contents of
agreement

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

Contenu de
l’entente

- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the suite.

- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

Definitions

- (3) In this section,

“garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

- (3) Dans le présent article :

Définitions

«municipalité» s'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bain et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PART III

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Planning Statute Law Amendment Act (Residential Units)*, 1993.

PARTIE III

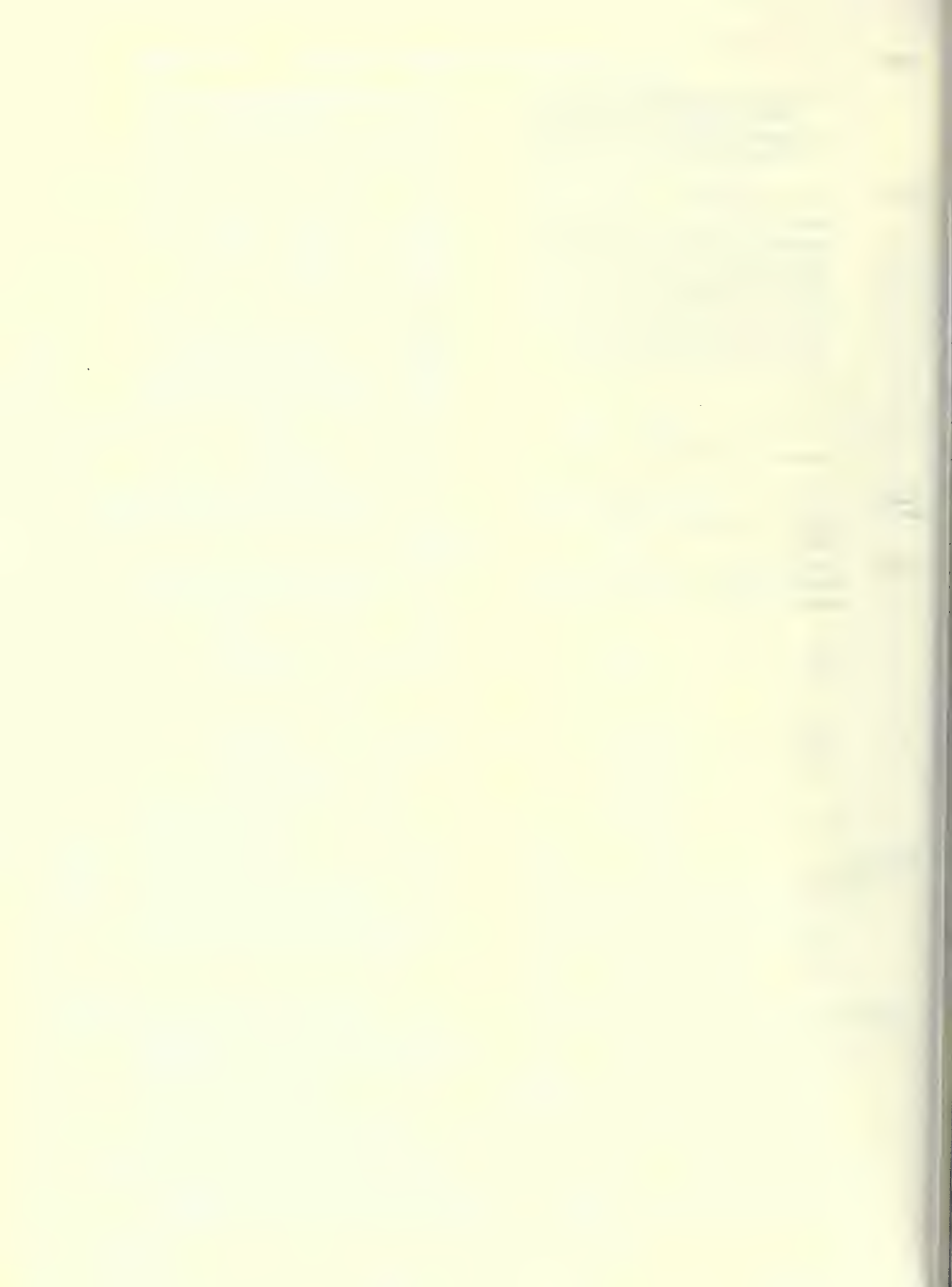
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

11 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

12 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois relatives à l'aménagement du territoire (unités d'habitation)*.

Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 91

**An Act respecting Labour Relations
in the Agriculture Industry**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading July 29, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 91

**Loi concernant les relations de tra-
vail dans l'industrie agricole**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 29 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

GENERAL SCHEME

The Bill provides for collective bargaining in the agriculture and horticulture industries. The *Labour Relations Act* is made applicable to employees, employers, trade unions, councils of trade unions and employer organizations in those industries, but its application is modified.

EXPLANATION OF PARTS

Part I provides that the Bill applies to employees, employers, trade unions, councils of trade unions and employer organizations in the agriculture and horticulture industries, subject to certain exceptions. It also provides that expressions used in the *Labour Relations Act* generally have the same meaning in the Bill as they do in that Act.

Part II provides that certain provisions of the *Labour Relations Act*, such as those relating to the right to strike and the right to lock out, do not apply. It also provides that the application of certain other provisions of that Act is modified, among them the provisions relating to bargaining units and access to employer property.

Part III provides that labour relations statutes and collective agreements and trade union constitutions, by-laws or rules shall not be interpreted to prohibit or allow the prohibition of a person who is a family member of the employer from performing any work for the employer.

Part IV provides employees with a right to vote, without disclosing their vote, in votes to ratify collective agreements.

Part V concerns dispute resolution. Strikes and lock-outs are prohibited. Instead, if the matters in dispute cannot be settled by negotiation, a selector appointed by the parties (or by the Minister if they fail to make the appointment) is required to select the final offer of one party or the final offer of the other party as the parties' collective agreement.

Under the scheme provided by the Bill, once sixty days have elapsed since notice to bargain has been given (or, if notice was not given, since bargaining began or since the employer's voluntary recognition of the union), either party may request the Minister to appoint a conciliation officer. (This may be done earlier if both parties make the request in writing.)

The conciliation officer is required to try to effect a collective agreement; if he or she cannot do so within thirty days after he or she was appointed, the Minister notifies the parties that their dispute must be settled by final offer selection. A selector must be appointed within seven days of the Minister's notice, and they are required to advise the selector of their final offers within seven days of the selector's appointment.

The selector is required to hold a hearing unless the parties waive it. He or she must select one final offer or the other not earlier than seven days and not later than fifteen days after the conclusion of the hearing (or date of waiver if the hearing is waived). The parties may, however, continue to negotiate, and the selector must not consider their final offers respecting any matters that they are able to reach agreement on. (If they reach agreement on all matters, the appointment of the selector is terminated.)

If the parties prefer not to use the final offer selection process, they may instead agree to use binding arbitration to resolve their dispute.

Part VI of the Bill provides that the Minister may establish an advisory committee to advise on labour relations in the agriculture and horticulture industries.

Part VII provides for the making of regulations by the Lieutenant Governor in Council.

Part VIII sets out certain amendments of the *Labour Relations Act* which are required because that Act will now apply in

NOTES EXPLICATIVES

PLAN GÉNÉRAL

Le projet de loi prévoit la négociation collective dans les industries agricole et horticole. La *Loi sur les relations de travail* s'appliquera dorénavant aux employés, aux employeurs, aux syndicats, aux conseils de syndicats et aux associations patronales de ces industries, mais avec certaines adaptations.

EXPLICATION DES PARTIES

La partie I prévoit que le projet de loi s'applique aux employés, aux employeurs, aux syndicats, aux conseils de syndicats et aux associations patronales des industries agricole et horticole, sous réserve de certaines exceptions. Elle prévoit aussi que les expressions qui figurent dans la *Loi sur les relations de travail* conservent généralement le même sens dans le projet de loi.

La partie II prévoit que certaines dispositions de la *Loi sur les relations de travail*, telles celles qui touchent au droit de grève et au droit de lock-out, ne s'appliquent pas. Elle prévoit aussi que l'application de certaines autres dispositions de cette loi est modifiée, notamment celles qui touchent aux unités de négociation et à l'accès à la propriété de l'employeur.

La partie III prévoit que les lois en matière de relations de travail, les conventions collectives ainsi que les actes constitutifs, les règlements administratifs et les règles des syndicats ne doivent pas être interprétés de manière à interdire ou à permettre d'interdire à un membre de la famille de l'employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

La partie IV prévoit que les employés ont le droit de voter, sous le sceau du secret, lors des scrutins visant à ratifier des conventions collectives.

La partie V porte sur le règlement des différends. La grève et le lock-out sont interdits. Si les questions en litige ne peuvent être réglées par la négociation, un arbitre des dernières offres désigné par les parties (ou par le ministre si les parties n'effectuent pas cette désignation) est tenu de choisir la dernière offre de l'une ou l'autre partie comme convention collective des parties.

Sous le régime prévu par le projet de loi, une fois qu'une période de soixante jours s'est écoulée depuis la remise de l'avis de l'intention de négocier (ou, en l'absence d'un tel avis, depuis le début de la négociation ou la reconnaissance volontaire du syndicat par l'employeur), l'une ou l'autre partie peut demander au ministre de désigner un conciliateur. (Cela peut se faire plus tôt si les deux parties en font la demande par écrit.)

Le conciliateur est tenu d'essayer de parvenir à une convention collective; s'il n'y parvient pas dans les trente jours suivant sa désignation, le ministre avise les parties que leur différend doit être réglé par choix des dernières offres. Un arbitre des dernières offres doit être désigné dans les sept jours suivant l'avis du ministre, et les parties doivent informer cet arbitre de leur dernière offre dans les sept jours de sa désignation.

L'arbitre des dernières offres doit tenir une audience sauf si les parties y renoncent. Il doit choisir l'une ou l'autre des dernières offres au plus tôt sept jours et au plus tard quinze jours après la fin de l'audience (ou après la date de la renonciation, le cas échéant). Les parties peuvent toutefois continuer de négocier et l'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier leur dernière offre à l'égard des questions sur lesquelles elles peuvent s'entendre. (Si elles s'entendent sur toutes les questions, le mandat de l'arbitre des dernières offres prend fin.)

Si les parties préfèrent ne pas avoir recours au choix des dernières offres, elles peuvent convenir de s'en remettre à une décision d'arbitrage qui a force de chose jugée pour régler leur différend.

La partie VI du projet de loi prévoit que le ministre peut constituer un comité consultatif pour le conseiller sur les relations de travail dans les industries agricole et horticole.

La partie VII prévoit la prise de règlements par le lieutenant-gouverneur en conseil.

La partie VIII énonce certaines modifications qui doivent être apportées à la *Loi sur les relations de travail* puisque cette loi

the agriculture and horticulture industries. It also provides that the Lieutenant Governor in Council may by regulation repeal the final offer selection provisions of the Bill any time after the third anniversary of its coming into force. In the event that such a regulation is made, provisions enacting a compulsory arbitration scheme without final offer selection are substituted.

s'appliquera dorénavant aux industries agricole et horticole. Elle prévoit aussi que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les dispositions du projet de loi visant le choix des dernières offres après le troisième anniversaire de son entrée en vigueur. Si un tel règlement devait être pris, des dispositions mettant en place un régime d'arbitrage obligatoire sans choix des dernières offres sont substituées.



An Act respecting Labour Relations in the Agriculture Industry

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Meaning of expressions
2. Application

PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

3. Application of *Labour Relations Act*
4. Bargaining units
5. Access to property
6. Sections 16 to 41 not applicable
7. Just cause provision
8. Sections 73.1 to 75 not applicable
9. Working conditions not to be altered
10. Sections 81.1 and 93 not applicable
11. Sections 119 to 155 not applicable

PART III FAMILY MEMBERS

12. Family members

PART IV RATIFICATION VOTES

13. Ratification votes

PART V DISPUTE SETTLEMENT

14. Strikes prohibited
15. Trade union not to call strike
16. Lock-outs prohibited
17. Conciliation
18. Mediator
19. Final offer selection
20. Notice of final offer
21. Final offer of opposite party
22. Hearing
23. Waiving hearing
24. Bargaining may continue
25. Selection
26. Voluntary arbitration

PART VI ADVISORY COMMITTEE

27. Advisory committee

PART VII REGULATIONS

28. Regulations

Loi concernant les relations de travail dans l'industrie agricole

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Terminologie
2. Champ d'application

PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. Application de la *Loi sur les relations de travail*
4. Unités de négociation
5. Accès à la propriété
6. Non-application des articles 16 à 41
7. Motif valable
8. Non-application des articles 73.1 à 75
9. Interdiction de modifier les conditions de travail
10. Non-application des articles 81.1 et 93
11. Non-application des articles 119 à 155

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

12. Membres de la famille

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

13. Scrutins de ratification

PARTIE V RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

14. Grèves interdites
15. Interdiction aux syndicats de déclarer une grève
16. Lock-out interdits
17. Conciliation
18. Médiateur
19. Choix des dernières offres
20. Avis de dernière offre
21. Dernière offre de la partie adverse
22. Audience
23. Renonciation à l'audience
24. Possibilité de poursuivre la négociation
25. Choix
26. Accord d'arbitrage

PARTIE VI COMITÉ CONSULTATIF

27. Comité consultatif

PARTIE VII RÈGLEMENTS

28. Règlements

**PART VIII
MISCELLANEOUS**

29. Money

REPEALS AND AMENDMENTS

- 30. Repeal
- 31. *Labour Relations Act* Amendment
- 32. Commencement
- 33. Short title

Preamble

It is in the public interest to extend collective bargaining rights to employees and employers in the agriculture industry.

However, the agriculture industry has certain unique characteristics that must be considered in extending those rights.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

Meaning of expressions

1.—(1) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act*.

Collective agreements

(2) References in this Act to the making or effecting of a collective agreement shall be construed to include the renewal or the effecting of a renewal of a collective agreement.

Application

2.—(1) Subject to subsection (2), this Act applies to any persons employed in agriculture or horticulture, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any persons so employed, to the employers of such persons and to the employers' organizations of which those employers are members.

Exception

(2) This Act does not apply to a person employed in horticulture,

- (a) who is an employee of a municipality;
- (b) who is an employee of an employer whose primary business is not agriculture or horticulture;
- (c) who is employed in silviculture.

**PART II
APPLICATION OF LABOUR RELATIONS
ACT**

Application of *Labour Relations Act*

3.—(1) The *Labour Relations Act* applies to the persons, trade unions, councils of trade unions, employers and employers'

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS DIVERSES**

29. Affectations

ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

- 30. Abrogation
- 31. Modification de la *Loi sur les relations de travail*
- 32. Entrée en vigueur
- 33. Titre abrégé

Il est dans l'intérêt public d'étendre le droit à la négociation collective aux employés et employeurs de l'industrie agricole.

Toutefois, l'industrie agricole possède certaines caractéristiques particulières dont il faut tenir compte en étendant ce droit.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1 (1) Sauf intention contraire manifeste, les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail*.

(2) La mention, dans la présente loi, du fait de conclure une convention collective ou de parvenir à une telle convention est interprétée de manière à inclure le fait de renouveler une convention collective ou d'y parvenir.

2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à toutes les personnes employées dans l'agriculture ou l'horticulture, aux syndicats et conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces personnes ou pour leur compte, ainsi qu'aux employeurs de ces personnes et aux associations patronales dont ces employeurs sont membres.

(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes employées dans l'horticulture :

- a) qui sont des employés d'une municipalité;
- b) qui sont des employés d'un employeur dont l'entreprise principale n'est ni l'agriculture ni l'horticulture;
- c) qui sont employées dans la silviculture.

**PARTIE II
APPLICATION DE LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL**

3 (1) La *Loi sur les relations de travail* s'applique aux personnes, aux syndicats, aux conseils de syndicats, aux employeurs et aux

Préambule

Terminologie

Conventions collectives

Champ d'application

Exception

Application de la *Loi sur les relations de travail*

organizations to whom this Act applies, except as the application of that Act is modified by this Act.

associations patronales auxquels la présente loi s'applique, sauf dans la mesure où l'application de cette loi est modifiée par la présente loi.

Act part of
Labour Relations Act

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of that Act to the persons, trade unions, councils of trade unions, employers and employers' organizations to whom this Act applies.

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de cette loi aux personnes, aux syndicats, aux conseils de syndicats, aux employeurs et aux associations patronales auxquels la présente loi s'applique.

La Loi fait partie de la *Loi sur les relations de travail*

Conflicts

(3) In the event of any conflict between this Act and the *Labour Relations Act*, this Act prevails.

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les relations de travail*.

Incompatibilité

Bargaining units

4.—(1) The application of section 6 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

4 (1) L'application de l'article 6 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Unités de négociation

Seasonal employees

(2) No trade union shall be certified as the bargaining agent for a bargaining unit that contains employees employed on a seasonal basis unless,

(2) Aucun syndicat ne doit être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation qui compte des employés employés sur une base saisonnière, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Employés saisonniers

(a) a regulation has been made under this Act declaring that trade unions may be so certified; and

a) un règlement pris en application de la présente loi déclare que des syndicats peuvent être ainsi accrédités;

(b) the bargaining unit contains no employees other than employees employed on a seasonal basis.

b) l'unité de négociation ne compte pas d'employés autres que des employés employés sur une base saisonnière.

Access to property

5.—(1) The application of section 11 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

5 (1) L'application de l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Accès à la propriété

Health and safety

(2) The Board, in giving a direction to an employer to allow a representative of a trade union access to the property of the employer, shall take into account the health and safety practices of the employer, both as they concern employees and as they concern agricultural and horticultural products and production.

(2) En donnant à un employeur une directive l'enjoignant de permettre à un représentant d'un syndicat l'accès à la propriété de l'employeur, la Commission tient compte des pratiques de l'employeur en matière de santé et de sécurité, tant en ce qui concerne les employés que la production et les produits agricoles et horticoles.

Santé et sécurité

ss. 16 to 41 not applicable

6. Sections 16 to 41 of the *Labour Relations Act* do not apply.

6 Les articles 16 à 41 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application des art. 16 à 41

Just cause provision

7.—(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

7 (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Motif valable

Continuation of provisions

(2) The provisions in the previous collective agreement respecting just cause continue in effect until a new or renewed collective agreement is in operation or until the right of the trade union to represent the employees is terminated, whichever occurs first.

(2) Les dispositions de la convention collective précédente qui ont trait au motif valable demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective ou une convention collective renouvelée entre en vigueur ou que le droit du syndicat de représenter les employés soit révoqué, selon ce qui se produit en premier.

Maintien des dispositions

ss. 73.1 to 75 not applicable

8. Sections 73.1 to 75 of the *Labour Relations Act* do not apply.

8 Les articles 73.1 à 75 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application des art. 73.1 à 75

Working conditions not to be altered

9.—(1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

9 (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie

Interdiction de modifier les conditions de travail

Notice given,
no collective
agreement
operating

(2) If notice has been given under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees until the right of the trade union to represent the employees has been terminated.

ss. 81.1 and
93 not appli-
cable

10. Sections 81.1 and 93 of the *Labour Relations Act* do not apply.

ss. 119 to
155 not
applicable

11.—(1) Sections 119 to 155 of the *Labour Relations Act* do not apply.

Incorporation
of
provisions

(2) Subsection (1) applies despite any provision of the *Labour Relations Act* that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).

PART III FAMILY MEMBERS

Family
members

12.—(1) In this section, “family member”, in reference to an employer, means a spouse, child, sibling, parent or grandchild of,

- (a) the employer;
- (b) if the employer is a partnership, any partner having at least a 50 per cent share in the partnership or such greater or lesser share as is prescribed in the regulations;
- (c) if the employer is a corporation, any shareholder of the corporation whose shares carry at least 50 per cent of the existing voting rights attached to all shares in the corporation, or such greater or lesser percentage of such voting rights as is prescribed in the regulations.

No prohibi-
tion of work
by family
members

(2) No provision of this Act or the *Labour Relations Act* shall be interpreted so as to prohibit or allow the prohibition of a family member of an employer from performing any work for the employer.

Collective
agreements,
trade union
constitutions,
etc.

(3) No provision of a collective agreement or trade union constitution, by-law or rule shall prohibit or be interpreted to prohibit or have the effect of prohibiting a family mem-

aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Si l'avis prévu à l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que le droit du syndicat de représenter les employés n'est pas révoqué.

Avis donné
en l'absence
de convention
collective

10 Les articles 81.1 et 93 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-applica-
tion des art.
81.1 et 93

11 (1) Les articles 119 à 155 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-applica-
tion des art.
119 à 155

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.

Inclusion des
dispositions

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

12 (1) Dans le présent article, «membre de la famille», dans le cas d'un employeur, s'entend du conjoint, du fils ou de la fille, du frère ou de la soeur, du père ou de la mère ou d'un petit-fils ou d'une petite-fille :

Membres de
la famille

- a) de l'employeur;
- b) si l'employeur est une société en nom collectif, de tout associé qui a une participation dans la société d'au moins 50 pour cent ou d'au moins le pourcentage plus ou moins élevé que prescrivent les règlements;
- c) si l'employeur est une personne morale, de tout actionnaire de la personne morale dont les actions représentent au moins 50 pour cent des voix existantes rattachées à toutes les actions de la personne morale ou au moins le pourcentage plus ou moins élevé que prescrivent les règlements.

(2) Aucune disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* ne doit être interprétée de manière à interdire ou à permettre d'interdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

Travail exé-
cuté par des
membres de
la famille

(3) Aucune disposition d'une convention collective ou de l'acte constitutif, d'un règlement administratif ou d'une règle d'un syndicat ne doit interdire, ni être interprétée de manière à interdire, ni avoir pour effet d'in-

Conventions
collectives,
actes constitu-
tifs des syndi-
cats

ber of an employer from performing work for the employer.

Seniority

(4) Subsection (3) applies even if the performance of the work by a family member would contravene a seniority right provision of a collective agreement.

terdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

(4) Le paragraphe (3) s'applique même si l'exécution du travail par le membre de la famille contrevenait à une disposition d'une convention collective portant sur les droits d'ancienneté.

Ancienneté

PART IV RATIFICATION VOTES

Ratification votes

13.—(1) A vote to ratify a proposed collective agreement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.

Right to vote

(2) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a vote to ratify a proposed collective agreement.

Opportunity to vote

(3) Any vote mentioned in subsection (1) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots.

PART V DISPUTE SETTLEMENT

Strikes prohibited

14. No employee shall strike or threaten a strike.

Trade union not to call strike

15. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage a strike or threaten a strike.

Lock-outs prohibited

16. No employer or employer's organization shall call or authorize or threaten to call or authorize a lock-out and no officer, official or agent of an employer or employer's organization shall counsel, procure, support or encourage a lock-out or threaten a lock-out.

Conciliation

17.—(1) Subject to subsection (3), if a party has given notice to the other party of its desire to bargain under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act*, the Minister shall, if either party so requests, appoint a conciliation officer.

If no notice

(2) Subject to subsection (3), if the parties have met and bargained or if there has been a voluntary recognition of the trade union, the Minister may, if either party so requests, appoint a conciliation officer even though notice to bargain has not been given.

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

13 (1) Le scrutin de ratification d'un projet de convention collective que tient un syndicat se tient au moyen de bulletins de vote qui sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Scrutins de ratification

(2) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a le droit de vote lors d'un scrutin de ratification d'un projet de convention collective.

Droit de vote

(3) Le scrutin visé au paragraphe (1) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit.

Occasion de voter

PARTIE V RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

14 Aucun employé ne doit faire la grève ni menacer d'en faire une.

Grèves interdites

15 Aucun syndicat ou conseil de syndicats ne doit déclarer ni autoriser une grève, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent ou représentant d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève, ni menacer d'en faire une.

Interdiction au syndicat de déclarer une grève

16 Aucun employeur ou association patronale ne doit déclarer ni autoriser un lock-out, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent ou représentant d'un employeur ou d'une association patronale ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out, ni menacer d'en faire un.

Lock-out interdits

17 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une partie a donné avis à l'autre partie de son intention de négocier aux termes de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre désigne un conciliateur à la demande de l'une ou l'autre partie.

Conciliation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande de l'une ou l'autre partie, si elles se sont rencontrées et ont négocié ou qu'il y a eu reconnaissance volontaire du syndicat, le ministre peut désigner un conciliateur même si un avis d'intention de négocier n'a pas été donné.

Absence d'avis

Restriction	(3) No request shall be made under subsection (1) before the expiry of sixty days following the day on which notice was given or under subsection (2) before the expiry of sixty days following the first day of bargaining or the day on which voluntary recognition occurred unless the request is made by both parties in writing.	(3) Aucune demande ne doit être effectuée aux termes du paragraphe (1) dans les soixante jours qui suivent le jour où l'avis a été donné, ni aux termes du paragraphe (2) dans les soixante jours qui suivent le premier jour de négociation ou le jour où la reconnaissance volontaire a eu lieu, à moins que la demande ne soit faite par écrit par les deux parties.	Restriction
Duty of officer	(4) The conciliation officer shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.	(4) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.	Obligation du conciliateur
Report	(5) The conciliation officer shall report the result of his or her endeavour to effect a collective agreement to the Minister forthwith upon the expiry of thirty days following the day on which he or she was appointed.	(5) Sans délai dès que trente jours se sont écoulés après le jour de sa désignation, le conciliateur fait rapport au ministre du résultat de ses efforts pour parvenir à une convention collective.	Rapport
Mediator	18. —(1) Subject to subsection (2), if a party has given notice to the other party of its desire to bargain or if the parties have met and bargained or if there has been a voluntary recognition of the trade union, the Minister may, on the written request of both parties, appoint a mediator.	18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande écrite des deux parties, si l'une a donné à l'autre un avis de son intention de négocier, qu'elles se sont rencontrées et ont négocié ou qu'il y a eu reconnaissance volontaire du syndicat, le ministre peut désigner un médiateur.	Médiateur
Restriction	(2) A mediator shall not be appointed during any period beginning on the day on which a conciliation officer is appointed and ending on the day on which the conciliation officer reports to the Minister under subsection 17 (5).	(2) Un médiateur ne doit pas être désigné durant la période qui commence le jour où un conciliateur est désigné et qui se termine le jour où ce dernier fait rapport au ministre aux termes du paragraphe 17 (5).	Restriction
Termination	(3) If following the appointment of a mediator a conciliation officer is appointed, the appointment of the mediator is terminated.	(3) La désignation d'un conciliateur après qu'un médiateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier.	Fin du mandat
Final offer selection	19. —(1) If the conciliation officer has reported to the Minister that he or she has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall notify the parties in writing that they must appoint a selector to decide the matters remaining in dispute between them by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters.	19 (1) Si le conciliateur a fait rapport au ministre de son incapacité à parvenir à une convention collective, le ministre avise les parties par écrit qu'elles doivent désigner un arbitre des dernières offres chargé de trancher les questions encore en litige en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions.	Choix des dernières offres
Minister may appoint	(2) If the parties have not appointed a selector within seven days after receiving notice under subsection (1), the Minister may make the appointment and the Minister must do so upon the request of a party.	(2) Si les parties n'ont pas désigné d'arbitre des dernières offres dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.	Pouvoir de désignation du ministre
Notice of appointment	(3) If the Minister appoints a selector, he or she shall give written notice of the appointment to the parties.	(3) Si le ministre désigne un arbitre des dernières offres, il en avise par écrit les parties.	Avis de désignation
Content of notice	(4) The notice shall set out the name and address of the selector and the date of the appointment.	(4) L'avis donne les nom et adresse de l'arbitre des dernières offres ainsi que la date de sa désignation.	Contenu de l'avis
Notice of final offer	20. —(1) Within seven days of the selector's appointment, (a) the parties shall jointly give written notice to the selector setting out any	20 (1) Dans les sept jours de la désignation de l'arbitre des dernières offres : a) les parties donnent conjointement à cet arbitre un avis écrit énonçant tou-	Avis de dernière offre

matters that have been agreed upon for inclusion in a collective agreement; and

- (b) each party shall give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

No amended or new final offers

(2) Once notice setting out a party's final offer has been given, that party shall not give to the selector any notice purporting to replace or amend the offer.

Supporting statement

(3) A party may submit with the notice a written statement in support of the final offer set out in the notice.

Final offer of opposite party

21. Upon receiving the notices of the parties setting out their final offers, the selector shall forthwith give to each party a copy of the notice setting out the final offer of the opposite party together with a copy of the statement, if any, that the opposite party submitted in support of that party's final offer.

Hearing

22.—(1) Within fifteen days after the date on which each party was given a copy of the notice setting out the final offer and supporting statement, if any, of the opposite party, the selector shall hold a hearing in respect of the matters remaining in dispute between the parties.

Extension

(2) The period referred to in subsection (1) may be extended by the selector if the parties jointly request an extension in writing.

Adjournment

(3) The selector may adjourn the hearing from time to time to allow the parties to resolve the matters in dispute by negotiation if, in his or her opinion, there is a reasonable likelihood that they will be able to do so.

Same

(4) Subsection (3) shall not be interpreted so as to detract from any power the selector has to adjourn the hearing for a reason other than that referred to in subsection (3).

Procedure

(5) The selector shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present evidence and make submissions.

Powers

(6) The selector has all the powers of an arbitrator under the *Labour Relations Act*.

Statutory Powers Procedure Act

(7) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before a selector.

Waiving hearing

23. The parties may agree to waive a hearing and in such case shall jointly give

tes les questions qu'elles ont convenu d'inclure dans la convention collective;

- b) chaque partie donne à cet arbitre un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

(2) Une fois qu'une partie a donné l'avis énonçant sa dernière offre, elle ne doit pas donner à l'arbitre des dernières offres d'avis visant à modifier ou à remplacer l'offre.

(3) L'avis donné par une partie peut être accompagné d'une déclaration écrite à l'appui de la dernière offre qui y est énoncée.

21 Dès réception des avis des parties énonçant leur dernière offre, l'arbitre des dernières offres remet sans délai à chaque partie une copie de l'avis de la partie adverse ainsi qu'une copie de la déclaration, le cas échéant, présentée par la partie adverse à l'appui de sa dernière offre.

22 (1) Dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle chaque partie s'est vu remettre une copie de l'avis énonçant la dernière offre et de la déclaration à l'appui, le cas échéant, de la partie adverse, l'arbitre des dernières offres tient une audience sur les questions encore en litige entre les parties.

(2) L'arbitre des dernières offres peut proroger le délai visé au paragraphe (1) si les parties en font la demande conjointement par écrit.

(3) L'arbitre des dernières offres peut ajourner l'audience pour permettre aux parties de trancher les questions en litige au moyen de la négociation s'il estime qu'il est raisonnablement probable qu'elles puissent le faire.

(4) Le paragraphe (3) ne doit pas être interprété de manière à priver l'arbitre des dernières offres d'un quelconque de ses pouvoirs d'ajourner l'audience pour un motif autre que celui visé au paragraphe (3).

(5) L'arbitre des dernières offres décide lui-même de la procédure qu'il suivra, mais il offre aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(6) L'arbitre des dernières offres a tous les pouvoirs qu'a un arbitre aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

(7) La partie I de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances tenues devant un arbitre des dernières offres.

23 Les parties peuvent convenir de renoncer à la tenue d'une audience, auquel

Interdiction de modifier ou de remplacer les dernières offres

Déclaration à l'appui

Dernière offre de la partie adverse

Audience

Prorogation

Ajournement

Idem

Procédure

Pouvoirs

Loi sur l'exercice des compétences légales

Renonciation à l'audience

written notice to the selector that they have so agreed.

Bargaining
may
continue

24.—(1) Even though the parties have received notice under section 18 that the matters remaining in dispute between them must be decided by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters, the parties may continue to bargain or may resume bargaining at any time.

Notice if
agreement
on some
matters

(2) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the expiry of forty-eight hours following the conclusion of a hearing under section 22 or the giving of notice of waiver of a hearing under section 23 the parties reach agreement on some but not all of the matters in dispute between them for inclusion in the collective agreement, they shall forthwith give written notice to the selector as to the matters agreed upon.

Effect of
partial agree-
ment

(3) The selector shall not consider the final offer of either party with respect to those matters on which agreement has been reached and those matters shall not be decided by final offer selection.

Complete
agreement

(4) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the selector notifies the parties of his or her selection under subsection 25 (6) the parties reach agreement in writing on all of the matters in dispute between them, they shall forthwith give written notice to the selector of their agreement.

Effect of
complete
agreement

(5) The agreement referred to in subsection (4) is a collective agreement for purposes of the *Labour Relations Act*.

Termination
of selector's
appointment

(6) The appointment of the selector terminates upon his or her receiving notice under subsection (4).

Selection

25.—(1) The selector shall, before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the conclusion of the hearing, select all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on all the matters remaining in dispute.

If no hearing

(2) If the parties have agreed to waive a hearing, the selector shall make his or her selection before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the date on which he or she receives notice under section 23.

Extension

(3) If the parties jointly give notice to the selector in writing that they wish a period referred to in this section to be extended, it shall be extended to such length as the parties indicate in the notice.

cas elles en avisent conjointement l'arbitre des dernières offres par écrit.

24 (1) Même si les parties ont reçu l'avis visé à l'article 18 les informant que les questions encore en litige doivent être tranchées en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions, elles peuvent en tout temps continuer de négocier ou recommencer à négocier.

Possibilité de
poursuivre la
négociation

(2) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et dans les quarante-huit heures qui suivent la fin de l'audience visée à l'article 22 ou la remise de l'avis de renonciation à l'audience visé à l'article 23, les parties s'entendent sur certaines mais non sur la totalité des questions en litige à inclure dans la convention collective, elles avisent sans délai l'arbitre des dernières offres par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues.

Avis en cas
d'entente sur
certaines
questions

(3) L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier la dernière offre de l'une ou l'autre partie sur les questions sur lesquelles les parties se sont entendues et ces questions ne doivent pas être tranchées par choix des dernières offres.

Effet d'une
entente par-
tielle

(4) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et avant que ce dernier n'avise les parties de son choix aux termes du paragraphe 25 (6), les parties s'entendent par écrit sur toutes les questions en litige, elles en avisent sans délai l'arbitre des dernières offres par écrit.

Entente
intégrale

(5) L'entente visée au paragraphe (4) est une convention collective pour l'application de la *Loi sur les relations de travail*.

Effet d'une
entente inté-
grale

(6) La désignation de l'arbitre des dernières offres prend fin dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4).

Fin du man-
dat

25 (1) Dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la fin de l'audience, l'arbitre des dernières offres choisit la dernière offre intégrale faite par l'une ou l'autre partie sur toutes les questions encore en litige.

Choix

(2) Si les parties ont convenu de renoncer à la tenue d'une audience, l'arbitre des dernières offres fait son choix dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la date à laquelle il reçoit l'avis visé à l'article 23.

Absence
d'audience

(3) Si les parties avisent conjointement par écrit l'arbitre des dernières offres qu'elles souhaitent la prorogation d'un délai visé au présent article, le délai est prorogé de la durée que les parties précisent dans l'avis.

Prorogation

Amended final offers not to be considered	(4) The final offer selected shall be a final offer as set out in a notice given in accordance with clause 20 (1) (b), and the selector shall not consider any purported amendment or replacement of such an offer.	(4) La dernière offre choisie est une dernière offre telle qu'elle est énoncée dans un avis donné conformément à l'alinéa 20 (1) b). L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier de prétendue modification ou de prétendu remplacement de cette offre.	Interdiction d'étudier une dernière offre modifiée
Failure to give notice of final offer	(5) If one party fails to give written notice to the selector setting out the party's final offer, the selector shall select the final offer of the opposite party.	(5) Si une partie ne donne pas à l'arbitre des dernières offres un avis écrit énonçant sa dernière offre, ce dernier choisit la dernière offre de la partie adverse.	Défaut de donner un avis de dernière offre
Notification	(6) The selector, upon making his or her selection, shall forthwith notify the parties in writing of the selection.	(6) Dès qu'il a fait son choix, l'arbitre des dernières offres en avise sans délai les parties par écrit.	Avis
Finality	(7) The decision of the selector shall not be questioned in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the selector or any proceedings before him or her.	(7) Sont irrecevables devant un tribunal les requêtes en contestation des décisions de l'arbitre des dernières offres. Sont également irrecevables devant un tribunal les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction des activités de l'arbitre des dernières offres, par voie notamment d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , prohibition ou <i>quo warranto</i> . Aucun tribunal ne rend une ordonnance donnant suite à une telle instance.	Décision définitive
Arbitration Act, 1991	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> does not apply to the selection.	(8) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ne s'applique pas au choix.	Loi de 1991 sur l'arbitrage
Collective agreement prepared by selector	(9) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after they are notified of the decision of the selector, the selector shall prepare a document giving effect to the decision and any agreement about which the selector has been notified under clause 20 (1) (a) or section 24.	(9) Si, au plus tard dix jours après avoir été avisées de la décision de l'arbitre des dernières offres, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre des dernières offres rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente dont il a été avisé aux termes de l'alinéa 20 (1) a) ou de l'article 24.	Rédaction de la convention collective par l'arbitre des dernières offres
Same	(10) The selector shall give copies of the document prepared under subsection (9) to the parties and the document then becomes a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> effective on the day set out in the document.	(10) L'arbitre des dernières offres remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (9). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la <i>Loi sur les relations de travail</i> qui entre en vigueur à la date qui y est précisée.	Idem
Voluntary arbitration	26. —(1) Despite any other provision of this Act, if the parties irrevocably so agree in writing at any time following the giving of notice of desire to bargain, all matters in dispute between them shall be referred to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding arbitration.	26 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si les parties en conviennent irrévocablement par écrit à n'importe quel moment après qu'un avis d'intention de négocier a été donné, toutes les questions en litige entre les parties sont soumises à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.	Accord d'arbitrage
Other provisions superseded	(2) The agreement to arbitrate supersedes all other dispute settlement provisions of this Act.	(2) L'accord d'arbitrage l'emporte sur toute disposition de la présente loi portant sur le règlement des différends.	Préséance sur d'autres dispositions
Powers of arbitrator or board of arbitration	(3) Subsections 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) and (10) to (12) of the <i>Labour Relations Act</i> apply, with necessary modifications, to the arbitration proceeding and decision.	(3) Les paragraphes 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) et (10) à (12) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance et à la décision d'arbitrage.	Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage
Effect of agreement	(4) For the purposes of section 62 of the <i>Labour Relations Act</i> , an irrevocable agree-	(4) Pour l'application de l'article 62 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , l'accord d'ar-	Effet de l'accord d'arbitrage

ment in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement.

PART VI ADVISORY COMMITTEE

Advisory
committee

27. The Minister may establish a committee, consisting of such persons as the Minister may appoint, to advise him or her on labour relations in the agriculture and horticulture industries.

PART VII REGULATIONS

Regulations

28.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) declaring that trade unions may be certified as bargaining agents for bargaining units containing employees employed on a seasonal basis and governing their certification;
- (b) prescribing a percentage that is greater or lesser than 50 for the purposes of clauses 12 (1) (b) and (c);
- (c) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by selectors;
- (d) fixing the remuneration of selectors and limiting the reimbursement of their expenses;
- (e) allocating responsibility for the remuneration of selectors and the reimbursement of their expenses;
- (f) prescribing when written notice or any other document that is required by this Act to be given to the Minister, a party or a selector is deemed to have been given if it is served by a means other than personal service;
- (g) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may be confined in its application to such classes of employer or employee as are described in the regulation.

PART VIII MISCELLANEOUS

Money

29. The money required for the purposes of this Act by the Crown in right of Ontario shall, until March 31, 1994, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

bitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective.

PARTIE VI COMITÉ CONSULTATIF

Comité con-
sultatif

27 Le ministre peut constituer un comité, composé des personnes qu'il désigne, pour le conseiller sur les relations de travail dans les industries agricole et horticole.

PARTIE VII RÈGLEMENTS

Règlements

28 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déclarer que des syndicats peuvent être accrédités comme agents négociateurs d'unités de négociation qui comptent des employés employés sur une base saisonnière, et régir leur accréditation;
- b) prescrire un pourcentage qui est plus ou moins élevé que 50 pour l'application des alinéas 12 (1) b) et c);
- c) prévoir et réglementer l'engagement d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres des dernières offres;
- d) fixer la rémunération des arbitres des dernières offres et limiter le remboursement de leurs frais;
- e) attribuer la responsabilité de la rémunération des arbitres des dernières offres et du remboursement de leurs frais;
- f) prescrire le moment où un avis écrit ou un autre document qui doit être donné aux termes de la présente loi au ministre, à une partie ou à un arbitre des dernières offres est réputé avoir été donné s'il est signifié autrement que par signification à personne;
- g) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut être restreinte aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont décrites.

Champ d'ap-
plication

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

29 Les sommes dont la Couronne du chef de l'Ontario a besoin pour l'application de la présente loi jusqu'au 31 mars 1994 sont prélevées sur le Trésor.

Affectations

REPEALS AND AMENDMENTS

Repeal	30.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation repeal sections 6, 9 and 17 to 26 and clauses 28 (1) (c) to (f) on or after the third anniversary of the day on which this Act comes into force.
Substitution of provisions	(2) If a regulation is made under subsection (1), the following provision shall be substituted for section 6:
ss. 17, 19 to 41 do not apply	6. Section 17 and sections 19 to 41 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply.
Same	(3) If a regulation is made under subsection (1), the following provisions shall be substituted for sections 17 to 26:
Notice of no collective agreement	17.—(1) If a conciliation officer appointed under section 16 of the <i>Labour Relations Act</i> is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 18 of that Act, the Minister shall forthwith by written notice so inform each of the parties and the matters in dispute between them shall be decided by arbitration in accordance with this Act.
No other dispute settlement provisions apply	(2) The arbitration requirement in subsection (1) supersedes all other dispute settlement provisions of this Act and the <i>Labour Relations Act</i> .
Effect of agreement	(3) For the purposes of section 62 of the <i>Labour Relations Act</i> , a notice under subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement.
Appointment of arbitrator or board	18. The matters in dispute between the parties shall be decided by a single arbitrator, unless they agree to refer the dispute to a board of arbitration.
Appointment by parties	19.—(1) If the dispute is to be decided by a single arbitrator, the parties shall appoint an arbitrator within seven days after notice is given under subsection 17 (1).
Same	(2) If the parties agree to refer the dispute to a board of arbitration,
	(a) each party shall, within seven days after notice is given under subsection 17 (1), appoint a member of the board and inform the other party of the appointment; and
	(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.
Appointment by Minister	20. If an appointment is not made as required under section 19, the Minister may make the appointment and the Minister must do so upon the request of a party.

ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

Abrogation	30 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les articles 6, 9 et 17 à 26 ainsi que les alinéas 28 (1) c) à f) le jour du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi ou après ce jour.
Substitution de dispositions	(2) Si un règlement est pris en application du paragraphe (1), la disposition suivante est substituée à l'article 6 :
Non-application des art. 17, 19 à 41	6 L'article 17 et les articles 19 à 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas.
Idem	(3) Si un règlement est pris en application du paragraphe (1), les dispositions suivantes sont substituées aux articles 17 à 26 :
Avis de défaut de convention collective	17 (1) Si un conciliateur désigné aux termes de l'article 16 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne parvient pas à une convention collective dans le délai prévu à l'article 18 de cette loi, le ministre en informe sans délai, au moyen d'un avis écrit, chacune des parties, et les questions en litige sont tranchées par arbitrage conformément à la présente loi.
Aucune autre disposition portant sur le règlement des différends ne s'applique	(2) L'obligation d'avoir recours à l'arbitrage prévue au paragraphe (1) l'emporte sur toute autre disposition de la présente loi et de la <i>Loi sur les relations de travail</i> portant sur le règlement des différends.
Effet de l'accord d'arbitrage	(3) Pour l'application de l'article 62 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , l'avis visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective.
Désignation d'un arbitre ou d'un conseil	18 Les questions en litige entre les parties sont tranchées par un arbitre unique, sauf si les parties conviennent de soumettre le différend à un conseil d'arbitrage.
Désignation par les parties	19 (1) Si le différend doit être tranché par un arbitre unique, les parties désignent celui-ci au plus tard sept jours après que l'avis visé au paragraphe 17 (1) est donné.
Idem	(2) Si les parties conviennent de soumettre le différend à un conseil d'arbitrage :
	a) chaque partie, au plus tard sept jours après que l'avis visé au paragraphe 17 (1) est donné, désigne un membre du conseil et informe l'autre partie de la désignation;
	b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le deuxième d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.
Désignation par le ministre	20 Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige l'article 19, le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

Application
of *Hospital
Labour
Disputes
Arbitration
Act*

21. Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.

Procedure

22. The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Application
of certain
Labour Relations Act
provisions

23. Subsections 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) and (10) to (12) of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to the arbitration proceeding and decision.

Not subject
to review

24. No decision, order or direction of the arbitrator or board of arbitration shall be questioned in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the arbitrator or board of arbitration or any of its proceedings.

Scope of
arbitration

25.—(1) The decision of the arbitrator or board shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

Agreement
respecting
scope

(2) The application of subsection (1) may be varied by the agreement of the parties.

Collective
agreement
prepared by
arbitrator,
etc.

26.—(1) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.

Same

(2) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (1) to the parties and, upon doing so the document becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

Same

(4) If a regulation is made under subsection (1), the following provision shall be substituted for clauses 28 (1) (c) to (f):

(c) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by arbitrators and members of boards of arbitration;

21 Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.

22 L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure qu'il suivra, mais il offre aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

23 Les paragraphes 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) et (10) à (12) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance et à la décision d'arbitrage.

24 Sont irrecevables devant un tribunal les requêtes en contestation des décisions, des ordonnances ou des directives de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage. Sont également irrecevables devant un tribunal les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction des activités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, par voie notamment d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*. Aucun tribunal ne rend une ordonnance donnant suite à une telle instance.

25 (1) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage est avisé par écrit de l'entente intervenue entre les parties sur ces questions.

(2) L'application du paragraphe (1) peut être modifiée si les parties y consentent.

26 (1) Si, dans les dix jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente intervenue entre les parties dont il a été avisé.

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (1). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail* qui entre en vigueur à la date qui y est précisée.

(4) Si un règlement est pris en application du paragraphe (1), les dispositions suivantes sont substituées aux alinéas 28 (1) c) à f) :

c) prévoir et réglementer l'engagement d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres et les membres des conseils d'arbitrage;

Application
de la *Loi sur
l'arbitrage des
conflits de
travail dans
les hôpitaux*

Procédure

Application
de certaines
dispositions
de la *Loi sur
les relations
de travail*

Pas de révi-
sion

Portée de
l'arbitrage

Entente sur
la portée

Rédaction de
la convention
collective par
l'arbitre

Idem

Idem

- (d) fixing the remuneration of arbitrators and members of boards of arbitration and limiting the reimbursement of their expenses;
- (e) allocating responsibility for the remuneration of arbitrators and the reimbursement of their expenses;
- (f) prescribing when written notice or any other document that is required by this Act to be given to the Minister, a party, an arbitrator or member of a board of arbitration is deemed to have been given if it is served by a means other than personal service.

Regulations respecting transitional matters

(5) If a regulation is made under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing matters of a transitional nature arising from the repeal of the provisions referred to in subsection (1), the substitution of the provisions enacted by subsections (2) and (3), and the making of regulations under the provisions enacted by subsection (4).

Same

(6) Regulations made under subsection (5) may vary or exclude the application of any provision of this Act or the *Labour Relations Act*.

Labour Relations Act

31.—(1) Section 1 of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 2, is further amended by adding the following subsection:

Share-growers

(3.0.1) If an issue arises as to whether a person who is a share-grower is an employee for the purposes of this Act, it shall be presumed that the share-grower is not an employee unless the contrary is proven.

(2) Clauses 2 (1) (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, are repealed and the following substituted:

(b) to a person employed in hunting or trapping.

(3) Subsection 2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

2.0.1 The modifications in the *Agricultural Labour Relations Act*, 1993 apply with respect to the application of this Act to persons employed in agriculture or horticulture to whom the *Agricultural Labour Relations Act*, 1993 applies, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any persons so

Application of Act to agriculture and horticulture

- d) fixer la rémunération des arbitres et des membres des conseils d'arbitrage et limiter le remboursement de leurs frais;
- e) attribuer la responsabilité de la rémunération des arbitres et du remboursement de leurs frais;
- f) prescrire le moment où un avis écrit ou un autre document qui doit être donné aux termes de la présente loi au ministre, à une partie, à un arbitre ou à un membre d'un conseil d'arbitrage est réputé avoir été donné s'il est signifié autrement que par signification à personne.

(5) Si un règlement est pris en application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions de nature transitoire découlant de l'abrogation des dispositions visées au paragraphe (1), de la substitution des dispositions adoptées par les paragraphes (2) et (3), ainsi que de la prise de règlements en application des dispositions adoptées par le paragraphe (4).

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent modifier ou exclure l'application de toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail*.

Règlements traitant des questions transitoires

Idem

31 (1) L'article 1 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Loi sur les relations de travail

(3.0.1) Si la question se pose de savoir si une personne qui est un métayer est un employé pour l'application de la présente loi, il est présumé que le métayer n'est pas un employé jusqu'à preuve du contraire.

Métayers

(2) Les alinéas 2 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à la personne qui est employée à la chasse ou au piégeage.

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.0.1 Les adaptations figurant dans la *Loi de 1993 sur les relations de travail dans l'agriculture* s'appliquent à l'égard de l'application de la présente loi aux personnes employées dans l'agriculture ou l'horticulture auxquelles la *Loi de 1993 sur les relations de travail dans l'agriculture* s'appliquent, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui

Application de la Loi à l'agriculture et à l'horticulture

employed, to the employers of such persons and to the employers' organizations of which those employers are members.

(5) Paragraph 2 of subsection 64 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

2. A proceeding before another person or body under this Act, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* or the *Agricultural Labour Relations Act, 1993*.

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the agriculture industry division, and it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which the *Agricultural Labour Relations Act, 1993* apply, but nothing in this subsection impairs the authority of any other division to exercise such powers.

(7) Clauses 118 (k.1) and (k.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 50, are repealed.

32. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

33. The short title of this Act is the *Agricultural Labour Relations Act, 1993*.

agissent ou prétendent agir pour ces employés ou pour leur compte, ainsi qu'aux employeurs de ces derniers et aux associations patronales dont ces employeurs sont membres.

(5) La disposition 2 du paragraphe 64 (2.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une instance devant une autre personne ou un autre organisme en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* ou de la *Loi de 1993 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

(6) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le président attribue à l'une des sections l'industrie agricole. Cette section exerce les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où la *Loi de 1993 sur les relations de travail dans l'agriculture* s'applique. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne porte atteinte à la compétence des autres sections en la matière.

(7) Les alinéas 118 k.1) et k.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

32 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

33 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

Agriculture
industry divi-
sion

Commence-
ment

Short title

Section de
l'industrie
agricole

Entrée en
vigueur

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 91

Projet de loi 91

**An Act respecting Labour Relations
in the Agriculture Industry**

**Loi concernant les relations de
travail dans l'industrie agricole**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading July 29, 1993
2nd Reading June 20, 1994
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 juillet 1993
2^e lecture 20 juin 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly June 22, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 22 juin 1994)*



EXPLANATORY NOTES

GENERAL SCHEME

The Bill provides for collective bargaining in the agriculture and horticulture industries. The *Labour Relations Act*, as it reads on the day this Act comes into force, is made applicable to employees, employers, trade unions, councils of trade unions and employer organizations in those industries, but its application is modified.

EXPLANATION OF PARTS

Part I provides that the Bill applies to employees, employers, trade unions, councils of trade unions and employer organizations in the agriculture and horticulture industries, subject to certain exceptions. It also provides that expressions used in the *Labour Relations Act* generally have the same meaning in the Bill as they do in that Act.

Part II lists the provisions of the *Labour Relations Act* that apply in the agriculture and horticulture industries. It also provides that the application of certain provisions of that Act is modified, among them the provisions relating to bargaining units and access to employer property.

Part III provides that labour relations statutes and collective agreements and trade union constitutions, by-laws or rules shall not be interpreted to prohibit or allow the prohibition of a person who is a family member of the employer from performing any work for the employer.

Part IV provides employees with a right to vote, without disclosing their vote, in votes to ratify collective agreements.

Part V concerns dispute resolution. Strikes and lock-outs are prohibited. Instead, if the matters in dispute cannot be settled by negotiation, a selector appointed by the parties (or by the Minister if they fail to make the appointment) is required to select the final offer of one party or the final offer of the other party as the parties' collective agreement.

Under the scheme provided by the Bill, once sixty days have elapsed since notice to bargain has been given (or, if notice was not given, since bargaining began or since the employer's voluntary recognition of the union), either party may request the Minister to appoint a mediator. (This may be done earlier if both parties make the request in writing.)

The mediator is required to try to effect a collective agreement; if he or she cannot do so within thirty days after he or she was appointed, the Minister notifies the parties that their dispute must be settled by final offer selection. A selector must be appointed within seven days of the Minister's notice, and they are required to advise the selector of their final offers within seven days of the selector's appointment.

The selector is required to hold a hearing unless the parties waive it. He or she must select one final offer or the other not earlier than seven days and not later than fifteen days after the conclusion of the hearing (or date of waiver if the hearing is waived). The parties may, however, continue to negotiate, and the selector must not consider their final offers respecting any matters that they are able to reach agreement on. (If they reach agreement on all matters, the appointment of the selector is terminated.)

If the parties prefer not to use the final offer selection process, they may instead agree to use binding arbitration to resolve their dispute.

Part VI of the Bill provides that the Minister may establish an advisory committee to advise on matters concerning labour relations in the agriculture and horticulture industries.

Part VII provides for the making of regulations by the Lieutenant Governor in Council.

NOTES EXPLICATIVES

PLAN GÉNÉRAL

Le projet de loi prévoit la négociation collective dans les industries agricole et horticole. La *Loi sur les relations de travail*, telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'appliquera dorénavant aux employés, aux employeurs, aux syndicats, aux conseils de syndicats et aux associations patronales de ces industries, mais avec certaines adaptations.

EXPLICATION DES PARTIES

La partie I prévoit que le projet de loi s'applique aux employés, aux employeurs, aux syndicats, aux conseils de syndicats et aux associations patronales des industries agricole et horticole, sous réserve de certaines exceptions. Elle prévoit aussi que les expressions qui figurent dans la *Loi sur les relations de travail* conservent généralement le même sens dans le projet de loi.

La partie II énumère les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s'appliquent dans les industries agricole et horticole. Elle prévoit aussi que l'application de certaines dispositions de cette loi est modifiée, notamment celles qui touchent aux unités de négociation et à l'accès à la propriété de l'employeur.

La partie III prévoit que les lois en matière de relations de travail, les conventions collectives ainsi que les actes constitutifs, les règlements administratifs et les règles des syndicats ne doivent pas être interprétés de manière à interdire ou à permettre d'interdire à un membre de la famille de l'employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

La partie IV prévoit que les employés ont le droit de voter, sous le sceau du secret, lors des scrutins visant à ratifier des conventions collectives.

La partie V porte sur le règlement des différends. La grève et le lock-out sont interdits. Si les questions en litige ne peuvent être réglées par la négociation, un arbitre des dernières offres désigné par les parties (ou par le ministre si les parties n'effectuent pas cette désignation) est tenu de choisir la dernière offre de l'une ou l'autre partie comme convention collective des parties.

Sous le régime prévu par le projet de loi, une fois qu'une période de soixante jours s'est écoulée depuis la remise de l'avis de l'intention de négocier (ou, en l'absence d'un tel avis, depuis le début de la négociation ou la reconnaissance volontaire du syndicat par l'employeur), l'une ou l'autre partie peut demander au ministre de désigner un médiateur. (Cela peut se faire plus tôt si les deux parties en font la demande par écrit.)

Le médiateur est tenu d'essayer de parvenir à une convention collective; s'il n'y parvient pas dans les trente jours suivant sa désignation, le ministre avise les parties que leur différend doit être réglé par choix des dernières offres. Un arbitre des dernières offres doit être désigné dans les sept jours suivant l'avis du ministre, et les parties doivent informer cet arbitre de leur dernière offre dans les sept jours de sa désignation.

L'arbitre des dernières offres doit tenir une audience sauf si les parties y renoncent. Il doit choisir l'une ou l'autre des dernières offres au plus tôt sept jours et au plus tard quinze jours après la fin de l'audience (ou après la date de la renonciation, le cas échéant). Les parties peuvent toutefois continuer de négocier et l'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier leur dernière offre à l'égard des questions sur lesquelles elles peuvent s'entendre. (Si elles s'entendent sur toutes les questions, le mandat de l'arbitre des dernières offres prend fin.)

Si les parties préfèrent ne pas avoir recours au choix des dernières offres, elles peuvent convenir de s'en remettre à une décision d'arbitrage qui a force de chose jugée pour régler leur différend.

La partie VI du projet de loi prévoit que le ministre peut constituer un comité consultatif pour le conseiller sur des questions concernant les relations de travail dans les industries agricole et horticole.

La partie VII prévoit la prise de règlements par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Part VIII sets out certain amendments to the *Labour Relations Act* which are required because that Act will now apply in the agriculture and horticulture industries. It also requires the Lieutenant Governor in Council to appoint a person to review Part V and its operation within five years after this Act comes into force.

La partie VIII énonce certaines modifications qui doivent être apportées à la *Loi sur les relations de travail* puisque cette loi s'appliquera dorénavant aux industries agricole et horticole. Elle exige aussi que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne quelqu'un pour examiner la partie V et son application dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.



An Act respecting Labour Relations in the Agriculture Industry

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Meaning of expressions
2. Application

PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

3. Incorporation of *Labour Relations Act* provisions
4. Bargaining units
5. Access to property
7. Just cause provision
9. Working conditions not to be altered

PART III FAMILY MEMBERS

12. Family members

PART IV RATIFICATION VOTES

13. Ratification votes

PART V DISPUTE SETTLEMENT

14. Strikes prohibited
15. Trade union not to call strike
16. Lock-outs prohibited
17. Mediation
18. Further mediation
19. Final offer selection
20. Notice of final offer
21. Final offer of opposite party
22. Hearing
23. Waiving hearing
24. Bargaining may continue
25. Selection
26. Voluntary arbitration

PART VI ADVISORY COMMITTEE

27. Advisory committee

PART VII REGULATIONS

28. Regulations

Loi concernant les relations de travail dans l'industrie agricole

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Terminologie
2. Champ d'application

PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. Incorporation des dispositions de la *Loi sur les relations de travail*
4. Unités de négociation
5. Accès à la propriété
7. Motif valable
9. Interdiction de modifier les conditions de travail

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

12. Membres de la famille

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

13. Scrutins de ratification

PARTIE V RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

14. Grèves interdites
15. Interdiction aux syndicats de déclarer une grève
16. Lock-out interdits
17. Médiation
18. Nouveau médiateur
19. Choix des dernières offres
20. Avis de dernière offre
21. Dernière offre de la partie adverse
22. Audience
23. Renonciation à l'audience
24. Possibilité de poursuivre la négociation
25. Choix
26. Accord d'arbitrage

PARTIE VI COMITÉ CONSULTATIF

27. Comité consultatif

PARTIE VII RÈGLEMENTS

28. Règlements

PART VIII MISCELLANEOUS

29. Money
30. Review of Act
31. Labour Relations Act Amendment
32. Commencement
33. Short title

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

29. Affectations
30. Examen de la Loi
31. Modification de la Loi sur les relations de travail
32. Entrée en vigueur
33. Titre abrégé

Preamble

It is in the public interest to extend collective bargaining rights to employees and employers in the agriculture and horticulture industries.

However, the agriculture and horticulture industries have certain unique characteristics that must be considered in extending those rights. Those unique characteristics include seasonal production, climate sensitivity, time sensitivity, and perishable nature of agriculture and horticulture products, and the need for maintenance of continuous processes to ensure the care and survival of animal and plant life.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Meaning of expressions

1. (1) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act*.

"agriculture" defined

(1.1) For the purposes of this Act and the *Labour Relations Act*, "agriculture" includes farming in all its branches, including dairying, beekeeping, aquaculture, the raising of livestock, furbearing animals and poultry, the production, cultivation, growing and harvesting of agricultural commodities, including eggs and mushrooms, and any practices performed as an integral part of an agricultural operation, but does not include anything that was not or would not have been determined to be agriculture under section 2 of the *Labour Relations Act* before this section comes into force.

References

(1.2) References in this Act, except in subsection 2 (3) to the *Labour Relations Act*, are references to that Act as it reads upon the coming into force of this Act.

Employees

(1.3) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

Préambule

Il est dans l'intérêt public d'étendre le droit à la négociation collective aux employés et employeurs des industries agricole et horticole.

Toutefois, les industries agricole et horticole possèdent certaines caractéristiques particulières dont il faut tenir compte en étendant ce droit, notamment le caractère saisonnier de la production, la sensibilité au climat et au facteur temps, la nature périssable des produits agricoles et horticoles et la nécessité de maintenir des procédés continus afin de garantir le soin et la survie des animaux et des végétaux.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Terminologie

1. (1) Sauf intention contraire manifeste, les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail*.

Définition de «agriculture»

(1.1) Pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les relations de travail*, «agriculture» s'entend de tous ses domaines d'activité, notamment la production laitière, l'apiculture, l'aquiculture, l'élevage du bétail, des animaux à fourrure et de la volaille, la production, la culture et la récolte de produits agricoles, y compris les oeufs et les champignons, et toutes les pratiques qui font partie intégrante d'une exploitation agricole. La présente définition exclut toutefois tout ce qui n'a pas ou n'aurait pas été établi comme étant de l'agriculture aux termes de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail* avant l'entrée en vigueur du présent article.

Mentions

(1.2) La mention, dans la présente loi, sauf au paragraphe 2 (3), de la *Loi sur les relations de travail* constitue une mention de cette loi, telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Employés

(1.3) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour le seul motif qu'il a été congédié par son employeur contrairement à la présente loi ou à une convention collective.

Share-growers

(1.4) If an issue arises as to whether a person who is a share-grower is an employee for the purposes of this Act, it shall be presumed that the share-grower is not an employee unless the contrary is proven. ▲

Collective agreements

(2) References in this Act to the making or effecting of a collective agreement shall be construed to include the renewal or the effecting of a renewal of a collective agreement.

Application

2. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to any persons employed in agriculture or horticulture, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any persons so employed, to the employers of such persons and to the employers' organizations of which those employers are members.

Exception

(2) This Act does not apply to a person employed in horticulture,

- (a) who is an employee of a municipality;
- (b) who is an employee of an employer whose primary business is not agriculture or horticulture;
- (c) who is employed in silviculture.

Existing bargaining units

(3) Despite any provision of this Act, if immediately before this Act comes into force there was in existence a bargaining unit voluntarily recognized under the *Labour Relations Act* in respect of persons who are entitled to bargain under this Act, the *Labour Relations Act* applies to the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit. ▲

PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Incorporation of *Labour Relations Act* provisions

3. (1) The following provisions of the *Labour Relations Act* shall be deemed to form part of this Act:

Section	Description
1, except (2)	Definitions
2.1	Purposes
3, 4	Freedoms
5	Application for certification
6, except subss. (2.3), (3)	Appropriate bargaining unit
7	Combining bargaining units

(1.4) Si la question se pose de savoir si une personne qui est un métayer est un employé pour l'application de la présente loi, il est présumé que le métayer n'est pas un employé jusqu'à preuve du contraire. ▲

Métayers

(2) La mention, dans la présente loi, du fait de conclure une convention collective ou de parvenir à une telle convention est interprétée de manière à inclure le fait de renouveler une convention collective ou d'y parvenir.

Conventions collectives

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à toutes les personnes employées dans l'agriculture ou l'horticulture, aux syndicats et conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces personnes ou pour leur compte, ainsi qu'aux employeurs de ces personnes et aux associations patronales dont ces employeurs sont membres.

Champ d'application

(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes employées dans l'horticulture :

Exception

- a) qui sont des employés d'une municipalité;
- b) qui sont des employés d'un employeur dont l'entreprise principale n'est ni l'agriculture ni l'horticulture;
- c) qui sont employées dans la silviculture.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si, immédiatement avant l'entrée en vigueur de celle-ci, il existait une unité de négociation volontairement reconnue aux termes de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard de personnes qui ont le droit de négocier en vertu de la présente loi, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés compris dans l'unité de négociation. ▲

Unités de négociation existantes

PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées faire partie de la présente loi :

Incorporation des dispositions de la *Loi sur les relations de travail*

Article	Description
1, sauf par. (2)	Définitions
2.1	Objets
3 et 4	Liberté d'adhésion
5	Requête en accréditation
6, sauf par. (2.3) et (3)	Unité de négociation appropriée
7	Combinaison d'unités de négociation

Section	Description	Article	Description
8-10	Certification	8 à 10	Accréditation
11, 11.1, except subs. 11.1 (3)	Rights of access	11 et 11.1, sauf par. 11.1 (3)	Droit d'accès
13	Unions no certification	13	Refus d'accréditation
14, 15	Negotiation of agreements	14 et 15	Négociation de conventions
41.1	Duty to bargain adjustment plan	41.1	Obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre
42-44.1	Mandatory collective agreement provisions	42 à 44.1	Dispositions obligatoires dans la convention collective
45, 46	Arbitration provisions	45 et 46	Dispositions sur l'arbitrage
46.1	Consensual mediation-arbitration	46.1	Médiation-arbitrage consensuel
47, except clause (4) (d)	Permissive collective agreement provisions	47, sauf al. (4) d)	Dispositions permises dans la convention collective
48	Religious objections	48	Convictions religieuses
49	No collective agreement where employer support	49	Aucune convention collective en cas d'aide de l'employeur
49.1	Discrimination prohibited	49.1	Discrimination interdite
50-54, 56	Operation of collective agreements	50 à 54 et 56	Application de la convention collective
57-61	Termination of bargaining rights	57 à 61	Cessation du droit de négocier
62, except clauses (1) (b) and (2) (c) and subs. (3)	Timeliness of representation applications	62, sauf al. (1) b) et (2) c) et par. (3)	Délais de présentation des requêtes
63	Successor union	63	Syndicat qui succède à un autre
64-64.2	Sale of business	64 à 64.2	Vente d'une entreprise
65-72	Unfair labour practices	65 à 72	Pratiques déloyales
76-80, except subs. 78 (2)	Unlawful strike or lock-out	76 à 80, sauf par. 78 (2)	Grève ou lock-out illicite
81	Working conditions—no alteration	81	Conditions de travail—modifications interdites
81.2	No dismissal or discipline without just cause	81.2	Congédiement et mesures disciplinaires interdits sans motif valable
82	Witnesses' rights	82	Droits des témoins
83	No removal, etc., of notices	83	Enlèvement des avis interdit
84	Trusteeship over local unions	84	Tutelle de syndicats locaux
85	Filing of collective agreements	85	Dépôt de la convention collective
86	Filing of union documents	86	Dépôt de documents relatifs au syndicat
87, 88	Union duty to file financial statements	87 et 88	Obligation du syndicat de déposer un état financier
89	Representative for service process	89	Mandataire aux fins de signification
90	Publications	90	Publications
91	Contravention of the Act	91	Contravention à la Loi
92	Definition of "person"	92	Définition de «personne»
92.1	Interim orders	92.1	Ordonnances provisoires
92.2	Complaints during organizing activities	92.2	Plaintes pendant les activités de syndicalisation
94	Declaration of unlawful strike	94	Déclaration de grève illicite
95	Declaration of unlawful lock-out	95	Déclaration de lock-out illicite
96	Court enforcement	96	Exécution par la Cour
97	Arbitration of damages after unlawful strike or lock-out	97	Arbitrage des dommages-intérêts en cas de grève ou de lock-out illicite
98-103	Prosecution of offences	98 à 103	Poursuites pour infraction
104	Administration by Ontario Labour Relations Board	104	Administration par la Commission des relations de travail de l'Ontario
105	Powers and duties of Board	105	Pouvoirs et fonctions de la Commission
106	Mistakes in names of parties	106	Erreur sur le nom des parties
107	Proof of status of trade unions	107	Preuve de qualité de syndicat
108	Board jurisdiction	108	Compétence exclusive de la Commission
109	Minister's reference to Board	109	Renvoi à la Commission par le ministre
110	Board orders not subject to review	110	La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision
111, 112	Non-compellability in civil suits	111 et 112	Non-contraignabilité dans les actions civiles

Section	Description	Article	Description	
113	Secrecy of union membership	113	Secret de l'affiliation syndicale	
113.1	Competency as witness	113.1	Habileté à témoigner	
114	Ministerial delegation	114	Délégation par le ministre	
115	Mailed notices, release of documents	115	Avis par courrier, remise des pièces	
116	Technical irregularities	116	Vice de forme	
117	Administration cost	117	Coût d'application	
118	Regulations	118	Règlements	
Same	(2) References in any section of the <i>Labour Relations Act</i> referred to in subsection (1) to "accredited employer's organization", "construction industry", section 93 or any section following section 118 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply to the interpretation or application of this Act.	(2) La mention, dans tout article de la <i>Loi sur les relations de travail</i> visé au paragraphe (1), de «association patronale accréditée», de «industrie de la construction», de l'article 93 ou de tout article suivant l'article 118 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'interprétation ni à l'application de la présente loi.	Idem	
Same	(2.1) For the purposes of this Act, (a) section 15 of the <i>Labour Relations Act</i> applies to the bargaining that follows the giving of a notice referred to in section 54 of that Act; (b) subsection 60 (2), clauses 62 (1) (a) and (2) (b), subsection 64 (2.2) and sections 113, 113.1 and 115 shall be read as if they did not refer to a conciliation officer or conciliation board.	(2.1) Pour l'application de la présente loi : a) l'article 15 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> s'applique aux négociations qui suivent le moment où l'avis visé à l'article 54 de cette loi est donné; b) le paragraphe 60 (2), les alinéas 62 (1) a) et (2) b), le paragraphe 64 (2.2) et les articles 113, 113.1 et 115 se lisent comme s'ils ne faisaient pas mention d'un conciliateur ou d'une commission de conciliation.	Idem	
Conflicts	(3) In the event of any conflict between this Act and the <i>Labour Relations Act</i> , this Act prevails.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Incompatibilité	
Bargaining units	4. (1) The application of section 6 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	4. (1) L'application de l'article 6 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Unités de négociation	
Seasonal employees	(2) No trade union shall be certified as the bargaining agent for a bargaining unit that contains employees employed on a seasonal basis unless, (a) a regulation has been made under this Act declaring that trade unions may be so certified; and (b) the bargaining unit contains no employees other than employees employed on a seasonal basis.	(2) Aucun syndicat ne doit être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation qui compte des employés employés sur une base saisonnière, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) un règlement pris en application de la présente loi déclare que des syndicats peuvent être ainsi accrédités; b) l'unité de négociation ne compte pas d'employés autres que des employés employés sur une base saisonnière.	Employés saisonniers	
Access to property	5. (1) The application of section 11 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	5. (1) L'application de l'article 11 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Accès à la propriété	
Health and safety	(2) The Board, in giving a direction to an employer to allow a representative of a trade union access to the property of the employer, shall take into account <u>the sanitary practices and the health and safety practices of the employer</u> , both as they concern employees and as they concern agricultural and horticultural products and production.	(2) En donnant à un employeur une directive l'enjoignant de permettre à un représentant d'un syndicat l'accès à la propriété de l'employeur, la Commission tient compte des <u>pratiques de l'employeur en matière de salubrité ainsi que de santé et de sécurité</u> , tant en ce qui concerne les employés que la production et les produits agricoles et horticoles.	Santé et sécurité	

Just cause provision

7. (1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

7. (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Motif valable

Continuation of provisions

(2) The provisions in the previous collective agreement respecting just cause continue in effect until a new or renewed collective agreement is in operation or until the right of the trade union to represent the employees is terminated, whichever occurs first.

(2) Les dispositions de la convention collective précédente qui ont trait au motif valable demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective ou une convention collective renouvelée entre en vigueur ou que le droit du syndicat de représenter les employés soit révoqué, selon ce qui se produit en premier.

Maintien des dispositions

Working conditions not to be altered

9. (1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

9. (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Interdiction de modifier les conditions de travail

Notice given, no collective agreement operating

(2) If notice has been given under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees until the right of the trade union to represent the employees has been terminated.

(2) Si l'avis prévu à l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que le droit du syndicat de représenter les employés n'est pas révoqué.

Avis donné en l'absence de convention collective

PART III FAMILY MEMBERS

Family members

12. (1) In this section, "family member", in reference to an employer, means, subject to the regulations, a spouse, child, sibling, parent or grandchild of,

- (a) the employer;
- (b) if the employer is a partnership,
 - (i) a partner, if the partner has at least a 51 per cent share in the partnership,
 - (ii) a member of a related group of partners, if the group has at least a 51 per cent share in the partnership, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree;
- (c) if the employer is a corporation,
 - (i) a shareholder, if the shareholder's shares carry at least 51 per cent of the existing voting rights attached to all shares in the cor-

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

Membres de la famille

12. (1) Dans le présent article, «membre de la famille», dans le cas d'un employeur, s'entend, sous réserve des règlements, du conjoint, du fils ou de la fille, du frère ou de la soeur, du père ou de la mère ou d'un petit-fils ou d'une petite-fille :

- a) de l'employeur;
- b) si l'employeur est une société en nom collectif :
 - (i) de l'associé qui a une participation dans la société d'au moins 51 pour cent,
 - (ii) du membre d'un groupe lié d'associés qui a une participation dans la société d'au moins 51 pour cent ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat;
- c) si l'employeur est une personne morale :
 - (i) de l'actionnaire dont les actions représentent au moins 51 pour cent des voix existantes rattachées à toutes les actions de la

poration, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree,

- (ii) a member of a related group of shareholders, if the group's shares carry at least 51 per cent of the existing voting rights attached to all shares in the corporation, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree.

Related group

(1.1) A related group is a group of persons that consists of any combination of persons who are related to each other as spouse, parent, child, sibling, grandparent or grandchild.

Work by family members

(1.2) No employer or family member of an employer shall rely on this section for any purpose other than allowing a family member to perform work for any employer. ▲

No prohibition of work by family members

(2) No provision of this Act or the *Labour Relations Act* shall be interpreted so as to prohibit or allow the prohibition of a family member of an employer from performing any work for the employer.

Collective agreements, trade union constitutions, etc.

(3) No provision of a collective agreement or trade union constitution, by-law or rule shall prohibit or be interpreted to prohibit or have the effect of prohibiting a family member of an employer from performing work for the employer.

Seniority

(4) Subsection (3) applies even if the performance of the work by a family member would contravene a seniority right provision of a collective agreement.

PART IV RATIFICATION VOTES

Ratification votes

13. (1) A vote to ratify a proposed collective agreement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.

Right to vote

(2) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a vote to ratify a proposed collective agreement.

Opportunity to vote

(3) Any vote mentioned in subsection (1) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots.

personne morale ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat,

- (ii) du membre d'un groupe lié d'actionnaires dont les actions représentent au moins 51 pour cent des voix existantes rattachées à toutes les actions de la personne morale ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat.

Groupe lié

(1.1) Un groupe lié est un groupe de personnes se composant de toute combinaison de personnes liées les unes aux autres en tant que conjoint, père, mère, fils, fille, frère, sœur, grand-père, grand-mère, petit-fils ou petite-fille.

Travail exécuté par des membres de la famille

(1.2) Aucun employeur ou membre de la famille d'un employeur ne doit invoquer le présent article si ce n'est pour permettre à un membre de la famille d'exécuter un travail pour un employeur. ▲

Travail exécuté par des membres de la famille

(2) Aucune disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* ne doit être interprétée de manière à interdire ou à permettre d'interdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

Conventions collectives, actes constitutifs des syndicats

(3) Aucune disposition d'une convention collective ou de l'acte constitutif, d'un règlement administratif ou d'une règle d'un syndicat ne doit interdire, ni être interprétée de manière à interdire, ni avoir pour effet d'interdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

Ancienneté

(4) Le paragraphe (3) s'applique même si l'exécution du travail par le membre de la famille contrevient à une disposition d'une convention collective portant sur les droits d'ancienneté.

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

Scrutins de ratification

13. (1) Le scrutin de ratification d'un projet de convention collective que tient un syndicat se tient au moyen de bulletins de vote qui sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Droit de vote

(2) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a le droit de vote lors d'un scrutin de ratification d'un projet de convention collective.

Occasion de voter

(3) Le scrutin visé au paragraphe (1) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit.

PART V
DISPUTE SETTLEMENT

Strikes prohibited	14. No employee shall strike or threaten a strike.
Trade union not to call strike	15. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage a strike or threaten a strike.
Lock-outs prohibited	16. No employer or employer's organization shall call or authorize or threaten to call or authorize a lock-out and no officer, official or agent of an employer or employer's organization shall counsel, procure, support or encourage a lock-out or threaten a lock-out.
Mediation	17. (1) Subject to subsection (3), if a party has given notice to the other party of its desire to bargain under section 14 or 54 of the <i>Labour Relations Act</i> , the Minister shall, if either party so requests, appoint a <u>mediator</u> .
If no notice	(2) Subject to subsection (3), if the parties have met and bargained or if there has been a voluntary recognition of the trade union, the Minister may, if either party so requests, appoint a <u>mediator</u> even though notice to bargain has not been given.
Restriction	(3) No request shall be made under subsection (1) before the expiry of sixty days following the day on which notice was given or under subsection (2) before the expiry of sixty days following the first day of bargaining or the day on which voluntary recognition occurred unless the request is made by both parties in writing.
Duty of mediator	(4) The <u>mediator</u> shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.
Report	(5) The <u>mediator</u> shall report the result of his or her endeavour to effect a collective agreement to the Minister forthwith upon the expiry of thirty days following the day on which he or she was appointed.
Same	(6) The Minister shall forthwith, by notice in writing, inform the parties of the report.
Further mediation	18. The Minister may, on the request in writing of both parties, appoint a further mediator after receiving the report of a mediator under subsection 17 (5).
Final offer selection	19. (1) If the mediator has reported to the Minister that he or she has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall notify the parties in writing that,

PARTIE V
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

	14. Aucun employé ne doit faire la grève ni menacer d'en faire une.	Grèves interdites
	15. Aucun syndicat ou conseil de syndicats ne doit déclarer ni autoriser une grève, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent ou représentant d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève, ni menacer d'en faire une.	Interdiction au syndicat de déclarer une grève
	16. Aucun employeur ou association patronale ne doit déclarer ni autoriser un lock-out, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent ou représentant d'un employeur ou d'une association patronale ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out, ni menacer d'en faire un.	Lock-out interdits
	17. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une partie a donné avis à l'autre partie de son intention de négocier aux termes de l'article 14 ou 54 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , le ministre désigne un <u>médiateur</u> à la demande de l'une ou l'autre partie.	Médiation
	(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande de l'une ou l'autre partie, si elles se sont rencontrées et ont négocié ou qu'il y a eu reconnaissance volontaire du syndicat, le ministre peut désigner un <u>médiateur</u> même si un avis d'intention de négocier n'a pas été donné.	Absence d'avis
	(3) Aucune demande ne doit être effectuée aux termes du paragraphe (1) dans les soixante jours qui suivent le jour où l'avis a été donné, ni aux termes du paragraphe (2) dans les soixante jours qui suivent le premier jour de négociation ou le jour où la reconnaissance volontaire a eu lieu, à moins que la demande ne soit faite par écrit par les deux parties.	Restriction
	(4) Le <u>médiateur</u> s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.	Obligation du médiateur
	(5) Sans délai dès que trente jours se sont écoulés après le jour de sa désignation, le <u>médiateur</u> fait rapport au ministre du résultat de ses efforts pour parvenir à une convention collective.	Rapport
	(6) Le ministre informe sans délai les parties du rapport, au moyen d'un avis écrit.	Idem
	18. Le ministre peut, à la demande écrite des deux parties, désigner un nouveau médiateur après avoir reçu le rapport d'un médiateur aux termes du paragraphe 17 (5).	Nouveau médiateur
	19. (1) Si le médiateur a fait rapport au ministre de son incapacité à parvenir à une convention collective, le ministre avise les parties par écrit de ce qui suit :	Choix des dernières offres

- (a) they must appoint a selector to decide the matters remaining in dispute between them by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters; and
- (b) within seven days of the selector's appointment, each party must give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

Minister may appoint

(2) If the parties have not appointed a selector within seven days after receiving notice under subsection (1), the Minister may make the appointment and the Minister must do so upon the request of a party.

Notice of appointment

(3) If the Minister appoints a selector, he or she shall give written notice of the appointment to the parties.

Content of notice

(4) The notice shall set out the name and address of the selector and the date of the appointment and advise that, within seven days of the selector's appointment, each party must give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

Notice of final offer

20. (1) Within seven days of the selector's appointment,

- (a) the parties shall jointly give written notice to the selector setting out any matters that have been agreed upon for inclusion in a collective agreement; and
- (b) each party shall give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

Delay

(1.1) A party may give written notice of its final offer after the expiry of the time limit in subsection (1) if the selector determines that there are reasonable grounds for the delay.

No amended or new final offers

(2) Once notice setting out a party's final offer has been given, that party shall not give to the selector any notice purporting to replace or amend the offer.

Supporting statement

(3) A party may submit with the notice a written statement in support of the final offer set out in the notice.

Final offer of opposite party

21. Upon receiving the notices of the parties setting out their final offers, the selector shall forthwith give to each party a copy of the notice setting out the final offer of the opposite party together with a copy of the statement, if any, that the opposite party

a) elles doivent désigner un arbitre des dernières offres chargé de trancher les questions encore en litige en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions;

b) dans les sept jours de la désignation de l'arbitre des dernières offres, chaque partie doit donner à cet arbitre un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

Pouvoir de désignation du ministre

(2) Si les parties n'ont pas désigné d'arbitre des dernières offres dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

(3) Si le ministre désigne un arbitre des dernières offres, il en avise par écrit les parties.

Avis de désignation

(4) L'avis donne le nom et adresse de l'arbitre des dernières offres ainsi que la date de sa désignation et précise que, dans les sept jours de la désignation de cet arbitre, chaque partie doit lui donner un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

Contenu de l'avis

20. (1) Dans les sept jours de la désignation de l'arbitre des dernières offres :

Avis de dernière offre

- a) les parties donnent conjointement à cet arbitre un avis écrit énonçant toutes les questions qu'elles ont convenu d'inclure dans la convention collective;
- b) chaque partie donne à cet arbitre un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

(1.1) Une partie peut donner un avis écrit de sa dernière offre après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) si l'arbitre des dernières offres détermine que des motifs raisonnables justifient le retard.

Retard

(2) Une fois qu'une partie a donné l'avis énonçant sa dernière offre, elle ne doit pas donner à l'arbitre des dernières offres d'avis visant à modifier ou à remplacer l'offre.

Interdiction de modifier ou de remplacer les dernières offres

(3) L'avis donné par une partie peut être accompagné d'une déclaration écrite à l'appui de la dernière offre qui y est énoncée.

Déclaration à l'appui

21. Dès réception des avis des parties énonçant leur dernière offre, l'arbitre des dernières offres remet sans délai à chaque partie une copie de l'avis de la partie adverse ainsi qu'une copie de la déclaration, le cas

Dernière offre de la partie adverse

submitted in support of that party's final offer.

Hearing

22. (1) Within fifteen days after the date on which each party was given a copy of the notice setting out the final offer and supporting statement, if any, of the opposite party, the selector shall hold a hearing in respect of the matters remaining in dispute between the parties.

Extension

(2) The period referred to in subsection (1) may be extended by the selector if the parties jointly request an extension in writing.

Adjournment

(3) The selector may adjourn the hearing from time to time to allow the parties to resolve the matters in dispute by negotiation if, in his or her opinion, there is a reasonable likelihood that they will be able to do so.

Same

(4) Subsection (3) shall not be interpreted so as to detract from any power the selector has to adjourn the hearing for a reason other than that referred to in subsection (3).

Procedure

(5) The selector shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present evidence and make submissions.

Powers

(6) The selector has all the powers of an arbitrator under the *Labour Relations Act* but shall not mediate differences between the parties at any stage in the proceedings. ➡

Statutory Powers Procedure Act

(7) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before a selector.

Waiving hearing

23. The parties may agree to waive a hearing and in such case shall jointly give written notice to the selector that they have so agreed.

Bargaining may continue

24. (1) Even though the parties have received notice under section 18 that the matters remaining in dispute between them must be decided by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters, the parties may continue to bargain or may resume bargaining at any time.

Notice if agreement on some matters

(2) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the expiry of forty-eight hours following the conclusion of a hearing under section 22 or the giving of notice of waiver of a hearing under section 23 the parties reach agreement on some but not all of the matters in dispute between them for inclusion in the collective agree-

chéant, présentée par la partie adverse à l'appui de sa dernière offre.

22. (1) Dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle chaque partie s'est vu remettre une copie de l'avis énonçant la dernière offre et de la déclaration à l'appui, le cas échéant, de la partie adverse, l'arbitre des dernières offres tient une audience sur les questions encore en litige entre les parties.

(2) L'arbitre des dernières offres peut proroger le délai visé au paragraphe (1) si les parties en font la demande conjointement par écrit.

(3) L'arbitre des dernières offres peut ajourner l'audience pour permettre aux parties de trancher les questions en litige au moyen de la négociation s'il estime qu'il est raisonnablement probable qu'elles puissent le faire.

(4) Le paragraphe (3) ne doit pas être interprété de manière à priver l'arbitre des dernières offres d'un quelconque de ses pouvoirs d'ajourner l'audience pour un motif autre que celui visé au paragraphe (3).

(5) L'arbitre des dernières offres décide lui-même de la procédure qu'il suivra, mais il offre aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(6) L'arbitre des dernières offres a tous les pouvoirs qu'a un arbitre aux termes de la *Loi sur les relations de travail*. Il ne doit toutefois procéder à la médiation des différends entre les parties à aucune étape de l'instance. ➡

(7) La partie I de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances tenues devant un arbitre des dernières offres.

23. Les parties peuvent convenir de renoncer à la tenue d'une audience, auquel cas elles en avisent conjointement l'arbitre des dernières offres par écrit.

24. (1) Même si les parties ont reçu l'avis visé à l'article 18 les informant que les questions encore en litige doivent être tranchées en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions, elles peuvent en tout temps continuer de négocier ou recommencer à négocier.

(2) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et dans les quarante-huit heures qui suivent la fin de l'audience visée à l'article 22 ou la remise de l'avis de renonciation à l'audience visé à l'article 23, les parties s'entendent sur certaines mais non sur la totalité des questions en litige à inclure dans la convention

Audience

Prorogation

Ajournement

Idem

Procédure

Pouvoirs

Loi sur l'exercice des compétences légales

Renonciation à l'audience

Possibilité de poursuivre la négociation

Avis en cas d'entente sur certaines questions

ment, they shall forthwith give written notice to the selector as to the matters agreed upon.

Effect of partial agreement

(3) The selector shall not consider the final offer of either party with respect to those matters on which agreement has been reached and those matters shall not be decided by final offer selection.

Complete agreement

(4) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the selector notifies the parties of his or her selection under subsection 25 (6) the parties reach agreement in writing on all of the matters in dispute between them, they shall forthwith give written notice to the selector of their agreement.

Effect of complete agreement

(5) The agreement referred to in subsection (4) is a collective agreement for purposes of the *Labour Relations Act*.

Termination of selector's appointment

(6) The appointment of the selector terminates upon his or her receiving notice under subsection (4).

Selection

25. (1) The selector shall, before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the conclusion of the hearing, select all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on all the matters remaining in dispute.

If no hearing

(2) If the parties have agreed to waive a hearing, the selector shall make his or her selection before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the date on which he or she receives notice under section 23.

Extension

(3) If the parties jointly give notice to the selector in writing that they wish a period referred to in this section to be extended, it shall be extended to such length as the parties indicate in the notice.

Amended final offers not to be considered

(4) The final offer selected shall be a final offer as set out in a notice given in accordance with clause 20 (1) (b) or subsection 20 (1.1), and the selector shall not consider any purported amendment or replacement of such an offer.

Failure to give notice of final offer

(5) If one party fails to give written notice to the selector setting out the party's final offer, the selector shall select the final offer of the opposite party.

Notification

(6) The selector, upon making his or her selection, shall forthwith notify the parties in writing of the selection.

Finality

(7) The decision of the selector shall not be questioned in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way

collective, elles avisent sans délai l'arbitre des dernières offres par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues.

(3) L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier la dernière offre de l'une ou l'autre partie sur les questions sur lesquelles les parties se sont entendues et ces questions ne doivent pas être tranchées par choix des dernières offres.

(4) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et avant que ce dernier n'avise les parties de son choix aux termes du paragraphe 25 (6), les parties s'entendent par écrit sur toutes les questions en litige, elles en avisent sans délai l'arbitre des dernières offres par écrit.

(5) L'entente visée au paragraphe (4) est une convention collective pour l'application de la *Loi sur les relations de travail*.

(6) La désignation de l'arbitre des dernières offres prend fin dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4).

25. (1) Dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la fin de l'audience, l'arbitre des dernières offres choisit la dernière offre intégrale faite par l'une ou l'autre partie sur toutes les questions encore en litige.

(2) Si les parties ont convenu de renoncer à la tenue d'une audience, l'arbitre des dernières offres fait son choix dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la date à laquelle il reçoit l'avis visé à l'article 23.

(3) Si les parties avisent conjointement par écrit l'arbitre des dernières offres qu'elles souhaitent la prorogation d'un délai visé au présent article, le délai est prorogé de la durée que les parties précisent dans l'avis.

(4) La dernière offre choisie est une dernière offre telle qu'elle est énoncée dans un avis donné conformément à l'alinéa 20 (1) b) ou au paragraphe 20 (1.1). L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier de prétendue modification ou de prétendu remplacement de cette offre.

(5) Si une partie ne donne pas à l'arbitre des dernières offres un avis écrit énonçant sa dernière offre, ce dernier choisit la dernière offre de la partie adverse.

(6) Dès qu'il a fait son choix, l'arbitre des dernières offres en avise sans délai les parties par écrit.

(7) Sont irrecevables devant un tribunal les requêtes en contestation des décisions de l'arbitre des dernières offres. Sont également irrecevables devant un tribunal les instances

Effet d'une entente partielle

Entente intégrale

Effet d'une entente intégrale

Fin du mandat

Choix

Absence d'audience

Prorogation

Interdiction d'étudier une dernière offre modifiée

Défaut de donner un avis de dernière offre

Avis

Décision définitive

of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the selector or any proceedings before him or her.

visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction des activités de l'arbitre des dernières offres, par voie notamment d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*. Aucun tribunal ne rend une ordonnance donnant suite à une telle instance.

Arbitration Act, 1991

(8) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to the selection.

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas au choix.

Loi de 1991 sur l'arbitrage

Collective agreement prepared by selector

(9) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after they are notified of the decision of the selector, the selector shall prepare a document giving effect to the decision and any agreement about which the selector has been notified under clause 20 (1) (a) or section 24.

(9) Si, au plus tard dix jours après avoir été avisées de la décision de l'arbitre des dernières offres, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre des dernières offres rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente dont il a été avisé aux termes de l'alinéa 20 (1) a) ou de l'article 24.

Rédaction de la convention collective par l'arbitre des dernières offres

Same

(10) The selector shall give copies of the document prepared under subsection (9) to the parties and the document then becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

(10) L'arbitre des dernières offres remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (9). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail* qui entre en vigueur à la date qui y est précisée.

Idem

Voluntary arbitration

26. (1) Despite any other provision of this Act, if the parties irrevocably so agree in writing at any time following the giving of notice of desire to bargain, all matters in dispute between them shall be referred to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding arbitration.

26. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si les parties en conviennent irrévocablement par écrit à n'importe quel moment après qu'un avis d'intention de négocier a été donné, toutes les questions en litige entre les parties sont soumises à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.

Accord d'arbitrage

Other provisions superseded

(2) The agreement to arbitrate supersedes all other dispute settlement provisions of this Act.

(2) L'accord d'arbitrage l'emporte sur toute disposition de la présente loi portant sur le règlement des différends.

Préséance sur d'autres dispositions

Powers of arbitrator or board of arbitration

(3) Subsections 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) and (10) to (12) of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to the arbitration proceeding and decision.

(3) Les paragraphes 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) et (10) à (12) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance et à la décision d'arbitrage.

Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Effect of agreement

(4) For the purposes of section 62 of the *Labour Relations Act*, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement.

(4) Pour l'application de l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective.

Effet de l'accord d'arbitrage

PART VI ADVISORY COMMITTEE

Advisory committee

27. (1) The Agricultural Labour Management Advisory Committee established by the Minister is continued under that name in English and under the name Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole in French.

27. (1) Le Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole constitué par le ministre est maintenu sous le même nom en français et sous le nom de Agricultural Labour Management Advisory Committee en anglais.

Comité consultatif

Function

(2) It is the function of the Committee to advise the Minister on labour relations in the agricultural and horticultural industries, including the operation of this Act, the establishment of information resources for

(2) Le Comité a pour fonction de conseiller le ministre sur les relations de travail dans les industries agricole et horticole, notamment sur l'application de la présente loi, l'établissement de ressources documentaires

Fonction

persons to whom this Act applies and the establishment of educational and training programs for them.

pour les personnes à qui la présente loi s'applique et l'établissement de programmes d'enseignement et de formation à leur intention.

Membership

(3) The Committee shall consist of such co-chairs and of such number of other members as the Ministry may appoint.

(3) Le Comité se compose des coprésidents et des autres membres que désigne le ministre.

Composition

Representation

(4) Employers and employees shall be equally represented on the Committee and the Minister may provide for government representation. ▲

(4) Les employeurs et les employés sont représentés dans une proportion égale au Comité et le ministre peut prévoir que le gouvernement soit représenté. ▲

Représentation

PART VII REGULATIONS

Regulations

28. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) declaring that trade unions may be certified as bargaining agents for bargaining units containing employees employed on a seasonal basis and governing their certification;



(b) further defining or redefining "family member" and "related group" for the purposes of section 12; ▲

(c) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by selectors;

(d) fixing the remuneration of selectors and limiting the reimbursement of their expenses;

(e) allocating responsibility for the remuneration of selectors and the reimbursement of their expenses;

(f) prescribing when written notice or any other document that is required by this Act to be given to the Minister, a party or a selector is deemed to have been given if it is served by a means other than personal service;

(g) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may be confined in its application to such classes of employer or employee as are described in the regulation.

PART VIII MISCELLANEOUS

Money

29. The money required for the purposes of this Act by the Crown in right of Ontario

PARTIE VII RÈGLEMENTS

28. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déclarer que des syndicats peuvent être accrédités comme agents négociateurs d'unités de négociation qui comptent des employés employés sur une base saisonnière, et régir leur accréditation;



b) préciser la définition des termes «membre de la famille» et «groupe lié» pour l'application de l'article 12 ou redéfinir ceux-ci; ▲

c) prévoir et réglementer l'engagement d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres des dernières offres;

d) fixer la rémunération des arbitres des dernières offres et limiter le remboursement de leurs frais;

e) attribuer la responsabilité de la rémunération des arbitres des dernières offres et du remboursement de leurs frais;

f) prescrire le moment où un avis écrit ou un autre document qui doit être donné aux termes de la présente loi au ministre, à une partie ou à un arbitre des dernières offres est réputé avoir été donné s'il est signifié autrement que par signification à personne;

g) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut être restreinte aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont décrites.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

Champ d'application

29. Les sommes dont la Couronne du chef de l'Ontario a besoin pour l'application

Affectations

shall, until March 31, 1994, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Review of
Act

30. (1) Within five years of the day Part V comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to review that Part and its operation.

Report to
Minister

(2) The appointee shall prepare a report on his or her findings and submit it to the Minister.

Same

(3) The appointee in conducting the review shall consult with the Agricultural Labour Management Advisory Committee.

Tabling

(4) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

31. (1)

(2) Clauses 2 (1) (b) and (c) of the *Labour Relations Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, are repealed and the following substituted:

(b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;

(c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture.

(3) Subsection 2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is repealed.

(5) Paragraph 2 of subsection 64 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

2. A proceeding before another person or body under this Act, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 or the *Agricultural Labour Relations Act*, 1994.

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the agri-

Agriculture
industry divi-
sion

de la présente loi jusqu'au 31 mars 1994 sont prélevées sur le Trésor.

30. (1) Dans les cinq ans suivant le jour de l'entrée en vigueur de la partie V, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne une personne chargée d'examiner cette partie et son application.

(2) La personne désignée rédige un rapport de ses conclusions et le présente au ministre.

(3) La personne désignée consulte le Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole lorsqu'elle effectue son examen.

(4) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

31. (1)

(2) Les alinéas 2 (1) b) et c) de la *Loi sur les relations de travail*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à la personne qui est employée dans l'agriculture ou employée à la chasse ou au piégeage;

c) à la personne, autre qu'un employé d'une municipalité ou une personne employée dans la sylviculture, qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture.

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(5) La disposition 2 du paragraphe 64 (2.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une instance devant une autre personne ou un autre organisme en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou de la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

(6) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le président attribue à l'une des sections l'industrie agricole. Cette section exerce

Section de
l'industrie
agricole

Examen de la
Loi

Rapport au
ministre

Idem

Dépôt

culture industry division, and only it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which the *Agricultural Labour Relations Act, 1994* applies. ▲

(7) Clauses 118 (k.1) and (k.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 50, are repealed.

seule les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* s'applique. ▲

(7) Les alinéas 118 k.1) et k.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

Commence-
ment

32. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

32. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

33. The short title of this Act is the *Agricultural Labour Relations Act, 1994*.

33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 91

*(Chapter 6
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting Labour Relations in the Agriculture Industry

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

1st Reading	July 29, 1993
2nd Reading	June 20, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Projet de loi 91

*(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 1994)*

Loi concernant les relations de travail dans l'industrie agricole

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	29 juillet 1993
2 ^e lecture	20 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994





An Act respecting Labour Relations in the Agriculture Industry

Loi concernant les relations de travail dans l'industrie agricole

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Meaning of expressions
2. Application

PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

3. Incorporation of *Labour Relations Act* provisions
4. Bargaining units
5. Access to property
6. Just cause provision
7. Working conditions not to be altered

PART III FAMILY MEMBERS

8. Family members

PART IV RATIFICATION VOTES

9. Ratification votes

PART V DISPUTE SETTLEMENT

10. Strikes prohibited
11. Trade union not to call strike
12. Lock-outs prohibited
13. Mediation
14. Further mediation
15. Final offer selection
16. Notice of final offer
17. Final offer of opposite party
18. Hearing
19. Waiving hearing
20. Bargaining may continue
21. Selection
22. Voluntary arbitration

PART VI ADVISORY COMMITTEE

23. Advisory committee

PART VII REGULATIONS

24. Regulations

PART VIII MISCELLANEOUS

25. Money

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Terminologie
2. Champ d'application

PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. Incorporation des dispositions de la *Loi sur les relations de travail*
4. Unités de négociation
5. Accès à la propriété
6. Motif valable
7. Interdiction de modifier les conditions de travail

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

8. Membres de la famille

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

9. Scrutins de ratification

PARTIE V RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Grèves interdites
11. Interdiction aux syndicats de déclarer une grève
12. Lock-out interdits
13. Médiation
14. Nouveau médiateur
15. Choix des dernières offres
16. Avis de dernière offre
17. Dernière offre de la partie adverse
18. Audience
19. Renonciation à l'audience
20. Possibilité de poursuivre la négociation
21. Choix
22. Accord d'arbitrage

PARTIE VI COMITÉ CONSULTATIF

23. Comité consultatif

PARTIE VII RÈGLEMENTS

24. Règlements

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

25. Affectations

26. Review of Act
27. *Labour Relations Act* Amendment
28. Commencement
29. Short title

26. Examen de la Loi
27. Modification de la *Loi sur les relations de travail*
28. Entrée en vigueur
29. Titre abrégé

Preamble

It is in the public interest to extend collective bargaining rights to employees and employers in the agriculture and horticulture industries.

However, the agriculture and horticulture industries have certain unique characteristics that must be considered in extending those rights. Those unique characteristics include seasonal production, climate sensitivity, time sensitivity, and perishable nature of agriculture and horticulture products, and the need for maintenance of continuous processes to ensure the care and survival of animal and plant life.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Meaning of expressions

1. (1) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act*.

"agriculture" defined

(2) For the purposes of this Act and the *Labour Relations Act*, "agriculture" includes farming in all its branches, including dairying, beekeeping, aquaculture, the raising of livestock, furbearing animals and poultry, the production, cultivation, growing and harvesting of agricultural commodities, including eggs and mushrooms, and any practices performed as an integral part of an agricultural operation, but does not include anything that was not or would not have been determined to be agriculture under section 2 of the *Labour Relations Act* before this section comes into force.

References

(3) References in this Act, except in subsection 2 (3) to the *Labour Relations Act*, are references to that Act as it reads upon the coming into force of this Act.

Employees

(4) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

Share-growers

(5) If an issue arises as to whether a person who is a share-grower is an employee for the purposes of this Act, it shall be presumed that the share-grower is not an employee unless the contrary is proven.

Préambule

Il est dans l'intérêt public d'étendre le droit à la négociation collective aux employés et employeurs des industries agricole et horticole.

Toutefois, les industries agricole et horticole possèdent certaines caractéristiques particulières dont il faut tenir compte en étendant ce droit, notamment le caractère saisonnier de la production, la sensibilité au climat et au facteur temps, la nature périssable des produits agricoles et horticoles et la nécessité de maintenir des procédés continus afin de garantir le soin et la survie des animaux et des végétaux.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Terminologie

1. (1) Sauf intention contraire manifeste, les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail*.

Définition de «agriculture»

(2) Pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les relations de travail*, «agriculture» s'entend de tous ses domaines d'activité, notamment la production laitière, l'apiculture, l'aquiculture, l'élevage du bétail, des animaux à fourrure et de la volaille, la production, la culture et la récolte de produits agricoles, y compris les oeufs et les champignons, et toutes les pratiques qui font partie intégrante d'une exploitation agricole. La présente définition exclut toutefois tout ce qui n'a pas ou n'aurait pas été établi comme étant de l'agriculture aux termes de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail* avant l'entrée en vigueur du présent article.

Mentions

(3) La mention, dans la présente loi, sauf au paragraphe 2 (3), de la *Loi sur les relations de travail* constitue une mention de cette loi, telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Employés

(4) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour le seul motif qu'il a été congédié par son employeur contrairement à la présente loi ou à une convention collective.

Métayers

(5) Si la question se pose de savoir si une personne qui est un métayer est un employé pour l'application de la présente loi, il est présumé que le métayer n'est pas un employé jusqu'à preuve du contraire.

Collective agreements

(6) References in this Act to the making or effecting of a collective agreement shall be construed to include the renewal or the effecting of a renewal of a collective agreement.

Conventions collectives

(6) La mention, dans la présente loi, du fait de conclure une convention collective ou de parvenir à une telle convention est interprétée de manière à inclure le fait de renouveler une convention collective ou d'y parvenir.

Application

2. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to any persons employed in agriculture or horticulture, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any persons so employed, to the employers of such persons and to the employers' organizations of which those employers are members.

Champ d'application

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à toutes les personnes employées dans l'agriculture ou l'horticulture, aux syndicats et conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces personnes ou pour leur compte, ainsi qu'aux employeurs de ces personnes et aux associations patronales dont ces employeurs sont membres.

Exception

(2) This Act does not apply to a person employed in horticulture,

Exception

(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes employées dans l'horticulture :

- (a) who is an employee of a municipality;
- (b) who is an employee of an employer whose primary business is not agriculture or horticulture;
- (c) who is employed in silviculture.

- a) qui sont des employés d'une municipalité;
- b) qui sont des employés d'un employeur dont l'entreprise principale n'est ni l'agriculture ni l'horticulture;
- c) qui sont employées dans la sylviculture.

Existing bargaining units

(3) Despite any provision of this Act, if immediately before this Act comes into force there was in existence a bargaining unit voluntarily recognized under the *Labour Relations Act* in respect of persons who are entitled to bargain under this Act, the *Labour Relations Act* applies to the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit.

Unités de négociation existantes

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si, immédiatement avant l'entrée en vigueur de celle-ci, il existait une unité de négociation volontairement reconnue aux termes de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard de personnes qui ont le droit de négocier en vertu de la présente loi, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés compris dans l'unité de négociation.

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Incorporation of *Labour Relations Act* provisions

3. (1) The following provisions of the *Labour Relations Act* shall be deemed to form part of this Act:

PARTIE II

APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Incorporation des dispositions de la *Loi sur les relations de travail*

3. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées faire partie de la présente loi :

Section	Description
1, except (2)	Definitions
2.1	Purposes
3, 4	Freedoms
5	Application for certification
6, except subss. (2.3), (3)	Appropriate bargaining unit
7	Combining bargaining units

Article	Description
1, sauf par. (2)	Définitions
2.1	Objets
3 et 4	Liberté d'adhésion
5	Requête en accréditation
6, sauf par. (2.3) et (3)	Unité de négociation appropriée
7	Combinaison d'unités de négociation

Section	Description	Article	Description
8-10	Certification	8 à 10	Accréditation
11, 11.1, except subs. 11.1 (3)	Rights of access	11 et 11.1, sauf par. 11.1 (3)	Droit d'accès
13	Unions no certification	13	Refus d'accréditation
14, 15	Negotiation of agreements	14 et 15	Négociation de conventions
41.1	Duty to bargain adjustment plan	41.1	Obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre
42-44.1	Mandatory collective agreement provisions	42 à 44.1	Dispositions obligatoires dans la convention collective
45, 46	Arbitration provisions	45 et 46	Dispositions sur l'arbitrage
46.1	Consensual mediation-arbitration	46.1	Médiation-arbitrage consensuel
47, except clause (4) (d)	Permissive collective agreement provisions	47, sauf al. (4) d)	Dispositions permises dans la convention collective
48	Religious objections	48	Convictions religieuses
49	No collective agreement where employer support	49	Aucune convention collective en cas d'aide de l'employeur
49.1	Discrimination prohibited	49.1	Discrimination interdite
50-54, 56	Operation of collective agreements	50 à 54 et 56	Application de la convention collective
57-61	Termination of bargaining rights	57 à 61	Cessation du droit de négocier
62, except clauses (1) (b) and (2) (c) and subs. (3)	Timeliness of representation applications	62, sauf al. (1) b) et (2) c) et par. (3)	Délais de présentation des requêtes
63	Successor union	63	Syndicat qui succède à un autre
64-64.2	Sale of business	64 à 64.2	Vente d'une entreprise
65-72	Unfair labour practices	65 à 72	Pratiques déloyales
76-80, except subs. 78 (2)	Unlawful strike or lock-out	76 à 80, sauf par. 78 (2)	Grève ou lock-out illicite
81	Working conditions—no alteration	81	Conditions de travail—modifications interdites
81.2	No dismissal or discipline without just cause	81.2	Congédiement et mesures disciplinaires interdits sans motif valable
82	Witnesses' rights	82	Droits des témoins
83	No removal, etc., of notices	83	Enlèvement des avis interdit
84	Trusteeship over local unions	84	Tutelle de syndicats locaux
85	Filing of collective agreements	85	Dépôt de la convention collective
86	Filing of union documents	86	Dépôt de documents relatifs au syndicat
87, 88	Union duty to file financial statements	87 et 88	Obligation du syndicat de déposer un état financier
89	Representative for service process	89	Mandataire aux fins de signification
90	Publications	90	Publications
91	Contravention of the Act	91	Contravention à la Loi
92	Definition of "person"	92	Définition de «personne»
92.1	Interim orders	92.1	Ordonnances provisoires
92.2	Complaints during organizing activities	92.2	Plaintes pendant les activités de syndicalisation
94	Declaration of unlawful strike	94	Déclaration de grève illicite
95	Declaration of unlawful lock-out	95	Déclaration de lock-out illicite
96	Court enforcement	96	Exécution par la Cour
97	Arbitration of damages after unlawful strike or lock-out	97	Arbitrage des dommages-intérêts en cas de grève ou de lock-out illicite
98-103	Prosecution of offences	98 à 103	Poursuites pour infraction
104	Administration by Ontario Labour Relations Board	104	Administration par la Commission des relations de travail de l'Ontario
105	Powers and duties of Board	105	Pouvoirs et fonctions de la Commission
106	Mistakes in names of parties	106	Erreur sur le nom des parties
107	Proof of status of trade unions	107	Preuve de qualité de syndicat
108	Board jurisdiction	108	Compétence exclusive de la Commission
109	Minister's reference to Board	109	Renvoi à la Commission par le ministre
110	Board orders not subject to review	110	La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision
111, 112	Non-compellability in civil suits	111 et 112	Non-contraignabilité dans les actions civiles

Section	Description	Article	Description
113	Secrecy of union membership	113	Secret de l'affiliation syndicale
113.1	Competency as witness	113.1	Habilité à témoigner
114	Ministerial delegation	114	Délégation par le ministre
115	Mailed notices, release of documents	115	Avis par courrier, remise des pièces
116	Technical irregularities	116	Vice de forme
117	Administration cost	117	Coût d'application
118	Regulations	118	Règlements
Same	(2) References in any section of the <i>Labour Relations Act</i> referred to in subsection (1) to "accredited employer's organization", "construction industry", section 93 or any section following section 118 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply to the interpretation or application of this Act.	(2) La mention, dans tout article de la <i>Loi sur les relations de travail</i> visé au paragraphe (1), de «association patronale accréditée», de «industrie de la construction», de l'article 93 ou de tout article suivant l'article 118 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'interprétation ni à l'application de la présente loi.	Idem
Same	(3) For the purposes of this Act, (a) section 15 of the <i>Labour Relations Act</i> applies to the bargaining that follows the giving of a notice referred to in section 54 of that Act; (b) subsection 60 (2), clauses 62 (1) (a) and (2) (b), subsection 64 (2.2) and sections 113, 113.1 and 115 shall be read as if they did not refer to a conciliation officer or conciliation board.	(3) Pour l'application de la présente loi : a) l'article 15 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> s'applique aux négociations qui suivent le moment où l'avis visé à l'article 54 de cette loi est donné; b) le paragraphe 60 (2), les alinéas 62 (1) a) et (2) b), le paragraphe 64 (2.2) et les articles 113, 113.1 et 115 se lisent comme s'ils ne faisaient pas mention d'un conciliateur ou d'une commission de conciliation.	Idem
Conflicts	(4) In the event of any conflict between this Act and the <i>Labour Relations Act</i> , this Act prevails.	(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Incompatibilité
Bargaining units	4. (1) The application of section 6 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	4. (1) L'application de l'article 6 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Unités de négociation
Seasonal employees	(2) No trade union shall be certified as the bargaining agent for a bargaining unit that contains employees employed on a seasonal basis unless, (a) a regulation has been made under this Act declaring that trade unions may be so certified; and (b) the bargaining unit contains no employees other than employees employed on a seasonal basis.	(2) Aucun syndicat ne doit être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation qui compte des employés employés sur une base saisonnière, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) un règlement pris en application de la présente loi déclare que des syndicats peuvent être ainsi accrédités; b) l'unité de négociation ne compte pas d'employés autres que des employés employés sur une base saisonnière.	Employés saisonniers
Access to property	5. (1) The application of section 11 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	5. (1) L'application de l'article 11 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Accès à la propriété
Health and safety	(2) The Board, in giving a direction to an employer to allow a representative of a trade union access to the property of the employer, shall take into account the sanitary practices and the health and safety practices of the employer, both as they concern employees and as they concern agricultural and horticultural products and production.	(2) En donnant à un employeur une directive l'enjoignant de permettre à un représentant d'un syndicat l'accès à la propriété de l'employeur, la Commission tient compte des pratiques de l'employeur en matière de salubrité ainsi que de santé et de sécurité, tant en ce qui concerne les employés que la production et les produits agricoles et horticoles.	Santé et sécurité

Just cause provision

6. (1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

6. (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Motif valable

Continuation of provisions

(2) The provisions in the previous collective agreement respecting just cause continue in effect until a new or renewed collective agreement is in operation or until the right of the trade union to represent the employees is terminated, whichever occurs first.

(2) Les dispositions de la convention collective précédente qui ont trait au motif valable demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective ou une convention collective renouvelée entre en vigueur ou que le droit du syndicat de représenter les employés soit révoqué, selon ce qui se produit en premier.

Maintien des dispositions

Working conditions not to be altered

7. (1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

7. (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Interdiction de modifier les conditions de travail

Notice given, no collective agreement operating

(2) If notice has been given under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees until the right of the trade union to represent the employees has been terminated.

(2) Si l'avis prévu à l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que le droit du syndicat de représenter les employés n'est pas révoqué.

Avis donné en l'absence de convention collective

PART III FAMILY MEMBERS

Family members

8. (1) In this section, "family member", in reference to an employer, means, subject to the regulations, a spouse, child, sibling, parent or grandchild of,

- (a) the employer;
- (b) if the employer is a partnership,
 - (i) a partner, if the partner has at least a 51 per cent share in the partnership,
 - (ii) a member of a related group of partners, if the group has at least a 51 per cent share in the partnership, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree;
- (c) if the employer is a corporation,
 - (i) a shareholder, if the shareholder's shares carry at least 51 per cent of the existing voting rights attached to all shares in the corporation, or such lesser percent-

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

Membres de la famille

8. (1) Dans le présent article, «membre de la famille», dans le cas d'un employeur, s'entend, sous réserve des règlements, du conjoint, du fils ou de la fille, du frère ou de la soeur, du père ou de la mère ou d'un petit-fils ou d'une petite-fille :

- a) de l'employeur;
- b) si l'employeur est une société en nom collectif :
 - (i) de l'associé qui a une participation dans la société d'au moins 51 pour cent,
 - (ii) du membre d'un groupe lié d'associés qui a une participation dans la société d'au moins 51 pour cent ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat;
- c) si l'employeur est une personne morale :
 - (i) de l'actionnaire dont les actions représentent au moins 51 pour cent des voix existantes rattachées à toutes les actions de la personne morale ou le pourcen-

age as the employer and trade union may agree,

- (ii) a member of a related group of shareholders, if the group's shares carry at least 51 per cent of the existing voting rights attached to all shares in the corporation, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree.

Related group

(2) A related group is a group of persons that consists of any combination of persons who are related to each other as spouse parent, child, sibling, grandparent or grandchild.

Work by family members

(3) No employer or family member of an employer shall rely on this section for any purpose other than allowing a family member to perform work for any employer.

No prohibition of work by family members

(4) No provision of this Act or the *Labour Relations Act* shall be interpreted so as to prohibit or allow the prohibition of a family member of an employer from performing any work for the employer.

Collective agreements, trade union constitutions, etc.

(5) No provision of a collective agreement or trade union constitution, by-law or rule shall prohibit or be interpreted to prohibit or have the effect of prohibiting a family member of an employer from performing work for the employer.

Seniority

(6) Subsection (5) applies even if the performance of the work by a family member would contravene a seniority right provision of a collective agreement.

PART IV RATIFICATION VOTES

Ratification votes

9. (1) A vote to ratify a proposed collective agreement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.

Right to vote

(2) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a vote to ratify a proposed collective agreement.

Opportunity to vote

(3) Any vote mentioned in subsection (1) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots.

tage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat,

- (ii) du membre d'un groupe lié d'actionnaires dont les actions représentent au moins 51 pour cent des voix existantes rattachées à toutes les actions de la personne morale ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat.

Groupe lié

(2) Un groupe lié est un groupe de personnes se composant de toute combinaison de personnes liées les unes aux autres en tant que conjoint, père, mère, fils, fille, frère, soeur, grand-père, grand-mère, petit-fils ou petite-fille.

(3) Aucun employeur ou membre de la famille d'un employeur ne doit invoquer le présent article si ce n'est pour permettre à un membre de la famille d'exécuter un travail pour un employeur.

Travail exécuté par des membres de la famille

(4) Aucune disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* ne doit être interprétée de manière à interdire ou à permettre d'interdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

Travail exécuté par des membres de la famille

(5) Aucune disposition d'une convention collective ou de l'acte constitutif, d'un règlement administratif ou d'une règle d'un syndicat ne doit interdire, ni être interprétée de manière à interdire, ni avoir pour effet d'interdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

Conventions collectives, actes constitutifs des syndicats

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si l'exécution du travail par le membre de la famille contrevenait à une disposition d'une convention collective portant sur les droits d'ancienneté.

Ancienneté

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

9. (1) Le scrutin de ratification d'un projet de convention collective que tient un syndicat se tient au moyen de bulletins de vote qui sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Scrutins de ratification

(2) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a le droit de vote lors d'un scrutin de ratification d'un projet de convention collective.

Droit de vote

(3) Le scrutin visé au paragraphe (1) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit.

Occasion de voter

PART V DISPUTE SETTLEMENT

Strikes
prohibited

10. No employee shall strike or threaten a strike.

Trade union
not to call
strike

11. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage a strike or threaten a strike.

Lock-outs
prohibited

12. No employer or employer's organization shall call or authorize or threaten to call or authorize a lock-out and no officer, official or agent of an employer or employer's organization shall counsel, procure, support or encourage a lock-out or threaten a lock-out.

Mediation

13. (1) Subject to subsection (3), if a party has given notice to the other party of its desire to bargain under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act*, the Minister shall, if either party so requests, appoint a mediator.

If no notice

(2) Subject to subsection (3), if the parties have met and bargained or if there has been a voluntary recognition of the trade union, the Minister may, if either party so requests, appoint a mediator even though notice to bargain has not been given.

Restriction

(3) No request shall be made under subsection (1) before the expiry of sixty days following the day on which notice was given or under subsection (2) before the expiry of sixty days following the first day of bargaining or the day on which voluntary recognition occurred unless the request is made by both parties in writing.

Duty of
mediator

(4) The mediator shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Report

(5) The mediator shall report the result of his or her endeavour to effect a collective agreement to the Minister forthwith upon the expiry of thirty days following the day on which he or she was appointed.

Same

(6) The Minister shall forthwith, by notice in writing, inform the parties of the report.

Further
mediation

14. The Minister may, on the request in writing of both parties, appoint a further mediator after receiving the report of a mediator under subsection 13 (5).

Final offer
selection

15. (1) If the mediator has reported to the Minister that he or she has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall notify the parties in writing that,

PARTIE V RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Aucun employé ne doit faire la grève ni menacer d'en faire une.

Grèves interdites

11. Aucun syndicat ou conseil de syndicats ne doit déclarer ni autoriser une grève, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent ou représentant d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève, ni menacer d'en faire une.

Interdiction
au syndicat
de déclarer
une grève

12. Aucun employeur ou association patronale ne doit déclarer ni autoriser un lock-out, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent ou représentant d'un employeur ou d'une association patronale ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out, ni menacer d'en faire un.

Lock-out
interdits

13. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une partie a donné avis à l'autre partie de son intention de négocier aux termes de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre désigne un médiateur à la demande de l'une ou l'autre partie.

Médiation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande de l'une ou l'autre partie, si elles se sont rencontrées et ont négocié ou qu'il y a eu reconnaissance volontaire du syndicat, le ministre peut désigner un médiateur même si un avis d'intention de négocier n'a pas été donné.

Absence
d'avis

(3) Aucune demande ne doit être effectuée aux termes du paragraphe (1) dans les soixante jours qui suivent le jour où l'avis a été donné, ni aux termes du paragraphe (2) dans les soixante jours qui suivent le premier jour de négociation ou le jour où la reconnaissance volontaire a eu lieu, à moins que la demande ne soit faite par écrit par les deux parties.

Restriction

(4) Le médiateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.

Obligation du
médiateur

(5) Sans délai dès que trente jours se sont écoulés après le jour de sa désignation, le médiateur fait rapport au ministre du résultat de ses efforts pour parvenir à une convention collective.

Rapport

(6) Le ministre informe sans délai les parties du rapport, au moyen d'un avis écrit.

Idem

14. Le ministre peut, à la demande écrite des deux parties, désigner un nouveau médiateur après avoir reçu le rapport d'un médiateur aux termes du paragraphe 13 (5).

Nouveau
médiateur

15. (1) Si le médiateur a fait rapport au ministre de son incapacité à parvenir à une convention collective, le ministre avise les parties par écrit de ce qui suit :

Choix des
dernières
offres

(a) they must appoint a selector to decide the matters remaining in dispute between them by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters; and

(b) within seven days of the selector's appointment, each party must give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

(2) If the parties have not appointed a selector within seven days after receiving notice under subsection (1), the Minister may make the appointment and the Minister must do so upon the request of a party.

(3) If the Minister appoints a selector, he or she shall give written notice of the appointment to the parties.

(4) The notice shall set out the name and address of the selector and the date of the appointment and advise that, within seven days of the selector's appointment, each party must give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

16. (1) Within seven days of the selector's appointment,

(a) the parties shall jointly give written notice to the selector setting out any matters that have been agreed upon for inclusion in a collective agreement; and

(b) each party shall give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

(2) A party may give written notice of its final offer after the expiry of the time limit in subsection (1) if the selector determines that there are reasonable grounds for the delay.

(3) Once notice setting out a party's final offer has been given, that party shall not give to the selector any notice purporting to replace or amend the offer.

(4) A party may submit with the notice a written statement in support of the final offer set out in the notice.

17. Upon receiving the notices of the parties setting out their final offers, the selector shall forthwith give to each party a copy of the notice setting out the final offer of the opposite party together with a copy of the statement, if any, that the opposite party

a) elles doivent désigner un arbitre des dernières offres chargé de trancher les questions encore en litige en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions;

b) dans les sept jours de la désignation de l'arbitre des dernières offres, chaque partie doit donner à cet arbitre un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

(2) Si les parties n'ont pas désigné d'arbitre des dernières offres dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

(3) Si le ministre désigne un arbitre des dernières offres, il en avise par écrit les parties.

(4) L'avis donne les nom et adresse de l'arbitre des dernières offres ainsi que la date de sa désignation et précise que, dans les sept jours de la désignation de cet arbitre, chaque partie doit lui donner un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

16. (1) Dans les sept jours de la désignation de l'arbitre des dernières offres :

a) les parties donnent conjointement à cet arbitre un avis écrit énonçant toutes les questions qu'elles ont convenu d'inclure dans la convention collective;

b) chaque partie donne à cet arbitre un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

(2) Une partie peut donner un avis écrit de sa dernière offre après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) si l'arbitre des dernières offres détermine que des motifs raisonnables justifient le retard.

(3) Une fois qu'une partie a donné l'avis énonçant sa dernière offre, elle ne doit pas donner à l'arbitre des dernières offres d'avis visant à modifier ou à remplacer l'offre.

(4) L'avis donné par une partie peut être accompagné d'une déclaration écrite à l'appui de la dernière offre qui y est énoncée.

17. Dès réception des avis des parties énonçant leur dernière offre, l'arbitre des dernières offres remet sans délai à chaque partie une copie de l'avis de la partie adverse ainsi qu'une copie de la déclaration, le cas échéant, présentée par la partie adverse à l'appui de sa dernière offre.

Pouvoir de désignation du ministre

Avis de désignation

Contenu de l'avis

Avis de dernière offre

Retard

Interdiction de modifier ou de remplacer les dernières offres

Déclaration à l'appui

Dernière offre de la partie adverse

Minister may appoint

Notice of appointment

Content of notice

Notice of final offer

Delay

No amended or new final offers

Supporting statement

Final offer of opposite party

submitted in support of that party's final offer.

Hearing

18. (1) Within fifteen days after the date on which each party was given a copy of the notice setting out the final offer and supporting statement, if any, of the opposite party, the selector shall hold a hearing in respect of the matters remaining in dispute between the parties.

18. (1) Dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle chaque partie s'est vu remettre une copie de l'avis énonçant la dernière offre et de la déclaration à l'appui, le cas échéant, de la partie adverse, l'arbitre des dernières offres tient une audience sur les questions encore en litige entre les parties.

Audience

Extension

(2) The period referred to in subsection (1) may be extended by the selector if the parties jointly request an extension in writing.

(2) L'arbitre des dernières offres peut proroger le délai visé au paragraphe (1) si les parties en font la demande conjointement par écrit.

Prorogation

Adjournment

(3) The selector may adjourn the hearing from time to time to allow the parties to resolve the matters in dispute by negotiation if, in his or her opinion, there is a reasonable likelihood that they will be able to do so.

(3) L'arbitre des dernières offres peut ajourner l'audience pour permettre aux parties de trancher les questions en litige au moyen de la négociation s'il estime qu'il est raisonnablement probable qu'elles puissent le faire.

Ajournement

Same

(4) Subsection (3) shall not be interpreted so as to detract from any power the selector has to adjourn the hearing for a reason other than that referred to in subsection (3).

(4) Le paragraphe (3) ne doit pas être interprété de manière à priver l'arbitre des dernières offres d'un quelconque de ses pouvoirs d'ajourner l'audience pour un motif autre que celui visé au paragraphe (3).

Idem

Procedure

(5) The selector shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present evidence and make submissions.

(5) L'arbitre des dernières offres décide lui-même de la procédure qu'il suivra, mais il offre aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Procédure

Powers

(6) The selector has all the powers of an arbitrator under the *Labour Relations Act* but shall not mediate differences between the parties at any stage in the proceedings.

(6) L'arbitre des dernières offres a tous les pouvoirs qu'a un arbitre aux termes de la *Loi sur les relations de travail*. Il ne doit toutefois procéder à la médiation des différends entre les parties à aucune étape de l'instance.

Pouvoirs

Statutory Powers Procedure Act

(7) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before a selector.

(7) La partie I de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances tenues devant un arbitre des dernières offres.

Loi sur l'exercice des compétences légales

Waiving hearing

19. The parties may agree to waive a hearing and in such case shall jointly give written notice to the selector that they have so agreed.

19. Les parties peuvent convenir de renoncer à la tenue d'une audience, auquel cas elles en avisent conjointement l'arbitre des dernières offres par écrit.

Renonciation à l'audience

Bargaining may continue

20. (1) Even though the parties have received notice under section 14 that the matters remaining in dispute between them must be decided by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters, the parties may continue to bargain or may resume bargaining at any time.

20. (1) Même si les parties ont reçu l'avis visé à l'article 14 les informant que les questions encore en litige doivent être tranchées en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions, elles peuvent en tout temps continuer de négocier ou recommencer à négocier.

Possibilité de poursuivre la négociation

Notice if agreement on some matters

(2) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the expiry of forty-eight hours following the conclusion of a hearing under section 18 or the giving of notice of waiver of a hearing under section 19 the parties reach agreement on some but not all of the matters in dispute between them for inclusion in the collective agree-

(2) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et dans les quarante-huit heures qui suivent la fin de l'audience visée à l'article 18 ou la remise de l'avis de renonciation à l'audience visé à l'article 19, les parties s'entendent sur certaines mais non sur la totalité des questions en litige à inclure dans la convention collective, elles avisent sans délai l'arbitre

Avis en cas d'entente sur certaines questions

ment, they shall forthwith give written notice to the selector as to the matters agreed upon.

Effect of partial agreement

(3) The selector shall not consider the final offer of either party with respect to those matters on which agreement has been reached and those matters shall not be decided by final offer selection.

Complete agreement

(4) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the selector notifies the parties of his or her selection under subsection 21 (6) the parties reach agreement in writing on all of the matters in dispute between them, they shall forthwith give written notice to the selector of their agreement.

Effect of complete agreement

(5) The agreement referred to in subsection (4) is a collective agreement for purposes of the *Labour Relations Act*.

Termination of selector's appointment

(6) The appointment of the selector terminates upon his or her receiving notice under subsection (4).

Selection

21. (1) The selector shall, before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the conclusion of the hearing, select all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on all the matters remaining in dispute.

If no hearing

(2) If the parties have agreed to waive a hearing, the selector shall make his or her selection before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the date on which he or she receives notice under section 19.

Extension

(3) If the parties jointly give notice to the selector in writing that they wish a period referred to in this section to be extended, it shall be extended to such length as the parties indicate in the notice.

Amended final offers not to be considered

(4) The final offer selected shall be a final offer as set out in a notice given in accordance with clause 16 (1) (b) or subsection 16 (2), and the selector shall not consider any purported amendment or replacement of such an offer.

Failure to give notice of final offer

(5) If one party fails to give written notice to the selector setting out the party's final offer, the selector shall select the final offer of the opposite party.

Notification

(6) The selector, upon making his or her selection, shall forthwith notify the parties in writing of the selection.

Finality

(7) The decision of the selector shall not be questioned in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certio-

des dernières offres par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues.

(3) L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier la dernière offre de l'une ou l'autre partie sur les questions sur lesquelles les parties se sont entendues et ces questions ne doivent pas être tranchées par choix des dernières offres.

(4) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et avant que ce dernier n'avise les parties de son choix aux termes du paragraphe 21 (6), les parties s'entendent par écrit sur toutes les questions en litige, elles en avisent sans délai l'arbitre des dernières offres par écrit.

(5) L'entente visée au paragraphe (4) est une convention collective pour l'application de la *Loi sur les relations de travail*.

(6) La désignation de l'arbitre des dernières offres prend fin dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4).

21. (1) Dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la fin de l'audience, l'arbitre des dernières offres choisit la dernière offre intégrale faite par l'une ou l'autre partie sur toutes les questions encore en litige.

(2) Si les parties ont convenu de renoncer à la tenue d'une audience, l'arbitre des dernières offres fait son choix dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la date à laquelle il reçoit l'avis visé à l'article 19.

(3) Si les parties avisent conjointement par écrit l'arbitre des dernières offres qu'elles souhaitent la prorogation d'un délai visé au présent article, le délai est prorogé de la durée que les parties précisent dans l'avis.

(4) La dernière offre choisie est une dernière offre telle qu'elle est énoncée dans un avis donné conformément à l'alinéa 16 (1) b) ou au paragraphe 16 (2). L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier de prétendue modification ou de prétendu remplacement de cette offre.

(5) Si une partie ne donne pas à l'arbitre des dernières offres un avis écrit énonçant sa dernière offre, ce dernier choisit la dernière offre de la partie adverse.

(6) Dès qu'il a fait son choix, l'arbitre des dernières offres en avise sans délai les parties par écrit.

(7) Sont irrecevables devant un tribunal les requêtes en contestation des décisions de l'arbitre des dernières offres. Sont également irrecevables devant un tribunal les instances visant la contestation, la révision, la limita-

Effet d'une entente partielle

Entente intégrale

Effet d'une entente intégrale

Fin du mandat

Choix

Absence d'audience

Prorogation

Interdiction d'étudier une dernière offre modifiée

Défaut de donner un avis de dernière offre

Avis

Décision définitive

rari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the selector or any proceedings before him or her.

tion ou l'interdiction des activités de l'arbitre des dernières offres, par voie notamment d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*. Aucun tribunal ne rend une ordonnance donnant suite à une telle instance.

Arbitration Act, 1991

(8) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to the selection.

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas au choix.

Loi de 1991 sur l'arbitrage

Collective agreement prepared by selector

(9) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after they are notified of the decision of the selector, the selector shall prepare a document giving effect to the decision and any agreement about which the selector has been notified under clause 16 (1) (a) or section 20.

(9) Si, au plus tard dix jours après avoir été avisées de la décision de l'arbitre des dernières offres, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre des dernières offres rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente dont il a été avisé aux termes de l'alinéa 16 (1) a) ou de l'article 20.

Rédaction de la convention collective par l'arbitre des dernières offres

Same

(10) The selector shall give copies of the document prepared under subsection (9) to the parties and the document then becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

(10) L'arbitre des dernières offres remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (9). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail* qui entre en vigueur à la date qui y est précisée.

Idem

Voluntary arbitration

22. (1) Despite any other provision of this Act, if the parties irrevocably so agree in writing at any time following the giving of notice of desire to bargain, all matters in dispute between them shall be referred to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding arbitration.

22. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si les parties en conviennent irrévocablement par écrit à n'importe quel moment après qu'un avis d'intention de négocier a été donné, toutes les questions en litige entre les parties sont soumises à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.

Accord d'arbitrage

Other provisions superseded

(2) The agreement to arbitrate supersedes all other dispute settlement provisions of this Act.

(2) L'accord d'arbitrage l'emporte sur toute disposition de la présente loi portant sur le règlement des différends.

Préséance sur d'autres dispositions

Powers of arbitrator or board of arbitration

(3) Subsections 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) and (10) to (12) of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to the arbitration proceeding and decision.

(3) Les paragraphes 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) et (10) à (12) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance et à la décision d'arbitrage.

Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Effect of agreement

(4) For the purposes of section 62 of the *Labour Relations Act*, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement.

(4) Pour l'application de l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective.

Effet de l'accord d'arbitrage

PART VI ADVISORY COMMITTEE

Advisory committee

23. (1) The Agricultural Labour Management Advisory Committee established by the Minister is continued under that name in English and under the name Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole in French.

PARTIE VI COMITÉ CONSULTATIF

23. (1) Le Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole constitué par le ministre est maintenu sous le même nom en français et sous le nom de Agricultural Labour Management Advisory Committee en anglais.

Comité consultatif

Function

(2) It is the function of the Committee to advise the Minister on labour relations in the agricultural and horticultural industries, including the operation of this Act, the establishment of information resources for persons to whom this Act applies and the

(2) Le Comité a pour fonction de conseiller le ministre sur les relations de travail dans les industries agricole et horticole, notamment sur l'application de la présente loi, l'établissement de ressources documentaires pour les personnes à qui la présente loi s'ap-

Fonction

establishment of educational and training programs for them.

Membership

(3) The Committee shall consist of such co-chairs and of such number of other members as the Ministry may appoint.

Representation

(4) Employers and employees shall be equally represented on the Committee and the Minister may provide for government representation.

plique et l'établissement de programmes d'enseignement et de formation à leur intention.

(3) Le Comité se compose des coprésidents et des autres membres que désigne le ministre.

Composition

(4) Les employeurs et les employés sont représentés dans une proportion égale au Comité et le ministre peut prévoir que le gouvernement soit représenté.

Représentation

PART VII REGULATIONS

Regulations

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) declaring that trade unions may be certified as bargaining agents for bargaining units containing employees employed on a seasonal basis and governing their certification;
- (b) further defining or redefining "family member" and "related group" for the purposes of section 8;
- (c) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by selectors;
- (d) fixing the remuneration of selectors and limiting the reimbursement of their expenses;
- (e) allocating responsibility for the remuneration of selectors and the reimbursement of their expenses;
- (f) prescribing when written notice or any other document that is required by this Act to be given to the Minister, a party or a selector is deemed to have been given if it is served by a means other than personal service;
- (g) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may be confined in its application to such classes of employer or employee as are described in the regulation.

PART VIII MISCELLANEOUS

Money

25. The money required for the purposes of this Act by the Crown in right of Ontario shall, until March 31, 1994, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

PARTIE VII RÈGLEMENTS

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) déclarer que des syndicats peuvent être accrédités comme agents négociateurs d'unités de négociation qui comptent des employés employés sur une base saisonnière, et régir leur accréditation;
- b) préciser la définition des termes «membre de la famille» et «groupe lié» pour l'application de l'article 8 ou redéfinir ceux-ci;
- c) prévoir et réglementer l'engagement d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres des dernières offres;
- d) fixer la rémunération des arbitres des dernières offres et limiter le remboursement de leurs frais;
- e) attribuer la responsabilité de la rémunération des arbitres des dernières offres et du remboursement de leurs frais;
- f) prescrire le moment où un avis écrit ou un autre document qui doit être donné aux termes de la présente loi au ministre, à une partie ou à un arbitre des dernières offres est réputé avoir été donné s'il est signifié autrement que par signification à personne;
- g) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut être restreinte aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont décrites.

Champ d'application

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

25. Les sommes dont la Couronne du chef de l'Ontario a besoin pour l'application de la présente loi jusqu'au 31 mars 1994 sont prélevées sur le Trésor.

Affectations

Review of
Act

26. (1) Within five years of the day Part V comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to review that Part and its operation.

26. (1) Dans les cinq ans suivant le jour de l'entrée en vigueur de la partie V, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne une personne chargée d'examiner cette partie et son application.

Examen de la
Loi

Report to
Minister

(2) The appointee shall prepare a report on his or her findings and submit it to the Minister.

(2) La personne désignée rédige un rapport de ses conclusions et le présente au ministre.

Rapport au
ministre

Same

(3) The appointee in conducting the review shall consult with the Agricultural Labour Management Advisory Committee.

(3) La personne désignée consulte le Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole lorsqu'elle effectue son examen.

Idem

Tabling

(4) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(4) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

27. (1) Clauses 2 (1) (b) and (c) of the *Labour Relations Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, are repealed and the following substituted:

27. (1) Les alinéas 2 (1) b) et c) de la *Loi sur les relations de travail*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;

b) à la personne qui est employée dans l'agriculture ou employée à la chasse ou au piégeage;

(c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture.

c) à la personne, autre qu'un employé d'une municipalité ou une personne employée dans la sylviculture, qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture.

(2) Subsection 2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is repealed.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(3) Paragraph 2 of subsection 64 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

(3) La disposition 2 du paragraphe 64 (2.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. A proceeding before another person or body under this Act, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 or the *Agricultural Labour Relations Act*, 1994.

2. Une instance devant une autre personne ou un autre organisme en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou de la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

(4) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

(4) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Agriculture
industry divi-
sion

(5.1) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the agriculture industry division, and only it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which the *Agricultural Labour Relations Act*, 1994 applies.

(5.1) Le président attribue à l'une des sections l'industrie agricole. Cette section exerce seule les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* s'applique.

Section de
l'industrie
agricole

(5) Clauses 118 (k.1) and (k.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 50, are repealed.

(5) Les alinéas 118 k.1) et k.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 50 du cha-

Commence-
ment

28. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

29. The short title of this Act is the *Agricultural Labour Relations Act, 1994*.

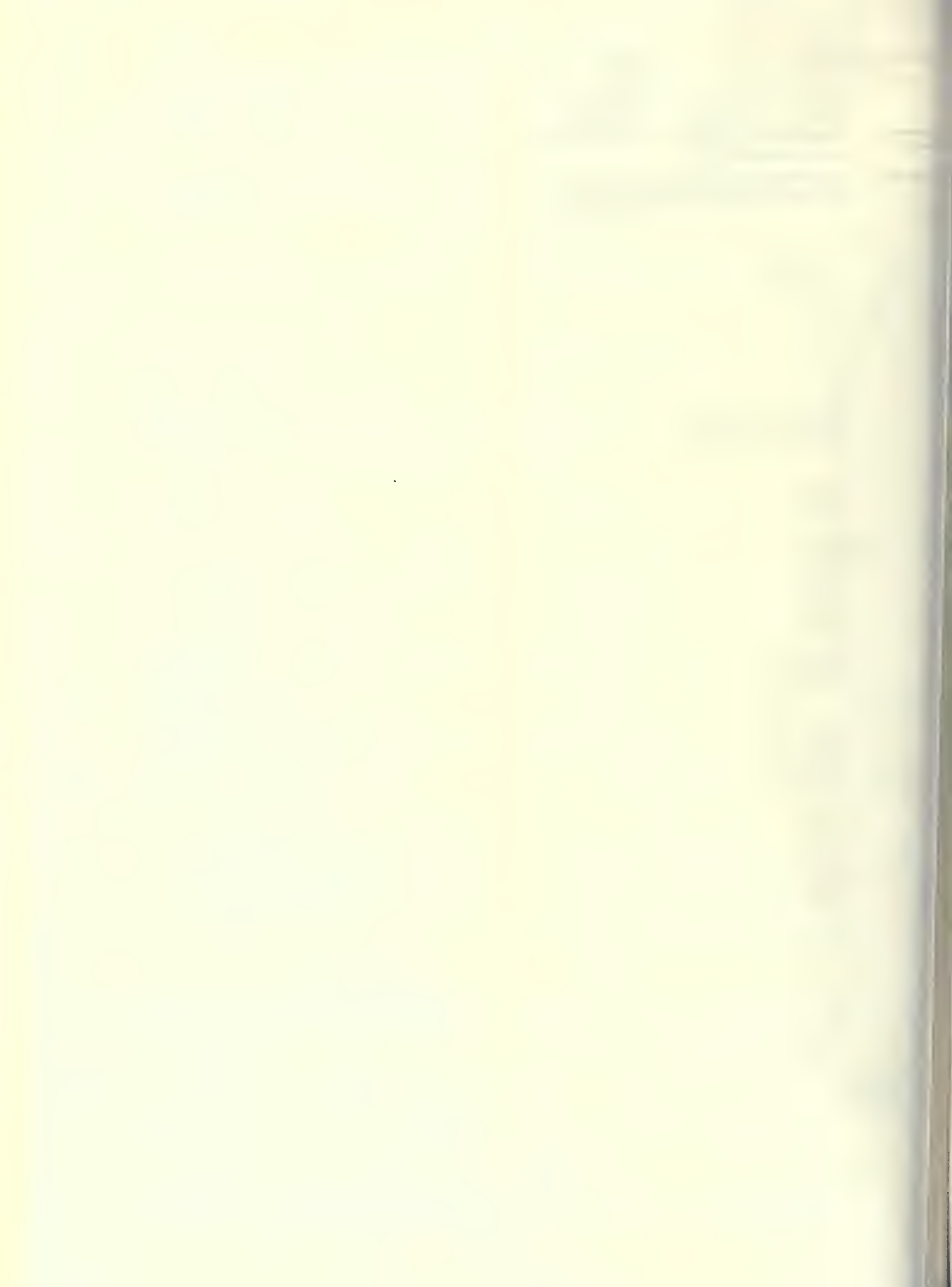
pitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

28. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 92

**An Act respecting
Land Conservancy Corporations**

Mrs. Mathysen

Private Member's Bill

1st Reading September 28, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 92

**Loi concernant les
sociétés de protection des terres**

M^{me} Mathysen

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 septembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to promote the conservation and protection of significant lands in Ontario by providing new rights and exemptions in favour of land conservancy corporations.

To this end, the Bill makes certain statutory amendments and does the following:

1. The Bill defines "land conservancy corporation" and "significant lands" and deals with the designation of a corporation as a land conservancy corporation and the revocation of the designation. (Sections 1, 2 and 6)
2. The Bill authorizes the grant of easements to land conservancy corporations for the preservation, protection, conservation, maintenance, restoration or improvement of significant lands in Ontario, even if the land conservancy corporations do not own land capable of being accommodated by the easements. (Section 3)
3. The Bill authorizes owners of significant lands to enter into covenants with land conservancy corporations for any of the above purposes. (Section 3)
4. The Bill entitles land conservancy corporations to enforce easements and covenants granted to them or entered into with them for any of the above purposes against the owners or subsequent owners of the lands affected, even if the land conservancy corporations do not own land capable of being accommodated or benefited by the easements or covenants. (Section 4)
5. The Bill deals with the registration, assignment, duration, modification and discharge of the easements and covenants. (Sections 4 to 8)

The Bill makes the following statutory amendments:

1. It amends the *Land Transfer Tax Act* to exempt from land transfer tax a conveyance of land to a land conservancy corporation for any of the above purposes. (Section 15)
2. It amends the *Planning Act* to exempt certain land transactions by land conservancy corporations from the subdivision control and part-lot control provisions of that Act. (Section 17)
3. It makes consequential amendments to the *Conveyancing and Law of Property Act*, the *Land Titles Act*, the *Municipal Tax Sales Act* and the *Registry Act*. (Sections 13, 14, 16 and 18)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour but de promouvoir la conservation et la protection des terres d'importance particulière en Ontario en accordant de nouveaux droits et de nouvelles dispenses en faveur des sociétés de protection des terres.

À cette fin, le projet de loi modifie certaines lois et prévoit ce qui suit :

1. Le projet de loi définit les termes «société de protection des terres» et «terres d'importance particulière», et traite de la désignation d'une personne morale comme société de protection des terres et de la révocation de la désignation. (Articles 1, 2 et 6)
2. Le projet de loi autorise la concession de servitudes à des sociétés de protection des terres pour la préservation, la protection, la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de terres d'importance particulière en Ontario, même si ces sociétés ne sont propriétaires d'aucun bien-fonds qui puisse être desservi par ces servitudes. (Article 3)
3. Le projet de loi autorise les propriétaires de terres d'importance particulière à conclure des engagements avec des sociétés de protection des terres pour n'importe lequel des buts susmentionnés. (Article 3)
4. Le projet de loi donne aux sociétés de protection des terres le droit de forcer l'exécution, par les propriétaires ou les propriétaires subséquents des terres concernées, des servitudes qui ont été concédées à ces sociétés et des engagements qui ont été conclus avec elles pour n'importe lequel des buts susmentionnés, même si ces sociétés ne sont propriétaires d'aucun bien-fonds qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements. (Article 4)
5. Le projet de loi traite de l'enregistrement, de la cession, de la durée, de la modification et de l'extinction des servitudes et des engagements. (Articles 4 à 8)

Le projet de loi modifie certaines lois comme suit :

1. Il modifie la *Loi sur les droits de cession immobilière* afin de dispenser des droits de cession immobilière la cession d'un bien-fonds à une société de protection des terres pour n'importe lequel des buts susmentionnés. (Article 15)
2. Il modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* afin de dispenser certaines des opérations foncières des sociétés de protection des terres des dispositions de cette loi concernant la réglementation en matière de lotissement et la réglementation relative aux parties de lots de terrain. (Article 17)
3. Il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*, à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et à la *Loi sur l'enregistrement des actes*. (Articles 13, 14, 16 et 18)

An Act respecting Land Conservancy Corporations

Loi concernant les sociétés de protection des terres

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“land conservancy corporation” means a corporation designated under this Act; (“société de protection des terres”)

“Minister” means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (“ministre”)

“owner” means the person registered on title in the proper land registry office as owner of land; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“significant lands” means,

- (a) lands situated in Ontario that have natural, scenic, agricultural or silvicultural value, including farmlands, woodlands, wetlands and wildlife habitats, or
- (b) such other types of lands as the Lieutenant Governor in Council designates by regulations made under this Act. (“terres d'importance particulière”)

Designation as land conservancy corporation

2.—(1) A corporation may apply in writing to the Minister to be designated as a land conservancy corporation.

Application

(2) An application for designation shall contain the prescribed information.

Grounds for designation

(3) The Minister shall designate a corporation as a land conservancy corporation if,

- (a) the corporation is a corporation without share capital incorporated under Part III of the *Corporations Act* or under Part II of the *Canada Corporations Act*; and

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le membre du Conseil exécutif désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil pour appliquer la présente loi. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» Personne inscrite comme propriétaire d'un bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier compétent. («owner»)

«société de protection des terres» Personne morale désignée aux termes de la présente loi. («land conservancy corporation»)

«terres d'importance particulière» S'entend :

- a) soit de terres situées en Ontario qui ont une valeur d'ordre naturel, panoramique, agricole ou sylvicole, notamment les terres agricoles, les terrains boisés, les terres marécageuses et les habitats fauniques,
- b) soit des autres types de terres que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement pris en application de la présente loi. («significant lands»)

2 (1) Une personne morale peut présenter une demande écrite au ministre en vue d'être désignée comme société de protection des terres.

(2) La demande de désignation contient les renseignements prescrits.

(3) Le ministre désigne une personne morale comme société de protection des terres si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne morale est une personne morale sans capital-actions constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou une corporation sans capital-actions constituée en

Désignation comme société de protection des terres

Demande

Conditions de désignation

		vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ;	
	(b) the objects of the corporation are of a charitable nature and include the preservation, protection, conservation, maintenance, restoration or improvement of significant lands.	b) les objets de la personne morale sont de nature charitable et comprennent la préservation, la protection, la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de terres d'importance particulière.	
Certificate of designation	(4) The Minister shall issue a certificate of designation to a corporation upon its designation as a land conservancy corporation.	(4) Le ministre délivre un certificat de désignation à la personne morale dès sa désignation comme société de protection des terres.	Certificat de désignation
Creation of easements and covenants	3.—(1) An owner of significant lands may grant an easement to a land conservancy corporation or enter into a covenant with a land conservancy corporation for the preservation, protection, conservation, maintenance, restoration or improvement of all or any part of those lands.	3 (1) Le propriétaire de terres d'importance particulière peut concéder une servitude à une société de protection des terres ou conclure un engagement avec celle-ci en vue de la préservation, de la protection, de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de tout ou partie de ces terres.	Création de servitudes et d'engagements
Validity	(2) The grant of an easement or the entering into of a covenant is valid whether or not the land conservancy corporation owns land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant.	(2) La concession d'une servitude ou la conclusion d'un engagement est valide que la société de protection des terres soit propriétaire ou non d'un bien-fonds qui puisse être desservi par la servitude ou profiter de l'engagement.	Validité
Registration	4.—(1) An easement or covenant granted to a land conservancy corporation or entered into with it under section 3 may be registered against the significant lands affected in the proper land registry office.	4 (1) Une servitude concédée à une société de protection des terres ou un engagement conclu avec celle-ci en vertu de l'article 3 peut être enregistré sur les terres d'importance particulière concernées au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Enregistrement
Easements or covenants running with real property	(2) The registered easement or covenant shall run with the real property against which it is registered.	(2) La servitude ou l'engagement enregistré est rattaché aux biens immeubles sur lesquels il est enregistré.	Servitudes ou engagements rattachés aux biens immeubles
Enforceability	(3) The land conservancy corporation is entitled to enforce the registered easement or covenant against the owner or any subsequent owner of the real property against which it is registered.	(3) La société de protection des terres a le droit de forcer l'exécution de la servitude ou de l'engagement enregistré par le propriétaire ou par tout propriétaire subséquent des biens immeubles sur lesquels il est enregistré.	Exécution forcée
Application	(4) This section applies whether or not the land conservancy corporation owns land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant and regardless of whether the easement or covenant is positive or negative in nature.	(4) Le présent article s'applique que la société de protection des terres soit propriétaire ou non d'un bien-fonds qui puisse être desservi par la servitude ou profiter de l'engagement, que la servitude ou l'engagement soit de nature négative ou positive.	Application
Assignment of easements and covenants	5.—(1) A land conservancy corporation shall not assign an easement or covenant under this Act, unless,	5 (1) Une société de protection des terres ne doit pas céder une servitude ou un engagement prévu par la présente loi, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Cession des servitudes et engagements
	(a) the easement or covenant is registered under subsection 4 (1);	a) la servitude ou l'engagement est enregistré en vertu du paragraphe 4 (1);	
	(b) the assignee is a land conservancy corporation; and	b) le cessionnaire est une société de protection des terres;	
	(c) the assignment is made for the preservation, protection, conservation, main-	c) la cession est effectuée en vue de la préservation, de la protection, de la conservation, de l'entretien, de la res-	

tenance, restoration or improvement of significant lands.

Easements or covenants running with real property

(2) An easement or covenant assigned to an assignee under subsection (1) shall continue to run with the real property against which it is registered.

Enforceability

(3) The assignee is entitled to enforce the registered easement or covenant against the owner or any subsequent owner of the real property against which it is registered.

Application

(4) Subsections (2) and (3) apply whether or not the assignee owns land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant and regardless of whether the easement or covenant is positive or negative in nature.

Revocation of designation of land conservancy corporation

6.—(1) The Minister shall revoke the designation of a land conservancy corporation, if the land conservancy corporation,

- (a) ceases to meet the requirements set out in subsection 2 (3); or
- (b) does not comply with subsection 5 (1) or section 9.

Revocation of certificate of designation

(2) The Minister shall revoke the certificate of designation issued to a land conservancy corporation upon the revocation of its designation as a land conservancy corporation.

Discharge of easements and covenants

(3) Despite section 8, after revoking the designation of a land conservancy corporation, the Minister shall by order discharge all easements and covenants granted to, entered into with, or assigned to the land conservancy corporation under this Act, except the easements and covenants that have been assigned by the Minister under subsection (4).

Assignment of easements and covenants

(4) The Minister may by order assign an easement or covenant granted to, entered into with, or assigned to a land conservancy corporation under this Act if,

- (a) the land conservancy corporation is a corporation whose designation has been revoked under subsection (1);
- (b) the assignee is a land conservancy corporation;
- (c) the easement or covenant is registered under subsection 4 (1); and
- (d) the assignment is made for the preservation, protection, conservation, maintenance, restoration or improvement of significant lands.

tauration ou de l'amélioration de terres d'importance particulière.

(2) La servitude ou l'engagement cédé à un cessionnaire en vertu du paragraphe (1) continue d'être rattaché aux biens immeubles sur lesquels il est enregistré.

(3) Le cessionnaire a le droit de forcer l'exécution de la servitude ou de l'engagement enregistré par le propriétaire ou par tout propriétaire subséquent des biens immeubles sur lesquels il est enregistré.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent que le cessionnaire soit propriétaire ou non d'un bien-fonds qui puisse être desservi par la servitude ou profiter de l'engagement, que la servitude ou l'engagement soit de nature négative ou positive.

6 (1) Le ministre révoque la désignation d'une société de protection des terres qui :

- a) soit cesse de remplir les conditions énoncées au paragraphe 2 (3);
- b) soit ne se conforme pas au paragraphe 5 (1) ou à l'article 9.

(2) Le ministre révoque le certificat de désignation délivré à une société de protection des terres dès la révocation de sa désignation comme société de protection des terres.

(3) Malgré l'article 8, après avoir révoqué la désignation d'une société de protection des terres, le ministre, par arrêté, éteint toutes les servitudes concédées ou cédées à la société de protection des terres et tous les engagements conclus avec cette société ou cédés à celle-ci en vertu de la présente loi, à l'exception des servitudes et des engagements qui ont été cédés par le ministre en vertu du paragraphe (4).

(4) Le ministre peut, par arrêté, céder une servitude concédée ou cédée à une société de protection des terres ou un engagement conclu avec cette société ou cédé à celle-ci en vertu de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société de protection des terres est une personne morale dont la désignation a été révoquée aux termes du paragraphe (1);
- b) le cessionnaire est une société de protection des terres;
- c) la servitude ou l'engagement est enregistré en vertu du paragraphe 4 (1);
- d) la cession est effectuée en vue de la préservation, de la protection, de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de terres d'importance particulière.

Servitudes ou engagements rattachés aux biens immeubles

Exécution forcée

Application

Révocation de la désignation d'une société de protection des terres

Révocation du certificat de désignation

Extinction des servitudes et engagements

Cession des servitudes et engagements

Application
of subss.
5 (2-4)

(5) Subsections 5 (2), (3) and (4) apply, with necessary modifications, to an assignment made by the Minister under subsection (4).

Duration of
easements
and cove-
nants

7. Subject to subsection 6 (3) and section 8, an easement or covenant under this Act shall be in perpetuity.

Modification
and
discharge of
easements
and cove-
nants

8. An easement or covenant granted to, entered into with, or assigned to a land conservancy corporation under this Act shall not be modified or discharged except by written agreement of the land conservancy corporation or its assignee, as applicable, and the owner or subsequent owner, as applicable, of the real property against which the easement or covenant is registered.

Records

9.—(1) A land conservancy corporation shall keep the prescribed records at its head office, in the manner and for the period of time that are prescribed.

Inspection of
records

(2) A land conservancy corporation shall cause the records to be open to inspection by the Minister or any person authorized by the Minister to make such inspection.

Information,
reports and
returns

(3) A land conservancy corporation shall file the prescribed information, reports and returns with the Minister, in the manner and within the time that are prescribed.

Rights
preserved

10. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a person may have under any other Act, at common law or in equity in respect of an easement or covenant, if the right or remedy is not inconsistent with this Act.

Administra-
tion of Act

11. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating types of lands as significant lands for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the information to be contained in an application under subsection 2 (1);
- (c) prescribing the records that shall be kept by land conservancy corporations under subsection 9 (1) and prescribing the manner in which and the period of time for which the records shall be kept;
- (d) prescribing the information, reports and returns that shall be filed by land conservancy corporations under subsection 9 (3) and prescribing the manner in which and the time within which

(5) Les paragraphes 5 (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cessions effectuées par le ministre en vertu du paragraphe (4).

7 Sous réserve du paragraphe 6 (3) et de l'article 8, les servitudes concédées et les engagements conclus en vertu de la présente loi le sont à perpétuité.

8 Les servitudes concédées ou cédées à une société de protection des terres ou les engagements conclus avec cette société ou cédés à celle-ci en vertu de la présente loi ne doivent être modifiés ou éteints que par entente écrite conclue entre la société de protection des terres ou son cessionnaire, selon le cas, et le propriétaire ou le propriétaire subséquent, selon le cas, des biens immeubles sur lesquels ils sont enregistrés.

9 (1) Une société de protection des terres conserve les dossiers prescrits à son siège social, selon la manière et pour la période prescrites.

(2) Une société de protection des terres fait en sorte que les dossiers soient accessibles pour examen par le ministre ou la personne qu'il autorise à en faire l'examen.

(3) Une société de protection des terres dépose les renseignements, rapports et déclarations prescrits auprès du ministre, selon la manière et dans le délai prescrits.

10 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'a une personne en vertu d'une autre loi ou selon la common law ou l'équité à l'égard d'une servitude ou d'un engagement si les droits ou les recours ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

11 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

12 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des types de terres comme terres d'importance particulière pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire les renseignements que doivent contenir les demandes prévues au paragraphe 2 (1);
- c) prescrire les dossiers que les sociétés de protection des terres doivent conserver aux termes du paragraphe 9 (1) et prescrire la manière selon laquelle les dossiers doivent être conservés ainsi que la période pendant laquelle ils doivent l'être;
- d) prescrire les renseignements, rapports et déclarations que les sociétés de protection des terres doivent déposer aux termes du paragraphe 9 (3) et prescrire la manière selon laquelle les ren-

Application
des par. 5 (2)
à (4)

Durée des
servitudes et
engagements

Modification
et extinction
des servitudes
et engage-
ments

Dossiers

Examen des
dossiers

Renseigne-
ments, rap-
ports et
déclarations

Droits conser-
vés

Application
de la Loi

Règlements

such information, reports and returns shall be filed;

- (e) prescribing fees and requiring the payment of fees;
- (f) prescribing forms and providing for their use;
- (g) prescribing the establishment and maintenance of a register of land conservancy corporations for the purposes of this Act, the information that shall be kept in the register, the location at which the register shall be kept and the time during which the register shall be available for examination by the public;
- (h) prescribing any matter that may be necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

13. Section 61 of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by adding the following subsection:

(4) Nothing in this section applies to covenants under the *Land Conservancy Corporations Act, 1993*.

Same

LAND TITLES ACT

14. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

(11) The following provisions do not apply to a covenant under the *Land Conservancy Corporations Act, 1993*:

Exception

- 1. Clause (4) (c).
- 2. The modification and discharge provisions set out in subsection (5).
- 3. Subsection (9).

LAND TRANSFER TAX ACT

15. Section 2 of the *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following subsection:

(8.1) No tax is payable if,

- (a) the only transferee in a conveyance that is tendered for registration is a land conservancy corporation as defined in the *Land Conservancy Corporations Act, 1993* and is not a non-resident person;
- (b) the purpose of the conveyance is the preservation, protection, conservation,

Exemption for land conservancy corporations

seignements, rapports et déclarations doivent être déposés ainsi que le délai dans lequel ils doivent l'être;

- e) prescrire des droits et en exiger le paiement;
- f) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- g) prescrire la création et la tenue d'un registre des sociétés de protection des terres pour l'application de la présente loi, les renseignements qu'il doit contenir, le lieu où il doit être conservé et les moments auxquels le public doit pouvoir le consulter;
- h) prescrire toute question jugée nécessaire ou utile à la réalisation des objets de la présente loi.

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

13 L'article 61 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article n'a pas d'incidence sur les engagements prévus par la *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des terres*.

Idem

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

14 L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements prévus par la *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des terres* :

Exception

- 1. L'alinéa (4) c).
- 2. Les dispositions relatives à la modification ou à l'extinction énoncées au paragraphe (5).
- 3. Le paragraphe (9).

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

15 L'article 2 de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Il n'est pas exigé de droits si les conditions suivantes sont réunies :

- a) dans une cession présentée à l'enregistrement, le seul cessionnaire est une société de protection des terres au sens de la *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des terres* et n'est pas une personne non résidente;
- b) la cession est effectuée en vue de la préservation, de la protection, de la

Dispense, sociétés de protection des terres

maintenance, restoration or improvement of significant lands as defined in that Act; and

- (c) an officer of the land conservancy corporation authorized to act for the corporation files with the collector to whom the conveyance is tendered for registration an affidavit setting out that,
 - (i) the transferee is a land conservancy corporation as defined in that Act, and
 - (ii) the purpose of the conveyance is the preservation, protection, conservation, maintenance, restoration or improvement of significant lands as defined in that Act.

MUNICIPAL TAX SALES ACT

16. Subsection 9 (5) of the *Municipal Tax Sales Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) easements and covenants under the *Land Conservancy Corporations Act, 1993* that run with the land.

PLANNING ACT

17.—(1) Subsection 50 (3) of the *Planning Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) the land or any use of the land or right in the land is being acquired or disposed of by a land conservancy corporation as defined in the *Land Conservancy Corporations Act, 1993* for the preservation, protection, conservation, maintenance, restoration or improvement of significant lands as defined in that Act and in respect of which an officer of the corporation authorized to act for the corporation has made a declaration that the land or any use of the land or right in the land is being acquired or disposed of by a land conservancy corporation for any such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired or disposed of by a land conservancy corporation for such purpose.

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) the land or any use of the land or right in the land is being acquired or disposed of by a land conservancy corporation as defined in the *Land Conservancy Corporations Act, 1993* for the

conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de terres d'importance particulière au sens de cette loi;

- c) un dirigeant de la société de protection des terres autorisé à agir pour le compte de celle-ci dépose, auprès du percepteur auquel la cession est présentée à l'enregistrement, un affidavit indiquant que :
 - (i) le cessionnaire est une société de protection des terres au sens de la même loi,
 - (ii) la cession est effectuée en vue de la préservation, de la protection, de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de terres d'importance particulière au sens de la loi en question.

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

16 Le paragraphe 9 (5) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) des servitudes et des engagements prévus par la *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des terres* qui se rattachent au bien-fonds.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

17 (1) Le paragraphe 50 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis ou cédé par une société de protection des terres au sens de la *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des terres* en vue de la préservation, de la protection, de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de terres d'importance particulière au sens de cette loi, et que le dirigeant de la société autorisé à agir pour le compte de celle-ci déclare que le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis ou cédé par une société de protection des terres à l'une de ces fins, ce qui constitue une preuve concluante.

(2) Le paragraphe 50 (5) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis ou cédé par une société de protection des terres au sens de la *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des*

preservation, protection, conservation, maintenance, restoration or improvement of significant lands as defined in that Act and in respect of which an officer of the corporation authorized to act for the corporation has made a declaration that the land or any use of the land or right in the land is being acquired or disposed of by a land conservancy corporation for any such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired or disposed of by a land conservancy corporation for such purpose.

REGISTRY ACT

18.—(1) Clause 92 (1) (a) of the *Registry Act* is amended by striking out “clause 50 (3) (a), (b), (c) or (d)” in the second and third lines and substituting “clause 50 (3) (a), (b), (c), (c.1) or (d)”.

(2) Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) Subsection (1) does not apply to a claim to an easement or covenant under the *Land Conservancy Corporations Act, 1993*.

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

20. The short title of this Act is the *Land Conservancy Corporations Act, 1993*.

terres en vue de la préservation, de la protection, de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de terres d'importance particulière au sens de cette loi, et que le dirigeant de la société autorisé à agir pour le compte de celle-ci déclare que le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis ou cédé par une société de protection des terres à l'une de ces fins, ce qui constitue une preuve concluante.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

18 (1) L'alinéa 92 (1) a) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par substitution, à «l'alinéa 50 (3) a), b), c) ou d)» à la deuxième ligne, de «l'alinéa 50 (3) a), b), c), c.1) ou d)».

(2) L'article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la réclamation visant une servitude ou un engagement prévu par la *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des terres*.

19 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

20 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les sociétés de protection des terres*.

Easements
or covenants

Commence-
ment

Short title

Servitudes ou
engagements

Entrée en
vigueur

Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 93

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

Mr. Offer

Private Member's Bill

1st Reading October 7, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 93

Loi modifiant le Code de la route

M. Offer

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 octobre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi modifiant le Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Drivers
under nine-
teen, alcohol
in blood

38.1 No person under the age of nineteen years shall drive or operate a motor vehicle on a highway while having alcohol in his or her blood.

2. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Licence
suspension

(1.1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under section 38.1 is thereupon suspended for a period of one year.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Blood-Alcohol)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

38.1 Nulle personne âgée de moins de dix-neuf ans ne doit conduire ni utiliser un véhicule automobile sur une voie publique lorsqu'elle a de l'alcool dans le sang.

Conducteurs
âgés de moins
de dix-neuf
ans, présence
d'alcool dans
le sang

2 L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le permis de conduire de la personne reconnue coupable d'une infraction à l'article 38.1 est suspendu pour une période d'un an.

Suspension
du permis

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (présence d'alcool dans le sang)*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits persons under nineteen from operating a motor vehicle while having any alcohol in their blood. The penalty for contravention is the suspension of the person's driver's licence for one year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit aux personnes âgées de moins de dix-neuf ans d'utiliser un véhicule automobile lorsqu'elles ont de l'alcool dans le sang. La peine prévue pour une contravention à cet égard est la suspension du permis de conduire de la personne pour une période d'un an.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 94

An Act to amend certain Acts to implement the interim reassessment plan of Metropolitan Toronto on a property class by property class basis and to permit all municipalities to provide for the pass through to tenants of tax decreases resulting from reassessment and to make incidental amendments related to financing in The Municipality of Metropolitan Toronto

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 18th, 1992
2nd Reading December 1st, 1992
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 94

Loi modifiant certaines lois afin de mettre en oeuvre le programme provisoire de nouvelles évaluations de la communauté urbaine de Toronto à partir de chaque catégorie de biens, de permettre à toutes les municipalités de prévoir que les locataires profitent des réductions d'impôt occasionnées par les nouvelles évaluations et d'apporter des modifications corrélatives reliées au financement dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 18 novembre 1992
2^e lecture 1^{er} décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The principal purpose of the Bill is to provide for the implementation of the interim reassessment plan of The Municipality of Metropolitan Toronto. To this end the Bill amends the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* (sections 1 to 10) and the *Education Act* (sections 11 to 15) and repeals provisions in four private Acts (section 17).

The Bill also amends the *Rent Control Act, 1992* to provide for changes in the registry established under that Act where decreases in maximum rent result from area-wide reassessments in Metropolitan Toronto, a regional municipality, the County of Oxford or The District Municipality of Muskoka (section 16).

The reassessment provisions are modelled on similar provisions related to regional municipalities contained in Bill 165 which received Royal Assent on June 25, 1992. The present Bill provides for a uniform mill rate structure across Metropolitan Toronto for municipal and school purposes. It replaces the traditional cost-sharing and levy arrangements (section 8 of the Bill, proposed section 241 to 241.15 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*).

The Bill provides for the phased implementation of the interim reassessment plan through by-laws to be passed by the Metropolitan Council. The by-laws will enable the Council to limit increases and decreases on taxes and payments in lieu of taxes resulting from reassessment. The power to pass by-laws limiting increases will be subject to provincial regulations. An appeal mechanism is provided for ratepayers (section 8 of the Bill, proposed sections 241.14 and 241.20 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*).

Revisions are made to various provisions related to school boards to accommodate a change from an apportionment-based system to a mill rate system for raising money for their needs (sections 11 to 15).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet premier de prévoir la mise en oeuvre du programme de nouvelles évaluations de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. À cette fin, le projet de loi modifie la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* (articles 1 à 10) et la *Loi sur l'éducation* (articles 11 à 15) et abroge des dispositions dans quatre autres lois d'intérêt privé (article 17).

Le projet de loi modifie également la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* de façon à refléter les modifications apportées au registre établi aux termes de cette loi lorsque de nouvelles évaluations à l'échelle des secteurs dans la communauté urbaine de Toronto, les municipalités régionales, le comté d'Oxford ou la municipalité de district de Muskoka occasionnent des réductions du loyer maximal (article 16).

Les dispositions traitant des nouvelles évaluations reprennent en grande partie des dispositions semblables reliées aux municipalités régionales que contient le projet de loi 165, qui a reçu la sanction royale le 25 juin 1992. Le projet de loi actuel prévoit une structure uniforme dans l'ensemble de la communauté urbaine de Toronto en ce qui a trait aux taux du millième applicables aux fins municipales et scolaires. Il remplace les arrangements qui existaient jusqu'ici en matière de partage des coûts et de prélèvement (article 8 du projet de loi, nouveaux articles 241 à 241.15 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*).

Le projet de loi prévoit la mise en oeuvre progressive du programme provisoire de nouvelles évaluations au moyen de règlements municipaux qui seront adoptés par le conseil de la communauté urbaine. Les règlements municipaux permettront au conseil de limiter les augmentations et les réductions d'impôts et de paiements tenant lieu d'impôts découlant des nouvelles évaluations. Le pouvoir d'adopter des règlements municipaux limitant les augmentations sera assujéti aux règlements provinciaux. Un mécanisme d'appel est prévu pour les contribuables (article 8 du projet de loi, nouveaux articles 241.14 et 241.20 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*).

Diverses dispositions reliées aux conseils scolaires sont révisées de façon à refléter le passage d'un système fondé sur le partage des coûts à un système fondé sur les taux du millième en vue de recueillir les sommes d'argent nécessaires (articles 11 à 15).

An Act to amend certain Acts to implement the interim reassessment plan of Metropolitan Toronto on a property class by property class basis and to permit all municipalities to provide for the pass through to tenants of tax decreases resulting from reassessment and to make incidental amendments related to financing in The Municipality of Metropolitan Toronto

Loi modifiant certaines lois afin de mettre en oeuvre le programme provisoire de nouvelles évaluations de la communauté urbaine de Toronto à partir de chaque catégorie de biens, de permettre à toutes les municipalités de prévoir que les locataires profitent des réductions d'impôt occasionnées par les nouvelles évaluations et d'apporter des modifications corrélatives reliées au financement dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

CONTENTS

Part	Sections	
I	1-10	<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act Amendments</i>
II	11-15	<i>Education Act Amendments</i>
III	16	<i>Rent Control Act, 1992 Amendments</i>
IV	17-19	<i>Repeals, Commencement, Short Title</i>

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT AMENDMENTS

1. Section 28 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter M.62) is repealed on the 1st day of January, 1998.

2. Section 132 of the Act is repealed and the following substituted:

132. Subsection 139 (7), section 152, clause 155 (1) (e), subsections 155 (1.1), (1.2), (3.1) and (4) to (13.3) do not apply in respect of the Council.

3.—(1) Clause 139 (1) (g) of the Act, except the subclauses, is repealed and the following substituted:

- (g) to prepare and adopt each year the estimates of the School Board for the current year, separately for public elementary and for secondary school purposes, of all sums required to meet its

SOMMAIRE

Partie	Articles	
I	1 à 10	Modifications à la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>
II	11 à 15	Modifications à la <i>Loi sur l'éducation</i>
III	16	Modifications à la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i>
IV	17 à 19	Abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

1 L'article 28 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* (chapitre M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990) est abrogé le 1^{er} janvier 1998.

2 L'article 132 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

132 Le paragraphe 139 (7), l'article 152, l'alinéa 155 (1) e), les paragraphes 155 (1.1), (1.2), (3.1) et (4) à (13.3) ne s'appliquent pas au Conseil des écoles françaises.

3 (1) L'alinéa 139 (1) g) de la Loi, sauf les sous-alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) préparer et adopter chaque année les prévisions budgétaires du Conseil scolaire, pour l'année en cours, des sommes d'argent nécessaires pour faire face à ses dépenses et à ses obligations

expenditures and obligations under this Act, and such estimates,

en vertu de la présente loi, de façon séparée quant aux fins des écoles élémentaires publiques et à celles des écoles secondaires. Ces prévisions :

(2) Subclauses 139 (1) (g) (ii) and (iii) of the Act are repealed and the following substituted:

(ii) shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year, including the portion of surplus of a board of education attributable to the School Board in accordance with clause 155 (1) (b),

(iii) shall provide for a deficit of a previous year, including any deficits from a board of education that the School Board has determined under subsection 155 (3.1) shall not be raised by the board of education.

(3) Subsections 139 (7) to (13) of the Act are repealed and the following substituted:

Credit to
general reve-
nues

(7) An amount payable to the School Board in accordance with subsection 155 (1.2) by a board of education shall be credited to the general revenues of the School Board.

4. Subsections 152 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation

(3) Where in a year the School Board has determined under subsection 155 (3.1) that a portion of the deficit in any previous year shall be raised by a board of education for public elementary or secondary school purposes or both, the maximum amount of expenditure attributable to the employment of the additional teachers limited by clause (2) (b) shall be reduced,

(a) in the case of the employment of elementary school teachers, by the amount of the deficit in any previous year which the School Board has determined shall be raised by a board of education for public elementary school purposes; and

(b) in the case of the employment of secondary school teachers, by the amount of the deficit in any previous year which the School Board has determined shall be raised by a board of education for secondary school purposes.

(2) Les sous-alinéas 139 (1) g) (ii) et (iii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) tiennent dûment compte de l'excédent d'une année précédente qui sera disponible pendant l'année en cours, notamment la fraction de l'excédent d'un conseil de l'éducation qui est imputable au Conseil scolaire conformément à l'alinéa 155 (1) b),

(iii) couvrent le déficit d'une année précédente, notamment les déficits d'un conseil de l'éducation que le Conseil scolaire a fixés aux termes du paragraphe 155 (3.1) et que le conseil de l'éducation ne doit pas recueillir.

(3) Les paragraphes 139 (7) à (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Les montants qu'un conseil de l'éducation doit payer au Conseil scolaire conformément au paragraphe 155 (1.2) sont portés au crédit des revenus généraux du Conseil scolaire.

Crédit versé
aux revenus
généraux

4 Les paragraphes 152 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire a fixé aux termes du paragraphe 155 (3.1) une fraction du déficit d'une année précédente qu'un conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires, ou des deux, le montant maximal de dépenses imputables à l'embauchage d'enseignants supplémentaires restreint par l'alinéa (2) b) est réduit :

Restriction

a) dans le cas de l'embauchage d'enseignants au niveau élémentaire, du montant du déficit d'une année précédente que le Conseil scolaire a fixé et qu'un conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles élémentaires publiques;

b) dans le cas de l'embauchage d'enseignants au niveau secondaire, du montant du déficit d'une année précédente que le Conseil scolaire a fixé et qu'un conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles secondaires.

Termination
of employ-
ment, addi-
tional
elementary
school
teachers

(4) Where the amount of the deficit mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b) that are required to be transferred to the board of education for public elementary school purposes, the board of education,

- (a) shall not continue the employment of the additional elementary school teachers beyond the end of the school year that ends in the year after which the deficit occurred; and
- (b) shall not employ more additional elementary school teachers in the year after which the deficit occurred.

Termination
of employ-
ment,
secondary
school
teachers

(5) Where the amount of the deficit mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b) that are required to be transferred to the board of education for secondary school purposes, the board of education,

- (a) shall not continue the employment of the additional secondary school teachers beyond the end of the school year that ends in the year after which the deficit occurred; and
- (b) shall not employ more additional secondary school teachers in the year after which the deficit occurred.

5. Subsection 153 (1) of the Act is repealed.

6.—(1) Subsection 155 (1) of the Act is amended by striking out “instead of submitting to a municipal council its annual estimates as provided by law” in the second, third and fourth lines.

(2) Clause 155 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available to the board of education or the School Board during the current year.

(3) Section 155 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) The amount of the surplus referred to in clause (1) (b) that is available to the board of education shall be calculated as follows:

1. Compute for the immediately preceding year the proportion that the total rateable property for public elementary school purposes or for secondary school purposes, as the case requires, in the area municipality was of the

Calculation
of surplus

(4) Lorsque le montant du déficit prévu au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b) qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux fins des écoles élémentaires publiques, le conseil de l'éducation :

- a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au niveau élémentaire au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit;
- b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au niveau élémentaire au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit.

(5) Lorsque le montant du déficit prévu au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b) qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux fins des écoles secondaires, le conseil de l'éducation :

- a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au niveau secondaire au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit;
- b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au niveau secondaire au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit.

5 Le paragraphe 153 (1) de la Loi est abrogé.

6 (1) Le paragraphe 155 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Au lieu de présenter ses prévisions budgétaires annuelles à un conseil municipal comme le prévoit la loi,» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) L'alinéa 155 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) tiennent dûment compte de l'excédent d'une année précédente qui sera mis à la disposition du conseil de l'éducation ou du Conseil scolaire pendant l'année en cours.

(3) L'article 155 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le montant de l'excédent prévu à l'alinéa (1) b) qui est mis à la disposition du conseil de l'éducation se calcule comme suit :

1. Calculer, pour l'année précédente, la proportion que représente le total des biens imposables de la municipalité de secteur aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires, selon le cas, par rapport au total

Cessation
d'emploi,
enseignants
supplémentai-
res au niveau
élémentaire

Cessation
d'emploi,
enseignants
au niveau
secondaire

Calcul de
l'excédent

total rateable property, as defined in subsection 139 (14), in relation to the Metropolitan Area.

2. Compute in respect of the immediately preceding year the proportion that the estimates of the board of education approved by the School Board for public elementary school purposes or for secondary school purposes, as the case requires, was of the aggregate of the estimates of all of the boards of education approved by the School Board.
3. Divide the proportion computed under paragraph 1 by the proportion computed under paragraph 2.
4. Where the quotient computed under paragraph 3 is equal to or greater than one, the entire surplus is available to the board of education.
5. Where the quotient computed under paragraph 3 is less than one, the amount of surplus available to the board of education is reduced by an amount computed by multiplying the surplus by the quotient computed under paragraph 3.

Transfer to
School
Board

(1.2) Every board of education shall pay to the School Board an amount equal to the difference between the amount of the surplus of the board of education referred to in clause (1) (b) and an amount equal to the amount available to the board of education under subsection (1.1).

Deficits

(3.1) If the estimates include a provision for a deficit in any previous year, the School Board shall consider the circumstances that, in its opinion, contributed to the size of the deficit and could not reasonably have been foreseen, and the School Board shall determine the amount of the deficit that shall be raised by the board of education for public elementary or secondary school purposes.

(4) Subsection 155 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Estimates to
council of
area municipality

(4) If the estimates of a board of education are not approved in whole by the School Board, the board of education may submit to the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction the estimates of the board of education that were submitted to the School Board as adjusted in accordance with subsections (5) and (6) and the board of education shall indicate the amount of the estimates for public elementary school purposes and for secondary

des biens imposables, au sens du paragraphe 139 (14), relativement à l'agglomération urbaine.

2. Calculer, à l'égard de l'année précédente, la proportion que représentent les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires, selon le cas, par rapport au total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire.
3. Diviser la proportion calculée conformément à la disposition 1 par la proportion calculée conformément à la disposition 2.
4. Lorsque le quotient calculé conformément à la disposition 3 est supérieur ou égal à un, l'excédent entier est mis à la disposition du conseil de l'éducation.
5. Lorsque le quotient calculé conformément à la disposition 3 est inférieur à un, le montant de l'excédent qui est mis à la disposition du conseil de l'éducation est réduit du montant calculé en multipliant l'excédent par le quotient calculé conformément à la disposition 3.

Transfert au
Conseil scolaire

(1.2) Chaque conseil de l'éducation verse au Conseil scolaire un montant égal à la différence entre le montant de l'excédent du conseil de l'éducation visé à l'alinéa (1) b) et un montant égal à celui mis à la disposition du conseil de l'éducation aux termes du paragraphe (1.1).

Déficits

(3.1) Si les prévisions budgétaires couvrent le déficit d'une année précédente, le Conseil scolaire tient compte des circonstances qui, à son avis, ont contribué à l'importance du déficit et qui n'étaient raisonnablement pas prévisibles, et il fixe le montant du déficit que le conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires.

(4) Le paragraphe 155 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation ne sont pas approuvées par le Conseil scolaire en totalité, le conseil de l'éducation peut les présenter au conseil de la municipalité de secteur dans lequel le conseil de l'éducation a compétence, en les rajustant conformément aux paragraphes (5) et (6) et le conseil de l'éducation indique le montant des prévisions budgétaires aux fins des écoles élémentaires publiques et des éco-

Prévisions
budgétaires
présentées au
conseil de la
municipalité
de secteur

school purposes required to be raised by the council.

(5) Subparagraph iii of paragraph 2 of subsection 155 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit which the School Board has determined under subsection 155 (3.1) shall be raised by the board of education for public elementary school purposes.

(6) Subparagraph iii of paragraph 3 of subsection 155 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit which the School Board has determined under subsection 155 (3.1) shall be raised by the board of education for secondary school purposes.

(7) Subsection 155 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) When submitting its estimates to the council of an area municipality, a board of education shall also submit a copy to the School Board.

(8) Subsection 155 (8) of the Act is amended by striking out "and requisition" in the second line.

(9) Subsection 155 (9) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the third line and substituting "required".

(10) Subsection 155 (10) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the second last line and substituting "required".

(11) Clause 155 (11) (a) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the second last line and substituting "required".

(12) Clause 155 (12) (a) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the sixth line and substituting "required".

(13) Subsection 155 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) The amounts calculated, determined or required under subsections (1.1), (3.1) and (9),

- (a) for public school purposes, shall be raised by levy upon the whole rateable property rateable for public school purposes; and

les secondaires qui doit être recueilli par le conseil.

(5) La sous-disposition iii de la disposition 2 du paragraphe 155 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit que le Conseil scolaire a fixé aux termes du paragraphe 155 (3.1) et que doit recueillir le conseil de l'éducation aux fins des écoles élémentaires publiques.

(6) La sous-disposition iii de la disposition 3 du paragraphe 155 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit que le Conseil scolaire a fixé aux termes du paragraphe 155 (3.1) et que doit recueillir le conseil de l'éducation aux fins des écoles secondaires.

(7) Le paragraphe 155 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsqu'il présente ses prévisions budgétaires au conseil d'une municipalité de secteur, le conseil de l'éducation en présente également une copie au Conseil scolaire.

(8) Le paragraphe 155 (8) de la Loi est modifié par suppression de «et sa réquisition» aux deuxième et troisième lignes.

(9) Le paragraphe 155 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées» à la troisième ligne, de «exigées».

(10) Le paragraphe 155 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées» aux deux dernières lignes, de «exigées».

(11) L'alinéa 155 (11) a) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées», à l'avant-dernière ligne, de «exigées».

(12) L'alinéa 155 (12) a) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées», à la cinquième ligne, de «exigées».

(13) Le paragraphe 155 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Le montant calculé, fixé ou exigé aux termes des paragraphes (1.1), (3.1) et (9) :

- a) aux fins des écoles publiques, doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins des écoles publiques;

Copy to
School
Board

Copie au
Conseil sco-
laire

Same

Idem

- (b) for secondary school purposes, shall be raised by levy upon the whole rateable property rateable for secondary school purposes,

within the area municipality according to the last returned assessment roll thereof.

Same

(13.1) With respect to the amount required under subsection (9) and the amount determined under subsection (3.1), a board of education shall before the 1st day of April in each year direct the rates in respect of each amount to be levied by the applicable area municipality for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall advise the area municipality of the estimated amount to be raised by levying those rates.

Same

(13.2) With respect to the amount of surplus available to the board of education calculated under subsection (1.1), a board of education, before the 1st day of April in each year, shall direct negative rates to be levied by the applicable area municipality for elementary and secondary school purposes, as the case may be, and shall estimate the amount that the board of education is to provide to the area municipality in that year.

Same

(13.3) The determination of the rates to be levied under subsection (13.1) or (13.2) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

(14) Subsection 155 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Where order requires additional funds to be provided

(16) If an order of the Municipal Board requiring the School Board to provide additional funds to a board of education,

- (a) is issued in any year before the estimates are prepared by the School Board, the School Board shall include in its estimates for that year the amount required to be paid pursuant to the order; or
- (b) is issued in any year after the estimates are prepared by the School Board, the School Board shall include in its estimates for the next succeeding year the amount required to be paid pursuant to the order.

7.—(1) Clause 156 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) secondly, to reduce the estimates for the School Board for the next year.

- b) aux fins des écoles secondaires, doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins des écoles secondaires,

dans la municipalité de secteur, selon le rôle d'évaluation de cette municipalité de secteur déposé le plus récemment.

Idem

(13.1) À l'égard du montant exigé aux termes du paragraphe (9) et du montant fixé aux termes du paragraphe (3.1), le conseil de l'éducation, avant le 1^{er} avril de chaque année, fixe les impôts que la municipalité de secteur concernée doit prélever à l'égard de chaque montant aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, pour cette année-là et indique à la municipalité de secteur le montant estimatif qui doit être recueilli au moyen du prélèvement de ces impôts.

Idem

(13.2) À l'égard du montant de l'excédent mis à la disposition du conseil de l'éducation qui est calculé aux termes du paragraphe (1.1), le conseil de l'éducation, avant le 1^{er} avril de chaque année, fixe le montant négatif des impôts que la municipalité de secteur concernée doit prélever aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, et indique le montant estimatif que le conseil de l'éducation doit fournir à la municipalité de secteur cette année-là.

Idem

(13.3) Les impôts qui doivent être prélevés aux termes du paragraphe (13.1) ou (13.2) sont fixés conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(14) Le paragraphe 155 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si une ordonnance de la Commission des affaires municipales qui exige du Conseil scolaire qu'il fournisse des fonds supplémentaires au conseil de l'éducation :

Ordonnance exigeant la fourniture de fonds supplémentaires

- a) est rendue au cours d'une année avant la préparation des prévisions budgétaires par le Conseil scolaire, celui-ci inclut, dans ses prévisions budgétaires pour cette année-là, le montant qui doit être versé en exécution de l'ordonnance;
- b) est rendue au cours d'une année après la préparation des prévisions budgétaires par le Conseil scolaire, celui-ci inclut, dans ses prévisions budgétaires de l'année suivante, le montant qui doit être versé en exécution de l'ordonnance.

7 (1) L'alinéa 156 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) deuxièmement, à la réduction des prévisions budgétaires du Conseil scolaire l'année suivante.

(2) Subsection 156 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsections 156 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Where, in any year, sufficient money is not transferred to the School Board under section 155 to enable it to comply with clause (1) (a) and the School Board has not prepared its estimates for the year, the School Board may include in the estimates the amount that it considers necessary to enable it to comply with clause (1) (a).

(4) Where, in any year, sufficient money is not transferred to the School Board under section 155 to enable it to comply with clause (1) (a) and the School Board has prepared its estimates for the year, the School Board may borrow the money required to enable it to comply with clause (1) (a) by promissory note until sufficient money is transferred to the School Board under section 155.

8. Section 241 of the Act is repealed and the following substituted:

241. In this Part,

“boards of education” means the boards named in the definition of “boards of education” in subsection 121 (1); (“conseils de l’éducation”)

“commercial assessment” means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal corporation or any local board thereof or by the Metropolitan Corporation or any local board thereof,
- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipelines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“metropolitan rating by-law” means a by-law passed under subsection 241.3 (2); (“règle-

(2) Le paragraphe 156 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 156 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsque, au cours d’une année, des sommes d’argent suffisantes pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a) ne sont pas transférées au Conseil scolaire en vertu de l’article 155 et que le Conseil scolaire n’a pas préparé ses prévisions budgétaires de l’année, le Conseil scolaire peut inclure dans les prévisions budgétaires le montant qu’il juge nécessaire pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a).

(4) Lorsque, au cours d’une année, des sommes d’argent suffisantes pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a) ne sont pas transférées au Conseil scolaire en vertu de l’article 155 et que le Conseil scolaire a préparé ses prévisions budgétaires de l’année, le Conseil scolaire peut emprunter les sommes d’argent nécessaires pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a) au moyen d’un billet à ordre jusqu’à ce que des sommes d’argent suffisantes lui soient transférées en vertu de l’article 155.

8 L’article 241 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

241 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«bien imposable» S’entend notamment de l’évaluation commerciale et de toute autre forme d’évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d’écoles publiques» Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et les conseils de l’éducation. («public school board»)

«conseils de l’éducation» S’entend des conseils de l’éducation nommés dans la définition de «conseils de l’éducation» au paragraphe 121 (1). («boards of education»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment :

- a) le montant de l’évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l’évaluation commerciale, y compris l’évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d’une province, par l’un de ses conseils, l’une de ses commissions, l’une des personnes morales ou l’un de ses autres organismes, par une municipalité ou l’un de ses conseils locaux ou par la municipalité de la communauté urbaine ou l’un de ses conseils locaux,

Augmentation des prévisions budgétaires de l’année en cours

Emprunt à court terme

Définitions

Increase in estimates in current year

Short term borrowing

Definitions

ment municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine")

"payment in lieu of taxes" means an amount that an area municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (3) of the *Municipal Act*,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or
- (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445 of the *Municipal Act*; ("paiement tenant lieu d'impôts")

"public school board" means the Metropolitan Toronto School Board and the boards of education; ("conseil d'écoles publiques")

"rateable property" includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; ("bien imposable")

"residential and farm assessment" means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of "commercial assessment"; ("évaluation résidentielle et agricole")

b) le montant de l'évaluation commerciale,

c) le montant de l'évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compagnies de chemin de fer autres que ceux qui sont effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,
- b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l'évaluation des biens immeubles selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, à l'exception de l'évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«paiement tenant lieu d'impôts» Montant qu'une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*,
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi,
- c) de l'article 157 et du paragraphe 158 (3) de la *Loi sur les municipalités*,
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*,
- e) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,
- g) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,
- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements*

“weighted assessment” means, for the relevant area, the total of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and
- (b) the commercial assessment. (“évaluation pondérée”)

REASSESSMENT AND LEVIES

241.1—(1) If the Minister of Finance considers that, within any class or classes of real property within the Metropolitan Area, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property of that class, the Minister of Finance may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the Minister's opinion,

- (a) eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the Metropolitan Area and, for that purpose, the Minister of Finance may name a day that the assessment commissioners for the Metropolitan Area shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all municipalities in the Metropolitan Area; or
- (b) where the assessment is in respect of a parcel or parcels of real property within any class or classes of real property within the Metropolitan Area, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property and, for that purpose, the Minister of Finance may make regulations,
 - (i) prescribing the classes of real property into which the real property in the Metropolitan Area shall be divided for the purpose of this subsection,
 - (ii) prescribing standards and procedures to be used for the purpose

aux municipalités et aux conseils scolaires,

- i) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental et tient lieu d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens immeubles ou de l'évaluation commerciale, à l'exclusion toutefois d'un paiement mentionné à l'article 445 de la *Loi sur les municipalités*. («payment in lieu of taxes»)

«règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine» Règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 241.3 (2). («metropolitan rating by-law»)

NOUVELLE ÉVALUATION ET PRÉLÈVEMENTS

241.1 (1) Si le ministre des Finances estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles de la même catégorie, il peut ordonner que soient apportées à l'évaluation à inscrire au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur les modifications qui, à son avis :

- a) éliminent ou réduisent les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine; le ministre des Finances peut, à cette fin, désigner le jour auquel les commissaires à l'évaluation responsables de l'agglomération urbaine déposent un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles de toutes les municipalités de l'agglomération urbaine;
- b) éliminent ou réduisent, lorsque l'évaluation porte sur une ou plusieurs parcelles de biens immeubles d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine, les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles; le ministre des Finances peut, à cette fin, par règlement :
 - (i) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles sont classés les biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine pour l'application du présent paragraphe,
 - (ii) prescrire les normes et les méthodes à utiliser pour procéder à la

of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the Metropolitan Area,

- (iii) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under subclause (ii) shall not alter, as between classes of real property throughout the Metropolitan Area, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equitability of assessment within each class.

When direction effective

(2) A direction to which clause (1) (a) applies is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*.

New assessment roll

(3) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Finance under subsection (1),

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment roll that would otherwise have been returned; and
- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

Exception

(4) Despite subsection (3), if the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the Metropolitan Area, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Status of roll

(5) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (3) shall be deemed to be the assessment roll of the area

péréquation des évaluations de tous les biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans l'agglomération urbaine; et pour procéder à rendre équitables ces évaluations,

- (iii) prévoir que la péréquation de l'évaluation effectuée conformément à un règlement pris en vertu du sous-alinéa (ii) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine, le niveau relatif de l'évaluation à la valeur marchande qui existait auparavant parmi les catégories ou prévoir que la péréquation ne modifie les niveaux d'évaluation à la valeur marchande que dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire afin d'établir une évaluation équitable à l'intérieur de chaque catégorie.

(2) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (1) a) entre en vigueur avec la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

(3) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition d'une année quelconque est modifié conformément à un ordre du ministre des Finances donné en vertu du paragraphe (1) :

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour l'année en question est le rôle d'évaluation ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;
- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé chaque année suivante est le rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année suivante ainsi visée.

(4) Malgré le paragraphe (3), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inequitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans l'agglomération urbaine, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.

(5) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé en vertu du paragraphe (3) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de sec-

Entrée en vigueur de l'ordre

Nouveau rôle d'évaluation

Exception

État du rôle d'évaluation

municipality returned under the *Assessment Act*.

Further directions

(6) If the Minister of Finance has made a direction under subsection (1), the Minister shall not make another direction for the purposes of taxation for the years up to and including 1997 unless requested to do so by the Metropolitan Council.

Procedure

(7) Except as provided in this section, the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (3).

Same

(8) If a direction has been made under subsection (1) for purposes of taxation in any year, subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality in respect of the assessment year and all subsequent years.

Powers on appeal

(9) The Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or a court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the Metropolitan Area is assessed.

Same

(10) The amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the Metropolitan Area; in that event, the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Determination of value

(11) Even if a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year before the year for which classes of real property were prescribed for the Metropolitan Area under subsection (1), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (1) for the Metropolitan Area is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (1) for the Metropolitan Area, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the real property is similar to other real property in that class.

teur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Autres ordres

(6) Si le ministre des Finances a donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il ne doit pas en donner d'autre aux fins de l'imposition pour 1997 et les années antérieures à 1997, à moins que le conseil de la communauté urbaine ne le lui demande.

Procédure

(7) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (3).

Idem

(8) Si un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) aux fins d'imposition d'une année, les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci pour l'année d'évaluation et pour les années subséquentes.

Pouvoirs en cas d'appel

(9) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans l'agglomération urbaine.

Idem

(10) Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans l'agglomération urbaine. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.

Fixation de la valeur

(11) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action visent une évaluation effectuée aux fins de l'imposition pour une année qui a précédé celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites pour l'agglomération urbaine en vertu du paragraphe (1), afin de fixer la valeur de l'évaluation de biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour l'agglomération urbaine ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour l'agglomération urbaine. Le fait d'inclure des biens immeubles dans une catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet

No amend-
ment to roll

(12) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Finance under subsection (1) is at least \$5,000 at market value or, if the assessment in the Metropolitan Area is at less than market value, at an equivalent rate.

d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.

(12) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'un ordre du ministre des Finances donné en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint au moins 5 000 \$ selon la valeur marchande ou, si l'évaluation de l'agglomération urbaine est fixée à un montant moindre que celui de la valeur marchande, un taux équivalent à ce montant.

Aucune
modification
du rôle

Pipelines

(13) For the purposes of subsection 25 (16) or (17) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Finance under subsection (1) shall be deemed to be an update of the assessment of all property within the area municipality under subsection 58 (3) of the *Assessment Act*.

(13) Pour l'application du paragraphe 25 (16) ou (17) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'un ordre du ministre des Finances donné en vertu du paragraphe (1) sont réputées constituer une mise à jour de l'évaluation pour l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes du paragraphe 58 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Pipelines

Rights of
appeal

(14) Nothing in section 241.3, 241.4 or 241.5 deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or affects the operation of subsection 37 (6) of that Act.

(14) Les articles 241.3, 241.4 ou 241.5 n'ont pas pour effet de supprimer les droits de quiconque d'interjeter appel, tels qu'ils sont prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière*, ni de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi.

Droit d'inter-
jeter appel

Retroactivity

(15) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of December of the year preceding the year in which it was made.

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif à compter du 1^{er} décembre de l'année qui a précédé celle où ils ont été pris.

Rétroactivité

Yearly esti-
mates

241.2—(1) The Metropolitan Council shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the Metropolitan Corporation, including sums required by law to be provided by the Metropolitan Council for any of its local boards, excluding school boards, and the estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Ministry may prescribe.

241.2 (1) Le conseil de la communauté urbaine prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes d'argent requises au cours de l'année aux fins de la municipalité de la communauté urbaine, y compris les sommes d'argent que le conseil de la communauté urbaine est tenu de fournir en vertu de la loi à ses conseils locaux, à l'exception des conseils scolaires. Ces prévisions indiquent les recettes et dépenses prévues de la façon détaillée et selon la formule que le ministère peut prescrire.

Prévisions
budgétaires
annuelles

Allowance

(2) In preparing the estimates, the Metropolitan Council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for such reserves as the Metropolitan Council considers necessary.

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil de la communauté urbaine tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Ajustements

Definition

241.3—(1) In this section, "general metropolitan levy" means a sum sufficient,

241.3 (1) Dans le présent article, «prélèvement général aux fins de la communauté urbaine» s'entend des sommes d'argent suivantes suffisantes :

Définition

- (a) for payment of the estimated current annual expenditures as adopted; and
- (b) for payment of all debts of the Metropolitan Corporation falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the Metropolitan Corporation is liable under this Act,

but excludes any special levy under subsection 252 (4).

- a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées;
- b) pour rembourser la totalité des dettes de la municipalité de la communauté urbaine qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis pour effectuer les versements destinés aux fonds d'amortissement et les versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe à la municipalité de la communauté urbaine aux termes de la présente loi.

La présente définition exclut toutefois les prélèvements extraordinaires visés au paragraphe 252 (4).

Metropolitan
rating by-law

(2) For the purposes of raising the general metropolitan levy, the Metropolitan Council, before the 1st day of April in each year, shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for metropolitan purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for metropolitan purposes.

(2) En vue de recueillir le montant du prélèvement général aux fins de la communauté urbaine, le conseil de la communauté urbaine adopte, avant le 1^{er} avril de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins de la communauté urbaine et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins de la communauté urbaine.

Règlement
municipal
d'imposition
aux fins de la
communauté
urbaine

Commercial
rate

(3) The rate that the Metropolitan Council shall direct to be levied in each year on commercial assessment under subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product by the weighted assessment for all the area municipalities in the Metropolitan Area.

(3) L'impôt que le conseil de la communauté urbaine ordonne de prélever chaque année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces aux termes du paragraphe (2) est fixé en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat par l'évaluation pondérée pour l'ensemble des municipalités de secteur de l'agglomération urbaine.

Évaluation
des industries
et des com-
merces

Residential
rate

(4) The rate that the Metropolitan Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsection (2) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

(4) L'impôt que le conseil de la communauté urbaine ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu du paragraphe (2) correspond à 85 pour cent de celui qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

Évaluation
résidentielle

Rates
adopted

(5) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the metropolitan rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.

(5) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.

Adoption des
impôts

Exempted
property

(6) The assessment for real property that is exempt from taxation for metropolitan purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area

(6) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins de la communauté urbaine en vertu d'une loi ou d'un règlement municipal adopté par le con-

Biens exoné-
rés

municipality or by the Metropolitan Council under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessments for the purposes of subsection (3).

Full value to be used

(7) Despite any by-law that provides a partial exemption from taxation for dwellings, the full value of all rateable property shall be used in determining,

- (a) the rates to be levied under subsections (3) and (4); and
- (b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (5).

Limitation

(8) Despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies to the full value under subsection (7).

Instalment and advance payments

(9) A metropolitan rating by-law shall estimate the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law,

- (a) may require specified portions of that estimated amount to be paid to the treasurer of the Metropolitan Corporation on or before specified dates; and
- (b) may provide that the Metropolitan Corporation shall pay interest at a rate to be determined by the Metropolitan Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.

Payment

(10) The amount to be raised in an area municipality pursuant to a metropolitan rating by-law under subsection (2) shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the Metropolitan Corporation and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the Metropolitan Corporation on or before the dates and in the portions specified in the metropolitan rating by-law.

Default

(11) If an area municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the metropolitan rating by-law, the area municipality shall pay to the Metropolitan Corporation interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year from the due date of the payment, or such lower rate as the Metropolitan Council may

seil d'une municipalité de secteur ou par le conseil de la communauté urbaine en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation du total des évaluations pondérées pour l'application du paragraphe (3).

(7) Malgré tout règlement municipal qui prévoit une exonération partielle de l'imposition pour les logements, la valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer :

- a) les impôts devant être prélevés en vertu des paragraphes (3) et (4);
- b) l'évaluation à l'égard de laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (5).

(8) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (7).

(9) Un règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine indique le montant estimatif qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Celui-ci peut :

- a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine au plus tard aux dates fixées;
- b) prévoir que la municipalité de la communauté urbaine devra payer des intérêts à un taux que fixe le conseil de la communauté urbaine sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué à l'avance par une municipalité de secteur.

(10) Le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers la municipalité de la communauté urbaine. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine.

(11) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine, elle paie à la municipalité de la communauté urbaine des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date

Utilisation de la valeur intégrale

Restriction

Versements échelonnés

Versement

Défaut de paiement

by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

du versement, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de la communauté urbaine peut fixer par règlement municipal.

School rates

241.4—(1) In each year, the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board shall determine the rates to be levied by the applicable area municipalities to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall estimate the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within an area municipality.

241.4 (1) Chaque année, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto fixent les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur concernées en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils indiquent le montant estimatif qui doit être fourni au cours de l'année en appliquant ces impôts dans une municipalité de secteur.

Impôts aux fins scolaires

Same

(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

Direction to area municipalities

(3) Before the 1st day of April in each year, the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular board in respect of that area municipality under subsection (1) and shall advise the area municipality of the estimated amount of money to be raised by levying those rates.

(3) Avant le 1^{er} avril de chaque année, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto ordonnent au conseil de chacune des municipalités de secteur concernées de prélever les impôts qui sont fixés par le conseil à l'égard de la municipalité de secteur en vertu du paragraphe (1) et indiquent à la municipalité de secteur les sommes d'argent estimatives qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.

Ordre à une municipalité de secteur

Same

(4) The Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board may each,

(4) Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto peuvent chacun :

Idem

(a) require specified portions of the estimated amount referred to in subsection (3) to be paid to the treasurer of the respective board on or before specified dates; and

a) exiger que des parties précisées des sommes d'argent estimatives visées au paragraphe (3) soient versées au trésorier de chacun des conseils respectifs au plus tard aux dates précisées;

(b) provide that the respective board will pay interest at a rate to be determined by the board on any payment required, or portion thereof, made in advance by the area municipality.

b) prévoir que chacun des conseils respectifs verse des intérêts au taux qu'il fixe sur les paiements exigés, ou sur une partie de ceux-ci, qui ont été effectués à l'avance par la municipalité de secteur.

Levy

(5) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with each direction under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for the purpose of the board that gave the direction.

(5) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil qui a donné l'ordre.

Prélèvement

Same

(6) Despite subsection (5), where a board of education for an area municipality provides for rates under subsection 155 (13.1) or (13.2), the council of the area municipality shall levy the sum of the rates under subsection (3) and subsection 155 (13.1) or (13.2) upon all property in the area municipality rateable for public school purposes.

(6) Malgré le paragraphe (5), lorsque le conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur prévoit des impôts aux termes du paragraphe 155 (13.1) ou (13.2), le conseil de la municipalité de secteur prélève la somme des impôts prévus au paragraphe (3) et au paragraphe 155 (13.1) ou (13.2) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur

Idem

		qui sont imposables aux fins des écoles publiques.	
Full value to be used	(7) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining,	(7) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question est utilisée pour fixer :	Utilisation de la valeur intégrale
	(a) the rates mentioned in subsection (3) and subsection 155 (13.1) or (13.2);	a) les impôts visés au paragraphe (3) et au paragraphe 155 (13.1) ou (13.2);	
	(b) the assessment upon which the rates are to be levied under subsections (5) and (6).	b) l'évaluation à l'égard de laquelle les impôts doivent être prélevés en vertu des paragraphes (5) et (6).	
Limitation	(8) Despite any other Act, but subject to section 23 of the <i>Assessment Act</i> , no fixed assessment applies to the full value under subsection (7).	(8) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale en vertu du paragraphe (7).	Restriction
Payment	(9) The amount to be raised in an area municipality pursuant to subsections (5) and (6) shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board, or a board of education, as the case may be, and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the appropriate school board on or before the dates and in the portions specified.	(9) Le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément aux paragraphes (5) et (6) est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto ou le conseil de l'éducation, selon le cas. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier du conseil scolaire approprié au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées.	Versement
Default	(10) If an area municipality fails to make any payment, or portion thereof, pursuant to subsection (5) or (6), the area municipality shall pay to the Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board or the board of education, as the case may be, the interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the appropriate school board may determine, from the date payment is due until it is made.	(10) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant conformément au paragraphe (5) ou (6), elle paie au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto ou au conseil de l'éducation, selon le cas, des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date du versement, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil scolaire approprié peut fixer.	Défaut de paiement
Continued application	(11) Except as provided in this Act, the <i>Education Act</i> continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each school board having jurisdiction in all or part of the Metropolitan Area.	(11) Sous réserve de la présente loi, la <i>Loi sur l'éducation</i> continue de s'appliquer à l'égard du prélèvement et de la perception d'impôts pour chaque conseil scolaire qui a compétence dans tout ou partie de l'agglomération urbaine.	Application maintenue
Non-application, <i>Education Act</i>	(12) Section 117 of the <i>Education Act</i> does not apply to the Metropolitan Separate School Board.	(12) L'article 117 de la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique pas au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto.	Non-application, <i>Loi sur l'éducation</i>
Same	(13) Subsection 247 (2) of the <i>Education Act</i> does not apply to the determination of rates under subsection (1).	(13) Le paragraphe 247 (2) de la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1).	Idem
Definitions	241.5 —(1) In this section,	241.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"area municipality levy" means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the <i>Municipal Act</i> , including the sums required for any board,	«prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour	

commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for metropolitan and school purposes; ("prélèvement pour une municipalité de secteur")

"special area municipality levy" means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for metropolitan and school purposes. ("prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur")

Area municipality levies

(2) The council of each area municipality shall, on or before the 1st day of April in each year, pass a by-law to determine the rates, in accordance with subsections (3) and (4), for the purpose of levying separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment for an area municipality levy or a special area municipality levy.

Commercial rates

(3) The rates to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and
- (b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy, in the case of a special area municipality levy.

Residential rates

(4) The rates to be levied in each year on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

Non-application

(5) Section 155 of the *Municipal Act* and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to an area municipality.

une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins de la communauté urbaine et aux fins scolaires. («special area municipality levy»)

«prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins d'une municipalité de secteur en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins de la communauté urbaine et aux fins scolaires. («area municipality levy»)

Prélèvements pour une municipalité de secteur

(2) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, le conseil de chaque municipalité de secteur adopte un règlement municipal afin de fixer les impôts, conformément aux paragraphes (3) et (4), aux fins du prélèvement d'impôts distincts, d'une part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et, d'autre part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, en ce qui concerne un prélèvement pour une municipalité de secteur ou un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

Impôts à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces

- a) par l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement pour une municipalité de secteur;
- b) par l'évaluation pondérée fixée d'après l'évaluation qui est imposable en vue de recueillir le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(4) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), correspondent à 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

Impôts à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole

(5) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.

Non-application

Area municipality levy

(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the *Municipal Act* or section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* shall, with respect to an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.

(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités* ou de l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, une mention d'un prélèvement aux termes du présent article.

Prélèvement pour une municipalité de secteur

Exempted property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b).

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b).

Biens exonérés

By-laws re: yearly estimates

(8) An area municipality shall not pass a by-law under section 162 of the *Municipal Act* for 1993, 1994, 1995, 1996 or 1997, as the case may be, before the earlier of,

(8) La municipalité de secteur ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités* pour 1993, 1994, 1995, 1996 ou 1997, selon le cas, avant celle des dates suivantes qui précède l'autre :

Règlements municipaux visant les prévisions budgétaires annuelles

(a) the day on which the Metropolitan Corporation passes a by-law under subsection 241.14 (3) with respect to that year; or

a) la date où la municipalité de la communauté urbaine adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 241.14 (3) à l'égard de l'année visée;

(b) the 1st day of June in that year.

b) le 1^{er} juin de l'année visée.

Interim financing

241.6—(1) The Metropolitan Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the estimated amount that was specified to be raised in the particular area municipality in the preceding year under subsection 241.3 (9),

241.6 (1) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui était indiqué comme devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question l'année précédente en vertu du paragraphe 241.3 (9) :

Financement provisoire

(a) plus 50 per cent of the amount received by the Metropolitan Corporation from that area municipality in the preceding year under clause 241.17 (1) (c); or

a) plus 50 pour cent du montant reçu de la municipalité de secteur par la municipalité de la communauté urbaine l'année précédente en vertu de l'alinéa 241.17 (1) c);

(b) minus 50 per cent of the amount received by the area municipality from the Metropolitan Corporation under clause 241.17 (1) (d).

b) moins 50 pour cent du montant reçu de la municipalité de la communauté urbaine par la municipalité de secteur en vertu de l'alinéa 241.17 (1) d).

Same

(2) The Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board, before the adoption of the estimates for the year, may requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the estimated amount that was specified to be raised in the particular area municipality in the preceding year under subsection 241.4 (3) and subsections 241.4 (4), (9) and (10) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.

(2) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto peuvent réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui était indiqué comme devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question l'année précédente en vertu du paragraphe 241.4 (3). Les paragraphes 241.4 (4), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné.

Idem

Final instal-
ment
reduced

(3) The amount of any requisition made under subsection (1) or (2) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the Metropolitan Corporation under the metropolitan rating by-law authorized by subsection 241.3 (9) or to the treasurer of the Metropolitan Toronto School Board or of the Metropolitan Separate School Board, as the case may be, under subsection 241.4 (4).

(3) Le montant d'une réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou (2) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit dans la fixation du montant des parties que cette municipalité de secteur est tenue de payer dans l'année au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine en vertu du règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine autorisé par le paragraphe 241.3 (9) ou au trésorier du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto ou du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto, selon le cas, en vertu du paragraphe 241.4 (4).

Réduction du
versement
final

Time for
passing by-
law

(4) A requisition for the amounts described in subsection (1) or (2) shall be made in the year that the amounts are to be raised or may be made in December of the preceding year so long as the amounts are not payable until a specified day in the following year.

(4) La réquisition des sommes visées au paragraphe (1) ou (2) est effectuée au cours de l'année où les sommes doivent être recueillies, ou peut être effectuée au mois de décembre de l'année précédente à condition que les sommes ne soient pas exigibles avant une date précise de l'année suivante.

Délai d'adop-
tion du règle-
ment
municipal

Application
of certain
provisions

(5) Subsections 241.3 (9), (10) and (11) apply with necessary modifications to the amount requisitioned under subsection (1).

(5) Les paragraphes 241.3 (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné en vertu du paragraphe (1).

Application
de certaines
dispositions

Interim levy

241.7—(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, impose an interim levy on the commercial assessment and on the residential and farm assessment in the area municipality.

241.7 (1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, pour une année quelconque, avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, imposer un prélèvement provisoire à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur ainsi qu'à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur.

Prélèvement
provisoire

Time for
passing by-
law

(2) A by-law under subsection (1) shall be passed in the year to which the interim levy applies or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) est adopté au cours de l'année à laquelle s'applique le prélèvement provisoire, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année qui précède s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Délai d'adop-
tion du règle-
ment
municipal

Maximum
interim levy

(3) The amount of the interim levy imposed on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the net taxes that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

(3) Le montant du prélèvement provisoire imposé à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant net des impôts qui ont été prélevés ou l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Prélèvement
provisoire
maximal

Deduction

(4) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 241.3, 241.4 and 241.5.

(4) Le montant d'un prélèvement prévu par le paragraphe (1) à l'égard d'une évaluation est déduit du montant total prélevé à l'égard de l'évaluation pour l'année en question en vertu des articles 241.3, 241.4 et 241.5.

Déduction

Refund

(5) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 241.3, 241.4 and 241.5, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days after giving a

(5) Si le montant des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation d'un bien immeuble ou à l'égard d'une évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés à l'égard de l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 241.3, 241.4 et 241.5, le

Rembourse-
ment

notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under those sections.

trésorier de la municipalité de secteur, au plus tard vingt et un jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles, rembourse à la personne visée par l'évaluation la partie du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant à acquitter pour l'année conformément au prélèvement prévu par ces articles.

Application

(6) The provisions of the *Municipal Act* with respect to the levy of rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section.

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement et à la perception d'impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prélèvement et à la perception d'impôts en vertu du présent article.

Application

Definition

(7) In this section, "net taxes" means the taxes for all purposes upon an assessment including any abatement provided or any surcharge imposed under clause 241.17 (1) (a) in the preceding year.

(7) Dans le présent article, «montant net des impôts» s'entend des impôts à toutes fins à l'égard d'une évaluation, y compris tout abattement accordé ou toute surtaxe imposée aux termes de l'alinéa 241.17 (1) a) l'année précédente.

Définition

Assessment roll not returned

(8) In 1994 and subsequent years, if the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the interim levy under subsection (1) may be levied on the assessment used for taxation purposes in the preceding year.

(8) En 1994 et les années suivantes, si le rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition pour l'année en cours n'a pas été déposé, le prélèvement provisoire visé au paragraphe (1) peut être prélevé à l'égard de l'évaluation utilisée aux fins de l'imposition l'année précédente.

Rôle d'évaluation non déposé

Transitional

(9) Despite subsection (3), if the Minister of Finance issues a direction under subsection 241.1 (1), the amount determined as the interim levy for 1993 shall be based on the assessment which would otherwise have been returned for taxation purposes in 1993 under section 36 of the *Assessment Act*.

(9) Malgré le paragraphe (3), si le ministre des Finances donne un ordre en vertu du paragraphe 241.1 (1), le montant fixé à titre de prélèvement provisoire pour 1993 est calculé à partir de l'évaluation qui aurait normalement été déposée aux fins de l'imposition en 1993 aux termes de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Disposition transitoire

Power of Minister of Municipal Affairs

241.8—(1) Where a direction has been made under subsection 241.1 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister, by order,

241.8 (1) Si un ordre donné en vertu du paragraphe 241.1 (1) portant qu'un nouveau rôle d'évaluation soit déposé pour l'imposition de l'année en cours, le ministre peut, par arrêté :

Pouvoir du ministre des Affaires municipales

- (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsections 241.6 (1) and (2);
- (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 241.7 (1);
- (c) may extend the time for passing a by-law under subsection 241.3 (2) or 241.5 (2) in any year and the order may be made even if the time limit for passing the by-law has expired.

- a) prescrire les sommes d'argent maximales qui peuvent être réquisitionnées de chacune des municipalités de secteur en vertu des paragraphes 241.6 (1) et (2);
- b) prescrire les impôts maximaux que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 241.7 (1);
- c) proroger le délai d'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe 241.3 (2) ou 241.5 (2) au cours d'une année quelconque, et l'arrêté peut être rendu même si le délai en question a expiré.

Power of Minister of Education and Training

(2) The Minister of Education and Training, by order, may extend the time for a direction under subsections 155 (13.1) and (13.2) and subsection 241.4 (3) in any year

(2) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour donner un ordre en vertu des paragraphes 155 (13.1) et (13.2) et du paragraphe 241.4 (3) au cours d'une année quel-

Pouvoir du ministre de l'Éducation et de la Formation

and the order may be made even if the time limit set out for a direction has expired.

Definitions

241.9—(1) In this section,

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 241.5 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins locales”)

“taxes for metropolitan purposes” means the sum of taxes levied by an area municipality for metropolitan purposes as specified in the metropolitan rating by-laws under subsection 241.3 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins de la communauté urbaine”)

“total taxes for all purposes” means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for metropolitan purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under subsection 241.4 (1), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. (“total des impôts à toutes fins”)

Share payments

(2) Where an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the Metropolitan Corporation a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for metropolitan purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for metropolitan purposes for the year.

Certain payments

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act;
- (c) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;

conque, et l'arrêté peut être rendu même si le délai en question a expiré.

241.9 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«impôts aux fins de la communauté urbaine» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins de la communauté urbaine que précisent les règlements municipaux d'imposition aux fins de la communauté urbaine adoptés en vertu du paragraphe 241.3 (2), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («taxes for metropolitan purposes»)

«impôts aux fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins locales en vertu du paragraphe 241.5 (2), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts aux fins locales, des impôts aux fins de la communauté urbaine et des impôts prélevés par la municipalité de secteur aux fins scolaires en vertu du paragraphe 241.4 (1), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

(2) La municipalité de secteur qui a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année quelconque est tenue d'en verser au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins de la communauté urbaine pour l'année par le total des montants suivants :

Partage d'un paiement

- a) les impôts aux fins locales pour l'année;
- b) les impôts aux fins de la communauté urbaine pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année quelconque en vertu, selon le cas :

Certains paiements

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi;
- c) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

- (d) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;
- (e) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or
- (f) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for metropolitan purposes for the year by the total taxes for all purposes for the year.

Estimate

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Metropolitan Corporation and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the Metropolitan Corporation for the year under subsection (2) and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*, under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of payments

(5) Where an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the Metropolitan Corporation under subsection (2), or to a school board, the following do not apply to that entitlement with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments, namely,

- (a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;
- (c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and
- (d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*.

- d) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- e) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- f) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

et que le calcul du paiement soit fondé en partie sur les impôts qui ont été prélevés aux fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins de la communauté urbaine pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

Estimations

(4) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à la municipalité de la communauté urbaine pour l'année en vertu du paragraphe (2) et à chaque conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Affectation de paiements

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts à la municipalité de la communauté urbaine en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

- a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;
- c) les paragraphes 157 (11) et (15) et 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;
- d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Telephone
and tele-
graph tax

241.10—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the Metropolitan Corporation in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for the purposes of the Metropolitan Corporation bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

School
boards

(2) The portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board shall be in the proportion that the taxes levied by the area municipality on commercial assessment in the year for public school purposes bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes other than separate school board purposes.

Same

(3) Each area municipality shall pay one part of the portion determined under subsection (2) to the Metropolitan Separate School Board in the proportion that the taxes levied by the area municipality on residential and farm assessment in the year for the purposes of the Metropolitan Separate School Board bears to the total taxes levied by it in the year on residential and farm assessment for school board purposes, and the other part of the portion shall be paid to the Metropolitan Toronto School Board.

Exclusion

(4) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsections (1) and (2) and on residential and farm assessment under subsection (3), there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

Statement by
treasurer

(5) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Metropolitan Corporation, the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1) or (3).

Non-applica-
tion

(6) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are

Impôts sur le
téléphone et
le télégraphe

241.10 (1) Chaque municipalité de secteur paie à la municipalité de la communauté urbaine une fraction des impôts qu'elle prélève en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces aux fins de la municipalité de la communauté urbaine et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

Conseils sco-
laires

(2) La fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto est fixée selon le rapport qui existe entre les impôts que la municipalité de secteur prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces aux fins des écoles publiques et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

Idem

(3) Chaque municipalité de secteur verse une partie de la fraction fixée aux termes du paragraphe (2) au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto selon le rapport qui existe entre les impôts que la municipalité de secteur prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole aux fins du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole aux fins des conseils scolaires, et l'autre partie de la fraction est versée au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.

Exclusion

(4) Sont exclus du calcul des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'application des paragraphes (1) et (2) et à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour l'application du paragraphe (3) les rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

État émanant
du trésorier

(5) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine, au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à ces organismes pour l'année en vertu du paragraphe (1) ou (3).

Non-applica-
tion

(6) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas

made by an area municipality under subsection (1) or (3).

si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1) ou (3).

Payment in lieu and telephone and telegraph levies

241.11—(1) An amount payable by an area municipality to,

241.11 (1) Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

Paievements tenant lieu d'impôts et impôts sur le téléphone et le télégraphe

(a) the Metropolitan Corporation under subsection 241.9 (2) or 241.10 (1);

a) à la municipalité de la communauté urbaine en vertu du paragraphe 241.9 (2) ou 241.10 (1);

(b) a school board under subsection 241.10 (3); or

b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 241.10 (3);

(c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*, subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act* or subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

is a debt of the area municipality to the Metropolitan Corporation or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account as follows:

constitue une dette de la municipalité de secteur envers la municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant auquel les organismes visés ont droit pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

Alternative schedule

(2) The Metropolitan Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the Metropolitan Corporation under subsection (1).

(2) Le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur à la municipalité de la communauté urbaine en vertu du paragraphe (1).

Autre échéancier

Same

(3) A school board having jurisdiction within the Metropolitan Area may establish an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the school board under subsection (1).

(3) Un conseil scolaire ayant compétence dans l'agglomération urbaine peut établir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Idem

Credit to general revenue

(4) An amount payable by an area municipality under the following provisions shall be credited by the Metropolitan Corporation or school board to its general revenues:

(4) La municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu des dispositions suivantes :

Revenus généraux

1. Subsection 241.9 (2).
2. Subsection 241.10 (1).
3. Subsection 241.10 (3).
4. Subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*.
5. Subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*.
6. Subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Default

(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the Metropolitan Corporation or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per year, or at such lower rate as the school board or Metropolitan Corporation may determine.

Overpayment

(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the Metropolitan Corporation or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the Metropolitan Corporation or school board shall promptly pay that amount to the area municipality.

Treasurer's statement

(7) On or before the 31st day of December in each year, the treasurer of each area municipality shall deliver to the bodies entitled to a payment under subsection (1), (2) or (3) a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the amount payable in the year.

Adjustment of levies

241.12 Despite subsection 162 (2) of the *Municipal Act* or subsection 244 (2) of the *Education Act*, if the amount levied by an area municipality for metropolitan purposes or school purposes in the year before the year for which a change in assessment is made pursuant to a direction of the Minister of Finance under subsection 241.1 (1) differs from the sum the area municipality ought to have levied for metropolitan purposes or school purposes, the area municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and not revise the rates to be levied for that body in the next succeeding year.

Conservation authority apportionments

241.13—(1) Where changes are made in the assessment rolls of area municipalities under a direction of the Minister of Finance under subsection 241.1 (1) and the changes directly affect the relative cost sharing of

1. Le paragraphe 241.9 (2).
2. Le paragraphe 241.10 (1).
3. Le paragraphe 241.10 (3).
4. Le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*.
5. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*.
6. Le paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Défaut de paiement

(5) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer un versement périodique prévu par le paragraphe (1) ou tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (2) ou (3), elle paie à la municipalité de la communauté urbaine ou au conseil scolaire, selon le cas, des intérêts sur les montants d'arriérés exigibles au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le conseil scolaire ou la municipalité de la communauté urbaine.

Paiement en trop

(6) Si le montant total payé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise la municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. La municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur.

État émanant du trésorier

(7) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie aux organismes qui ont droit à un paiement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) un état assez détaillé pour permettre aux organismes de vérifier l'exactitude du montant payable pour l'année.

Redressement des prélèvements

241.12 Malgré le paragraphe 162 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*, si le montant prélevé par une municipalité de secteur aux fins de la communauté urbaine ou aux fins scolaires au cours de l'année précédant celle pour laquelle une modification est apportée à l'évaluation conformément à un ordre du ministre des Finances visé au paragraphe 241.1 (1) diffère de la somme que la municipalité de secteur aurait dû prélever aux fins de la communauté urbaine ou aux fins scolaires, la municipalité de secteur porte le déficit ou l'excédent, selon le cas; au débit ou au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité, et ne doit pas modifier les impôts devant être prélevés pour cet organisme l'année suivante.

Répartitions relatives à un office de protection de la nature

241.13 (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités de secteur aux termes d'un ordre du ministre des Finances donné en vertu du paragraphe 241.1 (1) et que ces modifications

conservation authority responsibilities for any regional municipality beyond the Metropolitan Area or cause within the Metropolitan Area substantial tax shifts between area municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

aient des conséquences directes sur le partage proportionnel des coûts afférents aux obligations d'un office de protection de la nature en ce qui concerne une municipalité régionale à l'extérieur de l'agglomération urbaine, ou qu'elles entraînent des changements fiscaux importants dans l'agglomération urbaine entre des municipalités de secteur, des catégories de biens ou des biens individuels, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle fixée en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Regulation
may be
retroactive

(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it was made.

(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il est pris.

Rétroactivité
du règlement

Definitions

241.14—(1) In this section,

“excluded unit” means a unit which is vacant land, a railway right-of-way or a pipeline or a unit in respect of which an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes; (“unité exclue”)

“unit” means a parcel of land separately assessed with respect to real property, or real property and business, as the case may be, on the last returned assessment roll for taxation in the Metropolitan Area in 1993, but if a parcel of land is separately assessed with respect to both real property and business and one assessment is taxable and the other is subject to a payment in lieu of taxes, the parcel shall be deemed to be two units, one for each assessment. (“unité”)

241.14 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«unité» Parcelle de bien-fonds assujettie à une évaluation distincte à l'égard d'un bien immeuble, ou d'un bien immeuble et d'un commerce, selon le cas, sur le rôle d'évaluation déposé le plus récemment aux fins de l'imposition dans l'agglomération urbaine en 1993. Toutefois, si une parcelle de bien-fonds est assujettie à une évaluation distincte à l'égard et d'un bien immeuble et d'un commerce et qu'une évaluation est imposable tandis que l'autre est assujettie à un paiement tenant lieu d'impôts, la parcelle est réputée constituer deux unités, soit une pour chaque évaluation. («unit»)

«unité exclue» Unité que constitue un terrain vacant, un droit de passage de chemin de fer ou un pipeline ou unité à l'égard de laquelle une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts. («excluded unit»)

Property
categories

(2) For the purposes of this section,

(a) a unit is in a protected category if it is in the residential, commercial or industrial category or if it is in a category established under clause (4) (e);

(b) a unit is in the residential category if it is subject to taxation at the residential rate, but it is not in the residential category if it is an unoccupied commercial or industrial unit that is subject to taxation at the residential rate or if it is an excluded unit;

(c) a unit is in the industrial category if it is subject to taxation at the commer-

(2) Pour l'application du présent article :

a) une unité fait partie d'une catégorie protégée si elle fait partie de la catégorie résidentielle, commerciale ou industrielle ou si elle fait partie d'une catégorie établie en vertu de l'alinéa (4) e);

b) une unité fait partie de la catégorie résidentielle si elle est assujettie à l'imposition au taux applicable aux propriétés résidentielles, mais elle n'en fait pas partie s'il s'agit d'une unité commerciale ou industrielle inoccupée assujettie à l'imposition au taux applicable aux propriétés résidentielles ou s'il s'agit d'une unité exclue;

c) une unité fait partie de la catégorie industrielle si elle est assujettie à l'imposition au taux applicable aux indus-

Catégories de
biens

cial rate and subject to a business assessment,

(i) under clause 7 (1) (a) or (d) of the *Assessment Act*, or

(ii) as a brewer, under clause 7 (1) (b) of the *Assessment Act*;

(d) a unit is in the commercial category if it is a unit that is subject to taxation and that is not in the residential or industrial category and if it is not an excluded unit.

(3) Despite any provision of this or any other Act, for the purpose of implementing a reassessment under subsection 241.1 (1), the Metropolitan Corporation shall pass by-laws,

(a) subject to the regulations made under this section, to limit the increase of real property and business taxes occurring on units in the residential, commercial and industrial category as a result of a reassessment; and

(b) to provide that the increases referred to in clause (a) with respect to 1993, 1994, 1995, 1996 or 1997, as the case may be, are equal to the difference between the taxes in that year and the 1992 base tax, both as defined in the by-law.

(4) Despite any provision of this or any other Act, for the purpose of implementing a reassessment under subsection 241.1 (1), the Metropolitan Corporation may pass by-laws,

(a) to limit the decrease of real property and business taxes occurring on units in the residential, commercial and industrial category as a result of the reassessment;

(b) to limit the increase and, with the approval of the Minister, to limit the decrease of real property and business taxes occurring as a result of the reassessment on units in a category established by the Metropolitan Council under clause (e);

(c) to limit the increase and, with the approval of the Minister, to limit the decrease of payments in lieu of taxes occurring as a result of the reassessment on units in a category established by the Metropolitan Council under clause (e);

tries et aux commerces ainsi qu'à une évaluation commerciale :

(i) soit en vertu de l'alinéa 7 (1) a) ou d) de la *Loi sur l'évaluation foncière*,

(ii) soit, en qualité de brasseur, en vertu de l'alinéa 7 (1) b) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

d) une unité fait partie de la catégorie commerciale s'il s'agit d'une unité qui est assujettie à l'imposition et qui ne fait pas partie de la catégorie résidentielle ou industrielle et s'il ne s'agit pas d'une unité exclue.

(3) Malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aux fins de l'application d'une nouvelle évaluation en vertu du paragraphe 241.1 (1), la municipalité de la communauté urbaine, par règlement municipal :

a) sous réserve des règlements pris en application du présent article, limite l'augmentation des impôts fonciers et commerciaux imposée par suite d'une nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie de la catégorie résidentielle, commerciale et industrielle;

b) prévoit que les augmentations visées à l'alinéa a) pour 1993, 1994, 1995, 1996 ou 1997, selon le cas, sont égales à la différence entre les impôts pour l'année visée et l'impôt de base pour 1992, au sens du règlement municipal dans les deux cas.

(4) Malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aux fins de l'application d'une nouvelle évaluation en vertu du paragraphe 241.1 (1), la municipalité de la communauté urbaine peut, par règlement municipal :

a) limiter la réduction des impôts fonciers et commerciaux découlant de la nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie de la catégorie résidentielle, commerciale et industrielle;

b) limiter l'augmentation et, avec l'approbation du ministre, la réduction des impôts fonciers et commerciaux découlant de la nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie d'une catégorie établie par le conseil de la communauté urbaine en vertu de l'alinéa e);

c) limiter l'augmentation et, avec l'approbation du ministre, la réduction des paiements tenant lieu d'impôts découlant de la nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie d'une catégorie établie par le conseil de la communauté urbaine en vertu de l'alinéa e);

By-laws to
limit tax
increases

Other by-
laws

Règlements
municipaux
visant à limi-
ter les aug-
mentations
d'impôts

Autres règle-
ments muni-
cipaux

- (d) to provide that the increases and decreases referred to in clauses (a), (b) and (c) with respect to 1993, 1994, 1995, 1996 or 1997, as the case may be, are equal to the difference between the taxes in that year and the 1992 base tax, both as defined in the by-law;
 - (e) to establish as categories for the purposes of clauses (b) and (c) such classes of excluded units as defined in the by-law;
 - (f) to provide for the discontinuance on a property of the limits on real property tax increases established under clause (3) (a) effective the 1st day of the month, or such later date as the by-law may specify, following a change of ownership of the property;
 - (g) to define "change of ownership" for the purposes of a by-law passed under clause (f);
 - (h) to establish the extent to which the limits on increases and decreases on real property and business taxes and payments in lieu of taxes apply to a unit when the unit changes from one protected class to another protected class;
 - (i) to permit any unit that is in a protected category to move directly into another protected category as if it had been in the other protected category from the day the other protected category came into existence, if the move is a result of a change in assessment under the *Assessment Act*.
- d) prévoir que les augmentations et les réductions visées aux alinéas a), b) et c) pour 1993, 1994, 1995, 1996 ou 1997, selon le cas, sont égales à la différence entre les impôts pour l'année visée et l'impôt de base pour 1992, au sens du règlement municipal dans les deux cas;
 - e) établir comme catégories pour l'application des alinéas b) et c) les catégories d'unités exclues que définit le règlement municipal;
 - f) prévoir, à l'égard de biens, l'abandon des limites établies en vertu de l'alinéa (3) a) en ce qui a trait aux augmentations des impôts fonciers, à compter du premier jour du mois ou d'une date ultérieure que le règlement municipal peut préciser, par suite d'un changement de propriété des biens;
 - g) définir «changement de propriété» pour l'application d'un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa f);
 - h) établir la mesure dans laquelle les limites aux augmentations et aux réductions des impôts fonciers et commerciaux et des paiements tenant lieu d'impôts s'appliquent à une unité lorsque celle-ci passe d'une catégorie protégée à une autre catégorie protégée;
 - i) permettre que toute unité faisant partie d'une catégorie protégée passe directement à une autre catégorie protégée comme si elle en avait fait partie depuis le jour où l'autre catégorie protégée a été établie, si le passage découle d'un changement apporté à l'évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Same

- (5) For the purposes of,
- (a) clauses (3) (b) and (4) (d), the definition of "1992 base tax" may reflect,
 - (i) the assessment on the unit for real property and business as shown on the assessment roll which would otherwise have been returned if there had not been a reassessment for taxation purposes in 1993,
 - (ii) any subsequent adjustments to the assessment roll in respect of the real property or business assessment of that unit in any subsequent year under the *Assessment Act*, the *Municipal Act* or this Act, and

- (5) Pour l'application :

Idem

- a) des alinéas (3) b) et (4) d), la définition de «impôt de base pour 1992» peut refléter :
 - (i) l'évaluation à l'égard d'une unité pour un bien immeuble et un commerce comme elle figure sur le rôle d'évaluation qui aurait normalement été déposé s'il n'y avait pas eu de nouvelle évaluation aux fins de l'imposition en 1993,
 - (ii) tous rajustements ultérieurs effectués au rôle d'évaluation à l'égard de l'évaluation foncière ou commerciale pour cette unité au cours d'une année ultérieure aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, de la *Loi sur les*

		<i>municipalités</i> ou de la présente loi,	
	(iii) such other matters as the Metropolitan Council deems appropriate; and	(iii) toutes autres questions que le conseil de la communauté urbaine juge appropriées;	
	(b) clause (4) (f), "property" means a dwelling composed of not more than two units assessed as Class 1 in a regulation under subsection 241.1 (1).	b) de l'alinéa (4) f), «biens» s'entend d'un logement comprenant au plus deux unités évaluées selon la catégorie 1 dans un règlement pris en application du paragraphe 241.1 (1).	
Regulations	(6) For the purposes of this section, the Minister may by regulation,	(6) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par règlement :	Règlements
	(a) establish maximum limits on the increases in real property and business taxes relative to the 1992 base tax, as defined in a by-law referred to in subsection (3), for units in a protected category;	a) fixer des limites maximales aux augmentations des impôts fonciers et commerciaux calculées par rapport à l'impôt de base pour 1992, au sens d'un règlement municipal visé au paragraphe (3), pour les unités faisant partie d'une catégorie protégée;	
	(b) provide the method by which the minimum and maximum real property and business taxes and the minimum and maximum payments in lieu of taxes shall be calculated;	b) prévoir la méthode de calcul des montants minimal et maximal des impôts fonciers et commerciaux et des paiements tenant lieu d'impôts;	
	(c) exercise the powers of the Metropolitan Council under clause (3) (b) if the Council fails to pass by-laws under that clause with respect to any particular year by the 1st day of June of that year.	c) exercer les pouvoirs conférés au conseil de la communauté urbaine en vertu de l'alinéa (3) b) si le conseil n'adopte aucun règlement municipal en vertu de cet alinéa à l'égard d'une année quelconque au plus tard le 1 ^{er} juin de l'année en question.	
Deemed limit on tax increases	(7) If the Metropolitan Council fails to pass by-laws under clause (3) (a) with respect to any particular year before the 1st day of June of that year, the Metropolitan Council shall be deemed to have passed a by-law adopting the maximum limits established by regulation under clause (6) (a) as the limits established by by-law under clause (3) (a) for that year.	(7) Si le conseil de la communauté urbaine n'adopte aucun règlement municipal en vertu de l'alinéa (3) a) à l'égard d'une année quelconque avant le 1 ^{er} juin de l'année en question, il est réputé avoir adopté un règlement municipal autorisant les limites maximales fixées par voie de règlement aux termes de l'alinéa (6) a) comme des limites fixées par règlement municipal aux termes de l'alinéa (3) a) pour l'année en question.	Limite réputée aux augmentations d'impôts
Duty of tax collector	(8) If a by-law passed under clause (4) (f) provides for the discontinuance of the limits on real property tax increases as a result of a change of ownership, upon notification by the clerk of the area municipality of a change of ownership, the tax collector shall determine the amount of the tax abatement that would no longer apply, in accordance with such by-law and that amount shall be entered on the collector's roll.	(8) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (4) f) prévoit l'abandon des limites aux augmentations des impôts fonciers par suite d'un changement de propriété, sur avis d'un changement de propriété donné par le secrétaire de la municipalité de secteur, le perceuteur d'impôts fixe le montant de l'abattement d'impôts qui ne s'appliquerait plus, conformément au règlement municipal, et le montant en question est inscrit au rôle du perceuteur.	Obligation du perceuteur d'impôts
Effective date of limits	(9) The limits on increases and decreases of real property and business taxes and of payments in lieu of taxes established under this section and the resulting tax abatements and surcharges for any year shall be deemed to have been in effect on the 1st day of January of the year.	(9) Les limites aux augmentations et aux réductions d'impôts fonciers et commerciaux et de paiements tenant lieu d'impôts fixées aux termes du présent article et les abattements d'impôts et surtaxes qui en résultent pour une année quelconque sont réputées être entrées en vigueur le 1 ^{er} janvier de l'année.	Date d'entrée en vigueur des limites

Reassess-
ment plans

241.15 The Metropolitan Corporation, before the 1st day of January, 1997, shall prepare, adopt and forward to the Minister of Municipal Affairs a reassessment plan for the Metropolitan Area for the years 1998 to 2002, inclusive.

241.15 La municipalité de la communauté urbaine, avant le 1^{er} janvier 1997, prépare et adopte un programme de nouvelles évaluations à l'égard de l'agglomération urbaine pour les années 1998 à 2002 inclusivement, et le fait parvenir au ministre des Affaires municipales.

Programmes
de nouvelles
évaluations

Regulations

241.16—(1) Despite this or any other Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations to provide that the real property or business taxes or the payments in lieu of taxes on any class of property in the Metropolitan Area shall be different than the taxes which would otherwise have been payable as a result of a reassessment under subsection 241.1 (1).

241.16 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les impôts fonciers ou commerciaux ou les paiements tenant lieu d'impôts à l'égard de toute catégorie de biens situés dans l'agglomération urbaine sont différents de ceux qui seraient normalement exigibles par suite d'une nouvelle évaluation visée au paragraphe 241.1 (1).

Règlements

Same

(2) A regulation under subsection (1) is not effective before the 1st day of January, 1998.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1998.

Idem

Continuation
of by-laws

(3) All by-laws or deemed by-laws under section 241.14 that are in force on the 1st day of July, 1997 shall be deemed to continue despite the repeal of that section until the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection (1), and the by-laws cannot be amended after that date.

(3) Les règlements municipaux ou les règlements municipaux réputés visés à l'article 241.14 qui sont en vigueur le 1^{er} juillet 1997 sont réputés maintenus en vigueur malgré l'abrogation de cet article jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil prenne un règlement en vertu du paragraphe (1), et les règlements municipaux ne peuvent pas être modifiés après cette date.

Maintien des
règlements
municipauxMiscella-
neous

241.17—(1) Where a by-law under subsection 241.14 (3) or (4), a deemed by-law under subsection 241.14 (7) or a regulation under subsection 241.16 (1) is in force,

241.17 (1) Lorsqu'un règlement municipal visé au paragraphe 241.14 (3) ou (4), un règlement municipal réputé aux termes du paragraphe 241.14 (7) ou un règlement visé au paragraphe 241.16 (1) est en vigueur :

Dispositions
diverses

- (a) the area municipalities shall reflect the limits on increases and decreases on taxes and on payments in lieu of taxes in its tax bills as abatements or surcharges, respectively;
- (b) an area municipality in which the surcharges exceed the abatements in any year shall pay the difference to the Metropolitan Corporation;
- (c) an area municipality in which the surcharges are less than the abatements in any year shall bill the Metropolitan Corporation for the difference and the Metropolitan Corporation shall pay the bill;
- (d) the Metropolitan Corporation shall apply the amounts it receives under clause (b) to the amounts payable under clause (c);
- (e) if the payments received under clause (b) by the Metropolitan Corporation exceed the payments it makes under clause (c), the Metropolitan Corpora-

- a) les municipalités de secteurs, sur leurs relevés d'imposition, inscrivent les limites aux augmentations ou aux réductions d'impôts et de paiements tenant lieu d'impôts à titre d'abatements ou de surtaxes respectivement;
- b) la municipalité de secteur dans laquelle les surtaxes dépassent les abatements pour une année quelconque verse la différence à la municipalité de la communauté urbaine;
- c) la municipalité de secteur dans laquelle les surtaxes sont moins élevées que les abatements pour une année quelconque fait payer la différence à la municipalité de la communauté urbaine;
- d) la municipalité de la communauté urbaine se sert des sommes qu'elle reçoit aux termes de l'alinéa b) pour verser les sommes qu'elle doit payer aux termes de l'alinéa c);
- e) si les paiements que reçoit la municipalité de la communauté urbaine aux termes de l'alinéa b) dépassent ceux qu'elle effectue aux termes de l'alinéa

tion shall apply the difference in determining the abatements and surcharges in future years;

- (f) if the payments received under clause (b) by the Metropolitan Corporation are less than the payments it makes under clause (c), the Metropolitan Corporation shall apply the difference in determining the abatements and surcharges in future years.

Payment

(2) The Metropolitan Corporation may pass by-laws requiring the payments under clauses (1) (b) and (c) to be paid at the times and in the portions specified by the by-law.

Same

(3) Subsections 241.3 (10) and (11) apply, with necessary modifications, to the payments under clause (1) (b).

Same

(4) The amount to be paid under clause (1) (c) is a debt of the Metropolitan Corporation to the area municipality and the treasurer of the Metropolitan Corporation shall pay the amount owing by the Metropolitan Corporation to the treasurer of the area municipality at the times and in the portions specified in the by-law under subsection (2).

Default

(5) If the Metropolitan Corporation fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law under subsection (2), the Metropolitan Corporation shall pay to the area municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year from the due date of the payment, or such lower rate as the Metropolitan Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Estimates

241.18 Where a by-law under subsection 241.14 (3) or (4), a deemed by-law under subsection 241.14 (7) or a regulation under subsection 241.16 (1) is in force, the Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board, the boards of education and the area municipalities shall, at the request of the Metropolitan Corporation, provide the Metropolitan Corporation with,

- (a) the estimates of their requirements for their general and special levies in that year; and
- (b) the defined areas upon which each special levy shall be raised.

c), la municipalité de la communauté urbaine tient compte de la différence pour fixer les abatements et les surtaxes des années à venir;

- f) si les paiements que reçoit la municipalité de la communauté urbaine aux termes de l'alinéa b) sont inférieurs à ceux qu'elle effectue aux termes de l'alinéa c), la municipalité de la communauté urbaine tient compte de la différence pour fixer les abatements et les surtaxes des années à venir.

Païement

(2) La municipalité de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, exiger que les paiements visés aux alinéas (1) b) et (c) soient effectués aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal.

Idem

(3) Les paragraphes 241.3 (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements visés à l'alinéa (1) b).

Idem

(4) La somme qui doit être payée aux termes de l'alinéa (1) c) constitue une dette de la municipalité de la communauté urbaine envers la municipalité de secteur et le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine verse la somme due par celle-ci au trésorier de la municipalité de secteur aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal visé au paragraphe (2).

Défaut de paiement

(5) Si elle omet de verser la totalité ou une partie d'un paiement prévu par le règlement municipal visé au paragraphe (2), la municipalité de la communauté urbaine paie à la municipalité de secteur des intérêts sur les montants d'arriérés exigibles au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le conseil de la communauté urbaine par règlement municipal, à compter de la date d'exigibilité du paiement jusqu'à ce qu'il soit effectué.

Prévisions budgétaires

241.18 Lorsqu'un règlement municipal visé au paragraphe 241.14 (3) ou (4), un règlement municipal réputé aux termes du paragraphe 241.14 (7) ou un règlement visé au paragraphe 241.16 (1) est en vigueur, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto, les conseils de l'éducation et les municipalités de secteur, à la demande de la municipalité de la communauté urbaine, fournissent à cette dernière :

- a) les prévisions budgétaires pour les sommes dont ils ont besoin aux fins de leurs prélèvements généraux et extraordinaires cette année-là;
- b) les secteurs définis à l'égard desquels chaque prélèvement extraordinaire doit être recueilli.

Provision of
assessment
roll

241.19 The Ministry of Finance shall, at the request of the Metropolitan Corporation, provide the Corporation with the last returned assessment roll for the area municipalities.

241.19 À la demande de la municipalité de la communauté urbaine, le ministère des Finances fournit à cette dernière le rôle d'évaluation déposé le plus récemment pour les municipalités de secteur.

Fourniture du
rôle d'évalua-
tion

Tax appeals

241.20—(1) Any person who has an interest in a property and who is of the opinion that the real property or business taxes or payments in lieu of taxes are excessive as a result of a by-law under subsection 241.14 (3) or (4), a deemed by-law under subsection 241.14 (7) or a regulation under subsection 241.16 (1) being incorrectly applied to calculate the taxes or the payments in lieu of taxes, as the case may be, may appeal in writing to the council of the area municipality in which the property is located.

241.20 (1) Quiconque a un intérêt sur des biens et estime que les impôts fonciers ou commerciaux ou les paiements tenant lieu d'impôts sont trop élevés du fait qu'un règlement municipal visé au paragraphe 241.14 (3) ou (4), un règlement municipal réputé aux termes du paragraphe 241.14 (7) ou un règlement visé au paragraphe 241.16 (1) ne sont pas appliqués comme il se doit pour calculer les impôts ou les paiements tenant lieu d'impôts, selon le cas, peut interjeter appel, par écrit, devant le conseil de la municipalité de secteur dans laquelle les biens sont situés.

Appels en
matière d'im-
pôt

Procedure

(2) An appeal under subsection (1) must be filed with the clerk of the area municipality and must state,

(2) L'appel visé au paragraphe (1) doit être déposé auprès du secrétaire de la municipalité de secteur et contenir les renseignements suivants :

Procédure

- (a) the appellant's name and mailing address;
- (b) the address and assessment roll number of the property to which the appeal relates; and
- (c) the reasons for the appeal.

- a) les nom et adresse postale de l'appelant;
- b) l'adresse et le numéro au rôle d'évaluation des biens visés par l'appel;
- c) les motifs de l'appel.

Time limit,
general

(3) Subject to subsection (4), the appeal must be filed before the 1st day of March in the year following the year in respect of which the appeal is made.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'appel doit être déposé avant le 1^{er} mars de l'année suivant celle à l'égard de laquelle l'appel est interjeté.

Délai, dispo-
sition géné-
rale

Same,
assessment
adjustment

(4) If the assessment on a property for any year is adjusted under the *Assessment Act* or the *Municipal Act*, the appeal must be filed before the filing day described in subsection (3) or by the end of the ninetieth day following the adjustment, whichever day is later.

(4) Si l'évaluation à l'égard de biens pour une année quelconque est rajustée aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les municipalités*, l'appel doit être déposé avant le jour du dépôt visé au paragraphe (3) ou au plus tard à la fin du dix-neuvième jour suivant le rajustement si ce jour est postérieur au premier.

Idem, rajuste-
ment de
l'évaluation

Reductions

(5) If the assessment on a property is adjusted as a result of an appeal under the *Assessment Act* or the *Municipal Act*, the treasurer of the area municipality in which the property is located shall recalculate the taxes or the payments in lieu of taxes, as the case may be, payable with respect to the property within thirty days of the adjustment of the assessment described in subsection (4).

(5) Si l'évaluation à l'égard de biens est rajustée par suite d'un appel interjeté aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les municipalités*, le trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle les biens sont situés calcule de nouveau les impôts ou les paiements tenant lieu d'impôts, selon le cas, payables à l'égard des biens, dans les trente jours du rajustement de l'évaluation visé au paragraphe (4).

Réductions

Notice of
hearing

(6) The clerk of the area municipality shall give the appellant and the Metropolitan Corporation not less than fourteen days written notice of the meeting at which they may make representations in respect of the appeal.

(6) Le secrétaire de la municipalité de secteur donne à l'appelant et à la municipalité de la communauté urbaine un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la réunion au cours de laquelle ils peuvent présenter des observations à l'égard de l'appel.

Avis d'au-
dience

Decision

(7) After hearing the representations, if any, the council of the area municipality or the committee hearing the representations may confirm or alter the adjustment of taxes

(7) Après avoir entendu les observations, le cas échéant, le conseil de la municipalité de secteur ou le comité chargé d'entendre les observations peut confirmer ou modifier le

Décision

or of payments in lieu of taxes resulting from the manner in which the by-law or regulation has been applied.

(8) The decision to confirm or alter the adjustment of taxes or of payments in lieu of taxes is final and binding.

(9) Within fifteen days after the decision, the clerk of the area municipality shall give written notice of it to the appellant and the Metropolitan Corporation.

(10) If the decision includes an alteration of the adjustment of taxes or of payments in lieu of taxes, the treasurer of the area municipality shall promptly make the alteration.

(11) The council of an area municipality may by by-law appoint a committee of one or more persons to hear representations and make decisions on its behalf under this section.

9. Sections 243, 244 and 245 of the Act are repealed and the following substituted:

243.—(1) A power given to the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board to invest money includes the power to invest the money through an agent.

(2) The Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board and the Metropolitan Corporation may enter into agreements with each other for the joint investment of money by the Metropolitan Corporation, a Board or their respective agents.

(3) Subsection (2) does not apply to money invested for the purpose of paying the principal and interest of sinking fund debentures.

10. Subsection 246 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Metropolitan Toronto Library Board with the approval of the Metropolitan Council, the Metropolitan Council and the Metropolitan Toronto School Board may in each year provide in the estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to spend funds.

rajustement d'impôts ou de paiements tenant lieu d'impôts découlant de la manière dont le règlement municipal ou le règlement a été appliqué.

(8) La décision de confirmer ou de modifier le rajustement d'impôts ou de paiements tenant lieu d'impôts est définitive.

(9) Dans les quinze jours qui suivent la prise de la décision, le secrétaire de la municipalité de secteur en remet un avis écrit à l'appelant et à la municipalité de la communauté urbaine.

(10) Si la décision comprend une modification du rajustement d'impôts ou de paiements tenant lieu d'impôts, le trésorier de la municipalité de secteur effectue promptement la modification.

(11) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par règlement municipal, nommer un comité d'une ou de plusieurs personnes pour entendre les observations et prendre les décisions en son nom aux termes du présent article.

9 Les articles 243, 244 et 245 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

243 (1) L'autorisation de placer des sommes d'argent qui est donnée au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto comprend l'autorisation de les placer par l'intermédiaire d'un mandataire.

(2) Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto et la municipalité de la communauté urbaine peuvent conclure des accords entre eux en vue du placement de sommes d'argent en commun par la municipalité de la communauté urbaine ou un conseil ou par leurs mandataires respectifs.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux sommes d'argent placées aux fins du paiement du principal et des intérêts de débetures à fonds d'amortissement.

10 Le paragraphe 246 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Conseil des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto, avec l'approbation du conseil de la communauté urbaine, le conseil de la communauté urbaine et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto peuvent, chaque année, prévoir dans leurs prévisions budgétaires la création ou le maintien d'un fonds de réserve à une fin à laquelle ils sont autorisés à dépenser des sommes d'argent.

Décision définitive

Avis de décision

Obligation du trésorier

Délégation de pouvoirs

Placement par l'intermédiaire d'un mandataire

Placements communs

Idem

Fonds de réserve

Decision final

Notice of decision

Duty of treasurer

Delegation of powers

Investment through agent

Joint investment of money

Same

Reserve funds

PART II EDUCATION ACT AMENDMENTS

11.—(1) Subsection 238 (6) of the *Education Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter E.2) is amended by striking out “Metropolitan Council” in the first line and substituting “School Board”.

(2) Subsection 238 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Where the collector of an area municipality is required to send notices under subsection (7) in respect of a statement received from the School Board under subsection (6), the School Board shall reimburse the area municipality for the reasonable expenses incurred by that area municipality for preparing and printing such notices.

12. Subsection 240 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 86, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the third line.

13.—(1) Subsection 242 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 87, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the fourth line.

(2) Subsection 242 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 87, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the ninth line.

14. Subsection 250 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 88, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the third line.

15. Section 253 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 89, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the sixth line.

PART III RENT CONTROL ACT, 1992 AMENDMENTS

16. Subsection 113 (1) of the *Rent Control Act, 1992* (chapter 11) is repealed and the following substituted:

(1) The Registrar may decrease the maximum rent in accordance with the prescribed rules and record the decrease in the maximum rent in the registry if,

PARTIE II MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'ÉDUCATION

11 (1) Le paragraphe 238 (6) de la *Loi sur l'éducation* (chapitre E.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990) est modifié par substitution, à «Conseil de la communauté urbaine» aux première et deuxième lignes, de «Conseil scolaire».

(2) Le paragraphe 238 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Si le percepteur d'une municipalité de secteur est tenu d'envoyer des avis aux termes du paragraphe (7) relativement à un état reçu du Conseil scolaire aux termes du paragraphe (6), le Conseil scolaire rembourse à la municipalité de secteur les dépenses raisonnables qu'occasionnent la préparation et l'impression de ces avis.

12 Le paragraphe 240 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 86 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la quatrième ligne, de «, de communauté urbaine».

13 (1) Le paragraphe 242 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 87 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la sixième ligne, de «, de communauté urbaine».

(2) Le paragraphe 242 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 87 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la onzième ligne, de «, de communauté urbaine».

14 Le paragraphe 250 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 88 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la quatrième ligne, de «, de communauté urbaine».

15 L'article 253 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 89 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» aux septième et huitième lignes, de «, de communauté urbaine».

PARTIE III MODIFICATIONS À LA LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

16 Le paragraphe 113 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* (chapitre 11) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur peut réduire le loyer maximal conformément aux règles prescrites et inscrire la réduction dans le registre si les conditions suivantes sont réunies :

Cost of
notice

Coût de l'avis

Lower
assessment

Évaluation
foncière infé-
rieure

(a) property taxes levied by a local municipality on a residential complex or a rental unit in it are affected by a reassessment under,

- (i) section 58 or 63 of the *Assessment Act* for a local municipality,
- (ii) subsection 371 (2) of the *Municipal Act* for a county,
- (iii) subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act* for a regional municipality,
- (iv) subsection 241.1 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* for The Municipality of Metropolitan Toronto,
- (v) subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* for The District Municipality of Muskoka, or
- (vi) subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act* for the County of Oxford;

(b) the council of the municipality for which the reassessment was done files a resolution with the Registrar requesting a decrease in the maximum rent in the affected rental units; and

(c) the residential complex contains the prescribed number of residential units.

(1.1) For the purposes of clause (1) (b), if a reassessment under subsection 371 (2) of the *Municipal Act* for a county includes a separated municipality, the separated municipality may, and the county may not, file a resolution regarding affected rental units in the separated municipality.

(1.2) A resolution shall not be filed for the purposes of clause (1) (b), until an agreement has been entered into under subsection (1.3) in respect of the request to which the resolution relates.

(1.3) The Minister and the council of a municipality may enter into agreements in respect of costs that will be paid to the Province of Ontario by the municipality in respect of direct and indirect costs that may be incurred by the Province as the result of a request by the council to decrease the maximum rent for any rental units.

a) les impôts fonciers prélevés par une municipalité locale à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve sont touchés par une nouvelle évaluation foncière effectuée en vertu, selon le cas :

- (i) de l'article 58 ou 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière* dans le cas d'une municipalité locale,
- (ii) du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités* dans le cas d'un comté,
- (iii) du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales* dans le cas d'une municipalité régionale,
- (iv) du paragraphe 241.1 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* dans le cas de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto,
- (v) du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* dans le cas de la municipalité de district de Muskoka,
- (vi) du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* dans le cas du comté d'Oxford;

b) le conseil de la municipalité à l'égard de laquelle la nouvelle évaluation foncière a été effectuée dépose une résolution auprès du registrateur dans laquelle il demande une réduction du loyer maximal des logements locatifs touchés;

c) l'ensemble d'habitation contient le nombre prescrit d'unités de logement.

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si une nouvelle évaluation foncière visée au paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités* dans le cas d'un comté comprend une municipalité séparée, cette dernière peut, et non le comté, déposer une résolution concernant les logements locatifs touchés qui se trouvent dans la municipalité séparée.

(1.2) Aucune résolution ne peut être déposée pour l'application de l'alinéa (1) b) avant qu'un accord n'ait été conclu en vertu du paragraphe (1.3) à l'égard de la demande visée par la résolution.

(1.3) Le ministre et le conseil d'une municipalité peuvent conclure des accords à l'égard des coûts que la municipalité doit rembourser à la province de l'Ontario pour les coûts directs ou indirects que la province peut engager lorsque le conseil demande une réduction du loyer maximal de logements locatifs.

Separated municipalities

Municipalités séparées

Agreement required

Accord obligatoire

Power to enter agreements

Pouvoir de conclure un accord

Content of
rules

(1.4) The prescribed rules made for the purposes of this section may prescribe different tests for different geographical areas for determining the units for which maximum rent will be decreased in the registry and for calculating the decrease.

Definition

(1.5) In this section, "municipality" means a local municipality, a county, a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford.

PART IV

**REPEALS, COMMENCEMENT, SHORT
TITLE**

Repeals

17.—(1) The following are repealed on the day this Act comes into force:

1. Section 2 of *The City of Toronto Act, 1939* (chapter 73).
2. Sections 12 and 16 of *The Metropolitan Toronto Separate School Board Act, 1953* (chapter 119).

Same

(2) The following are repealed on the 1st day of January, 1998:

1. Section 9 of *The City of Toronto Act, 1949* (chapter 142).
2. Section 7 of *The City of Toronto Act, 1956* (chapter 125).
3. Section 241.14 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as enacted by section 8 of this Act.

Commence-
ment

18. This Act comes into force on the 1st day of January, 1993.

Short title

19. The short title of this Act is the *Metropolitan Toronto Reassessment Statute Law Amendment Act, 1993*.

(1.4) Les règles prescrites établies pour l'application du présent article peuvent prescrire, à l'égard de secteurs géographiques différents, des conditions différentes pour déterminer les logements pour lesquels le loyer maximal sera réduit dans le registre et pour calculer la réduction.

Contenu des
règles

(1.5) Dans le présent article, «municipalité» s'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford.

Définition

PARTIE IV

**ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

17 (1) Les dispositions suivantes sont abrogées le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi :

Abrogations

1. Article 2 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1939* (chapitre 73).
2. Articles 12 et 16 de la loi intitulée *The Metropolitan Toronto Separate School Board Act, 1953* (chapitre 119).

(2) Les dispositions suivantes sont abrogées le 1^{er} janvier 1998 :

Idem

1. Article 9 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1949* (chapitre 142).
2. Article 7 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1956* (chapitre 125).
3. Article 241.14 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel qu'il est adopté par l'article 8 de la présente loi.

18 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Entrée en
vigueur

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les nouvelles évaluations de la communauté urbaine de Toronto*.

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 95

**An Act to provide for the passing of
vital services by-laws by the City of
North York**

Mr. Mammoliti

Private Member's Bill

1st Reading October 12, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 95

**Loi prévoyant l'adoption par
la cité de North York de
règlements municipaux relatifs
aux services essentiels**

M. Mammoliti

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 octobre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow the City of North York to pass vital services by-laws so that vital services such as electricity, gas and hot water can be provided to the occupants of rented premises when the landlord fails to provide them.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet à la cité de North York d'adopter des règlements municipaux relatifs aux services essentiels de sorte que les services tels que l'électricité, le gaz et l'eau chaude puissent être fournis aux occupants des locaux d'habitation loués lorsque le propriétaire ne le fait pas.

**An Act to provide for the passing of
vital services by-laws by the City of
North York**

**Loi prévoyant l'adoption par
la cité de North York de
règlements municipaux relatifs
aux services essentiels**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“City” means The Corporation of the City of North York; (“cité”)

“vital service” means fuel, electricity, gas, hot water, water and steam; (“service essentiel”)

“vital services by-law” means a by-law passed under section 2. (“règlement municipal relatif aux services essentiels”)

By-laws
respecting
vital services

2.—(1) City council may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord of a building or part of a building that is rented or leased as a dwelling to provide adequate and suitable vital services to each part of the building that is used as a dwelling;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection (4);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection (6) in the exercise of a power or performance of a duty under this Act;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cité» S'entend de la cité de North York. («City»)

«règlement municipal relatif aux services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 2. («vital services by-law»)

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz, eau chaude, eau et vapeur. («vital service»)

2 (1) Le conseil de la cité peut adopter des règlements municipaux :

Règlements
municipaux
relatifs aux
services
essentiels

- a) pour exiger que chaque propriétaire d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment loué en tant que local d'habitation fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à chaque partie du bâtiment utilisée comme local d'habitation;
- b) pour interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel jusqu'à ce que l'avis prévu au paragraphe (4) soit donné;
- c) pour exiger qu'un fournisseur rétablisse sans délai le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive d'un agent nommé dans le règlement;
- d) pour interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visés au paragraphe (6) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu de la présente loi;
- e) pour prévoir que la personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à un règlement municipal est coupable d'une infraction pour chaque journée ou chaque partie de journée au cours

de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit;

- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;

- f) pour prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction et qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction;

- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the City with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided at rented or leased dwellings.

- g) pour autoriser un agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte de la cité avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que les services fournis dans les locaux d'habitation loués soient suffisants et appropriés.

Exception

- (2) A vital services by-law does not apply to a landlord to the extent that a tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

- (2) Un règlement municipal relatif aux services essentiels ne s'applique pas à un propriétaire dans la mesure où le locataire a consenti expressément à obtenir et à maintenir les services essentiels.

Exception

Contents of vital services by-law

- (3) A vital services by-law may,

- (3) Un règlement municipal relatif aux services essentiels peut :

Contenu du règlement municipal relatif aux services essentiels

- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;

- a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour l'application du règlement municipal et désigner les catégories auxquelles celui-ci s'applique;

- (b) designate areas of the municipality in which the by-law applies;

- b) désigner des secteurs de la municipalité dans lesquels le règlement municipal s'applique;

- (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;

- c) établir des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;

- (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service at a dwelling except when necessary to alter or repair the dwelling and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;

- d) interdire au propriétaire de cesser de fournir un service essentiel dans un local d'habitation sauf s'il est nécessaire de le modifier ou de le réparer et seulement pendant la période de temps minimale nécessaire pour effectuer la modification ou la réparation;

- (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service at a dwelling if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided at the dwelling.

- e) prévoir que le propriétaire est réputé avoir provoqué l'interruption d'un service essentiel dans un local d'habitation s'il est dans l'obligation de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'il en résulte que le service essentiel n'est plus fourni dans le local d'habitation.

Notice by supplier

- (4) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued at the dwelling because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

- (4) Le fournisseur donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel seulement si le service essentiel fourni dans le local d'habitation doit être interrompu parce que le propriétaire n'a pas respecté un contrat conclu avec le fournisseur relativement à la prestation du service essentiel.

Avis du fournisseur

Same

- (5) The notice must be given in writing to the clerk of the City at least fifteen days before the supplier ceases to provide the vital service.

- (5) Lorsqu'il cesse de fournir un service essentiel, le fournisseur donne un avis écrit préalable d'au moins quinze jours au secrétaire de la cité.

Idem

Inspection

(6) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under this Act or the by-law.

(6) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous son autorité peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel le règlement municipal s'applique et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement municipal ou une directive donnée en vertu du règlement municipal ou de la présente loi est respecté.

Inspection

Same

(7) Despite subsection (6), the official or person shall not enter a place actually used as a dwelling,

(7) Malgré le paragraphe (6), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un endroit réellement utilisé comme local d'habitation sauf s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

Idem

(a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the dwelling after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the dwelling; or

a) l'agent ou la personne a obtenu l'approbation de l'occupant du local d'habitation après l'avoir avisé qu'il peut lui refuser la permission de pénétrer dans le local d'habitation;

(b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under the *Provincial Offences Act*.

b) l'agent ou la personne est autorisé à le faire par un mandat délivré en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Services by City

3.—(1) If a landlord does not provide a vital service at a dwelling in accordance with a vital services by-law, the City may arrange for the service to be provided.

3 (1) Si le propriétaire ne fournit pas un service essentiel dans un local d'habitation conformément à un règlement municipal relatif aux services essentiels, la cité peut prendre des dispositions pour fournir le service.

Services fournis par la cité

Lien

(2) The City has a lien for the amount it spends under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount against the property at which the vital service is provided.

(2) La cité détient un privilège pour la somme qu'elle dépense aux termes du paragraphe (1), plus des droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, sur le bien dans lequel le service essentiel est fourni.

Privilège

Deemed taxes

(3) The amount spent plus the administrative fee shall be deemed to be municipal taxes levied in the year in which the amount was spent and shall be added to the collector's roll and be subject to the same penalty and interest charges as real property taxes and shall be collected in the same manner and with the same remedies as real property taxes.

(3) La somme dépensée plus les droits administratifs sont réputés des impôts municipaux perçus dans l'année pendant laquelle la somme a été dépensée. Ces montants sont ajoutés au rôle du percepteur et sont assujettis à la même pénalité et aux mêmes intérêts que les impôts fonciers et sont recouverts de la même façon et au moyen des mêmes recours que ceux qui s'appliquent à ces impôts.

Impôts réputés

Certificate

(4) The certificate of the clerk of the City as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

(4) Le certificat du secrétaire de la cité en ce qui concerne la somme dépensée constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la somme en question.

Certificat

Interim certificate

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

(5) Avant de délivrer le certificat visé au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir un certificat provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres titulaires d'une sûreté réelle enregistrés sur le titre.

Certificat provisoire

Appeal

(6) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the City council.

(6) Le propriétaire intéressé, le créancier hypothécaire ou l'autre titulaire d'une sûreté réelle peut, dans les quinze jours après la date de mise à la poste du certificat provi-

Appel

Payments transferred	4. —(1) If the City has arranged for a vital service to be provided at a dwelling, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the dwelling to the City.	soire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la cité.	4 (1) Si la cité a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni dans un local d'habitation, un agent nommé dans le règlement municipal relatif aux services essentiels peut donner au locataire une directive le sommant de verser la totalité ou une partie du loyer du local d'habitation à la cité.	Transfert des paiements
Effect of payment	(2) Despite the <i>Landlord and Tenant Act</i> , a payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	(2) Malgré la <i>Loi sur la location immobilière</i> , le paiement effectué par le locataire aux termes du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer, pour l'application de cette loi, un défaut de paiement de loyer échu aux termes d'un bail ou un manquement à ses obligations en tant que locataire.	(2) Malgré la <i>Loi sur la location immobilière</i> , le paiement effectué par le locataire aux termes du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer, pour l'application de cette loi, un défaut de paiement de loyer échu aux termes d'un bail ou un manquement à ses obligations en tant que locataire.	Effet du paiement
Use of money	(3) The City shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.	(3) La cité affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée en fournissant le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.	(3) La cité affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée en fournissant le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.	Utilisation des fonds
Balance	(4) The City shall pay to the person otherwise entitled to receive the rent any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (3).	(4) La cité paie à la personne qui était autrement en droit de recevoir le loyer toute somme qui reste après l'affectation du loyer faite conformément au paragraphe (3).	(4) La cité paie à la personne qui était autrement en droit de recevoir le loyer toute somme qui reste après l'affectation du loyer faite conformément au paragraphe (3).	Solde
Immunity	5. —(1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of the City for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.	5 (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts ou autre intentée contre un agent ou une personne agissant sous son autorité ou contre un employé ou un mandataire de la cité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal pris en application de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	5 (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts ou autre intentée contre un agent ou une personne agissant sous son autorité ou contre un employé ou un mandataire de la cité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal pris en application de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Same	(2) Subsection (1) does not relieve the City of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the City.	(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la cité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou une personne agissant sous son autorité ou par un employé ou un mandataire de la cité.	(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la cité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou une personne agissant sous son autorité ou par un employé ou un mandataire de la cité.	Idem
Commencement	6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	7. The short title of this Act is the <i>City of North York Act (Vital Services)</i> , 1993.	7 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur la cité de North York (services essentiels)</i> .	7 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur la cité de North York (services essentiels)</i> .	Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 95

**An Act to provide for the passing of
vital services by-laws by the City of
North York**

Mr. Mammoliti

Private Member's Bill

1st Reading October 12, 1993
2nd Reading October 28, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly March 21, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 95

**Loi prévoyant l'adoption par
la cité de North York de
règlements municipaux relatifs
aux services essentiels**

M. Mammoliti

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 octobre 1993
2^e lecture 28 octobre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 21 mars 1994)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow the City of North York to pass vital services by-laws so that vital services such as electricity, gas and hot water can be provided to the occupants of rented premises when the landlord fails to provide them.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet à la cité de North York d'adopter des règlements municipaux relatifs aux services essentiels de sorte que les services tels que l'électricité, le gaz et l'eau chaude puissent être fournis aux occupants des locaux d'habitation loués lorsque le propriétaire ne le fait pas.

**An Act to provide for the passing of
vital services by-laws by the City of
North York**

**Loi prévoyant l'adoption par la cité de
North York de règlements municipaux
relatifs aux services essentiels**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“City” means The Corporation of the City of North York; (“cité”)

“vital service” means fuel, electricity, gas, hot water, water, steam and elevator maintenance service; (“service essentiel”)

“vital services by-law” means a by-law passed under section 2. (“règlement municipal relatif aux services essentiels”)

2.—(1) City council may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord of a building or part of a building that is rented or leased as a dwelling to provide adequate and suitable vital services to each part of the building that is used as a dwelling;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection (4);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection (6) in the exercise of a power or performance of a duty under this Act;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;

By-laws
respecting
vital services

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cité» S'entend de la cité de North York. («City»)

«règlement municipal relatif aux services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 2. («vital services by-law»)

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz, eau chaude, eau, vapeur et entretien des ascenseurs. («vital service»)

2 (1) Le conseil de la cité peut adopter des règlements municipaux :

- a) pour exiger que chaque propriétaire d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment loué en tant que local d'habitation fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à chaque partie du bâtiment utilisée comme local d'habitation;
- b) pour interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel jusqu'à ce que l'avis prévu au paragraphe (4) soit donné;
- c) pour exiger qu'un fournisseur rétablisse sans délai le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive d'un agent nommé dans le règlement;
- d) pour interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visés au paragraphe (6) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu de la présente loi;
- e) pour prévoir que la personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à un règlement municipal est coupable d'une infraction pour chaque journée ou chaque partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit;

Règlements
municipaux
relatifs aux
services
essentiels

	<p>(f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;</p> <p>(g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the City with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided at rented or leased dwellings.</p>	<p>f) pour prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction et qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction;</p> <p>g) pour autoriser un agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte de la cité avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que les services fournis dans les locaux d'habitation loués soient suffisants et appropriés.</p>	
Exception	<p>(2) A vital services by-law does not apply to a landlord to the extent that a tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.</p>	<p>(2) Un règlement municipal relatif aux services essentiels ne s'applique pas à un propriétaire dans la mesure où le locataire a consenti expressément à obtenir et à maintenir les services essentiels.</p>	Exception
Contents of vital services by-law	<p>(3) A vital services by-law may,</p> <p>(a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;</p> <p>(b) designate areas of the <u>City</u> in which the by-law applies;</p> <p>(c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;</p> <p>(d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service at a dwelling except when necessary to alter or repair the dwelling and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;</p> <p>(e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service at a dwelling if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided at the dwelling.</p>	<p>(3) Un règlement municipal relatif aux services essentiels peut :</p> <p>a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour l'application du règlement municipal et désigner les catégories auxquelles celui-ci s'applique;</p> <p>b) désigner des secteurs de la <u>cité</u> dans lesquels le règlement municipal s'applique;</p> <p>c) établir des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;</p> <p>d) interdire au propriétaire de cesser de fournir un service essentiel dans un local d'habitation sauf s'il est nécessaire de le modifier ou de le réparer et seulement pendant la période de temps minimale nécessaire pour effectuer la modification ou la réparation;</p> <p>e) prévoir que le propriétaire est réputé avoir provoqué l'interruption d'un service essentiel dans un local d'habitation s'il est dans l'obligation de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'il en résulte que le service essentiel n'est plus fourni dans le local d'habitation.</p>	Contenu du règlement municipal relatif aux services essentiels
Notice by supplier	<p>(4) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued at the dwelling because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.</p>	<p>(4) Le fournisseur donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel seulement si le service essentiel fourni dans le local d'habitation doit être interrompu parce que le propriétaire n'a pas respecté un contrat conclu avec le fournisseur relativement à la prestation du service essentiel.</p>	Avis du fournisseur
Same	<p>(5) The notice must be given in writing to the clerk of the City at least fifteen days before the supplier ceases to provide the vital service.</p>	<p>(5) Lorsqu'il cesse de fournir un service essentiel, le fournisseur donne un avis écrit préalable d'au moins quinze jours au secrétaire de la cité.</p>	Idem
Inspection	<p>(6) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and</p>	<p>(6) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous son autorité peut, à toute heure raisonnable,</p>	Inspection

inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under this Act or the by-law.

pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel le règlement municipal s'applique et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement municipal ou une directive donnée en vertu du règlement municipal ou de la présente loi est respecté.

Same

(7) Despite subsection (6), the official or person shall not enter a place actually used as a dwelling,

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un endroit réellement utilisé comme local d'habitation sauf s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

(a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the dwelling after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the dwelling; or

a) l'agent ou la personne a obtenu l'approbation de l'occupant du local d'habitation après l'avoir avisé qu'il peut lui refuser la permission de pénétrer dans le local d'habitation;

(b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under the *Provincial Offences Act*.

b) l'agent ou la personne est autorisé à le faire par un mandat délivré en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Services by City

3.—(1) If a landlord does not provide a vital service at a dwelling in accordance with a vital services by-law, the City may arrange for the service to be provided.

3 (1) Si le propriétaire ne fournit pas un service essentiel dans un local d'habitation conformément à un règlement municipal relatif aux services essentiels, la cité peut prendre des dispositions pour fournir le service.

Services fournis par la cité

Lien

(2) The City has a lien for the amount it spends under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount against the property at which the vital service is provided.

(2) La cité détient un privilège pour la somme qu'elle dépense aux termes du paragraphe (1), plus des droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, sur le bien dans lequel le service essentiel est fourni.

Privilège

Deemed taxes

(3) The amount spent plus the administrative fee shall be deemed to be municipal taxes levied in the year in which the amount was spent and shall be added to the collector's roll and be subject to the same penalty and interest charges as real property taxes and shall be collected in the same manner and with the same remedies as real property taxes.

(3) La somme dépensée plus les droits administratifs sont réputés des impôts municipaux perçus dans l'année pendant laquelle la somme a été dépensée. Ces montants sont ajoutés au rôle du percepteur et sont assujettis à la même pénalité et aux mêmes intérêts que les impôts fonciers et sont recouverts de la même façon et au moyen des mêmes recours que ceux qui s'appliquent à ces impôts.

Impôts réputés

Certificate

(4) The certificate of the clerk of the City as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

(4) Le certificat du secrétaire de la cité en ce qui concerne la somme dépensée constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la somme en question.

Certificat

Interim certificate

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

(5) Avant de délivrer le certificat visé au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir un certificat provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres titulaires d'une sûreté réelle enregistrés sur le titre.

Certificat provisoire

Appeal

(6) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the City council.

(6) Le propriétaire intéressé, le créancier hypothécaire ou l'autre titulaire d'une sûreté réelle peut, dans les quinze jours après la date de mise à la poste du certificat provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la cité.

Appel

Payments transferred

4.—(1) If the City has arranged for a vital service to be provided at a dwelling, an offi-

4 (1) Si la cité a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni dans

Transfert des paiements

cial named in the vital services by-law may direct a tenant in writing to pay any or all of the rent for the dwelling to the City.

un local d'habitation, un agent nommé dans le règlement municipal relatif aux services essentiels peut donner par écrit au locataire une directive le sommant de verser la totalité ou une partie du loyer du local d'habitation à la cité.

Effect of
payment

(2) Despite the *Landlord and Tenant Act*, a payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of the *Landlord and Tenant Act*.

(2) Malgré la *Loi sur la location immobilière*, le paiement effectué par le locataire aux termes du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer, pour l'application de cette loi, un défaut de paiement de loyer échu aux termes d'un bail ou un manquement à ses obligations en tant que locataire.

Effet du paiement

Use of
money

(3) The City shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

(3) La cité affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée en fournissant le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

Utilisation
des fonds

Balance

(4) The City shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual dwelling and pay to the person otherwise entitled to receive the rent any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (3).

(4) La cité remet à la personne qui était autrement en droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque local d'habitation et paie à cette personne la somme qui reste après l'affectation du loyer faite conformément au paragraphe (3).

Solde

Immunity

5.—(1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of the City for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

5 (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts ou autre intentée contre un agent ou une personne agissant sous son autorité ou contre un employé ou un mandataire de la cité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal pris en application de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) does not relieve the City of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the City.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la cité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou une personne agissant sous son autorité ou par un employé ou un mandataire de la cité.

Idem

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

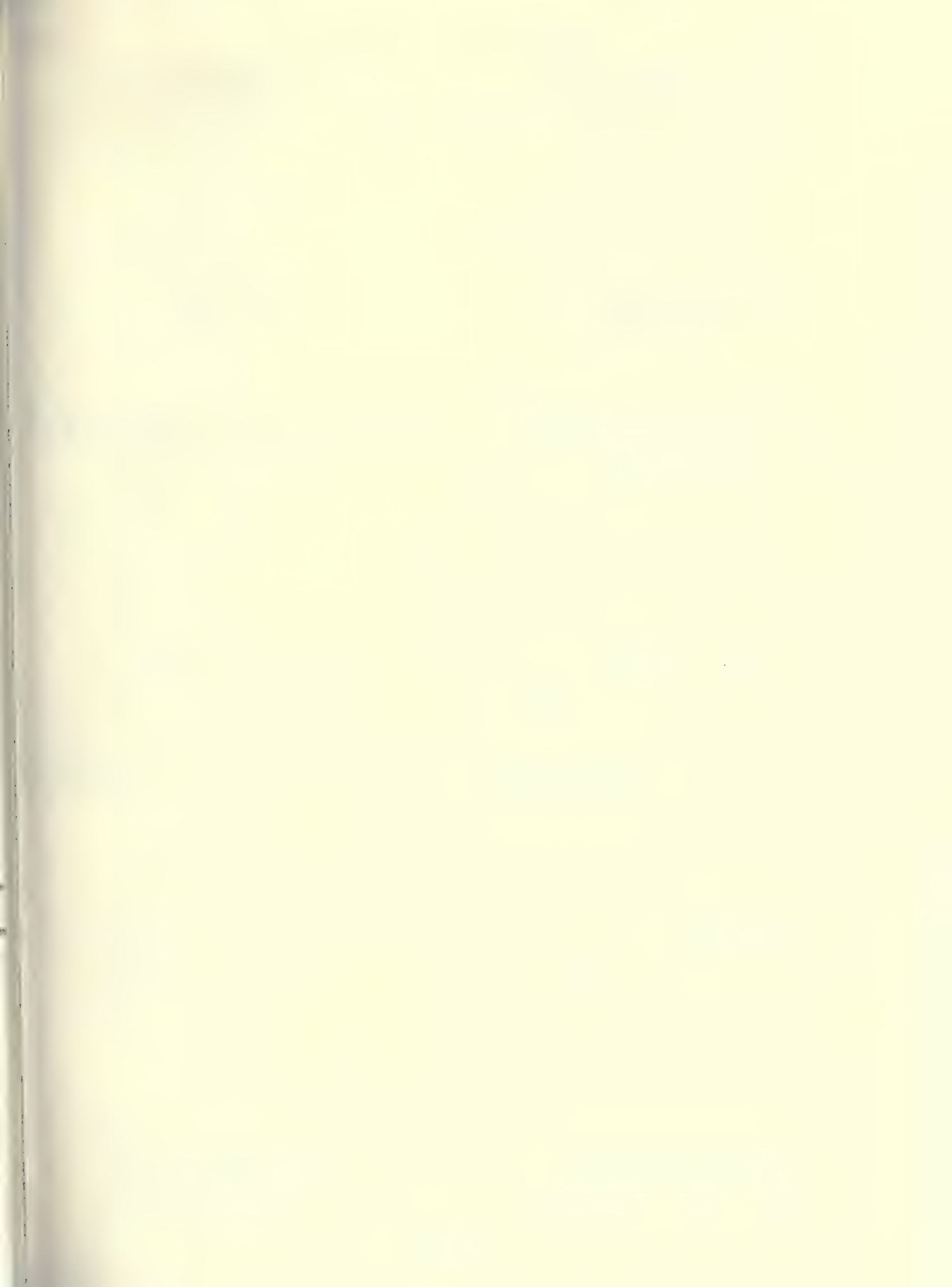
Entrée en
vigueur

Short title

7. The short title of this Act is the *City of North York Act (Vital Services)*, 1994.

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la cité de North York (services essentiels)*.

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 96

An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board

The Hon. D. Cooke

Minister of Education and Training

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 23rd, 1992
2nd Reading December 7th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 96

Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

L'honorable D. Cooke

Ministre de l'Éducation et de la Formation

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 23 novembre 1992
2^e lecture 7 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Ontario Training and Adjustment Board ("OTAB"), a Crown agency which is to assume broad responsibility for the promotion, funding, co-ordination, design and provision of programs and services with respect to labour force training and adjustment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre («COFAM»), un organisme de la Couronne qui assumera la responsabilité générale en ce qui concerne la promotion, le financement, la coordination, la conception et l'offre de programmes et de services relatifs à la formation et à l'adaptation de la main-d'oeuvre.

An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board

Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

CONTENTS

1. Purposes
2. Definitions
3. OTAB established
4. Objects
5. Minister's directives
6. Crown agency
7. Capacity and powers
8. Application of *Corporations Act* and *Corporations Information Act*

DIRECTORS

9. Directors
10. Additional director
11. Additional directors
12. Meetings
13. By-laws
14. Duty of director
15. Conflict of interest

CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES

16. Chief executive officer
17. Employees

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS, COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

18. Local training and adjustment boards
19. Councils
20. Reference committees

MISCELLANEOUS

21. Fees
22. Surplus money
23. Investments
24. Fiscal year
25. Estimates
26. Plans
27. Accounting and audit
28. Annual report
29. Agreement with Government of Canada

REGULATIONS

30. Regulations
31. Commencement
32. Short title

SOMMAIRE

1. Objets
2. Définitions
3. Création du COFAM
4. Mission
5. Directives du ministre
6. Organisme de la Couronne
7. Capacité et pouvoirs
8. Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales* et non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

9. Membres du conseil d'administration
10. Membre additionnel du conseil d'administration
11. Membres additionnels du conseil d'administration
12. Réunions
13. Règlements administratifs
14. Obligation des membres du conseil d'administration
15. Conflits d'intérêts

ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS

16. Administrateur en chef
17. Employés

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET D'ADAP- TION DE LA MAIN-D'OEUVRE, CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

18. Commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre
19. Conseils
20. Comités consultatifs

DISPOSITIONS DIVERSES

21. Frais
22. Excédent de fonds
23. Investissements
24. Exercice
25. Prévisions budgétaires
26. Plans
27. Comptabilité et vérification
28. Rapport annuel
29. Entente avec le gouvernement du Canada

RÈGLEMENTS

30. Règlements
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purposes

1. The purposes of this Act are,

- (a) to enable business and labour, together with educators, trainers and representatives of under-represented or disadvantaged groups, to play a significant role in the design and delivery of labour force development programs and services;
- (b) to give Ontario's employers, workers and potential workers access to publicly funded labour force development programs and services that will, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers;
- (c) to recognize the principles of access and equity in labour force development; and
- (d) to ensure that labour force development programs and services are designed and delivered within a framework that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario, promotes Ontario's linguistic duality and recognizes and supports the diversity and pluralism of Ontario's population.

Definitions

2. In this Act,

"labour force development programs and services" includes programs and services with respect to labour force training and adjustment and with respect to entry and re-entry into the labour force; ("programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre")

"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"OTAB" means the Ontario Training and Adjustment Board. ("COFAM")

OTAB
established

3. A corporation without share capital known in English as the Ontario Training and Adjustment Board and in French as

1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) permettre au patronat et aux travailleurs, ainsi qu'aux éducateurs, aux formateurs et aux représentants des groupes sous-représentés ou désavantagés, de jouer un rôle important dans la conception et l'offre de programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- b) donner aux employeurs et aux travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario accès à des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public et qui conduiront, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels;
- c) reconnaître les principes d'accessibilité et d'équité lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- d) veiller à ce que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus et offerts dans un cadre conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, établies par le gouvernement de l'Ontario, promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario et reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de sa population.

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«COFAM» Le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre. («OTAB»)

«ministre» Le ministre responsable de l'application de la présente loi. («Minister»)

«programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre» S'entend notamment des programmes et des services relatifs à la formation et à l'adaptation de la main-d'oeuvre, ainsi qu'à l'intégration ou la réintégration dans le marché du travail. («labour force development programs and services»)

3 Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la

Création du
COFAM

Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre is established.

Objects

4.—(1) OTAB has the following objects:

1. To promote, support, fund, co-ordinate, design, provide and evaluate labour force development programs and services for the private and public sectors.
2. To carry out research and development with respect to all aspects of labour force development.
3. To develop a labour market information base.
4. To advise the Government of Ontario on all aspects of labour force development, including its funding.
5. To seek to ensure that publicly funded labour force development programs and services, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers.
6. To participate in the development and promotion of common standards in occupational training, so as to enhance labour force mobility by making skills more portable.
7. To establish links with the Canadian Labour Force Development Board and with provincial, local and other labour force development organizations so as to develop co-operative working relationships and shared initiatives in labour force development.
8. To establish links among labour force development programs and services, the educational system and social programs and services intended to promote preparedness for employment, training and life-long learning.
9. To seek to ensure access and equity in labour force development programs and services, so as to lead to the full participation of workers and potential workers in the labour force.

main-d'oeuvre et en anglais Ontario Training and Adjustment Board.

4 (1) Le COFAM a la mission suivante :

Mission

1. Promouvoir, appuyer, financer, coordonner, concevoir, offrir et évaluer des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre destinés aux secteurs privé et public.
2. Effectuer des travaux de recherche et développement en ce qui concerne tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
3. Mettre sur pied une base de données portant sur le marché du travail.
4. Conseiller le gouvernement de l'Ontario sur tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre, y compris son financement.
5. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, conduisent au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels.
6. Participer à l'élaboration et à la promotion de normes communes en matière de formation professionnelle, de façon à accroître la mobilité de la main-d'oeuvre en rendant ses compétences plus polyvalentes.
7. Établir des liens avec la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre et avec les organisations provinciales, locales et autres organisations de mise en valeur de la main-d'oeuvre de façon à promouvoir des relations de travail fondées sur la collaboration et la prise d'initiatives communes lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre.
8. Établir des liens entre les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, le système d'éducation et les programmes et services sociaux destinés à promouvoir la préparation à l'emploi, la formation et l'apprentissage permanent.
9. Faire en sorte que l'accès aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et l'équité de ceux-ci soient garantis de façon à conduire à la pleine participation des tra-

10. To identify and seek to eliminate systemic and other discriminatory barriers to the full and effective participation of disadvantaged and under-represented groups in labour force development programs and services.
11. To seek to ensure that the special needs of people with disabilities are accommodated in labour force development programs and services.
12. To seek to ensure that labour force development programs and services are designed, delivered and evaluated in light of the needs and priorities of all Ontario's employers, workers and potential workers.
13. To seek to ensure that labour force development programs and services are of high quality and achieve the best results and the best returns on investment, through the use of a variety of methods that are fully and effectively evaluated in all respects, including cost-effectiveness.
14. To promote appropriate and sustainable levels of investment in labour force development.
15. To make effective use of Ontario's diverse educational and training resources.
16. To seek to ensure, within the scope of OTAB's operations, the strength of Ontario's publicly funded education systems.
17. To promote, in labour force development programs and services, Ontario's linguistic duality, and to take into account the training needs of Ontario's francophone community.
18. To recognize and support, in labour force development programs and services, the diversity and pluralism of Ontario's population.

Criteria

- (2) In carrying out its objects, OTAB shall,
- (a) operate in a manner that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario;

vailleurs actuels et éventuels au marché du travail.

10. Repérer les obstacles systémiques et autres obstacles discriminatoires à la participation pleine et efficace des groupes désavantagés ou sous-représentés aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, et s'efforcer de les supprimer.
11. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre satisfassent aux besoins particuliers des personnes handicapées.
12. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus, offerts et évalués à la lumière des besoins et des priorités de tous les employeurs et de tous les travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario.
13. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient de haute qualité et qu'ils donnent les meilleurs résultats possibles et un rendement optimal des investissements, par l'emploi de diverses méthodes qui sont évaluées à tous égards de façon exhaustive et efficace, y compris l'analyse du rapport coûts-efficacité.
14. Promouvoir des niveaux d'investissement qui soient appropriés et soutenus dans le domaine de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
15. Utiliser efficacement les diverses ressources de l'Ontario dans les domaines de l'éducation et de la formation.
16. Chercher à renforcer, dans le cadre de ses activités, les systèmes d'éducation publics de l'Ontario.
17. Promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et prendre en considération les besoins de la communauté francophone de l'Ontario en matière de formation.
18. Reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de la population de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

- (2) Pour exécuter sa mission, le COFAM doit :

Critères

- a) exercer ses activités d'une manière qui est conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, éta-

- (b) operate within a framework of accountability to the Government of Ontario;
- (c) distribute funding of labour force development programs and services to all the regions of Ontario in a fair and appropriate manner; and
- (d) operate in a manner that develops a functioning partnership that brings together all points of view with respect to labour force development programs and services.

5.—(1) The Minister may issue written directives to OTAB on matters that relate to its objects and that are, in the Minister's opinion, of significant public interest.

(2) The directors shall ensure that the chief executive officer implements the Minister's directives promptly and efficiently.

6. OTAB is a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*.

7.—(1) For the purpose of carrying out its objects, OTAB has all the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.

(2) OTAB may not acquire, hold or dispose of an interest in real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

(3) OTAB may, if it first obtains the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money or give security against its property, subject to any conditions imposed by the Minister of Finance.

(4) The Minister of Finance may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to any conditions that that Minister imposes, guarantee on behalf of Ontario the repayment of loans made to OTAB, including interest.

8.—(1) Subject to subsection 15 (1), the *Corporations Act* does not apply to OTAB.

(2) The *Corporations Information Act* does not apply to OTAB.

blies par le gouvernement de l'Ontario;

- b) exercer ses activités dans un cadre de responsabilité devant le gouvernement de l'Ontario;
- c) répartir les fonds des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre entre toutes les régions de l'Ontario de façon équitable et appropriée;
- d) exercer ses activités de façon à établir un partenariat fonctionnel qui rallie tous les points de vue en ce qui concerne les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

5 (1) Le ministre peut donner des directives écrites au COFAM sur des questions qui ont trait à sa mission et qui, à son avis, revêtent un grand intérêt public.

(2) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que l'administrateur en chef mette les directives du ministre en application promptement et efficacement.

6 Le COFAM est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

7 (1) Pour réaliser sa mission, le COFAM a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

(2) Le COFAM ne peut acquérir, détenir un droit sur des biens immeubles, autre qu'un droit de tenure à bail, ni disposer de celui-ci sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le COFAM peut, s'il obtient au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts ou donner des garanties à l'égard de ses biens, sous réserve des conditions imposées par le ministre des Finances.

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions imposées par ce ministre, garantir au nom de l'Ontario le remboursement des emprunts consentis au COFAM, y compris les intérêts s'y rapportant.

8 (1) Sous réserve du paragraphe 15 (1), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

(2) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

Directives du ministre

Idem

Organisme de la Couronne

Capacité et pouvoirs

Biens immeubles

Emprunts

Garantie

Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*

Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

Minister's directives

Same

Crown agency

Capacity and powers

Real property

Borrowing

Guarantee

Application of *Corporations Act*

Application of *Corporations Information Act*

DIRECTORS

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Directors

9.—(1) The directors are responsible for OTAB's broad policy direction.

9 (1) Les membres du conseil d'administration sont chargés de l'orientation de la politique générale du COFAM.

Membres du conseil d'administration

Same

(2) There shall be twenty-two directors, appointed by the Lieutenant Governor in Council, as follows:

(2) Le conseil d'administration se compose des vingt-deux membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil :

Idem

1. Two co-chairs, one representing business and one representing labour.
2. Seven directors representing business.
3. Seven directors representing labour.
4. Two directors representing educators and trainers.
5. One director representing francophones.
6. One director representing persons with disabilities.
7. One director representing racial minorities.
8. One director representing women.

1. Deux coprésidents, l'un représentant le patronat et l'autre, les travailleurs.
2. Sept représentants du patronat.
3. Sept représentants des travailleurs.
4. Deux représentants des éducateurs et des formateurs.
5. Un représentant des francophones.
6. Un représentant des personnes handicapées.
7. Un représentant des minorités raciales.
8. Un représentant des femmes.

Consultation

(3) Each director shall be selected in consultation with organizations representing the group that the director is to represent.

(3) Chaque membre du conseil d'administration est choisi après consultation des organisations représentant le groupe que le membre doit représenter.

Consultation

Criteria

(4) In the selection of directors, the importance of reflecting Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

(4) Au moment du choix des membres du conseil d'administration, l'importance qu'il y a de refléter la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

Critères

Term of office

(5) The directors shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.

(5) Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Mandat

Reappointment

(6) A director may be reappointed, but not so as to serve more than three consecutive terms.

(6) Le mandat des membres du conseil d'administration est renouvelable, mais ceux-ci ne peuvent occuper leur poste pendant plus de trois mandats consécutifs.

Nouvelle nomination

Remuneration

(7) The directors shall receive the remuneration and expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(7) Les membres du conseil d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Vacancies

(8) If the position of a director becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office for the unexpired portion of the term or for a new term not exceeding three years.

(8) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge jusqu'à la fin du mandat ou pour un nouveau mandat d'au plus trois ans.

Vacances

Temporary vacancies

(9) If the position of a director becomes temporarily vacant because of a leave of absence, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office as acting director during the leave.

(9) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient temporairement vacant en raison d'un congé qui est accordé au membre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge à titre intérimaire pendant la durée du congé.

Vacance temporaire

Alternates

(10) On the request of any director who is a person with a disability, the Lieutenant

(10) À la demande d'un membre handicapé du conseil d'administration, le lieute-

Suppléants

Governor in Council may appoint an alternate who shall perform the duties and have the powers of the director when that director is absent or unable to act.

Consultation

(11) Subsections (3) and (4) apply to the reappointment of directors, the filling of vacancies and temporary vacancies and the appointment of alternates.

Acting co-chair

(12) If either co-chair is absent or unable to act and no alternate has been appointed under subsection (10), or if the position of a co-chair is vacant and the Lieutenant Governor in Council has not yet appointed a replacement, the directors who represent business or labour, as the case may be, shall choose from among themselves an acting co-chair.

Additional director

10.—(1) An additional director may be appointed on the request of recognized representatives of aboriginal people.

Request

(2) The request may be directed to the Lieutenant Governor in Council or to the Minister, and the appointment shall be made by the one to whom the request is directed.

Consultation

(3) The additional director shall be selected in consultation with recognized representatives of aboriginal people.

Additional directors

11.—(1) The Minister may appoint a senior member of Ontario's public service and a senior member of Canada's public service to be additional directors.

Same

(2) The Minister may appoint an additional director in consultation with an organization representing municipalities in Ontario.

No vote or remuneration

(3) The additional directors appointed under this section shall not have a vote and are not entitled to receive remuneration in connection with their directorships.

Meetings

12.—(1) The directors shall meet at the call of both co-chairs and, in any event, at least every two months.

Public meetings

(2) At least two directors' meetings each year shall be open to the public.

Quorum

(3) The number of directors that is prescribed by the regulations made under this Act constitutes a quorum.

By-laws

13. The directors shall pass by-laws governing OTAB's procedure and, subject to the regulations made under clause 30 (1) (b), governing the operations of the directors.

nant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour exercer les fonctions et les pouvoirs de ce membre lorsqu'il est absent ou empêché d'agir.

Consultation

(11) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent au renouvellement de nomination des membres du conseil d'administration, aux vacances permanentes et temporaires à combler, ainsi qu'à la nomination des suppléants.

Coprésident intérimaire

(12) En cas d'absence ou d'empêchement de l'un ou l'autre des coprésidents sans qu'aucun suppléant ait été nommé en vertu du paragraphe (10), ou si le poste d'un coprésident devient vacant sans que le lieutenant-gouverneur en conseil ait nommé de remplaçant, les membres du conseil d'administration qui représentent le patronat ou les travailleurs, selon le cas, choisissent parmi eux un coprésident intérimaire.

10 (1) Un autre membre peut être nommé au conseil d'administration à la demande des représentants reconnus des autochtones.

Membre additionnel du conseil d'administration

(2) La demande peut être adressée au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre, et celui qui reçoit la demande procède à la nomination.

Demande

(3) Le membre additionnel du conseil d'administration est choisi après consultation des représentants reconnus des autochtones.

Consultation

11 (1) Le ministre peut nommer un cadre supérieur de la fonction publique ontarienne et un cadre supérieur de la fonction publique canadienne en qualité de membres additionnels du conseil d'administration.

Membres additionnels du conseil d'administration

(2) Le ministre peut nommer un membre additionnel au conseil d'administration après consultation d'une organisation représentant les municipalités de l'Ontario.

Idem

(3) Les membres additionnels du conseil d'administration nommés en vertu du présent article n'ont pas droit de vote ni le droit de recevoir une rémunération en leur qualité de membres du conseil d'administration.

Absence de vote et de rémunération

12 (1) Les membres du conseil d'administration se réunissent sur convocation des coprésidents et, quoi qu'il en soit, au moins tous les deux mois.

Réunions

(2) Au moins deux réunions des membres du conseil d'administration par année sont ouvertes au public.

Réunions publiques

(3) Le nombre de membres du conseil d'administration que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi constitue le quorum.

Quorum

13 Les membres du conseil d'administration adoptent des règlements administratifs régissant les travaux du COFAM et, sous réserve des règlements pris en application de

Règlements administratifs

		l'alinéa 30 (1) b), régissant leurs propres activités.	
Duty of director	14. Each director shall act in the public interest while taking into account the needs and perspectives of the group he or she represents.	14 Chaque membre du conseil d'administration agit dans l'intérêt public tout en tenant compte des besoins et des positions du groupe qu'il représente.	Obligation des membres du conseil d'administration
Conflict of interest	15.—(1) Section 71 of the <i>Corporations Act</i> applies to the directors, with necessary modifications.	15 (1) L'article 71 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil d'administration.	Conflits d'intérêts
By-laws	(2) The directors shall pass by-laws dealing with conflict of interest, which may impose restrictions on directors' activities.	(2) Les membres du conseil d'administration peuvent adopter des règlements administratifs traitant des conflits d'intérêts, lesquels peuvent restreindre les activités des membres du conseil d'administration.	Règlements administratifs
CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES		ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS	
Chief executive officer	16.—(1) There shall be a chief executive officer of OTAB, appointed by the Lieutenant Governor in Council in consultation with the directors.	16 (1) Est créé le poste d'administrateur en chef du COFAM, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation des membres du conseil d'administration.	Administrateur en chef
Powers and duties	(2) The chief executive officer is responsible for OTAB's management and operation.	(2) L'administrateur en chef est responsable de la gestion et du fonctionnement du COFAM.	Pouvoirs et fonctions
Same	(3) The chief executive officer is responsible to the directors.	(3) L'administrateur en chef est responsable devant les membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(4) The chief executive officer shall implement the policies established by the directors and shall perform the other functions that they assign to him or her.	(4) L'administrateur en chef met en oeuvre les politiques établies par les membres du conseil d'administration et exerce les autres fonctions que ceux-ci lui attribuent.	Idem
Same	(5) The chief executive officer shall act as secretary at the directors' meetings.	(5) L'administrateur en chef fait office de secrétaire aux réunions des membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(6) The chief executive officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under the <i>Public Service Act</i> , and may exercise the power described in section 8 of that Act.	(6) L'administrateur en chef peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un sous-ministre en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et peut exercer le pouvoir visé à l'article 8 de cette loi.	Idem
Delegation	(7) The directors may delegate any power or duty of OTAB to the chief executive officer.	(7) Les membres du conseil d'administration peuvent déléguer tout pouvoir ou toute fonction du COFAM à l'administrateur en chef.	Délégation
Same	(8) The chief executive officer may, in writing, delegate to another employee of OTAB any of the chief executive officer's powers or duties, including any that have been delegated to him or her by the directors, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(8) L'administrateur en chef peut, par écrit, déléguer à un autre employé du COFAM les pouvoirs ou les fonctions qui lui sont conférés, y compris ceux qui lui ont été délégués par les membres du conseil d'administration, et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.	Idem
Employees	17.—(1) The employees who are considered necessary to carry on OTAB's affairs may be appointed or transferred.	17 (1) Les employés qui sont jugés nécessaires à l'exercice des activités du COFAM peuvent être nommés ou mutés.	Employés
<i>Public Service Act</i>	(2) The appointments and transfers shall be made under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les nominations et les mutations sont effectuées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	<i>Loi sur la fonction publique</i>

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS,
COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET
D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE,
CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

18.—(1) OTAB may designate local training and adjustment boards that have been established in accordance with the regulations made under this Act.

18 (1) Le COFAM peut désigner des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui ont été créées conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

(2) Designated local training and adjustment boards have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

(2) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées exercent les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et fonctions

(3) Designated local training and adjustment boards are responsible to the directors in connection with the powers and duties delegated by OTAB or assigned by the regulations.

(3) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées sont responsables devant les membres du conseil d'administration en ce qui a trait aux pouvoirs et aux fonctions que leur délègue le COFAM ou que leur attribuent les règlements.

Idem

(4) OTAB may provide funding to designated local training and adjustment boards, in accordance with the regulations.

(4) Le COFAM peut verser des fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées, conformément aux règlements.

Fonds

19.—(1) OTAB may establish councils, as subcommittees of the board of directors, in accordance with the regulations made under this Act.

19 (1) Le COFAM peut créer des conseils, qui constituent des sous-comités du conseil d'administration, conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Conseils

(2) The councils have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

(2) Les conseils ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et fonctions

(3) The councils shall advise the directors on matters relating to labour force development.

(3) Les conseils donnent des conseils aux membres du conseil d'administration sur les questions qui se rapportent à la mise en valeur de la main-d'oeuvre.

Conseils

(4) The councils are responsible to the directors.

(4) Les conseils sont responsables devant les membres du conseil d'administration.

Idem

(5) OTAB may pay council members remuneration and expenses, in accordance with the regulations.

(5) Le COFAM peut verser une rémunération et des indemnités aux membres des conseils, conformément aux règlements.

Rémunération

20.—(1) Reference committees may be established, in accordance with the regulations made under this Act, by the groups named in subsection 9 (2) and section 10.

20 (1) Des comités consultatifs peuvent être créés, conformément aux règlements pris en application de la présente loi, par les groupes visés au paragraphe 9 (2) et à l'article 10.

Comités consultatifs

(2) OTAB may provide funding to reference committees, in accordance with the regulations.

(2) Le COFAM peut verser des fonds aux comités consultatifs désignés, conformément aux règlements.

Fonds

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

21. OTAB may charge fees for its services, in the amounts fixed by the regulations made under this Act.

21 Le COFAM peut percevoir pour ses services des frais dont les montants sont fixés par les règlements pris en application de la présente loi.

Frais

22. The Minister of Finance may order OTAB to pay into the Consolidated Revenue

22 Le ministre des Finances peut enjoindre au COFAM de verser au Trésor toute somme d'argent qui constitue un excédent.

Excédent de fonds

Fund any money that is surplus to its requirements.

Temporary investments

23.—(1) OTAB may invest money that is temporarily surplus to its requirements in,

- (a) notes, bonds, debentures and other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Canada, a province of Canada, an agency of the Government of Canada, an agency of the government of a province of Canada, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or another financial institution authorized to carry on business in Canada; and
- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada.

Investments in programs and services

(2) OTAB may, on such conditions as the Minister considers proper, invest money in labour force development programs and services, as a sole investor or by way of a joint venture, partnership, syndicate or alliance.

Fiscal year

24. OTAB's fiscal year begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.

Estimates

25. The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, OTAB's estimates for the next fiscal year.

Annual plan of operations

26.—(1) The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, a plan for the next year's operations of OTAB.

Multi-year plan

(2) The Minister may require the directors to submit to him or her for review and approval a plan for OTAB's future operations projected over several years as specified by the Minister.

Accounting

27.—(1) OTAB shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.

Auditors

(2) The directors shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit OTAB's accounts and financial transactions annually.

Disclosure to Provincial Auditor

(3) The directors shall make available to the Provincial Auditor, on his or her request,

23 (1) Le COFAM peut placer toute somme d'argent qui constitue un excédent temporaire dans ce qui suit :

Placements temporaires

- a) des billets, des obligations, des débentures et autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par le Canada, une province canadienne, un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne, une banque énumérée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou une autre institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations et autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada.

(2) Le COFAM peut, aux conditions que le ministre juge appropriées, investir dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, en tant qu'investisseur unique ou par le biais d'une entreprise commune, d'une société en nom collectif, d'un consortium ou d'une alliance.

Investissements dans les programmes et services

24 L'exercice du COFAM commence le 1^{er} avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

25 Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent les prévisions budgétaires du COFAM pour l'exercice suivant à l'examen et à l'approbation du ministre.

Prévisions budgétaires

26 (1) Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent le plan des activités du COFAM pour l'année suivante à l'examen et à l'approbation du ministre.

Plan annuel des activités

(2) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils lui soumettent, pour qu'il l'examine et l'approuve, un plan des activités à venir du COFAM projeté sur plusieurs années, dont le nombre est précisé par le ministre.

Plan pluriannuel

27 (1) Le COFAM établit et tient un système de comptabilité que le ministre estime satisfaisant.

Comptabilité

(2) Les membres du conseil d'administration nomment un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qui les autorise à vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du COFAM.

Vérificateurs

(3) Les membres du conseil d'administration mettent à la disposition du vérificateur

Communication au vérificateur provincial

the auditor's report and all accounts, records and other documents relating to the audit.

Minister

(4) The Minister may require that any aspect of OTAB's accounts or financial transactions be audited by the Provincial Auditor or by another auditor appointed by the Minister for the purpose; in that case, the Provincial Auditor or other auditor shall submit the results of the audit to the Minister and to the directors.

Annual report

28.—(1) After the end of OTAB's fiscal year, the directors shall make an annual report to the Minister on its affairs.

Same

(2) The annual report shall contain any information the Minister requires.

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Other reports

(4) The Minister may require the directors to submit other reports on OTAB's affairs, objects, powers or duties.

Agreement with Government of Canada

29. The Lieutenant Governor in Council may enter into an agreement with the Government of Canada with respect to any matter governed by this Act.

REGULATIONS

Regulations

30.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the quorum for directors' meetings;
- (b) governing the decision-making procedures followed at directors' meetings;
- (c) respecting the establishment, composition and operation of local training and adjustment boards;
- (d) assigning powers and duties to designated local training and adjustment boards;
- (e) respecting the provision of funding to designated local training and adjustment boards;
- (f) respecting the establishment and composition of councils;
- (g) assigning powers and duties to councils;

provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur ainsi que tous les comptes, dossiers et autres documents qui se rapportent à la vérification.

Ministre

(4) Le ministre peut exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières du COFAM soit vérifié par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cette fin par le ministre, auquel cas le vérificateur provincial ou l'autre vérificateur présente les résultats de la vérification au ministre et aux membres du conseil d'administration.

Rapport annuel

28 (1) Après la fin de l'exercice du COFAM, les membres du conseil d'administration présentent au ministre un rapport annuel sur les activités du COFAM.

Idem

(2) Le rapport annuel comporte tous les renseignements que le ministre exige.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite à l'Assemblée législative.

Autres rapports

(4) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils présentent d'autres rapports sur les activités, la mission, les pouvoirs ou les fonctions du COFAM.

Entente avec le gouvernement du Canada

29 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada en ce qui concerne toute question régie par la présente loi.

RÈGLEMENTS

Règlements

30 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le quorum pour les réunions des membres du conseil d'administration;
- b) régir la procédure à suivre pour la prise de décisions aux réunions des membres du conseil d'administration;
- c) traiter de la création, de la composition et des activités des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre;
- d) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;
- e) traiter du versement de fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;
- f) traiter de la création et de la composition des conseils;
- g) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux conseils;

- (h) respecting the payment of remuneration and expenses to council members;
- (i) respecting the establishment and composition of reference committees;
- (j) respecting the provision of funding to reference committees;
- (k) fixing the amounts of fees for the purposes of section 21.

Consultation

(2) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall consult with OTAB about it.

Commencement

31. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993*.

- h) traiter du versement d'une rémunération et d'indemnités aux membres des conseils;
- i) traiter de la création et de la composition des comités consultatifs;
- j) traiter du versement de fonds aux comités consultatifs;
- k) fixer le montant des frais pour l'application de l'article 21.

(2) Avant que ne soit pris un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre consulte le COFAM à son sujet.

Consultation

31 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

32 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 96

An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board

The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

1st Reading November 23rd, 1992
2nd Reading December 7th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources Development
Committee and as reported to the Legislative Assembly
May 6th, 1993)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 96

Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1^{re} lecture 23 novembre 1992
2^e lecture 7 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du
développement des ressources et rapporté à
l'Assemblée législative le 6 mai 1993)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Ontario Training and Adjustment Board ("OTAB"), a Crown agency which is to assume broad responsibility for the promotion, funding, co-ordination, design and provision of programs and services with respect to labour force training and adjustment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre («COFAM»), un organisme de la Couronne qui assumera la responsabilité générale en ce qui concerne la promotion, le financement, la coordination, la conception et l'offre de programmes et de services relatifs à la formation et à l'adaptation de la main-d'oeuvre.

An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board

Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

CONTENTS

1. Purposes
2. Definitions
3. OTAB established
4. Objects
5. Minister's directives
6. Crown agency
7. Capacity and powers
8. Application of *Corporations Act* and *Corporations Information Act*

DIRECTORS

9. Directors
10. Additional director
11. Additional directors
12. Meetings
13. By-laws
14. Duty of director
15. Conflict of interest

CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES

16. Chief executive officer
17. Employees

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS, COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

18. Local training and adjustment boards
19. Councils
20. Reference committees

MISCELLANEOUS

21. Fees
22. Surplus money
23. Investments
24. Fiscal year
25. Estimates
26. Plans
27. Accounting and audit
28. Annual report
29. Agreement with Government of Canada

REGULATIONS

30. Regulations
31. Commencement
32. Short title

SOMMAIRE

1. Objets
2. Définitions
3. Création du COFAM
4. Mission
5. Directives du ministre
6. Organisme de la Couronne
7. Capacité et pouvoirs
8. Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales* et non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

9. Membres du conseil d'administration
10. Membre additionnel du conseil d'administration
11. Membres additionnels du conseil d'administration
12. Réunions
13. Règlements administratifs
14. Obligation des membres du conseil d'administration
15. Conflits d'intérêts

ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS

16. Administrateur en chef
17. Employés

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET D'ADAPTA- TION DE LA MAIN-D'OEUVRE, CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

18. Commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre
19. Conseils
20. Comités consultatifs

DISPOSITIONS DIVERSES

21. Frais
22. Excédent de fonds
23. Investissements
24. Exercice
25. Prévisions budgétaires
26. Plans
27. Comptabilité et vérification
28. Rapport annuel
29. Entente avec le gouvernement du Canada

RÈGLEMENTS

30. Règlements
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are,

- (a) to enable business and labour, together with educators, trainers and representatives of under-represented or disadvantaged groups, to play a significant role in the design and delivery of labour force development programs and services;
- (b) to give Ontario's employers, workers and potential workers access to publicly funded labour force development programs and services that will, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers;
- (c) to recognize the principles of access and equity in labour force development; and
- (d) to ensure that labour force development programs and services are designed and delivered within a framework that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario, promotes Ontario's linguistic duality and recognizes and supports the diversity and pluralism of Ontario's population.

Definitions

2. In this Act,

"labour force development programs and services" includes programs and services with respect to labour force training and adjustment and with respect to entry and re-entry into the labour force; ("programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre")

"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"OTAB" means the Ontario Training and Adjustment Board. ("COFAM")

OTAB
established

3. A corporation without share capital known in English as the Ontario Training and Adjustment Board and in French as

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) permettre au patronat et aux travailleurs, ainsi qu'aux éducateurs, aux formateurs et aux représentants des groupes sous-représentés ou désavantagés, de jouer un rôle important dans la conception et l'offre de programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- b) donner aux employeurs et aux travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario accès à des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public et qui conduiront, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels;
- c) reconnaître les principes d'accessibilité et d'équité lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- d) veiller à ce que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus et offerts dans un cadre conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, établies par le gouvernement de l'Ontario, promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario et reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de sa population.

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«COFAM» Le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre. («OTAB»)

«ministre» Le ministre responsable de l'application de la présente loi. («Minister»)

«programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre» S'entend notamment des programmes et des services relatifs à la formation et à l'adaptation de la main-d'oeuvre, ainsi qu'à l'intégration ou la réintégration dans le marché du travail. («labour force development programs and services»)

3 Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la

Création du
COFAM

Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre is established.

Objects

4.—(1) OTAB has the following objects:

1. To promote, support, fund, co-ordinate, design, provide and evaluate labour force development programs and services for the private and public sectors.
2. To carry out research and development with respect to all aspects of labour force development.
3. To develop a labour market information base.
4. To advise the Government of Ontario on all aspects of labour force development, including its funding.
5. To seek to ensure that publicly funded labour force development programs and services, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers.
6. To participate in the development and promotion of common standards in occupational training, so as to enhance labour force mobility by making skills more portable.
7. To establish links with the Canadian Labour Force Development Board and with provincial, local and other labour force development organizations so as to develop co-operative working relationships and shared initiatives in labour force development.
8. To establish links among labour force development programs and services, the educational system and social programs and services intended to promote preparedness for employment, training and life-long learning.
9. To seek to ensure access and equity in labour force development programs and services, so as to lead to the full participation of workers and potential workers in the labour force.

main-d'oeuvre et en anglais Ontario Training and Adjustment Board.

4 (1) Le COFAM a la mission suivante : Mission

1. Promouvoir, appuyer, financer, coordonner, concevoir, offrir et évaluer des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre destinés aux secteurs privé et public.
2. Effectuer des travaux de recherche et développement en ce qui concerne tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
3. Mettre sur pied une base de données portant sur le marché du travail.
4. Conseiller le gouvernement de l'Ontario sur tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre, y compris son financement.
5. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, conduisent au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels.
6. Participer à l'élaboration et à la promotion de normes communes en matière de formation professionnelle, de façon à accroître la mobilité de la main-d'oeuvre en rendant ses compétences plus polyvalentes.
7. Établir des liens avec la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre et avec les organisations provinciales, locales et autres organisations de mise en valeur de la main-d'oeuvre de façon à promouvoir des relations de travail fondées sur la collaboration et la prise d'initiatives communes lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre.
8. Établir des liens entre les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, le système d'éducation et les programmes et services sociaux destinés à promouvoir la préparation à l'emploi, la formation et l'apprentissage permanent.
9. Faire en sorte que l'accès aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et l'équité de ceux-ci soient garantis de façon à conduire à la pleine participation des tra-

10. To identify and seek to eliminate systemic and other discriminatory barriers to the full and effective participation of disadvantaged and under-represented groups in labour force development programs and services.
11. To seek to ensure that the special needs of people with disabilities are accommodated in labour force development programs and services.
12. To seek to ensure that labour force development programs and services are designed, delivered and evaluated in light of the needs and priorities of all Ontario's employers, workers and potential workers.
13. To seek to ensure that labour force development programs and services are of high quality and achieve the best results and the best returns on investment, through the use of a variety of methods that are fully and effectively evaluated in all respects, including cost-effectiveness.
14. To promote appropriate and sustainable levels of investment in labour force development.
15. To make effective use of Ontario's diverse educational and training resources.
16. To seek to ensure, within the scope of OTAB's operations, the strength of Ontario's publicly funded education systems.
17. To promote, in labour force development programs and services, Ontario's linguistic duality, and to take into account the training needs of Ontario's francophone community.
18. To recognize and support, in labour force development programs and services, the diversity and pluralism of Ontario's population.

Criteria

- (2) In carrying out its objects, OTAB shall,
 - (a) operate in a manner that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario;

vailleurs actuels et éventuels au marché du travail.

10. Repérer les obstacles systémiques et autres obstacles discriminatoires à la participation pleine et efficace des groupes désavantagés ou sous-représentés aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, et s'efforcer de les supprimer.
11. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre satisfassent aux besoins particuliers des personnes handicapées.
12. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus, offerts et évalués à la lumière des besoins et des priorités de tous les employeurs et de tous les travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario.
13. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient de haute qualité et qu'ils donnent les meilleurs résultats possibles et un rendement optimal des investissements, par l'emploi de diverses méthodes qui sont évaluées à tous égards de façon exhaustive et efficace, y compris l'analyse du rapport coûts-efficacité.
14. Promouvoir des niveaux d'investissement qui soient appropriés et soutenus dans le domaine de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
15. Utiliser efficacement les diverses ressources de l'Ontario dans les domaines de l'éducation et de la formation.
16. Chercher à renforcer, dans le cadre de ses activités, les systèmes d'éducation publics de l'Ontario.
17. Promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et prendre en considération les besoins de la communauté francophone de l'Ontario en matière de formation.
18. Reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de la population de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

- (2) Pour exécuter sa mission, le COFAM doit :

Critères

- a) exercer ses activités d'une manière qui est conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, éta-

- (b) operate within a framework of accountability to the Government of Ontario;
- (c) distribute funding of labour force development programs and services to all the regions of Ontario in a fair and appropriate manner; and
- (d) operate in a manner that develops a functioning partnership that brings together all points of view with respect to labour force development programs and services.

5.—(1) The Minister may issue written directives to OTAB on matters that relate to its objects and that are, in the Minister's opinion, of significant public interest.

(2) The directors shall ensure that the chief executive officer implements the Minister's directives promptly and efficiently.

6. OTAB is a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*.

7.—(1) For the purpose of carrying out its objects, OTAB has all the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.

(2) OTAB may not acquire, hold or dispose of an interest in real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

(3) OTAB may, if it first obtains the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money or give security against its property, subject to any conditions imposed by the Minister of Finance.

(4) The Minister of Finance may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to any conditions that that Minister imposes, guarantee on behalf of Ontario the repayment of loans made to OTAB, including interest.

8.—(1) Subject to subsection 15 (1), the *Corporations Act* does not apply to OTAB.

(2) The *Corporations Information Act* does not apply to OTAB.

blies par le gouvernement de l'Ontario;

- b) exercer ses activités dans un cadre de responsabilité devant le gouvernement de l'Ontario;
- c) répartir les fonds des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre entre toutes les régions de l'Ontario de façon équitable et appropriée;
- d) exercer ses activités de façon à établir un partenariat fonctionnel qui rallie tous les points de vue en ce qui concerne les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

5 (1) Le ministre peut donner des directives écrites au COFAM sur des questions qui ont trait à sa mission et qui, à son avis, revêtent un grand intérêt public.

(2) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que l'administrateur en chef mette les directives du ministre en application promptement et efficacement.

6 Le COFAM est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

7 (1) Pour réaliser sa mission, le COFAM a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

(2) Le COFAM ne peut acquérir, détenir un droit sur des biens immeubles, autre qu'un droit de tenure à bail, ni disposer de celui-ci sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le COFAM peut, s'il obtient au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts ou donner des garanties à l'égard de ses biens, sous réserve des conditions imposées par le ministre des Finances.

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions imposées par ce ministre, garantir au nom de l'Ontario le remboursement des emprunts consentis au COFAM, y compris les intérêts s'y rapportant.

8 (1) Sous réserve du paragraphe 15 (1), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

(2) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

Directives du ministre

Idem

Organisme de la Couronne

Capacité et pouvoirs

Biens immeubles

Emprunts

Garantie

Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*

Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

Minister's directives

Same

Crown agency

Capacity and powers

Real property

Borrowing

Guarantee

Application of *Corporations Act*

Application of *Corporations Information Act*

DIRECTORS

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Directors	9.—(1) The directors are responsible for OTAB's broad policy direction.	9 (1) Les membres du conseil d'administration sont chargés de l'orientation de la politique générale du COFAM.	Membres du conseil d'administration
Same	(2) There shall be twenty-two directors, appointed by the Lieutenant Governor in Council, as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1. Two co-chairs, one representing business and one representing labour. 2. Seven directors representing business. 3. Seven directors representing labour. 4. Two directors representing educators and trainers. 5. One director representing franco-phones. 6. One director representing persons with disabilities. 7. One director representing racial minorities. 8. One director representing women. 	(2) Le conseil d'administration se compose des vingt-deux membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil : <ol style="list-style-type: none"> 1. Deux coprésidents, l'un représentant le patronat et l'autre, les travailleurs. 2. Sept représentants du patronat. 3. Sept représentants des travailleurs. 4. Deux représentants des éducateurs et des formateurs. 5. Un représentant des francophones. 6. Un représentant des personnes handicapées. 7. Un représentant des minorités raciales. 8. Un représentant des femmes. 	Idem
Consultation	(3) Each director shall be selected in consultation with organizations representing the group that the director is to represent.	(3) Chaque membre du conseil d'administration est choisi après consultation des organisations représentant le groupe que le membre doit représenter.	Consultation
Criteria	(4) In the selection of directors, the importance of reflecting Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.	(4) Au moment du choix des membres du conseil d'administration, l'importance qu'il y a de refléter la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.	Critères
Term of office	(5) The directors shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.	(5) Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Reappointment	(6) A director may be reappointed, but not so as to serve more than three consecutive terms.	(6) Le mandat des membres du conseil d'administration est renouvelable, mais ceux-ci ne peuvent occuper leur poste pendant plus de trois mandats consécutifs.	Nouvelle nomination
Remuneration	(7) The directors shall receive the remuneration and expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(7) Les membres du conseil d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Vacancies	(8) If the position of a director becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office for the unexpired portion of the term or for a new term not exceeding three years.	(8) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge jusqu'à la fin du mandat ou pour un nouveau mandat d'au plus trois ans.	Vacances
Temporary vacancies	(9) If the position of a director becomes temporarily vacant because of a leave of absence, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office as acting director during the leave.	(9) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient temporairement vacant en raison d'un congé qui est accordé au membre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge à titre intérimaire pendant la durée du congé.	Vacance temporaire
Alternates	(10) On the request of any director who is a person with a disability, the Lieutenant	(10) À la demande d'un membre handicapé du conseil d'administration, le lieute-	Suppléants

Governor in Council may appoint an alternate who shall perform the duties and have the powers of the director when that director is absent or unable to act.

nant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour exercer les fonctions et les pouvoirs de ce membre lorsqu'il est absent ou empêché d'agir.

Consultation

(11) Subsections (3) and (4) apply to the reappointment of directors, the filling of vacancies and temporary vacancies and the appointment of alternates.

(11) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent au renouvellement de nomination des membres du conseil d'administration, aux vacances permanentes et temporaires à combler, ainsi qu'à la nomination des suppléants.

Consultation

Acting co-chair

(12) If either co-chair is absent or unable to act and no alternate has been appointed under subsection (10), or if the position of a co-chair is vacant and the Lieutenant Governor in Council has not yet appointed a replacement, the directors who represent business or labour, as the case may be, shall choose from among themselves an acting co-chair.

(12) En cas d'absence ou d'empêchement de l'un ou l'autre des coprésidents sans qu'aucun suppléant ait été nommé en vertu du paragraphe (10), ou si le poste d'un coprésident devient vacant sans que le lieutenant-gouverneur en conseil ait nommé de remplaçant, les membres du conseil d'administration qui représentent le patronat ou les travailleurs, selon le cas, choisissent parmi eux un coprésident intérimaire.

Coprésident intérimaire

Additional director

10.—(1) An additional director may be appointed on the request of recognized representatives of aboriginal people.

10 (1) Un autre membre peut être nommé au conseil d'administration à la demande des représentants reconnus des autochtones.

Membre additionnel du conseil d'administration

Request

(2) The request may be directed to the Lieutenant Governor in Council or to the Minister, and the appointment shall be made by the one to whom the request is directed.

(2) La demande peut être adressée au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre, et celui qui reçoit la demande procède à la nomination.

Demande

Consultation

(3) The additional director shall be selected in consultation with recognized representatives of aboriginal people.

(3) Le membre additionnel du conseil d'administration est choisi après consultation des représentants reconnus des autochtones.

Consultation

Additional directors

11.—(1) The Minister may appoint a senior member of Ontario's public service and a senior member of Canada's public service to be additional directors.

11 (1) Le ministre peut nommer un cadre supérieur de la fonction publique ontarienne et un cadre supérieur de la fonction publique canadienne en qualité de membres additionnels du conseil d'administration.

Membres additionnels du conseil d'administration

Same

(2) The Minister may appoint an additional director in consultation with an organization representing municipalities in Ontario.

(2) Le ministre peut nommer un membre additionnel au conseil d'administration après consultation d'une organisation représentant les municipalités de l'Ontario.

Idem

No vote or remuneration

(3) The additional directors appointed under this section shall not have a vote and are not entitled to receive remuneration in connection with their directorships.

(3) Les membres additionnels du conseil d'administration nommés en vertu du présent article n'ont pas droit de vote ni le droit de recevoir une rémunération en leur qualité de membres du conseil d'administration.

Absence de vote et de rémunération

Meetings

12.—(1) The directors shall meet at the call of both co-chairs and, in any event, at least every two months.

12 (1) Les membres du conseil d'administration se réunissent sur convocation des coprésidents et, quoi qu'il en soit, au moins tous les deux mois.

Réunions

Public meetings

(2) At least two directors' meetings each year shall be open to the public.

(2) Au moins deux réunions des membres du conseil d'administration par année sont ouvertes au public.

Réunions publiques

Quorum

(3) The number of directors that is prescribed by the regulations made under this Act constitutes a quorum.

(3) Le nombre de membres du conseil d'administration que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi constitue le quorum.

Quorum

By-laws

13. The directors shall pass by-laws governing OTAB's procedure and, subject to the regulations made under clause 30 (1) (b), governing the operations of the directors.

13 Les membres du conseil d'administration adoptent des règlements administratifs régissant les travaux du COFAM et, sous réserve des règlements pris en application de

Règlements administratifs

Duty of director	14. Each director shall act in the public interest while taking into account the needs and perspectives of the group he or she represents.	l'alinéa 30 (1) b), régissant leurs propres activités.	
Conflict of interest	15.—(1) Section 71 of the <i>Corporations Act</i> applies to the directors, with necessary modifications.	14 Chaque membre du conseil d'administration agit dans l'intérêt public tout en tenant compte des besoins et des positions du groupe qu'il représente.	Obligation des membres du conseil d'administration
By-laws	(2) The directors shall pass by-laws dealing with conflict of interest, which may impose restrictions on directors' activities.	15 (1) L'article 71 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil d'administration.	Conflits d'intérêts
		(2) Les membres du conseil d'administration <u>adoptent</u> des règlements administratifs traitant des conflits d'intérêts, lesquels peuvent restreindre les activités des membres du conseil d'administration.	Règlements administratifs
CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES		ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS	
Chief executive officer	16.—(1) There shall be a chief executive officer of OTAB, appointed by the Lieutenant Governor in Council in consultation with the directors.	16 (1) Est créé le poste d'administrateur en chef du COFAM, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation des membres du conseil d'administration.	Administrateur en chef
Powers and duties	(2) The chief executive officer is responsible for OTAB's management and operation.	(2) L'administrateur en chef est responsable de la gestion et du fonctionnement du COFAM.	Pouvoirs et fonctions
Same	(3) The chief executive officer is responsible to the directors.	(3) L'administrateur en chef est responsable devant les membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(4) The chief executive officer shall implement the policies established by the directors and shall perform the other functions that they assign to him or her.	(4) L'administrateur en chef met en oeuvre les politiques établies par les membres du conseil d'administration et exerce les autres fonctions que ceux-ci lui attribuent.	Idem
Same	(5) The chief executive officer shall act as secretary at the directors' meetings.	(5) L'administrateur en chef fait office de secrétaire aux réunions des membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(6) The chief executive officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under the <i>Public Service Act</i> , and may exercise the power described in section 8 of that Act.	(6) L'administrateur en chef peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un sous-ministre en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et peut exercer le pouvoir visé à l'article 8 de cette loi.	Idem
Delegation	(7) The directors may delegate any power or duty of OTAB to the chief executive officer.	(7) Les membres du conseil d'administration peuvent déléguer tout pouvoir ou toute fonction du COFAM à l'administrateur en chef.	Délégation
Same	(8) The chief executive officer may, in writing, delegate to another employee of OTAB any of the chief executive officer's powers or duties, including any that have been delegated to him or her by the directors, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(8) L'administrateur en chef peut, par écrit, déléguer à un autre employé du COFAM les pouvoirs ou les fonctions qui lui sont conférés, y compris ceux qui lui ont été délégués par les membres du conseil d'administration, et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.	Idem
Employees	17.—(1) The employees who are considered necessary to carry on OTAB's affairs may be appointed or transferred.	17 (1) Les employés qui sont jugés nécessaires à l'exercice des activités du COFAM peuvent être nommés ou mutés.	Employés
<i>Public Service Act</i>	(2) The appointments and transfers shall be made under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les nominations et les mutations sont effectuées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	<i>Loi sur la fonction publique</i>

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS,
COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET
D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE,
CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

Local training and adjustment boards
18.—(1) OTAB shall designate local training and adjustment boards that comply with the regulations made under this Act.

18 (1) Le COFAM désigne des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui sont conformes aux règlements pris en application de la présente loi.

Commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

Powers and duties
(2) Designated local training and adjustment boards have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

(2) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées exercent les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et fonctions

Same
(3) Designated local training and adjustment boards are responsible to the directors in connection with the powers and duties delegated by OTAB or assigned by the regulations.

(3) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées sont responsables devant les membres du conseil d'administration en ce qui a trait aux pouvoirs et aux fonctions que leur délègue le COFAM ou que leur attribuent les règlements.

Idem

Role of OTAB
(4) OTAB shall provide a broad policy and accountability framework for designated local training and adjustment boards.

(4) Le COFAM fournit un cadre élargi de politiques et de responsabilité aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées.

Rôle du COFAM

Funding
(5) OTAB may provide funding to designated local training and adjustment boards, in accordance with the regulations.

(5) Le COFAM peut verser des fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées, conformément aux règlements.

Fonds

Councils
19.—(1) OTAB may establish councils, as subcommittees of the board of directors, in accordance with the regulations made under this Act.

19 (1) Le COFAM peut créer des conseils, qui constituent des sous-comités du conseil d'administration, conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Conseils

Powers and duties
(2) The councils have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

(2) Les conseils ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et fonctions

Advice
(3) The councils shall advise the directors on matters relating to labour force development.

(3) Les conseils donnent des conseils aux membres du conseil d'administration sur les questions qui se rapportent à la mise en valeur de la main-d'oeuvre.

Conseils

Same
(4) The councils are responsible to the directors.

(4) Les conseils sont responsables devant les membres du conseil d'administration.

Idem

Remuneration
(5) OTAB may pay council members remuneration and expenses, in accordance with the regulations.

(5) Le COFAM peut verser une rémunération et des indemnités aux membres des conseils, conformément aux règlements.

Rémunération

Reference committees
20.—(1) Reference committees may be established, in accordance with the regulations made under this Act, by the groups named in subsection 9 (2) and section 10.

20 (1) Des comités consultatifs peuvent être créés, conformément aux règlements pris en application de la présente loi, par les groupes visés au paragraphe 9 (2) et à l'article 10.

Comités consultatifs

Funding
(2) OTAB may provide funding to reference committees, in accordance with the regulations.

(2) Le COFAM peut verser des fonds aux comités consultatifs désignés, conformément aux règlements.

Fonds

MISCELLANEOUS

Fees	21. OTAB may charge fees for its services, in the amounts fixed by the regulations made under this Act.
Surplus money	22. The Minister of Finance may order OTAB to pay into the Consolidated Revenue Fund any money that is surplus to its requirements.
Temporary investments	23. —(1) OTAB may invest money that is temporarily surplus to its requirements in, <ul style="list-style-type: none"> (a) notes, bonds, debentures and other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Canada, a province of Canada, an agency of the Government of Canada, an agency of the government of a province of Canada, a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada) or another financial institution authorized to carry on business in Canada; and (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada.
Investments in programs and services	(2) OTAB may, on such conditions as the Minister considers proper, invest money in labour force development programs and services, as a sole investor or by way of a joint venture, partnership, syndicate or alliance.
Fiscal year	24. OTAB's fiscal year begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.
Estimates	25. The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, OTAB's estimates for the next fiscal year.
Annual plan of operations	26. —(1) The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, a plan for the next year's operations of OTAB.
Multi-year plan	(2) The Minister may require the directors to submit to him or her for review and approval a plan for OTAB's future operations projected over several years as specified by the Minister.
Accounting	27. —(1) OTAB shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.

DISPOSITIONS DIVERSES

21 Le COFAM peut percevoir pour ses services des frais dont les montants sont fixés par les règlements pris en application de la présente loi.	Frais
22 Le ministre des Finances peut enjoindre au COFAM de verser au Trésor toute somme d'argent qui constitue un excédent.	Excédent de fonds
23 (1) Le COFAM peut placer toute somme d'argent qui constitue un excédent temporaire dans ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) des billets, des obligations, des débetures et autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par le Canada, une province canadienne, un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne, une banque énumérée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) ou une autre institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada; b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations et autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada. 	Placements temporaires
(2) Le COFAM peut, aux conditions que le ministre juge appropriées, investir dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, en tant qu'investisseur unique ou par le biais d'une entreprise commune, d'une société en nom collectif, d'un consortium ou d'une alliance.	Investissements dans les programmes et services
24 L'exercice du COFAM commence le 1 ^{er} avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
25 Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent les prévisions budgétaires du COFAM pour l'exercice suivant à l'examen et à l'approbation du ministre.	Prévisions budgétaires
26 (1) Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent le plan des activités du COFAM pour l'année suivante à l'examen et à l'approbation du ministre.	Plan annuel des activités
(2) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils lui soumettent, pour qu'il l'examine et l'approuve, un plan des activités à venir du COFAM projeté sur plusieurs années, dont le nombre est précisé par le ministre.	Plan pluriannuel
27 (1) Le COFAM établit et tient un système de comptabilité que le ministre estime satisfaisant.	Comptabilité

Auditors	(2) The directors shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit OTAB's accounts and financial transactions annually.	(2) Les membres du conseil d'administration nomment un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qui les autorise à vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du COFAM.	Vérificateurs
Disclosure to Provincial Auditor	(3) The directors shall make available to the Provincial Auditor, on his or her request, the auditor's report and all accounts, records and other documents relating to the audit.	(3) Les membres du conseil d'administration mettent à la disposition du vérificateur provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur ainsi que tous les comptes, dossiers et autres documents qui se rapportent à la vérification.	Communication au vérificateur provincial
Minister	(4) The Minister may require that any aspect of OTAB's accounts or financial transactions be audited by the Provincial Auditor or by another auditor appointed by the Minister for the purpose; in that case, the Provincial Auditor or other auditor shall submit the results of the audit to the Minister and to the directors.	(4) Le ministre peut exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières du COFAM soit vérifié par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cette fin par le ministre, auquel cas le vérificateur provincial ou l'autre vérificateur présente les résultats de la vérification au ministre et aux membres du conseil d'administration.	Ministre
Annual report	28. —(1) After the end of OTAB's fiscal year, the directors shall make an annual report to the Minister on its affairs.	28 (1) Après la fin de l'exercice du COFAM, les membres du conseil d'administration présentent au ministre un rapport annuel sur les activités du COFAM.	Rapport annuel
Same	(2) The annual report shall contain any information the Minister requires.	(2) Le rapport annuel comporte tous les renseignements que le ministre exige.	Idem
Tabling	(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite à l'Assemblée législative.	Dépôt
Other reports	(4) The Minister may require the directors to submit other reports on OTAB's affairs, objects, powers or duties.	(4) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils présentent d'autres rapports sur les activités, la mission, les pouvoirs ou les fonctions du COFAM.	Autres rapports
Agreement with Government of Canada	29. The Lieutenant Governor in Council may enter into an agreement with the Government of Canada with respect to any matter governed by this Act.	29 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada en ce qui concerne toute question régie par la présente loi.	Entente avec le gouvernement du Canada

REGULATIONS

Regulations	30. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
	(a) prescribing the quorum for directors' meetings;
	(b) governing the decision-making procedures followed at directors' meetings;
	(c) respecting the establishment, composition and operation of local training and adjustment boards;
	(d) assigning powers and duties to designated local training and adjustment boards;

RÈGLEMENTS

Règlements	30 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
	a) prescrire le quorum pour les réunions des membres du conseil d'administration;
	b) régir la procédure à suivre pour la prise de décisions aux réunions des membres du conseil d'administration;
	c) traiter de la création, de la composition et des activités des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre;
	d) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;

	<p>(e) respecting the provision of funding to designated local training and adjustment boards;</p> <p>(f) respecting the establishment and composition of councils;</p> <p>(g) assigning powers and duties to councils;</p> <p>(h) respecting the payment of remuneration and expenses to council members;</p> <p>(i) respecting the establishment and composition of reference committees;</p> <p>(j) respecting the provision of funding to reference committees;</p> <p>(k) fixing the amounts of fees for the purposes of section 21.</p>	<p>e) traiter du versement de fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;</p> <p>f) traiter de la création et de la composition des conseils;</p> <p>g) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux conseils;</p> <p>h) traiter du versement d'une rémunération et d'indemnités aux membres des conseils;</p> <p>i) traiter de la création et de la composition des comités consultatifs;</p> <p>j) traiter du versement de fonds aux comités consultatifs;</p> <p>k) fixer le montant des frais pour l'application de l'article 21.</p>	
Consultation	<p>(2) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall consult with OTAB about it.</p>	<p>(2) Avant que ne soit pris un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre consulte le COFAM à son sujet.</p>	Consultation
Community diversity	<p>(3) When a regulation is made under clause (1) (c), the importance of reflecting, in the composition of local training and adjustment boards, the diversity of the communities they are to serve shall be recognized.</p>	<p>(3) Tout règlement qui est pris en application de l'alinéa (1) c) doit reconnaître l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre, la diversité des collectivités qu'elles doivent servir.</p>	Diversité des collectivités
Commencement	<p>31. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>31 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>32. The short title of this Act is the <i>Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993</i>.</p>	<p>32 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre</i>.</p>	Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 96

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board

The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

1st Reading	November 23, 1992
2nd Reading	December 7, 1992
3rd Reading	July 20, 1993
Royal Assent	July 21, 1993

Projet de loi 96

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 1993)*

Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 ^{re} lecture	23 novembre 1992
2 ^e lecture	7 décembre 1992
3 ^e lecture	20 juillet 1993
Sanction royale	21 juillet 1993



An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board

Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

CONTENTS

1. Purposes
2. Definitions
3. OTAB established
4. Objects
5. Minister's directives
6. Crown agency
7. Capacity and powers
8. Application of *Corporations Act* and
Corporations Information Act

DIRECTORS

9. Directors
10. Additional director
11. Additional directors
12. Meetings
13. By-laws
14. Duty of director
15. Conflict of interest

CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES

16. Chief executive officer
17. Employees

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS, COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

18. Local training and adjustment boards
19. Councils
20. Reference committees

MISCELLANEOUS

21. Fees
22. Surplus money
23. Investments
24. Fiscal year
25. Estimates
26. Plans
27. Accounting and audit
28. Annual report
29. Agreement with Government of Canada

REGULATIONS

30. Regulations
31. Commencement
32. Short title

SOMMAIRE

1. Objets
2. Définitions
3. Création du COFAM
4. Mission
5. Directives du ministre
6. Organisme de la Couronne
7. Capacité et pouvoirs
8. Champ d'application de la *Loi sur les
personnes morales* et non-application de la
*Loi sur les renseignements exigés des
personnes morales*

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

9. Membres du conseil d'administration
10. Membre additionnel du conseil
d'administration
11. Membres additionnels du conseil
d'administration
12. Réunions
13. Règlements administratifs
14. Obligation des membres du conseil
d'administration
15. Conflits d'intérêts

ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS

16. Administrateur en chef
17. Employés

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET D'ADAPTA- TION DE LA MAIN-D'OEUVRE, CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

18. Commissions locales de formation et
d'adaptation de la main-d'oeuvre
19. Conseils
20. Comités consultatifs

DISPOSITIONS DIVERSES

21. Frais
22. Excédent de fonds
23. Investissements
24. Exercice
25. Prévisions budgétaires
26. Plans
27. Comptabilité et vérification
28. Rapport annuel
29. Entente avec le gouvernement du Canada

RÈGLEMENTS

30. Règlements
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purposes

1. The purposes of this Act are,

- (a) to enable business and labour, together with educators, trainers and representatives of under-represented or disadvantaged groups, to play a significant role in the design and delivery of labour force development programs and services;
- (b) to give Ontario's employers, workers and potential workers access to publicly funded labour force development programs and services that will, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers;
- (c) to recognize the principles of access and equity in labour force development; and
- (d) to ensure that labour force development programs and services are designed and delivered within a framework that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario, promotes Ontario's linguistic duality and recognizes and supports the diversity and pluralism of Ontario's population.

Definitions

2. In this Act,

"labour force development programs and services" includes programs and services with respect to labour force training and adjustment and with respect to entry and re-entry into the labour force; ("programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre")

"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"OTAB" means the Ontario Training and Adjustment Board. ("COFAM")

OTAB
established

3. A corporation without share capital known in English as the Ontario Training and Adjustment Board and in French as

1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) permettre au patronat et aux travailleurs, ainsi qu'aux éducateurs, aux formateurs et aux représentants des groupes sous-représentés ou désavantagés, de jouer un rôle important dans la conception et l'offre de programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- b) donner aux employeurs et aux travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario accès à des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public et qui conduiront, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels;
- c) reconnaître les principes d'accessibilité et d'équité lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- d) veiller à ce que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus et offerts dans un cadre conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, établies par le gouvernement de l'Ontario, promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario et reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de sa population.

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«COFAM» Le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre. («OTAB»)

«ministre» Le ministre responsable de l'application de la présente loi. («Minister»)

«programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre» S'entend notamment des programmes et des services relatifs à la formation et à l'adaptation de la main-d'oeuvre, ainsi qu'à l'intégration ou la réintégration dans le marché du travail. («labour force development programs and services»)

3 Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la

Création du
COFAM

Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre is established.

Objects

4.—(1) OTAB has the following objects:

1. To promote, support, fund, co-ordinate, design, provide and evaluate labour force development programs and services for the private and public sectors.
2. To carry out research and development with respect to all aspects of labour force development.
3. To develop a labour market information base.
4. To advise the Government of Ontario on all aspects of labour force development, including its funding.
5. To seek to ensure that publicly funded labour force development programs and services, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers.
6. To participate in the development and promotion of common standards in occupational training, so as to enhance labour force mobility by making skills more portable.
7. To establish links with the Canadian Labour Force Development Board and with provincial, local and other labour force development organizations so as to develop co-operative working relationships and shared initiatives in labour force development.
8. To establish links among labour force development programs and services, the educational system and social programs and services intended to promote preparedness for employment, training and life-long learning.
9. To seek to ensure access and equity in labour force development programs and services, so as to lead to the full participation of workers and potential workers in the labour force.

main-d'oeuvre et en anglais Ontario Training and Adjustment Board.

4 (1) Le COFAM a la mission suivante :

Mission

1. Promouvoir, appuyer, financer, coordonner, concevoir, offrir et évaluer des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre destinés aux secteurs privé et public.
2. Effectuer des travaux de recherche et développement en ce qui concerne tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
3. Mettre sur pied une base de données portant sur le marché du travail.
4. Conseiller le gouvernement de l'Ontario sur tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre, y compris son financement.
5. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, conduisent au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels.
6. Participer à l'élaboration et à la promotion de normes communes en matière de formation professionnelle, de façon à accroître la mobilité de la main-d'oeuvre en rendant ses compétences plus polyvalentes.
7. Établir des liens avec la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre et avec les organisations provinciales, locales et autres organisations de mise en valeur de la main-d'oeuvre de façon à promouvoir des relations de travail fondées sur la collaboration et la prise d'initiatives communes lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre.
8. Établir des liens entre les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, le système d'éducation et les programmes et services sociaux destinés à promouvoir la préparation à l'emploi, la formation et l'apprentissage permanent.
9. Faire en sorte que l'accès aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et l'équité de ceux-ci soient garantis de façon à conduire à la pleine participation des tra-

10. To identify and seek to eliminate systemic and other discriminatory barriers to the full and effective participation of disadvantaged and under-represented groups in labour force development programs and services.
11. To seek to ensure that the special needs of people with disabilities are accommodated in labour force development programs and services.
12. To seek to ensure that labour force development programs and services are designed, delivered and evaluated in light of the needs and priorities of all Ontario's employers, workers and potential workers.
13. To seek to ensure that labour force development programs and services are of high quality and achieve the best results and the best returns on investment, through the use of a variety of methods that are fully and effectively evaluated in all respects, including cost-effectiveness.
14. To promote appropriate and sustainable levels of investment in labour force development.
15. To make effective use of Ontario's diverse educational and training resources.
16. To seek to ensure, within the scope of OTAB's operations, the strength of Ontario's publicly funded education systems.
17. To promote, in labour force development programs and services, Ontario's linguistic duality, and to take into account the training needs of Ontario's francophone community.
18. To recognize and support, in labour force development programs and services, the diversity and pluralism of Ontario's population.

Criteria

- (2) In carrying out its objects, OTAB shall,
 - (a) operate in a manner that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario;

vailleurs actuels et éventuels au marché du travail.

10. Repérer les obstacles systémiques et autres obstacles discriminatoires à la participation pleine et efficace des groupes désavantagés ou sous-représentés aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, et s'efforcer de les supprimer.
11. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre satisfassent aux besoins particuliers des personnes handicapées.
12. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus, offerts et évalués à la lumière des besoins et des priorités de tous les employeurs et de tous les travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario.
13. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient de haute qualité et qu'ils donnent les meilleurs résultats possibles et un rendement optimal des investissements, par l'emploi de diverses méthodes qui sont évaluées à tous égards de façon exhaustive et efficace, y compris l'analyse du rapport coûts-efficacité.
14. Promouvoir des niveaux d'investissement qui soient appropriés et soutenus dans le domaine de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
15. Utiliser efficacement les diverses ressources de l'Ontario dans les domaines de l'éducation et de la formation.
16. Chercher à renforcer, dans le cadre de ses activités, les systèmes d'éducation publics de l'Ontario.
17. Promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et prendre en considération les besoins de la communauté francophone de l'Ontario en matière de formation.
18. Reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de la population de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

- (2) Pour exécuter sa mission, le COFAM doit :

Critères

- a) exercer ses activités d'une manière qui est conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, éta-

- (b) operate within a framework of accountability to the Government of Ontario;
- (c) distribute funding of labour force development programs and services to all the regions of Ontario in a fair and appropriate manner; and
- (d) operate in a manner that develops a functioning partnership that brings together all points of view with respect to labour force development programs and services.

Minister's directives

5.—(1) The Minister may issue written directives to OTAB on matters that relate to its objects and that are, in the Minister's opinion, of significant public interest.

Same

(2) The directors shall ensure that the chief executive officer implements the Minister's directives promptly and efficiently.

Crown agency

6. OTAB is a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*.

Capacity and powers

7.—(1) For the purpose of carrying out its objects, OTAB has all the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.

Real property

(2) OTAB may not acquire, hold or dispose of an interest in real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Borrowing

(3) OTAB may, if it first obtains the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money or give security against its property, subject to any conditions imposed by the Minister of Finance.

Guarantee

(4) The Minister of Finance may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to any conditions that that Minister imposes, guarantee on behalf of Ontario the repayment of loans made to OTAB, including interest.

Application of Corporations Act

8.—(1) Subject to subsection 15 (1), the *Corporations Act* does not apply to OTAB.

Application of Corporations Information Act

(2) The *Corporations Information Act* does not apply to OTAB.

blies par le gouvernement de l'Ontario;

- b) exercer ses activités dans un cadre de responsabilité devant le gouvernement de l'Ontario;
- c) répartir les fonds des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre entre toutes les régions de l'Ontario de façon équitable et appropriée;
- d) exercer ses activités de façon à établir un partenariat fonctionnel qui rallie tous les points de vue en ce qui concerne les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

5 (1) Le ministre peut donner des directives écrites au COFAM sur des questions qui ont trait à sa mission et qui, à son avis, revêtent un grand intérêt public.

Directives du ministre

(2) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que l'administrateur en chef mette les directives du ministre en application promptement et efficacement.

Idem

6 Le COFAM est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Organisme de la Couronne

7 (1) Pour réaliser sa mission, le COFAM a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Capacité et pouvoirs

(2) Le COFAM ne peut acquérir, détenir un droit sur des biens immeubles, autre qu'un droit de tenure à bail, ni disposer de celui-ci sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Biens immeubles

(3) Le COFAM peut, s'il obtient au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts ou donner des garanties à l'égard de ses biens, sous réserve des conditions imposées par le ministre des Finances.

Emprunts

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions imposées par ce ministre, garantir au nom de l'Ontario le remboursement des emprunts consentis au COFAM, y compris les intérêts s'y rapportant.

Garantie

8 (1) Sous réserve du paragraphe 15 (1), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*

(2) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

DIRECTORS

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Directors	9.—(1) The directors are responsible for OTAB's broad policy direction.	9 (1) Les membres du conseil d'administration sont chargés de l'orientation de la politique générale du COFAM.	Membres du conseil d'administration
Same	(2) There shall be twenty-two directors, appointed by the Lieutenant Governor in Council, as follows: 1. Two co-chairs, one representing business and one representing labour. 2. Seven directors representing business. 3. Seven directors representing labour. 4. Two directors representing educators and trainers. 5. One director representing francophones. 6. One director representing persons with disabilities. 7. One director representing racial minorities. 8. One director representing women.	(2) Le conseil d'administration se compose des vingt-deux membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil : 1. Deux coprésidents, l'un représentant le patronat et l'autre, les travailleurs. 2. Sept représentants du patronat. 3. Sept représentants des travailleurs. 4. Deux représentants des éducateurs et des formateurs. 5. Un représentant des francophones. 6. Un représentant des personnes handicapées. 7. Un représentant des minorités raciales. 8. Un représentant des femmes.	Idem
Consultation	(3) Each director shall be selected in consultation with organizations representing the group that the director is to represent.	(3) Chaque membre du conseil d'administration est choisi après consultation des organisations représentant le groupe que le membre doit représenter.	Consultation
Criteria	(4) In the selection of directors, the importance of reflecting Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.	(4) Au moment du choix des membres du conseil d'administration, l'importance qu'il y a de refléter la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.	Critères
Term of office	(5) The directors shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.	(5) Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Reappointment	(6) A director may be reappointed, but not so as to serve more than three consecutive terms.	(6) Le mandat des membres du conseil d'administration est renouvelable, mais ceux-ci ne peuvent occuper leur poste pendant plus de trois mandats consécutifs.	Nouvelle nomination
Remuneration	(7) The directors shall receive the remuneration and expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(7) Les membres du conseil d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Vacancies	(8) If the position of a director becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office for the unexpired portion of the term or for a new term not exceeding three years.	(8) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge jusqu'à la fin du mandat ou pour un nouveau mandat d'au plus trois ans.	Vacances
Temporary vacancies	(9) If the position of a director becomes temporarily vacant because of a leave of absence, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office as acting director during the leave.	(9) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient temporairement vacant en raison d'un congé qui est accordé au membre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge à titre intérimaire pendant la durée du congé.	Vacance temporaire
Alternates	(10) On the request of any director who is a person with a disability, the Lieutenant	(10) À la demande d'un membre handicapé du conseil d'administration, le lieute-	Suppléants

Governor in Council may appoint an alternate who shall perform the duties and have the powers of the director when that director is absent or unable to act.

Consultation

(11) Subsections (3) and (4) apply to the reappointment of directors, the filling of vacancies and temporary vacancies and the appointment of alternates.

Acting co-chair

(12) If either co-chair is absent or unable to act and no alternate has been appointed under subsection (10), or if the position of a co-chair is vacant and the Lieutenant Governor in Council has not yet appointed a replacement, the directors who represent business or labour, as the case may be, shall choose from among themselves an acting co-chair.

Additional director

10.—(1) An additional director may be appointed on the request of recognized representatives of aboriginal people.

Request

(2) The request may be directed to the Lieutenant Governor in Council or to the Minister, and the appointment shall be made by the one to whom the request is directed.

Consultation

(3) The additional director shall be selected in consultation with recognized representatives of aboriginal people.

Additional directors

11.—(1) The Minister may appoint a senior member of Ontario's public service and a senior member of Canada's public service to be additional directors.

Same

(2) The Minister may appoint an additional director in consultation with an organization representing municipalities in Ontario.

No vote or remuneration

(3) The additional directors appointed under this section shall not have a vote and are not entitled to receive remuneration in connection with their directorships.

Meetings

12.—(1) The directors shall meet at the call of both co-chairs and, in any event, at least every two months.

Public meetings

(2) At least two directors' meetings each year shall be open to the public.

Quorum

(3) The number of directors that is prescribed by the regulations made under this Act constitutes a quorum.

By-laws

13. The directors shall pass by-laws governing OTAB's procedure and, subject to the regulations made under clause 30 (1) (b), governing the operations of the directors.

nant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour exercer les fonctions et les pouvoirs de ce membre lorsqu'il est absent ou empêché d'agir.

Consultation

(11) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent au renouvellement de nomination des membres du conseil d'administration, aux vacances permanentes et temporaires à combler, ainsi qu'à la nomination des suppléants.

Coprésident intérimaire

(12) En cas d'absence ou d'empêchement de l'un ou l'autre des coprésidents sans qu'aucun suppléant ait été nommé en vertu du paragraphe (10), ou si le poste d'un coprésident devient vacant sans que le lieutenant-gouverneur en conseil ait nommé de remplaçant, les membres du conseil d'administration qui représentent le patronat ou les travailleurs, selon le cas, choisissent parmi eux un coprésident intérimaire.

Membre additionnel du conseil d'administration

10 (1) Un autre membre peut être nommé au conseil d'administration à la demande des représentants reconnus des autochtones.

Demande

(2) La demande peut être adressée au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre, et celui qui reçoit la demande procède à la nomination.

Consultation

(3) Le membre additionnel du conseil d'administration est choisi après consultation des représentants reconnus des autochtones.

Membres additionnels du conseil d'administration

11 (1) Le ministre peut nommer un cadre supérieur de la fonction publique ontarienne et un cadre supérieur de la fonction publique canadienne en qualité de membres additionnels du conseil d'administration.

Idem

(2) Le ministre peut nommer un membre additionnel au conseil d'administration après consultation d'une organisation représentant les municipalités de l'Ontario.

Absence de vote et de rémunération

(3) Les membres additionnels du conseil d'administration nommés en vertu du présent article n'ont pas droit de vote ni le droit de recevoir une rémunération en leur qualité de membres du conseil d'administration.

Réunions

12 (1) Les membres du conseil d'administration se réunissent sur convocation des coprésidents et, quoi qu'il en soit, au moins tous les deux mois.

Réunions publiques

(2) Au moins deux réunions des membres du conseil d'administration par année sont ouvertes au public.

Quorum

(3) Le nombre de membres du conseil d'administration que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi constitue le quorum.

Règlements administratifs

13 Les membres du conseil d'administration adoptent des règlements administratifs régissant les travaux du COFAM et, sous réserve des règlements pris en application de

		l'alinéa 30 (1) b), régissant leurs propres activités.	
Duty of director	14. Each director shall act in the public interest while taking into account the needs and perspectives of the group he or she represents.	14 Chaque membre du conseil d'administration agit dans l'intérêt public tout en tenant compte des besoins et des positions du groupe qu'il représente.	Obligation des membres du conseil d'administration
Conflict of interest	15.—(1) Section 71 of the <i>Corporations Act</i> applies to the directors, with necessary modifications.	15 (1) L'article 71 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil d'administration.	Conflits d'intérêts
By-laws	(2) The directors shall pass by-laws dealing with conflict of interest, which may impose restrictions on directors' activities.	(2) Les membres du conseil d'administration adoptent des règlements administratifs traitant des conflits d'intérêts, lesquels peuvent restreindre les activités des membres du conseil d'administration.	Règlements administratifs
CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES		ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS	
Chief executive officer	16.—(1) There shall be a chief executive officer of OTAB, appointed by the Lieutenant Governor in Council in consultation with the directors.	16 (1) Est créé le poste d'administrateur en chef du COFAM, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation des membres du conseil d'administration.	Administrateur en chef
Powers and duties	(2) The chief executive officer is responsible for OTAB's management and operation.	(2) L'administrateur en chef est responsable de la gestion et du fonctionnement du COFAM.	Pouvoirs et fonctions
Same	(3) The chief executive officer is responsible to the directors.	(3) L'administrateur en chef est responsable devant les membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(4) The chief executive officer shall implement the policies established by the directors and shall perform the other functions that they assign to him or her.	(4) L'administrateur en chef met en oeuvre les politiques établies par les membres du conseil d'administration et exerce les autres fonctions que ceux-ci lui attribuent.	Idem
Same	(5) The chief executive officer shall act as secretary at the directors' meetings.	(5) L'administrateur en chef fait office de secrétaire aux réunions des membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(6) The chief executive officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under the <i>Public Service Act</i> , and may exercise the power described in section 8 of that Act.	(6) L'administrateur en chef peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un sous-ministre en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et peut exercer le pouvoir visé à l'article 8 de cette loi.	Idem
Delegation	(7) The directors may delegate any power or duty of OTAB to the chief executive officer.	(7) Les membres du conseil d'administration peuvent déléguer tout pouvoir ou toute fonction du COFAM à l'administrateur en chef.	Délégation
Same	(8) The chief executive officer may, in writing, delegate to another employee of OTAB any of the chief executive officer's powers or duties, including any that have been delegated to him or her by the directors, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(8) L'administrateur en chef peut, par écrit, déléguer à un autre employé du COFAM les pouvoirs ou les fonctions qui lui sont conférés, y compris ceux qui lui ont été délégués par les membres du conseil d'administration, et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.	Idem
Employees	17.—(1) The employees who are considered necessary to carry on OTAB's affairs may be appointed or transferred.	17 (1) Les employés qui sont jugés nécessaires à l'exercice des activités du COFAM peuvent être nommés ou mutés.	Employés
Public Service Act	(2) The appointments and transfers shall be made under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les nominations et les mutations sont effectuées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Loi sur la fonction publique

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS, COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

Local
training and
adjustment
boards

18.—(1) OTAB shall designate local training and adjustment boards that comply with the regulations made under this Act.

Powers and
duties

(2) Designated local training and adjustment boards have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

Same

(3) Designated local training and adjustment boards are responsible to the directors in connection with the powers and duties delegated by OTAB or assigned by the regulations.

Role of
OTAB

(4) OTAB shall provide a broad policy and accountability framework for designated local training and adjustment boards.

Funding

(5) OTAB may provide funding to designated local training and adjustment boards, in accordance with the regulations.

Councils

19.—(1) OTAB may establish councils, as subcommittees of the board of directors, in accordance with the regulations made under this Act.

Powers and
duties

(2) The councils have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

Advice

(3) The councils shall advise the directors on matters relating to labour force development.

Same

(4) The councils are responsible to the directors.

Remunera-
tion

(5) OTAB may pay council members remuneration and expenses, in accordance with the regulations.

Reference
committees

20.—(1) Reference committees may be established, in accordance with the regulations made under this Act, by the groups named in subsection 9 (2) and section 10.

Funding

(2) OTAB may provide funding to reference committees, in accordance with the regulations.

MISCELLANEOUS

Fees

21. OTAB may charge fees for its services, in the amounts fixed by the regulations made under this Act.

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE, CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

18 (1) Le COFAM désigne des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui sont conformes aux règlements pris en application de la présente loi.

Commissions
locales de
formation et
d'adaptation
de la main-
d'oeuvre

(2) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées exercent les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et
fonctions

(3) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées sont responsables devant les membres du conseil d'administration en ce qui a trait aux pouvoirs et aux fonctions que leur délègue le COFAM ou que leur attribuent les règlements.

Idem

(4) Le COFAM fournit un cadre élargi de politiques et de responsabilité aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées.

Rôle du
COFAM

(5) Le COFAM peut verser des fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées, conformément aux règlements.

Fonds

19 (1) Le COFAM peut créer des conseils, qui constituent des sous-comités du conseil d'administration, conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Conseils

(2) Les conseils ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et
fonctions

(3) Les conseils donnent des conseils aux membres du conseil d'administration sur les questions qui se rapportent à la mise en valeur de la main-d'oeuvre.

Conseils

(4) Les conseils sont responsables devant les membres du conseil d'administration.

Idem

(5) Le COFAM peut verser une rémunération et des indemnités aux membres des conseils, conformément aux règlements.

Rémunération

20 (1) Des comités consultatifs peuvent être créés, conformément aux règlements pris en application de la présente loi, par les groupes visés au paragraphe 9 (2) et à l'article 10.

Comités con-
sultatifs

(2) Le COFAM peut verser des fonds aux comités consultatifs désignés, conformément aux règlements.

Fonds

DISPOSITIONS DIVERSES

21 Le COFAM peut percevoir pour ses services des frais dont les montants sont fixés

Frais

Surplus money	22. The Minister of Finance may order OTAB to pay into the Consolidated Revenue Fund any money that is surplus to its requirements.	par les règlements pris en application de la présente loi.	22 Le ministre des Finances peut enjoindre au COFAM de verser au Trésor toute somme d'argent qui constitue un excédent.	Excédent de fonds
Temporary investments	23. —(1) OTAB may invest money that is temporarily surplus to its requirements in, (a) notes, bonds, debentures and other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Canada, a province of Canada, an agency of the Government of Canada, an agency of the government of a province of Canada, a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada) or another financial institution authorized to carry on business in Canada; and (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada.	23 (1) Le COFAM peut placer toute somme d'argent qui constitue un excédent temporaire dans ce qui suit : a) des billets, des obligations, des débetures et autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par le Canada, une province canadienne, un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne, une banque énumérée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) ou une autre institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada; b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations et autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada.		Placements temporaires
Investments in programs and services	(2) OTAB may, on such conditions as the Minister considers proper, invest money in labour force development programs and services, as a sole investor or by way of a joint venture, partnership, syndicate or alliance.	(2) Le COFAM peut, aux conditions que le ministre juge appropriées, investir dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, en tant qu'investisseur unique ou par le biais d'une entreprise commune, d'une société en nom collectif, d'un consortium ou d'une alliance.		Investissements dans les programmes et services
Fiscal year	24. OTAB's fiscal year begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.	24 L'exercice du COFAM commence le 1 ^{er} avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.		Exercice
Estimates	25. The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, OTAB's estimates for the next fiscal year.	25 Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent les prévisions budgétaires du COFAM pour l'exercice suivant à l'examen et à l'approbation du ministre.		Prévisions budgétaires
Annual plan of operations	26. —(1) The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, a plan for the next year's operations of OTAB.	26 (1) Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent le plan des activités du COFAM pour l'année suivante à l'examen et à l'approbation du ministre.		Plan annuel des activités
Multi-year plan	(2) The Minister may require the directors to submit to him or her for review and approval a plan for OTAB's future operations projected over several years as specified by the Minister.	(2) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils lui soumettent, pour qu'il l'examine et l'approuve, un plan des activités à venir du COFAM projeté sur plusieurs années, dont le nombre est précisé par le ministre.		Plan pluriannuel
Accounting	27. —(1) OTAB shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.	27 (1) Le COFAM établit et tient un système de comptabilité que le ministre estime satisfaisant.		Comptabilité
Auditors	(2) The directors shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit OTAB's accounts and financial transactions annually.	(2) Les membres du conseil d'administration nomment un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qui les auto-		Vérificateurs

Disclosure to
Provincial
Auditor

(3) The directors shall make available to the Provincial Auditor, on his or her request, the auditor's report and all accounts, records and other documents relating to the audit.

Minister

(4) The Minister may require that any aspect of OTAB's accounts or financial transactions be audited by the Provincial Auditor or by another auditor appointed by the Minister for the purpose; in that case, the Provincial Auditor or other auditor shall submit the results of the audit to the Minister and to the directors.

Annual
report

28.—(1) After the end of OTAB's fiscal year, the directors shall make an annual report to the Minister on its affairs.

Same

(2) The annual report shall contain any information the Minister requires.

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Other
reports

(4) The Minister may require the directors to submit other reports on OTAB's affairs, objects, powers or duties.

Agreement
with Govern-
ment of
Canada

29. The Lieutenant Governor in Council may enter into an agreement with the Government of Canada with respect to any matter governed by this Act.

REGULATIONS

Regulations

30.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the quorum for directors' meetings;
- (b) governing the decision-making procedures followed at directors' meetings;
- (c) respecting the establishment, composition and operation of local training and adjustment boards;
- (d) assigning powers and duties to designated local training and adjustment boards;
- (e) respecting the provision of funding to designated local training and adjustment boards;

rise à vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du COFAM.

(3) Les membres du conseil d'administration mettent à la disposition du vérificateur provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur ainsi que tous les comptes, dossiers et autres documents qui se rapportent à la vérification.

Communica-
tion au vérifi-
cateur
provincial

Ministre

(4) Le ministre peut exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières du COFAM soit vérifié par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cette fin par le ministre, auquel cas le vérificateur provincial ou l'autre vérificateur présente les résultats de la vérification au ministre et aux membres du conseil d'administration.

Rapport
annuel

28 (1) Après la fin de l'exercice du COFAM, les membres du conseil d'administration présentent au ministre un rapport annuel sur les activités du COFAM.

Idem

(2) Le rapport annuel comporte tous les renseignements que le ministre exige.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite à l'Assemblée législative.

Autres rap-
ports

(4) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils présentent d'autres rapports sur les activités, la mission, les pouvoirs ou les fonctions du COFAM.

Entente avec
le gouverne-
ment du
Canada

29 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada en ce qui concerne toute question régie par la présente loi.

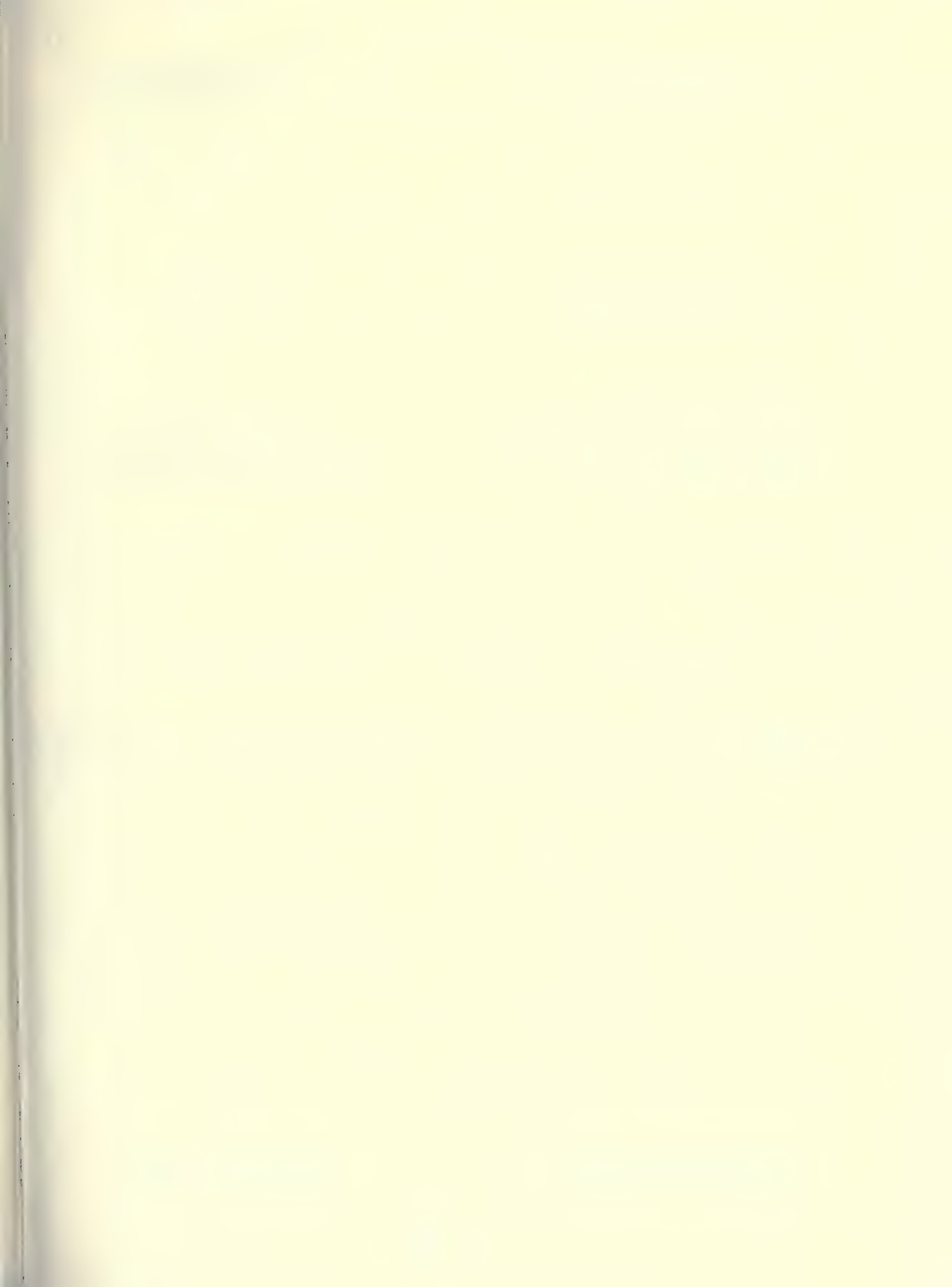
RÈGLEMENTS

Règlements

30 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le quorum pour les réunions des membres du conseil d'administration;
- b) régir la procédure à suivre pour la prise de décisions aux réunions des membres du conseil d'administration;
- c) traiter de la création, de la composition et des activités des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre;
- d) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;
- e) traiter du versement de fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;

	(f) respecting the establishment and composition of councils;	f) traiter de la création et de la composition des conseils;	
	(g) assigning powers and duties to councils;	g) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux conseils;	
	(h) respecting the payment of remuneration and expenses to council members;	h) traiter du versement d'une rémunération et d'indemnités aux membres des conseils;	
	(i) respecting the establishment and composition of reference committees;	i) traiter de la création et de la composition des comités consultatifs;	
	(j) respecting the provision of funding to reference committees;	j) traiter du versement de fonds aux comités consultatifs;	
	(k) fixing the amounts of fees for the purposes of section 21.	k) fixer le montant des frais pour l'application de l'article 21.	
Consultation	(2) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall consult with OTAB about it.	(2) Avant que ne soit pris un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre consulte le COFAM à son sujet.	Consultation
Community diversity	(3) When a regulation is made under clause (1) (c), the importance of reflecting, in the composition of local training and adjustment boards, the diversity of the communities they are to serve shall be recognized.	(3) Tout règlement qui est pris en application de l'alinéa (1) c) doit reconnaître l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre, la diversité des collectivités qu'elles doivent servir.	Diversité des collectivités
Commencement	31. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	31 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	32. The short title of this Act is the <i>Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993</i>.	32 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre</i>.	Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 98

**An Act to provide a
Consumer and Business
Practices Code for Ontario**

Mr. Cordiano

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 24th, 1992
2nd Reading December 10th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 98

**Loi prévoyant un Code de la
consommation et des pratiques de
commerce pour l'Ontario**

M. Cordiano

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 24 novembre 1992
2^e lecture 10 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to revise and consolidate the law in the area of consumer protection and business practices. The *Consumer Protection Act*, other than Part III (Credit Transactions), the *Business Practices Act*, the *Prepaid Services Act* and the *Motor Vehicle Repair Act* are repealed and consolidated into this Bill.

Here are some of the changes to the law to be brought about by the Bill.

PART I UNFAIR PRACTICES

As the *Business Practices Act* is incorporated into the Bill, additional examples of unfair practices are included.

The definition of "goods" is expanded to include real property for the purpose of protecting consumers from unfair practices.

The protection against unfair practices extends to the supply of services by the Government of Ontario or one of its agencies.

The doctrine of privity of contract is abolished for losses resulting from unfair practices.

PART II WARRANTIES

The implied warranties set out in the *Sale of Goods Act* are updated and incorporated into the Bill as warranties given by law and are made to apply to used and substandard goods.

Manufacturers, importers and distributors are to share responsibility with suppliers for the warranties of fitness for purpose and acceptable quality.

Any representation made in relation to the supply of goods or services that can be reasonably relied upon by a consumer who enters into a consumer agreement is deemed to be an express warranty.

A person who adopts an express warranty as his or her own is responsible for fulfilling it. Suppliers are to assist consumers in locating a warrantor.

This Part is made to apply to the Government of Ontario and its agencies when providing goods or services in competition with other persons providing similar goods and services.

PART III RIGHTS AND OBLIGATIONS RESPECTING SPECIFIC CONSUMER AGREEMENTS

The cooling off period under the *Consumer Protection Act* for agreements for which goods or services are to be delivered at a later date is extended from two days to one week.

Additional cancellation rights are given when a supplier does not meet an estimated date for supplying goods or services under an agreement and when a supplier attempts to substitute goods or services for those agreed to without the consumer's prior consent.

Consumers are to be advised of their cancellation rights upon entering into an agreement.

Telephone solicitors are prohibited from calling any consumer who has informed them that he or she does not wish to be contacted.

Suppliers are not permitted to process a payment from a consumer before shipping goods or commencing to perform services.

Suppliers must disclose their refund and exchange policy to consumers before purchase.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour but la révision et la refonte du droit dans le domaine de la protection du consommateur et des pratiques de commerce. La *Loi sur la protection du consommateur*, à l'exception de la partie III (Opérations à crédit), la *Loi sur les pratiques de commerce*, la *Loi sur les services prépayés* et la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* sont abrogées et leur contenu est refondu dans le projet de loi.

Voici quelques-uns des changements que le projet de loi apporte au droit existant.

PARTIE I PRATIQUES DÉLOYALES

L'incorporation de la *Loi sur les pratiques de commerce* dans le projet de loi élargit les catégories de pratiques déloyales.

La définition du terme «biens» est élargie pour comprendre également les biens immeubles, afin de mieux protéger le consommateur contre les pratiques déloyales.

La protection contre les pratiques déloyales s'étend aux services assurés par le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes.

La doctrine du lien de droit contractuel est abolie dans le cas de pertes subies en raison de pratiques déloyales.

PARTIE II GARANTIES

Les garanties implicites énoncées dans la *Loi sur la vente d'objets* sont mises à jour et incorporées dans le projet de loi en tant que garanties légales qui s'appliquent aux biens usagés et aux biens qui ne répondent pas aux normes.

Le fabricant, l'importateur et le distributeur partagent avec le fournisseur la responsabilité découlant des garanties d'adaptation à l'usage et de qualité acceptable.

Est réputée une garantie expresse toute assertion faite à l'égard de la fourniture de biens ou services à laquelle peut se fier raisonnablement le consommateur qui conclut un contrat de consommation.

La personne qui adopte une garantie expresse en est responsable. Les fournisseurs doivent aider les consommateurs à trouver le garant.

Cette partie s'applique au gouvernement de l'Ontario et à ses organismes lorsqu'ils fournissent des biens ou des services en concurrence avec d'autres personnes qui fournissent des biens ou des services semblables.

PARTIE III DROITS ET OBLIGATIONS CONCERNANT DES CONTRATS DE CONSOMMATION PARTICULIERS

Le délai de réflexion prévu par la *Loi sur la protection du consommateur* à l'égard de contrats aux termes desquels des biens doivent être livrés ou des services assurés à une date ultérieure passe de deux jours à une semaine.

Des droits d'annulation supplémentaires sont accordés si un fournisseur livre des biens ou assure des services après la date prévue dans le contrat ou qu'il essaie de substituer d'autres biens ou services à ceux convenus, sans obtenir au préalable l'accord du consommateur.

Il est nécessaire d'avertir les consommateurs de leurs droits d'annulation au moment de conclure un contrat.

Nul ne doit solliciter par téléphone le consommateur qui l'a informé qu'il ne désire pas que l'on communique avec lui.

Il est interdit aux fournisseurs d'encaisser un paiement reçu d'un consommateur avant d'expédier les biens ou de commencer à assurer les services.

Les fournisseurs doivent aviser les consommateurs de leur politique de remboursement et d'échange avant l'achat.

The requirement under the *Consumer Protection Act* that "itinerant sellers" be registered and bonded is removed.

PART V REPAIRS

Some of the provisions of the *Motor Vehicle Repair Act* are expanded upon to apply as well to the repair of goods other than motor vehicles for consumers.

Le projet de loi élimine l'exigence prévue dans la *Loi sur la protection du consommateur* selon laquelle les «vendeurs itinérants» doivent être inscrits et cautionnés.

PARTIE V RÉPARATIONS

Certaines dispositions de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* s'appliquent désormais à la réparation de biens de consommation autres que les véhicules automobiles.

**An Act to provide a
Consumer and Business
Practices Code for Ontario**

**Loi prévoyant un Code de la
consommation et des pratiques de
commerce pour l'Ontario**

CONTENTS

1. Definitions
2. Application

**PART I
UNFAIR PRACTICES**

3. Unfair practice, general rule
4. Examples of unfair practices
5. Authority of person
6. Further examples, taking advantage of consumer
7. Prohibition
8. Occurrence of unfair practice
9. Cancellation right
10. Right of action
11. Remedies
12. Lack of contract, no defence
13. Part binds Crown

**PART II
CONSUMER WARRANTIES**

14. Definitions

WARRANTIES GIVEN BY LAW

15. Definition
16. Spare and replacement parts
17. Acceptable quality
18. Fit for normal use
19. Free from defects
20. Description of goods
21. Other interests in goods
22. Description of services
23. Fit for particular purpose
24. Quality of service
25. Used goods
26. Liability of importer
27. Disclaimer prohibited
28. Prevails over R.S.O.1990,c.S.1

EXPRESS WARRANTIES

29. Definition
30. Liability of importer
31. General impression
32. Adoption of warranty
33. Information to accompany written warranty

MISCELLANEOUS

34. Entitlement of recipient
35. Limit on liability prohibited
36. Right of action
37. Remedies
38. Joint and several liability

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Application

**PARTIE I
PRATIQUES DÉLOYALES**

3. Pratique déloyale, règles générales
4. Exemples de pratiques déloyales
5. Pouvoir d'une personne
6. Autres exemples d'exploitation d'un consommateur
7. Interdiction
8. Cas de pratique déloyale
9. Droit d'annulation
10. Droit d'action
11. Recours
12. L'absence d'un contrat ne constitue pas une défense
13. La partie lie la Couronne

**PARTIE II
GARANTIES DU CONSOMMATEUR**

14. Définitions

GARANTIES LÉGALES

15. Définition
16. Pièces de réserve et pièces de rechange
17. Qualité acceptable
18. Adaptation à l'usage normal
19. Absence de vices
20. Description des biens
21. Autres intérêts dans les biens
22. Description des services
23. Adaptation à un usage particulier
24. Qualité des services
25. Biens usagés
26. Responsabilité de l'importateur
27. Exemption interdite
28. Priorité sur le chap. S.1 des L.R.O. de 1990

GARANTIES EXPRESSES

29. Définition
30. Responsabilité de l'importateur
31. Impression générale
32. Adoption d'une garantie
33. Renseignements

DISPOSITIONS DIVERSES

34. Droit du destinataire
35. Interdiction de limiter la responsabilité
36. Droit d'action
37. Recours
38. Responsabilité solidaire

39. Part binds Crown

**PART III
RIGHTS AND OBLIGATIONS RESPECTING
SPECIFIC CONSUMER AGREEMENTS**

40. Definitions

AGREEMENTS FOR THE SUPPLY OF GOODS OR
SERVICES AT A LATER DATE

- 41. Application of sections
- 42. When written agreement required
- 43. Application
- 44. Supplier to estimate delivery date
- 45. Cancellation re estimated date
- 46. Substitutions
- 47. Cancellation when substitution proposed

OFF PREMISES AND
REMOTE AGREEMENTS

- 48. Identifying information to accompany written materials
- 49. Identifying information to accompany oral presentation
- 50. Prohibition, telephone solicitations
- 51. Money not processed until goods shipped
- 52. Cooling off period

CONSUMER AGREEMENTS

- 53. Notice of refunds and exchanges
- 54. When repossession prohibited
- 55. Unsolicited goods and services
- 56. Long-term agreements

METHOD OF CANCELLATION AND OBLIGATIONS
UPON CANCELLATION

- 57. Method of cancellation
- 58. Obligations upon cancellation

**PART IV
SPECIFIC PREPAID SERVICES AGREEMENTS**

- 59. Definitions
- 60. Application
- 61. Written agreement required
- 62. Agreements limited to one year
- 63. Only one agreement
- 64. Fees
- 65. Instalment plans
- 66. Cooling off period
- 67. Trust account maintained
- 68. Automatic renewals
- 69. When operator not to receive money
- 70. Payments received through trustee
- 71. Waiver invalid
- 72. Rights preserved

**PART V
REPAIRS**

- 73. Definitions
- 74. Application of Part
- 75. No fee for estimate
- 76. Estimate to be given
- 77. Repairer to meet estimated date for repairs
- 78. Posting of signs, motor vehicle repairs

39. La partie lie la Couronne

**PARTIE III
DROITS ET OBLIGATIONS CONCERNANT
DES CONTRATS DE CONSOMMATION
PARTICULIERS**

40. Définitions

CONTRATS EN VUE DE LA FOURNITURE DE BIENS OU
DE SERVICES À UNE DATE ULTÉRIEURE

- 41. Champ d'application des articles
- 42. Contrat écrit exigé
- 43. Champ d'application
- 44. Prévision de la date de livraison par le fournisseur
- 45. Annulation en cas de non-respect de la date prévue
- 46. Substitutions
- 47. Annulation s'il est proposé de faire des substitutions

CONTRATS HORS LIEUX ET CONTRATS ENTRE
NON-PRÉSENTS

- 48. Renseignements identificateurs devant accompagner le matériel écrit
- 49. Renseignements identificateurs devant accompagner l'exposé verbal
- 50. Sollicitation par téléphone interdite
- 51. L'expédition des biens doit précéder l'encaissement de l'argent
- 52. Délai de réflexion

CONTRATS DE CONSOMMATION

- 53. Avis de remboursements et d'échanges
- 54. Reprise de possession interdite
- 55. Biens et services non sollicités
- 56. Contrats à long terme

MODE D'ANNULATION ET OBLIGATIONS EN CAS
D'ANNULATION

- 57. Mode d'annulation
- 58. Obligations en cas d'annulation

**PARTIE IV
CONTRATS DE SERVICES PRÉPAYÉS
PARTICULIERS**

- 59. Définitions
- 60. Champ d'application
- 61. Contrat écrit
- 62. Contrats d'une durée d'un an seulement
- 63. Un contrat seulement
- 64. Droits
- 65. Paiement par versements échelonnés
- 66. Délai de réflexion
- 67. Maintien du compte en fiducie
- 68. Renouvellement de plein droit
- 69. L'exploitant ne doit pas percevoir d'argent
- 70. Fiduciaire
- 71. Nullité de la renonciation
- 72. Droits conservés

**PARTIE V
RÉPARATIONS**

- 73. Définitions
- 74. Application de la partie
- 75. Aucuns frais d'estimation
- 76. Obligation de donner une estimation
- 77. Respect du délai prévu pour les réparations
- 78. Affichage d'écriteaux, réparation de véhicules automobiles

- 79. Return of parts
- 80. No charge for unauthorized repairs
- 81. Limitation on charge
- 82. Invoice
- 83. Warranty for repair of motor vehicles
- 84. Recovery of costs after emergency repairs
- 85. Warranty for repair of other goods
- 86. Calculation of term of warranty
- 87. Limit on liability prohibited
- 88. Consistent charge
- 89. Illegal charges not payable
- 90. Copies of signed documents
- 91. Rights preserved
- 92. Part binds Crown

PART VI

ENFORCEMENT POWERS OF MINISTRY

- 93. Definition
- 94. Director
- 95. Director's duties

INVESTIGATION OF COMPLAINTS

- 96. Duties of investigator
- 97. Warrant to enter and search
- 98. Search without warrant
- 99. Obstruction

ORDER FOR COMPLIANCE

- 100. Order for compliance
- 101. Order for compliance without proposal
- 102. If hearing required
- 103. If person outside Ontario

ASSURANCE OF VOLUNTARY COMPLIANCE

- 104. Assurance of voluntary compliance

ORDER TO REFRAIN FROM DEALING

- 105. Order to refrain from dealing with assets
- 106. Application to court re disposition of seized money

MISCELLANEOUS

- 107. Copies available for inspection
- 108. Admissibility of copies
- 109. Disclosure permitted

PART VII

GENERAL

- 110. Rights preserved
- 111. Limitation of rights prohibited
- 112. Ambiguities to benefit customers
- 113. Deviations from required information
- 114. Liability of assignee
- 115. Where service required
- 116. Pleadings
- 117. Conviction as proof
- 118. Oral evidence
- 119. Matters beyond person's control
- 120. Offences
- 121. Regulations
- 122. R.S.O.1990,c.B.18 repealed
- 123. R.S.O.1990,c.C.31 amended
- 124. R.S.O.1990,c.M.43 repealed
- 125. R.S.O.1990,c.P.22 repealed
- 126. Commencement
- 127. Short title

- 79. Les pièces sont rendues au client
- 80. Aucun montant n'est exigé pour des réparations non autorisées
- 81. Limite
- 82. Facture
- 83. Garantie, réparation de véhicules automobiles
- 84. Recouvrement des coûts en cas de réparations d'urgence
- 85. Garantie, réparation d'autres biens
- 86. Calcul de la durée de la garantie
- 87. Interdiction de limiter la responsabilité
- 88. Montant stable
- 89. Montants illicites
- 90. Copies de documents signés
- 91. Droits conservés
- 92. La partie lie la Couronne

PARTIE VI

POUVOIRS EXÉCUTIFS DU MINISTÈRE

- 93. Définition
- 94. Directeur
- 95. Fonctions du directeur

ENQUÊTE SUR LES PLAINTES

- 96. Fonctions de l'enquêteur
- 97. Mandat de perquisition
- 98. Perquisition sans mandat
- 99. Entrave

ORDRE D'OBSERVATION

- 100. Ordre d'observation
- 101. Ordre d'observation sans avis d'intention
- 102. Demande d'audience
- 103. Personne de l'extérieur de l'Ontario

PROMESSE D'OBSERVATION VOLONTAIRE

- 104. Promesse d'observation volontaire

GEL DE L'ACTIF

- 105. Ordre en vue du gel de l'actif
- 106. Requête au tribunal concernant les mesures à prendre à l'égard de l'argent saisi

DISPOSITIONS DIVERSES

- 107. Disponibilité des copies aux fins d'inspection
- 108. Admissibilité des copies
- 109. Divulgence permise

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 110. Droits conservés
- 111. Restriction des droits interdite
- 112. Ambiguïtés à l'avantage des consommateurs
- 113. Erreur ou omission dans les renseignements
- 114. Responsabilité du cessionnaire
- 115. Signification
- 116. Actes de procédure
- 117. Déclaration de culpabilité
- 118. Preuve orale
- 119. Questions indépendantes de la volonté d'une personne
- 120. Infractions
- 121. Règlements
- 122. L.R.O. 1990, chap. B.18, abrogé
- 123. L.R.O. 1990, chap. C.31, modifié
- 124. L.R.O. 1990, chap. M.43, abrogé
- 125. L.R.O. 1990, chap. P.22, abrogé
- 126. Entrée en vigueur
- 127. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1.—(1) In this Act,

“consumer” means an individual who is acting for purposes other than business purposes; (“consommateur”)

“consumer agreement” means an agreement a person enters into with a consumer in which the person supplies or is to supply goods or services to the consumer in exchange for money or some other form of payment; (“contrat de consommation”)

“Director” means the Director appointed under section 94; (“directeur”)

“distributor”, in respect of goods, includes the wholesaler of the goods; (“distributeur”)

“goods” means personal property or real property; (“biens”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“services” means anything other than goods; (“services”)

“supplier” means the person who enters into a consumer agreement to supply goods or services to a consumer. (“fournisseur”)

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens» Biens meubles ou immeubles. («goods»)

«consommateur» Particulier qui agit à des fins autres que commerciales. («consumer»)

«contrat de consommation» Contrat conclu entre une personne et un consommateur, aux termes duquel la personne fournit ou fournira des biens ou des services au consommateur moyennant une somme d'argent ou une autre forme de paiement. («consumer agreement»)

«directeur» Le directeur nommé aux termes de l'article 94. («Director»)

«distributeur» Dans le cas de biens, s'entend notamment du marchand en gros des biens. («distributor»)

«fournisseur» La personne qui conclut un contrat de consommation en vue de la fourniture de biens ou de services à un consommateur. («supplier»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services» Toute chose autre que des biens. («services»)

Interpretation

(2) An individual shall be deemed to be a consumer for the purposes of this Act if he or she enters into an agreement to receive goods or services that are to be used primarily for purposes other than business purposes even if they may also be used incidentally for business purposes.

(2) Un particulier est réputé un consommateur pour l'application de la présente loi s'il conclut un contrat en vue de recevoir des biens ou des services qui sont censés être utilisés principalement à des fins autres que commerciales, même s'il peut arriver qu'ils soient également utilisés à des fins commerciales.

Interprétation

Application

2. This Act applies in respect of all goods and services that are offered or supplied to one or more consumers other than,

2 La présente loi s'applique à l'égard de tous les biens et de tous les services qui sont offerts ou fournis à un ou à plusieurs consommateurs, à l'exclusion de ce qui suit :

Application

(a) securities as defined in the *Securities Act*;

a) les valeurs mobilières telles que les définit la *Loi sur les valeurs mobilières*;

(b) commodity futures contracts and commodity futures options as defined in the *Commodity Futures Act*;

b) les contrats à terme sur marchandises et les options sur contrats à terme sur marchandises tels que les définit la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*;

(c) deposits as defined in the *Deposits Regulation Act* if that Act applies in respect of those deposits; and

c) les dépôts d'argent tels que les définit la *Loi sur les dépôts d'argent* si cette loi s'applique à ces dépôts d'argent;

(d) services respecting the goods in clauses (a), (b) and (c).

d) les services ayant trait aux biens visés aux alinéas a), b) et c).

PART I UNFAIR PRACTICES

Unfair practice, general rules

3.—(1) It is an unfair practice to do or say anything, or to fail to do or say anything if, as a result, a consumer might reasonably be deceived or misled.

General rules, continued

(2) It is an unfair practice to make a false claim.

Same

(3) It is an unfair practice for a person to take advantage of a consumer if the person knows or ought to know that the consumer is not in a position to protect his or her own interests.

Examples of unfair practices

4.—(1) This section and section 5 list specific examples of the general rules in subsections 3 (1) and (2) but should not be interpreted to limit those general rules.

Characteristics

(2) It is an unfair practice to claim that goods or services have sponsorship, approval, accessories, uses, ingredients, performance characteristics, benefits or other attributes, if that is not so.

Sponsorship, etc., of supplier

(3) It is an unfair practice to claim that the person who is to supply goods or services has a particular affiliation, sponsorship, approval, status or connection, if that is not so.

Standard, etc.

(4) It is an unfair practice to claim that goods or services are of a particular standard, quality, grade, style, model, origin, history or method of manufacture, if that is not so.

Condition

(5) It is an unfair practice to claim that goods are new, are of a particular age, are in a particular condition or have been used to a particular extent, if that is not so; but the reasonable use of goods to enable a supplier to service, prepare, test and deliver the goods for the purpose of supplying them does not make them used for the purpose of this subsection.

Reason, quantity

(6) It is an unfair practice to claim that goods or services are available for a particular reason or are available in a particular quantity, if that is not so.

Omission of material fact

(7) It is an unfair practice to fail to state any fact about goods or services which, if

PARTIE I PRATIQUES DÉLOYALES

3 (1) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait ou dit quelque chose, ou omet de faire ou de dire quelque chose, s'il est raisonnable de s'attendre que son acte trompe le consommateur ou l'induit en erreur.

Pratique déloyale, règles générales

(2) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait une affirmation erronée.

Règles générales, suite

(3) Se livre à une pratique déloyale la personne qui exploite un consommateur, si cette personne sait ou devrait savoir que le consommateur n'est pas en mesure de protéger ses propres intérêts.

Idem

4 (1) Le présent article et l'article 5 énumèrent des exemples précis des règles générales prévues aux paragraphes 3 (1) et (2), mais ils n'ont pas pour effet de restreindre la portée de ces règles générales.

Exemples de pratiques déloyales

(2) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens ou des services font l'objet d'un parrainage ou d'une approbation, ou ont des accessoires, des usages, des ingrédients, des qualités de rendement, des avantages ou d'autres propriétés, s'il n'en est rien.

Caractéristiques

(3) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que la personne qui fournira des biens ou des services bénéficie d'une adhésion, d'un parrainage, d'une approbation, d'une qualité ou d'une relation en particulier, s'il n'en est rien.

Parrainage du fournisseur

(4) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens ou des services répondent à une norme en particulier, sont d'une qualité, d'une catégorie, d'un style, d'un modèle, d'une origine en particulier ou ont des antécédents en particulier, ou sont issus d'un mode de fabrication en particulier, s'il n'en est rien.

Norme et autres

(5) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens sont neufs, ont un âge en particulier, sont dans un état en particulier ou ont été utilisés dans une mesure en particulier, s'il n'en est rien. Toutefois, l'usage raisonnable auquel un fournisseur soumet des biens afin de les entretenir, les préparer, les vérifier et les livrer aux fins de leur fourniture n'a pas pour effet d'en faire des biens usagés pour l'application du présent paragraphe.

État

(6) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens ou des services sont disponibles pour un motif en particulier ou en une quantité en particulier, s'il n'en est rien.

Motif, quantité

(7) Se livre à une pratique déloyale quiconque omet de communiquer un fait au sujet de biens ou de services qui, s'il était

Omission d'un fait important

made known, could cause a reasonable consumer to not acquire the goods or services.

connu, pourrait décider un consommateur raisonnable à ne pas acquérir les biens ou les services.

Previous claim

(8) It is an unfair practice to claim that goods or services are being supplied in accordance with a previous claim, if that is not so.

(8) Se livre à une pratique déloyale qui-
conque affirme que des biens ou des services
sont fournis conformément à une affirmation
antérieure, s'il n'en est rien.

Affirmation
antérieure

When goods
provided

(9) It is an unfair practice for a person to claim that goods will be or can be provided within a stated period, if the person knows or ought to know that is not so.

(9) Se livre à une pratique déloyale la per-
sonne qui affirme que des biens seront ou
peuvent être fournis dans un délai précisé, si
cette personne sait ou devrait savoir que ce
n'est pas le cas.

Délai de
fourniture des
biens

When
services
provided

(10) It is an unfair practice for a person to claim that services will be or can be performed within a stated period, if the person knows or ought to know that is not so.

(10) Se livre à une pratique déloyale la
personne qui affirme que des services seront
ou peuvent être assurés dans un délai pré-
cisé, si cette personne sait ou devrait savoir
que ce n'est pas le cas.

Délai de
fourniture des
services

Availability

(11) It is an unfair practice for a person to claim that goods or services are available to the consumer if the person knows or ought to know that is not so.

(11) Se livre à une pratique déloyale la
personne qui affirme que des biens ou des
services sont à la disposition du consomma-
teur si cette personne sait ou devrait savoir
que ce n'est pas le cas.

Disponibilité

Unnecessary
repair

(12) It is an unfair practice to claim that goods are in need of service or of a part, replacement or repair, if that is not so.

(12) Se livre à une pratique déloyale qui-
conque affirme que des biens ont besoin
d'entretien, d'une pièce, d'un remplacement
ou d'une réparation, s'il n'en est rien.

Réparation
inutile

Price advan-
tage

(13) It is an unfair practice to make a claim that might reasonably lead a person to believe that services are or will be performed or goods are or will be provided at an advantageous price or with some other advantage, if that is not so.

(13) Se livre à une pratique déloyale qui-
conque fait une affirmation dont il serait rai-
sonnable de s'attendre qu'elle porte une per-
sonne à croire que des services sont ou
seront assurés ou que des biens sont ou
seront fournis à un prix avantageux ou
accompagnés d'un autre avantage, s'il n'en
est rien.

Prix avanta-
geux

Rights

(14) It is an unfair practice to claim that a proposed consumer agreement involves or does not involve rights, remedies or obligations, if that is not so.

(14) Se livre à une pratique déloyale qui-
conque affirme qu'un contrat de consomma-
tion projeté comporte des droits, des recours
ou des obligations, ou n'en comporte pas, s'il
n'en est rien.

Droits

Purpose or
intent

(15) It is an unfair practice to claim or otherwise communicate that a solicitation, a communication or a proposed agreement is for a particular purpose or with a particular intent, if that is not so.

(15) Se livre à une pratique déloyale qui-
conque affirme ou fait savoir d'une autre
manière qu'une sollicitation, une communica-
tion ou un contrat projeté a un but ou une
fin en particulier, s'il n'en est rien.

But ou inten-
tion

Unreason-
ably low
estimate

(16) It is an unfair practice for a person to give an estimate of the price of goods or services if the person knows or ought to know that the goods or services will not or cannot be provided at that price.

(16) Se livre à une pratique déloyale la
personne qui donne une estimation du prix
de biens ou de services si cette personne sait
ou devrait savoir que les biens ou les services
ne seront pas fournis à ce prix ou ne peuvent
pas l'être.

Estimation
trop basse

Price of
part, only,
given

(17) It is an unfair practice to make a claim respecting the price of goods or services if, as a result, a person might reasonably believe that the claim is made respecting the price of a larger package of goods or services.

(17) Se livre à une pratique déloyale qui-
conque fait une affirmation concernant le
prix de biens ou de services si, en consé-
quence, il serait raisonnable qu'une personne
croie que l'affirmation vise le prix d'un plus
grand volume de biens ou de services.

Prix d'une
partie seule-
ment

Referral
selling

(18) It is an unfair practice for a person to claim that a consumer will obtain a benefit for helping the person to find potential cus-

(18) Se livre à une pratique déloyale la
personne qui affirme qu'un consommateur
bénéficiera d'un avantage s'il l'aide à trouver

Vente par
mise en rap-
port

tomers if the person knows or ought to know that it is unlikely,

- (a) that the consumer will obtain such a benefit; or
- (b) that the consumer would be able to find a sufficient number of potential customers to obtain the benefit.

Substantiation of claims

(19) It is an unfair practice to make a claim that includes a statement about the performance, capability or length of life of goods or services unless,

- (a) the claim is based on adequate and proper testing that was done before the claim is made;
- (b) the testing substantiates the claim; and
- (c) the claim accurately and fairly represents the results of the testing.

Reasonable quantities

(20) It is an unfair practice for a person to claim that goods or services are available at an advantageous price if reasonable quantities of them are not available at such a price, unless the person makes it clear in the claim that quantities are limited.

Commercial benefit not disclosed

(21) It is an unfair practice to make a claim about goods or services if the claim appears in an objective form such as an editorial, a documentary or scientific data but the claim is actually made for a commercial benefit unless it is clear that the claim is made for a commercial benefit.

Authority of person

5.—(1) It is an unfair practice to claim that a person has or does not have the authority to negotiate the terms of a proposed consumer agreement, if that is not so.

Price exceeding estimate

(2) It is an unfair practice to charge a consumer a price for goods or services that is substantially greater than the estimate given for those goods or services unless the consumer expressly consents to the greater price before the goods are provided or the services performed.

Further examples, taking advantage of consumer

6.—(1) This section lists specific examples of the general rule in subsection 3 (3) involving taking advantage of a consumer where the consumer is not in a position to protect his or her own interests; but this section should not be interpreted to limit subsection 3 (3).

des clients éventuels, si la personne sait ou devrait savoir qu'il est improbable, selon le cas, que :

- a) le consommateur bénéficie de l'avantage en question;
- b) le consommateur puisse trouver un nombre suffisant de clients éventuels pour pouvoir bénéficier de l'avantage.

(19) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait une affirmation qui comporte une mention au sujet du rendement, de la capacité ou de la durée de biens ou de services sauf dans les cas suivants :

- a) l'affirmation est fondée sur une vérification suffisante et appropriée qui a été effectuée avant que l'affirmation ne soit faite;
- b) la vérification établit le bien-fondé de l'affirmation;
- c) l'affirmation reflète exactement et équitablement les résultats de la vérification.

(20) Se livre à une pratique déloyale la personne qui affirme que des biens ou des services sont disponibles à un prix avantageux si des quantités raisonnables de ceux-ci ne sont pas disponibles à un tel prix, à moins que la personne n'indique clairement dans son affirmation que les quantités sont limitées.

(21) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait une affirmation au sujet de biens ou de services, si l'affirmation est faite sous une forme objective, notamment sous forme d'éditorial, de documentaire ou de données scientifiques, mais que l'affirmation est faite en réalité en vue de tirer un avantage commercial, à moins qu'il ne soit clair que l'affirmation est faite dans ce but.

5 (1) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme qu'une personne a ou n'a pas le pouvoir de négocier les conditions d'un contrat de consommation projeté, s'il n'en est rien.

(2) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait payer à un consommateur pour des biens ou des services un prix sensiblement supérieur à l'estimation donnée pour ceux-ci, à moins que le consommateur ne consente expressément, avant que les biens ne soient fournis ou que les services ne soient assurés, à payer le prix supérieur.

6 (1) Le présent article énumère des exemples précis de la règle générale prévue au paragraphe 3 (3) qui traite de l'exploitation d'un consommateur lorsque ce dernier n'est pas en mesure de protéger ses propres intérêts, mais le présent article n'a pas pour

Bien-fondé des affirmations

Quantités raisonnables

Non-divulgateur d'un avantage commercial

Pouvoir d'une personne

Prix supérieur à l'estimation

Autres exemples d'exploitation d'un consommateur

		effet de restreindre la portée du paragraphe 3 (3).	
Undue pressure	(2) It is an unfair practice to take advantage of a consumer by subjecting the consumer to undue pressure or exerting undue influence on the consumer to acquire goods or services.	(2) Se livre à une pratique déloyale qui conque exploite un consommateur en exerçant sur lui des pressions indues ou en l'incitant de façon induue à acquérir des biens ou des services.	Pressions indues
No substantial benefit	(3) It is an unfair practice for a person to take advantage of a consumer by making a claim about a benefit of goods or services if the person knows or ought to know that the consumer is unable to receive any reasonable benefit from those goods or services.	(3) Se livre à une pratique déloyale la personne qui exploite un consommateur en lui faisant une affirmation au sujet d'un avantage découlant de biens ou de services si cette personne sait ou devrait savoir que le consommateur est incapable de bénéficier d'un avantage raisonnable découlant de ces biens ou de ces services.	Aucun avantage important
Oppressive, etc., terms	(4) It is an unfair practice to take advantage of a consumer by including in a consumer agreement terms or conditions that are harsh, oppressive or excessively one-sided.	(4) Se livre à une pratique déloyale qui conque exploite un consommateur en incluant dans un contrat de consommation des conditions qui sont sévères, abusives ou nettement inéquitables.	Conditions abusives
Misleading statement of opinion	(5) It is an unfair practice for a person to take advantage of a consumer by making a misleading statement of opinion if the person knows or ought to know that the consumer is likely to rely on that opinion to his or her disadvantage.	(5) Se livre à une pratique déloyale la personne qui exploite un consommateur en émettant une opinion trompeuse si cette personne sait ou devrait savoir que le consommateur est susceptible d'y ajouter foi, à son préjudice.	Opinion trompeuse
Prohibition	7.—(1) No supplier shall engage in an unfair practice.	7 (1) Nul fournisseur ne doit se livrer à une pratique déloyale.	Interdiction
Same	(2) No manufacturer, importer, distributor or advertiser shall engage in an unfair practice set out in subsection 3 (1) or (2) or section 4.	(2) Nul fabricant, importateur, distributeur ou annonceur ne doit se livrer à une pratique déloyale énoncée au paragraphe 3 (1) ou (2) ou à l'article 4.	Idem
Definition	(3) In subsection (2), "advertiser" means a person who, in the ordinary course of business, publishes or broadcasts an advertisement on behalf of a supplier, manufacturer, importer or distributor under terms such that the person would benefit financially when consumers enter into consumer agreements for the supply of the goods or services that are the subject-matter of the advertisement.	(3) Au paragraphe (2), «annonceur» s'entend d'une personne qui, dans le cours normal de ses affaires, publie ou diffuse une annonce pour le compte d'un fournisseur, d'un fabricant, d'un importateur ou d'un distributeur à des conditions telles que la personne tirerait un avantage financier lorsque des consommateurs concluent des contrats de consommation en vue de la fourniture des biens ou des services faisant l'objet de l'annonce.	Définition
Same	(4) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), those subsections apply if the person engages in an unfair practice,	(4) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), ces paragraphes s'appliquent si la personne se livre à une pratique déloyale :	Idem
	(a) while supplying or in order to supply goods or services for consumers;	a) lorsqu'elle fournit ou en vue de fournir des biens ou des services pour des consommateurs;	
	(b) while encouraging or in order to encourage consumers to retain goods or services already acquired;	b) lorsqu'elle incite ou en vue d'inciter des consommateurs à conserver des biens ou des services déjà acquis;	
	(c) while promoting or in order to promote the supply of goods or services for consumers;	c) lorsqu'elle fait la promotion ou en vue de faire la promotion de la fourniture de biens ou de services pour des consommateurs;	
	(d) while receiving or in order to receive money or another form of payment for	d) lorsqu'elle reçoit ou en vue de recevoir de l'argent ou une autre forme de	

promoting the supply of goods or services.

paiement pour promouvoir la fourniture de biens ou de services.

Occurrence of unfair practice

8.—(1) An unfair practice may occur,

8 (1) Une pratique déloyale peut se produire :

Cas de pratique déloyale

(a) whether or not a consumer has acquired or retained the goods or services;

a) que le consommateur ait ou non acquis ou conservé les biens ou les services;

(b) whether or not a consumer has suffered loss or damage.

b) que le consommateur ait ou non subi une perte ou des dommages.

General impression

(2) In determining whether or not a person has engaged in an unfair practice, the general impression given by the person's claim may be considered.

(2) Pour déterminer si une personne s'est livrée à une pratique déloyale, il peut être tenu compte de l'impression générale que donne l'affirmation de la personne.

Impression générale

One act sufficient

(3) One claim, act or omission of a person is sufficient to establish that the person has engaged in an unfair practice.

(3) Une seule affirmation, un seul acte ou une seule omission d'une personne suffit à établir que cette personne s'est livrée à une pratique déloyale.

Un seul acte suffit

Liability for employees, etc.

(4) A person is responsible under this Part for any claim, act or omission of the person's representative, salesperson, employee or agent acting within the person's authority.

(4) Une personne est responsable aux termes de la présente partie de toute affirmation, de tout acte ou de toute omission de ses représentants, vendeurs, employés ou mandataires qui agissent dans le cadre du mandat de la personne.

Responsabilité pour les employés

Liability of importer

(5) The importer of goods that are manufactured outside Canada is liable for any unfair practice of the manufacturer of which the importer is or ought to be aware.

(5) L'importateur de biens fabriqués à l'extérieur du Canada est responsable de toute pratique déloyale du fabricant dont il a ou devrait avoir connaissance.

Responsabilité de l'importateur

Cancellation right

9.—(1) A consumer who is induced into entering into a consumer agreement by the unfair practice of a supplier may cancel the agreement within three years after entering into it unless restitution is no longer possible or cancellation of the agreement would deprive a third party of a right in the subject-matter of the agreement.

9 (1) Le consommateur que la pratique déloyale d'un fournisseur incite à conclure un contrat de consommation peut annuler le contrat dans les trois ans qui suivent la conclusion du contrat à moins qu'il ne soit plus possible d'effectuer une restitution ou que l'annulation du contrat priverait un tiers d'un droit à l'égard de l'objet du contrat.

Droit d'annulation

Same

(2) The procedures for cancellation and the obligations of both parties upon cancellation are set out in sections 57 and 58.

(2) La procédure d'annulation et les obligations des deux parties au moment de l'annulation sont énoncées aux articles 57 et 58.

Idem

Right of action

10.—(1) A consumer who enters into a consumer agreement may sue a person who has engaged in an unfair practice within three years after entering into the agreement if the consumer was induced into entering into the agreement by the unfair practice.

10 (1) Le consommateur qui conclut un contrat de consommation peut poursuivre la personne qui s'est livrée à une pratique déloyale dans les trois ans qui suivent la conclusion du contrat si la pratique déloyale a incité le consommateur à conclure le contrat.

Droit d'action

Same

(2) A consumer who suffers economic loss as a result of an unfair practice may sue the person who engaged in the unfair practice within three years after suffering the loss even if the consumer did not enter into a consumer agreement.

(2) Le consommateur qui subit une perte financière en raison d'une pratique déloyale peut poursuivre la personne qui s'est livrée à la pratique déloyale dans les trois ans qui suivent la perte, même si le consommateur n'a pas conclu de contrat de consommation.

Idem

Same

(3) If a consumer was induced into entering into a consumer agreement by an unfair practice and the consumer acquires the goods or services that are the subject of the agreement as a gift for another individual, the individual who receives the goods or services may sue the person who engages in the unfair practice within three years after the consumer enters into the agreement.

(3) Si une pratique déloyale a incité un consommateur à conclure un contrat de consommation et que le consommateur acquiert les biens ou les services faisant l'objet du contrat pour en faire cadeau à un autre particulier, le particulier qui reçoit les biens ou les services peut poursuivre la personne qui se livre à la pratique déloyale dans les trois ans

Idem

Remedies if
there is an
agreement

11.—(1) In a proceeding under subsection 10 (1) or (3) against a supplier, the court may make one of the following orders:

1. The court may cancel the agreement and require the supplier to give the consumer or individual a refund of all payments the consumer made under the agreement unless restitution is no longer possible or cancellation of the agreement would deprive a third party of a right in the subject-matter of the agreement.
2. The court may order the supplier to compensate the consumer or individual for his or her actual loss resulting from the unfair practice.
3. The court may make an order against the supplier for specific performance of the agreement.

Same

(2) In a proceeding under subsection 10 (1) or (3) against a person other than a supplier, the court may order the person to compensate the consumer or individual for his or her actual loss resulting from the unfair practice.

Additional
remedies

(3) In a proceeding under subsection 10 (1) or (3), the court may make any of the following orders against a person who engaged in the unfair practice, in addition to an order under subsection (1) or (2):

1. The court may order the person to pay the consumer or individual compensation for any reasonably foreseeable economic loss or potential economic loss resulting from the unfair practice.
2. The court may order the person to comply with any assurance of voluntary compliance made by the person.
3. The court may make any other order that the court considers just.

Same

(4) Where the circumstances warrant, the court may also order the person to pay the consumer or individual an amount to serve as an example to others or as a punishment of the person for having committed the unfair practice.

Remedies if
there is no
agreement

(5) In a proceeding under subsection 10 (2), the court may make any of the orders set out in subsection (3) or (4) against the person who engaged in the unfair practice.

qui suivent la conclusion du contrat par le consommateur.

11 (1) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (1) ou (3) contre un fournisseur, le tribunal peut rendre l'une des ordonnances suivantes :

Recours s'il y
a contrat

1. Le tribunal peut annuler le contrat et exiger du fournisseur qu'il rembourse au consommateur ou au particulier tous les paiements que le consommateur a effectués aux termes du contrat à moins qu'il ne soit plus possible d'effectuer une restitution ou que l'annulation du contrat priverait un tiers d'un droit à l'égard de l'objet du contrat.
2. Le tribunal peut ordonner au fournisseur d'indemniser le consommateur ou le particulier de sa perte réelle résultant de la pratique déloyale.
3. Le tribunal peut rendre une ordonnance à l'encontre du fournisseur aux fins de l'exécution en nature du contrat.

Idem

(2) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (1) ou (3) contre une personne autre qu'un fournisseur, le tribunal peut ordonner à la personne d'indemniser le consommateur ou le particulier de sa perte réelle résultant de la pratique déloyale.

Recours addi-
tionnels

(3) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (1) ou (3), le tribunal peut rendre les ordonnances suivantes contre une personne qui s'est livrée à la pratique déloyale, en plus des ordonnances visées au paragraphe (1) ou (2) :

1. Le tribunal peut ordonner à la personne de payer au consommateur ou au particulier une indemnité pour toute perte financière qu'il est raisonnable de prévoir ou pour toute perte financière éventuelle découlant de la pratique déloyale.
2. Le tribunal peut ordonner à la personne de se conformer à toute promesse d'observation volontaire consentie par elle.
3. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste.

Idem

(4) Lorsque les circonstances le justifient, le tribunal peut aussi ordonner à la personne de payer au consommateur ou au particulier un montant à titre d'exemple pour les autres ou à titre de punition pour s'être livrée à la pratique déloyale.

Recours s'il
n'y a aucun
contrat

(5) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (2), le tribunal peut rendre l'une des ordonnances énoncées au paragraphe (3) ou (4), à l'encontre de la personne qui s'est livrée à la pratique déloyale.

Consider attempts to resolve dispute

(6) For the purpose of determining what remedy to grant to a consumer or individual under this section, the court may consider whether the consumer or individual made a reasonable effort to resolve his or her dispute with the person who engaged in the unfair practice.

(6) Aux fins de déterminer quel redressement accorder à un consommateur ou à un particulier aux termes du présent article, le tribunal peut tenir compte de la question de savoir si le consommateur ou le particulier a fait un effort raisonnable pour régler le différend avec la personne qui s'est livrée à la pratique déloyale.

Tentative de règlement du différend

Lack of contract, no defence

12. The fact that a consumer agreement was not entered into is not relevant in determining whether or not a person has engaged in an unfair practice.

12 Le fait qu'un contrat de consommation n'a pas été conclu n'influe en rien sur la question de savoir si une personne s'est livrée à une pratique déloyale.

L'absence d'un contrat ne constitue pas une défense

Part binds Crown

13. This Part binds the Crown in right of Ontario.

13 La présente partie lie la Couronne du chef de l'Ontario.

La partie lie la Couronne

PART II CONSUMER WARRANTIES

Definitions

14. In this Part,

“express warranty” means a representation expressly made as a warranty or a representation deemed to be an express warranty by this Part; (“garantie expresse”)

“warranty given by law” means a warranty under sections 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 and 24 or a warranty found by a court to exist despite the absence of a representation. (“garantie légale”)

WARRANTIES GIVEN BY LAW

Definition

15. In sections 16 through 28, “goods” does not include real property.

Spare and replacement parts

16.—(1) In the case of goods, the manufacturer shall be deemed to warrant that spare and replacement parts for those goods will be made available to the consumer without undue cost or delay for a reasonable period of time after the consumer enters into the agreement.

Applies only if normal practice

(2) A manufacturer is not liable to a consumer under subsection (1) if the trade practice of manufacturers of those goods is not to supply spare or replacement parts for those goods.

Same

(3) A manufacturer is not liable to a consumer under subsection (1) if the manufacturer takes reasonable steps to ensure that the consumer has been notified that those parts will not be available before entering into a consumer agreement.

Acceptable quality

17.—(1) In the case of goods, the supplier shall be deemed to warrant that the goods are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable considering the terms of the consumer agreement and the circumstances surrounding it.

PARTIE II GARANTIES DU CONSOMMATEUR

Définitions

14 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«garantie expresse» Assertion faite expressément à titre de garantie ou assertion réputée une garantie expresse par la présente partie. («express warranty»)

«garantie légale» Garantie prévue aux articles 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 et 24 ou garantie dont l'existence est déterminée par un tribunal malgré l'absence d'une assertion. («warranty given by law»)

GARANTIES LÉGALES

Définition

15 Dans les articles 16 à 28, le terme «biens» exclut les biens immeubles.

16 (1) Dans le cas de biens, le fabricant est réputé garantir que des pièces de réserve et des pièces de rechange pour ces biens sont mises à la disposition du consommateur sans frais ni retard indus pendant une période raisonnable après que le consommateur a conclu le contrat.

Pièces de réserve et pièces de rechange

(2) Un fabricant n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) si, selon la pratique commerciale des fabricants de ces biens, il est d'usage de ne pas fournir de pièces de réserve ou de rechange pour ces biens.

L'application est fonction de l'usage

(3) Un fabricant n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) s'il prend des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur a été avisé, avant de conclure un contrat de consommation, que ces pièces ne seront pas disponibles.

Idem

17 (1) Dans le cas de biens, le fournisseur est réputé garantir que les biens sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable compte tenu des conditions du contrat de consommation et des circonstances qui l'entourent.

Qualité acceptable

Same	(2) In the case of goods, the manufacturer and distributor are each deemed to warrant that the goods are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable.	(2) Dans le cas de biens, le fabricant et le distributeur sont chacun réputés garantir que les biens sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable.	Idem
Same	(3) A court determining whether goods are of a quality a consumer might reasonably find acceptable may consider any standards required by law and any standards followed by persons generally engaged in providing similar goods.	(3) Lorsqu'il détermine si les biens sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable, un tribunal peut tenir compte des normes imposées par la loi et des normes que respectent les personnes qui offrent généralement des biens semblables.	Idem
No liability if disclosure	(4) A manufacturer or distributor is not liable to a consumer under subsection (2) if, before the consumer enters into a consumer agreement, the manufacturer or distributor takes reasonable steps to ensure that the consumer is likely to be aware that the goods are not of a quality that a consumer might reasonably find acceptable.	(4) Un fabricant ou un distributeur n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (2) si, avant que le consommateur ne conclue un contrat de consommation, le fabricant ou le distributeur prend des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur sait vraisemblablement que les biens ne sont pas d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable.	Aucune responsabilité en cas de divulgation
Extent of liability	(5) A court assessing the degree to which a person is liable under subsection (1) or (2) may consider whether the consumer has subjected the goods to abuse, used them in an improper way or neglected their reasonable maintenance.	(5) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure une personne est responsable aux termes du paragraphe (1) ou (2), un tribunal peut déterminer si le consommateur a fait un usage abusif des biens, les a mal utilisés ou a négligé de les entretenir convenablement.	Degré de responsabilité
Fit for normal use	18. —(1) In the case of goods, the manufacturer, distributor and supplier are each deemed to warrant that the goods are reasonably fit for the purpose for which they are normally acquired or used.	18 (1) Dans le cas de biens, le fabricant, le distributeur et le fournisseur sont chacun réputés garantir que les biens sont raisonnablement adaptés à l'usage pour lequel ils sont normalement acquis ou utilisés.	Adaptation à l'usage normal
No liability if disclosure	(2) A supplier is not liable to the consumer under subsection (1) if before entering into the consumer agreement the supplier clearly discloses that, (a) the goods are not reasonably fit for the purpose for which they are normally acquired or used; or (b) the supplier claims no responsibility for the condition of the goods.	(2) Un fournisseur n'est pas responsable envers le consommateur aux termes du paragraphe (1) si, avant de conclure le contrat de consommation, le fournisseur divulgue clairement que : a) les biens ne sont pas raisonnablement adaptés à l'usage pour lequel ils sont normalement acquis ou utilisés; b) le fournisseur décline toute responsabilité pour l'état des biens.	Aucune responsabilité en cas de divulgation
Same	(3) A manufacturer or distributor is not liable to a consumer under subsection (1) if, before the consumer enters into a consumer agreement, the person takes reasonable steps to ensure that the consumer is likely to be aware that, (a) the goods are not reasonably fit for the purpose for which they are normally acquired or used; or (b) the manufacturer or distributor, as the case may be, claims no responsibility for the condition of the goods.	(3) Un fabricant ou un distributeur n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) si, avant que le consommateur ne conclue un contrat de consommation, la personne prend des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur sait vraisemblablement : a) soit que les biens ne sont pas raisonnablement adaptés à l'usage pour lequel ils sont normalement acquis ou utilisés; b) soit que le fabricant ou le distributeur, selon le cas, décline toute responsabilité pour l'état des biens.	Idem
Extent of liability	(4) A court assessing the degree to which a person is liable under subsection (1) may	(4) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure une personne est responsable aux termes du	Degré de responsabilité

consider whether the consumer has subjected the goods to abuse, used them in an improper way or neglected their reasonable maintenance.

Free from defects

19.—(1) In the case of goods, the manufacturer, distributor and supplier are each deemed to warrant that they are free from defects which might reasonably be expected to limit their use.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a defect of which the consumer is aware before entering into the consumer agreement.

Same

(3) Subsection (1) does not apply to a supplier who is an individual supplying goods at a garage sale or in some similar way that is not through the normal course of carrying on business.

Extent of liability

(4) A court assessing the degree to which a person is liable under subsection (1) may consider whether the person ought reasonably to have been aware that the defect existed and, if so, whether the person took reasonable steps to insure that the consumer was likely to be aware before entering into a consumer agreement of the nature of the defect and the effect it might have on the use or enjoyment of the goods.

Description of goods

20.—(1) In the case of an agreement for the supply of goods by description, the supplier shall be deemed to warrant that the goods will correspond with the description.

Sample

(2) If the agreement is by sample as well as by description, the goods must correspond with the description even if the bulk of the goods corresponds with the sample.

Characteristics to be considered

(3) All relevant characteristics of the goods shall be considered in determining whether goods correspond with a description, including the design, construction, materials, condition, function, performance and appearance of the goods.

Other interests in goods

21. In the case of goods, the supplier shall be deemed to warrant that no person has a claim of ownership, a right of possession or any other interest in those goods that is not disclosed to the consumer before entering into the consumer agreement.

Description of services

22.—(1) In the case of an agreement for the supply of services by description, the supplier shall be deemed to warrant that the services will correspond with the description.

Demonstration

(2) If the agreement is by demonstration as well as by description, the services must correspond with the description even if most

paragraphe (1), un tribunal peut déterminer si le consommateur a fait un usage abusif des biens, les a mal utilisés ou a négligé de les entretenir convenablement.

Absence de vices

19 (1) Dans le cas de biens, le fabricant, le distributeur et le fournisseur sont chacun réputés garantir que les biens sont exempts de vices dont il serait raisonnable de s'attendre qu'ils restreignent l'usage des biens.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux vices dont le consommateur connaît l'existence avant de conclure le contrat de consommation.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fournisseur qui fournit des biens à titre de particulier dans une vente de garage ou d'une autre manière semblable plutôt que dans le cours normal de ses activités commerciales.

Degré de responsabilité

(4) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure une personne est responsable aux termes du paragraphe (1), un tribunal peut déterminer s'il aurait été raisonnable de s'attendre que la personne connaisse l'existence du vice et, le cas échéant, si la personne a pris des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur connaissait vraisemblablement, avant de conclure un contrat de consommation, la nature du vice et l'effet qu'il pourrait avoir sur l'usage ou la jouissance des biens.

Description des biens

20 (1) Dans le cas d'un contrat prévoyant la fourniture de biens d'après une description, le fournisseur est réputé garantir que les biens correspondront à la description.

Échantillon

(2) Si le contrat est conclu d'après un échantillon aussi bien que d'après une description, les biens doivent correspondre à la description même si la majeure partie d'entre eux correspondent à l'échantillon.

Caractéristiques

(3) Toutes les caractéristiques pertinentes des biens sont prises en considération afin de déterminer si les biens correspondent à une description, notamment la conception, la construction, l'état, la fonction, le rendement et l'apparence des biens ainsi que les matériaux utilisés.

Autres intérêts dans les biens

21 Dans le cas de biens, le fournisseur est réputé garantir qu'aucune personne ne revendique un droit de propriété, ou n'a un droit de possession ou un autre intérêt dans ces biens qui ne soit divulgué au consommateur avant qu'il ne conclue le contrat de consommation.

Description des services

22 (1) Dans le cas d'un contrat prévoyant la fourniture de services d'après une description, le fournisseur est réputé garantir que les services correspondront à la description.

Démonstration

(2) Si le contrat est conclu d'après une démonstration aussi bien que d'après une description, les services doivent correspondre

of the services correspond with the demonstration.

à la description même si la majeure partie d'entre eux correspondent à la démonstration.

Fit for particular purpose

23.—(1) In the case of goods, if, before entering into a consumer agreement, a consumer makes known expressly or by implication that he or she is acquiring the goods for a particular purpose, the supplier shall be deemed to warrant that the goods are fit for that purpose.

23 (1) Dans le cas de biens, si, avant de conclure un contrat de consommation, un consommateur fait savoir expressément ou implicitement qu'il acquiert les biens pour un usage particulier, le fournisseur est réputé garantir que les biens sont adaptés à cet usage.

Adaptation à un usage particulier

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the consumer makes known expressly or by implication that he or she does not rely on the skill or judgment of the supplier.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le consommateur fait savoir expressément ou implicitement qu'il ne s'en remet pas à la compétence ni au jugement du fournisseur.

Exception

Same

(3) Subsection (1) does not apply if the supplier informs the consumer that the goods are not reasonably fit for that purpose.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fournisseur informe le consommateur que les biens ne sont pas raisonnablement adaptés à cet usage.

Idem

Extent of liability

(4) A court assessing the degree to which a supplier is liable under subsection (1) may consider whether the consumer has subjected the goods to abuse, used them in an improper way or neglected their reasonable maintenance.

(4) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure un fournisseur est responsable aux termes du paragraphe (1), un tribunal peut déterminer si le consommateur a fait un usage abusif des biens, les a mal utilisés ou a négligé de les entretenir convenablement.

Degré de responsabilité

Quality of service

24.—(1) In the case of services, the supplier shall be deemed to warrant that the services are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable considering the terms of the consumer agreement and the circumstances surrounding it.

24 (1) Dans le cas de services, le fournisseur est réputé garantir que les services sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable compte tenu des conditions du contrat de consommation et des circonstances qui l'entourent.

Qualité des services

Same

(2) A court determining whether services are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable may also consider any standards required by law and any standards followed by persons generally engaged in providing similar services.

(2) Lorsqu'il détermine si les services sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable, un tribunal peut également tenir compte des normes imposées par la loi et des normes que respectent les personnes qui offrent généralement des services semblables.

Idem

Used goods

25.—(1) A supplier of used goods is liable to the consumer for the warranties given by law set out in sections 17 to 21 and 23.

25 (1) Un fournisseur de biens usagés est responsable envers le consommateur des garanties légales prévues aux articles 17 à 21 et à l'article 23.

Biens usagés

Same

(2) A manufacturer or distributor of goods is not liable to a consumer who enters into a consumer agreement for the warranties given by law set out in sections 16, 17 and 18 respecting used goods.

(2) Un fabricant ou un distributeur de biens n'est pas responsable des garanties légales prévues aux articles 16, 17 et 18 à l'égard des biens usagés envers un consommateur qui conclut un contrat de consommation.

Idem

Liability of importer

26. An importer of goods that are manufactured outside Canada is liable for the warranties given by law set out in sections 16, 17, 18 and 19 as if the importer were the manufacturer.

26 Un importateur de biens fabriqués à l'extérieur du Canada est responsable des garanties légales prévues aux articles 16, 17, 18 et 19 comme si l'importateur était le fabricant.

Responsabilité de l'importateur

Disclaimer prohibited

27.—(1) No person responsible for a warranty given by law shall disclaim or attempt to disclaim it, except in accordance with this Part.

27 (1) Nulle personne qui est responsable aux termes d'une garantie légale ne peut s'exempter ou tenter de s'exempter de la garantie légale, si ce n'est en conformité avec la présente partie.

Exemption interdite

Disclaimer
of no force
or effect

(2) A disclaimer of a warranty given by law is of no force or effect if it is not permitted by this Part.

Prevails over
R.S.O.1990,
c. S.1

28. If there is a conflict between sections 15 through 27 of this Act and sections 13 through 16 of the *Sale of Goods Act*, the provisions of this Act prevail.

EXPRESS WARRANTIES

Definition

29.—(1) In this section and sections 30, 31 and 32, "representation" includes a written, oral or visual representation.

Representa-
tion deemed
express
warranty

(2) A representation made or displayed by a manufacturer, importer, distributor or supplier shall be deemed to be an express warranty given by that person to a consumer concerning goods or services if,

- (a) the consumer enters into a consumer agreement for the supply of those goods or services;
- (b) the representation is given to the consumer or comes to the consumer's attention before or at the time the consumer enters into the consumer agreement; and
- (c) a consumer might reasonably rely on the representation as a representation concerning those goods or services.

Liability of
importer

30. An importer of goods manufactured outside Canada is liable for any express warranty of the manufacturer concerning those goods unless the importer disclaims that warranty.

General
impression

31.—(1) The general impression of a representation shall be considered in determining whether or not it is an express warranty.

Where
supplier not
liable

(2) A supplier is not liable to the consumer for an express warranty other than a warranty provided to the consumer in writing if before entering into the agreement the supplier clearly informs the consumer that the supplier disclaims the warranty.

Where
manufac-
turer, etc.,
not liable

(3) A manufacturer, importer or distributor of goods is not liable to a consumer for an express warranty, other than a warranty provided to the consumer in writing, if before the consumer enters into a consumer agreement for the supply of those goods the person takes reasonable steps to ensure that the consumer is likely to be aware that the person has disclaimed the warranty.

Adoption of
warranty

32. A person who provides a consumer with another person's express warranty or displays another person's express warranty is

(2) Une exemption d'une garantie légale est sans effet si elle n'est pas autorisée par la présente partie.

Exemption
sans effet

28 En cas d'incompatibilité entre les articles 15 à 27 de la présente loi et les articles 13 à 16 de la *Loi sur la vente d'objets*, les dispositions de la présente loi l'emportent.

Priorité sur le
chap. S.1 des
L.R.O. de
1990

GARANTIES EXPRESSES

Définition

29 (1) Dans le présent article et dans les articles 30, 31 et 32, «assertion» s'entend notamment d'une assertion écrite, orale ou visuelle.

(2) L'assertion que fait ou montre un fabricant, un importateur, un distributeur ou un fournisseur est réputée une garantie expresse donnée par cette personne à un consommateur à l'égard des biens ou des services si les conditions suivantes sont réunies :

L'assertion
est réputée
une garantie
expresse

- a) le consommateur conclut un contrat de consommation en vue de la fourniture de ces biens ou de ces services;
- b) l'assertion est présentée au consommateur ou celui-ci en prend connaissance avant ou au moment de conclure le contrat de consommation;
- c) il serait raisonnable qu'un consommateur se fie à l'assertion comme étant liée à ces biens ou à ces services.

30 L'importateur de biens fabriqués à l'extérieur du Canada est responsable de toute garantie expresse du fabricant relativement à ces biens, à moins que l'importateur ne s'exempte de cette garantie.

Responsabi-
lité de l'im-
portateur

31 (1) Il est tenu compte de l'impression générale que donne une assertion pour déterminer s'il s'agit d'une garantie expresse.

Impression
générale

(2) Un fournisseur n'est pas responsable envers le consommateur d'une garantie expresse autre qu'une garantie donnée par écrit au consommateur si, avant de conclure le contrat, le fournisseur informe clairement le consommateur qu'il s'exempte de la garantie.

Non-responsa-
bilité du four-
nisseur

(3) Un fabricant, importateur ou distributeur de biens n'est pas responsable envers un consommateur d'une garantie expresse autre qu'une garantie donnée par écrit au consommateur si, avant que le consommateur ne conclue un contrat de consommation en vue de la fourniture de ces biens, la personne prend des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur sait vraisemblablement que la personne s'est exemptée de la garantie.

Non-responsa-
bilité du
fabricant,
entre autres

32 La personne qui donne la garantie expresse d'une autre personne à un consommateur ou qui montre la garantie expresse

Adoption
d'une garan-
tie

liable for that warranty unless the person informs the consumer otherwise.

Information
to accom-
pany written
warranty

33.—(1) If a written warranty is provided with goods or services, the person who provides the written warranty shall provide with that warranty a written statement of the warrantor's name and address and the procedures to be followed to claim a right under the warranty.

Same

(2) Despite subsection (1), if a written warranty is provided by a manufacturer of goods and the goods were manufactured outside Canada, the importer shall provide with the warranty a written statement of the importer's name and address and the procedures to be followed to claim a right under the warranty.

Assistance
locating
warrantor

(3) A person who provides a consumer with a written warranty made by another person shall make reasonable efforts to help the consumer in locating the warrantor if the consumer requests the help.

d'une autre personne est responsable de cette garantie à moins qu'elle n'informe le consommateur du contraire.

33 (1) Si une garantie écrite est donnée avec des biens ou des services, la personne qui fournit la garantie écrite fournit avec cette garantie un énoncé écrit comportant les nom et adresse du garant ainsi que la marche à suivre pour revendiquer un droit prévu par la garantie.

Renseignements

(2) Malgré le paragraphe (1), si une garantie écrite est donnée par un fabricant de biens qui ont été fabriqués à l'extérieur du Canada, l'importateur fournit avec la garantie un énoncé écrit comportant ses nom et adresse ainsi que la marche à suivre pour revendiquer un droit prévu par la garantie.

Idem

(3) La personne qui donne à un consommateur une garantie écrite offerte par une autre personne fait des efforts raisonnables pour aider le consommateur à retrouver le garant si le consommateur demande de l'aide.

Aide pour retrouver le garant

MISCELLANEOUS

Entitlement
of recipient

34. If a consumer acquires goods or services as a gift for an individual, the individual is entitled to every warranty that the consumer would have been entitled to.

Limit on
liability
prohibited

35.—(1) No person who is liable to a consumer for a warranty shall claim to have the sole authority to determine the validity of the consumer's rights under that warranty.

Limit of no
force or
effect

(2) A claim by a person who is liable to a consumer for a warranty that the person has sole authority to determine the validity of the consumer's rights under the warranty is of no force or effect.

Right of
action

36. An individual who is entitled to a warranty under this Part may sue a person for a breach of a warranty under this Part.

Remedies

37.—(1) In a proceeding under section 36 against a person, the court may make one of the following orders:

1. The court may make an order for specific performance of the agreement.
2. The court may order the person to pay the individual compensation for any estimated loss directly and naturally resulting in the ordinary course of events from the person's breach.

DISPOSITIONS DIVERSES

34 Si un consommateur acquiert des biens ou des services pour en faire cadeau à un particulier, celui-ci a droit à toute garantie à laquelle aurait eu droit le consommateur.

Droit du destinataire

35 (1) Nulle personne qui est responsable d'une garantie envers un consommateur ne doit prétendre être seule habilitée à déterminer la validité des droits du consommateur prévus par la garantie.

Interdiction de limiter la responsabilité

(2) La prétention d'une personne qui est responsable d'une garantie envers un consommateur, selon laquelle cette personne est seule habilitée à déterminer la validité des droits du consommateur prévus par la garantie, est sans effet.

Limite sans effet

36 Un particulier qui a droit à une garantie en vertu de la présente partie peut poursuivre une personne pour inobservation d'une garantie dans le cadre de la présente partie.

Droit d'action

37 (1) Dans une instance intentée contre une personne en vertu de l'article 36, le tribunal peut rendre l'une des ordonnances suivantes :

Recours

1. Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de l'exécution en nature du contrat.
2. Le tribunal peut ordonner à la personne de payer au particulier une indemnité pour toute perte estimative découlant directement et naturellement, dans la marche normale des événements, de l'inobservation de la garantie par la personne.

Same

(2) The court may also make any other order that the court considers just.

Joint and several liability

38. All of the persons who are liable to a consumer for a warranty under this Part are liable jointly and severally for any amount that a consumer is entitled to under this Part.

Part binds Crown

39. This Part binds the Crown in right of Ontario and its agencies when it supplies goods or services to consumers in competition with other persons supplying similar goods or services.

PART III RIGHTS AND OBLIGATIONS RESPECTING SPECIFIC CONSUMER AGREEMENTS

Definitions

40. In this Part,

“off-premises agreement” means a consumer agreement that is entered into when the consumer and the supplier are present together at a place other than the supplier’s permanent place of business; (“contrat hors lieux”)

“oral remote agreement” means a consumer agreement entered into over the telephone or any other remote agreement that is not entered into in writing; (“contrat verbal entre non-présents”)

“remote agreement” means a consumer agreement that is entered into when the parties are not present together; (“contrat entre non-présents”)

“written remote agreement” means a consumer agreement entered into through the mail or any other remote agreement entered into in writing. (“contrat écrit entre non-présents”)

AGREEMENTS FOR THE SUPPLY OF GOODS OR SERVICES AT A LATER DATE

Application of sections

41. Except where otherwise specified, sections 42 through 49 apply to any consumer agreement under which a consumer is required to pay \$50 or more if delivery of the goods or performance of the services occurs after the agreement is entered into.

When written agreement required

42.—(1) Every agreement referred to in section 41 shall set out all of the terms of the agreement in writing and shall contain,

- (a) the name and address of the consumer;
- (b) the name, address and telephone number of the supplier;

(2) Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu’il estime juste.

Idem

38 Toutes les personnes qui sont responsables envers un consommateur d’une garantie visée par la présente partie sont responsables solidairement de tout montant auquel un consommateur a droit en vertu de la présente partie.

Responsabilité solidaire

39 La présente partie lie la Couronne du chef de l’Ontario ainsi que ses organismes, lorsqu’elle fournit des biens ou des services aux consommateurs en concurrence avec d’autres personnes qui fournissent des biens ou des services semblables.

La partie lie la Couronne

PARTIE III DROITS ET OBLIGATIONS CONCERNANT DES CONTRATS DE CONSUMMATION PARTICULIERS

40 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«contrat écrit entre non-présents» Contrat de consommation conclu par la poste ou tout autre contrat entre non-présents conclu par écrit. («written remote agreement»)

«contrat entre non-présents» Contrat de consommation conclu lorsque les parties ne sont pas en présence l’une de l’autre. («remote agreement»)

«contrat hors lieux» Contrat de consommation conclu lorsque le consommateur et le fournisseur sont en présence l’un de l’autre dans un endroit autre que l’établissement commercial permanent du fournisseur. («off-premises agreement»)

«contrat verbal entre non-présents» Contrat de consommation conclu au téléphone ou tout autre contrat entre non-présents non conclu par écrit. («oral remote agreement»)

CONTRATS EN VUE DE LA FOURNITURE DE BIENS OU DE SERVICES À UNE DATE ULTÉRIEURE

41 Sauf disposition contraire, les articles 42 à 49 s’appliquent aux contrats de consommation aux termes desquels un consommateur est tenu de payer 50 \$ ou plus si les biens sont livrés ou les services assurés après la conclusion du contrat.

Champ d’application des articles

42 (1) Tout contrat visé à l’article 41 énonce toutes les conditions du contrat par écrit et il comporte les renseignements suivants :

Contrat écrit exigé

- a) les nom et adresse du consommateur;
- b) les nom, adresse et numéro de téléphone du fournisseur;

- (c) the date of the agreement;
- (d) a description of each of the goods or services to be supplied sufficient to identify them;
- (e) in the case of goods, the amount to be charged for each of the goods;
- (f) in the case of services, the amount to be charged for the services, or, if the supplier is unable to calculate that amount in advance, the method of calculating the amount to be charged;
- (g) any additional charge and the reason for it;
- (h) the amount of any money received from the consumer as an advance payment;
- (i) a description and statement of the value of any goods, services or other form of payment received from the consumer as an advance payment;
- (j) the amount of the balance outstanding, if the supplier is able to calculate that amount in advance, and when it is to be paid;
- (k) any other term or condition the consumer is required to fulfil under the agreement;
- (l) the estimated date by which or period within which the goods will be delivered or the services performed;
- (m) if credit is extended, a statement of the particulars of any instrument to secure payment under the agreement and the statement required to be furnished by section 24 of the *Consumer Protection Act*; and
- (n) a statement of any automatic cancellation provisions and of any rights the consumer has to cancel the agreement, including any rights under this Act to cancel the agreement.

Adjustment
of value of
goods
exchanged

(2) The supplier may adjust the value of any goods received from the consumer as an advance payment by the amount of any lien or charge against the goods if,

- (a) the consumer has not informed the supplier of the lien or charge or of the amount secured under it;
- (b) the receipt indicates that the supplier reserves the right to adjust the value of the goods to take into account any lien or other charge or the amount secured under any lien or other charge

- c) la date du contrat;
- d) une description de chacun des biens ou des services qui seront fournis suffisamment précise pour les identifier;
- e) dans le cas de biens, le montant qui sera demandé pour chacun des biens;
- f) dans le cas de services, le montant qui sera demandé pour les services ou, si le fournisseur n'est pas en mesure de calculer ce montant à l'avance, le mode de calcul du montant qui sera demandé;
- g) une identification motivée de tous frais additionnels;
- h) tout montant reçu du consommateur à titre de paiement anticipé;
- i) la description et une mention de la valeur des biens, des services ou autre forme de paiement reçus du consommateur à titre de paiement anticipé;
- j) le montant du solde impayé, si le fournisseur est en mesure de calculer ce montant à l'avance, ainsi que la date où il doit être payé;
- k) toute autre condition que le consommateur est tenu de remplir aux termes du contrat;
- l) la date limite prévue à laquelle ou le délai prévu dans lequel les biens seront livrés ou les services assurés;
- m) si un crédit est consenti, les détails se rapportant à tout effet devant garantir le paiement aux termes du contrat ainsi que la déclaration qui doit être remise aux termes de l'article 24 de la *Loi sur la protection du consommateur*;
- n) une mention des dispositions qui prévoient l'annulation de plein droit, et des droits qu'a le consommateur d'annuler le contrat, y compris les droits d'annulation du contrat, prévus par la présente loi.

(2) Le fournisseur peut rajuster la valeur des biens reçus du consommateur à titre de paiement anticipé en fonction du montant de tout privilège ou de toute charge grevant les biens si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consommateur n'a pas informé le fournisseur du privilège ou de la charge, ni du montant qui en fait l'objet;
- b) le reçu indique que le fournisseur se réserve le droit de rajuster la valeur des biens afin de tenir compte de tout privilège ou de toute autre charge, ou du montant qui fait l'objet de tout pri-

Rajustement
de la valeur
des biens
échangés

of which the supplier was not informed; and

- (c) after accepting the goods, the supplier discovers the lien or charge or the amount secured under it.

Statement of
right to
cancel

(3) The statement of the consumer's rights to cancel the agreement shall be conspicuously placed immediately below the space reserved for the consumer's signature in the prescribed manner.

Copy to
consumer

(4) Every supplier shall, at the time of entering into an off-premises agreement, give the consumer a duplicate original copy of the agreement and a notice of cancellation containing the prescribed information.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of,

- (a) an agreement under which the consumer is required to pay less than \$50;
- (b) an agreement for the sale, lease or rental of real property; or
- (c) an agreement initiated by the consumer.

Validity

(6) An agreement referred to in section 41 is not binding on the consumer unless the agreement is made in accordance with this section.

Same

(7) An off-premises agreement or an oral remote agreement under which a consumer is required to pay \$50 or more is not binding on the consumer unless,

- (a) the agreement is made in accordance with this section;
- (b) the agreement is signed by the supplier and the consumer;
- (c) at the time the consumer enters into the agreement, the supplier gives the consumer a duplicate original copy of the agreement with a notice of cancellation containing the prescribed information; and
- (d) if the parties negotiate the agreement in a language other than the language in which it is written, the supplier informs the consumer in that language that the consumer may cancel the agreement within one week after receiving a copy of it.

Prohibition

(8) No supplier shall enter into an agreement to which this section applies without fulfilling the requirements of this section.

Application

43. Sections 44 through 47 apply to all consumer agreements described in section 41

vilège ou de toute autre charge dont le fournisseur n'était pas informé;

- c) après avoir accepté les biens, le fournisseur découvre l'existence du privilège ou de la charge, ou du montant qui en fait l'objet.

(3) La mention du droit qu'a le consommateur d'annuler le contrat est placée bien en vue, de la manière prescrite, immédiatement sous l'espace réservé à la signature du consommateur.

Mention du
droit d'annu-
lation

(4) Chaque fournisseur, au moment de conclure un contrat hors lieux, donne au consommateur un double de l'original du contrat et un avis d'annulation comportant les renseignements prescrits.

Copie au con-
sommateur

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard des contrats suivants :

Exception

- a) un contrat aux termes duquel le consommateur est tenu de payer moins de 50 \$;
- b) un contrat de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles;
- c) un contrat demandé par le consommateur.

(6) Le contrat visé à l'article 41 ne lie pas le consommateur à moins que le contrat soit conforme au présent article.

Validité

(7) Un contrat hors lieux ou un contrat verbal entre non-présents aux termes duquel un consommateur est tenu de payer 50 \$ ou plus ne lie pas celui-ci à moins que les conditions suivantes soient réunies :

Idem

- a) le contrat est conforme au présent article;
- b) le contrat est signé par le fournisseur et le consommateur;
- c) au moment où le consommateur conclut le contrat, le fournisseur donne au consommateur un double de l'original du contrat ainsi qu'un avis d'annulation comportant les renseignements prescrits;
- d) si les parties négocient le contrat dans une langue différente de celle utilisée dans le contrat écrit, le fournisseur fait savoir au consommateur dans cette langue que celui-ci peut annuler le contrat dans la semaine qui suit la réception d'un exemplaire du contrat.

(8) Nul fournisseur ne doit conclure un contrat auquel le présent article s'applique sans répondre aux exigences du présent article.

Interdiction

43 Les articles 44 à 47 s'appliquent à tous les contrats de consommation énumérés à

Champ d'ap-
plication

except agreements for the sale, lease or rental of real property.

Supplier to estimate delivery date

44.—(1) Before entering into an agreement referred to in section 43, the supplier shall inform the consumer of the automatic cancellation period, if any, and of,

- (a) the date by which or the period within which the goods will be delivered or the services performed; or
- (b) the fact that no date or period can be estimated, if that is so.

Supplier to take reasonable steps

(2) If an estimated date or period is given, the supplier shall take all reasonable steps to ensure that the goods are delivered or the services performed by the date estimated or within the period estimated.

Same

(3) If no estimated date or period is given, the supplier shall ensure that the goods are delivered or the services performed within a reasonable time.

Inform consumer of delay

(4) As soon as a supplier knows or ought to know that the supplier will be unable to deliver the goods or perform the services by the estimated date or within the estimated period,

- (a) the supplier shall inform the consumer of that fact;
- (b) the supplier shall give the consumer a new estimate in accordance with subsection (1); and
- (c) the supplier shall inform the consumer of his or her right to cancel the agreement.

If notice in writing

(5) If the supplier informs the consumer of the delay in writing and the agreement is an off-premises agreement or a remote agreement, the supplier shall provide with the written notice a prepaid, pre-addressed post card or a toll-free telephone number that the consumer may use to cancel the agreement.

Cancellation when estimated date not met

45.—(1) A consumer may cancel an agreement referred to in section 43 any time after three weeks after the date or the end of the period specified for delivery of the goods or performance of the services if,

- (a) the supplier has specified a date or period for delivery of the goods or performance of the services; and
- (b) the supplier has not delivered the goods or substantially performed the services at the time of the cancellation.

l'article 41, exception faite des contrats de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles.

44 (1) Avant de conclure un contrat visé à l'article 43, le fournisseur informe le consommateur du délai d'annulation de plein droit, s'il en est un, et :

Prévision de la date de livraison par le fournisseur

- a) soit de la date limite à laquelle ou du délai dans lequel les biens seront livrés ou les services assurés;
- b) soit du fait que ni date limite ni délai ne peuvent être prévus, le cas échéant.

(2) Si une date limite ou un délai est prévu, le fournisseur prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les biens soient livrés ou les services assurés au plus tard à la date limite prévue ou dans le délai prévu.

Mesures raisonnables

(3) Si aucune date limite ni aucun délai ne sont prévus, le fournisseur veille à ce que les biens soient livrés ou les services assurés dans un délai raisonnable.

Idem

(4) Aussitôt qu'un fournisseur sait ou devrait savoir qu'il lui sera impossible de livrer les biens ou d'assurer les services au plus tard à la date limite prévue ou dans le délai prévu :

Retard

- a) le fournisseur informe le consommateur de ce fait;
- b) le fournisseur donne au consommateur une nouvelle date limite prévue ou un nouveau délai prévu conformément au paragraphe (1);
- c) le fournisseur informe le consommateur de son droit d'annuler le contrat.

(5) Si le fournisseur informe le consommateur du retard par écrit et que le contrat est un contrat hors lieux ou un contrat entre non-présents, le fournisseur donne en même temps que l'avis écrit soit une carte postale affranchie portant l'adresse du destinataire, soit un numéro de téléphone sans frais, dont peut se servir le consommateur pour annuler le contrat.

Avis écrit

45 (1) Le consommateur peut annuler un contrat visé à l'article 43 en tout temps après les trois semaines qui suivent la date limite prévue ou la fin du délai prévu pour la livraison des biens ou la fourniture des services si les conditions suivantes sont réunies :

Annulation en cas de non-respect de la date prévue

- a) le fournisseur a prévu une date limite ou un délai pour la livraison des biens ou la fourniture des services;
- b) le fournisseur n'a pas livré les biens ni assuré les services pour l'essentiel au moment de l'annulation.

Cancellation
when no
estimated
date

(2) A consumer may cancel an agreement referred to in section 43 any time after four weeks after entering into it if,

- (a) there is no automatic cancellation provision in the agreement;
- (b) the supplier has not specified a date by which or a period within which the goods are to be delivered or the services performed; and
- (c) the supplier has not delivered the goods or substantially performed the services at the time of cancellation.

Exception if
consent to
delay

(3) If, after entering into an agreement referred to in section 43, the consumer consents to the delivery of goods or performance of services at a later date or within a later period,

- (a) the consumer may not cancel the agreement under this section if the initial date or period is not met; and
- (b) this section applies with necessary modifications in respect of the date or period consented to.

Same

(4) A consent under subsection (3) given to a supplier by telephone is not valid unless the consumer has received from the supplier a written confirmation of the consent and that confirmation includes the consumer's name and telephone number and the date and time of the consent.

Substitutions

46.—(1) A supplier shall not substitute goods or services for the goods or services agreed to be supplied in an agreement referred to in section 43 unless,

- (a) the supplier has notified the consumer of the proposal to make the substitution;
- (b) the supplier has given the consumer enough information about the goods or services to be substituted to enable the consumer to make an informed decision about whether or not to accept the substitution;
- (c) the supplier has notified the consumer of his or her right to cancel the agreement rather than accept the substitution; and
- (d) the consumer, after receiving the notice and information referred to in clauses (a), (b) and (c), has consented to the substitution.

If notice in
writing

(2) If the supplier informs the consumer in writing of the supplier's proposal to substi-

(2) Un consommateur peut annuler un contrat visé à l'article 43 en tout temps après les quatre semaines qui suivent le moment où il a été conclu si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat ne comporte pas de stipulation d'annulation de plein droit;
- b) le fournisseur n'a pas prévu de date limite ni de délai pour la livraison des biens ou la fourniture des services;
- c) le fournisseur n'a pas livré les biens ni assuré les services pour l'essentiel au moment de l'annulation.

(3) Si, après avoir conclu un contrat visé à l'article 43, le consommateur consent à ce que les biens soient livrés ou les services assurés à une date ultérieure ou dans un délai ultérieur :

- a) le consommateur ne peut pas annuler le contrat aux termes du présent article si la première date ou le premier délai n'est pas respecté;
- b) le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la date ou du délai convenus.

(4) Un consentement visé au paragraphe (3), donné à un fournisseur par téléphone, n'est pas valide à moins que le consommateur n'ait reçu du fournisseur une confirmation écrite du consentement, laquelle comprend les nom et numéro de téléphone du consommateur ainsi que la date et l'heure où le consentement a été donné.

46 (1) Un fournisseur ne doit pas substituer de biens ou de services aux biens ou aux services dont la fourniture est convenue dans un contrat visé à l'article 43 à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le fournisseur a avisé le consommateur qu'il se propose de procéder à une substitution;
- b) le fournisseur a donné au consommateur suffisamment de renseignements sur les biens ou les services qui seront substitués pour lui permettre de prendre une décision éclairée quant à l'acceptabilité de la substitution;
- c) le fournisseur a avisé le consommateur de son droit d'annuler le contrat au lieu d'accepter la substitution;
- d) le consommateur, après avoir reçu l'avis et les renseignements visés aux alinéas a), b) et c), a consenti à la substitution.

(2) Si le fournisseur fait savoir par écrit au consommateur qu'il se propose de substituer

Annulation
en l'absence
de date limite
prévue

Exception en
cas de con-
sentement au
retard

Idem

Substitutions

Avis écrit

tute goods or services and the agreement is an off-premises agreement or a remote agreement, the supplier shall provide with the written notice a prepaid, pre-addressed post card or a toll-free telephone number that the consumer may use to cancel the agreement.

Same

(3) A consent to a substitution given to a supplier by telephone is not valid under subsection (1) unless the consumer has received from the supplier a written confirmation of the consent and that confirmation includes the consumer's name and telephone number and the date and time of the consent.

Cancellation
when substitution
proposed

47. A consumer may cancel an agreement referred to in section 43 if,

- (a) the supplier has informed the consumer of a proposal to substitute goods or services for the goods or services agreed to be supplied; or
- (b) the supplier, without the consent of the consumer, has substituted goods or services for the goods or services agreed to be supplied.

OFF-PREMISES AND REMOTE AGREEMENTS

Identifying
information
to accom-
pany written
materials

48. If a supplier provides written materials to consumers in order to encourage the consumers to enter into remote agreements, the supplier shall insure that the written materials include,

- (a) the name, mailing address and telephone number of the supplier; and
- (b) the street address of the premises where the consumer can deal with the supplier in person, if that is different from the mailing address.

Identifying
information
to accom-
pany oral
presentation

49.—(1) If, in order to encourage a consumer to enter into a remote agreement, a supplier or a person acting on behalf of a supplier provides to the consumer information that is not in writing and if the consumer is not at the same place with the supplier or person when the information is provided, the supplier or person shall at the same time provide the consumer with all of the following information:

1. The supplier's name, mailing address and telephone number and the street address where the consumer can deal with the supplier in person, if that is different from the mailing address.

des biens ou des services et que le contrat est un contrat hors lieux ou un contrat entre non-présents, le fournisseur donne en même temps que l'avis écrit soit une carte postale affranchie portant l'adresse du destinataire, soit un numéro de téléphone sans frais, dont peut se servir le consommateur pour annuler le contrat.

(3) Un consentement à la substitution donné à un fournisseur par téléphone n'est pas valide aux termes du paragraphe (1) à moins que le consommateur n'ait reçu du fournisseur une confirmation écrite du consentement, laquelle comprend les nom et numéro de téléphone du consommateur ainsi que la date et l'heure où le consentement a été donné.

Idem

47 Un consommateur peut annuler un contrat visé à l'article 43 si l'une des conditions suivantes est réalisée :

Annulation
s'il est pro-
posé de faire
des substitu-
tions

- a) le fournisseur a fait savoir au consommateur qu'il se propose de substituer des biens ou des services aux biens ou aux services dont la fourniture a été convenue;
- b) le fournisseur, sans le consentement du consommateur, a substitué des biens ou des services aux biens ou aux services dont la fourniture était convenue.

CONTRATS HORS LIEUX ET CONTRATS ENTRE NON-PRÉSENTS

48 Si un fournisseur donne du matériel écrit à des consommateurs afin de les inciter à conclure des contrats entre non-présents, le fournisseur veille à ce que le matériel écrit comprenne ce qui suit :

Renseigne-
ments identi-
ficateurs
devant
accompagner
le matériel
écrit

- a) les nom, adresse postale et numéro de téléphone du fournisseur;
- b) l'adresse des lieux où le consommateur peut traiter avec le fournisseur en personne, si elle est différente de l'adresse postale.

49 (1) Si, pour inciter un consommateur à conclure un contrat entre non-présents, un fournisseur ou une personne qui agit pour le compte d'un fournisseur donne au consommateur des renseignements qui ne sont pas par écrit et que le consommateur n'est pas au même endroit que le fournisseur ou la personne lorsque les renseignements sont donnés, le fournisseur ou la personne donne au consommateur, par la même occasion, tous les renseignements suivants :

Renseigne-
ments identi-
ficateurs
devant
accompagner
l'exposé ver-
bal

1. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du fournisseur ainsi que l'adresse où le consommateur peut traiter avec le fournisseur en personne,

2. If a person acting on behalf of the supplier provides the information, the name, mailing address and telephone number of the person and the street address where the consumer can deal with the person, if that is different from the mailing address.

3. The purpose of the contact.

Telephone presentation

(2) If the information is provided to the consumer by telephone, the supplier or person shall provide the consumer with the information in subsection (1) at the beginning of the call.

Repeat information on request

(3) If a consumer asks the person providing the information by telephone to repeat it, the person shall do so.

Same

(4) If the person providing the information to consumers by telephone is unable to repeat it on request, the person shall,

(a) inform the consumer immediately after providing the information that it will be repeated at the end of the call; and

(b) repeat the information at the end of the call.

Prohibition, telephone solicitations

50. No person shall contact a consumer by telephone or any other telecommunications device in order to encourage the consumer to enter into a remote agreement if the consumer has informed the person that he or she does not wish to be contacted concerning the possibility of entering into consumer agreements.

Money not processed until goods shipped

51.—(1) If a supplier receives money or another form of payment from a consumer under a remote agreement for the supply of goods, the supplier shall not process the payment until the goods have been shipped to the consumer.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the agreement is for the supply of goods made to a particular consumer's specifications, the supplier may process a deposit not to exceed 50 per cent of the total payment required under the agreement.

Money held for consumer until services commence

(3) If a supplier receives money or another form of payment from a consumer under a remote agreement for the supply of services, the supplier shall not process the payment until after the supplier begins performing the services.

Exception

(4) Despite subsection (3), the supplier may process a payment received from the

si cette adresse est différente de l'adresse postale.

2. Si une personne qui agit pour le compte du fournisseur donne les renseignements, les nom, adresse postale et numéro de téléphone de la personne ainsi que l'adresse où le consommateur peut traiter avec la personne, si cette adresse est différente de l'adresse postale.

3. L'objet du contrat.

(2) Si les renseignements sont donnés au consommateur par téléphone, le fournisseur ou la personne donne au consommateur les renseignements prévus au paragraphe (1) au début de l'appel.

Exposé par téléphone

(3) Si un consommateur demande à la personne qui lui donne des renseignements par téléphone de les répéter, la personne le fait.

Répétition des renseignements sur demande

(4) Si la personne qui donne les renseignements aux consommateurs par téléphone est incapable de les répéter sur demande, elle :

Idem

a) fait savoir au consommateur, dès qu'elle lui a donné les renseignements, que ceux-ci seront répétés à la fin de l'appel;

b) répète les renseignements à la fin de l'appel.

50 Nulle personne ne doit communiquer avec un consommateur par téléphone ou au moyen de tout autre dispositif de télécommunication afin de l'encourager à conclure un contrat entre non-présents si le consommateur a informé cette personne qu'il ne désire pas que l'on communique avec lui au sujet de la possibilité de conclure des contrats de consommation.

Sollicitation par téléphone interdite

51 (1) Si un fournisseur reçoit de l'argent ou une autre forme de paiement d'un consommateur aux termes d'un contrat entre non-présents prévoyant la fourniture de biens, le fournisseur n'encaisse pas le paiement tant que les biens n'ont pas été expédiés au consommateur.

L'expédition des biens doit précéder l'encaissement de l'argent

(2) Malgré le paragraphe (1), si le contrat prévoit la fourniture de biens fabriqués selon les exigences d'un consommateur particulier, le fournisseur peut encaisser un dépôt ne devant pas dépasser 50 pour cent du paiement total exigé aux termes du contrat.

Exception

(3) Si un fournisseur reçoit de l'argent ou une autre forme de paiement d'un consommateur aux termes d'un contrat entre non-présents prévoyant la fourniture de services, le fournisseur ne doit pas encaisser le paiement tant que le fournisseur n'a pas commencé à assurer les services.

L'argent est retenu pour le consommateur

(4) Malgré le paragraphe (3), le fournisseur peut encaisser un paiement reçu du con-

Exception

consumer on account of materials that are necessary to perform the services.

Application
of section

52.—(1) This section applies to all oral remote agreements and off-premises agreements other than,

- (a) agreements under which a consumer is required to pay less than \$50;
- (b) agreements for the sale, lease or rental of real property; and
- (c) agreements initiated by the consumer.

Cooling off
period

(2) A consumer may cancel an agreement to which this section applies within one week after the consumer agrees to the supply of goods or services under it, whether or not the supplier has delivered the goods or performed the services that are the subject of it.

Title of
trade-ins not
to pass

(3) A supplier who receives goods from a consumer as partial or full payment for the supply of goods or services under an agreement to which this section applies shall not dispose of, encumber or otherwise interfere with those goods unless the one week cancellation period has expired and the consumer has not cancelled the agreement within that period.

CONSUMER AGREEMENTS

Notice of
refunds and
exchanges

53.—(1) Before or at the time of entering into a consumer agreement for the supply of goods, the supplier shall clearly notify the consumer,

- (a) whether the supplier will refund part or all of any payments made under the agreement and if so, under what circumstances and how much;
- (b) whether the supplier will give the consumer credit if the consumer returns the goods and if so, under what circumstances and how much; and
- (c) whether the consumer may exchange the goods for other goods, and if so, under what circumstances.

If no notice

(2) A supplier of goods under a consumer agreement shall refund to the consumer the total price of the goods within four weeks after the consumer returns the goods if,

- (a) the supplier did not give the consumer the notice as required under subsection (1); and

sommateur pour couvrir le prix des matériaux nécessaires à la fourniture des services.

52 (1) Le présent article s'applique à tous les contrats verbaux entre non-présents et à tous les contrats hors lieux autres que :

- a) les contrats aux termes desquels un consommateur est tenu de payer moins de 50 \$;
- b) les contrats de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles;
- c) les contrats demandés par le consommateur.

(2) Un consommateur peut annuler un contrat auquel s'applique le présent article dans la semaine qui suit le moment où le consommateur accepte la fourniture de biens ou de services aux termes de ce contrat, que le fournisseur ait ou non livré les biens ou assuré les services visés par le contrat.

(3) Le fournisseur qui reçoit des biens d'un consommateur à titre de paiement partiel ou intégral pour la fourniture de biens ou de services aux termes d'un contrat auquel s'applique le présent article ne doit pas grever ces biens ou s'en départir, ou doit se garder de toute intervention à leur égard, à moins que le délai d'annulation d'une semaine ait expiré et que le consommateur n'ait pas annulé le contrat dans ce délai.

CONTRATS DE CONSOMMATION

53 (1) Avant ou au moment de conclure un contrat de consommation en vue de la fourniture de biens, le fournisseur avise clairement le consommateur de ce qui suit :

- a) si le fournisseur s'engage à rembourser une partie ou l'ensemble des paiements effectués aux termes du contrat et, le cas échéant, dans quelles circonstances et quel montant;
- b) si le fournisseur s'engage à accorder du crédit au consommateur si celui-ci retourne les biens et, le cas échéant, dans quelles circonstances et quel montant;
- c) si le consommateur peut échanger des biens contre d'autres biens et, le cas échéant, dans quelles circonstances.

(2) Un fournisseur de biens visé par un contrat de consommation rembourse au consommateur le prix intégral des biens dans les quatre semaines qui suivent le moment où le consommateur retourne les biens si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur n'a pas donné au consommateur l'avis exigé par le paragraphe (1);

Champ d'ap-
plication de
l'article

Délai de
réflexion

Pas de trans-
fert du droit
de propriété
d'un bien
remis en
échange

Avis de rem-
boursements
et d'échanges

Absence
d'avis

- (b) within ten days after receiving the goods, the consumer returns them to the supplier in an unused condition together with a receipt or other proof of payment.

When repossession prohibited

54. If a consumer has paid 60 per cent or more of the price for the supply of goods under a consumer agreement, the supplier shall not retake possession of the goods or supply the goods to a person other than the consumer without leave of the Ontario Court (General Division).

Definitions

55.—(1) In this section,

“credit” includes credit made available under an agreement whereby the lender agrees to make credit available to be used from time to time, at the option of the borrower, for the purpose of the purchase from time to time of goods or services, and, without limiting the generality of the foregoing, includes credit arrangements commonly known as revolving credit accounts, budget accounts, cyclical accounts and other arrangements of a similar nature; (“crédit”)

“unsolicited”, in respect of goods or services supplied to a person, means goods or services that the person did not request but does not include,

- (a) goods or services that the person knows or ought to know are intended for another person,
- (b) goods supplied under a written agreement to which the person is a party that provides for the periodic supply of goods to the person without further solicitation, or
- (c) the prescribed services. (“non sollicité”)

Credit arrangement

(2) No proceeding shall be commenced to recover money from a person for the extension of credit evidenced by a credit card unless the person,

- (a) requested or accepted the extension of credit and the card in writing; or
- (b) used the credit card to obtain credit.

Use of unsolicited goods or services

(3) No proceeding shall be commenced to recover money from a person for supplying unsolicited goods or services to the person regardless of how the person may have used or benefited from those goods or services.

Relief from legal obligations

(4) Except as provided in this section, a person who receives unsolicited goods or ser-

- b) dans les dix jours qui suivent la réception des biens, le consommateur retourne ceux-ci au fournisseur sans les avoir utilisés, accompagnés d'un reçu ou d'une autre preuve de paiement.

54 Si un consommateur a payé 60 pour cent ou plus du prix de la fourniture de biens aux termes d'un contrat de consommation, le fournisseur ne doit pas reprendre possession des biens ni fournir les biens à une personne autre que le consommateur sans l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Reprise de possession interdite

55 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«crédit» S'entend notamment du crédit offert aux termes d'un contrat selon lequel le prêteur convient d'accorder du crédit devant être utilisé occasionnellement, au choix de l'emprunteur, pour l'achat occasionnel de biens ou de services et, notamment, des formules de crédit communément appelées des comptes de crédit renouvelable, des comptes budgétaires, des comptes cycliques et autres formules semblables. («credit»)

«non sollicité» Dans le cas de biens ou de services fournis à une personne, s'entend de biens ou de services que la personne n'a pas demandés, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) les biens ou les services dont la personne sait ou devrait savoir qu'ils sont destinés à une autre personne;
- b) les biens fournis aux termes d'un contrat écrit auquel la personne est partie et qui prévoit la fourniture périodique de biens à la personne sans sollicitation ultérieure;
- c) les services prescrits. («unsolicited»)

(2) Aucune instance ne doit être introduite en vue de recouvrer de l'argent d'une personne à qui du crédit a été accordé sur la foi d'une carte de crédit à moins que la personne :

Formule de crédit

- a) soit ait demandé ou accepté le crédit et la carte par écrit;
- b) soit ait utilisé la carte de crédit pour obtenir du crédit.

(3) Aucune instance ne doit être introduite en vue de recouvrer de l'argent d'une personne à qui des biens ou des services non sollicités ont été fournis, peu importe comment la personne a utilisé les biens ou les services, ou en a profité.

Utilisation de biens ou de services non sollicités

(4) Sous réserve du présent article, la personne qui reçoit des biens ou des services

Dégagement des obligations légales

vices or a credit card that has not been requested or accepted in accordance with subsection (2) has no legal obligation in respect of their use or disposal.

Definition

56.—(1) In this section, “long-term agreement” means a consumer agreement, other than an agreement for the sale, lease or rental of real property, under which,

- (a) the consumer agrees to acquire goods that are to be delivered or services that are to be performed in instalments over a period of time; and
- (b) the consumer is to pay for each instalment upon delivery of the goods or performance of the services.

Right to cancel long-term agreement

(2) If a supplier fails three or more times to deliver goods or to perform services as required under a long-term agreement, the consumer may cancel the agreement within one week after the most recent failure.

Same

(3) If a supplier charges a consumer the wrong amount for goods or services under a long-term agreement three or more times, the consumer may cancel the agreement within one week after the most recent incorrect charge.

METHOD OF CANCELLATION AND OBLIGATIONS UPON CANCELLATION

Method of cancellation

57.—(1) A consumer who is entitled to cancel an agreement under this Part may do so,

- (a) by delivering to the supplier written notice of the cancellation;
- (b) by orally notifying the supplier of the cancellation and delivering to the supplier written confirmation of it within one week after the oral notice;
- (c) by refusing to accept delivery of goods or performance of services under the agreement; or
- (d) in the case of goods, by returning to the supplier all goods the consumer has received under the agreement.

Exception, oral remote agreements

(2) A consumer who cancels an oral remote agreement by oral notice is not required to deliver written confirmation of that cancellation to the supplier.

Exception, long-term agreements

(3) A consumer who cancels a long-term agreement by returning the goods may return all of the goods received or any part of them and the consumer's refund under section 58

non sollicités ou une carte de crédit qui n'a pas été demandée ni acceptée conformément au paragraphe (2) n'a aucune obligation légale quant à leur utilisation ou aux mesures prises à leur égard.

Définition

56 (1) Dans le présent article, «contrat à long terme» s'entend d'un contrat de consommation, autre qu'un contrat de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles, aux termes duquel :

- a) le consommateur convient d'acquérir des biens qui doivent être livrés ou des services qui doivent être assurés par tranches sur une période de temps;
- b) le consommateur doit payer chaque tranche au moment de la livraison des biens ou de la fourniture des services.

(2) Si un fournisseur omet trois fois ou plus de livrer les biens ou d'assurer les services prévus dans un contrat à long terme, le consommateur peut annuler le contrat dans la semaine qui suit l'omission la plus récente.

Droit d'annulation du contrat à long terme

(3) Si un fournisseur fait payer le mauvais montant au consommateur pour des biens ou des services prévus dans un contrat à long terme trois fois ou plus, le consommateur peut annuler le contrat dans la semaine qui suit la plus récente des demandes de paiement incorrectes.

Idem

MODE D'ANNULATION ET OBLIGATIONS EN CAS D'ANNULATION

57 (1) Le consommateur qui a le droit d'annuler un contrat aux termes de la présente partie peut procéder de l'une des manières suivantes :

- a) en remettant au fournisseur un avis d'annulation écrit;
- b) en avisant verbalement le fournisseur de l'annulation et en lui en remettant une confirmation écrite dans la semaine qui suit la réception de l'avis verbal;
- c) en refusant d'accepter la livraison des biens ou la fourniture des services prévus dans le contrat;
- d) dans le cas de biens, en retournant au fournisseur tous les biens que le consommateur a reçus aux termes du contrat.

(2) Le consommateur qui annule un contrat verbal entre non-présents au moyen d'un avis verbal n'est pas tenu de remettre une confirmation écrite de l'annulation au fournisseur.

Exception, contrats verbaux entre non-présents

(3) Un consommateur qui annule un contrat à long terme en retournant les biens peut retourner tous les biens reçus ou une partie de ceux-ci, et le remboursement du consom-

Exception, contrats à long terme

shall be calculated on the basis of the goods returned.

- (4) A cancellation is effective,
- (a) in the case of written notice, three days after the mailing if it is delivered by mail and on the day of delivery if it is otherwise delivered;
 - (b) in the case of oral notice that requires written confirmation, three days after mailing the confirmation if it is delivered by mail and on the day of delivery if it is otherwise delivered;
 - (c) in the case of oral notice that does not require written confirmation, on the day the oral notice is given;
 - (d) in the case of refusing to accept delivery of goods or performance of services, on the day of the refusal;
 - (e) in the case of returning goods, on the day the goods are returned.

(5) If a supplier receives oral notice of the cancellation of an agreement and that notice requires written confirmation, the supplier shall not supply the goods or services or take any other action under the agreement during the week following receipt of the oral notice.

58.—(1) If a consumer cancels an agreement under this Part, the supplier shall, within four weeks after receiving the cancellation and proof of payment,

- (a) refund or return to the consumer any payment received in respect of the agreement; and
- (b) return to the consumer any goods the supplier accepted under the agreement as full or partial payment for the goods or services.

(2) Any document indicating payment by the consumer in the case of goods or services or shipment to the consumer by the supplier in the case of goods is sufficient as proof of payment.

(3) A supplier is not liable to a consumer for reasonable wear and tear on goods received from the consumer as partial payment under an agreement before it is cancelled.

(4) If a consumer cancels an agreement under which services are provided to alter goods, the supplier shall, at the request of the consumer, restore the goods within a reasonable period of time, to a condition that is substantially the same as before the services were performed.

mateur prévu à l'article 58 est calculé sur la base des biens retournés.

(4) L'annulation prend effet :

- a) dans le cas d'un avis écrit, trois jours après la mise à la poste si l'avis est remis par courrier et le jour même de la remise s'il est remis autrement;
- b) dans le cas d'un avis verbal nécessitant une confirmation écrite, trois jours après la mise à la poste si la confirmation est remise par courrier et le jour même de la remise si elle est remise autrement;
- c) dans le cas d'un avis verbal ne nécessitant pas de confirmation écrite, le jour où l'avis verbal est donné;
- d) dans le cas où il y a refus d'accepter la livraison des biens ou la fourniture des services, le jour du refus;
- e) dans le cas où les biens sont retournés, le jour où les biens sont retournés.

(5) Si un fournisseur reçoit un avis verbal de l'annulation d'un contrat et que l'avis nécessite une confirmation écrite, le fournisseur ne doit pas fournir les biens ou les services ni prendre aucune des mesures prévues dans le contrat pendant la semaine qui suit la réception de l'avis verbal.

58 (1) Si un consommateur annule un contrat aux termes de la présente partie, le fournisseur, dans les quatre semaines qui suivent la réception de l'avis d'annulation et d'une preuve de paiement :

- a) rembourse ou remet au consommateur les paiements reçus relativement au contrat;
- b) retourne au consommateur les biens que le fournisseur a acceptés aux termes du contrat à titre de paiement intégral ou partiel pour les biens ou les services.

(2) Tout document indiquant que le consommateur a payé les biens ou les services ou que le fournisseur a expédié les biens au consommateur constitue une preuve de paiement suffisante.

(3) Le fournisseur n'est pas responsable envers un consommateur de l'usure raisonnable des biens reçus du consommateur à titre de paiement partiel aux termes d'un contrat avant l'annulation de celui-ci.

(4) Si un consommateur annule un contrat aux termes duquel des services sont fournis en vue de transformer des biens, le fournisseur, à la demande du consommateur, remet dans un délai raisonnable, les biens dans un état qui soit essentiellement le même qu'avant la fourniture des services.

Prise d'effet de l'annulation

Idem

Obligation de rembourser

Preuve de paiement

Usure raisonnable

Le fournisseur doit remettre les biens dans leur état premier

When cancellation effective

Same

Duty to refund

Proof of payment

Reasonable wear and tear

Supplier to restore goods

Compensation

(5) A supplier who fails or is unable to return or restore goods, as required by this section, shall compensate the consumer for the value of the goods or the cost of restoring them, as the case may be.

Supplier to reimburse consumer for return

(6) Within four weeks after being asked to do so, the supplier shall reimburse the consumer for the reasonable costs the consumer has incurred in returning goods he or she has received under an agreement if,

- (a) the consumer cancels the agreement by returning the goods; and
- (b) the consumer requests the reimbursement.

Consumer's obligation to make goods available

(7) A consumer shall make goods in his or her possession available at reasonable times for pick up by a supplier at the place to which they were delivered or at an agreed upon place if,

- (a) the goods were delivered to the consumer under an agreement to which this section applies;
- (b) the consumer has cancelled the agreement by a means other than returning the goods; and
- (c) the supplier has carried out the supplier's obligations under this section.

Consumer's obligation to return goods

(8) A consumer shall return to the place from which they were picked up goods that a consumer picked up from a supplier under an agreement to which this section applies if,

- (a) the consumer has cancelled the agreement by a means other than returning the goods; and
- (b) the supplier has carried out the supplier's obligations under this section.

Acquisition of title

(9) A consumer who cancels an agreement with a supplier may use or dispose of any goods received under the agreement as if they were his or her own if the supplier has not carried out the supplier's obligations under this section and at least eight weeks have passed since the consumer cancelled the agreement.

Same

(10) A consumer who uses or disposes of goods as provided in subsection (9) is not required to pay for those goods.

Same

(11) A consumer who uses or disposes of goods as provided in subsection (9) does not thereby lose his or her right to a refund under this section.

(5) Le fournisseur qui omet ou est incapable de retourner ou de remettre les biens dans leur état premier, comme l'exige le présent article, dédommage le consommateur pour la valeur des biens ou le coût de leur remise en état, selon le cas.

(6) Dans les quatre semaines après en avoir reçu la demande, le fournisseur rembourse au consommateur les frais raisonnables engagés par celui-ci pour retourner les biens qu'il a reçus aux termes d'un contrat si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consommateur annule le contrat en retournant les biens;
- b) le consommateur demande le remboursement.

(7) Un consommateur met les biens qu'il a en sa possession à la disposition du fournisseur, à des moments raisonnables, afin que ce dernier les enlève de l'endroit où ils ont été livrés ou d'un endroit convenu, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les biens ont été livrés au consommateur aux termes d'un contrat auquel s'applique le présent article;
- b) le consommateur a annulé le contrat autrement qu'en retournant les biens;
- c) le fournisseur a rempli ses obligations aux termes du présent article.

(8) Un consommateur retourne à l'endroit d'où ils ont été enlevés les biens qu'il a enlevés de chez un fournisseur aux termes d'un contrat auquel s'applique le présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consommateur a annulé le contrat autrement qu'en retournant les biens;
- b) le fournisseur a rempli ses obligations aux termes du présent article.

(9) Le consommateur qui annule un contrat avec un fournisseur peut utiliser les biens reçus aux termes du contrat ou prendre n'importe quelle mesure à leur égard, comme s'ils lui appartenaient si le fournisseur n'a pas rempli ses obligations aux termes du présent article, et que huit semaines au moins se sont écoulées depuis que le consommateur a annulé le contrat.

(10) Le consommateur qui utilise des biens ou prend des mesures à leur égard comme le prévoit le paragraphe (9) n'est pas tenu de payer ces biens.

(11) Le consommateur qui utilise des biens ou prend des mesures à leur égard comme le prévoit le paragraphe (9) ne perd pas pour autant son droit à un remboursement aux termes du présent article.

Indemnité

Le fournisseur doit rembourser au consommateur les frais de retour

Obligation du consommateur de rendre les biens disponibles

Obligation du consommateur de retourner les biens

Acquisition du droit de propriété

Idem

Idem

**PART IV
SPECIFIC PREPAID SERVICES
AGREEMENTS**

Definitions

59. In this Part,

- “customer” means a person who enters into a prepaid services agreement with an operator; (“client”)
- “initiation fee” means a fee, in addition to the periodic services fee, payable by a customer to entitle the customer to receive services; (“droit d’entrée”)
- “operator” means a person who provides or offers to provide services under a prepaid services agreement; (“exploitant”)
- “prepaid services agreement” means an agreement to which this Part applies; (“contrat de services prépayés”)
- “services fee” means the amount payable by a customer for the supply of services under a prepaid services agreement. (“droit de services”)

Application

60.—(1) This Part applies only in respect of agreements for the supply of the following services and it applies only if the agreement requires payment in advance for their provision over a specified period of time:

1. The supply of facilities for health, fitness, sports, dance or services of a similar nature.
2. The provision of instruction on health, fitness, modelling, talent development, diet, martial arts, sports, dance or services of a similar nature.

Exceptions

(2) This Part does not apply in respect of an agreement for the supply of the services mentioned in subsection (1) if,

- (a) the services are provided on a non-profit or co-operative basis;
- (b) the services are provided by a private club owned primarily by its members;
- (c) the services are incidental to the main business of the operator; or
- (d) the services are provided or funded by a charitable or municipal organization or by the Province of Ontario or one of its agencies.

**PARTIE IV
CONTRATS DE SERVICES PRÉPAYÉS
PARTICULIERS**

Définitions

59 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

- «client» Personne qui conclut un contrat de services prépayés avec un exploitant. («customer»)
- «contrat de services prépayés» Contrat auquel s’applique la présente partie. («prepaid services agreement»)
- «droit d’entrée» Droit payable par un client, en plus du droit de services périodique, pour lui permettre de recevoir des services. («initiation fee»)
- «droit de services» Somme payable par un client pour la fourniture de services aux termes d’un contrat de services prépayés. («services fee»)
- «exploitant» Personne qui fournit ou offre de fournir des services aux termes d’un contrat de services prépayés. («operator»)

Champ d’application

60 (1) La présente partie ne s’applique qu’aux contrats prévoyant la fourniture des services suivants et seulement si le contrat exige que le paiement soit effectué d’avance pour la fourniture des services sur une période précisée :

1. La fourniture d’installations prévues pour des activités relatives à la santé, la bonne forme physique, le sport ou la danse, ou d’autres services similaires.
2. La fourniture de cours sur la santé, la bonne forme physique, la profession de mannequin, le perfectionnement, la diététique, les arts martiaux, le sport ou la danse, ou d’autres services similaires.

Exceptions

(2) La présente partie ne s’applique pas à un contrat prévoyant la fourniture des services visés au paragraphe (1) dans les cas suivants :

- a) les services sont fournis à titre non lucratif ou à titre coopératif;
- b) les services sont fournis par un club privé dont les membres sont les principaux propriétaires;
- c) les services sont fournis accessoirement à l’activité principale de l’exploitant;
- d) les services sont fournis ou financés par une oeuvre de bienfaisance ou un organisme municipal, ou encore par la province de l’Ontario ou un organisme de celle-ci.

Same	(3) This Part does not apply to an agreement in force at the time this Act comes into force.	(3) Les contrats en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie sont exclus de son application.	Idem
Transition	(4) Despite the repeal of the <i>Prepaid Services Act</i> , that Act applies to an agreement that was not in force on the 1st day of October, 1988 and that is in force at the time this Act comes into force.	(4) Malgré l'abrogation de la <i>Loi sur les services prépayés</i> , cette loi s'applique aux contrats qui n'étaient pas en vigueur le 1 ^{er} octobre 1988, mais qui le sont au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Disposition transitoire
Written agreement required	61. —(1) No operator shall require or accept from a customer any payment in respect of a prepaid services agreement unless the agreement is in writing and the agreement sets out the information referred to in subsections (2) and (3).	61 (1) Nul exploitant ne doit exiger ou accepter d'un client un paiement à l'égard d'un contrat de services prépayés à moins que celui-ci ne soit écrit et qu'il n'énonce les renseignements visés aux paragraphes (2) et (3).	Contrat écrit
Information in agreement	<p>(2) The agreement shall set out,</p> <p>(a) the name and address of the customer;</p> <p>(b) the name, address and telephone number of the operator;</p> <p>(c) the street address of the premises where the customer might lodge a complaint against the operator, if that is different from the address under clause (b);</p> <p>(d) a description of the services to be provided that is sufficient to identify them with certainty;</p> <p>(e) the price to be paid in respect of the services and the initiation fee;</p> <p>(f) the conditions upon which the agreement may be renewed or cancelled;</p> <p>(g) if payment is to be by instalment, the number of instalments, the amount of each instalment and the total additional cost, if any, for payment by instalment;</p> <p>(h) if part of the services are not available at the time the parties enter into the agreement, the date that the services will be made available and the name and address of the trust corporation holding the trust funds pending availability; and</p> <p>(i) the date of the agreement and the period for which it is to apply.</p>	<p>(2) Figurent au contrat :</p> <p>a) les nom et adresse du client;</p> <p>b) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'exploitant;</p> <p>c) l'adresse des lieux où le client pourrait porter plainte contre l'exploitant, si celle-ci est différente de l'adresse visée à l'alinéa b);</p> <p>d) une description des services à fournir qui soit suffisamment détaillée pour les identifier avec certitude;</p> <p>e) le prix des services ainsi que le droit d'entrée;</p> <p>f) les conditions de renouvellement ou d'annulation du contrat;</p> <p>g) si le paiement est effectué par versements échelonnés, le nombre de versements, le montant de chacun d'eux et le coût supplémentaire total, le cas échéant, du paiement par versements échelonnés;</p> <p>h) si une partie des services ne sont pas disponibles au moment où les parties concluent le contrat, la date à laquelle ces services seront disponibles et les nom et adresse de la compagnie de fiducie qui détient les fonds en fiducie jusqu'à la disponibilité des services;</p> <p>i) la date à laquelle le contrat a été conclu et sa durée.</p>	Renseignements figurant au contrat
If automatic renewal	<p>(3) If the agreement provides for an automatic renewal, the agreement shall also set out,</p> <p>(a) that the customer, by notice in writing to the operator before the time for automatic renewal, may require that it not be renewed; and</p> <p>(b) that it will not be renewed if the operator does not remind the customer in accordance with section 68 that the customer may require that it be renewed.</p>	<p>(3) S'il prévoit un renouvellement de plein droit, le contrat énonce en outre ce qui suit :</p> <p>a) le client, par avis écrit remis à l'exploitant avant la date de renouvellement de plein droit, peut demander que le contrat ne soit pas renouvelé;</p> <p>b) le contrat ne sera pas renouvelé si l'exploitant ne rappelle pas au client, conformément à l'article 68, que le client peut demander un renouvellement.</p>	Renouvellement de plein droit

Exception	(4) Subsection (3) does not apply if the agreement provides for successive monthly renewal and gives the customer the option of cancelling the agreement on one month's notice or less.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le contrat prévoit des renouvellements mensuels successifs et s'il donne au client la possibilité d'annuler le contrat à un mois d'avis ou moins.	Exception
Payments repayable	(5) A person who receives a payment from a customer in contravention of subsection (1) shall refund it to the customer within thirty days after required to do so by the customer.	(5) La personne qui reçoit un paiement d'un client en contravention au paragraphe (1) le rembourse au client dans les trente jours après que celui-ci le lui demande.	Paiements remboursables
Agreements limited to one year	62. No operator shall enter into or offer to enter into a prepaid services agreement that has effect for a period that exceeds one year.	62 Nul exploitant ne doit conclure ou offrir de conclure un contrat de services prépayés qui soit en vigueur pendant plus d'un an.	Contrats d'une durée d'un an seulement
Only one agreement	63. —(1) No operator who is providing services or is to provide services to a customer under an existing prepaid services agreement shall enter into or offer to enter into another agreement to provide services to the customer unless the services under the two agreements are distinctly different.	63 (1) Nul exploitant qui fournit des services ou qui doit fournir des services à un client aux termes d'un contrat de services prépayés déjà existant ne doit conclure ou offrir de conclure un autre contrat en vue de fournir des services au client à moins que les services prévus par les deux contrats ne soient incontestablement différents.	Un contrat seulement
Same	(2) Services provided under two agreements are not distinctly different merely because the agreements have different terms or different commencement dates.	(2) Les services fournis aux termes de deux contrats ne sont pas incontestablement différents du seul fait que les contrats ont une durée différente ou une date d'entrée en vigueur différente.	Idem
Exception	(3) Despite subsection (1), an operator may enter into an agreement with a customer to renew an existing agreement during its last thirty days.	(3) Malgré le paragraphe (1), un exploitant peut conclure un contrat avec un client afin de renouveler, au cours de ses trente derniers jours, un contrat déjà existant.	Exception
Initiation fee	64. —(1) No operator shall charge a customer more than one initiation fee.	64 (1) Nul exploitant ne doit exiger d'un client plus d'un droit d'entrée.	Droit d'entrée
Same	(2) No operator shall charge a customer an initiation fee that is greater than, (a) twice the services fee for the year in which it is charged; or (b) twice the services fee offered for any subsequent year.	(2) Nul exploitant ne doit exiger d'un client un droit d'entrée d'un montant plus élevé que : a) deux fois le droit de services exigé pour l'année au cours de laquelle il est exigé; b) deux fois le droit de services offert pour toute année subséquente.	Idem
Total fees	(3) No operator shall charge a customer under a prepaid services agreement an amount greater than the sum of the initiation fee, the services fee and the fee for the cost of an instalment plan, if there is such a plan.	(3) Nul exploitant ne doit exiger d'un client, aux termes d'un contrat de services prépayés, une somme plus élevée que la somme du droit d'entrée, du droit de services et des frais exigés pour couvrir le coût d'une option de paiement par versements échelonnés s'il existe une telle option.	Total des droits et frais
Instalment plans	65. —(1) Before entering into a prepaid services agreement, an operator shall offer the customer the opportunity to pay the services fee and the initiation fee, if any, under a plan for equal monthly instalments over the term of the agreement.	65 (1) Avant de conclure un contrat de services prépayés, l'exploitant offre au client la possibilité de payer le droit de services et le droit d'entrée, s'il en est un, aux termes d'une option de paiement par versements mensuels égaux échelonnés sur toute la durée du contrat.	Paiement par versements échelonnés
Same	(2) The operator's fee for the cost of the instalment plan shall not exceed 25 per cent of the sum of the initiation fee and the services fee.	(2) Les frais de l'exploitant pour couvrir le coût de l'option de paiement par versements échelonnés ne doivent pas dépasser 25 pour	Idem

Cooling off period	66.—(1) A customer may cancel a prepaid services agreement within one week after entering into it by delivering written notice of cancellation to the operator.	cent de la somme du droit d'entrée et du droit de services.	66 (1) Le client peut annuler un contrat de services prépayés dans la semaine qui suit la conclusion du contrat en remettant à l'exploitant un avis d'annulation écrit.	Délai de réflexion
Same	(2) If the services are not available at the time the customer enters into the agreement, the customer may cancel the agreement within one week after they become available by delivering written notice of cancellation to the operator.	(2) Si les services ne sont pas disponibles au moment où le client conclut le contrat, le client peut annuler le contrat dans la semaine qui suit le moment où ils deviennent disponibles en remettant à l'exploitant un avis d'annulation écrit.	(2) Si, dans la semaine qui suit le moment où il conclut un contrat de services prépayés avec un client, l'exploitant cesse de fournir au client les services prévus dans le contrat, le client est réputé avoir annulé le contrat en vertu du paragraphe (1).	Idem
Deemed cancellation	(3) If, within one week of entering into a prepaid services agreement with a customer, an operator ceases to supply services to the customer under it, the customer shall be deemed to have cancelled the agreement under subsection (1).	(3) Si, dans la semaine qui suit le moment où il conclut un contrat de services prépayés avec un client, l'exploitant cesse de fournir au client les services prévus dans le contrat, le client est réputé avoir annulé le contrat en vertu du paragraphe (1).	(3) Si, dans la semaine qui suit le moment où il conclut un contrat de services prépayés avec un client, l'exploitant cesse de fournir au client les services prévus dans le contrat, le client est réputé avoir annulé le contrat en vertu du paragraphe (1).	Annulation réputée
Time of delivery, registered mail	(4) A notice of cancellation under this section sent to an operator by registered mail shall be deemed to be delivered on the day it is mailed.	(4) L'avis d'annulation visé au présent article qui est envoyé à un exploitant par courrier recommandé est réputé avoir été remis le jour de sa mise à la poste.	(4) L'avis d'annulation visé au présent article qui est envoyé à un exploitant par courrier recommandé est réputé avoir été remis le jour de sa mise à la poste.	Date de la remise, courrier recommandé
Right to refund on cancellation	(5) A customer who cancels an agreement under this section is not liable for payment for any services received or used before the time of cancellation and is entitled to a refund of any payment, including an initiation fee, made under the agreement.	(5) Le client qui annule un contrat aux termes du présent article n'est pas tenu au paiement des services reçus ou utilisés avant l'annulation. Il a droit au remboursement de tout paiement effectué aux termes du contrat, y compris un droit d'entrée.	(5) Le client qui annule un contrat aux termes du présent article n'est pas tenu au paiement des services reçus ou utilisés avant l'annulation. Il a droit au remboursement de tout paiement effectué aux termes du contrat, y compris un droit d'entrée.	Droit au remboursement en cas d'annulation
Refund within thirty days	(6) An operator who is required to refund money under this section shall do so within thirty days after the earlier of,	(6) L'exploitant qui est tenu de rembourser de l'argent aux termes du présent article le fait dans les trente jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :	(6) L'exploitant qui est tenu de rembourser de l'argent aux termes du présent article le fait dans les trente jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :	Remboursement dans les trente jours
	(a) the day the notice of cancellation is delivered; and	a) le jour de la remise de l'avis d'annulation;	a) le jour de la remise de l'avis d'annulation;	
	(b) the day the operator ceases to supply the services.	b) le jour où l'exploitant cesse de fournir les services.	b) le jour où l'exploitant cesse de fournir les services.	
Trust account maintained	67.—(1) Every operator shall maintain at a bank, trust corporation, credit union or caisse populaire a trust account designated by the operator's name and words that clearly indicate that it is a prepaid services agreement trust.	67 (1) L'exploitant maintient auprès d'une banque, d'une compagnie de fiducie, d'une <i>credit union</i> ou d'une caisse populaire un compte en fiducie identifié par le nom de l'exploitant et par des mots qui indiquent clairement qu'il s'agit d'une fiducie de contrats de services prépayés.	67 (1) L'exploitant maintient auprès d'une banque, d'une compagnie de fiducie, d'une <i>credit union</i> ou d'une caisse populaire un compte en fiducie identifié par le nom de l'exploitant et par des mots qui indiquent clairement qu'il s'agit d'une fiducie de contrats de services prépayés.	Maintien du compte en fiducie
Funds to be placed in account	(2) Every operator shall place in the trust account all money received under an agreement that may be cancelled under section 66 and shall keep it there until cancellation under that section is no longer possible.	(2) L'exploitant dépose dans le compte en fiducie tout l'argent perçu aux termes d'un contrat qui peut être annulé en vertu de l'article 66. Il l'y garde jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible de procéder à l'annulation prévue à cet article.	(2) L'exploitant dépose dans le compte en fiducie tout l'argent perçu aux termes d'un contrat qui peut être annulé en vertu de l'article 66. Il l'y garde jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible de procéder à l'annulation prévue à cet article.	Fonds à déposer dans le compte
If automatic renewal	68.—(1) A customer may require that a prepaid services agreement that provides for an automatic renewal not be renewed if before the agreement expires the customer gives the operator written notice that the customer does not want it to be renewed.	68 (1) Un client peut demander qu'un contrat de services prépayés qui prévoit un renouvellement de plein droit ne soit pas renouvelé si, avant l'expiration du contrat, il donne à l'exploitant un avis écrit à cet effet.	68 (1) Un client peut demander qu'un contrat de services prépayés qui prévoit un renouvellement de plein droit ne soit pas renouvelé si, avant l'expiration du contrat, il donne à l'exploitant un avis écrit à cet effet.	Renouvellement de plein droit
Same	(2) If the operator has not reminded the customer in accordance with subsection (3) that the customer may require that a prepaid	(2) Si l'exploitant n'a pas rappelé au client, conformément au paragraphe (3), que le client peut demander qu'un contrat de ser-	(2) Si l'exploitant n'a pas rappelé au client, conformément au paragraphe (3), que le client peut demander qu'un contrat de ser-	Idem

services agreement not be automatically renewed, the customer may cancel the agreement within thirty days after it has been renewed by delivering written notice of the cancellation to the operator.

Notice re
renewal

(3) The reminder shall be by written notice delivered to the customer at least thirty days before the time for automatic renewal and not more than ninety days before that time.

Same

(4) If a reminder or cancellation under this section is sent by registered mail to the customer or operator at the person's last known address, it shall be deemed to be delivered on the day it is mailed.

Right to
refund on
cancellation

(5) A customer who, under subsection (2), cancels an agreement is not liable for payment for any services received or used under the renewed agreement before the time of the cancellation and is entitled to a refund of any payment made under the renewed agreement.

Refund
within thirty
days

(6) An operator who is required to refund money under subsection (5) shall do so within thirty days after the earlier of,

- (a) the day the notice of cancellation is delivered; and
- (b) the day the operator ceases to supply the services.

Exception,
monthly
renewals

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to an agreement that provides for successive monthly renewals and gives the customer the option of cancelling the agreement on one month's notice or less.

When oper-
ator not to
receive
money

69.—(1) No operator shall receive money from a customer under a prepaid services agreement if the services are not available at the time the money is paid.

Exception

(2) An operator may receive money despite subsection (1) if,

- (a) one of the services that is not available at the time the money is paid is the use of a facility;
- (b) the customer has agreed in writing to use another facility provided by the operator until the facility becomes available; and
- (c) before agreeing to use the other facility, the customer was informed that if the customer agrees, the customer's money will not be held in trust pending availability, as provided under section 70.

vices prépayés ne soit pas renouvelé de plein droit, le client peut annuler le contrat dans les trente jours qui suivent son renouvellement en remettant à l'exploitant un avis d'annulation écrit.

(3) Le rappel prend la forme d'un avis écrit remis au client au plus tard trente jours avant la date du renouvellement de plein droit et au plus tôt quatre-vingt-dix jours avant cette date.

Avis concer-
nant le
renouvelle-
ment

(4) Si un rappel ou une annulation visé au présent article est envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du client ou de l'exploitant, la remise est réputée avoir eu lieu le jour de la mise à la poste.

Idem

(5) Le client qui, en vertu du paragraphe (2), annule un contrat n'est pas tenu au paiement des services reçus ou utilisés aux termes du contrat renouvelé avant l'annulation. Il a droit au remboursement de tout paiement effectué aux termes du contrat renouvelé.

Droit au rem-
boursement
en cas d'an-
nullation

(6) L'exploitant qui est tenu de rembourser de l'argent aux termes du paragraphe (5) le fait dans les trente jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

Rembourse-
ment dans les
trente jours

- a) le jour de la remise de l'avis d'annulation;
- b) le jour où l'exploitant cesse de fournir les services.

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au contrat qui prévoit des renouvellements mensuels successifs et qui donne au client la possibilité d'annuler le contrat à un mois d'avis ou moins.

Exception,
renouvelle-
ments men-
suels

69 (1) Nul exploitant ne doit percevoir d'argent d'un client aux termes d'un contrat de services prépayés si les services ne sont pas disponibles au moment où le paiement est effectué.

L'exploitant
ne doit pas
percevoir
d'argent

(2) Un exploitant peut percevoir de l'argent malgré le paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- a) l'un des services qui n'est pas disponible au moment où le paiement est effectué est l'usage d'une installation;
- b) le client a consenti par écrit à utiliser une autre installation fournie par l'exploitant jusqu'à ce que l'installation devienne disponible;
- c) avant de consentir à utiliser l'autre installation, le client a été informé que s'il y consent, son argent ne sera pas détenu en fiducie en attendant la disponibilité, comme le prévoit l'article 70.

Payments
received
through
trustee

70.—(1) A trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act* may receive money from a customer and hold and distribute it as set out in this section if the money is payment for services that are not yet available under a prepaid services agreement and the corporation has agreed to act as a trustee for the customer.

Same

(2) A trustee who receives money from a customer shall at the same time provide the customer with written confirmation of the receipt and inform the customer of the terms upon which the money is held.

When
trustee to
refund
money

(3) A trustee shall refund to a customer all money received from the customer if the services are not available on the day specified in the agreement unless the customer gives the trust corporation a written authorization to retain the money for a further period.

Same

(4) An authorization under subsection (3) is effective for ninety days or for the period set out in it, whichever is less, and may be renewed.

Same

(5) No trustee shall release to an operator or a customer funds received from the customer except in accordance with this section and the trust agreement.

Waiver
invalid

71.—(1) A customer's waiver of a provision of this Part is not valid.

Limitation of
rights
prohibited

(2) No operator shall attempt to limit a customer's rights under this Act or waive the operator's duties under this Act.

Rights
preserved

72. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a customer may have at law in respect of a prepaid services agreement.

PART V REPAIRS

Definitions

73. In this Part,

“customer” means an individual in the case of the repair of a motor vehicle and a consumer in the case of the repair of other goods; (“client”)

“estimate” means an estimate of the total cost of work on or repair of goods; (“estimation”)

“motor vehicle” means a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule automobile”)

“part” includes a unit or assembly of parts or components; (“pièce”)

70 (1) Une compagnie de fiducie qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* peut percevoir de l'argent d'un client, puis le détenir et le distribuer comme il est énoncé dans le présent article, si l'argent doit servir à payer pour des services qui ne sont pas encore disponibles aux termes d'un contrat de services prépayés et que la compagnie a accepté d'agir comme fiduciaire du client.

Fiduciaire

(2) Le fiduciaire qui perçoit de l'argent d'un client en confirme par écrit au client la réception et l'informe en même temps des conditions selon lesquelles l'argent est détenu.

Idem

(3) Le fiduciaire rembourse au client tout l'argent perçu de ce dernier si les services ne sont pas disponibles le jour précisé dans le contrat, sauf si le client autorise par écrit la compagnie de fiducie à retenir l'argent plus longtemps.

Remboursement par le fiduciaire

(4) L'autorisation visée au paragraphe (3) est valable pendant quatre-vingt-dix jours ou pour la période qui y est indiquée, si cette dernière période est moindre, et peut être renouvelée.

Idem

(5) Nul fiduciaire ne doit remettre à l'exploitant ou au client les fonds perçus d'un client, sauf en conformité avec le présent article et le contrat de fiducie.

Idem

71 (1) Est nulle la renonciation par le client à une disposition de la présente partie.

Nullité de la renonciation

(2) Nul exploitant ne doit tenter de restreindre les droits d'un client prévus par la présente loi ni de se soustraire aux obligations qui sont imposées à l'exploitant aux termes de la présente loi.

Interdiction de restreindre les droits

72 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'un client peut avoir en droit à l'égard d'un contrat de services prépayés.

Droits conservés

PARTIE V RÉPARATIONS

73 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«client» S'entend d'un particulier s'il s'agit de la réparation de véhicules automobiles et d'un consommateur s'il s'agit de la réparation d'autres biens. («customer»)

«estimation» Estimation du coût total des travaux ou des réparations à l'égard de biens. («estimate»)

«pièce» S'entend notamment d'une unité ou d'un assemblage de pièces ou de composantes. («part»)

«réparateur» Personne qui conclut un contrat avec un client pour effectuer des travaux

“repair”, when used as a noun, includes restoration, reconditioning and refinishing and when used as a verb has a corresponding meaning; (“réparation”)

“repairer” means a person who enters into an agreement with a customer for work on or repair to goods for compensation. (“réparateur”)

Application
of Part

74.—(1) This Part applies to,

- (a) every agreement with an individual for the repair of the individual's motor vehicle; and
- (b) every agreement with a consumer for the repair of goods if the cost of the repair is \$50 or more.

Same

(2) This Part applies to work on or repairs to real property but does not apply to renovations or improvements to real property.

Definition

75.—(1) In this section, “fee for an estimate” includes the cost of diagnosing the problem and the cost of parts that will have to be replaced and materials that will have to be used in order to complete the estimate.

No estimate
fee to be
charged

(2) No person shall charge a fee for making a service call or giving an estimate to a customer unless the person tells the customer in advance,

- (a) that a fee will be charged; and
- (b) how much the fee is to be or how it is to be calculated.

Same

(3) No repairer shall charge a fee for an estimate if the customer authorizes the work or repairs and the repairer carries them out.

Exception

(4) Despite subsection (3), a repairer may charge a fee for an estimate if,

- (a) the repairer is unable to obtain, within a reasonable time, the customer's authorization to proceed with the work or repairs; and
- (b) the repairer must reassemble the goods before they are worked on or repaired in order to free repair space.

Estimate to
be given

76.—(1) No repairer shall charge a customer for working on or repairing goods unless before the repairer commences the work or repair,

- (a) the repairer has given the customer an estimate;

ou des réparations à l'égard de biens moyennant rétribution. («repairer»)

«réparation» S'entend notamment de la restauration, de la remise à neuf et de la remise en état. («repair»)

«véhicule automobile» Véhicule automobile tel que le définit le *Code de la route*. («motor vehicle»)

74 (1) La présente partie s'applique à ce qui suit :

Application
de la partie

- a) tout contrat conclu avec un particulier en vue de la réparation du véhicule automobile du particulier;
- b) tout contrat conclu avec un consommateur en vue de la réparation de biens si le coût de la réparation est de 50 \$ ou plus.

(2) La présente partie s'applique aux travaux ou aux réparations à l'égard de biens immeubles, mais non aux renovations ou aux améliorations à l'égard de biens immeubles.

Idem

75 (1) Dans le présent article, «frais d'estimation» s'entend notamment du coût du diagnostic ainsi que du coût des pièces à remplacer et des matériaux à utiliser pour établir l'estimation.

Définition

(2) Nulle personne ne doit exiger de frais pour faire une visite de dépannage ou donner une estimation à un client à moins que la personne n'informe le client à l'avance :

Aucuns frais
d'estimation
exigés

- a) du fait que des frais seront exigés;
- b) du montant des frais et du mode de calcul des frais.

(3) Nul réparateur ne doit exiger de frais d'estimation si le client autorise les travaux ou les réparations et que le réparateur les effectue.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), un réparateur peut exiger des frais d'estimation si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- a) il est impossible au réparateur d'obtenir du client, dans un délai raisonnable, l'autorisation de procéder aux travaux ou aux réparations;
- b) le réparateur est obligé d'assembler de nouveau les biens avant d'entamer les travaux ou les réparations afin de dégager l'espace réservé aux réparations.

76 (1) Nul réparateur ne doit faire payer de travaux ou de réparations à l'égard de biens à un client à moins que, avant que le réparateur n'entame les travaux ou les réparations :

Obligation de
donner une
estimation

- a) il ait donné une estimation au client;

	<p>(b) the customer has informed the repairer that he or she does not require an estimate; or</p> <p>(c) in the circumstances it is reasonable for the repairer to conclude that the customer does not require an estimate.</p>	<p>b) le client l'ait informé qu'il n'a pas besoin d'estimation;</p> <p>c) étant donné les circonstances, il soit raisonnable que le réparateur conclue que le client n'a pas besoin d'estimation.</p>	
Contents of estimate	(2) An estimate under subsection (1) shall include the price of the work or repair and the date by which it is to be completed.	(2) L'estimation prévue au paragraphe (1) comprend le prix des travaux ou des réparations ainsi que la date d'achèvement de ceux-ci.	Contenu de l'estimation
Written estimate to be given	(3) If a customer requests a written estimate, no repairer shall charge the customer for working on or repairing goods without first giving the customer a written estimate for the work or repair.	(3) Si un client demande une estimation écrite, nul réparateur ne doit faire payer de travaux ou de réparations à l'égard des biens au client sans lui avoir donné au préalable une estimation écrite pour les travaux ou les réparations.	Obligation de donner une estimation écrite
Contents of written estimate	<p>(4) A written estimate shall include,</p> <p>(a) the date of the estimate;</p> <p>(b) the name, address and telephone number of both the customer and the repairer;</p> <p>(c) a description of the goods including the make, model and identification number, if any, of the goods;</p> <p>(d) a description of the work or repairs to be done;</p> <p>(e) the parts to be installed and a statement as to whether they will be new, remanufactured, rebuilt, reconditioned or used;</p> <p>(f) the price of each part to be installed and of any materials to be used;</p> <p>(g) the number of hours to be billed, the hourly rate, the minimum charge for labour, if relevant, and the total cost of labour;</p> <p>(h) any additional charge and the reason for it;</p> <p>(i) the total amount to be billed to the customer for the work or repairs;</p> <p>(j) the date by which the work or repair is to be completed;</p> <p>(k) the date after which the estimate is no longer valid; and</p> <p>(l) the price, if any, of the estimate.</p>	<p>(4) L'estimation écrite comprend :</p> <p>a) la date de l'estimation;</p> <p>b) les nom, adresse et numéro de téléphone du client et du réparateur;</p> <p>c) une description des biens, notamment, le cas échéant, la marque, le modèle et le numéro d'identification des biens;</p> <p>d) une description des travaux ou des réparations à effectuer;</p> <p>e) une indication des pièces à poser et une mention précisant s'il s'agit de pièces neuves, refabriquées, reconstruites, remises à neuf ou usagées;</p> <p>f) une indication du prix de chaque pièce à poser et des matériaux à utiliser;</p> <p>g) le nombre d'heures facturables, le tarif horaire, le montant minimum exigé pour la main-d'oeuvre, le cas échéant, et le coût total de la main-d'oeuvre;</p> <p>h) une indication motivée de tout montant additionnel exigé;</p> <p>i) le montant total de la facture que recevra le client pour les travaux ou les réparations;</p> <p>j) une indication de la date d'achèvement des travaux ou des réparations;</p> <p>k) une indication de la date après laquelle l'estimation devient périmée;</p> <p>l) le prix de l'estimation, s'il y en a un.</p>	Contenu de l'estimation écrite
Same, motor vehicles	(5) In the case of a motor vehicle, the written estimate shall also include the licence number of the motor vehicle.	(5) Dans le cas d'un véhicule automobile, l'estimation écrite comprend en outre le numéro d'immatriculation du véhicule automobile.	Idem, véhicules automobiles
Repairer to meet estimated date for repairs	77.—(1) A repairer who enters into an agreement with a customer to work on or repair goods as provided in an estimate shall take all reasonable steps to complete the	77 (1) Le réparateur qui conclut un contrat avec un client en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard de biens comme le prévoit une estimation prend toutes les mesures raisonnables pour achever les	Respect du délai prévu pour les réparations

work or repairs by the estimated date for completion.

Inform
customer of
delay

(2) If it becomes apparent to the repairer that the repairer is unable to complete the work or repairs by the estimated date for completion, the repairer shall immediately inform the customer of that fact.

Posting of
signs, motor
vehicle
repairs

78.—(1) Every repairer of motor vehicles shall post signs as prescribed by the regulations in a place clearly visible to prospective customers stating,

- (a) that written estimates are available on request;
- (b) whether there is a charge for an estimate;
- (c) what the applicable labour charges are including,
 - (i) the hourly rate,
 - (ii) whether a rate predetermining the length of time required for the work or repairs will be applied, and
 - (iii) whether a commission is payable;
- (d) that replaced parts will be available to the customer after the work or repairs; and
- (e) that complaints may be directed to the regional office of the Ministry of Consumer and Commercial Relations and what the telephone number of that office is.

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to a repairer who puts on all repair orders and invoices that go to customers,

- (a) a statement that complaints may be directed to the regional office of the Ministry of Consumer and Commercial Relations; and
- (b) the telephone number of that office.

Return of
parts

79.—(1) Every repairer shall offer to return to the customer all parts removed in the course of work or repairs unless the customer has told the repairer that he or she does not require the return of the parts.

Parts kept
separate

(2) Every repairer shall keep the parts the repairer has removed from a customer's goods separate from parts removed from other goods and, if their return is requested by the customer, shall return the parts in a clean container.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply,

- (a) if the repairer has notified the customer before entering into the agree-

travaux ou les réparations dans le délai d'achèvement prévu.

(2) S'il appert au réparateur qu'il lui est impossible de terminer les travaux ou les réparations dans le délai d'achèvement prévu, le réparateur en informe immédiatement le client.

Obligation
d'informer
d'un retard

78 (1) Le réparateur de véhicules automobiles affiche, de la manière prescrite par les règlements et dans un endroit que les clients éventuels peuvent voir clairement, des écriteaux précisant :

Affichage
d'écriteaux,
réparation de
véhicules
automobiles

- a) qu'une estimation écrite sera établie sur demande;
- b) si un montant est exigé pour l'estimation;
- c) quels sont les frais de main-d'oeuvre, notamment :
 - (i) quel est le tarif horaire,
 - (ii) si un taux fixant à l'avance la durée des travaux ou des réparations s'appliquera,
 - (iii) si une commission est exigible;
- d) que les pièces remplacées sont à la disposition du client après les travaux ou les réparations;
- e) que les plaintes peuvent être adressées au bureau régional du ministère de la Consommation et du Commerce et quel en est le numéro de téléphone.

Exception

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas au réparateur qui fait figurer sur toutes les commandes et factures de réparation remises aux clients :

- a) une mention précisant que les plaintes peuvent être adressées au bureau régional du ministère de la Consommation et du Commerce;
- b) le numéro de téléphone de ce bureau.

79 (1) Le réparateur offre de rendre au client toutes les pièces enlevées au cours des travaux ou des réparations, à moins que le client ne l'avise qu'il n'est pas nécessaire de les lui rendre.

Les pièces
sont rendues
au client

(2) Le réparateur sépare les pièces enlevées des biens du client des pièces enlevées d'autres biens. Il les rend, dans un contenant propre, au client qui en fait la demande.

Mise de côté
des pièces

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas :

Exception

- a) si le réparateur a avisé le client, avant de conclure le contrat relatif aux tra-

ment for the work or repair that the price is based on the repairer's right to retain or exchange the parts;

- (b) if the return of the parts is prohibited by law;
- (c) if no charge is made for the replacement parts; or
- (d) if the parts are replaced under a warranty that requires their return to the manufacturer or distributor.

No charge for unauthorized repairs

80.—(1) No repairer shall charge a customer for work or repairs that the customer has not authorized.

Authorization by telephone

(2) If a customer authorizes a repairer by telephone to work on or repair a motor vehicle, the authorization is not effective unless the repairer records,

- (a) the name and telephone number of the customer; and
- (b) the date and time of the authorization.

Limitation on charge

81. If a repairer has given a customer an estimate to work on or repair goods, the repairer shall not charge the customer an amount that exceeds the estimate by more than 10 per cent.

Invoice

82.—(1) Every repairer who completes work or repairs for a customer shall give to the customer at the time of returning the goods an invoice setting out,

- (a) the date of the invoice;
- (b) the name and address of the customer;
- (c) the name, address and telephone number of the repairer;
- (d) a description of the goods including the make, model and identification number, if any, of the goods;
- (e) a description of the work or repairs done;
- (f) the parts installed and a statement as to whether they are new, remanufactured, rebuilt, reconditioned or used;
- (g) the price of each part installed and of any materials used;
- (h) the number of hours billed, the hourly rate, the minimum charge for labour, if relevant, and the total cost of labour;

vaux ou aux réparations, que le prix est fondé sur le droit qu'a le réparateur de conserver ou d'échanger les pièces;

- b) si la loi interdit de rendre les pièces;
- c) si aucun montant n'est exigé pour les pièces de rechange;
- d) si les pièces sont remplacées dans le cadre d'une garantie qui exige leur renvoi au fabricant ou au distributeur.

80 (1) Nul réparateur ne doit faire payer au client des travaux ou des réparations que celui-ci n'a pas autorisés.

Aucun montant n'est exigé pour des réparations non autorisées

(2) Si un client autorise par téléphone un réparateur à effectuer des travaux ou des réparations à l'égard d'un véhicule automobile, l'autorisation n'est valable que si le réparateur consigne les renseignements suivants :

Autorisation par téléphone

- a) les nom et numéro de téléphone du client;
- b) la date et l'heure à laquelle l'autorisation est donnée.

81 Si un réparateur a donné une estimation à un client pour des travaux ou des réparations à l'égard de biens, le réparateur ne doit pas exiger du client un montant qui excède l'estimation de plus de 10 pour cent.

Limite

82 (1) Le réparateur qui termine des travaux ou des réparations pour le compte d'un client donne à ce dernier, au moment de rendre les biens, une facture où figurent les renseignements suivants :

Facture

- a) la date de la facture;
- b) les nom et adresse du client;
- c) les nom, adresse et numéro de téléphone du réparateur;
- d) une description des biens, notamment, le cas échéant, la marque, le modèle et le numéro d'identification des biens;
- e) une description des travaux ou des réparations effectués;
- f) une indication des pièces posées et une mention précisant s'il s'agit de pièces neuves, refabriquées, reconstruites, remises à neuf ou usagées;
- g) une indication du prix de chaque pièce posée et des matériaux utilisés;
- h) le nombre d'heures facturées, le tarif horaire, le montant minimum exigé pour la main-d'oeuvre, le cas échéant, et le coût total de la main-d'oeuvre;

- (i) any additional charge and the reason for it;
- (j) the total amount billed to the customer for working on or repairing the goods; and
- (k) the terms of any warranty on the work or repair.

Same, motor vehicles

(2) In the case of a motor vehicle, the invoice shall also set out,

- (a) the licence number of the motor vehicle;
- (b) the date on which the motor vehicle is returned to the customer; and
- (c) the odometer reading at the time of the return.

Same, work under warranty

(3) Subsection (1), excluding clauses (1) (f), (g), (h) and (i), applies even if work is done under a warranty for which there is no charge.

Warranty for repair of motor vehicles

83.—(1) A repairer who enters into an agreement to work on or repair a motor vehicle shall be deemed to warrant the parts installed and the labour required to install them for a minimum of ninety days or 5,000 kilometres, whichever comes first.

Same

(2) The period of the warranty under subsection (1) for a motorcycle or motor assisted bicycle is thirty days or 1,500 kilometres, whichever comes first, and not as set out in subsection (1).

No liability if disclosure

(3) A repairer is not liable to a customer under subsection (1) if before entering into the agreement the repairer clearly discloses to the customer,

- (a) that the motor vehicle is likely to remain in an unreliable condition after the work or repair; or
- (b) that the motor vehicle cannot reasonably be expected to sustain the work or repair.

Determining liability

(4) A court in determining whether a repairer is liable under this section may consider whether,

- (a) the motor vehicle has been subjected to abuse;

- i) une indication motivée de tout montant additionnel exigé;
- j) le montant total de la facture qu'a reçue le client pour les travaux ou les réparations à l'égard des biens;
- k) les conditions de la garantie couvrant les travaux ou les réparations.

(2) Dans le cas d'un véhicule automobile, la facture comprend également :

- a) le numéro d'immatriculation du véhicule automobile;
- b) la date à laquelle le véhicule automobile est rendu au client;
- c) une indication du nombre de kilomètres au compteur au moment où le véhicule automobile est rendu au client.

Idem, véhicules automobiles

(3) Le paragraphe (1), à l'exception des alinéas (1) f), g), h) et i), s'applique même aux travaux effectués gratuitement en application d'une garantie.

Idem, travaux effectués en application d'une garantie

83 (1) Le réparateur qui conclut un contrat en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard d'un véhicule automobile est réputé garantir les pièces qu'il pose ainsi que la main-d'oeuvre nécessaire à leur pose au moins jusqu'à l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix jours ou jusqu'à ce que le compteur indique 5 000 kilomètres de plus, selon la première de ces deux éventualités à se réaliser.

Garantie, réparation de véhicules automobiles

(2) La garantie visée au paragraphe (1) dans le cas d'une motocyclette ou d'un cyclo-moteur est valable jusqu'à l'expiration d'une période de trente jours ou jusqu'à ce que le compteur indique 1 500 kilomètres de plus, selon la première de ces deux éventualités à se réaliser, et non comme prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) Le réparateur n'est pas responsable envers un client aux termes du paragraphe (1) si, avant de conclure le contrat, il divulgue clairement au client :

Aucune responsabilité en cas de divulgation

- a) soit que le véhicule automobile demeurera vraisemblablement, après les travaux ou les réparations, dans un état qui le rend peu fiable;
- b) soit qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre que le véhicule automobile puisse supporter les travaux ou les réparations.

(4) Lorsqu'il détermine si un réparateur est responsable aux termes du présent article, le tribunal peut examiner si :

Établissement de la responsabilité

- a) le véhicule automobile a fait l'objet d'un usage abusif;

Recovery of
costs after
emergency
repairs

- (b) the motor vehicle has been used in an improper way; or
- (c) the reasonable maintenance of the motor vehicle has been neglected.

84.—(1) A person entitled to a warranty under section 83 may recover from a repairer the amount paid to a subsequent repairer for work or repairs to which the warranty applies plus reasonable towing charges if,

- (a) the motor vehicle became inoperable or unsafe to drive because of a failure or inadequacy of the original work or repairs;
- (b) it was not reasonable for the person having charge of the motor vehicle to return it or have it returned to the original repairer;
- (c) the subsequent repairer was located closer to the vehicle, did the work or made the repair; and
- (d) the subsequent repairer's work or repair was necessary to make the vehicle operable or safe to drive.

Same

(2) A person who seeks to recover costs from a repairer under this section shall give the repairer a copy of the subsequent repairer's invoice.

Return of
parts

(3) A person who seeks to recover costs from a repairer under this section shall return all replaced parts to the repairer, on the request and at the expense of the repairer, unless, in the circumstances, it is not reasonably possible for the customer to do so.

Reimburse-
ment

(4) If a repairer is required under this section to make a payment to a person, the repairer is entitled to recover the amount of the payment from the person who supplied the replaced part if the subsequent repairer's work or repair was necessary because of the replaced part.

Enforcement
of right

(5) The customer may recover an amount to which he or she is entitled under this section in a court of competent jurisdiction.

Warranty for
repair of
other goods

85.—(1) A repairer who enters into an agreement with a consumer to work on or repair goods other than a motor vehicle shall be deemed to give to the consumer a warranty on the work or repairs, including all parts and labour, for a minimum of ninety days.

- b) le véhicule automobile a été mal utilisé;
- c) l'entretien raisonnable du véhicule automobile a été négligé.

84 (1) La personne qui a droit à une garantie en vertu de l'article 83 peut recouvrer auprès d'un réparateur le montant versé à un réparateur subséquent pour des travaux ou des réparations auxquels s'applique la garantie ainsi que des frais de remorquage raisonnables si :

- a) la conduite du véhicule automobile est devenue impossible ou dangereuse du fait de l'inefficacité ou de l'insuffisance des premiers travaux ou des premières réparations;
- b) il n'était pas raisonnable pour la personne ayant la charge du véhicule automobile de le rendre ou de le faire rendre au premier réparateur;
- c) le réparateur subséquent avait son atelier plus proche ou a effectué les travaux ou les réparations;
- d) les travaux ou les réparations du réparateur subséquent s'imposaient pour que la conduite du véhicule devienne possible ou sûre.

(2) La personne qui cherche à recouvrer des coûts auprès d'un réparateur en vertu du présent article donne à ce dernier une copie de la facture du réparateur subséquent.

(3) La personne qui cherche à recouvrer des coûts auprès d'un réparateur en vertu du présent article rend toutes les pièces qui ont été remplacées au réparateur, à la demande et aux frais de ce dernier, sauf si les circonstances ne permettent pas raisonnablement au client de le faire.

(4) Si un réparateur est tenu, aux termes du présent article, de faire un paiement à une personne, il a le droit de recouvrer le montant du paiement auprès de la personne qui a fourni la pièce qui a été remplacée si les travaux ou les réparations du réparateur subséquent ont été occasionnés par la pièce remplacée.

(5) Le client peut recouvrer le montant auquel il a droit en vertu du présent article auprès d'un tribunal compétent.

85 (1) Le réparateur qui conclut avec un consommateur un contrat en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard de biens autres qu'un véhicule automobile est réputé donner au consommateur une garantie sur les travaux et les réparations, notamment sur toutes les pièces et la main-d'oeuvre, pendant un minimum de quatre-vingt-dix jours.

Recouvre-
ment des
coûts en cas
de répara-
tions d'ur-
gence

Idem

Les pièces
sont rendues
au réparateur

Rembourse-
ment

Respect d'un
droit

Garantie,
réparation
d'autres biens

No liability
if disclosure

(2) A repairer is not liable to a consumer under subsection (1) if before entering into the agreement the repairer clearly discloses to the consumer,

- (a) that the goods are likely to remain in an unreliable condition after the work or repair; or
- (b) that the goods cannot reasonably be expected to sustain the work or repair.

Determining
liability

(3) A court in determining whether a repairer is liable under this section may consider whether,

- (a) the consumer has subjected the goods to abuse;
- (b) the consumer has used the goods in an improper way; or
- (c) the consumer has neglected the reasonable maintenance of the goods.

Warranty to
be in writing

(4) A repairer of prescribed goods who enters into an agreement to work on or repair a consumer's goods shall give the person a written warranty respecting those repairs for a period equal to or greater than the period of the warranty given under this section.

Calculation
of term of
warranty

86. A person who determines the expiry date of a warranty on work or repairs to goods shall not take into account the period, if any, during which the consumer is deprived of the use of the goods because of further repairs to which that warranty would apply.

Limit on
liability
prohibited

87.—(1) No repairer who is liable to a person for a warranty under section 83 or 85 shall claim to have the sole authority to determine the validity of the person's rights under that warranty.

Limit of no
force or
effect

(2) A claim by a repairer who is liable to a person for a warranty that the repairer has sole authority to determine the validity of the person's rights under the warranty is of no force or effect.

Consistent
charge

88. No person shall give an estimate or charge an amount for working on or repairing goods that is greater than that usually given or charged by that person for the same work or repair merely because the cost is to be paid, directly or indirectly, by an insurance company registered under the *Insurance Act*.

(2) Le réparateur n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) si, avant de conclure le contrat, il divulgue clairement au consommateur :

- a) soit que les biens demeureront vraisemblablement, après les travaux ou les réparations, dans un état qui les rend peu fiables;
- b) soit qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre que les biens puissent supporter les travaux ou les réparations.

(3) Lorsqu'il détermine si un réparateur est responsable aux termes du présent article, le tribunal peut examiner si :

- a) le consommateur a fait un usage abusif des biens;
- b) le consommateur a mal utilisé les biens;
- c) le consommateur a négligé l'entretien raisonnable des biens.

(4) Le réparateur de biens prescrits qui conclut un contrat en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard des biens d'un consommateur donne à la personne une garantie écrite relativement aux réparations pour une période égale ou supérieure à la période prévue dans la garantie donnée aux termes du présent article.

86 La personne qui détermine la date d'expiration d'une garantie relative à des travaux ou des réparations à l'égard de biens ne doit pas tenir compte de la période, s'il en est, durant laquelle le consommateur est privé de l'usage des biens en raison de réparations additionnelles auxquelles cette garantie s'appliquerait.

87 (1) Nul réparateur qui est responsable envers une personne d'une garantie prévue à l'article 83 ou 85 ne doit prétendre être seul habilité à déterminer la validité des droits de la personne prévus par la garantie.

(2) La prétention d'un réparateur qui est responsable d'une garantie envers une personne, selon laquelle le réparateur est seul habilité à déterminer la validité des droits de la personne prévus par la garantie, est sans effet.

88 Nulle personne ne doit, relativement à des travaux ou à des réparations à l'égard de biens, donner une estimation ou une facture d'un montant supérieur au montant habituellement indiqué sur l'estimation par cette personne ou faire payer un montant supérieur au montant habituellement exigé par cette personne pour des travaux ou des réparations identiques uniquement parce que le coût doit être payé, directement ou indirectement, par une compagnie d'assurance inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances*.

Aucune responsabilité en cas de divulgation

Établissement de la responsabilité

Garantie écrite

Calcul de la durée de la garantie

Interdiction de limiter la responsabilité

Limite sans effet

Montant stable

Illegal charges not payable

89.—(1) No charge made in contravention of this Part is collectable or payable.

89 (1) Un montant exigé en contravention à la présente partie n'est pas recouvrable ni payable.

Montants illicites

Recovery

(2) Any payment of a charge that was levied in contravention of this Part is recoverable by the person who made the payment in a court of competent jurisdiction.

(2) Tout montant exigé en contravention à la présente partie et payé est recouvrable devant un tribunal compétent par la personne qui a effectué le paiement.

Recouvrement

Copies of signed documents

90. If a repairer requires a customer to sign a document, the repairer shall give the customer a copy of the document at the time he or she signs it.

90 Si un réparateur demande à un client de signer un document, il donne au client une copie du document au moment où ce dernier le signe.

Copies de documents signés

Rights preserved

91. Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right or remedy that a customer may have at law in respect of a repair.

91 La présente partie n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'un client peut avoir en droit à l'égard d'une réparation.

Droits conservés

Part binds Crown

92. This Part binds the Crown in right of Ontario and its agencies when it repairs goods in competition with other persons repairing similar goods.

92 La présente partie lie la Couronne du chef de l'Ontario et ses organismes lorsqu'ils effectuent des réparations à l'égard de biens en concurrence avec d'autres personnes qui effectuent des réparations sur des biens semblables.

La partie lie la Couronne

PART VI ENFORCEMENT POWERS OF MINISTRY

PARTIE VI POUVOIRS EXÉCUTIFS DU MINISTÈRE

Definition

93. In this Part, "record" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.

93 Dans la présente partie, «dossier» s'entend notamment d'un livre de compte, d'un carnet de banque, d'une pièce comptable, d'un reçu, de la correspondance et de tout autre document, que le dossier soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Définition

Director

94.—(1) The Minister of Consumer and Commercial Relations shall appoint an officer of the Ministry to be the Director for the purposes of this Act.

94 (1) Le ministre de la Consommation et du Commerce nomme un fonctionnaire du ministère à titre de directeur pour l'application de la présente loi.

Directeur

Delegation

(2) With the approval of the Deputy Minister, the Director may appoint one or more deputy directors and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.

(2) Avec l'approbation du sous-ministre, le directeur peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints et peut leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans la délégation.

Délégation

Director's duties

95.—(1) The Director shall,

- (a) make information public for the purpose of educating and advising consumers of their rights under this Act;
- (b) administer and enforce this Act and the regulations; and
- (c) perform any other duties given to the Director under this or any other Act.

95 (1) Le directeur :

- a) rend publics des renseignements afin de renseigner les consommateurs et de leur faire connaître leurs droits aux termes de la présente loi;
- b) applique et exécute la présente loi et les règlements;
- c) exerce toute autre fonction qui est confiée au directeur aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Fonctions du directeur

Designation as investigators

(2) The Director shall designate one or more employees of the Ministry to be investigators.

(2) Le directeur désigne un ou plusieurs employés du ministère à titre d'enquêteurs.

Désignation à titre d'enquêteurs

Certificate of appointment

(3) The Director shall issue to every investigator a certificate of appointment, bearing the Director's signature or a facsimile of it.

(3) Le directeur délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant la signature du directeur ou un fac-similé de celle-ci.

Attestation de nomination

Production
of certificate

(4) Every investigator, in the exercise of his or her powers or duties, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

(4) Dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions, chaque enquêteur produit, sur demande, son attestation de nomination.

Production de
l'attestation

INVESTIGATION OF COMPLAINTS

Duties of
investigator

96.—(1) An investigator shall carry out the duties assigned to him or her by the Director.

ENQUÊTE SUR LES PLAINTES

96 (1) L'enquêteur exerce les fonctions que lui assigne le directeur.

Fonctions de
l'enquêteurPowers of
investigator
to enter

(2) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may,

(2) L'enquêteur peut, dans le cadre d'une enquête :

Pouvoirs de
pénétrer de
l'enquêteur

- (a) enter any place at any reasonable time;
- (b) inquire into and examine the records, transactions, business affairs, management and practices of a person against whom a complaint has been made;
- (c) request the production for examination of records or things that may be relevant to the investigation.

- a) pénétrer à toute heure raisonnable dans un endroit quelconque;
- b) enquêter sur les dossiers, les opérations, les activités commerciales, la gestion et les pratiques d'une personne contre qui a été portée une plainte, et examiner ceux-ci;
- c) demander la production, aux fins d'examen, de dossiers ou de choses qui peuvent se rapporter à l'enquête.

Same

(3) Upon giving a receipt for them, an investigator may remove from a place records or things produced for examination in order to make copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them unless they are required for evidence and copies of them cannot be made.

(3) Après avoir donné un récépissé à cet effet, l'enquêteur peut enlever d'un endroit des choses ou des dossiers produits aux fins d'examen afin d'en tirer des copies ou des extraits. Il les retourne promptement à la personne qui les a produits, à moins qu'ils ne soient requis comme preuve et qu'il ne puisse en être tiré de copies.

Idem

Expert assis-
tance

(4) An investigator may call upon any expert he or she considers necessary to assist in the investigation of a complaint.

(4) L'enquêteur peut faire appel aux experts qu'il juge nécessaires pour l'aider à enquêter sur une plainte.

Aide d'un
expertEntry to
dwellings

(5) A person shall not exercise a power of entry to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under section 97.

(5) Une personne ne doit pas exercer un pouvoir de pénétrer dans un endroit utilisé comme logement sans le consentement de l'occupant si ce n'est en vertu d'un mandat décerné aux termes de l'article 97.

Accès à des
logementsWarrant to
enter and
search

97.—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter a place and search it for any records or things relevant to an investigation if the justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe that,

97 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne dont le nom y figure à pénétrer et à perquisitionner dans un endroit pour y chercher des dossiers ou des choses se rapportant à une enquête s'il est convaincu, sur la foi d'un témoignage fait sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire ce qui suit :

Mandat de
perquisition

- (a) a person has contravened, is contravening or is about to contravene,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) an order or assurance of voluntary compliance made under this Act; and
- (b) there are in the place records or things that will afford evidence relevant to the contravention.

- a) une personne a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir, selon le cas :
 - (i) à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à une promesse d'observation volontaire donnée aux termes de la présente loi;
- b) il se trouve, dans cet endroit, des dossiers ou des choses qui fourniront une preuve se rapportant à la contravention.

Remove things

(2) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant, upon giving a receipt for it, to remove any record or thing relevant to the possible contravention.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure, après qu'elle a donné un récépissé à cet effet, à enlever un dossier ou une chose se rapportant à la contravention possible.

Enlèvement de choses

Things to be returned promptly

(3) A record or thing removed under the authority of a warrant shall be returned promptly to the place from which it was removed unless a copy of it cannot be made and it is required for evidence.

(3) Les dossiers ou les choses enlevés en vertu d'un mandat sont retournés promptement à l'endroit d'où ils ont été enlevés, à moins qu'il ne puisse en être tiré de copies et qu'ils ne soient requis comme preuve.

Obligation de retourner les choses promptement

Execution and expiry of warrant

(4) A warrant issued under this section,

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article :

Exécution et expiration du mandat

(a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and

a) doit préciser les heures et les jours où il peut être exécuté;

(b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

b) doit préciser sa date d'expiration, laquelle ne doit pas dépasser de plus de trente jours la date à laquelle il a été décerné.

Extension of time

(5) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than thirty days before or after the warrant expires upon application without notice by the person named in it.

(5) Un juge de paix peut reporter à la fin d'une période additionnelle de trente jours au plus la date d'expiration d'un mandat, avant ou après la date d'expiration du mandat, sur demande sans préavis de la personne dont le nom y figure.

Prorogation du délai

Use of force

(6) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant to call on police officers as necessary and to use whatever force is necessary to execute the warrant.

(6) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure à demander l'aide des agents de police et à utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Utilisation de la force

Assistance

(7) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant to call upon any expert he or she considers necessary to assist in executing the warrant.

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure à faire appel aux experts qu'il juge nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat.

Aide

Computer search

(8) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant to use any data storage, processing or retrieval device or system necessary to produce a record in readable form.

(8) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure à utiliser les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données jugés nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Recherche informatique

Time of execution

(9) A warrant issued under this section shall be executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m., unless otherwise ordered.

(9) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté entre 7 h et 21 h.

Heures d'exécution

Search without warrant

98.—(1) An investigator may enter a place and search it for any record or thing relevant to an investigation if the investigator believes on reasonable and probable grounds that,

98 (1) L'enquêteur peut pénétrer et perquisitionner dans un endroit pour y chercher un dossier ou une chose se rapportant à une enquête s'il a des motifs raisonnables et probables de croire ce qui suit :

Perquisition sans mandat

(a) delay in obtaining a warrant under section 97 could lead to the immediate destruction, removal or loss of evidence; and

a) un retard dans l'obtention du mandat prévu à l'article 97 pourrait entraîner la destruction, la perte ou l'enlèvement immédiats de preuves;

(b) there is sufficient evidence for the issue of a warrant under section 97.

b) il existe suffisamment de preuves pour que soit décerné un mandat en vertu de l'article 97.

Same

(2) Subsections 97 (2), (3), (6), (7), (8) and (9) apply with necessary modifications to an investigator acting under this section.

(2) Les paragraphes 97 (2), (3), (6), (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations

Idem

Same

(3) An investigator who enters and searches a place under this section shall appear before a justice of the peace as soon as is practicable after doing so and shall produce all records seized and all copies and extracts made from records and, if requested by the justice, other things seized.

Obstruction

99.—(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an investigator in the execution of a warrant or otherwise impede an investigator in carrying out his or her duties under this Act.

Person to assist

(2) A person who is required to produce a record for an investigator under this Part shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

ORDER FOR COMPLIANCE

Order for compliance

100.—(1) The Director may propose to make an order that a person stop contravening this Act or not contravene this Act if,

- (a) an individual makes a statement under oath to the Director in which the individual,
 - (i) alleges that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act, and
 - (ii) sets out facts supporting that allegation; and
- (b) the Director believes on reasonable and probable grounds that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act.

Notice of proposal

(2) The Director shall serve notice of a proposal under subsection (1) together with written reasons for the proposal on each person to be named in the order.

Contents of notice

(3) The notice shall state that the person receiving the notice is entitled to a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal if, within fifteen days after receiving the Director's notice, the person mails or delivers to the Director and the Tribunal a written notice requiring a hearing.

Right to hearing

(4) A person who receives a notice of a proposal may require a hearing as set out in the notice.

nécessaires, à l'enquêteur qui agit aux termes du présent article.

Idem

(3) L'enquêteur qui pénètre et perquisitionne dans un endroit en vertu du présent article comparaît devant un juge de paix dès que possible après l'avoir fait et produit tous les dossiers saisis et toutes les copies ou tous les extraits tirés des dossiers, ainsi que les autres choses saisies si le juge le demande.

Entrave

99 (1) Aucune personne ne doit gêner ou entraver un enquêteur dans l'exécution d'un mandat ni empêcher celui-ci de quelque autre façon d'exercer ses fonctions aux termes de la présente loi.

Obligation d'aider pour la personne

(2) La personne qui est tenue de produire un dossier pour un enquêteur aux termes de la présente partie fournit, sur demande, l'aide jugée raisonnablement nécessaire. Elle utilise notamment les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

ORDRE D'OBSERVATION

Ordre d'observation

100 (1) Le directeur peut avoir l'intention de donner un ordre voulant soit qu'une personne cesse de contrevenir à la présente loi, soit qu'elle ne contrevoie pas à la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un particulier fait au directeur une déclaration sous serment dans laquelle le particulier :
 - (i) allègue que la personne contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi,
 - (ii) énonce des faits à l'appui de son allégation;
- b) le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi.

Avis d'intention

(2) Le directeur signifie, motifs écrits à l'appui, un avis de l'intention visée au paragraphe (1) à chaque personne dont le nom figure dans l'ordre.

Contenu de l'avis

(3) L'avis énonce que la personne qui reçoit l'avis a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux si, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis du directeur, la personne envoie par la poste ou remet au directeur et à la Commission un avis écrit demandant une audience.

Droit à une audience

(4) La personne qui reçoit un avis d'intention peut demander une audience tel que l'énonce l'avis.

46	Bill 98	CONSUMER AND BUSINESS PRACTICES CODE	1993
If hearing not required	(5) If the person does not require a hearing within fifteen days after receiving the Director's notice, the Director may make the proposed order.	(5) Si la personne ne demande pas d'audience dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis du directeur, celui-ci peut donner l'ordre projeté.	Absence de demande d'audience
Order for compliance without proposal	101. —(1) The Director may order a person to stop contravening this Act and the regulations or to not contravene this Act and the regulations without first serving a proposal under section 100 if,	101 (1) Le directeur peut, sans avoir d'abord signifié l'avis d'intention visé à l'article 100, ordonner à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de ne pas contrevenir à la présente loi et aux règlements si les conditions suivantes sont réunies :	Ordre d'observation sans avis d'intention
	(a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual,	a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle dans laquelle le particulier :	
	(i) alleges that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations, and	(i) allègue que la personne contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi ou aux règlements,	
	(ii) sets out facts supporting that allegation;	(ii) énonce des faits à l'appui de son allégation;	
	(b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable and probable grounds to believe that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations; and	b) le directeur, se fondant sur la déclaration solennelle, trouve des motifs raisonnables et probables de croire que la personne contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi ou aux règlements;	
	(c) the Director believes it is necessary to make an immediate order to protect the public.	c) le directeur croit qu'il est nécessaire de donner un ordre immédiat afin de protéger le public.	
Same	(2) The Director shall serve a copy of the order together with written reasons for it on each person named in it and it takes effect upon being served.	(2) Le directeur signifie, motifs écrits à l'appui, une copie de l'ordre à chaque personne dont le nom figure dans l'ordre, lequel prend effet dès qu'il est signifié.	Idem
Same	(3) The copy shall inform each person receiving it that the person is entitled to a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal if, within fifteen days after receiving the Director's notice, the person serves on the Director a written notice requiring a hearing.	(3) La copie informe chaque personne qui la reçoit que la personne a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux si, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis du directeur, la personne signifie au directeur un avis écrit demandant une audience.	Idem
Right to hearing	(4) A person who receives the copy may require a hearing as set out in it.	(4) La personne qui reçoit la copie peut demander une audience tel que l'énonce la copie.	Droit à une audience
Expiry of order	(5) If a person requires a hearing, the order expires fifteen days after the person mails or delivers the written notice requiring the hearing.	(5) Si une personne demande une audience, l'ordre expire quinze jours après que la personne a mis à la poste ou remis l'avis écrit demandant l'audience.	Expiration de l'ordre
If hearing required	102. —(1) If a person requires a hearing under section 100 or 101, The Commercial Registration Appeal Tribunal shall schedule and hold the hearing.	102 (1) Si une personne demande une audience en vertu de l'article 100 ou 101, la Commission d'appel des enregistrements commerciaux fixe l'audience et tient celle-ci.	Demande d'audience
Parties	(2) The Director, the person who requires the hearing and any other persons the Tribunal may specify are parties to the hearing.	(2) Le directeur, la personne qui demande l'audience et les autres personnes que peut préciser la Commission sont parties à l'audience.	Parties
Extension of order	(3) The Tribunal, on motion with notice to all parties, may extend the time at which an order made under section 101 is to expire.	(3) La Commission, sur motion avec préavis à toutes les parties, peut reporter la date	Report de la date d'expiration

Order of Tribunal	(4) The Tribunal may,	(4) La Commission peut :	Ordonnance de la Commission
	(a) by order, confirm or set aside an order made under section 101; or	a) soit, par ordonnance, confirmer ou annuler un ordre donné en vertu de l'article 101;	
	(b) order the Director to take whatever action the Tribunal considers the Director ought to take to give effect to the purposes of this Act.	b) soit ordonner au directeur de prendre les mesures que la Commission estime qu'il devrait prendre pour réaliser l'objet de la présente loi.	
Opinion substituted	(5) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.	(5) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	Substitution d'opinion
Conditions	(6) The Tribunal may attach any conditions to its order that it considers proper to give effect to the purposes of this Act.	(6) La Commission peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle estime opportunes afin de réaliser l'objet de la présente loi.	Conditions
Effect of appeal on order	(7) An order of the Tribunal under this section takes effect immediately even if an appeal is taken from it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(7) L'ordonnance de la Commission visée au présent article prend effet immédiatement, même s'il en est interjeté appel en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> . La Commission peut toutefois suspendre l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Effet de l'appel sur l'ordonnance
If person outside Ontario	103. Sections 100, 101 and 102 apply with necessary modifications to permit the Director to propose to make an order or to make an order against a person who makes a claim respecting goods or services if,	103 Les articles 100, 101 et 102 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, afin de permettre au directeur soit d'exprimer son intention de donner un ordre, soit de donner un ordre à l'encontre d'une personne qui fait une affirmation concernant des biens ou des services si les conditions suivantes sont réunies :	Personne de l'extérieur de l'Ontario
	(a) the claim is made on behalf of a person outside Ontario; and	a) l'affirmation est faite pour le compte d'une personne de l'extérieur de l'Ontario;	
	(b) the Director would propose to make an order or make an order against the person outside Ontario because of the claim if the person outside Ontario made the claim in Ontario.	b) le directeur aurait l'intention de donner un ordre ou donnerait un ordre à l'encontre d'une personne de l'extérieur de l'Ontario en raison de l'affirmation, si cette personne a fait l'affirmation en Ontario.	
	ASSURANCE OF VOLUNTARY COMPLIANCE	PROMESSE D'OBSERVATION VOLONTAIRE	
Assurance of voluntary compliance	104. —(1) If the Director believes on reasonable grounds that a person has contravened, is contravening or is about to contravene this Act or the regulations, the Director may invite the person to enter into a written assurance of voluntary compliance.	104 (1) Si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à la présente loi ou aux règlements, le directeur peut inviter la personne à consentir une promesse écrite d'observation volontaire.	Promesse d'observation volontaire
Contents of assurance	(2) An assurance of voluntary compliance shall include an undertaking that after signing the assurance the person will not engage in the specified activity that is or would be a contravention of this Act or the regulations.	(2) La promesse d'observation volontaire comprend un engagement précisant qu'après avoir signé la promesse, la personne ne se livrera pas à l'activité précisée qui constitue ou constituerait une contravention à la Loi ou aux règlements.	Contenu de la promesse
Same	(3) An assurance of voluntary compliance may also include the following:	(3) La promesse d'observation volontaire peut aussi comprendre ce qui suit :	Idem

1. The person's undertaking to pay money to any consumer who suffered loss as a result of a contravention, as specified in the assurance.
2. The person's undertaking to pay to the Minister of Finance money to reimburse the Ministry for its costs, as specified in the assurance.
3. The person's undertaking to create and maintain trust accounts and to pay money received from consumers into those accounts, as specified in the assurance.
4. The person's undertaking to give to the Director a copy of any contract, advertisement or other document, as specified in the assurance.

Conditions
for accep-
tance

(4) The Director may require that the person fulfil specified conditions before the Director accepts an assurance of voluntary compliance including a condition that the person file with the Director and maintain as collateral for an undertaking under subsection (3) a form of security acceptable to the Director in an amount acceptable to the Director.

Effect of
assurance

(5) An assurance of voluntary compliance that is signed by the person who enters into it and accepted by the Director has the same force and effect as an order made by the Director.

ORDER TO REFRAIN FROM DEALING

Order to
refrain from
dealing with
assets

105.—(1) The Director may order a person who has on deposit or control over, or who has for safekeeping, money or other assets of a supplier or another person to hold the money or assets if,

- (a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual,
 - (i) alleges that a supplier has contravened, is contravening or is about to contravene this Act or the regulations, an order of the Director or an assurance of voluntary compliance given under this Part, and
 - (ii) sets out facts supporting that allegation;
- (b) the money or assets are held for the supplier or for another person who received money or assets from the supplier;

1. La personne s'engage à verser de l'argent à tout consommateur qui a subi une perte à la suite d'une contravention, tel que le précise la promesse.
2. La personne s'engage à verser de l'argent au ministre des Finances pour rembourser le ministère de ses frais, tel que le précise la promesse.
3. La personne s'engage à établir et à maintenir des comptes en fiducie et à y verser l'argent reçu des consommateurs, tel que le précise la promesse.
4. La personne s'engage à donner au directeur une copie de tout contrat, de toute annonce publicitaire ou de tout autre document, tel que le précise la promesse.

Conditions
d'acceptation

(4) Le directeur peut exiger que la personne remplisse des conditions précisées avant qu'il n'accepte une promesse d'observation volontaire, notamment une condition voulant que la personne dépose auprès du directeur et maintienne, à titre de sûreté accessoire pour un engagement prévu au paragraphe (3), une garantie dont la forme et le montant sont estimés acceptables par le directeur.

Effet de la
promesse

(5) La promesse d'observation volontaire que signe la personne qui la consent et qu'accepte le directeur a le même effet qu'un ordre du directeur.

GEL DE L'ACTIF

105 (1) Le directeur peut ordonner à la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde d'argent ou d'autres éléments d'actif d'un fournisseur ou d'une autre personne de retenir l'argent ou l'actif si les conditions suivantes sont réunies :

Ordre en vue
du gel de
l'actif

- a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle dans laquelle le particulier :
 - (i) allègue que le fournisseur a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à la Loi ou aux règlements, à un ordre du directeur ou à une promesse d'observation volontaire donnée aux termes de la présente partie,
 - (ii) énonce des faits à l'appui de son allégation;
- b) l'argent ou l'actif sont détenus pour le fournisseur ou pour une autre personne qui a reçu de l'argent ou des éléments d'actif du fournisseur;

- (c) the supplier has entered into consumer agreements with one or more consumers; and
- (d) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable and probable grounds to believe that the interests of one or more consumers require protection.

Same

(2) The Director may order a supplier or a person who has received money or assets from a supplier to refrain from withdrawing any money or other assets that another person has on deposit, has control over or has for safekeeping or to hold any money or other assets in the person's possession or control if the Director believes on reasonable and probable grounds that it is advisable to make the order to protect the consumer.

Same

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the money or other assets are held in trust for a consumer.

When order takes effect

(4) An order under this section takes effect immediately upon being served.

Order only affects bank branch named

(5) An order made against a bank, a loan or trust corporation or another financial institution applies only to the office, branch or agency named in the order.

Duty of person ordered to hold money

(6) A person ordered to hold money or assets under this section shall hold the money or assets in trust for the benefit of those ultimately entitled to the money or assets until the Director revokes or varies the order or the court orders otherwise.

Bond in lieu

(7) The Director may revoke or vary an order made under this section if the person whose money or assets are subject to the order files with the Director a form of security acceptable to the Director in an amount acceptable to the Director.

Application to court re disposition of seized money

106.—(1) If the Director has made an order under section 105, any party, on notice to the other parties, may apply to the Ontario Court (General Division) for an order concerning the disposition of the money or assets.

Parties to application

(2) The parties to an application under this section are,

- (a) the Director;
- (b) the person whose money or assets are the subject of the order;

- c) le fournisseur a conclu des contrats de consommation avec un ou plusieurs consommateurs;
- d) le directeur, se fondant sur la déclaration solennelle, trouve des motifs raisonnables et probables de croire qu'il faut protéger les intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs.

Idem

(2) Le directeur peut ordonner à un fournisseur ou à la personne qui a reçu de l'argent ou des éléments d'actif d'un fournisseur de s'abstenir de retirer de l'argent ou d'autres éléments d'actif des mains d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou lui ordonner de retenir l'argent ou les autres éléments d'actif dont la personne a la possession ou le contrôle si le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est souhaitable de donner l'ordre pour protéger le consommateur.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, que l'argent ou les autres éléments d'actif soient détenus en fiducie pour un consommateur ou non.

Prise d'effet de l'ordre

(4) L'ordre prévu au présent article prend effet dès qu'il est signifié.

L'ordre ne touche que la succursale bancaire nommée

(5) L'ordre donné à l'encontre d'une banque, d'une compagnie de prêt ou de fiducie ou d'une autre institution financière ne vise que le bureau, la succursale ou l'agence dont le nom figure dans l'ordre.

Obligation de la personne qui a reçu l'ordre de retenir de l'argent

(6) La personne qui a reçu l'ordre de retenir de l'argent ou des éléments d'actif aux termes du présent article détient ceux-ci en fiducie pour le bénéfice de ceux qui ont ultimement droit à l'argent ou aux éléments d'actif jusqu'à ce que le directeur annule ou modifie l'ordre ou jusqu'à ce que le tribunal n'ordonne autre chose.

Cautionnement

(7) Le directeur peut annuler ou modifier un ordre donné en vertu du présent article si la personne dont l'argent ou l'actif sont visés par l'ordre dépose auprès de lui une garantie dont la forme et le montant sont estimés acceptables par le directeur.

Requête au tribunal concernant les mesures à prendre à l'égard de l'argent saisi

106 (1) Si le directeur a donné un ordre en vertu de l'article 105, toute partie, sur préavis donné aux autres parties, peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance concernant les mesures à prendre à l'égard de l'argent ou de l'actif.

Parties à la requête

(2) Les parties à la requête prévue au présent article sont :

- a) le directeur;
- b) la personne dont l'argent ou l'actif sont visés par l'ordre;

	(c) any person against whom the order is made; and	c) toute personne à l'encontre de laquelle l'ordre est donné;	
	(d) any other person specified by the court.	d) toute autre personne que le tribunal précise.	
Powers of court	(3) If an application is made to the court under this section, the court may,	(3) Si une requête est présentée au tribunal en vertu du présent article, le tribunal peut :	Pouvoirs du tribunal
	(a) direct the disposition of the money or other assets;	a) soit ordonner que des mesures soient prises à l'égard de l'argent ou des autres éléments d'actif;	
	(b) set aside or vary the order; or	b) soit annuler ou modifier l'ordre;	
	(c) make any other order it considers appropriate.	c) soit rendre une autre ordonnance qu'il estime appropriée.	

MISCELLANEOUS

107.—(1) The Director shall keep available for public inspection copies of all orders for compliance, proposals to make such orders and assurances of voluntary compliance.

(2) The Director shall keep available for public inspection a record of all orders to refrain from dealing with money or other assets.

108.—(1) Any copy or extract of a record made as a result of an investigation is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original if it is certified as being a true copy of, or extract of, the original by the person who made it.

(2) A copy of an order of the Director or an assurance of voluntary compliance certified as being a true copy of the original by the Director is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

109.—(1) A person engaged in the administration of this Act may disclose information as follows, despite the confidentiality protections of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*:

1. A person may communicate matters if it is necessary to do so in connection with the administration of this Act and the regulations or a proceeding under this Act.
2. A person may communicate matters to his or her counsel or to the court in a proceeding under this Act.
3. A person may inform a consumer affected by an unfair practice of that unfair practice.

DISPOSITIONS DIVERSES

107 (1) Le directeur met à la disposition du public, aux fins d'examen, des copies de tous les ordres d'observation, de tous les avis d'intention de donner de tels ordres et de toutes les promesses d'observation volontaire.

(2) Le directeur met à la disposition du public, aux fins d'examen, un dossier de tous les ordres de s'abstenir des opérations visant l'argent ou les autres éléments d'actif.

108 (1) Les copies ou extraits de dossiers préparés à la suite d'une enquête, s'ils sont certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a faits, sont admissibles en preuve comme les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(2) Une copie d'un ordre du directeur ou d'une promesse d'observation volontaire, certifiée conforme à l'original par le directeur, est admissible en preuve comme l'original et a la même valeur probante que celui-ci.

109 (1) La personne qui participe à l'application de la présente loi peut divulguer des renseignements comme suit, et ce malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui ont trait à la protection du caractère confidentiel :

1. Une personne peut divulguer des questions s'il est nécessaire de le faire aux fins de l'application de la présente loi et des règlements ou aux fins d'une instance introduite aux termes de la présente loi.
2. Une personne peut divulguer des questions à son avocat ou au tribunal dans une instance introduite aux termes de la présente loi.
3. Une personne peut informer d'une pratique déloyale un consommateur lésé par cette pratique déloyale.

Disponibilité des copies aux fins d'inspection

Disponibilité des dossiers aux fins d'examen

Admissibilité des copies

Attestation du directeur

Divulgarion permise

4. A person may inform a consumer of any information relevant to the consumer's rights under this Act.

5. A person may communicate a matter to someone with the consent of the person to whom the matter relates.

Testimony in civil proceeding

(2) No person engaged in the administration of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by the person in the course of the person's duties except in a proceeding under this Act.

PART VII GENERAL

Rights preserved

110. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a consumer may have at law in respect of a consumer agreement.

Limitation of rights prohibited

111. No supplier shall attempt to limit a consumer's rights except as permitted under this Act.

Ambiguities to benefit consumers

112. Any ambiguity in the construction of a written consumer agreement which the consumer is required to accept without the opportunity to vary its terms shall be interpreted to benefit the consumer.

Deviations from required information

113. An error or omission in any information required to be given under this Act is not in contravention of this Act or the regulations if the error or omission is an accidental or clerical error or omission or beyond the control of the person against whom the contravention is alleged.

Liability of assignee

114. Despite subsection 31 (2) of the *Consumer Protection Act*, the liability of an assignee of an agreement or of any right to payment under an agreement is limited to the amount paid to the assignee under the agreement.

Where service required

115. A document that is to be served under this Act may be served personally, by registered mail, by telegram, by facsimile transmission or by any other electronic or other means which results in its transmission in writing to the person against whom it is made.

Pleadings

116. A consumer is not required to refer to this Act in a proceeding against a person in order to obtain a remedy under this Act, so long as the consumer gives the person enough information in the proceeding to enable a person to understand the general nature of the consumer's complaint and the remedy sought.

4. Une personne peut donner à un consommateur tout renseignement concernant les droits de ce consommateur prévus par la présente loi.

5. Une personne peut divulguer une question à quelqu'un avec l'autorisation de la personne à laquelle se rapporte la question.

Témoignage dans une instance civile

(2) Nulle personne qui participe à l'application de la présente loi n'est tenue de témoigner au cours d'une instance civile au sujet de renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions sauf dans une instance introduite aux termes de la présente loi.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Droits conservés

110 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'un consommateur peut avoir en droit à l'égard d'un contrat de consommation.

Restriction des droits interdite

111 Nul fournisseur ne doit tenter de restreindre les droits d'un consommateur sauf dans la mesure permise aux termes de la présente loi.

Ambiguïtés à l'avantage des consommateurs

112 Toute ambiguïté dans la teneur d'un contrat de consommation écrit que le consommateur doit accepter sans qu'il lui soit loisible d'en changer les conditions, est interprétée à l'avantage du consommateur.

Erreur ou omission dans les renseignements

113 Une erreur ou une omission dans les renseignements qui doivent être donnés aux termes de la présente loi ne constitue pas une contravention à la présente loi ou aux règlements si l'erreur ou l'omission est une erreur ou omission fortuite ou de copiste, ou est indépendante de la volonté de la personne à laquelle la contravention est reprochée.

Responsabilité du cessionnaire

114 Malgré le paragraphe 31 (2) de la *Loi sur la protection du consommateur*, la responsabilité du cessionnaire d'un contrat ou d'un droit à un paiement prévu par un contrat se limite au montant payé au cessionnaire aux termes du contrat.

Signification

115 Un document qui doit être signifié aux termes de la présente loi peut être signifié à personne, par courrier recommandé, par télégramme, par télécopieur ou par tout autre moyen, notamment un moyen électronique, qui assure la transmission écrite du document à la personne à laquelle est faite la signification.

Actes de procédure

116 Le consommateur n'est pas tenu, dans un acte de procédure dirigé contre une personne, de renvoyer à la présente loi pour obtenir un redressement prévu par la présente loi, pourvu que le consommateur donne, dans l'acte de procédure, suffisamment de renseignements à la personne pour lui permettre de comprendre la nature géné-

Conviction
as proof

117. A certificate setting out with reasonable particularity that a person was convicted of an offence under this Act is admissible in a civil proceeding as proof in the absence of evidence to the contrary that the person was convicted of the offence if the certificate is signed by the person who made the adjudication or the clerk of the court in which the adjudication was made.

Oral
evidence

118. Oral evidence in relation to a matter is admissible in a civil proceeding under this Act whether or not a written agreement exists which purports to deal with the matter.

Matters
beyond
person's
control

119. No person is liable under this Act for a delay or failure to deliver goods or to perform services if the delay or failure is the direct, immediate and exclusive result of circumstances or the actions of others beyond the person's control and the delay or failure could not have been avoided by the exercise of reasonable care by the person.

Offences

120.—(1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with an order of the Director or the Tribunal or with an assurance of voluntary compliance;
- (c) knowingly furnishes false information to an investigator.

Same

(2) It is an offence for any director or officer of a corporation,

- (a) to knowingly cause, authorize, permit or participate in the commission by the corporation of an offence referred to in subsection (1); or
- (b) to fail to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence referred to in subsection (1).

Penalty

(3) A person other than a corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000.

Same

(4) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000.

Due dili-
gence
defence

(5) No person shall be convicted of an offence under this Act if the person has exer-

rale de la plainte du consommateur et le redressement demandé.

117 Un certificat énonçant d'une manière suffisamment détaillée qu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est admissible dans une instance civile comme preuve que la personne, en l'absence de preuve contraire, a été déclarée coupable de l'infraction, si le certificat est signé par la personne qui a rendu la décision ou par le greffier du tribunal où la décision a été rendue.

Déclaration
de culpabilité

118 Une preuve orale relative à une question est admissible dans une instance civile dans le cadre de la présente loi, qu'il existe ou non un contrat écrit qui se présente comme traitant de la question.

Preuve orale

119 Nulle personne n'est responsable aux termes de la présente loi d'un retard dans la livraison de biens ou dans la fourniture de services ou de l'omission de livrer des biens ou d'assurer des services, si le retard ou l'omission résulte directement et exclusivement de circonstances ou d'actions de tiers qui sont indépendantes de la volonté de la personne et que le retard ou l'omission n'aurait pas pu être évité même si la personne avait exercé une diligence raisonnable.

Questions
indépendantes
de la volonté
d'une per-
sonne

120 (1) Est coupable d'une infraction la personne qui :

Infractions

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) omet de se conformer à un ordre du directeur ou à une ordonnance de la Commission, ou à une promesse d'observation volontaire;
- c) donne sciemment de faux renseignements à un enquêteur.

(2) Commet une infraction tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale :

Idem

- a) soit qui, sciemment, cause, autorise ou permet la perpétration, par la personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (1), ou y participe;
- b) soit qui omet d'exercer une diligence raisonnable pour empêcher la personne morale de commettre une infraction visée au paragraphe (1).

(3) Toute personne, autre qu'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine

(4) Une personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Idem

(5) Nulle personne n'est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi si elle a

Défense de
diligence rai-
sonnable

cised reasonable care to prevent the occurrence of the offence.

Same

(6) In determining whether a person has exercised reasonable care to prevent the occurrence of an offence, the court may consider whether the occurrence of the offence was the result of an error.

Limitation

(7) No proceeding shall be commenced under this section more than three years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Regulations

121. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting from this Act or any provision of it any class of goods or services, any person or class of persons or any class of agreement and attaching conditions to any such exemption;
- (b) delegating to a minister other than the Minister of Consumer and Commercial Relations the administration of this Act and the powers and duties of the Director and investigators under this Act in respect of any class of persons or class of agreement and prescribing the terms of the delegation;
- (c) prescribing the information to be included in a notice of cancellation for the purpose of section 42;
- (d) prescribing services not included under the definition of "unsolicited" for the purposes of subsection 55 (1);
- (e) governing advertisement by operators under Part IV;
- (f) exempting any class of operator under Part IV from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;
- (g) prescribing the size, form and style of signs for the purpose of section 78;
- (h) prescribing goods or classes of goods in respect of which repairers shall give written warranties under section 85.

122. The *Business Practices Act* is repealed.

123.—(1) The definitions of "business premises", "Director", "dwelling", "executory contract", "itinerant seller", "Minister", "Ministry", "prescribed", "purchase price", "registered" and "trade-in" in sec-

exercé une diligence raisonnable pour empêcher que se produise l'infraction.

Idem

(6) Lorsqu'il détermine si une personne a exercé une diligence raisonnable pour empêcher que se produise une infraction, le tribunal peut examiner la question de savoir si l'infraction s'est produite en raison d'une erreur.

Prescription

(7) Est irrecevable la poursuite intentée dans le cadre du présent article plus de trois ans après que la cause d'action a pris naissance.

Règlements

121 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire à l'application de la présente loi ou à une de ses dispositions une catégorie de biens ou de services, une personne ou une catégorie de personnes, ou une catégorie de contrats, et assortir une telle exemption de conditions;
- b) déléguer à un ministre autre que le ministre de la Consommation et du Commerce l'application de la présente loi et les pouvoirs et fonctions conférés au directeur et aux enquêteurs par la présente loi à l'égard de toute catégorie de personnes ou de toute catégorie de contrats, et prescrire les conditions de la délégation;
- c) prescrire les renseignements que doit comporter un avis d'annulation pour l'application de l'article 42;
- d) prescrire les services qui ne sont pas inclus selon la définition de «non sollicité» pour l'application du paragraphe 55 (1);
- e) régir la publicité par les exploitants dans le cadre de la partie IV;
- f) soustraire toute catégorie d'exploitants visés à la partie IV à l'application de la présente loi ou des règlements, ou aux dispositions de la présente loi ou des règlements;
- g) prescrire la dimension, la forme et le style des écriteaux aux fins de l'article 78;
- h) prescrire les biens ou les catégories de biens à l'égard desquels les réparateurs donnent des garanties écrites aux termes de l'article 85.

122 La *Loi sur les pratiques de commerce* est abrogée.

123 (1) Les définitions de «contrat exécutoire», «directeur», «inscrit», «locaux commerciaux», «logement», «ministère», «ministre», «objet donné en reprise» «prescrit», «prix

tion 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed.

(2) Parts I and II of the Act are repealed.

(3) Sections 34, 36 and 37 of the Act are repealed.

(4) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 16 (1)" in the first line.

(5) Clauses 40 (a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) prescribing the form of the statement of the cost of borrowing and the size, type and colour of lettering used in any provision of it.

(6) Clause 40 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) exempting any class of buyer, seller, lender or borrower from the application of this Act or any provision of it.

(7) Clause 40 (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) defining any expression used in this Act.

124. The *Motor Vehicle Repair Act* is repealed.

125. The *Prepaid Services Act* is repealed.

126. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

127. The short title of this Act is the *Consumer and Business Practices Code, 1993*.

d'achat» et «vendeur itinérant», de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées.

(2) Les parties I et II de la Loi sont abrogées.

(3) Les articles 34, 36 et 37 de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 16 (1)» à la première ligne.

(5) Les alinéas 40 a), b), c), d), e), f) et g) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) prescrire la formule de déclaration des frais d'emprunt ainsi que les points et la couleur des caractères d'imprimerie utilisés pour ce faire.

(6) L'alinéa 40 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) soustraire une catégorie d'acheteurs, de vendeurs, de prêteurs ou d'emprunteurs à l'application de la présente loi ou de l'une de ses dispositions.

(7) L'alinéa 40 n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) définir les expressions utilisées dans la présente loi.

124 *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est abrogée.

125 La *Loi sur les services prépayés* est abrogée.

126 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

127 Le titre abrégé de la présente loi est *Code de 1993 de la consommation et des pratiques de commerce*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 99

An Act to revise the Limitations Act

The Hon. M. Boyd
Attorney General

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 25th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 99

Loi révisant la Loi sur la prescription des actions

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 25 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill deals comprehensively with limitation periods (except those affecting the specialized area of real property).

A basic limitation period of two years is established (section 4), running from the day a claim is discovered (section 5). A claim is discovered when the person with the claim is, or ought to be, aware of the material facts. This basic limitation period replaces the general limitation periods found in the existing *Limitations Act* and most of the numerous special limitation periods found in individual statutes (see section 18 and the Schedule for a list of the special limitation periods that will be preserved).

The basic limitation period does not run while the person with the claim is unable to pursue it because of being an unrepresented minor (section 6) or incapable person (section 7). Likewise it does not run while a claim is submitted to an independent third party for resolution (section 10).

Special rules are established for claims based on assault and sexual assault (section 9). The basic limitation period does not run while the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition. A person who has a claim based on assault and who, at the time of the assault, had an intimate relationship with or was dependent on one of the parties to the assault, is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was in fact commenced. A person with a claim based on sexual assault is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Detailed rules are provided for determining whether claims of a financial nature have been acknowledged, which starts the limitation period running afresh (section 13).

The Bill provides that a person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on that other person. The service of such a notice may amount to discovery and thus start the limitation period running (section 14).

The Bill also establishes a number of ultimate limitation periods which run from the day the act or omission on which the claim is based takes place (section 15). No proceeding may be commenced when the ultimate limitation period has run, irrespective of when the claim was discovered. The ultimate limitation period is ten years for negligence and similar claims against health facilities and health practitioners and for claims based on deficiencies in construction, and thirty years in all other cases. Like the basic limitation period, the thirty-year and ten-year limitation periods do not run during the incapacity of the person with the claim, and the ten-year limitation period does not run during the person's minority. These ultimate limitation periods also do not run during any time in which the person against whom the claim is made wilfully concealed essential facts or misled the person with the claim. (An ultimate limitation period of two years is established for claims against good faith purchasers for conversion of goods; nothing stops the running of this limitation period.)

The Bill lists a variety of proceedings in respect of which there is no limitation period (section 16): proceedings for judicial review and declarations, proceedings to enforce court orders and arbitration awards, proceedings to enforce support provisions in domestic contracts, proceedings by persons in possession of collat-

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi traite de façon exhaustive des délais de prescription (sauf ceux touchant le domaine spécialisé des biens fonciers).

Un délai de prescription de base de deux ans est créé (article 4), qui commence à courir le jour où les faits ayant donné naissance à une demande en justice sont découverts (article 5), à savoir lorsque l'auteur de la demande en justice a ou aurait dû avoir connaissance des faits importants. Ce délai de prescription de base remplace les délais de prescription généraux que renferme l'actuelle *Loi sur la prescription des actions* et la plupart des nombreux délais de prescription spéciaux que renferment diverses lois (voir l'article 18 et l'annexe en ce qui concerne la liste des délais de prescription spéciaux qui sont conservés).

Le délai de prescription de base ne court pas lorsque l'auteur de la demande en justice n'est pas en mesure d'y donner suite parce qu'il est mineur et qu'il n'est pas représenté (article 6) ou parce qu'il est incapable (article 7). De même, le délai ne court pas lorsque la demande en justice est soumise à un tiers indépendant pour qu'il statue sur celle-ci (article 10).

Des règles spéciales sont établies pour les demandes en justice fondées sur des voies de fait et sur une agression sexuelle (article 9). Le délai de prescription de base ne court pas tant que l'auteur de la demande en justice est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique. L'auteur d'une demande en justice fondée sur des voies de fait qui, au moment où les voies de fait ont été commises, avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait de celle-ci est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction. L'auteur d'une demande en justice fondée sur une agression sexuelle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Des règles détaillées sont prévues pour déterminer si des demandes en justice de nature financière ont été reconnues; dans ces cas, le délai de prescription commence à courir de nouveau (article 13).

Le projet de loi prévoit que la personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une demande en justice peut lui signifier un avis de demande en justice éventuelle. La signification d'un tel avis peut constituer la découverte des faits, auquel cas le délai de prescription commence à courir (article 14).

Le projet de loi crée également un certain nombre de délais de prescription ultimes qui commencent à courir à compter du jour où a lieu l'acte ou l'omission qui donne naissance à la demande en justice (article 15). Aucune instance ne peut être introduite une fois expiré le délai de prescription ultime, quel que soit le moment où les faits qui ont donné naissance à la demande en justice ont été découverts. Le délai de prescription ultime est de dix ans pour les demandes en justice fondées sur un acte de négligence ou demandes en justice similaires faites contre des établissements de santé et des praticiens de la santé ainsi que pour les demandes en justice fondées sur des défauts de construction, et de trente ans dans tous les autres cas. À l'instar du délai de prescription de base, les délais de prescription de trente ans et de dix ans ne courent pas pendant la période d'incapacité de l'auteur de la demande en justice, et celui de dix ans ne court pas pendant sa minorité. Ces délais de prescription ultimes ne courent pas non plus pendant toute période au cours de laquelle la personne contre qui la demande en justice est faite a dissimulé sciemment les faits essentiels ou induit sciemment en erreur l'auteur de la demande en justice. Un délai de prescription ultime de deux ans est créé pour les demandes en justice faites contre les acquéreurs de bonne foi pour appropriation illicite de biens. Rien n'arrête l'écoulement de ce délai.

Le projet de loi énumère diverses instances à l'égard desquelles aucun délai de prescription n'est prévu (article 16) : les instances en révision et en déclaration judiciaires, les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires et les sentences arbitrales, les instances en vue de faire exécuter des dispositions alimentaires de contrats familiaux, les instances engagées par les

eral to redeem or realize on it, and proceedings arising from sexual assault in certain circumstances.

The Bill contains a number of general provisions dealing with technical matters (sections 17 to 24). The most significant of these is section 18, which provides that limitation periods set out in other statutes are of no effect unless they are preserved by being listed in the Schedule. These special limitation periods, like the new limitation periods established by the Bill, do not run during the incapacity or minority of the person with the claim or while the claim is submitted to an independent third party for resolution. If another statute requires that notice of a claim be given, failure to do so within the prescribed time does not bar the claim unless the person against whom the claim is made has been prejudiced by the delay (section 21).

Detailed rules are provided for the treatment of claims that arose before the coming into force of the new Act (section 23).

On a date to be named by proclamation, section 6 of the *Libel and Slander Act* is removed from the Schedule (section 24).

The Bill repeals and amends numerous provisions of other statutes that relate to limitation periods (sections 25 to 37). The existing *Limitations Act* is retitled *Limitations Act (Real Property)* and the portion dealing with real property is preserved (section 25).

personnes en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter ou de les réaliser et les instances découlant d'une agression sexuelle dans certaines circonstances.

Le projet de loi contient des dispositions générales traitant de questions d'ordre technique (articles 17 à 24). La plus importante d'entre elles se trouve à l'article 18, qui prévoit que les délais de prescription fixés par d'autres lois sont sans effet à moins que les dispositions les créant ne soient énumérées à l'annexe. Ces délais de prescription spéciaux, comme les nouveaux délais de prescription créés par le projet de loi, ne courent pas pendant la période d'incapacité ou la minorité de l'auteur de la demande en justice ni pendant la période au cours de laquelle la demande en justice est soumise à un tiers indépendant pour qu'il la règle. Si une autre loi exige que soit donné un avis de demande en justice, l'inobservation du délai prescrit pour ce faire n'entraîne pas l'irrecevabilité de la demande en justice sauf si la personne contre laquelle est faite la demande en justice a été lésée par l'inobservation de cette exigence (article 21).

Des règles détaillées sont prévues pour le traitement des demandes en justice nées avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi (article 23).

À une date devant être fixée par proclamation, l'article 6 de la *Loi sur la diffamation* est rayée de l'annexe (article 24).

Le projet de loi abroge et modifie de nombreuses dispositions d'autres lois qui ont trait aux délais de prescription (articles 25 à 37). Le titre de la *Loi sur la prescription des actions* est remplacé par *Loi sur la prescription des actions (biens immeubles)* et la section traitant des biens immeubles est conservée (article 25).

An Act to revise the Limitations Act

Loi révisant la Loi sur la prescription des actions

CONTENTS

1. Definitions

APPLICATION

2. Application 3. Crown

BASIC LIMITATION PERIOD

4. Basic limitation period
5. Discovery
6. Minors
7. Incapable persons
8. Litigation guardians
9. Assaults and sexual assaults
10. Attempted resolution
11. Successors
12. Deceased persons
13. Acknowledgments
14. Notice of possible claim

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

15. Ultimate limitation periods

NO LIMITATION PERIOD

16. No limitation period

GENERAL RULES

17. Contribution and indemnity
18. Other Acts
19. Adding party
20. Agreement
21. Notice
22. Conflict of laws
23. Transition

AMENDMENTS AND REPEALS

24. Schedule amended
25. Various Acts repealed
26. *Limitations Act* amended
27. *Bulk Sales Act* amended
28. *Consumer Reporting Act* amended
29. *Co-operative Corporations Act* amended
30. *Credit Unions and Caisses Populaires Act* amended
31. *Environmental Protection Act* amended
32. *Gaming Act* amended
33. *Loan and Trust Corporations Act* amended
34. *Municipal Act* amended

SOMMAIRE

1. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

2. Champ d'application 3. Couronne liée

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

4. Délai de prescription de base
5. Découverte des faits
6. Mineurs
7. Incapacité
8. Tuteurs à l'instance
9. Voies de fait et agressions sexuelles
10. Tentative de règlement
11. Ayants droit
12. Décès
13. Reconnaissances
14. Avis de demande en justice éventuelle

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

15. Délais de prescription ultimes

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

16. Absence de délai de prescription

RÈGLES GÉNÉRALES

17. Partage de la responsabilité
18. Autres lois
19. Jonction comme partie
20. Accord
21. Avis
22. Conflit de lois
23. Disposition transitoire

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

24. Modification de l'annexe
25. Abrogation de lois diverses
26. Modification de la *Loi sur la prescription des actions*
27. Modification de la *Loi sur la vente en bloc*
28. Modification de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*
29. Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*
30. Modification de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*
31. Modification de la *Loi sur la protection de l'environnement*
32. Modification de la *Loi sur les jeux de hasard*
33. Modification de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
34. Modification de la *Loi sur les municipalités*

35. *Power Corporation Act* amended
 36. *Reciprocal Enforcement of Judgments Act*
 amended
 37. *Solicitors Act* amended
 38. Commencement
 39. Short title
 Schedule

35. Modification de la *Loi sur la Société de l'électricité*
 36. Modification de la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements*
 37. Modification de la *Loi sur les procureurs*
 38. Entrée en vigueur
 39. Titre abrégé
 Annexe

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"assault" includes a battery; ("voies de fait")

"claim" means a claim to remedy an injury, loss or damage that occurred as a result of an act or omission. ("demande en justice")

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«demande en justice» S'entend d'une demande en justice pour obtenir réparation de préjudices, de pertes ou de dommages survenus par suite d'un acte ou d'une omission. («claim»)

«voies de fait» S'entend notamment d'actes de violence. («assault»)

APPLICATION

Application

2. This Act applies to claims pursued in court proceedings other than,

- (a) proceedings to which the *Limitations Act (Real Property)* applies;
- (b) proceedings in the nature of an appeal or review if the time for commencing them is governed by an Act or rule of court; and
- (c) proceedings to which the *Provincial Offences Act* applies.

Crown

3. This Act binds the Crown.

BASIC LIMITATION PERIOD

Basic limitation period

4. Unless this Act provides otherwise, a proceeding shall not be commenced in respect of a claim after the second anniversary of the day on which the claim was discovered.

Discovery

5.—(1) A claim is discovered on the earlier of,

- (a) the day on which the person with the claim first knew,
 - (i) that the injury, loss or damage had occurred,
 - (ii) that the injury, loss or damage was caused by or contributed to by an act or omission,

CHAMP D'APPLICATION

2 La présente loi s'applique aux demandes en justice formées dans des instances judiciaires qui ne sont : Champ d'application

- a) ni des instances auxquelles s'applique la *Loi sur la prescription des actions (biens immeubles)*;
- b) ni des instances telles qu'un appel ou une révision, si le délai d'introduction des instances est régi par une loi ou une règle de pratique;
- c) ni des instances auxquelles s'applique la *Loi sur les infractions provinciales*.

3 La présente loi lie la Couronne. Couronne liée

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

4 Sauf disposition contraire de la présente loi, aucune instance relative à une demande en justice ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à la demande en justice. Délai de prescription de base

5 (1) Les faits qui ont donné naissance à la demande en justice sont découverts le jour qui, des jours suivants, est antérieur à l'autre : Découverte des faits

- a) le jour où l'auteur de la demande en justice a appris les faits suivants :
 - (i) les préjudices, les pertes ou les dommages sont survenus,
 - (ii) les préjudices, les pertes ou les dommages ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission,

(iii) that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, and

(iv) that, having regard to the nature of the injury, loss or damage, a proceeding would be an appropriate means to seek to remedy it; and

(b) the day on which a reasonable person with the abilities and in the circumstances of the person with the claim first ought to have known of the matters referred to in clause (a).

(iii) l'acte ou l'omission est le fait de la personne contre laquelle est faite la demande en justice,

(iv) étant donné la nature des préjudices, des pertes ou des dommages, l'introduction d'une instance serait un moyen approprié de tenter d'obtenir réparation;

b) le jour où toute personne raisonnable possédant les mêmes capacités et se trouvant dans la même situation que l'auteur de la demande en justice aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa a).

Presumption

(2) A person with a claim shall be presumed to have known of the matters referred to in clause (1) (a) on the day the act or omission on which the claim is based took place, unless the contrary is proved.

Minors

6. The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim is a minor and is not represented by a court-appointed litigation guardian.

Incapable persons

7.—(1) The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim,

(a) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions; and

(b) is not represented by a court-appointed litigation guardian.

Presumption

(2) A person shall be presumed to have been capable of commencing a proceeding in respect of a claim at all times unless the contrary is proved.

Extension

(3) If the running of a limitation period is postponed or suspended under this section and the period has less than six months to run when the postponement or suspension ends, the period is extended to include the day that is six months after the day on which the postponement or suspension ends.

Exception

(4) This section does not apply in respect of a claim referred to in section 9.

Litigation guardians

8.—(1) If a person is represented by a court-appointed litigation guardian, section 5 applies as if the litigation guardian were the person with the claim.

Appointment

(2) If the running of a limitation period in respect of a claim is postponed or suspended

(2) À moins de preuve du contraire, l'auteur d'une demande en justice est présumé avoir appris les faits visés à l'alinéa (1) a) le jour où a eu lieu l'acte ou l'omission qui a donné naissance à la demande en justice.

6 Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice est mineur et n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal.

7 (1) Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice :

a) d'une part, est dans l'incapacité d'introduire une instance à l'égard de la demande en justice en raison de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre;

b) d'autre part, n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal.

(2) À moins de preuve du contraire, une personne est présumée avoir été en tout temps capable d'introduire une instance à l'égard d'une demande en justice.

(3) Si la prescription est reportée ou suspendue aux termes du présent article et qu'il reste moins de six mois à courir sur le délai au moment où cesse le report ou la suspension, le délai est prorogé de façon à inclure le jour qui arrive six mois après le jour où cesse le report ou la suspension.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux demandes en justice visées à l'article 9.

8 (1) Si une personne est représentée par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal, l'article 5 s'applique comme si le tuteur à l'instance était l'auteur de la demande en justice.

(2) Si la prescription est reportée ou suspendue aux termes de l'article 6 ou 7, qui-

Présomption

Mineurs

Incapacité

Présomption

Prorogation ou suspension du délai

Exception

Tuteurs à l'instance

Nomination

under section 6 or 7, any person may move to have a litigation guardian appointed for the person with the claim.

conque peut demander, par voie de motion, que soit nommé un tuteur à l'instance pour représenter l'auteur de la demande en justice.

Assaults and sexual assaults

9.—(1) The limitation period established by section 4 does not run in respect of a claim based on assault or sexual assault during any time in which the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition.

9 (1) Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas dans le cas d'une demande en justice fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Voies de fait et agressions sexuelles

Presumption

(2) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on an assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced if at the time of the assault one of the parties to the assault had an intimate relationship with the person or was someone on whom the person was dependent, whether or not financially.

(2) À moins de preuve du contraire, l'auteur d'une demande en justice fondée sur des voies de fait est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction si, au moment où ont été commises les voies de fait, il avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait financièrement ou non de celle-ci.

Présomption

Same

(3) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on a sexual assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

(3) À moins de preuve du contraire, l'auteur d'une demande en justice fondée sur une agression sexuelle est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Idem

Attempted resolution

10. If a person with a claim and a person against whom the claim is made have agreed to submit the claim to an independent third party for resolution, the limitation period established by section 4 does not run from the date the parties agree to submit the claim to the independent third party until the date the claim is resolved or a party terminates or withdraws from the agreement.

10 Si l'auteur d'une demande en justice et une personne contre laquelle est faite la demande en justice ont convenu de soumettre la demande en justice à un tiers indépendant pour qu'il statue sur celle-ci, le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas de la date où les parties ont convenu de soumettre la demande en justice au tiers indépendant à la date à laquelle il est statué sur la demande en justice ou l'une ou l'autre partie met fin à la convention ou se retire de celle-ci.

Tentative de règlement

Successors

11.—(1) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a person claiming through a predecessor in right, title or interest, if the predecessor knew or ought to have known of the matters referred to in that clause before the person claiming knew of them, the person claiming shall be deemed to have acquired the knowledge on the day that the predecessor first knew or ought to have known of them.

11 (1) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un ayant droit d'un prédécesseur titulaire du droit, du titre ou de l'intérêt, si le prédécesseur connaissait ou aurait dû connaître les faits visés à cet alinéa avant que l'ayant droit ne les ait appris, ce dernier est réputé avoir pris connaissance des faits le jour où le prédécesseur les a appris ou aurait dû les apprendre.

Ayants droit

Same

(2) The day on which a predecessor first ought to have known of the matters referred to in clause 5 (1) (a) is the day on which a reasonable person in the predecessor's circumstances and with the predecessor's abilities first ought to have known of them.

(2) Le jour où le prédécesseur aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa 5 (1) a) est celui où toute personne raisonnable se trouvant dans la même situation et possédant les mêmes capacités que lui aurait dû les apprendre.

Idem

Personal representative

(3) For the purpose of this section, a deceased person who had a claim is a predecessor of his or her personal representative.

(3) Pour l'application du présent article, la personne décédée qui était l'auteur d'une demande en justice est un prédécesseur de son représentant successoral.

Représentant successoral

Deceased persons

12. If a person with a claim dies and the limitation period established by section 4

12 Si l'auteur d'une demande en justice décède et que le délai de prescription créé

Décès

would expire within one year of the person's death, the limitation period is extended to include the first anniversary of the day on which the person died.

Acknowledgments

13.—(1) If a person acknowledges the existence of a claim for payment of a liquidated sum, the recovery of property, the enforcement of a charge on property or relief from enforcement of a charge on property, the act or omission on which the claim is based shall be deemed to have taken place on the day on which the acknowledgment was made.

Interest

(2) An acknowledgment of the existence of a claim for interest is an acknowledgment of a claim for the principal and for interest falling due after the acknowledgment is made.

Collateral

(3) An acknowledgment of the existence of a claim to realize on or redeem collateral under a security agreement or to recover money in respect of the collateral is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Realization

(4) A debtor's performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the debtor of the existence of a claim by the creditor for realization on the collateral under the agreement.

Redemption

(5) A creditor's acceptance of a debtor's payment or performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the creditor of the existence of a claim by the debtor for redemption of the collateral under the agreement.

Trustees

(6) An acknowledgment by a trustee is an acknowledgment by any other person who is or who later becomes a trustee of the same trust.

Property

(7) An acknowledgment of the existence of a claim to recover or enforce an equitable interest in property by a person in possession of it is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Liquidated sum

(8) Subject to subsections (9) and (10), this section applies to an acknowledgment of the existence of a claim for payment of a liquidated sum even though the person making the acknowledgment refuses or does not promise to pay the sum or the balance of the sum still owing.

par l'article 4 doit expirer dans l'année qui suit la date du décès, le délai de prescription est prorogé de façon à inclure le premier anniversaire de cette date.

Reconnais-sances

13 (1) Si une personne reconnaît l'existence d'une demande en justice de paiement d'une somme déterminée, de recouvrement d'un bien, d'exécution d'une charge grevant un bien ou d'exonération de l'exécution d'une charge grevant un bien, l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la demande en justice est réputé avoir eu lieu le jour où a eu lieu la reconnaissance.

Intérêts

(2) La reconnaissance de l'existence d'une demande en justice de paiement d'intérêts constitue la reconnaissance d'une demande en justice de paiement du capital et des intérêts échus après que la reconnaissance a lieu.

Bien donné en garantie

(3) La reconnaissance de l'existence d'une demande en justice de réalisation ou de rachat d'un bien donné en garantie aux termes d'un contrat de sûreté, ou de recouvrement d'une somme d'argent à l'égard du bien donné en garantie constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend par la suite possession.

Réalisation

(4) L'exécution par un débiteur d'une obligation aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance par celui-ci de l'existence d'une demande en justice du créancier en vue de la réalisation du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Rachat

(5) L'acceptation par un créancier d'un paiement ou de l'exécution d'une obligation par un débiteur aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance de la part du créancier de l'existence d'une demande en justice du débiteur en vue du rachat du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Fiduciaires

(6) La reconnaissance par un fiduciaire constitue une reconnaissance par toute autre personne qui est ou sera fiduciaire de la même fiducie.

Bien

(7) La reconnaissance par la personne qui est en possession d'un bien de l'existence d'une demande en justice de recouvrement ou d'exécution d'un intérêt en equity sur ce bien constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Somme déterminée

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le présent article s'applique à la reconnaissance de l'existence d'une demande en justice de paiement d'une somme déterminée, même si l'auteur de la reconnaissance refuse de payer cette somme ou le solde impayé de cette somme, ou ne s'y engage pas.

Restricted
application

(9) This section does not apply unless the acknowledgment is made to the person with the claim, the person's agent or an official receiver or trustee acting under the *Bankruptcy Act* (Canada) before the expiry of the limitation period applicable to the claim.

(9) Le présent article ne s'applique que si la reconnaissance est faite à l'auteur de la demande en justice, à son mandataire ou à un séquestre officiel ou syndic agissant aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada) avant l'expiration du délai de prescription qui s'applique à la demande en justice.

Champ d'ap-
plication
limité

Same

(10) Subsections (1), (2), (3), (6) and (7) do not apply unless the acknowledgment is in writing and signed by the person making it or the person's agent, or, in the case of a claim for payment of a liquidated sum, is in the form of a part payment of the sum.

(10) Les paragraphes (1), (2), (3), (6) et (7) ne s'appliquent que si la reconnaissance est faite par écrit et revêtue de la signature de son auteur ou du mandataire de celui-ci ou, dans le cas d'une demande en justice de paiement d'une somme déterminée, si la reconnaissance prend la forme d'un paiement partiel de la somme.

Idem

Notice of
possible
claim

14.—(1) A person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on the other person.

14 (1) La personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une demande en justice peut lui signifier un avis de demande en justice éventuelle.

Avis de
demande en
justice éven-
tuelle

Contents

(2) A notice of possible claim shall be in writing and signed by the person issuing it or the issuing person's solicitor, and shall,

(2) L'avis de demande en justice éventuelle est présenté par écrit et signé par la personne qui l'émet ou par son avocat. Cet avis renferme les précisions suivantes :

Contenu

- (a) describe the injury, loss or damage that the issuing person suspects may have occurred;
- (b) identify the act or omission giving rise to the injury, loss or damage;
- (c) indicate the extent to which the issuing person suspects that the injury, loss or damage may have been caused by the issuing person;
- (d) state that any claim that the other person has could be extinguished because of the expiry of a limitation period; and
- (e) state the issuing person's name and address for service.

- a) une description des préjudices, des pertes ou des dommages que l'émetteur de l'avis soupçonne être survenus;
- b) en quoi consiste l'acte ou l'omission ayant donné lieu aux préjudices, aux pertes ou aux dommages;
- c) la mesure dans laquelle l'émetteur de l'avis soupçonne avoir pu causer les préjudices, les pertes ou les dommages en question;
- d) le fait que toute demande en justice que l'autre personne peut faire puisse s'éteindre en raison de l'expiration d'un délai de prescription;
- e) les nom et domicile élu de l'émetteur de l'avis.

Effect

(3) The fact that a notice of possible claim has been served on a person may be considered by a court in determining when the limitation period in respect of the person's claim began to run.

(3) Le fait qu'un avis de demande en justice éventuelle a été signifié à une personne peut être pris en considération par un tribunal pour établir à quel moment le délai de prescription relatif à la demande en justice de la personne a commencé à courir.

Effet

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a person who is not represented by a court-appointed litigation guardian and who, when served with the notice,

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui n'est pas représentée par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal et qui, au moment où l'avis lui est signifié :

Exception

- (a) is a minor; or
- (b) is incapable of commencing a proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions.

- a) soit est mineure;
- b) soit est dans l'incapacité d'introduire une instance en raison de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre.

Acknowledgment (5) A notice of possible claim is not an acknowledgment for the purpose of section 13.

Admission (6) A notice of possible claim is not an admission of the validity of the claim.

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

Ultimate limitation periods 15.—(1) Even if the limitation period established by any other section of this Act in respect of a claim has not expired, no proceeding shall be commenced in respect of the claim after the expiry of a limitation period established by this section.

General (2) No proceeding shall be commenced in respect of any claim after the thirtieth anniversary of the day on which the act or omission on which the claim is based took place.

Health facilities (3) No proceeding shall be commenced in respect of a claim based on the negligent act or omission of a health facility or a health facility employee after the tenth anniversary of the day on which the act or omission took place.

Health practitioners (4) No proceeding shall be commenced in respect of a claim based on the malpractice or negligent act or omission of a health practitioner after the tenth anniversary of the day on which the malpractice or negligent act or omission took place.

Exception (5) Subsections (3) and (4) do not apply if the claim is based on the leaving of a foreign object having no therapeutic or diagnostic purpose in the body of the person with the claim.

Improvements (6) In the case of an improvement to real property carried out under a contract, no proceeding shall be commenced in respect of a claim based on a deficiency in the design, construction or general review of the improvement after the tenth anniversary of the first day on which the contract was substantially performed within the meaning of the *Construction Lien Act*.

Periods not to run (7) The limitation periods established by subsections (2), (3), (4) and (6) do not run in respect of a claim during any time in which,

(a) the person with the claim,

(i) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical,

(5) L'avis de demande en justice éventuelle ne constitue pas une reconnaissance pour l'application de l'article 13.

Reconnaissance

(6) L'avis de demande en justice éventuelle ne constitue pas un aveu selon lequel la demande en justice est fondée.

Aveu

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

15 (1) Même si le délai de prescription créé par tout autre article de la présente loi dans le cas d'une demande en justice n'a pas expiré, aucune instance relative à cette demande ne peut être introduite après l'expiration du délai de prescription créé par le présent article.

Délais de prescription ultimes

(2) Aucune instance relative à une demande en justice ne peut être introduite après le trentième anniversaire du jour où a eu lieu l'acte ou l'omission qui a donné naissance à la demande en justice.

Disposition générale

(3) Aucune instance relative à une demande en justice fondée sur l'acte de négligence ou l'omission par négligence d'un établissement de santé ou d'un employé de l'établissement de santé ne peut être introduite après le dixième anniversaire du jour où a eu lieu l'acte ou l'omission.

Établissements de santé

(4) Aucune instance relative à une demande en justice fondée sur la faute professionnelle, l'acte de négligence ou l'omission par négligence d'un praticien de la santé ne peut être introduite après le dixième anniversaire du jour où a été commis la faute professionnelle, l'acte de négligence ou l'omission par négligence.

Praticiens de la santé

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas si la demande en justice est fondée sur le fait qu'un objet étranger sans but thérapeutique ou diagnostique a été laissé dans le corps de l'auteur de la demande en justice.

Exception

(6) Dans le cas d'améliorations qui sont apportées à un bien immeuble aux termes d'un contrat, aucune instance relative à une demande en justice fondée sur un défaut de conception ou de construction, ou sur une lacune de l'examen de conformité de ces améliorations, ne peut être introduite après le dixième anniversaire du premier jour où le contrat était exécuté pour l'essentiel au sens qu'a cette expression dans la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

Améliorations

(7) Les délais de prescription créés par les paragraphes (2), (3), (4) et (6) ne courent pas dans le cas d'une demande en justice pendant toute période au cours de laquelle, selon le cas :

Interruption des délais

a) l'auteur de la demande en justice :

(i) d'une part, est dans l'incapacité d'introduire une instance relative à la demande en justice en raison

mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions, and

(ii) is not represented by a court-appointed litigation guardian; or

(b) the person against whom the claim is made,

(i) wilfully conceals from the person with the claim the fact that injury, loss or damage has occurred, that it was caused by or contributed to by an act or omission or that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, or

(ii) wilfully misleads the person with the claim as to the appropriateness of a proceeding as a means of remedying the injury, loss or damage.

Same

(8) The limitation periods established by subsections (3), (4) and (6) do not run in respect of a claim during any time in which the person with the claim is a minor and is not represented by a court-appointed litigation guardian.

Burden

(9) Subject to section 9, the burden of proving that subsection (7) or (8) applies is on the person with the claim.

Purchasers for value

(10) No proceeding against a purchaser of property for value acting in good faith shall be commenced in respect of conversion of the property after the second anniversary of the day on which the property was converted.

Day of occurrence

(11) For the purposes of this section, the day an act or omission on which a claim is based takes place is,

(a) in the case of a continuous act or omission, the day on which the act or omission ceases;

(b) in the case of a series of acts or omissions in respect of the same obligation, the day on which the last act or omission in the series occurs;

(c) in the case of a default in performing a demand obligation, the day on which the default occurs.

Claim extinguished

(12) Upon the expiry of a limitation period established by this section, the claim

de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre,

(ii) d'autre part, n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal;

b) la personne contre laquelle est faite la demande en justice :

(i) soit dissimule sciemment à l'auteur de la demande en justice le fait que les préjudices, les pertes ou les dommages se sont produits, qu'ils ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission ou que l'acte ou l'omission était le fait de la personne contre laquelle est faite la demande en justice,

(ii) soit induit sciemment en erreur l'auteur de la demande en justice quant à l'opportunité d'une instance comme moyen d'obtenir réparation des préjudices, des pertes ou des dommages subis.

(8) Les délais de prescription créés par les paragraphes (3), (4) et (6) ne courent pas dans le cas d'une demande en justice pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice est mineur et n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal.

Idem

(9) Sous réserve de l'article 9, il incombe à l'auteur de la demande en justice de prouver que le paragraphe (7) ou (8) s'applique.

Fardeau de la preuve

(10) Aucune instance relative à l'appropriation illicite d'un bien contre l'acquéreur à titre onéreux du bien qui agit de bonne foi ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où a eu lieu l'appropriation illicite.

Acquéreurs à titre onéreux

(11) Pour l'application du présent article, le jour où a lieu un acte ou une omission sur lequel est fondée une demande en justice est :

Détermination du jour où a lieu l'acte ou l'omission

a) dans le cas d'un acte ou d'une omission continu, le jour où cesse l'acte ou l'omission;

b) dans le cas d'une série d'actes ou d'omissions à l'égard de la même obligation, le jour où a lieu le dernier acte ou la dernière omission de la série;

c) dans le cas du défaut d'exécution d'un engagement à vue, le jour où a lieu le défaut.

(12) À l'expiration d'un délai de prescription créé par le présent article, la demande

Extinction de la demande en justice

and any right, title or interest on which it is based are extinguished.

Definitions

(13) For the purposes of this section,

“design” means a plan, field notes of survey, sketch, drawing, graphic representation or specification intended to govern the construction of an improvement to real property; (“conception”)

“general review” means an examination of an improvement to real property to determine whether the construction of it is in general conformity with the design; (“examen de conformité”)

“health facility” means,

- (a) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital licensed under the *Private Hospitals Act*,
- (c) a home for special care established, approved or licensed under the *Homes for Special Care Act*,
- (d) an independent health facility licensed under the *Independent Health Facilities Act*,
- (e) a nursing home licensed under the *Nursing Homes Act*,
- (f) a facility designated as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (g) a community psychiatric hospital established or approved under the *Community Psychiatric Hospitals Act*,
- (h) an institution under the *Mental Hospitals Act*,
- (i) the Ontario Cancer Institute under the *Cancer Act*, or
- (j) a health care unit in a correctional institution or a place of secure custody or detention established or continued under the *Ministry of Correctional Services Act*; (“établissement de santé”)

“health practitioner” means health practitioner as defined in the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“praticien de la santé”)

“improvement” means any alteration, addition or repair to or construction, erection or installation on land, and includes the demolition or removal of any structure or part of a structure on land. (“amélioration”)

en justice et tout droit, titre ou intérêt sur lequel elle est fondée s'éteignent.

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«amélioration» S'entend de tout agrandissement ou de toute modification, réparation, construction ou installation sur un bien-fonds. S'entend en outre de la démolition ou de l'enlèvement d'une structure ou d'une partie de structure située sur un bien-fonds. («improvement»)

«conception» S'entend des plans, des notes d'arpentage, des croquis, des dessins, des représentations graphiques ou des devis destinés à régir les travaux que nécessitent les améliorations à apporter à un bien immeuble. («design»)

«établissement de santé» S'entend de l'un ou de l'autre des établissements suivants :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*,
- b) un hôpital privé exploité en vertu d'un permis aux termes de la *Loi sur les hôpitaux privés*,
- c) un foyer de soins spéciaux ouvert, agréé ou titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,
- d) un établissement de santé autonome exploité en vertu d'un permis aux termes de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*,
- e) une maison de soins infirmiers exploitée en vertu d'un permis aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
- f) un établissement désigné comme étant un établissement psychiatrique aux termes de la *Loi sur la santé mentale*,
- g) un hôpital psychiatrique communautaire ouvert ou agréé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*,
- h) un établissement visé par la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
- i) l'Institut ontarien du cancer aux termes de la *Loi sur le cancer*,
- j) une infirmerie située dans un établissement correctionnel ou un lieu de garde ou de détention en milieu fermé mis sur pied ou maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («health facility»)

«examen de conformité» S'entend de l'examen des améliorations apportées à un bien immeuble pour vérifier si les travaux exé-

cutés sont conformes à la conception.
(«general review»)

«praticien de la santé» S'entend d'un praticien de la santé au sens de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («health practitioner»)

NO LIMITATION PERIOD

No limitation period

16. There is no limitation period in respect of,

- (a) a proceeding for judicial review;
- (b) a proceeding for a declaration if no consequential relief is sought;
- (c) a proceeding to enforce an order of a court;
- (d) a proceeding to enforce a provision in a domestic contract or paternity agreement for the payment of support that is enforceable under section 35 of the *Family Law Act*;
- (e) a proceeding to enforce an award in an arbitration to which the *Arbitrations Act* applies;
- (f) a proceeding by a debtor in possession of collateral to redeem it;
- (g) a proceeding by a creditor in possession of collateral to realize on it; or
- (h) a proceeding arising from a sexual assault if at the time of the assault one of the parties to it had charge of the person assaulted, was in a position of trust or authority in relation to the person or was someone on whom he or she was dependent, whether or not financially.

GENERAL RULES

Contribution and indemnity

17.—(1) For the purposes of subsection 5 (2) and section 15, in the case of a claim by one alleged wrongdoer against another for contribution and indemnity, the day on which the first alleged wrongdoer was served with notice of the claim in respect of which contribution and indemnity is sought shall be deemed to be the day the act or omission on which that alleged wrongdoer's claim is based took place.

Application

(2) Subsection (1) applies whether the right to contribution and indemnity arises in respect of a tort or otherwise.

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

16 Aucun délai de prescription n'est prévu dans les cas suivants :

Absence de délai de prescription

- a) les instances en révision judiciaire;
- b) les instances en déclaration judiciaire s'il n'est demandé aucun redressement indirect;
- c) les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires;
- d) les instances en vue de faire exécuter des dispositions alimentaires de contrats familiaux ou d'accords de paternité qui sont exécutoires en vertu de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- e) les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales rendues dans le cadre d'arbitrages auxquels s'applique la *Loi sur l'arbitrage*;
- f) les instances engagées par les débiteurs en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter;
- g) les instances engagées par les créanciers en possession de biens donnés en garantie en vue de les réaliser;
- h) les instances découlant d'une agression sexuelle si, au moment où l'agression a été commise, l'une des parties à l'agression était responsable de la personne agressée ou se trouvait dans une position de confiance ou d'autorité par rapport à elle, ou la personne agressée dépendait financièrement ou non de la partie.

RÈGLES GÉNÉRALES

17 (1) Pour l'application du paragraphe 5 (2) et de l'article 15, dans le cas d'une demande en justice faite par l'un des auteurs prétendus d'un préjudice contre un autre aux fins du partage de la responsabilité, le jour où est signifié au premier auteur prétendu du préjudice l'avis de demande en justice aux fins du partage de la responsabilité est réputé être le jour où a eu lieu l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la demande en justice de cet auteur.

Partage de la responsabilité

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le droit au partage de la responsabilité découle d'un délit ou autrement.

Champ d'application

Other Acts

18.—(1) A limitation period set out in another Act that applies to a claim as defined in this Act is of no effect unless,

- (a) the provision establishing it is listed in the Schedule to this Act; or
- (b) the provision establishing it incorporates by reference a provision listed in the Schedule to this Act.

Same

(2) If there is a conflict between a limitation period established by a provision referred to in subsection (1) and one established by any other provision of this Act, the limitation period established by the provision referred to in subsection (1) prevails.

Period not to run

(3) A limitation period established by a provision referred to in subsection (1) does not run in respect of a claim during any time in which,

- (a) the person with the claim is not represented by a court-appointed litigation guardian and,
 - (i) is a minor, or
 - (ii) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions; or
- (b) the person with the claim and the person against whom the claim is made are both awaiting its resolution by an independent third party.

Adding party

19.—(1) If a limitation period in respect of a claim against a person has expired, the claim shall not be pursued by adding the person as a party to any existing proceeding.

Misdescription

(2) Subsection (1) does not prevent the correction of a misnaming or misdescription of a party.

Agreement

20. A limitation period under this Act or any other Act may be reduced or extended by a written agreement.

Notice

21.—(1) Despite any other Act, where notice of a claim has been given before expiry of the limitation period, failure to comply with the time for giving notice prescribed by that Act does not bar the claim, unless the person against whom the claim is made has been prejudiced by the failure to comply.

Autres lois

18 (1) Tout délai de prescription fixé par une autre loi et qui s'applique à une demande en justice au sens de la présente loi est sans effet à moins que, selon le cas :

- a) la disposition le créant ne soit énumérée à l'annexe de la présente loi;
- b) la disposition le créant n'inclue, par renvoi, une disposition énumérée à l'annexe de la présente loi.

Idem

(2) En cas d'incompatibilité entre le délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1) et celui créé par toute autre disposition de la présente loi, c'est celui créé par la disposition visée au paragraphe (1) qui l'emporte.

Interruption du délai

(3) Le délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1) ne court pas dans le cas d'une demande en justice pendant toute période au cours de laquelle, selon le cas :

- a) l'auteur de la demande en justice n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal et :
 - (i) soit est mineur,
 - (ii) soit est dans l'incapacité d'introduire une instance à l'égard de la demande en justice en raison de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre;
- b) l'auteur de la demande en justice et la personne contre laquelle elle est faite attendent qu'un tiers indépendant règle la demande.

Jonction comme partie

19 (1) En cas d'expiration du délai de prescription relatif à une demande en justice contre une personne, la demande en justice ne peut être formée par jonction de cette personne comme partie à une instance déjà en cours.

Description erronée

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit corrigé le nom inexact ou la description erronée d'une partie.

Accord

20 Le délai de prescription prévu par la présente loi ou par toute autre loi peut être abrégé ou prorogé par accord écrit.

Avis

21 (1) Malgré toute autre loi, si un avis de demande en justice a été donné avant l'expiration du délai de prescription, l'inobservation du délai prévu pour remettre l'avis prescrit par cette loi n'entraîne pas l'irrecevabilité de la demande en justice, sauf si la personne contre laquelle est faite la demande en justice a été lésée par l'inobservation de cette exigence.

Exception:
proceedings
against the
Crown

(2) Subsection (1) does not apply to subsection 7 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act*.

Conflict of
laws

22. For the purpose of applying the rules regarding conflict of laws, the limitations law of Ontario or any other jurisdiction is substantive law.

Definitions

23.—(1) In this section,

“effective date” means the day on which this Act comes into force; (“date de l’entrée en vigueur”)

“former limitation period” means the limitation period that applied in respect of the claim before the coming into force of this Act. (“ancien délai de prescription”)

Application

(2) This section applies to claims based on acts and omissions that took place before the effective date and in respect of which no proceeding has been commenced before the effective date.

Former limitation period
expired

(3) If the former limitation period expired before the effective date, no proceeding shall be commenced in respect of the claim.

Former limitation period
unexpired

(4) If the former limitation period did not expire before the effective date, the following rules apply:

1. If no limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, there is no limitation period.
2. If the former limitation period was less than two years and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, no proceeding shall be commenced after the second anniversary of the act or omission.
3. If the former limitation period was two years or more and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, no proceeding shall be commenced after the expiry of the former limitation period or the second anniversary of the effective date, whichever is earlier.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*.

Exception :
instances contre la Couronne

22 Pour l’application des règles de conflit de lois, les lois de l’Ontario ou de tout autre ressort relatives à la prescription constituent des règles juridiques de fond.

Conflit de lois

23 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«ancien délai de prescription» Le délai de prescription qui s’appliquait à la demande en justice avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («former limitation period»)

«date de l’entrée en vigueur» Le jour où la présente loi entre en vigueur. («effective date»)

(2) Le présent article s’applique aux demandes en justice fondées sur des actes ou des omissions qui ont eu lieu avant la date de l’entrée en vigueur et à l’égard desquelles aucune instance n’a été introduite avant cette date.

Champ d’application

(3) Si l’ancien délai de prescription a expiré avant la date de l’entrée en vigueur, aucune instance relative à la demande en justice ne peut être introduite.

Expiration de l’ancien délai de prescription

(4) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur, les règles suivantes s’appliquent :

Non-expiration de l’ancien délai de prescription

1. Dans le cas où aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s’appliquerait si la demande en justice était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, il n’y a pas de délai de prescription.
2. Dans le cas où l’ancien délai de prescription était de moins de deux ans et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la demande en justice était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, aucune instance ne peut être introduite après le deuxième anniversaire de l’acte ou de l’omission.
3. Dans le cas où l’ancien délai de prescription était de deux ans ou plus et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la demande en justice était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, aucune instance ne peut être introduite après l’expiration de l’ancien délai de prescription ou après le deuxième anniversaire de la date de l’entrée en vigueur, selon celui de ces deux événements qui arrive en premier.

No former
limitation
period

(5) If there was no former limitation period and the claim was discovered before the effective date, no proceeding shall be commenced after the second anniversary of the effective date.

Debts to
Crown

(6) In the case of a claim for payment of a debt owed to the Crown that was due before the effective date, no proceeding shall be commenced after the sixth anniversary of the effective date.

Assault and
sexual
assault

(7) In the case of a claim based on an assault or sexual assault that the defendant committed, knowingly aided or encouraged, or knowingly permitted the defendant's agent or employee to commit, the following rules apply, even if the former limitation period expired before the effective date:

1. If section 9 would apply were the claim based on an assault or sexual assault that took place on or after the effective date, section 9 applies to the claim, with necessary modifications.
2. If no limitation period under this Act would apply were the claim based on a sexual assault that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

AMENDMENTS AND REPEALS

24. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the Schedule to this Act is amended by striking out the following item:

Libel and Slander Act section 6

25. The following are repealed:

1. Section 25 of the *Ambulance Act*.
2. Subsection 111 (2) of the *Co-operative Corporations Act*.
3. Section 31 of the *Denture Therapists Act*.
4. Subsection 4 (3) of the *Employers and Employees Act*.
5. Subsections 99 (13) and (14) of the *Environmental Protection Act*.
6. Section 47 of the *Estates Act*.

Absence
d'ancien délai
de prescrip-
tion

(5) S'il n'y avait aucun ancien délai de prescription et que les faits qui ont donné naissance à la demande en justice ont été découverts avant la date de l'entrée en vigueur, aucune instance ne peut être introduite après le deuxième anniversaire de cette date.

Dettes envers
la Couronne

(6) Dans le cas d'une demande en justice visant le paiement d'une dette envers la Couronne qui était exigible avant la date de l'entrée en vigueur, aucune instance ne peut être introduite après le sixième anniversaire de cette date.

Voies de fait
et agression
sexuelle

(7) Dans le cas d'une demande en justice fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle que le défendeur a commises, a sciemment aidé ou encouragé quelqu'un d'autre à commettre ou a sciemment permis à son mandataire ou employé de commettre, les règles suivantes s'appliquent même si l'ancien délai de prescription a expiré avant la date de l'entrée en vigueur :

1. Dans le cas où l'article 9 s'appliquerait si la demande en justice était fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, l'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la demande en justice.
2. Dans le cas où aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s'appliquerait si la demande en justice était fondée sur une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, il n'y a pas de délai de prescription.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

24 Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'annexe de la présente loi est modifiée par suppression de l'entrée suivante :

Diffamation, Loi sur la article 6

25 Les dispositions suivantes sont abrogées :

1. L'article 25 de la *Loi sur les ambulances*.
2. Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
3. L'article 31 de la *Loi sur les denturologues*.
4. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les employeurs et employés*.
5. Les paragraphes 99 (13) et (14) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
6. L'article 47 de la *Loi sur les successions*.

7. Section 50 and subsection 61 (4) of the *Family Law Act*.
8. Section 17 of the *Health Disciplines Act*.
9. Section 206 of the *Highway Traffic Act*.
10. Section 206, Statutory Condition 10 (3) of section 234, subsection 258 (2) and Statutory Condition 12 of section 300 of the *Insurance Act*.
11. Subsection 13 (2) of the *Lightning Rods Act*.
12. Subsection 106 (6) of the *Loan and Trust Corporations Act*.
13. Section 78 of the *Mental Health Act*.
14. Section 9 of the *Mental Hospitals Act*.
15. Subsection 284 (2) of the *Municipal Act*.
16. Section 8 of the *Negligence Act*.
17. Section 13 of the *Off-Road Vehicles Act*.
18. Subsection 30 (1) of the *Ontario Mental Health Foundation Act*.
19. Subsection 36 (1) of the *Power Corporation Act*.
20. Subsection 29 (3) of the *Private Hospitals Act*.
21. Section 46 of the *Professional Engineers Act*.
22. Section 7 of the *Public Authorities Protection Act*.
23. Section 31 of the *Public Hospitals Act*.
24. Section 12 of the *Public Officers Act*.
25. Subsection 33 (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.
26. Section 33 of the *Public Utilities Act*.
27. Section 13 of the *Radiological Technicians Act*.
28. Subsection 139 (4) and subsections 267 (1) and (2) of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950.
29. Section 89 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.
7. L'article 50 et le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille*.
8. L'article 17 de la *Loi sur les sciences de la santé*.
9. L'article 206 du *Code de la route*.
10. L'article 206, la condition légale 10 (3) de l'article 234, le paragraphe 258 (2) et la condition légale 12 de l'article 300 de la *Loi sur les assurances*.
11. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les paratonnerres*.
12. Le paragraphe 106 (6) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
13. L'article 78 de la *Loi sur la santé mentale*.
14. L'article 9 de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*.
15. Le paragraphe 284 (2) de la *Loi sur les municipalités*.
16. L'article 8 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.
17. L'article 13 de la *Loi sur les véhicules tout terrain*.
18. Le paragraphe 30 (1) de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*.
19. Le paragraphe 36 (1) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.
20. Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
21. L'article 46 de la *Loi sur les ingénieurs*.
22. L'article 7 de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*.
23. L'article 31 de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
24. L'article 12 de la *Loi sur les fonctionnaires*.
25. Le paragraphe 33 (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
26. L'article 33 de la *Loi sur les services publics*.
27. L'article 13 de la *Loi sur les techniciens en radiologie*.
28. Le paragraphe 139 (4), ainsi que les paragraphes 267 (1) et (2) de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.
29. L'article 89 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

30. Section 86 of the *Telephone Act*.

31. Subsection 38 (3) of the *Trustee Act*.

32. Section 46 of the *Veterinarians Act*.

26.—(1) Parts II and III of the *Limitations Act* are repealed and the following substituted:

42. Where land or rent is vested in a trustee upon an express trust, the right of the beneficiary of the trust or a person claiming through the beneficiary to bring an action against the trustee or a person claiming through the trustee to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued, according to the meaning of this Act, at and not before the time at which the land or rent has been conveyed to a purchaser for a valuable consideration, and shall then be deemed to have accrued only as against such purchaser and any person claiming through the purchaser.

43.—(1) No action upon a covenant contained in an indenture of mortgage or any other instrument made on or after the 1st day of July, 1894 to repay the whole or part of any money secured by a mortgage shall be commenced after the later of,

- (a) the expiry of ten years after the day on which the cause of action arose; and
- (b) the expiry of ten years after the day on which the interest of the person liable on the covenant in the mortgaged lands was conveyed or transferred.

(2) No action by a mortgagee against a grantee of the equity of redemption under section 20 of the *Mortgages Act* shall be commenced after the expiry of ten years after the day on which the cause of action arose.

(3) Subsections (1) and (2) do not extend the time for bringing an action if the time for bringing it is limited by any other Act.

(2) The title to the *Limitations Act* is repealed and the following substituted:

LIMITATIONS ACT (REAL PROPERTY)

27. Section 19 of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "six months" in the sixth and seventh lines and substituting "two years".

28. Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

- (f) information regarding any collection or debt after seven years following the

30. L'article 86 de la *Loi sur le téléphone*.

31. Le paragraphe 38 (3) de la *Loi sur les fiduciaires*.

32. L'article 46 de la *Loi sur les vétérinaires*.

26 (1) Les parties II et III de la *Loi sur la prescription des actions* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

42 Lorsqu'un bien-fonds ou un loyer est dévolu à un fiduciaire par voie de fiducie expresse, le droit du bénéficiaire ou d'un ayant droit de ce dernier d'intenter contre le fiduciaire ou un ayant droit de ce dernier une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance, conformément à la présente loi, exactement à la date de la cession du bien-fonds ou du loyer à un acquéreur à titre onéreux, et seulement à l'égard de cet acquéreur ou d'un ayant droit de ce dernier.

43 (1) L'action sur un engagement contenu dans un acte d'hypothèque ou un autre acte conclu le 1^{er} juillet 1894 ou après cette date, prévoyant le remboursement de la totalité ou d'une partie de fonds garantis par une hypothèque, se prescrit par celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) dix ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action;
- b) dix ans à compter du jour de la cession de l'intérêt de la personne responsable en vertu de l'engagement sur les biens-fonds hypothéqués.

(2) L'action d'un créancier hypothécaire contre un cessionnaire du droit de rachat en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les hypothèques* se prescrit par dix ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prorogent pas les délais de prescription que prévoient d'autres lois pour intenter une action.

(2) Le titre de la *Loi sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS (BIENS IMMEUBLES)

27 L'article 19 de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution, à «six mois» à la sixième ligne, de «deux ans».

28 L'alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) des renseignements sur tout recouvrement ou toute créance plus de sept ans

Express trust: when right of beneficiary accrues

Mortgage covenant

Equity of redemption

Same

Fiducie expresse : date à laquelle le droit du bénéficiaire prend naissance

Engagement hypothécaire

Droit de rachat

Idem

commencement of the debt obligation, unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt obligation is not barred under the *Limitations Act (General)*, 1992 and the confirmation appears in the file.

29.—(1) Subsection 72 (2) of the Co-operative Corporations Act is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A person is not liable under subsection (1) unless the co-operative has been sued for the debt and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to court

(2) Where a co-operative acquires any of its shares or repays any of its loans in contravention of this Act or the articles, any member of the co-operative or, where the acquisition or repayment is in contravention of subsection 32 (2), subsection 67 (1) or section 69, any creditor of the co-operative who was a creditor at the time of the acquisition or repayment, may apply to the court and the court may, if it considers it to be just and equitable under the circumstances, make an order making any member whose shares were acquired liable to the co-operative jointly and severally with the directors, to the extent of the amount paid to the member.

(3) Clause 100 (b) of the Act is amended by striking out "within two years of the declaration" in the fifth line.

(4) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

(a) the co-operative is sued in the action against the director and execution against the co-operative is returned unsatisfied in whole or in part; or

(b) before or after the action is commenced, the co-operative goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* (Canada), or a receiving order under the *Bankruptcy Act* (Canada) is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

après la prise d'effet de l'obligation, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que l'obligation n'est pas irrecevable aux termes de la *Loi de 1992 sur la prescription (de nature générale)* et que la confirmation ne figure au dossier.

29 (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi sur les sociétés coopératives est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) Une personne n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si une action en recouvrement de la dette a été intentée contre la coopérative et qu'un bref de saisie-exécution a été retourné sans avoir été exécuté en totalité ou en partie.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête

(2) Si la coopérative acquiert ses propres parts sociales ou rembourse ses prêts contrairement à la présente loi ou à ses statuts, un membre de la coopérative ou un créancier de celle-ci au moment de l'acquisition ou du remboursement effectués contrairement au paragraphe 32 (2) ou 67 (1) ou à l'article 69, peut présenter une requête au tribunal qui peut, s'il l'estime juste et équitable dans les circonstances, déclarer par ordonnance que le membre dont les parts sociales ont été ainsi acquises est solidairement responsable avec les administrateurs envers la coopérative, jusqu'à concurrence du montant qu'il a reçu.

(3) L'alinéa 100 b) de la Loi est modifié par suppression de « , dans les deux ans de cette déclaration, » aux troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

a) la coopérative est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la coopérative ne satisfait pas au montant accordé par le jugement;

b) avant l'introduction de l'action ou par la suite, la coopérative fait l'objet d'une liquidation ou d'une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), et l'existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(5) Clause 168 (1) (b) of the Act is amended by striking out "within two years" in the third line.

(6) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out "within two years from the date of the dissolution and not thereafter" in the last two lines.

30. Subsection 124 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* is amended by striking out "within two years from the date of the dissolution and not thereafter" in the last three lines.

31. Subsection 100 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out "(14)" in the third line and substituting "(12)".

32. Subsection 3 (1) of the *Gaming Act* is amended by striking out "within three months thereafter" in the seventh and eighth lines.

33.—(1) Subsection 17 (1) of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by striking out "and a proceeding to enforce such liability may be commenced within five years after the date of the dissolution of the corporation" in the seventh, eighth, ninth and tenth lines.

(2) Subsection 107 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

(a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or

(b) before or after the action is commenced the corporation is deemed insolvent and is ordered to be wound up under the *Winding-Up Act* (Canada).

(3) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out "(b)" in the second line and substituting "(a)".

34. Subsection 284 (6) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(6) An action for the recovery of the damages mentioned in subsection (1) is not barred because of a failure to comply with subsection (5) unless the corporation was prejudiced by the failure.

35. Subsection 36 (4) of the *Power Corporation Act* is amended by striking out "Subsection (1) and (2) do" in the first line and substituting "Subsection (2) does".

(5) L'alinéa 168 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans suivant la dissolution de la coopérative» aux deux dernières lignes.

30 Le paragraphe 124 (1) de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par suppression de «dans les deux ans qui suivent la dissolution et non après» aux deux dernières lignes.

31 Le paragraphe 100 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution, à «(14)» à la troisième ligne, de «(12)».

32 Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jeux de hasard* est modifié par suppression de «dans les trois mois» aux dixième et onzième lignes.

33 (1) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifié par suppression de «L'instance en recouvrement peut être introduite dans les cinq ans qui suivent la dissolution.» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

a) la société est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la société ne satisfait pas au montant accordé par le jugement;

b) la société est réputée insolvable et fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations* (Canada) avant ou après l'introduction de l'action.

(3) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «b)» à la deuxième ligne, de «a)».

34 Le paragraphe 284 (6) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'inobservation du paragraphe (5) n'entraîne pas l'irrecevabilité d'une action en dommages-intérêts découlant du préjudice visé au paragraphe (1) à moins que la municipalité n'ait subi un préjudice résultant du défaut.

35 Le paragraphe 36 (4) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par substitution, à «Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (2) ne s'applique pas».

Limitation

Responsabilité limitée

Failure to give notice

Défaut de donner l'avis

36. Subsection 2 (1) of the *Reciprocal Enforcement of Judgments Act* is amended by striking out "at any time within six years after the date of the judgment" in the seventh and eighth lines.

37.—(1) Section 11 of the *Solicitors Act* is amended by striking out "if the application is made within twelve months after payment, and" in the third and fourth lines.

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out "within twelve months after the payment thereof" in the seventh and eighth lines.

Commence-
ment

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

39. The short title of this Act is the *Limitations Act (General)*, 1993.

36 Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements* est modifié par suppression de «, dans les six ans de la date de ce dernier,» aux quatrième et cinquième lignes.

37 (1) L'article 11 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par suppression de «si la requête est présentée dans les douze mois qui suivent le paiement et» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par suppression de «dans les douze mois qui suivent le paiement,» aux sixième et septième lignes.

38 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

39 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la prescription (de nature générale)*.

Titre abrégé

SCHEDULE

ACT	PROVISION
Amusement Devices Act	subsection 9 (1)
Assessment Act	section 47
Assignments and Preferences Act	subsection 26 (2)
Bulk Sales Act	section 19
Business Corporations Act	subsections 34 (6), 130 (7), 131 (2), 157 (2), 185 (18) and (19), 188 (9), (13) and (14), 189 (5) and 243 (1)
Business Practices Act	subsection 4 (5)
Condominium Act	subsection 54 (2)
Construction Lien Act	sections 31 and 36
Corporations Act	subsections 37 (2), 76 (2), 81 (2) and 321 (1)
County of Oxford Act	subsections 19 (1) and 100 (2)
Creditors' Relief Act	subsections 12 (2) and 32 (6)
District Municipality of Muskoka Act	subsections 17 (1) and 98 (2)
Drainage Act	section 111
Education Act	subsections 121 (7), 218 (2) and 232 (3)
Election Act	subsection 99 (4)
Elevating Devices Act	subsection 23 (2)
Employee Share Ownership Plan Act	subsection 16 (3)
Energy Act	subsection 23 (2)
Environmental Protection Act	subsection 108 (1)
Estates Act	subsections 44 (2) and 45 (2)
Estates Administration Act	subsection 17 (5)
Expropriations Act	section 43
Family Law Act	subsection 7 (3)
Fines and Forfeitures Act	subsection 6 (2)
Forestry Workers Lien for Wages Act	section 26
Gasoline Handling Act	subsection 10 (1)
Income Tax Act	section 38

ANNEXE

LOI	DISPOSITION
Administration des successions, Loi sur l'	paragraphe 17 (5)
Amendes et confiscations, Loi sur les	paragraphe 6 (2)
Ascenseurs et appareils de levage, Loi sur les	paragraphe 23 (2)
Assurances, Loi sur les	condition légale 14 de l'article 148
Attractions, Loi sur les	paragraphe 9 (1)
Cessions et préférences, Loi sur les	paragraphe 26 (2)
Comté d'Oxford, Loi sur le	paragraphe 19 (1) et 100 (2)
Condominiums, Loi sur les	paragraphe 54 (2)
Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les	paragraphe 9 (1) et (3)
Courtage commercial et immobilier, Loi sur le	alinéa 39 (3) b)
Désintéressement des créanciers, Loi sur le	paragraphe 12 (2) et 32 (6)
Diffamation, Loi sur la	article 6
Drainage, Loi sur le	article 111
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le	paragraphe 2 (3)
Droit de la famille, Loi sur le	paragraphe 7 (3)
Droit des successions, Loi portant réforme du	article 61
Éducation, Loi sur l'	paragraphe 121 (7), 218 (2) et 232 (3)
Élections municipales, Loi sur les	paragraphe 93 (2), article 97 et paragraphe 122 (4)
Électorale, Loi	paragraphe 99 (4)
Évaluation foncière, Loi sur l'	article 47
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l'	disposition 1 de l'article III de l'annexe
Expropriation, Loi sur l'	article 43
Hydrocarbures, Loi sur les	paragraphe 23 (2)
Hypothèques, Loi sur les	paragraphe 21 (2)

Insurance Act	Statutory Condition 14 of section 148	Impôt sur le revenu, Loi de l'	article 38
Libel and Slander Act	section 6	Manutention de l'essence, Loi sur la	paragraphe 10 (1)
Mortgages Act	subsection 21 (2)	Mécaniciens d'exploitation, Loi sur les	paragraphe 24 (2) et 27 (1)
Municipal Act	subsections 44 (2) and 134 (3), section 138 and subsections 153 (2) and 303 (4)	Municipalité de district de Muskoka, Loi sur la	paragraphe 17 (1) et 98 (2)
Municipal Conflict of Interest Act	subsections 9 (1) and (3)	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la	paragraphe 17 (1) et 257 (2)
Municipal Elections Act	subsection 93 (2), section 97 and subsection 122 (4)	Municipalités, Loi sur les	paragraphe 44 (2) et 134 (3), article 138 et paragraphes 153 (2) et 303 (4)
Municipality of Metropolitan Toronto Act	subsections 17 (1) and 257 (2)	Municipalités régionales, Loi sur les	paragraphe 14 (1) et 123 (2)
Ontario Home Ownership Savings Plan Act	section 18	Personnes morales, Loi sur les	paragraphe 37 (2), 76 (2), 81 (2) et 321 (1)
Operating Engineers Act	subsections 24 (2) and 27 (1)	Pratiques de commerce, Loi sur les	paragraphe 4 (5)
Personal Property Security Act	subsections 44 (13) and (14)	Privilège dans l'industrie de la construction, Loi sur le	articles 31 et 36
Real Estate and Business Brokers Act	clause 39 (3) (b)	Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le	article 26
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	Paragraph 1 of Article III of the Schedule	Protection de l'environnement, Loi sur la	paragraphe 108 (1)
Regional Municipalities Act	subsections 14 (1) and 123 (2)	Régime d'actionnariat des employés, Loi sur le	paragraphe 16 (3)
Securities Act	subsection 136 (5) and section 138	Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le	article 18
Small Business Development Corporations Act	section 33	Sociétés par actions, Loi sur les	paragraphe 34 (6), 130 (7), 131 (2), 157 (2), 185 (18) et (19), 188 (9), (13) et (14), 189 (5) et 243 (1)
Succession Law Reform Act	section 61	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises, Loi sur les	article 33
Tile Drainage Act	subsection 2 (3)	Successions, Loi sur les	paragraphe 44 (2) et 45 (2)
		Sûretés mobilières, Loi sur les	paragraphe 44 (13) et (14)
		Valeurs mobilières, Loi sur les	paragraphe 136 (5) et article 138
		Vente en bloc, Loi sur la	article 19



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 100

An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

The Hon. R. Grier
Minister of Health

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 25th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 100

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 25 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the Health Professions Procedural Code (the "Code") set out in Schedule 2 to that Act. The amendments relate to health professions covered by the Act. Some of the most significant changes are set out below.

Sexual abuse of patients is made an act of professional misconduct (subsection 11 (1) of the Bill). "Sexual abuse" is defined (section 3 of the Bill).

Mandatory penalties are set out for sexual abuse. Reprimands are required and, for certain kinds of sexual abuse, the health professional's certificate of registration must be revoked (subsection 11 (3) of the Bill).

Revocations for sexual abuse are for at least five years (section 14 of the Bill). Reinstatement after the five years is subject to certain restrictions (sections 15 and 16 of the Bill).

Health professionals are required to report on others in relation to sexual abuse, prescribed acts of misconduct, incompetence and incapacity (section 18 of the Bill, section 85.1 of the Code). There are similar reporting requirements for persons who operate facilities where health professionals practise (section 18 of the Bill, section 85.2 of the Code). Special provision is made for reporting by psychotherapists (sections 6 and 18 of the Bill, subsections 36 (2) and 85.3 (6) and section 85.4 of the Code).

Persons who are required to make reports are protected from certain reprisals (section 18 of the Bill, section 85.6 of the Code).

Each College is required to have a program to provide funding for treating sexually abused patients (section 18 of the Bill, section 85.7 of the Code).

Several procedural and other changes are made. These include changes relating to:

1. Non-party participation in disciplinary or incapacity proceedings (sections 7 and 13 of the Bill).
2. Disclosure of expert evidence by health professionals in disciplinary proceedings (section 9 of the Bill).
3. Costs against health professionals in disciplinary proceedings (section 12 of the Bill).
4. The maximum fine in disciplinary proceedings (subsection 11 (2) of the Bill).
5. Information kept in the register and made available to the public (section 5 of the Bill).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et le Code des professions de la santé (le «Code»), qui constitue l'annexe 2 de cette loi. Les modifications concernent les professions de la santé visées par la Loi. Quelques-unes des plus importantes modifications sont énoncées ci-dessous.

Le fait d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient devient une faute professionnelle (paragraphe 11 (1) du projet de loi). Le terme «mauvais traitements d'ordre sexuel» est défini (article 3 du projet de loi).

Le projet de loi prévoit des peines obligatoires en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel, notamment la réprimande et, dans le cas de certains mauvais traitements d'ordre sexuel, la révocation du certificat d'inscription du professionnel de la santé (paragraphe 11 (3) du projet de loi).

La révocation du certificat d'inscription pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel vaut pour une durée d'au moins cinq ans (article 14 du projet de loi). Les mesures de remise en vigueur à la fin de la période de cinq ans sont assujetties à certaines restrictions (articles 15 et 16 du projet de loi).

Les professionnels de la santé sont tenus de faire un rapport sur leurs homologues en ce qui a trait à des mauvais traitements d'ordre sexuel, à des actes d'inconduite prescrits, à l'incompétence et à l'incapacité (article 18 du projet de loi, article 85.1 du Code). Les personnes qui exploitent ou font fonctionner des établissements où exercent des professionnels de la santé doivent aussi faire un rapport (article 18 du projet de loi, article 85.2 du Code). Certaines dispositions du projet de loi visent expressément les psychothérapeutes à cet égard (articles 6 et 18 du projet de loi, paragraphes 36 (2) et 85.3 (6), et article 85.4 du Code).

Les personnes qui sont tenues de faire des rapports sont protégées contre certaines représailles (article 18 du projet de loi, article 85.6 du Code).

Chaque ordre est tenu d'offrir un programme servant à financer le traitement des patients victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel (article 18 du projet de loi, article 85.7 du Code).

Le projet de loi apporte également plusieurs changements d'ordre procédural et autres, notamment en ce qui a trait aux questions suivantes :

1. La participation de tiers à des procédures disciplinaires ou à des procédures pour incapacité (articles 7 et 13 du projet de loi).
2. La divulgation par les professionnels de la santé, dans les procédures disciplinaires, de preuves provenant d'experts (article 9 du projet de loi).
3. L'adjudication des frais aux dépens des professionnels de la santé dans les procédures disciplinaires (article 12 du projet de loi).
4. L'amende maximale imposée dans des procédures disciplinaires (paragraphe 11 (2) du projet de loi).
5. Les renseignements figurant au tableau et mis à la disposition du public (article 5 du projet de loi).

An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 36 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply with respect to reports required under section 85.1 or 85.2 of the Code.

2. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Every person who contravenes subsection 36 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

3. Section 1 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In this Code, "sexual abuse" of a patient by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient;
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member; or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations clarifying or extending what constitutes sexual abuse of a patient by a member.

4. Clause 15 (2) (a) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

- (a) has doubts, on reasonable grounds, about whether the applicant fulfils the registration requirements.

5.—(1) Clause 23 (2) (e) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

- (e) the result of every disciplinary and incapacity proceeding including the reprimands given to members who were found to have sexually abused patients.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 36 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux rapports exigés aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 du Code.

2 L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 36 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

3 L'article 1 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans le présent code, «mauvais traitements d'ordre sexuel» infligés à un patient par un membre s'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) les rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le patient;
- b) les attouchements d'ordre sexuel du patient par le membre;
- c) les comportements ou les remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit du patient.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, clarifier ou élargir la notion de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à un patient par un membre.

4 L'alinéa 15 (2) a) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la mesure dans laquelle l'auteur de la demande satisfait aux exigences d'inscription.

5 (1) L'alinéa 23 (2) e) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) l'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité, notamment les réprimandes données aux membres s'il est conclu qu'ils ont infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients.

Reports
required
under Code

Same

Sexual abuse
of a patient

Clarification
in regula-
tions

Rapports exi-
gés aux ter-
mes du Code

Idem

Mauvais trai-
tements d'or-
dre sexuel
infligés à des
patients

Clarification
par règlement

(2) Paragraph 3 of subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "three years" in the second line and substituting "six years".

(3) Subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

3.1 For every disciplinary proceeding, completed within six years before the time the register was prepared or last updated, in which a member was found to have sexually abused a patient, the results of the proceeding including the reprimand given to the member.

6. Section 36 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(2) In deciding whether or not to refer an allegation of the sexual abuse of a patient to the Discipline Committee, the Executive Committee shall take into account any opinion, required under subsection 85.3 (6), as to whether or not the member who is the subject of the report is likely to sexually abuse patients in the future.

Allegations
of sexual
abuse

7. Schedule 2 is amended by adding the following section:

41.1—(1) A panel may allow a person who is not a party to participate in a hearing if,

Non-party
participation
in hearings

- (a) the good character, propriety of conduct or competence of the person is an issue at the hearing; or
- (b) the participation of the person, would, in the opinion of the panel, be of assistance to the panel.

Extent of
participation

(2) The panel shall determine the extent to which a person who is allowed to participate may do so and, without limiting the generality of this, the panel may allow the person to make oral or written submissions, to lead evidence and to cross examine witnesses.

8. Clause 42 (1) (b) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

- (b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

9. Schedule 2 is further amended by adding the following section:

42.1 Evidence of an expert led by a member is not admissible unless the member gives the College, at least ten days before the hearing, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

Disclosure of
evidence by
member

10. Section 47 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" include, but are not limited to, allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member.

Interpreta-
tion

(2) La disposition 3 du paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifiée par substitution, à «trois ans» à la troisième ligne, de «six ans».

(3) Le paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.1 L'issue de la procédure disciplinaire, notamment la réprimande donnée au membre, dans le cas de chaque procédure disciplinaire qui a pris fin dans les six ans ayant précédé la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois et au cours de laquelle il a été conclu qu'un membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

6 L'article 36 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour décider s'il y a lieu de renvoyer au comité de discipline une allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, le bureau tient compte de toute opinion, exigée aux termes du paragraphe 85.3 (6), quant à la probabilité que le membre qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

Allégations
de mauvais
traitements
d'ordre sexuel

7 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le sous-comité peut permettre à toute personne qui n'est pas partie de participer à une audience dans les cas suivants :

Participation
de tiers aux
audiences

- a) la bonne réputation, la bonne conduite ou la compétence de la personne est une question en litige à l'audience;
- b) il est d'avis que la participation de la personne lui serait utile.

(2) Le sous-comité détermine dans quelle mesure la personne dont il permet la participation peut le faire et, notamment, peut permettre à la personne de présenter des observations orales ou écrites, de présenter des preuves et de contre-interroger des témoins.

Mesure de la
participation

8 L'alinéa 42 (1) b) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans le cas de preuves d'un expert, l'identité de l'expert et une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

9 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

42.1 Les preuves d'un expert présentées par un membre ne sont recevables que si, au moins dix jours avant l'audience, le membre divulgue à l'ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

Divulgence
de preuves
par un mem-
bre

10 L'article 47 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), «allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre» s'entend notamment des allégations voulant que le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel

Interprétation

11.—(1) Subsection 51 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:

(b.1) the member has sexually abused a patient.

(2) Paragraph 5 of subsection 51 (2) of Schedule 2 is amended by striking out “\$10,000” in the second line and substituting “\$35,000”.

(3) Section 51 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(5) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct by sexually abusing a patient, the panel shall do the following in addition to anything else the panel may do under subsection (2):

1. Reprimand the member.
2. Revoke the member's certificate of registration if the sexual abuse consisted of, or included, any of the following,
 - i. sexual intercourse,
 - ii. genital to genital, genital to anal, oral to genital, or oral to anal contact,
 - iii. masturbation of the member by, or in the presence of, the patient,
 - iv. masturbation of the patient by the member,
 - v. encouragement of the patient by the member to masturbate in the presence of the member,
 - vi. prescribed forms of physical sexual relations between the member and the patient,
 - vii. prescribed kinds of touching, of a sexual nature, of the patient by the member, or
 - viii. prescribed kinds of behaviour of a sexual nature, by the member towards the patient.

12. Schedule 2 is further amended by adding the following section:

53.1 A panel may make an order requiring a member who the panel finds has committed an act of professional misconduct or finds to be incompetent to pay all or part of the College's costs.

13. Section 67 of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

4.1 Section 42.1 (disclosure of evidence by member).

14. Section 72 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(3) An application under subsection (1), in relation to a revocation for sexual abuse of a patient, shall not be made earlier than,

(a) five years after the revocation; or

au témoin lorsque celui-ci était un patient du membre.

11 (1) Le paragraphe 51 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

(2) La disposition 5 du paragraphe 51 (2) de l'annexe 2 est modifiée par substitution, à «10 000 \$» à la deuxième ligne, de «35 000 \$».

(3) L'article 51 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle en infligeant des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, outre ce que lui permet de faire le paragraphe (2), le sous-comité :

1. Réprimande le membre.
2. Révoque le certificat d'inscription du membre si les mauvais traitements d'ordre sexuel consistaient en l'un ou l'autre des actes suivants, ou le comprenaient :
 - i. des rapports sexuels,
 - ii. un contact génito-génital, génito-anal, bucco-génital ou bucco-anal,
 - iii. la masturbation du membre par le patient ou en présence de ce dernier,
 - iv. la masturbation du patient par le membre,
 - v. l'incitation, par le membre, du patient à se masturber en présence du membre,
 - vi. des formes prescrites de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le patient,
 - vii. des formes prescrites d'attouchements d'ordre sexuel du patient par le membre,
 - viii. des formes prescrites de comportements d'ordre sexuel du membre à l'égard du patient.

12 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

53.1 Le sous-comité qui conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent peut rendre une ordonnance exigeant du membre qu'il paie tout ou partie des frais de l'ordre.

13 L'article 67 de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 L'article 42.1 (divulgaration de preuves par un membre).

14 L'article 72 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut, en cas de révocation pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

a) cinq ans après la révocation;

Ordonnances relatives à de mauvais traitements d'ordre sexuel

Frais de l'ordre

Délai de présentation de la demande en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

Orders relating to sexual abuse

College's costs

Time of application, sexual abuse cases

- (b) six months after a previous application under subsection (1).

15. Section 73 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Limitation
for sexual
abuse cases

(5.1) A panel may not make an order directing that the Registrar issue a new certificate of registration to an applicant whose certificate had been revoked for sexual abuse of a patient unless the prescribed conditions are met.

16. Section 74 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) This section does not apply with respect to a revocation for sexual abuse of a patient.

17.—(1) Subsection 84 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

Measures for
sexual abuse
of patients

(2) The patient relations program must include measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients.

(2) Subsection 84 (3) of Schedule 2 is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(3) The measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients must include,

18. Schedule 2 is further amended by adding the following sections immediately before the heading following section 85:

REPORTING OF HEALTH PROFESSIONALS

Reporting by
members

85.1—(1) A member shall file a report in accordance with section 85.3 if the member has reasonable grounds, obtained in the course of practising the profession, to believe that another member of the same or a different College,

- (a) has sexually abused a patient;
- (b) has committed an act of professional misconduct designated, in the regulations made by the Council of that other member's College, as an act of professional misconduct that must be reported;
- (c) is incompetent; or
- (d) is incapacitated.

Clarification
of "sexual
abuse"

(2) In subsection (1), what constitutes sexual abuse of a patient by a member of a College is clarified or extended by the regulations made by the Council of the member's College.

If name not
known

(3) A member is not required to file a report if the member does not know the name of the member who would be the subject of the report.

Prescribed
exceptions

(4) The requirement to report is subject to the prescribed exceptions.

If informa-
tion from a
patient

(5) If a member is required to file a report because of reasonable grounds obtained from one of the member's patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient of the requirement to file the report before doing so.

- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

15 L'article 73 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le sous-comité ne peut rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande dont le certificat a été révoqué pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, à moins que ne soient satisfaites les conditions prescrites.

Restriction en
cas de mau-
vais traite-
ments d'ordre
sexuel

16 L'article 74 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux révoqueries pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient.

Restriction

17 (1) Le paragraphe 84 (2) de l'annexe 2 est révoqué et remplacé par ce qui suit :

(2) Le programme de relations avec les patients doit comprendre des mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients, ou à traiter de ceux-ci.

Mesures rela-
tives aux
mauvais traite-
ments d'or-
dre sexuel à
l'égard des
patients

(2) Le paragraphe 84 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Les mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients ou à traiter de ceux-ci doivent porter sur ce qui suit :

18 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction des articles suivants immédiatement avant l'intertitre suivant l'article 85 :

**DÉPÔT DE RAPPORTS AU SUJET DE PROFESSIONNELS
DE LA SANTÉ**

85.1 (1) Le membre dépose un rapport conformément à l'article 85.3 s'il a des motifs raisonnables, acquis dans l'exercice de sa profession, de croire qu'un autre membre de son ordre ou d'un autre ordre :

Dépôt de
rapports par
des membres

- a) soit a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient;
- b) soit a commis une faute professionnelle que le conseil de l'ordre de cet autre membre a désignée, par règlement, comme une faute professionnelle devant faire l'objet d'un rapport;
- c) soit est incompetent;
- d) soit est frappé d'incapacité.

(2) Au paragraphe (1), la notion de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés par un membre de l'ordre à un patient est clarifiée ou élargie, par règlement, par le conseil de l'ordre du membre.

Clarification
du terme
«mauvais traite-
ments d'or-
dre sexuel»

(3) Le membre n'est pas tenu de déposer un rapport s'il ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.

Identité non
connue

(4) L'exigence de déposer un rapport est assujettie aux exceptions prescrites.

Exceptions
prescrites

(5) Le membre qui est tenu de déposer un rapport en raison de motifs raisonnables acquis auprès d'un de ses patients fait tout en son pouvoir pour informer le patient de cette exigence avant de déposer le rapport.

Renseigne-
ments prove-
nant d'un
patient

Reporting by facilities

85.2—(1) A person who operates a facility where one or more members practise shall file a report in accordance with section 85.3 if the person has reasonable grounds to believe that a member who practises at the facility,

- (a) has sexually abused a patient;
- (b) has committed an act of professional misconduct designated in the regulations as an act of professional misconduct that must be reported;
- (c) is incompetent; or
- (d) is incapacitated.

When non-individuals have reasonable grounds

(2) For the purposes of subsection (1), a person who operates a facility but who is not an individual shall be deemed to have reasonable grounds if the individual who is responsible for the operation of the facility has reasonable grounds.

If name not known

(3) A person who operates a facility is not required to file a report if the person does not know the name of the member who would be the subject of the report.

Requirements of required reports

85.3—(1) A report required under section 85.1 or 85.2 must be filed in writing with the Registrar of the College of the member who is the subject of the report.

Timing of report, sexual abuse

(2) In a case of alleged sexual abuse, the report must be filed within thirty days after the obligation to report arises unless the person who is required to file the report has reasonable grounds to believe that the member will continue to sexually abuse the patient or will sexually abuse other patients, in which case the report must be filed forthwith.

Timing of report, not sexual abuse

(3) In a case other than one of alleged sexual abuse, the report must be filed forthwith.

Contents of report

- (4) The report must contain,
 - (a) the name of the person filing the report;
 - (b) the name of the member who is the subject of the report;
 - (c) an explanation of the alleged sexual abuse, misconduct, incompetence or incapacity and an explanation of the grounds of the member filing the report;
 - (d) if the grounds of the person filing the report are related to a particular patient of the member who is the subject of the report, the name of that patient, subject to subsection (5).

Patients not named without consent

(5) The name of a patient who may have been sexually abused must not be included in a report unless the patient, or if the patient is incapable, the patient's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's name.

If reporter providing psychotherapy

(6) In a case of an alleged sexual abuse, if a member who is required to file a report under section 85.1 is providing psychotherapy to the member who would be the subject of the report, the report must also contain the opinion of the member filing the report, if he or she is able to form one, as to whether or not the member who is the subject of the

85.2 (1) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement dans lequel exercent un ou plusieurs membres dépose un rapport conformément à l'article 85.3 si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un membre qui exerce dans l'établissement :

- a) soit a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient;
- b) soit a commis une faute professionnelle désignée par règlement comme une faute professionnelle devant faire l'objet d'un rapport;
- c) soit est incompetent;
- d) soit est frappé d'incapacité.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement, mais qui n'est pas une personne physique, est réputée avoir des motifs raisonnables si le particulier responsable de l'exploitation ou du fonctionnement de l'établissement a lui-même des motifs raisonnables.

(3) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement n'est pas tenue de déposer un rapport si elle ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.

85.3 (1) Le rapport exigé aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 doit être déposé par écrit auprès du registrateur de l'ordre du membre qui fait l'objet du rapport.

(2) En cas d'allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel, le rapport doit être déposé dans les trente jours qui suivent le jour où naît l'obligation de déposer un rapport, à moins que la personne qui est tenue de déposer le rapport n'ait des motifs raisonnables de croire que le membre continuera d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel au patient ou en infligera à d'autres patients, auquel cas le rapport doit être déposé immédiatement.

(3) En cas d'allégation autre qu'une allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel, le rapport doit être déposé immédiatement.

- (4) Le rapport doit contenir :
 - a) le nom de la personne qui dépose le rapport;
 - b) le nom du membre qui fait l'objet du rapport;
 - c) une explication des mauvais traitements d'ordre sexuel, de l'inconduite, de l'incompétence ou de l'incapacité faisant l'objet de l'allégation, et une explication des motifs du membre qui dépose le rapport;
 - d) sous réserve du paragraphe (5), le nom du patient du membre qui fait l'objet du rapport si les motifs de la personne qui dépose le rapport sont liés à ce patient.

(5) Le nom d'un patient qui peut avoir été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel ne doit pas figurer dans le rapport sans le consentement écrit du patient ou, si le patient est incapable, de son représentant.

(6) En cas d'allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel, si le membre qui est tenu de déposer un rapport aux termes de l'article 85.1 donne des soins de psychothérapie au membre qui ferait l'objet du rapport, le rapport doit aussi comprendre l'opinion du membre qui dépose le rapport, s'il peut en former une, quant à la probabilité que le membre

Dépôt de rapports par des établissements

Motifs raisonnables des personnes non physiques

Identité non connue

Exigences relatives aux rapports exigés

Délai de dépôt, cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

Délai de dépôt, autres cas

Contenu du rapport

Interdiction d'identifier un patient sans son consentement

Rapport, psychothérapie

report is likely to sexually abuse patients in the future.

Additional reports, psychotherapy

85.4—(1) A member who files a report in respect of which subsection 85.3 (6) applies, shall file an additional report to the same College if the member ceases to provide psychotherapy to the member who was the subject of the first report.

Timing of additional report

(2) The additional report must be filed forthwith.

Reporting by employers, etc.

85.5—(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.

Same

(2) If a person intended to terminate the employment of a member or to revoke the member's privileges for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned or voluntarily relinquished his or her privileges, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation or relinquishment a written report setting out the reasons upon which the person had intended to act.

Application

(3) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.

Immunity for reports

85.6 No action or other proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under section 85.1, 85.2, 85.4 or 85.5.

FUNDING FOR SEXUAL ABUSE TREATMENT

Funding provided by College

85.7—(1) There shall be a program, established by the College, to provide funding to persons who, while they were patients, were sexually abused by members. The funding shall be provided to pay for therapy and counselling related to the sexual abuse.

Patient Relations Committee to administer

(2) The Patient Relations Committee shall administer the program.

Eligibility

(3) A person is eligible to receive funding only if either,

- (a) there had been a finding by a panel of the Discipline Committee that the person, while a patient, was sexually abused by a member; or
- (b) such alternative requirements as may be prescribed are satisfied.

Additional prescribed requirements

(4) To be eligible to receive funding, a person must also satisfy whatever additional requirements may be prescribed.

Limits on funding

(5) The funding a person may receive is subject to the limits prescribed in the regulations.

Subrogation of rights

(6) If the College provides funding to a person to pay for therapy or counselling, the College is subro-

qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

85.4 (1) Le membre qui dépose un rapport auquel s'applique le paragraphe 85.3 (6) dépose un rapport supplémentaire auprès du même ordre s'il cesse de donner des soins de psychothérapie au membre qui a fait l'objet du premier rapport.

(2) Le rapport supplémentaire doit être déposé immédiatement.

85.5 (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registraire, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre ou de lui retirer ses privilèges pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné ou a renoncé volontairement à ses privilèges, dépose auprès du registraire, dans les trente jours suivant la démission ou la renonciation, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.

85.6 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui déposent un rapport de bonne foi aux termes de l'article 85.1, 85.2, 85.4 ou 85.5.

FINANCEMENT DU TRAITEMENT DES VICTIMES

85.7 (1) L'ordre crée un programme afin de fournir des fonds aux personnes qui, lorsqu'elles étaient des patients, ont été victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part de membres. Les fonds servent à payer la thérapie et la consultation liées aux mauvais traitements d'ordre sexuel.

(2) Le comité des relations avec les patients administre le programme.

(3) Toute personne est admissible à des fonds sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) un sous-comité du comité de discipline a conclu que la personne, lorsqu'elle était un patient, a été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part d'un membre;
- b) il est satisfait aux autres exigences qui sont prescrites.

(4) Toute personne n'est admissible à des fonds que si elle satisfait également aux exigences supplémentaires qui sont prescrites.

(5) Les fonds que peut toucher une personne ne peuvent dépasser le plafond prescrit par les règlements.

(6) S'il fournit des fonds à une personne pour payer la thérapie ou la consultation, l'ordre est subrogé dans les droits de cette personne quant au

Rapports supplémentaires, psychothérapie

Délai de dépôt du rapport supplémentaire

Dépôt de rapports par des employeurs, etc.

Idem

Demande

Immunité touchant les rapports

Financement fourni par l'ordre

Rôle administratif du comité des relations avec les patients

Admissibilité

Exigences supplémentaires prescrites

Plafond

Subrogation

gated to the rights of that person to recover the cost of that therapy or counselling.

19. Section 90 of Schedule 2 is repealed.

20. Schedule 2 is further amended by adding the following section:

92.1 No person shall do anything, or refrain from doing anything, relating to another person's employment or to a contract providing for the provision of services by that other person, in retaliation for that other person filing a report or making a complaint as long as the report was filed, or the complaint was made, in good faith.

21.—(1) Subsection 93 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "82 (2), (3) or 90 (1)" in the second line and substituting "82 (2) or (3)".

(2) Section 93 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(4) Every person who contravenes subsection 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) or 85.5 (1) or section 92.1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

22. Subsection 95 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

25.1 designating acts of professional misconduct that must be reported.

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

24. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 1993*.

recouvrement des frais de cette thérapie ou de cette consultation.

19 L'article 90 de l'annexe 2 est abrogé.

20 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

92.1 Nul ne doit exercer de représailles, par action ou par omission, touchant à l'emploi d'une personne ou à un contrat prévoyant la prestation de services par cette personne et fondées sur le fait que la personne a déposé un rapport ou une plainte, dans la mesure où elle l'a fait de bonne foi.

21 (1) Le paragraphe 93 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «82 (2) ou (3), ou 90 (1)» à la cinquième ligne, de «82 (2) ou (3)».

(2) L'article 93 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) ou 85.5 (1), ou à l'article 92.1.

22 Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

25.1 désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport.

23 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

Protection
for reporters
from reprimands

Protection
des auteurs
des rapports
contre les
représailles

Same

Idem

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 100

Projet de loi 100

**An Act to amend the Regulated
Health Professions Act, 1991**

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les
professions de la santé réglementées**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 25, 1992
2nd Reading July 29, 1993
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 novembre 1992
2^e lecture 29 juillet 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee and as reported to the Legislative
Assembly December 9, 1993)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 9 décembre 1993)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the Health Professions Procedural Code (the "Code") set out in Schedule 2 to that Act. The amendments relate to health professions covered by the Act. Some of the most significant changes are set out below.

Sexual abuse of patients is made an act of professional misconduct (subsection 11 (1) of the Bill). "Sexual abuse" is defined (section 3 of the Bill). A statement of purpose is added with respect to the Code's provisions relating to sexual abuse (section 3.1 of the Bill).

Mandatory penalties are set out for sexual abuse. Reprimands are required and, for certain kinds of sexual abuse, the health professional's certificate of registration must be revoked (subsection 11 (3) of the Bill).

Revocations for sexual abuse are for at least five years (section 14 of the Bill). Reinstatement after the five years is subject to certain restrictions (sections 15 and 16 of the Bill).

Health professionals are required to report on others in relation to sexual abuse (section 18 of the Bill, section 85.1 of the Code). There are similar reporting requirements for persons who operate facilities where health professionals practise (section 18 of the Bill, section 85.2 of the Code). Special provision is made for reporting by psychotherapists (sections 6 and 18 of the Bill, subsections 36 (2) and 85.3 (6) and section 85.4 of the Code).

Persons who are required to make reports are protected from certain reprisals (section 18 of the Bill, section 85.6 of the Code).

Each College is required to have a program to provide funding for therapy and counselling for sexually abused patients (section 18 of the Bill, section 85.7 of the Code). A health professional who is found to have sexually abused a patient may be required to reimburse the College for any funding it provides for the patient's therapy and counselling (subsection 11 (2) of the Bill).

Several procedural and other changes are made. These include changes relating to:

1. Non-party participation in disciplinary or incapacity proceedings (sections 7 and 13 of the Bill).
2. Disclosure of expert evidence by health professionals in disciplinary proceedings (section 9 of the Bill).
3. A health professional's liability, when a finding of professional misconduct or incompetence has been made, to pay the College's legal costs as well its costs incurred in investigating the matter and conducting the hearing (section 12 of the Bill).
4. The maximum fine in disciplinary proceedings (subsection 11 (2) of the Bill).
5. Information kept in the register and made available to the public (section 5 of the Bill).
6. Referrals of incidents of possible sexual abuse to the College's Quality Assurance Committee (sections 5.1 and 16.1 of the Bill).
7. Additional powers that the College may confer on the Quality Assurance Committee by regulation (subsection 22 (2) of the Bill).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et le Code des professions de la santé (le «Code»), qui constitue l'annexe 2 de cette loi. Les modifications concernent les professions de la santé visées par la Loi. Quelques-unes des plus importantes modifications sont énoncées ci-dessous.

Le fait d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient devient une faute professionnelle (paragraphe 11 (1) du projet de loi). Le terme «mauvais traitements d'ordre sexuel» est défini (article 3 du projet de loi). Une déclaration d'objet est ajoutée à l'égard des dispositions du Code relatives aux mauvais traitements d'ordre sexuel (article 3.1 du projet de loi).

Le projet de loi prévoit des peines obligatoires en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel, notamment la réprimande et, dans le cas de certains mauvais traitements d'ordre sexuel, la révocation du certificat d'inscription du professionnel de la santé (paragraphe 11 (3) du projet de loi).

La révocation du certificat d'inscription pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel vaut pour une durée d'au moins cinq ans (article 14 du projet de loi). Les mesures de remise en vigueur à la fin de la période de cinq ans sont assujetties à certaines restrictions (articles 15 et 16 du projet de loi).

Les professionnels de la santé sont tenus de faire un rapport sur leurs homologues en ce qui a trait à des mauvais traitements d'ordre sexuel (article 18 du projet de loi, article 85.1 du Code). Les personnes qui exploitent ou font fonctionner des établissements où exercent des professionnels de la santé doivent aussi faire un rapport (article 18 du projet de loi, article 85.2 du Code). Certaines dispositions du projet de loi visent expressément les psychothérapeutes à cet égard (articles 6 et 18 du projet de loi, paragraphes 36 (2) et 85.3 (6), et article 85.4 du Code).

Les personnes qui sont tenues de faire des rapports sont protégées contre certaines représailles (article 18 du projet de loi, article 85.6 du Code).

Chaque ordre est tenu d'offrir un programme servant à financer la thérapie et les consultations destinées aux patients victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel (article 18 du projet de loi, article 85.7 du Code). Un professionnel de la santé qui est déclaré avoir infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient peut être tenu de rembourser à l'ordre les fonds que celui-ci a alloués pour la thérapie et les consultations destinées à ce patient (paragraphe 11 (2) du projet de loi).

Le projet de loi apporte également plusieurs changements d'ordre procédural et autres, notamment en ce qui a trait aux questions suivantes :

1. La participation de tiers à des procédures disciplinaires ou à des procédures pour incapacité (articles 7 et 13 du projet de loi).
2. La divulgation par les professionnels de la santé, dans les procédures disciplinaires, de preuves provenant d'experts (article 9 du projet de loi).
3. L'obligation qu'a le professionnel de la santé, lorsqu'il est conclu qu'il a commis une faute professionnelle ou est incompetent, de payer les frais judiciaires de l'ordre, ainsi que les frais engagés par ce dernier pour faire enquête sur la question et tenir l'audience (article 12 du projet de loi).
4. L'amende maximale imposée dans des procédures disciplinaires (paragraphe 11 (2) du projet de loi).
5. Les renseignements figurant au tableau et mis à la disposition du public (article 5 du projet de loi).
6. Le renvoi des cas éventuels de mauvais traitements d'ordre sexuel au comité d'assurance de la qualité relevant de l'ordre (articles 5.1 et 16.1 du projet de loi).
7. Les pouvoirs additionnels que l'ordre peut conférer, par voie de règlement, au comité d'assurance de la qualité (paragraphe 22 (2) du projet de loi).

8. Statements, in disciplinary proceedings relating to sexual abuse, describing the impact of the sexual abuse on the patient (subsection 11 (3) of the Bill).
9. The immediate coming into effect of orders revoking, suspending or imposing restrictions on certificates, even if the health professional commences an appeal (section 13.1 of the Bill). ▲

8. Les déclarations, dans le cadre des procédures disciplinaires relatives à des mauvais traitements d'ordre sexuel, décrivant les effets de ces mauvais traitements sur le patient (paragraphe 11 (3) du projet de loi).
9. La prise d'effet immédiate des ordonnances révoquant ou suspendant des certificats, ou les assortissant de restrictions, même si le professionnel de la santé interjette appel (article 13.1 du projet de loi). ▲



An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 36 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply with respect to reports required under section 85.1 or 85.2 of the Code.

2. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Every person who contravenes subsection 36 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

2.1 The Act is amended by adding the following section:

43.1 Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing funding under programs required under section 85.7 of the Code, including regulations,

- (a) prescribing the maximum amount or a means of establishing the maximum amount of funding that may be provided for a person in respect of a case of sexual abuse;
- (b) prescribing the period of time during which funding may be provided for a person in respect of a case of sexual abuse.

3. Section 1 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In this Code, "sexual abuse" of a patient by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient;
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member; or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 36 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux rapports exigés aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 du Code.

2 L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 36 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

2.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.1 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir les fonds prévus par les programmes exigés aux termes de l'article 85.7 du Code, notamment :

- a) prescrire le montant maximum des fonds qui peuvent être alloués à une personne dans chaque cas de mauvais traitements d'ordre sexuel, ou la façon de l'établir;
- b) prescrire la période durant laquelle des fonds peuvent être alloués à une personne dans chaque cas de mauvais traitements d'ordre sexuel.

3 L'article 1 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans le présent code, «mauvais traitements d'ordre sexuel» infligés à un patient par un membre s'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) les rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le patient;
- b) les attouchements d'ordre sexuel du patient par le membre;
- c) les comportements ou les remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit du patient.

Reports
required
under Code

Rapports exi-
gés aux ter-
mes du Code

Same

Idem

Same

Idem

Sexual abuse
of a patient

Mauvais trai-
tements d'or-
dre sexuel
infligés à des
patients

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), "sexual nature" does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

3.1 Schedule 2 is amended by adding the following section:

Statement of purpose, sexual abuse provisions

1.1 The purpose of the provisions of this Code with respect to sexual abuse of patients by members is to encourage the reporting of such abuse, to provide funding for therapy and counselling for patients who have been sexually abused by members and, ultimately, to eradicate the sexual abuse of patients by members.

4. Clause 15 (2) (a) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

(a) has doubts, on reasonable grounds, about whether the applicant fulfils the registration requirements.

5.—(1) Subsection 23 (2) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:

(e.1) where findings of the Discipline Committee are appealed, a notation that they are under appeal.

(2) Section 23 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) When an appeal of findings of the Discipline Committee is finally disposed of, the notation added to the register under clause (2) (e.1) shall be removed.

(3) Paragraph 3 of subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "three years" in the second line and substituting "six years".

(4) Subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraphs:

3.1 For every disciplinary proceeding, completed at any time before the time the register was prepared or last updated, in which a member was found to have committed sexual abuse, as defined in clause 1 (3) (a) or (b), the results of the proceeding.

3.2 Information described in clause (2) (e.1) related to appeals of findings of the Discipline Committee.

(5) Section 23 of Schedule 2 is further amended by adding the following subsection:

Meaning of "results of proceeding"

(7) For the purpose of this section and section 56, "result", when used in reference to a disciplinary or incapacity proceeding, means the panel's finding, particulars of the grounds for the finding, and the penalty imposed, including any reprimand.

5.1 Section 26 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «d'ordre sexuel» ne s'entend pas de palpations, de comportements ou de remarques de nature clinique qui sont appropriés au service fourni.

Exception

3.1 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Les dispositions que contient le présent code relativement aux mauvais traitements d'ordre sexuel infligés aux patients par des membres ont pour objet d'encourager le signalement de ces mauvais traitements, d'allouer des fonds pour la thérapie et les consultations destinées aux patients qui en ont été les victimes et, finalement, de mettre fin à ces mauvais traitements.

Objet des dispositions relatives aux mauvais traitements d'ordre sexuel

4 L'alinéa 15 (2) a) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la mesure dans laquelle l'auteur de la demande satisfait aux exigences d'inscription.



5 (1) Le paragraphe 23 (2) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) s'il est interjeté appel des conclusions du comité de discipline, une indication à ce sujet.

(2) L'article 23 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Lorsqu'il est statué de façon définitive sur un appel des conclusions du comité de discipline, l'indication ajoutée au tableau aux termes de l'alinéa (2) e.1) est retranchée.

Idem

(3) La disposition 3 du paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifiée par substitution, à «trois ans» à la troisième ligne, de «six ans».

(4) Le paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 L'issue de la procédure disciplinaire, dans le cas de chaque procédure disciplinaire qui a pris fin à n'importe quel moment avant la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois, au cours de laquelle il a été conclu qu'un membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel, au sens de l'alinéa 1 (3) a) ou b).

3.2 Les renseignements visés à l'alinéa (2) e.1) qui ont trait aux appels des conclusions du comité de discipline.

(5) L'article 23 de l'annexe 2 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Pour l'application du présent article et de l'article 56, le terme «issue», lorsqu'il est employé relativement à une procédure disciplinaire ou à une procédure pour incapacité, s'entend de la conclusion du sous-comité, de l'exposé des motifs à l'appui de celle-ci et de la peine infligée, y compris toute réprimande.

Signification du terme «issue de la procédure»

5.1 L'article 26 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(3) If the complaint is about sexual abuse as defined in clause 1 (3) (c), the panel may refer the matter to the Quality Assurance Committee. ▲

6. Section 36 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Allegations of sexual abuse

(2) In deciding whether or not to refer an allegation of the sexual abuse of a patient to the Discipline Committee, the Executive Committee shall take into account any opinion, required under subsection 85.3 (6), as to whether or not the member who is the subject of the report is likely to sexually abuse patients in the future.

7. Schedule 2 is amended by adding the following section:

Non-party participation in hearings

41.1—(1) A panel may allow a person who is not a party to participate in a hearing if,

- (a) the good character, propriety of conduct or competence of the person is an issue at the hearing; or
- (b) the participation of the person, would, in the opinion of the panel, be of assistance to the panel.

Extent of participation

(2) The panel shall determine the extent to which a person who is allowed to participate may do so and, without limiting the generality of this, the panel may allow the person to make oral or written submissions, to lead evidence and to cross examine witnesses.

8. Clause 42 (1) (b) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

- (b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

9. Schedule 2 is further amended by adding the following section:

Same

42.1 Evidence of an expert led by a person other than the College is not admissible unless the person gives the College, at least ten days before the hearing, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence. ▲

10. Section 47 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) In subsection (1), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" include, but are not limited to, allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member.

11.—(1) Subsection 51 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:

- (b.1) the member has sexually abused a patient.

(2) Paragraph 5 of subsection 51 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

(3) Si la plainte porte sur des mauvais traitements d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) c), le sous-comité peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité. ▲

Idem

6 L'article 36 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour décider s'il y a lieu de renvoyer au comité de discipline une allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, le bureau tient compte de toute opinion, exigée aux termes du paragraphe 85.3 (6), quant à la probabilité que le membre qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

Allégations de mauvais traitements d'ordre sexuel

7 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le sous-comité peut permettre à toute personne qui n'est pas partie de participer à une audience dans les cas suivants :

Participation de tiers aux audiences

- a) la bonne réputation, la bonne conduite ou la compétence de la personne est une question en litige à l'audience;
- b) il est d'avis que la participation de la personne lui serait utile.

(2) Le sous-comité détermine dans quelle mesure la personne dont il permet la participation peut le faire et, notamment, peut permettre à la personne de présenter des observations orales ou écrites, de présenter des preuves et de contre-interroger des témoins.

Mesure de la participation

8 L'alinéa 42 (1) b) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans le cas de preuves d'un expert, l'identité de l'expert et une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

9 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

42.1 Les preuves d'un expert présentées par une personne autre que l'ordre ne sont recevables que si, au moins dix jours avant l'audience, la personne divulgue à l'ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves. ▲

Idem

10 L'article 47 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), «allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre» s'entend notamment des allégations voulant que le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel au témoin lorsque celui-ci était un patient du membre.

Interprétation


11 (1) Le paragraphe 51 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

(2) La disposition 5 du paragraphe 51 (2) de l'annexe 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Requiring the member to pay a fine of not more than \$35,000 to the Minister of Finance.

5.1 If the act of professional misconduct was the sexual abuse of a patient, requiring the member to reimburse the College for funding provided for that patient under the program required under section 85.7.

5.2 If the panel makes an order under paragraph 5.1, requiring the member to post security acceptable to the College to guarantee the payment of any amounts the member may be required to reimburse under the order under paragraph 5.1. 

(3) Section 51 of Schedule 2 is amended by adding the following subsections:

(5) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct by sexually abusing a patient, the panel shall do the following in addition to anything else the panel may do under subsection (2):

1. Reprimand the member.
2. Revoke the member's certificate of registration if the sexual abuse consisted of, or included, any of the following,
 - i. sexual intercourse,
 - ii. genital to genital, genital to anal, oral to genital, or oral to anal contact,
 - iii. masturbation of the member by, or in the presence of, the patient,
 - iv. masturbation of the patient by the member,
 - v. encouragement of the patient by the member to masturbate in the presence of the member.

Orders relating to sexual abuse

Statement re impact of sexual abuse

Same


Same

Notice to member

(6) Before making an order under subsection (5), the panel shall consider any written statement that has been filed, and any oral statement that has been made to the panel, describing the impact of the sexual abuse on the patient.

(7) The statement may be made by the patient or by his or her representative.

(8) The panel shall not consider the statement unless a finding of professional misconduct has been made.

(9) When a written statement is filed, the panel shall, as soon as possible, have copies of it provided to the member, to his or her counsel and to the College. 

12. Schedule 2 is further amended by adding the following section:


53.1 In an appropriate case, a panel may make an order requiring a member who the panel finds has committed an act of professional misconduct or finds to be incompetent to pay all or part of the following costs and expenses:

1. The College's legal costs and expenses.
2. The College's costs and expenses incurred in investigating the matter.

College's costs

5. Exiger du membre qu'il verse une amende d'au plus 35 000 \$ au ministre des Finances.

5.1 Si la faute professionnelle a consisté dans le fait d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, exiger du membre qu'il rembourse à l'ordre les fonds alloués à ce patient dans le cadre du programme exigé aux termes de l'article 85.7.

5.2 Si le sous-comité rend une ordonnance en vertu de la disposition 5.1, exiger du membre qu'il dépose un cautionnement jugé acceptable par l'ordre pour garantir le paiement des sommes d'argent qu'il peut être tenu de rembourser aux termes de l'ordonnance prévue à la disposition 5.1. 

(3) L'article 51 de l'annexe 2 est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Si le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle en infligeant des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, outre ce que lui permet de faire le paragraphe (2), le sous-comité :


1. Réprimande le membre.
2. Révoque le certificat d'inscription du membre si les mauvais traitements d'ordre sexuel consistaient en l'un ou l'autre des actes suivants, ou le comprenaient :
 - i. des rapports sexuels,
 - ii. un contact génito-génital, génito-anal, bucco-génital ou bucco-anal,
 - iii. la masturbation du membre par le patient ou en présence de ce dernier,
 - iv. la masturbation du patient par le membre,
 - v. l'incitation, par le membre, du patient à se masturber en présence du membre.

Ordonnances relatives à de mauvais traitements d'ordre sexuel

(6) Avant de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5), le sous-comité tient compte de toute déclaration écrite décrivant les effets des mauvais traitements d'ordre sexuel sur le patient qui a été déposée ainsi que de toute déclaration orale qui a été faite au sous-comité à ce sujet.

(7) La déclaration peut être faite par le patient ou par son représentant. Idem

(8) Le sous-comité ne doit pas tenir compte de la déclaration à moins qu'il ait été conclu qu'une faute professionnelle a été commise. Idem

(9) Lorsqu'une déclaration écrite est déposée, le sous-comité veille à ce qu'une copie de celle-ci soit remise, aussitôt que possible, au membre, à son avocat et à l'ordre.  Avis donné au membre

12 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

53.1 Dans les cas appropriés, le sous-comité qui conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent peut rendre une ordonnance exigeant du membre qu'il paie tout ou partie des frais suivants :

1. Les frais judiciaires de l'ordre.
2. Les frais de l'ordre engagés pour faire enquête sur la question.

Frais de l'ordre

3. The College's costs and expenses incurred in conducting the hearing. ➤

13. Section 67 of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

4.1 Section 42.1 (disclosure of evidence by member). ➤

13.1 Schedule 2 is further amended by adding the following section:

71.1 Section 71 also applies to an order made by a panel of the Discipline Committee because of a finding that a member has committed sexual abuse of the kind described in subparagraph i, ii, iii or iv of paragraph 2 of subsection 51 (5). ➤

14. Section 72 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(3) An application under subsection (1), in relation to a revocation for sexual abuse of a patient, shall not be made earlier than,

- (a) five years after the revocation; or
- (b) six months after a previous application under subsection (1).

15. Section 73 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(5.1) A panel may not make an order directing that the Registrar issue a new certificate of registration to an applicant whose certificate had been revoked for sexual abuse of a patient unless the prescribed conditions are met.

16. Section 74 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(2) This section does not apply with respect to a revocation for sexual abuse of a patient.

16.1 Schedule 2 is amended by adding the following section:

79.1 When the Executive Committee, Complaints Committee or Board receives a report under section 79 of the results of an investigation conducted into a possible act of sexual abuse as defined in clause 1 (3) (c), it may refer the matter to the Quality Assurance Committee. ➤

17.—(1) Subsection 84 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

(2) The patient relations program must include measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients.

(2) Subsection 84 (3) of Schedule 2 is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(3) The measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients must include,

3. Les frais de l'ordre engagés relativement à la tenue de l'audience. ➤

13 L'article 67 de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 L'article 42.1 (divulgence de preuves par un membre). ➤

13.1 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

71.1 L'article 71 s'applique également à l'ordonnance rendue par un sous-comité du comité de discipline découlant d'une conclusion selon laquelle un membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel consistant en l'un des actes mentionnés à la sous-disposition i, ii, iii ou iv de la disposition 2 du paragraphe 51 (5). ➤

14 L'article 72 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut, en cas de révocation pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

- a) cinq ans après la révocation;
- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

15 L'article 73 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le sous-comité ne peut rendre une ordonnance enjoignant au registraire de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande dont le certificat a été révoqué pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, à moins que ne soient satisfaites les conditions prescrites.

16 L'article 74 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux révocations pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient.

16.1 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

79.1 Lorsque le bureau, le comité des plaintes ou la Commission reçoit un rapport, présenté aux termes de l'article 79, qui fait état du résultat d'une enquête au sujet d'un mauvais traitement d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) c) qui aurait été infligé, il peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité. ➤

17 (1) Le paragraphe 84 (2) de l'annexe 2 est révoqué et remplacé par ce qui suit :

(2) Le programme de relations avec les patients doit comprendre des mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients, ou à traiter de ceux-ci.

(2) Le paragraphe 84 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Les mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients ou à traiter de ceux-ci doivent porter sur ce qui suit :

Same

Time of application, sexual abuse cases

Limitation for sexual abuse cases

Limitation

Reference to Quality Assurance Committee

Measures for sexual abuse of patients

Idem

Délai de présentation de la demande en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

Restriction en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

Restriction

Renvoi au comité d'assurance de la qualité

Mesures relatives aux mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients

18. Schedule 2 is further amended by adding the following sections immediately before the heading following section 85:

REPORTING OF HEALTH PROFESSIONALS

Reporting by members

85.1—(1) A member shall file a report in accordance with section 85.3 if the member has reasonable grounds, obtained in the course of practising the profession, to believe that another member of the same or a different College has sexually abused a patient.

If name not known

(3) A member is not required to file a report if the member does not know the name of the member who would be the subject of the report.

If information from a patient

(5) If a member is required to file a report because of reasonable grounds obtained from one of the member's patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient of the requirement to file the report before doing so.

Reporting by facilities

85.2—(1) A person who operates a facility where one or more members practise shall file a report in accordance with section 85.3 if the person has reasonable grounds to believe that a member who practises at the facility has sexually abused a patient.

When non-individuals have reasonable grounds

(2) For the purposes of subsection (1), a person who operates a facility but who is not an individual shall be deemed to have reasonable grounds if the individual who is responsible for the operation of the facility has reasonable grounds.

If name not known

(3) A person who operates a facility is not required to file a report if the person does not know the name of the member who would be the subject of the report.

Requirements of required reports

85.3—(1) A report required under section 85.1 or 85.2 must be filed in writing with the Registrar of the College of the member who is the subject of the report.

Timing of report, sexual abuse

(2) The report must be filed within thirty days after the obligation to report arises unless the person who is required to file the report has reasonable grounds to believe that the member will continue to sexually abuse the patient or will sexually abuse other patients, in which case the report must be filed forthwith.

Contents of report

(4) The report must contain,

- (a) the name of the person filing the report;
- (b) the name of the member who is the subject of the report;

(c) an explanation of the alleged sexual abuse;

(d) if the grounds of the person filing the report are related to a particular patient of the member who is the subject of the report, the name of that patient, subject to subsection (5).

Patients not named without consent

(5) The name of a patient who may have been sexually abused must not be included in a report

18 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction des articles suivants immédiatement avant l'intertitre suivant l'article 85 :

DÉPÔT DE RAPPORTS AU SUJET DE PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ

85.1 (1) Le membre dépose un rapport conformément à l'article 85.3 si, dans l'exercice de sa profession, il lui est donné des motifs raisonnables de croire qu'un autre membre de son ordre ou d'un autre ordre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

Dépôt de rapports par des membres

(3) Le membre n'est pas tenu de déposer un rapport s'il ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.

Identité non connue

(5) Le membre qui est tenu de déposer un rapport en raison de motifs raisonnables acquis auprès d'un de ses patients fait tout en son pouvoir pour informer le patient de cette exigence avant de déposer le rapport.

Renseignements provenant d'un patient

85.2 (1) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement dans lequel exercent un ou plusieurs membres dépose un rapport conformément à l'article 85.3 si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un membre qui exerce dans l'établissement a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

Dépôt de rapports par des établissements

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement, mais qui n'est pas une personne physique, est réputée avoir des motifs raisonnables si le particulier responsable de l'exploitation ou du fonctionnement de l'établissement a lui-même des motifs raisonnables.

Motifs raisonnables des personnes non physiques

(3) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement n'est pas tenue de déposer un rapport si elle ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.

Identité non connue

85.3 (1) Le rapport exigé aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 doit être déposé par écrit auprès du registraire de l'ordre du membre qui fait l'objet du rapport.

Exigences relatives aux rapports exigés

(2) Le rapport doit être déposé dans les trente jours qui suivent le jour où naît l'obligation de déposer un rapport, à moins que la personne qui est tenue de déposer le rapport n'ait des motifs raisonnables de croire que le membre continuera d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel au patient ou en infligera à d'autres patients, auquel cas le rapport doit être déposé immédiatement.

Délai de dépôt, cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

(4) Le rapport doit contenir :

- a) le nom de la personne qui dépose le rapport;
- b) le nom du membre qui fait l'objet du rapport;

Contenu du rapport

c) une explication des mauvais traitements d'ordre sexuel faisant l'objet de l'allégation;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nom du patient du membre qui fait l'objet du rapport si les motifs de la personne qui dépose le rapport sont liés à ce patient.

(5) Le nom d'un patient qui peut avoir été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel ne doit

Interdiction d'identifier un patient sans son consentement

unless the patient, or if the patient is incapable, the patient's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's name.

If reporter providing psychotherapy

(6) If a member who is required to file a report under section 85.1 is providing psychotherapy to the member who would be the subject of the report, the report must also contain the opinion of the member filing the report, if he or she is able to form one, as to whether or not the member who is the subject of the report is likely to sexually abuse patients in the future.

Additional reports, psychotherapy

85.4—(1) A member who files a report in respect of which subsection 85.3 (6) applies, shall file an additional report to the same College if the member ceases to provide psychotherapy to the member who was the subject of the first report.

Timing of additional report

(2) The additional report must be filed forthwith.

Reporting by employers, etc.

85.5—(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.

Same

(2) If a person intended to terminate the employment of a member or to revoke the member's privileges for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned or voluntarily relinquished his or her privileges, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation or relinquishment a written report setting out the reasons upon which the person had intended to act.

Application

(3) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.

Immunity for reports

85.6 No action or other proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under section 85.1, 85.2, 85.4 or 85.5.

FUNDING FOR THERAPY AND COUNSELLING

Funding provided by College

85.7—(1) There shall be a program, established by the College, to provide funding for therapy and counselling for persons who, while patients, were sexually abused by members.

Funding governed by regulations

(2) The funding shall be provided in accordance with the regulations made under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Administration

(3) The Patient Relations Committee shall administer the program.

Eligibility

(4) A person is eligible for funding only if,

(a) there is a finding by a panel of the Discipline Committee that the person, while a patient, was sexually abused by a member; or

(b) the alternative requirements prescribed in the regulations made by the Council are satisfied.

pas figurer dans le rapport sans le consentement écrit du patient ou, si le patient est incapable, de son représentant.

(6) Si le membre qui est tenu de déposer un rapport aux termes de l'article 85.1 donne des soins de psychothérapie au membre qui ferait l'objet du rapport, le rapport doit aussi comprendre l'opinion du membre qui dépose le rapport, s'il peut en former une, quant à la probabilité que le membre qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

85.4 (1) Le membre qui dépose un rapport auquel s'applique le paragraphe 85.3 (6) dépose un rapport supplémentaire auprès du même ordre s'il cesse de donner des soins de psychothérapie au membre qui a fait l'objet du premier rapport.

(2) Le rapport supplémentaire doit être déposé immédiatement.

85.5 (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre ou de lui retirer ses privilèges pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné ou a renoncé volontairement à ses privilèges, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant la démission ou la renonciation, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.

85.6 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui déposent un rapport de bonne foi aux termes de l'article 85.1, 85.2, 85.4 ou 85.5.

FINANCEMENT DE LA THÉRAPIE ET DES CONSULTATIONS

85.7 (1) L'ordre crée un programme afin d'allouer des fonds pour la thérapie et les consultations destinées aux personnes qui, lorsqu'elles étaient des patients, ont été victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part de membres.

(2) Les fonds sont alloués conformément aux règlements pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(3) Le comité des relations avec les patients administre le programme.

(4) Toute personne est admissible à des fonds sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) un sous-comité du comité de discipline conclut que la personne, lorsqu'elle était un patient, a été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part d'un membre;

b) il est satisfait aux autres exigences prescrites dans les règlements pris par le conseil.

Rapport, psychothérapie

Rapports supplémentaires, psychothérapie

Délai de dépôt du rapport supplémentaire

Dépôt de rapports par des employeurs, etc.

Idem

Demande

Immunité touchant les rapports

Fonds alloués par l'ordre

Fonds régis par les règlements

Administration

Admissibilité

Effect of appeal	(5) A person's eligibility for funding under clause (4) (a) is not affected by an appeal from the panel's finding.	(5) L'appel de la conclusion du sous-comité n'a aucun effet sur l'admissibilité d'une personne à des fonds aux termes de l'alinéa (4) a).	Effet de l'appel
No assessment	(6) A person is not required to undergo a psychological or other assessment before receiving funding.	(6) Aucune personne n'est tenue de subir une évaluation d'ordre psychologique ou autre avant de recevoir des fonds.	Évaluation non nécessaire
Choice of therapist or counsellor	(7) A person who is eligible for funding is entitled to choose any therapist or counsellor, subject to the following restrictions: 1. The therapist or counsellor must not be a person to whom the eligible person has any family relationship. 2. The therapist or counsellor must not be a person who, to the College's knowledge, has at any time or in any jurisdiction been found guilty of professional misconduct of a sexual nature or been found civilly or criminally liable for an act of a similar nature. 3. If the therapist or counsellor is not a member of a regulated health profession, the College may require the person to sign a document indicating that he or she understands that the therapist or counsellor is not subject to professional discipline.	(7) La personne qui est admissible à des fonds a le droit de choisir un thérapeute ou un conseiller, sous réserve des restrictions suivantes : 1. Le thérapeute ou le conseiller ne doit pas être une personne avec laquelle la personne admissible a des liens de parenté. 2. Le thérapeute ou le conseiller ne doit pas être une personne qui, à la connaissance de l'ordre, a été déclarée, à quelque moment ou dans quelque ressort que ce soit, coupable d'une faute professionnelle d'ordre sexuel ou civilement ou criminellement responsable d'un acte de nature semblable. 3. Si le thérapeute ou le conseiller n'est pas membre d'une profession de la santé réglementée, l'ordre peut exiger de la personne qu'elle signe un document indiquant qu'elle comprend que le thérapeute ou le conseiller n'est pas soumis à la discipline d'une profession.	Choix d'un thérapeute ou d'un conseiller
Payment	(8) Funding shall be paid only to the therapist or counsellor chosen by the person.	(8) Les fonds ne sont versés qu'au thérapeute ou conseiller choisi par la personne.	Versement
Use of funding	(9) Funding shall be used only to pay for therapy or counselling and shall not be applied directly or indirectly for any other purpose.	(9) Les fonds ne doivent être utilisés que pour payer la thérapie ou les consultations et ne doivent pas servir directement ou indirectement à toute autre fin.	Utilisation des fonds
Same	(10) Funding may be used to pay for therapy or counselling that was provided before the person became eligible under subsection (4) but after the panel began its hearing into the matter.	(10) Les fonds peuvent être utilisés pour payer la thérapie ou les consultations qui ont été données avant que la personne ne devienne admissible aux termes du paragraphe (4) mais après que le sous-comité a commencé son audition de la question.	Idem
Other coverage	(11) The funding that is provided to a person shall be reduced by the amount that the Ontario Health Insurance Plan or a private insurer is required to pay for therapy or counselling for the person during the period of time during which funding may be provided for him or her under the program.	(11) Les fonds alloués à une personne sont réduits du montant que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario ou qu'un assureur privé doit payer pour la thérapie ou les consultations destinées à la personne au cours de la période durant laquelle des fonds peuvent lui être alloués dans le cadre du programme.	Autre couverture
Right of recovery	(12) The College is entitled to recover from the member, in a proceeding brought in a court of competent jurisdiction, money paid in accordance with this section for therapy or counselling for an eligible person referred to in clause (4) (a).	(12) L'ordre a le droit de recouvrer auprès du membre, dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal compétent, toute somme d'argent payée conformément au présent article pour la thérapie ou les consultations destinées à une personne admissible visée à l'alinéa (4) a).	Droit de recouvrement
Person not required to testify	(13) The eligible person shall not be required to appear or testify in the proceeding. ▲	(13) La personne admissible n'est pas tenue de comparaître ni de témoigner dans l'instance. ▲	Personne non tenue de témoigner
19. Section 90 of Schedule 2 is repealed.			
20. Schedule 2 is further amended by adding the following section:			
Protection for reporters from reprisals	92.1 No person shall do anything, or refrain from doing anything, relating to another person's employment or to a contract providing for the provision of services by that other person, in retaliation for that other person filing a report or making a complaint as long as the report was filed, or the complaint was made, in good faith.	92.1 Nul ne doit exercer de représailles, par action ou par omission, touchant à l'emploi d'une personne ou à un contrat prévoyant la prestation de services par cette personne et fondées sur le fait que la personne a déposé un rapport ou une plainte, dans la mesure où elle l'a fait de bonne foi.	Protection des auteurs des rapports contre les représailles
	21.—(1) Subsection 93 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "82 (2), (3) or 90 (1)" in the second line and substituting "82 (2) or (3)".	21 (1) Le paragraphe 93 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «82 (2) ou (3), ou 90 (1)» à la cinquième ligne, de «82 (2) ou (3)».	

(2) Section 93 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Every person who contravenes subsection 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) or 85.5 (1) or section 92.1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

22.—(1) Subsection 95 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraphs:

25.1 designating acts of professional misconduct that must be reported;

31.1 prescribing alternative requirements for eligibility for funding under clause 85.7 (4) (b);

31.2 requiring members to pay prescribed amounts to pay for the program required under section 85.7, including amounts that are different for different members or classes of members and including amounts,

i. that are prescribed,

ii. that are calculated according to a prescribed method, or

iii. that are determined by a prescribed person;

31.3 requiring members to participate in an arrangement set up by the College in which members pay a person such amounts as may be determined by the person for the members or for classes of members and the person pays amounts to the College to pay for the program required under section 85.7;

31.4 authorizing the Patient Relations Committee to require therapists and counsellors who are providing therapy or counselling that is funded through the program required under section 85.7, and persons who are receiving such therapy or counselling, to provide a written statement, signed in each case by the therapist or counsellor and by the person, containing details of the therapist's or counsellor's training and experience, and confirming that therapy or counselling is being provided and that the funds received are being devoted only to that purpose.

(2) Section 95 of Schedule 2 is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) Regulations made under paragraph 25 of subsection (1) may,

(a) authorize the Quality Assurance Committee to require individual members whose knowledge, skills and judgment have been assessed under section 82 and found to be unsatisfactory to participate in specified continuing education programs;

(b) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to impose terms, conditions or limitations, for a specified period not exceeding six months, on the certificate of registration of a member whose knowledge, skills and judgment have been assessed or reassessed under section 82 and found to

(2) L'article 93 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) ou 85.5 (1), ou à l'article 92.1.

Idem

22 (1) Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

25.1 désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport :

31.1 prescrire les autres exigences d'admissibilité à des fonds prévues à l'alinéa 85.7 (4) b);

31.2 exiger des membres qu'ils acquittent les montants prescrits pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7, y compris des montants différents pour différents membres ou catégories de membres et des montants qui sont, selon le cas :

i. prescrits,

ii. calculés selon une méthode prescrite,

iii. fixés par une personne prescrite;

31.3 exiger des membres qu'ils soient parties à un arrangement établi par l'ordre et selon lequel les membres versent à une personne les montants que celle-ci peut fixer pour les membres ou les catégories de membres et cette personne verse des montants à l'ordre pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7;

31.4 autoriser le Comité des relations avec les patients à exiger que les thérapeutes et les conseillers qui fournissent la thérapie ou donnent des consultations financées grâce au programme exigé aux termes de l'article 85.7 et que les personnes qui bénéficient de cette thérapie ou de ces consultations présentent une déclaration écrite, signée dans chaque cas par le thérapeute ou le conseiller et par la personne, qui donne le détail de la formation et de l'expérience du thérapeute ou du conseiller et qui confirme que la thérapie ou les consultations sont effectivement données et que les fonds reçus servent uniquement à cette fin.

(2) L'article 95 de l'annexe 2 est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent :

Idem

a) autoriser le comité d'assurance de la qualité à exiger des membres dont les connaissances, les compétences et le jugement ont été évalués aux termes de l'article 82 et déclarés insatisfaisants qu'ils participent à des programmes d'éducation permanente précis;

b) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registraire, au moyen d'une directive, d'assortir de conditions ou de restrictions, pour une période précise ne dépassant pas six mois, le certificat d'inscription de tout membre dont les connaissances, les compétences et le jugement ont été évalués ou

be unsatisfactory, or who has failed to participate in specified continuing education programs as required by the Committee or has not completed those programs successfully;

- (c) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to remove terms, conditions or limitations imposed under a regulation made under clause (b) before the end of the specified period, if the Committee is satisfied that the member's knowledge, skills and judgment are now satisfactory;
- (d) authorize the Quality Assurance Committee to require a member to undergo a psychological or other assessment if a matter respecting the member is referred to the Committee under subsection 26 (3) or section 79.1;
- (e) authorize the Quality Assurance Committee, after receiving a report of an assessment required under a regulation made under clause (d), to require the member to undertake specified measures, such as receiving education, therapy or counselling;
- (f) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the member's certificate of registration, for a specified period not exceeding six months, if,
 - (i) the member refuses to undergo an assessment,
 - (ii) the Committee has required the member to undertake specified measures which have not yet been completed, or
 - (iii) the member refuses to undertake the specified measures;
- (g) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to remove terms, conditions or limitations imposed under a regulation made under clause (f) before the end of the specified period, if the Committee is satisfied that the terms, conditions or limitations are no longer needed.

Same

(2.2) If the Council makes a regulation as described in clause (2.1) (b) or (f), it shall also make a regulation providing that no direction shall be given to the Registrar unless the member has been given notice of the Quality Assurance Committee's intention to give the direction and at least fourteen days to make written submissions to the Committee.

Commence-
ment

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 1993*.

réévalués aux termes de l'article 82 et déclarés insatisfaisants, ou qui n'a pas participé à des programmes d'éducation permanente précis, contrairement à ce qu'exigeait le comité, ou ne les a pas terminés avec succès;

- c) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, de supprimer les conditions ou les restrictions imposées aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa b) avant la fin de la période précisée, si le comité est convaincu que les connaissances, les compétences et le jugement du membre sont à présent satisfaisants;
- d) autoriser le comité d'assurance de la qualité à exiger d'un membre qu'il subisse une évaluation d'ordre psychologique ou autre si une question concernant le membre est renvoyée au comité en vertu du paragraphe 26 (3) ou de l'article 79.1;
- e) autoriser le comité d'assurance de la qualité, après qu'il a reçu le rapport d'une évaluation exigée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa d), à exiger du membre qu'il se soumette à des mesures précises, telles que suivre des cours, une thérapie ou des consultations;
- f) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions, pour une période précise ne dépassant pas six mois, si, selon le cas :
 - (i) le membre refuse de subir une évaluation,
 - (ii) le comité a exigé du membre qu'il se soumette à des mesures précises, lesquelles n'ont toujours pas été réalisées,
 - (iii) le membre refuse de se soumettre aux mesures précisées;
- g) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, de supprimer, avant la fin de la période précisée, les conditions ou les restrictions imposées aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa f), si le comité est convaincu que ces conditions ou restrictions ne sont plus nécessaires.

(2.2) Si le conseil prend un règlement décrit à l'alinéa (2.1) b) ou f), il prend également un règlement prévoyant qu'aucune directive ne doit être donnée au registrateur sans que le membre ait été avisé de l'intention du comité d'assurance de la qualité de donner la directive et qu'un délai d'au moins quatorze jours lui ait été accordé pour présenter des observations écrites au comité.

23 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 100

*(Chapter 37
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend the Regulated
Health Professions Act, 1991**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

1st Reading	November 25, 1992
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	December 13, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

Projet de loi 100

*(Chapitre 37
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les
professions de la santé réglementées**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	25 novembre 1992
2 ^e lecture	29 juillet 1993
3 ^e lecture	13 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993



1000000

1000000
1000000

An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 36 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply with respect to reports required under section 85.1 or 85.2 of the Code.

2. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Every person who contravenes subsection 36 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

3. The Act is amended by adding the following section:

43.1 Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing funding under programs required under section 85.7 of the Code, including regulations,

- (a) prescribing the maximum amount or a means of establishing the maximum amount of funding that may be provided for a person in respect of a case of sexual abuse;
- (b) prescribing the period of time during which funding may be provided for a person in respect of a case of sexual abuse.

4. Section 1 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In this Code, "sexual abuse" of a patient by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient;
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member; or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

(4) For the purposes of subsection (3), "sexual nature" does not include touching, behaviour or

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 36 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux rapports exigés aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 du Code.

2 L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 36 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.1 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir les fonds prévus par les programmes exigés aux termes de l'article 85.7 du Code, notamment :

- a) prescrire le montant maximum des fonds qui peuvent être alloués à une personne dans chaque cas de mauvais traitements d'ordre sexuel, ou la façon de l'établir;
- b) prescrire la période durant laquelle des fonds peuvent être alloués à une personne dans chaque cas de mauvais traitements d'ordre sexuel.

4 L'article 1 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans le présent code, «mauvais traitements d'ordre sexuel» infligés à un patient par un membre s'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) les rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le patient;
- b) les attouchements d'ordre sexuel du patient par le membre;
- c) les comportements ou les remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit du patient.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «d'ordre sexuel» ne s'entend pas de palpations, de comporte-

Reports
required
under Code

Same

Regulations

Sexual abuse
of a patient

Exception

Rapports exi-
gés aux ter-
mes du Code

Idem

Règlements

Mauvais trai-
tements d'or-
dre sexuel
infligés à des
patients

Exception

remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

5. Schedule 2 is amended by adding the following section:

Statement of purpose, sexual abuse provisions

1.1 The purpose of the provisions of this Code with respect to sexual abuse of patients by members is to encourage the reporting of such abuse, to provide funding for therapy and counselling for patients who have been sexually abused by members and, ultimately, to eradicate the sexual abuse of patients by members.

6. Clause 15 (2) (a) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

(a) has doubts, on reasonable grounds, about whether the applicant fulfils the registration requirements.

7.—(1) Subsection 23 (2) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:

(e.1) where findings of the Discipline Committee are appealed, a notation that they are under appeal.

(2) Section 23 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) When an appeal of findings of the Discipline Committee is finally disposed of, the notation added to the register under clause (2) (e.1) shall be removed.

(3) Paragraph 3 of subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "three years" in the second line and substituting "six years".

(4) Subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraphs:

3.1 For every disciplinary proceeding, completed at any time before the time the register was prepared or last updated, in which a member was found to have committed sexual abuse, as defined in clause 1 (3) (a) or (b), the results of the proceeding.

3.2 Information described in clause (2) (e.1) related to appeals of findings of the Discipline Committee.

(5) Section 23 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Meaning of "results of proceeding"

(7) For the purpose of this section and section 56, "result", when used in reference to a disciplinary or incapacity proceeding, means the panel's finding, particulars of the grounds for the finding, and the penalty imposed, including any reprimand.

8. Section 26 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Same

(3) If the complaint is about sexual abuse as defined in clause 1 (3) (c), the panel may refer the matter to the Quality Assurance Committee.

ments ou de remarques de nature clinique qui sont appropriés au service fourni.

5 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Les dispositions que contient le présent code relativement aux mauvais traitements d'ordre sexuel infligés aux patients par des membres ont pour objet d'encourager le signalement de ces mauvais traitements, d'allouer des fonds pour la thérapie et les consultations destinées aux patients qui en ont été les victimes et, finalement, de mettre fin à ces mauvais traitements.

Objet des dispositions relatives aux mauvais traitements d'ordre sexuel

6 L'alinéa 15 (2) a) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la mesure dans laquelle l'auteur de la demande satisfait aux exigences d'inscription.

7 (1) Le paragraphe 23 (2) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) s'il est interjeté appel des conclusions du comité de discipline, une indication à ce sujet.

(2) L'article 23 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Lorsqu'il est statué de façon définitive sur un appel des conclusions du comité de discipline, l'indication ajoutée au tableau aux termes de l'alinéa (2) e.1) est retranchée.

Idem

(3) La disposition 3 du paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifiée par substitution, à «trois ans» à la troisième ligne, de «six ans».

(4) Le paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 L'issue de la procédure disciplinaire, dans le cas de chaque procédure disciplinaire qui a pris fin à n'importe quel moment avant la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois, au cours de laquelle il a été conclu qu'un membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel, au sens de l'alinéa 1 (3) a) ou b).

3.2 Les renseignements visés à l'alinéa (2) e.1) qui ont trait aux appels des conclusions du comité de discipline.

(5) L'article 23 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Pour l'application du présent article et de l'article 56, le terme «issue», lorsqu'il est employé relativement à une procédure disciplinaire ou à une procédure pour incapacité, s'entend de la conclusion du sous-comité, de l'exposé des motifs à l'appui de celle-ci et de la peine infligée, y compris toute réprimande.

Signification du terme «issue de la procédure»

8 L'article 26 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si la plainte porte sur des mauvais traitements d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) c), le sous-comité peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité.

Idem

9. Section 36 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(2) In deciding whether or not to refer an allegation of the sexual abuse of a patient to the Discipline Committee, the Executive Committee shall take into account any opinion, required under subsection 85.3 (5), as to whether or not the member who is the subject of the report is likely to sexually abuse patients in the future.

Allegations
of sexual
abuse

10. Schedule 2 is amended by adding the following section:

41.1—(1) A panel may allow a person who is not a party to participate in a hearing if,

- (a) the good character, propriety of conduct or competence of the person is an issue at the hearing; or
- (b) the participation of the person, would, in the opinion of the panel, be of assistance to the panel.

(2) The panel shall determine the extent to which a person who is allowed to participate may do so and, without limiting the generality of this, the panel may allow the person to make oral or written submissions, to lead evidence and to cross examine witnesses.

Non-party
participation
in hearings

Extent of
participation

11. Clause 42 (1) (b) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

- (b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

12. Schedule 2 is amended by adding the following section:

42.1 Evidence of an expert led by a person other than the College is not admissible unless the person gives the College, at least ten days before the hearing, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

Disclosure of
evidence

13. Section 47 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" include, but are not limited to, allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member.

Interpreta-
tion

14.—(1) Subsection 51 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:

- (b.1) the member has sexually abused a patient.

(2) Paragraph 5 of subsection 51 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

5. Requiring the member to pay a fine of not more than \$35,000 to the Minister of Finance.

5.1 If the act of professional misconduct was the sexual abuse of a patient, requiring the member to reimburse the College for funding pro-

9 L'article 36 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour décider s'il y a lieu de renvoyer au comité de discipline une allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, le bureau tient compte de toute opinion, exigée aux termes du paragraphe 85.3 (5), quant à la probabilité que le membre qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

Allégations
de mauvais
traitements
d'ordre sexuel

10 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le sous-comité peut permettre à toute personne qui n'est pas partie de participer à une audience dans les cas suivants :

- a) la bonne réputation, la bonne conduite ou la compétence de la personne est une question en litige à l'audience;
- b) il est d'avis que la participation de la personne lui serait utile.

Participation
de tiers aux
audiences

(2) Le sous-comité détermine dans quelle mesure la personne dont il permet la participation peut le faire et, notamment, peut permettre à la personne de présenter des observations orales ou écrites, de présenter des preuves et de contre-interroger des témoins.

Mesure de la
participation

11 L'alinéa 42 (1) b) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans le cas de preuves d'un expert, l'identité de l'expert et une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

12 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

42.1 Les preuves d'un expert présentées par une personne autre que l'ordre ne sont recevables que si, au moins dix jours avant l'audience, la personne divulgue à l'ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

Divulgence
des preuves

13 L'article 47 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), «allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre» s'entend notamment des allégations voulant que le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel au témoin lorsque celui-ci était un patient du membre.

Interprétation

14 (1) Le paragraphe 51 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

(2) La disposition 5 du paragraphe 51 (2) de l'annexe 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Exiger du membre qu'il verse une amende d'au plus 35 000 \$ au ministre des Finances.

5.1 Si la faute professionnelle a consisté dans le fait d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, exiger du membre qu'il

vided for that patient under the program required under section 85.7.

5.2 If the panel makes an order under paragraph 5.1, requiring the member to post security acceptable to the College to guarantee the payment of any amounts the member may be required to reimburse under the order under paragraph 5.1.

(3) Section 51 of Schedule 2 is amended by adding the following subsections:

(5) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct by sexually abusing a patient, the panel shall do the following in addition to anything else the panel may do under subsection (2):

1. Reprimand the member.
2. Revoke the member's certificate of registration if the sexual abuse consisted of, or included, any of the following,
 - i. sexual intercourse,
 - ii. genital to genital, genital to anal, oral to genital, or oral to anal contact,
 - iii. masturbation of the member by, or in the presence of, the patient,
 - iv. masturbation of the patient by the member,
 - v. encouragement of the patient by the member to masturbate in the presence of the member.

(6) Before making an order under subsection (5), the panel shall consider any written statement that has been filed, and any oral statement that has been made to the panel, describing the impact of the sexual abuse on the patient.

(7) The statement may be made by the patient or by his or her representative.

(8) The panel shall not consider the statement unless a finding of professional misconduct has been made.

(9) When a written statement is filed, the panel shall, as soon as possible, have copies of it provided to the member, to his or her counsel and to the College.

15. Schedule 2 is amended by adding the following section:

53.1 In an appropriate case, a panel may make an order requiring a member who the panel finds has committed an act of professional misconduct or finds to be incompetent to pay all or part of the following costs and expenses:

1. The College's legal costs and expenses.
2. The College's costs and expenses incurred in investigating the matter.
3. The College's costs and expenses incurred in conducting the hearing.

16. Section 67 of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

4.1 Section 42.1 (disclosure of evidence by member).

rembourse à l'ordre les fonds alloués à ce patient dans le cadre du programme exigé aux termes de l'article 85.7.

5.2 Si le sous-comité rend une ordonnance en vertu de la disposition 5.1, exiger du membre qu'il dépose un cautionnement jugé acceptable par l'ordre pour garantir le paiement des sommes d'argent qu'il peut être tenu de rembourser aux termes de l'ordonnance prévue à la disposition 5.1.

(3) L'article 51 de l'annexe 2 est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Si le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle en infligeant des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, outre ce que lui permet de faire le paragraphe (2), le sous-comité :

1. Réprimande le membre.
2. Révoque le certificat d'inscription du membre si les mauvais traitements d'ordre sexuel consistaient en l'un ou l'autre des actes suivants, ou le comprenaient :
 - i. des rapports sexuels,
 - ii. un contact génito-génital, génito-anal, bucco-génital ou bucco-anal,
 - iii. la masturbation du membre par le patient ou en présence de ce dernier,
 - iv. la masturbation du patient par le membre,
 - v. l'incitation, par le membre, du patient à se masturber en présence du membre.

(6) Avant de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5), le sous-comité tient compte de toute déclaration écrite décrivant les effets des mauvais traitements d'ordre sexuel sur le patient qui a été déposée ainsi que de toute déclaration orale qui a été faite au sous-comité à ce sujet.

(7) La déclaration peut être faite par le patient ou par son représentant.

(8) Le sous-comité ne doit pas tenir compte de la déclaration à moins qu'il ait été conclu qu'une faute professionnelle a été commise.

(9) Lorsqu'une déclaration écrite est déposée, le sous-comité veille à ce qu'une copie de celle-ci soit remise, aussitôt que possible, au membre, à son avocat et à l'ordre.

15 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

53.1 Dans les cas appropriés, le sous-comité qui conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent peut rendre une ordonnance exigeant du membre qu'il paie tout ou partie des frais suivants :

1. Les frais judiciaires de l'ordre.
2. Les frais de l'ordre engagés pour faire enquête sur la question.
3. Les frais de l'ordre engagés relativement à la tenue de l'audience.

16 L'article 67 de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 L'article 42.1 (divulcation de preuves par un membre).

Orders relating to sexual abuse

Statement re impact of sexual abuse

Same

Same

Notice to member

College's costs

Ordonnances relatives à de mauvais traitements d'ordre sexuel

Déclaration sur les effets des mauvais traitements d'ordre sexuel

Idem

Idem

Avis donné au membre

Frais de l'ordre

17. Schedule 2 is amended by adding the following section:

No stay of certain orders pending appeal

71.1 Section 71 also applies to an order made by a panel of the Discipline Committee because of a finding that a member has committed sexual abuse of the kind described in subparagraph i, ii, iii or iv of paragraph 2 of subsection 51 (5).

18. Section 72 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Time of application, sexual abuse cases

(3) An application under subsection (1), in relation to a revocation for sexual abuse of a patient, shall not be made earlier than,

- (a) five years after the revocation; or
- (b) six months after a previous application under subsection (1).

19. Section 73 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Limitation for sexual abuse cases

(5.1) A panel may not make an order directing that the Registrar issue a new certificate of registration to an applicant whose certificate had been revoked for sexual abuse of a patient unless the prescribed conditions are met.

20. Section 74 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) This section does not apply with respect to a revocation for sexual abuse of a patient.

21. Schedule 2 is amended by adding the following section:

Reference to Quality Assurance Committee

79.1 When the Executive Committee, Complaints Committee or Board receives a report under section 79 of the results of an investigation conducted into a possible act of sexual abuse as defined in clause 1 (3) (c), it may refer the matter to the Quality Assurance Committee.

22.—(1) Subsection 84 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

Measures for sexual abuse of patients

(2) The patient relations program must include measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients.

(2) Subsection 84 (3) of Schedule 2 is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(3) The measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients must include,

23. Schedule 2 is amended by adding the following sections immediately before the heading following section 85:

17 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

71.1 L'article 71 s'applique également à l'ordonnance rendue par un sous-comité du comité de discipline découlant d'une conclusion selon laquelle un membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel consistant en l'un des actes mentionnés à la sous-disposition i, ii, iii ou iv de la disposition 2 du paragraphe 51 (5).

Entrée en vigueur de certaines ordonnances

18 L'article 72 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut, en cas de révocation pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

Délai de présentation de la demande en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

- a) cinq ans après la révocation;
- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

19 L'article 73 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le sous-comité ne peut rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande dont le certificat a été révoqué pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, à moins que ne soient satisfaites les conditions prescrites.

Restriction en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

20 L'article 74 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux révoications pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient.

Restriction

21 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

79.1 Lorsque le bureau, le comité des plaintes ou la Commission reçoit un rapport, présenté aux termes de l'article 79, qui fait état du résultat d'une enquête au sujet d'un mauvais traitement d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) c) qui aurait été infligé, il peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité.

Renvoi au comité d'assurance de la qualité

22 (1) Le paragraphe 84 (2) de l'annexe 2 est révoqué et remplacé par ce qui suit :

(2) Le programme de relations avec les patients doit comprendre des mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients, ou à traiter de ceux-ci.

Mesures relatives aux mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients

(2) Le paragraphe 84 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Les mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients ou à traiter de ceux-ci doivent porter sur ce qui suit :

23 L'annexe 2 est modifiée par adjonction des articles suivants immédiatement avant l'intertitre suivant l'article 85 :

REPORTING OF HEALTH PROFESSIONALS

DÉPÔT DE RAPPORTS AU SUJET DE PROFESSIONNELS
DE LA SANTÉ

Reporting by members	85.1 —(1) A member shall file a report in accordance with section 85.3 if the member has reasonable grounds, obtained in the course of practising the profession, to believe that another member of the same or a different College has sexually abused a patient.	85.1 (1) Le membre dépose un rapport conformément à l'article 85.3 si, dans l'exercice de sa profession, il lui est donné des motifs raisonnables de croire qu'un autre membre de son ordre ou d'un autre ordre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.	Dépôt de rapports par des membres
If name not known	(2) A member is not required to file a report if the member does not know the name of the member who would be the subject of the report.	(2) Le membre n'est pas tenu de déposer un rapport s'il ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.	Identité non connue
If information from a patient	(3) If a member is required to file a report because of reasonable grounds obtained from one of the member's patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient of the requirement to file the report before doing so.	(3) Le membre qui est tenu de déposer un rapport en raison de motifs raisonnables acquis auprès d'un de ses patients fait tout en son pouvoir pour informer le patient de cette exigence avant de déposer le rapport.	Renseignements provenant d'un patient
Reporting by facilities	85.2 —(1) A person who operates a facility where one or more members practise shall file a report in accordance with section 85.3 if the person has reasonable grounds to believe that a member who practises at the facility has sexually abused a patient.	85.2 (1) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement dans lequel exercent un ou plusieurs membres dépose un rapport conformément à l'article 85.3 si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un membre qui exerce dans l'établissement a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.	Dépôt de rapports par des établissements
When non-individuals have reasonable grounds	(2) For the purposes of subsection (1), a person who operates a facility but who is not an individual shall be deemed to have reasonable grounds if the individual who is responsible for the operation of the facility has reasonable grounds.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement, mais qui n'est pas une personne physique, est réputée avoir des motifs raisonnables si le particulier responsable de l'exploitation ou du fonctionnement de l'établissement a lui-même des motifs raisonnables.	Motifs raisonnables des personnes non physiques
If name not known	(3) A person who operates a facility is not required to file a report if the person does not know the name of the member who would be the subject of the report.	(3) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement n'est pas tenue de déposer un rapport si elle ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.	Identité non connue
Requirements of required reports	85.3 —(1) A report required under section 85.1 or 85.2 must be filed in writing with the Registrar of the College of the member who is the subject of the report.	85.3 (1) Le rapport exigé aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 doit être déposé par écrit auprès du registraire de l'ordre du membre qui fait l'objet du rapport.	Exigences relatives aux rapports exigés
Timing of report, sexual abuse	(2) The report must be filed within thirty days after the obligation to report arises unless the person who is required to file the report has reasonable grounds to believe that the member will continue to sexually abuse the patient or will sexually abuse other patients, in which case the report must be filed forthwith.	(2) Le rapport doit être déposé dans les trente jours qui suivent le jour où naît l'obligation de déposer un rapport, à moins que la personne qui est tenue de déposer le rapport n'ait des motifs raisonnables de croire que le membre continuera d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel au patient ou en infligera à d'autres patients, auquel cas le rapport doit être déposé immédiatement.	Délai de dépôt, cas de mauvais traitements d'ordre sexuel
Contents of report	(3) The report must contain, (a) the name of the person filing the report; (b) the name of the member who is the subject of the report; (c) an explanation of the alleged sexual abuse; (d) if the grounds of the person filing the report are related to a particular patient of the member who is the subject of the report, the name of that patient, subject to subsection (4).	(3) Le rapport doit contenir : (a) le nom de la personne qui dépose le rapport; (b) le nom du membre qui fait l'objet du rapport; (c) une explication des mauvais traitements d'ordre sexuel faisant l'objet de l'allégation; (d) sous réserve du paragraphe (4), le nom du patient du membre qui fait l'objet du rapport si les motifs de la personne qui dépose le rapport sont liés à ce patient.	Contenu du rapport
Patients not named without consent	(4) The name of a patient who may have been sexually abused must not be included in a report unless the patient, or if the patient is incapable, the patient's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's name.	(4) Le nom d'un patient qui peut avoir été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel ne doit pas figurer dans le rapport sans le consentement écrit du patient ou, si le patient est incapable, de son représentant.	Interdiction d'identifier un patient sans son consentement
If reporter providing psychotherapy	(5) If a member who is required to file a report under section 85.1 is providing psychotherapy to the member who would be the subject of the report, the report must also contain the opinion of the member filing the report, if he or she is able to form one, as to whether or not the member who is the subject of	(5) Si le membre qui est tenu de déposer un rapport aux termes de l'article 85.1 donne des soins de psychothérapie au membre qui ferait l'objet du rapport, le rapport doit aussi comprendre l'opinion du membre qui dépose le rapport, s'il peut en former une, quant à la probabilité que le membre qui fait	Rapport, psychothérapie

the report is likely to sexually abuse patients in the future.

Additional reports, psychotherapy

85.4—(1) A member who files a report in respect of which subsection 85.3 (5) applies, shall file an additional report to the same College if the member ceases to provide psychotherapy to the member who was the subject of the first report.

Timing of additional report

(2) The additional report must be filed forthwith.

Reporting by employers, etc.

85.5—(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.

Same

(2) If a person intended to terminate the employment of a member or to revoke the member's privileges for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned or voluntarily relinquished his or her privileges, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation or relinquishment a written report setting out the reasons upon which the person had intended to act.

Application

(3) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.

Immunity for reports

85.6 No action or other proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under section 85.1, 85.2, 85.4 or 85.5.

FUNDING FOR THERAPY AND COUNSELLING

Funding provided by College

85.7—(1) There shall be a program, established by the College, to provide funding for therapy and counselling for persons who, while patients, were sexually abused by members.

Funding governed by regulations

(2) The funding shall be provided in accordance with the regulations made under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Administration

(3) The Patient Relations Committee shall administer the program.

Eligibility

(4) A person is eligible for funding only if,

(a) there is a finding by a panel of the Discipline Committee that the person, while a patient, was sexually abused by a member; or

(b) the alternative requirements prescribed in the regulations made by the Council are satisfied.

Effect of appeal

(5) A person's eligibility for funding under clause (4) (a) is not affected by an appeal from the panel's finding.

No assessment

(6) A person is not required to undergo a psychological or other assessment before receiving funding.

l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

85.4 (1) Le membre qui dépose un rapport auquel s'applique le paragraphe 85.3 (5) dépose un rapport supplémentaire auprès du même ordre s'il cesse de donner des soins de psychothérapie au membre qui a fait l'objet du premier rapport.

(2) Le rapport supplémentaire doit être déposé immédiatement.

85.5 (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registraire, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre ou de lui retirer ses privilèges pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné ou a renoncé volontairement à ses privilèges, dépose auprès du registraire, dans les trente jours suivant la démission ou la renonciation, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.

85.6 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui déposent un rapport de bonne foi aux termes de l'article 85.1, 85.2, 85.4 ou 85.5.

FINANCEMENT DE LA THÉRAPIE ET DES CONSULTATIONS

85.7 (1) L'ordre crée un programme afin d'allouer des fonds pour la thérapie et les consultations destinées aux personnes qui, lorsqu'elles étaient des patients, ont été victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part de membres.

(2) Les fonds sont alloués conformément aux règlements pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(3) Le comité des relations avec les patients administre le programme.

(4) Toute personne est admissible à des fonds sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) un sous-comité du comité de discipline conclut que la personne, lorsqu'elle était un patient, a été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part d'un membre;

b) il est satisfait aux autres exigences prescrites dans les règlements pris par le conseil.

(5) L'appel de la conclusion du sous-comité n'a aucun effet sur l'admissibilité d'une personne à des fonds aux termes de l'alinéa (4) a).

(6) Aucune personne n'est tenue de subir une évaluation d'ordre psychologique ou autre avant de recevoir des fonds.

Rapports supplémentaires, psychothérapie

Délai de dépôt du rapport supplémentaire

Dépôt de rapports par des employeurs, etc.

Idem

Demande

Immunité touchant les rapports

Fonds alloués par l'ordre

Fonds régis par les règlements

Administration

Admissibilité

Effet de l'appel

Évaluation non nécessaire

Choice of therapist or counsellor

(7) A person who is eligible for funding is entitled to choose any therapist or counsellor, subject to the following restrictions:

1. The therapist or counsellor must not be a person to whom the eligible person has any family relationship.
2. The therapist or counsellor must not be a person who, to the College's knowledge, has at any time or in any jurisdiction been found guilty of professional misconduct of a sexual nature or been found civilly or criminally liable for an act of a similar nature.
3. If the therapist or counsellor is not a member of a regulated health profession, the College may require the person to sign a document indicating that he or she understands that the therapist or counsellor is not subject to professional discipline.

Payment

(8) Funding shall be paid only to the therapist or counsellor chosen by the person.

Use of funding

(9) Funding shall be used only to pay for therapy or counselling and shall not be applied directly or indirectly for any other purpose.

Same

(10) Funding may be used to pay for therapy or counselling that was provided before the person became eligible under subsection (4) but after the panel began its hearing into the matter.

Other coverage

(11) The funding that is provided to a person shall be reduced by the amount that the Ontario Health Insurance Plan or a private insurer is required to pay for therapy or counselling for the person during the period of time during which funding may be provided for him or her under the program.

Right of recovery

(12) The College is entitled to recover from the member, in a proceeding brought in a court of competent jurisdiction, money paid in accordance with this section for therapy or counselling for an eligible person referred to in clause (4) (a).

Person not required to testify

(13) The eligible person shall not be required to appear or testify in the proceeding.

24. Section 90 of Schedule 2 is repealed.

25. Schedule 2 is amended by adding the following section:

Protection for reporters from reprisals

92.1 No person shall do anything, or refrain from doing anything, relating to another person's employment or to a contract providing for the provision of services by that other person, in retaliation for that other person filing a report or making a complaint as long as the report was filed, or the complaint was made, in good faith.

26.—(1) Subsection 93 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "82 (2), (3) or 90 (1)" in the second line and substituting "82 (2) or (3)".

(2) Section 93 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Every person who contravenes subsection 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) or 85.5 (1) or section 92.1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

(7) La personne qui est admissible à des fonds a le droit de choisir un thérapeute ou un conseiller, sous réserve des restrictions suivantes :

Choix d'un thérapeute ou d'un conseiller

1. Le thérapeute ou le conseiller ne doit pas être une personne avec laquelle la personne admissible a des liens de parenté.
2. Le thérapeute ou le conseiller ne doit pas être une personne qui, à la connaissance de l'ordre, a été déclarée, à quelque moment ou dans quelque ressort que ce soit, coupable d'une faute professionnelle d'ordre sexuel ou civilement ou criminellement responsable d'un acte de nature semblable.
3. Si le thérapeute ou le conseiller n'est pas membre d'une profession de la santé réglementée, l'ordre peut exiger de la personne qu'elle signe un document indiquant qu'elle comprend que le thérapeute ou le conseiller n'est pas soumis à la discipline d'une profession.

(8) Les fonds ne sont versés qu'au thérapeute ou conseiller choisi par la personne.

Versement

(9) Les fonds ne doivent être utilisés que pour payer la thérapie ou les consultations et ne doivent pas servir directement ou indirectement à toute autre fin.

Utilisation des fonds

(10) Les fonds peuvent être utilisés pour payer la thérapie ou les consultations qui ont été données avant que la personne ne devienne admissible aux termes du paragraphe (4) mais après que le sous-comité a commencé son audition de la question.

Idem

(11) Les fonds alloués à une personne sont réduits du montant que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario ou qu'un assureur privé doit payer pour la thérapie ou les consultations destinées à la personne au cours de la période durant laquelle des fonds peuvent lui être alloués dans le cadre du programme.

Autre couverture

(12) L'ordre a le droit de recouvrer auprès du membre, dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal compétent, toute somme d'argent payée conformément au présent article pour la thérapie ou les consultations destinées à une personne admissible visée à l'alinéa (4) a).

Droit de recouvrement

(13) La personne admissible n'est pas tenue de comparaître ni de témoigner dans l'instance.

Personne non tenue de témoigner

24 L'article 90 de l'annexe 2 est abrogé.

25 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

92.1 Nul ne doit exercer de représailles, par action ou par omission, touchant à l'emploi d'une personne ou à un contrat prévoyant la prestation de services par cette personne et fondées sur le fait que la personne a déposé un rapport ou une plainte, dans la mesure où elle l'a fait de bonne foi.

Protection des auteurs des rapports contre les représailles

26 (1) Le paragraphe 93 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «82 (2) ou (3), ou 90 (1)» à la cinquième ligne, de «82 (2) ou (3)».

(2) L'article 93 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe

Idem

27.—(1) Subsection 95 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraphs:

- 25.1 designating acts of professional misconduct that must be reported;
- 31.1 prescribing alternative requirements for eligibility for funding under clause 85.7 (4) (b);
- 31.2 requiring members to pay prescribed amounts to pay for the program required under section 85.7, including amounts that are different for different members or classes of members and including amounts,
 - i. that are prescribed,
 - ii. that are calculated according to a prescribed method, or
 - iii. that are determined by a prescribed person;
- 31.3 requiring members to participate in an arrangement set up by the College in which members pay a person such amounts as may be determined by the person for the members or for classes of members and the person pays amounts to the College to pay for the program required under section 85.7;
- 31.4 authorizing the Patient Relations Committee to require therapists and counsellors who are providing therapy or counselling that is funded through the program required under section 85.7, and persons who are receiving such therapy or counselling, to provide a written statement, signed in each case by the therapist or counsellor and by the person, containing details of the therapist's or counsellor's training and experience, and confirming that therapy or counselling is being provided and that the funds received are being devoted only to that purpose.

(2) Section 95 of Schedule 2 is amended by adding the following subsections:

- (2.1) Regulations made under paragraph 25 of subsection (1) may,
 - (a) authorize the Quality Assurance Committee to require individual members whose knowledge, skills and judgment have been assessed under section 82 and found to be unsatisfactory to participate in specified continuing education programs;
 - (b) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to impose terms, conditions or limitations, for a specified period not exceeding six months, on the certificate of registration of a member whose knowledge, skills and judgment have been assessed or reassessed under section 82 and found to be unsatisfactory, or who has failed to participate in specified continuing education programs as required by the Committee or has not completed those programs successfully;

85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) ou 85.5 (1), ou à l'article 92.1.

27 (1) Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 25.1 désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport :
- 31.1 prescrire les autres exigences d'admissibilité à des fonds prévues à l'alinéa 85.7 (4) b);
- 31.2 exiger des membres qu'ils acquittent les montants prescrits pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7, y compris des montants différents pour différents membres ou catégories de membres et des montants qui sont, selon le cas :
 - i. prescrits,
 - ii. calculés selon une méthode prescrite,
 - iii. fixés par une personne prescrite;
- 31.3 exiger des membres qu'ils soient parties à un arrangement établi par l'ordre et selon lequel les membres versent à une personne les montants que celle-ci peut fixer pour les membres ou les catégories de membres et cette personne verse des montants à l'ordre pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7;
- 31.4 autoriser le Comité des relations avec les patients à exiger que les thérapeutes et les conseillers qui fournissent la thérapie ou donnent des consultations financées grâce au programme exigé aux termes de l'article 85.7 et que les personnes qui bénéficient de cette thérapie ou de ces consultations présentent une déclaration écrite, signée dans chaque cas par le thérapeute ou le conseiller et par la personne, qui donne le détail de la formation et de l'expérience du thérapeute ou du conseiller et qui confirme que la thérapie ou les consultations sont effectivement données et que les fonds reçus servent uniquement à cette fin.

(2) L'article 95 de l'annexe 2 est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (2.1) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent : Idem
 - a) autoriser le comité d'assurance de la qualité à exiger des membres dont les connaissances, les compétences et le jugement ont été évalués aux termes de l'article 82 et déclarés insatisfaisants qu'ils participent à des programmes d'éducation permanente précis;
 - b) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, d'assortir de conditions ou de restrictions, pour une période précise ne dépassant pas six mois, le certificat d'inscription de tout membre dont les connaissances, les compétences et le jugement ont été évalués ou réévalués aux termes de l'article 82 et déclarés insatisfaisants, ou qui n'a pas participé à des programmes d'éducation permanente précis, contrairement à ce qu'exigeait le comité, ou ne les a pas terminés avec succès;

- (c) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to remove terms, conditions or limitations imposed under a regulation made under clause (b) before the end of the specified period, if the Committee is satisfied that the member's knowledge, skills and judgment are now satisfactory;
- (d) authorize the Quality Assurance Committee to require a member to undergo a psychological or other assessment if a matter respecting the member is referred to the Committee under subsection 26 (3) or section 79.1;
- (e) authorize the Quality Assurance Committee, after receiving a report of an assessment required under a regulation made under clause (d), to require the member to undertake specified measures, such as receiving education, therapy or counselling;
- (f) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the member's certificate of registration, for a specified period not exceeding six months, if,
 - (i) the member refuses to undergo an assessment,
 - (ii) the Committee has required the member to undertake specified measures which have not yet been completed, or
 - (iii) the member refuses to undertake the specified measures;
- (g) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to remove terms, conditions or limitations imposed under a regulation made under clause (f) before the end of the specified period, if the Committee is satisfied that the terms, conditions or limitations are no longer needed.

Same

(2.2) If the Council makes a regulation as described in clause (2.1) (b) or (f), it shall also make a regulation providing that no direction shall be given to the Registrar unless the member has been given notice of the Quality Assurance Committee's intention to give the direction and at least fourteen days to make written submissions to the Committee.

Commence-
ment

28. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

29. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 1993*.

- c) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, de supprimer les conditions ou les restrictions imposées aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa b) avant la fin de la période précisée, si le comité est convaincu que les connaissances, les compétences et le jugement du membre sont à présent satisfaisants;
- d) autoriser le comité d'assurance de la qualité à exiger d'un membre qu'il subisse une évaluation d'ordre psychologique ou autre si une question concernant le membre est renvoyée au comité en vertu du paragraphe 26 (3) ou de l'article 79.1;
- e) autoriser le comité d'assurance de la qualité, après qu'il a reçu le rapport d'une évaluation exigée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa d), à exiger du membre qu'il se soumette à des mesures précises, telles que suivre des cours, une thérapie ou des consultations;
- f) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions, pour une période précise ne dépassant pas six mois, si, selon le cas :
 - (i) le membre refuse de subir une évaluation,
 - (ii) le comité a exigé du membre qu'il se soumette à des mesures précises, lesquelles n'ont toujours pas été réalisées,
 - (iii) le membre refuse de se soumettre aux mesures précisées;
- g) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, de supprimer, avant la fin de la période précisée, les conditions ou les restrictions imposées aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa f), si le comité est convaincu que ces conditions ou restrictions ne sont plus nécessaires.

(2.2) Si le conseil prend un règlement décrit à l'alinéa (2.1) b) ou f), il prend également un règlement prévoyant qu'aucune directive ne doit être donnée au registrateur sans que le membre ait été avisé de l'intention du comité d'assurance de la qualité de donner la directive et qu'un délai d'au moins quatorze jours lui ait été accordé pour présenter des observations écrites au comité.

Idem

28 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

29 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 101

An Act to amend certain Acts concerning Long-Term Care

The Hon. R. Grier
Minister of Health

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading December 9th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 101

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les soins de longue durée

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture 9 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Nursing Homes Act*, the *Charitable Institutions Act* and the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* to provide the following:

1. The operation of a nursing home or a charitable home for the aged is prohibited unless a service agreement has been entered into with the Crown.
2. Service agreements must comply with the regulations and may contain additional provisions agreed to by the parties.
3. If a service agreement has been entered into, the Province will provide subsidies for nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes to assist in defraying their maintenance and operating costs. The method of determining the amount of the subsidies will be set out in the regulations.
4. Provincial subsidies may be reduced or withheld if the service agreement is breached.
5. Additional grants may be made to nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes to defray costs incurred as a result of extraordinary events specified in the regulations.
6. Residents may not be charged more than certain maximum amounts for basic accommodation, preferred accommodation and other care, services, programs and goods. Charges exceeding the maximums, charges for items not provided and charges for items inadequately provided may be deducted by the Minister from subsequent payments to the home for the purpose of providing residents with a refund.
7. Admissions to nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes will be controlled by placement co-ordinators designated by the Minister. A placement co-ordinator will determine whether an applicant for admission is eligible for admission and will determine whether to authorize an applicant's admission to a particular home. All determinations by placement co-ordinators must be made in accordance with the regulations.
8. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must admit a person who has been determined to be eligible and whose admission has been authorized, unless a ground for refusal specified in the regulations exists.
9. If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, the Act or the regulations, the Director may direct the placement co-ordinator for the home to cease authorizing admissions to the home for a period of time.
10. A determination of ineligibility by a placement co-ordinator may be appealed to the Health Services Appeal Board and a decision of the Board may be appealed to the Divisional Court.
11. The requirements of each resident of a nursing home, a charitable home for the aged or a municipal home must

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* en prévoyant ce qui suit :

1. Il est interdit de faire fonctionner une maison de soins infirmiers ou un foyer de bienfaisance pour personnes âgées si une entente de services n'a pas été conclue avec la Couronne.
2. Les ententes de services doivent être conformes aux règlements et peuvent comprendre des dispositions supplémentaires dont sont convenues les parties.
3. Si une entente de services a été conclue, la province accorde des subventions pour les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux en vue de les aider à couvrir leurs frais d'entretien et de fonctionnement. La façon d'établir le montant de ces subventions sera énoncée dans les règlements.
4. Les subventions provinciales peuvent être réduites ou retenues s'il y a violation de l'entente de services.
5. Des subventions supplémentaires peuvent être accordées aux maisons de soins infirmiers, aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées et aux foyers municipaux pour leur permettre de couvrir les frais engagés par suite de la survenance d'événements extraordinaires que précisent les règlements.
6. Il ne peut être exigé des pensionnaires ou des résidents des montants supérieurs aux montants maximaux fixés pour l'hébergement avec services de base, pour l'hébergement avec services privilégiés et pour d'autres soins, services, programmes et biens. Le ministre peut déduire tous montants perçus en excédent de ces plafonds et tous montants perçus pour tout ce qui n'est pas fourni ou pour tout ce qui est fourni de façon inadéquate, des subventions subséquentes destinées aux établissements, en vue de rembourser les pensionnaires ou les résidents concernés.
7. Le contrôle des admissions aux maisons de soins infirmiers, aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées et aux foyers municipaux est assuré par les coordonnateurs des placements que désigne le ministre. Chaque coordonnateur des placements est habilité à décider, d'une part, de l'admissibilité à tel type d'établissement de quiconque demande à y être admis et, d'autre part, s'il y a lieu d'autoriser l'admission à un établissement particulier de quiconque en fait la demande. Les décisions des coordonnateurs des placements doivent être prises conformément aux règlements.
8. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent admettre toute personne dont il a été décidé qu'elle était admissible à tel type d'établissement et dont l'admission a été autorisée, sauf s'il existe un motif de refus que précisent les règlements.
9. En cas de contravention continue ou de contraventions répétées à une entente de services, à la Loi ou aux règlements, le directeur peut ordonner au coordonnateur des placements affecté à l'établissement de cesser d'autoriser des admissions à l'établissement pendant une certaine période.
10. Toute décision de la part d'un coordonnateur des placements de ne pas admettre une personne à un établissement peut être portée en appel devant la Commission d'appel des services de santé, de même que toute décision de cette dernière peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.
11. Les besoins de chaque pensionnaire ou résident, selon le cas, d'une maison de soins infirmiers, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées ou d'un foyer municipi-

be assessed and a plan of care must be developed to meet the requirements of that resident.

12. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must have a quality assurance plan.
13. Residents of nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must be given notice of the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided under the Act and the service agreement for the home as well as notice of other matters.
14. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must post certain documents and information in the home.
15. New inspection provisions are set out for nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes.
16. In addition to other grounds for revoking a licence under the *Nursing Homes Act* or an approval under the *Charitable Institutions Act*, a licence or approval may be revoked if the Act or the regulations have been contravened, if a service agreement has been breached or if a home has not been in operation for at least six months.
17. In special circumstances specified in the regulations, the Director may authorize an increase in the licensed bed capacity of a nursing home for a period of time.
18. The Minister may provide capital funding for a nursing home if the licensee is a corporation without share capital governed by Part III of the *Corporations Act*.

The Bill amends the *Ministry of Community and Social Services Act* to allow the Minister to make grants in accordance with the regulations to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old, to assist them in obtaining goods and services that they require as a result of their disability. The Minister may also make grants in accordance with the regulations to entities who have entered into an agreement with the Crown to transfer the grants to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old.

The Bill amends the *Health Insurance Act* and the *Ministry of Health Act* to strike out references to extended care units and extended care facilities.

The Bill amends the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* to clarify that the Metropolitan Corporation's liability for the maintenance of an indigent person in a nursing home awaiting accommodation in a municipal home for the aged begins when the person is determined by a placement co-ordinator to be eligible for admission to a municipal home for the aged.

pal doivent être évalués et, pour répondre aux besoins de cette personne, un programme de soins doit être élaboré.

12. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent se doter d'un programme d'assurance de la qualité.
13. Les pensionnaires ou résidents, selon le cas, des maisons de soins infirmiers, des foyers de bienfaisance pour personnes âgées et des foyers municipaux doivent être avisés, entre autres, de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens devant être fournis aux termes de la Loi et de l'entente de services relative à l'établissement.
14. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent afficher certains documents et renseignements dans l'établissement.
15. Sont prévues de nouvelles dispositions en ce qui concerne l'inspection des maisons de soins infirmiers, des foyers de bienfaisance pour personnes âgées et des foyers municipaux.
16. Outre les autres motifs de révocation de permis prévus par la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou les autres motifs de révocation d'agrément prévus par la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, un permis, un agrément ou une approbation peut être révoqué s'il y a eu contravention à la Loi ou aux règlements, s'il y a eu violation d'une entente de services ou si le fonctionnement ou l'exploitation de l'établissement a cessé depuis au moins six mois.
17. Dans les circonstances particulières que précisent les règlements, le directeur peut autoriser, pendant un certain temps, une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits autorisé.
18. Le ministre peut procurer des fonds d'immobilisations aux maisons de soins infirmiers dont le titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions régie par la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* en permettant au ministre d'accorder des subventions, conformément aux règlements, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap. Le ministre peut également accorder des subventions, conformément aux règlements, aux entités qui ont conclu une entente avec la Couronne pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans ou à quiconque agit en leur nom.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* et la *Loi sur le ministère de la Santé* en y supprimant les mentions de services de soins prolongés et d'établissements de soins prolongés.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* en précisant que la responsabilité de la municipalité de la communauté urbaine à l'égard de l'entretien de tout indigent logé dans une maison de soins infirmiers en attendant qu'il soit hébergé dans un foyer municipal pour personnes âgées naît lorsqu'un coordonnateur des placements décide que l'indigent est admissible à un foyer municipal pour personnes âgées.



An Act to amend certain Acts concerning Long-Term Care

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les soins de longue durée

CONTENTS

PART I	Charitable Institutions Act	1-9
PART II	Health Insurance Act	10
PART III	Homes for the Aged and Rest Homes Act	11-18
PART IV	Ministry of Community and Social Services Act	19, 20
PART V	Ministry of Health Act	21, 22
PART VI	Municipality of Metropolitan Toronto Act	23
PART VII	Nursing Homes Act	24-37
PART VIII	Commencement and Short Title	38, 39

SOMMAIRE

PARTIE I	Loi sur les établissements de bienfaisance	1 à 9
PARTIE II	Loi sur l'assurance-santé	10
PARTIE III	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	11 à 18
PARTIE IV	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires	19, 20
PARTIE V	Loi sur le ministère de la Santé	21, 22
PARTIE VI	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto	23
PARTIE VII	Loi sur les maisons de soins infirmiers	24 à 37
PARTIE VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé	38, 39

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

1. Section 1 of the *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following definitions:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved charitable home for the aged” means a building, the buildings or the parts of a building or buildings approved under section 3 as a home for the aged. (“foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé”)

2.—(1) Clause 5 (1) (d) of the Act is amended by striking out “payment of a grant under section 6, 7 or 8” in the fifth and sixth lines and substituting “a payment under this Act”.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

1 L’article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

«foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé» Bâtiment ou plusieurs bâtiments, ou parties d’un bâtiment ou de plusieurs bâtiments, agréés comme foyer pour personnes âgées en vertu de l’article 3. («approved charitable home for the aged»)

2 (1) L’alinéa 5 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, à «une subvention en vertu de l’article 6, 7 ou 8 ou d’articles que ceux-ci remplacent» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «une subvention en vertu de la présente loi ou de toute loi qu’elle remplace».

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (e) operate an approved charitable home for the aged unless the approved corporation is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home and that complies with this Act and the regulations.

3. Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) of the care and maintenance of each resident of an approved charitable institution maintained and operated by the corporation, other than a hostel or an approved charitable home for the aged; or

4. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the approved corporation in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless the approved corporation receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home and that complies with this Act and the regulations.

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the approved corporation is in breach of its service agreement with the Crown relating to the home.

9.1—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the approved corporation as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

9.2—(1) A service agreement,

- e) faire fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si elle a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

3 L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) des soins, y compris les soins d'entretien, qui sont dispensés à tous les pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés qu'entretiennent et que font fonctionner les personnes morales, à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;

4 L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'elles ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires du foyer et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) si la personne morale agréée à qui elle est destinée n'a pas conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente de services qui concerne le foyer et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la personne morale agréée est en état de violation de l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne.

9.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais qu'elles ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

9.2 (1) L'entente de services :

Operating
subsidy for
homes for
the aged

Service
agreement

Reduction or
refusal of
subsidy

Additional
grants

Conditions

Service
agreement

Subventions
de fonction-
nement pour
les foyers
pour person-
nes âgées

Absence
d'entente de
services

Subventions
réduites ou
retenues

Subventions
supplémentai-
res

Conditions

Entente de
services

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation
and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Excessive
charges
prohibited

9.3—(1) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged in excess of,

- (a) for basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the home as items for which the approved corporation may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which a written agreement with the approved corporation has been entered into by or on behalf of the resident, the amount determined in accordance with the written agreement.

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

Négociation
et signature

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Exception

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Montants
excessifs
interdits

9.3 (1) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour l'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer, comme éléments que la personne morale agréée peut facturer;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire ou quiconque agit en son nom a conclu une entente écrite avec la personne morale agréée.

No charge permitted

(2) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the approved corporation is required to provide to residents of the home without charge under the service agreement relating to the home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by or on behalf of the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Recovery of charge when item not provided

9.4—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of excessive charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 9.3, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery when item inadequately provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item

Facturation interdite

(2) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et que la personne morale agréée est tenue de fournir gratuitement aux pensionnaires du foyer aux termes de l'entente de services concernant le foyer;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ou quiconque agit en son nom ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

9.4 (1) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

(2) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 9.3, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

Recouvrement en cas de surfacturation

(3) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

5. The Act is amended by adding the following sections:

Application

9.5—(1) This section applies to the admission of a person to an approved charitable home for the aged as a resident.

Placement co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each approved charitable home for the aged, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

Changes in designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Conditions of admission

(5) A person may be admitted to an approved charitable home for the aged, only if,

- (a) a placement co-ordinator has determined that the person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged; and
- (b) the placement co-ordinator designated for the approved charitable home for the aged under subsection (3) has authorized the admission of the person to the home.

Where admission required

(6) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall admit a person who meets the requirements of subsection (5), unless a ground for refusal of admission prescribed by the regulations exists.

Determination regarding eligibility

(7) A placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for a determination respecting a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged shall determine in accordance with the regulations whether the person is eligible for admission.

une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

5 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

9.5 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) Une personne ne peut être admise à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) un coordonnateur des placements a décidé que la personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé a autorisé l'admission de la personne à ce foyer.

(6) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé y admet quiconque répond aux exigences du paragraphe (5), sauf s'il existe un motif de refus d'admission prescrit par les règlements.

(7) Le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, de prendre une décision touchant l'admissibilité d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé décide, conformément aux règlements, si la personne est admissible à un tel foyer.

Champ d'application

Coordonnateurs des placements

Idem

Changement des désignations

Conditions d'admission

Cas où l'admission est obligatoire

Décision en matière d'admissibilité

Authoriza-
tion of
admission

(8) Subject to subsection (10), a placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for authorization of a person's admission to an approved charitable home for the aged shall determine in accordance with the regulations whether to authorize the person's admission to the home.

Direction
from
Director

(9) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance
with direc-
tion

(10) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (9).

Immunity

9.6 No proceeding for damages shall be commenced against a placement co-ordinator or a member, employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Notice of
determina-
tion

9.7—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to an approved charitable home for the aged is not eligible, the placement co-ordinator shall serve on the applicant a notice of the determination of ineligibility.

Contents of
notice

(2) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) shall inform the applicant of,

- (a) the reasons for the determination;
- (b) the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing by the Appeal Board; and
- (c) the requirements set out in subsection (6) for obtaining an extension of the time for giving a notice requiring a hearing.

Service of
notice

(3) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) may be served personally or by registered mail addressed to the applicant at the applicant's most recent address known to the placement co-ordinator.

Autorisation
d'admission

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, d'autoriser l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé décide, conformément aux règlements, s'il autorise ou non son admission au foyer.

Directive du
directeur

(9) S'il y a infraction continue ou s'il y a des infractions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Obligation de
se conformer
aux directives

(10) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (9).

Immunité

9.6 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les coordonnateurs des placements, ainsi que leurs membres, employés ou mandataires, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Avis de déci-
sion

9.7 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé n'est pas admissible à un tel foyer, il lui signifie un avis de décision de non-admissibilité.

Contenu de
l'avis

(2) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande d'admission de ce qui suit :

- a) les motifs de la décision;
- b) les conditions d'obtention d'une audience devant la Commission d'appel qui sont énoncées au paragraphe (5);
- c) les conditions d'obtention d'une prorogation du délai prévu pour donner un avis de demande d'audience qui sont énoncées au paragraphe (6).

Signification
de l'avis

(3) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à l'auteur de la demande d'admission à sa dernière adresse connue d'après les renseignements que possède le coordonnateur des placements.

Deemed time of service	(4) If a notice of determination of ineligibility is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the seventh day after the day of mailing.	(4) Si un avis de décision de non-admissibilité est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée en avoir été faite le septième jour suivant la date de la mise à la poste.	Signification réputée faite
Entitlement to a hearing	(5) An applicant for admission to an approved charitable home for the aged who is served with a notice of determination of ineligibility under subsection (1) is entitled to a hearing by the Appeal Board if the applicant mails or delivers to the placement co-ordinator and to the Appeal Board, within thirty days after the notice of determination of ineligibility is served, a notice requiring a hearing by the Appeal Board.	(5) L'auteur d'une demande d'admission à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à qui est signifié un avis de décision de non-admissibilité aux termes du paragraphe (1) a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il envoie par la poste ou remet au coordonnateur des placements et à la Commission d'appel, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de décision de non-admissibilité est signifié, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel.	Droit à une audience
Extension of time	(6) An applicant may apply to the Appeal Board for an extension of the time for giving a notice requiring a hearing, either before or after the time expires, and the Appeal Board, (a) may extend the time for giving the notice if it is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension; and (b) may give such directions as it considers proper in light of the extension.	(6) L'auteur d'une demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de proroger le délai prévu pour donner un avis de demande d'audience, avant ou après l'expiration de ce délai, et la Commission d'appel peut : a) d'une part, proroger le délai prévu pour donner l'avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs suffisants pour demander cette prorogation; b) d'autre part, donner les directives qu'elle juge appropriées eu égard à la prorogation.	Prorogation de délai
Notice to Minister	(7) A placement co-ordinator who receives a notice from an applicant requiring a hearing by the Appeal Board shall promptly give the Minister written notice that a hearing has been required together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator with respect to the applicant.	(7) Le coordonnateur des placements qui reçoit de la part de l'auteur d'une demande d'admission un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel donne sans tarder au ministre un avis écrit selon lequel une audience a été demandée et joint à cet avis l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements à l'égard de l'auteur de la demande d'admission.	Avis donné au ministre
Hearing	9.8— (1) If an applicant gives a notice in accordance with section 9.7 requiring a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board shall appoint a time and place for and shall hold a hearing.	9.8 (1) Si l'auteur d'une demande d'admission donne, conformément à l'article 9.7, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel, cette dernière fixe les date, heure et lieu de l'audience et tient celle-ci.	Audience
Parties	(2) The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are, (a) the applicant who has given notice in accordance with section 9.7 requiring a hearing by the Appeal Board; (b) the placement co-ordinator who has made the determination of ineligibility with respect to the applicant; and (c) such other persons as the Appeal Board specifies.	(2) Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi : a) l'auteur de la demande d'admission qui a donné, conformément à l'article 9.7, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel; b) le coordonnateur des placements qui a pris la décision de non-admissibilité à l'égard de l'auteur de la demande d'admission; c) toute autre personne que la Commission d'appel désigne.	Parties

Quorum of
Appeal
Board

(3) One member of the Appeal Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(3) Un membre de la Commission d'appel constitue le quorum et suffit pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la
Commission
d'appel

Physician

(4) Not more than one of the Appeal Board members holding a hearing under this Act shall be a physician.

(4) Un seul des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience aux termes de la présente loi est médecin.

Médecin

Decision of
Board

(5) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(5) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de
la Commis-
sion

Health Insur-
ance Act

(6) Section 23 of the *Health Insurance Act* applies to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(6) L'article 23 de la *Loi sur l'assurance-santé* s'applique aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Loi sur
l'assurance-
santé

Powers of
Appeal
Board

(7) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

(7) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

Pouvoirs de
la Commis-
sion d'appel

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

Decision to
Minister

(8) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

(8) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Décision
communiquée
au ministre

Immunity

9.9 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

9.9 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Appeal to
Divisional
Court

9.10—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or

9.10 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

Decision to Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Affidavits

9.11 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

Plan of care

9.12 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that,

devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

9.11 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

9.12 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce qui suit :

Dossier d'appel

Droit d'audience du ministre

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

Décision communiquée au ministre

Affidavits

Programme de soins

- (a) the requirements of each resident of the home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change; and
- (d) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality assurance plan required

9.13—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that a quality assurance plan is developed and implemented for the home.

Content of plan

(2) A quality assurance plan shall set out a system for monitoring the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided by the approved corporation to the residents of the home.

Notice to residents

9.14—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall give to each resident of the home or to such person as the resident directs, written notice of,

- (a) the accommodation, care, services, programs and goods that the approved corporation is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home;
- (b) the resident's right to request access to and an explanation of his or her plan of care and the person to whom such a request must be made;
- (c) the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home, the conduct of the staff of the home or the treatment or care received by the resident in the home; and
- (d) such other matters as are prescribed in the regulations.

Obligations re plan of care

(2) If a resident makes a request mentioned in clause (1) (b), the approved corporation shall ensure that the resident is provided with access to and an explanation of his or her plan of care.

Posting of information

9.15 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall post in the home,

- a) que les besoins de chaque pensionnaire du foyer soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;
- d) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

9.13 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un programme d'assurance de la qualité pour le foyer.

Programme d'assurance de la qualité exigé

(2) Le programme d'assurance de la qualité comporte un système de surveillance de la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens que fournit la personne morale agréée aux pensionnaires du foyer.

Contenu du programme

9.14 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé remet à chaque pensionnaire du foyer ou à toute personne qu'il désigne, un avis écrit l'informant de ce qui suit :

Remise d'un avis aux pensionnaires

- a) l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la personne morale agréée est tenue de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;
- b) le droit qu'a le pensionnaire de demander à consulter son programme de soins et de demander des explications au sujet du programme, ainsi que le nom de la personne à qui une telle demande doit être adressée;
- c) la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'entretien ou du fonctionnement du foyer, de la conduite du personnel du foyer ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;
- d) toute autre question que prescrivent les règlements.

(2) Si un pensionnaire présente la demande visée à l'alinéa (1) b), la personne morale agréée veille à ce que le pensionnaire puisse consulter son programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation relative au programme de soins

9.15 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de

Affichage de renseignements

- (a) a copy of the service agreement relating to the home;
- (b) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (c) all other documents and information that the regulations require to be posted.

6. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(4) This section does not apply to approved charitable homes for the aged.

7. The Act is further amended by adding the following sections:

Definitions

10.1—(1) In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form. (“document”)

Inspection of approved charitable homes for the aged

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect an approved charitable home for the aged; and
- (b) may at all reasonable times enter a place in which records or other things pertaining to an approved charitable home for the aged are kept, in order to inspect such records and other things.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in an approved charitable home for the aged and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon

bienfaisance pour personnes âgées agréé affiche dans le foyer ce qui suit :

- a) une copie de l'entente de services relative au foyer;
- b) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- c) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

6 L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

Non-application

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

10.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

Inspection des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et en faire l'inspection;
- b) peut, d'autre part, à toute heure convenable, pénétrer dans un lieu où sont conservés des documents ou autres choses se rapportant à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les examiner.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si l'occupant des lieux y consent.

Logements

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur

Identification

request, identification that provides evidence of his or her authority.

demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur

- (a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the approved corporation in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

- a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la personne morale agréée, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Demande formelle par écrit

Return of things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

Restitution

Making things available

(8) At the request of the approved corporation maintaining and operating the home,

(8) À la demande de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le

Mise à la disposition de la personne morale

an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the approved corporation at a mutually convenient time and place.

Samples (9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility of copies (10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility of test results (11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to produce and assist (12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction (13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Offence (14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la personne morale agréée ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu dont ils conviennent d'un commun accord.

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Échantillons

Admissibilité des copies

Admissibilité des résultats

Production de documents et aide obligatoires

Entrave

Infraction

Protection
from
personal
liability

10.2—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

8. Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) in the case of an approved charitable home for the aged,

(i) the approved corporation maintaining and operating the home is in contravention of this Act or the regulations,

(ii) the approved corporation maintaining and operating the home is in breach of its service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the home, or

(iii) the approved corporation has ceased operating the home, at least six months have elapsed since the operation of the home ceased and the approved corporation is not taking reasonable steps to re-open the home.

9.—(1) Clause 12 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) prescribing classes of approved charitable institutions and specifying classes of persons that may be cared for in each class of institution;

(b.1) governing the admission of persons to and their discharge from approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, including prescribing the conditions of eligibility for admission and procedures for admission and discharge;

(b.2) governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged or for authorization

10.2 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabilité de la Couronne

8 Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) s'il s'agit d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans les cas suivants :

(i) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est en état d'infraction avec la présente loi ou les règlements,

(ii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est en état de violation de l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario,

(iii) la personne morale agréée a cessé de faire fonctionner le foyer, au moins six mois se sont écoulés depuis que le fonctionnement du foyer a cessé et la personne morale agréée ne prend pas de mesures raisonnables pour rouvrir le foyer.

9 (1) L'alinéa 12 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prescrire des catégories d'établissements de bienfaisance agréés et préciser les catégories de personnes qui peuvent recevoir des soins dans chaque catégorie d'établissements;

b.1) régir l'admission de personnes aux établissements de bienfaisance agréés ou à une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, ainsi que leur mise en congé, notamment en prescrivant les conditions d'admissibilité et les modalités d'admission et de mise en congé;

b.2) régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés

of a person's admission to such a home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;

- (b.3) governing the determination of a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and the determination of whether to authorize a person's admission to such a home;
- (b.4) prescribing the grounds on which an approved corporation may refuse to admit a person to an approved charitable home for the aged as a resident;
- (b.5) governing the treatment, care and discharge of residents of approved charitable homes for the aged;
- (b.6) requiring and governing consent by or on behalf of persons with respect to their admission to, and the care provided to them in, approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions.

(2) Clause 12 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

(3) Clause 12 (h) of the Act is amended by striking out "requiring in-service training programs to be provided" in the sixth and seventh lines and substituting "requiring and governing in-service training programs".

(4) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) requiring approved corporations to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;

ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;

- b.3) régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers;
- b.4) prescrire les motifs pour lesquels les personnes morales agréées peuvent refuser d'admettre comme pensionnaires des personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;
- b.5) régir le traitement, les soins et la mise en congé des pensionnaires des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;
- b.6) exiger et régir le consentement des personnes, ou de quiconque agit en leur nom, à leur admission à des établissements de bienfaisance agréés ou à une catégorie de ces établissements, et aux soins qui leur y sont dispensés.

(2) L'alinéa 12 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires.

(3) L'alinéa 12 h) de la Loi est modifié par substitution, à «exiger que ces employés reçoivent des programmes de formation en cours d'emploi» aux septième, huitième et neuvième lignes, de «exiger que des programmes de formation en cours d'emploi soient offerts à ces employés et régir ces programmes».

(4) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent ou offrent aux pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les

- (j.1) requiring and governing the assessment and classification of residents of approved charitable institutions or any class of approved charitable institutions for the purpose of determining the class or level of care, services, programs or goods required by each resident.

(5) Clause 12 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, be set aside for residents requiring a specified class or level of care, services, programs or goods, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class or level;
- (k.1) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions be set aside for basic accommodation, for various classes of preferred accommodation and for short-stay accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each type of accommodation.
- (6) Clause 12 (l) of the Act is repealed and the following substituted:**
- (l) prescribing the maximum amounts that may be charged residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, in respect of particular classes or levels of care, services, programs or goods;
- (l.1) defining "accommodation", "basic accommodation", "preferred accommodation" and "short-stay accommodation" for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
- (l.2) prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 9.3 (1) (a) and (b), and prescribing the persons or other entities who may make the determinations;

biens qui doivent être fournis ou offerts;

- j.1) exiger et régir l'évaluation et la classification des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou de toute catégorie de ces établissements, en vue de déterminer la catégorie ou le niveau des soins, des services, des programmes ou des biens que requiert chaque pensionnaire.

(5) L'alinéa 12 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, soit réservée pour les pensionnaires qui requièrent une catégorie ou un niveau particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie ou niveau;
- k.1) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements soit réservée pour l'hébergement avec services de base, pour diverses catégories d'hébergement avec services privilégiés et pour l'hébergement de courte durée, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque type d'hébergement.
- (6) L'alinéa 12 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
- l) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, pour des catégories ou niveaux particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens;
- l.1) définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «hébergement de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- l.2) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 9.3 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;

(1.3) designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 9.3 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 9.3 (1) (c) for each item so designated.

(7) Clause 12 (p) of the Act is amended by striking out “other than a hostel” in the fourth line and substituting “other than a hostel or an approved charitable home for the aged”.

(8) Clauses 12 (q), (r) and (s) of the Act are repealed and the following substituted:

(q) governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 9 and the method and time of payment;

(r) instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 9 on account of the maintenance and operating costs of an approved charitable home for the aged with the actual maintenance and operating costs of the home, including,

(i) requiring the approved corporation to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home and other information, and

(ii) providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the approved corporation;

(s) prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to an approved corporation under section 9.1;

(s.1) governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.

(9) Clause 12 (t) of the Act is amended by inserting after “institution” in the fourth line “other than an approved charitable home for the aged”.

1.3) désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 9.3 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 9.3 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) L'alinéa 12 p) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'exception des centres d'accueil» aux quatrième et cinquième lignes, de «à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées».

(8) Les alinéas 12 q), r) et s) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

q) régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 9, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;

r) établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 9 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces foyers, en faisant notamment ce qui suit :

(i) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation des foyers et sur d'autres questions,

(ii) prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite aux personnes morales agréées;

s) prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires aux personnes morales agréées en vertu de l'article 9.1;

s.1) régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.

(9) L'alinéa 12 t) de la Loi est modifié par insertion, après «agréées» à la cinquième ligne, de «, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées».

(10) Clause 12 (v) of the Act is repealed and the following substituted:

- (v) requiring that approved corporations keep records and accounts for approved charitable institutions and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that approved corporations furnish such information or accounts as the Minister may require;
- (v.1) governing the posting of documents and information under section 9.15, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(11) Clause 12 (x) of the Act is repealed and the following substituted:

- (x) prescribing additional duties of provincial supervisors and inspectors.

(12) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (z) governing payments by the Province of Ontario in respect of short-stay accommodation in approved charitable homes for the aged;
- (z.1) governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
- (z.2) governing quality assurance plans, including their development, implementation and revision, and governing the monitoring system to be set out in quality assurance plans;
- (z.3) governing the notice required to be provided under section 9.14, including prescribing additional matters of which notice must be given;
- (z.4) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(13) Section 12 of the Act is further amended by adding the following subsections:

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) A regulation may be general or particular in its application.

(10) L'alinéa 12 v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- v) exiger que les personnes morales agréées tiennent des dossiers et des comptes pour les établissements de bienfaisance agréés et qu'elles déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les personnes morales agréées fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;

- v.1) régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 9.15 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(11) L'alinéa 12 x) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- x) prescrire les fonctions supplémentaires des superviseurs provinciaux et des inspecteurs.

(12) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- z) régir l'attribution des subventions par la province de l'Ontario pour l'hébergement de courte durée dans les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;
- z.1) régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
- z.2) régir les programmes d'assurance de la qualité, y compris leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision, et régir le système de surveillance que doivent comporter ces programmes;
- z.3) régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 9.14, notamment en prescrivant les autres questions dont il doit être donné avis;
- z.4) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(13) L'article 12 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Retroactivity

Application

Rétroactivité

Portée des règlements

PART II HEALTH INSURANCE ACT

10. The definition of "health facility" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"health facility" means an ambulance service, a medical laboratory and any other facility prescribed by the regulations as a health facility for the purposes of this Act. ("établissement de santé")

PART III HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

11.—(1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following definition:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*. ("Commission d'appel")

(2) The definition of "provincial supervisor" in section 1 of the Act is repealed.

12. Sections 18 and 19 of the Act are repealed and the following substituted:

18.—(1) This section applies to the admission of a person to a home as a resident.

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

(3) For each home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

(5) A person may be admitted to a home only if,

(a) a placement co-ordinator has determined that the person is eligible for admission to a home; and

(b) the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) has authorized the admission of the person to the home.

(6) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall admit a person who meets the requirements of subsection (5), unless a

PARTIE II LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

10 La définition d'«établissement de santé» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de santé» S'entend d'un service d'ambulance, d'un laboratoire médical ou de tout autre établissement prescrit par les règlements comme étant un établissement de santé pour l'application de la présente loi. («health facility»)

PARTIE III LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

11 (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

(2) La définition de «superviseur provincial» à l'article 1 de la *Loi* est abrogée.

12 Les articles 18 et 19 de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

18 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme résidents de personnes à des foyers.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) Une personne ne peut être admise à un foyer que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

a) un coordonnateur des placements a décidé que la personne est admissible à un foyer;

b) le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) a autorisé l'admission de la personne à ce foyer.

(6) Le comité de gestion ou le conseil de gestion d'un foyer, selon le cas, admet au foyer quiconque répond aux exigences du paragraphe (5), sauf s'il existe un motif de refus d'admission prescrit par les règlements.

Application

Placement
co-ordinators

Same

Changes in
designationsConditions
of admissionWhere
admission
requiredChamp d'ap-
plicationCoordonna-
teurs des pla-
cements

Idem

Changement
des désigna-
tionsConditions
d'admissionCas où l'ad-
mission est
obligatoire

ground for refusal of admission prescribed by the regulations exists.

Determina-
tion
regarding
eligibility

(7) A placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for a determination respecting a person's eligibility for admission to a home shall determine in accordance with the regulations whether the person is eligible for admission.

(7) Le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, de prendre une décision touchant l'admissibilité d'une personne à un foyer décide, conformément aux règlements, si la personne est admissible à un foyer.

Décision en
matière d'ad-
missibilité

Authoriza-
tion of
admission

(8) Subject to subsection (10), a placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for authorization of a person's admission to a home shall determine in accordance with the regulations whether to authorize the person's admission to the home.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, d'autoriser l'admission d'une personne à un foyer décide, conformément aux règlements, s'il autorise ou non son admission au foyer.

Autorisation
d'admission

Direction
from
Director

(9) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home, a committee of management of a home or a board of management of a home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home or joint home, as the case may be, under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home or joint home, as the case may be, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

(9) S'il y a une contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une municipalité qui exploite un foyer, d'une des municipalités qui exploitent un foyer commun, du comité de gestion ou du conseil de gestion d'un foyer, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer ou le foyer commun, selon le cas, aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer ou au foyer commun, selon le cas, pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Directive du
directeur

Compliance
with direc-
tion

(10) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (9).

(10) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (9).

Obligation de
se conformer
aux directives

Immunity

19. No proceeding for damages shall be commenced against a placement co-ordinator or a member, employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

19 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les coordonnateurs des placements, ainsi que leurs membres, employés ou mandataires, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Notice of
determina-
tion

19.1—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a home is not eligible, the placement co-ordinator shall serve on the applicant a notice of the determination of ineligibility.

19.1 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer n'est pas admissible, il lui signifie un avis de décision de non-admissibilité.

Avis de déci-
sion

Contents of
notice

(2) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) shall inform the applicant of,

(2) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande d'admission de ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- (a) the reasons for the determination;
- (b) the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing by the Appeal Board; and
- (c) the requirements set out in subsection (6) for obtaining an extension of the

- a) les motifs de la décision;
- b) les conditions d'obtention d'une audience devant la Commission d'appel qui sont énoncées au paragraphe (5);
- c) les conditions d'obtention d'une prorogation du délai prévu pour donner un

	time for giving a notice requiring a hearing.	avis de demande d'audience, qui sont énoncées au paragraphe (6).	
Service of notice	(3) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) may be served personally or by registered mail addressed to the applicant at the applicant's most recent address known to the placement co-ordinator.	(3) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à l'auteur de la demande d'admission à sa dernière adresse connue d'après les renseignements que possède le coordonnateur des placements.	Signification de l'avis
Deemed time of service	(4) If a notice of determination of ineligibility is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the seventh day after the day of mailing.	(4) Si un avis de décision de non-admissibilité est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée en avoir été faite le septième jour suivant la date de la mise à la poste.	Signification réputée faite
Entitlement to a hearing	(5) An applicant for admission to a home who is served with a notice of determination of ineligibility under subsection (1) is entitled to a hearing by the Appeal Board if the applicant mails or delivers to the placement co-ordinator and to the Appeal Board, within thirty days after the notice of determination of ineligibility is served, a notice requiring a hearing by the Appeal Board.	(5) L'auteur d'une demande d'admission à un foyer à qui est signifié un avis de décision de non-admissibilité aux termes du paragraphe (1) a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il envoie par la poste ou remet au coordonnateur des placements et à la Commission d'appel, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de décision de non-admissibilité est signifié, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel.	Droit à une audience
Extension of time	(6) An applicant may apply to the Appeal Board for an extension of the time for giving a notice requiring a hearing, either before or after the time expires, and the Appeal Board, (a) may extend the time for giving the notice if it is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension; and (b) may give such directions as it considers proper in light of the extension.	(6) L'auteur d'une demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de proroger le délai prévu pour donner un avis de demande d'audience, avant ou après l'expiration de ce délai, et la Commission d'appel peut : a) d'une part, proroger le délai prévu pour donner l'avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs suffisants pour demander cette prorogation; b) d'autre part, donner les directives qu'elle juge appropriées eu égard à la prorogation.	Prorogation de délai
Notice to Minister	(7) A placement co-ordinator who receives a notice from an applicant requiring a hearing by the Appeal Board shall promptly give the Minister written notice that a hearing has been required together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator with respect to the applicant.	(7) Le coordonnateur des placements qui reçoit de la part de l'auteur d'une demande d'admission un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel donne sans tarder au ministre un avis écrit selon lequel une audience a été demandée et joint à cet avis l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements à l'égard de l'auteur de la demande d'admission.	Avis donné au ministre
Hearing	19.2—(1) If an applicant gives a notice in accordance with section 19.1 requiring a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board shall appoint a time and place for and shall hold a hearing.	19.2 (1) Si l'auteur d'une demande d'admission donne, conformément à l'article 19.1, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel, cette dernière fixe les date, heure et lieu de l'audience et tient celle-ci.	Audience
Parties	(2) The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are, (a) the applicant who has given notice in accordance with section 19.1 requiring a hearing by the Appeal Board;	(2) Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi : a) l'auteur de la demande d'admission qui a donné, conformément à l'article	Parties

		19.1, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel;	
	(b) the placement co-ordinator who has made the determination of ineligibility with respect to the applicant; and	b) le coordonnateur des placements qui a pris la décision de non-admissibilité à l'égard de l'auteur de la demande d'admission;	
	(c) such other persons as the Appeal Board specifies.	c) toute autre personne que la Commission d'appel désigne.	
Quorum of Appeal Board	(3) One member of the Appeal Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.	(3) Un membre de la Commission d'appel constitue le quorum et suffit pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.	Quorum de la Commission d'appel
Physician	(4) Not more than one of the Appeal Board members holding a hearing under this Act shall be a physician.	(4) Un seul des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience aux termes de la présente loi est médecin.	Médecin
Decision of Board	(5) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.	(5) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.	Décision de la Commission
Health Insurance Act	(6) Section 23 of the <i>Health Insurance Act</i> applies to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.	(6) L'article 23 de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'applique aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.	Loi sur l'assurance-santé
Powers of Appeal Board	(7) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,	(7) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :	Pouvoirs de la Commission d'appel
	(a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;	a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;	
	(b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or	b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;	
	(c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.	c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.	
Decision to Minister	(8) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.	(8) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.	Décision communiquée au ministre
Immunity	19.3 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance	19.3 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans	Immunité

of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Appeal to
Divisional
Court

19.4—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

Decision to
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Plan of care

19.5 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the home or joint home, as the case

l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

19.4 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

19.5 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce qui suit :

- a) que les besoins de chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

Dossier d'ap-
pel

Droit d'au-
dience du
ministre

Pouvoirs de
la Cour saisie
de l'appel

Décision
communiquée
au ministre

Programme
de soins

may be, are assessed on an ongoing basis;

- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change; and
- (d) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality assurance plan required

19.6—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that a quality assurance plan is developed and implemented for the home or joint home, as the case may be.

Content of plan

(2) A quality assurance plan shall set out a system for monitoring the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, to the residents of the home or joint home, as the case may be.

13. Section 20 of the Act is repealed.

14. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

21.—(1) In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form. (“document”)

Inspection of homes

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a home; and
- (b) may at all reasonable times enter a place in which records or other things pertaining to a home are kept, in

cas, soient évalués de façon continue;

- b) que soit élaboré à l'intention de chaque résident un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du résident;
- d) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au résident.

19.6 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un programme d'assurance de la qualité pour le foyer ou le foyer commun, selon le cas.

Programme d'assurance de la qualité exigé

(2) Le programme d'assurance de la qualité comporte un système de surveillance de la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens que fournissent la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aux résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.

Contenu du programme

13 L'article 20 de la Loi est abrogé.

14 L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

Inspection des foyers

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer et en faire l'inspection;
- b) peut, d'autre part, à toute heure convenable, pénétrer dans un lieu où sont conservés des documents ou autres

order to inspect such records and other things.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of a municipality maintaining and operating the home or of the board of management of the home, as the case may be, in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

choses se rapportant à un foyer, en vue de les examiner.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer, sauf si l'occupant des lieux y consent.

Logements

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Identification

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la municipalité qui exploite le foyer ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des docu-

Demande formelle par écrit

Return of
things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making
things avail-
able

(8) At the request of a municipality maintaining and operating the home or at the request of the board of management of the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the municipality or board of management, as the case may be, at a mutually convenient time and place.

Samples

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility
of copies

(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility
of test
results

(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to
produce and
assist

(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise

ments et autres choses dont la production est exigée.

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

(8) À la demande de la municipalité qui exploite le foyer ou du conseil de gestion du foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la municipalité ou du conseil de gestion, selon le cas, ou de quiconque agit en leur nom, pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux dates, heures et lieux convenus d'un commun accord.

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher

Restitution

Mise à la disposition de la municipalité ou du conseil de gestion

Échantillons

Admissibilité des copies

Admissibilité des résultats

Production de documents et aide obligatoires

Entrave

impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Offence

(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Protection from personal liability

21.1—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

15. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Affidavits

22. The following are commissioners for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act:

1. A regional welfare administrator, as defined in the *General Welfare Assistance Act*.
2. A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act.

16. Section 23 of the Act is repealed.

17. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:

Operating subsidy

28.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home or joint home, as the case may be.

Service agreement

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless the municipality, each of the municipalities or the board of manage-

de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Infraction

21.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabilité de la Couronne

15 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22 Les personnes suivantes sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investies à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi :

Affidavits

1. Les administrateurs régionaux de l'aide sociale, tel que ce terme est défini dans la *Loi sur l'aide sociale générale*.
2. Les personnes ou membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi.

16 L'article 23 de la Loi est abrogé.

17 Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, à toute municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses d'exploitation que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

Subventions de fonctionnement

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) si la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de

Absence d'entente de services

ment, as the case may be, receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home or joint home, as the case may be, and that complies with this Act and the regulations.

Reduction or refusal of subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, is or are in breach of the service agreement with the Crown relating to the home or joint home, as the case may be.

Additional grants

29.—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service agreement

30.—(1) A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Power of municipality

(4) A municipality has the power to enter into a service agreement with the Crown in right of Ontario for the purposes of this Act.

Excessive charges prohibited

30.1—(1) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint

gestion, selon le cas, à qui elle est destinée n'a pas conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente de services qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas, et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

Subventions réduites ou retenues

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, sont en état de violation de l'entente de services qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas, et qui a été conclue avec la Couronne.

Subventions supplémentaires

29 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, à une municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses qu'ils ont engagées ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

Entente de services

30 (1) L'entente de services :

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

Négociation et signature

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Exception

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Pouvoir des municipalités

(4) Toute municipalité est habilitée à conclure une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

Montants excessifs interdits

30.1 (1) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de

home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, in excess of,

- (a) for basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the home or joint home as items for which residents may be charged, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which a written agreement with the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, has been entered into by or on behalf of the resident, the amount determined in accordance with the written agreement.

No charge
permitted

(2) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that are required to be provided to residents without charge under the service agreement relating to the home or joint home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by or on behalf of the resident; or

gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour l'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun, comme éléments dont le paiement peut être exigé des résidents;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le résident ou quiconque agit en son nom a conclu une entente écrite avec la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas.

Facturation
interdite

(2) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), et qui doivent être fournis gratuitement aux résidents aux termes de l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le résident ou quicon-

- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Recovery of charge when item not provided

30.2—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of excessive charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 30.1, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery when item inadequately provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and

que agit en son nom ait donné son consentement;

- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

30.2 (1) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au résident, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion d'un foyer, ou en leur nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au résident et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 30.1, le ministre peut :

Recouvrement en cas de surfacturation

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;

- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

30.3—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall give to each resident of the home or joint home, as the case may be, or to such person as the resident directs, written notice of,

- (a) the accommodation, care, services, programs and goods that the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, is or are required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;
- (b) the resident's right to request access to and an explanation of his or her plan of care and the person to whom such a request must be made;
- (c) the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home or joint home, the conduct of the staff of the home or joint home, or the treatment or care received by the resident in the home or joint home; and
- (d) such other matters as are prescribed in the regulations.

(2) If a resident makes a request mentioned in clause (1) (b), the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall ensure that the resident is provided with access to and an explanation of his or her plan of care.

30.4 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall post in the home or joint home, as the case may be,

- (a) a copy of the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;
- (b) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (c) all other documents and information that the regulations require to be posted.

18.—(1) Paragraphs 2 and 3 of subsection 31 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

30.3 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer remettent à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou à toute personne qu'il désigne, un avis écrit l'informant de ce qui suit :

- a) l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, sont tenus de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;
- b) le droit qu'a le résident de demander à consulter son programme de soins et de demander des explications au sujet du programme, ainsi que le nom de la personne à qui une telle demande doit être adressée;
- c) la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation du foyer ou du foyer commun, de la conduite du personnel du foyer ou du foyer commun, ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le résident;
- d) toute autre question que prescrivent les règlements.

(2) Si un résident présente la demande visée à l'alinéa (1) b), la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, veillent à ce que le résident puisse consulter son programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

30.4 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer affichent dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas, ce qui suit :

- a) une copie de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;
- b) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- c) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

18 (1) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 31 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Notice to residents

Remise d'un avis aux résidents

Obligations re plan of care

Obligation relative au programme de soins

Posting of information

Affichage de renseignements

2. governing the treatment, care and discharge of residents of homes and joint homes;
3. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to homes and joint homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

(2) Paragraph 8 of subsection 31 (1) is amended by adding at the end "and of inspectors".

(3) Paragraph 10 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:

10. requiring that municipalities and boards of management keep records and accounts for homes and joint homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that municipalities and boards of management furnish such information or accounts as the Minister may require.

(4) Paragraphs 13, 14 and 15 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

13. requiring municipalities and boards of management to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of homes and joint homes, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;
14. requiring and governing the assessment and classification of residents of homes and joint homes for the purpose of determining the level of care required by each resident;
15. requiring that parts of the bed capacity of homes and joint homes be set aside for basic accommodation, for various classes of preferred accommodation and for short-stay accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each type of accommodation.

(5) Paragraph 17 of subsection 31 (1) is amended by striking out "requiring in-service training programs to be provided" in the first

2. régir le traitement, les soins et la mise en congé des résidents des foyers et des foyers communs;

3. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des résidents des foyers et des foyers communs, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des résidents.

(2) La disposition 8 du paragraphe 31 (1) est modifiée par adjonction de «et des inspecteurs».

(3) La disposition 10 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. exiger que les municipalités et les conseils de gestion tiennent des dossiers et des comptes pour les foyers et les foyers communs et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les municipalités et les conseils de gestion fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger.

(4) Les dispositions 13, 14 et 15 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

13. exiger des municipalités et des conseils de gestion qu'ils fournissent ou offrent aux résidents des foyers et des foyers communs certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;
14. exiger et régir l'évaluation et le classement des résidents des foyers et des foyers communs en vue de déterminer le niveau des soins que requiert chaque résident;
15. exiger qu'une partie des lits dont disposent les foyers et les foyers communs soit réservée pour l'hébergement avec services de base, pour diverses catégories d'hébergement avec services privilégiés et pour l'hébergement de courte durée, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque type d'hébergement.

(5) La disposition 17 du paragraphe 31 (1) est modifiée par substitution, à «poste soient offerts aux membres du personnel des foyers

and second lines and substituting “requiring and governing in-service training programs”.

(6) Paragraphs 18, 19, 20, 21 and 22 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

18. defining “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation” and “short-stay accommodation” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 30.1 (1) (a) and (b), and prescribing the persons or other entities who may make the determinations;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 30.1 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 30.1 (1) (c) for each item so designated.

(7) Paragraphs 25, 26, 27 and 28 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

25. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 28 and the method and time of payment;
26. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 28 on account of the maintenance and operating costs of a home or joint home with the actual maintenance and operating costs of the home or joint home, including,
 - i. requiring the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home

et des foyers communs» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «cours d'emploi soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs, et régir ces programmes».

(6) Les dispositions 18, 19, 20, 21 et 22 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

18. définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «hébergement de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 30.1 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 30.1 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 30.1 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) Les dispositions 25, 26, 27 et 28 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

25. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 28, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
26. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 28 pour les dépenses d'exploitation des foyers ou des foyers communs et, d'autre part, les dépenses réelles d'exploitation de ces foyers ou foyers communs, en faisant notamment ce qui suit :
 - i. exiger de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas, qu'ils fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des dépenses d'exploitation, des renseignements sur le taux d'occupation du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et sur d'autres questions,

or joint home, as the case may be, and other information, and

- ii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the municipality, municipalities or board of management, as the case may be;

- 27. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants under section 29;
- 28. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.

(8) Paragraph 32 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:

- 32. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a home or joint home or for authorization of a person's admission to a home or joint home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
- 33. governing the determination of a person's eligibility for admission to a home or joint home and the determination of whether to authorize a person's admission to a home or joint home;
- 34. requiring and governing consent by or on behalf of persons with respect to their admission to, and the care provided to them in, homes or joint homes;
- 35. prescribing the grounds on which a committee of management or a board of management of a home or joint home may refuse to admit a person as a resident;
- 36. governing the posting of documents and information under section 30.4, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted;
- 37. governing payments by the Province of Ontario in respect of short-stay accommodation;

- ii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;

- 27. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires en vertu de l'article 29;
- 28. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.

(8) La disposition 32 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 32. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
- 33. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs;
- 34. exiger et régir le consentement des personnes, ou de quiconque agit en leur nom, à leur admission à des foyers ou à des foyers communs, et aux soins qui leur y sont dispensés;
- 35. prescrire les motifs pour lesquels les comités de gestion ou les conseils de gestion de foyers ou de foyers communs peuvent refuser d'admettre à ces foyers ou foyers communs des personnes comme résidents;
- 36. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 30.4 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.
- 37. régir l'attribution des subventions par la province de l'Ontario pour l'hébergement de courte durée;

38. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
39. governing quality assurance plans, including their development, implementation and revision, and governing the monitoring system to be set out in quality assurance plans;
40. governing the notice required to be provided under section 30.3, including prescribing additional matters of which notice must be given;
41. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(9) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(4) A regulation may be general or particular in its application.

PART IV

MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT

19. The Ministry of Community and Social Services Act is amended by adding the following section:

11.1—(1) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to or on behalf of a person who has a disability and who is at least sixteen years old, to assist the person in obtaining goods and services that the person requires as a result of the disability.

(2) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an organization, agency or other entity, if the organization, agency or other entity has entered into an agreement with the Crown in right of Ontario to transfer the grant to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old to assist such persons in obtaining goods and services that they require as a result of the disability.

(3) All grants by the Minister under subsection (1) and all transfers of grants by an organization, agency or other entity referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the regulations.

(4) The Minister may impose conditions on a grant made under this section.

20. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

38. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
39. régir les programmes d'assurance de la qualité, y compris leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision, et régir le système de surveillance que doivent comporter ces programmes;
40. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 30.3, notamment en prescrivant les autres questions dont il doit être donné avis;
41. traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(9) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE IV

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

19 La Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur les fonds prévus par la Législature, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

(2) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux organisations, organismes ou autres entités qui ont conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

(3) L'attribution de subventions par le ministre en vertu du paragraphe (1) et le transfert de celles-ci par les organisations, organismes ou autres entités visés au paragraphe (2) se font conformément aux règlements.

(4) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du présent article.

20 L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retroactivity

Application

Grants for persons with a disability

Same

Compliance with regulations

Conditions

Rétroactivité

Portée des règlements

Subventions à l'intention des personnes handicapées

Idem

Obligation de se conformer aux règlements

Conditions

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the number of members of the Board of Review and prescribing its procedures;
- (b) governing the making of grants under subsection 11.1 (1) or (2), including prescribing rules in connection with the making of such grants and conditions to be attached to such grants;
- (c) governing agreements between the Crown and an organization, agency or other entity receiving a grant under subsection 11.1 (2).

PART V MINISTRY OF HEALTH ACT

21.—(1) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Act* is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

(2) Paragraph 9 of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the eighth line and in the fourteenth line.

22. Clause 10 (d) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

PART VI MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

23. Section 186 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:

186. If an indigent person in a nursing home is awaiting accommodation in a home for the aged of the Metropolitan Corporation, the Metropolitan Corporation is liable for the maintenance of the person in the nursing home from the day on which the person is determined to be eligible for admission to a home for the aged by a placement co-ordinator under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

PART VII NURSING HOMES ACT

24. Section 1 of the *Nursing Homes Act* is amended by adding the following definition:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*. (“Commission d’appel”)

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer le nombre des membres de la Commission de révision et prescrire les règles de procédure de celle-ci;
- b) régir l’attribution de subventions en vertu du paragraphe 11.1 (1) ou (2), notamment en prescrivant les règles relatives à leur attribution et les conditions auxquelles ces subventions doivent être assujetties;
- c) régir les ententes conclues entre la Couronne et les organisations, organismes ou autres entités qui reçoivent des subventions en vertu du paragraphe 11.1 (2).

PARTIE V LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

21 (1) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par suppression de «d’établissements de soins prolongés,» à la sixième ligne.

(2) La disposition 9 du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «établissements de soins prolongés,» aux huitième et neuvième lignes et par suppression de «des établissements de soins prolongés,» aux quinzième et seizième lignes.

22 L’alinéa 10 d) de la Loi est modifié par suppression de «des établissements de soins prolongés,» aux septième et huitième lignes.

PARTIE VI LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

23 L’article 186 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

186 Si un indigent logé dans une maison de soins infirmiers attend d’être hébergé dans un foyer pour personnes âgées de la municipalité de la communauté urbaine, celle-ci est responsable de son entretien dans la maison de soins infirmiers à compter de la date à laquelle un coordonnateur des placements décide qu’il est admissible à un foyer pour personnes âgées aux termes de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

Responsabilité à l’égard des indigents

PARTIE VII LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

24 L’article 1 de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé maintenue par la

Liability respecting indigent persons

Loi sur l'assurance-santé. («Appeal Board»)

25. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) No licensee shall operate a nursing home unless the licensee is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home and that complies with this Act and the regulations.

Services
agreement
required

26. Clause 5 (4) (e) of the Act is amended by striking out "extended care" in the second line and substituting "accommodation, care, services, programs and goods".

27. Section 13 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) the licensee is in breach of its service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the nursing home.

28. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

20. In such special circumstances as are prescribed by the regulations, the Director may authorize an increase of the bed capacity of a nursing home, as set out in its licence, to such number of beds, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Increase in
bed capacity

20.1—(1) This section applies to the admission of a person to a nursing home as a resident.

Application

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Placement
co-ordinators

(3) For each nursing home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that nursing home.

Same

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Changes in
designations

(5) A person may be admitted to a nursing home, only if,

Conditions
of admission

(a) a placement co-ordinator has determined that the person is eligible for admission to a nursing home; and

(b) the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3) has authorized the admission of the person to the nursing home.

25 L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Nul titulaire de permis ne doit exploiter une maison de soins infirmiers, sauf s'il a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne cette maison et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

Entente de
services obli-
gatoire

26 L'alinéa 5 (4) e) de la Loi est modifié par substitution, à «des soins prolongés» aux première et deuxième lignes, de «l'hébergement, ainsi que des soins, des services, des programmes et des biens.».

27 L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le titulaire de permis est en état de violation de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario.

28 L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 Dans les circonstances particulières que prescrivent les règlements, le directeur peut autoriser une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits précisé dans le permis de celle-ci, au nombre de lits, pour la période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Augmentation
du nombre de
lits

20.1 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des maisons de soins infirmiers.

Champ d'ap-
plication

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

Coordonna-
teurs des pla-
cements

(3) Le ministre désigne pour chaque maison de soins infirmiers un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à cette maison.

Idem

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Changement
des désigna-
tions

(5) Une personne ne peut être admise dans une maison de soins infirmiers que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Conditions
d'admission

a) un coordonnateur des placements a décidé que la personne est admissible à une maison de soins infirmiers;

b) le coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) a autorisé l'admission de la personne à cette maison.

Where admission required

(6) The licensee of a nursing home shall admit a person who meets the requirements of subsection (5), unless a ground for refusal of admission prescribed by the regulations exists.

(6) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers y admet quiconque répond aux exigences du paragraphe (5), sauf s'il existe un motif de refus d'admission prescrit par les règlements.

Cas où l'admission est obligatoire

Determination regarding eligibility

(7) A placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for a determination respecting a person's eligibility for admission to a nursing home shall determine in accordance with the regulations whether the person is eligible for admission.

(7) Le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, de prendre une décision touchant l'admissibilité d'une personne à une maison de soins infirmiers décide, conformément aux règlements, si la personne est admissible à une telle maison.

Décision en matière d'admissibilité

Authorization of admission

(8) Subject to subsection (10), a placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for authorization of a person's admission to a nursing home shall determine in accordance with the regulations whether to authorize the person's admission to the home.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, d'autoriser l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers décide, conformément aux règlements, s'il autorise ou non son admission à cette maison.

Autorisation d'admission

Direction from Director

(9) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a licensee of a nursing home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the nursing home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

(9) S'il y a une contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part du titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions à celle-ci pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Directive du directeur

Compliance with direction

(10) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (9).

(10) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (9).

Obligation de se conformer aux directives

Immunity

20.2 No proceeding for damages shall be commenced against a placement co-ordinator or a member, employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

20.2 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les coordonnateurs des placements, ainsi que leurs membres, employés ou mandataires, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Notice of determination

20.3—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a nursing home is not eligible, the placement co-ordinator shall serve on the applicant a notice of the determination of ineligibility.

20.3 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à une maison de soins infirmiers n'est pas admissible à une telle maison, il lui signifie un avis de décision de non-admissibilité.

Avis de décision

Contents of notice

(2) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) shall inform the applicant of,

(2) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande d'admission de ce qui suit :

Contenu de l'avis

- (a) the reasons for the determination;
- (b) the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing by the Appeal Board; and
- (c) the requirements set out in subsection (6) for obtaining an extension of the

- a) les motifs de la décision;
- b) les conditions d'obtention d'une audience devant la Commission d'appel qui sont énoncées au paragraphe (5);
- c) les conditions d'obtention d'une prorogation du délai prévu pour donner un

time for giving a notice requiring a hearing.

Service of notice

(3) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) may be served personally or by registered mail addressed to the applicant at the applicant's most recent address known to the placement co-ordinator.

Deemed time of service

(4) If a notice of determination of ineligibility is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the seventh day after the day of mailing.

Entitlement to a hearing

(5) An applicant for admission to a nursing home who is served with a notice of determination of ineligibility under subsection (1) is entitled to a hearing by the Appeal Board if the applicant mails or delivers to the placement co-ordinator and to the Appeal Board, within thirty days after the notice of determination of ineligibility is served, a notice requiring a hearing by the Appeal Board.

Extension of time

(6) An applicant may apply to the Appeal Board for an extension of the time for giving a notice requiring a hearing, either before or after the time expires, and the Appeal Board,

(a) may extend the time for giving the notice if it is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension; and

(b) may give such directions as it considers proper in light of the extension.

Notice to Minister

(7) A placement co-ordinator who receives a notice from an applicant requiring a hearing by the Appeal Board shall promptly give the Minister written notice that a hearing has been required together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator with respect to the applicant.

Hearing

20.4—(1) If an applicant gives a notice in accordance with section 20.3 requiring a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board shall appoint a time and place for and shall hold a hearing.

Parties

(2) The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are,

(a) the applicant who has given notice in accordance with section 20.3 requiring a hearing by the Appeal Board;

avis de demande d'audience qui sont énoncées au paragraphe (6).

(3) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à l'auteur de la demande d'admission à sa dernière adresse connue d'après les renseignements que possède le coordonnateur des placements.

(4) Si un avis de décision de non-admissibilité est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée en avoir été faite le septième jour suivant la date de la mise à la poste.

(5) L'auteur d'une demande d'admission à une maison de soins infirmiers à qui est signifié un avis de décision de non-admissibilité aux termes du paragraphe (1) a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il envoie par la poste ou remet au coordonnateur des placements et à la Commission d'appel, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de décision de non-admissibilité est signifié, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel.

(6) L'auteur d'une demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de proroger le délai prévu pour donner un avis de demande d'audience, avant ou après l'expiration de ce délai, et la Commission d'appel peut :

a) d'une part, proroger le délai prévu pour donner l'avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation;

b) d'autre part, donner les directives qu'elle juge appropriées eu égard à la prorogation.

(7) Le coordonnateur des placements qui reçoit de la part de l'auteur d'une demande d'admission un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel donne sans tarder au ministre un avis écrit selon lequel une audience a été demandée et joint à cet avis l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements à l'égard de l'auteur de la demande d'admission.

20.4 (1) Si l'auteur d'une demande d'admission donne, conformément à l'article 20.3, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel, cette dernière fixe les date, heure et lieu de l'audience et tient celle-ci.

(2) Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi :

a) l'auteur de la demande d'admission qui a donné, conformément à l'article

Signification de l'avis

Signification réputée faite

Droit à une audience

Prorogation de délai

Avis donné au ministre

Audience

Parties

		20.3, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel;	
	(b) the placement co-ordinator who has made the determination of ineligibility with respect to the applicant; and	b) le coordonnateur des placements qui a pris la décision de non-admissibilité à l'égard de l'auteur de la demande d'admission;	
	(c) such other persons as the Appeal Board specifies.	c) toute autre personne que la Commission d'appel désigne.	
Quorum of Appeal Board	(3) One member of the Appeal Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.	(3) Un membre de la Commission d'appel constitue le quorum et suffit pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.	Quorum de la Commission d'appel
Physician	(4) Not more than one of the Appeal Board members holding a hearing under this Act shall be a physician.	(4) Un seul des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience aux termes de la présente loi est médecin.	Médecin
Decision of Board	(5) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.	(5) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.	Décision de la Commission
Health Insurance Act	(6) Section 23 of the <i>Health Insurance Act</i> applies to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.	(6) L'article 23 de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'applique aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.	Loi sur l'assurance-santé
Powers of Appeal Board	(7) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,	(7) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :	Pouvoirs de la Commission d'appel
	(a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;	a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;	
	(b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or	b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives qu'elle juge appropriées;	
	(c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.	c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.	
Decision to Minister	(8) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.	(8) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.	Décision communiquée au ministre
Immunity	20.5 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance	20.5 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans	Immunité

of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Appeal to
Divisional
Court

20.6—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

Decision to
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Affidavits

20.7 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits

l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

20.6 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

20.7 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

Dossier d'ap-
pel

Droit d'au-
dience du
ministre

Pouvoirs de
la Cour saisie
de l'appel

Décision
communiquée
au ministre

Affidavits

and statutory declarations for the purposes of this Act.

Plan of care

20.8 A licensee of a nursing home shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the nursing home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change; and
- (d) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality assurance plan required

20.9—(1) A licensee of a nursing home shall ensure that a quality assurance plan is developed and implemented for the nursing home.

Content of plan

(2) A quality assurance plan shall set out a system for monitoring the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided by the licensee to the residents of the nursing home.

Capital funding

20.10—(1) If a licensee is a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies, the Minister may, out of money appropriated by the Legislature, provide financial assistance to the licensee to assist in defraying capital expenditures incurred or to be incurred by the licensee with respect to a nursing home.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on financial assistance provided under subsection (1).

29. The Act is amended by adding the following sections:

Operating subsidy

20.11—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a licensee of a nursing home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the licensee in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the nursing home.

Service agreement

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless the licensee receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the nursing home and that complies with this Act and the regulations.

et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

20.8 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce qui suit :

Programme de soins

- a) que les besoins de chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;
- d) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

20.9 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un programme d'assurance de la qualité pour la maison de soins infirmiers.

Programme d'assurance de la qualité exigé

(2) Le programme d'assurance de la qualité comporte un système de surveillance de la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens que fournit le titulaire de permis aux pensionnaires de la maison de soins infirmiers.

Contenu du programme

20.10 (1) Si un titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le ministre peut lui accorder une aide financière, prélevée sur des fonds prévus par la Législature, en vue de l'aider à couvrir les dépenses en immobilisations qu'il a engagées ou engagera à l'égard d'une maison de soins infirmiers.

Financement d'immobilisations

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute aide financière accordée en vertu du paragraphe (1).

Conditions

29 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

20.11 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux titulaires de permis de maisons de soins infirmiers, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'ils ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires des maisons de soins infirmiers et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

Subventions de fonctionnement

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) si le titulaire de permis à qui elle est destinée n'a pas conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente de services qui concerne la maison de soins infirmiers et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

Absence d'entente de services

Reduction or
refusal of
subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the licensee is in breach of his, her or its service agreement with the Crown relating to the nursing home.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si le titulaire de permis est en état de violation de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne.

Subventions
réduites ou
retenues

Additional
grants

20.12—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a licensee to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the licensee as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

20.12 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux titulaires de permis, en vue de les aider à couvrir les frais qu'ils ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions
supplémentai-
res

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du paragraphe (1).

Conditions

Service
agreement

20.13—(1) A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

20.13 (1) L'entente de services :

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

Entente de
services

Negotiation
and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Négociation
et signature

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Exception

Notice

20.14—(1) A licensee of a nursing home shall give to the residents' council and to each resident or his or her representative, written notice of,

- (a) the accommodation, care, services, programs and goods that the licensee is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;
- (b) the resident's right to request access to and an explanation of his or her plan of care and the person to whom such a request must be made; and
- (c) such other matters as are prescribed in the regulations.

20.14 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers remet au conseil des pensionnaires et à chaque pensionnaire, ou à son représentant, un avis écrit les informant de ce qui suit :

Avis

- a) l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que le titulaire de permis est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- b) le droit qu'a le pensionnaire de demander à consulter son programme de soins et de demander des explications au sujet du programme, ainsi que le nom de la personne à qui une telle demande doit être adressée;
- c) toute autre question que prescrivent les règlements.

Obligations
re plan of
care

(2) If a resident makes a request mentioned in clause (1) (b), the licensee shall ensure that the resident is provided with access to and an explanation of his or her plan of care.

(2) Si un pensionnaire présente la demande visée à l'alinéa (1) b), le titulaire de permis veille à ce que le pensionnaire puisse consulter son programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation
relative au
programme
de soins

Posting of
information

20.15 A licensee of a nursing home shall post in the home,

20.15 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers affiche dans la maison ce qui suit :

Affichage de
renseigne-
ments

- (a) a copy of the service agreement relating to the nursing home;
- (b) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (c) all other documents and information that the regulations require to be posted.

- a) une copie de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- b) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- c) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

30.—(1) Subsections 21 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

30 (1) Les paragraphes 21 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Excessive
charges
prohibited

(1) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident in excess of,

(1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants
excessifs
interdits

- (a) for basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the nursing home as items for which the licensee may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which a written agreement mentioned in clause 2 (5) (c) has been entered into, the amount determined in accordance with the written agreement.

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour l'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers, comme éléments qu'il peut facturer;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels l'entente écrite visée à l'alinéa 2 (5) c) a été conclue.

No charge
permitted

(2) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept

(2) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque

Facturation
interdite

on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the licensee is required to provide to residents without charge under the service agreement relating to the nursing home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by or on behalf of the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

(2) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "for services not mentioned in clauses 1 (a) through (c)" in the fifth, sixth and seventh lines.

31. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22.—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 21, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a

d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et qu'il est tenu de fournir gratuitement aux pensionnaires aux termes de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ou quiconque agit en son nom ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par suppression de «pour les services non mentionnés aux alinéas 1 a) à c)» aux cinquième et sixième lignes.

31 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22 (1) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par le titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 21, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un

Recovery of charge when item not provided

Recovery of excessive charge

Recovery when item inadequately provided

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

Recouvrement en cas de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

resident and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

32. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition of record

24.—(1) In this section, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, a licence or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a nursing home; and
- (b) may at all reasonable times enter a place in which records or other things pertaining to a nursing home are kept, in order to inspect such records and other things.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a nursing home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Powers on inspection

(4) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the nursing home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the nursing home;

titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

32 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de document

24 (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement.

Inspection

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions d'un permis ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans une maison de soins infirmiers et en faire l'inspection;
- b) peut, d'autre part, à toute heure convenable, pénétrer dans un lieu où sont conservés des documents ou autres choses se rapportant à une maison de soins infirmiers, en vue de les examiner.

Logements

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans une maison de soins infirmiers, sauf si l'occupant des lieux y consent ou en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

- a) inspecter les locaux de la maison de soins infirmiers et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux de la maison de soins infirmiers;

- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the licensee in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written
demand

(5) A demand mentioned in clause (4) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

Return of
things

(6) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (4) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making
things avail-
able

(7) At the request of the licensee of the nursing home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (4) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the licensee at a mutually convenient time and place.

Samples

(8) Subsections (6) and (7) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility
of copies

(9) A copy made under clause (4) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose le titulaire de permis en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(5) La demande formelle visée à l'alinéa (4) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Demande for-
melle par
écrit

(6) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (4) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

Restitution

(7) À la demande du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (4) g) les met à la disposition du titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux dates, heures et lieux convenus d'un commun accord.

Mise à la dis-
position du
titulaire de
permis

(8) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Échantillons

(9) Les copies faites en vertu de l'alinéa (4) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Admissibilité
des copies

Admissibility
of test
results

(10) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to
produce and
assist

(11) If an inspector makes a demand under clause (4) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Protection
from
personal
liability

24.1—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

33. Section 28 of the Act is repealed.

34. Subclause 30 (c) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) review the financial statements of the nursing home filed with the Minister under the regulations, and

35. Section 34 of the Act is amended by striking out ““extended care home” or

(10) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(11) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (4) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

24.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

33 L'article 28 de la Loi est abrogé.

34 Le sous-alinéa 30 c) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) examiner les états financiers de la maison de soins infirmiers déposés auprès du ministre aux termes des règlements,

35 L'article 34 de la Loi est modifié par suppression de ««maison de soins prolongés»

Admissibilité
des résultats

Production de
documents et
aide obliga-
toires

Entrave

Immunité

Responsabi-
lité de la
Couronne

“maison de soins prolongés”” in the third and fourth lines.

36. Section 36 of the Act is amended by striking out “subsection 19 (1)” in the third line and substituting “subsections 19 (1), 20.1 (7), (8) and (10), section 20.3 and subsections 20.4 (8) and 20.6 (5)”.

37.—(1) Paragraphs 1 and 2 of section 38 of the Act are repealed and the following substituted:

1. defining “nursing care”, “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation” and “short-stay accommodation” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
2. requiring licensees to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered.

(2) Paragraph 3 of section 38 is amended by striking out “respecting” in the first line and substituting “requiring and governing”.

(3) Paragraph 4 of section 38 is repealed.

(4) Paragraph 5 of section 38 is repealed and the following substituted:

5. requiring that parts of the licensed bed capacity of nursing homes be set aside for basic accommodation, for various classes of preferred accommodation and for short-stay accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each type of accommodation.

(5) Paragraph 8 of section 38 is repealed and the following substituted:

8. respecting the officers and staff of nursing homes, including prescribing the staff requirements for nursing homes and the duties, responsibilities and qualifications of the officers and staff of nursing homes.

(6) Paragraphs 11, 12 and 13 of section 38 are repealed and the following substituted:

11. requiring that licensees keep records and accounts for nursing homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister

ou «extended care home» aux troisième et quatrième lignes.

36 L'article 36 de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 19 (1)» à la troisième ligne, de «des paragraphes 19 (1), 20.1 (7), (8) et (10), de l'article 20.3, ainsi que des paragraphes 20.4 (8) et 20.6 (5)».

37 (1) Les dispositions 1 et 2 de l'article 38 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. définir les termes «soins infirmiers», «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «hébergement de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
2. exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent ou offrent aux pensionnaires certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts.

(2) La disposition 3 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «traiter de l'évaluation et du classement» à la première ligne, de «exiger et régir l'évaluation et le classement».

(3) La disposition 4 de l'article 38 est abrogée.

(4) La disposition 5 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. exiger qu'une partie du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers soit réservée pour l'hébergement avec services de base, pour diverses catégories d'hébergement avec services privilégiés et pour l'hébergement de courte durée, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque type d'hébergement.

(5) La disposition 8 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. traiter des dirigeants et du personnel des maisons de soins infirmiers, en prescrivant notamment les besoins en personnel de ces maisons, ainsi que les fonctions, responsabilités et qualités requises des dirigeants et du personnel de ces maisons.

(6) Les dispositions 11, 12 et 13 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

11. exiger que les titulaires de permis tiennent des dossiers et des comptes pour les maisons de soins infirmiers et qu'ils déposent des états financiers, des rap-

at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that licensees furnish such information or accounts as the Minister may require;

12. governing the posting of documents and information under section 20.15, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(7) Paragraph 16 of section 38 is amended by striking out "admission" in the first and second lines.

(8) Paragraphs 19, 20, 21 and 22 of section 38 are repealed and the following substituted:

19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 21 (1) (a) and (b), and prescribing the persons or other entities who may make the determinations;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 21 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 21 (1) (c) for each item so designated.

(9) Paragraph 23 of section 38 is repealed.

(10) Paragraph 26 of section 38 is repealed.

(11) Section 38 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

29. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a nursing home or for authorization of a person's admission to a nursing home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
30. governing the determination of a person's eligibility for admission to a

ports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les titulaires de permis fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;

12. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 20.15 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(7) La disposition 16 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «l'admission des pensionnaires à une maison de soins infirmiers, leur traitement,» aux première, deuxième et troisième lignes, de «le traitement des pensionnaires dans les maisons de soins infirmiers,».

(8) Les dispositions 19, 20, 21 et 22 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 21 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 21 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 21 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(9) La disposition 23 de l'article 38 est abrogée.

(10) La disposition 26 de l'article 38 est abrogée.

(11) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

29. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces maisons, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
30. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de

- nursing home and the determination of whether to authorize a person's admission to a nursing home;
31. requiring and governing consent by or on behalf of persons with respect to their admission to, and the care provided to them in, nursing homes;
32. prescribing the grounds on which a licensee may refuse to admit a person to a nursing home as a resident;
33. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 20.11 and the method and time of payment;
34. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 20.11 on account of the maintenance and operating costs of a nursing home with the actual maintenance and operating costs of the nursing home, including,
- (i) requiring the licensee to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the nursing home and other information, and
 - (ii) providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the licensee;
35. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to a licensee under section 20.12;
36. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements;
37. prescribing the special circumstances in which the Director may authorize an increase of the licensed bed capacity of a nursing home;
38. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or appli-
- soins infirmiers et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces maisons;
31. exiger et régir le consentement des personnes, ou de quiconque agit en leur nom, à leur admission à des maisons de soins infirmiers et aux soins qui leur y sont dispensés;
32. prescrire les motifs pour lesquels les titulaires de permis peuvent refuser d'admettre à des maisons de soins infirmiers des personnes comme pensionnaires;
33. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 20.11, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
34. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 20.11 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des maisons de soins infirmiers et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces maisons, en faisant notamment ce qui suit :
- i. exiger du titulaire de permis qu'il fournisse, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation de la maison de soins infirmiers et sur d'autres questions,
 - ii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite au titulaire de permis;
35. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires à un titulaire de permis en vertu de l'article 20.12;
36. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir;
37. prescrire les circonstances particulières dans lesquelles le directeur peut autoriser une augmentation du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers;
38. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des maisons de soins infirmiers,

cants for admission to nursing homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged;

39. governing payments by the Province of Ontario in respect of short-stay accommodation;
40. governing the provision of financial assistance to licensees under section 20.10;
41. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
42. governing quality assurance plans, including their development, implementation and revision, and governing the monitoring system to be set out in quality assurance plans;
43. governing the notice required to be provided under section 20.14, including prescribing additional matters of which notice must be given.

(12) Section 38 is further amended by adding the following subsections:

Retroactivity

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application

(3) A regulation may be general or particular in its application.

PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

39. The short title of this Act is the *Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1993*.

ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires;

39. régir l'attribution des subventions par la province de l'Ontario pour l'hébergement de courte durée;
40. régir l'allocation d'une aide financière aux titulaires de permis en vertu de l'article 20.10;
41. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
42. régir les programmes d'assurance de la qualité, y compris leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision, et régir le système de surveillance que doivent comporter ces programmes;
43. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 20.14, notamment en prescrivant les autres questions dont il doit être donné avis.

(12) L'article 38 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

39 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les soins de longue durée*.

Rétroactivité

Portée des
règlements

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 101

**An Act to amend certain Acts
concerning Long-Term Care**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

Projet de loi 101

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les soins de longue durée**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading December 9th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture 9 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Nursing Homes Act*, the *Charitable Institutions Act* and the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* to provide the following:

1. A residents' bill of rights, like that in the *Nursing Homes Act*, has been added for charitable homes for the aged under the *Charitable Institutions Act* and for municipal homes under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
2. The operator of a nursing home, a charitable home for the aged or a municipal home is deemed to have entered into a contract with each resident of the home, agreeing to respect and promote the rights set out in the residents' bill of rights.
3. The operation of a nursing home or a charitable home for the aged is prohibited unless a service agreement has been entered into with the Crown.
4. Service agreements must comply with the regulations and may contain additional provisions agreed to by the parties.
5. If a service agreement has been entered into, the Province will provide subsidies for nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes to assist in defraying their maintenance and operating costs. The method of determining the amount of the subsidies will be set out in the regulations.
6. Provincial subsidies may be reduced or withheld if the service agreement is breached.
7. Additional grants may be made to nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes to defray costs incurred as a result of extraordinary events specified in the regulations.
8. Residents may not be charged more than certain maximum amounts for basic accommodation, preferred accommodation and other care, services, programs and goods. Charges exceeding the maximums, charges for items not provided and charges for items inadequately provided may be deducted by the Minister from subsequent payments to the home for the purpose of providing residents with a refund.
9. Admissions to nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes will be controlled by placement co-ordinators designated by the Minister. A placement co-ordinator will determine whether an applicant for admission is eligible for admission and will determine whether to authorize an applicant's admission to a particular home. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must admit an applicant whose admission is authorized and may not admit an applicant whose admission is not authorized.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* en prévoyant ce qui suit :

1. Une déclaration des droits des pensionnaires ou des résidents, selon le cas, semblable à la déclaration des droits des pensionnaires qui figure dans la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, a été ajoutée dans le cas des foyers de bienfaisance pour personnes âgées visés par la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et dans le cas des foyers municipaux visés par la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
2. L'exploitant d'une maison de soins infirmiers ou d'un foyer municipal, ou la personne qui fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées est réputé avoir conclu avec chaque pensionnaire ou résident, selon le cas, de la maison ou du foyer, un contrat selon lequel il convient de respecter et de promouvoir les droits énoncés dans la déclaration des droits des pensionnaires ou des résidents, selon le cas.
3. Il est interdit de faire fonctionner une maison de soins infirmiers ou un foyer de bienfaisance pour personnes âgées si une entente de services n'a pas été conclue avec la Couronne.
4. Les ententes de services doivent être conformes aux règlements et peuvent comprendre des dispositions supplémentaires dont sont convenues les parties.
5. Si une entente de services a été conclue, la province accorde des subventions pour les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux en vue de les aider à couvrir leurs frais d'entretien et de fonctionnement. La façon d'établir le montant de ces subventions sera énoncée dans les règlements.
6. Les subventions provinciales peuvent être réduites ou retenues s'il y a violation de l'entente de services.
7. Des subventions supplémentaires peuvent être accordées aux maisons de soins infirmiers, aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées et aux foyers municipaux pour leur permettre de couvrir les frais engagés par suite de la survenance d'événements extraordinaires que précisent les règlements.
8. Il ne peut être exigé des pensionnaires ou des résidents des montants supérieurs aux montants maximaux fixés pour l'hébergement avec services de base, pour l'hébergement avec services privilégiés et pour d'autres soins, services, programmes et biens. Le ministre peut déduire tous montants perçus en excédent de ces plafonds et tous montants perçus pour tout ce qui n'est pas fourni ou pour tout ce qui est fourni de façon inadéquate, des subventions subséquentes destinées aux établissements, en vue de rembourser les pensionnaires ou les résidents concernés.
9. Le contrôle des admissions aux maisons de soins infirmiers, aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées et aux foyers municipaux est assuré par les coordonnateurs des placements que désigne le ministre. Chaque coordonnateur des placements est habilité à décider, d'une part, de l'admissibilité à tel type d'établissement de quiconque demande à y être admis et, d'autre part, s'il y a lieu d'autoriser l'admission à un établissement particulier de quiconque en fait la demande. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent admettre l'auteur d'une demande dont l'admission est autorisée et ne peuvent pas admettre l'auteur d'une demande dont l'admission n'est pas autorisée.

10. Applicants may select the nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes to which they wish their admission authorized. In selecting homes, an applicant is entitled to assistance from a placement co-ordinator, who must take into account the applicant's preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.
 11. The admission of an applicant to a nursing home, a charitable home for the aged or a municipal home may not be authorized by a placement co-ordinator without the consent of the applicant and the approval of the home.
 12. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must approve an applicant's admission unless the home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements, the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements or a ground for refusal specified in the regulations exists.
 13. Preference must be given to veterans for access to beds in nursing homes and charitable homes for the aged that are designated by the Minister as veterans' priority access beds.
 14. Placement co-ordinators who determine that an applicant is not eligible for admission or who do not authorize the immediate admission of the applicant must suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of the applicant.
 15. If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, the Act or the regulations, the Director may direct the placement co-ordinator for the home to cease authorizing admissions to the home for a period of time.
 16. A determination of ineligibility by a placement co-ordinator may be appealed to the Health Services Appeal Board and a decision of the Board may be appealed to the Divisional Court.
 17. The requirements of each resident of a nursing home, a charitable home for the aged or a municipal home must be assessed and a plan of care must be developed to meet the requirements of that resident.
 18. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must have a quality management system.
 19. Residents of nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must be given notice of the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided under the Act and the service agreement for the home as well as notice of other matters.
 20. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must post certain documents and information in the home.
10. L'auteur d'une demande d'admission peut choisir les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées ou les foyers municipaux auxquels il désire que son admission soit autorisée. Lorsqu'il effectue son choix, l'auteur de la demande a droit à l'aide d'un coordonnateur des placements, qui doit tenir compte de ses préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.
 11. L'admission de l'auteur d'une demande à une maison de soins infirmiers, un foyer de bienfaisance pour personnes âgées ou un foyer municipal ne peut être autorisée par un coordonnateur des placements sans le consentement de l'auteur de la demande et l'approbation de l'établissement.
 12. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées ou les foyers municipaux, doivent approuver l'admission de l'auteur d'une demande, à moins qu'ils ne disposent pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins en matière de soins de la personne, que leur personnel ne possède pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins en matière de soins de la personne ou qu'un motif de refus précisé dans les règlements n'existe.
 13. La préférence doit être accordée aux anciens combattants pour ce qui est de l'accès aux lits dans les maisons de soins infirmiers et les foyers de bienfaisance pour personnes âgées qui sont désignés par le ministre comme étant des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants.
 14. Les coordonnateurs des placements qui décident que l'auteur d'une demande d'admission n'est pas admissible ou qui n'autorisent pas l'admission immédiate de celui-ci doivent lui proposer des services de rechange ou faire les aiguillages appropriés en son nom.
 15. En cas de contravention continue ou de contraventions répétées à une entente de services, à la Loi ou aux règlements, le directeur peut ordonner au coordonnateur des placements affecté à l'établissement de cesser d'autoriser des admissions à l'établissement pendant une certaine période.
 16. Toute décision de la part d'un coordonnateur des placements de ne pas admettre une personne à un établissement peut être portée en appel devant la Commission d'appel des services de santé, de même que toute décision de cette dernière peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.
 17. Les besoins de chaque pensionnaire ou résident, selon le cas, d'une maison de soins infirmiers, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées ou d'un foyer municipal doivent être évalués et, pour répondre aux besoins de cette personne, un programme de soins doit être élaboré.
 18. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent se doter d'un système de gestion de la qualité.
 19. Les pensionnaires ou résidents, selon le cas, des maisons de soins infirmiers, des foyers de bienfaisance pour personnes âgées et des foyers municipaux doivent être avisés, entre autres, de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens devant être fournis aux termes de la Loi et de l'entente de services relative à l'établissement.
 20. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent afficher certains documents et renseignements dans l'établissement.

21. Provisions respecting residents' councils are set out for nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes.

22. New inspection provisions are set out for nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes.

23. Persons who make a disclosure in good faith to an inspector are given protection from reprisals.

24. In addition to other grounds for revoking a licence under the *Nursing Homes Act* or an approval under the *Charitable Institutions Act*, a licence or approval may be revoked if the Act or the regulations have been contravened, if a service agreement has been breached or if a home has not been in operation for at least six months.

25. In special circumstances specified in the regulations, the Director may authorize an increase in the licensed bed capacity of a nursing home for a period of time.

26. The Minister may provide capital funding for a nursing home if the licensee is a corporation without share capital governed by Part III of the *Corporations Act*.

27. Transitional provisions are set out for identifying a substitute decision-maker pending the coming into force of the *Substitute Decisions Act*, 1992.

The Bill amends the *Ministry of Community and Social Services Act* to allow the Minister to make grants in accordance with the regulations to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old, to assist them in obtaining goods and services that they require as a result of their disability. The Minister may also make grants in accordance with the regulations to entities who have entered into an agreement with the Crown to transfer the grants to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old.

The Bill amends the *Health Insurance Act* and the *Ministry of Health Act* to strike out references to extended care units and extended care facilities.

The Bill repeals section 186 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* which dealt with indigent persons in nursing homes.

21. Sont prévues des dispositions en ce qui concerne les conseils des pensionnaires ou les conseils des résidents, selon le cas, dans les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux.

22. Sont prévues de nouvelles dispositions en ce qui concerne l'inspection des maisons de soins infirmiers, des foyers de bienfaisance pour personnes âgées et des foyers municipaux.

23. Les personnes qui divulguent des renseignements de bonne foi auprès d'un inspecteur se voient protéger contre toutes représailles.

24. Outre les autres motifs de révocation de permis prévus par la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou les autres motifs de révocation d'agrément prévus par la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, un permis, un agrément ou une approbation peut être révoqué s'il y a eu contravention à la Loi ou aux règlements, s'il y a eu violation d'une entente de services ou si le fonctionnement ou l'exploitation de l'établissement a cessé depuis au moins six mois.

25. Dans les circonstances particulières que précisent les règlements, le directeur peut autoriser, pendant un certain temps, une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits autorisé.

26. Le ministre peut procurer des fonds d'immobilisations aux maisons de soins infirmiers dont le titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions régie par la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

27. Sont prévues des dispositions transitoires permettant de déterminer quelle est la personne qui doit prendre des décisions au nom d'une autre jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur.

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* en permettant au ministre d'accorder des subventions, conformément aux règlements, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap. Le ministre peut également accorder des subventions, conformément aux règlements, aux entités qui ont conclu une entente avec la Couronne pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans ou à quiconque agit en leur nom.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* et la *Loi sur le ministère de la Santé* en y supprimant les mentions de services de soins prolongés et d'établissements de soins prolongés.

Le projet de loi abroge l'article 186 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* qui traite des indigents logés dans les maisons de soins infirmiers.

An Act to amend certain Acts concerning Long-Term Care

CONTENTS

PART I	Charitable Institutions Act	1-11
PART II	Health Insurance Act	12
PART III	Homes for the Aged and Rest Homes Act	13-22
PART IV	Ministry of Community and Social Services Act	23, 24
PART V	Ministry of Health Act	25, 26
PART VI	Municipality of Metropolitan Toronto Act	27
PART VII	Nursing Homes Act	28-44
PART VIII	Commencement and Short Title	45, 46

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

1. Section 1 of the *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following definitions:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved charitable home for the aged” means a building, the buildings or the parts of a building or buildings approved under section 3 as a home for the aged; (“foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé”)

“resident” means, in the case of an approved charitable home for the aged, a person admitted to and lodged in that home. (“pensionnaire”)

2. The Act is amended by adding the following section:

3.1—(1) In interpreting a provision of this Act or the regulations that applies to an approved charitable home for the aged and in interpreting a provision of a service agreement between the Crown in right of Ontario

Fundamental
principle

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les soins de longue durée

SOMMAIRE

PARTIE I	Loi sur les établissements de bienfaisance	1-11
PARTIE II	Loi sur l'assurance-santé	12
PARTIE III	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	13-22
PARTIE IV	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires	23, 24
PARTIE V	Loi sur le ministère de la Santé	25, 26
PARTIE VI	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto	27
PARTIE VII	Loi sur les maisons de soins infirmiers	28-44
PARTIE VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé	45, 46

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

1 L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

«foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé» Bâtiment ou plusieurs bâtiments, ou parties d'un bâtiment ou de plusieurs bâtiments, agréés comme foyer pour personnes âgées en vertu de l'article 3. («approved charitable home for the aged»)

«pensionnaire» Dans le cas d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, personne qui est admise à ce foyer et qui y est logée. («resident»)

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Pour interpréter toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et toute disposition d'une entente de services conclue entre la Cou-

Principe fon-
damental

and an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, the fundamental principle to be applied is that an approved charitable home for the aged is primarily the home of its residents and, as such, it is to be operated in such a way that the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of each of its residents are adequately met and that its residents are given the opportunity to contribute, in accordance with their ability, to the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of others.

ronne du chef de l'Ontario et la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le principe fondamental qui doit être appliqué est celui selon lequel un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est avant tout le foyer des pensionnaires. À ce titre, il doit fonctionner de manière à répondre de façon satisfaisante aux besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels de chacun des pensionnaires et à donner à ceux-ci l'occasion de satisfaire, selon leurs capacités, les besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels des autres.

Residents'
bill of rights

(2) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that the following rights of residents of the home are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's dignity and individuality and to be free from mental and physical abuse.
2. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
3. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
4. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
5. Every resident has the right to keep in his or her room and display personal possessions, pictures and furnishings in keeping with safety requirements and rights of other residents of the home.
6. Every resident has the right,
 - i. to be informed of his or her medical condition, treatment and proposed course of treatment,
 - ii. to give or refuse consent to treatment, including medication, in accordance with the law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
 - iii. to have the opportunity to participate fully in making any decision and obtaining an independent medical opinion concerning any

(2) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille au plein respect et à la promotion des droits des pensionnaires du foyer, à savoir :

Déclaration
des droits des
pensionnaires

1. Le pensionnaire a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de sa dignité et de son individualité, sans subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.
2. Le pensionnaire a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
3. Le pensionnaire a le droit de savoir qui est directement responsable de lui et qui lui prodigue des soins.
4. Le pensionnaire a le droit de voir préserver son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
5. Le pensionnaire a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres pensionnaires du foyer.
6. Le pensionnaire a le droit :
 - i. d'être informé de son état de santé, de son traitement et de l'orientation proposée de son traitement,
 - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, y compris l'administration de médicaments, conformément à la loi, et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il donne ou refuse son consentement,
 - iii. d'avoir l'occasion de participer pleinement à toute prise de décision et à l'obtention de l'avis d'un médecin indépendant en ce

aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from an approved charitable home for the aged, and

iv. to have his or her medical records kept confidential in accordance with the law.

7. Every resident has the right to receive reactivation and assistance toward independence consistent with his or her requirements.
8. Every resident who is being considered for restraints has the right to be fully informed about the procedures and the consequences of receiving or refusing them.
9. Every resident has the right to communicate in confidence, to receive visitors of his or her choice and to consult in private with any person without interference.
10. Every resident whose death is likely to be imminent has the right to have members of the resident's family present twenty-four hours per day.
11. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or emergency hospitalization of the resident and, if a person is so designated, to have that person so informed forthwith.
12. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen and to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the residents' council, staff of the approved charitable home for the aged, government officials or any other person inside or outside the approved charitable home for the aged, without fear of restraint, interference, coercion, discrimination or reprisal.
13. Every resident has the right to form friendships, to enjoy relationships and to participate in the residents' council.
14. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse in a room that assures privacy and, if both spouses are residents in the same

qui concerne un aspect quelconque des soins qu'on lui prodigue, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou sa mise en congé de celui-ci,

iv. de voir respecter le caractère confidentiel de son dossier médical conformément à la loi.

7. Le pensionnaire a le droit de bénéficier d'une rééducation et d'une aide favorisant son autonomie, selon ses besoins.
8. Le pensionnaire que l'on se propose de maîtriser a le droit d'être pleinement informé des méthodes envisagées et des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il les accepte ou les refuse.
9. Le pensionnaire a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé, sans qu'il y soit mis obstacle.
10. Le pensionnaire dont le décès risque d'être imminent a droit à ce que les membres de sa famille soient présents vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
11. Le pensionnaire a le droit de désigner une personne à prévenir s'il est transféré ou hospitalisé d'urgence. S'il a désigné une personne, il a le droit de la faire prévenir sans délai dans un tel cas.
12. Le pensionnaire a le droit d'exercer ses droits civiques et de soulever des questions ou de recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom des autres pensionnaires, auprès du conseil des pensionnaires, du personnel du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sans crainte de faire l'objet de mesures en vue de le maîtriser ou l'empêcher de s'exprimer, de contrainte, de discrimination ou de représailles.
13. Le pensionnaire a le droit de lier amitié avec quelqu'un, d'entretenir des relations et de faire partie du conseil des pensionnaires.
14. Le pensionnaire a le droit de rencontrer son conjoint dans une pièce qui assure leur intimité, et deux conjoints qui sont pensionnaires du même foyer

approved charitable home for the aged, they have a right to share a room according to their wishes, if an appropriate room is available.

15. Every resident has a right to pursue social, cultural, religious and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable provisions by the approved charitable home for the aged to accommodate these pursuits.
16. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting the operation of the approved charitable home for the aged and of the procedures for initiating complaints.
17. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs if the resident is able to do so and, if the resident's financial affairs are managed by the approved charitable home for the aged, to receive a quarterly accounting of any transactions undertaken on his or her behalf and to be assured that the resident's property is managed solely on the resident's behalf.
18. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
19. Every resident has the right to be given access to protected areas outside the approved charitable home for the aged in order to enjoy outdoor activity, unless the physical setting makes this impossible.

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a provision of this Act or the regulations that applies to an approved charitable home for the aged and a provision of a service agreement relating to an approved charitable home for the aged shall be interpreted so as to advance the objective that the resident's rights set out in subsection (2) be respected.

(4) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall be deemed to have entered into a contract with each resident of the home, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2). ▲

3.—(1) Clause 5 (1) (d) of the Act is amended by striking out “payment of a grant under section 6, 7 or 8” in the fifth and sixth lines and substituting “a payment under this Act”.

de bienfaisance pour personnes âgées agréé ont le droit de partager la même chambre, selon leurs désirs, si une chambre convenable est disponible.

15. Le pensionnaire a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux et autres, de développer son potentiel et d'obtenir du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé qu'il prenne des dispositions raisonnables pour qu'il puisse cultiver ces intérêts.
16. Le pensionnaire a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur le fonctionnement du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
17. Le pensionnaire a le droit de gérer lui-même ses affaires financières s'il en est capable. Si ses affaires financières sont gérées par le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le pensionnaire a le droit de recevoir un compte rendu trimestriel des opérations effectuées en son nom et d'être assuré que ses biens sont gérés uniquement en fonction de ses intérêts.
18. Le pensionnaire a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
19. Le pensionnaire a le droit d'avoir accès à des zones protégées à l'extérieur du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé pour se livrer à une activité de plein air, à moins que la configuration des lieux ne rende cela impossible.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'interprétation de toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et de toute disposition d'une entente de services concernant un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé doit notamment viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (2).

(4) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est réputée avoir conclu avec chaque pensionnaire du foyer un contrat selon lequel elle convient de respecter et de promouvoir les droits du pensionnaire énoncés au paragraphe (2). ▲

3 (1) L'alinéa 5 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, à «une subvention en vertu de l'article 6, 7 ou 8 ou d'articles que ceux-ci remplacent» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «une subvention en vertu

Further
guide to
interpreta-
tion

Deemed
contract

Autre règle
d'interpréta-
tion

Contrat
réputé conclu

(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) operate an approved charitable home for the aged unless,

(i) the approved corporation is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home, and

(ii) the service agreement complies with this Act and the regulations.

4. Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) of the care and maintenance of each resident of an approved charitable institution maintained and operated by the corporation, other than a hostel or an approved charitable home for the aged; or

5. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the approved corporation in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

(a) the approved corporation receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home; and

(b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the approved corporation has breached its service agreement with the Crown relating to the home.

de la présente loi ou de toute loi qu'elle remplace».

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) faire fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

(i) elle a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer,

(ii) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

4 L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des soins, y compris les soins d'entretien, qui sont dispensés à tous les pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés qu'entretiennent et que font fonctionner les personnes morales, à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;

5 L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'elles ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires du foyer et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne morale agréée à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer;

b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la personne morale agréée a violé l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne.

Operating
subsidy for
homes for
the aged

Service
agreement

Reduction or
refusal of
subsidy

Subventions
de fonction-
nement pour
les foyers
pour person-
nes âgées

Entente de
services

Subventions
réduites ou
retenues

Additional grants

9.1—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the approved corporation as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service agreement

9.2—(1) A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Excessive charges prohibited

9.3—(1) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged in excess of,

- (a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the

9.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais qu'elles ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions supplémentaires

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

Conditions

9.2 (1) L'entente de services :

Entente de services

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Négociation et signature

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Exception

9.3 (1) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants excessifs interdits

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c),

home as items for which the approved corporation may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or

- ➡ (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the approved corporation, the amount determined in accordance with the written agreement. ▲

No charge permitted

(2) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the approved corporation is required to provide to residents of the home without charge under the service agreement relating to the home;

- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or

- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Resident responsible for payments for accommodation

➡ **9.4**—(1) A resident is responsible for the payment of those amounts demanded by an approved corporation for accommodation in accordance with section 9.3.

Minister to give statements

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 9.3 (1). ▲

Recovery of charge when item not provided

9.5—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer, comme éléments que la personne morale agréée peut facturer;

- ➡ e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire a conclu une entente écrite avec la personne morale agréée. ▲

Facturation interdite

(2) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et que la personne morale agréée est tenue de fournir gratuitement aux pensionnaires du foyer aux termes de l'entente de services concernant le foyer;

- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ait donné son consentement;

- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

➡ **9.4** (1) Le pensionnaire est tenu au paiement des montants exigés par une personne morale agréée pour l'hébergement conformément à l'article 9.3.

Pensionnaire tenu au paiement pour l'hébergement

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du pensionnaire, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du pensionnaire pour l'hébergement aux termes du paragraphe 9.3 (1). ▲

Obligation du ministre de fournir des états

9.5 (1) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

Recovery of
excessive
charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 9.3, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery
when item
inadequately
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

6. The Act is further amended by adding the following sections:

Application
of section

9.6—(1) This section applies to the admission of a person to an approved charitable home for the aged as a resident.

Placement
co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each approved charitable home for the aged, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

Changes in
designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Admission

(5) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the home is so authorized.

(2) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 9.3, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

6 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

9.6 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), et

Recouvrement en cas de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

Champ d'application de l'article

Coordonnateurs des placements

Idem

Changement des désignations

Admission

Applications
to placement
co-ordinator

(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and for authorization of admission with respect to such home or homes as the person selects.

Assistance

(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.

Person's
preferences

(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Determina-
tion
respecting
eligibility

(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.

Determina-
tion
respecting
authorization

(10) The placement co-ordinator designated for an approved charitable home for the aged under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the home only if the person applies for authorization of admission with respect to the home in accordance with the regulations.

Compliance
with Act and
regulations

(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.

Assessments,
etc., to be
taken into
account

(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:

1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.
2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.

Conditions
of authoriza-
tion

(13) The placement co-ordinator designated for an approved charitable home for the aged under subsection (3) may authorize the admission of a person to the home only if,

doit admettre toute personne dont l'admission au foyer est ainsi autorisée.

(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et demander une autorisation d'admission au foyer ou aux foyers de son choix.

(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir le ou les foyers à l'égard desquels elle demandera une autorisation d'admission.

(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé uniquement si celle-ci le demande conformément aux règlements.

(10) Le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé décide s'il autorise l'admission d'une personne au foyer uniquement si celle-ci demande une autorisation d'admission au foyer conformément aux règlements.

(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.

(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :

1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.
2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.

(13) Le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé peut autoriser l'admission d'une personne au foyer uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Demandes
présentées au
coordonna-
teur des pla-
cements

Aide

Préférences
de la per-
sonne

Décision tou-
chant l'admis-
sibilité

Décision tou-
chant l'autori-
sation

Conformité à
la Loi et aux
règlements

Évaluations
et autres ren-
seignements
dont il faut
tenir compte

Conditions de
l'autorisation

- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preceding authorization, that the person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged;
- (b) the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the home; and
- (c) the person consents to being admitted to the home.

Approval

(14) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall approve a person's admission to the home unless,

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

Written notice

(15) An approved corporation that withholds approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) a written notice setting out the ground or grounds on which the approved corporation is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

Alternative services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

- (a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to an approved charitable home for the aged; or
- (b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged but does not authorize their immediate admission. ▲

Direction from Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by an approved corporation maintaining and

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à l'égard duquel l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à ce foyer;
- c) la personne consent à être admise à ce foyer.

(14) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé approuve l'admission d'une personne au foyer sauf si, selon le cas :

Approbation

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

(15) La personne morale agréée qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé donne à celle-ci, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

Avis écrit

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

Services de rechange

- a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, mais n'autorise pas son admission immédiate. ▲

(17) S'il y a infraction continue ou s'il y a des infractions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une personne morale agréée qui

Directive du directeur

operating an approved charitable home for the aged, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Compliance with direction

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

Obligation de se conformer aux directives

Information to approved corporation

9.7—(1) A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to an approved charitable home for the aged shall give to the approved corporation maintaining and operating the home the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

9.7 (1) Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé donne à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Renseignements à donner à la personne morale agréée

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the approved corporation is given by,
 - (i) the person whose admission is authorized, or
 - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the approved charitable home for the aged on behalf of the person whose admission is authorized.

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès de la personne morale agréée :
 - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
 - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

Idem

- 1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
- 2. Information about the person's medical history.
- 3. Information about the person's social and other care requirements.
- 4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the approved charitable home for the aged on behalf of the person whose admission is authorized.

- 1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
- 2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
- 3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
- 4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Preference for veterans

9.8 The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

9.8 Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants pour ce qui est d'avoir accès à des lits qui :

Préférence accordée aux anciens combattants

- (a) are located in approved charitable homes for the aged for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario

- a) d'une part, se trouvent dans des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés qui sont subventionnés aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gou-

and the Government of Canada relating to veterans; and

- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds. ▲

vernement du Canada relativement aux anciens combattants;

- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants. ▲

Immunity

9.9—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

9.9 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

Notice of determination

9.10—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to an approved charitable home for the aged is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

9.10 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé n'est pas admissible à un tel foyer, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

Avis de décision

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Application to Appeal Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Demande présentée à la Commission d'appel

Hearing

9.11—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

9.11 (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Idem

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Avis adressé aux parties

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Parties

Notice to
Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé par la Commission d'appel d'une audience, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé
au ministre

Minister
entitled to
be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'au-
dience du
ministre

Quorum of
Appeal
Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la
Commission
d'appel

Decision of
Appeal
Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de
la Commis-
sion d'appel

Evidence of
disabled
person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage
d'une per-
sonne inva-
lide

Medical
report
proves
inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport
médical
prouve l'inca-
pacité

Opportunity
for all
parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Possibilité
offerte à tou-
tes les parties

Recording of
evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evi-

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne en vertu du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de

Transcription
des témoigna-
ges

dence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

Health Insurance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act. ▲

Powers of Appeal Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

Decision and reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision. ▲

Decision to Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Immunity

9.12 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Appeal to Divisional Court

9.13—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceed-

témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi. ▲

Loi sur l'assurance-santé

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

Pouvoirs de la Commission d'appel

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue. ▲

Décision et motifs

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Décision communiquée au ministre

9.12 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

9.13 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

Appels portés devant la Cour divisionnaire

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divi-

Dossier d'appel

ing before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

sionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Droit d'audience du ministre

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

Decision to Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Décision communiquée au ministre

Affidavits

9.14 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

9.14 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

Affidavits

Plan of care

9.15 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that,

9.15 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce qui suit :

Programme de soins

- (a) the requirements of each resident of the home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;

- a) que les besoins de chaque pensionnaire du foyer soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;

(c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and

(e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality
management

9.16 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the home.

Notice to
residents

9.17—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall give to each resident of the home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

(a) setting out the rights of the resident under subsection 3.1 (2) and stating that the approved corporation is obliged to respect and promote those rights;

(b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the approved corporation is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home;

(c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;

(d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home, the conduct of the staff of the home or the treatment

c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;

d) qu'il soit donné au pensionnaire, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire;

e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

Gestion de la
qualité

9.16 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréée veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires du foyer.

9.17 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréée remet à chaque pensionnaire du foyer, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

Remise d'un
avis aux pen-
sionnaires

a) énonçant les droits du pensionnaire prévus au paragraphe 3.1 (2) et portant que la personne morale agréée est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;

b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la personne morale agréée est tenue de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;

c) portant que le pensionnaire, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;

d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'entretien ou du fonctionnement du foyer, de la conduite du personnel du foyer

or care received by the resident in the home; and

- (e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.

Obligations re plan of care

(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the approved corporation shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request. ▲

ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;

- e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.

Obligation relative au programme de soins

(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), la personne morale agréée veille à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme. ▲

Posting of information

9.18—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall post in the home,

9.18 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé affiche dans le foyer ce qui suit :

Affichage de renseignements

- (a) a copy of section 3.1; ▲

- a) une copie de l'article 3.1; ▲

- (b) a copy of the service agreement relating to the home;

- b) une copie de l'entente de services relative au foyer;

- (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home received by the approved corporation under subsection 10.1 (15); ▲

- c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif au foyer que la personne morale agréée a reçu aux termes du paragraphe 10.1 (15); ▲

- (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and

- d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;

- (e) all other documents and information that the regulations require to be posted.

- e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

Exception

(2) In posting anything under subsection (1), the approved corporation shall not disclose the salary of an individual.

(2) En affichant quoi que ce soit aux termes du paragraphe (1), la personne morale agréée ne doit pas divulguer le salaire d'un particulier.

Exception

Residents' council

9.19—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of an approved charitable home for the aged by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),

9.19 (1) Si une demande de constitution d'un conseil des pensionnaires est présentée à l'administrateur d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :

Conseil des pensionnaires

- (a) the administrator shall promptly notify the Director and the approved corporation maintaining and operating the home of the request; and

- a) l'administrateur en avise sans tarder le directeur et la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer;

- (b) the approved corporation shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the home within sixty days of the request.

- b) la personne morale agréée aide les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des pensionnaires dans le foyer dans les soixante jours qui suivent la demande.

Request for residents' council

(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for an approved charitable home for the aged:

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des pensionnaires dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé :

Demande de constitution d'un conseil des pensionnaires

1. A resident of the home.

1. Tout pensionnaire du foyer.

2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resi-

2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom

dent of the home concerning the resident's personal care.

Right to be a member

(3) The following persons are entitled to be members of the residents' council of an approved charitable home for the aged:

1. A resident of the home.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home concerning the resident's personal care.
3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care.

Who may not be a member

(4) No officer or director of an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged may be a member of the residents' council of the home, unless he or she is also a person mentioned in paragraph 1 or 2 of subsection (3).

Same

(5) No administrator or member of the staff of an approved charitable home for the aged may be a member of the residents' council of the home.

Appointment by Minister

(6) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

Same

(7) Only a person who lives in the area in which the approved charitable home for the aged is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the ministry of the Minister may be appointed under subsection (6).

Meeting

9.20—(1) Unless an approved charitable home for the aged has a residents' council, the approved corporation maintaining and operating the home shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents of the home and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.

Results of meeting

(2) Within thirty days after the meeting, the approved corporation shall notify the Director of the results of the meeting.

Powers of residents' council

9.21 It is the function of a residents' council of an approved charitable home for the aged, and the council has the power, to,

d'un pensionnaire du foyer concernant ses soins personnels.

(3) Les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des pensionnaires d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé :

Droit d'être membre

1. Tout pensionnaire du foyer.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire du foyer concernant ses soins personnels.
3. La personne choisie par le pensionnaire ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

Personnes non admises

(4) Aucun dirigeant ni aucun membre du conseil d'administration d'une personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne peut être membre du conseil des pensionnaires du foyer, s'il n'est pas également une personne visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3).

Idem

(5) Aucun administrateur ni aucun membre du personnel d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne peut être membre du conseil des pensionnaires du foyer.

Nominations du ministre

(6) À la demande du conseil des pensionnaires, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des pensionnaires. Ces personnes restent membres au gré du conseil des pensionnaires.

Idem

(7) Seule une personne qui vit dans la région où est situé le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et qui n'est pas employée par le ministère du ministre ni n'a de lien contractuel avec ce ministère peut être nommée en vertu du paragraphe (6).

Réunion

9.20 (1) Sauf si le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est doté d'un conseil des pensionnaires, la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les pensionnaires du foyer et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires.

Résultats de la réunion

(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, la personne morale agréée informe le directeur des résultats de cette réunion.

Pouvoirs du conseil des pensionnaires

9.21 Le conseil des pensionnaires d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

- (a) advise residents of the home respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents of the home respecting the rights and obligations of the approved corporation maintaining and operating the home under this Act and under the service agreement relating to the home;
- (c) meet regularly with representatives of the approved corporation maintaining and operating the home to,
 - (i) review inspection reports relating to the home received by the approved corporation under subsection 10.1 (15),
 - (ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the home,
 - (iii) review the financial statements relating to the home filed with the Minister under the regulations, and
 - (iv) review the operation of the home;
- (d) attempt to mediate and resolve a dispute between the approved corporation maintaining and operating the home and a resident of the home; and
- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

9.22—(1) With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

9.23—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to an approved charitable home for the aged to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

- a) il informe les pensionnaires du foyer sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;
- b) il informe les pensionnaires du foyer sur les droits et les obligations de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;
- c) il se réunit régulièrement avec des représentants de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, aux fins suivantes :
 - (i) examiner les rapports d'inspection relatifs au foyer que la personne morale agréée a reçus aux termes du paragraphe 10.1 (15),
 - (ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans le foyer,
 - (iii) examiner les états financiers relatifs au foyer qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,
 - (iv) examiner le fonctionnement du foyer;
- d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer et un pensionnaire du foyer;
- e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

9.22 (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des pensionnaires, nommer un adjoint au conseil des pensionnaires pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des pensionnaires

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des pensionnaires reçoit ses directives du conseil des pensionnaires et relève de ce dernier.

Fonctions

9.23 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé collabore avec le conseil des pensionnaires et l'adjoint au conseil des pensionnaires et leur fournit l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à l'adjoint au conseil des pensionnaires, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Immunity

9.24 No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done under section 9.21, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.

7. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(4) This section does not apply to approved charitable homes for the aged.

8. The Act is further amended by adding the following sections:

Definitions

10.1—(1) In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities. (“document”)

Inspection of approved charitable homes for the aged

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

(a) may at all reasonable times enter and inspect an approved charitable home for the aged; and

(b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to an approved charitable home for the aged are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Immunité

9.24 Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des pensionnaires ou l'adjoint au conseil des pensionnaires pour tout acte accompli aux termes de l'article 9.21, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.

7 L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

Non-application

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

10.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspecteur»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

Inspection des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés

a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et en faire l'inspection;

b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans le foyer, pénétrer dans le lieu, à toute heure convenable, en vue de les examiner.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in an approved charitable home for the aged and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the approved corporation in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si l'occupant des lieux y consent.

Logements

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Identification

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinentes, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la personne morale agréée, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Demande formelle par écrit

Return of
things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making
things avail-
able

(8) At the request of the approved corporation maintaining and operating the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the approved corporation at a mutually convenient time and place.

Samples

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility
of copies

(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility
of test
results

(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to
produce and
assist

(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

Restitution

(8) À la demande de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la personne morale agréée ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu dont ils conviennent d'un commun accord.

Mise à la dis-
position de la
personne
morale

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Échantillons

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Admissibilité
des copies

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

Admissibilité
des résultats

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

Production de
documents et
aide obliga-
toires

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

Offence	(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.	(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.	Infraction
Inspection report	(15) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to the approved corporation maintaining and operating the home.	(15) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer.	Rapport d'inspection
Warrant	10.2 —(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 10.1 (5), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that, (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 10.1 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 10.1 (5); or (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 10.1 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 10.1 (5).	10.2 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 10.1 (5), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment : a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 10.1 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 10.1 (5); b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 10.1 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 10.1 (5).	Mandat
Expiry of warrant	(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.	(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.	Expiration du mandat
Extension of time	(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.	(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.	Prorogation de délai
Use of force	(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.	(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.	Recours à la force
Time of execution	(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.	(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.	Délai d'exécution
Other matters	(6) Subsections 10.1 (4) and 10.1 (6) to (15) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.	(6) Les paragraphes 10.1 (4) et 10.1 (6) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.	Autres questions
Protection from personal liability	10.3 —(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in	10.3 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche	Immunité

the performance in good faith of his or her duty.

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

Protection
from repri-
sals

10.4—(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.

No interfer-
ence

(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence. ▲

9. Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) in the case of an approved charitable home for the aged,

(i) the approved corporation maintaining and operating the home has contravened this Act or the regulations,

(ii) the approved corporation maintaining and operating the home has breached its service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the home, or

(iii) the approved corporation has ceased operating the home, at least six months have elapsed since the operation of the home ceased and the approved corporation is not taking reasonable steps to re-open the home.

10.—(1) Clause 12 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) prescribing classes of approved charitable institutions and specifying classes of persons that may be cared for in each class of institution;

(b.1) governing the admission of persons to and their discharge from approved

d’avoir commis dans l’exercice de bonne foi de leurs fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabi-
lité de la
Couronne

10.4 (1) Nul ne doit faire ni s’abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d’un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.

Protection
contre les
représailles

(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s’abstenir de divulguer quelque chose auprès d’un inspecteur.

Contrainte
interdite

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d’au plus 10 000 \$ pour chaque récidive. ▲

Infraction

9 Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c) s’il s’agit d’un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans les cas suivants :

(i) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a enfreint la présente loi ou les règlements,

(ii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a violé l’entente de services concernant le foyer qu’elle a conclue avec la Couronne du chef de l’Ontario,

(iii) la personne morale agréée a cessé de faire fonctionner le foyer, au moins six mois se sont écoulés depuis que le fonctionnement du foyer a cessé et la personne morale agréée ne prend pas de mesures raisonnables pour rouvrir le foyer.

10 (1) L’alinéa 12 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prescrire des catégories d’établissements de bienfaisance agréés et préciser les catégories de personnes qui peuvent recevoir des soins dans chaque catégorie d’établissements;

b.1) régir l’admission de personnes aux établissements de bienfaisance agréés ou

charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, including prescribing the conditions of eligibility for admission and procedures for admission and discharge;

(b.2) governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged or for authorization of a person's admission to such a home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;

(b.3) governing the determination of a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and the determination of whether to authorize a person's admission to such a home;

(b.4) prescribing, for the purpose of clause 9.6 (14) (c), additional circumstances which are grounds for an approved corporation to withhold approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged;

(b.5) prescribing and governing the obligations of an approved corporation in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged, and governing the written notice required to be given under subsection 9.6 (15);

(b.6) requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;

(b.7) governing the treatment, care and discharge of residents of approved charitable homes for the aged.

(2) Clause 12 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, in connection with determinations

à une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, ainsi que leur mise en congé, notamment en prescrivant les conditions d'admissibilité et les modalités d'admission et de mise en congé;

b.2) régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;

b.3) régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers;

b.4) prescrire, pour l'application de l'alinéa 9.6 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les personnes morales agréées peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;

b.5) prescrire et régir les obligations des personnes morales agréées pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, et régir l'avis écrit qui doit être donné aux termes du paragraphe 9.6 (15);

b.6) exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;

b.7) régir le traitement, les soins et la mise en congé des pensionnaires des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

(2) L'alinéa 12 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'ad-

respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

(3) Clause 12 (h) of the Act is amended by striking out "requiring in-service training programs to be provided" in the sixth and seventh lines and substituting "requiring and governing in-service training programs".

(4) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:


(j) requiring approved corporations to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;

(j.1) requiring and governing the assessment and classification of residents of approved charitable institutions or any class of approved charitable institutions for the purpose of determining the class or level of care, services, programs or goods required by each resident.

(5) Clause 12 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, be set aside for residents requiring a specified class or level of care, services, programs or goods, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class or level;



(k.1) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class. 

(6) Clause 12 (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(l) prescribing the maximum amounts that may be charged residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other

missibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires.

(3) L'alinéa 12 h) de la Loi est modifié par substitution, à «exiger que ces employés reçoivent des programmes de formation en cours d'emploi» aux septième, huitième et neuvième lignes, de «exiger que des programmes de formation en cours d'emploi soient offerts à ces employés et régir ces programmes».

(4) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :


j) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent ou offrent aux pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;

j.1) exiger et régir l'évaluation et la classification des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou de toute catégorie de ces établissements, en vue de déterminer la catégorie ou le niveau des soins, des services, des programmes ou des biens que requiert chaque pensionnaire.

(5) L'alinéa 12 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, soit réservée pour les pensionnaires qui requièrent une catégorie ou un niveau particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie ou niveau;



k.1) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie. 

(6) L'alinéa 12 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces éta-

than approved charitable homes for the aged, in respect of particular classes or levels of care, services, programs or goods;

- (1.1) defining “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation”, “short-stay program” and “veteran” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;



- (1.2) prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 9.3 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination; ➤

- (1.3) designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 9.3 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 9.3 (1) (c) for each item so designated.

(7) Clause 12 (p) of the Act is amended by striking out “other than a hostel” in the fourth line and substituting “other than a hostel or an approved charitable home for the aged”.

(8) Clauses 12 (q), (r) and (s) of the Act are repealed and the following substituted:

- (q) governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 9 and the method and time of payment;
- (r) instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 9 on account of the maintenance and operating costs of an approved charitable home for the aged with the actual maintenance and operating costs of the home, including,

- (i) requiring the approved corporation to provide, at specified inter-

blissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, pour des catégories ou niveaux particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens;

- 1.1) définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés», «programme de séjour de courte durée» et «ancien combattant» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;



- 1.2) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 9.3 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants; ➤

- 1.3) désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 9.3 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 9.3 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) L'alinéa 12 p) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'exception des centres d'accueil» aux quatrième et cinquième lignes, de «à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».

(8) Les alinéas 12 q), r) et s) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- q) régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 9, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
- r) établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 9 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces foyers, en faisant notamment ce qui suit :

- (i) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent, à des

vals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home and other documents and information,



(ii) requiring that the information provided by the approved corporation for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and



(iii) providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the approved corporation;

(s) prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to an approved corporation under section 9.1;

(s.1) governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.

(9) Clause 12 (t) of the Act is amended by inserting after "institution" in the fourth line "other than an approved charitable home for the aged".

(10) Clause 12 (v) of the Act is repealed and the following substituted:

(v) requiring that approved corporations keep records and accounts for approved charitable institutions and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that approved corporations furnish such information or accounts as the Minister may require;

(v.1) governing the posting of documents and information under section 9.18, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(11) Clause 12 (x) of the Act is repealed and the following substituted:

(x) prescribing additional duties of provincial supervisors and inspectors;

intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation des foyers et sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,



(ii) exiger que les renseignements fournis par la personne morale agréée aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,



(iii) prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite aux personnes morales agréées;

s) prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires aux personnes morales agréées en vertu de l'article 9.1;

s.1) régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.

(9) L'alinéa 12 t) de la Loi est modifié par insertion, après «agréés» à la cinquième ligne, de «, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».

(10) L'alinéa 12 v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

v) exiger que les personnes morales agréées tiennent des dossiers et des comptes pour les établissements de bienfaisance agréés et qu'elles déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les personnes morales agréées fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;

v.1) régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 9.18 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(11) L'alinéa 12 x) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

x) prescrire les fonctions supplémentaires des superviseurs provinciaux et des inspecteurs;

➡ (x.1) governing inspection reports. ⬆

(12) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:

➡ (z) governing short-stay programs in approved charitable homes for the aged; ⬆

➡ (z.1) governing plans of care, including their content, development, implementation and revision; ⬆

➡ (z.2) governing the quality management system to be developed and implemented by approved corporations for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of approved charitable homes for the aged; ⬆

➡ (z.3) governing the notice required to be provided under section 9.17, including prescribing additional matters which must be set out in the notice; ⬆

➡ (z.4) respecting the establishment and conduct of residents' councils; ⬆

➡ (z.5) respecting the financial and other information and the assistance that an approved corporation must give to a residents' council and a residents' council assistant; ⬆

➡ (z.6) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. ⬆

(13) Section 12 of the Act is further amended by adding the following subsections:

Retroactivity (2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application (3) A regulation may be general or particular in its application.

➡ 11. The Act is further amended by adding the following section: ⬆

Transition 13.—(1) This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

Identifying person who is lawfully authorized (2) For the purposes of the provisions of this Act and the regulations relating to approved charitable homes for the aged, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a deci-

➡ x.1) régir les rapports d'inspection. ⬆

(12) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

➡ z) régir les programmes de séjour de courte durée dans les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés; ⬆

➡ z.1) régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision; ⬆

➡ z.2) régir le système de gestion de la qualité que doivent élaborer et mettre en oeuvre les personnes morales agréées pour surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens qui sont fournis aux pensionnaires des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés; ⬆

➡ z.3) régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 9.17, notamment en prescrivant les autres questions qui doivent y être énoncées; ⬆

➡ z.4) traiter de la constitution des conseils des pensionnaires et de l'exercice de leurs activités; ⬆

➡ z.5) traiter des renseignements, notamment d'ordre financier, et de l'aide que les personnes morales agréées doivent fournir aux conseils des pensionnaires et aux adjoints aux conseils des pensionnaires; ⬆

➡ z.6) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. ⬆

(13) L'article 12 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

➡ 11 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant : ⬆

13 (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi et des règlements qui portent sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement

Rétroactivité

Portée des règlements

Disposition transitoire

Personne légalement autorisée

sion on behalf of another person concerning that person's personal care if,

- (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and
- (b) the person mentioned in the paragraph is,
 - (i) at least sixteen years old,
 - (ii) available,
 - (iii) apparently capable of making the decision, and
 - (iv) willing to make the decision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
3. A child of the apparently incapable person.
4. A parent of the apparently incapable person.
5. A brother or sister of the apparently incapable person.
6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of "capable" and "incapable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of "available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of "spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the approved charitable home for the

autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;
- b) la personne visée à la disposition est :
 - (i) âgée d'au moins seize ans,
 - (ii) disponible,
 - (iii) apparemment capable de prendre la décision,
 - (iv) disposée à prendre la décision.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

Sens des termes «capable» et «incapable»

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens de «disponible»

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de «conjoint»

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans une

aged, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (i) have cohabited for at least one year,
- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Meaning of
"partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

Decisions on
person's
behalf

(10) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

Best inter-
ests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and
- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- (i) ont cohabité pendant au moins un an,
- (ii) sont les parents du même enfant,
- (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de
«partenaire»

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Préférence

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Décisions au
nom de la
personne

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

PART II HEALTH INSURANCE ACT

12. The definition of "health facility" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"health facility" means an ambulance service, a medical laboratory and any other facility prescribed by the regulations as a health facility for the purposes of this Act. ("établissement de santé")

PART III HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

13.—(1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following definitions:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; ("Commission d'appel")

➡ "resident" means a person admitted to and lodged in a home. ("résident") ➡

(2) The definition of "provincial supervisor" in section 1 of the Act is repealed.

➡ **14.** The Act is amended by adding the following section:

1.1—(1) The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act, the regulations and a service agreement relating to a home is that a home is primarily the home of its residents and, as such, it is to be operated in such a way that the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of each of its residents are adequately met and that its residents are given the opportunity to contribute, in accordance with their ability, to the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of others.

(2) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that the following rights of residents of the home are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's dignity and individuality and to be free from mental and physical abuse.
2. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.

PARTIE II LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

12 La définition d'«établissement de santé» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de santé» S'entend d'un service d'ambulance, d'un laboratoire médical ou de tout autre établissement prescrit par les règlements comme étant un établissement de santé pour l'application de la présente loi. («health facility»)

PARTIE III LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

13 (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

➡ «résident» Personne qui est admise à un foyer et qui y est logée. («resident») ➡

(2) La définition de «superviseur provincial» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

➡ **14** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) Pour interpréter la présente loi, les règlements et une entente de services relative à un foyer, le principe fondamental qui doit être appliqué est celui selon lequel un foyer est avant tout le foyer des résidents. À ce titre, il doit fonctionner de manière à répondre de façon satisfaisante aux besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels de chacun des résidents et à donner à ceux-ci l'occasion de satisfaire, selon leurs capacités, les besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels des autres.

(2) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent au plein respect et à la promotion des droits des résidents du foyer, à savoir :

1. Le résident a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de sa dignité et de son individualité, sans subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.
2. Le résident a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.

Fundamental principle

Principe fondamental

Residents' bill of rights

Déclaration des droits des résidents

3. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
4. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
5. Every resident has the right to keep in his or her room and display personal possessions, pictures and furnishings in keeping with safety requirements and rights of other residents of the home.
6. Every resident has the right,
 - i. to be informed of his or her medical condition, treatment and proposed course of treatment,
 - ii. to give or refuse consent to treatment, including medication, in accordance with the law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
 - iii. to have the opportunity to participate fully in making any decision and obtaining an independent medical opinion concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from a home, and
 - iv. to have his or her medical records kept confidential in accordance with the law.
7. Every resident has the right to receive reactivation and assistance toward independence consistent with his or her requirements.
8. Every resident who is being considered for restraints has the right to be fully informed about the procedures and the consequences of receiving or refusing them.
9. Every resident has the right to communicate in confidence, to receive visitors of his or her choice and to consult in private with any person without interference.
10. Every resident whose death is likely to be imminent has the right to have members of the resident's family present twenty-four hours per day.
11. Every resident has the right to designate a person to receive information
3. Le résident a le droit de savoir qui est directement responsable de lui et qui lui prodigue des soins.
4. Le résident a le droit de voir préserver son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
5. Le résident a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres résidents du foyer.
6. Le résident a le droit :
 - i. d'être informé de son état de santé, de son traitement et de l'orientation proposée de son traitement,
 - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, y compris l'administration de médicaments, conformément à la loi, et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il donne ou refuse son consentement,
 - iii. d'avoir l'occasion de participer pleinement à toute prise de décision et à l'obtention de l'avis d'un médecin indépendant en ce qui concerne un aspect quelconque des soins qu'on lui prodigue, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer ou sa mise en congé de celui-ci,
 - iv. de voir respecter le caractère confidentiel de son dossier médical conformément à la loi.
7. Le résident a le droit de bénéficier d'une rééducation et d'une aide favorisant son autonomie, selon ses besoins.
8. Le résident que l'on se propose de maîtriser a le droit d'être pleinement informé des méthodes envisagées et des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il les accepte ou les refuse.
9. Le résident a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé, sans qu'il y soit mis obstacle.
10. Le résident dont le décès risque d'être imminent a droit à ce que les membres de sa famille soient présents vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
11. Le résident a le droit de désigner une personne à prévenir s'il est transféré

concerning any transfer or emergency hospitalization of the resident and, if a person is so designated, to have that person so informed forthwith.

12. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen and to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the residents' council, staff of the home, government officials or any other person inside or outside the home, without fear of restraint, interference, coercion, discrimination or reprisal.
13. Every resident has the right to form friendships, to enjoy relationships and to participate in the residents' council.
14. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse in a room that assures privacy and, if both spouses are residents in the same home, they have a right to share a room according to their wishes, if an appropriate room is available.
15. Every resident has a right to pursue social, cultural, religious and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable provisions by the home to accommodate these pursuits.
16. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting the operation of the home and of the procedures for initiating complaints.
17. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs if the resident is able to do so and, if the resident's financial affairs are managed by the home, to receive a quarterly accounting of any transactions undertaken on his or her behalf and to be assured that the resident's property is managed solely on the resident's behalf.
18. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
19. Every resident has the right to be given access to protected areas outside the home in order to enjoy outdoor activity, unless the physical setting makes this impossible.

(3) Without restricting the generality of subsection (1), this Act, the regulations and a service agreement relating to a home shall

ou hospitalisé d'urgence. S'il a désigné une personne, il a le droit de la faire prévenir sans délai dans un tel cas.

12. Le résident a le droit d'exercer ses droits civiques et de soulever des questions ou de recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom des autres résidents, auprès du conseil des résidents, du personnel du foyer, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer, sans crainte de faire l'objet de mesures en vue de le maîtriser ou l'empêcher de s'exprimer, de contrainte, de discrimination ou de représailles.
13. Le résident a le droit de lier amitié avec quelqu'un, d'entretenir des relations et de faire partie du conseil des résidents.
14. Le résident a le droit de rencontrer son conjoint dans une pièce qui assure leur intimité, et deux conjoints qui sont résidents du même foyer ont le droit de partager la même chambre, selon leurs désirs, si une chambre convenable est disponible.
15. Le résident a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux et autres, de développer son potentiel et d'obtenir du foyer qu'il prenne des dispositions raisonnables pour qu'il puisse cultiver ces intérêts.
16. Le résident a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur l'exploitation du foyer ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
17. Le résident a le droit de gérer lui-même ses affaires financières s'il en est capable. Si ses affaires financières sont gérées par le foyer, le résident a le droit de recevoir un compte rendu trimestriel des opérations effectuées en son nom et d'être assuré que ses biens sont gérés uniquement en fonction de ses intérêts.
18. Le résident a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
19. Le résident a le droit d'avoir accès à des zones protégées à l'extérieur du foyer pour se livrer à une activité de plein air, à moins que la configuration des lieux ne rende cela impossible.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'interprétation de la présente loi, des règlements et d'une entente de

be interpreted so as to advance the objective that the resident's rights set out in subsection (2) be respected.

services relative à un foyer doit notamment viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (2).

Deemed
contract

(4) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall be deemed to have entered into a contract with each resident of the home or joint home, as the case may be, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2). ▲

(4) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer sont réputés avoir conclu avec chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, un contrat selon lequel ils conviennent de respecter et de promouvoir les droits du résident énoncés au paragraphe (2). ▲

Contrat
réputé conclu

15. Sections 18 and 19 of the Act are repealed and the following substituted:

15 Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application
of section

18.—(1) This section applies to the admission of a person to a home as a resident.

18 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme résidents de personnes à des foyers.

Champ d'ap-
plication de
l'article

Placement
co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

Coordonna-
teurs des pla-
cements

Same

(3) For each home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

Idem

Changes in
designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Changement
des désigna-
tions

Admission

(5) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the home is so authorized.

(5) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, d'un foyer ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), et doit admettre toute personne dont l'admission au foyer est ainsi autorisée.

Admission

Applications
to placement
co-ordinator

(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to a home and for authorization of admission with respect to such home or homes as the person selects.

(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à un foyer et demander une autorisation d'admission au foyer ou aux foyers de son choix.

Demandes
présentées au
coordonna-
teur des pla-
cements

Assistance

(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.

(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir le ou les foyers à l'égard desquels elle demandera une autorisation d'admission.

Aide

Person's
preferences

(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Préférences
de la per-
sonne

Determina-
tion
respecting
eligibility

(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admis-

(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un

Décision tou-
chant l'admis-
sibilité

sion to a home only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.

Determina-
tion
respecting
authorization

(10) The placement co-ordinator designated for a home under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the home only if the person applies for authorization of admission with respect to the home in accordance with the regulations.

Compliance
with Act and
regulations

(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.

Assessments,
etc., to be
taken into
account

(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:

1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.
2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.

Conditions
of authoriza-
tion

(13) The placement co-ordinator designated for a home under subsection (3) may authorize the admission of a person to the home only if,

- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preceding authorization, that the person is eligible for admission to a home;
- (b) the committee of management or the board of management, as the case may be, of the home to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the home; and
- (c) the person consents to being admitted to the home.

Approval

(14) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall approve a person's admission to the home unless,

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or

foyer uniquement si celle-ci le demande conformément aux règlements.

(10) Le coordonnateur des placements désigné pour un foyer aux termes du paragraphe (3) décide s'il autorise l'admission d'une personne au foyer uniquement si celle-ci demande une autorisation d'admission au foyer conformément aux règlements.

Décision tou-
chant l'autori-
sation

(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.

Conformité à
la Loi et aux
règlements

(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :

Évaluations
et autres ren-
seignements
dont il faut
tenir compte

1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.
2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.

(13) Le coordonnateur des placements désigné pour un foyer aux termes du paragraphe (3) peut autoriser l'admission d'une personne au foyer uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Conditions de
l'autorisation

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à un foyer;
- b) le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, du foyer à l'égard duquel l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à ce foyer;
- c) la personne consent à être admise à ce foyer.

(14) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, d'un foyer approuve l'admission d'une personne au foyer sauf si, selon le cas :

Approbation

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;

- (c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

- c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Written
notice

(15) A committee of management or a board of management, as the case may be, that withholds approval for the admission of a person to a home shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) a written notice setting out the ground or grounds on which the committee or board, as the case may be, is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

(15) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à un foyer donne à celle-ci, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

Avis écrit

Alternative
services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

Services de
rechange

- (a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to a home; or
- (b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to a home but does not authorize their immediate admission. ➡

- a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à un foyer;
- b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer, mais n'autorise pas son admission immédiate. ➡

Direction
from
Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home, a committee of management of a home or a board of management of a home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home or joint home, as the case may be, under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home or joint home, as the case may be, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

(17) S'il y a une contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une municipalité qui exploite un foyer, d'une des municipalités qui exploitent un foyer commun, du comité de gestion ou du conseil de gestion d'un foyer, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer ou le foyer commun, selon le cas, aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer ou au foyer commun, selon le cas, pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Directive du
directeur

Compliance
with direc-
tion

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17). ➡

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17). ➡

Obligation de
se conformer
aux directives

Information
to be given

18.1—(1) A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to a home or joint home, as the case may be, shall give to the municipality maintaining and operating the home, to the municipalities maintaining and operating the joint home or to the board of management of the home, as the case may be, the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

18.1 (1) Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à un foyer ou à un foyer commun, selon le cas, donne à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Renseigne-
ments à don-
ner

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the municipality, the municipi-

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès de la municipalité,

palities or the board of management, as the case may be, is given by,

- (i) the person whose admission is authorized, or
- (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the home or joint home, as the case may be, on behalf of the person whose admission is authorized.

des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas :

- (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
- (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer ou au foyer commun, selon le cas, au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

- 1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
- 2. Information about the person's medical history.
- 3. Information about the person's social and other care requirements.
- 4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the home or joint home, as the case may be, on behalf of the person whose admission is authorized. ▲

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants : Idem

- 1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
- 2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
- 3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
- 4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer ou au foyer commun, selon le cas, au nom de la personne dont l'admission est autorisée. ▲

Immunity

19.—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

19 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

Notice of determination

19.1—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a home is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

19.1 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer n'est pas admissible, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Avis de décision

Application to Appeal Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de

Demande présentée à la Commission d'appel

ineligibility made by the placement co-ordinator.

réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Hearing

19.2—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

19.2 (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Idem

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Avis adressé aux parties

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Parties

Notice to Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé au ministre

Minister entitled to be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'audience du ministre

Quorum of Appeal Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la Commission d'appel

Decision of Appeal Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de la Commission d'appel

Evidence of disabled person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage d'une personne invalide

Medical
report
proves
inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

Opportunity
for all
parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

Recording of
evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

Health Insur-
ance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act. ▲

Powers of
Appeal
Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

Decision and
reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision. ▲

Decision to
Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport
médical
prouve l'incapacité

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Possibilité
offerte à toutes les parties

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Transcription
des témoignages

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi. ▲

Loi sur
l'assurance-
santé

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

Pouvoirs de
la Commission d'appel

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue. ▲

Décision et
motifs

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision

Décision
communiquée
au ministre

Immunity

19.3 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Appeal to Divisional Court

19.4—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

Decision to Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

19.3 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

19.4 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Immunité

Appels portés devant la Cour divisionnaire

Dossier d'appel

Droit d'audience du ministre

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

Décision communiquée au ministre

Plan of care

19.5 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the home or joint home, as the case may be, are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;
- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and
- (e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality management

19.6 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the home or joint home, as the case may be.

16. Section 20 of the Act is repealed.

17. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

21.—(1) In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities. (“document”)

Programme de soins

19.5 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce qui suit :

- a) que les besoins de chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque résident un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du résident;
- d) qu'il soit donné au résident, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du résident;
- e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au résident.

Gestion de la qualité

19.6 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.

16 L'article 20 de la Loi est abrogé.

17 L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer et en faire l'inspection;

b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à un foyer sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans le foyer, pénétrer dans le lieu à toute heure convenable en vue de les examiner.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer, sauf si l'occupant des lieux y consent.

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;

b) examiner les documents ou autres choses pertinents;

c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;

d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;

e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;

f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la municipalité qui exploite le foyer ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;

g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantil-

Inspection of homes

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

(a) may at all reasonable times enter and inspect a home; and

(b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to a home are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

(a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;

(b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;

(c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;

(d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;

(e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;

(f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of a municipality maintaining and operating the home or of the board of management of the home, as the case may be, in order to produce a record in readable form;

(g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or

Inspection des foyers

Logements

Identification

Pouvoirs de l'inspecteur

any other thing, if it is relevant to the inspection;

(h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);

(i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and

(j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

Return of things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making things available

(8) At the request of a municipality maintaining and operating the home or at the request of the board of management of the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the municipality or board of management, as the case may be, at a mutually convenient time and place.

Samples

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility of test results

(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to produce and assist

(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall

lons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;

h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;

i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);

j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Demande formelle par écrit

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

Restitution

(8) À la demande d'une municipalité qui exploite le foyer ou du conseil de gestion du foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la municipalité ou du conseil de gestion, selon le cas, ou de quiconque agit en leur nom, pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux dates, heures et lieux convenus d'un commun accord.

Mise à la disposition d'une municipalité ou du conseil de gestion

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Échantillons

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Admissibilité des copies

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

Admissibilité des résultats

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres

Production de documents et aide obligatoires

produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

- (a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and
- (b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Offence

(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Inspection report

(15) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to each municipality maintaining and operating the home or to the board of management of the home, as the case may be.

Warrant

21.1—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 21 (5), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 21 (5); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 21 (5).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

- a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

(15) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie à chaque municipalité qui exploite le foyer ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

21.1 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 21 (5), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 21 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 21 (5);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 21 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 21 (5).

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Entrave

Infraction

Rapport d'inspection

Mandat

Expiration du mandat

Prorogation de délai

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la force

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exécution

Other matters

(6) Subsections 21 (4) and 21 (6) to (15) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

(6) Les paragraphes 21 (4) et 21 (6) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Autres questions

Personal information

21.2—(1) For the purpose of complying with sections 21 and 21.1, a head and an institution are authorized to disclose personal information to an inspector.

21.2 (1) En vue de se conformer aux articles 21 et 21.1, la personne responsable et l'institution sont autorisées à divulguer des renseignements personnels auprès d'un inspecteur.

Renseignements personnels

Definitions

(2) In this section, "head", "institution" and "personal information" have the same meaning as in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Dans le présent article, «personne responsable», «institution» et «renseignements personnels» s'entendent au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Définitions

Protection from personal liability

21.3—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

21.3 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabilité de la Couronne

Protection from reprisals

21.4—(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.

21.4 (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.

Protection contre les représailles

No interference

(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.

(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.

Contrainte interdite

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Infraction

18. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

18 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affidavits

22. The following are commissioners for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act:

22 Les personnes suivantes sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investies à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits

Affidavits

1. A regional welfare administrator, as defined in the *General Welfare Assistance Act*.
2. A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act.

19. Section 23 of the Act is repealed.

20. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:

28.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home or joint home, as the case may be.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

- (a) the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home or joint home, as the case may be; and
- (b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the municipality maintaining and operating the home, any of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has breached the service agreement with the Crown relating to the home or joint home, as the case may be.

29.—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi :

1. Les administrateurs régionaux de l'aide sociale, tel que ce terme est défini dans la *Loi sur l'aide sociale générale*.
2. Les personnes ou membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi.

19 L'article 23 de la Loi est abrogé.

20 Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, à toute municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses d'exploitation que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas;
- b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la municipalité qui exploite le foyer, l'une ou l'autre des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, a violé l'entente de services qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas, et qui a été conclue avec la Couronne.

29 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, à une municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses qu'ils ont engagées ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Operating
subsidy

Service
agreement

Reduction or
refusal of
subsidy

Additional
grants

Subventions
de fonction-
nement

Entente de
services

Subventions
réduites ou
retenues

Subventions
supplémentai-
res

Conditions	(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).	(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).	Conditions
Service agreement	30.—(1) A service agreement, <ul style="list-style-type: none"> (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement; (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a). 	30 (1) L'entente de services : <ul style="list-style-type: none"> a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services; b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services; c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a). 	Entente de services
Negotiation and signing	(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.	(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.	Négociation et signature
Exception	(3) Section 6 of the <i>Executive Council Act</i> does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.	(3) L'article 6 de la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i> ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.	Exception
Power of municipality	(4) A municipality has the power to enter into a service agreement with the Crown in right of Ontario for the purposes of this Act.	(4) Toute municipalité est habilitée à conclure une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario pour l'application de la présente loi.	Pouvoir des municipalités
Excessive charges prohibited	30.1—(1) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, in excess of, <ul style="list-style-type: none"> (a) <u>for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;</u> (b) <u>for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;</u> (c) <u>for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;</u> (d) <u>for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the home or joint home as items for which residents may be charged, the amount</u> 	30.1 (1) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le montant déterminé conformément aux règlements <u>pour une catégorie d'hébergement avec services de base;</u> b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés; c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article; d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer ou le 	Montants excessifs interdits

determined in accordance with the service agreement; or

- ➡ (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, the amount determined in accordance with the written agreement. ▲

No charge permitted

(2) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that are required to be provided to residents without charge under the service agreement relating to the home or joint home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Resident responsible for payments for accommodation

➡ **30.2**—(1) A resident is responsible for the payment of those amounts demanded in accordance with section 30.1, by a municipality maintaining and operating a home, by municipalities maintaining and operating a joint home or by a board of management of a home, for accommodation.

Minister to give statements

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 30.1 (1). ▲

Recovery of charge when item not provided

30.3—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

foyer commun, comme éléments dont le paiement peut être exigé des résidents;

- ➡ e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le résident a conclu une entente écrite avec la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas. ▲

Facturation interdite

(2) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), et qui doivent être fournis gratuitement aux résidents aux termes de l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le résident ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

➡ **30.2** (1) Le résident est tenu au paiement des montants exigés pour l'hébergement, conformément à l'article 30.1, par une municipalité qui exploite un foyer, par les municipalités qui exploitent un foyer commun ou par un conseil de gestion d'un foyer.

Résident tenu au paiement pour l'hébergement

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du résident, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du résident pour l'hébergement aux termes du paragraphe 30.1 (1). ▲

Obligation du ministre de fournir des états

30.3 (1) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au résident, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of
excessive
charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 30.1, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery
when item
inadequately
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Notice to
residents

30.4—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall give to each resident of the home or joint home, as the case may be, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 1.1 (2) and stating that the municipality, each of the mun-

a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;

b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion d'un foyer, ou en leur nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au résident et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 30.1, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

30.4 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer remettent à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du résident concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

- a) énonçant les droits du résident prévus au paragraphe 1.1 (2) et portant que la municipalité, chacune des municipali-

Recouvre-
ment en cas
de surfactura-
tion

Recouvre-
ment en cas
de fourniture
inadéquate

Remise d'un
avis aux rési-
dents

municipalities or the board of management, as the case may be, is obliged to respect and promote those rights;

- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home or joint home;
- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;
- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home or joint home, the conduct of the staff of the home or joint home or the treatment or care received by the resident in the home or joint home; and
- (e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.

Obligations
re plan of
care

(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the municipality, the municipalities or the board of management shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request. ▲

Posting of
information

30.5 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall post in the home or joint home, as the case may be, ▼

- (a) a copy of section 1.1; ▲
- (b) a copy of the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be; ▼
- (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home or joint home, as the case may be, received by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under subsection 21 (15); ▲
- (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and

tés ou le conseil de gestion, selon le cas, est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;

- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun;
- c) portant que le résident, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du résident et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation du foyer ou du foyer commun, de la conduite du personnel du foyer ou du foyer commun ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le résident;
- e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.

(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion veillent à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme. ▲

Obligation
relative au
programme
de soins

30.5 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer affichent dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas, ce qui suit : ▼

- a) une copie de l'article 1.1; ▲
- b) une copie de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas; ▼
- c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif au foyer ou au foyer commun, selon le cas, que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont reçu aux termes du paragraphe 21 (15); ▲
- d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;

Affichage de
renseigne-
ments

- (c) all other documents and information that the regulations require to be posted.

Residents' council

30.6—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of a home or joint home by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),

- (a) the administrator shall promptly notify the Director of the request;
- (b) the administrator shall promptly notify the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, of the request; and
- (c) the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the home within sixty days of the request.

Request for residents' council

(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for a home or joint home:

1. A resident of the home or joint home, as the case may be.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, concerning the resident's personal care.

Right to be a member

(3) Subject to subsection (4), the following persons are entitled to be members of the residents' council of a home or joint home:

1. A resident of the home or joint home, as the case may be.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, concerning the resident's personal care.
3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care.

Who may not be a member

(4) The following persons may not be members of the residents' council of a home or joint home:

1. A member of the council of the municipality maintaining and operating the home, a member of a council of any of the municipalities maintaining

- e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

Conseil des résidents

30.6 (1) Si une demande de constitution d'un conseil des résidents est présentée à l'administrateur d'un foyer ou d'un foyer commun par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :

- a) l'administrateur en avise sans tarder le directeur;
- b) l'administrateur en avise sans tarder la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas;
- c) la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aident les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des résidents dans le foyer dans les soixante jours qui suivent la demande.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des résidents dans un foyer ou un foyer commun :

Demande de constitution d'un conseil des résidents

1. Tout résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, concernant ses soins personnels.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun :

Droit d'être membre

1. Tout résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, concernant ses soins personnels.
3. La personne choisie par le résident ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

(4) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun :

Personnes non admises

1. Les membres du conseil de la municipalité qui exploite le foyer, les membres du conseil de n'importe laquelle des municipalités qui exploitent le

and operating the joint home or a member of the board of management of the home, as the case may be.

2. The administrator of the home or joint home, as the case may be.
3. A member of the staff of the home or joint home, as the case may be.
4. Any other person who is responsible for the operation of the home and who is employed by the municipality maintaining and operating the home, by any of the municipalities maintaining and operating the joint home or by the board of management of the home, as the case may be.

Appointment
by Minister

(5) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

Same

(6) Only a person who lives in the area in which the home or joint home is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the ministry of the Minister may be appointed under subsection (5).

Meeting

30.7—(1) Unless a home or joint home has a residents' council, the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.

Results of
meeting

(2) Within thirty days after the meeting, the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall notify the Director of the results of the meeting.

Powers of
residents'
council

30.8 It is the function of a residents' council of a home or joint home, and the council has the power, to,

- (a) advise residents of the home or joint home, as the case may be, respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents of the home or joint home, as the case may be, respecting the rights and obligations of the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, under this Act and under the service agreement

foyer commun ou les membres du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

2. L'administrateur du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
3. Les membres du personnel du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
4. Toute autre personne de qui relève l'exploitation du foyer et qui est employée par la municipalité qui exploite le foyer, par n'importe laquelle des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, selon le cas.

(5) À la demande du conseil des résidents, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des résidents. Ces personnes restent membres au gré du conseil des résidents.

Nominations
du ministre

(6) Seule une personne qui vit dans la région où est située le foyer ou le foyer commun et qui n'est pas employée par le ministère du ministre ni n'a de lien contractuel avec ce ministère peut être nommée en vertu du paragraphe (5).

Idem

30.7 (1) Sauf si un foyer ou un foyer commun est doté d'un conseil des résidents, la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, doivent, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les résidents et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un résident concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des résidents.

Réunion

(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, informent le directeur des résultats de cette réunion.

Résultats de
la réunion

30.8 Le conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
conseil des
résidents

- a) il informe les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;
- b) il informe les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, sur les droits et les obligations de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas, aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative

relating to the home or joint home, as the case may be;

- (c) meet regularly with representatives of the municipality, representatives of the municipalities or representatives of the board of management, as the case may be, to,

(i) review inspection reports relating to the home or joint home, as the case may be, received by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under subsection 21 (15),

(ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the home or joint home, as the case may be,

(iii) review the financial statements relating to the home or joint home, as the case may be, filed with the Minister under the regulations, and

(iv) review the operation of the home or joint home, as the case may be;

- (d) attempt to mediate and resolve a dispute between a resident of the home or joint home, as the case may be, and the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be; and

- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

30.9—(1) With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

30.10—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall cooperate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to a home or joint home to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere

au foyer ou au foyer commun, selon le cas;

- c) il se réunit régulièrement avec les représentants de la municipalité, des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas, aux fins suivantes :

(i) examiner les rapports d'inspection relatifs au foyer ou au foyer commun, selon le cas, que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont reçus aux termes du paragraphe 21 (15),

(ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas,

(iii) examiner les états financiers relatifs au foyer ou au foyer commun, selon le cas, qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,

(iv) examiner l'exploitation du foyer ou du foyer commun, selon le cas;

- d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas;

- e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

30.9 (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des résidents, nommer un adjoint au conseil des résidents pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des résidents

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des résidents reçoit ses directives du conseil des résidents et relève de ce dernier.

Fonctions

30.10 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer collaborent avec le conseil des résidents et l'adjoint au conseil des résidents et leur fournissent l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans un foyer ou un foyer commun à l'adjoint au conseil des résidents, ni le gêner ou l'entraver de

Entrave

with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Immunity

30.11 No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done under section 30.8, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.

21.—(1) Paragraphs 2 and 3 of subsection 31 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

2. governing the treatment, care and discharge of residents of homes and joint homes;
3. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to homes and joint homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

(2) Paragraph 8 of subsection 31 (1) is amended by adding at the end "and of inspectors".

(3) Paragraph 10 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:

10. requiring that municipalities and boards of management keep records and accounts for homes and joint homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that municipalities and boards of management furnish such information or accounts as the Minister may require.

(4) Paragraphs 13, 14 and 15 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

13. requiring municipalities and boards of management to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of homes and joint homes, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs

quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Immunité

30.11 Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des résidents ou l'adjoint au conseil des résidents pour tout acte accompli aux termes de l'article 30.8, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.

21 (1) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 31 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. régir le traitement, les soins et la mise en congé des résidents des foyers et des foyers communs;
3. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des résidents des foyers et des foyers communs, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des résidents.

(2) La disposition 8 du paragraphe 31 (1) est modifiée par adjonction de «et des inspecteurs».

(3) La disposition 10 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. exiger que les municipalités et les conseils de gestion tiennent des dossiers et des comptes pour les foyers et les foyers communs, et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les municipalités et les conseils de gestion fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger.

(4) Les dispositions 13, 14 et 15 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

13. exiger des municipalités et des conseils de gestion qu'ils fournissent ou offrent aux résidents des foyers et des foyers communs certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les ser-

and goods that must be provided or offered;

14. requiring and governing the assessment and classification of residents of homes and joint homes for the purpose of determining the level of care required by each resident;

15. requiring that parts of the bed capacity of homes and joint homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

(5) Paragraph 17 of subsection 31 (1) is amended by striking out “requiring in-service training programs to be provided” in the first and second lines and substituting “requiring and governing in-service training programs”.

(6) Paragraphs 18, 19, 20, 21 and 22 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

18. defining “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation” and “short-stay program” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;

19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 30.1 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination;

20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 30.1 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 30.1 (1) (c) for each item so designated.

(7) Paragraphs 25, 26, 27 and 28 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

25. governing the manner of determining the amounts of the payments required

vices, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;

14. exiger et régir l'évaluation et le classement des résidents des foyers et des foyers communs en vue de déterminer le niveau des soins que requiert chaque résident;

15. exiger qu'une partie des lits dont disposent les foyers et les foyers communs soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.

(5) La disposition 17 du paragraphe 31 (1) est modifiée par substitution, à «poste soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «cours d'emploi soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs, et régir ces programmes».

(6) Les dispositions 18, 19, 20, 21 et 22 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

18. définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «programme de séjour de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;

19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 30.1 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;

20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 30.1 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 30.1 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) Les dispositions 25, 26, 27 et 28 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

25. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 28, leur

to be made under section 28 and the method and time of payment;

26. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 28 on account of the maintenance and operating costs of a home or joint home with the actual maintenance and operating costs of the home or joint home, including,

i. requiring the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home or joint home, as the case may be, and other documents and information,

ii. requiring that the information provided by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and

iii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the municipality, municipalities or board of management, as the case may be;

27. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants under section 29;

28. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.

(8) Paragraph 32 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:

32. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a home or joint home or for authorization of a person's admission to a home or joint home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;

mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;

26. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 28 pour les dépenses d'exploitation des foyers ou des foyers communs et, d'autre part, les dépenses réelles d'exploitation de ces foyers ou foyers communs, en faisant notamment ce qui suit :

i. exiger de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas, qu'ils fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des dépenses d'exploitation, des renseignements sur le taux d'occupation du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,

ii. exiger que les renseignements fournis par la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,

iii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;

27. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires en vertu de l'article 29;

28. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.

(8) La disposition 32 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

32. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peu-

33. governing the determination of a person's eligibility for admission to a home or joint home and the determination of whether to authorize a person's admission to a home or joint home;

34. prescribing, for the purpose of clause 18 (14) (c), additional circumstances which are grounds for a committee of management or a board of management to withhold approval for the admission of a person to a home or joint home;

35. prescribing and governing the obligations of a committee of management and a board of management in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to a home or joint home, and governing the written notice required to be given under subsection 18 (15);

36. requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;

37. governing the posting of documents and information under section 30.5, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted;

38. governing short-stay programs in homes and joint homes;

39. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;

40. governing the quality management system to be developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of homes and joint homes;

41. governing the notice required to be provided under section 30.4, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;

42. governing inspection reports;

vent être adressées et la fréquence de celles-ci;

33. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs;

34. prescrire, pour l'application de l'alinéa 18 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les comités de gestion ou les conseils de gestion peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des foyers ou foyers communs;

35. prescrire et régir les obligations des comités de gestion et des conseils de gestion pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des foyers ou foyers communs, et régir l'avis écrit qui doit être donné aux termes du paragraphe 18 (15);

36. exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;

37. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 30.5 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;

38. régir les programmes de séjour de courte durée dans les foyers et les foyers communs;

39. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;

40. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en oeuvre pour surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens qui sont fournis aux résidents des foyers et des foyers communs;

41. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 30.4, notamment en prescrivant les autres questions qui doivent y être énoncées;

42. régir les rapports d'inspection;

43. respecting the establishment and conduct of residents' councils;

44. respecting the financial and other information and the assistance that a municipality and a board of management must give to a residents' council and a residents' council assistant; ▲

45. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(9) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application

(4) A regulation may be general or particular in its application.

22. The Act is further amended by adding the following section:

Transition

32.—(1) This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

Identifying person who is lawfully authorized

(2) For the purposes of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

(a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and

(b) the person mentioned in the paragraph is,

(i) at least sixteen years old,

(ii) available,

(iii) apparently capable of making the decision, and

(iv) willing to make the decision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.

2. A spouse or partner of the apparently incapable person.

3. A child of the apparently incapable person.

43. traiter de la constitution des conseils des résidents et de l'exercice de leurs activités;

44. traiter des renseignements, notamment d'ordre financier, et de l'aide que les municipalités et les conseils de gestion doivent fournir aux conseils des résidents et aux adjoints aux conseils des résidents; ▲

45. traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(9) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

22 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

32 (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

Disposition transitoire

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

Personne légalement autorisée

a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;

b) la personne visée à la disposition est :

(i) âgée d'au moins seize ans,

(ii) disponible,

(iii) apparemment capable de prendre la décision,

(iv) disposée à prendre la décision.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

Idem

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.

2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.

3. L'enfant de la personne apparemment incapable.

4. A parent of the apparently incapable person.

5. A brother or sister of the apparently incapable person.

6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of
"capable"
and "incapable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of
"available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of
"spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

(a) to whom the apparently incapable person is married; or

(b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

(ii) are together the parents of a child, or

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Meaning of
"partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one

4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.

5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.

6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

a) la personne apparemment incapable est mariée;

b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise au foyer, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

(i) ont cohabité pendant au moins un an,

(ii) sont les parents du même enfant,

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi

Sens des termes
«capable» et
«incapable»

Sens de
«disponible»

Sens de
«conjoint»

Sens de
«partenaire»

Préférence

Idem

of them who is lawfully authorized to make the decision.

Decisions on person's behalf

(10) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

Best interests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and
- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

PART IV

MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT

23. The *Ministry of Community and Social Services Act* is amended by adding the following section:

Grants for persons with a disability

11.1—(1) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to or on behalf of a person who has a disability and who is at least sixteen years old, to assist the person in obtaining goods and services that the person requires as a result of the disability.

Same

(2) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an organization, agency or other entity, if the organization, agency or other entity has entered into an agreement with the Crown in right of Ontario to transfer the grant to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old to assist such persons in obtaining goods and services that they require as a result of the disability.

Compliance with regulations

(3) All grants by the Minister under subsection (1) and all transfers of grants by an organization, agency or other entity referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the regulations.

elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

Décisions au nom de la personne

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

PARTIE IV

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

23 La *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur les fonds prévus par la Législature, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

Subventions à l'intention des personnes handicapées

(2) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux organisations, organismes ou autres entités qui ont conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

Idem

(3) L'attribution de subventions par le ministre en vertu du paragraphe (1) et le transfert de celles-ci par les organisations, organismes ou autres entités visés au para-

Obligation de se conformer aux règlements

Conditions

(4) The Minister may impose conditions on a grant made under this section.

24. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the number of members of the Board of Review and prescribing its procedures;
- (b) governing the making of grants under subsection 11.1 (1) or (2), including prescribing rules in connection with the making of such grants and conditions to be attached to such grants and requiring that information provided to the Minister in connection with grants be provided under oath;
- (c) governing agreements between the Crown and an organization, agency or other entity receiving a grant under subsection 11.1 (2).

PART V

MINISTRY OF HEALTH ACT

25.—(1) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Act* is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

(2) Paragraph 9 of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the eighth line and in the fourteenth line.

26. Clause 10 (d) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

PART VI

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

27. Section 186 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

PART VII

NURSING HOMES ACT

28. Section 1 of the *Nursing Homes Act* is amended by adding the following definition:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*. (“Commission d’appel”)

graphe (2) se font conformément aux règlements.

(4) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du présent article.

Conditions

24 L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer le nombre des membres de la Commission de révision et prescrire les règles de procédure de celle-ci;
- b) régir l'attribution de subventions en vertu du paragraphe 11.1 (1) ou (2), notamment en prescrivant les règles relatives à leur attribution et les conditions auxquelles ces subventions doivent être assujetties, et exiger que les renseignements fournis au ministre relativement aux subventions soient fournis sous serment;
- c) régir les ententes conclues entre la Couronne et les organisations, organismes ou autres entités qui reçoivent des subventions en vertu du paragraphe 11.1 (2).

PARTIE V

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

25 (1) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par suppression de «d'établissements de soins prolongés,» à la sixième ligne.

(2) La disposition 9 du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «établissements de soins prolongés,» aux huitième et neuvième lignes et par suppression de «les établissements de soins prolongés,» aux quinzième et seizième lignes.

26 L'alinéa 10 d) de la Loi est modifié par suppression de «des établissements de soins prolongés,» aux septième et huitième lignes.

PARTIE VI

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

27 L'article 186 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé.

PARTIE VII

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

28 L'article 1 de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la

29.—(1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the second and third lines and substituting “this Act, the regulations and a service agreement between the Crown in right of Ontario and a licensee”.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the second line and substituting “this Act, the regulations and a service agreement relating to a nursing home”.

(3) Subsections 2 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) A licensee of a nursing home shall be deemed to have entered into a contract with each resident of the home, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2).

30. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) No licensee shall operate a nursing home unless,

(a) the licensee is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home; and

(b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

31. Clause 5 (4) (e) of the Act is amended by striking out “extended care” in the second line and substituting “accommodation, care, services, programs and goods”.

32. Section 13 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) the licensee has breached the service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the nursing home.

33. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

20. In such special circumstances as are prescribed by the regulations, the Director may authorize an increase of the bed capacity of a nursing home, as set out in its licence, to such number of beds, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Loi sur l'assurance-santé. («Appeal Board»)

29 (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi et des règlements» aux deuxième et troisième lignes, de «la présente loi, des règlements et d'une entente de services conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et un titulaire de permis».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi et des règlements» aux deuxième et troisième lignes, de «la présente loi, des règlements et d'une entente de services concernant une maison de soins infirmiers».

(3) Les paragraphes 2 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers est réputé avoir conclu avec chaque pensionnaire de la maison un contrat selon lequel il convient de respecter et de promouvoir les droits du pensionnaire énoncés au paragraphe (2).

30 L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Nul titulaire de permis ne doit exploiter une maison de soins infirmiers, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) le titulaire de permis a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne la maison;

b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

31 L'alinéa 5 (4) e) de la Loi est modifié par substitution, à «des soins prolongés» aux première et deuxième lignes, de «l'hébergement, ainsi que des soins, des services, des programmes et des biens,».

32 L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le titulaire de permis a violé l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario.

33 L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 Dans les circonstances particulières que prescrivent les règlements, le directeur peut autoriser une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits précisé dans le permis de celle-ci, au nombre de lits, pour la période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Deemed contract

Service agreement required

Increase in bed capacity

Contrat réputé conclu

Exploitation interdite sans entente de services

Augmentation du nombre de lits

Application of section	20.1 —(1) This section applies to the admission of a person to a nursing home as a resident.	20.1 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des maisons de soins infirmiers.	Champ d'application de l'article
Placement co-ordinators	(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.	(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.	Coordonnateurs des placements
Same	(3) For each nursing home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that nursing home.	(3) Le ministre désigne pour chaque maison de soins infirmiers un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à cette maison.	Idem
Changes in designations	(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).	(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.	Changement des désignations
Admission	(5) A licensee of a nursing home shall not admit a person unless the person's admission to the nursing home is authorized by the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the nursing home is so authorized.	(5) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers ne doit pas admettre une personne à moins que son admission à la maison de soins infirmiers ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), et doit admettre toute personne dont l'admission à cette maison est ainsi autorisée.	Admission
Applications to placement co-ordinator	(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to a nursing home and for authorization of admission with respect to such nursing home or homes as the person selects.	(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à une maison de soins infirmiers et demander une autorisation d'admission à la ou aux maisons de soins infirmiers de son choix.	Demandes présentées au coordonnateur des placements
Assistance	(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the nursing home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.	(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir la ou les maisons de soins infirmiers à l'égard desquelles elle demandera une autorisation d'admission.	Aide
Person's preferences	(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.	(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.	Préférence de la personne
Determination respecting eligibility	(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to a nursing home only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.	(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à une maison de soins infirmiers uniquement si la personne le demande conformément aux règlements.	Décision touchant l'admissibilité
Determination respecting authorization	(10) The placement co-ordinator designated for a nursing home under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the nursing home only if the person applies for authorization of admission with respect to the nursing home in accordance with the regulations.	(10) Le coordonnateur des placements désigné pour une maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) décide s'il autorise l'admission d'une personne à la maison de soins infirmiers uniquement si la personne demande une autorisation d'admission à cette maison conformément aux règlements.	Décision touchant l'autorisation

Compliance
with Act and
regulations

(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.

Assessments,
etc., to be
taken into
account

(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:

1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.
2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.

Conditions
of authoriza-
tion

(13) The placement co-ordinator designated for a nursing home under subsection (3) may authorize the admission of a person to the nursing home only if,

- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preceding authorization, that the person is eligible for admission to a nursing home;
- (b) the licensee of the nursing home to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the nursing home; and
- (c) the person consents to being admitted to the nursing home.

Approval

(14) A licensee of a nursing home shall approve a person's admission to the nursing home unless,

- (a) the nursing home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;
- (b) the staff of the nursing home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

Written
notice

(15) A licensee who withholds approval for the admission of a person to a nursing home shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3), a

Conformité à
la Loi et aux
règlements

(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.

Évaluations
et autres ren-
seignements
dont il faut
tenir compte

(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :

1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.
2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.

Conditions de
l'autorisation

(13) Le coordonnateur des placements désigné pour une maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) peut autoriser l'admission d'une personne à la maison de soins infirmiers uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à une maison de soins infirmiers;
- b) le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers à l'égard de laquelle l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à cette maison;
- c) la personne consent à être admise à la maison de soins infirmiers.

Approbation

(14) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers approuve l'admission d'une personne à cette maison sauf si, selon le cas :

- a) la maison de soins infirmiers ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- b) le personnel de la maison de soins infirmiers n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Avis écrit

(15) Le titulaire de permis qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers donne à cette personne, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour la maison de

written notice setting out the ground or grounds on which the licensee is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

Alternative
services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

- (a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to a nursing home; or
- (b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to a nursing home but does not authorize their immediate admission.

Direction
from
Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a licensee of a nursing home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the nursing home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance
with direc-
tion

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

Information
to licensee

20.2—(1) A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to a nursing home shall give to the licensee of the nursing home the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the licensee is given by,
 - (i) the person whose admission is authorized, or
 - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the nursing home on behalf of the person whose admission is authorized.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
2. Information about the person's medical history.

soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

Services de
rechange

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

- a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à une maison de soins infirmiers;
- b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers, mais n'autorise pas son admission immédiate.

Directive du
directeur

(17) S'il y a contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part du titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions à celle-ci pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Obligation de
se conformer
aux directives

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

Renseigne-
ments à don-
ner au
titulaire de
permis

20.2 (1) Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers donne au titulaire de permis de la maison de soins infirmiers les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès du titulaire de permis :
 - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
 - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission à la maison de soins infirmiers au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Idem

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.

3. Information about the person's social and other care requirements.
4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the nursing home on behalf of the person whose admission is authorized.

Preference
for veterans

20.3 The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

- (a) are located in nursing homes for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario and the Government of Canada relating to veterans; and
- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds. ➡

Immunity

20.4—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Placement
co-ordina-
tor's liability

➡
(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

Notice of
determina-
tion

20.5—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a nursing home is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

Application
to Appeal
Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

Hearing

20.6—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission à la maison de soins infirmiers au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

20.3 Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants pour ce qui est d'avoir accès à des lits qui :

Préférence
accordée aux
anciens com-
battants

- a) d'une part, se trouvent dans des maisons de soins infirmiers qui sont subventionnées aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Canada relativement aux anciens combattants;
- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants. ➡

20.4 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

➡
(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabi-
lité des coordonnateurs
des place-
ments

20.5 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à une maison de soins infirmiers n'est pas admissible à une telle maison, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

Avis de déci-
sion

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Demande
présentée à la
Commission
d'appel

20.6 (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

Same	(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.	(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.	Idem
Notice to parties	(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.	(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.	Avis adressé aux parties
Parties	(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.	(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.	Parties
Notice to Minister	(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.	(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.	Avis adressé au ministre
Minister entitled to be heard	(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.	(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.	Droit d'audience du ministre
Quorum of Appeal Board	(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.	(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.	Quorum de la Commission d'appel
Decision of Appeal Board	(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.	(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.	Décision de la Commission d'appel
Evidence of disabled person	(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.	(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.	Témoignage d'une personne invalide
Medical report proves inability	(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.	(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve	Le rapport médical prouve l'incapacité

Opportunity
for all
parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

Recording of
evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

Health Insur-
ance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act. ▲

Powers of
Appeal
Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

Decision and
reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision. ▲

Decision to
Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Immunity

20.7 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the

contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Possibilité
offerte à tou-
tes les parties

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Transcription
des témoigna-
ges

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi. ▲

Loi sur
l'assurance-
santé

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

Pouvoirs de
la Commis-
sion d'appel

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue. ▲

Décision et
motifs

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Décision
communiquée
au ministre

20.7 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque

Immunité

Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Appeal to
Divisional
Court

20.8—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

20.8 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

Dossier d'ap-
pel

Minister to
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Droit d'au-
dience du
ministre

Powers of
court on
appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

Pouvoirs de
la Cour saisie
de l'appel

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

Decision to
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Décision
communiquée
au ministre

Affidavits

20.9 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the

20.9 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les*

Affidavits

meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

Plan of care

20.10 A licensee of a nursing home shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the nursing home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;



- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and



- (e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.



Quality management

20.11 A licensee of a nursing home shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the nursing home.



Capital funding

20.12—(1) If a licensee is a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies, the Minister may, out of money appropriated by the Legislature, provide financial assistance to the licensee to assist in defraying capital expenditures incurred or to be incurred by the licensee with respect to a nursing home.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on financial assistance provided under subsection (1).

34. The Act is amended by adding the following sections:

Operating subsidy

20.13—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a licensee of a nursing home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the licensee in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the nursing home.

commissaires aux affidavits et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

20.10 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce qui suit :

Programme de soins

- a) que les besoins de chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;



- d) qu'il soit donné au pensionnaire, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire;



- e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.



20.11 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires de la maison de soins infirmiers.

Gestion de la qualité

20.12 (1) Si un titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le ministre peut lui accorder une aide financière, prélevée sur des fonds prévus par la Législature, en vue de l'aider à couvrir les dépenses en immobilisations qu'il a engagées ou engagera à l'égard d'une maison de soins infirmiers.

Financement d'immobilisations

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute aide financière accordée en vertu du paragraphe (1).

Conditions

34 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

20.13 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux titulaires de permis de maisons de soins infirmiers, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'ils ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires des maisons de soins infirmiers et pour leur fournir des

Subventions de fonctionnement

Service
agreement

➡ (2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

(a) the licensee receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the nursing home; and

(b) the service agreement complies with this Act and the regulations. ➡

Reduction or
refusal of
subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the licensee has breached the service agreement with the Crown relating to the nursing home.

Additional
grants

20.14—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a licensee to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the licensee as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service
agreement

20.15—(1) A service agreement,

(a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;

(b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and

(c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation
and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Notice to
residents

➡ **20.16**—(1) A licensee of a nursing home shall give to each resident of the nursing home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

soins, des services, des programmes et des biens.

➡ (2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) le titulaire de permis à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne la maison de soins infirmiers;

b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements. ➡

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si le titulaire de permis a violé l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne.

20.14 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux titulaires de permis, en vue de les aider à couvrir les frais qu'ils ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du paragraphe (1).

20.15 (1) L'entente de services :

a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;

b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;

c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

➡ **20.16** (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers remet à chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à

Entente de
servicesSubventions
réduites ou
retenuesSubventions
supplémentaires

Conditions

Entente de
servicesNégociation
et signature

Exception

Remise d'un
avis aux pensionnaires

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 2 (2) and stating that the licensee is obliged to respect and promote those rights;
- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the licensee is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;
- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;
- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the nursing home, the conduct of the staff of the nursing home or the treatment or care received by the resident in the nursing home; and
- (e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.

Obligations
re plan of
care

(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the licensee shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request. ▲

Posting of
information

20.17—(1) A licensee of a nursing home shall post in the home, ▲

- ➡ (a) a copy of section 2; ▲
- ➡ (b) a copy of the service agreement relating to the nursing home; ▲
- ➡ (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home received by the licensee under subsection 24 (13); ▲
- (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (e) all other documents and information that the regulations require to be posted.

toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

- a) énonçant les droits du pensionnaire prévus au paragraphe 2 (2) et portant que le titulaire de permis est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que le titulaire de permis est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- c) portant que le pensionnaire, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation de la maison de soins infirmiers, de la conduite du personnel de la maison de soins infirmiers ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;
- e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.

(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), le titulaire de permis veille à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme. ▲

Obligation
relative au
programme
de soins

20.17 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers affiche dans la maison ce qui suit :

Affichage de
renseigne-
ments

- ➡ a) une copie de l'article 2; ▲
- ➡ b) une copie de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers; ▲
- ➡ c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif à la maison que le titulaire de permis a reçu aux termes du paragraphe 24 (13); ▲
- d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

Exception

(2) In posting anything under subsection (1), the licensee shall not disclose the salary of an individual.

(2) En affichant quoi que ce soit aux termes du paragraphe (1), le titulaire de permis ne doit pas divulguer le salaire d'un particulier.

Exception

35.—(1) Subsections 21 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

35 (1) Les paragraphes 21 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Excessive charges prohibited

(1) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident in excess of,

(1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants excessifs interdits

- (a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the nursing home as items for which the licensee may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the licensee, the amount determined in accordance with the written agreement.

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers, comme éléments qu'il peut facturer;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire a conclu une entente écrite avec le titulaire de permis.

No charge permitted

(2) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident,

(2) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

Facturation interdite

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the licensee is required to provide to residents without charge under the service agreement relating to the nursing home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d)

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et qu'il est tenu de fournir gratuitement aux pensionnaires aux termes de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont

but that are provided without consent being given by the resident; or

- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

(2) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "for services not mentioned in clauses 1 (a) through (c)" in the fifth, sixth and seventh lines.

36. The Act is further amended by adding the following section:

21.1—(1) A resident is responsible for the payment of those amounts demanded by a licensee for accommodation in accordance with section 21.

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 21 (1).

37. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22.—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 21, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

fournis sans que le pensionnaire ait donné son consentement;

- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par suppression de «pour les services non mentionnés aux alinéas 1 a) à c)» aux cinquième et sixième lignes.

36 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) Le pensionnaire est tenu au paiement des montants exigés par un titulaire de permis pour l'hébergement, conformément à l'article 21.

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du pensionnaire, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du pensionnaire pour l'hébergement aux termes du paragraphe 21 (1).

37 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22 (1) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par le titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 21, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

Resident responsible for payments for accommodation

Minister to give statements

Recovery of charge when item not provided

Recovery of excessive charge

Recovery when item inadequately provided

Pensionnaire tenu au paiement pour l'hébergement

Obligation du ministre de fournir des états

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

Recouvrement en cas de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

(a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the licensee; and

(b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

38. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition of record


24.—(1) In this section, “record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, a licence or a service agreement, an inspector,

(a) may at all reasonable times enter and inspect a nursing home; and



(b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to a nursing home are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things. 

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a nursing home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Powers on inspection

(4) An inspector conducting an inspection under this section,

(a) may inspect the premises of the nursing home and the operations on the premises;

(b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;

(c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the nursing home;

a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;

b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

38 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de document


24 (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.

Inspection

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions d'un permis ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans une maison de soins infirmiers et en faire l'inspection;



b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à une maison de soins infirmiers sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans la maison, pénétrer dans le lieu à toute heure convenable en vue de les examiner. 

Logements

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans une maison de soins infirmiers, sauf si l'occupant des lieux y consent ou en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

a) inspecter les locaux de la maison de soins infirmiers et examiner les activités qui s'y déroulent;

b) examiner les documents ou autres choses pertinents;

c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux de la maison de soins infirmiers;

- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the licensee in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(5) A demand mentioned in clause (4) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

Return of things

(6) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (4) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making things available

(7) At the request of the licensee of the nursing home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (4) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the licensee at a mutually convenient time and place.

Samples

(8) Subsections (6) and (7) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(9) A copy made under clause (4) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose le titulaire de permis en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(5) La demande formelle visée à l'alinéa (4) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Demande formelle par écrit

(6) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (4) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

Restitution

(7) À la demande du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (4) g) les met à la disposition du titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Mise à la disposition du titulaire de permis

(8) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Échantillons

(9) Les copies faites en vertu de l'alinéa (4) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Admissibilité des copies

Admissibility
of test
results

(10) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to
produce and
assist

(11) If an inspector makes a demand under clause (4) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

- (a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and
- (b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Inspection
report

(13) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to the licensee of the nursing home.

Warrant

24.1—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 24 (4), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 24 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 24 (4); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 24 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 24 (4).

Admissibilité
des résultats

(10) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

Production de
documents et
aide obliga-
toires

(11) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (4) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

- a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

Entrave

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

Rapport
d'inspection

(13) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie au titulaire de permis de la maison de soins infirmiers.

Mandat

24.1 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 24 (4), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 24 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 24 (4);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 24 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 24 (4).

Expiry of warrant	(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.	(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.	Expiration du mandat
Extension of time	(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.	(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.	Prorogation de délai
Use of force	(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.	(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.	Recours à la force
Time of execution	(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.	(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.	Délai d'exécution
Other matters	(6) Subsections 23 (2) and 24 (5) to (13) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section. ▲	(6) Les paragraphes 23 (2) et 24 (5) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article. ▲	Autres questions
Protection from personal liability	24.2 —(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.	24.2 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector. ▲	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur. ▲	Responsabilité de la Couronne
Protection from reprisals	24.3 —(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.	24.3 (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.	Protection contre les représailles
No interference	(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector. ▲	(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur. ▲	Contrainte interdite
	39. Section 28 of the Act is repealed. ▲	39 L'article 28 de la Loi est abrogé. ▲	
	40. Sections 29, 30, 31, 32 and 33 of the Act are repealed and the following substituted:	40 Les articles 29, 30, 31, 32 et 33 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Residents' council	29. —(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of a nursing home by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),	29 (1) Si une demande de constitution d'un conseil des pensionnaires est présentée au directeur général d'une maison de soins infirmiers par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :	Conseil des pensionnaires

- (a) the administrator shall promptly notify the Director and the licensee of the nursing home of the request; and
- (b) the licensee shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the nursing home within sixty days of the request.

Request for
residents'
council

(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for a nursing home:

- 1. A resident of the nursing home.
- 2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the nursing home concerning the resident's personal care.

Right to be
a member

(3) Subject to subsection (4), the following persons are entitled to be members of the residents' council of a nursing home:

- 1. A resident of the nursing home.
- 2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the nursing home concerning the resident's personal care.
- 3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care.

Who may
not be a
member

(4) The following persons may not be members of the residents' council of a nursing home:

- 1. The licensee of the nursing home.
- 2. An officer or director of the licensee.
- 3. A person with a controlling interest in the licensee.
- 4. The administrator of the nursing home.
- 5. Any other member of the staff of the nursing home.

Appointment
by Minister

(5) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

- a) le directeur général en avise sans tarder le directeur et le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers;
- b) le titulaire de permis aide les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des pensionnaires dans la maison de soins infirmiers dans les soixante jours qui suivent la demande.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des pensionnaires dans une maison de soins infirmiers :

- 1. Tout pensionnaire de la maison de soins infirmiers.
- 2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire de la maison de soins infirmiers concernant ses soins personnels.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers :

- 1. Tout pensionnaire de la maison de soins infirmiers.
- 2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire de la maison de soins infirmiers concernant ses soins personnels.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

(4) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers :

- 1. Le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers.
- 2. Les dirigeants ou administrateurs du titulaire de permis.
- 3. Les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
- 4. Le directeur général de la maison de soins infirmiers.
- 5. Tout autre membre du personnel de la maison de soins infirmiers.

(5) À la demande du conseil des pensionnaires, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des pensionnaires. Ces personnes restent membres au gré du conseil des pensionnaires.

Demande de
constitution
d'un conseil
des pension-
naires

Droit d'être
membre

Personnes
non admises

Nominations
du ministre

Same

(6) Only a person who lives in the area in which the nursing home is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the Ministry may be appointed under subsection (5).

(6) Seule une personne qui vit dans la région où est située la maison de soins infirmiers et qui n'est pas employée par le ministère ni n'a de lien contractuel avec celui-ci peut être nommée en vertu du paragraphe (5).

Idem

Meeting

29.1—(1) Unless a nursing home has a residents' council, the licensee of the nursing home shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents of the nursing home and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.

29.1 (1) Sauf si la maison de soins infirmiers est dotée d'un conseil des pensionnaires, le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les pensionnaires de la maison de soins infirmiers et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires.

Réunion

Results of meeting

(2) Within thirty days after the meeting, the licensee shall notify the Director of the results of the meeting.

(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, le titulaire de permis informe le directeur des résultats de cette réunion.

Résultats de la réunion

Powers of residents' council

30. It is the function of a residents' council of a nursing home, and the council has the power, to,

30 Le conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

Pouvoirs du conseil des pensionnaires

- (a) advise residents of the nursing home respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents of the nursing home respecting the rights and obligations of the licensee of the nursing home, under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;
- (c) meet regularly with the licensee or, if the licensee is a corporation, with representatives of the licensee, to,
 - (i) review inspection reports relating to the nursing home received by the licensee under subsection 24 (13),
 - (ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the nursing home,
 - (iii) review the financial statements relating to the nursing home filed with the Minister under the regulations, and
 - (iv) review the operation of the nursing home;
- (d) attempt to mediate and resolve a dispute between the licensee and a resident of the nursing home; and

- a) il informe les pensionnaires de la maison de soins infirmiers sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;
- b) il informe les pensionnaires de la maison de soins infirmiers sur les droits et les obligations du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- c) il se réunit régulièrement avec le titulaire de permis ou, si celui-ci est une personne morale, avec ses représentants, aux fins suivantes :
 - (i) examiner les rapports d'inspection relatifs à la maison de soins infirmiers que le titulaire de permis a reçus aux termes du paragraphe 24 (13),
 - (ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans la maison de soins infirmiers,
 - (iii) examiner les états financiers relatifs à la maison de soins infirmiers qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,
 - (iv) examiner l'exploitation de la maison de soins infirmiers;
- d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant le titulaire de

- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

31.—(1) With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

32.—(1) A licensee of a nursing home shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to a nursing home to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

Immunity

33. No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done under section 30, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds. ▲

41. Section 34 of the Act is amended by striking out ““extended care home” or “maison de soins prolongés”” in the third and fourth lines.

42. Section 36 of the Act is amended by striking out “subsection 19 (1)” in the third line and substituting “subsections 19 (1), 20.1 (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (16) and (18), section 20.2 and subsections 20.5 (1), 20.6 (5) and (16) and 20.8 (5)”.

43.—(1) Paragraphs 1 and 2 of section 38 of the Act are repealed and the following substituted:

1. defining “nursing care”, “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation”, “short-stay program” and “veteran” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
2. requiring licensees to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, and prescribing and governing the accommodation, care, services,

permis et un pensionnaire de la maison de soins infirmiers;

- e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

31 (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des pensionnaires, nommer un adjoint au conseil des pensionnaires pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des pensionnaires

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des pensionnaires reçoit ses directives du conseil des pensionnaires et relève de ce dernier.

Fonctions

32 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers collabore avec le conseil des pensionnaires et l'adjoint au conseil des pensionnaires et leur fournit l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans une maison de soins infirmiers à l'adjoint au conseil des pensionnaires, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

33 Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des pensionnaires ou l'adjoint au conseil des pensionnaires pour tout acte accompli aux termes de l'article 30, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable. ▲

Immunité

41 L'article 34 de la Loi est modifié par suppression de « «maison de soins prolongés» ou «extended care home» » aux troisième et quatrième lignes.

42 L'article 36 de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 19 (1)» à la troisième ligne, de «des paragraphes 19 (1), 20.1 (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (16) et (18), de l'article 20.2, ainsi que des paragraphes 20.5 (1), 20.6 (5) et (16) et 20.8 (5)».

43 (1) Les dispositions 1 et 2 de l'article 38 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. définir les termes «soins infirmiers», «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés», «programme de séjour de courte durée» et «ancien combattant» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
2. exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent ou offrent aux pensionnaires certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'héber-

programs and goods that must be provided or offered.

(2) Paragraph 3 of section 38 is amended by striking out "respecting" in the first line and substituting "requiring and governing".

(3) Paragraph 4 of section 38 is repealed.

(4) Paragraph 5 of section 38 is repealed and the following substituted:

5. requiring that parts of the licensed bed capacity of nursing homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

(5) Paragraph 8 of section 38 is repealed and the following substituted:

8. respecting the officers and staff of nursing homes, including prescribing the staff requirements for nursing homes and the duties, responsibilities and qualifications of the officers and staff of nursing homes.

(6) Paragraphs 11, 12 and 13 of section 38 are repealed and the following substituted:

11. requiring that licensees keep records and accounts for nursing homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that licensees furnish such information or accounts as the Minister may require;
12. governing the posting of documents and information under section 20.17, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(7) Paragraph 16 of section 38 is amended by striking out "admission" in the first and second lines.

(8) Paragraphs 19, 20, 21 and 22 of section 38 are repealed and the following substituted:

gement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts.

(2) La disposition 3 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «traiter de l'évaluation et du classement» à la première ligne, de «exiger et régir l'évaluation et le classement».

(3) La disposition 4 de l'article 38 est abrogée.

(4) La disposition 5 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. exiger qu'une partie du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et régler le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.

(5) La disposition 8 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. traiter des dirigeants et du personnel des maisons de soins infirmiers, en prescrivant notamment les besoins en personnel de ces maisons, ainsi que les fonctions, responsabilités et qualités requises des dirigeants et du personnel de ces maisons.

(6) Les dispositions 11, 12 et 13 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

11. exiger que les titulaires de permis tiennent des dossiers et des comptes pour les maisons de soins infirmiers et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les titulaires de permis fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;
12. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 20.17 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(7) La disposition 16 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «l'admission des pensionnaires à une maison de soins infirmiers, leur traitement,» aux première, deuxième et troisième lignes, de «le traitement des pensionnaires dans les maisons de soins infirmiers,».

(8) Les dispositions 19, 20, 21 et 22 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 21 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination; ▲
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 21 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 21 (1) (c) for each item so designated.
- (9) Paragraph 23 of section 38 is repealed.
- (10) Paragraph 26 of section 38 is repealed.
- (11) Section 38 of the Act is amended by adding the following paragraphs:
29. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a nursing home or for authorization of a person's admission to a nursing home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
30. governing the determination of a person's eligibility for admission to a nursing home and the determination of whether to authorize a person's admission to a nursing home;
31. prescribing, for the purpose of clause 20.1 (14) (c), additional circumstances which are grounds for a licensee to withhold approval for the admission of a person to a nursing home;
32. prescribing and governing the obligations of a licensee in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to a nursing home, and governing the written notice required to be given under subsection 20.1 (15);
19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 21 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants; ▲
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 21 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 21 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.
- (9) La disposition 23 de l'article 38 est abrogée.
- (10) La disposition 26 de l'article 38 est abrogée.
- (11) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :
29. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces maisons, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
30. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces maisons;
31. prescrire, pour l'application de l'alinéa 20.1 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les titulaires de permis peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des maisons de soins infirmiers;
32. prescrire et régir les obligations des titulaires de permis pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des maisons de soins infirmiers, et régir l'avis qui doit être donné aux termes du paragraphe 20.1 (15);

33. requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements; ▲
34. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 20.13 and the method and time of payment;
35. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 20.13 on account of the maintenance and operating costs of a nursing home with the actual maintenance and operating costs of the nursing home, including,
- i. requiring the licensee to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the nursing home and other documents and information,
 - ii. requiring that the information provided by the licensee for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and ▲
 - iii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the licensee;
36. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to a licensee under section 20.14;
37. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements;
38. prescribing the special circumstances in which the Director may authorize an increase of the licensed bed capacity of a nursing home;
39. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to nursing homes in connection with determinations respecting eligibility for admission,
33. exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences; ▲
34. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 20.13, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
35. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 20.13 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des maisons de soins infirmiers et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces maisons, en faisant notamment ce qui suit :
- i. exiger du titulaire de permis qu'il fournisse, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation de la maison de soins infirmiers et sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,
 - ii. exiger que les renseignements fournis par le titulaire de permis aux fins du rapprochement soient fournis sous serment, ▲
 - iii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite au titulaire de permis;
36. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires à un titulaire de permis en vertu de l'article 20.14;
37. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir;
38. prescrire les circonstances particulières dans lesquelles le directeur peut autoriser une augmentation du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers;
39. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des maisons de soins infirmiers, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité,

authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged;

40. governing short-stay programs in nursing homes;

41. governing the provision of financial assistance to licensees under section 20.12;

42. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;

43. governing the quality management system to be developed and implemented by licensees for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of nursing homes;

44. governing the notice required to be provided under section 20.16, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;

45. governing inspection reports.

(12) Section 38 is further amended by adding the following subsections:

Retroactivity

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application

(3) A regulation may be general or particular in its application.

44. The Act is further amended by adding the following section:

Transition

39.—(1) This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

Identifying person who is lawfully authorized

(2) For the purposes of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

(a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and

(b) the person mentioned in the paragraph is,

(i) at least sixteen years old,

(ii) available,

l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires;

40. régir les programmes de séjour de courte durée dans les maisons de soins infirmiers;

41. régir l'allocation d'une aide financière aux titulaires de permis en vertu de l'article 20.12;

42. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;

43. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en oeuvre par les titulaires de permis pour surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens qui sont fournis aux pensionnaires des maisons de soins infirmiers;

44. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 20.16, notamment en prescrivant les autres questions qui doivent y être énoncées;

45. régir les rapports d'inspection.

(12) L'article 38 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Rétroactivité

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Portée des règlements

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

44 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire

39 (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

Personne légalement autorisée

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;

b) la personne visée à la disposition est :

(i) âgée d'au moins seize ans,

(ii) disponible,

(iii) apparently capable of making the decision, and

(iv) willing to make the decision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
3. A child of the apparently incapable person.
4. A parent of the apparently incapable person.
5. A brother or sister of the apparently incapable person.
6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of
"capable"
and "inca-
pable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of
"available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of
"spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the nursing home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

(iii) apparemment capable de prendre la décision,

(iv) disposée à prendre la décision.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

Sens des termes
«capable» et
«incapable»

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens de
«disponible»

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de
«conjoint»

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise à la maison de soins infirmiers, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Meaning of
"partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de
«partenaire»

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Préférence

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

Decisions on
person's
behalf

(10) A person who make a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Décisions au
nom de la
personne

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

Best inter-
ests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and
- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

45. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

45 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

46. The short title of this Act is the *Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1993*.

46 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les soins de longue durée*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 101

(Chapter 2
Statutes of Ontario, 1993)

**An Act to amend certain Acts
concerning Long-Term Care**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

1st Reading November 26, 1992
2nd Reading December 9, 1992
3rd Reading May 3, 1993
Royal Assent June 1, 1993

(Reprinted to correct a printing error)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 101

(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 1993)

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les soins de longue durée**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture 9 décembre 1992
3^e lecture 3 mai 1993
sanction royale 1^{er} juin 1993

(Réimprimé pour corriger une erreur d'impression)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





An Act to amend certain Acts concerning Long-Term Care

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les soins de longue durée

CONTENTS

PART I	Charitable Institutions Act	1-11
PART II	Health Insurance Act	12
PART III	Homes for the Aged and Rest Homes Act	13-22
PART IV	Ministry of Community and Social Services Act	23, 24
PART V	Ministry of Health Act	25, 26
PART VI	Municipality of Metropolitan Toronto Act	27
PART VII	Nursing Homes Act	28-44
PART VIII	Commencement and Short Title	45, 46

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

1. Section 1 of the *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following definitions:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved charitable home for the aged” means a building, the buildings or the parts of a building or buildings approved under section 3 as a home for the aged; (“foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé”)

“resident” means, in the case of an approved charitable home for the aged, a person admitted to and lodged in that home. (“pensionnaire”)

2. The Act is amended by adding the following section:

3.1—(1) In interpreting a provision of this Act or the regulations that applies to an approved charitable home for the aged and in interpreting a provision of a service agreement between the Crown in right of Ontario

Fundamental
principle

SOMMAIRE

PARTIE I	Loi sur les établissements de bienfaisance	1-11
PARTIE II	Loi sur l'assurance-santé	12
PARTIE III	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	13-22
PARTIE IV	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires	23, 24
PARTIE V	Loi sur le ministère de la Santé	25, 26
PARTIE VI	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto	27
PARTIE VII	Loi sur les maisons de soins infirmiers	28-44
PARTIE VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé	45, 46

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

1 L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

«foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé» Bâtiment ou plusieurs bâtiments, ou parties d'un bâtiment ou de plusieurs bâtiments, agréés comme foyer pour personnes âgées en vertu de l'article 3. («approved charitable home for the aged»)

«pensionnaire» Dans le cas d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, personne qui est admise à ce foyer et qui y est logée. («resident»)

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Pour interpréter toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et toute disposition d'une entente de services conclue entre la Cou-

Principe fon-
damental

and an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, the fundamental principle to be applied is that an approved charitable home for the aged is primarily the home of its residents and, as such, it is to be operated in such a way that the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of each of its residents are adequately met and that its residents are given the opportunity to contribute, in accordance with their ability, to the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of others.

Residents'
bill of rights

(2) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that the following rights of residents of the home are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's dignity and individuality and to be free from mental and physical abuse.
2. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
3. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
4. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
5. Every resident has the right to keep in his or her room and display personal possessions, pictures and furnishings in keeping with safety requirements and rights of other residents of the home.
6. Every resident has the right,
 - i. to be informed of his or her medical condition, treatment and proposed course of treatment,
 - ii. to give or refuse consent to treatment, including medication, in accordance with the law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
 - iii. to have the opportunity to participate fully in making any decision and obtaining an independent medical opinion concerning any

ronne du chef de l'Ontario et la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le principe fondamental qui doit être appliqué est celui selon lequel un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est avant tout le foyer des pensionnaires. À ce titre, il doit fonctionner de manière à répondre de façon satisfaisante aux besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels de chacun des pensionnaires et à donner à ceux-ci l'occasion de satisfaire, selon leurs capacités, les besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels des autres.

Déclaration
des droits des
pensionnaires

(2) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille au plein respect et à la promotion des droits des pensionnaires du foyer, à savoir :

1. Le pensionnaire a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de sa dignité et de son individualité, sans subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.
2. Le pensionnaire a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
3. Le pensionnaire a le droit de savoir qui est directement responsable de lui et qui lui prodigue des soins.
4. Le pensionnaire a le droit de voir préserver son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
5. Le pensionnaire a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres pensionnaires du foyer.
6. Le pensionnaire a le droit :
 - i. d'être informé de son état de santé, de son traitement et de l'orientation proposée de son traitement,
 - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, y compris l'administration de médicaments, conformément à la loi, et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il donne ou refuse son consentement,
 - iii. d'avoir l'occasion de participer pleinement à toute prise de décision et à l'obtention de l'avis d'un médecin indépendant en ce

aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from an approved charitable home for the aged, and

iv. to have his or her medical records kept confidential in accordance with the law.

7. Every resident has the right to receive reactivation and assistance toward independence consistent with his or her requirements.
8. Every resident who is being considered for restraints has the right to be fully informed about the procedures and the consequences of receiving or refusing them.
9. Every resident has the right to communicate in confidence, to receive visitors of his or her choice and to consult in private with any person without interference.
10. Every resident whose death is likely to be imminent has the right to have members of the resident's family present twenty-four hours per day.
11. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or emergency hospitalization of the resident and, if a person is so designated, to have that person so informed forthwith.
12. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen and to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the residents' council, staff of the approved charitable home for the aged, government officials or any other person inside or outside the approved charitable home for the aged, without fear of restraint, interference, coercion, discrimination or reprisal.
13. Every resident has the right to form friendships, to enjoy relationships and to participate in the residents' council.
14. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse in a room that assures privacy and, if both spouses are residents in the same

qui concerne un aspect quelconque des soins qu'on lui prodigue, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou sa mise en congé de celui-ci,

iv. de voir respecter le caractère confidentiel de son dossier médical conformément à la loi.

7. Le pensionnaire a le droit de bénéficier d'une rééducation et d'une aide favorisant son autonomie, selon ses besoins.
8. Le pensionnaire que l'on se propose de maîtriser a le droit d'être pleinement informé des méthodes envisagées et des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il les accepte ou les refuse.
9. Le pensionnaire a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé, sans qu'il y soit mis obstacle.
10. Le pensionnaire dont le décès risque d'être imminent a droit à ce que les membres de sa famille soient présents vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
11. Le pensionnaire a le droit de désigner une personne à prévenir s'il est transféré ou hospitalisé d'urgence. S'il a désigné une personne, il a le droit de la faire prévenir sans délai dans un tel cas.
12. Le pensionnaire a le droit d'exercer ses droits civiques et de soulever des questions ou de recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom des autres pensionnaires, auprès du conseil des pensionnaires, du personnel du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sans crainte de faire l'objet de mesures en vue de le maîtriser ou l'empêcher de s'exprimer, de contrainte, de discrimination ou de représailles.
13. Le pensionnaire a le droit de lier amitié avec quelqu'un, d'entretenir des relations et de faire partie du conseil des pensionnaires.
14. Le pensionnaire a le droit de rencontrer son conjoint dans une pièce qui assure leur intimité, et deux conjoints qui sont pensionnaires du même foyer

approved charitable home for the aged, they have a right to share a room according to their wishes, if an appropriate room is available.

15. Every resident has a right to pursue social, cultural, religious and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable provisions by the approved charitable home for the aged to accommodate these pursuits.
16. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting the operation of the approved charitable home for the aged and of the procedures for initiating complaints.
17. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs if the resident is able to do so and, if the resident's financial affairs are managed by the approved charitable home for the aged, to receive a quarterly accounting of any transactions undertaken on his or her behalf and to be assured that the resident's property is managed solely on the resident's behalf.
18. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
19. Every resident has the right to be given access to protected areas outside the approved charitable home for the aged in order to enjoy outdoor activity, unless the physical setting makes this impossible.

Further
guide to
interpreta-
tion

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a provision of this Act or the regulations that applies to an approved charitable home for the aged and a provision of a service agreement relating to an approved charitable home for the aged shall be interpreted so as to advance the objective that the resident's rights set out in subsection (2) be respected.

Deemed
contract

(4) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall be deemed to have entered into a contract with each resident of the home, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2).

3.—(1) Clause 5 (1) (d) of the Act is amended by striking out “payment of a grant under section 6, 7 or 8” in the fifth and sixth lines and substituting “a payment under this Act”.

de bienfaisance pour personnes âgées agréé ont le droit de partager la même chambre, selon leurs désirs, si une chambre convenable est disponible.

15. Le pensionnaire a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux et autres, de développer son potentiel et d'obtenir du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé qu'il prenne des dispositions raisonnables pour qu'il puisse cultiver ces intérêts.
16. Le pensionnaire a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur le fonctionnement du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
17. Le pensionnaire a le droit de gérer lui-même ses affaires financières s'il en est capable. Si ses affaires financières sont gérées par le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le pensionnaire a le droit de recevoir un compte rendu trimestriel des opérations effectuées en son nom et d'être assuré que ses biens sont gérés uniquement en fonction de ses intérêts.
18. Le pensionnaire a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
19. Le pensionnaire a le droit d'avoir accès à des zones protégées à l'extérieur du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé pour se livrer à une activité de plein air, à moins que la configuration des lieux ne rende cela impossible.

Autre règle
d'interpréta-
tion

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'interprétation de toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et de toute disposition d'une entente de services concernant un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé doit notamment viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (2).

Contrat
réputé conclu

(4) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est réputée avoir conclu avec chaque pensionnaire du foyer un contrat selon lequel elle convient de respecter et de promouvoir les droits du pensionnaire énoncés au paragraphe (2).

3 (1) L'alinéa 5 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, à «une subvention en vertu de l'article 6, 7 ou 8 ou d'articles que ceux-ci remplacent» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «une subvention en vertu

(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) operate an approved charitable home for the aged unless,
 - (i) the approved corporation is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home, and
 - (ii) the service agreement complies with this Act and the regulations.

4. Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) of the care and maintenance of each resident of an approved charitable institution maintained and operated by the corporation, other than a hostel or an approved charitable home for the aged; or

5. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the approved corporation in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home.

Operating
subsidy for
homes for
the aged

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

- (a) the approved corporation receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home; and
- (b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

Service
agreement

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the approved corporation has breached its service agreement with the Crown relating to the home.

Reduction or
refusal of
subsidy

de la présente loi ou de toute loi qu'elle remplace».

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) faire fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer,
 - (ii) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

4 L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) des soins, y compris les soins d'entretien, qui sont dispensés à tous les pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés qu'entretiennent et que font fonctionner les personnes morales, à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;

5 L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'elles ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires du foyer et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

Subventions
de fonction-
nement pour
les foyers
pour person-
nes âgées

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne morale agréée à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer;
- b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

Entente de
services

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la personne morale agréée a violé l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne.

Subventions
réduites ou
retenues

Additional grants

9.1—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the approved corporation as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service agreement

9.2—(1) A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Excessive charges prohibited

9.3—(1) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged in excess of,

- (a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the

9.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais qu'elles ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions supplémentaires

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

Conditions

9.2 (1) L'entente de services :

Entente de services

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Négociation et signature

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Exception

9.3 (1) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants excessifs interdits

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c),

home as items for which the approved corporation may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or

- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the approved corporation, the amount determined in accordance with the written agreement.

No charge permitted

(2) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the approved corporation is required to provide to residents of the home without charge under the service agreement relating to the home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Resident responsible for payments for accommodation

9.4—(1) A resident is responsible for the payment of those amounts demanded by an approved corporation for accommodation in accordance with section 9.3.

Minister to give statements

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 9.3 (1).

Recovery of charge when item not provided

9.5—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer, comme éléments que la personne morale agréée peut facturer;

- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire a conclu une entente écrite avec la personne morale agréée.

Facturation interdite

(2) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et que la personne morale agréée est tenue de fournir gratuitement aux pensionnaires du foyer aux termes de l'entente de services concernant le foyer;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

9.4 (1) Le pensionnaire est tenu au paiement des montants exigés par une personne morale agréée pour l'hébergement conformément à l'article 9.3.

Pensionnaire tenu au paiement pour l'hébergement

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du pensionnaire, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du pensionnaire pour l'hébergement aux termes du paragraphe 9.3 (1).

Obligation du ministre de fournir des états

9.5 (1) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

Recovery of
excessive
charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 9.3, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery
when item
inadequately
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

6. The Act is further amended by adding the following sections:

Application
of section

9.6—(1) This section applies to the admission of a person to an approved charitable home for the aged as a resident.

Placement
co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each approved charitable home for the aged, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

Changes in
designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Admission

(5) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the home is so authorized.

(2) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 9.3, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

6 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

9.6 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), et

Recouvrement en cas de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

Champ d'application de l'article

Coordonnateurs des placements

Idem

Changement des désignations

Admission

Applications
to placement
co-ordinator

(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and for authorization of admission with respect to such home or homes as the person selects.

Assistance

(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.

Person's
preferences

(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Determina-
tion
respecting
eligibility

(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.

Determina-
tion
respecting
authorization

(10) The placement co-ordinator designated for an approved charitable home for the aged under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the home only if the person applies for authorization of admission with respect to the home in accordance with the regulations.

Compliance
with Act and
regulations

(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.

Assessments,
etc., to be
taken into
account

(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:

1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.
2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.

Conditions
of authoriza-
tion

(13) The placement co-ordinator designated for an approved charitable home for the aged under subsection (3) may authorize the admission of a person to the home only if,

doit admettre toute personne dont l'admission au foyer est ainsi autorisée.

(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et demander une autorisation d'admission au foyer ou aux foyers de son choix.

(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir le ou les foyers à l'égard desquels elle demandera une autorisation d'admission.

(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé uniquement si celle-ci le demande conformément aux règlements.

(10) Le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé décide s'il autorise l'admission d'une personne au foyer uniquement si celle-ci demande une autorisation d'admission au foyer conformément aux règlements.

(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.

(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :

1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.
2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.

(13) Le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé peut autoriser l'admission d'une personne au foyer uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Demandes
présentées au
coordonna-
teur des pla-
cements

Aide

Préférences
de la per-
sonne

Décision tou-
chant l'admis-
sibilité

Décision tou-
chant l'autori-
sation

Conformité à
la Loi et aux
règlements

Évaluations
et autres ren-
seignements
dont il faut
tenir compte

Conditions de
l'autorisation

- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preceding authorization, that the person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged;
- (b) the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the home; and
- (c) the person consents to being admitted to the home.

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à l'égard duquel l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à ce foyer;
- c) la personne consent à être admise à ce foyer.

Approval

(14) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall approve a person's admission to the home unless,

(14) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé approuve l'admission d'une personne au foyer sauf si, selon le cas :

Approbation

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Written notice

(15) An approved corporation that withholds approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) a written notice setting out the ground or grounds on which the approved corporation is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

(15) La personne morale agréée qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé donne à celle-ci, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

Avis écrit

Alternative services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

Services de rechange

- (a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to an approved charitable home for the aged; or
- (b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged but does not authorize their immediate admission.

- a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, mais n'autorise pas son admission immédiate.

Direction from Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by an approved corporation maintaining and

(17) S'il y a infraction continue ou s'il y a des infractions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une personne morale agréée qui

Directive du directeur

operating an approved charitable home for the aged, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance
with direc-
tion

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

Information
to approved
corporation

9.7—(1) A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to an approved charitable home for the aged shall give to the approved corporation maintaining and operating the home the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the approved corporation is given by,
 - (i) the person whose admission is authorized, or
 - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the approved charitable home for the aged on behalf of the person whose admission is authorized.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
2. Information about the person's medical history.
3. Information about the person's social and other care requirements.
4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the approved charitable home for the aged on behalf of the person whose admission is authorized.

Preference
for veterans

9.8 The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

- (a) are located in approved charitable homes for the aged for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario

entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

9.7 (1) Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé donne à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès de la personne morale agréée :
 - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
 - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

9.8 Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants pour ce qui est d'avoir accès à des lits qui :

- a) d'une part, se trouvent dans des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés qui sont subventionnés aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gou-

Obligation de
se conformer
aux directives

Renseigne-
ments à don-
ner à la
personne
morale agréée

Idem

Préférence
accordée aux
anciens com-
battants

and the Government of Canada relating to veterans; and

- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds.

Immunity

9.9—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

Notice of determination

9.10—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to an approved charitable home for the aged is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

Application to Appeal Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

Hearing

9.11—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

vernement du Canada relativement aux anciens combattants;

- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants.

Immunité

9.9 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Avis de décision

9.10 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé n'est pas admissible à un tel foyer, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Demande présentée à la Commission d'appel

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Audience

9.11 (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Idem

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Avis adressé aux parties

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Parties

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Notice to
Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé par la Commission d'appel d'une audience, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé
au ministre

Minister
entitled to
be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'au-
dience du
ministre

Quorum of
Appeal
Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la
Commission
d'appel

Decision of
Appeal
Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de
la Commis-
sion d'appel

Evidence of
disabled
person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage
d'une per-
sonne inva-
lide

Medical
report
proves
inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport
médical
prouve l'incapacité

Opportunity
for all
parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Possibilité
offerte à tou-
tes les parties

Recording of
evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne en vertu du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de

Transcription
des témoigna-
ges

Health Insurance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

Powers of Appeal Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

Decision and reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

Decision to Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Immunity

9.12 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Appeal to Divisional Court

9.13—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the tran-

smoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

9.12 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

9.13 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite

Loi sur l'assurance-santé

Pouvoirs de la Commission d'appel

Décision et motifs

Décision communiquée au ministre

Immunité

Appels portés devant la Cour divisionnaire

Dossier d'appel

script of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

Decision to Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Affidavits

9.14 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

Plan of care

9.15 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;

devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

9.14 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

9.15 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce qui suit :

- a) que les besoins de chaque pensionnaire du foyer soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;

Droit d'audience du ministre

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

Décision communiquée au ministre

Affidavits

Programme de soins

- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;
- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and
- (e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;
- d) qu'il soit donné au pensionnaire, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire;
- e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

Quality
management

9.16 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the home.

9.16 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires du foyer.

Gestion de la
qualité

Notice to
residents

9.17—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall give to each resident of the home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

9.17 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé remet à chaque pensionnaire du foyer, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

Remise d'un
avis aux pen-
sionnaires

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 3.1 (2) and stating that the approved corporation is obliged to respect and promote those rights;
- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the approved corporation is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home;
- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;
- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home, the conduct of the staff of the home or the treatment or care received by the resident in the home; and

- a) énonçant les droits du pensionnaire prévus au paragraphe 3.1 (2) et portant que la personne morale agréée est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la personne morale agréée est tenue de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;
- c) portant que le pensionnaire, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'entretien ou du fonctionnement du foyer, de la conduite du personnel du foyer ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;

Obligations re plan of care	<p>(e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.</p> <p>(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the approved corporation shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request.</p>	<p>e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.</p> <p>(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), la personne morale agréée veille à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.</p>	Obligation relative au programme de soins
Posting of information	<p>9.18—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall post in the home,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of section 3.1; (b) a copy of the service agreement relating to the home; (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home received by the approved corporation under subsection 10.1 (15); (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and (e) all other documents and information that the regulations require to be posted. 	<p>9.18 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé affiche dans le foyer ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de l'article 3.1; b) une copie de l'entente de services relative au foyer; c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif au foyer que la personne morale agréée a reçu aux termes du paragraphe 10.1 (15); d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements; e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements. 	Affichage de renseignements
Exception	<p>(2) In posting anything under subsection (1), the approved corporation shall not disclose the salary of an individual.</p>	<p>(2) En affichant quoi que ce soit aux termes du paragraphe (1), la personne morale agréée ne doit pas divulguer le salaire d'un particulier.</p>	Exception
Residents' council	<p>9.19—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of an approved charitable home for the aged by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the administrator shall promptly notify the Director and the approved corporation maintaining and operating the home of the request; and (b) the approved corporation shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the home within sixty days of the request. 	<p>9.19 (1) Si une demande de constitution d'un conseil des pensionnaires est présentée à l'administrateur d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'administrateur en avise sans tarder le directeur et la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer; b) la personne morale agréée aide les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des pensionnaires dans le foyer dans les soixante jours qui suivent la demande. 	Conseil des pensionnaires
Request for residents' council	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for an approved charitable home for the aged:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A resident of the home. 2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home concerning the resident's personal care. 	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des pensionnaires dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tout pensionnaire du foyer. 2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire du foyer concernant ses soins personnels. 	Demande de constitution d'un conseil des pensionnaires

Right to be
a member

(3) The following persons are entitled to be members of the residents' council of an approved charitable home for the aged:

1. A resident of the home.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home concerning the resident's personal care.
3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care.

Who may
not be a
member

(4) No officer or director of an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged may be a member of the residents' council of the home, unless he or she is also a person mentioned in paragraph 1 or 2 of subsection (3).

Same

(5) No administrator or member of the staff of an approved charitable home for the aged may be a member of the residents' council of the home.

Appointment
by Minister

(6) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

Same

(7) Only a person who lives in the area in which the approved charitable home for the aged is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the ministry of the Minister may be appointed under subsection (6).

Meeting

9.20—(1) Unless an approved charitable home for the aged has a residents' council, the approved corporation maintaining and operating the home shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents of the home and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.

Results of
meeting

(2) Within thirty days after the meeting, the approved corporation shall notify the Director of the results of the meeting.

Powers of
residents'
council

9.21 It is the function of a residents' council of an approved charitable home for the aged, and the council has the power, to,

(3) Les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des pensionnaires d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé :

Droit d'être
membre

1. Tout pensionnaire du foyer.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire du foyer concernant ses soins personnels.
3. La personne choisie par le pensionnaire ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

(4) Aucun dirigeant ni aucun membre du conseil d'administration d'une personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne peut être membre du conseil des pensionnaires du foyer, s'il n'est pas également une personne visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3).

Personnes
non admises

(5) Aucun administrateur ni aucun membre du personnel d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne peut être membre du conseil des pensionnaires du foyer.

Idem

(6) À la demande du conseil des pensionnaires, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des pensionnaires. Ces personnes restent membres au gré du conseil des pensionnaires.

Nominations
du ministre

(7) Seule une personne qui vit dans la région où est situé le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et qui n'est pas employée par le ministère du ministre ni n'a de lien contractuel avec ce ministère peut être nommée en vertu du paragraphe (6).

Idem

9.20 (1) Sauf si le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est doté d'un conseil des pensionnaires, la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les pensionnaires du foyer et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires.

Réunion

(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, la personne morale agréée informe le directeur des résultats de cette réunion.

Résultats de
la réunion

9.21 Le conseil des pensionnaires d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
conseil des
pensionnaires

- (a) advise residents of the home respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents of the home respecting the rights and obligations of the approved corporation maintaining and operating the home under this Act and under the service agreement relating to the home;
- (c) meet regularly with representatives of the approved corporation maintaining and operating the home to,
 - (i) review inspection reports relating to the home received by the approved corporation under subsection 10.1 (15),
 - (ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the home,
 - (iii) review the financial statements relating to the home filed with the Minister under the regulations, and
 - (iv) review the operation of the home;
- (d) attempt to mediate and resolve a dispute between the approved corporation maintaining and operating the home and a resident of the home; and
- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

9.22—(1) With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

9.23—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

(2) No person shall refuse entry to an approved charitable home for the aged to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

- a) il informe les pensionnaires du foyer sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;
- b) il informe les pensionnaires du foyer sur les droits et les obligations de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;
- c) il se réunit régulièrement avec des représentants de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, aux fins suivantes :
 - (i) examiner les rapports d'inspection relatifs au foyer que la personne morale agréée a reçus aux termes du paragraphe 10.1 (15),
 - (ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans le foyer,
 - (iii) examiner les états financiers relatifs au foyer qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,
 - (iv) examiner le fonctionnement du foyer;
- d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer et un pensionnaire du foyer;
- e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

9.22 (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des pensionnaires, nommer un adjoint au conseil des pensionnaires pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des pensionnaires reçoit ses directives du conseil des pensionnaires et relève de ce dernier.

9.23 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé collabore avec le conseil des pensionnaires et l'adjoint au conseil des pensionnaires et leur fournit l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à l'adjoint au conseil des pensionnaires, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Residents' council assistant

Duties

Information and assistance

Obstruction

Adjoint au conseil des pensionnaires

Fonctions

Renseignements et aide

Entrave

Offence	(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.	Infraction
Immunity	9.24 No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done under section 9.21, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.	9.24 Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des pensionnaires ou l'adjoint au conseil des pensionnaires pour tout acte accompli aux termes de l'article 9.21, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.	Immunité
	7. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:	7 L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Application	(4) This section does not apply to approved charitable homes for the aged.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées.	Non-application
	8. The Act is further amended by adding the following sections:	8 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :	
Definitions	10.1—(1) In this section, "inspector" means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; ("inspecteur") "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities. ("document")	10.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité. («record») «inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)	Définitions
Inspection of approved charitable homes for the aged	(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector, (a) may at all reasonable times enter and inspect an approved charitable home for the aged; and (b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to an approved charitable home for the aged are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.	(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur : a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et en faire l'inspection; b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans le foyer, pénétrer dans le lieu, à toute heure convenable, en vue de les examiner.	Inspection des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés
Dwellings	(3) No inspector shall enter a place that is not in an approved charitable home for the	(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve	Logements

aged and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the approved corporation in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

Return of things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or

pas dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si l'occupant des lieux y consent.

Identification

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Pouvoirs de l'inspecteur

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

- a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la personne morale agréée, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

Demande formelle par écrit

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Restitution

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet,

(i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making
things avail-
able

(8) At the request of the approved corporation maintaining and operating the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the approved corporation at a mutually convenient time and place.

Samples

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility
of copies

(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility
of test
results

(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to
produce and
assist

(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Offence

(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and

dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

(8) À la demande de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la personne morale agréée ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu dont ils conviennent d'un commun accord.

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et

Mise à la dis-
position de la
personne
morale

Échantillons

Admissibilité
des copies

Admissibilité
des résultats

Production de
documents et
aide obliga-
toires

Entrave

Infraction

on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Inspection
report

(15) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to the approved corporation maintaining and operating the home.

(15) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer.

Rapport
d'inspection

Warrant

10.2—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 10.1 (5), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

10.2 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 10.1 (5), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

Mandat

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 10.1 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 10.1 (5); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 10.1 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 10.1 (5).

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 10.1 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 10.1 (5);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 10.1 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 10.1 (5).

Expiry of
warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.

Expiration du
mandat

Extension of
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Prorogation
de délai

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la
force

Time of
execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exé-
cution

Other
matters

(6) Subsections 10.1 (4) and 10.1 (6) to (15) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

(6) Les paragraphes 10.1 (4) et 10.1 (6) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Autres ques-
tions

Protection
from
personal
liability

10.3—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

10.3 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

Protection
from reprimands

10.4—(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.

No interfer-
ence

(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

9. Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) in the case of an approved charitable home for the aged,

(i) the approved corporation maintaining and operating the home has contravened this Act or the regulations,

(ii) the approved corporation maintaining and operating the home has breached its service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the home, or

(iii) the approved corporation has ceased operating the home, at least six months have elapsed since the operation of the home ceased and the approved corporation is not taking reasonable steps to re-open the home.

10.—(1) Clause 12 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) prescribing classes of approved charitable institutions and specifying classes of persons that may be cared for in each class of institution;

(b.1) governing the admission of persons to and their discharge from approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabi-
lité de la
Couronne

10.4 (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.

Protection
contre les
représailles

(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.

Contrainte
interdite

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Infraction

9 Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) s'il s'agit d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans les cas suivants :

(i) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a enfreint la présente loi ou les règlements,

(ii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a violé l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario,

(iii) la personne morale agréée a cessé de faire fonctionner le foyer, au moins six mois se sont écoulés depuis que le fonctionnement du foyer a cessé et la personne morale agréée ne prend pas de mesures raisonnables pour rouvrir le foyer.

10 (1) L'alinéa 12 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prescrire des catégories d'établissements de bienfaisance agréés et préciser les catégories de personnes qui peuvent recevoir des soins dans chaque catégorie d'établissements;

b.1) régir l'admission de personnes aux établissements de bienfaisance agréés ou à une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés,

the aged, including prescribing the conditions of eligibility for admission and procedures for admission and discharge;

- (b.2) governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged or for authorization of a person's admission to such a home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
- (b.3) governing the determination of a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and the determination of whether to authorize a person's admission to such a home;
- (b.4) prescribing, for the purpose of clause 9.6 (14) (c), additional circumstances which are grounds for an approved corporation to withhold approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged;
- (b.5) prescribing and governing the obligations of an approved corporation in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged, and governing the written notice required to be given under subsection 9.6 (15);
- (b.6) requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;
- (b.7) governing the treatment, care and discharge of residents of approved charitable homes for the aged.

(2) Clause 12 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

ainsi que leur mise en congé, notamment en prescrivant les conditions d'admissibilité et les modalités d'admission et de mise en congé;

- b.2) régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
- b.3) régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers;
- b.4) prescrire, pour l'application de l'alinéa 9.6 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les personnes morales agréées peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;
- b.5) prescrire et régir les obligations des personnes morales agréées pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, et régir l'avis écrit qui doit être donné aux termes du paragraphe 9.6 (15);
- b.6) exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;
- b.7) régir le traitement, les soins et la mise en congé des pensionnaires des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

(2) L'alinéa 12 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires.

(3) Clause 12 (h) of the Act is amended by striking out "requiring in-service training programs to be provided" in the sixth and seventh lines and substituting "requiring and governing in-service training programs".

(4) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(j) requiring approved corporations to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;

(j.1) requiring and governing the assessment and classification of residents of approved charitable institutions or any class of approved charitable institutions for the purpose of determining the class or level of care, services, programs or goods required by each resident.

(5) Clause 12 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, be set aside for residents requiring a specified class or level of care, services, programs or goods, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class or level;

(k.1) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

(6) Clause 12 (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(l) prescribing the maximum amounts that may be charged residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, in respect of particular classes or levels of care, services, programs or goods;

(3) L'alinéa 12 h) de la Loi est modifié par substitution, à «exiger que ces employés reçoivent des programmes de formation en cours d'emploi» aux septième, huitième et neuvième lignes, de «exiger que des programmes de formation en cours d'emploi soient offerts à ces employés et régir ces programmes».

(4) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent ou offrent aux pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;

j.1) exiger et régir l'évaluation et la classification des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou de toute catégorie de ces établissements, en vue de déterminer la catégorie ou le niveau des soins, des services, des programmes ou des biens que requiert chaque pensionnaire.

(5) L'alinéa 12 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, soit réservée pour les pensionnaires qui requièrent une catégorie ou un niveau particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie ou niveau;

k.1) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.

(6) L'alinéa 12 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, pour des catégories ou niveaux particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens;

(1.1) defining “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation”, “short-stay program” and “veteran” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;

(1.2) prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 9.3 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination;

(1.3) designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 9.3 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 9.3 (1) (c) for each item so designated.

(7) Clause 12 (p) of the Act is amended by striking out “other than a hostel” in the fourth line and substituting “other than a hostel or an approved charitable home for the aged”.

(8) Clauses 12 (q), (r) and (s) of the Act are repealed and the following substituted:

(q) governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 9 and the method and time of payment;

(r) instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 9 on account of the maintenance and operating costs of an approved charitable home for the aged with the actual maintenance and operating costs of the home, including,

(i) requiring the approved corporation to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home and other documents and information,

1.1) définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés», «programme de séjour de courte durée» et «ancien combattant» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;

1.2) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 9.3 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;

1.3) désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 9.3 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 9.3 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) L'alinéa 12 p) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'exception des centres d'accueil» aux quatrième et cinquième lignes, de «à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».

(8) Les alinéas 12 q), r) et s) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

q) régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 9, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;

r) établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 9 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces foyers, en faisant notamment ce qui suit :

(i) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation des foyers et

- sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,
- (ii) requiring that the information provided by the approved corporation for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and
 - (iii) providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the approved corporation;
- (s) prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to an approved corporation under section 9.1;
- (s.1) governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.
- (9) Clause 12 (t) of the Act is amended by inserting after "institution" in the fourth line "other than an approved charitable home for the aged".**
- (10) Clause 12 (v) of the Act is repealed and the following substituted:**
- (v) requiring that approved corporations keep records and accounts for approved charitable institutions and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that approved corporations furnish such information or accounts as the Minister may require;
 - (v.1) governing the posting of documents and information under section 9.18, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.
- (11) Clause 12 (x) of the Act is repealed and the following substituted:**
- (x) prescribing additional duties of provincial supervisors and inspectors;
 - (x.1) governing inspection reports.
- (12) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:**
- (ii) exiger que les renseignements fournis par la personne morale agréée aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,
 - (iii) prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite aux personnes morales agréées;
- s) prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires aux personnes morales agréées en vertu de l'article 9.1;
- s.1) régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.
- (9) L'alinéa 12 t) de la Loi est modifié par insertion, après «agréés» à la cinquième ligne, de «, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».**
- (10) L'alinéa 12 v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
- v) exiger que les personnes morales agréées tiennent des dossiers et des comptes pour les établissements de bienfaisance agréés et qu'elles déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les personnes morales agréées fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;
 - v.1) régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 9.18 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.
- (11) L'alinéa 12 x) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
- x) prescrire les fonctions supplémentaires des superviseurs provinciaux et des inspecteurs;
 - x.1) régir les rapports d'inspection.
- (12) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- (z) governing short-stay programs in approved charitable homes for the aged;
- (z.1) governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
- (z.2) governing the quality management system to be developed and implemented by approved corporations for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of approved charitable homes for the aged;
- (z.3) governing the notice required to be provided under section 9.17, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;
- (z.4) respecting the establishment and conduct of residents' councils;
- (z.5) respecting the financial and other information and the assistance that an approved corporation must give to a residents' council and a residents' council assistant;
- (z.6) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(13) Section 12 of the Act is further amended by adding the following subsections:

(13) L'article 12 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Retroactivity (2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

Application (3) A regulation may be general or particular in its application.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

11. The Act is further amended by adding the following section:

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Transition **13.—**(1) This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

13 (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

Disposition transitoire

Identifying person who is lawfully authorized (2) For the purposes of the provisions of this Act and the regulations relating to approved charitable homes for the aged, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi et des règlements qui portent sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

Personne légalement autorisée

(a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and

a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;

(b) the person mentioned in the paragraph is,

- (i) at least sixteen years old,
- (ii) available,
- (iii) apparently capable of making the decision, and
- (iv) willing to make the decision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

- 1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
- 2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
- 3. A child of the apparently incapable person.
- 4. A parent of the apparently incapable person.
- 5. A brother or sister of the apparently incapable person.
- 6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of "capable" and "incapable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of "available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of "spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the approved charitable home for the aged, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or

b) la personne visée à la disposition est :

- (i) âgée d'au moins seize ans,
- (ii) disponible,
- (iii) apparemment capable de prendre la décision,
- (iv) disposée à prendre la décision.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

- 1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
- 2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
- 3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
- 4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
- 5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
- 6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

Sens des termes «capable» et «incapable»

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens de «disponible»

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de «conjoint»

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Meaning of "partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de «partenaire»

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Préférence

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

Decisions on person's behalf

(10) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Décisions au nom de la personne

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

Best interests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and
- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

PART II HEALTH INSURANCE ACT

12. The definition of "health facility" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"health facility" means an ambulance service, a medical laboratory and any other

PARTIE II LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

12 La définition d'«établissement de santé» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de santé» S'entend d'un service d'ambulance, d'un laboratoire médical

facility prescribed by the regulations as a health facility for the purposes of this Act. ("établissement de santé")

PART III HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

13.—(1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following definitions:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; ("Commission d'appel")

"resident" means a person admitted to and lodged in a home. ("résident")

(2) The definition of "provincial supervisor" in section 1 of the Act is repealed.

14. The Act is amended by adding the following section:

1.1—(1) The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act, the regulations and a service agreement relating to a home is that a home is primarily the home of its residents and, as such, it is to be operated in such a way that the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of each of its residents are adequately met and that its residents are given the opportunity to contribute, in accordance with their ability, to the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of others.

(2) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that the following rights of residents of the home are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's dignity and individuality and to be free from mental and physical abuse.
2. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
3. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
4. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.

ou de tout autre établissement prescrit par les règlements comme étant un établissement de santé pour l'application de la présente loi. («health facility»)

PARTIE III LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

13 (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

«résident» Personne qui est admise à un foyer et qui y est logée. («resident»)

(2) La définition de «superviseur provincial» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

14 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) Pour interpréter la présente loi, les règlements et une entente de services relative à un foyer, le principe fondamental qui doit être appliqué est celui selon lequel un foyer est avant tout le foyer des résidents. À ce titre, il doit fonctionner de manière à répondre de façon satisfaisante aux besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels de chacun des résidents et à donner à ceux-ci l'occasion de satisfaire, selon leurs capacités, les besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels des autres.

(2) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent au plein respect et à la promotion des droits des résidents du foyer, à savoir :

1. Le résident a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de sa dignité et de son individualité, sans subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.
2. Le résident a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
3. Le résident a le droit de savoir qui est directement responsable de lui et qui lui prodigue des soins.
4. Le résident a le droit de voir préserver son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.

Fundamental
principle

Principe fon-
damental

Residents'
bill of rights

Déclaration
des droits des
résidents

5. Every resident has the right to keep in his or her room and display personal possessions, pictures and furnishings in keeping with safety requirements and rights of other residents of the home.
 6. Every resident has the right,
 - i. to be informed of his or her medical condition, treatment and proposed course of treatment,
 - ii. to give or refuse consent to treatment, including medication, in accordance with the law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
 - iii. to have the opportunity to participate fully in making any decision and obtaining an independent medical opinion concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from a home, and
 - iv. to have his or her medical records kept confidential in accordance with the law.
 7. Every resident has the right to receive reactivation and assistance toward independence consistent with his or her requirements.
 8. Every resident who is being considered for restraints has the right to be fully informed about the procedures and the consequences of receiving or refusing them.
 9. Every resident has the right to communicate in confidence, to receive visitors of his or her choice and to consult in private with any person without interference.
 10. Every resident whose death is likely to be imminent has the right to have members of the resident's family present twenty-four hours per day.
 11. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or emergency hospitalization of the resident and, if a person is so designated, to have that person so informed forthwith.
 12. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen and to raise concerns or recommend changes in poli-
5. Le résident a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres résidents du foyer.
 6. Le résident a le droit :
 - i. d'être informé de son état de santé, de son traitement et de l'orientation proposée de son traitement,
 - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, y compris l'administration de médicaments, conformément à la loi, et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il donne ou refuse son consentement,
 - iii. d'avoir l'occasion de participer pleinement à toute prise de décision et à l'obtention de l'avis d'un médecin indépendant en ce qui concerne un aspect quelconque des soins qu'on lui prodigue, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer ou sa mise en congé de celui-ci,
 - iv. de voir respecter le caractère confidentiel de son dossier médical conformément à la loi.
 7. Le résident a le droit de bénéficier d'une rééducation et d'une aide favorisant son autonomie, selon ses besoins.
 8. Le résident que l'on se propose de maîtriser a le droit d'être pleinement informé des méthodes envisagées et des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il les accepte ou les refuse.
 9. Le résident a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé, sans qu'il y soit mis obstacle.
 10. Le résident dont le décès risque d'être imminent a droit à ce que les membres de sa famille soient présents vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
 11. Le résident a le droit de désigner une personne à prévenir s'il est transféré ou hospitalisé d'urgence. S'il a désigné une personne, il a le droit de la faire prévenir sans délai dans un tel cas.
 12. Le résident a le droit d'exercer ses droits civiques et de soulever des questions ou de recommander des change-

cies and services on behalf of himself or herself or others to the residents' council, staff of the home, government officials or any other person inside or outside the home, without fear of restraint, interference, coercion, discrimination or reprisal.

13. Every resident has the right to form friendships, to enjoy relationships and to participate in the residents' council.
14. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse in a room that assures privacy and, if both spouses are residents in the same home, they have a right to share a room according to their wishes, if an appropriate room is available.
15. Every resident has a right to pursue social, cultural, religious and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable provisions by the home to accommodate these pursuits.
16. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting the operation of the home and of the procedures for initiating complaints.
17. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs if the resident is able to do so and, if the resident's financial affairs are managed by the home, to receive a quarterly accounting of any transactions undertaken on his or her behalf and to be assured that the resident's property is managed solely on the resident's behalf.
18. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
19. Every resident has the right to be given access to protected areas outside the home in order to enjoy outdoor activity, unless the physical setting makes this impossible.

(3) Without restricting the generality of subsection (1), this Act, the regulations and a service agreement relating to a home shall be interpreted so as to advance the objective that the resident's rights set out in subsection (2) be respected.

(4) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall be deemed to

ments de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom des autres résidents, auprès du conseil des résidents, du personnel du foyer, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer, sans crainte de faire l'objet de mesures en vue de le maîtriser ou l'empêcher de s'exprimer, de contrainte, de discrimination ou de représailles.

13. Le résident a le droit de lier amitié avec quelqu'un, d'entretenir des relations et de faire partie du conseil des résidents.
14. Le résident a le droit de rencontrer son conjoint dans une pièce qui assure leur intimité, et deux conjoints qui sont résidents du même foyer ont le droit de partager la même chambre, selon leurs désirs, si une chambre convenable est disponible.
15. Le résident a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux et autres, de développer son potentiel et d'obtenir du foyer qu'il prenne des dispositions raisonnables pour qu'il puisse cultiver ces intérêts.
16. Le résident a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur l'exploitation du foyer ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
17. Le résident a le droit de gérer lui-même ses affaires financières s'il en est capable. Si ses affaires financières sont gérées par le foyer, le résident a le droit de recevoir un compte rendu trimestriel des opérations effectuées en son nom et d'être assuré que ses biens sont gérés uniquement en fonction de ses intérêts.
18. Le résident a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
19. Le résident a le droit d'avoir accès à des zones protégées à l'extérieur du foyer pour se livrer à une activité de plein air, à moins que la configuration des lieux ne rende cela impossible.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'interprétation de la présente loi, des règlements et d'une entente de services relative à un foyer doit notamment viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (2).

(4) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer sont réputés avoir conclu avec chaque résident du

Further
guide to
interpreta-
tion

Deemed
contract

Autre règle
d'interpréta-
tion

Contrat
réputé conclu

have entered into a contract with each resident of the home or joint home, as the case may be, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2).

15. Sections 18 and 19 of the Act are repealed and the following substituted:

Application
of section

18.—(1) This section applies to the admission of a person to a home as a resident.

Placement
co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

Changes in
designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Admission

(5) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the home is so authorized.

Applications
to placement
co-ordinator

(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to a home and for authorization of admission with respect to such home or homes as the person selects.

Assistance

(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.

Person's
preferences

(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Determina-
tion
respecting
eligibility

(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to a home only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.

Determina-
tion
respecting
authorization

(10) The placement co-ordinator designated for a home under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the home only if the person

foyer ou du foyer commun, selon le cas, un contrat selon lequel ils conviennent de respecter et de promouvoir les droits du résident énoncés au paragraphe (2).

15 Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

18 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme résidents de personnes à des foyers.

Champ d'ap-
plication de
l'article

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

Coordonna-
teurs des pla-
cements

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

Idem

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Changement
des désigna-
tions

(5) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, d'un foyer ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), et doit admettre toute personne dont l'admission au foyer est ainsi autorisée.

Admission

(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à un foyer et demander une autorisation d'admission au foyer ou aux foyers de son choix.

Demandes
présentées au
coordonna-
teur des pla-
cements

(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir le ou les foyers à l'égard desquels elle demandera une autorisation d'admission.

Aide

(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Préférences
de la per-
sonne

(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un foyer uniquement si celle-ci le demande conformément aux règlements.

Décision tou-
chant l'admis-
sibilité

(10) Le coordonnateur des placements désigné pour un foyer aux termes du paragraphe (3) décide s'il autorise l'admission d'une personne au foyer uniquement si cel-

Décision tou-
chant l'autori-
sation

applies for authorization of admission with respect to the home in accordance with the regulations.

le-ci demande une autorisation d'admission au foyer conformément aux règlements.

Compliance with Act and regulations

(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.

(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.

Conformité à la Loi et aux règlements

Assessments, etc., to be taken into account

(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:

(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :

Évaluations et autres renseignements dont il faut tenir compte

1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.
2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.

1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.
2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.

Conditions of authorization

(13) The placement co-ordinator designated for a home under subsection (3) may authorize the admission of a person to the home only if,

(13) Le coordonnateur des placements désigné pour un foyer aux termes du paragraphe (3) peut autoriser l'admission d'une personne au foyer uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Conditions de l'autorisation

- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preceding authorization, that the person is eligible for admission to a home;
- (b) the committee of management or the board of management, as the case may be, of the home to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the home; and
- (c) the person consents to being admitted to the home.

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à un foyer;
- b) le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, du foyer à l'égard duquel l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à ce foyer;
- c) la personne consent à être admise à ce foyer.

Approval

(14) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall approve a person's admission to the home unless,

(14) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, d'un foyer approuve l'admission d'une personne au foyer sauf si, selon le cas :

Approbation

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Written notice

(15) A committee of management or a board of management, as the case may be, that withholds approval for the admission of

(15) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à un foyer

Avis écrit

a person to a home shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) a written notice setting out the ground or grounds on which the committee or board, as the case may be, is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

Alternative
services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

- (a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to a home; or
- (b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to a home but does not authorize their immediate admission.

Direction
from
Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home, a committee of management of a home or a board of management of a home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home or joint home, as the case may be, under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home or joint home, as the case may be, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance
with direc-
tion

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

Information
to be given

18.1—(1) A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to a home or joint home, as the case may be, shall give to the municipality maintaining and operating the home, to the municipalities maintaining and operating the joint home or to the board of management of the home, as the case may be, the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, is given by,
 - (i) the person whose admission is authorized, or
 - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the home or joint home, as the case may be, on

donne à celle-ci, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

Services de
rechange

- a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à un foyer;
- b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer, mais n'autorise pas son admission immédiate.

(17) S'il y a une contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une municipalité qui exploite un foyer, d'une des municipalités qui exploitent un foyer commun, du comité de gestion ou du conseil de gestion d'un foyer, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer ou le foyer commun, selon le cas, aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer ou au foyer commun, selon le cas, pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Directive du
directeur

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

Obligation de
se conformer
aux directives

18.1 (1) Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à un foyer ou à un foyer commun, selon le cas, donne à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Renseigne-
ments à don-
ner

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès de la municipalité, des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas :
 - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
 - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer ou au foyer com-

behalf of the person whose admission is authorized.

mun, selon le cas, au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants : Idem

1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
2. Information about the person's medical history.
3. Information about the person's social and other care requirements.
4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the home or joint home, as the case may be, on behalf of the person whose admission is authorized.

1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer ou au foyer commun, selon le cas, au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Immunity

19.—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

19 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

Notice of determination

19.1—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a home is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

19.1 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer n'est pas admissible, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

Avis de décision

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Application to Appeal Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Demande présentée à la Commission d'appel

Hearing

19.2—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

19.2 (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'au-

Idem

receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

dience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Avis adressé aux parties

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Parties

Notice to Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé au ministre

Minister entitled to be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'audience du ministre

Quorum of Appeal Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la Commission d'appel

Decision of Appeal Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de la Commission d'appel

Evidence of disabled person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage d'une personne invalide

Medical report proves inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport médical prouve l'incapacité

Opportunity for all parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du

Possibilité offerte à toutes les parties

time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

Recording of evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

Health Insurance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

Powers of Appeal Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

Decision and reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

Decision to Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Immunity

19.3 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Transcription des témoignages

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Loi sur l'assurance-santé

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission d'appel

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

Décision et motifs

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.

Décision communiquée au ministre

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Immunité

19.3 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis

Appeal to
Divisional
Court

19.4—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

Decision to
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Plan of care

19.5 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the home or joint home, as the case may be, are assessed on an ongoing basis;

dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

19.4 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

19.5 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce qui suit :

- a) que les besoins de chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, soient évalués de façon continue;

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

Dossier d'ap-
pel

Droit d'au-
dience du
ministre

Pouvoirs de
la Cour saisie
de l'appel

Décision
communiquée
au ministre

Programme
de soins

- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;
- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and
- (e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality
management

19.6 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the home or joint home, as the case may be.

16. Section 20 of the Act is repealed.

17. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

21.—(1) In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities. (“document”)

Inspection of
homes

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a home; and

- b) que soit élaboré à l'intention de chaque résident un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du résident;
- d) qu'il soit donné au résident, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du résident;
- e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au résident.

Gestion de la
qualité

19.6 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.

16 L'article 20 de la Loi est abrogé.

17 L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

Inspection
des foyers

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer et en faire l'inspection;

	(b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to a home are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.	b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à un foyer sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans le foyer, pénétrer dans le lieu à toute heure convenable en vue de les examiner.	
Dwellings	(3) No inspector shall enter a place that is not in a home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.	(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer, sauf si l'occupant des lieux y consent.	Logements
Identification	(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.	(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.	Identification
Powers on inspection	(5) An inspector conducting an inspection under this section,	(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :	Pouvoirs de l'inspecteur
	(a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;	a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;	
	(b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;	b) examiner les documents ou autres choses pertinents;	
	(c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;	c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;	
	(d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;	d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;	
	(e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;	e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;	
	(f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of a municipality maintaining and operating the home or of the board of management of the home, as the case may be, in order to produce a record in readable form;	f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la municipalité qui exploite le foyer ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;	
	(g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;	g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;	
	(h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);	h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;	
	(i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and	i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);	

	(j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.	j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.	
Written demand	(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.	(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit
Return of things	(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.	(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.	Restitution
Making things available	(8) At the request of a municipality maintaining and operating the home or at the request of the board of management of the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the municipality or board of management, as the case may be, at a mutually convenient time and place.	(8) À la demande d'une municipalité qui exploite le foyer ou du conseil de gestion du foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la municipalité ou du conseil de gestion, selon le cas, ou de quiconque agit en leur nom, pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.	Mise à la disposition d'une municipalité ou du conseil de gestion
Samples	(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.	(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.	Échantillons
Admissibility of copies	(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.	(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Admissibilité des copies
Admissibility of test results	(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.	(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.	Admissibilité des résultats
Obligation to produce and assist	(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,	(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :	Production de documents et aide obligatoires
	(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and	a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;	

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

Offence

(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Infraction

Inspection report

(15) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to each municipality maintaining and operating the home or to the board of management of the home, as the case may be.

(15) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie à chaque municipalité qui exploite le foyer ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Rapport d'inspection

Warrant

21.1—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 21 (5), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

21.1 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 21 (5), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

Mandat

(a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 21 (5); or

a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 21 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 21 (5);

(b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 21 (5).

b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 21 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 21 (5).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.

Expiration du mandat

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Prorogation de délai

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la force

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exécution

Other matters	(6) Subsections 21 (4) and 21 (6) to (15) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.	(6) Les paragraphes 21 (4) et 21 (6) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.	Autres questions
Personal information	21.2 —(1) For the purpose of complying with sections 21 and 21.1, a head and an institution are authorized to disclose personal information to an inspector.	21.2 (1) En vue de se conformer aux articles 21 et 21.1, la personne responsable et l'institution sont autorisées à divulguer des renseignements personnels auprès d'un inspecteur.	Renseignements personnels
Definitions	(2) In this section, "head", "institution" and "personal information" have the same meaning as in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Dans le présent article, «personne responsable», «institution» et «renseignements personnels» s'entendent au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Définitions
Protection from personal liability	21.3 —(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.	21.3 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.	Responsabilité de la Couronne
Protection from reprisals	21.4 —(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.	21.4 (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.	Protection contre les représailles
No interference	(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.	(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.	Contrainte interdite
Offence	(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.	Infraction
Affidavits	18. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted: 22. The following are commissioners for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for taking Affidavits Act</i> with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act: 1. A regional welfare administrator, as defined in the <i>General Welfare Assistance Act</i> . 2. A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for	18 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 22 Les personnes suivantes sont commissaires aux affidavits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> et sont investies à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi : 1. Les administrateurs régionaux de l'aide sociale, tel que ce terme est défini dans la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> . 2. Les personnes ou membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affi-	Affidavits

taking affidavits for the purposes of this Act.

19. Section 23 of the Act is repealed.

20. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:

28.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home or joint home, as the case may be.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

(a) the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home or joint home, as the case may be; and

(b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the municipality maintaining and operating the home, any of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has breached the service agreement with the Crown relating to the home or joint home, as the case may be.

29.—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

30.—(1) A service agreement,

(a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;

(b) shall contain provisions respecting each matter required by the regula-

davits pour l'application de la présente loi.

19 L'article 23 de la Loi est abrogé.

20 Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, à toute municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses d'exploitation que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas;

b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la municipalité qui exploite le foyer, l'une ou l'autre des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, a violé l'entente de services qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas, et qui a été conclue avec la Couronne.

29 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, à une municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses qu'ils ont engagées ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

30 (1) L'entente de services :

a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;

b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue,

Operating
subsidy

Service
agreement

Reduction or
refusal of
subsidy

Additional
grants

Conditions

Service
agreement

Subventions
de fonction-
nement

Entente de
services

Subventions
réduites ou
retenues

Subventions
supplémentai-
res

Conditions

Entente de
services

tions to be provided for in a service agreement; and

- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Power of municipality

(4) A municipality has the power to enter into a service agreement with the Crown in right of Ontario for the purposes of this Act.

Excessive charges prohibited

30.1—(1) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, in excess of,

- (a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the home or joint home as items for which residents may be charged, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be,

aux termes des règlements, dans toute entente de services;

- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

Négociation et signature

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Exception

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Pouvoir des municipalités

(4) Toute municipalité est habilitée à conclure une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

Montants excessifs interdits

30.1 (1) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun, comme éléments dont le paiement peut être exigé des résidents;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le résident a conclu une entente écrite avec la munici-

the amount determined in accordance with the written agreement.

No charge permitted

(2) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that are required to be provided to residents without charge under the service agreement relating to the home or joint home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Resident responsible for payments for accommodation

30.2—(1) A resident is responsible for the payment of those amounts demanded in accordance with section 30.1, by a municipality maintaining and operating a home, by municipalities maintaining and operating a joint home or by a board of management of a home, for accommodation.

Minister to give statements

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 30.1 (1).

Recovery of charge when item not provided

30.3—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of excessive charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and

palité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas.

Facturation interdite

(2) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), et qui doivent être fournis gratuitement aux résidents aux termes de l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le résident ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

30.2 (1) Le résident est tenu au paiement des montants exigés pour l'hébergement, conformément à l'article 30.1, par une municipalité qui exploite un foyer, par les municipalités qui exploitent un foyer commun ou par un conseil de gestion d'un foyer.

Résident tenu au paiement pour l'hébergement

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du résident, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du résident pour l'hébergement aux termes du paragraphe 30.1 (1).

Obligation du ministre de fournir des états

30.3 (1) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au résident, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou

Recouvrement en cas de surfacturation

operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 30.1, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery
when item
inadequately
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Notice to
residents

30.4—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall give to each resident of the home or joint home, as the case may be, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 1.1 (2) and stating that the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, is obliged to respect and promote those rights;
- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home or joint home;

pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion d'un foyer, ou en leur nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au résident et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 30.1, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

30.4 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer remettent à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du résident concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

- a) énonçant les droits du résident prévus au paragraphe 1.1 (2) et portant que la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun;

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

Remise d'un avis aux résidents

- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;

- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home or joint home, the conduct of the staff of the home or joint home or the treatment or care received by the resident in the home or joint home; and

- (e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.

Obligations
re plan of
care

(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the municipality, the municipalities or the board of management shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request.

Posting of
information

30.5 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall post in the home or joint home, as the case may be,

- (a) a copy of section 1.1;
- (b) a copy of the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;
- (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home or joint home, as the case may be, received by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under subsection 21 (15);
- (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (e) all other documents and information that the regulations require to be posted.

Residents'
council

30.6—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of a home or joint home by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),

- (a) the administrator shall promptly notify the Director of the request;
- (b) the administrator shall promptly notify the municipality maintaining and oper-

- c) portant que le résident, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du résident et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;

- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation du foyer ou du foyer commun, de la conduite du personnel du foyer ou du foyer commun ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le résident;

- e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.

(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion veillent à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation
relative au
programme
de soins

30.5 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer affichent dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas, ce qui suit :

- a) une copie de l'article 1.1;
- b) une copie de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;
- c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif au foyer ou au foyer commun, selon le cas, que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont reçu aux termes du paragraphe 21 (15);
- d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

Affichage de
renseigne-
ments

30.6 (1) Si une demande de constitution d'un conseil des résidents est présentée à l'administrateur d'un foyer ou d'un foyer commun par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :

- a) l'administrateur en avise sans tarder le directeur;
- b) l'administrateur en avise sans tarder la municipalité qui exploite le foyer, les

Conseil des
résidents

ating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, of the request; and

- (c) the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the home within sixty days of the request.

Request for
residents'
council

(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for a home or joint home:

1. A resident of the home or joint home, as the case may be.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, concerning the resident's personal care.

Right to be
a member

(3) Subject to subsection (4), the following persons are entitled to be members of the residents' council of a home or joint home:

1. A resident of the home or joint home, as the case may be.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, concerning the resident's personal care.
3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care.

Who may
not be a
member

(4) The following persons may not be members of the residents' council of a home or joint home:

1. A member of the council of the municipality maintaining and operating the home, a member of a council of any of the municipalities maintaining and operating the joint home or a member of the board of management of the home, as the case may be.
2. The administrator of the home or joint home, as the case may be.
3. A member of the staff of the home or joint home, as the case may be.
4. Any other person who is responsible for the operation of the home and who is employed by the municipality maintaining and operating the home, by any of the municipalities maintaining and operating the joint home or by the

municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas;

- c) la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aident les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des résidents dans le foyer dans les soixante jours qui suivent la demande.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des résidents dans un foyer ou un foyer commun :

Demande de
constitution
d'un conseil
des résidents

1. Tout résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, concernant ses soins personnels.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun :

Droit d'être
membre

1. Tout résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, concernant ses soins personnels.
3. La personne choisie par le résident ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

(4) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun :

Personnes
non admises

1. Les membres du conseil de la municipalité qui exploite le foyer, les membres du conseil de n'importe laquelle des municipalités qui exploitent le foyer commun ou les membres du conseil de gestion du foyer, selon le cas.
2. L'administrateur du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
3. Les membres du personnel du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
4. Toute autre personne de qui relève l'exploitation du foyer et qui est employée par la municipalité qui exploite le foyer, par n'importe laquelle des municipalités qui exploi-

board of management of the home, as the case may be.

tent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Appointment
by Minister

(5) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

(5) À la demande du conseil des résidents, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des résidents. Ces personnes restent membres au gré du conseil des résidents.

Nominations
du ministre

Same

(6) Only a person who lives in the area in which the home or joint home is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the ministry of the Minister may be appointed under subsection (5).

(6) Seule une personne qui vit dans la région où est située le foyer ou le foyer commun et qui n'est pas employée par le ministère du ministre ni n'a de lien contractuel avec ce ministère peut être nommée en vertu du paragraphe (5).

Idem

Meeting

30.7—(1) Unless a home or joint home has a residents' council, the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.

30.7 (1) Sauf si un foyer ou un foyer commun est doté d'un conseil des résidents, la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, doivent, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les résidents et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un résident concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des résidents.

Réunion

Results of
meeting

(2) Within thirty days after the meeting, the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall notify the Director of the results of the meeting.

(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, informent le directeur des résultats de cette réunion.

Résultats de
la réunion

Powers of
residents'
council

30.8 It is the function of a residents' council of a home or joint home, and the council has the power, to,

30.8 Le conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
conseil des
résidents

- (a) advise residents of the home or joint home, as the case may be, respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents of the home or joint home, as the case may be, respecting the rights and obligations of the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, under this Act and under the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;
- (c) meet regularly with representatives of the municipality, representatives of the municipalities or representatives of the board of management, as the case may be, to,
 - (i) review inspection reports relating to the home or joint home, as the case may be, received by the municipality, the municipalities or the board of management, as

- a) il informe les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;
- b) il informe les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, sur les droits et les obligations de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas, aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;
- c) il se réunit régulièrement avec les représentants de la municipalité, des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas, aux fins suivantes :
 - (i) examiner les rapports d'inspection relatifs au foyer ou au foyer commun, selon le cas, que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas,

the case may be, under subsection 21 (15),

- (ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the home or joint home, as the case may be,
- (iii) review the financial statements relating to the home or joint home, as the case may be, filed with the Minister under the regulations, and
- (iv) review the operation of the home or joint home, as the case may be;

- (d) attempt to mediate and resolve a dispute between a resident of the home or joint home, as the case may be, and the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be; and
- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

30.9—(1) With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

30.10—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to a home or joint home to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Immunity

30.11 No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done

ont reçus aux termes du paragraphe 21 (15),

- (ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas,
- (iii) examiner les états financiers relatifs au foyer ou au foyer commun, selon le cas, qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,
- (iv) examiner l'exploitation du foyer ou du foyer commun, selon le cas;

- d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas;
- e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

30.9 (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des résidents, nommer un adjoint au conseil des résidents pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des résidents

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des résidents reçoit ses directives du conseil des résidents et relève de ce dernier.

Fonctions

30.10 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer collaborent avec le conseil des résidents et l'adjoint au conseil des résidents et leur fournissent l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans un foyer ou un foyer commun à l'adjoint au conseil des résidents, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Infraction

30.11 Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des résidents ou l'adjoint au conseil des résidents pour tout acte accompli aux termes de l'arti-

Immunité

under section 30.8, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.

21.—(1) Paragraphs 2 and 3 of subsection 31 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

2. governing the treatment, care and discharge of residents of homes and joint homes;
3. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to homes and joint homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

(2) Paragraph 8 of subsection 31 (1) is amended by adding at the end “and of inspectors”.

(3) Paragraph 10 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:

10. requiring that municipalities and boards of management keep records and accounts for homes and joint homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that municipalities and boards of management furnish such information or accounts as the Minister may require.

(4) Paragraphs 13, 14 and 15 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

13. requiring municipalities and boards of management to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of homes and joint homes, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;
14. requiring and governing the assessment and classification of residents of homes and joint homes for the purpose of determining the level of care required by each resident;
15. requiring that parts of the bed capacity of homes and joint homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

cle 30.8, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.

21 (1) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 31 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. régir le traitement, les soins et la mise en congé des résidents des foyers et des foyers communs;
3. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des résidents des foyers et des foyers communs, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des résidents.

(2) La disposition 8 du paragraphe 31 (1) est modifiée par adjonction de «et des inspecteurs».

(3) La disposition 10 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. exiger que les municipalités et les conseils de gestion tiennent des dossiers et des comptes pour les foyers et les foyers communs et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les municipalités et les conseils de gestion fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger.

(4) Les dispositions 13, 14 et 15 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

13. exiger des municipalités et des conseils de gestion qu'ils fournissent ou offrent aux résidents des foyers et des foyers communs certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;
14. exiger et régir l'évaluation et le classement des résidents des foyers et des foyers communs en vue de déterminer le niveau des soins que requiert chaque résident;
15. exiger qu'une partie des lits dont disposent les foyers et les foyers communs soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.

(5) Paragraph 17 of subsection 31 (1) is amended by striking out "requiring in-service training programs to be provided" in the first and second lines and substituting "requiring and governing in-service training programs".

(6) Paragraphs 18, 19, 20, 21 and 22 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

18. defining "accommodation", "basic accommodation", "preferred accommodation" and "short-stay program" for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 30.1 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 30.1 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 30.1 (1) (c) for each item so designated.

(7) Paragraphs 25, 26, 27 and 28 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

25. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 28 and the method and time of payment;
26. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 28 on account of the maintenance and operating costs of a home or joint home with the actual maintenance and operating costs of the home or joint home, including,
 - i. requiring the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or

(5) La disposition 17 du paragraphe 31 (1) est modifiée par substitution, à «poste soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «cours d'emploi soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs, et régir ces programmes».

(6) Les dispositions 18, 19, 20, 21 et 22 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

18. définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «programme de séjour de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 30.1 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 30.1 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 30.1 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) Les dispositions 25, 26, 27 et 28 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

25. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 28, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
26. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 28 pour les dépenses d'exploitation des foyers ou des foyers communs et, d'autre part, les dépenses réelles d'exploitation de ces foyers ou foyers communs, en faisant notamment ce qui suit :
 - i. exiger de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du

the board of management of the home, as the case may be, to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home or joint home, as the case may be, and other documents and information,

- ii. requiring that the information provided by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and
- iii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the municipality, municipalities or board of management, as the case may be;

- 27. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants under section 29;
- 28. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.

(8) Paragraph 32 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:

- 32. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a home or joint home or for authorization of a person's admission to a home or joint home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
- 33. governing the determination of a person's eligibility for admission to a home or joint home and the determination of whether to authorize a person's admission to a home or joint home;
- 34. prescribing, for the purpose of clause 18 (14) (c), additional circumstances which are grounds for a committee of management or a board of management to withhold approval for the admission of a person to a home or joint home;
- 35. prescribing and governing the obligations of a committee of management

foyer, selon le cas, qu'ils fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des dépenses d'exploitation, des renseignements sur le taux d'occupation du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,

- ii. exiger que les renseignements fournis par la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,
- iii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;

- 27. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires en vertu de l'article 29;
- 28. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.

(8) La disposition 32 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 32. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
- 33. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs;
- 34. prescrire, pour l'application de l'alinéa 18 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les comités de gestion ou les conseils de gestion peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des foyers ou foyers communs;
- 35. prescrire et régir les obligations des comités de gestion et des conseils de

and a board of management in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to a home or joint home, and governing the written notice required to be given under subsection 18 (15);

36. requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;
37. governing the posting of documents and information under section 30.5, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted;
38. governing short-stay programs in homes and joint homes;
39. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
40. governing the quality management system to be developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of homes and joint homes;
41. governing the notice required to be provided under section 30.4, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;
42. governing inspection reports;
43. respecting the establishment and conduct of residents' councils;
44. respecting the financial and other information and the assistance that a municipality and a board of management must give to a residents' council and a residents' council assistant;
45. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(9) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application

(4) A regulation may be general or particular in its application.

22. The Act is further amended by adding the following section:

gestion pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des foyers ou foyers communs, et régir l'avis écrit qui doit être donné aux termes du paragraphe 18 (15);

36. exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;
37. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 30.5 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;
38. régir les programmes de séjour de courte durée dans les foyers et les foyers communs;
39. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
40. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en oeuvre pour surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens qui sont fournis aux résidents des foyers et des foyers communs;
41. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 30.4, notamment en prescrivant les autres questions qui doivent y être énoncées;
42. régir les rapports d'inspection;
43. traiter de la constitution des conseils des résidents et de l'exercice de leurs activités;
44. traiter des renseignements, notamment d'ordre financier, et de l'aide que les municipalités et les conseils de gestion doivent fournir aux conseils des résidents et aux adjoints aux conseils des résidents;
45. traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(9) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

22 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Transition

32.—(1) This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

Identifying person who is lawfully authorized

(2) For the purposes of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

- (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and
- (b) the person mentioned in the paragraph is,
 - (i) at least sixteen years old,
 - (ii) available,
 - (iii) apparently capable of making the decision, and
 - (iv) willing to make the decision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

- 1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
- 2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
- 3. A child of the apparently incapable person.
- 4. A parent of the apparently incapable person.
- 5. A brother or sister of the apparently incapable person.
- 6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of "capable" and "incapable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of "available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

32 (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

Disposition transitoire

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

Personne légalement autorisée

- a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;
- b) la personne visée à la disposition est :
 - (i) âgée d'au moins seize ans,
 - (ii) disponible,
 - (iii) apparemment capable de prendre la décision,
 - (iv) disposée à prendre la décision.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

Idem

- 1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
- 2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
- 3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
- 4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
- 5. Le frère ou la sœur de la personne apparemment incapable.
- 6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens des termes «capable» et «incapable»

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de «disponible»

Meaning of
"spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Meaning of
"partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

Decisions on
person's
behalf

(10) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

Best inter-
ests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise au foyer, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Sens de
«conjoint»

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de
«partenaire»

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Préférence

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Décisions au
nom de la
personne

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt vérita-
ble

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and
- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

**PART IV
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES ACT**

23. The Ministry of Community and Social Services Act is amended by adding the following section:

Grants for persons with a disability

11.1—(1) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to or on behalf of a person who has a disability and who is at least sixteen years old, to assist the person in obtaining goods and services that the person requires as a result of the disability.

Same

(2) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an organization, agency or other entity, if the organization, agency or other entity has entered into an agreement with the Crown in right of Ontario to transfer the grant to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old to assist such persons in obtaining goods and services that they require as a result of the disability.

Compliance with regulations

(3) All grants by the Minister under subsection (1) and all transfers of grants by an organization, agency or other entity referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the regulations.

Conditions

(4) The Minister may impose conditions on a grant made under this section.

24. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the number of members of the Board of Review and prescribing its procedures;
- (b) governing the making of grants under subsection 11.1 (1) or (2), including prescribing rules in connection with the making of such grants and conditions to be attached to such grants and requiring that information provided to the Minister in connection with grants be provided under oath;

**PARTIE IV
LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES**

23 La Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Subventions à l'intention des personnes handicapées

11.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur les fonds prévus par la Législature, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

Idem

(2) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux organisations, organismes ou autres entités qui ont conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

Obligation de se conformer aux règlements

(3) L'attribution de subventions par le ministre en vertu du paragraphe (1) et le transfert de celles-ci par les organisations, organismes ou autres entités visés au paragraphe (2) se font conformément aux règlements.

Conditions

(4) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du présent article.

24 L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer le nombre des membres de la Commission de révision et prescrire les règles de procédure de celle-ci;
- b) régir l'attribution de subventions en vertu du paragraphe 11.1 (1) ou (2), notamment en prescrivant les règles relatives à leur attribution et les conditions auxquelles ces subventions doivent être assujetties, et exiger que les renseignements fournis au ministre relativement aux subventions soient fournis sous serment;

- (c) governing agreements between the Crown and an organization, agency or other entity receiving a grant under subsection 11.1 (2).

PART V MINISTRY OF HEALTH ACT

25.—(1) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Act* is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

(2) Paragraph 9 of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the eighth line and in the fourteenth line.

26. Clause 10 (d) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

PART VI MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

27. Section 186 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

PART VII NURSING HOMES ACT

28. Section 1 of the *Nursing Homes Act* is amended by adding the following definition:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*. (“Commission d’appel”)

29.—(1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the second and third lines and substituting “this Act, the regulations and a service agreement between the Crown in right of Ontario and a licensee”.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the second line and substituting “this Act, the regulations and a service agreement relating to a nursing home”.

(3) Subsections 2 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) A licensee of a nursing home shall be deemed to have entered into a contract with each resident of the home, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2).

- c) régir les ententes conclues entre la Couronne et les organisations, organismes ou autres entités qui reçoivent des subventions en vertu du paragraphe 11.1 (2).

PARTIE V LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

25 (1) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par suppression de «d’établissements de soins prolongés,» à la sixième ligne.

(2) La disposition 9 du paragraphe 6 (1) de la *Loi* est modifiée par suppression de «établissements de soins prolongés,» aux huitième et neuvième lignes et par suppression de «des établissements de soins prolongés,» aux quinzième et seizième lignes.

26 L’alinéa 10 d) de la *Loi* est modifié par suppression de «des établissements de soins prolongés,» aux septième et huitième lignes.

PARTIE VI LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

27 L’article 186 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé.

PARTIE VII LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

28 L’article 1 de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

29 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «la présente loi et des règlements» aux deuxième et troisième lignes, de «la présente loi, des règlements et d’une entente de services conclue entre la Couronne du chef de l’Ontario et un titulaire de permis».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «la présente loi et des règlements» aux deuxième et troisième lignes, de «la présente loi, des règlements et d’une entente de services concernant une maison de soins infirmiers».

(3) Les paragraphes 2 (4), (5), (6) et (7) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le titulaire de permis d’une maison de soins infirmiers est réputé avoir conclu avec chaque pensionnaire de la maison un contrat selon lequel il convient de respecter et de

Contrat
réputé conclu

30. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) No licensee shall operate a nursing home unless,

- (a) the licensee is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home; and
- (b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

31. Clause 5 (4) (e) of the Act is amended by striking out "extended care" in the second line and substituting "accommodation, care, services, programs and goods".

32. Section 13 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) the licensee has breached the service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the nursing home.

33. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

20. In such special circumstances as are prescribed by the regulations, the Director may authorize an increase of the bed capacity of a nursing home, as set out in its licence, to such number of beds, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

20.1—(1) This section applies to the admission of a person to a nursing home as a resident.

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

(3) For each nursing home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that nursing home.

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

(5) A licensee of a nursing home shall not admit a person unless the person's admission to the nursing home is authorized by the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the nursing home is so authorized.

promouvoir les droits du pensionnaire énoncés au paragraphe (2).

30 L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Nul titulaire de permis ne doit exploiter une maison de soins infirmiers, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire de permis a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne la maison;
- b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

31 L'alinéa 5 (4) e) de la Loi est modifié par substitution, à «des soins prolongés» aux première et deuxième lignes, de «l'hébergement, ainsi que des soins, des services, des programmes et des biens».

32 L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le titulaire de permis a violé l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario.

33 L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 Dans les circonstances particulières que prescrivent les règlements, le directeur peut autoriser une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits précisé dans le permis de celle-ci, au nombre de lits, pour la période et sous réserve des conditions qu'il précise.

20.1 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des maisons de soins infirmiers.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque maison de soins infirmiers un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à cette maison.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers ne doit pas admettre une personne à moins que son admission à la maison de soins infirmiers ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), et doit admettre toute personne dont l'admission à cette maison est ainsi autorisée.

Exploitation interdite sans entente de services

Augmentation du nombre de lits

Champ d'application de l'article

Coordonneurs des placements

Idem

Changement des désignations

Admission

Service agreement required

Increase in bed capacity

Application of section

Placement co-ordinators

Same

Changes in designations

Admission

Applications
to placement
co-ordinator

(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to a nursing home and for authorization of admission with respect to such nursing home or homes as the person selects.

Assistance

(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the nursing home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.

Person's
preferences

(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Determina-
tion
respecting
eligibility

(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to a nursing home only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.

Determina-
tion
respecting
authorization

(10) The placement co-ordinator designated for a nursing home under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the nursing home only if the person applies for authorization of admission with respect to the nursing home in accordance with the regulations.

Compliance
with Act and
regulations

(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.

Assessments,
etc., to be
taken into
account

(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:

1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.
2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.

Conditions
of authoriza-
tion

(13) The placement co-ordinator designated for a nursing home under subsection (3) may authorize the admission of a person to the nursing home only if,

- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preced-

(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à une maison de soins infirmiers et demander une autorisation d'admission à la ou aux maisons de soins infirmiers de son choix.

Demandes
présentées au
coordonna-
teur des pla-
cements

(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir la ou les maisons de soins infirmiers à l'égard desquelles elle demandera une autorisation d'admission.

Aide

(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Préférence de
la personne

(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à une maison de soins infirmiers uniquement si la personne le demande conformément aux règlements.

Décision tou-
chant l'admis-
sibilité

(10) Le coordonnateur des placements désigné pour une maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) décide s'il autorise l'admission d'une personne à la maison de soins infirmiers uniquement si la personne demande une autorisation d'admission à cette maison conformément aux règlements.

Décision tou-
chant l'autori-
sation

(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.

Conformité à
la Loi et aux
règlements

(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :

Évaluations
et autres ren-
seignements
dont il faut
tenir compte

1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.
2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.

(13) Le coordonnateur des placements désigné pour une maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) peut autoriser l'admission d'une personne à la maison de soins infirmiers uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Conditions de
l'autorisation

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui

ing authorization, that the person is eligible for admission to a nursing home;

(b) the licensee of the nursing home to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the nursing home; and

(c) the person consents to being admitted to the nursing home.

Approval

(14) A licensee of a nursing home shall approve a person's admission to the nursing home unless,

(a) the nursing home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;

(b) the staff of the nursing home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or

(c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

Written notice

(15) A licensee who withholds approval for the admission of a person to a nursing home shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3), a written notice setting out the ground or grounds on which the licensee is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

Alternative services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

(a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to a nursing home; or

(b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to a nursing home but does not authorize their immediate admission.

Direction from Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a licensee of a nursing home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the nursing home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à une maison de soins infirmiers;

b) le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers à l'égard de laquelle l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à cette maison;

c) la personne consent à être admise à la maison de soins infirmiers.

Approbation

(14) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers approuve l'admission d'une personne à cette maison sauf si, selon le cas :

a) la maison de soins infirmiers ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;

b) le personnel de la maison de soins infirmiers n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;

c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Avis écrit

(15) Le titulaire de permis qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers donne à cette personne, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

Services de rechange

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à une maison de soins infirmiers;

b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers, mais n'autorise pas son admission immédiate.

Directive du directeur

(17) S'il y a une contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part du titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions à celle-ci pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Compliance
with direc-
tion

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

Obligation de
se conformer
aux directives

Information
to licensee

20.2—(1) A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to a nursing home shall give to the licensee of the nursing home the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

20.2 (1) Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers donne au titulaire de permis de la maison de soins infirmiers les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Renseigne-
ments à don-
ner au
titulaire de
permis

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the licensee is given by,
 - (i) the person whose admission is authorized, or
 - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the nursing home on behalf of the person whose admission is authorized.

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès du titulaire de permis :
 - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
 - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission à la maison de soins infirmiers au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

Idem

- 1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
- 2. Information about the person's medical history.
- 3. Information about the person's social and other care requirements.
- 4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the nursing home on behalf of the person whose admission is authorized.

- 1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
- 2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
- 3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
- 4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission à la maison de soins infirmiers au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Preference
for veterans

20.3 The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

20.3 Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants pour ce qui est d'avoir accès à des lits qui :

Préférence
accordée aux
anciens com-
battants

- (a) are located in nursing homes for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario and the Government of Canada relating to veterans; and
- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds.

- a) d'une part, se trouvent dans des maisons de soins infirmiers qui sont subventionnées aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Canada relativement aux anciens combattants;
- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants.

Immunity

20.4—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or

20.4 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel

Immunité

for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Placement
co-ordina-
tor's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabi-
lité des coor-
donnateurs
des place-
ments

Notice of
determina-
tion

20.5—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a nursing home is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

20.5 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à une maison de soins infirmiers n'est pas admissible à une telle maison, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

Avis de déci-
sion

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Application
to Appeal
Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Demande
présentée à la
Commission
d'appel

Hearing

20.6—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

20.6 (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Idem

Notice to
parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Avis adressé
aux parties

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Parties

Notice to
Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé
au ministre

Minister
entitled to
be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'au-
dience du
ministre

Quorum of
Appeal
Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la
Commission
d'appel

Decision of
Appeal
Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de
la Commission
d'appel

Evidence of
disabled
person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage
d'une per-
sonne inva-
lide

Medical
report
proves
inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport
médical
prouve l'incapacité

Opportunity
for all
parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Possibilité
offerte à tou-
tes les parties

Recording of
evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Transcription
des témoigna-
ges

Health Insur-
ance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Loi sur
l'assurance-
santé

Powers of
Appeal
Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

Pouvoirs de
la Commis-
sion d'appel

(a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;

a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;

- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

Decision and reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

Décision et motifs

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.

Decision to Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Décision communiquée au ministre

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Immunity

20.7 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Immunité

20.7 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Appeal to Divisional Court

20.8—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Appels portés devant la Cour divisionnaire

20.8 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Dossier d'appel

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Droit d'audience du ministre

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;

(b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;

(c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the court considers proper;

(d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and

(e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

Decision to
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Affidavits

20.9 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

Plan of care

20.10 A licensee of a nursing home shall ensure that,

(a) the requirements of each resident of the nursing home are assessed on an ongoing basis;

(b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;

(c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and

(e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality
management

20.11 A licensee of a nursing home shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the

b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tiende une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;

c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;

d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;

e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Décision
communiquée
au ministre

Affidavits

20.9 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

20.10 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce qui suit :

Programme
de soins

a) que les besoins de chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers soient évalués de façon continue;

b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;

c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;

d) qu'il soit donné au pensionnaire, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire;

e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

20.11 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer

Gestion de la
qualité

accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the nursing home.

Capital
funding

20.12—(1) If a licensee is a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies, the Minister may, out of money appropriated by the Legislature, provide financial assistance to the licensee to assist in defraying capital expenditures incurred or to be incurred by the licensee with respect to a nursing home.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on financial assistance provided under subsection (1).

34. The Act is amended by adding the following sections:

Operating
subsidy

20.13—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a licensee of a nursing home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the licensee in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the nursing home.

Service
agreement

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

(a) the licensee receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the nursing home; and

(b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

Reduction or
refusal of
subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the licensee has breached the service agreement with the Crown relating to the nursing home.

Additional
grants

20.14—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a licensee to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the licensee as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service
agreement

20.15—(1) A service agreement,

(a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;

rer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires de la maison de soins infirmiers.

Financement
d'immobilisa-
tions

20.12 (1) Si un titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le ministre peut lui accorder une aide financière, prélevée sur des fonds prévus par la Législature, en vue de l'aider à couvrir les dépenses en immobilisations qu'il a engagées ou engagera à l'égard d'une maison de soins infirmiers.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute aide financière accordée en vertu du paragraphe (1).

34 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Subventions
de fonction-
nement

20.13 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux titulaires de permis de maisons de soins infirmiers, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'ils ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires des maisons de soins infirmiers et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

Entente de
services

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) le titulaire de permis à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne la maison de soins infirmiers;

b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

Subventions
réduites ou
retenues

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si le titulaire de permis a violé l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne.

Subventions
supplémentai-
res

20.14 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux titulaires de permis, en vue de les aider à couvrir les frais qu'ils ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du paragraphe (1).

Entente de
services

20.15 (1) L'entente de services :

a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;

- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation
and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Notice to
residents

20.16—(1) A licensee of a nursing home shall give to each resident of the nursing home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 2 (2) and stating that the licensee is obliged to respect and promote those rights;
- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the licensee is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;
- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;
- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the nursing home, the conduct of the staff of the nursing home or the treatment or care received by the resident in the nursing home; and
- (e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.

- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Négociation
et signature

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Exception

20.16 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers remet à chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

Remise d'un
avis aux pen-
sionnaires

- a) énonçant les droits du pensionnaire prévus au paragraphe 2 (2) et portant que le titulaire de permis est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que le titulaire de permis est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- c) portant que le pensionnaire, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation de la maison de soins infirmiers, de la conduite du personnel de la maison de soins infirmiers ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;
- e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.

Obligations
re plan of
care

(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the licensee shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request.

Posting of
information

20.17—(1) A licensee of a nursing home shall post in the home,

- (a) a copy of section 2;
- (b) a copy of the service agreement relating to the nursing home;
- (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home received by the licensee under subsection 24 (13);
- (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (e) all other documents and information that the regulations require to be posted.

Exception

(2) In posting anything under subsection (1), the licensee shall not disclose the salary of an individual.

35.—(1) Subsections 21 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Excessive
charges
prohibited

(1) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident in excess of,

- (a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the nursing home as items for which the licensee may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or

(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), le titulaire de permis veille à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation
relative au
programme
de soins

20.17 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers affiche dans la maison ce qui suit :

Affichage de
renseigne-
ments

- a) une copie de l'article 2;
- b) une copie de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif à la maison que le titulaire de permis a reçu aux termes du paragraphe 24 (13);
- d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

Exception

(2) En affichant quoi que ce soit aux termes du paragraphe (1), le titulaire de permis ne doit pas divulguer le salaire d'un particulier.

35 (1) Les paragraphes 21 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants
excessifs
interdits

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers, comme éléments qu'il peut facturer;

- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the licensee, the amount determined in accordance with the written agreement.

No charge permitted

(2) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the licensee is required to provide to residents without charge under the service agreement relating to the nursing home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

(2) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "for services not mentioned in clauses 1 (a) through (c)" in the fifth, sixth and seventh lines.

36. The Act is further amended by adding the following section:

Resident responsible for payments for accommodation

21.1—(1) A resident is responsible for the payment of those amounts demanded by a licensee for accommodation in accordance with section 21.

Minister to give statements

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 21 (1).

37. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Recovery of charge when item not provided

22.—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the licensee; and

- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire a conclu une entente écrite avec le titulaire de permis.

Facturation interdite

(2) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et qu'il est tenu de fournir gratuitement aux pensionnaires aux termes de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par suppression de «pour les services non mentionnés aux alinéas 1 a) à c)» aux cinquième et sixième lignes.

36 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) Le pensionnaire est tenu au paiement des montants exigés par un titulaire de permis pour l'hébergement, conformément à l'article 21.

Pensionnaire tenu au paiement pour l'hébergement

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du pensionnaire, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du pensionnaire pour l'hébergement aux termes du paragraphe 21 (1).

Obligation du ministre de fournir des états

37 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22 (1) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par le titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;

- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of
excessive
charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 21, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery
when item
inadequately
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

38. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition of
record

24.—(1) In this section, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, a licence or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a nursing home; and
- (b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to a nursing

- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 21, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

38 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24 (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions d'un permis ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans une maison de soins infirmiers et en faire l'inspection;
- b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à une

Recouvrement en cas de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

Définition de document

Inspection

home are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.

maison de soins infirmiers sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans la maison, pénétrer dans le lieu à toute heure convenable en vue de les examiner.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a nursing home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans une maison de soins infirmiers, sauf si l'occupant des lieux y consent ou en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Logements

Powers on inspection

(4) An inspector conducting an inspection under this section,

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur

- (a) may inspect the premises of the nursing home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the nursing home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the licensee in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

- a) inspecter les locaux de la maison de soins infirmiers et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux de la maison de soins infirmiers;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose le titulaire de permis en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

Written demand

(5) A demand mentioned in clause (4) (c) shall be in writing and shall include a state-

(5) La demande formelle visée à l'alinéa (4) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des docu-

Demande formelle par écrit

ment of the nature of the records and other things required.

Return of
things

(6) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (4) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making
things avail-
able

(7) At the request of the licensee of the nursing home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (4) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the licensee at a mutually convenient time and place.

Samples

(8) Subsections (6) and (7) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility
of copies

(9) A copy made under clause (4) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility
of test
results

(10) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to
produce and
assist

(11) If an inspector makes a demand under clause (4) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise

ments et autres choses dont la production est exigée.

(6) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (4) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

(7) À la demande du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (4) g) les met à la disposition du titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux dates, heures et lieux convenus d'un commun accord.

(8) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

(9) Les copies faites en vertu de l'alinéa (4) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(10) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(11) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (4) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'ac-

Restitution

Mise à la dis-
position du
titulaire de
permis

Échantillons

Admissibilité
des copies

Admissibilité
des résultats

Production de
documents et
aide obliga-
toires

Entrave

impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

quitter des fonctions que lui confère la présente loi.

Inspection
report

(13) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to the licensee of the nursing home.

(13) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie au titulaire de permis de la maison de soins infirmiers.

Rapport
d'inspection

Warrant

24.1—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 24 (4), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

24.1 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 24 (4), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

Mandat

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 24 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 24 (4); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 24 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 24 (4).

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 24 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 24 (4);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 24 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 24 (4).

Expiry of
warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.

Expiration du
mandat

Extension of
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Prorogation
de délai

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la
force

Time of
execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exé-
cution

Other
matters

(6) Subsections 23 (2) and 24 (5) to (13) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

(6) Les paragraphes 23 (2) et 24 (5) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Autres ques-
tions

Protection
from
personal
liability

24.2—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

24.2 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of lia-

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas

Responsabi-
lité de la
Couronne

bility to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

Protection
from repri-
sals

24.3—(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.

No interfer-
ence

(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.

39. Section 28 of the Act is repealed.

40. Sections 29, 30, 31, 32 and 33 of the Act are repealed and the following substituted:

Residents'
council

29.—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of a nursing home by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),

- (a) the administrator shall promptly notify the Director and the licensee of the nursing home of the request; and
- (b) the licensee shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the nursing home within sixty days of the request.

Request for
residents'
council

(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for a nursing home:

- 1. A resident of the nursing home.
- 2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the nursing home concerning the resident's personal care.

Right to be
a member

(3) Subject to subsection (4), the following persons are entitled to be members of the residents' council of a nursing home:

- 1. A resident of the nursing home.
- 2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the nursing home concerning the resident's personal care.
- 3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of

la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

24.3 (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.

(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.

39 L'article 28 de la Loi est abrogé.

40 Les articles 29, 30, 31, 32 et 33 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

29 (1) Si une demande de constitution d'un conseil des pensionnaires est présentée au directeur général d'une maison de soins infirmiers par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :

- a) le directeur général en avise sans tarder le directeur et le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers;
- b) le titulaire de permis aide les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des pensionnaires dans la maison de soins infirmiers dans les soixante jours qui suivent la demande.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des pensionnaires dans une maison de soins infirmiers :

- 1. Tout pensionnaire de la maison de soins infirmiers.
- 2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire de la maison de soins infirmiers concernant ses soins personnels.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers :

- 1. Tout pensionnaire de la maison de soins infirmiers.
- 2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire de la maison de soins infirmiers concernant ses soins personnels.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions

Protection
contre les
représailles

Contrainte
interdite

Conseil des
pensionnaires

Demande de
constitution
d'un conseil
des pension-
naires

Droit d'être
membre

the resident concerning the resident's personal care.

Who may not be a member

(4) The following persons may not be members of the residents' council of a nursing home:

1. The licensee of the nursing home.
2. An officer or director of the licensee.
3. A person with a controlling interest in the licensee.
4. The administrator of the nursing home.
5. Any other member of the staff of the nursing home.

Appointment by Minister

(5) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

Same

(6) Only a person who lives in the area in which the nursing home is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the Ministry may be appointed under subsection (5).

Meeting

29.1—(1) Unless a nursing home has a residents' council, the licensee of the nursing home shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents of the nursing home and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.

Results of meeting

(2) Within thirty days after the meeting, the licensee shall notify the Director of the results of the meeting.

Powers of residents' council

30. It is the function of a residents' council of a nursing home, and the council has the power, to,

- (a) advise residents of the nursing home respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents of the nursing home respecting the rights and obligations of the licensee of the nursing home, under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;

au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

(4) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers :

1. Le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers.
2. Les dirigeants ou administrateurs du titulaire de permis.
3. Les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
4. Le directeur général de la maison de soins infirmiers.
5. Tout autre membre du personnel de la maison de soins infirmiers.

Personnes non admises

(5) À la demande du conseil des pensionnaires, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des pensionnaires. Ces personnes restent membres au gré du conseil des pensionnaires.

Nominations du ministre

(6) Seule une personne qui vit dans la région où est située la maison de soins infirmiers et qui n'est pas employée par le ministère ni n'a de lien contractuel avec celui-ci peut être nommée en vertu du paragraphe (5).

Idem

29.1 (1) Sauf si la maison de soins infirmiers est dotée d'un conseil des pensionnaires, le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les pensionnaires de la maison de soins infirmiers et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires.

Réunion

(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, le titulaire de permis informe le directeur des résultats de cette réunion.

Résultats de la réunion

30 Le conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

Pouvoirs du conseil des pensionnaires

- a) il informe les pensionnaires de la maison de soins infirmiers sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;
- b) il informe les pensionnaires de la maison de soins infirmiers sur les droits et les obligations du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;

(c) meet regularly with the licensee or, if the licensee is a corporation, with representatives of the licensee, to,

(i) review inspection reports relating to the nursing home received by the licensee under subsection 24 (13),

(ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the nursing home,

(iii) review the financial statements relating to the nursing home filed with the Minister under the regulations, and

(iv) review the operation of the nursing home;

(d) attempt to mediate and resolve a dispute between the licensee and a resident of the nursing home; and

(e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

31.—(1) With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

32.—(1) A licensee of a nursing home shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to a nursing home to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

Immunity

33. No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done under section 30, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.

41. Section 34 of the Act is amended by striking out "«extended care home»" or

c) il se réunit régulièrement avec le titulaire de permis ou, si celui-ci est une personne morale, avec ses représentants, aux fins suivantes :

(i) examiner les rapports d'inspection relatifs à la maison de soins infirmiers que le titulaire de permis a reçus aux termes du paragraphe 24 (13),

(ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans la maison de soins infirmiers,

(iii) examiner les états financiers relatifs à la maison de soins infirmiers qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,

(iv) examiner l'exploitation de la maison de soins infirmiers;

d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant le titulaire de permis et un pensionnaire de la maison de soins infirmiers;

e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

31 (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des pensionnaires, nommer un adjoint au conseil des pensionnaires pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des pensionnaires

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des pensionnaires reçoit ses directives du conseil des pensionnaires et relève de ce dernier.

Fonctions

32 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers collabore avec le conseil des pensionnaires et l'adjoint au conseil des pensionnaires et leur fournit l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans une maison de soins infirmiers à l'adjoint au conseil des pensionnaires, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Entrée

33 Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des pensionnaires ou l'adjoint au conseil des pensionnaires pour tout acte accompli aux termes de l'article 30, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.

Immunité

41 L'article 34 de la Loi est modifié par suppression de « «maison de soins prolongés»

“maison de soins prolongés”” in the third and fourth lines.

42. Section 36 of the Act is amended by striking out “subsection 19 (1)” in the third line and substituting “subsections 19 (1), 20.1 (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (16) and (18), section 20.2 and subsections 20.5 (1), 20.6 (5) and (16) and 20.8 (5)”.

43.—(1) Paragraphs 1 and 2 of section 38 of the Act are repealed and the following substituted:

1. defining “nursing care”, “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation”, “short-stay program” and “veteran” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
2. requiring licensees to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered.

(2) Paragraph 3 of section 38 is amended by striking out “respecting” in the first line and substituting “requiring and governing”.

(3) Paragraph 4 of section 38 is repealed.

(4) Paragraph 5 of section 38 is repealed and the following substituted:

5. requiring that parts of the licensed bed capacity of nursing homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

(5) Paragraph 8 of section 38 is repealed and the following substituted:

8. respecting the officers and staff of nursing homes, including prescribing the staff requirements for nursing homes and the duties, responsibilities and qualifications of the officers and staff of nursing homes.

(6) Paragraphs 11, 12 and 13 of section 38 are repealed and the following substituted:

11. requiring that licensees keep records and accounts for nursing homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and

ou «extended care home» aux troisième et quatrième lignes.

42 L'article 36 de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 19 (1)» à la troisième ligne, de «des paragraphes 19 (1), 20.1 (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (16) et (18), de l'article 20.2, ainsi que des paragraphes 20.5 (1), 20.6 (5) et (16) et 20.8 (5)».

43 (1) Les dispositions 1 et 2 de l'article 38 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. définir les termes «soins infirmiers», «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés», «programme de séjour de courte durée» et «ancien combattant» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
2. exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent ou offrent aux pensionnaires certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts.

(2) La disposition 3 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «traiter de l'évaluation et du classement» à la première ligne, de «exiger et régir l'évaluation et le classement».

(3) La disposition 4 de l'article 38 est abrogée.

(4) La disposition 5 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. exiger qu'une partie du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.

(5) La disposition 8 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. traiter des dirigeants et du personnel des maisons de soins infirmiers, en prescrivant notamment les besoins en personnel de ces maisons, ainsi que les fonctions, responsabilités et qualités requises des dirigeants et du personnel de ces maisons.

(6) Les dispositions 11, 12 et 13 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

11. exiger que les titulaires de permis tiennent des dossiers et des comptes pour les maisons de soins infirmiers et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du

governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that licensees furnish such information or accounts as the Minister may require;

12. governing the posting of documents and information under section 20.17, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(7) Paragraph 16 of section 38 is amended by striking out "admission" in the first and second lines.

(8) Paragraphs 19, 20, 21 and 22 of section 38 are repealed and the following substituted:

19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 21 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 21 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 21 (1) (c) for each item so designated.

(9) Paragraph 23 of section 38 is repealed.

(10) Paragraph 26 of section 38 is repealed.

(11) Section 38 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

29. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a nursing home or for authorization of a person's admission to a nursing home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and

ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les titulaires de permis fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;

12. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 20.17 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(7) La disposition 16 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «l'admission des pensionnaires à une maison de soins infirmiers, leur traitement,» aux première, deuxième et troisième lignes, de «le traitement des pensionnaires dans les maisons de soins infirmiers,».

(8) Les dispositions 19, 20, 21 et 22 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 21 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 21 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 21 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(9) La disposition 23 de l'article 38 est abrogée.

(10) La disposition 26 de l'article 38 est abrogée.

(11) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

29. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces maisons, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui

the frequency with which applications may be made;

30. governing the determination of a person's eligibility for admission to a nursing home and the determination of whether to authorize a person's admission to a nursing home;
31. prescribing, for the purpose of clause 20.1 (14) (c), additional circumstances which are grounds for a licensee to withhold approval for the admission of a person to a nursing home;
32. prescribing and governing the obligations of a licensee in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to a nursing home, and governing the written notice required to be given under subsection 20.1 (15);
33. requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;
34. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 20.13 and the method and time of payment;
35. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 20.13 on account of the maintenance and operating costs of a nursing home with the actual maintenance and operating costs of the nursing home, including,
 - i. requiring the licensee to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the nursing home and other documents and information,
 - ii. requiring that the information provided by the licensee for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and
 - iii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the licensee;

ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;

30. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces maisons;
31. prescrire, pour l'application de l'alinéa 20.1 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les titulaires de permis peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des maisons de soins infirmiers;
32. prescrire et régir les obligations des titulaires de permis pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des maisons de soins infirmiers, et régir l'avis qui doit être donné aux termes du paragraphe 20.1 (15);
33. exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;
34. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 20.13, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
35. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 20.13 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des maisons de soins infirmiers et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces maisons, en faisant notamment ce qui suit :
 - i. exiger du titulaire de permis qu'il fournisse, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation de la maison de soins infirmiers et sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,
 - ii. exiger que les renseignements fournis par le titulaire de permis aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,
 - iii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite au titulaire de permis;

36. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to a licensee under section 20.14;
37. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements;
38. prescribing the special circumstances in which the Director may authorize an increase of the licensed bed capacity of a nursing home;
39. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to nursing homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged;
40. governing short-stay programs in nursing homes;
41. governing the provision of financial assistance to licensees under section 20.12;
42. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
43. governing the quality management system to be developed and implemented by licensees for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of nursing homes;
44. governing the notice required to be provided under section 20.16, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;
45. governing inspection reports.

(12) Section 38 is further amended by adding the following subsections:

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) A regulation may be general or particular in its application.

44. The Act is further amended by adding the following section:

39.—(1) This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into

36. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires à un titulaire de permis en vertu de l'article 20.14;
37. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir;
38. prescrire les circonstances particulières dans lesquelles le directeur peut autoriser une augmentation du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers;
39. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des maisons de soins infirmiers, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires;
40. régir les programmes de séjour de courte durée dans les maisons de soins infirmiers;
41. régir l'allocation d'une aide financière aux titulaires de permis en vertu de l'article 20.12;
42. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
43. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en oeuvre par les titulaires de permis pour surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens qui sont fournis aux pensionnaires des maisons de soins infirmiers;
44. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 20.16, notamment en prescrivant les autres questions qui doivent y être énoncées;
45. régir les rapports d'inspection.

(12) L'article 38 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

44 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

39 (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de*

Retroactivity

Application

Transition

Rétroactivité

Portée des
règlementsDisposition
transitoire

force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

Identifying person who is lawfully authorized

(2) For the purposes of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

- (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and
- (b) the person mentioned in the paragraph is,
 - (i) at least sixteen years old,
 - (ii) available,
 - (iii) apparently capable of making the decision, and
 - (iv) willing to make the decision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
3. A child of the apparently incapable person.
4. A parent of the apparently incapable person.
5. A brother or sister of the apparently incapable person.
6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of "capable" and "incapable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of "available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of "spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

décisions au nom d'autrui entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

Personne légalement autorisée

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;
- b) la personne visée à la disposition est :
 - (i) âgée d'au moins seize ans,
 - (ii) disponible,
 - (iii) apparemment capable de prendre la décision,
 - (iv) disposée à prendre la décision.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

Sens des termes «capable» et «incapable»

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens de «disponible»

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de «conjoint»

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the nursing home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise à la maison de soins infirmiers, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Meaning of "partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de «partenaire»

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Préférence

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

Decisions on person's behalf

(10) A person who make a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Décisions au nom de la personne

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

Best interests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, conti-

- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

- nueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

PART VIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE VIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

Commence-
ment

45. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

45 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

46. The short title of this Act is the *Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1993*.

46 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les soins de longue durée*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 102

An Act to amend the Pay Equity Act

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading December 10th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 102

Loi modifiant la Loi sur l'équité salariale

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture 10 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes two additional methods of determining whether pay equity exists for a female job class, the proportional value method and the proxy method (*Parts III.1 and III.2 of the Act, sections 12 and 13 of the Bill*). Consequential amendments are made (*sections 1, 3, 11 and 14, subsections 15 (1), (4), 16 (1), (2), (4) to (6) and section 21 of the Bill*).

The Bill states the circumstances in which the Crown is considered to be the employer of an individual, for purposes of the Act (*section 1.1 of the Act, section 2 of the Bill*). This provision is made effective December 18th, 1991.

Certain employers are required to post notices under the Act (*section 7.1 of the Act, section 5 of the Bill*).

Limitations on the requirement that an employer maintain pay equity may be set out in the regulations (*subsection 8 (5) of the Act, section 6 of the Bill*).

Public sector employers are required to achieve pay equity by the 1st day of January, 1998 (*subsections 13 (7) to (7.2) of the Act, subsection 7 (1) of the Bill*). Under the existing Act, they are required to achieve pay equity by the 1st day of January, 1995.

The Bill provides that, when an employer sells a business, the purchaser assumes the employer's obligations under the Act (*section 13.1 of the Act, section 8 of the Bill*).

The Bill provides a mechanism for amending a pay equity plan at an establishment when circumstances at the establishment change (*sections 14.1 and 14.2 of the Act, subsection 7 (2) and section 9 of the Bill*).

Administrative and procedural changes are made to the powers of the Pay Equity Commission and the Pay Equity Hearings Tribunal (*sections 15 to 20 of the Bill*).

The Bill enables review officers to issue compliance orders for failure to comply with the Act (*subsection 24 (3) of the Act, subsection 14 (3) of the Bill*).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi crée deux autres méthodes permettant de déterminer si l'équité salariale existe à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine, soit la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle et la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur (*parties III.1 et III.2 de la Loi, articles 12 et 13 du projet de loi*). Des modifications corrélatives sont apportées (*articles 1, 3, 11 et 14, paragraphes 15 (1), (4), 16 (1), (2), (4) à (6) et article 21 du projet de loi*).

Le projet de loi identifie les circonstances dans lesquelles la Couronne est considérée comme l'employeur d'un particulier pour l'application de la Loi (*article 1.1 de la Loi, article 2 du projet de loi*). Il est donné effet à cette disposition en date du 18 décembre 1991.

Certains employeurs sont tenus d'afficher des avis aux termes de la Loi (*article 7.1 de la Loi, article 5 du projet de loi*).

Des restrictions en ce qui a trait à l'obligation de l'employeur de maintenir l'équité salariale peuvent être établies dans les règlements (*paragraphe 8 (5) de la Loi, article 6 du projet de loi*).

Les employeurs du secteur public sont tenus d'atteindre l'équité salariale au plus tard le 1^{er} janvier 1998 (*paragraphes 13 (7) à (7.2) de la Loi, paragraphe 7 (1) du projet de loi*). Aux termes de la loi actuelle, ils sont tenus d'atteindre l'équité salariale au plus tard le 1^{er} janvier 1995.

Le projet de loi porte que, lorsqu'un employeur vend une entreprise, l'acheteur assume les obligations de l'employeur aux termes de la Loi (*article 13.1 de la Loi, article 8 du projet de loi*).

Le projet de loi prévoit un mécanisme permettant de modifier le programme d'équité salariale d'un établissement lorsqu'il se produit un changement de la situation au sein de l'établissement (*articles 14.1 et 14.2 de la Loi, paragraphe 7 (2) et article 9 du projet de loi*).

Des modifications de nature administrative et procédurale sont apportées aux pouvoirs de la Commission de l'équité salariale et à ceux du Tribunal de l'équité salariale (*articles 15 à 20 du projet de loi*).

Le projet de loi permet aux agents de révision de délivrer des ordres enjoignant aux personnes qui ne se conforment pas à la Loi de s'y conformer (*paragraphe 24 (3) de la Loi, paragraphe 14 (3) du projet de loi*).

An Act to amend the Pay Equity Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité salariale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following definition:

“job-to-job method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is set out in section 6. (“méthode de comparaison d’un emploi à l’autre”)

(2) The definition of “pay equity plan” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“pay equity plan” means,

- (a) a document as described in section 13, for a plan being prepared under Part II,
- (b) a document as described in section 21.6, for a plan being prepared or revised under Part III.1, or
- (c) a document as described in section 21.18, for a plan being prepared under Part III.2. (“programme d’équité salariale”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“proportional value method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.1; (“méthode de comparaison de la valeur proportionnelle”)

“proxy method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.2. (“méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur”)

2. The Act is amended by adding the following section:

1.1—(1) For purposes of this Act, the Crown is not the employer of a person unless the person is considered to be a civil servant,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«méthode de comparaison d’un emploi à l’autre» Méthode énoncée à l’article 6 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («job-to-job method of comparison»)

(2) La définition de «programme d’équité salariale» figurant au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«programme d’équité salariale» S’entend, selon le cas :

- a) d’un document décrit à l’article 13, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie II,
- b) d’un document décrit à l’article 21.6, dans le cas d’un programme élaboré ou révisé aux termes de la partie III.1,
- c) d’un document décrit à l’article 21.18, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie III.2. («pay equity plan»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur» Méthode décrite à la partie III.2 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proxy method of comparison»)

«méthode de comparaison de la valeur proportionnelle» Méthode décrite à la partie III.1 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proportional value method of comparison»)

2 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

1.1 (1) Pour l’application de la présente loi, la Couronne n’est pas l’employeur d’une personne à moins que la personne ne soit considérée comme un fonctionnaire titulaire,

La Couronne
en tant
qu’employeur

a public servant or a Crown employee under the *Public Service Act*.

un fonctionnaire ou un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Plans posted
before Dec.
18, 1991

(2) If the Crown and a bargaining agent have agreed that the Crown is the employer of the employees represented by the bargaining agent and a pay equity plan in accordance with that agreement was posted before the 18th day of December, 1991, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

(2) Si la Couronne et un agent négociateur ont convenu que la Couronne est l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur et qu'un programme d'équité salariale conforme à cette entente était affiché avant le 18 décembre 1991, la Couronne est réputée l'employeur de ces employés.

Programmes
affichés avant
le 18 décem-
bre 1991

Same

(3) If the Crown posted a pay equity plan before the 18th day of December, 1991 for employees who are not represented by a bargaining agent, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

(3) Si la Couronne a affiché un programme d'équité salariale avant le 18 décembre 1991 à l'intention d'employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, elle est réputée l'employeur de ces employés.

Idem

Application

(4) This section does not apply,

(4) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

Champ d'ap-
plication

(a) if a determination that the Crown is the employer was made by the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991; or

a) le Tribunal a déterminé, avant le 18 décembre 1991, que la Couronne est l'employeur;

(b) if an application respecting a proceeding in which the Crown's status as an employer is an issue was filed with the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991.

b) une requête relative à une instance dans laquelle le statut de la Couronne en tant qu'employeur est en litige a été déposée auprès du Tribunal avant le 18 décembre 1991.

Same

(5) This section, except for subsections (2) and (3), does not apply to determine the identity of the employer of an individual if a pay equity plan applicable to that individual prepared in accordance with a review officer's order was posted before the 18th day of December, 1991.

(5) Le présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (3), ne s'applique pas à la détermination de l'identité de l'employeur d'un particulier si un programme d'équité salariale applicable à ce particulier et élaboré conformément à l'ordre d'un agent de révision a été affiché avant le 18 décembre 1991.

Idem

3. The Act is further amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Achievement
of pay
equity

5.1—(1) For the purposes of this Act, pay equity is achieved in an establishment when every female job class in the establishment has been compared to a job class or job classes under the job-to-job method of comparison, the proportional value method of comparison or, in the case of an employer to whom Part III.2 applies, the proxy method of comparison, and any adjustment to the job rate of each female class that is indicated by the comparison has been made.

5.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'équité salariale est atteinte dans un établissement lorsque chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement a été comparée à une ou plusieurs catégories d'emplois selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle ou, dans le cas d'un employeur à qui s'applique la partie III.2, la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, et que les rajustements du taux de catégorie de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine qui sont indiqués par la comparaison ont été effectués.

Atteinte de
l'équité sala-
riale

Deemed
compliance

(2) A pay equity plan that used the proportional value method of comparison shall be deemed to have complied with section 6, as it reads immediately before this section comes into force,

(2) Le programme d'équité salariale qui était fondé sur la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle est réputé conforme à l'article 6, tel qu'il est rédigé immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :

Conformité
réputée

(a) from the date on which the plan is posted if it is posted before Part III.1

a) à compter de la date d'affichage du programme, s'il est affiché avant l'entrée en vigueur de la partie III.1 par

comes into force by an employer to whom Part II applies; or

- (b) from the date on which the plan is prepared if it is prepared before Part III.1 comes into force by an employer to whom Part III applies.

4.—(1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting after “achieved” in the second line “under the job-to-job method of comparison”.

(2) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “required by this Act” and substituting “under the job-to-job method of comparison”.

5. The Act is further amended by adding the following section:

7.1—(1) Every employer to whom Part III applies and any other employer who is directed to do so by the Pay Equity Office shall post in the employer’s workplace a notice setting out,

- (a) the employer’s obligation to establish and maintain compensation practices that provide for pay equity; and
(b) the manner in which an employee may file a complaint or objection under this Act.

(2) The notice shall be in English and the language other than English that is understood by the greatest number of employees in the workplace.

(3) The notice shall be in a form made available to employers by the Pay Equity Office.

6. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) The requirement that an employer maintain pay equity for a female job class is subject to such limitations as may be prescribed in the regulations.

7.—(1) Subsection 13 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (6), pay equity plans in the public sector shall provide for adjustments in compensation such that the plan will be fully implemented not later than the 1st day of January, 1998.

(7.1) Subsections (7.2) and (7.3) apply with respect to an employer in the public sector who has set out in a pay equity plan that was posted or in another agreement that was made before this subsection comes into force a schedule of compensation adjustments for achieving pay equity.

un employeur à qui s’applique la partie II;

- b) à compter de la date d’élaboration du programme, s’il est élaboré avant l’entrée en vigueur de la partie III.1 par un employeur à qui s’applique la partie III.

4 (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «atteinte» à la deuxième ligne, de «selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «exigées par la présente loi», de «établies selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

5 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

7.1 (1) Chaque employeur à qui s’applique la partie III et tout autre employeur à qui le Bureau de l’équité salariale enjoint de le faire affichent sur les lieux de travail de l’employeur un avis énonçant ce qui suit :

- a) l’obligation qu’a l’employeur d’établir et de maintenir des pratiques de rétribution assurant l’équité salariale;
b) la manière dont un employé peut déposer une plainte ou une opposition aux termes de la présente loi.

(2) L’avis est rédigé en anglais et dans la langue autre que l’anglais que comprennent le plus grand nombre d’employés sur les lieux de travail.

(3) L’avis est rédigé selon la formule que le Bureau de l’équité salariale met à la disposition des employeurs.

6 L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) L’obligation selon laquelle un employeur doit maintenir l’équité salariale à l’égard d’une catégorie d’emplois à prédominance féminine est assujettie aux restrictions qui peuvent être prescrites dans les règlements.

7 (1) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (6), les programmes d’équité salariale du secteur public prévoient les rajustements de la rétribution de manière à ce que ces programmes soient pleinement mis en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 1998.

(7.1) Les paragraphes (7.2) et (7.3) s’appliquent à l’employeur du secteur public qui a établi, dans un programme d’équité salariale affiché ou dans une autre convention conclue avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, un échéancier des rajustements

Posting of
notice

Language

Form of
notice

Limitation re
maintaining
pay equity

Exception

Transition,
application

Affichage de
l’avis

Langue

Formule de
l’avis

Restriction
relative au
maintien de
l’équité sala-
riale

Exception

Disposition
transitoire,
champ d’ap-
plication

Same,
bargaining
agent

(7.2) If the employees to whom the plan or agreement applies are represented by a bargaining agent, the employer is not bound by the schedule set out in it if the employer gives written notice to the bargaining agent that the employer wishes to enter into negotiations concerning a replacement schedule.

Same, no
bargaining
agent

(7.3) The employer is not bound by the schedule set out in the plan or agreement if the employees to whom it applies are not represented by a bargaining agent.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(12) If a pay equity plan is amended under section 14.1 or 14.2, subsections (9), (10) and (11) apply, with necessary modifications, to the amended plan.

8. The Act is further amended by adding the following section:

Sale of a
business

13.1—(1) If an employer who is bound by a pay equity plan sells a business, the purchaser shall make any compensation adjustments that were to be made under the plan in respect of those positions in the business that are maintained by the purchaser and shall do so on the date on which the adjustments were to be made under the plan.

Plan no
longer
appropriate

(2) If, because of the sale, the seller's plan or the purchaser's plan is no longer appropriate, the seller or the purchaser, as the case may be, shall,

(a) in the case of employees represented by a bargaining agent, enter into negotiations with a view to agreeing on a new plan; and

(b) in the case of employees not represented by a bargaining agent, prepare a new plan.

Same

(3) Sections 14.1 and 14.2 apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.

Adjustments

(4) If a new plan is agreed upon or prepared, the compensation adjustment for each position to which the new plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan referred to in subsection (1).

Definitions

(5) In this section,

de la rétribution pour atteindre l'équité salariale.

(7.2) Si les employés à qui s'applique le programme ou la convention sont représentés par un agent négociateur, l'employeur n'est pas lié par l'échéancier qui y est établi s'il donne à l'agent négociateur un avis écrit selon lequel il désire entamer des négociations concernant un échéancier de rechange.

(7.3) L'employeur n'est pas lié par l'échéancier établi dans le programme ou la convention si les employés à qui s'applique le programme ou la convention ne sont pas représentés par un agent négociateur.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Si un programme d'équité salariale est modifié aux termes de l'article 14.1 ou 14.2, les paragraphes (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme modifié.

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Si un employeur qui est lié par un programme d'équité salariale vend une entreprise, l'acheteur effectue les rajustements de la rétribution qui devaient être effectués aux termes du programme à l'égard des postes de l'entreprise que l'acheteur maintient. L'acheteur effectue ces rajustements à la date où ils devaient être effectués aux termes du programme.

(2) Si, en raison de la vente, le programme du vendeur ou celui de l'acheteur ne convient plus, le vendeur ou l'acheteur, selon le cas :

a) dans le cas d'employés représentés par un agent négociateur, entame des négociations en vue de convenir d'un nouveau programme;

b) dans le cas d'employés non représentés par un agent négociateur, élabore un nouveau programme.

(3) Les articles 14.1 et 14.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.

(4) S'il est convenu d'un nouveau programme ou qu'un nouveau programme est élaboré, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le nouveau programme ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme visé au paragraphe (1).

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Idem, agent
négociateur

Idem,
absence
d'agent négo-
ciateur

Champ d'ap-
plication

Vente d'une
entreprise

Le pro-
gramme ne
convient plus

Idem

Rajustements

Définitions

“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition. (“vend”)

9. The Act is further amended by adding the following sections:

14.1—(1) If, in an establishment in which any of the employees are represented by a bargaining agent, the employer or the bargaining agent is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the bargaining unit is no longer appropriate, the employer or the bargaining agent, as the case may be, may by giving written notice require the other to enter into negotiations concerning the amendment of the plan.

(2) Clause 14 (2) (b) and subsections 14 (3), (4) and (5) apply, with necessary modifications, to the negotiations and to any amendment of the plan that is agreed upon.

(3) If the employer and the bargaining agent do not agree on an amendment before the expiry of 120 days from the date on which notice to enter into negotiations is given, the employer shall give notice of the failure to the Commission.

(4) Subsection (3) does not prevent the bargaining agent from notifying the Commission of a failure to agree on an amendment by the date referred to in that subsection.

(5) If the employer is of the view that, because of changed circumstances in the establishment, the pay equity plan for that part of the establishment that is outside any bargaining unit is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

(6) Subsection 15 (2) and subsections 15 (4) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of an amended plan described in subsection (5).

(7) If a plan is amended under this section, the compensation adjustment for each position to which the amended plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan before it was amended.

14.2—(1) In an establishment where no employee is represented by a bargaining agent, if the employer is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«vend» S'entend en outre de la location à bail, de la cession ou de tout autre mode de disposition. («sells»)

9 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

14.1 (1) Si, dans un établissement où des employés sont représentés par un agent négociateur, l'employeur ou l'agent négociateur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale relié à l'unité de négociation ne convient plus, l'employeur ou l'agent négociateur, selon le cas, peut, sur avis écrit, exiger de l'autre qu'il entame des négociations en vue de modifier le programme.

(2) L'alinéa 14 (2) b) et les paragraphes 14 (3), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux négociations et à toute modification du programme dont il est convenu.

(3) Si l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent pas d'une modification dans les 120 jours qui suivent la date où l'avis en vue d'entamer des négociations est donné, l'employeur en avise la Commission.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent négociateur d'aviser la Commission du défaut de convenir d'une modification au plus tard à la date visée dans ce paragraphe.

(5) Si l'employeur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale destiné aux employés de l'établissement qui n'appartiennent à aucune unité de négociation ne convient plus, il peut modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(6) Les paragraphes 15 (2) et 15 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un programme modifié décrit au paragraphe (5).

(7) Si un programme est modifié aux termes du présent article, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le programme modifié ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme avant que celui-ci ne soit modifié.

14.2 (1) L'employeur dont l'établissement ne compte aucun employé représenté par un agent négociateur peut, s'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement le programme

Changed
circum-
stances

Application
of s.14

Failure to
agree

Same

Non-bar-
gaining unit
plan

Same

Adjustments

Changed
circum-
stances, no
bargaining
units

Changement
de la situa-
tion

Application
de l'art. 14

Absence
d'entente

Idem

Programme
non relié à
une unité de
négociation

Idem

Rajustements

Changement
de la situa-
tion, absence
d'unité de
négociation

establishment is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

Application
of s. 15

(2) Subsections 15 (2) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of the amended plan.

Adjustments

(3) If a plan is amended under this section, the compensation adjustment for each position to which the amended plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan before it was amended.

10. Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out "mandatory posting date" in the fourth line and substituting "date on which the copy of the plan is posted".

11. Clauses 16 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) is advised by an employer or a bargaining agent that no agreement has been reached on a pay equity plan or an amendment to a pay equity plan; or
- (b) receives a notice of objection to a pay equity plan for employees who are not represented by a bargaining agent or a notice of objection to an amendment of such a plan,

12. The Act is further amended by adding the following Part:

PART III.1 PROPORTIONAL VALUE METHOD OF COMPARISON

Application

21.1 This Part applies to employers to whom Part II applies.

Proportional
method
required

21.2—(1) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class in the establishment using the job-to-job method of comparison, the employer shall use the proportional value method of comparison to make a comparison for that female job class.

Adjustments

(2) If an employer uses the proportional value method of comparison to make a comparison for a female job class that can be compared to a male job class using the job-to-job method of comparison, the compensa-

d'équité salariale relié à l'établissement ne convient plus, modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(2) Les paragraphes 15 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme modifié.

Champ d'ap-
plication de
l'art. 15

(3) Si un programme est modifié aux termes du présent article, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le programme modifié ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme avant que celui-ci ne soit modifié.

Rajustements

10 Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «date d'affichage obligatoire» aux sixième et septième lignes, de «date d'affichage de la copie du programme».

11 Les alinéas 16 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) ou bien est avisée par l'employeur ou l'agent négociateur qu'aucune entente n'est intervenue au sujet d'un programme d'équité salariale ou d'une modification d'un programme d'équité salariale;
- b) ou bien reçoit un avis d'opposition au programme d'équité salariale destiné à des employés non représentés par un agent négociateur ou un avis d'opposition à une modification d'un tel programme,

12 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III.1 MÉTHODE DE COMPARAISON DE LA VALEUR PROPORTIONNELLE

21.1 La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II.

Champ d'ap-
plication

21.2 (1) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut pas être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine.

Méthode de
comparaison
de la valeur
proportion-
nelle obliga-
toire

(2) Si l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine qui peut être comparée à une catégorie d'em-

Rajustements

tion adjustment made for members of that female job class shall not be less than the adjustment that is indicated under the job-to-job method.

Exception,
Part II

(3) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part II applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison and posted it before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also posted a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

Exception,
Part III

(4) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part III applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also prepared a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

Notice

(5) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison, the employer shall notify the Pay Equity Office.

Investigation
and
complaints

- ➡ (6) If notice is given under subsection (5),
- (a) section 16 applies, with necessary modifications, as if the review officer had received advice under clause 16 (1) (a) or a notice under clause 16 (1) (b);
 - (b) section 22 applies, with necessary modifications, as if a person had filed a complaint with the Commission concerning whether the job-to-job method or the proportional value method of comparison can be used in the circumstances;
 - (c) section 23 applies, with necessary modifications, as if the Commission had received a complaint concerning whether the job-to-job method or the proportional value method can be used in the circumstances;

ploi à prédominance masculine au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard des membres de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine ne doit pas être inférieur à celui qui est indiqué selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,
partie II

(3) 'Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie II si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle et l'a affiché avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également affiché un programme d'équité salariale élaboré au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,
partie III

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie III si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Avis

(5) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle, l'employeur en avise le Bureau de l'équité salariale.

Enquête et
plaintes

- ➡ (6) S'il est donné un avis aux termes du paragraphe (5) :
- a) l'article 16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si l'agent de révision avait reçu l'avis visé à l'alinéa 16 (1) a) ou 16 (1) b);
 - b) l'article 22 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si une personne avait déposé, auprès de la Commission, une plainte concernant la possibilité d'utiliser, dans les circonstances, la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre ou la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;
 - c) l'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si la Commission avait reçu une plainte concernant la possibilité d'utiliser, dans les circonstances, la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre ou la

(d) subsection 24 (1) applies.

Proportional
value
comparison
method

21.3—(1) Pay equity is achieved for a female job class under the proportional value method of comparison,

- (a) when the class is compared with a representative male job class or representative group of male job classes in accordance with this section; and
- (b) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the job rate for the male job class bears to the value of the work performed in that class or as the job rates for the male job classes bear to the value of the work performed in those classes, as the case may be. ▲

Comparisons
required

(2) Comparisons required by this section,

- (a) for job classes inside a bargaining unit shall be made between job classes in the unit; and
- (b) for job classes outside any bargaining unit shall be made between job classes that are outside any bargaining unit.

Same

▼
(3) If, after applying subsection (2), no representative male job class or classes is found to compare to the female job class, the female job class shall be compared to a representative male job class elsewhere in the establishment or to a representative group of male job classes throughout the establishment. ▲

Comparison
system

(4) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

Group of
jobs

(5) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proportional value method of comparison.

Amended
pay equity
plans

21.4—(1) If a pay equity plan prepared under Part II for an establishment does not achieve pay equity for all the female job

méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;

d) le paragraphe 24 (1) s'applique.

21.3 (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle :

Méthode de
comparaison
de la valeur
proportion-
nelle

- a) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec une catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine ou avec un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine conformément au présent article;
- b) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie d'emplois à prédominance masculine et la valeur du travail accompli dans cette catégorie ou le rapport entre les taux de catégorie reliés aux catégories d'emplois à prédominance masculine et la valeur du travail accompli dans ces catégories, selon le cas. ▲

(2) Les comparaisons qu'exige le présent article :

Comparaisons
obligatoires

- a) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à l'unité de négociation;
- b) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation.

▼
(3) Si, après l'application du paragraphe (2), il n'est trouvé aucune catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine qui puisse être comparée à la catégorie d'emplois à prédominance féminine, celle-ci est comparée à une catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine ailleurs dans l'établissement ou à un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine de tout l'établissement. ▲

Idem

(4) Les comparaisons sont établies selon un système non sexiste de comparaison.

Système de
comparaison

(5) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Groupe d'em-
plois

21.4 (1) Si un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II pour un établissement ne permet pas d'atteindre

Programmes
d'équité sala-
riale modifiés

classes at the establishment, the employer shall amend the plan to the extent necessary to achieve pay equity in accordance with this Part.

l'équité salariale à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'établissement, l'employeur modifie le programme de façon à atteindre l'équité salariale conformément à la présente partie.

Same	(2) Subject to subsection 21.2 (2), an employer may, with the agreement of the bargaining agent, if any, replace a pay equity plan prepared under Part II with another plan prepared under this Part using the proportional value method of comparison.	(2) Sous réserve du paragraphe 21.2 (2), l'employeur peut, avec l'accord de l'agent négociateur, le cas échéant, remplacer un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II par un autre programme élaboré aux termes de la présente partie au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.	Idem
Plan binding	21.5—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.	21.5 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.	Le programme lie les parties
Plan to prevail	(2) A pay equity plan prepared or amended under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.	(2) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.	Le programme l'emporte
Contents of plans	21.6—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part must contain the information required by this section.	21.6 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie doit contenir les renseignements exigés par le présent article.	Contenu des programmes
Same	(2) Subsections 13 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan prepared or amended under this Part.	(2) Les paragraphes 13 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.	Idem
Method of comparison	(3) The plan must, (a) state, for each female job class, what method of comparison has been used to determine whether pay equity exists; (b) describe the methodology used for the calculations required by the proportional value method of comparison; and (c) describe any amendments to be made to the pay equity plan prepared under Part II.	(3) Le programme doit : a) indiquer, à l'égard de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine, la méthode de comparaison utilisée pour déterminer si l'équité salariale existe; b) décrire la méthode utilisée pour effectuer les calculs exigés par la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle; c) décrire les modifications à apporter au programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II.	Méthode de comparaison
Requirement to post plans	21.7 The employer shall post a copy of each pay equity plan prepared or amended under this Part in the workplace not later than six months after this section comes into force.	21.7 L'employeur affiche sur les lieux de travail une copie de chaque programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent article.	Affichage obligatoire des programmes
Bargaining unit employees	21.8 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared or amended under this Part for employees in a bargaining unit.	21.8 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.	Employés appartenant à une unité de négociation

Non-bargaining unit employees

21.9—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared or amended under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

21.9 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés ou modifiés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

Review period

(2) Employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan or, if the plan is an amended plan, the amendments to the plan.

(2) Les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur au sujet du programme ou, si celui-ci a été modifié, au sujet des modifications.

Période d'examen

Application of certain provisions

(3) Subsections 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

(3) Les paragraphes 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Application de certaines dispositions

Date of first compensation adjustments

21.10—(1) If a pay equity plan is prepared or amended under this Part, the employer shall make the first adjustments in compensation in respect of the new or amended portions of the plan,

21.10 (1) Si un programme d'équité salariale est élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, les premiers rajustements de la rétribution à l'égard du nouveau programme ou des parties modifiées du programme effectués par l'employeur prennent effet :

Date des premiers rajustements

- (a) in the case of employers in the private sector with 100 or more employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (b) in the case of employers in the public sector, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (c) in the case of employers in the private sector with at least fifty but fewer than 100 employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (d) in the case of employers in the private sector with at least ten but fewer than fifty employees, on or before the 1st day of January, 1994.

- a) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1993;
- b) dans le cas d'employeurs du secteur public, le 1^{er} janvier 1993;
- c) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins cinquante, mais moins de 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1993;
- d) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins dix, mais moins de cinquante employés à leur service, le 1^{er} janvier 1994 ou à une date antérieure.

Same

(2) An employer described in clause (1) (a), (b) or (c) shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this Part.

(2) L'employeur décrit à l'alinéa (1) a), b) ou c) effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

Application of certain provisions

(3) Subsections 13 (3) to (8) apply, with necessary modifications, to compensation payable under a pay equity plan prepared or amended under this Part.

(3) Les paragraphes 13 (3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la rétribution payable en vertu d'un programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.

Application de certaines dispositions

Deemed compliance

(4) Every employer who prepares or amends a pay equity plan under this Part and implements it shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1993.

(4) L'employeur qui élabore ou modifie un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie et le met en oeuvre est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1^{er} janvier 1993.

Conformité réputée

13. The Act is further amended by adding the following Part:

**PART III.2
PROXY METHOD OF COMPARISON**

Definitions

21.11—(1) In this Part,

“key female job class” means,

- (a) the female job class in a seeking employer's establishment having the greatest number of employees in that establishment, or
- (b) any other female job class in the establishment whose duties are essential to the delivery of the service provided by the employer; (“catégorie clé d'emplois à prédominance féminine”)

“pay equity job rate” means,

- (a) in relation to a female job class in a proxy establishment, the job rate that would be required for that class if pay equity were to be achieved for the class as of the 1st day of January, 1994, and
- (b) in relation to a key female job class of the seeking employer, the job rate that would be required for that class if the job rate were to bear the same relationship to the value of the work performed in that class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment with which the key female job class is compared bear to the value of the work performed in those female job classes in the proxy establishment; (“taux de catégorie relatif à l'équité salariale”)

“potential proxy employer” means, in relation to a seeking employer, an employer of a potential proxy establishment for that seeking employer; (“employeur éventuel de l'extérieur”)

“potential proxy establishment” means, in relation to a seeking employer, an establishment that is eligible to be selected as the proxy establishment for that seeking employer; (“établissement éventuel de l'extérieur”)

“proxy employer” means an employer of a proxy establishment; (“employeur de l'extérieur”)

“proxy establishment” means an establishment whose female job classes are compared with female job classes of a seeking employer using the proxy method of comparison; (“établissement de l'extérieur”)

“seeking employer” means an employer in respect of whom a review officer has

13 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.2
MÉTHODE DE COMPARAISON AVEC
DES ORGANISATIONS DE L'EXTÉRIEUR**

Définitions

21.11 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie clé d'emplois à prédominance féminine» S'entend :

- a) soit de la catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur intéressé qui comprend le plus grand nombre d'employés dans cet établissement,

- b) soit de toute autre catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement dont les fonctions sont essentielles à la prestation du service fourni par l'employeur. («key female job class»)

«employeur de l'extérieur» Employeur d'un établissement de l'extérieur. («proxy employer»)

«employeur éventuel de l'extérieur» Relativement à un employeur intéressé, l'employeur d'un établissement éventuel de l'extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy employer»)

«employeur intéressé» Employeur à l'égard duquel un agent de révision a donné un ordre aux termes du paragraphe 21.12 (2). («seeking employer»)

«établissement de l'extérieur» Établissement dont les catégories d'emplois à prédominance féminine sont comparées avec les catégories d'emplois à prédominance féminine d'un employeur intéressé au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur. («proxy establishment»)

«établissement éventuel de l'extérieur» Relativement à un employeur intéressé, un établissement qui est admissible à être choisi comme l'établissement de l'extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy establishment»)

«taux de catégorie relatif à l'équité salariale» S'entend de ce qui suit :

- a) en ce qui concerne une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur, le taux de catégorie qui serait exigé pour cette catégorie si l'équité salariale devait être atteinte à l'égard de cette catégorie au 1^{er} janvier 1994,

- b) en ce qui concerne une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, le taux de caté-

issued an order under subsection 21.12 (2).
("employeur intéressé")

gorie qui serait exigé pour cette catégorie si le rapport entre le taux de catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie était le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur avec lesquelles la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine est comparée et la valeur du travail accompli dans ces catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur. («pay equity job rate»)

Proxy's
information
to be used

(2) For the purposes of the definition of "pay equity job rate", the pay equity job rate for a female job class of the proxy establishment is the rate indicated by the proxy employer for that class under paragraph 2 of subsection 21.17 (1).

Renseignements à utiliser

Deemed
increase in
pay equity
job rate

(3) If the job rate for a female job class of the seeking employer is increased by a percentage or dollar amount, and the increase is not made for the purpose of achieving pay equity, the pay equity job rate for any job class with which that female job class was compared shall be deemed to have been increased by the same percentage or dollar amount, as the case may be.

(2) Pour l'application de la définition de «taux de catégorie relatif à l'équité salariale», le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'établissement de l'extérieur est celui que l'employeur de l'extérieur indique à l'égard de cette catégorie aux termes de la disposition 2 du paragraphe 21.17 (1).

(3) Si le taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé est augmenté d'un pourcentage ou d'un montant donné et que l'augmentation n'est pas effectuée en vue d'atteindre l'équité salariale, le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à toute catégorie d'emplois avec laquelle cette catégorie d'emplois à prédominance féminine a été comparée est réputé avoir été augmenté du même pourcentage ou du même montant, selon le cas.

Augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale

Application

21.12—(1) This Part applies to those employers who are declared, by order of a review officer, to be seeking employers for the purposes of this Part.

21.12 (1) La présente partie s'applique aux employeurs que l'agent de révision déclare, au moyen d'un ordre, des employeurs intéressés pour l'application de la présente partie.

Champ d'application

Order re
seeking
employer

(2) A review officer may make an order declaring an employer to be a seeking employer if the employer has given notice to the Pay Equity Office under subsection 21.2 (5) and if the review officer finds,

(2) L'agent de révision peut donner un ordre déclarant qu'un employeur est un employeur intéressé si l'employeur a avisé le Bureau de l'équité salariale aux termes du paragraphe 21.2 (5) et que l'agent de révision constate ce qui suit :

Ordre relatif à l'employeur intéressé

- (a) that the employer is a public sector employer; and
- (b) that there is any female job class within the employer's establishment that cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison.

- a) l'employeur est un employeur du secteur public;
- b) il existe une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur qui ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Reference to
Hearings
Tribunal

(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order made under subsection (2).

(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné aux termes du paragraphe (2).

Renvoi au Tribunal

Systemic
gender
discrimina-
tion

21.13 For the purposes of this Part and despite subsection 4 (2), systemic gender discrimination in compensation shall be identified by undertaking comparisons, in terms of compensation and in terms of the value of the work performed, using the proxy method of comparison,



(a) between each key female job class in the seeking employer's establishment and female job classes in a proxy establishment; and

(b) between the female job classes in the seeking employer's establishment that are not key female job classes and the key female job classes in that establishment.

Proxy
method
required

21.14—(1) A seeking employer shall use the proxy method of comparison for all female job classes in an establishment.

Proxy estab-
lishment

(2) The seeking employer shall select the proxy establishment to be used for the purposes of the proxy method of comparison in accordance with the regulations.

Proxy
method
described

21.15—(1) Pay equity is achieved for a female job class in an establishment of a seeking employer under the proxy method of comparison,

(a) in the case of a key female job class,

(i) when the class is compared with those female job classes in a proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class, and

(ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment bear to the value of the work performed in those classes; and

21.13 Pour l'application de la présente partie, et malgré le paragraphe 4 (2), le repérage de la discrimination systémique entre les sexes en ce qui concerne la rétribution se fait au moyen de comparaisons établies au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, sur les plans de la rétribution et de la valeur du travail accompli :



a) d'une part, entre chaque catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé et des catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur;

b) d'autre part, entre les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans cet établissement.

21.14 (1) L'employeur intéressé utilise la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement.

(2) L'employeur intéressé choisit, conformément aux règlements, l'établissement de l'extérieur qui doit être utilisé dans le cadre de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

21.15 (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur intéressé selon la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur :

a) dans le cas d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine :

(i) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine,

(ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de

Discrimina-
tion systémi-
que entre les
sexes

Méthode obli-
gatoire

Établissement
de l'extérieur

Description
de la
méthode

(b) in the case of any other female job class,

(i) when the class has been compared with the key female job classes in the establishment of the seeking employer, and

(ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the key female job classes bear to the value of the work performed in those classes.

Comparison
methods

(2) The comparisons referred to in subsection (1) shall be carried out using the proportional value method of comparison,

(a) in the case of a comparison under clause (1) (a), as if the female job classes in the proxy establishment were male job classes of the seeking employer; and

(b) in the case of a comparison under clause (1) (b), as if the key female job classes of the seeking employer were male job classes of the seeking employer.

Comparison
system

(3) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

Bargaining
unit

(4) Comparisons under this section for a key female job class in a bargaining unit of the seeking employer shall be made with job classes in a bargaining unit of the proxy establishment unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class agree otherwise.

If no classes
similar

(5) For the purpose of making comparisons under clause (1) (a), if there is no female job class in the proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the comparison shall be made with a group of female job classes in the proxy establishment selected by the

l'extérieur et la valeur du travail accompli dans ces catégories;

b) dans le cas de toute autre catégorie d'emplois à prédominance féminine :

(i) d'une part, lorsque la catégorie a été comparée avec les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé,

(ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories clés d'emplois à prédominance féminine et la valeur du travail accompli dans ces catégories.

Méthodes de
comparaison

(2) Les comparaisons visées au paragraphe (1) sont établies au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle comme si :

a) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) a), les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé;

b) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) b), les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé.

(3) Les comparaisons sont établies au moyen d'un système non sexiste de comparaison.

Système de
comparaison

(4) Les comparaisons visées au présent article à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'employeur intéressé sont établies avec les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'établissement de l'extérieur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine ne conviennent du contraire.

Unité de
négociation

(5) Aux fins de l'établissement des comparaisons visées à l'alinéa (1) a), s'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, la comparaison est établie avec un groupe de catégories d'emplois à

Absence de
catégorie
semblable

proxy employer in accordance with subsections 21.17 (4) to (6).

prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur qui sont choisies par l'employeur de l'extérieur conformément aux paragraphes 21.17 (4) à (6).

Group of jobs

(6) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proxy method of comparison.

(6) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

Groupe d'emplois

Combined establishments

21.16—(1) Two or more seeking employers may agree that, for the purposes of a pay equity plan under this Part, all their employees constitute a single establishment,

21.16 (1) Deux employeurs intéressés ou plus peuvent convenir qu'aux fins d'un programme d'équité salariale visé par la présente partie, tous leurs employés ne constituent qu'un seul établissement si, selon le cas :

Établissements combinés

- (a) if the seeking employers are in the same geographic division; or
- (b) if the seeking employers are otherwise entitled to agree under section 2,

- a) les employeurs intéressés sont dans la même zone géographique;
- b) les employeurs intéressés ont le droit de conclure une convention aux termes de l'article 2.

and the employers shall be considered to be a single employer.

Les employeurs sont alors réputés un seul employeur.

Limitations

(2) The circumstances in which seeking employers may enter into an agreement under clause (1) (a) may be limited by regulation.

(2) Les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure une convention aux termes de l'alinéa (1) a) peuvent être restreintes par règlement.

Restrictions

Exception

(3) If any of the employees to be covered by a plan referred to in subsection (1) have a bargaining agent, an agreement made under that subsection is not effective unless the bargaining agent joins the agreement.

(3) Si des employés auxquels doit s'appliquer un programme visé au paragraphe (1) sont représentés par un agent négociateur, la convention conclue aux termes de ce paragraphe ne prend effet que si l'agent négociateur devient partie à la convention.

Exception

Employers to implement plans

(4) Even though the employees of two or more seeking employers are considered to be one establishment under subsection (1), each employer is responsible for implementing and maintaining the pay equity plan with respect to that employer's employees.

(4) Même si les employés de deux employeurs intéressés ou plus sont considérés comme un seul établissement aux termes du paragraphe (1), chaque employeur est responsable de la mise en oeuvre et du maintien du programme d'équité salariale à l'égard de ses employés.

Les employeurs sont responsables des programmes

Obtaining information from potential proxy employers

21.17—(1) For the purpose of making a comparison for a key female job class using the proxy method, a seeking employer may request any potential proxy employer to provide it with the following information relating to a potential proxy establishment of the potential proxy employer:

21.17 (1) Aux fins de l'établissement d'une comparaison à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, l'employeur intéressé peut demander à tout employeur éventuel de l'extérieur de lui fournir les renseignements suivants concernant un établissement éventuel de l'extérieur de l'employeur éventuel de l'extérieur :

Obtention de renseignements des employeurs éventuels de l'extérieur

1. Information about the duties and responsibilities of each female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer.
2. The pay equity job rate for each female job class in the potential proxy

1. Des renseignements sur les fonctions et les responsabilités de chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé.
2. Le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à chacune des catégories

establishment referred to in paragraph 1.

3. The total cost of benefits provided to or for the benefit of the employees of the potential proxy establishment, expressed as a percentage of the total amount of all wages and salaries paid to those employees.

4. Such other information as may be prescribed in the regulations.

Request

(2) The potential proxy employer shall provide the requested information if,

- (a) the request is made in writing;
- (b) the request is accompanied by a copy of the order issued under subsection 21.12 (2);
- (c) the request is accompanied by an organization chart showing the reporting relationships for all job classes of the seeking employer;
- (d) the request contains a detailed description, in a form approved by the Commission, of the duties and responsibilities of the key female job class of the seeking employer that is to be compared using the proxy method;
- (e) the request contains such additional information as may be prescribed in the regulations;
- (f) the request is signed by the employer or a partner of the employer, or, if the employer is a corporation, if the request is accompanied by a copy of a resolution of the corporation's board of directors resolving that the corporation make the request and by a certificate of an officer of the corporation certifying that the copy is a true copy; and
- (g) if the members of the key female job class of the seeking employer have a bargaining agent,
 - (i) the request is signed by the bargaining agent, and
 - (ii) it indicates whether the seeking employer and the bargaining agent have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is

d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur visé à la disposition 1.

3. Le coût total des avantages fournis aux employés de l'établissement éventuel de l'extérieur ou à leur profit, exprimé en pourcentage du montant total de tous les salaires et traitements versés à ces employés.

4. Les autres renseignements prescrits par les règlements.

(2) L'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements demandés si les conditions suivantes sont réunies :

Demande

- a) la demande est faite par écrit;
- b) la demande est accompagnée d'une copie d'un ordre donné aux termes du paragraphe 21.12 (2);
- c) la demande est accompagnée d'un organigramme indiquant les rapports hiérarchiques pour toutes les catégories d'emplois de l'employeur intéressé;
- d) la demande contient une description détaillée, rédigée selon la formule approuvée par la Commission, des fonctions et des responsabilités de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui doit être comparée au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur;
- e) la demande contient les renseignements supplémentaires prescrits par les règlements;
- f) la demande est signée par l'employeur ou par un associé de l'employeur ou, si l'employeur est une personne morale, elle est accompagnée d'une copie d'une résolution du conseil d'administration de la personne morale enjoignant à la personne morale de faire la demande et d'un certificat d'un dirigeant de la personne morale attestant que la copie est une copie conforme;
- g) si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé sont représentés par un agent négociateur :
 - (i) d'une part, la demande est signée par l'agent négociateur,
 - (ii) d'autre part, la demande indique si l'employeur intéressé et l'agent négociateur ont convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation de l'éta-

selected as the proxy establishment.

Response
time

(3) An employer who is required to provide information under subsection (2) shall do so within sixty days after receiving the request.

If no classes
similar

(4) If there is no female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the potential proxy employer shall provide the information for a group of female job classes in the potential proxy establishment selected by the potential proxy employer in accordance with subsections (5) and (6).

Representa-
tive range

(5) Subject to subsection (6), the group of female job classes selected under subsection (4) shall consist of classes whose pay equity job rates are representative of the range of pay equity job rates in the potential proxy establishment.

Bargaining
unit

(6) If the key female job class referred to in subsection (4) is in a bargaining unit, the group of classes selected by the potential proxy employer must be in a bargaining unit of that employer unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is selected as the proxy establishment.

Confiden-
tiality

(7) The seeking employer, an employee of the seeking employer or a bargaining agent for such an employee shall use the information provided by a potential proxy employer only for the purposes of this Act.

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and not more than \$50,000 in any other case.

Parties to an
offence

(9) If a corporation or bargaining agent contravenes subsection (7), every officer, official or agent of the corporation or bargaining agent who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is party to and guilty of the offence and, on conviction,

blissement choisi comme établisse-
ment de l'extérieur.

Délai

(3) L'employeur qui est tenu de fournir des renseignements aux termes du paragraphe (2) les fournit dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande.

Absence de
catégorie
semblable

(4) S'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, l'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements relatifs à un groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur conformément aux paragraphes (5) et (6).

Gamme
représentative

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine qui sont choisies aux termes du paragraphe (4) se compose de catégories dont les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale sont représentatifs de la gamme des taux de catégorie relatifs à l'équité salariale dans l'établissement éventuel de l'extérieur.

Unité de
négociation

(6) Si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine visée au paragraphe (4) appartiennent à une unité de négociation, les membres du groupe de catégories qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur doivent appartenir à une unité de négociation de cet employeur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine n'aient convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation de l'établissement qui est choisi comme établissement de l'extérieur.

Confiden-
tialité

(7) L'employeur intéressé, un employé de l'employeur intéressé ou l'agent négociateur de cet employé n'utilise les renseignements fournis par un employeur éventuel de l'extérieur que pour l'application de la présente loi.

Infraction

(8) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une personne physique, et d'au plus 50 000 \$ dans les autres cas.

Parties à l'in-
fraction

(9) Si une personne morale ou un agent négociateur contreviennent au paragraphe (7), le dirigeant, le délégué ou le mandataire de la personne morale ou de l'agent négociateur qui autorise ou permet la contravention ou y consent est partie à l'infraction, en est

is liable to the penalty provided for the offence whether or not the corporation or bargaining agent has been prosecuted or convicted.

coupable et, sur déclaration de culpabilité, est passible de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ou l'agent négociateur aient été ou non poursuivis ou déclarés coupables de l'infraction.

Bargaining agent

(10) A prosecution for an offence created by subsection (8) may be instituted against a bargaining agent in its own name.

(10) Une poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) peut être intentée contre l'agent négociateur en tant que tel.

Agent négociateur

Consent

(11) No prosecution for an offence created by subsection (8) shall be instituted except with the consent in writing of the Hearings Tribunal.

(11) Il ne peut être intenté de poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) sans le consentement écrit du Tribunal.

Consentement

Pay equity plan

21.18—(1) Every seeking employer shall prepare a pay equity plan to provide for pay equity using the proxy method of comparison.

21.18 (1) Chaque employeur intéressé élabore un programme d'équité salariale visant à assurer l'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

Programme d'équité salariale

Contents

(2) The plan must do the following:

1. Identify the establishment to which the plan applies.
2. Identify the key female job classes of the seeking employer.
3. Identify the proxy employer and the proxy establishment.
4. Identify the female job classes in the proxy establishment with which the key female job classes of the seeking employer were compared and set out their pay equity job rates.
5. Identify the female job classes in the seeking employer that are not key female job classes and that were compared with the key female job classes.
6. Describe the gender-neutral comparison system used for the purpose of making the comparisons.
7. Describe the methodology used for the calculations required by the comparisons.
8. Set out the value of the work performed in each job class that was compared with another job class.
9. Set out the results of the comparisons.
10. Identify all positions that are excluded in determining whether a job class is a female job class or a male job class and that are not to be included in any compensation adjustments under the

(2) Le programme doit faire ce qui suit :

1. Il repère l'établissement auquel il s'applique.
2. Il repère les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé.
3. Il repère l'employeur de l'extérieur et l'établissement de l'extérieur.
4. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur avec lesquelles les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé ont été comparées et fixe leurs taux de catégorie relatifs à l'équité salariale.
5. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et qui ont été comparées avec les catégories clés d'emplois à prédominance féminine.
6. Il expose le système non sexiste de comparaison utilisé afin d'établir les comparaisons.
7. Il expose la méthode utilisée pour effectuer les calculs qu'exigent les comparaisons.
8. Il détermine la valeur du travail accompli dans chaque catégorie d'emplois qui a été comparée avec une autre.
9. Il énonce les résultats des comparaisons.
10. Il repère tous les postes qui sont exclus lorsqu'il est déterminé si une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédomi-

Contenu

plan by virtue of subsection 8 (3), and set out the reasons for relying on that subsection.

11. With respect to all female job classes for which pay equity does not exist according to the comparisons, indicate how the compensation in those job classes will be adjusted to achieve pay equity.

12. Set out the date on which the first adjustments in compensation will be made under the plan, which date shall be not later than one year after this section comes into force.

nance masculine et qui ne doivent pas être inclus dans les rajustements de la rétribution effectués en vertu du programme du fait du paragraphe 8 (3), et énonce les motifs pour lesquels ce paragraphe est invoqué.

11. Il indique, à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine où l'équité salariale n'existe pas conformément aux comparaisons établies, en quoi consiste le mode de rajustement de la rétribution choisi pour atteindre l'équité salariale.

12. Il énonce la date à laquelle seront effectués les premiers rajustements de la rétribution en vertu du programme, laquelle ne peut se situer plus d'un an après l'entrée en vigueur du présent article.

Plan binding

(3) A pay equity plan prepared under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.

(3) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.

Le programme lie les parties

Plan to prevail

(4) A pay equity plan prepared under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.

(4) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.

Le programme l'emporte

Requirement to post plan

21.19 An employer required to prepare a pay equity plan under this Part shall post a copy of it in the workplace within six months after this section comes into force.

21.19 L'employeur qui est tenu d'élaborer un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie affiche une copie du programme sur les lieux de travail dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Affichage du programme obligatoire

Bargaining unit employees

21.20 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared under this Part for employees in a bargaining unit.

21.20 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

Employés appartenant à une unité de négociation

Non-bargaining unit employees

21.21—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

21.21 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

Review period

(2) The employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan.

(2) Les employés ont jusqu'au quarante-vingt-dixième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur à son sujet.

Période d'examen

Application of certain provisions

(3) Subsections 14 (1) and 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

(3) Les paragraphes 14 (1) et 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Champ d'application de certaines dispositions

Compensation adjustments

21.22—(1) A seeking employer shall make the first adjustments in compensation in respect of a pay equity plan prepared

21.22 (1) Les premiers rajustements de la rétribution qu'effectue l'employeur intéressé à l'égard d'un programme d'équité sala-

Rajustements de la rétribution

under this Part effective as of the 1st day of January, 1994.

Application
of certain
provisions

(2) Subsections 13 (3) to (6) and (8) apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Deemed
increase in
pay equity
job rate

(3) Despite subsections 13 (3) to (6), a seeking employer shall increase the job rate for a female job class for which pay equity has not been achieved by the dollar amount of any deemed increase in the pay equity job rate for the job class with which the female job class of the seeking employer was compared that is required by subsection 21.11 (3). This increase shall be made before any adjustments required by subsection 13 (3), (4) or (5) are made.

Deemed
compliance

(4) Every employer who prepares and implements a pay equity plan under this Part shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1994.

Orders for
information

21.23—(1) A review officer or the Hearings Tribunal may order,

- (a) a proxy employer or a potential proxy employer to provide to a seeking employer any information that the proxy employer or potential proxy employer is required to provide by this Act or the regulations;
- (b) a seeking employer to provide to a proxy employer or a potential proxy employer any information that the seeking employer is required to provide by this Act or the regulations.

Compliance

(2) An employer or a bargaining agent shall comply with an order issued under subsection (1) within the time indicated in the order.

Reference to
Hearings
Tribunal

(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order issued by a review officer under subsection (1).

◆ **14.—(1)** Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “Part II” in the third line and substituting “Part II, III.1 or III.2”.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If a review officer is of the opinion that because of changed circumstances a pay

riale élaboré aux termes de la présente partie prennent effet le 1^{er} janvier 1994.

(2) Les paragraphes 13 (3) à (6) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Champ d'ap-
plication de
certaines dis-
positions

(3) Malgré les paragraphes 13 (3) à (6), l'employeur intéressé ajoute au taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine à l'égard de laquelle l'équité salariale n'a pas été atteinte le montant donné de toute augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à la catégorie d'emplois avec laquelle la catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé a été comparée qui est exigée par le paragraphe 21.11 (3). Cette augmentation a lieu avant que ne soient effectués les rajustements exigés par le paragraphe 13 (3), (4) ou (5).

Augmentation
réputée du
taux de caté-
gorie relatif à
l'équité sala-
riale

(4) L'employeur qui élabore et met en oeuvre un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1^{er} janvier 1994.

Conformité
réputée

21.23 (1) L'agent de révision ou le Tribunal peut ordonner :

Renseigne-
ments exigés

- a) à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur de fournir à l'employeur intéressé les renseignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir;
- b) à l'employeur intéressé de fournir à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur les renseignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir.

(2) L'employeur ou l'agent négociateur doit se conformer à l'ordre donné ou à l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) dans le délai qui y est indiqué.

Conformité

(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné par un agent de révision aux termes du paragraphe (1).

Renvoi au
Tribunal

◆ **14 (1)** Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» aux troisième et quatrième lignes, de «partie II, III.1 ou III.2».

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation, un programme

Idem

equity plan is no longer appropriate, the officer may order the employer to amend the plan in such manner as is set out in the order or to take such steps with a view to amending the plan as are set out in the order.

(3) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) If a review officer is of the opinion that there has been a contravention of this Act by an employer, employee or bargaining agent, the officer may order the employer, employee or bargaining agent to take such steps to comply with the Act as are set out in the order.

(4) Subsection 24 (4) of the Act is amended by adding at the end "or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19".

(5) Section 24 of the Act is further amended by adding the following subsections:

Same

(5.1) The Pay Equity Office shall be deemed to be the applicant for a reference under subsection (5).

Same

(5.2) On a reference under subsection (5), the Hearings Tribunal shall not consider the merits of the order that is the subject of the reference.

Burden of proving compliance

(5.3) On a reference under subsection (5), the person against whom the order was made has the burden of proving that he, she or it has complied with the order.

15.—(1) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reference stayed

(1.1) A reference under subsection 24 (5) respecting an order shall not proceed if the Hearings Tribunal has confirmed, varied or revoked the order following a hearing requested under subsection 23 (4) or 24 (6).

(2) Clause 25 (2) (a) of the Act is amended by striking out "Part II" in the third line and substituting "Part II, III.1 or III.2".

(3) Clause 25 (2) (c) of the Act is amended by inserting after "compensation" in the third line "or has failed to make an adjustment in accordance with subsection 21.2 (2)".

(4) Subsection 25 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(e.1) may determine whether a sale of a business has occurred.

(5) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "Part II, except section 16, applies" in the first line and substituting "Parts II, III.1 and III.2, apply".

d'équité salariale ne convient plus, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur de modifier le programme de la manière énoncée dans son ordre ou de prendre les mesures énoncées dans son ordre en vue de modifier le programme.

(3) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) S'il est d'avis qu'un employeur, un employé ou un agent négociateur a contrevenu à la présente loi, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur, à l'employé ou à l'agent négociateur de prendre les mesures énoncées dans son ordre aux fins de se conformer à la Loi.

(4) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou 21.19».

(5) L'article 24 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(5.1) Le Bureau de l'équité salariale est réputé être le requérant lors d'un renvoi visé au paragraphe (5).

Idem

(5.2) Lors d'un renvoi visé au paragraphe (5), le Tribunal ne doit pas examiner le bien-fondé de l'ordre qui fait l'objet du renvoi.

Fardeau de la preuve

(5.3) Lors d'un renvoi visé au paragraphe (5), il incombe à la personne contre qui l'ordre a été donné de prouver qu'elle s'y est conformée.

15 (1) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renvoi suspendu

(1.1) Il n'est pas donné suite au renvoi visé au paragraphe 24 (5) à l'égard d'un ordre si le Tribunal a confirmé, modifié ou révoqué l'ordre à la suite d'une audience demandée en vertu du paragraphe 23 (4) ou 24 (6).

(2) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» à la sixième ligne, de «partie II, III.1 ou III.2».

(3) L'alinéa 25 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «rétribution» à la troisième ligne, de «ou qu'il n'a pas effectué de rajustement conformément au paragraphe 21.2 (2)».

(4) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) déterminer si la vente d'une entreprise a eu lieu.

(5) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «À l'exception de l'article 16, la partie II s'applique» aux pre-

(6) Clause 25 (4) (a) of the Act is amended by adding at the end "or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19".

(7) Clause 25 (4) (b) of the Act is amended by adding at the end "or a date that is later than the one provided under section 21.10 or 21.22".

(8) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) Despite subsection (4), section 16 does not apply with respect to a pay equity plan prepared under clause (2) (a).

(9) Section 25 of the Act is further amended by adding the following subsection:

Burden of proof

(7) In a hearing before the Hearings Tribunal, a person who is alleged to have contravened subsection 9 (2) has the burden of proving that he, she or it did not contravene the subsection.

16. The Act is further amended by adding the following section:

Settlements

25.1—(1) The parties to a matter in respect of which the Hearings Tribunal is required to hold a hearing may settle the matter in writing.

Binding effect

(2) A settlement under subsection (1) binds the parties to it.

Bargaining unit employees

(3) If a bargaining agent is a party to a settlement under subsection (1), the settlement also binds the employees who are represented by the bargaining agent.

Complaint

(4) A party to the settlement may file with the Hearings Tribunal a complaint that the settlement is not being complied with.

Hearing

(5) The Hearings Tribunal shall hold a hearing respecting the complaint.

Finding

(6) If the Hearings Tribunal finds that a party is not complying with the settlement, it may order the party to take such steps as it may specify to come into compliance or to rectify the failure to comply.

17. Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

(d) may, upon the request of the parties or on its own initiative, convene one or more pre-hearing conferences;

(e) may order a party to disclose such evidence and to produce such documents

mière et deuxième lignes, de «Les parties II, III.1 et III.2 s'appliquent».

(6) L'alinéa 25 (4) a) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou 21.19».

(7) L'alinéa 25 (4) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d'une date postérieure à celle que prévoit l'article 21.10 ou 21.22».

(8) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Malgré le paragraphe (4), l'article 16 ne s'applique pas à l'égard d'un programme d'équité salariale élaboré aux termes de l'alinéa (2) a).

(9) L'article 25 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

(7) Lors d'une audience du Tribunal, il incombe à la personne qui aurait contrevenu au paragraphe 9 (2) de prouver qu'elle n'y a pas contrevenu.

16 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Règlements

25.1 (1) Les parties à une question à l'égard de laquelle le Tribunal doit tenir une audience peuvent régler la question par écrit.

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) lie les parties.

Le règlement lie les parties

(3) Si un agent négociateur est partie à un règlement visé au paragraphe (1), le règlement lie également les employés que représente l'agent négociateur.

Employés appartenant à une unité de négociation

(4) Toute partie au règlement peut déposer auprès du Tribunal une plainte précisant qu'il y a défaut de se conformer au règlement.

Plainte

(5) Le Tribunal tient une audience au sujet de la plainte.

Audience

(6) S'il constate qu'une partie ne se conforme pas au règlement, le Tribunal peut ordonner à la partie de prendre les mesures qu'il précise aux fins de s'y conformer ou de rectifier le défaut de s'y conformer.

Constatacion

17 Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d) il peut, à la demande des parties ou de son propre chef, convoquer une ou plusieurs conférences préparatoires à l'audience;

e) il peut ordonner à une partie de divulguer les éléments de preuve et de pro-

and other things as the Tribunal may specify before the commencement of a hearing;

- (f) may authorize the presiding officer or a deputy presiding officer to exercise the powers of the Tribunal under clause (d) or (e); and
- (g) may in a hearing admit such oral or written evidence as it, in its discretion, considers proper, whether admissible in a court of law or not.

18. The Act is further amended by adding the following section:

29.1—(1) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter but before it reaches a decision on all the issues before it, the presiding officer or deputy presiding officer dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by a presiding officer or deputy presiding officer; or
- (b) a new hearing should be held before another panel.

(2) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter and before it reaches a decision on all the issues before it, a member who is a representative of employers or employees dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by another representative of employers or employees, as the case may be;
- (b) the hearing should continue but with the members who are representative of employers and employees having been replaced by other representatives of employers and employees;
- (c) the hearing should continue without representatives of either employers or employees; or
- (d) a new hearing should be held before another panel.

(3) If it is decided that there should be a new hearing before another panel, that panel may include a member of the panel one of whose members died or became incapacitated.

duire les documents et autres choses que précise le Tribunal avant le début de l'audience;

- f) il peut autoriser le président ou un vice-président à exercer les pouvoirs du Tribunal visés à l'alinéa d) ou e);
- g) il peut, au cours d'une audience, admettre les éléments de preuve orale ou écrite qu'il estime appropriés, que ceux-ci soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, le président ou le vice-président décède ou est empêché d'agir, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un président ou un vice-président;
- b) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

(2) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, un membre qui représente les employeurs ou les employés décède ou est empêché, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un autre représentant des employeurs ou des employés, selon le cas;
- b) l'audience devrait se poursuivre, les membres qui représentent les employeurs et les employés ayant été remplacés par d'autres représentants des employeurs et des employés;
- c) l'audience devrait se poursuivre sans représentant des employeurs ou des employés;
- d) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

(3) S'il est décidé qu'une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité, celui-ci peut comprendre un membre du comité dont un des membres est décédé ou a été empêché d'agir.

Death or
incapacity of
member

Décès ou
empêchement
d'un membre

Same

Idem

Panel

Comités

Severable
matters

(4) A panel that decides that there should be a new hearing under clause (1) (b) or (2) (d) may, if the previous panel had reached a decision respecting some of the issues before it, direct that any decision respecting those issues stands and that the new panel should consider only the issues that remain outstanding.

(4) Le comité qui décide qu'une nouvelle audience devrait être tenue en vertu de l'alinéa (1) b) ou (2) d) peut, si le comité précédent avait rendu une décision à l'égard de certaines questions en litige dont il était saisi, donner une directive portant que toute décision rendue à l'égard de ces questions demeure valide et que le nouveau comité ne devrait examiner que les questions en litige non réglées.

Questions
séparables

Hearing

(5) Before making a decision under subsection (1) or (2), the panel shall hold a hearing.

(5) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2), le comité tient une audience.

Audience

One-person
quorum

(6) If it is decided that a hearing should continue under clause (2) (c), the presiding officer or deputy presiding officer, as the case may be, shall constitute a quorum and shall resume the hearing without the other member.

(6) S'il est décidé qu'une audience devrait se poursuivre en vertu de l'alinéa (2) c), le président ou le vice-président, selon le cas, constitue le quorum et reprend l'audience sans l'autre membre.

Quorum
d'une per-
sonne

New panel

(7) If a new hearing is held under this section, subsections 29 (4) and (5) apply, with necessary modifications.

(7) Si une nouvelle audience est tenue en vertu du présent article, les paragraphes 29 (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Nouveau
comité

19.—(1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) any other persons entitled by law to be parties.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) The Hearings Tribunal or a review officer may require an employer to post a notice relating to this Act in a workplace.

19 (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) les autres personnes qui ont légalement le droit d'être parties.

(2) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le Tribunal ou l'agent de révision peut exiger que l'employeur affiche un avis relatif à la présente loi sur les lieux de travail.

Same

Idem

Same

(2.1) If the Hearings Tribunal is satisfied that a notice required to be posted under subsection (1.1) has not been posted, the Tribunal may order a review officer to enter the workplace and post the notice.

(2.1) S'il est convaincu qu'un avis devant être affiché aux termes du paragraphe (1.1) ne l'a pas été, le Tribunal peut ordonner à un agent de révision de pénétrer sur les lieux de travail et d'y afficher l'avis.

Idem

(3) Subsection 32 (4) of the Act is amended by inserting after “Hearings Tribunal” in the second line “or the Pay Equity Office”.

(3) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «Tribunal» à la deuxième ligne, de «ou le Bureau de l'équité salariale».

20.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “and orders of the Hearings Tribunal” in the second and third lines.

20 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des ordonnances du Tribunal» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(f) shall prepare and make available to employers a form of notice to be posted under subsection 7.1 (1).

f) il rédige une formule pour l'avis devant être affiché aux termes du paragraphe 7.1 (1) et la met à la disposition des employeurs.

21.—(1) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

(f.1) prescribing limitations on the requirement that an employer maintain pay equity for a female job class;

(g.1) prescribing one or more methods of comparing male and female job classes as proportional value methods of comparison;

(g.2) governing the selection of an establishment as the proxy establishment for a seeking employer under Part III.2;

(g.3) limiting the circumstances in which seeking employers may make agreements under clause 21.16 (1) (a);

(g.4) prescribing information for the purpose of paragraph 4 of subsection 21.17 (1);

(g.5) prescribing information for the purpose of clause 21.17 (2) (e).

(2) Clause 36 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) amending the Appendix to the Schedule and providing that the mandatory posting date for an entity included in the Appendix by amendment is the date set out in the regulations.

(3) Section 36 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under clause (1) (f.1) is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

22.—(1) This Act, except section 2, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.

23. The short title of this Act is the *Pay Equity Amendment Act, 1993*.

21 (1) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

f.1) prescrire des restrictions en ce qui a trait à l'obligation de l'employeur de maintenir l'équité salariale à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine;

g.1) prescrire une ou plusieurs méthodes pour comparer les catégories d'emplois à prédominance féminine et les catégories d'emplois à prédominance masculine en tant que méthodes de comparaison de la valeur proportionnelle;

g.2) régir le choix d'un établissement comme établissement de l'extérieur dans le cas de l'employeur intéressé visé à la partie III.2;

g.3) restreindre les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure des conventions aux termes de l'alinéa 21.16 (1) a);

g.4) prescrire les renseignements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 21.17 (1);

g.5) prescrire les renseignements pour l'application de l'alinéa 21.17 (2) e).

(2) L'alinéa 36 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) modifier l'appendice de l'annexe et prévoir que la date d'affichage obligatoire d'une entité incluse dans l'appendice par voie de modification est celle qui figure aux règlements.

(3) L'article 36 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f.1), s'ils comportent une disposition en ce sens, ont un effet rétroactif.

22 (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'équité salariale*.

Retroactivity

Commence-
ment

Same

Short title

Effet rétroac-
tif

Entrée en
vigueur

Idem

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 102

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to amend the Pay Equity Act

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

1st Reading	November 26, 1992
2nd Reading	December 10, 1992
3rd Reading	June 28, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Projet de loi 102

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 1993)*

Loi modifiant la Loi sur l'équité salariale

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	26 novembre 1992
2 ^e lecture	10 décembre 1992
3 ^e lecture	28 juin 1993
Sanction royale	30 juin 1993





An Act to amend the Pay Equity Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité salariale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following definition:

“job-to-job method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is set out in section 6. (“méthode de comparaison d’un emploi à l’autre”)

(2) The definition of “pay equity plan” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“pay equity plan” means,

- (a) a document as described in section 13, for a plan being prepared under Part II,
- (b) a document as described in section 21.6, for a plan being prepared or revised under Part III.1, or
- (c) a document as described in section 21.18, for a plan being prepared under Part III.2. (“programme d’équité salariale”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“proportional value method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.1; (“méthode de comparaison de la valeur proportionnelle”)

“proxy method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.2. (“méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur”)

2. The Act is amended by adding the following section:

1.1—(1) For purposes of this Act, the Crown is not the employer of a person unless the person is considered to be a civil servant,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«méthode de comparaison d’un emploi à l’autre» Méthode énoncée à l’article 6 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («job-to-job method of comparison»)

(2) La définition de «programme d’équité salariale» figurant au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«programme d’équité salariale» S’entend, selon le cas :

- a) d’un document décrit à l’article 13, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie II,
- b) d’un document décrit à l’article 21.6, dans le cas d’un programme élaboré ou révisé aux termes de la partie III.1,
- c) d’un document décrit à l’article 21.18, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie III.2. («pay equity plan»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur» Méthode décrite à la partie III.2 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proxy method of comparison»)

«méthode de comparaison de la valeur proportionnelle» Méthode décrite à la partie III.1 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proportional value method of comparison»)

2 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

1.1 (1) Pour l’application de la présente loi, la Couronne n’est pas l’employeur d’une personne à moins que la personne ne soit considérée comme un fonctionnaire titulaire,

La Couronne
en tant
qu’employeur

a public servant or a Crown employee under the *Public Service Act*.

un fonctionnaire ou un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Plans posted
before Dec.
18, 1991

(2) If the Crown and a bargaining agent have agreed that the Crown is the employer of the employees represented by the bargaining agent and a pay equity plan in accordance with that agreement was posted before the 18th day of December, 1991, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

(2) Si la Couronne et un agent négociateur ont convenu que la Couronne est l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur et qu'un programme d'équité salariale conforme à cette entente était affiché avant le 18 décembre 1991, la Couronne est réputée l'employeur de ces employés.

Programmes
affichés avant
le 18 décem-
bre 1991

Same

(3) If the Crown posted a pay equity plan before the 18th day of December, 1991 for employees who are not represented by a bargaining agent, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

(3) Si la Couronne a affiché un programme d'équité salariale avant le 18 décembre 1991 à l'intention d'employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, elle est réputée l'employeur de ces employés.

Idem

Application

(4) This section does not apply,

(4) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

Champ d'ap-
plication

(a) if a determination that the Crown is the employer was made by the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991; or

a) le Tribunal a déterminé, avant le 18 décembre 1991, que la Couronne est l'employeur;

(b) if an application respecting a proceeding in which the Crown's status as an employer is an issue was filed with the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991.

b) une requête relative à une instance dans laquelle le statut de la Couronne en tant qu'employeur est en litige a été déposée auprès du Tribunal avant le 18 décembre 1991.

Same

(5) This section, except for subsections (2) and (3), does not apply to determine the identity of the employer of an individual if a pay equity plan applicable to that individual prepared in accordance with a review officer's order was posted before the 18th day of December, 1991.

(5) Le présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (3), ne s'applique pas à la détermination de l'identité de l'employeur d'un particulier si un programme d'équité salariale applicable à ce particulier et élaboré conformément à l'ordre d'un agent de révision a été affiché avant le 18 décembre 1991.

Idem

3. The Act is further amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Achievement
of pay
equity

5.1—(1) For the purposes of this Act, pay equity is achieved in an establishment when every female job class in the establishment has been compared to a job class or job classes under the job-to-job method of comparison, the proportional value method of comparison or, in the case of an employer to whom Part III.2 applies, the proxy method of comparison, and any adjustment to the job rate of each female class that is indicated by the comparison has been made.

5.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'équité salariale est atteinte dans un établissement lorsque chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement a été comparée à une ou plusieurs catégories d'emplois selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle ou, dans le cas d'un employeur à qui s'applique la partie III.2, la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, et que les rajustements du taux de catégorie de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine qui sont indiqués par la comparaison ont été effectués.

Atteinte de
l'équité sala-
riale

Deemed
compliance

(2) A pay equity plan that used the proportional value method of comparison shall be deemed to have complied with section 6, as it reads immediately before this section comes into force,

(2) Le programme d'équité salariale qui était fondé sur la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle est réputé conforme à l'article 6, tel qu'il est rédigé immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :

Conformité
réputée

(a) from the date on which the plan is posted if it is posted before Part III.1

a) à compter de la date d'affichage du programme, s'il est affiché avant l'entrée en vigueur de la partie III.1 par

comes into force by an employer to whom Part II applies; or

- (b) from the date on which the plan is prepared if it is prepared before Part III.1 comes into force by an employer to whom Part III applies.

4.—(1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting after “achieved” in the second line “under the job-to-job method of comparison”.

(2) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “required by this Act” and substituting “under the job-to-job method of comparison”.

5. The Act is further amended by adding the following section:

7.1—(1) Every employer to whom Part III applies and any other employer who is directed to do so by the Pay Equity Office shall post in the employer’s workplace a notice setting out,

- (a) the employer’s obligation to establish and maintain compensation practices that provide for pay equity; and
(b) the manner in which an employee may file a complaint or objection under this Act.

(2) The notice shall be in English and the language other than English that is understood by the greatest number of employees in the workplace.

(3) The notice shall be in a form made available to employers by the Pay Equity Office.

6. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) The requirement that an employer maintain pay equity for a female job class is subject to such limitations as may be prescribed in the regulations.

7.—(1) Subsection 13 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (6), pay equity plans in the public sector shall provide for adjustments in compensation such that the plan will be fully implemented not later than the 1st day of January, 1998.

(7.1) Subsections (7.2) and (7.3) apply with respect to an employer in the public sector who has set out in a pay equity plan that was posted or in another agreement that was made before this subsection comes into force a schedule of compensation adjustments for achieving pay equity.

un employeur à qui s’applique la partie II;

- b) à compter de la date d’élaboration du programme, s’il est élaboré avant l’entrée en vigueur de la partie III.1 par un employeur à qui s’applique la partie III.

4 (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «atteinte» à la deuxième ligne, de «selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «exigées par la présente loi», de «établies selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

5 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

7.1 (1) Chaque employeur à qui s’applique la partie III et tout autre employeur à qui le Bureau de l’équité salariale enjoint de le faire afficher sur les lieux de travail de l’employeur un avis énonçant ce qui suit :

- a) l’obligation qu’a l’employeur d’établir et de maintenir des pratiques de rétribution assurant l’équité salariale;
b) la manière dont un employé peut déposer une plainte ou une opposition aux termes de la présente loi.

(2) L’avis est rédigé en anglais et dans la langue autre que l’anglais que comprennent le plus grand nombre d’employés sur les lieux de travail.

(3) L’avis est rédigé selon la formule que le Bureau de l’équité salariale met à la disposition des employeurs.

6 L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) L’obligation selon laquelle un employeur doit maintenir l’équité salariale à l’égard d’une catégorie d’emplois à prédominance féminine est assujettie aux restrictions qui peuvent être prescrites dans les règlements.

7 (1) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (6), les programmes d’équité salariale du secteur public prévoient les rajustements de la rétribution de manière à ce que ces programmes soient pleinement mis en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 1998.

(7.1) Les paragraphes (7.2) et (7.3) s’appliquent à l’employeur du secteur public qui a établi, dans un programme d’équité salariale affiché ou dans une autre convention conclue avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, un échéancier des rajustements

Posting of
notice

Language

Form of
notice

Limitation re
maintaining
pay equity

Exception

Transition,
application

Affichage de
l’avis

Langue

Formule de
l’avis

Restriction
relative au
maintien de
l’équité sala-
riale

Exception

Disposition
transitoire,
champ d’ap-
plication

Same,
bargaining
agent

(7.2) If the employees to whom the plan or agreement applies are represented by a bargaining agent, the employer is not bound by the schedule set out in it if the employer gives written notice to the bargaining agent that the employer wishes to enter into negotiations concerning a replacement schedule.

Same, no
bargaining
agent

(7.3) The employer is not bound by the schedule set out in the plan or agreement if the employees to whom it applies are not represented by a bargaining agent.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(12) If a pay equity plan is amended under section 14.1 or 14.2, subsections (9), (10) and (11) apply, with necessary modifications, to the amended plan.

8. The Act is further amended by adding the following section:

Sale of a
business

13.1—(1) If an employer who is bound by a pay equity plan sells a business, the purchaser shall make any compensation adjustments that were to be made under the plan in respect of those positions in the business that are maintained by the purchaser and shall do so on the date on which the adjustments were to be made under the plan.

Plan no
longer
appropriate

(2) If, because of the sale, the seller's plan or the purchaser's plan is no longer appropriate, the seller or the purchaser, as the case may be, shall,

(a) in the case of employees represented by a bargaining agent, enter into negotiations with a view to agreeing on a new plan; and

(b) in the case of employees not represented by a bargaining agent, prepare a new plan.

Same

(3) Sections 14.1 and 14.2 apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.

Adjustments

(4) If a new plan is agreed upon or prepared, the compensation adjustment for each position to which the new plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan referred to in subsection (1).

Definitions

(5) In this section,

de la rétribution pour atteindre l'équité salariale.

(7.2) Si les employés à qui s'applique le programme ou la convention sont représentés par un agent négociateur, l'employeur n'est pas lié par l'échéancier qui y est établi s'il donne à l'agent négociateur un avis écrit selon lequel il désire entamer des négociations concernant un échéancier de rechange.

Idem, agent
négociateur

(7.3) L'employeur n'est pas lié par l'échéancier établi dans le programme ou la convention si les employés à qui s'applique le programme ou la convention ne sont pas représentés par un agent négociateur.

Idem,
absence
d'agent négo-
ciateur

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Si un programme d'équité salariale est modifié aux termes de l'article 14.1 ou 14.2, les paragraphes (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme modifié.

Champ d'ap-
plication

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Si un employeur qui est lié par un programme d'équité salariale vend une entreprise, l'acheteur effectue les rajustements de la rétribution qui devaient être effectués aux termes du programme à l'égard des postes de l'entreprise que l'acheteur maintient. L'acheteur effectue ces rajustements à la date où ils devaient être effectués aux termes du programme.

Vente d'une
entreprise

(2) Si, en raison de la vente, le programme du vendeur ou celui de l'acheteur ne convient plus, le vendeur ou l'acheteur, selon le cas :

Le pro-
gramme ne
convient plus

a) dans le cas d'employés représentés par un agent négociateur, entame des négociations en vue de convenir d'un nouveau programme;

b) dans le cas d'employés non représentés par un agent négociateur, élabore un nouveau programme.

(3) Les articles 14.1 et 14.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.

Idem

(4) S'il est convenu d'un nouveau programme ou qu'un nouveau programme est élaboré, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le nouveau programme ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme visé au paragraphe (1).

Rajustements

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“business” includes a part or parts thereof;
 (“entreprise”)

“sells” includes leases, transfers and any
 other manner of disposition. (“vend”)

9. The Act is further amended by adding the following sections:

14.1—(1) If, in an establishment in which any of the employees are represented by a bargaining agent, the employer or the bargaining agent is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the bargaining unit is no longer appropriate, the employer or the bargaining agent, as the case may be, may by giving written notice require the other to enter into negotiations concerning the amendment of the plan.

(2) Clause 14 (2) (b) and subsections 14 (3), (4) and (5) apply, with necessary modifications, to the negotiations and to any amendment of the plan that is agreed upon.

(3) If the employer and the bargaining agent do not agree on an amendment before the expiry of 120 days from the date on which notice to enter into negotiations is given, the employer shall give notice of the failure to the Commission.

(4) Subsection (3) does not prevent the bargaining agent from notifying the Commission of a failure to agree on an amendment by the date referred to in that subsection.

(5) If the employer is of the view that, because of changed circumstances in the establishment, the pay equity plan for that part of the establishment that is outside any bargaining unit is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

(6) Subsection 15 (2) and subsections 15 (4) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of an amended plan described in subsection (5).

(7) If a plan is amended under this section, the compensation adjustment for each position to which the amended plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan before it was amended.

14.2—(1) In an establishment where no employee is represented by a bargaining agent, if the employer is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«vend» S'entend en outre de la location à bail, de la cession ou de tout autre mode de disposition. («sells»)

9 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

14.1 (1) Si, dans un établissement où des employés sont représentés par un agent négociateur, l'employeur ou l'agent négociateur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale relié à l'unité de négociation ne convient plus, l'employeur ou l'agent négociateur, selon le cas, peut, sur avis écrit, exiger de l'autre qu'il entame des négociations en vue de modifier le programme.

(2) L'alinéa 14 (2) b) et les paragraphes 14 (3), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux négociations et à toute modification du programme dont il est convenu.

(3) Si l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent pas d'une modification dans les 120 jours qui suivent la date où l'avis en vue d'entamer des négociations est donné, l'employeur en avise la Commission.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent négociateur d'aviser la Commission du défaut de convenir d'une modification au plus tard à la date visée dans ce paragraphe.

(5) Si l'employeur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale destiné aux employés de l'établissement qui n'appartiennent à aucune unité de négociation ne convient plus, il peut modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(6) Les paragraphes 15 (2) et 15 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un programme modifié décrit au paragraphe (5).

(7) Si un programme est modifié aux termes du présent article, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le programme modifié ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme avant que celui-ci ne soit modifié.

14.2 (1) L'employeur dont l'établissement ne compte aucun employé représenté par un agent négociateur peut, s'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement le programme

Changed
circum-
stances

Application
of s.14

Failure to
agree

Same

Non-bar-
gaining unit
plan

Same

Adjustments

Changed
circum-
stances, no
bargaining
units

Changement
de la situa-
tion

Application
de l'art. 14

Absence
d'entente

Idem

Programme
non relié à
une unité de
négociation

Idem

Rajustements

Changement
de la situa-
tion, absence
d'unité de
négociation

establishment is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

Application
of s. 15

(2) Subsections 15 (2) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of the amended plan.

Adjustments

(3) If a plan is amended under this section, the compensation adjustment for each position to which the amended plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan before it was amended.

10. Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out "mandatory posting date" in the fourth line and substituting "date on which the copy of the plan is posted".

11. Clauses 16 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) is advised by an employer or a bargaining agent that no agreement has been reached on a pay equity plan or an amendment to a pay equity plan; or
- (b) receives a notice of objection to a pay equity plan for employees who are not represented by a bargaining agent or a notice of objection to an amendment of such a plan,

12. The Act is further amended by adding the following Part:

**PART III.1
PROPORTIONAL VALUE METHOD OF
COMPARISON**

Application

21.1 This Part applies to employers to whom Part II applies.

Proportional
method
required

21.2—(1) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class in the establishment using the job-to-job method of comparison, the employer shall use the proportional value method of comparison to make a comparison for that female job class.

Adjustments

(2) If an employer uses the proportional value method of comparison to make a comparison for a female job class that can be compared to a male job class using the job-to-job method of comparison, the compensa-

d'équité salariale relié à l'établissement ne convient plus, modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(2) Les paragraphes 15 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme modifié.

Champ d'ap-
plication de
l'art. 15

Rajustements

(3) Si un programme est modifié aux termes du présent article, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le programme modifié ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme avant que celui-ci ne soit modifié.

10 Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «date d'affichage obligatoire» aux sixième et septième lignes, de «date d'affichage de la copie du programme».

11 Les alinéas 16 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) ou bien est avisée par l'employeur ou l'agent négociateur qu'aucune entente n'est intervenue au sujet d'un programme d'équité salariale ou d'une modification d'un programme d'équité salariale;
- b) ou bien reçoit un avis d'opposition au programme d'équité salariale destiné à des employés non représentés par un agent négociateur ou un avis d'opposition à une modification d'un tel programme,

12 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
MÉTHODE DE COMPARAISON DE LA
VALEUR PROPORTIONNELLE**

21.1 La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II.

Champ d'ap-
plication

21.2 (1) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut pas être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine.

Méthode de
comparaison
de la valeur
proportion-
nelle obliga-
toire

Rajustements

(2) Si l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine qui peut être comparée à une catégorie d'em-

tion adjustment made for members of that female job class shall not be less than the adjustment that is indicated under the job-to-job method.

ploi à prédominance masculine au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard des membres de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine ne doit pas être inférieur à celui qui est indiqué selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,
Part II

(3) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part II applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison and posted it before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also posted a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie II si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle et l'a affiché avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également affiché un programme d'équité salariale élaboré au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,
partie II

Exception,
Part III

(4) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part III applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also prepared a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie III si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,
partie III

Notice

(5) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison, the employer shall notify the Pay Equity Office.

(5) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle, l'employeur en avise le Bureau de l'équité salariale.

Avis

Investigation
and
complaints

- (6) If notice is given under subsection (5),
- (a) section 16 applies, with necessary modifications, as if the review officer had received advice under clause 16 (1) (a) or a notice under clause 16 (1) (b);
 - (b) section 22 applies, with necessary modifications, as if a person had filed a complaint with the Commission concerning whether the job-to-job method or the proportional value method of comparison can be used in the circumstances;
 - (c) section 23 applies, with necessary modifications, as if the Commission had received a complaint concerning whether the job-to-job method or the proportional value method can be used in the circumstances;

(6) S'il est donné un avis aux termes du paragraphe (5) :

Enquête et
plaintes

- a) l'article 16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si l'agent de révision avait reçu l'avis visé à l'alinéa 16 (1) a) ou 16 (1) b);
- b) l'article 22 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si une personne avait déposé, auprès de la Commission, une plainte concernant la possibilité d'utiliser, dans les circonstances, la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre ou la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;
- c) l'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si la Commission avait reçu une plainte concernant la possibilité d'utiliser, dans les circonstances, la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre ou la

méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;

(d) subsection 24 (1) applies.

d) le paragraphe 24 (1) s'applique.

Proportional
value
comparison
method

21.3—(1) Pay equity is achieved for a female job class under the proportional value method of comparison,

21.3 (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle :

Méthode de
comparaison
de la valeur
proportion-
nelle

(a) when the class is compared with a representative male job class or representative group of male job classes in accordance with this section; and

a) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec une catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine ou avec un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine conformément au présent article;

(b) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the job rate for the male job class bears to the value of the work performed in that class or as the job rates for the male job classes bear to the value of the work performed in those classes, as the case may be.

b) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie d'emplois à prédominance masculine et la valeur du travail accompli dans cette catégorie ou le rapport entre les taux de catégorie reliés aux catégories d'emplois à prédominance masculine et la valeur du travail accompli dans ces catégories, selon le cas.

Comparisons
required

(2) Comparisons required by this section,

(2) Les comparaisons qu'exige le présent article :

Comparaisons
obligatoires

(a) for job classes inside a bargaining unit shall be made between job classes in the unit; and

a) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à l'unité de négociation;

(b) for job classes outside any bargaining unit shall be made between job classes that are outside any bargaining unit.

b) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation.

Same

(3) If, after applying subsection (2), no representative male job class or classes is found to compare to the female job class, the female job class shall be compared to a representative male job class elsewhere in the establishment or to a representative group of male job classes throughout the establishment.

(3) Si, après l'application du paragraphe (2), il n'est trouvé aucune catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine qui puisse être comparée à la catégorie d'emplois à prédominance féminine, celle-ci est comparée à une catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine ailleurs dans l'établissement ou à un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine de tout l'établissement.

Idem

Comparison
system

(4) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

(4) Les comparaisons sont établies selon un système non sexiste de comparaison.

Système de
comparaison

Group of
jobs

(5) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proportional value method of comparison.

(5) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Groupe d'em-
plois

Amended
pay equity
plans

21.4—(1) If a pay equity plan prepared under Part II for an establishment does not achieve pay equity for all the female job

21.4 (1) Si un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II pour un établissement ne permet pas d'atteindre

Programmes
d'équité sala-
riale modifiés

classes at the establishment, the employer shall amend the plan to the extent necessary to achieve pay equity in accordance with this Part.

l'équité salariale à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'établissement, l'employeur modifie le programme de façon à atteindre l'équité salariale conformément à la présente partie.

Same

(2) Subject to subsection 21.2 (2), an employer may, with the agreement of the bargaining agent, if any, replace a pay equity plan prepared under Part II with another plan prepared under this Part using the proportional value method of comparison.

(2) Sous réserve du paragraphe 21.2 (2), l'employeur peut, avec l'accord de l'agent négociateur, le cas échéant, remplacer un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II par un autre programme élaboré aux termes de la présente partie au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Idem

Plan binding

21.5—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.

21.5 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.

Le programme lie les parties

Plan to prevail

(2) A pay equity plan prepared or amended under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.

(2) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.

Le programme l'emporte

Contents of plans

21.6—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part must contain the information required by this section.

21.6 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie doit contenir les renseignements exigés par le présent article.

Contenu des programmes

Same

(2) Subsections 13 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan prepared or amended under this Part.

(2) Les paragraphes 13 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.

Idem

Method of comparison

- (3) The plan must,
- (a) state, for each female job class, what method of comparison has been used to determine whether pay equity exists;
 - (b) describe the methodology used for the calculations required by the proportional value method of comparison; and
 - (c) describe any amendments to be made to the pay equity plan prepared under Part II.

- (3) Le programme doit :
- a) indiquer, à l'égard de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine, la méthode de comparaison utilisée pour déterminer si l'équité salariale existe;
 - b) décrire la méthode utilisée pour effectuer les calculs exigés par la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;
 - c) décrire les modifications à apporter au programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II.

Méthode de comparaison

Requirement to post plans

21.7 The employer shall post a copy of each pay equity plan prepared or amended under this Part in the workplace not later than six months after this section comes into force.

21.7 L'employeur affiche sur les lieux de travail une copie de chaque programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Affichage obligatoire des programmes

Bargaining unit employees

21.8 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared or amended under this Part for employees in a bargaining unit.

21.8 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

Employés appartenant à une unité de négociation

Non-bargaining unit employees

21.9—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared or amended under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

Review period

(2) Employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan or, if the plan is an amended plan, the amendments to the plan.

Application of certain provisions

(3) Subsections 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Date of first compensation adjustments

21.10—(1) If a pay equity plan is prepared or amended under this Part, the employer shall make the first adjustments in compensation in respect of the new or amended portions of the plan,

- (a) in the case of employers in the private sector with 100 or more employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (b) in the case of employers in the public sector, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (c) in the case of employers in the private sector with at least fifty but fewer than 100 employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (d) in the case of employers in the private sector with at least ten but fewer than fifty employees, on or before the 1st day of January, 1994.

Same

(2) An employer described in clause (1) (a), (b) or (c) shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this Part.

Application of certain provisions

(3) Subsections 13 (3) to (8) apply, with necessary modifications, to compensation payable under a pay equity plan prepared or amended under this Part.

Deemed compliance

(4) Every employer who prepares or amends a pay equity plan under this Part and implements it shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1993.

21.9 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés ou modifiés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

(2) Les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur au sujet du programme ou, si celui-ci a été modifié, au sujet des modifications.

Période d'examen

(3) Les paragraphes 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Application de certaines dispositions

21.10 (1) Si un programme d'équité salariale est élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, les premiers rajustements de la rétribution à l'égard du nouveau programme ou des parties modifiées du programme effectués par l'employeur prennent effet :

Date des premiers rajustements

- a) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1993;
- b) dans le cas d'employeurs du secteur public, le 1^{er} janvier 1993;
- c) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins cinquante, mais moins de 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1993;
- d) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins dix, mais moins de cinquante employés à leur service, le 1^{er} janvier 1994 ou à une date antérieure.

(2) L'employeur décrit à l'alinéa (1) a), b) ou c) effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(3) Les paragraphes 13 (3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la rétribution payable en vertu d'un programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.

Application de certaines dispositions

(4) L'employeur qui élabore ou modifie un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie et le met en oeuvre est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1^{er} janvier 1993.

Conformité réputée

13. The Act is further amended by adding the following Part:

**PART III.2
PROXY METHOD OF COMPARISON**

Definitions

21.11—(1) In this Part,

“key female job class” means,

- (a) the female job class in a seeking employer’s establishment having the greatest number of employees in that establishment, or
- (b) any other female job class in the establishment whose duties are essential to the delivery of the service provided by the employer; (“catégorie clé d’emplois à prédominance féminine”)

“pay equity job rate” means,

- (a) in relation to a female job class in a proxy establishment, the job rate that would be required for that class if pay equity were to be achieved for the class as of the 1st day of January, 1994, and
- (b) in relation to a key female job class of the seeking employer, the job rate that would be required for that class if the job rate were to bear the same relationship to the value of the work performed in that class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment with which the key female job class is compared bear to the value of the work performed in those female job classes in the proxy establishment; (“taux de catégorie relatif à l’équité salariale”)

“potential proxy employer” means, in relation to a seeking employer, an employer of a potential proxy establishment for that seeking employer; (“employeur éventuel de l’extérieur”)

“potential proxy establishment” means, in relation to a seeking employer, an establishment that is eligible to be selected as the proxy establishment for that seeking employer; (“établissement éventuel de l’extérieur”)

“proxy employer” means an employer of a proxy establishment; (“employeur de l’extérieur”)

“proxy establishment” means an establishment whose female job classes are compared with female job classes of a seeking employer using the proxy method of comparison; (“établissement de l’extérieur”)

“seeking employer” means an employer in respect of whom a review officer has

13 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.2
MÉTHODE DE COMPARAISON AVEC
DES ORGANISATIONS DE L’EXTÉRIEUR**

Définitions

21.11 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«catégorie clé d’emplois à prédominance féminine» S’entend :

- a) soit de la catégorie d’emplois à prédominance féminine dans l’établissement d’un employeur intéressé qui comprend le plus grand nombre d’employés dans cet établissement,

- b) soit de toute autre catégorie d’emplois à prédominance féminine dans l’établissement dont les fonctions sont essentielles à la prestation du service fourni par l’employeur. («key female job class»)

«employeur de l’extérieur» Employeur d’un établissement de l’extérieur. («proxy employer»)

«employeur éventuel de l’extérieur» Relativement à un employeur intéressé, l’employeur d’un établissement éventuel de l’extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy employer»)

«employeur intéressé» Employeur à l’égard duquel un agent de révision a donné un ordre aux termes du paragraphe 21.12 (2). («seeking employer»)

«établissement de l’extérieur» Établissement dont les catégories d’emplois à prédominance féminine sont comparées avec les catégories d’emplois à prédominance féminine d’un employeur intéressé au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur. («proxy establishment»)

«établissement éventuel de l’extérieur» Relativement à un employeur intéressé, un établissement qui est admissible à être choisi comme l’établissement de l’extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy establishment»)

«taux de catégorie relatif à l’équité salariale» S’entend de ce qui suit :

- a) en ce qui concerne une catégorie d’emplois à prédominance féminine dans un établissement de l’extérieur, le taux de catégorie qui serait exigé pour cette catégorie si l’équité salariale devait être atteinte à l’égard de cette catégorie au 1^{er} janvier 1994,

- b) en ce qui concerne une catégorie clé d’emplois à prédominance féminine de l’employeur intéressé, le taux de caté-

issued an order under subsection 21.12 (2).
("employeur intéressé")

gorie qui serait exigé pour cette catégorie si le rapport entre le taux de catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie était le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur avec lesquelles la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine est comparée et la valeur du travail accompli dans ces catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur. («pay equity job rate»)

Proxy's
information
to be used

(2) For the purposes of the definition of "pay equity job rate", the pay equity job rate for a female job class of the proxy establishment is the rate indicated by the proxy employer for that class under paragraph 2 of subsection 21.17 (1).

(2) Pour l'application de la définition de «taux de catégorie relatif à l'équité salariale», le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'établissement de l'extérieur est celui que l'employeur de l'extérieur indique à l'égard de cette catégorie aux termes de la disposition 2 du paragraphe 21.17 (1).

Renseignements à utiliser

Deemed
increase in
pay equity
job rate

(3) If the job rate for a female job class of the seeking employer is increased by a percentage or dollar amount, and the increase is not made for the purpose of achieving pay equity, the pay equity job rate for any job class with which that female job class was compared shall be deemed to have been increased by the same percentage or dollar amount, as the case may be.

(3) Si le taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé est augmenté d'un pourcentage ou d'un montant donné et que l'augmentation n'est pas effectuée en vue d'atteindre l'équité salariale, le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à toute catégorie d'emplois avec laquelle cette catégorie d'emplois à prédominance féminine a été comparée est réputé avoir été augmenté du même pourcentage ou du même montant, selon le cas.

Augmentation
réputée du
taux de catégorie
relatif à l'équité salariale

Application

21.12—(1) This Part applies to those employers who are declared, by order of a review officer, to be seeking employers for the purposes of this Part.

21.12 (1) La présente partie s'applique aux employeurs que l'agent de révision déclare, au moyen d'un ordre, des employeurs intéressés pour l'application de la présente partie.

Champ d'application

Order re
seeking
employer

(2) A review officer may make an order declaring an employer to be a seeking employer if the employer has given notice to the Pay Equity Office under subsection 21.2 (5) and if the review officer finds,

(2) L'agent de révision peut donner un ordre déclarant qu'un employeur est un employeur intéressé si l'employeur a avisé le Bureau de l'équité salariale aux termes du paragraphe 21.2 (5) et que l'agent de révision constate ce qui suit :

Ordre relatif
à l'employeur
intéressé

- (a) that the employer is a public sector employer; and
- (b) that there is any female job class within the employer's establishment that cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison.

- a) l'employeur est un employeur du secteur public;
- b) il existe une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur qui ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Reference to
Hearings
Tribunal

(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order made under subsection (2).

(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné aux termes du paragraphe (2).

Renvoi au
Tribunal

Systemic
gender
discrimina-
tion

21.13 For the purposes of this Part and despite subsection 4 (2), systemic gender discrimination in compensation shall be identified by undertaking comparisons, in terms of compensation and in terms of the value of the work performed, using the proxy method of comparison,

- (a) between each key female job class in the seeking employer's establishment and female job classes in a proxy establishment; and
- (b) between the female job classes in the seeking employer's establishment that are not key female job classes and the key female job classes in that establishment.

Proxy
method
required

21.14—(1) A seeking employer shall use the proxy method of comparison for all female job classes in an establishment.

Proxy estab-
lishment

(2) The seeking employer shall select the proxy establishment to be used for the purposes of the proxy method of comparison in accordance with the regulations.

Proxy
method
described

21.15—(1) Pay equity is achieved for a female job class in an establishment of a seeking employer under the proxy method of comparison,

- (a) in the case of a key female job class,
 - (i) when the class is compared with those female job classes in a proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class, and
 - (ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment bear to the value of the work performed in those classes; and

21.13 Pour l'application de la présente partie, et malgré le paragraphe 4 (2), le repérage de la discrimination systémique entre les sexes en ce qui concerne la rétribution se fait au moyen de comparaisons établies au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, sur les plans de la rétribution et de la valeur du travail accompli :

- a) d'une part, entre chaque catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé et des catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur;
- b) d'autre part, entre les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans cet établissement.

21.14 (1) L'employeur intéressé utilise la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement.

(2) L'employeur intéressé choisit, conformément aux règlements, l'établissement de l'extérieur qui doit être utilisé dans le cadre de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

21.15 (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur intéressé selon la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur :

- a) dans le cas d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine :
 - (i) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine,
 - (ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur et la valeur du travail accompli dans ces catégories;

Discrimina-
tion systé-
mique entre les
sexes

Méthode obli-
gatoire

Établissement
de l'extérieur

Description
de la
méthode

(b) in the case of any other female job class,

(i) when the class has been compared with the key female job classes in the establishment of the seeking employer, and

(ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the key female job classes bear to the value of the work performed in those classes.

Comparison methods

(2) The comparisons referred to in subsection (1) shall be carried out using the proportional value method of comparison,

(a) in the case of a comparison under clause (1) (a), as if the female job classes in the proxy establishment were male job classes of the seeking employer; and

(b) in the case of a comparison under clause (1) (b), as if the key female job classes of the seeking employer were male job classes of the seeking employer.

Comparison system

(3) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

Bargaining unit

(4) Comparisons under this section for a key female job class in a bargaining unit of the seeking employer shall be made with job classes in a bargaining unit of the proxy establishment unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class agree otherwise.

If no classes similar

(5) For the purpose of making comparisons under clause (1) (a), if there is no female job class in the proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the comparison shall be made with a group of female job classes in the proxy establishment selected by the proxy employer in accordance with subsections 21.17 (4) to (6).

b) dans le cas de toute autre catégorie d'emplois à prédominance féminine :

(i) d'une part, lorsque la catégorie a été comparée avec les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé,

(ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories clés d'emplois à prédominance féminine et la valeur du travail accompli dans ces catégories.

Méthodes de comparaison

(2) Les comparaisons visées au paragraphe (1) sont établies au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle comme si :

a) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) a), les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé;

b) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) b), les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé.

(3) Les comparaisons sont établies au moyen d'un système non sexiste de comparaison.

Système de comparaison

(4) Les comparaisons visées au présent article à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'employeur intéressé sont établies avec les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'établissement de l'extérieur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine ne conviennent du contraire.

Unité de négociation

(5) Aux fins de l'établissement des comparaisons visées à l'alinéa (1) a), s'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, la comparaison est établie avec un groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur qui sont choisies par l'em-

Absence de catégorie semblable

Group of jobs

(6) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proxy method of comparison.

Combined establishments

21.16—(1) Two or more seeking employers may agree that, for the purposes of a pay equity plan under this Part, all their employees constitute a single establishment,

- (a) if the seeking employers are in the same geographic division; or
- (b) if the seeking employers are otherwise entitled to agree under section 2,

and the employers shall be considered to be a single employer.

Limitations

(2) The circumstances in which seeking employers may enter into an agreement under clause (1) (a) may be limited by regulation.

Exception

(3) If any of the employees to be covered by a plan referred to in subsection (1) have a bargaining agent, an agreement made under that subsection is not effective unless the bargaining agent joins the agreement.

Employers to implement plans

(4) Even though the employees of two or more seeking employers are considered to be one establishment under subsection (1), each employer is responsible for implementing and maintaining the pay equity plan with respect to that employer's employees.

Obtaining information from potential proxy employers

21.17—(1) For the purpose of making a comparison for a key female job class using the proxy method, a seeking employer may request any potential proxy employer to provide it with the following information relating to a potential proxy establishment of the potential proxy employer:

1. Information about the duties and responsibilities of each female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer.
2. The pay equity job rate for each female job class in the potential proxy establishment referred to in paragraph 1.

ployeur de l'extérieur conformément aux paragraphes 21.17 (4) à (6).

(6) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

21.16 (1) Deux employeurs intéressés ou plus peuvent convenir qu'aux fins d'un programme d'équité salariale visé par la présente partie, tous leurs employés ne constituent qu'un seul établissement si, selon le cas :

- a) les employeurs intéressés sont dans la même zone géographique;
- b) les employeurs intéressés ont le droit de conclure une convention aux termes de l'article 2.

Les employeurs sont alors réputés un seul employeur.

(2) Les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure une convention aux termes de l'alinéa (1) a) peuvent être restreintes par règlement.

(3) Si des employés auxquels doit s'appliquer un programme visé au paragraphe (1) sont représentés par un agent négociateur, la convention conclue aux termes de ce paragraphe ne prend effet que si l'agent négociateur devient partie à la convention.

(4) Même si les employés de deux employeurs intéressés ou plus sont considérés comme un seul établissement aux termes du paragraphe (1), chaque employeur est responsable de la mise en oeuvre et du maintien du programme d'équité salariale à l'égard de ses employés.

21.17 (1) Aux fins de l'établissement d'une comparaison à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, l'employeur intéressé peut demander à tout employeur éventuel de l'extérieur de lui fournir les renseignements suivants concernant un établissement éventuel de l'extérieur de l'employeur éventuel de l'extérieur :

1. Des renseignements sur les fonctions et les responsabilités de chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé.
2. Le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine

Groupe d'emplois

Établissements combinés

Restrictions

Exception

Les employeurs sont responsables des programmes

Obtention de renseignements des employeurs éventuels de l'extérieur

Request

3. The total cost of benefits provided to or for the benefit of the employees of the potential proxy establishment, expressed as a percentage of the total amount of all wages and salaries paid to those employees.

4. Such other information as may be prescribed in the regulations.

(2) The potential proxy employer shall provide the requested information if,

- (a) the request is made in writing;
- (b) the request is accompanied by a copy of the order issued under subsection 21.12 (2);
- (c) the request is accompanied by an organization chart showing the reporting relationships for all job classes of the seeking employer;
- (d) the request contains a detailed description, in a form approved by the Commission, of the duties and responsibilities of the key female job class of the seeking employer that is to be compared using the proxy method;
- (e) the request contains such additional information as may be prescribed in the regulations;
- (f) the request is signed by the employer or a partner of the employer, or, if the employer is a corporation, if the request is accompanied by a copy of a resolution of the corporation's board of directors resolving that the corporation make the request and by a certificate of an officer of the corporation certifying that the copy is a true copy; and
- (g) if the members of the key female job class of the seeking employer have a bargaining agent,
 - (i) the request is signed by the bargaining agent, and
 - (ii) it indicates whether the seeking employer and the bargaining agent have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is selected as the proxy establishment.

dans l'établissement éventuel de l'extérieur visé à la disposition 1.

3. Le coût total des avantages fournis aux employés de l'établissement éventuel de l'extérieur ou à leur profit, exprimé en pourcentage du montant total de tous les salaires et traitements versés à ces employés.

4. Les autres renseignements prescrits par les règlements.

(2) L'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements demandés si les conditions suivantes sont réunies :

Demande

- a) la demande est faite par écrit;
- b) la demande est accompagnée d'une copie d'un ordre donné aux termes du paragraphe 21.12 (2);
- c) la demande est accompagnée d'un organigramme indiquant les rapports hiérarchiques pour toutes les catégories d'emplois de l'employeur intéressé;
- d) la demande contient une description détaillée, rédigée selon la formule approuvée par la Commission, des fonctions et des responsabilités de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui doit être comparée au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur;
- e) la demande contient les renseignements supplémentaires prescrits par les règlements;
- f) la demande est signée par l'employeur ou par un associé de l'employeur ou, si l'employeur est une personne morale, elle est accompagnée d'une copie d'une résolution du conseil d'administration de la personne morale enjoignant à la personne morale de faire la demande et d'un certificat d'un dirigeant de la personne morale attestant que la copie est une copie conforme;
- g) si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé sont représentés par un agent négociateur :
 - (i) d'une part, la demande est signée par l'agent négociateur,
 - (ii) d'autre part, la demande indique si l'employeur intéressé et l'agent négociateur ont convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation de l'éta-

		blissement choisi comme établissement de l'extérieur.	
Response time	(3) An employer who is required to provide information under subsection (2) shall do so within sixty days after receiving the request.	(3) L'employeur qui est tenu de fournir des renseignements aux termes du paragraphe (2) les fournit dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande.	Délai
If no classes similar	(4) If there is no female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the potential proxy employer shall provide the information for a group of female job classes in the potential proxy establishment selected by the potential proxy employer in accordance with subsections (5) and (6).	(4) S'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, l'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements relatifs à un groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur conformément aux paragraphes (5) et (6).	Absence de catégorie semblable
Representative range	(5) Subject to subsection (6), the group of female job classes selected under subsection (4) shall consist of classes whose pay equity job rates are representative of the range of pay equity job rates in the potential proxy establishment.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine qui sont choisies aux termes du paragraphe (4) se compose de catégories dont les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale sont représentatifs de la gamme des taux de catégorie relatifs à l'équité salariale dans l'établissement éventuel de l'extérieur.	Gamme représentative
Bargaining unit	(6) If the key female job class referred to in subsection (4) is in a bargaining unit, the group of classes selected by the potential proxy employer must be in a bargaining unit of that employer unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is selected as the proxy establishment.	(6) Si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine visée au paragraphe (4) appartiennent à une unité de négociation, les membres du groupe de catégories qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur doivent appartenir à une unité de négociation de cet employeur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine n'aient convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation de l'établissement qui est choisi comme établissement de l'extérieur.	Unité de négociation
Confidentiality	(7) The seeking employer, an employee of the seeking employer or a bargaining agent for such an employee shall use the information provided by a potential proxy employer only for the purposes of this Act.	(7) L'employeur intéressé, un employé de l'employeur intéressé ou l'agent négociateur de cet employé n'utilise les renseignements fournis par un employeur éventuel de l'extérieur que pour l'application de la présente loi.	Confidentialité
Offence	(8) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and not more than \$50,000 in any other case.	(8) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une personne physique, et d'au plus 50 000 \$ dans les autres cas.	Infraction
Parties to an offence	(9) If a corporation or bargaining agent contravenes subsection (7), every officer, official or agent of the corporation or bargaining agent who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is party to and guilty of the offence and, on conviction,	(9) Si une personne morale ou un agent négociateur contreviennent au paragraphe (7), le dirigeant, le délégué ou le mandataire de la personne morale ou de l'agent négociateur qui autorise ou permet la contravention ou y consent est partie à l'infraction, en est	Parties à l'infraction

is liable to the penalty provided for the offence whether or not the corporation or bargaining agent has been prosecuted or convicted.

Bargaining agent

(10) A prosecution for an offence created by subsection (8) may be instituted against a bargaining agent in its own name.

Consent

(11) No prosecution for an offence created by subsection (8) shall be instituted except with the consent in writing of the Hearings Tribunal.

Pay equity plan

21.18—(1) Every seeking employer shall prepare a pay equity plan to provide for pay equity using the proxy method of comparison.

Contents

(2) The plan must do the following:

1. Identify the establishment to which the plan applies.
2. Identify the key female job classes of the seeking employer.
3. Identify the proxy employer and the proxy establishment.
4. Identify the female job classes in the proxy establishment with which the key female job classes of the seeking employer were compared and set out their pay equity job rates.
5. Identify the female job classes in the seeking employer that are not key female job classes and that were compared with the key female job classes.
6. Describe the gender-neutral comparison system used for the purpose of making the comparisons.
7. Describe the methodology used for the calculations required by the comparisons.
8. Set out the value of the work performed in each job class that was compared with another job class.
9. Set out the results of the comparisons.
10. Identify all positions that are excluded in determining whether a job class is a female job class or a male job class and that are not to be included in any compensation adjustments under the

coupable et, sur déclaration de culpabilité, est passible de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ou l'agent négociateur aient été ou non poursuivis ou déclarés coupables de l'infraction.

(10) Une poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) peut être intentée contre l'agent négociateur en tant que tel.

Agent négociateur

(11) Il ne peut être intenté de poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) sans le consentement écrit du Tribunal.

Consentement

21.18 (1) Chaque employeur intéressé élabore un programme d'équité salariale visant à assurer l'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

Programme d'équité salariale

(2) Le programme doit faire ce qui suit :

Contenu

1. Il repère l'établissement auquel il s'applique.
2. Il repère les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé.
3. Il repère l'employeur de l'extérieur et l'établissement de l'extérieur.
4. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur avec lesquelles les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé ont été comparées et fixe leurs taux de catégorie relatifs à l'équité salariale.
5. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et qui ont été comparées avec les catégories clés d'emplois à prédominance féminine.
6. Il expose le système non sexiste de comparaison utilisé afin d'établir les comparaisons.
7. Il expose la méthode utilisée pour effectuer les calculs qu'exigent les comparaisons.
8. Il détermine la valeur du travail accompli dans chaque catégorie d'emplois qui a été comparée avec une autre.
9. Il énonce les résultats des comparaisons.
10. Il repère tous les postes qui sont exclus lorsqu'il est déterminé si une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédomi-

plan by virtue of subsection 8 (3), and set out the reasons for relying on that subsection.

11. With respect to all female job classes for which pay equity does not exist according to the comparisons, indicate how the compensation in those job classes will be adjusted to achieve pay equity.
12. Set out the date on which the first adjustments in compensation will be made under the plan, which date shall be not later than one year after this section comes into force.

Plan binding

(3) A pay equity plan prepared under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.

Plan to prevail

(4) A pay equity plan prepared under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.

Requirement to post plan

21.19 An employer required to prepare a pay equity plan under this Part shall post a copy of it in the workplace within six months after this section comes into force.

Bargaining unit employees

21.20 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared under this Part for employees in a bargaining unit.

Non-bargaining unit employees

21.21—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

Review period

(2) The employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan.

Application of certain provisions

(3) Subsections 14 (1) and 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Compensation adjustments

21.22—(1) A seeking employer shall make the first adjustments in compensation in respect of a pay equity plan prepared

nance masculine et qui ne doivent pas être inclus dans les rajustements de la rétribution effectués en vertu du programme du fait du paragraphe 8 (3), et énonce les motifs pour lesquels ce paragraphe est invoqué.

11. Il indique, à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine où l'équité salariale n'existe pas conformément aux comparaisons établies, en quoi consiste le mode de rajustement de la rétribution choisi pour atteindre l'équité salariale.
12. Il énonce la date à laquelle seront effectués les premiers rajustements de la rétribution en vertu du programme, laquelle ne peut se situer plus d'un an après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.

Le programme lie les parties

(4) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.

Le programme l'emporte

21.19 L'employeur qui est tenu d'élaborer un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie affiche une copie du programme sur les lieux de travail dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Affichage du programme obligatoire

21.20 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

Employés appartenant à une unité de négociation

21.21 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

(2) Les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur à son sujet.

Période d'examen

(3) Les paragraphes 14 (1) et 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Champ d'application de certaines dispositions

21.22 (1) Les premiers rajustements de la rétribution qu'effectue l'employeur intéressé à l'égard d'un programme d'équité sala-

Rajustements de la rétribution

20	Bill 102	PAY EQUITY	1993
	under this Part effective as of the 1st day of January, 1994.	riale élaboré aux termes de la présente partie prennent effet le 1 ^{er} janvier 1994.	
Application of certain provisions	(2) Subsections 13 (3) to (6) and (8) apply, with necessary modifications, with respect to the plan.	(2) Les paragraphes 13 (3) à (6) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.	Champ d'application de certaines dispositions
Deemed increase in pay equity job rate	(3) Despite subsections 13 (3) to (6), a seeking employer shall increase the job rate for a female job class for which pay equity has not been achieved by the dollar amount of any deemed increase in the pay equity job rate for the job class with which the female job class of the seeking employer was compared that is required by subsection 21.11 (3). This increase shall be made before any adjustments required by subsection 13 (3), (4) or (5) are made.	(3) Malgré les paragraphes 13 (3) à (6), l'employeur intéressé ajoute au taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine à l'égard de laquelle l'équité salariale n'a pas été atteinte le montant donné de toute augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à la catégorie d'emplois avec laquelle la catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé a été comparée qui est exigée par le paragraphe 21.11 (3). Cette augmentation a lieu avant que ne soient effectués les rajustements exigés par le paragraphe 13 (3), (4) ou (5).	Augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale
Deemed compliance	(4) Every employer who prepares and implements a pay equity plan under this Part shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1994.	(4) L'employeur qui élabore et met en oeuvre un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1 ^{er} janvier 1994.	Conformité réputée
Orders for information	21.23 —(1) A review officer or the Hearings Tribunal may order,	21.23 (1) L'agent de révision ou le Tribunal peut ordonner :	Renseignements exigés
	(a) a proxy employer or a potential proxy employer to provide to a seeking employer any information that the proxy employer or potential proxy employer is required to provide by this Act or the regulations;	a) à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur de fournir à l'employeur intéressé les renseignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir;	
	(b) a seeking employer to provide to a proxy employer or a potential proxy employer any information that the seeking employer is required to provide by this Act or the regulations.	b) à l'employeur intéressé de fournir à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur les renseignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir.	
Compliance	(2) An employer or a bargaining agent shall comply with an order issued under subsection (1) within the time indicated in the order.	(2) L'employeur ou l'agent négociateur doit se conformer à l'ordre donné ou à l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) dans le délai qui y est indiqué.	Conformité
Reference to Hearings Tribunal	(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order issued by a review officer under subsection (1).	(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné par un agent de révision aux termes du paragraphe (1).	Renvoi au Tribunal
	14. —(1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "Part II" in the third line and substituting "Part II, III.1 or III.2".	14 (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» aux troisième et quatrième lignes, de «partie II, III.1 ou III.2».	
	(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Same	(2.1) If a review officer is of the opinion that because of changed circumstances a pay equity plan is no longer appropriate, the offi-	(2.1) S'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation, un programme d'équité salariale ne convient plus, l'agent de	Idem

cer may order the employer to amend the plan in such manner as is set out in the order or to take such steps with a view to amending the plan as are set out in the order.

(3) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) If a review officer is of the opinion that there has been a contravention of this Act by an employer, employee or bargaining agent, the officer may order the employer, employee or bargaining agent to take such steps to comply with the Act as are set out in the order.

(4) Subsection 24 (4) of the Act is amended by adding at the end "or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19".

(5) Section 24 of the Act is further amended by adding the following subsections:

Same

(5.1) The Pay Equity Office shall be deemed to be the applicant for a reference under subsection (5).

Same

(5.2) On a reference under subsection (5), the Hearings Tribunal shall not consider the merits of the order that is the subject of the reference.

Burden of proving compliance

(5.3) On a reference under subsection (5), the person against whom the order was made has the burden of proving that he, she or it has complied with the order.

15.—(1) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reference stayed

(1.1) A reference under subsection 24 (5) respecting an order shall not proceed if the Hearings Tribunal has confirmed, varied or revoked the order following a hearing requested under subsection 23 (4) or 24 (6).

(2) Clause 25 (2) (a) of the Act is amended by striking out "Part II" in the third line and substituting "Part II, III.1 or III.2".

(3) Clause 25 (2) (c) of the Act is amended by inserting after "compensation" in the third line "or has failed to make an adjustment in accordance with subsection 21.2 (2)".

(4) Subsection 25 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(e.1) may determine whether a sale of a business has occurred.

(5) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "Part II, except section 16, applies" in the first line and substituting "Parts II, III.1 and III.2, apply".

révision peut ordonner à l'employeur de modifier le programme de la manière énoncée dans son ordre ou de prendre les mesures énoncées dans son ordre en vue de modifier le programme.

(3) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) S'il est d'avis qu'un employeur, un employé ou un agent négociateur a contrevenu à la présente loi, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur, à l'employé ou à l'agent négociateur de prendre les mesures énoncées dans son ordre aux fins de se conformer à la Loi.

(4) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou 21.19».

(5) L'article 24 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(5.1) Le Bureau de l'équité salariale est réputé être le requérant lors d'un renvoi visé au paragraphe (5).

Idem

(5.2) Lors d'un renvoi visé au paragraphe (5), le Tribunal ne doit pas examiner le bien-fondé de l'ordre qui fait l'objet du renvoi.

(5.3) Lors d'un renvoi visé au paragraphe (5), il incombe à la personne contre qui l'ordre a été donné de prouver qu'elle s'y est conformée.

Fardeau de la preuve

15 (1) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renvoi suspendu

(1.1) Il n'est pas donné suite au renvoi visé au paragraphe 24 (5) à l'égard d'un ordre si le Tribunal a confirmé, modifié ou révoqué l'ordre à la suite d'une audience demandée en vertu du paragraphe 23 (4) ou 24 (6).

(2) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» à la sixième ligne, de «partie II, III.1 ou III.2».

(3) L'alinéa 25 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «rétribution» à la troisième ligne, de «ou qu'il n'a pas effectué de rajustement conformément au paragraphe 21.2 (2)».

(4) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) déterminer si la vente d'une entreprise a eu lieu.

(5) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «À l'exception de l'article 16, la partie II s'applique» aux première et deuxième lignes, de «Les parties II, III.1 et III.2 s'appliquent».

(6) Clause 25 (4) (a) of the Act is amended by adding at the end "or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19".

(7) Clause 25 (4) (b) of the Act is amended by adding at the end "or a date that is later than the one provided under section 21.10 or 21.22".

(8) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) Despite subsection (4), section 16 does not apply with respect to a pay equity plan prepared under clause (2) (a).

(9) Section 25 of the Act is further amended by adding the following subsection:

Burden of proof

(7) In a hearing before the Hearings Tribunal, a person who is alleged to have contravened subsection 9 (2) has the burden of proving that he, she or it did not contravene the subsection.

16. The Act is further amended by adding the following section:

Settlements

25.1—(1) The parties to a matter in respect of which the Hearings Tribunal is required to hold a hearing may settle the matter in writing.

Binding effect

(2) A settlement under subsection (1) binds the parties to it.

Bargaining unit employees

(3) If a bargaining agent is a party to a settlement under subsection (1), the settlement also binds the employees who are represented by the bargaining agent.

Complaint

(4) A party to the settlement may file with the Hearings Tribunal a complaint that the settlement is not being complied with.

Hearing

(5) The Hearings Tribunal shall hold a hearing respecting the complaint.

Finding

(6) If the Hearings Tribunal finds that a party is not complying with the settlement, it may order the party to take such steps as it may specify to come into compliance or to rectify the failure to comply.

17. Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

(d) may, upon the request of the parties or on its own initiative, convene one or more pre-hearing conferences;

(e) may order a party to disclose such evidence and to produce such documents and other things as the Tribunal may specify before the commencement of a hearing;

(6) L'alinéa 25 (4) a) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou 21.19».

(7) L'alinéa 25 (4) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d'une date postérieure à celle que prévoit l'article 21.10 ou 21.22».

(8) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), l'article 16 ne s'applique pas à l'égard d'un programme d'équité salariale élaboré aux termes de l'alinéa (2) a).

Idem

(9) L'article 25 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Lors d'une audience du Tribunal, il incombe à la personne qui aurait contrevenu au paragraphe 9 (2) de prouver qu'elle n'y a pas contrevenu.

Fardeau de la preuve

16 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Les parties à une question à l'égard de laquelle le Tribunal doit tenir une audience peuvent régler la question par écrit.

Règlements

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) lie les parties.

Le règlement lie les parties

(3) Si un agent négociateur est partie à un règlement visé au paragraphe (1), le règlement lie également les employés que représente l'agent négociateur.

Employés appartenant à une unité de négociation

(4) Toute partie au règlement peut déposer auprès du Tribunal une plainte précisant qu'il y a défaut de se conformer au règlement.

Plainte

(5) Le Tribunal tient une audience au sujet de la plainte.

Audience

(6) S'il constate qu'une partie ne se conforme pas au règlement, le Tribunal peut ordonner à la partie de prendre les mesures qu'il précise aux fins de s'y conformer ou de rectifier le défaut de s'y conformer.

Constatacion

17 Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d) il peut, à la demande des parties ou de son propre chef, convoquer une ou plusieurs conférences préparatoires à l'audience;

e) il peut ordonner à une partie de divulguer les éléments de preuve et de produire les documents et autres choses que précise le Tribunal avant le début de l'audience;

- (f) may authorize the presiding officer or a deputy presiding officer to exercise the powers of the Tribunal under clause (d) or (e); and

- (g) may in a hearing admit such oral or written evidence as it, in its discretion, considers proper, whether admissible in a court of law or not.

18. The Act is further amended by adding the following section:

29.1—(1) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter but before it reaches a decision on all the issues before it, the presiding officer or deputy presiding officer dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by a presiding officer or deputy presiding officer; or

- (b) a new hearing should be held before another panel.

(2) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter and before it reaches a decision on all the issues before it, a member who is a representative of employers or employees dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by another representative of employers or employees, as the case may be;

- (b) the hearing should continue but with the members who are representative of employers and employees having been replaced by other representatives of employers and employees;

- (c) the hearing should continue without representatives of either employers or employees; or

- (d) a new hearing should be held before another panel.

(3) If it is decided that there should be a new hearing before another panel, that panel may include a member of the panel one of whose members died or became incapacitated.

(4) A panel that decides that there should be a new hearing under clause (1) (b) or (2) (d) may, if the previous panel had reached a decision respecting some of the issues before it, direct that any decision

- f) il peut autoriser le président ou un vice-président à exercer les pouvoirs du Tribunal visés à l'alinéa d) ou e);

- g) il peut, au cours d'une audience, admettre les éléments de preuve orale ou écrite qu'il estime appropriés, que ceux-ci soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, le président ou le vice-président décède ou est empêché d'agir, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un président ou un vice-président;

- b) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

(2) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, un membre qui représente les employeurs ou les employés décède ou est empêché, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un autre représentant des employeurs ou des employés, selon le cas;

- b) l'audience devrait se poursuivre, les membres qui représentent les employeurs et les employés ayant été remplacés par d'autres représentants des employeurs et des employés;

- c) l'audience devrait se poursuivre sans représentant des employeurs ou des employés;

- d) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

(3) S'il est décidé qu'une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité, celui-ci peut comprendre un membre du comité dont un des membres est décédé ou a été empêché d'agir.

(4) Le comité qui décide qu'une nouvelle audience devrait être tenue en vertu de l'alinéa (1) b) ou (2) d) peut, si le comité précédent avait rendu une décision à l'égard de certaines questions en litige dont il était saisi,

Death or
incapacity of
member

Décès ou
empêchement
d'un membre

Same

Idem

Panels

Comités

Severable
matters

Questions
séparables

respecting those issues stands and that the new panel should consider only the issues that remain outstanding.

donner une directive portant que toute décision rendue à l'égard de ces questions demeure valide et que le nouveau comité ne devrait examiner que les questions en litige non réglées.

Hearing

(5) Before making a decision under subsection (1) or (2), the panel shall hold a hearing.

(5) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2), le comité tient une audience.

Audience

One-person quorum

(6) If it is decided that a hearing should continue under clause (2) (c), the presiding officer or deputy presiding officer, as the case may be, shall constitute a quorum and shall resume the hearing without the other member.

(6) S'il est décidé qu'une audience devrait se poursuivre en vertu de l'alinéa (2) c), le président ou le vice-président, selon le cas, constitue le quorum et reprend l'audience sans l'autre membre.

Quorum d'une personne

New panel

(7) If a new hearing is held under this section, subsections 29 (4) and (5) apply, with necessary modifications.

(7) Si une nouvelle audience est tenue en vertu du présent article, les paragraphes 29 (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Nouveau comité

19.—(1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

19 (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(d) any other persons entitled by law to be parties.

d) les autres personnes qui ont légalement le droit d'être parties.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(1.1) The Hearings Tribunal or a review officer may require an employer to post a notice relating to this Act in a workplace.

(1.1) Le Tribunal ou l'agent de révision peut exiger que l'employeur affiche un avis relatif à la présente loi sur les lieux de travail.

Idem

Same

(2.1) If the Hearings Tribunal is satisfied that a notice required to be posted under subsection (1.1) has not been posted, the Tribunal may order a review officer to enter the workplace and post the notice.

(2.1) S'il est convaincu qu'un avis devant être affiché aux termes du paragraphe (1.1) ne l'a pas été, le Tribunal peut ordonner à un agent de révision de pénétrer sur les lieux de travail et d'y afficher l'avis.

Idem

(3) Subsection 32 (4) of the Act is amended by inserting after “Hearings Tribunal” in the second line “or the Pay Equity Office”.

(3) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «Tribunal» à la deuxième ligne, de «ou le Bureau de l'équité salariale».

20.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “and orders of the Hearings Tribunal” in the second and third lines.

20 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des ordonnances du Tribunal» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(f) shall prepare and make available to employers a form of notice to be posted under subsection 7.1 (1).

f) il rédige une formule pour l'avis devant être affiché aux termes du paragraphe 7.1 (1) et la met à la disposition des employeurs.

21.—(1) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

21 (1) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(f.1) prescribing limitations on the requirement that an employer maintain pay equity for a female job class;

f.1) prescrire des restrictions en ce qui a trait à l'obligation de l'employeur de maintenir l'équité salariale à l'égard

d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine;

(g.1) prescribing one or more methods of comparing male and female job classes as proportional value methods of comparison;

(g.2) governing the selection of an establishment as the proxy establishment for a seeking employer under Part III.2;

(g.3) limiting the circumstances in which seeking employers may make agreements under clause 21.16 (1) (a);

(g.4) prescribing information for the purpose of paragraph 4 of subsection 21.17 (1);

(g.5) prescribing information for the purpose of clause 21.17 (2) (e).

(2) Clause 36 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) amending the Appendix to the Schedule and providing that the mandatory posting date for an entity included in the Appendix by amendment is the date set out in the regulations.

(3) Section 36 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under clause (1) (f.1) is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

22.—(1) This Act, except section 2, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.

23. The short title of this Act is the *Pay Equity Amendment Act, 1993*.

g.1) prescrire une ou plusieurs méthodes pour comparer les catégories d'emplois à prédominance féminine et les catégories d'emplois à prédominance masculine en tant que méthodes de comparaison de la valeur proportionnelle;

g.2) régir le choix d'un établissement comme établissement de l'extérieur dans le cas de l'employeur intéressé visé à la partie III.2;

g.3) restreindre les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure des conventions aux termes de l'alinéa 21.16 (1) a);

g.4) prescrire les renseignements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 21.17 (1);

g.5) prescrire les renseignements pour l'application de l'alinéa 21.17 (2) e).

(2) L'alinéa 36 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) modifier l'appendice de l'annexe et prévoir que la date d'affichage obligatoire d'une entité incluse dans l'appendice par voie de modification est celle qui figure aux règlements.

(3) L'article 36 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f.1), s'ils comportent une disposition en ce sens, ont un effet rétroactif.

22 (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'équité salariale*.

Retroactivity

Commence-
ment

Same

Short title

Effet rétroac-
tif

Entrée en
vigueur

Idem

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 103

**An Act to provide firefighters with
protection from personal liability and
indemnification for legal costs**

The Hon. D. Christopherson
Solicitor General and Minister of Correctional
Services

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It
was carried forward to the current session by order of the Legisla-
tive Assembly.*

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 103

**Loi visant à accorder l'immunité aux
pompiers et à les indemniser de leurs
frais de justice**

L'honorable D. Christopherson
Solliciteur général et ministre des Services
correctionnels

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de
la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par
ordre de l'Assemblée législative.*

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides protection from personal liability to firefighters who act in good faith in the performance of their duties. It also requires municipalities, in the case of municipal fire departments, and the Crown, in the case of fire protection teams in territory without municipal organization, to indemnify firefighters for their legal costs in successfully defending civil actions and other legal proceedings.

The protections in this Bill extend to employee and volunteer firefighters. They do not, however, relieve the Crown or municipalities from their liability for torts committed by firefighters.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à accorder l'immunité aux pompiers qui agissent de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions. Il exige aussi des municipalités, dans le cas des services des pompiers municipaux, et de la Couronne, dans le cas des équipes de protection contre les incendies dans un territoire non érigé en municipalité, qu'elles indemnisent les pompiers de leurs frais de justice lorsqu'ils ont gain de cause dans une instance civile ou une autre instance judiciaire.

L'immunité prévue par le présent projet de loi s'étend à la fois aux pompiers professionnels et aux pompiers auxiliaires. Toutefois, la Couronne et les municipalités ne sont pas dégagées de leur responsabilité à l'égard de délits civils commis par des pompiers.

An Act to provide firefighters with protection from personal liability and indemnification for legal costs

Loi visant à accorder l'immunité aux pompiers et à les indemniser de leurs frais de justice

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"fire department" means a fire department organized under the *Municipal Act* and equipped with one or more motorized fire pumps; ("service des pompiers")

"fire protection team" means a fire protection team established under the *Fire Marshals Act* to provide fire prevention and fire protection services in territory without municipal organization; ("équipe de protection contre les incendies")

"firefighter" means a full-time or part-time employee of a fire department, a volunteer member of a fire department (whether or not the volunteer receives a nominal consideration or honorarium for the services) or a member of a fire protection team. ("pompier")

Protection from personal liability

2.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a firefighter for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Crown, municipality not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a firefighter to which they would otherwise be subject.

Indemnification of firefighters

3.—(1) A firefighter shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

- (a) in the defence of a civil action, if the firefighter is not found to be liable;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«équipe de protection contre les incendies» Équipe de protection contre les incendies qui relève du commissaire des incendies de l'Ontario dans un territoire non érigé en municipalité. («fire protection team»)

«pompier» Employé à plein temps ou à temps partiel d'un service des pompiers, personne qui offre ses services volontairement à un service des pompiers (qu'elle reçoive ou non une rétribution modique pour ses services) ou membre d'une équipe de protection contre les incendies. («firefighter»)

«service des pompiers» Service des pompiers créé en vertu de la *Loi sur les municipalités* et doté d'une ou de plusieurs motopompes automobiles. («fire department»)

Immunité

2 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne et les municipalités de la responsabilité qu'elles seraient autrement tenues d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un pompier. La Couronne et les municipalités sont responsables d'un tel délit comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Responsabilité de la Couronne et des municipalités

3 (1) Un pompier est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il engage dans les cas suivants :

Indemnisation des pompiers

- a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;

	(b) in the defence of a criminal prosecution, if the firefighter is found not guilty;	b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est conclu qu'il n'est pas coupable;	
	(c) in respect of any other proceeding in which the firefighter's execution of his or her duties is an issue, if the firefighter acted in good faith.	c) dans toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.	
Same	(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,	(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est effectuée :	Idem
	(a) in the case of a firefighter in a fire department, the municipal corporation;	a) dans le cas d'un pompier d'un service des pompiers, par la municipalité;	
	(b) in the case of a firefighter on a fire protection team, the Crown.	b) dans le cas d'un pompier d'une équipe de protection contre les incendies, par la Couronne.	
Effect of collective agreement	(3) An agreement made under section 5 of the <i>Fire Departments Act</i> or an award or decision under section 6 of that Act may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.	(3) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur les services des pompiers</i> ou une décision ou une sentence rendue en vertu de l'article 6 de cette loi peut prévoir que les pompiers sont indemnisés des frais de justice qu'ils engagent, sauf les pompiers qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.	Effet d'une convention collective
Commencement	4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Firefighters Protection Act, 1993</i> .	5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers</i> .	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 103

Projet de loi 103

**An Act to provide firefighters with
protection from personal liability
and indemnification for legal costs**

**Loi visant à accorder l'immunité aux
pompiers et à les indemniser de leurs
frais de justice**

The Hon. D. Christopherson
Solicitor General
and Minister of Correctional Services

L'honorable D. Christopherson
Solliciteur général
et ministre des Services correctionnels

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 26, 1992
2nd Reading July 20, 1993
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture 20 juillet 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly July 21, 1993)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 21 juillet 1993)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides protection from personal liability to firefighters who act in good faith in the performance of their duties. It also requires municipalities, in the case of municipal fire departments, and the Crown, in the case of fire protection teams in territory without municipal organization, to indemnify firefighters for their legal costs in successfully defending civil actions and other legal proceedings.

The protections in this Bill extend to employee and volunteer firefighters. They do not, however, relieve the Crown or municipalities from their liability for torts committed by firefighters.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à accorder l'immunité aux pompiers qui agissent de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions. Il exige aussi des municipalités, dans le cas des services des pompiers municipaux, et de la Couronne, dans le cas des équipes de protection contre les incendies dans un territoire non érigé en municipalité, qu'elles indemnisent les pompiers de leurs frais de justice lorsqu'ils ont gain de cause dans une instance civile ou une autre instance judiciaire.

L'immunité prévue par le présent projet de loi s'étend à la fois aux pompiers professionnels et aux pompiers auxiliaires. Toutefois, la Couronne et les municipalités ne sont pas dégagées de leur responsabilité à l'égard de délits civils commis par des pompiers.

An Act to provide firefighters with protection from personal liability and indemnification for legal costs

Loi visant à accorder l'immunité aux pompiers et à les indemniser de leurs frais de justice

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"fire department" means a fire department organized under the *Municipal Act* and equipped with one or more motorized fire pumps; ("service des pompiers")

"fire protection team" means a fire protection team established under the *Fire Marshals Act* to provide fire prevention and fire protection services in territory without municipal organization; ("équipe de protection contre les incendies")

"firefighter" means a full-time or part-time employee of a fire department, a volunteer member of a fire department (whether or not the volunteer receives a nominal consideration or honorarium for the services) or a member of a fire protection team. ("pompier")

Protection from personal liability

2.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a firefighter for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Crown, municipality not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a firefighter to which they would otherwise be subject.

Indemnification of firefighters

3.—(1) A firefighter shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

(a) in the defence of a civil action, if the firefighter is not found to be liable;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«équipe de protection contre les incendies» Équipe de protection contre les incendies mise sur pied en vertu de la *Loi sur les commissaires des incendies* pour assurer des services de prévention des incendies et de protection contre les incendies dans les territoires non érigés en municipalité. («fire protection team»)

«pompier» Employé à plein temps ou à temps partiel d'un service des pompiers, membre volontaire d'un service des pompiers (qu'il reçoive ou non une rétribution modique pour ses services) ou membre d'une équipe de protection contre les incendies. («firefighter»)

«service des pompiers» Service des pompiers créé en vertu de la *Loi sur les municipalités* et doté d'une ou de plusieurs motopompes automobiles. («fire department»)

Immunité

2 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne et les municipalités de la responsabilité qu'elles seraient autrement tenues d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un pompier.

Responsabilité de la Couronne et des municipalités

3 (1) Un pompier est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il engage dans les cas suivants :

Indemnisation des pompiers

a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;

(b) in the defence of a criminal prosecution, if the firefighter is found not guilty;

(c) in respect of any other proceeding in which the firefighter's execution of his or her duties is an issue, if the firefighter acted in good faith.

Same

(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,

(a) in the case of a firefighter in a fire department, the municipal corporation;

(b) in the case of a firefighter on a fire protection team, the Crown.

Effect of
collective
agreement

(3) An agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act* or an award or decision under section 6 of that Act may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.

Commence-
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Firefighters Protection Act, 1993*.

b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est conclu qu'il n'est pas coupable;

c) dans toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.

(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est effectuée :

a) dans le cas d'un pompier d'un service des pompiers, par la municipalité;

b) dans le cas d'un pompier d'une équipe de protection contre les incendies, par la Couronne.

Idem

(3) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* ou une décision ou une sentence rendue en vertu de l'article 6 de cette loi peut prévoir que les pompiers sont indemnisés des frais de justice qu'ils engagent, sauf les pompiers qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

Effet d'une
convention
collective

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 103

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1993)*

Projet de loi 103

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1993)*

**An Act to provide firefighters with
protection from personal liability
and indemnification for legal costs**

**Loi visant à accorder l'immunité aux
pompiers et à les indemniser de leurs
frais de justice**

The Hon. D. Christopherson
Solicitor General
and Minister of Correctional Services

L'honorable D. Christopherson
Solliciteur général
et ministre des Services correctionnels

1st Reading	November 26, 1992
2nd Reading	July 20, 1993
3rd Reading	July 21, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

1 ^{re} lecture	26 novembre 1992
2 ^e lecture	20 juillet 1993
3 ^e lecture	21 juillet 1993
Sanction royale	29 juillet 1993





An Act to provide firefighters with protection from personal liability and indemnification for legal costs

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“fire department” means a fire department organized under the *Municipal Act* and equipped with one or more motorized fire pumps; (“service des pompiers”)

“fire protection team” means a fire protection team established under the *Fire Marshals Act* to provide fire prevention and fire protection services in territory without municipal organization; (“équipe de protection contre les incendies”)

“firefighter” means a full-time or part-time employee of a fire department, a volunteer member of a fire department (whether or not the volunteer receives a nominal consideration or honorarium for the services) or a member of a fire protection team. (“pompier”)

Protection from personal liability

2.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a firefighter for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Crown, municipality not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a firefighter to which they would otherwise be subject.

Indemnification of firefighters

3.—(1) A firefighter shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

(a) in the defence of a civil action, if the firefighter is not found to be liable;

Loi visant à accorder l'immunité aux pompiers et à les indemniser de leurs frais de justice

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«équipe de protection contre les incendies» Équipe de protection contre les incendies mise sur pied en vertu de la *Loi sur les commissaires des incendies* pour assurer des services de prévention des incendies et de protection contre les incendies dans les territoires non érigés en municipalité. («fire protection team»)

«pompier» Employé à plein temps ou à temps partiel d'un service des pompiers, membre volontaire d'un service des pompiers (qu'il reçoive ou non une rétribution modique pour ses services) ou membre d'une équipe de protection contre les incendies. («firefighter»)

«service des pompiers» Service des pompiers créé en vertu de la *Loi sur les municipalités* et doté d'une ou de plusieurs motopompes automobiles. («fire department»)

Immunité

2 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne et les municipalités de la responsabilité qu'elles seraient autrement tenues d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un pompier.

Responsabilité de la Couronne et des municipalités

3 (1) Un pompier est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il engage dans les cas suivants :

Indemnisation des pompiers

a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;

- (b) in the defence of a criminal prosecution, if the firefighter is found not guilty;
- (c) in respect of any other proceeding in which the firefighter's execution of his or her duties is an issue, if the firefighter acted in good faith.

Same

(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,

- (a) in the case of a firefighter in a fire department, the municipal corporation;
- (b) in the case of a firefighter on a fire protection team, the Crown.

Effect of collective agreement

(3) An agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act* or an award or decision under section 6 of that Act may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Firefighters Protection Act, 1993*.

- b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est conclu qu'il n'est pas coupable;
- c) dans toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.

(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est effectuée : Idem

- a) dans le cas d'un pompier d'un service des pompiers, par la municipalité;
- b) dans le cas d'un pompier d'une équipe de protection contre les incendies, par la Couronne.

(3) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* ou une décision ou une sentence rendue en vertu de l'article 6 de cette loi peut prévoir que les pompiers sont indemnisés des frais de justice qu'ils engagent, sauf les pompiers qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

Effet d'une convention collective

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers*. Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 104

Projet de loi 104

**An Act to amend the Municipal Act
in respect of vital services by-laws**

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités en ce qui concerne les
règlements municipaux relatifs aux
services essentiels**

Mr. Turnbull

M. Turnbull

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 18, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 octobre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow local municipalities to pass vital services by-laws so that vital services such as electricity, gas and hot water can be provided to the occupants of rented premises when the landlord fails to meet an obligation to provide them.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux relatifs aux services essentiels de sorte que les services tels que l'électricité, le gaz et l'eau chaude puissent être fournis aux occupants des locaux d'habitation loués lorsque le propriétaire ne satisfait pas à l'obligation de le faire.

An Act to amend the Municipal Act in respect of vital services by-laws

Loi modifiant la Loi sur les municipalités en ce qui concerne les règlements municipaux relatifs aux services essentiels

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following sections:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Definitions

210.1—(1) In this section,

“vital service” means fuel, electricity, gas, hot water, water and steam; (“service essentiel”)

“vital services by-law” means a by-law passed under subsection (2). (“règlement municipal relatif aux services essentiels”)

210.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz, eau chaude, eau et vapeur. («vital service»)

«règlement municipal relatif aux services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2). («vital services by-law»)

By-laws respecting vital services

(2) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord of a building or part of a building that is rented or leased as a dwelling to provide adequate and suitable vital services to each part of the building that is used as a dwelling;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection (5);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection (7) in the exercise of a power or performance of a duty under this section;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;

Définitions

(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :

- a) pour exiger que chaque propriétaire d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment loué en tant que local d'habitation fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à chaque partie du bâtiment utilisée comme local d'habitation;
- b) pour interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel jusqu'à ce que l'avis prévu au paragraphe (5) soit donné;
- c) pour exiger qu'un fournisseur rétablisse sans délai le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive d'un agent nommé dans le règlement;
- d) pour interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visés au paragraphe (7) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu du présent article;
- e) pour prévoir que la personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à un règlement municipal est coupable d'une infraction pour chaque journée ou chaque partie de journée au cours

Règlements municipaux relatifs aux services essentiels

- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;
- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of a local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided at rented or leased dwellings.

Exception

(3) A vital services by-law does not apply to a landlord to the extent that a tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Contents of
vital services
by-law

- (4) A vital services by-law may,
 - (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
 - (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service at a dwelling except when necessary to alter or repair the dwelling and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
 - (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service at a dwelling if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided at the dwelling.

Notice by
supplier

(5) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued at the dwelling because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(6) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least thirty days before the supplier ceases to provide the vital service.

de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit;

- f) pour prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction et qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction;
- g) pour autoriser un agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte d'une municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que les services fournis dans les locaux d'habitation loués soient suffisants et appropriés.

Exception

(3) Un règlement municipal relatif aux services essentiels ne s'applique pas à un propriétaire dans la mesure où le locataire a consenti expressément à obtenir et à maintenir les services essentiels.

(4) Un règlement municipal relatif aux services essentiels peut :

Contenu du
règlement
municipal
relatif aux
services
essentiels

- a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour l'application du règlement municipal et désigner les catégories auxquelles celui-ci s'applique;
- b) désigner des secteurs de la municipalité locale dans lesquels le règlement municipal s'applique;
- c) établir des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
- d) interdire au propriétaire de cesser de fournir un service essentiel dans un local d'habitation sauf s'il est nécessaire de le modifier ou de le réparer et seulement pendant la période de temps minimale nécessaire pour effectuer la modification ou la réparation;
- e) prévoir que le propriétaire est réputé avoir provoqué l'interruption d'un service essentiel dans un local d'habitation s'il est dans l'obligation de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'il en résulte que le service essentiel n'est plus fourni dans le local d'habitation.

Avis du four-
nisseur

(5) Le fournisseur donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel seulement si le service essentiel fourni dans le local d'habitation doit être interrompu parce que le propriétaire n'a pas respecté un contrat conclu avec le fournisseur relativement à la prestation du service essentiel.

Idem

(6) Lorsqu'il cesse de fournir un service essentiel, le fournisseur donne un avis écrit préalable d'au moins trente jours au secrétaire de la municipalité locale.

Inspection

(7) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under this section or the by-law.

Same

(8) Despite subsection (7), the official or person shall not enter a place actually used as a dwelling,

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the dwelling after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the dwelling; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under the *Provincial Offences Act*.

Services by municipality

(9) If a landlord does not provide a vital service at a dwelling in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

Lien

(10) The amount spent by the local municipality under subsection (9) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

Not special lien

(11) Section 382 of the *Municipal Act* does not apply in respect of the amount spent and the fee and no special lien is created under that section.

Certificate

(12) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

Interim certificate

(13) Before issuing a certificate referred to in subsection (12), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

Appeal

(14) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

(7) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous son autorité peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel le règlement municipal s'applique et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement municipal ou une directive donnée en vertu du règlement municipal ou du présent article est respecté.

(8) Malgré le paragraphe (7), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un endroit réellement utilisé comme local d'habitation sauf s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

- a) l'agent ou la personne a obtenu l'approbation de l'occupant du local d'habitation après l'avoir avisé qu'il peut lui refuser la permission de pénétrer dans le local d'habitation;
- b) l'agent ou la personne est autorisé à le faire par un mandat délivré en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(9) Si le propriétaire ne fournit pas un service essentiel dans un local d'habitation conformément à un règlement municipal relatif aux services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour fournir le service.

(10) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale aux termes du paragraphe (9), plus des droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien dans lequel le service essentiel est fourni.

(11) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas relativement à la somme dépensée et aux droits qui s'y rattachent, et nul privilège extraordinaire ne peut être créé en vertu de cet article.

(12) Le certificat du secrétaire de la municipalité locale en ce qui concerne la somme dépensée constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la somme en question.

(13) Avant de délivrer le certificat visé au paragraphe (12), le secrétaire fait parvenir un certificat provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres titulaires d'une sûreté réelle enregistrés sur le titre.

(14) Le propriétaire intéressé, le créancier hypothécaire ou l'autre titulaire d'une sûreté réelle peut, dans les quinze jours après la date de mise à la poste du certificat provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

Inspection

Idem

Services fournis par la municipalité

Privilège

Aucun privilège extraordinaire

Certificat

Certificat provisoire

Appel

Payments
transferred

(15) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided at a dwelling, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the dwelling to the local municipality.

(15) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni dans un local d'habitation, un agent nommé dans le règlement municipal relatif aux services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du local d'habitation à la municipalité locale.

Transfert des
paiements

Effect of
payment

(16) Despite the *Landlord and Tenant Act*, payment by a tenant under subsection (15) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of the *Landlord and Tenant Act*.

(16) Malgré la *Loi sur la location immobilière*, le paiement effectué par le locataire aux termes du paragraphe (15) est réputé ne pas constituer, pour l'application de cette loi, un défaut de paiement de loyer échu aux termes d'un bail ou un manquement à ses obligations en tant que locataire.

Effet du paiement

Use of
money

(17) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

(17) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée en fournissant le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

Utilisation
des fonds

Accounting
and payment
of balance

(18) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual dwelling and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (17).

(18) La municipalité locale donne à la personne qui était autrement en droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque local d'habitation individuel et paie à cette personne toute somme qui reste après l'affectation du loyer faite conformément au paragraphe (17).

État et solde

Immunity

210.2—(1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

210.2 (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts ou autre intentée contre un agent ou une personne agissant sous son autorité ou contre un employé ou un mandataire d'une municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal pris en application de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the local municipality.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou une personne agissant sous son autorité ou par un employé ou un mandataire d'une municipalité locale.

Idem

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Vital Services), 1993*.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les municipalités (services essentiels)*.

Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 104

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the Municipal Act
in respect of vital services by-laws**

Mr. Turnbull

1st Reading	October 18, 1993
2nd Reading	June 21, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Projet de loi 104

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités en ce qui concerne les
règlements municipaux relatifs aux
services essentiels**

M. Turnbull

1 ^{re} lecture	18 octobre 1993
2 ^e lecture	21 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994





An Act to amend the Municipal Act in respect of vital services by-laws

Loi modifiant la Loi sur les municipalités en ce qui concerne les règlements municipaux relatifs aux services essentiels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following sections:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Definitions

210.2 (1) In this section,

“vital service” means fuel, electricity, gas, hot water, water and steam; (“service essentiel”)

“vital services by-law” means a by-law passed under subsection (2). (“règlement municipal relatif aux services essentiels”)

210.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz, eau chaude, eau et vapeur. («vital service»)

«règlement municipal relatif aux services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2). («vital services by-law»)

By-laws respecting vital services

(2) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord of a building or part of a building that is rented or leased as a dwelling to provide adequate and suitable vital services to each part of the building that is used as a dwelling;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection (5);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection (7) in the exercise of a power or performance of a duty under this section;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;

Définitions

(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :

- a) pour exiger que chaque propriétaire d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment loué en tant que local d'habitation fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à chaque partie du bâtiment utilisée comme local d'habitation;
- b) pour interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel jusqu'à ce que l'avis prévu au paragraphe (5) soit donné;
- c) pour exiger qu'un fournisseur rétablisse sans délai le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive d'un agent nommé dans le règlement;
- d) pour interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visés au paragraphe (7) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu du présent article;
- e) pour prévoir que la personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à un règlement municipal est coupable d'une infraction pour chaque journée ou chaque partie de journée au cours

Règlements municipaux relatifs aux services essentiels

- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;

- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of a local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided at rented or leased dwellings.

Exception

(3) A vital services by-law does not apply to a landlord to the extent that a tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Contents of
vital services
by-law

- (4) A vital services by-law may,
- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
 - (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service at a dwelling except when necessary to alter or repair the dwelling and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
 - (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service at a dwelling if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided at the dwelling.

Notice by
supplier

(5) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued at the dwelling because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(6) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least thirty days before the supplier ceases to provide the vital service.

de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit;

- f) pour prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction et qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction;

- g) pour autoriser un agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte d'une municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que les services fournis dans les locaux d'habitation loués soient suffisants et appropriés.

Exception

(3) Un règlement municipal relatif aux services essentiels ne s'applique pas à un propriétaire dans la mesure où le locataire a consenti expressément à obtenir et à maintenir les services essentiels.

(4) Un règlement municipal relatif aux services essentiels peut :

Contenu du
règlement
municipal
relatif aux
services
essentiels

- a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour l'application du règlement municipal et désigner les catégories auxquelles celui-ci s'applique;
- b) désigner des secteurs de la municipalité locale dans lesquels le règlement municipal s'applique;
- c) établir des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
- d) interdire au propriétaire de cesser de fournir un service essentiel dans un local d'habitation sauf s'il est nécessaire de le modifier ou de le réparer et seulement pendant la période de temps minimale nécessaire pour effectuer la modification ou la réparation;
- e) prévoir que le propriétaire est réputé avoir provoqué l'interruption d'un service essentiel dans un local d'habitation s'il est dans l'obligation de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'il en résulte que le service essentiel n'est plus fourni dans le local d'habitation.

Avis du four-
nisseur

(5) Le fournisseur donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel seulement si le service essentiel fourni dans le local d'habitation doit être interrompu parce que le propriétaire n'a pas respecté un contrat conclu avec le fournisseur relativement à la prestation du service essentiel.

Idem

(6) Lorsqu'il cesse de fournir un service essentiel, le fournisseur donne un avis écrit préalable d'au moins trente jours au secrétaire de la municipalité locale.

Inspection

(7) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under this section or the by-law.

(7) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous son autorité peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel le règlement municipal s'applique et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement municipal ou une directive donnée en vertu du règlement municipal ou du présent article est respecté.

Inspection

Same

(8) Despite subsection (7), the official or person shall not enter a place actually used as a dwelling,

(8) Malgré le paragraphe (7), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un endroit réellement utilisé comme local d'habitation sauf s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

Idem

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the dwelling after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the dwelling; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under the *Provincial Offences Act*.

- a) l'agent ou la personne a obtenu l'approbation de l'occupant du local d'habitation après l'avoir avisé qu'il peut lui refuser la permission de pénétrer dans le local d'habitation;
- b) l'agent ou la personne est autorisé à le faire par un mandat délivré en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Services by municipality

(9) If a landlord does not provide a vital service at a dwelling in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

(9) Si le propriétaire ne fournit pas un service essentiel dans un local d'habitation conformément à un règlement municipal relatif aux services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour fournir le service.

Services fournis par la municipalité

Lien

(10) The amount spent by the local municipality under subsection (9) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

(10) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale aux termes du paragraphe (9), plus des droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien dans lequel le service essentiel est fourni.

Privilège

Not special lien

(11) Section 382 of the *Municipal Act* does not apply in respect of the amount spent and the fee and no special lien is created under that section.

(11) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas relativement à la somme dépensée et aux droits qui s'y rattachent, et nul privilège extraordinaire ne peut être créé en vertu de cet article.

Aucun privilège extraordinaire

Certificate

(12) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

(12) Le certificat du secrétaire de la municipalité locale en ce qui concerne la somme dépensée constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la somme en question.

Certificat

Interim certificate

(13) Before issuing a certificate referred to in subsection (12), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

(13) Avant de délivrer le certificat visé au paragraphe (12), le secrétaire fait parvenir un certificat provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres titulaires d'une sûreté réelle enregistrés sur le titre.

Certificat provisoire

Appeal

(14) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

(14) Le propriétaire intéressé, le créancier hypothécaire ou l'autre titulaire d'une sûreté réelle peut, dans les quinze jours après la date de mise à la poste du certificat provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

Appel

Payments
transferred

(15) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided at a dwelling, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the dwelling to the local municipality.

(15) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni dans un local d'habitation, un agent nommé dans le règlement municipal relatif aux services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du local d'habitation à la municipalité locale.

Transfert des
paiements

Effect of
payment

(16) Despite the *Landlord and Tenant Act*, payment by a tenant under subsection (15) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of the *Landlord and Tenant Act*.

(16) Malgré la *Loi sur la location immobilière*, le paiement effectué par le locataire aux termes du paragraphe (15) est réputé ne pas constituer, pour l'application de cette loi, un défaut de paiement de loyer échu aux termes d'un bail ou un manquement à ses obligations en tant que locataire.

Effet du paiement

Use of
money

(17) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

(17) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée en fournissant le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

Utilisation
des fonds

Accounting
and payment
of balance

(18) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual dwelling and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (17).

(18) La municipalité locale donne à la personne qui était autrement en droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque local d'habitation individuel et paie à cette personne toute somme qui reste après l'affectation du loyer faite conformément au paragraphe (17).

État et solde

Immunity

210.3 (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

210.3 (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts ou autre intentée contre un agent ou une personne agissant sous son autorité ou contre un employé ou un mandataire d'une municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal pris en application de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the local municipality.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou une personne agissant sous son autorité ou par un employé ou un mandataire d'une municipalité locale.

Idem

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Vital Services), 1994*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les municipalités (services essentiels)*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 105

**An Act to provide Stable Funding for
Farm Organizations that provide
Education and Analysis of Farming
Issues on behalf of Farmers**

The Hon. E. Buchanan
Minister of Agriculture and Food

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 105

**Loi prévoyant un financement stable
pour les organismes agricoles qui
offrent des services d'éducation et
d'analyse en matière de questions
agricoles pour le compte des
agriculteurs**

L'honorable E. Buchanan
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill provides a mechanism for the stable funding of certain farm organizations that provide education and analysis of farming issues on behalf of farmers.

The Bill requires farming businesses whose annual gross income exceeds a prescribed amount to file an annual statement with the Ministry setting out the prescribed information. The Ministry is authorized to use the information from those statements in formulating its policies and programs.

The Bill provides for the accreditation of farm organizations for the purpose of receiving funding under the Act. A tribunal is established under the Act. Any farm organization may apply to the Tribunal for accreditation. The Tribunal, after holding a hearing, determines what organizations are to be accredited using the prescribed criteria. Three farm organizations are deemed to be accredited upon the coming into force of the Act. These are the Ontario Federation of Agriculture, the Christian Farmers Federation of Ontario and Region 3 (Ontario), National Farmers Union. Accreditations remain in effect for three years, subject to the Tribunal's right to review their accreditation. At the end of the three years, an organization may apply again for accreditation.

The Bill provides for special eligibility for one farm organization that serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers and offers its services to farming businesses in the French language. The prescribed organization is deemed to be eligible upon the coming into force of the Act. Eligibility is subject to the Tribunal's right to review eligibility based on the prescribed criteria.

The Bill requires all farming businesses that are required to file a statement to pay a farm organization fee in the prescribed amount. A corporation is established to collect the fees and allocate them to the accredited organizations and the eligible organization. Its members are to be appointed by the Minister from among representatives of the accredited farm organizations.

Provision is made for using a portion of the fees to fund the Corporation and fund the eligible francophone farm organization. The balance of the fees is distributed among the designated farm organizations. Farming businesses are entitled to select which designated farm organization is to receive the balance of their fees.

Provision is given for applying to the Tribunal if a person has a religious objection to the payment of fees to a farm organization. If the application succeeds, the Tribunal may order the payment of the objector's fee to a charity rather than to the designated farm organization.

It is an offence for a farming business not to file a statement or not to pay the fee.

The Minister is required to conduct a review of the Act after it has been in force for three years to determine if it is advisable that it continue in force. For the purpose, the Minister is required to conduct a vote of farmers to determine their views.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi prévoit un mécanisme pour le financement stable de certains organismes agricoles qui offrent des services d'éducation et d'analyse en matière de questions agricoles pour le compte des agriculteurs.

Le projet de loi exige des entreprises agricoles dont le revenu brut annuel est supérieur à la somme prescrite qu'elles déposent auprès du ministère une déclaration annuelle indiquant les renseignements prescrits. Le ministère est autorisé à se servir de ces renseignements pour élaborer ses politiques et ses programmes.

Le projet de loi prévoit l'agrément d'organismes agricoles pour leur permettre de recevoir une aide financière en vertu de la Loi. Une commission est créée par celle-ci. Les organismes agricoles peuvent demander l'agrément à la Commission qui, après avoir tenu une audience, décide quels organismes vont recevoir l'agrément en utilisant les critères prescrits. Trois organismes agricoles sont réputés agréés à l'entrée en vigueur de la Loi, soit la Fédération de l'agriculture de l'Ontario, la Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario et le Syndicat national des cultivateurs, Région 3 (Ontario). Les agréments sont valables pendant trois ans, mais la Commission a le droit de les réviser. Au terme de ces trois ans, un organisme peut, par voie de requête, demander le renouvellement de son agrément.

Le projet de loi prévoit l'admissibilité spéciale d'un organisme agricole qui sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones et qui offre ses services en français aux entreprises agricoles. L'organisme prescrit est réputé admissible à l'entrée en vigueur de la Loi. L'admissibilité est assujettie au droit qu'à la Commission de la réviser en fonction des critères prescrits.

Le projet de loi exige de toutes les entreprises agricoles qui doivent déposer une déclaration qu'elles versent une contribution relative aux organismes agricoles correspondant au montant prescrit. Une société est créée en vue de percevoir les contributions et de les affecter aux organismes agréés et à l'organisme admissible. Ses membres sont nommés par le ministre parmi les représentants des organismes agricoles agréés.

Il est prévu qu'une partie des contributions serve au financement de la Société et de l'organisme agricole francophone admissible. Le solde est réparti entre les organismes agricoles désignés. Les entreprises agricoles ont le droit de choisir quel organisme agricole doit recevoir le solde de leurs contributions.

Il est prévu qu'une personne peut présenter une requête à la Commission si elle s'oppose, pour des motifs religieux, au versement d'une contribution à un organisme agricole. Si la requête est accueillie, la Commission peut ordonner le versement de la contribution de l'opposant à une œuvre de charité plutôt qu'à un organisme agricole désigné.

L'entreprise agricole qui ne dépose pas de déclaration ou qui ne verse pas sa contribution commet une infraction.

Le ministre est tenu de réexaminer la Loi quand elle aura été en vigueur depuis trois ans pour déterminer s'il est souhaitable de la préserver. À cette fin, le ministre devra procéder à un vote auprès des agriculteurs afin d'obtenir leurs vues.

**An Act to provide Stable Funding for
Farm Organizations that provide
Education and Analysis of Farming
Issues on behalf of Farmers**

**Loi prévoyant un financement stable
pour les organismes agricoles qui
offrent des services d'éducation et
d'analyse en matière de questions
agricoles pour le compte des
agriculteurs**

CONTENTS

1. Definitions

FARM OPERATIONS STATEMENT

2. Farm operations statement
3. Use of information
4. Minister's motion for determination
5. Application for determination
6. Notice of determination
7. Determination final
8. Information to Corporation

ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

9. Application for accreditation
10. Hearing on application
11. Order on application
12. Organizations deemed accredited
13. Tribunal may review accreditation
14. Hearing on review
15. Order on review

ELIGIBLE FRENCH LANGUAGE ORGANIZATION

16. French language organization
17. Organization deemed eligible
18. Tribunal may review eligibility
19. Hearing on review
20. Order on review
21. Application for renewal
22. Hearing on application
23. Order on application
24. Organization becomes accredited

FARM ORGANIZATION FEE

25. Fee collected
26. Farming business to pay fee
27. Religious objection
28. Court proceeding to collect fee
29. Waive fee
30. Notice that fee paid

ALLOCATION OF FEES

31. Allocation of fees

FARM ORGANIZATIONS FUNDING CORPORATION

32. Corporation
33. Objects

SOMMAIRE

1. Définitions

DÉCLARATION D'ACTIVITÉS AGRICOLES

2. Déclaration d'activités agricoles
3. Utilisation des renseignements
4. Décision du ministre
5. Demande de décision
6. Avis de décision
7. Décision définitive
8. Renseignements à fournir à la Société

ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

9. Requête en agrément
10. Audience relative à la requête
11. Ordonnance relative à la requête
12. Organismes réputés agréés
13. Révision de l'agrément par la Commission
14. Audience relative à la révision
15. Ordonnance relative à la révision

ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

16. Organisme francophone
17. Organisme réputé admissible
18. Révision de l'admissibilité par la Commission
19. Audience relative à la révision
20. Ordonnance relative à la révision
21. Requête en renouvellement
22. Audience relative à la requête
23. Ordonnance relative à la requête
24. Agrément reçu par l'organisme

CONTRIBUTION RELATIVE AUX ORGANISMES
AGRICOLAS

25. Contribution
26. Versement de la contribution par l'entreprise agricole
27. Opposition d'ordre religieux
28. Instance pour percevoir la contribution
29. Dispense de verser la contribution
30. Avis de versement

AFFECTATION DES CONTRIBUTIONS

31. Affectation des contributions

SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT DES ORGANISMES
AGRICOLAS

32. Société
33. Objets

- 34. Powers
- 35. Board of directors
- 36. By-laws
- 37. Not to be carried on for gain
- 38. Employees
- 39. Financial year
- 40. Audit
- 41. Not Crown agency

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION TRIBUNAL

- 42. Tribunal established
- 43. Panels
- 44. Gather information
- 45. Submissions accepted
- 46. Rules
- 47. Reconsider orders
- 48. Decision of Tribunal final
- 49. Notice of orders

GENERAL

- 50. Delegation
- 51. Protection from liability
- 52. Regulations
- 53. Offence
- 54. Review of Act
- 55. Commencement
- 56. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means the Farm Organizations Funding Corporation; (“Société”)

“farming business” means a farming business within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada); (“entreprise agricole”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food, and Ministry has a corresponding meaning; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Tribunal” means the Farm Organizations Accreditation Tribunal. (“Commission”)

FARM OPERATIONS STATEMENT

2.—(1) A person shall file with the Minister an annual farm operations statement if,

- (a) the person carries on a farming business; and
- (b) the annual gross income of the farming business, as determined in accordance with the regulations, is equal to or greater than the prescribed amount.

Farm operations statement

- 34. Pouvoirs
- 35. Conseil d'administration
- 36. Règlements administratifs
- 37. But non lucratif
- 38. Employés
- 39. Exercice
- 40. Vérification
- 41. Non un organisme de la Couronne

COMMISSION D'AGRÈMENT DES ORGANISMES AGRICOLAS

- 42. Création de la Commission
- 43. Comités
- 44. Collecte de renseignements
- 45. Observations acceptées
- 46. Règles
- 47. Réexamen des ordonnances
- 48. Décision définitive
- 49. Avis d'ordonnance

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 50. Délégation
- 51. Immunité
- 52. Règlements
- 53. Infraction
- 54. Réexamen de la Loi
- 55. Entrée en vigueur
- 56. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission d'agrément des organismes agricoles. («Tribunal»)

«entreprise agricole» S'entend d'une entreprise agricole au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («farming business»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«Société» La Société de financement des organismes agricoles. («Corporation»)

DÉCLARATION D'ACTIVITÉS AGRICOLES

2 (1) Toute personne dépose chaque année auprès du ministre une déclaration d'activités agricoles si les conditions suivantes sont réunies :

Déclaration d'activités agricoles

- a) la personne exploite une entreprise agricole;
- b) le revenu brut annuel de l'entreprise agricole, déterminé conformément aux règlements, est égal ou supérieur à la somme prescrite.

Same	(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one statement is required to be filed for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that it is filed.	(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, une seule déclaration a besoin d'être déposée pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que la déclaration soit déposée.	Idem
Contents of statement	(3) The farm operations statement shall be in a form provided by the Minister and shall contain the name and address of the farming business and the prescribed information concerning the farming business.	(3) La déclaration d'activités agricoles est rédigée selon la formule fournie par le ministre et indique le nom commercial et l'adresse de l'entreprise agricole ainsi que les renseignements prescrits sur l'entreprise.	Contenu de la déclaration
Date for filing	(4) The statement shall be filed on or before the prescribed date.	(4) La déclaration est déposée au plus tard à la date prescrite.	Date de dépôt
Use of information	3. The Minister may use the information received from farm operations statements to develop agricultural policies and programs for the Ministry and for the prescribed purposes.	3 Le ministre peut utiliser les renseignements provenant des déclarations d'activités agricoles en vue d'élaborer des politiques et des programmes agricoles pour le ministère et aux fins prescrites.	Utilisation des renseignements
Minister's motion for determination	4.—(1) The Minister, on his or her own motion, may make a determination concerning whether a person should be required to file a farm operations statement.	4 (1) Le ministre peut décider, de sa propre initiative, si une personne devrait ou non être tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.	Décision du ministre
Notice	(2) The Minister shall give the person written notice of his or her intent to make a determination under this section and of the person's right to respond.	(2) Le ministre donne à la personne un avis écrit de son intention de prendre une décision en vertu du présent article et du droit qu'a la personne d'y répondre.	Avis
Right to respond	(3) A person who receives notice under this section may make a written response to the Minister setting out the reasons why the person should not be required to file a statement if the person does so within thirty days after the date of the notice.	(3) La personne qui reçoit l'avis visé au présent article peut, dans les trente jours qui suivent la date de l'avis, donner au ministre une réponse écrite énonçant les raisons pour lesquelles elle ne devrait pas être tenue de déposer une déclaration.	Droit de réponse
Same	(4) The Minister shall not make a determination on his or her own motion before the earlier of, (a) thirty days after the date of the notice under this section, if no written response is received within that thirty-day period; or (b) the day the Minister receives a written response, if a written response is received within thirty days of the date of the notice.	(4) Le ministre ne doit pas prendre de décision de sa propre initiative avant celui des jours suivants qui arrive en premier : a) le jour qui se situe trente jours après la date de l'avis visé au présent article, si aucune réponse écrite n'est reçue pendant cette période de trente jours; b) le jour où le ministre reçoit une réponse écrite, s'il en reçoit une dans les trente jours qui suivent la date de l'avis.	Idem
Consider reasons	(5) If the Minister has received a written response before making a determination, the Minister shall consider the written response before making the determination.	(5) S'il reçoit une réponse écrite avant de prendre une décision, le ministre tient compte de cette réponse avant de prendre sa décision.	Examen des raisons
If no reasons	(6) If the Minister has received no written response before making a determination, the Minister may conclude that the person is required to file a farm operations statement.	(6) S'il ne reçoit pas de réponse écrite avant de prendre une décision, le ministre peut conclure que la personne est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.	Absence de raisons
Application for determination	5.—(1) A person may apply to the Minister in writing for a determination concerning whether the person should be required to file a farm operations statement.	5 (1) Toute personne peut demander par écrit au ministre de décider si elle devrait être tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.	Demande de décision
Same	(2) The person shall set out in the application the reasons why the person should not be required to file a statement.	(2) La personne énonce dans la demande les raisons pour lesquelles elle ne devrait pas être tenue de déposer une déclaration.	Idem

Form of application	(3) The application shall be in a form provided by the Minister.	(3) La demande est rédigée selon la formule fournie par le ministre.	Formule de demande
Determination	(4) After considering the reasons set out in the application, the Minister shall determine whether the person is required to file a farm operations statement.	(4) Après avoir examiné les raisons énoncées dans la demande, le ministre décide si la personne est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.	Décision
Notice of determination	6. The Minister shall give written notice of a Minister's determination to the person to whom the determination applies.	6 Le ministre donne un avis écrit de sa décision à la personne visée.	Avis de décision
Determination final	7.—(1) A Minister's determination is final and binding for all purposes of this Act and is not subject to review.	7 (1) La décision du ministre est définitive aux fins de la présente loi et n'est pas susceptible de révision.	Décision définitive
Power to reconsider	(2) The Minister may reconsider a Minister's determination and may affirm or replace the determination.	(2) Le ministre peut réexaminer sa décision et la confirmer ou la remplacer.	Pouvoir de réexamen
Information to Corporation	8.—(1) The Minister shall forward to the Corporation, (a) the name and address of each farming business for which a farm operations statement is required to be filed and has been filed; (b) the name and address of each farming business for which the Minister has made a determination requiring a farm operations statement; and (c) the prescribed information concerning each farming business referred to in clauses (a) and (b).	8 (1) Le ministre transmet à la Société les renseignements suivants : (a) le nom commercial et l'adresse de chaque entreprise agricole pour laquelle une déclaration d'activités agricoles doit être déposée et l'a été; (b) le nom commercial et l'adresse de chaque entreprise agricole qui est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles en vertu d'une décision du ministre; (c) les renseignements prescrits sur chaque entreprise agricole visée aux alinéas a) et b).	Renseignements à fournir à la Société
Information confidential	(2) No director of the Corporation and no person employed by the Corporation shall disclose or permit the disclosure of information received from the Ministry concerning a farming business unless that disclosure is permitted under this Act.	(2) Aucun administrateur de la Société et aucune personne employée par elle ne doivent divulguer ni permettre que soient divulgués des renseignements portant sur une entreprise agricole qui ont été reçus du ministère, à moins que la présente loi ne les y autorise.	Confidentialité des renseignements
ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS			
Application for accreditation	9.—(1) Any organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to become an accredited farm organization for the purposes of this Act.	9 (1) Les organismes représentant des agriculteurs de la province peuvent, par voie de requête, demander à la Commission d'être agréés comme organismes agricoles pour l'application de la présente loi.	Requête en agrément
Same	(2) Any accredited farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its accreditation under this Act if it does so at least the prescribed period before its accreditation expires.	(2) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler leur agrément aux termes de la présente loi, pourvu qu'ils le fassent au moins avant la période prescrite qui précède la fin de leur agrément.	Idem
Notice	(3) The Tribunal shall give written notice of any application under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(3) La Commission donne un avis écrit des requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on application	10.—(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be accredited or whether an organization's accreditation is to be renewed.	10 (1) La Commission tient une audience avant de décider si elle doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.	Audience relative à la requête

Submissions	(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.	(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Observations
Order on application	11. —(1) If the Tribunal determines that the organization meets the prescribed criteria for accredited farm organizations, the Tribunal shall by order accredit the organization and if the Tribunal determines that the organization does not meet those criteria, the Tribunal shall by order refuse the accreditation.	11 (1) Si elle décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, la Commission accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. Si elle décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, elle lui refuse l'agrément.	Ordonnance relative à la requête
Term of accreditation	(2) The accreditation of a farm organization is in effect for a period of three years commencing at the prescribed time.	(2) L'agrément d'un organisme agricole est valable pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.	Durée de l'agrément
Organizations deemed accredited	12. The following farm organizations shall be deemed to be accredited for a period of three years commencing at the prescribed time: 1. Christian Farmers Federation of Ontario. 2. Region 3 (Ontario), National Farmers Union. 3. Ontario Federation of Agriculture.	12 Les organismes agricoles suivants sont réputés agréés pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit : 1. La Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario. 2. Le Syndicat national des cultivateurs, Région 3 (Ontario). 3. La Fédération de l'agriculture de l'Ontario.	Organismes réputés agréés
Tribunal may review accreditation	13. —(1) If, during the period of accreditation of an accredited farm organization, the chair of the Tribunal believes that the organization may no longer qualify for the accreditation, the chair may commence a review of the accreditation.	13 (1) Si, pendant la période d'agrément d'un organisme agricole agréé, le président de la Commission croit que l'organisme n'est peut-être plus admissible à l'agrément, il peut entreprendre une révision de l'agrément.	Révision de l'agrément par la Commission
Notice	(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the accredited farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the other accredited farm organizations.	(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole agréé visé, au ministre et aux autres organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on review	14. —(1) If a review is commenced, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether an accredited farm organization continues to qualify for accreditation.	14 (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si un organisme agricole agréé est toujours admissible à l'agrément.	Audience relative à la révision
Party	(2) The accredited farm organization that is the subject of the review is a party to the review.	(2) L'organisme agricole agréé qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.	Partie
Submissions	(3) Any person entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.	(3) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Observations
Order on review	15. —(1) If the Tribunal determines that the accredited farm organization no longer meets the prescribed criteria for an accredited farm organization, the Tribunal may by order, (a) remove the accreditation of the organization; or (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its accreditation.	15 (1) Si elle décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, la Commission peut, par ordonnance : a) soit révoquer l'agrément de l'organisme; b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son agrément.	Ordonnance relative à la révision

Same (2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the accreditation of the organization and require the Corporation to suspend payment of any money to the organization until those conditions are met. Idem (2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son agrément et exiger que la Société suspende le versement de toute somme d'argent à l'organisme jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

Same (3) If the Tribunal removes the accreditation of the organization, it may require the organization to return to the Corporation any money it has received from the Corporation during the period from the date the review is commenced to the date the order takes effect. Idem (3) Si la Commission révoque l'agrément de l'organisme, elle peut exiger que l'organisme rembourse à la Société toute somme d'argent qu'il a reçue d'elle pendant la période allant de la date à laquelle la révision a été entreprise à la date de prise d'effet de l'ordonnance.

Same (4) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet the specified conditions within the specified period of time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 14, make a further order under subsection (1). Idem (4) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne satisfait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 14, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1).

Same (5) An order to remove the accreditation of an organization takes effect on the date set out in the order. Idem (5) Une ordonnance révoquant l'agrément d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.

ELIGIBLE FRENCH LANGUAGE ORGANIZATION

French language organization 16. In addition to the accredited organizations, one francophone organization representing farmers in the Province may be eligible for special funding under this Act if,

- (a) it serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
- (b) it offers its services to farming businesses in the French language; and
- (c) it meets the prescribed criteria for eligibility.

Organization deemed eligible 17. The prescribed organization shall be deemed to be eligible for special funding for a period of three years commencing at the prescribed time.

Tribunal may review eligibility 18.—(1) If, during the period of eligibility of an organization, the chair of the Tribunal believes that the organization may no longer qualify for special funding under this Act, the chair may commence a review of its eligibility.

Notice (2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Hearing on review 19.—(1) If a review is commenced, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether the farm organization continues to qualify for special funding.

Party (2) The farm organization that is the subject of the review is a party to the review.

ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

16 Outre les organismes agréés, un organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut être admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
- b) il offre ses services en français aux entreprises agricoles;
- c) il satisfait aux critères prescrits en matière d'admissibilité.

17 L'organisme prescrit est réputé admissible à une aide financière spéciale pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.

18 (1) Si, pendant la période d'admissibilité d'un organisme, le président de la Commission croit que l'organisme n'est peut-être plus admissible à une aide financière spéciale, il peut entreprendre une révision de son admissibilité.

(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole visé, au ministre et à tous les organismes agricoles agréés.

19 (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si l'organisme agricole est toujours admissible à une aide financière spéciale.

(2) L'organisme agricole qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.

Organisme francophone

Organisme réputé admissible

Révision de l'admissibilité par la Commission

Avis

Audience relative à la révision

Partie

Submissions	(3) Any person entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the farm organization's eligibility for special funding.	(3) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité de l'organisme agricole à une aide financière spéciale.	Observations
Order on review	20. —(1) If the Tribunal determines that the eligible farm organization does not meet the conditions for special funding, the Tribunal may by order, (a) remove the eligibility of the organization; or (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its eligibility.	20 (1) Si elle décide que l'organisme agricole admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission peut, par ordonnance : a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme; b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son admissibilité.	Ordonnance relative à la révision
Same	(2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the eligibility of the organization and require the Corporation to suspend payment of any money to the organization until those conditions are met.	(2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son admissibilité et exiger que la Société suspende le versement de toute somme d'argent à l'organisme jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.	Idem
Same	(3) If the Tribunal removes the eligibility of the organization, it may require the organization to return to the Corporation any money it has received from the Corporation during the period from the date the review is commenced to the date the order takes effect.	(3) Si la Commission annule l'admissibilité de l'organisme, elle peut exiger que l'organisme rembourse à la Société toute somme d'argent qu'il a reçue d'elle pendant la période allant de la date à laquelle la révision a été entreprise à la date de prise d'effet de l'ordonnance.	Idem
Same	(4) An order to remove the eligibility of an organization takes effect on the date set out in the order.	(4) Une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.	Idem
Application for renewal	21. —(1) The eligible farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its eligibility under this Act, if it does so at least the prescribed period before its eligibility expires.	21 (1) L'organisme agricole admissible peut, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler son admissibilité aux termes de la présente loi, pourvu qu'il le fasse au moins avant la période prescrite qui précède la fin de son admissibilité.	Requête en renouvellement
Application for eligibility	(2) If the Tribunal makes an order removing the eligibility of an organization for special funding or if an organization's eligibility for special funding expires and is not renewed, any francophone organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to receive special funding for the purposes of this Act.	(2) Si la Commission rend une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale ou que l'admissibilité d'un organisme à une telle aide prend fin et n'est pas renouvelée, tout organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut, par voie de requête, demander à la Commission une aide financière spéciale pour l'application de la présente loi.	Requête en admissibilité
Notice	(3) The Tribunal shall give written notice of any application under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(3) La Commission donne un avis écrit des requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on application	22. —(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be eligible for special funding or whether an organization's eligibility is to be renewed.	22 (1) La Commission tient une audience avant de décider de l'admissibilité ou du renouvellement de l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale.	Audience relative à la requête
Submissions	(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hear-	(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des	Observations

ing relating to the eligibility of a farm organization.

Order on application

23.—(1) If one or more organizations apply for eligibility and the Tribunal determines that only one organization meets the criteria for eligibility, the Tribunal shall by order declare it to be the organization that is eligible for special funding.

Same

(2) If more than one organization applies for eligibility and the Tribunal determines that more than one organization meet the criteria for eligibility, the Tribunal shall by order declare the organization that in the Tribunal's opinion best meets the criteria to be the organization that is eligible for special funding.

Term of eligibility

(3) The eligibility of a farm organization is in effect for a period of three years commencing at the prescribed time.

Organization becomes accredited

24.—(1) If the organization that is eligible for special funding becomes accredited under this Act, it is no longer eligible for special funding.

Same

(2) No other farming organization may become eligible for special funding while the organization referred to in subsection (1) is accredited.

FARM ORGANIZATION FEE

Fee collected

25.—(1) The Corporation shall require every farming business whose name and address it has received from the Ministry to pay to the Corporation an annual farm organization fee in the prescribed amount.

Interest

(2) The Corporation may also require those farming businesses to pay interest at the prescribed rate on any overdue balance.

Same

(3) The Corporation shall require the fee by invoice containing the prescribed information.

Farming business to pay fee

26.—(1) A person shall pay the annual farm organization fee to the Corporation within the prescribed period if the person is required to file a farm operations statement for the same year.

Same

(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one fee is required to be paid for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that the whole fee is paid.

Direct payment

(3) Upon paying the annual fee, the person who pays the fee may direct that the fee be paid to a specified accredited farm organization.

observations à l'audience portant sur l'admissibilité d'un organisme agricole.

23 (1) Si un ou plusieurs organismes présentent une requête en admissibilité et que la Commission décide qu'un seul d'entre eux satisfait aux critères d'admissibilité, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est ce dernier qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

Ordonnance relative à la requête

(2) Si plus d'un organisme présente une requête en admissibilité et que la Commission décide que plus d'un d'entre eux satisfait aux critères d'admissibilité, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est celui qui, à son avis, satisfait le mieux aux critères qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

Idem

(3) L'admissibilité d'un organisme agricole est valable pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.

Durée de l'admissibilité

24 (1) Si l'organisme admissible à une aide financière spéciale est agréé aux termes de la présente loi, il n'est plus admissible à cette aide.

Agrément reçu par l'organisme

(2) Aucun autre organisme agricole ne peut devenir admissible à une aide financière spéciale tant que l'organisme agricole visé au paragraphe (1) est agréé.

Idem

CONTRIBUTION RELATIVE AUX ORGANISMES AGRICOLES

25 (1) La Société exige de chaque entreprise agricole dont le nom commercial et l'adresse lui ont été fournis par le ministère qu'elle lui verse une contribution annuelle relative aux organismes agricoles correspondant au montant prescrit.

Contribution

(2) La Société peut aussi exiger que ces entreprises agricoles paient l'intérêt au taux prescrit sur tout solde impayé.

Intérêt

(3) La Société perçoit la contribution au moyen d'une facture qui indique les renseignements prescrits.

Idem

26 (1) Toute personne verse la contribution annuelle relative aux organismes agricoles à la Société dans le délai prescrit si elle est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles pour cette année-là.

Versement de la contribution par l'entreprise agricole

(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, la contribution n'a besoin d'être versée qu'une fois pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que le montant intégral de la contribution soit versé.

Idem

(3) Lorsqu'elle verse la contribution annuelle, la personne peut demander qu'elle soit affectée à l'organisme agricole agréé qu'elle précise.

Affectation de la contribution

Same	(4) The fee in respect of a farming business may be directed to only one specified farm organization.	(4) La contribution d'une entreprise agricole ne peut être affectée qu'à un seul organisme agricole précis.	Idem
Religious objection, individual	27.—(1) If an individual carries on a farming business and if the individual objects to paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the individual may apply to the Tribunal for an order that the fee be allocated to a charity.	27 (1) Si un particulier exploite une entreprise agricole et qu'il s'oppose au versement d'une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, il peut, par voie de requête, demander à la Commission d'ordonner l'affectation de la contribution à une oeuvre de charité.	Opposition d'ordre religieux, particulier
Religious objection, corporation	(2) If a corporation carries on a farming business and an individual who is a shareholder of the corporation objects to the corporation paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the corporation may apply to the Tribunal for an order that the fee be allocated to a charity.	(2) Si une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est actionnaire de la personne morale s'oppose à ce que celle-ci verse une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, la personne morale peut, par voie de requête, demander à la Commission d'ordonner l'affectation de la contribution à une oeuvre de charité.	Opposition d'ordre religieux, personne morale
Religious objection, other entity	(3) If an entity other than a corporation carries on a farming business and an individual who is a member of the entity objects to the entity paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the entity may apply to the Tribunal for an order that the fee be allocated to a charity.	(3) Si une entité autre qu'une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est membre de l'entité s'oppose à ce que celle-ci verse une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, l'entité peut, par voie de requête, demander à la Commission d'ordonner l'affectation de la contribution à une oeuvre de charité.	Opposition d'ordre religieux, autre entité
Parties	(4) The parties to an application under this section are the applicant and the Corporation.	(4) Les parties à une requête présentée en vertu du présent article sont le requérant et la Société.	Parties
Hearing required	(5) The Tribunal shall hold a hearing before making an order in an application under this section if,	(5) La Commission tient une audience avant de rendre une ordonnance relativement à une requête présentée en vertu du présent article si, selon le cas :	Audience nécessaire
	(a) a party opposes the application; or	a) une partie s'oppose à la requête;	
	(b) the Tribunal is not satisfied without holding a hearing that the applicant is entitled to the order applied for.	b) la Commission n'est pas convaincue, sans tenir d'audience, que le requérant a droit à l'ordonnance qu'il demande.	
Order of Tribunal	(6) If the Tribunal is satisfied that an individual referred to in subsection (1), (2) or (3) objects to paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, it shall order that the Corporation pay the amount of the fee,	(6) Si elle est convaincue qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose au versement d'une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, la Commission ordonne que la Société verse la contribution :	Ordonnance de la Commission
	(a) to a charitable organization mutually agreed upon by the applicant and the Corporation; or	a) soit à l'oeuvre de charité dont conviennent le requérant et la Société;	
	(b) if they are unable to agree, to a charitable organization registered as a charitable organization in Canada under Part I of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) and designated by the Tribunal.	b) soit, s'ils sont incapables de s'entendre, à une oeuvre de charité enregistrée à ce titre au Canada conformément à la partie I de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) et désignée par la Commission.	
Court proceeding to collect fee	28. The Corporation may by action collect a fee that has not been paid in accordance with this Act.	28 La Société peut, par voie d'instance, percevoir les contributions qui n'ont pas été versées conformément à la présente loi.	Instance pour percevoir la contribution

Waive fee

29. The Corporation may waive the requirement that a person pay a farm organization fee if the Corporation is of the opinion that to do otherwise would create undue hardship for the person.

29 La Société peut dispenser une personne de l'obligation qu'elle a de verser la contribution relative aux organismes agricoles si elle estime que celle-ci causerait un préjudice injustifié à la personne.

Dispense de verser la contribution

Notice that fee paid

30. The Corporation shall give written notice to the Minister of those farming businesses whose fee has been paid or waived.

30 La Société donne au ministre un avis écrit des entreprises agricoles qui ont versé la contribution ou qui en ont été dispensées.

Avis de versement

ALLOCATION OF FEES

Allocation of fees

31.—(1) The Corporation shall allocate the fees it receives in the prescribed manner in order to achieve the following objectives:

1. A portion of each fee shall be allocated to the Corporation to enable it to manage its affairs.
2. If there is a farm organization that is eligible for special funding, the Corporation shall allocate a portion of each fee to that farm organization.
3. If a person carrying on a farming business has designated a specific accredited farm organization to receive its fee, the balance of its fee shall be given to that organization.
4. If a farming business has not designated a specific accredited farm organization to receive its fee, the balance of its fee shall be apportioned among all of the accredited farm organizations.
5. If the Tribunal has made an order directing the allocation of a fee to a charitable organization, a portion of the fee shall be allocated to the Corporation under paragraph 1 and the balance of the fee shall be paid to the charitable organization.

AFFECTATION DES CONTRIBUTIONS

31 (1) La Société affecte les contributions qu'elle reçoit de la façon prescrite afin de réaliser les objectifs suivants :

Affectation des contributions

1. Une partie de chaque contribution est affectée à la Société pour lui permettre de gérer ses affaires.
2. Si un organisme agricole est admissible à une aide financière spéciale, la Société affecte une partie de chaque contribution à cet organisme.
3. Si une personne qui exploite une entreprise agricole a demandé que sa contribution soit affectée à un organisme agricole agréé précis, le solde de sa contribution est versé à cet organisme.
4. Si une entreprise agricole n'a pas demandé que sa contribution soit affectée à un organisme agricole agréé précis, le solde de sa contribution est réparti entre tous les organismes agricoles agréés.
5. Si la Commission a rendu une ordonnance affectant une contribution à une oeuvre de charité, une partie de la contribution est affectée à la Société aux termes de la disposition 1 et le solde est versé à cette oeuvre.

Same

(2) If the Corporation receives fees designated to a specific accredited farm organization whose accreditation has been suspended or removed, the Corporation shall treat those fees as fees that have not been designated to a specific accredited farm organization.

(2) Si elle reçoit des contributions qu'on a demandé d'affecter à un organisme agricole agréé précis dont l'agrément a été suspendu ou révoqué, la Société affecte ces contributions comme si elles n'avaient pas été affectées à un organisme précis.

Idem

FARM ORGANIZATIONS FUNDING CORPORATION

Corporation

32.—(1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Farm Organizations Funding Corporation and in French as Société de financement des organismes agricoles.

SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

32 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société de financement des organismes agricoles en français et Farm Organizations Funding Corporation en anglais.

Société

Appointment of members

(2) The Corporation shall consist of as many members, not fewer than three, as the Minister may appoint from among representatives of each of the accredited farm organizations nominated by the organization they are to represent.

(2) La Société se compose d'au moins trois membres que nomme le ministre parmi les représentants de chacun des organismes agricoles agréés que proposent les organismes qu'ils doivent représenter.

Nomination des membres

Same	(3) The members shall include at least one representative from each accredited farm organization.	(3) Les membres comprennent au moins un représentant de chaque organisme agricole agréé.	Idem
Term	(4) The members shall be appointed for a term of three years and may be reappointed for one additional term of three years.	(4) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans qui peut être renouvelé une seule fois.	Mandat
Head office	(5) The Corporation may establish its head office and may change its head office from time to time.	(5) La Société peut établir son siège social et le déménager.	Siège social
Non-application	(6) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Corporation except as prescribed.	(6) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> , sauf les dispositions qui en sont prescrites, ne s'appliquent pas à la Société.	Non-application
Objects	33. The objects of the Corporation are to collect fees from farming businesses for the funding of farm organizations, to allocate those fees to farm organizations in accordance with this Act and to carry out the prescribed objects.	33 Les objets de la Société consistent à percevoir les contributions des entreprises agricoles pour le financement des organismes agricoles, d'affecter ces contributions aux organismes agricoles conformément à la présente loi et de réaliser les objets prescrits.	Objets
Powers	34. The Corporation has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its objects.	34 La Société a tous les pouvoirs qui sont nécessaires ou utiles à la réalisation de ses objets.	Pouvoirs
Board of directors	35.—(1) The affairs of the Corporation shall be managed and controlled by its board of directors which shall consist of all of its members.	35 (1) Le conseil d'administration de la Société, qui se compose de tous ses membres, assure la gestion et la direction des affaires de la Société.	Conseil d'administration
Quorum	(2) A majority of the members constitute a quorum of the board.	(2) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Chair and vice-chair	(3) The members shall designate from among themselves a chair and may designate another as vice-chair of the board.	(3) Les membres désignent l'un des leurs à la présidence et peuvent en désigner un autre à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(4) The chair shall preside over meetings of the board.	(4) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(5) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.	Président intérimaire
By-laws	36.—(1) The board of directors may make such by-laws as it considers necessary for the administration of the affairs of the Corporation, including by-laws to establish committees and to appoint officers.	36 (1) Le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à la gestion des affaires de la Société, notamment des règlements administratifs qui créent des comités et nomment des dirigeants.	Règlements administratifs
Committees	(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.	(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.	Comités
Seal	(3) The Corporation shall have a seal which shall be adopted by by-law.	(3) La Société a un sceau qu'elle adopte par règlement administratif.	Sceau
Not to be carried on for gain	37.—(1) The Corporation shall be carried on without the purpose of gain for its members and profits or other accretions to the Corporation shall be used in promoting its objects.	37 (1) La Société exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres et les bénéfices ou autres gains de la Société servent à la réalisation de ses objets.	But non lucratif
Exception	(2) Nothing in subsection (1) prohibits a director from receiving reasonable remuneration.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un administrateur de recevoir une rémunération et des indemnités raison-	Exception

tion and expenses for his or her services to the Corporation.

nables en contrepartie des services qu'il offre à la Société.

Employees

38. The Corporation may employ upon whatever terms it approves any employees it considers necessary for the proper conduct of its affairs.

38 La Société peut employer, aux conditions qu'elle approuve, les employés qu'elle estime nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

Employés

Financial year

39. The financial year of the Corporation begins on the prescribed date.

39 L'exercice de la Société commence à la date prescrite.

Exercice

Audit

40.—(1) The board of directors of the Corporation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit its accounts and financial transactions annually.

40 (1) Le conseil d'administration de la Société charge un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier chaque année ses comptes et ses opérations financières.

Vérification

Report to Minister

(2) The Corporation shall file the reports of the auditors with the Minister forthwith after receiving them.

(2) La Société dépose les rapports des vérificateurs auprès du ministre dès qu'elle les reçoit.

Remise des rapports au ministre

Not Crown agency

41. The Corporation is not a Crown agency for the purposes of the *Crown Agency Act*.

41 La Société n'est pas un organisme de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Non un organisme de la Couronne

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION TRIBUNAL

COMMISSION D'AGRÈMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

Tribunal established

42.—(1) A tribunal is established to be known in English as the Farm Organizations Accreditation Tribunal and in French as Commission d'agrément des organismes agricoles.

42 (1) Est créée une commission appelée Commission d'agrément des organismes agricoles en français et Farm Organizations Accreditation Tribunal en anglais.

Création de la Commission

Composition

(2) The Tribunal is composed of no more than nine members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) La Commission se compose d'au plus neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.

Présidence

Acting chair

(4) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.

Président intérimaire

Employees

(5) Those employees that are necessary for the proper conduct of the Tribunal's work may be appointed under the *Public Service Act*.

(5) Les employés nécessaires à la bonne marche des travaux de la Commission peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

Remuneration

(6) Members of the Tribunal shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

(6) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Panels

43.—(1) The chair may appoint panels composed of three or more members of the Tribunal to conduct hearings.

43 (1) Le président peut constituer des comités, composés de trois membres de la Commission ou plus, chargés de tenir des audiences.

Comités

Presiding officer

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings of the panel.

(2) Le président charge un membre de chaque comité de présider les audiences du comité.

Président de séance

Decision

(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

(3) Une décision du comité constitue une décision de la Commission.

Décision

Gather information

44. The Tribunal or an employee of the Tribunal at the Tribunal's request may gather information or inspect documents that it con-

44 La Commission ou un employé de la Commission à qui elle le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les

Collecte de renseignements

siders necessary and question any person by telephone or otherwise in relation to a matter before it.

documents qu'ils estiment nécessaires et interroger toute personne, par téléphone ou autrement, en ce qui concerne une question dont la Commission est saisie.

Submissions
accepted

45.—(1) In any hearing before it, the Tribunal may accept submissions from any person who is not otherwise entitled to make submissions under this Act provided that it gives the parties an opportunity to explain or refute those submissions.

45 (1) À ses audiences, la Commission peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, pourvu qu'elle donne aux parties la possibilité d'expliquer ou de réfuter ces observations.

Observations
acceptées

Additional
evidence

(2) In any hearing before it, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at a hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

(2) À ses audiences, la Commission peut examiner les renseignements pertinents qu'elle a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, pourvu qu'elle informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Preuve sup-
plémentaire

Rules

46.—(1) The Tribunal shall follow the prescribed rules of procedure in conducting hearings under this Act.

46 (1) La Commission suit les règles de procédure prescrites lorsqu'elle tient des audiences aux termes de la présente loi.

Règles

Same

(2) The Tribunal may make any rules it considers necessary for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it, so long as those rules do not conflict with the prescribed rules.

(2) La Commission peut adopter les règles qu'elle estime nécessaires à la conduite et à la gestion de ses affaires et aux pratiques et procédures à observer dans les instances introduites devant elle, pourvu que ces règles ne soient pas incompatibles avec les règles prescrites.

Idem

Reconsider
orders

47. The Tribunal may reconsider any order it has made and may affirm or replace the order.

47 La Commission peut réexaminer une ordonnance qu'elle a rendue et la confirmer ou la remplacer.

Réexamen
des ordon-
nances

Decision of
Tribunal
final

48. A decision of the Tribunal is final, binding and not subject to review.

48 La décision de la Commission est définitive et n'est pas susceptible de révision.

Décision défi-
nitive

Notice of
orders

49.—(1) The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a farm organization to that farm organization, to the Minister, to the Corporation and to any persons who made submissions in the proceeding and requested notice.

49 (1) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne un organisme agricole à cet organisme, au ministre, à la Société et aux personnes qui ont présenté des observations dans l'instance et demandé un avis.

Avis d'ordon-
nance

Same

(2) The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a religious objection to paying a fee to the person who objected to paying the fee and to the Corporation.

(2) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne une opposition d'ordre religieux au versement d'une contribution à la personne qui s'oppose à ce versement et à la Société.

Idem

GENERAL

Delegation

50.—(1) The Minister may in writing delegate to any officer or employee of the Ministry any of the powers or duties given to the Minister under this Act subject to the conditions set out in the delegation.

50 (1) Le ministre peut déléguer par écrit, à tout fonctionnaire ou employé du ministère, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Exception

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not delegate the power to appoint members of the Corporation.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut pas déléguer le pouvoir de nommer les membres de la Société.

Exception

Protection
from liability

51. Members and employees of the Corporation and members and employees of the Tribunal are not liable for any act done or decision made in good faith by them in the

51 Les membres et les employés de la Société et de la Commission ne sont pas tenus responsables d'un acte accompli ou d'une décision prise de bonne foi dans l'exer-

Immunité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

performance of their duties or exercise of their powers under this Act.

Regulations

52.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. respecting the manner of determining the annual gross income of a farming business and the period for which it is to apply;
2. prescribing the amount of annual gross income for the purposes of section 2;
3. prescribing the information to be included in a farm operations statement;
4. respecting the time for filing farm operations statements;
5. prescribing purposes for which the Minister may use information under section 3;
6. prescribing the information to be forwarded to the Corporation for the purposes of clause 8 (1) (c);
7. respecting the disclosure of information for the purposes of subsection 8 (2);
8. respecting the question of whether a farm organization offers its services to farming businesses in the French language and serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
9. prescribing the period before which an application must be filed for the purposes of subsections 9 (2) and 21 (1);
10. prescribing the criteria to be used for accrediting farm organizations;
11. respecting the time at which accreditation of farm organizations commences for the purposes of subsection 11 (2) and for the purposes of section 12;
12. prescribing the organization deemed to be eligible for special funding under section 17 and the time at which that eligibility commences;
13. prescribing criteria for eligibility for special funding;
14. prescribing the amount of the annual farm organization fee;
15. providing for the discounting of fees that are paid within a prescribed period and prescribing that period;
16. respecting the rate of interest to be charged on overdue fees;

cice de leurs fonctions ou pouvoirs aux termes de la présente loi.

Rèlements

52 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. traiter de la façon de déterminer le revenu brut annuel d'une entreprise agricole et de la période à laquelle il s'applique;
2. prescrire le montant du revenu brut annuel pour l'application de l'article 2;
3. prescrire les renseignements à indiquer dans une déclaration d'activités agricoles;
4. traiter de la date limite de dépôt des déclarations d'activités agricoles;
5. prescrire les fins auxquelles le ministre peut utiliser les renseignements visés à l'article 3;
6. prescrire les renseignements à transmettre à la Société pour l'application de l'alinéa 8 (1) c);
7. traiter de la divulgation de renseignements pour l'application du paragraphe 8 (2);
8. traiter de la question de savoir si un organisme agricole offre ses services en français aux entreprises agricoles et sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
9. prescrire la période avant laquelle une requête doit être déposée pour l'application des paragraphes 9 (2) et 21 (1);
10. prescrire les critères à utiliser pour l'agrément des organismes agricoles;
11. traiter du moment auquel commence l'agrément des organismes agricoles pour l'application du paragraphe 11 (2) et de l'article 12;
12. prescrire l'organisme qui est réputé admissible à une aide financière spéciale aux termes de l'article 17 et le moment auquel il commence à y être admissible;
13. prescrire les critères d'admissibilité à une aide financière spéciale;
14. prescrire le montant des contributions annuelles relatives aux organismes agricoles;
15. prévoir la réduction des contributions qui sont versées dans un délai prescrit et prescrire ce délai;
16. traiter du taux d'intérêt à demander sur les contributions impayées;

17. prescribing the information to be contained in an invoice used by the Corporation to collect fees;
18. respecting the period within which fees shall be paid;
19. respecting the allocation of farm organization fees;
20. prescribing provisions of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply to the Corporation;
21. prescribing additional objects for the Corporation;
22. prescribing the beginning of the financial year of the Corporation;
23. prescribing rules of procedure to be used by the Tribunal in conducting hearings;
24. respecting the conduct of a vote under subsection 54 (3) and the question of who is eligible to vote;
25. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
26. prescribing forms and providing for their use;
27. prescribing any matter that may be necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

Same

(2) A regulation under paragraph 1 of subsection (1) may provide that the manner of determining income be based on the calculations required to be made under the *Income Tax Act* (Canada).

Offence

53.—(1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) does not file a farm operations statement within the time required under this Act;
- (b) does not pay a farm organization fee as required under this Act; or
- (c) contravenes subsection 8 (2).

Penalty

(2) On conviction for an offence, a person is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000.

Order to pay fee

(3) On convicting a person for an offence under clause (1) (b), the judge may order the person to pay the farm organization fee to the Corporation.

Continuing offence

(4) An offence continues to be an offence,

17. prescrire les renseignements que doit indiquer la facture utilisée par la Société pour percevoir les contributions;
18. traiter du délai dans lequel les contributions doivent être versées;
19. traiter de l'affectation des contributions relatives aux organismes agricoles;
20. prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la Société;
21. prescrire des objets supplémentaires que doit réaliser la Société;
22. prescrire le moment auquel commence l'exercice de la Société;
23. prescrire les règles de procédure à suivre par la Commission lorsqu'elle tient des audiences;
24. traiter du déroulement du scrutin aux termes du paragraphe 54 (3) et de la question des personnes qui sont admissibles à voter;
25. définir un terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
26. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
27. prescrire toute question qui puisse être nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

Idem

(2) Un règlement pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) peut prévoir que la façon de déterminer le revenu soit fondée sur les calculs qui doivent être effectués aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

53 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) ne dépose pas de déclaration d'activités agricoles dans le délai imparti par la présente loi;
- b) ne verse pas la contribution relative aux organismes agricoles exigée par la présente loi;
- c) contrevient au paragraphe 8 (2).

(2) Est passible d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ quiconque est déclaré coupable d'une infraction.

Peine

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) b), le juge peut ordonner à la personne de verser à la Société la contribution relative aux organismes agricoles.

Ordonnance de versement

(4) Une infraction se continue :

Infraction continue

(a) in the case of an offence under clause (1) (a), until the statement is filed;

(b) in the case of an offence under clause (1) (b), until the fee is paid.

a) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a), jusqu'à ce que la déclaration soit déposée;

b) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b), jusqu'à ce que la contribution soit versée.

Review of Act

54.—(1) After three years have elapsed since the coming into force of this Act, the Minister shall cause a review of the Act to be conducted to determine whether it is advisable that the Act continue in force.

54 (1) Après que trois années se sont écoulées depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait effectuer un réexamen de la Loi pour déterminer s'il est souhaitable de la maintenir en vigueur.

Réexamen de la Loi

Same

(2) As part of the review process, the Minister shall conduct a vote among the persons carrying on farming businesses that are subject to and have complied with this Act to determine whether farmers think it advisable that the Act continue in force.

(2) Dans le cadre du réexamen, le ministre procède à un vote auprès des personnes qui exploitent une entreprise agricole, qui sont assujetties à la présente loi et qui s'y sont conformées, pour déterminer si les agriculteurs pensent qu'il est souhaitable de maintenir la Loi en vigueur.

Idem

Same

(3) The vote shall be conducted in accordance with the regulations and for the purpose each farming business shall be allowed one vote.

(3) Le scrutin se déroule conformément aux règlements. À cette fin, chaque entreprise agricole dispose d'une voix.

Idem

Commencement

55. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

55 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

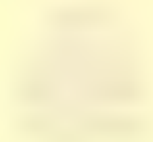
Entrée en vigueur

Short title

56. The short title of this Act is the *Farm Organizations Funding Act, 1993*.

56 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le financement des organismes agricoles*.

Titre abrégé



1000000

THE FIRST COMMUNICATION
FROM THE COMMUNICATIONS

THE FIRST COMMUNICATION
FROM THE COMMUNICATIONS

THE FIRST COMMUNICATION

THE FIRST COMMUNICATION

THE FIRST COMMUNICATION

THE FIRST COMMUNICATION

THE FIRST COMMUNICATION
FROM THE COMMUNICATIONS

THE FIRST COMMUNICATION
FROM THE COMMUNICATIONS



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 106

**An Act to amend the
Workers' Compensation Act**

Mr. Tilson

Private Member's Bill

1st Reading October 19, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 106

**Loi modifiant la
Loi sur les accidents du travail**

M. Tilson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 19 octobre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Workers' Compensation Act* as follows:

It replaces the definition of industrial disease with a definition of occupational disease. Stress will no longer be compensable unless it is experienced as a result of an acute reaction to a traumatic event.

The maximum compensation payable is reduced from 90 per cent to 80 per cent of the net average earnings of the worker before the injury. Top-up provisions in collective agreements that provide compensation to a worker by an employer, in addition to compensation paid under the Act, are deemed to be amended so that the total compensation received does not exceed 80 per cent of the worker's net average earnings.

A three-day waiting period will be imposed before compensation is payable for accidents.

The Bill imposes a restriction on the application of the indexing factor to existing awards made by the Board. Indexation will be calculated on the anniversary date of the first payment rather than on January 1 in each year.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les accidents du travail* comme suit :

Il remplace la définition de «maladie professionnelle». Le stress ne donne plus droit à des indemnités à moins qu'il ne résulte d'une réaction aiguë à un événement traumatique.

L'indemnité maximale payable est ramenée de 90 à 80 pour cent des gains moyens nets du travailleur avant la lésion. Dans les conventions collectives, les dispositions complémentaires qui prévoient le versement d'indemnités à un travailleur par un employeur, en plus des indemnités payées aux termes de la loi, sont réputées être modifiées de sorte que les indemnités totales reçues ne dépassent pas 80 pour cent des gains moyens nets du travailleur.

Une période d'attente de trois jours est imposée avant que des indemnités ne soient payables en cas d'accident.

Le projet de loi impose une limite à l'application du facteur d'indexation aux indemnités existantes accordées par la Commission. L'indexation sera calculée à la date d'anniversaire du premier paiement et non le 1^{er} janvier de chaque année.

An Act to amend the Workers' Compensation Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “industrial disease” in section 1 of the *Workers' Compensation Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“occupational disease” means a disease arising out of and in the course of employment and resulting from causes, processes, agents or conditions,

(a) peculiar to or characteristic of a particular trade or occupation, or

(b) peculiar to the particular employment,

but does not include,

(c) an ordinary disease of life that is not peculiar to a particular employment or does not have a rate of incidence in a particular employment that is 20 per cent higher than the rate of incidence of the disease in Ontario, and

(d) stress, other than stress that is experienced as an acute reaction to a traumatic event. (“maladie professionnelle”)

2. The English version of section 16 of the Act is amended by striking out “industrial” in the eighth line and substituting “occupational”.

3.—(1) Subsection 35 (4) of the Act is amended by striking out “90” in the third line and substituting “80”.

(2) Clause 35 (6) (b) of the Act is amended by striking out “90” in the second last line and substituting “80”.

(3) Subsection 35 (13) of the Act is amended by striking out “90” in the third last line and substituting “80”.

(4) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «maladie professionnelle» à l'article 1 de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maladie professionnelle» Maladie contractée du fait et au cours d'un emploi et résultant de causes, de procédés, d'agents ou de conditions :

a) soit qui sont particuliers à un métier ou à une profession donnés, ou qui en sont caractéristiques,

b) soit qui sont particuliers à un emploi donné,

à l'exclusion toutefois :

c) de maladies ordinaires de la vie courante qui ne sont pas particulières à un emploi donné ou dont la fréquence dans un emploi donné ne dépasse pas de 20 pour cent celle de la maladie en Ontario,

d) du stress, à moins qu'il ne résulte d'une réaction aiguë à un événement traumatique. («occupational disease»)

2 La version anglaise de l'article 16 de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial» à la huitième ligne, de «occupational».

3 (1) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la troisième ligne, de «80».

(2) L'alinéa 35 (6) b) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à l'avant-dernière ligne, de «80».

(3) Le paragraphe 35 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la troisième ligne de la fin, de «80».

(4) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Reduction of
collective
agreement
benefit
payments

(15.1) If a provision of a collective agreement or contract of employment provides that a worker who is receiving compensation is entitled to be paid an amount by the employer, and the application of that provision would result in the total of the compensation received and the amount received from the employer exceeding 80 per cent of the worker's net average earnings at the time of the injury, the provision shall be deemed to have been amended so as to result in the total not exceeding 80 per cent of the worker's net average earnings at the time of the injury.

(15.1) Si une disposition d'une convention collective ou d'un contrat de travail prévoit qu'un travailleur qui reçoit des indemnités a droit au paiement d'un montant par l'employeur et que, par suite de l'application de cette disposition, le total des indemnités reçues et du montant reçu de l'employeur dépasserait 80 pour cent des gains moyens nets du travailleur au moment de la lésion, la disposition est réputée avoir été modifiée de sorte que le total ne dépasse pas 80 pour cent de ces gains.

Réductions
des indemni-
tés prévues
par une con-
vention col-
lective

Same

(15.2) Subsection (15.1) applies with respect to an injury whether it occurred before or after the coming into force of the *Workers' Compensation Amendment Act, 1993*.

(15.2) Le paragraphe (15.1) s'applique à l'égard d'une lésion, que celle-ci soit survenue avant ou après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail*.

Idem

(5) Subsection 35 (17) of the Act is amended by striking out "90" in the fifth line and substituting "80".

(5) Le paragraphe 35 (17) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la septième ligne, de «80».

(6) Subsection 35 (18) of the Act is amended by striking out "90" in the eighth line and substituting "80".

(6) Le paragraphe 35 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la huitième ligne, de «80».

4. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

4 L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When
compensa-
tion payable

36.—(1) Compensation for disability caused by occupational disease shall be computed and payable from and including the date of the claim for compensation or the date of the disability, whichever is later.

36 (1) L'indemnité à verser pour une invalidité résultant d'une maladie professionnelle est calculée et payable à partir de la date de la demande d'indemnité ou de la date de l'invalidité, selon la plus tardive de ces dates.

Date de cal-
cul de l'in-
dennité

Same

(2) Compensation for disability caused by an accident shall be computed and payable from and including the date of the disability or the fourth day after the day of the accident, whichever is later.

(2) L'indemnité à verser pour une invalidité résultant d'un accident est calculée et payable à partir de la date de l'invalidité ou du quatrième jour qui suit celui où est survenu l'accident, selon la plus tardive de ces dates.

Idem

5.—(1) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out "90" in the fourth line and substituting "80".

5 (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la septième ligne, de «80».

(2) Clause 37 (2) (a) of the Act is amended by striking out "90" in the second line and substituting "80".

(2) L'alinéa 37 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la deuxième ligne, de «80».

(3) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Reduction of
collective
agreement
benefit
payments

(4) If a provision of a collective agreement or contract of employment provides that a worker who is receiving compensation is entitled to be paid an amount by the employer, and the application of that provision would result in the total of the compensation received and the amount received from the employer exceeding 80 per cent of the worker's net average earnings at the time of the injury, the provision shall be deemed to have been amended so as to result in the total not exceeding 80 per cent of the worker's net average earnings at the time of the injury.

(4) Si une disposition d'une convention collective ou d'un contrat de travail prévoit qu'un travailleur qui reçoit des indemnités a droit au paiement d'un montant par l'employeur et que, par suite de l'application de cette disposition, le total des indemnités reçues et du montant reçu de l'employeur dépasserait 80 pour cent des gains moyens nets du travailleur au moment de la lésion, la disposition est réputée avoir été modifiée de sorte que le total ne dépasse pas 80 pour cent de ces gains.

Réduction
des indemni-
tés prévues
par une con-
vention col-
lective

Same	(5) Subsection (4) applies with respect to an injury whether it occurred before or after the coming into force of the <i>Workers' Compensation Amendment Act, 1993</i> .	(5) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'une lésion, que celle-ci soit survenue avant ou après l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail</i> .	Idem
Maximum compensation	(6) Whether an injury occurred before or after the coming into force of the <i>Workers' Compensation Amendment Act, 1993</i> and regardless of the number of injuries for which a claim for compensation has been made, the maximum amount payable to any worker by way of compensation, including any amounts received by way of supplements, is the maximum amount payable to a worker for an injury occurring after the coming into force of the <i>Workers' Compensation Amendment Act, 1993</i> .	(6) Qu'une lésion soit survenue avant ou après l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail</i> et peu importe le nombre de lésions à l'égard desquelles une demande d'indemnité a été faite, le montant maximal payable à un travailleur sous forme d'indemnités, y compris les montants reçus sous forme de supplément, correspond au montant maximal payable à un travailleur pour une lésion survenue après l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail</i> .	Indemnité maximale
	6.—(1) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "90" in the fourth line and substituting "80".	6 (1) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la quatrième ligne, de «80».	
	(2) Clause 43 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) L'alinéa 43 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(b) any disability payments the workers may receive for the injury under the Canada Pension Plan, the Quebec Pension Plan or any private pension or insurance plan and any retirement income the worker may receive under the Canada Pension Plan, the Quebec Pension Plan or a private pension plan.	b) des versements d'invalidité que le travailleur peut recevoir pour la lésion en vertu du Régime de pensions du Canada, du Régime des rentes du Québec ou d'un régime de pension ou d'assurance privé ainsi que du revenu de retraite qu'il peut recevoir en vertu du Régime de pensions du Canada, du Régime des rentes du Québec ou d'un régime de pension privé.	
	(3) Subsection 43 (9) of the Act is amended by striking out "90" in the second last line and substituting "80".	(3) Le paragraphe 43 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à l'avant-dernière ligne, de «80».	
	(4) The English version of subsection 43 (11) of the Act is amended by striking out "industrial" in the third line and substituting "occupational".	(4) La version anglaise du paragraphe 43 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial» à la troisième ligne, de «occupational».	
	7. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:	7 L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Audit	77.—(1) The Provincial Auditor is the auditor of the Board unless the Lieutenant Governor in Council designates another auditor as the Board's auditor.	77 (1) Le vérificateur provincial est le vérificateur de la Commission à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil n'en désigne un autre.	Vérification
Same	(2) The Board shall pay the salary and remuneration of an auditor designated by the Lieutenant Governor in Council as part of its administrative expenses.	(2) La Commission paie le traitement et la rémunération du vérificateur désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil au titre de ses dépenses d'administration.	Idem
Scope	(3) The Provincial Auditor or other auditor, as the case may be, shall conduct an annual audit of the accounts and financial transactions of the Board, including a value-for-money audit.	(3) Le vérificateur provincial ou l'autre vérificateur, selon le cas, effectue annuellement une vérification des comptes et des opérations financières de la Commission, y compris une vérification de l'optimisation des ressources.	Portée de la vérification
Report available to public	(4) The auditor's report shall be kept at the offices of the Board and shall be available for inspection by the public during normal business hours.	(4) Le rapport du vérificateur est conservé aux bureaux de la Commission et est mis à la disposition du public aux fins de consultation pendant les heures de bureau.	Rapport accessible au public

8.—(1) Subsection 95 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Occupational
Disease
Standards
Panel

(1) The Industrial Disease Standards Panel is continued under the name Occupational Disease Standards Panel in English and Comité des normes en matière de maladies professionnelles in French.

(2) The English version of clause 95 (8) (a) of the Act is amended by striking out "industrial" in the first line and substituting "occupational".

9. The English version of the Act is amended by striking out the heading immediately before section 134 and substituting:

OCCUPATIONAL DISEASES

10.—(1) The English version of subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "industrial" in the second line and in the third line and substituting in each case "occupational".

(2) The English version of subsection 134 (17) of the Act is amended by striking out "industrial" in the third line and substituting "occupational".

11.—(1) The English version of the definition of "pre-1985 injury" in section 144 of the Act is amended by striking out "industrial" in the second line of clause (a) and in the third line of clause (b) and substituting in each case "occupational".

(2) The English version of the definition of "pre-1989 injury" in section 144 of the Act is amended by striking out "industrial" in the second line and substituting "occupational".

12.—(1) Section 145 of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsections (2) and (3)".

(2) Section 145 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) All references in the pre-1985 Act to compensation in an amount equal to 90 per cent of the worker's net average earnings shall be deemed to be references to compensation in an amount equal to 80 per cent of the worker's net average earnings.

(3) All references in the pre-1985 Act to "industrial disease" shall be deemed to be references to "occupational disease" as defined in section 1 of the *Workers' Compensation Amendment Act, 1993*.

13.—(1) Section 146 of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsections (2) and (3)".

(2) Section 146 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) All references in the pre-1989 Act to compensation in an amount equal to 90 per

8 (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le comité appelé Industrial Disease Standards Panel est maintenu sous le nom de Comité des normes en matière de maladies professionnelles en français et de Occupational Disease Standards Panel en anglais.

(2) La version anglaise de l'alinéa 95 (8) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial» à la première ligne, de «occupational».

9 La version anglaise de la Loi est modifiée par substitution, à l'intertitre qui précède l'article 134, de :

10 (1) La version anglaise du paragraphe 134 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial» à la deuxième ligne et à la troisième ligne, de «occupational».

(2) La version anglaise du paragraphe 134 (17) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial» à la troisième ligne, de «occupational».

11 (1) La définition de «pre-1985 injury» à l'article 144 de la version anglaise de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial» à la deuxième ligne de l'alinéa (a) et à la troisième ligne de l'alinéa (b), de «occupational».

(2) La définition de «pre-1989 injury» à l'article 144 de la version anglaise de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial» à la deuxième ligne, de «occupational».

12 (1) L'article 145 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sous réserve des paragraphes (2) et (3),».

(2) L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Toutes les mentions, dans la Loi d'avant 1985, d'une indemnité d'un montant égal à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur sont réputées des mentions d'une indemnité d'un montant égal à 80 pour cent des gains moyens nets du travailleur.

(3) Toutes les mentions de «industrial disease» dans la Loi d'avant 1985 sont réputées des mentions de «occupational disease» au sens de l'article 1 de la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail*.

13 (1) L'article 146 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sous réserve des paragraphes (2) et (3),».

(2) L'article 146 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Toutes les mentions, dans la Loi d'avant 1989, d'une indemnité d'un montant

Comité des
normes en
matière de
maladies pro-
fessionnelles

Indemnité
réputée 80
pour cent

Modification
des mentions

Indemnité
réputée 80
pour cent

Compensa-
tion to be
deemed 80
per cent

References
changed to
occupational
disease

Compensa-
tion to be
deemed 80
per cent

cent of the worker's net average earnings shall be deemed to be references to compensation in an amount equal to 80 per cent of the worker's net average earnings.

References changed to occupational disease

(3) All references in the pre-1989 Act to "industrial disease" shall be deemed to be references to "occupational disease" as defined in section 1 of the *Workers' Compensation Amendment Act, 1993*.

14.—(1) Subsection 147 (10) of the Act is amended by striking out "90" in the fifth line and in the seventh line and substituting in each case "80".

(2) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsections:

Reduction of collective agreement benefit payments

(11.1) If a provision of a collective agreement or contract of employment provides that a worker who is receiving compensation is entitled to be paid an amount by the employer, and the application of that provision would result in the total of the compensation received and the amount received from the employer exceeding 80 per cent of the worker's net average earnings at the time of the injury, the provision is deemed to have been amended so as to result in the total not exceeding 80 per cent of the worker's net average earnings at the time of the injury.

Same

(11.2) Subsection (11.1) applies with respect to an injury whether it occurred before or after the coming into force of the *Workers' Compensation Amendment Act, 1993*.

15.—(1) Subsection 148 (1) of the Act is amended by striking out "On the 1st day of January in each year" in the first and second lines and substituting "On the anniversary date of the first payment to a worker by the Board".

(2) Section 148 of the Act is amended by adding the following subsection:

No indexation increases above 80 per cent of net average earnings

(5) No increase resulting from the application of the indexing factor to a compensation award made before the *Workers' Compensation Amendment Act, 1993* comes into force shall increase the total of the compensation received to more than 80 per cent of the net average earnings prior to any application of the indexing factor.

Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of this Act is the *Workers' Compensation Amendment Act, 1993*.

égal à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur sont réputées des mentions d'une indemnité d'un montant égal à 80 pour cent des gains moyens nets du travailleur.

Modification des mentions

(3) Toutes les mentions de «industrial disease» dans la Loi d'avant 1989 sont réputées des mentions de «occupational disease» au sens de l'article 1 de la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail*.

14 (1) Le paragraphe 147 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «90» à la sixième ligne et à la huitième ligne, de «80».

(2) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Réduction des indemnités prévues par une convention collective

(11.1) Si une disposition d'une convention collective ou d'un contrat de travail prévoit qu'un travailleur qui reçoit des indemnités a droit au paiement d'un montant par l'employeur et que, par suite de l'application de cette disposition, le total des indemnités reçues et du montant reçu de l'employeur dépasserait 80 pour cent des gains moyens nets du travailleur au moment de la lésion, la disposition est réputée avoir été modifiée de sorte que le total ne dépasse pas 80 pour cent de ces gains.

Idem

(11.2) Le paragraphe (11.1) s'applique à l'égard d'une lésion, que celle-ci soit survenue avant ou après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail*.

15 (1) Le paragraphe 148 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le 1^{er} janvier de chaque année» à la deuxième ligne, de «à la date d'anniversaire du premier paiement que la Commission a versé à un travailleur».

(2) L'article 148 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Augmentations interdites au-delà de 80 pour cent des gains moyens nets

(5) Nulle augmentation découlant de l'application du facteur d'indexation à une indemnité accordée avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail* ne doit porter le total des indemnités reçues à plus de 80 pour cent des gains moyens nets avant l'application du facteur d'indexation.

16 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 107

**An Act to repeal the Superannuation
Adjustment Benefits Act and to provide
for the transfer of assets and liabilities
of the Superannuation Adjustment
Fund Account to the Ryerson
Retirement Pension Plan of Ryerson
Polytechnical Institute**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading December 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 107

**Loi abrogeant la loi intitulée
Superannuation Adjustment Benefits Act
et prévoyant le transfert de l'actif et du
passif du compte du Fonds d'indexation
des pensions de retraite au Régime de
retraite de Ryerson de l'Institut
polytechnique Ryerson**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 3 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Superannuation Adjustment Benefits Act* (R.S.O. 1980, c. 490). The only pension plan to which the Act applies is the pension plan of Ryerson Polytechnical Institute, so the Bill provides for the transfer of assets and liabilities arising under the Act to the Ryerson pension plan.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* (L.R.O. 1980, chap. 490). Le seul régime de retraite auquel s'applique la Loi est le Régime de retraite de l'Institut polytechnique Ryerson. Le projet de loi prévoit donc le transfert à ce régime de l'actif et du passif découlant de la Loi.

An Act to repeal the Superannuation Adjustment Benefits Act and to provide for the transfer of assets and liabilities of the Superannuation Adjustment Fund Account to the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute

Loi abrogeant la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* et prévoyant le transfert de l'actif et du passif du compte du Fonds d'indexation des pensions de retraite au Régime de retraite de Ryerson de l'Institut polytechnique Ryerson

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The *Superannuation Adjustment Benefits Act* (Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 490) is repealed.

(2) No superannuation adjustment benefit shall be paid under the *Superannuation Adjustment Benefits Act* in respect of any period after the 31st day of December, 1992.

No further payments under Act

Definitions

2. In this section and in sections 3 and 4,

“Ryerson Account” means the account in relation to the Ryerson Pension Plan in the Superannuation Adjustment Fund Account established under the *Superannuation Adjustment Benefits Act*; (“compte de Ryerson”)

“Ryerson Pension Plan” means the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute. (“Régime de retraite de Ryerson”)

Transfer of assets

3.—(1) As of the 1st day of January, 1993, the Minister of Finance shall transfer to the Ryerson Pension Plan the total amount of the assets of the Ryerson Account on the 31st day of December, 1992.

Debentures

(2) The transfer shall be made by issuing to the Ryerson Pension Plan debentures of the Province of Ontario that are equal to the amount of the assets and that, in the Minister's opinion, provide for the payment of principal and interest on terms that are substantially equivalent to those on which the assets of the Ryerson Account are held on the 31st day of December, 1992.

Authority to issue

(3) For the purpose of subsection (2), the Minister is authorized, on behalf of Ontario, to issue to the Ryerson Pension Plan debentures

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* (chapitre 490 des Lois refondues de l'Ontario de 1980) est abrogée.

(2) Aucune prestation d'indexation de retraite ne doit être versée aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* à l'égard d'une période ultérieure au 31 décembre 1992.

Fin des versements effectués aux termes de la Loi

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 et 4.

«compte de Ryerson» Le compte qui est tenu pour le Régime de retraite de Ryerson et qui fait partie du compte du Fonds d'indexation des pensions de retraite constitué aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act*. («Ryerson Account»)

«Régime de retraite de Ryerson» Le Régime de retraite de Ryerson de l'Institut polytechnique Ryerson. («Ryerson Pension Plan»)

3 (1) Au 1^{er} janvier 1993, le ministre des Finances transfère au Régime de retraite de Ryerson le montant total de l'actif détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

Transfert de l'actif

Débetures

(2) Le transfert est effectué en émettant, en faveur du Régime de retraite de Ryerson, des débetures de la province de l'Ontario dont la valeur est égale au montant de l'actif et qui, de l'avis du ministre, pourvoient au paiement du capital et des intérêts selon des modalités équivalant pour l'essentiel à celles selon lesquelles l'actif est détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre est autorisé, pour le compte de l'Ontario, à émettre, en faveur du Régime de

Pouvoir d'émission

tures of Ontario in such amounts, upon such terms as to the payment of principal and interest, maturing at such time or times and either with or without the privilege of prepayment of the whole or any part of the principal amount of any such debenture as will, in the opinion of the Minister, meet the requirements of this section, and any debenture may provide that it is not assignable or transferrable.

retraite de Ryerson, des débentures de l'Ontario dont le montant, les modalités de paiement du capital et des intérêts, la date d'échéance et la possibilité ou non de payer par anticipation la totalité ou une partie du capital satisfont, de l'avis du ministre, aux exigences du présent article. Toute débenture peut prévoir qu'elle est incessible et non transférable.

Transfer of liabilities

(4) All liabilities of the Ryerson Account are transferred to the Ryerson Pension Plan on the 1st day of January, 1993.

(4) Le passif du compte de Ryerson est transféré au Régime de retraite de Ryerson le 1^{er} janvier 1993.

Transfert du passif

Termination of Ryerson Account

(5) The Ryerson Account ceases to exist on the 1st day of January, 1993.

(5) Le compte de Ryerson cesse d'exister le 1^{er} janvier 1993.

Cessation du compte de Ryerson

Investments authorized

(6) Despite the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act, the receipt and holding by the Ryerson Pension Plan of debentures issued under this section shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to that Act or the regulations under that Act, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the administrator of the Plan in determining future investments of the assets of the Plan.

(6) Malgré la *Loi sur les régimes de retraite* et les règlements pris en application de cette loi, le fait pour le Régime de retraite de Ryerson de recevoir et de détenir des débentures émises aux termes du présent article ne doit pas être considéré comme imprudent, abusif ou contraire à cette loi ou aux règlements pris en application de celle-ci. L'administrateur du régime peut tenir compte de la nature, du montant et des modalités des débentures pour décider des investissements futurs dont l'actif du régime fera l'objet.

Investissements autorisés

Application of R.S.O. 1990, c. P.8, s. 81

(7) Section 81 of the *Pension Benefits Act* does not apply to the transfers described in this section.

(7) L'article 81 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts visés au présent article.

Application de l'art. 81 du chap. P.8 des L.R.O. de 1990

Plan valuation

4. The administrator of the Ryerson Pension Plan shall, not later than the 31st day of December, 1992, cause to be prepared and filed in accordance with the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act,

4 L'administrateur du Régime de retraite de Ryerson, au plus tard le 31 décembre 1992, fait préparer et déposer conformément à la *Loi sur les régimes de retraite* et aux règlements pris en application de celle-ci :

Évaluation du Régime

(a) a going concern valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991; and

a) une évaluation à long terme du régime au 1^{er} janvier 1991;

(b) a solvency valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991.

b) une évaluation de solvabilité du régime au 1^{er} janvier 1991.

Commencement

5.—(1) This Act, except section 4, shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1993.

5 (1) La présente loi, sauf l'article 4, est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Entrée en vigueur

Same

(2) Section 4 shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1992.

(2) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1992.

Idem

Short title

6. The short title of this Act is the *Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1993*.

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 107

*(Chapter 21
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to repeal the Superannuation
Adjustment Benefits Act and to provide
for the transfer of assets and liabilities
of the Superannuation Adjustment
Fund Account to the Ryerson
Retirement Pension Plan of Ryerson
Polytechnical Institute**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	December 3, 1992
2nd Reading	December 1, 1994
3rd Reading	December 6, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Projet de loi 107

*(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi abrogeant la loi intitulée
Superannuation Adjustment Benefits Act
et prévoyant le transfert de l'actif et du
passif du compte du Fonds d'indexation
des pensions de retraite au Régime de
retraite de Ryerson de l'Institut
polytechnique Ryerson**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	3 décembre 1992
2 ^e lecture	1 ^{er} décembre 1994
3 ^e lecture	6 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



An Act to repeal the Superannuation Adjustment Benefits Act and to provide for the transfer of assets and liabilities of the Superannuation Adjustment Fund Account to the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute

Loi abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act et prévoyant le transfert de l'actif et du passif du compte du Fonds d'indexation des pensions de retraite au Régime de retraite de Ryerson de l'Institut polytechnique Ryerson

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The *Superannuation Adjustment Benefits Act* (Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 490) is repealed.

(2) No superannuation adjustment benefit shall be paid under the *Superannuation Adjustment Benefits Act* in respect of any period after the 31st day of December, 1992.

No further payments under Act

Definitions

2. In this section and in sections 3 and 4,

"Ryerson Account" means the account in relation to the Ryerson Pension Plan in the Superannuation Adjustment Fund Account established under the *Superannuation Adjustment Benefits Act*; ("compte de Ryerson")

"Ryerson Pension Plan" means the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute. ("Régime de retraite de Ryerson")

Transfer of assets

3. (1) As of the 1st day of January, 1993, the Treasurer of Ontario shall transfer to the Ryerson Pension Plan the total amount of the assets of the Ryerson Account on the 31st day of December, 1992.

Debentures

(2) The transfer shall be made by issuing to the Ryerson Pension Plan debentures of the Province of Ontario that are equal to the amount of the assets and that, in the Treasurer's opinion, provide for the payment of principal and interest on terms that are substantially equivalent to those on which the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* (chapitre 490 des Lois refondues de l'Ontario de 1980) est abrogée.

(2) Aucune prestation d'indexation de retraite ne doit être versée aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* à l'égard d'une période ultérieure au 31 décembre 1992.

Fin des versements effectués aux termes de la Loi

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 et 4.

«compte de Ryerson» Le compte qui est tenu pour le Régime de retraite de Ryerson et qui fait partie du compte du Fonds d'indexation des pensions de retraite constitué aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act*. («Ryerson Account»)

«Régime de retraite de Ryerson» Le Régime de retraite de Ryerson de l'Institut polytechnique Ryerson. («Ryerson Pension Plan»)

Transfert de l'actif

3. (1) Au 1^{er} janvier 1993, le trésorier de l'Ontario transfère au Régime de retraite de Ryerson le montant total de l'actif détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

Débetures

(2) Le transfert est effectué en émettant, en faveur du Régime de retraite de Ryerson, des débetures de la province de l'Ontario dont la valeur est égale au montant de l'actif et qui, de l'avis du trésorier, pourvoient au paiement du capital et des intérêts selon des modalités équivalant pour l'essentiel à celles

assets of the Ryerson Account are held on the 31st day of December, 1992.

Authority to
issue

(3) For the purpose of subsection (2), the Treasurer is authorized, on behalf of Ontario, to issue to the Ryerson Pension Plan debentures of Ontario in such amounts, upon such terms as to the payment of principal and interest, maturing at such time or times and either with or without the privilege of prepayment of the whole or any part of the principal amount of any such debenture as will, in the opinion of the Treasurer, meet the requirements of this section, and any debenture may provide that it is not assignable or transferrable.

Transfer of
liabilities

(4) All liabilities of the Ryerson Account are transferred to the Ryerson Pension Plan on the 1st day of January, 1993.

Termination
of Ryerson
Account

(5) The Ryerson Account ceases to exist on the 1st day of January, 1993.

Investments
authorized

(6) Despite the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act, the receipt and holding by the Ryerson Pension Plan of debentures issued under this section shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to that Act or the regulations under that Act, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the administrator of the Plan in determining future investments of the assets of the Plan.

Application
of
R.S.O. 1990,
c.P.8.s.81

(7) Section 81 of the *Pension Benefits Act* does not apply to the transfers described in this section.

Plan
valuation

4. The administrator of the Ryerson Pension Plan shall, not later than the 31st day of December, 1992, cause to be prepared and filed in accordance with the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act,

(a) a going concern valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991; and

(b) a solvency valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991.

Commence-
ment

5. (1) This Act, except section 4, comes into force on the 1st day of January, 1993.

Same

(2) Section 4 comes into force on the 31st day of December, 1992.

Short title

6. The short title of this Act is the *Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994*.

selon lesquelles l'actif est détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

Pouvoir
d'émission

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le trésorier est autorisé, pour le compte de l'Ontario, à émettre, en faveur du Régime de retraite de Ryerson, des débentures de l'Ontario dont le montant, les modalités de paiement du capital et des intérêts, la date d'échéance et la possibilité ou non de payer par anticipation la totalité ou une partie du capital satisfont, de l'avis du trésorier, aux exigences du présent article. Toute débenture peut prévoir qu'elle est incessible et non transférable.

Transfert du
passif

(4) Le passif du compte de Ryerson est transféré au Régime de retraite de Ryerson le 1^{er} janvier 1993.

Cessation du
compte de
Ryerson

(5) Le compte de Ryerson cesse d'exister le 1^{er} janvier 1993.

Investis-
sements
autorisés

(6) Malgré la *Loi sur les régimes de retraite* et les règlements pris en application de cette loi, le fait pour le Régime de retraite de Ryerson de recevoir et de détenir des débentures émises aux termes du présent article ne doit pas être considéré comme imprudent, abusif ou contraire à cette loi ou aux règlements pris en application de celle-ci. L'administrateur du régime peut tenir compte de la nature, du montant et des modalités des débentures pour décider des investissements futurs dont l'actif du régime fera l'objet.

Application
de l'art. 81
du chap. P.8
des L.R.O.
de 1990

(7) L'article 81 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts visés au présent article.

Évaluation
du Régime

4. L'administrateur du Régime de retraite de Ryerson, au plus tard le 31 décembre 1992, fait préparer et déposer conformément à la *Loi sur les régimes de retraite* et aux règlements pris en application de celle-ci :

a) une évaluation à long terme du régime au 1^{er} janvier 1991;

b) une évaluation de solvabilité du régime au 1^{er} janvier 1991.

Entrée en
vigueur

5. (1) La présente loi, sauf l'article 4, entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

(2) L'article 4 entre en vigueur le 31 décembre 1992.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 108

Projet de loi 108

**An Act to amend the Law related to
the Freedom of Information and
Protection of Privacy**

**Loi portant modification des lois
relatives à l'accès à l'information et
la protection de la vie privée**

Mr. Tilson

M. Tilson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 21, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 octobre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the Law related to
the Freedom of Information and
Protection of Privacy**

**Loi portant modification des lois
relatives à l'accès à l'information et la
protection de la vie privée**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 21 (4) (a) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (a) discloses the classification, salary and benefits, or employment responsibilities of an individual who is or was an officer or employee of an institution or a member of the staff of a minister.

2. Clause 14 (4) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (a) discloses the classification, salary and benefits, or employment responsibilities of an individual who is or was an officer or employee of an institution;
or

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'alinéa 21 (4) a) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le classement, le traitement et les avantages sociaux ou les responsabilités professionnelles d'un particulier qui est ou a été dirigeant ou employé d'une institution ou membre du personnel d'un ministre.

2 L'alinéa 14 (4) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le classement, le traitement et les avantages sociaux ou les responsabilités professionnelles d'un particulier qui est ou a été dirigeant ou employé d'une institution.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois relatives à l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Commence-
ment

Short title

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to provide access to information relating to the salary of public service employees. Clause 21 (3) (f) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and clause 14 (3) (f) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* currently provide that information disclosing income is personal information and is exempt from the access provisions. Under clauses 21 (4) (a) and 14 (4) (a) of the respective Acts, disclosure of the salary range of an officer or employee of an institution is permissible. The amendment would allow disclosure of the specific salary of the officer or employee.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* pour fournir l'accès aux renseignements relatifs au traitement des employés de la fonction publique. L'alinéa 21 (3) f) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'alinéa 14 (3) f) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* prévoient actuellement que les renseignements portant sur le revenu sont des renseignements personnels et qu'ils sont exemptés des dispositions relatives à l'accès. Les alinéas 21 (4) a) et 14 (4) a) de ces lois respectives permettent la divulgation de renseignements concernant les barèmes de traitement d'un dirigeant ou d'un employé d'une institution. La modification permet la divulgation du traitement particulier de ces derniers.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 109

*(Chapter 22
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to settle The Lambton
County Board of Education and
Teachers Dispute**

The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

1st Reading	October 26, 1993
2nd Reading	October 26, 1993
3rd Reading	October 26, 1993
Royal Assent	October 26, 1993

Projet de loi 109

*(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi visant à régler le conflit entre le
conseil de l'éducation appelé
The Lambton County Board
of Education et ses enseignants**

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 ^{re} lecture	26 octobre 1993
2 ^e lecture	26 octobre 1993
3 ^e lecture	26 octobre 1993
Sanction royale	26 octobre 1993





**An Act to settle The Lambton County
Board of Education and Teachers
Dispute**

**Loi visant à régler le conflit entre le
conseil de l'éducation appelé The
Lambton County Board of Education
et ses enseignants**

Preamble

The Lambton County Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the teachers against the board involving a full withdrawal of services has continued since September 14, 1993. The board and the teachers have been unable to make an agreement as to terms and conditions of employment. The interests of students require that the teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board and the teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“board” means The Lambton County Board of Education; (“conseil”)

“branch affiliate” means the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers' Federation; (“section locale”)

“collective agreement” means a written collective agreement made pursuant to the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* covering matters negotiable under that Act; (“convention collective”)

“parties” means the board and the branch affiliate; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

Préambule

Le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève qu'ont déclenchée les enseignants contre le conseil et qui comporte la cessation complète des services se poursuit depuis le 14 septembre 1993. Le conseil et les enseignants n'ont pu parvenir à une entente sur les conditions de travail. Dans l'intérêt des étudiants, il est nécessaire que les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil à ses enseignants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education. («board»)

«convention collective» Convention collective écrite qui est conclue conformément à la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* relativement à des questions pouvant faire l'objet de négociations en vertu de cette loi. («collective agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

«parties» Le conseil et la section locale. («parties»)

«section locale» Organisation composée de tous les enseignants employés par le conseil et faisant partie de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario. («branch affiliate»)

Strike to be terminated

2.—(1) Any strike shall be terminated by the parties and by the teachers immediately upon the coming into force of this Act.

2 (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties et les enseignants mettent fin à toute grève. Cessation obligatoire de la grève

Work assignments and normal operations

(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés. Reprise du travail et des activités normales

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil. Exception

Collective agreement continues

3.—(1) Subject to subsection (2), the collective agreement between the parties that expired on August 31, 1992 is deemed to continue in force until replaced in accordance with this Act.

3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective conclue entre les parties qui a expiré le 31 août 1992 est réputée maintenue en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée conformément à la présente loi. Maintien en vigueur de la convention

New agreement prevails

(2) A collective agreement made by the parties after this Act comes into force prevails over the agreement continued under subsection (1).

(2) Toute convention collective conclue par les parties après l'entrée en vigueur de la présente loi l'emporte sur la convention maintenue aux termes du paragraphe (1). Prépondérance de la nouvelle convention

Deemed execution

(3) The agreement as continued by subsection (1) is deemed to have been executed by the parties.

(3) La convention maintenue par le paragraphe (1) est réputée avoir été passée par les parties. Convention réputée passée

Plan re instructional time

4. On or before November 1, 1993, the parties shall jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time that has resulted from the strike by the teachers.

4 Au plus tard le 1^{er} novembre 1993, les parties déposent conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation un plan indiquant comment elles entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement qu'a entraînée la grève des enseignants. Plan relatif aux heures d'enseignement perdues

Vote on October 20, 1993 offer

5.—(1) If the parties do not enter into a collective agreement before November 9, 1993,

5 (1) Si les parties ne concluent pas de convention collective avant le 9 novembre 1993 : Vote de l'offre du 20 octobre 1993

(a) the board shall, on November 9, 1993, submit to the teachers composing the branch affiliate, in the manner directed by the Education Relations Commission, a description approved by the Commission of the offer submitted to the teachers' representatives by the board on October 20, 1993; and

a) d'une part, le conseil soumet, le 9 novembre 1993, aux enseignants formant la section locale, de la manière indiquée par la Commission des relations de travail en éducation, une description approuvée par cette dernière de l'offre soumise aux représentants des enseignants par le conseil le 20 octobre 1993;

(b) on November 12, 1993, the offer described under clause (a) shall be submitted to a vote of the teachers composing the branch affiliate.

b) d'autre part, le 12 novembre 1993, l'offre visée à l'alinéa a) fait l'objet d'un vote de la part des enseignants qui forment la section locale.

Commission supervision

(2) The vote shall be by secret ballot and shall be conducted under the supervision of and in the manner determined by the Commission.

(2) Le vote a lieu par scrutin secret et sous la surveillance de la Commission et de la manière précisée par celle-ci.

Surveillance du vote par la Commission

Acceptance of offer

(3) If a majority of the teachers who vote accept the offer, the parties shall enter into an agreement to implement the offer and the agreement shall be deemed to have been made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

(3) Si la majorité des enseignants qui votent accepte l'offre, les parties concluent une convention visant à mettre l'offre en application et cette convention est réputée avoir été conclue aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Acceptation de l'offre

Rejection of offer

(4) If a majority of the teachers who vote do not accept the offer, the parties may continue to negotiate under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, but no collective agreement shall be entered into by the parties after the vote unless the agreement is for a term of at least three years.

(4) Si la majorité des enseignants qui votent n'accepte pas l'offre, les parties peuvent continuer de négocier aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, mais aucune convention collective ne doit être conclue par les parties après le vote, à moins que la durée de la convention ne soit d'au moins trois ans.

Rejet de l'offre

Minister may direct resolution of dispute

6.—(1) If a majority of the teachers who vote under section 5 do not accept the offer and, by December 6, 1993, the parties have not entered into a collective agreement or agreed in writing on a method for resolving the dispute, the Minister of Education and Training may, by order, direct that the dispute be resolved in accordance with a method specified by the Minister.

6 (1) Si la majorité des enseignants qui votent aux termes de l'article 5 n'accepte pas l'offre et qu'au plus tard le 6 décembre 1993, les parties n'ont pas conclu de convention collective ni convenu par écrit d'une méthode pour régler le conflit, le ministre de l'Éducation et de la Formation peut, par arrêté, ordonner que le conflit soit réglé selon la méthode qu'il précise.

Règlement du conflit ordonné par arrêté

Agreement pursuant to method specified

(2) An agreement entered into by the parties pursuant to the dispute resolution method specified by the Minister shall be for a term of at least three years and shall be deemed to have been made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

(2) Toute convention conclue par les parties selon la méthode de règlement du conflit précisée par le ministre est d'une durée d'au moins trois ans et est réputée avoir été conclue aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Convention conclue selon la méthode précisée

Plan to improve relationship

7. On or before May 2, 1994, the parties shall jointly submit to the Minister of Education and Training and to the Education Relations Commission a plan outlining the steps the parties will take to improve their relationship.

7 Au plus tard le 2 mai 1994, les parties soumettent conjointement au ministre de l'Éducation et de la Formation et à la Commission des relations de travail en éducation un plan énonçant les mesures qu'elles prendront pour améliorer leurs relations.

Plan destiné à améliorer les relations

Offence

8.—(1) An individual or party who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.

8 (1) Un particulier ou une partie qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.

Infractions

Continuing offences

(2) Each day that an individual or party contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.

(2) Chaque jour où un particulier ou une partie contrevient à une disposition de la présente loi, il commet une infraction distincte.

Infractions répétées

Application

(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.

(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.

Champ d'application

Commencement

9.—(1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

9 (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Repeal

(2) This Act is repealed on September 1, 1995 or on such earlier date as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) La présente loi est abrogée le 1^{er} septembre 1995 ou à toute autre date antérieure que fixe par proclamation le lieutenant-gouverneur.

Abrogation

Short title

10. The short title of this Act is the *Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants*.





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 110

**An Act to amend the Employer
Health Tax Act and the Workers'
Compensation Act**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading October 26, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 110

**Loi modifiant la Loi sur l'impôt
prélevé sur les employeurs relatif aux
services de santé et la Loi sur les
accidents du travail**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 octobre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Provincial Budget of April 30, 1992 to impose employer health tax on self-employed individuals resident in Ontario, starting in 1993, and makes certain administrative changes to the Act to simplify the rules relating to tax instalments payable by employers.

SECTION 1.—Subsection 1. The amendment to the definition of “employee” in subsection 1 (1) of the Act removes unnecessary wording.

Subsections 2 and 7. The amendment to subsection 1 (1) of the Act removes the definition of “inspector”. Subsection 1 (7) of the Bill replaces this term with “auditor” to better reflect the functions carried out by the Ministry in examining and auditing taxpayers’ books and records to verify compliance with the Act.

Subsections 3 and 6. The definition of “Minister” is being changed from the Minister of Revenue to the Minister of Finance, and the definition of “Treasurer” is being repealed, as a result of the previous transfer of the powers and duties of the Minister of Revenue and of the Treasurer of Ontario to the Minister of Finance. A corresponding change is made to the definition of “Ministry”.

Subsection 4. The re-enactment of the definition of “remuneration” in subsection 1 (1) of the Act amends the wording to clarify that remuneration paid by employers to non-resident employees is included in the calculation of tax payable by employers under the Act.

Subsection 5. The re-enactment of the definition of “small employer” in subsection 1 (1) of the Act removes redundant provisions relating to 1990.

Subsection 8. The amendments to subsection 1 (1) of the Act add definitions required for the provisions taxing self-employed individuals.

Subsection 9. The amendment to subsection 1 (2) of the Act limits the definition of “permanent establishment” in that subsection to employers.

Subsection 10. The enactment of subsection 1 (3) provides that the definition of “permanent establishment” for self-employed individuals will be the definition used for personal income tax purposes. The enactment of subsection 1 (4) of the Act provides the formula for determining taxable self-employment income for a year. The enactment of subsection 1 (5) ensures that employer health tax paid by a self-employed individual in respect of remuneration paid to his or her employees will be deductible in calculating self-employment income.

SECTION 2. The amendments to section 2 of the Act impose tax on self-employed individuals and set out the method for determining the rate and the amount of tax payable by a self-employed individual for a year.

For income tax purposes, employers are permitted to deduct tax paid under this Act, but self-employed individuals are not. To ensure that both groups are treated similarly, the tax payable by self-employed individuals is fixed at 78 per cent of the tax that would be payable by an employer on a comparable amount of remuneration.

SECTION 3.—Subsection 1. The re-enactment of subsection 3 (1) of the Act requires a self-employed individual to pay a tax instalment during the year on account of the tax payable for the year. Employers continue to be liable for monthly or quarterly instalments.

Subsection 2. The re-enactment of subsection 3 (2) of the Act exempts employers from the requirement to pay monthly or quarterly tax instalments during a year if the total Ontario remuneration to be paid during the year does not exceed \$200,000, or remuneration is paid to employees only once a year rather than on a regular periodic basis. Instead, tax will be payable in full

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi met en oeuvre les propositions, contenues dans le budget provincial présenté le 30 avril 1992, qui visent à assujettir les travailleurs indépendants résidents de l'Ontario à l'impôt-santé des employeurs, à partir de 1993, et apporte certaines modifications d'ordre administratif à la Loi en vue de simplifier les règles relatives aux acomptes provisionnels d'impôt payables par les employeurs.

ARTICLE 1 — Paragraphe 1 La modification apportée à la définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la Loi en simplifie la formulation.

Paragraphe 2 et 7 La modification apportée au paragraphe 1 (1) de la Loi supprime la définition de «inspecteur». Le paragraphe 1 (7) du projet de loi remplace ce terme par celui de «vérificateur» pour mieux tenir compte des fonctions qu'exerce le ministère dans le cadre de l'examen et de la vérification des livres et registres des contribuables en vue de vérifier si la Loi est observée.

Paragraphe 3 et 6 La définition de «ministre» est modifiée de façon à remplacer le ministre du Revenu par le ministre des Finances, et la définition de «trésorier» est abrogée par suite du transfert préalable des pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu et trésorier de l'Ontario au ministre des Finances. Une modification correspondante est apportée à la définition de «ministère».

Paragraphe 4 La nouvelle définition de «rémunération» au paragraphe 1 (1) de la Loi en modifie la formulation pour préciser que la rémunération versée par les employeurs aux employés non résidents est incluse dans le calcul de l'impôt payable par les employeurs aux termes de la Loi.

Paragraphe 5 Des dispositions superflues relatives à 1990 sont supprimées dans la nouvelle définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi.

Paragraphe 8 Les modifications apportées au paragraphe 1 (1) de la Loi ajoutent les définitions nécessaires aux dispositions assujettissant à l'impôt les travailleurs indépendants.

Paragraphe 9 La modification apportée au paragraphe 1 (2) de la Loi limite aux employeurs la définition de «établissement permanent» qui y figure.

Paragraphe 10 Le paragraphe 1 (3) prévoit que la définition de «établissement permanent» pour les travailleurs indépendants est celle utilisée aux fins de l'impôt sur le revenu des particuliers. Le paragraphe 1 (4) de la Loi prévoit la formule servant à calculer le revenu d'un travail indépendant qui est imposable pour une année. Le paragraphe 1 (5) fait en sorte que l'impôt-santé des employeurs qui est payé par un travailleur indépendant à l'égard de la rémunération versée à ses employés soit déductible dans le calcul de son revenu d'un travail indépendant.

ARTICLE 2 Les modifications apportées à l'article 2 de la Loi assujettissent à l'impôt les travailleurs indépendants et énoncent la méthode de calcul du taux et du montant de l'impôt payable par ces travailleurs pour une année.

Aux fins de l'impôt sur le revenu, les employeurs sont autorisés à déduire l'impôt payé aux termes de la présente loi, mais les travailleurs indépendants ne le sont pas. Pour que les deux groupes reçoivent un traitement similaire, l'impôt payable par les travailleurs indépendants est fixé à 78 pour cent de l'impôt qu'un employeur devrait payer sur une rémunération d'un montant comparable.

ARTICLE 3 — Paragraphe 1 Le nouveau paragraphe 3 (1) de la Loi exige d'un travailleur indépendant qu'il paie un acompte provisionnel d'impôt pendant l'année au titre de l'impôt payable pour l'année. Les employeurs sont toujours tenus de payer des acomptes provisionnels mensuels ou trimestriels.

Paragraphe 2 Le nouveau paragraphe 3 (2) de la Loi dispense les employeurs de l'obligation qu'ils ont de payer des acomptes provisionnels d'impôt mensuels ou trimestriels pendant une année si la rémunération totale en Ontario qui doit être versée pendant l'année ne dépasse pas 200 000 \$ ou que la rémunération n'est versée aux employés qu'une fois par année plutôt que sur une base

when the annual return is required to be filed under section 5 of the Act.

Subsection 3. The re-enactment of subsection 3 (3) of the Act relieves a self-employed individual from the obligation to pay an instalment during the year if the amount of the instalment is below the prescribed amount. Instead, tax for the year will be payable in full when the annual return is filed under section 5 of the Act.

The re-enactment of subsection 3 (4) changes the rate of tax used by employers to calculate monthly or quarterly tax instalments to the rate applicable in calculating the employer's tax for the previous year. In an employer's first and second year, the rate of tax used to calculate instalments is based on the employer's estimate of remuneration to be paid for the year.

The enactment of subsection 3 (5) of the Act provides the general rules for calculating the tax instalment payable by a self-employed individual. The enactment of subsections 3 (6) and (7) of the Act provides the transitional rules for calculating the tax instalment payable by self-employed individuals for 1993.

The enactment of subsections 3 (8), (9), (10) and (11) of the Act continue the requirement for filing statements and remitting instalments to the Minister. If an employer remits tax through more than one tax account with the Ministry, a separate statement for each account is required.

The enactment of subsections 3 (12) and (13) provide that instalment obligations of an employer are enforceable by the Crown during the year.

SECTION 4. The enactment of section 4.1 of the Act prevents tax avoidance by self-employed individuals through the use of trusts.

The enactment of section 4.2 provides rules to assist in determining the tax liability of a self-employed individual who is bankrupt.

SECTION 5. The amendments to section 5 of the Act extend the filing requirements for annual tax returns to self-employed individuals, require employers to file separate returns for each tax account through which tax payments are made and clarify that the Minister may require separate annual returns from a taxpayer who is both an employer and a self-employed individual.

SECTION 6. The amendments to section 6 of the Act extend to self-employed individuals the current provisions relating to the refund of overpayments of tax or the application of such amounts to other tax debts owed by the taxpayer.

SECTION 7.—Subsections 1 and 3. The enactment of subsections 7 (2.1), (2.2) and (5) of the Act provide rules for charging and calculating the amount of interest payable by a self-employed individual on overdue taxes and for the payment of interest to a self-employed individual on overpayments of tax.

Subsection 2. The amendment to subsection 7 (3) of the Act changes the frequency with which interest charged or paid under the Act is compounded from monthly to daily compounding.

SECTION 8. The amendments extend to self-employed individuals the provisions in section 8 of the Act dealing with the assessment of tax, as well as authorize the Minister to issue an arbitrary assessment of tax payable for a year by an employer who has failed to comply with instalment requirements under the Act.

SECTION 9. The enactment of section 8.1 of the Act requires the Minister to send a Notice of Disallowance, setting out the reasons, if a taxpayer's application for a refund or rebate of tax is not approved, and permits the Minister to assess a person for the amount of any refund or rebate paid to the person in excess of the amount, if any, to which the person was entitled.

périodique régulière. Au lieu de cela, l'impôt sera payable en totalité au moment où la déclaration annuelle doit être produite aux termes de l'article 5 de la Loi.

Paragraphe 3 Le nouveau paragraphe 3 (3) de la Loi dispense un travailleur indépendant de l'obligation qu'il a de payer un acompte provisionnel pendant l'année si le montant de l'acompte est inférieur au montant prescrit. Au lieu de cela, l'impôt pour l'année sera payable en totalité au moment où la déclaration annuelle est produite aux termes de l'article 5 de la Loi.

Le nouveau paragraphe 3 (4) remplace le taux d'impôt utilisé par les employeurs pour calculer les acomptes provisionnels d'impôt mensuels ou trimestriels par le taux applicable dans le calcul de l'impôt de l'employeur pour l'année précédente. Au cours de la première et de la deuxième année d'un employeur, le taux d'impôt utilisé pour calculer les acomptes provisionnels est fonction de la rémunération que l'employeur prévoit de payer pour l'année.

Le paragraphe 3 (5) de la Loi prévoit les règles générales servant au calcul de l'acompte provisionnel d'impôt payable par un travailleur indépendant. Les paragraphes 3 (6) et (7) de la Loi prévoient les règles transitoires servant au calcul de l'acompte provisionnel d'impôt payable par un tel travailleur pour 1993.

Les paragraphes 3 (8), (9), (10) et (11) de la Loi maintiennent l'obligation de produire des déclarations et de verser des acomptes provisionnels au ministre. Si un employeur paie de l'impôt à plus d'un compte d'impôt tenu par le ministère, une déclaration distincte pour chaque compte est nécessaire.

Les paragraphes 3 (12) et (13) prévoient le recouvrement par la Couronne pendant l'année des acomptes provisionnels qu'un employeur doit payer.

ARTICLE 4 L'article 4.1 de la Loi empêche l'évitement fiscal par les travailleurs indépendants au moyen des fiducies.

L'article 4.2 prévoit des règles permettant de déterminer l'impôt à payer par un travailleur indépendant qui est failli.

ARTICLE 5 Les modifications apportées à l'article 5 de la Loi étendent l'obligation de produire des déclarations d'impôt annuelles aux travailleurs indépendants, exigent des employeurs qu'ils produisent une déclaration distincte pour chaque compte auquel ils font des paiements d'impôt et précisent que le ministre peut exiger des déclarations annuelles distinctes d'un contribuable qui est à la fois employeur et travailleur indépendant.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à l'article 6 de la Loi étendent aux travailleurs indépendants les dispositions actuelles traitant du remboursement des paiements en trop d'impôt ou de l'affectation de ces sommes à d'autres impôts que doit le contribuable.

ARTICLE 7 — Paragraphes 1 et 3 Les paragraphes 7 (2.1), (2.2) et (5) de la Loi prévoient des règles pour demander et calculer les intérêts qu'un travailleur indépendant est tenu de payer sur les impôts en souffrance et pour le paiement à un travailleur indépendant d'intérêts sur les paiements en trop d'impôt.

Paragraphe 2 La modification apportée au paragraphe 7 (3) de la Loi fait passer de mensuellement à quotidiennement la fréquence à laquelle les intérêts exigés ou payés aux termes de la Loi sont composés.

ARTICLE 8 Les modifications étendent aux travailleurs indépendants les dispositions de l'article 8 de la Loi qui traitent de l'établissement de l'impôt et autorisent le ministre à délivrer une cotisation arbitraire pour l'année à l'employeur qui ne s'est pas conformé aux exigences de la Loi en ce qui concerne les acomptes provisionnels.

ARTICLE 9 Le paragraphe 8.1 de la Loi exige que le ministre envoie un avis de refus, accompagné des motifs, si la demande de remboursement d'impôt présentée par un contribuable n'est pas approuvée, et permet au ministre d'établir une cotisation à l'égard d'une personne qui a reçu un remboursement d'impôt en trop.

SECTIONS 10, 11 and 12. The amendments extend the provisions relating to objections to and appeals from tax assessments under section 8 of the Act to self-employed individuals and to assessments issued under section 8.1 of the Act and disallowances of taxpayer claims for rebates or refunds of tax.

SECTION 13. The amendments to section 12 of the Act extend to self-employed individuals the obligation to keep books and records that are adequate to permit a determination of whether the taxpayer has complied with the Act.

SECTION 14. The amendments to section 13 of the Act authorize and set out the functions of Ministry auditors in examining and auditing taxpayers' books and records to verify compliance with the Act.

SECTION 15. The re-enactment of section 14 of the Act changes the terminology used in the section to be consistent with section 13 of the Act.

SECTION 16.—Subsection 1. The amendment to subsection 15 (1) of the Act permits the Minister to request information from a self-employed individual as well as from an employer.

Subsection 2. The enactment of subsection 15 (3) of the Act authorizes the Minister to request self-employed individuals to register under the Act and provide their Social Insurance Numbers, in order that the Minister may comply with federal income tax requirements relating to the filing of information returns reporting interest paid to individuals, and to facilitate the exchange of tax information with Revenue Canada, Taxation under existing exchange of information agreements.

SECTION 17. The amendment to section 16 of the Act is consequential on the change in terminology in the Act relating to auditors.

SECTIONS 18, 19 and 20. The amendments to sections 18, 19 and 20 of the Act extend the tax collection and enforcement provisions in the Act to tax payable by self-employed individuals. The enactment of subsection 20 (2.1) of the Act enables the Minister to enforce payment of the administrative charge levied under the *Financial Administration Act* in respect of dishonoured cheques.

SECTION 21. The amendment to section 21 is consequential upon the transfer of the Treasurer's powers and duties to the Minister of Finance.

SECTION 22.—Subsection 1. The amendment to section 22 of the Act is consequential upon the extension of the Act to self-employed individuals.

Subsection 2. The enactment of subsection 22 (2) of the Act permits the Minister, on a case by case basis, to pay interest to a taxpayer where the Minister finds that the instalments paid by the taxpayer for a year have been inequitably high in relation to the amount of tax later found to be payable for the year.

SECTION 23. The re-enactment of section 23 removes a seldom used tax collection remedy and replaces it with a right to a statutory lien registrable against a taxpayer's real or personal property, or both, for unpaid amounts overdue under the Act.

SECTION 24. The amendments to section 26 provide evidentiary rules with respect to documents stored electronically by the Ministry.

SECTION 25. The amendment to section 27 of the Act ensures that the provisions of the Act safeguarding the confidentiality of taxpayer information continue to bind government employees and former employees after they cease to be involved in the administration of the tax.

SECTION 26. The re-enactment of section 28 of the Act permits the Minister to enter into agreements to share taxpayer information on a reciprocal basis with other Ontario ministries, with ministries of other governments in Canada and with prescribed government boards, commissions and agencies. Without the

ARTICLES 10, 11 et 12 Les modifications étendent les dispositions traitant des oppositions aux cotisations prévues à l'article 8 de la Loi et des appels de celles-ci aux travailleurs indépendants ainsi qu'aux cotisations délivrées en vertu de l'article 8.1 de la Loi et aux refus des remboursements d'impôt demandés par des contribuables.

ARTICLE 13 Les modifications apportées à l'article 12 de la Loi étendent aux travailleurs indépendants l'obligation de tenir des livres et des registres qui permettent de déterminer si le contribuable s'est conformé à la Loi.

ARTICLE 14 Les modifications apportées à l'article 13 de la Loi autorisent et établissent les fonctions des vérificateurs du ministère dans le cadre de l'examen et de la vérification des livres et registres des contribuables en vue de vérifier si la Loi est observée.

ARTICLE 15 Le nouvel article 14 de la Loi modifie la terminologie utilisée dans cet article pour l'uniformiser avec celle de l'article 13 de la Loi.

ARTICLE 16 — Paragraphe 1 La modification apportée au paragraphe 15 (1) de la Loi permet au ministre de demander des renseignements à un travailleur indépendant ainsi qu'à un employeur.

Paragraphe 2 Le paragraphe 15 (3) de la Loi autorise le ministre à demander aux travailleurs indépendants de s'inscrire aux termes de la Loi et de fournir leur numéro d'assurance sociale pour lui permettre de se conformer aux exigences fédérales en matière d'impôt sur le revenu portant sur la production de déclarations de renseignements sur les intérêts payés aux particuliers, et pour faciliter l'échange de renseignements fiscaux avec Revenu Canada, Impôt aux termes des accords existants sur l'échange de renseignements.

ARTICLE 17 La modification apportée à l'article 16 de la Loi découle de la nouvelle terminologie employée dans la Loi en ce qui concerne les vérificateurs.

ARTICLES 18, 19 et 20 Les modifications apportées aux articles 18, 19 et 20 de la Loi étendent à l'impôt payable par les travailleurs indépendants les dispositions de la Loi traitant de la perception et du recouvrement de l'impôt. Le paragraphe 20 (2.1) de la Loi permet au ministre de recouvrer le paiement des frais administratifs perçus aux termes de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard de chèques refusés.

ARTICLE 21 La modification apportée à l'article 21 découle du transfert des pouvoirs et fonctions du trésorier de l'Ontario au ministre des Finances.

ARTICLE 22 — Paragraphe 1 La modification apportée à l'article 22 de la Loi découle de l'extension de la Loi aux travailleurs indépendants.

Paragraphe 2 Le paragraphe 22 (2) de la Loi permet au ministre de payer, cas par cas, des intérêts à un contribuable s'il estime que les acomptes provisionnels payés par le contribuable pour une année étaient injustement élevés par rapport au montant de l'impôt déterminé plus tard comme étant payable pour l'année.

ARTICLE 23 Le nouvel article 23 remplace un recours pour la perception de l'impôt rarement utilisé par un droit à un privilège accordé par la loi qui peut être enregistré contre les biens meubles ou immeubles d'un contribuable, ou les deux, à l'égard de montants impayés qui sont en souffrance aux termes de la Loi.

ARTICLE 24 Les modifications apportées à l'article 26 prévoient des règles relatives à la preuve à l'égard de documents stockés sur support électronique par le ministère.

ARTICLE 25 La modification apportée à l'article 27 de la Loi fait en sorte que les dispositions de la Loi protégeant le caractère confidentiel des renseignements sur les contribuables continuent de lier les employés du gouvernement, actuels et anciens, une fois qu'ils cessent de s'occuper de l'administration de l'impôt.

ARTICLE 26 Le nouvel article 28 de la Loi permet au ministre de conclure des accords de réciprocité avec d'autres ministères de l'Ontario, des ministères d'autres gouvernements du Canada et des conseils, des commissions, des régies et des organismes du gouvernement prescrits en ce qui concerne l'échange de renseigne-

amendment, the Minister is limited to entering into exchange of information agreements only with other provinces and the federal government.

SECTION 27. The amendments to the French version of section 29 of the Act are made to ensure consistency with the new definition of "business" (subsection 1 (8) of Bill).

SECTION 28. The re-enactment of section 30 of the Act extends the administrative penalties for late or non-filing of annual returns, failure to complete returns and false statements to self-employed individuals, as well as relieves taxpayers from liability for a penalty for failure to file a statement or return unless the unpaid tax or instalment is \$500 or more.

SECTION 29. The additional amendments to subsections 30 (1) and (2) of the Act will reduce the rate of penalties on failure to file a statement or return, but will remove the maximum limit.

SECTIONS 30 and 31. The amendments to sections 31 and 32 of the Act extend the offence provisions to self-employed individuals and add as subsection 31 (8) of the Act the new offence of obtaining or attempting to obtain by fraudulent means tax refunds or rebates to which a person is not entitled.

SECTION 32. The re-enactment of section 34 of the Act is consequential on the extension of the Act to self-employed individuals and changes to the definitions in the Act.

SECTION 33. The amendment to section 35 of the Act removes redundant wording.

SECTION 34. The enactment of clause 38 (1) (i) of the Act will permit regulations to be made to permit the calculation of tax payable by such persons as receiver-managers of several businesses on a business by business basis.

SECTION 35. The amendment to section 40 of the Act is consequential on the extension of the Act to self-employed individuals.

SECTION 36. The French version of the title is changed for consistency with existing terminology.

SECTION 37. A complementary amendment is made to the *Workers' Compensation Act* to authorize the exchange of information.

ments sur les contribuables. Sans cette modification, le ministre ne peut conclure de tels accords qu'avec d'autres provinces et le gouvernement fédéral.

ARTICLE 27 Les modifications apportées à la version française de l'article 29 de la Loi visent à assurer l'uniformité avec la nouvelle définition de «entreprise ou affaire» (paragraphe 1 (8) du projet de loi).

ARTICLE 28 Le nouvel article 30 de la Loi étend aux travailleurs indépendants les pénalités d'ordre administratif pour la production tardive ou la non-production de déclarations annuelles, pour l'omission de remettre des déclarations et pour les affirmations fausses, et exempte les contribuables de la pénalité pour avoir omis de produire un état ou une déclaration, sauf si l'impôt ou l'acompte provisionnel impayé est de 500 \$ ou plus.

ARTICLE 29 Les modifications supplémentaires apportées aux paragraphes 30 (1) et (2) de la Loi réduisent le taux des pénalités pour avoir omis de produire un état ou une déclaration, mais suppriment la limite maximale.

ARTICLES 30 et 31 Les modifications apportées aux articles 31 et 32 de la Loi étendent aux travailleurs indépendants les dispositions traitant des infractions et ajoutent une nouvelle infraction au nouveau paragraphe 31 (8) de la Loi, qui consiste à obtenir ou à tenter d'obtenir par des moyens frauduleux des remboursements d'impôt auxquels une personne n'a pas droit.

ARTICLE 32 Le nouvel article 34 de la Loi découle de l'extension de la Loi aux travailleurs indépendants et des modifications apportées aux définitions de la Loi.

ARTICLE 33 La modification apportée à l'article 35 de la Loi supprime les termes redondants.

ARTICLE 34 L'alinéa 38 (1) i) de la Loi permet que des règlements soient pris prévoyant le calcul, par entreprise, de l'impôt payable par des personnes comme les administrateurs-séquestres de plusieurs entreprises.

ARTICLE 35 La modification apportée à l'article 40 de la Loi découle de l'extension de la Loi aux travailleurs indépendants.

ARTICLE 36 La version française du titre est modifiée pour tenir compte de la terminologie existante.

ARTICLE 37 Une modification complémentaire est apportée à la *Loi sur les accidents du travail* pour autoriser l'échange de renseignements.



**An Act to amend the Employer Health
Tax Act and the Workers'
Compensation Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause (c) of the definition of “employee” in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act* is repealed.

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance;
 (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Finance.
 (“ministère”)

(4) The definition of “remuneration” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“remuneration” includes all payments, benefits and allowances received or deemed to be received by an individual that, by reason of section 5, 6 or 7 of the *Income Tax Act* (Canada), are required, or would be required if the individual were resident in Canada, to be included in the income of the individual for the purposes of that Act and, without limiting the generality of the foregoing, includes salaries and wages, bonuses, taxable allowances and commissions and other similar amounts fixed by reference to the volume of sales made or contracts negotiated, but does not include a pension, annuity or superannuation benefit paid by an employer to a former employee after retirement of the employee. (“rémunération”)

(5) The definition of “small employer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant la Loi sur l'impôt
prélevé sur les employeurs relatif aux
services de santé et la Loi sur les
accidents du travail**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa c) de la définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé* est abrogé.

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Les définitions de «ministre» et de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

«ministère» Le ministère des Finances.
 («Ministry»)

(4) La définition de «rémunération» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rémunération» S'entend notamment de tous les paiements, avantages et allocations qui sont reçus ou réputés reçus par un particulier et qui, en raison de l'article 5, 6 ou 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), doivent être inclus dans le revenu du particulier, ou devraient l'être si le particulier était un résident du Canada, pour l'application de cette loi. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, sont inclus dans la présente définition les traitements, salaires, primes, allocations imposables, commissions et autres montants semblables fixés en fonction du volume des ventes effectuées ou des contrats négociés. La présente définition exclut toutefois les pensions, rentes ou prestations de retraite versées par un employeur à un ancien employé après que l'employé a pris sa retraite.
 («remuneration»)

(5) La définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“small employer”, in respect of a year, means an employer who pays total Ontario remuneration for the year that does not exceed the amount prescribed for the year. (“petit employeur”)

(6) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“auditor” means a person appointed by the Minister to carry out audits and examinations under this Act. (“vérificateur”)

(8) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment; (“entreprise”, “affaire”)

“fiscal year”, in respect of a business carried on by a self-employed individual, means the same time period that is the fiscal period of the business under the *Income Tax Act* (Canada), or would be the fiscal period of the business if the individual were subject to tax under that Act in respect of income from that business, and a reference to a fiscal year ending during a year includes a reference to a fiscal year ending coincidentally with that year; (“exercice”)

“net self-employment income” of an individual for a year is the amount, if any, by which,

(a) the aggregate of all amounts each of which is the individual’s self-employment income from a business for a fiscal year ending during the year,

exceeds,

(b) the aggregate of all amounts each of which is the individual’s self-employment loss from a business for a fiscal year ending during the year; (“revenu net d’un travail indépendant”)

“self-employed individual” includes a person, other than a corporation, who carries on one or more businesses either alone or as a member of or a participant in a partnership, joint venture, syndicate, association or similar unincorporated organization, but does not include a person who is a limited partner of a limited partnership as long as that person is not liable as a general partner of that partnership; (“travailleur indépendant”)

“self-employment income” and “self-employment loss” of an individual from a business

«petit employeur» Relativement à une année, l’employeur qui verse une rémunération totale en Ontario pour l’année qui ne dépasse pas le montant prescrit pour l’année en question. («small employer»)

(6) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«vérificateur» Personne nommée par le ministre pour procéder à des vérifications et à des examens en vertu de la présente loi. («auditor»)

(8) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«contribuable» Quiconque est un employeur ou un travailleur indépendant, ou les deux, qu’il soit assujéti ou non à l’impôt prévu par la présente loi. («taxpayer»)

«entreprise» ou «affaire» S’entend notamment d’une profession, d’un métier, d’un commerce, d’une industrie ou d’une activité de quelque genre que ce soit, y compris un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial. La présente définition exclut toutefois une charge ou un emploi. («business»)

«exercice» Relativement à une entreprise exploitée par un travailleur indépendant, s’entend de la période qui constitue l’exercice financier de l’entreprise aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ou qui constituerait l’exercice financier de l’entreprise si le travailleur était assujéti à l’impôt prévu par cette loi à l’égard du revenu tiré de cette entreprise. La mention d’un exercice se terminant dans une année comprend un exercice dont la fin coïncide avec celle de l’année en question. («fiscal year»)

«revenu d’un travail indépendant» et «perte d’un travail indépendant» À l’égard de l’entreprise d’un particulier, s’entend du revenu ou de la perte, selon le cas, déterminé aux termes de la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), que le particulier ou le revenu soit assujéti ou non à l’impôt prévu par cette loi. («self-employment income», «self-employment loss»)

«revenu net d’un travail indépendant» Le revenu net d’un travail indépendant d’un particulier pour une année correspond à l’excédent éventuel :

a) du total de tous les montants dont chacun représente le revenu d’un travail indépendant qu’il a tiré d’une entreprise pour un exercice se terminant dans l’année,

means the income or loss, as the case may be, of the individual from carrying on that business, as determined under Part I of the *Income Tax Act* (Canada), whether or not the individual or the income from that business would be subject to tax under that Act; ("revenu d'un travail indépendant", "perte d'un travail indépendant")

"taxpayer" means a person who is an employer or a self-employed individual, or both, whether or not that person is liable to pay tax under this Act. ("contribuable")

(9) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) In this Act, "permanent establishment" in respect of an employer includes any fixed place of business, including an agency, a branch, a factory, a farm, a gas well, a mine, an office, an oil well, timberland, a warehouse and a workshop and, without limiting the generality of the foregoing,

Permanent
establish-
ment,
employer

(10) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In this Act, "permanent establishment" in respect of a self-employed individual means a "permanent establishment" as defined in Part XXVI of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada).

Permanent
establish-
ment, self-
employed
individual

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds \$40,000.

Taxable self-
employment
income

(5) If the amount of tax paid or payable by a taxpayer under subsection 2 (2) ceases to be permitted as a deduction in determining the taxpayer's income or loss from a business for the purposes of Part I of the *Income Tax Act* (Canada), the taxpayer's self-employment income or loss, if any, from the business for the purposes of this Act shall continue to be determined as if such amount were still permitted as a deduction.

Relief from
double tax

sur :

b) le total de tous les montants dont chacun représente la perte d'un travail indépendant qu'il a subie à l'égard d'une entreprise pour un exercice se terminant dans l'année. («net self-employment income»)

«travailleur indépendant» S'entend notamment d'une personne, autre qu'une personne morale, qui exploite une ou plusieurs entreprises soit seule, soit comme membre ou participant d'une société en nom collectif, d'une entreprise commune, d'un consortium, d'une association ou d'un organisme semblable sans personnalité morale. La présente définition exclut toutefois la personne qui est commanditaire d'une société en commandite tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas responsable à titre de commandité. («self-employed individual»)

(9) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) Dans la présente loi, «établissement permanent», relativement à un employeur, s'entend notamment des établissements fixes, y compris une agence, une succursale, une usine, une ferme, un puits de gaz, une mine, un bureau, un puits de pétrole, une terre à bois, un entrepôt, un atelier et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

Établissement
permanent,
employeur

(10) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans la présente loi, «établissement permanent», relativement à un travailleur indépendant, s'entend d'un «établissement permanent» au sens de la partie XXVI des règlements pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Établissement
permanent,
travailleur
indépendant

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur 40 000 \$.

Revenu im-
posable d'un
travail indé-
pendant

(5) Si le montant de l'impôt payé ou payable par un contribuable aux termes du paragraphe 2 (2) cesse d'être admis comme déduction pour déterminer le revenu tiré d'une entreprise pour l'application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou la perte subie à l'égard de cette entreprise, le revenu ou la perte d'un travail indépendant du contribuable, le cas échéant, provenant de l'entreprise pour l'application de la présente loi continue d'être déterminé comme si ce montant était toujours admis comme déduction.

Exonération
de la double
imposition

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

2 L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Tax on self-employed individual

(1.1) A health tax for each year, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that such self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie chaque année un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Imposition des travailleurs indépendants

Calculation of tax, self-employed individual

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for a year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to,

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour une année aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant suivant :

Calcul de l'impôt, travailleur indépendant

- (a) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources does not exceed \$200,000, 0.98 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources;
- (b) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources exceeds \$200,000 but does not exceed \$400,000, the amount determined according to the following formula:

$$T = \$1,568 + 0.02726 (N - \$200,000)$$

Where:

T is the amount of tax in dollars;

N is the amount of net self-employment income of the individual for the year from all sources;

- (c) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources exceeds \$400,000, 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

- a) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, ne dépasse pas 200 000 \$, 0,98 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances;
- b) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, dépasse 200 000 \$ mais ne dépasse pas 400 000 \$, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$I = 1\,568 \$ + 0,02726 (N - 200\,000 \$)$$

où :

I représente le montant de l'impôt en dollars;

N représente le montant de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances;

- c) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, dépasse 400 000 \$, 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

Transitional, self-employed individual

(2.2) The amount of tax payable by a self-employed individual under subsection (1.1) in respect of 1993 shall not exceed the amount determined according to the following formula:

$$X = T \times Y/Z$$

Where:

X is the amount of tax in dollars payable by the individual as a self-employed individual for 1993 before any adjustment that may be permitted under subsection (2.3);

(2.2) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant aux termes du paragraphe (1.1) à l'égard de 1993 ne doit pas dépasser le montant déterminé selon la formule suivante :

$$X = I \times Y/Z$$

où :

X représente le montant de l'impôt en dollars que le travailleur doit payer à titre de travailleur indépendant pour 1993 avant tout rajustement que permet le paragraphe (2.3);

Disposition transitoire, travailleur indépendant

T is the amount of tax otherwise determined for 1993 under this Act without regard to this subsection and subsection (2.3);

Y is the total of all amounts each of which is the number of days after the 30th day of April, 1992 in a fiscal year ending in 1993 of a business carried on by the self-employed individual; and

Z is the total of all amounts each of which is the number of days in a fiscal year ending in 1993 of a business carried on by the self-employed individual.

I représente le montant de l'impôt déterminé par ailleurs pour 1993 aux termes de la présente loi sans égard au présent paragraphe et au paragraphe (2.3);

Y représente le total de tous les montants dont chacun représente le nombre de jours après le 30 avril 1992 dans l'exercice se terminant en 1993 d'une entreprise exploitée par le travailleur indépendant;

Z représente le total de tous les montants dont chacun représente le nombre de jours dans l'exercice se terminant en 1993 d'une entreprise exploitée par le travailleur indépendant.

Ontario allocation factor

(2.3) If a self-employed individual subject to tax under subsection (1.1) for a particular year has a permanent establishment outside Ontario during that year, the amount of tax payable by the individual for the year as a self-employed individual shall be the amount of tax otherwise determined for the year under this Act, multiplied by the individual's Ontario allocation factor for the year as determined in the prescribed manner.

(2.3) Si un travailleur indépendant assujéti à l'impôt aux termes du paragraphe (1.1) pour une année donnée a un établissement permanent à l'extérieur de l'Ontario pendant cette année-là, le montant de l'impôt qu'il doit payer pour l'année à titre de travailleur indépendant correspond au montant de l'impôt déterminé par ailleurs pour l'année aux termes de la présente loi, multiplié par son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année, déterminé de la façon prescrite.

Coefficient de répartition de l'Ontario

3.—(1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3 (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Instalments

(1) Except as otherwise provided, every taxpayer shall pay instalments on account of the tax payable for a year under this Act as required under the following rules:

(1) Sauf disposition contraire, le contribuable paie des acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable pour une année aux termes de la présente loi selon les règles suivantes :

Acomptes provisionnels

1. A small employer shall pay quarterly instalments to the Minister at the prescribed times.
2. An employer other than a small employer shall pay monthly instalments to the Minister at the prescribed times during the year.
3. A self-employed individual shall pay one instalment to the Minister at the prescribed time, in addition to any instalments required to be paid by the individual as an employer.

1. Un petit employeur paie des acomptes provisionnels trimestriels au ministre aux dates prescrites.
2. Un employeur autre qu'un petit employeur paie des acomptes provisionnels mensuels au ministre aux dates prescrites pendant l'année.
3. Un travailleur indépendant paie un acompte provisionnel au ministre à la date prescrite, en plus de ceux qu'il est tenu de payer à titre d'employeur.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception, employer

(2) An employer is not required to pay instalments on account of the tax payable for a year as an employer under this Act if,

(2) L'employeur n'est pas tenu de payer des acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable pour une année à titre d'employeur aux termes de la présente loi si, selon le cas :

Exception, employeur

- (a) the amount of the total Ontario remuneration for the year will not exceed \$200,000; or

- a) le montant de la rémunération totale en Ontario pour l'année ne dépassera pas 200 000 \$;

(b) the total Ontario remuneration for the year was paid or will be paid by the employer during one month in the year.

(3) Subsections 3 (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception,
self-em-
ployed indi-
vidual

(3) A self-employed individual is not required to pay an instalment on account of tax payable for the year as a self-employed individual under this Act if the amount of the instalment would be less than the prescribed amount.

Instalment
amount,
employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = S \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

(a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or

(b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Instalment
amount, self-
employed

(5) The amount of the instalment payable for a year under this section by a taxpayer as

b) la rémunération totale en Ontario pour l'année a été ou sera versée par l'employeur pendant un mois de l'année.

(3) Les paragraphes 3 (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception,
travailleur
indépendant

(3) Le travailleur indépendant n'est pas tenu de payer d'acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi si le montant de l'acompte provisionnel qu'il verserait était inférieur au montant prescrit.

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de
l'acompte
provisionnel,
employeur

$$P = S \times T$$

où :

P représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

S représente la rémunération totale en Ontario, le cas échéant, versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

T représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

a) soit à la rémunération totale estimative en Ontario que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;

b) soit à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Montant de
l'acompte
provisionnel,
travail indé-
pendant

(5) Le montant de l'acompte provisionnel payable par un contribuable à titre de travail-

a self-employed individual shall be one-half of the amount of tax payable by the individual as a self-employed individual for the year or for the immediately preceding year, whichever is the lesser amount.

leur indépendant pour une année aux termes du présent article correspond à la moitié du montant de l'impôt que le travailleur doit payer à titre de travailleur indépendant pour l'année ou pour l'année précédente, le montant le moins élevé étant retenu.

Transitional

(6) The amount of the instalment payable under this section for 1993 by a taxpayer as a self-employed individual shall be one-half of the lesser of,

(6) Le montant de l'acompte provisionnel payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article pour 1993 correspond à la moitié du moindre des montants suivants :

Disposition transitoire

- (a) the amount of tax payable by the individual as a self-employed individual for 1993 as determined under subsection 2 (2.2), and under subsection 2 (2.3), if applicable; or
- (b) the amount that would have been the amount of tax payable by him or her for 1992 as determined under subsection 2 (2.2), and under subsection 2 (2.3), if applicable, if self-employed individuals had been subject to tax under subsection 2 (1.1) for 1992.

a) le montant de l'impôt payable par le travailleur à titre de travailleur indépendant pour 1993, déterminé aux termes du paragraphe 2 (2.2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 2 (2.3);

b) le montant qui aurait été le montant de l'impôt payable par lui pour 1992, déterminé aux termes du paragraphe 2 (2.2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 2 (2.3) si les travailleurs indépendants avaient été assujettis à l'impôt pour 1992 aux termes du paragraphe 2 (1.1).

Application of subs. 2 (2.2) modified

(7) In the application of subsection 2 (2.2) for the purposes of calculating the notional amount of tax payable by a self-employed individual for 1992 for the purposes of clause (6) (b), references to 1991 and references to 1993 shall be read as references to 1992.

(7) Aux fins de l'application du paragraphe 2 (2.2) dans le calcul du montant théorique de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour 1992 pour l'application de l'alinéa (6) b), les mentions de 1992 sont interprétées comme des mentions de 1991 et celles de 1993 comme des mentions de 1992.

Application du par. 2 (2.2) modifiée

Ceasing business

(8) If a self-employed individual ceases to carry on business during a year before the prescribed time when the instalment on account of tax for that year is required to be remitted, the individual may remit as the instalment required under this section an amount equal to the amount of tax payable for the year, instead of the amount otherwise required to be paid as the instalment for the year.

(8) S'il cesse d'exploiter son entreprise pendant l'année avant la date prescrite à laquelle il doit verser l'acompte provisionnel au titre de l'impôt pour l'année en question, le travailleur indépendant peut verser comme acompte provisionnel exigé par le présent article un montant égal au montant de l'impôt payable pour l'année, au lieu du montant qu'il devrait par ailleurs payer comme acompte provisionnel pour l'année.

Fermeture de l'entreprise

Remittance of instalment and statement

(9) Every taxpayer shall remit to the Minister each instalment of tax that the taxpayer is required to pay under this Act together with a statement in a form approved by the Minister setting out the amount of the instalment, the amounts on which the instalment was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

(9) Le contribuable verse au ministre chaque acompte provisionnel d'impôt qu'il doit payer aux termes de la présente loi, accompagné d'un état rédigé selon la formule approuvée par le ministre. L'état indique le montant de l'acompte provisionnel, les montants qui ont servi à son calcul et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Versement de l'acompte provisionnel et état

Multiple accounts

(10) Where, with the consent of the Minister, an employer remits an instalment required under this Act by way of payments made to the credit of more than one tax account maintained for the employer by the Minister, the employer, instead of filing a statement under subsection (9), shall file a statement with each payment for each tax account in a form approved by the Minister, setting out the amount of the payment to be credited to the account, the amount or

(10) S'il verse, avec le consentement du ministre, un acompte provisionnel exigé par la présente loi sous forme de paiements portés au crédit de plus d'un compte d'impôt tenu pour lui par le ministre, l'employeur, au lieu de déposer l'état prévu au paragraphe (9), dépose un état rédigé selon la formule approuvée par le ministre avec chaque paiement destiné à chaque compte d'impôt. L'état indique le montant du paiement à porter au crédit du compte, le ou les montants

Comptes multiples

amounts on which the payment was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

When
remitted or
paid

(11) Any amount required by this Act to be remitted or paid to the Minister is remitted or paid upon,

- (a) receipt of the remittance or payment by the Ministry; or
- (b) receipt and acceptance of the remittance or payment by a branch of a bank or other financial institution that accepts and undertakes to forward to the Minister such remittances and payments.

Enforceable
debt

(12) If a taxpayer fails to remit all or part of an instalment required under this Act, in respect of tax payable for the year by the taxpayer as an employer, by the day such instalment is required under this Act to be remitted, the instalment or the amount of it remaining unpaid, as the case may be, shall constitute a debt due and owing to Her Majesty in right of Ontario and may be enforced and collected under this Act as if it were tax assessed and payable by the taxpayer under this Act.

ss. 9, 10 and
11 not appli-
cable

(13) Sections 9, 10 and 11 do not apply in respect of amounts referred to in subsection (12).

4. The Act is amended by adding the following sections:

Deemed self-
employed
individual

4.1—(1) If a business is carried on in trust at any time in a year, the Minister may, at his or her discretion, deem one or more individuals to be a self-employed individual throughout the year with respect to the business if the Minister is satisfied that,

- (a) one of the reasons for establishing and maintaining the trust is to reduce the tax that might otherwise be payable under this Act;
- (b) the individual, either alone or together with any other individual deemed under this section to be a self-employed individual with respect to the business, controlled and managed the business either directly or indirectly in any manner through the trustee of the trust; and
- (c) income of the trust is paid to, applied for the benefit of or held by the trustee in trust for the individual or a person who is related to him or her.

qui ont servi à son calcul et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

(11) Les montants qui doivent être versés ou payés au ministre aux termes de la présente loi le sont :

Montant
versé ou payé

- a) sur réception du versement ou du paiement par le ministère;
- b) sur réception et acceptation du versement ou du paiement par une succursale d'une banque ou d'une autre institution financière qui consent et s'engage à faire suivre de tels versements et paiements au ministre.

(12) Si un contribuable ne verse pas la totalité ou une partie d'un acompte provisionnel exigé par la présente loi, à l'égard de l'impôt payable par lui pour l'année à titre d'employeur, au plus tard le jour où cet acompte provisionnel doit être versé aux termes de la présente loi, l'acompte provisionnel ou la partie de celui-ci qui demeure impayé, selon le cas, constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario. La créance peut être recouvrée et perçue en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par le contribuable aux termes de la présente loi.

Créance
recouvrable

(13) Les articles 9, 10 et 11 ne s'appliquent pas aux montants visés au paragraphe (12).

Non-applica-
tion des art.
9, 10 et 11

4 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.1 (1) Si une entreprise est exploitée en fiducie à un moment quelconque pendant une année, le ministre peut, à sa discrétion, assimiler un ou plusieurs particuliers à un travailleur indépendant tout au long de l'année à l'égard de l'entreprise s'il est convaincu des faits suivants :

Travailleur
assimilé à un
travailleur
indépendant

- a) la fiducie a été établie et maintenue entre autres pour réduire l'impôt qui pourrait être payable par ailleurs aux termes de la présente loi;
- b) le particulier, soit seul ou avec tout autre particulier assimilé à un travailleur indépendant à l'égard de l'entreprise en vertu du présent article, contrôlait et gérait l'entreprise directement ou indirectement de quelque façon que ce soit par l'intermédiaire du fiduciaire de la fiducie;
- c) le revenu de la fiducie est versé au particulier ou à une personne qui lui est liée, est affecté à leur profit ou est détenu en fiducie pour leur compte par le fiduciaire.

Deemed self-employment income

(2) If the Minister deems an individual to be a self-employed individual under subsection (1) in respect of a business carried on in trust, the Minister shall determine the amount of the income of the business that can reasonably be considered to have been paid to or be payable to, applied for the benefit of or held in trust for the individual or an individual related to the individual and such amounts shall be deemed to be self-employment income of the individual for the purposes of this Act.

Related individuals

(3) For the purposes of this section, an individual is related to another individual if they are related for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada).

Bankruptcy, self-employed individual

4.2 The self-employment income or loss of a self-employed individual for any year during which he or she is a bankrupt shall be calculated as if,

- (a) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt; and
- (b) any dealing in the estate of the bankrupt or any act performed in the carrying on of the business of the bankrupt estate by the trustee was done as an agent on behalf of the bankrupt and any income of the trustee from such dealing or carrying on is income of the bankrupt and not of the trustee.

5.—(1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every taxpayer who is liable to pay tax under this Act for a year shall deliver to the Minister, on or before the prescribed date applicable to that taxpayer, a return in a form approved by the Minister setting out the amount of tax payable for the year under this Act, the amount or amounts on which the tax was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

Annual return

Returns for multiple accounts

(1.1) Where, with the consent of the Minister, an employer has more than one tax account maintained for the employer by the Minister, the employer shall file a separate return for each tax account in a form approved by the Minister, setting out the amount of tax payable by the employer for the year with respect to the portion of the total Ontario remuneration reported through the tax account, the amount or amounts on which the tax was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

(2) S'il assimile un particulier à un travailleur indépendant en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entreprise exploitée en fiducie, le ministre détermine le montant du revenu de l'entreprise qui peut raisonnablement être jugé avoir été payé ou être payable au particulier ou à un particulier qui lui est lié, avoir été affecté à leur profit ou avoir été détenu en fiducie pour leur compte. Ce montant est réputé un revenu d'un travailleur indépendant du particulier pour l'application de la présente loi.

Revenu réputé d'un travailleur indépendant

(3) Pour l'application du présent article, deux particuliers sont liés s'ils sont liés pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Particuliers liés

4.2 Le revenu ou la perte d'un travailleur indépendant d'un travailleur indépendant pour toute année pendant laquelle il est failli est calculé :

Faillite, travailleur indépendant

- a) d'une part, comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de séquestre est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi;
- b) d'autre part, comme si le syndic accomplissait les opérations portant sur l'actif du failli ou les actes concernant la poursuite des affaires de la faillite à titre de mandataire agissant pour le compte du failli et comme si tout revenu du syndic tiré de ces opérations ou actes était le revenu du failli et non du syndic.

5 (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le contribuable assujéti à l'impôt pour une année aux termes de la présente loi remet au ministre, au plus tard à la date prescrite qui s'applique à lui, une déclaration rédigée selon la formule approuvée par le ministre. La déclaration indique le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi, le ou les montants qui ont servi au calcul de l'impôt et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Déclarations annuelles

(1.1) Si, avec le consentement du ministre, un employeur a plus d'un compte d'impôt tenu pour lui par le ministre, il produit une déclaration distincte pour chaque compte d'impôt, rédigée selon la formule approuvée par le ministre. La déclaration indique le montant de l'impôt payable par l'employeur pour l'année à l'égard de la portion de la rémunération totale en Ontario déclarée au compte d'impôt, le ou les montants qui ont servi au calcul de l'impôt et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Déclarations, comptes multiples

Separate
return for
each tax

(1.2) A taxpayer who is subject to tax under this Act for a year as both an employer and a self-employed individual shall file a separate return for the year for each type of tax.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "the return required under subsection (1)" in the third and fourth lines and substituting "all returns required under this section".

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Attestation
of return

(3) Every taxpayer shall ensure that the veracity of each return delivered under this section is attested to in the prescribed manner.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "an employer" in the second line and substituting "a taxpayer".

(5) Subsection 5 (5) of the Act is amended by striking out "employer" in the second line and substituting "taxpayer".

(6) Subsections 5 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns by
trustee in
bankruptcy,
etc.

(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a taxpayer shall, if the taxpayer has not delivered a return under this section for a year, deliver the return for the taxpayer on or before the prescribed date.

Returns,
deceased
persons

(8) If a self-employed individual dies during the year, his or her personal representative shall deliver, on or before the prescribed date, the return for the year and a return for every other year for which the deceased was required to file a return under this Act but did not do so.

Same

(9) If a self-employed individual dies after the end of a fiscal period but before the end of the year in which the fiscal period ends, his or her self-employment income or loss for the period commencing after the end of the fiscal period and ending at the time of death shall be included in computing the deceased individual's net self-employment income or loss for the year in which the death occurred, unless the personal representative of the deceased individual files a separate return in respect of the period.

Same

(10) If the personal representative of a deceased self-employed individual files a separate return under subsection (9), tax is payable in respect of the self-employment

(1.2) Le contribuable assujéti à l'impôt à titre d'employeur et de travailleur indépendant aux termes de la présente loi pour une année produit une déclaration distincte pour l'année à l'égard de chaque genre d'impôt.

Déclaration
distincte pour
chaque impôt

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la déclaration pour l'année exigée au paragraphe (1)» aux troisième et quatrième lignes, de «toutes les déclarations pour l'année exigées par le présent article».

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le contribuable veille à ce que la véracité de chaque déclaration remise aux termes du présent article soit attestée de la façon prescrite.

Attestation
des déclara-
tions

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «le contribuable».

(5) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la première ligne, de «du contribuable».

(6) Les paragraphes 5 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un contribuable, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du contribuable qui n'a pas remis sa déclaration pour une année aux termes du présent article.

Déclaration
d'un syndic

(8) Si un travailleur indépendant décède pendant l'année, son représentant successoral remet, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du travailleur pour l'année et une déclaration pour chaque autre année à l'égard de laquelle il devait produire une déclaration aux termes de la présente loi mais ne l'a pas fait.

Déclarations,
personnes
décédées

(9) Si un travailleur indépendant décède après la fin de l'exercice financier mais avant la fin de l'année pendant laquelle se termine cet exercice, son revenu ou sa perte d'un travail indépendant pour la période commençant après la fin de l'exercice financier et se terminant à la date du décès est inclus dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette d'un travail indépendant pour l'année du décès, sauf si son représentant successoral produit une déclaration distincte pour la période.

Idem

(10) Si le représentant successoral d'un travailleur indépendant qui est décédé produit une déclaration distincte aux termes du paragraphe (9), l'impôt est payable à l'égard

Idem

income of the deceased individual for the period after the end of the fiscal period ending in the year and before the death of the self-employed individual as if that period were a different year than the year in which the death occurred.

Remittance
of balance of
tax

(11) Every person required to deliver a return under this section shall remit to the Minister the unpaid balance of tax, if any, to which the return relates, at the time the return is required to be delivered.

6.—(1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “an employer” in the second line and substituting “a taxpayer”.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “employer” in the third line and in the eighth line and substituting in each case “taxpayer”.

7.—(1) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interest
charged,
self-em-
ployed indi-
vidual

(2.1) Where, on a particular date, the debt payable under this Act by a taxpayer as a self-employed individual in respect of a particular year and all amounts in respect of that year that were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act exceed the aggregate of all payments previously made in respect of the year by the taxpayer as a self-employed individual, the taxpayer shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date payment of the excess amount is received by the Minister.

Interest
paid, self-
employed
individual

(2.2) Where, on a particular date, the aggregate of all payments previously made under this Act in respect of a particular year by a taxpayer as a self-employed individual exceeds the debt payable in respect of the year under this Act as of that date by the taxpayer as a self-employed individual and all amounts in respect of that year which were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act, the Minister shall pay, credit or apply under this Act interest at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date the amount of the excess is refunded to the taxpayer or applied in accordance with this Act.

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “compounded monthly” in

du revenu d'un travail indépendant du travailleur décédé pour la période qui suit la fin de l'exercice financier se terminant dans l'année et qui précède le décès du travailleur indépendant comme si cette période était une année différente de celle du décès.

(11) Quiconque doit remettre une déclaration aux termes du présent article verse au ministre le solde de l'impôt impayé, le cas échéant, en rapport avec la déclaration, à la date à laquelle la déclaration doit être remise.

6 (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la première ligne, de «contribuable».

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «d'employeur» à la troisième ligne et à la neuvième ligne, de «le contribuable».

7 (1) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Si, à une date donnée, la dette payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée et tous les montants à l'égard de l'année en question qui, à un moment quelconque avant cette date, ont été remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi sont supérieurs au total de tous les paiements déjà faits par le contribuable à titre de travailleur indépendant à l'égard de l'année, le contribuable est tenu de payer au ministre des intérêts sur cet excédent au taux prescrit et calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le paiement du montant de l'excédent.

(2.2) Si, à une date donnée, le total de tous les paiements déjà faits par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée est supérieur à la somme de la dette payable, à cette date, par le contribuable à titre de travailleur indépendant à l'égard de l'année aux termes de la présente loi et des montants à l'égard de l'année en question qui ont été, à un moment quelconque avant cette date, remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi, le ministre doit, aux termes de la présente loi, payer des intérêts sur cet excédent au taux prescrit, les porter au crédit du contribuable ou les affecter. Les intérêts sont calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le montant de l'excédent est remboursé au contribuable ou affecté conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «composés mensuelle-

Remise du
solde de l'im-
pôt

Intérêts, tra-
vailleur
indépendant

Paiement des
intérêts, tra-
vailleur
indépendant

the second line and substituting "compounded daily".

(3) Subsection 7 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) In this section, the amount of the debt payable under this Act as of a particular date by a taxpayer as a self-employed individual in respect of a particular year is the amount, if any, by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) any instalment of tax under this Act in respect of the particular year payable before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual,
 - (ii) the amount by which the amount of tax for the year, if any, payable under this Act before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual exceeds any instalment of tax in respect of the year payable by the taxpayer as a self-employed individual,
 - (iii) all penalties assessed under this Act in respect of the year against the taxpayer as a self-employed individual, and
 - (iv) the total of all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year charged under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual,

exceeds,

- (b) the aggregate of,
 - (i) the amount, if any, by which any instalment of tax in respect of the year payable before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual exceeds the amount of tax payable for the year under this Act by the taxpayer as a self-employed individual, and
 - (ii) all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year credited under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual.

8.—(1) Clause 8 (1) (a) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

ment» à la deuxième ligne, de «composés quotidiennement».

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Dans le présent article, le montant de la dette payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à une date donnée à l'égard d'une année donnée est l'excédent éventuel :

Montant de la dette, travailleur indépendant

- a) du total :
 - (i) des acomptes provisionnels d'impôt visés par la présente loi à l'égard de l'année donnée et payables avant la date donnée par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
 - (ii) du montant de l'excédent éventuel du montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi avant la date donnée par le contribuable à titre de travailleur indépendant sur les acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année payables par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
 - (iii) de toutes les pénalités établies à l'égard du contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard de l'année,
 - (iv) du total de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année que le contribuable est tenu de payer à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article avant la date donnée,

sur :

- b) le total :
 - (i) du montant de l'excédent éventuel des acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année qui sont payables par le contribuable avant la date donnée à titre de travailleur indépendant sur le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
 - (ii) de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année portés au crédit du contribuable à titre de travailleur indépendant avant la date donnée aux termes du présent article.

8 (1) L'alinéa 8 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «le contribuable».

Amount of the debt, self-employed individual

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

Tax assessment on default of instalments

(1.1) Despite subsection (1), if an employer has failed to pay all or part of one or more instalments as required under this Act on account of tax payable for a particular year or for the immediately preceding year, and the amount of the instalment or part remains unpaid, the Minister may,

- (a) determine the total amount of tax that would be payable under subsection 2 (2) for the particular year if the total Ontario remuneration paid by the employer during the year were the aggregate of,
 - (i) the total Ontario remuneration paid by the employer prior to that time during the particular year, and
 - (ii) the total Ontario remuneration that can reasonably be expected to be paid subsequently by the employer during the particular year; and
- (b) assess as tax payable by the employer in respect of the particular year the amount determined under clause (a).

Same

(1.2) The Minister may make one or more assessments under subsection (1.1) in respect of a particular year before or after the end of that year.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "under subsection (1)" in the second line and substituting "under this section".

(4) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

(5) Subsection 8 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment forthwith

(7) The Minister may direct that all taxes, interest and penalties then remaining unpaid by a taxpayer on the day of sending of a notice of assessment be paid forthwith by the taxpayer if,

- (a) the Minister is of the opinion that the taxpayer is attempting to avoid payment of any amount payable under this Act;
- (b) the Minister made the assessment after the taxpayer failed to deliver a return required under this Act or delivered an incomplete or inaccurate return; or
- (c) the Minister made the assessment under subsection (1.1).

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Cotisation d'impôt, acomptes provisionnels

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si un employeur n'a pas payé tout ou partie d'un ou de plusieurs acomptes provisionnels qu'exige la présente loi au titre de l'impôt payable pour une année donnée ou pour l'année précédente et que l'acompte provisionnel ou une partie de celui-ci demeure impayé, le ministre peut :

- a) déterminer le montant total de l'impôt qui serait payable aux termes du paragraphe 2 (2) pour l'année donnée si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année était le total :
 - (i) de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur avant cette date pendant l'année donnée,
 - (ii) de la rémunération totale en Ontario qui peut, selon toute attente raisonnable, être versée subséquemment par l'employeur pendant l'année donnée;
- b) fixer comme impôt payable par l'employeur à l'égard de l'année donnée le montant déterminé en vertu de l'alinéa a).

(1.2) Le ministre peut établir une ou plusieurs cotisations en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'une année donnée avant ou après la fin de l'année en question.

Idem

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu du paragraphe (1)» aux deuxième et troisième lignes, de «en vertu du présent article».

(4) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «employeurs» à la première ligne, de «contribuables».

(5) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement immédiat

(7) Le ministre peut ordonner que le contribuable paie sans délai tous les impôts, intérêts et pénalités qui demeurent impayés par le contribuable le jour de l'envoi de l'avis de cotisation si, selon le cas :

- a) il est d'avis que le contribuable essaie d'éviter de payer un montant payable aux termes de la présente loi;
- b) au moment où il a établi la cotisation, le contribuable n'avait pas remis la déclaration exigée par la présente loi ou avait remis une déclaration incomplète ou inexacte;
- c) il a établi la cotisation en vertu du paragraphe (1.1).

9. The Act is further amended by adding the following section:

Disallowance of rebate or refund

8.1—(1) If a person has applied, in accordance with this Act and the regulations, for a rebate or refund under this Act or the regulations, and the person's claim is refused, in whole or in part, the Minister shall cause to be delivered to the person a statement of disallowance specifying the amount of the disallowance and the reasons for it.

Assessment of amount rebated or refunded

(2) The Minister may assess any person who has received a rebate or refund under this Act or the regulations and who is not entitled to part or all of the rebate or refund, and shall cause to be delivered to the person a notice of assessment specifying the amount of the rebate or refund to which the person is not entitled and a brief written statement setting out the reasons why the person is not entitled to the amount assessed.

Time limit for assessment

(3) An assessment under subsection (2) may be made,

- (a) at any time, if any person in connection with the application for or payment of the rebate or refund made any misrepresentation attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud; or
- (b) in any other case, within four years from the date of payment of the rebate or refund.

Application of s. 8, part

(4) Subsections 8 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to a statement of disallowance or an assessment made under this section as if the statement or assessment was an assessment made under section 8 and any amount owing to the Minister as a consequence of an assessment or reassessment was tax assessed under section 8.

10.—(1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objection

(1) A taxpayer who objects to an assessment or to a disallowance of a rebate or refund claim may, within 180 days after the day the notice of assessment or statement of disallowance was sent, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in a form approved by the Minister setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(2) Subsection 9 (4) of the Act is amended by inserting after "notice of assessment" in the fifth line "or the statement of disallowance".

(3) Subsection 9 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

9 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Si une personne a, conformément à la présente loi et aux règlements, présenté une demande de remboursement prévue par la présente loi ou les règlements et que le remboursement est refusé en totalité ou en partie, le ministre lui fait remettre une déclaration de refus qui précise le montant refusé et les motifs du refus.

Remboursement demandé

(2) Le ministre peut établir la cotisation de toute personne qui a reçu un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements et qui n'a pas droit à tout ou partie de ce remboursement. Il fait remettre à cette personne un avis de cotisation qui précise le montant auquel la personne n'a pas droit et une mention écrite exposant brièvement les motifs pour lesquels la personne n'a pas droit au montant indiqué dans la cotisation.

Établissement du montant du remboursement

(3) La cotisation prévue au paragraphe (2) peut être établie :

Délai

- a) à tout moment, si une personne concernée par la demande de remboursement ou le paiement de celui-ci a fait une présentation inexacte des faits par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis une fraude;
- b) dans les quatre ans qui suivent la date de paiement du remboursement, dans les autres cas.

(4) Les paragraphes 8 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une déclaration de refus ou à une cotisation prévue au présent article comme si cette déclaration ou cette cotisation était une cotisation établie en vertu de l'article 8 et que tout montant payable au ministre par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation constituait un impôt fixé en vertu de l'article 8.

Application de l'art. 8, en partie

10 (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le contribuable qui s'oppose à une cotisation ou au refus d'un remboursement peut, dans les 180 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, signifier au ministre un avis d'opposition, rédigé en double exemplaire, selon la formule approuvée par le ministre qui énonce les motifs de l'opposition ainsi que tous les faits pertinents.

Opposition

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «l'avis de cotisation» à la cinquième ligne, de «ou de la déclaration de refus».

(3) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister's
duty to
reconsider

(5) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall, as quickly as possible, reconsider the assessment or disallowance and vacate, confirm or vary it, make a reassessment or serve a fresh statement of disallowance.

(4) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

(5) Subsection 9 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to
time limit

(7) An assessment or disallowance made by the Minister under this section is not invalid by reason only that it is not made within the time required under section 8 or 8.1.

11.—(1) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Tax appeal

(1) Where the Minister has given the notification required by subsection 9 (6), the person who served the notice of objection may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment or disallowance vacated or varied.

Time limit
for insti-
tuting appeal

(2) No appeal under subsection (1) shall be instituted after the expiration of ninety days from the day the notification required by subsection 9 (6) was mailed to the person who served the notice of objection.

(2) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and in the fourth line and substituting in each case "person".

(3) Subsection 10 (7) of the Act is amended by striking out "employer" in the second line and substituting "person".

(4) Subsection 10 (8) of the Act is amended by striking out "employer" in the fourth line and substituting "person".

(5) Subsection 10 (9) of the Act is amended by striking out "employer" in the tenth line and substituting "taxpayer".

(6) Subsection 10 (10) of the Act is amended by inserting after "assessment" in the second line "or disallowance".

12.—(1) Subsection 11 (3) of the Act is amended by inserting after "assessment" in the first line "or disallowance".

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of
court

(4) The court may dispose of an appeal by dismissing it, allowing it or allowing it and,

(5) Dès qu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, le plus rapidement possible, la cotisation ou le refus et annule, confirme ou modifie la cotisation ou le refus, établit une nouvelle cotisation ou signifie une nouvelle déclaration de refus.

Obligation du
ministre

(4) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «le contribuable».

(5) Le paragraphe 9 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La cotisation établie ou le refus déclaré par le ministre aux termes du présent article n'est pas invalide du seul fait que la cotisation n'a pas été établie ou le refus déclaré dans le délai imparti à l'article 8 ou 8.1.

Délai, excep-
tion

11 (1) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Si le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe 9 (6), la personne qui a signifié l'avis d'opposition peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation ou du refus.

Appel

(2) Il ne peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (1) plus de quatre-vingt-dix jours après le jour où l'avis prévu au paragraphe 9 (6) a été envoyé par la poste à la personne qui a signifié l'avis d'opposition.

Délai d'appel

(2) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «L'employeur» à la première ligne, de «La personne» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «la personne».

(4) Le paragraphe 10 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la quatrième ligne, de «la personne».

(5) Le paragraphe 10 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'employeur» à la onzième ligne, de «au contribuable».

(6) Le paragraphe 10 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «cotisation» à la troisième ligne, de «ou le refus» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

12 (1) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «cotisation» à la première ligne, de «ou un refus» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le tribunal peut statuer sur un appel en le rejetant, en y faisant droit, ou en y faisant droit et, selon le cas :

Pouvoirs du
tribunal

- (a) vacating the assessment or disallowance;
- (b) varying the amount assessed or disallowed;
- (c) restoring the assessment or disallowance; or
- (d) referring the assessment or disallowance back to the Minister for reconsideration and reassessment or service of a fresh statement of disallowance.

(3) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out "employer" in the fourth line and substituting "taxpayer".

13.—(1) Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who is or was an employer with a permanent establishment in Ontario or a self-employed individual subject to tax under subsection 2 (1.1) shall keep records and books of account in Ontario or at such other place as may be approved by the Minister.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "person".

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out "an employer" in the first line and substituting "a person".

(4) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "person".

14.—(1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "inspectors" in the second line and substituting "auditors".

(2) Subsections 13 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) An auditor may at any reasonable time, without a warrant, enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or any books or records are or should be kept pursuant to this Act in order to conduct an audit or examination to determine compliance or non-compliance with this Act.

(3) Upon an audit or examination under this section, the auditor has the right to,

- (a) examine the premises and the operations carried out on the premises;
- (b) have free access, at any reasonable time, to all books of account, records, vouchers, correspondence and any

- a) en annulant la cotisation ou le refus;
- b) en modifiant le montant fixé dans la cotisation ou refusé;
- c) en rétablissant la cotisation ou le refus;
- d) en renvoyant la cotisation ou le refus au ministre en vue d'un nouvel examen et de l'établissement d'une nouvelle cotisation ou de la signification d'une nouvelle déclaration de refus.

(3) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «le contribuable».

13 (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui est ou était un employeur ayant un établissement permanent en Ontario ou un travailleur indépendant assujetti à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (1.1) tient des registres et des livres de comptes en Ontario ou à l'autre endroit qu'approuve le ministre.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «la personne».

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un employeur» aux première et deuxième lignes, de «qu'une personne».

(4) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L'employeur» à la première ligne, de «La personne» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

14 (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'inspecteurs» à la troisième ligne, de «de vérificateurs».

(2) Les paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Un vérificateur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans des lieux où une entreprise est exploitée, où des biens sont conservés, où il s'accomplit quelque chose de lié à une entreprise ou dans lesquels des registres ou livres de comptes sont ou devraient être gardés conformément à la présente loi en vue de procéder à une vérification ou à un examen pour déterminer si la présente loi est observée ou non.

(3) Lors d'une vérification ou d'un examen effectué en vertu du présent article, le vérificateur a le droit :

- a) d'examiner les lieux et les activités exercées sur les lieux;
- b) d'avoir libre accès, à toute heure raisonnable, à tous les livres de comptes, registres, pièces justificatives, lettres et

Records and
books of
account

Registres et
livres de
comptes

Entry and
audit

Entrée et
vérification

Powers to
audit and
examine

Pouvoirs de
vérification et
d'examen

other documents that are or may be relevant for the purposes of determining tax payable under this Act, regardless of the form or medium in which such books, records, vouchers, correspondence and documents are kept, but, if they or any of them are kept in a form or medium that is not legible, the auditor is entitled to require the person apparently in charge of them to produce a legible physical copy for examination and audit by the auditor;

- (c) make, or cause to be made, one or more copies of any document to which the auditor has a right of access under clause (b);
- (d) question any person on the premises with respect to matters that are or may be relevant to an audit or examination under this Act; and
- (e) test the accuracy and integrity of computer programs used in processing information relevant to determining any amount payable under this Act.

15. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. No person shall obstruct an auditor or withhold or conceal from an auditor any book of account, record, correspondence or other document that is or may be relevant for the purposes of determining compliance with this Act.

16.—(1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “an employer” in the third and fourth lines and in the fifth line and substituting in each case “a taxpayer”.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Minister may, for the purposes of the administration or enforcement of this Act, by a written notice require a self-employed individual to provide information, including but not limited to the individual's Social Insurance Number assigned by the Government of Canada, by completing and delivering to the Minister, within such reasonable time as is specified in the notice, an application for registration under this Act in a form approved by the Minister.

17. Section 16 of the Act is amended by striking out “inspector” in the third line and substituting “auditor”.

18.—(1) Subsections 18 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within

autres documents qui sont ou peuvent être pertinents en vue de déterminer l'impôt payable aux termes de la présente loi, peu importe la forme ou le support utilisé pour les garder, sauf que si la forme ou le support utilisé pour garder ces pièces ou l'une d'elles est tel que celles-ci ne sont pas lisibles, le vérificateur a le droit d'exiger que la personne qui semble en avoir la charge produise une copie lisible aux fins d'examen et de vérification;

- c) de faire ou de faire faire une ou plusieurs copies des documents auxquels il a accès en vertu de l'alinéa b);
- d) d'interroger des personnes sur les lieux au sujet de questions qui sont ou peuvent être pertinentes aux fins d'une vérification ou d'un examen effectué en vertu de la présente loi;
- e) de vérifier l'exactitude et l'intégrité des programmes d'ordinateur utilisés pour traiter les renseignements pertinents afin de déterminer un montant payable aux termes de la présente loi.

15 L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14 Nul ne doit entraver le vérificateur ni refuser de lui fournir ou lui dissimuler les livres de comptes, registres, lettres ou autres documents qui sont ou peuvent être pertinents lorsqu'il s'agit de déterminer si la présente loi est observée.

16 (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième et à la quatrième ligne, de «contribuable».

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'un avis écrit, exiger d'un travailleur indépendant qu'il fournisse des renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale qui lui a été assigné par le gouvernement du Canada, en remplissant et en lui remettant, dans le délai raisonnable fixé dans l'avis, une demande rédigée selon la formule approuvée par le ministre visant à obtenir l'inscription aux termes de la présente loi.

17 L'article 16 de la Loi est modifié par substitution, à «inspecteur» aux troisième et quatrième lignes, de «vérificateur».

18 (1) Les paragraphes 18 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les quatre-vingt-

Obstruction
of auditor

Entrave du
vérificateur

Notice

Idem

Notice by
Minister

Avis du
ministre

ninety days, liable to make a payment to a taxpayer who is liable to make a payment under this Act, the Minister may, by a written notice, require the person to pay forthwith, where the money is immediately payable, and, in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the taxpayer in whole or in part to the Minister on account of the taxpayer's liability under this Act.

Same

(3) Despite subsection (2), where the Minister has knowledge or suspects that within ninety days,

- (a) an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by a taxpayer who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness; or
- (b) a person other than an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a taxpayer who the Minister knows or suspects,

- (i) is engaged in providing services or property to that person, or was or will be within ninety days, or

- (ii) where that person is a corporation that is not dealing at arm's length with the taxpayer,

the Minister may, by a written notice, require the institution or the person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Minister, on account of the taxpayer's liability under this Act, the money that would otherwise be loaned, advanced or paid, and any money paid to the Minister shall be deemed to have been loaned, advanced or paid, as the case may be, to the taxpayer.

Same

(4) Where, under this section, the Minister has required a person to pay money otherwise payable by the person to a taxpayer as interest, rent, a dividend, an annuity payment, or other periodic payment,

- (a) the requirement shall apply to all periodic payments to be made by the person to the taxpayer after the date the person receives the Minister's written notice, until the taxpayer's liability under this Act has been satisfied; and

dix jours, tenue de faire un paiement à un contribuable qui est tenu de faire un paiement aux termes de la présente loi, il peut, au moyen d'un avis écrit, exiger de la personne qu'elle lui verse, au titre de l'obligation du contribuable créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent payables par ailleurs au contribuable et ce, sans délai lorsque ces sommes sont payables immédiatement, et lorsqu'elles deviennent payables dans les autres cas.

(3) Malgré le paragraphe (2), si le ministre sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours : Idem

- a) une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un contribuable qui doit de l'argent à l'institution et qui a donné une garantie à l'égard de cette dette, effectuera un paiement pour le compte du contribuable ou effectuera un paiement à l'égard d'un effet de commerce émis par le contribuable;
- b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un contribuable ou effectuera un paiement pour le compte d'un contribuable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (i) le ministre sait ou soupçonne que le contribuable fournit des services ou des biens à cette personne, ou les fournissait ou les fournira dans les quatre-vingt-dix jours,

- (ii) la personne est une personne morale qui a un lien de dépendance avec le contribuable,

il peut, au moyen d'un avis écrit, exiger que l'institution ou la personne, selon le cas, lui verse, au titre de l'obligation du contribuable créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui seraient par ailleurs prêtées, avancées ou payées. Les sommes ainsi versées au ministre sont réputées avoir été prêtées, avancées ou payées, selon le cas, au contribuable.

(4) Si le ministre a, en vertu du présent article, exigé qu'une personne paie les sommes d'argent qu'elle devrait payer par ailleurs au contribuable à titre d'intérêts, de loyer, de dividende, de rente ou d'autre versement périodique : Idem

- a) l'exigence s'applique à tous les versements périodiques que la personne doit faire au contribuable après la date à laquelle elle reçoit l'avis écrit du ministre, jusqu'à l'acquittement de l'obligation du contribuable créée par la présente loi;

(b) the payments required to be made to the Minister shall be made from each periodic payment in the amount or amounts designated in the Minister's written notice.

b) les paiements qui doivent être versés au ministre sont prélevés sur chacun des versements périodiques selon le ou les montants précisés dans l'avis écrit du ministre.

Receipt of
the Minister

(5) The receipt of the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(5) Le reçu délivré par le ministre pour les sommes d'argent payées conformément au présent article constitue, jusqu'à concurrence du montant payé, une quittance valable de l'obligation initiale.

Reçu du
ministre

(2) Subsection 18 (6) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the seventh line and substituting "Minister".

(2) Le paragraphe 18 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» à la cinquième ligne, de «ministre».

(3) Clause 18 (7) (b) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the third line and substituting "Minister".

(3) L'alinéa 18 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

19.—(1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19 (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability of
receivers,
etc.

(1) Every trustee or other person required by this Act to file an annual return for a taxpayer in respect of a year shall, within thirty days from the day of mailing of a notice of assessment issued by the Minister, pay all taxes, interest and penalties payable under this Act by the taxpayer to the extent that the person has or had, at any time since the year, in the person's control or possession property belonging to the taxpayer or to the estate of the taxpayer and shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the taxpayer.

(1) Le fiduciaire ou l'autre personne qui est tenu par la présente loi de produire une déclaration annuelle à l'égard d'une année pour le compte d'un contribuable paie, dans les trente jours qui suivent le jour de la mise à la poste d'un avis de cotisation délivré par le ministre, tous les impôts, intérêts et pénalités payables par le contribuable aux termes de la présente loi, dans la mesure où, à un moment quelconque depuis cette année, la personne a ou avait sous son contrôle ou en sa possession des biens appartenant au contribuable ou faisant partie de son patrimoine. La personne est alors réputée avoir fait le paiement pour le compte du contribuable.

Obligation
des séquestres

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out "employer" in the fourth line and in the ninth line and substituting in each case "taxpayer".

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la quatrième et à la neuvième ligne, de «du contribuable».

20.—(1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "an employer" in the first and second lines and substituting "a taxpayer".

20 (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la première ligne, de «contribuable».

(2) Clause 20 (1) (b) of the Act is amended by striking out "employer" in the third line and in the sixth line and substituting in each case "taxpayer".

(2) L'alinéa 20 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la troisième ligne et à «l'employeur» aux cinquième et sixième lignes, de «du contribuable» et de «le contribuable».

(3) Subsection 20 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Security

(2) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security for the payment of taxes by a taxpayer by way of a mortgage or other charge of any kind upon the property of the taxpayer or of any other person, or by way of a guarantee of the payment of the taxes by another person.

(2) Le ministre peut, s'il le juge opportun, accepter une garantie pour le paiement d'impôts par un contribuable sous forme d'une hypothèque ou d'une autre charge sur les biens du contribuable ou d'une autre personne, ou encore sous forme d'une garantie de paiement des impôts donnée par une autre personne.

Garantie

Deemed tax

(2.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under

(2.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'un

Créance répu-
tée un impôt

this Act is deemed, except for the purposes of sections 9, 10 and 11, to be tax assessed and payable under this Act by the taxpayer in respect of whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act once written notice of the debt has been mailed to the taxpayer.

(4) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Costs

(3) The Minister is entitled to recover from a taxpayer the reasonable costs and charges incurred in the course of obtaining payment of taxes, interest or penalties owed by the taxpayer under this Act in connection with,

(5) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out "an employer" in the second line and in the fifth line and substituting in each case "a taxpayer".

21. Clause 21 (5) (a) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the fourth line and substituting "Minister".

22.—(1) Section 22 of the Act is amended by striking out "an employer" in the second line and substituting "a taxpayer".

(2) Section 22 is further amended by adding the following subsection:

Minister's discretion to pay interest

(2) If the Minister believes that the amount of instalments required to be paid by a taxpayer under this Act on account of tax payable for a year exceeds and is inequitable in relation to the amount of tax payable for the year, the Minister may at his or her discretion pay interest at the prescribed rate on part or all of the excess from the date when the Minister considers it equitable to deem an overpayment to have occurred to the date of any refund or application of the excess under subsection 6 (2).

23. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Lien on real property

23.—(1) Any tax or instalment payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax or instalment has in the real property described in the notice.

versement prévu par la présente loi est réputée, sauf pour l'application des articles 9, 10 et 11, un impôt payable aux termes de la présente loi par le contribuable à l'égard de qui le paiement ou le versement est payable. La créance peut être perçue et recouvrée à titre d'impôt aux termes de la présente loi, une fois qu'un avis écrit de la créance a été envoyé par la poste au contribuable.

(4) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

Frais

(3) Le ministre a le droit de recouvrer d'un contribuable les frais raisonnables engagés dans le but d'obtenir le paiement de l'impôt, des intérêts et des pénalités que le contribuable devait aux termes de la présente loi et qui sont liés à :

(5) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» aux première et deuxième lignes et à «employeur» à la sixième ligne, de «de contribuable» et de «contribuable».

21 L'alinéa 21 (5) a) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux troisième et quatrième lignes, de «ministre».

22 (1) L'article 22 de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la deuxième ligne, de «contribuable».

(2) L'article 22 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le ministre estime que le montant des acomptes provisionnels qu'un contribuable est tenu de payer aux termes de la présente loi au titre de l'impôt payable pour une année dépasse le montant de l'impôt payable pour l'année en question et qu'il n'est pas équitable par rapport à celui-ci, il peut, à sa discrétion, payer des intérêts au taux prescrit sur tout ou partie de l'excédent à partir de la date à laquelle il estime qu'il est équitable de considérer qu'un paiement en trop est réputé avoir été fait jusqu'à la date du remboursement ou de l'affectation de l'excédent prévue au paragraphe 6 (2).

Pouvoir discrétionnaire du ministre, paiement d'intérêts

23 L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les impôts ou les acomptes provisionnels que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

Lien on
personal
property

(2) Any tax or instalment payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax or instalment.

Amounts
included and
priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over all security interests, encumbrances and other claims registered or attaching to the taxpayer's property after registration of the notice.

Lien effective

(4) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(5) Where tax or instalments remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (4), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where
taxpayer not
registered
owner

(6) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and

Privilege sur
des biens
meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les impôts ou les acomptes provisionnels que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Montants
compris et
priorité

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur les autres sûretés et réclamations enregistrées à l'égard du bien du contribuable ou grevant ce bien après l'enregistrement de l'avis.

Prise d'effet
du privilège

(4) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registraire ou le registraire régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(5) Si des impôts ou des acomptes provisionnels sont impayés à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (4), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

(6) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;

- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured
party

(7) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration
of docu-
ments

(8) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in
documents

(9) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

*Bankruptcy
and Insol-
vency Act
(Canada)*
unaffected

(10) Subject to Crown rights provided under section 87 of that Act, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under the *Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*.

Definition

(11) In this section, "real property" includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property.

24. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

Print-out
admissible in
evidence

(2) If a return, statement or other document has been delivered by a person to the Minister on computer disk or by other electronic medium, a document, accompanied by

- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Créancier
garanti

(7) En plus de ses autres droits et recours, si des impôts ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Enregistre-
ment de
documents

(8) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Erreurs dans
des docu-
ments

(9) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

*Loi sur la
faillite et
l'insolvabilité
(Canada)*

(10) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de cette loi, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*.

Définition

(11) Dans le présent article, «bien immeuble» s'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble.

24 L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Imprimé
admissible en
preuve

(2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un état ou autre document sur disque ou par un autre moyen électronique, un document qui est accompagné du certifi-

the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, statement or document received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, statement or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, statement or document would have had if it had been delivered as a paper return, statement or document.

Same

(3) The Minister or a person authorized by the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(4) If the data contained on a return, statement or other document received by the Minister from a person has been stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the paper return, statement or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return, statement or other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return, statement or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, statement or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

25. Section 27 of the Act is amended by inserting after "employed" in the first line "or formerly employed".

26. Section 28 of the Act is repealed and following substituted:

Exchange of information

28. The Minister may, for the purpose of administering this Act, enter into agreements with the Government of Canada or any province or territory of Canada, or with a ministry or a prescribed board, commission or agency of such a government, under which the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Minister under this Act and will allow the Minister access to information the government, ministry, board, com-

cat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, de l'état ou du document reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, de l'état ou du document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(4) Si les données contenues dans une déclaration, un état ou un autre document reçu d'une personne par le ministre ont été stockées par celui-ci sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration, l'état ou l'autre document sur papier a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration, l'état ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration, l'état ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

25 L'article 27 de la Loi est modifié par insertion, après «est chargé» à la première ligne, de «a déjà été chargé».

26 L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28 Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec un ministère ou un conseil, une commission, une régie ou un organisme prescrit de ce gouvernement, aux termes desquels le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par le ministre aux termes de la présente loi et le ministre

Échange de renseignements

mission or agency has obtained under statutory authority.

27.—(1) The French version of clause 29 (2) (a) of the Act is amended by striking out “exerce des activités commerciales” in the second and third lines and substituting “exploite une entreprise”.

(2) The French version of clause 29 (2) (b) of the Act is amended by striking out “exercent des activités commerciales” in the first and second lines and substituting “exploitent une entreprise”.

(3) The French version of clause 29 (3) (b) of the Act is amended by striking out “exercent des activités commerciales” in the first and second lines and substituting “exploitent une entreprise”.

28. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

30.—(1) Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 10 per cent of the tax required to be accounted for on the return that was unpaid on the date the return was required to be delivered, if the tax is at least \$500, but the penalty shall not be more than \$2,500 for each tax account maintained by the Minister for the taxpayer.

(2) Every person who fails to deliver a statement at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 10 per cent of the instalment or portion of the instalment required to be reported on the statement that was unpaid on the date the statement was required to be delivered, if the instalment or portion is at least \$500, but the penalty shall not be more than \$2,500 for each tax account maintained by the Minister for the taxpayer.

(3) Every person who fails to complete the information required on a return, statement or other document required to be filed under the Act is liable to a penalty when assessed therefor equal to,

(a) in the case of a return or statement, the greater of 1 per cent of the tax or the instalment or portion of the instalment to which the return or statement relates, or \$50, up to a maximum of \$200; or

(b) in the case of any other document, \$50.

aura accès aux renseignements obtenus par le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aux termes d'un texte législatif.

27 (1) La version française de l'alinéa 29 (2) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «exerce des activités commerciales» aux deuxième et troisième lignes, de «exploite une entreprise».

(2) La version française de l'alinéa 29 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «exercent des activités commerciales» aux première et deuxième lignes, de «exploitent une entreprise».

(3) La version française de l'alinéa 29 (3) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «exercent des activités commerciales» aux première et deuxième lignes, de «exploitent une entreprise».

28 L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30 (1) Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 10 pour cent de l'impôt qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'impôt s'élève à au moins 500 \$. La pénalité ne doit toutefois pas dépasser 2 500 \$ pour chaque compte d'impôt tenu par le ministre pour le contribuable.

(2) Quiconque ne remet pas d'état à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 10 pour cent de l'acompte provisionnel ou de la portion de celui-ci qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle l'état devait être remis, si l'acompte provisionnel ou la portion de celui-ci s'élève à au moins 500 \$. La pénalité ne doit toutefois pas dépasser 2 500 \$ pour chaque compte d'impôt tenu par le ministre pour le contribuable.

(3) Quiconque ne fournit pas les renseignements exigés dans une déclaration, un état ou un autre document qui doit être produit aux termes de la présente loi est passible d'une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale :

a) dans le cas d'une déclaration ou d'un état, à 1 pour cent de l'impôt ou de l'acompte provisionnel ou de la portion de l'acompte en rapport avec la déclaration ou l'état, ou à 50 \$, le montant le plus élevé étant retenu, jusqu'à concurrence de 200 \$;

b) dans le cas des autres documents, à 50 \$.

Penalties,
failure to
deliver
return

Penalty,
failure to
deliver state-
ment

Failure to
complete

Pénalité pour
avoir omis de
remettre une
déclaration

Pénalité pour
avoir omis de
remettre un
état

Omission de
remplir une
déclaration

False state-
ments

(4) Where a taxpayer or a person acting or purporting to act on behalf of a taxpayer, knowingly, or in circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of an incorrect statement or an omission in a return, certificate or other document delivered or made under this Act or the regulations, the taxpayer is liable to a penalty when assessed therefor of 25 per cent of the amount, if any, by which,

- (a) the tax for the year that would be payable under this Act if the amount on which the tax for the year had been computed included any amount that was not included by reason of the incorrect statement or omission,

exceeds,

- (b) the tax for the year that would have been payable by the taxpayer under this Act had the tax payable for the year been calculated on the basis of the information provided in the return, certificate or other document, as the case may be.

29. Subsections 30 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by section 28 of this Act, are repealed and the following substituted:

Penalties,
failure to
deliver
return

(1) Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the tax required to be accounted for on the return that was unpaid on the date the return was required to be delivered, if the tax is at least \$1,000.

Penalty,
failure to
deliver state-
ment

(2) Every person who fails to deliver a statement at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the instalment or portion of the instalment required to be accounted for on the statement that was unpaid on the date the statement was required to be delivered, if the instalment or portion is at least \$1,000.

30.—(1) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “an employer” in the fifth line and substituting “a taxpayer”.

(2) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out “an employer” in the fourth line and substituting “a taxpayer”.

Affirmation
fausse

(4) Si un contribuable ou une personne qui agit ou prétend agir pour le compte d'un contribuable, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde dans l'exercice d'une fonction ou l'acquiescement d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait une affirmation inexacte ou une omission dans une déclaration, un certificat ou un autre document remis ou fait aux termes de la présente loi ou des règlements, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou à une telle omission, le contribuable est passible d'une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 25 pour cent du montant de l'excédent éventuel :

- a) de l'impôt pour l'année qui serait payable aux termes de la présente loi si le montant qui a servi au calcul de l'impôt pour l'année incluait un montant qui n'a pas été inclus en raison de l'affirmation inexacte ou de l'omission;

sur :

- b) l'impôt pour l'année qui aurait été payable par le contribuable aux termes de la présente loi si l'impôt payable pour l'année avait été calculé sur la foi des renseignements fournis dans la déclaration, le certificat ou l'autre document, selon le cas.

29 Les paragraphes 30 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 28 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pénalité pour
avoir omis de
remettre une
déclaration

(1) Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent de l'impôt qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'impôt s'élève à au moins 1 000 \$.

Pénalité pour
avoir omis de
remettre un
état

(2) Quiconque ne remet pas d'état à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent de l'acompte provisionnel ou de la portion de celui-ci qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle l'état devait être remis, si l'acompte provisionnel ou la portion de celui-ci s'élève à au moins 1 000 \$.

30 (1) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la cinquième ligne, de «contribuable».

(2) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième ligne, de «contribuable».

(3) Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out "an employer" in the fourth line and substituting "a taxpayer".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Every person who, by deceit, falsehood, or by any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund or rebate of tax under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than an amount that is double the amount of the refund or rebate obtained or sought to be obtained, or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

31. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

32. Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations, or who fails to supply information or fails to produce material as required by section 15, is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than \$500 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

32. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

34. Every person who obstructs an auditor or withholds or conceals from any auditor any record, book of account or other document or information that is relevant or may be relevant for the purposes of determining compliance or non-compliance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$5,000 on a first conviction and not less than \$100 and not more than \$10,000 on each subsequent conviction.

33. Section 35 of the Act is amended by striking out "on conviction" in the fifth line.

34. Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i) prescribing the classes of persons who may calculate tax or instalments of tax under this Act as if remuneration paid by such a person were paid by more than one employer, the circumstances in which the classes of persons may calculate tax or instalments in that manner, and the method for determining the amount of the remuneration and the tax or the

(3) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la quatrième ligne, de «contribuable».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Quiconque obtient ou tente d'obtenir par un moyen trompeur, mensonger ou frauduleux un remboursement de l'impôt prévu par la présente loi ou les règlements auquel il n'a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus le double du montant du remboursement qu'il a obtenu ou tenté d'obtenir et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une seule de ces peines.

31 L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32 Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements ou ne fournit pas les renseignements ou ne produit pas la documentation exigés par l'article 15 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction est commise ou se poursuit.

32 L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34 Quiconque entrave un vérificateur ou refuse de lui fournir ou lui dissimule les registres, livres de comptes ou autres documents ou renseignements qui sont ou peuvent être pertinents en vue de déterminer si la présente loi est observée ou non est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 10 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

33 L'article 35 de la Loi est modifié par suppression de «sur déclaration de culpabilité, et» à la quatrième ligne.

34 Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) prescrire les catégories de personnes qui peuvent calculer l'impôt ou les acomptes provisionnels d'impôt aux termes de la présente loi comme si la rémunération versée par de telles personnes était versée par plus d'un employeur, les circonstances dans lesquelles les catégories de personnes peuvent faire le calcul de cette façon ainsi que la méthode

Refund
obtained by
fraud

Offence,
failure to
deliver
return

Offence,
obstruction

Rembourse-
ment obtenu
par fraude

Infraction,
omission de
remettre une
déclaration

Infraction,
entrave

instalments that will be considered to be paid or payable by each person.

de calcul du montant de la rémunération et de l'impôt ou des acomptes provisionnels qui seront considérés comme étant payés ou payables par chacune de ces personnes.

35. Section 40 of the Act is amended by striking out "employer" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "taxpayer".

35 L'article 40 de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième ligne et à «L'employeur» aux quatrième et cinquième lignes, de «contribuable» et de «Le contribuable».

36. The French version of the title of the Act is repealed and the following substituted:

36 La version française du titre de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

37. Subsection 65 (3) of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following clause:

37 Le paragraphe 65 (3) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (k) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of administering this Act, enter into agreements with the Government of Canada or any province or territory of Canada, or with a ministry, board, commission or agency of such a government, under which the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Board under this Act and will allow the Board access to information the government, ministry, board, commission or agency has obtained under statutory authority.

- k) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, aux fins de l'application de la présente loi, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec un ministère, un conseil, une commission, une régie ou un organisme de ce gouvernement, aux termes desquelles le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par la Commission aux termes de la présente loi et la Commission aura accès aux renseignements obtenus par le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aux termes d'un texte législatif.

Application

38.—(1) The definition of "small employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as it read immediately before the day this Act receives Royal Assent, and subsections 3 (6) and (7) and 7 (5) of the Act, as they read on December 31, 1992, continue to apply for the purposes of assessments and reassessments of tax and interest payable in respect of 1990.

38 (1) La définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, et les paragraphes 3 (6) et (7) ainsi que 7 (5) de la Loi, tels qu'ils existaient le 31 décembre 1992, continuent de s'appliquer aux fins des cotisations et nouvelles cotisations d'impôt et des intérêts payables pour 1990.

Champ d'application

Same

(2) Subsection 3 (2) of the Act, as re-enacted by section 3 of this Act, applies in respect of instalments otherwise required to be remitted after May 1, 1992.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de la présente loi, s'applique aux acomptes provisionnels qui doivent par ailleurs être payés après le 1^{er} mai 1992.

Idem

Same

(3) Subsection 5 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 5 (1) of this Act, and subsections 5 (8), (9) and (10) of the Act, as enacted by subsection 5 (6) of this Act, apply in respect of returns required to be filed in respect of 1993 and subsequent years.

(3) Le paragraphe 5 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 5 (1) de la présente loi, et les paragraphes 5 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 5 (6) de la présente loi, s'appliquent aux déclarations qui doivent être produites pour les années 1993 et suivantes.

Idem

Same

(4) Subsection 22 (2) of the Act, as enacted by subsection 22 (2) of this Act, applies in

(4) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 22 (2) de la

Idem

respect of instalments payable for years ending before or after this Act receives Royal Assent.

Commence-
ment

39.—(1) Except as provided in subsections (2) to (6), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (4) shall be deemed to have come into force on June 1, 1993.

Same

(3) Subsection 1 (8) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

Same

(4) Subsection 3 (2) shall be deemed to have come into force on May 1, 1992.

Same

(5) Subsections 1 (9) and (10), section 2, subsections 3 (1) and (3), sections 4, 5 and 6, subsections 7 (1) and (3), sections 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 16, subsection 18 (1), sections 19 and 20, subsection 22 (1) and sections 28, 34 and 35 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Same

(6) Subsection 7 (2) and section 29 come into force on January 1, 1994.

Short title

40. The short title of this Act is the *Employer Health Tax Amendment Act, 1993*.

présente loi, s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années se terminant avant ou après le moment où la présente loi reçoit la sanction royale.

39 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 1 (4) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1993. Idem

(3) Le paragraphe 1 (8) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992. Idem

(4) Le paragraphe 3 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1992. Idem

(5) Les paragraphes 1 (9) et (10), l'article 2, les paragraphes 3 (1) et (3), les articles 4, 5 et 6, les paragraphes 7 (1) et (3), les articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 16, le paragraphe 18 (1), les articles 19 et 20, le paragraphe 22 (1) et les articles 28, 34 et 35 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993. Idem

(6) Le paragraphe 7 (2) et l'article 29 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1994. Idem

40 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*. Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 110

*(Chapter 8
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the Employer
Health Tax Act and the Workers'
Compensation Act**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	October 26, 1993
2nd Reading	May 2, 1994
3rd Reading	June 15, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Projet de loi 110

*(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur l'impôt
prélevé sur les employeurs relatif aux
services de santé et la Loi sur les
accidents du travail**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	26 octobre 1993
2 ^e lecture	2 mai 1994
3 ^e lecture	15 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



1/18/1910

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

An Act to amend the Employer Health Tax Act and the Workers' Compensation Act

Loi modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé et la Loi sur les accidents du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause (c) of the definition of "employee" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act* is repealed.

(2) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definitions of "Minister" and "Ministry" in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance;
("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Finance.
("ministère")

(4) The definition of "remuneration" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"remuneration" includes all payments, benefits and allowances received or deemed to be received by an individual that, by reason of section 5, 6 or 7 of the *Income Tax Act* (Canada), are required, or would be required if the individual were resident in Canada, to be included in the income of the individual for the purposes of that Act and, without limiting the generality of the foregoing, includes salaries and wages, bonuses, taxable allowances and commissions and other similar amounts fixed by reference to the volume of sales made or contracts negotiated, but does not include a pension, annuity or superannuation benefit paid by an employer to a former employee after retirement of the employee. ("rémunération")

(5) The definition of "small employer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa c) de la définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé* est abrogé.

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Les définitions de «ministre» et de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

«ministère» Le ministère des Finances.
 («Ministry»)

(4) La définition de «rémunération» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rémunération» S'entend notamment de tous les paiements, avantages et allocations qui sont reçus ou réputés reçus par un particulier et qui, en raison de l'article 5, 6 ou 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), doivent être inclus dans le revenu du particulier, ou devraient l'être si le particulier était un résident du Canada, pour l'application de cette loi. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, sont inclus dans la présente définition les traitements, salaires, primes, allocations imposables, commissions et autres montants semblables fixés en fonction du volume des ventes effectuées ou des contrats négociés. La présente définition exclut toutefois les pensions, rentes ou prestations de retraite versées par un employeur à un ancien employé après que l'employé a pris sa retraite.
 («remuneration»)

(5) La définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“small employer”, in respect of a year, means an employer who pays total Ontario remuneration for the year that does not exceed the amount prescribed for the year. (“petit employeur”)

(6) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“auditor” means a person appointed by the Minister to carry out audits and examinations under this Act. (“vérificateur”)

(8) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment; (“entreprise”, “affaire”)

“fiscal year”, in respect of a business carried on by a self-employed individual, means the same time period that is the fiscal period of the business under the *Income Tax Act* (Canada), or would be the fiscal period of the business if the individual were subject to tax under that Act in respect of income from that business, and a reference to a fiscal year ending during a year includes a reference to a fiscal year ending coincidentally with that year; (“exercice”)

“net self-employment income” of an individual for a year is the amount, if any, by which,

- (a) the aggregate of all amounts each of which is the individual’s self-employment income from a business for a fiscal year ending during the year,

exceeds,

- (b) the aggregate of all amounts each of which is the individual’s self-employment loss from a business for a fiscal year ending during the year; (“revenu net d’un travail indépendant”)

“self-employed individual” includes a person, other than a corporation, who carries on one or more businesses either alone or as a member of or a participant in a partnership, joint venture, syndicate, association or similar unincorporated organization, but does not include a person who is a limited partner of a limited partnership as long as that person is not liable as a general partner of that partnership; (“travailleur indépendant”)

“self-employment income” and “self-employment loss” of an individual from a business

«petit employeur» Relativement à une année, l’employeur qui verse une rémunération totale en Ontario pour l’année qui ne dépasse pas le montant prescrit pour l’année en question. («small employer»)

(6) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«vérificateur» Personne nommée par le ministre pour procéder à des vérifications et à des examens en vertu de la présente loi. («auditor»)

(8) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«contribuable» Quiconque est un employeur ou un travailleur indépendant, ou les deux, qu’il soit assujéti ou non à l’impôt prévu par la présente loi. («taxpayer»)

«entreprise» ou «affaire» S’entend notamment d’une profession, d’un métier, d’un commerce, d’une industrie ou d’une activité de quelque genre que ce soit, y compris un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial. La présente définition exclut toutefois une charge ou un emploi. («business»)

«exercice» Relativement à une entreprise exploitée par un travailleur indépendant, s’entend de la période qui constitue l’exercice financier de l’entreprise aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ou qui constituerait l’exercice financier de l’entreprise si le travailleur était assujéti à l’impôt prévu par cette loi à l’égard du revenu tiré de cette entreprise. La mention d’un exercice se terminant dans une année comprend un exercice dont la fin coïncide avec celle de l’année en question. («fiscal year»)

«revenu d’un travail indépendant» et «perte d’un travail indépendant» À l’égard de l’entreprise d’un particulier, s’entend du revenu ou de la perte, selon le cas, déterminé aux termes de la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), que le particulier ou le revenu soit assujéti ou non à l’impôt prévu par cette loi. («self-employment income», «self-employment loss»)

«revenu net d’un travail indépendant» Le revenu net d’un travail indépendant d’un particulier pour une année correspond à l’excédent éventuel :

- a) du total de tous les montants dont chacun représente le revenu d’un travail indépendant qu’il a tiré d’une entreprise pour un exercice se terminant dans l’année,

means the income or loss, as the case may be, of the individual from carrying on that business, as determined under Part I of the *Income Tax Act* (Canada), whether or not the individual or the income from that business would be subject to tax under that Act; ("revenu d'un travail indépendant", "perte d'un travail indépendant")

"taxpayer" means a person who is an employer or a self-employed individual, or both, whether or not that person is liable to pay tax under this Act. ("contribuable")

(9) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) In this Act, "permanent establishment" in respect of an employer includes any fixed place of business, including an agency, a branch, a factory, a farm, a gas well, a mine, an office, an oil well, timberland, a warehouse and a workshop and, without limiting the generality of the foregoing,

(10) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In this Act, "permanent establishment" in respect of a self-employed individual means a "permanent establishment" as defined in Part XXVI of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada).

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds \$40,000.

(5) If the amount of tax paid or payable by a taxpayer under subsection 2 (2) ceases to be permitted as a deduction in determining the taxpayer's income or loss from a business for the purposes of Part I of the *Income Tax Act* (Canada), the taxpayer's self-employment income or loss, if any, from the business for the purposes of this Act shall continue to be determined as if such amount were still permitted as a deduction.

sur :

b) le total de tous les montants dont chacun représente la perte d'un travail indépendant qu'il a subie à l'égard d'une entreprise pour un exercice se terminant dans l'année. («net self-employment income»)

«travailleur indépendant» S'entend notamment d'une personne, autre qu'une personne morale, qui exploite une ou plusieurs entreprises soit seule, soit comme membre ou participant d'une société en nom collectif, d'une entreprise commune, d'un consortium, d'une association ou d'un organisme semblable sans personnalité morale. La présente définition exclut toutefois la personne qui est commanditaire d'une société en commandite tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas responsable à titre de commandité. («self-employed individual»)

(9) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) Dans la présente loi, «établissement permanent», relativement à un employeur, s'entend notamment des établissements fixes, y compris une agence, une succursale, une usine, une ferme, un puits de gaz, une mine, un bureau, un puits de pétrole, une terre à bois, un entrepôt, un atelier et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

(10) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans la présente loi, «établissement permanent», relativement à un travailleur indépendant, s'entend d'un «établissement permanent» au sens de la partie XXVI des règlements pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur 40 000 \$.

(5) Si le montant de l'impôt payé ou payable par un contribuable aux termes du paragraphe 2 (2) cesse d'être admis comme déduction pour déterminer le revenu tiré d'une entreprise pour l'application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou la perte subie à l'égard de cette entreprise, le revenu ou la perte d'un travail indépendant du contribuable, le cas échéant, provenant de l'entreprise pour l'application de la présente loi continue d'être déterminé comme si ce montant était toujours admis comme déduction.

Permanent
establish-
ment,
employer

Permanent
establish-
ment, self-
employed
individual

Taxable self-
employment
income

Relief from
double tax

Établissement
permanent,
employeur

Établissement
permanent,
travailleur
indépendant

Revenu imposable d'un
travail indé-
pendant

Exonération
de la double
imposition

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Tax on self-employed individual

(1.1) A health tax for each year, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that such self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

Calculation of tax, self-employed individual

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for a year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to,

- (a) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources does not exceed \$200,000, 0.98 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources;
- (b) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources exceeds \$200,000 but does not exceed \$400,000, the amount determined according to the following formula:

$$T = \$1,568 + 0.02726 (N - \$200,000)$$

Where:

T is the amount of tax in dollars;

N is the amount of net self-employment income of the individual for the year from all sources;

- (c) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources exceeds \$400,000, 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

Transitional, self-employed individual

(2.2) The amount of tax payable by a self-employed individual under subsection (1.1) in respect of 1993 shall not exceed the amount determined according to the following formula:

$$X = T \times Y/Z$$

Where:

X is the amount of tax in dollars payable by the individual as a self-employed individual for 1993 before any adjustment that may be permitted under subsection (2.3);

2. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Imposition des travailleurs indépendants

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie chaque année un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour une année aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant suivant :

Calcul de l'impôt, travailleur indépendant

- a) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, ne dépasse pas 200 000 \$, 0,98 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances;
- b) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, dépasse 200 000 \$ mais ne dépasse pas 400 000 \$, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$I = 1\,568 \$ + 0,02726 (N - 200\,000 \$)$$

où :

I représente le montant de l'impôt en dollars;

N représente le montant de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances;

- c) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, dépasse 400 000 \$, 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

(2.2) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant aux termes du paragraphe (1.1) à l'égard de 1993 ne doit pas dépasser le montant déterminé selon la formule suivante :

Disposition transitoire, travailleur indépendant

$$X = I \times Y/Z$$

où :

X représente le montant de l'impôt en dollars que le travailleur doit payer à titre de travailleur indépendant pour 1993 avant tout rajustement que permet le paragraphe (2.3);

T is the amount of tax otherwise determined for 1993 under this Act without regard to this subsection and subsection (2.3);

Y is the total of all amounts each of which is the number of days after the 30th day of April, 1992 in a fiscal year ending in 1993 of a business carried on by the self-employed individual; and

Z is the total of all amounts each of which is the number of days in a fiscal year ending in 1993 of a business carried on by the self-employed individual.

Ontario allocation factor

(2.3) If a self-employed individual subject to tax under subsection (1.1) for a particular year has a permanent establishment outside Ontario during that year, the amount of tax payable by the individual for the year as a self-employed individual shall be the amount of tax otherwise determined for the year under this Act, multiplied by the individual's Ontario allocation factor for the year as determined in the prescribed manner.

3. (1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Instalments

(1) Except as otherwise provided, every taxpayer shall pay instalments on account of the tax payable for a year under this Act as required under the following rules:

1. A small employer shall pay quarterly instalments to the Minister at the prescribed times.
2. An employer other than a small employer shall pay monthly instalments to the Minister at the prescribed times during the year.
3. A self-employed individual shall pay one instalment to the Minister at the prescribed time, in addition to any instalments required to be paid by the individual as an employer.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception, employer

(2) An employer is not required to pay instalments on account of the tax payable for a year as an employer under this Act if,

- (a) the amount of the total Ontario remuneration for the year will not exceed \$200,000; or

I représente le montant de l'impôt déterminé par ailleurs pour 1993 aux termes de la présente loi sans égard au présent paragraphe et au paragraphe (2.3);

Y représente le total de tous les montants dont chacun représente le nombre de jours après le 30 avril 1992 dans l'exercice se terminant en 1993 d'une entreprise exploitée par le travailleur indépendant;

Z représente le total de tous les montants dont chacun représente le nombre de jours dans l'exercice se terminant en 1993 d'une entreprise exploitée par le travailleur indépendant.

Coefficient de répartition de l'Ontario

(2.3) Si un travailleur indépendant assujéti à l'impôt aux termes du paragraphe (1.1) pour une année donnée a un établissement permanent à l'extérieur de l'Ontario pendant cette année-là, le montant de l'impôt qu'il doit payer pour l'année à titre de travailleur indépendant correspond au montant de l'impôt déterminé par ailleurs pour l'année aux termes de la présente loi, multiplié par son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année, déterminé de la façon prescrite.

3. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acomptes provisionnels

(1) Sauf disposition contraire, le contribuable paie des acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable pour une année aux termes de la présente loi selon les règles suivantes :

1. Un petit employeur paie des acomptes provisionnels trimestriels au ministre aux dates prescrites.
2. Un employeur autre qu'un petit employeur paie des acomptes provisionnels mensuels au ministre aux dates prescrites pendant l'année.
3. Un travailleur indépendant paie un acompte provisionnel au ministre à la date prescrite, en plus de ceux qu'il est tenu de payer à titre d'employeur.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception, employeur

(2) L'employeur n'est pas tenu de payer des acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable pour une année à titre d'employeur aux termes de la présente loi si, selon le cas :

- a) le montant de la rémunération totale en Ontario pour l'année ne dépassera pas 200 000 \$;

- (b) the total Ontario remuneration for the year was paid or will be paid by the employer during one month in the year.

(3) Subsections 3 (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception,
self-em-
ployed indi-
vidual

(3) A self-employed individual is not required to pay an instalment on account of tax payable for the year as a self-employed individual under this Act if the amount of the instalment would be less than the prescribed amount.

Instalment
amount,
employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = S \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

- (a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or
- (b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Instalment
amount, self-
employed

(5) The amount of the instalment payable for a year under this section by a taxpayer as

- b) la rémunération totale en Ontario pour l'année a été ou sera versée par l'employeur pendant un mois de l'année.

(3) Les paragraphes 3 (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception,
travailleur
indépendant

(3) Le travailleur indépendant n'est pas tenu de payer d'acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi si le montant de l'acompte provisionnel qu'il verserait était inférieur au montant prescrit.

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de
l'acompte
provisionnel,
employeur

$$P = S \times T$$

où :

P représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

S représente la rémunération totale en Ontario, le cas échéant, versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

T représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

- a) soit à la rémunération totale estimative en Ontario que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujetti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;
- b) soit à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujetti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Montant de
l'acompte
provisionnel,
travail indé-
pendant

(5) Le montant de l'acompte provisionnel payable par un contribuable à titre de travail-

a self-employed individual shall be one-half of the amount of tax payable by the individual as a self-employed individual for the year or for the immediately preceding year, whichever is the lesser amount.

leur indépendant pour une année aux termes du présent article correspond à la moitié du montant de l'impôt que le travailleur doit payer à titre de travailleur indépendant pour l'année ou pour l'année précédente, le montant le moins élevé étant retenu.

Transitional

(6) The amount of the instalment payable under this section for 1993 by a taxpayer as a self-employed individual shall be one-half of the lesser of,

(6) Le montant de l'acompte provisionnel payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article pour 1993 correspond à la moitié du moindre des montants suivants :

Disposition transitoire

- (a) the amount of tax payable by the individual as a self-employed individual for 1993 as determined under subsection 2 (2.2), and under subsection 2 (2.3), if applicable; or
- (b) the amount that would have been the amount of tax payable by him or her for 1992 as determined under subsection 2 (2.2), and under subsection 2 (2.3), if applicable, if self-employed individuals had been subject to tax under subsection 2 (1.1) for 1992.

- a) le montant de l'impôt payable par le travailleur à titre de travailleur indépendant pour 1993, déterminé aux termes du paragraphe 2 (2.2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 2 (2.3);
- b) le montant qui aurait été le montant de l'impôt payable par lui pour 1992, déterminé aux termes du paragraphe 2 (2.2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 2 (2.3) si les travailleurs indépendants avaient été assujettis à l'impôt pour 1992 aux termes du paragraphe 2 (1.1).

Application of subs. 2 (2.2) modified

(7) In the application of subsection 2 (2.2) for the purposes of calculating the notional amount of tax payable by a self-employed individual for 1992 for the purposes of clause (6) (b), references to 1992 shall be read as references to 1991 and references to 1993 shall be read as references to 1992.

(7) Aux fins de l'application du paragraphe 2 (2.2) dans le calcul du montant théorique de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour 1992 pour l'application de l'alinéa (6) b), les mentions de 1992 sont interprétées comme des mentions de 1991 et celles de 1993 comme des mentions de 1992.

Application du par. 2 (2.2) modifiée

Ceasing business

(8) If a self-employed individual ceases to carry on business during a year before the prescribed time when the instalment on account of tax for that year is required to be remitted, the individual may remit as the instalment required under this section an amount equal to the amount of tax payable for the year, instead of the amount otherwise required to be paid as the instalment for the year.

(8) S'il cesse d'exploiter son entreprise pendant l'année avant la date prescrite à laquelle il doit verser l'acompte provisionnel au titre de l'impôt pour l'année en question, le travailleur indépendant peut verser comme acompte provisionnel exigé par le présent article un montant égal au montant de l'impôt payable pour l'année, au lieu du montant qu'il devrait par ailleurs payer comme acompte provisionnel pour l'année.

Fermeture de l'entreprise

Remittance of instalment and statement

(9) Every taxpayer shall remit to the Minister each instalment of tax that the taxpayer is required to pay under this Act together with a statement in a form approved by the Minister setting out the amount of the instalment, the amounts on which the instalment was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

(9) Le contribuable verse au ministre chaque acompte provisionnel d'impôt qu'il doit payer aux termes de la présente loi, accompagné d'un état rédigé selon la formule approuvée par le ministre. L'état indique le montant de l'acompte provisionnel, les montants qui ont servi à son calcul et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Versement de l'acompte provisionnel et état

Multiple accounts

(10) Where, with the consent of the Minister, an employer remits an instalment required under this Act by way of payments made to the credit of more than one tax account maintained for the employer by the Minister, the employer, instead of filing a statement under subsection (9), shall file a statement with each payment for each tax account in a form approved by the Minister, setting out the amount of the payment to be credited to the account, the amount or

(10) S'il verse, avec le consentement du ministre, un acompte provisionnel exigé par la présente loi sous forme de paiements portés au crédit de plus d'un compte d'impôt tenu pour lui par le ministre, l'employeur, au lieu de déposer l'état prévu au paragraphe (9), dépose un état rédigé selon la formule approuvée par le ministre avec chaque paiement destiné à chaque compte d'impôt. L'état indique le montant du paiement à porter au crédit du compte, le ou les montants

Comptes multiples

amounts on which the payment was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

When
remitted or
paid

(11) Any amount required by this Act to be remitted or paid to the Minister is remitted or paid upon,

- (a) receipt of the remittance or payment by the Ministry; or
- (b) receipt and acceptance of the remittance or payment by a branch of a bank or other financial institution that accepts and undertakes to forward to the Minister such remittances and payments.

Enforceable
debt

(12) If a taxpayer fails to remit all or part of an instalment required under this Act, in respect of tax payable for the year by the taxpayer as an employer, by the day such instalment is required under this Act to be remitted, the instalment or the amount of it remaining unpaid, as the case may be, shall constitute a debt due and owing to Her Majesty in right of Ontario and may be enforced and collected under this Act as if it were tax assessed and payable by the taxpayer under this Act.

ss. 9, 10 and
11 not appli-
cable

(13) Sections 9, 10 and 11 do not apply in respect of amounts referred to in subsection (12).

4. The Act is amended by adding the following sections:

Deemed self-
employed
individual

4.1 (1) If a business is carried on in trust at any time in a year, the Minister may, at his or her discretion, deem one or more individuals to be a self-employed individual throughout the year with respect to the business if the Minister is satisfied that,

- (a) one of the reasons for establishing and maintaining the trust is to reduce the tax that might otherwise be payable under this Act;
- (b) the individual, either alone or together with any other individual deemed under this section to be a self-employed individual with respect to the business, controlled and managed the business either directly or indirectly in any manner through the trustee of the trust; and
- (c) income of the trust is paid to, applied for the benefit of or held by the trustee in trust for the individual or a person who is related to him or her.

qui ont servi à son calcul et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Montant
versé ou payé

(11) Les montants qui doivent être versés ou payés au ministre aux termes de la présente loi le sont :

- a) sur réception du versement ou du paiement par le ministère;
- b) sur réception et acceptation du versement ou du paiement par une succursale d'une banque ou d'une autre institution financière qui consent et s'engage à faire suivre de tels versements et paiements au ministre.

Créance
recouvrable

(12) Si un contribuable ne verse pas la totalité ou une partie d'un acompte provisionnel exigé par la présente loi, à l'égard de l'impôt payable par lui pour l'année à titre d'employeur, au plus tard le jour où cet acompte provisionnel doit être versé aux termes de la présente loi, l'acompte provisionnel ou la partie de celui-ci qui demeure impayé, selon le cas, constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario. La créance peut être recouvrée et perçue en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par le contribuable aux termes de la présente loi.

(13) Les articles 9, 10 et 11 ne s'appliquent pas aux montants visés au paragraphe (12).

Non-applica-
tion des art.
9, 10 et 11

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.1 (1) Si une entreprise est exploitée en fiducie à un moment quelconque pendant une année, le ministre peut, à sa discrétion, assimiler un ou plusieurs particuliers à un travailleur indépendant tout au long de l'année à l'égard de l'entreprise s'il est convaincu des faits suivants :

Travailleur
assimilé à un
travailleur
indépendant

- a) la fiducie a été établie et maintenue entre autres pour réduire l'impôt qui pourrait être payable par ailleurs aux termes de la présente loi;
- b) le particulier, soit seul ou avec tout autre particulier assimilé à un travailleur indépendant à l'égard de l'entreprise en vertu du présent article, contrôlait et gérait l'entreprise directement ou indirectement de quelque façon que ce soit par l'intermédiaire du fiduciaire de la fiducie;
- c) le revenu de la fiducie est versé au particulier ou à une personne qui lui est liée, est affecté à leur profit ou est détenu en fiducie pour leur compte par le fiduciaire.

Deemed self-employment income

(2) If the Minister deems an individual to be a self-employed individual under subsection (1) in respect of a business carried on in trust, the Minister shall determine the amount of the income of the business that can reasonably be considered to have been paid to or be payable to, applied for the benefit of or held in trust for the individual or an individual related to the individual and such amounts shall be deemed to be self-employment income of the individual for the purposes of this Act.

Related individuals

(3) For the purposes of this section, an individual is related to another individual if they are related for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada).

Bankruptcy, self-employed individual

4.2 The self-employment income or loss of a self-employed individual for any year during which he or she is a bankrupt shall be calculated as if,

- (a) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt; and
- (b) any dealing in the estate of the bankrupt or any act performed in the carrying on of the business of the bankrupt estate by the trustee was done as an agent on behalf of the bankrupt and any income of the trustee from such dealing or carrying on is income of the bankrupt and not of the trustee.

5. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every taxpayer who is liable to pay tax under this Act for a year shall deliver to the Minister, on or before the prescribed date applicable to that taxpayer, a return in a form approved by the Minister setting out the amount of tax payable for the year under this Act, the amount or amounts on which the tax was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

Annual return

Returns for multiple accounts

(1.1) Where, with the consent of the Minister, an employer has more than one tax account maintained for the employer by the Minister, the employer shall file a separate return for each tax account in a form approved by the Minister, setting out the amount of tax payable by the employer for the year with respect to the portion of the total Ontario remuneration reported through the tax account, the amount or amounts on which the tax was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

(2) S'il assimile un particulier à un travailleur indépendant en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entreprise exploitée en fiducie, le ministre détermine le montant du revenu de l'entreprise qui peut raisonnablement être jugé avoir été payé ou être payable au particulier ou à un particulier qui lui est lié, avoir été affecté à leur profit ou avoir été détenu en fiducie pour leur compte. Ce montant est réputé un revenu d'un travailleur indépendant du particulier pour l'application de la présente loi.

Revenu réputé d'un travailleur indépendant

(3) Pour l'application du présent article, deux particuliers sont liés s'ils sont liés pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Particuliers liés

4.2 Le revenu ou la perte d'un travailleur indépendant d'un travailleur indépendant pour toute année pendant laquelle il est failli est calculé :

Faillite, travailleur indépendant

- a) d'une part, comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de séquestre est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi;
- b) d'autre part, comme si le syndic accomplissait les opérations portant sur l'actif du failli ou les actes concernant la poursuite des affaires de la faillite à titre de mandataire agissant pour le compte du failli et comme si tout revenu du syndic tiré de ces opérations ou actes était le revenu du failli et non du syndic.

5. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le contribuable assujéti à l'impôt pour une année aux termes de la présente loi remet au ministre, au plus tard à la date prescrite qui s'applique à lui, une déclaration rédigée selon la formule approuvée par le ministre. La déclaration indique le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi, le ou les montants qui ont servi au calcul de l'impôt et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Déclarations annuelles

(1.1) Si, avec le consentement du ministre, un employeur a plus d'un compte d'impôt tenu pour lui par le ministre, il produit une déclaration distincte pour chaque compte d'impôt, rédigée selon la formule approuvée par le ministre. La déclaration indique le montant de l'impôt payable par l'employeur pour l'année à l'égard de la portion de la rémunération totale en Ontario déclarée au compte d'impôt, le ou les montants qui ont servi au calcul de l'impôt et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Déclarations, comptes multiples

Separate
return for
each tax

(1.2) A taxpayer who is subject to tax under this Act for a year as both an employer and a self-employed individual shall file a separate return for the year for each type of tax.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "the return required under subsection (1)" in the third and fourth lines and substituting "all returns required under this section".

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Attestation
of return

(3) Every taxpayer shall ensure that the veracity of each return delivered under this section is attested to in the prescribed manner.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "an employer" in the second line and substituting "a taxpayer".

(5) Subsection 5 (5) of the Act is amended by striking out "employer" in the second line and substituting "taxpayer".

(6) Subsections 5 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns by
trustee in
bankruptcy,
etc.

(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a taxpayer shall, if the taxpayer has not delivered a return under this section for a year, deliver the return for the taxpayer on or before the prescribed date.

Returns,
deceased
persons

(8) If a self-employed individual dies during the year, his or her personal representative shall deliver, on or before the prescribed date, the return for the year and a return for every other year for which the deceased was required to file a return under this Act but did not do so.

Same

(9) If a self-employed individual dies after the end of a fiscal period but before the end of the year in which the fiscal period ends, his or her self-employment income or loss for the period commencing after the end of the fiscal period and ending at the time of death shall be included in computing the deceased individual's net self-employment income or loss for the year in which the death occurred, unless the personal representative of the deceased individual files a separate return in respect of the period.

Same

(10) If the personal representative of a deceased self-employed individual files a separate return under subsection (9), tax is payable in respect of the self-employment

(1.2) Le contribuable assujéti à l'impôt à titre d'employeur et de travailleur indépendant aux termes de la présente loi pour une année produit une déclaration distincte pour l'année à l'égard de chaque genre d'impôt.

Déclaration
distincte pour
chaque impôt

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la déclaration pour l'année exigée au paragraphe (1)» aux troisième et quatrième lignes, de «toutes les déclarations pour l'année exigées par le présent article».

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le contribuable veille à ce que la véracité de chaque déclaration remise aux termes du présent article soit attestée de la façon prescrite.

Attestation
des déclara-
tions

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «le contribuable».

(5) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la première ligne, de «du contribuable».

(6) Les paragraphes 5 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un contribuable, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du contribuable qui n'a pas remis sa déclaration pour une année aux termes du présent article.

Déclaration
d'un syndic

(8) Si un travailleur indépendant décède pendant l'année, son représentant successoral remet, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du travailleur pour l'année et une déclaration pour chaque autre année à l'égard de laquelle il devait produire une déclaration aux termes de la présente loi mais ne l'a pas fait.

Déclarations,
personnes
décédées

(9) Si un travailleur indépendant décède après la fin de l'exercice financier mais avant la fin de l'année pendant laquelle se termine cet exercice, son revenu ou sa perte d'un travail indépendant pour la période commençant après la fin de l'exercice financier et se terminant à la date du décès est inclus dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette d'un travail indépendant pour l'année du décès, sauf si son représentant successoral produit une déclaration distincte pour la période.

Idem

(10) Si le représentant successoral d'un travailleur indépendant qui est décédé produit une déclaration distincte aux termes du paragraphe (9), l'impôt est payable à l'égard

Idem

income of the deceased individual for the period after the end of the fiscal period ending in the year and before the death of the self-employed individual as if that period were a different year than the year in which the death occurred.

Remittance
of balance of
tax

(11) Every person required to deliver a return under this section shall remit to the Minister the unpaid balance of tax, if any, to which the return relates, at the time the return is required to be delivered.

6. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "an employer" in the second line and substituting "a taxpayer".

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "employer" in the third line and in the eighth line and substituting in each case "taxpayer".

7. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interest
charged,
self-em-
ployed indi-
vidual

(2.1) Where, on a particular date, the debt payable under this Act by a taxpayer as a self-employed individual in respect of a particular year and all amounts in respect of that year that were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act exceed the aggregate of all payments previously made in respect of the year by the taxpayer as a self-employed individual, the taxpayer shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date payment of the excess amount is received by the Minister.

Interest
paid, self-
employed
individual

(2.2) Where, on a particular date, the aggregate of all payments previously made under this Act in respect of a particular year by a taxpayer as a self-employed individual exceeds the debt payable in respect of the year under this Act as of that date by the taxpayer as a self-employed individual and all amounts in respect of that year which were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act, the Minister shall pay, credit or apply under this Act interest at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date the amount of the excess is refunded to the taxpayer or applied in accordance with this Act.

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "compounded monthly" in

du revenu d'un travail indépendant du travailleur décédé pour la période qui suit la fin de l'exercice financier se terminant dans l'année et qui précède le décès du travailleur indépendant comme si cette période était une année différente de celle du décès.

(11) Quiconque doit remettre une déclaration aux termes du présent article verse au ministre le solde de l'impôt impayé, le cas échéant, en rapport avec la déclaration, à la date à laquelle la déclaration doit être remise.

6. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la première ligne, de «contribuable».

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la troisième ligne et à la neuvième ligne, de «le contribuable».

7. (1) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Si, à une date donnée, la dette payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée et tous les montants à l'égard de l'année en question qui, à un moment quelconque avant cette date, ont été remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi sont supérieurs au total de tous les paiements déjà faits par le contribuable à titre de travailleur indépendant à l'égard de l'année, le contribuable est tenu de payer au ministre des intérêts sur cet excédent au taux prescrit et calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le paiement du montant de l'excédent.

(2.2) Si, à une date donnée, le total de tous les paiements déjà faits par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée est supérieur à la somme de la dette payable, à cette date, par le contribuable à titre de travailleur indépendant à l'égard de l'année aux termes de la présente loi et des montants à l'égard de l'année en question qui ont été, à un moment quelconque avant cette date, remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi, le ministre doit, aux termes de la présente loi, payer des intérêts sur cet excédent au taux prescrit, les porter au crédit du contribuable ou les affecter. Les intérêts sont calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le montant de l'excédent est remboursé au contribuable ou affecté conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «composés mensuelle-

Remise du
solde de l'im-
pôt

Intérêts, tra-
vailleur
indépendant

Paiement des
intérêts, tra-
vailleur
indépendant

the second line and substituting "compounded daily".

(3) Subsection 7 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) In this section, the amount of the debt payable under this Act as of a particular date by a taxpayer as a self-employed individual in respect of a particular year is the amount, if any, by which,

(a) the aggregate of,

- (i) any instalment of tax under this Act in respect of the particular year payable before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual,
- (ii) the amount by which the amount of tax for the year, if any, payable under this Act before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual exceeds any instalment of tax in respect of the year payable by the taxpayer as a self-employed individual,
- (iii) all penalties assessed under this Act in respect of the year against the taxpayer as a self-employed individual, and
- (iv) the total of all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year charged under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) the amount, if any, by which any instalment of tax in respect of the year payable before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual exceeds the amount of tax payable for the year under this Act by the taxpayer as a self-employed individual, and
- (ii) all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year credited under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual.

8. (1) Clause 8 (1) (a) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

ment» à la deuxième ligne, de «composés quotidiennement».

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Dans le présent article, le montant de la dette payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à une date donnée à l'égard d'une année donnée est l'excédent éventuel :

a) du total :

- (i) des acomptes provisionnels d'impôt visés par la présente loi à l'égard de l'année donnée et payables avant la date donnée par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
- (ii) du montant de l'excédent éventuel du montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi avant la date donnée par le contribuable à titre de travailleur indépendant sur les acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année payables par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
- (iii) de toutes les pénalités établies à l'égard du contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard de l'année,
- (iv) du total de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année que le contribuable est tenu de payer à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article avant la date donnée,

sur :

b) le total :

- (i) du montant de l'excédent éventuel des acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année qui sont payables par le contribuable avant la date donnée à titre de travailleur indépendant sur le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
- (ii) de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année portés au crédit du contribuable à titre de travailleur indépendant avant la date donnée aux termes du présent article.

8. (1) L'alinéa 8 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «le contribuable».

Amount of the debt, self-employed individual

Montant de la dette, travailleur indépendant

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

Tax assessment on default of instalments

(1.1) Despite subsection (1), if an employer has failed to pay all or part of one or more instalments as required under this Act on account of tax payable for a particular year or for the immediately preceding year, and the amount of the instalment or part remains unpaid, the Minister may,

- (a) determine the total amount of tax that would be payable under subsection 2 (2) for the particular year if the total Ontario remuneration paid by the employer during the year were the aggregate of,
 - (i) the total Ontario remuneration paid by the employer prior to that time during the particular year, and
 - (ii) the total Ontario remuneration that can reasonably be expected to be paid subsequently by the employer during the particular year; and
- (b) assess as tax payable by the employer in respect of the particular year the amount determined under clause (a).

Same

(1.2) The Minister may make one or more assessments under subsection (1.1) in respect of a particular year before or after the end of that year.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "under subsection (1)" in the second line and substituting "under this section".

(4) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

(5) Subsection 8 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment forthwith

(7) The Minister may direct that all taxes, interest and penalties then remaining unpaid by a taxpayer on the day of sending of a notice of assessment be paid forthwith by the taxpayer if,

- (a) the Minister is of the opinion that the taxpayer is attempting to avoid payment of any amount payable under this Act;
- (b) the Minister made the assessment after the taxpayer failed to deliver a return required under this Act or delivered an incomplete or inaccurate return; or
- (c) the Minister made the assessment under subsection (1.1).

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Cotisation d'impôt, acomptes provisionnels

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si un employeur n'a pas payé tout ou partie d'un ou de plusieurs acomptes provisionnels qu'exige la présente loi au titre de l'impôt payable pour une année donnée ou pour l'année précédente et que l'acompte provisionnel ou une partie de celui-ci demeure impayé, le ministre peut :

- a) déterminer le montant total de l'impôt qui serait payable aux termes du paragraphe 2 (2) pour l'année donnée si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année était le total :
 - (i) de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur avant cette date pendant l'année donnée,
 - (ii) de la rémunération totale en Ontario qui peut, selon toute attente raisonnable, être versée subséquemment par l'employeur pendant l'année donnée;
- b) fixer comme impôt payable par l'employeur à l'égard de l'année donnée le montant déterminé en vertu de l'alinéa a).

(1.2) Le ministre peut établir une ou plusieurs cotisations en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'une année donnée avant ou après la fin de l'année en question.

Idem

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu du paragraphe (1)» aux deuxième et troisième lignes, de «en vertu du présent article».

(4) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «employeurs» à la première ligne, de «contribuables».

(5) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le ministre peut ordonner que le contribuable paie sans délai tous les impôts, intérêts et pénalités qui demeurent impayés par le contribuable le jour de l'envoi de l'avis de cotisation si, selon le cas :

Paiement immédiat

- a) il est d'avis que le contribuable essaie d'éviter de payer un montant payable aux termes de la présente loi;
- b) au moment où il a établi la cotisation, le contribuable n'avait pas remis la déclaration exigée par la présente loi ou avait remis une déclaration incomplète ou inexacte;
- c) il a établi la cotisation en vertu du paragraphe (1.1).

9. The Act is further amended by adding the following section:

Disallowance
of rebate or
refund

8.1 (1) If a person has applied, in accordance with this Act and the regulations, for a rebate or refund under this Act or the regulations, and the person's claim is refused, in whole or in part, the Minister shall cause to be delivered to the person a statement of disallowance specifying the amount of the disallowance and the reasons for it.

Assessment
of amount
rebated or
refunded

(2) The Minister may assess any person who has received a rebate or refund under this Act or the regulations and who is not entitled to part or all of the rebate or refund, and shall cause to be delivered to the person a notice of assessment specifying the amount of the rebate or refund to which the person is not entitled and a brief written statement setting out the reasons why the person is not entitled to the amount assessed.

Time limit
for assess-
ment

(3) An assessment under subsection (2) may be made,

(a) at any time, if any person in connection with the application for or payment of the rebate or refund made any misrepresentation attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud; or

(b) in any other case, within four years from the date of payment of the rebate or refund.

Application
of s. 8, part

(4) Subsections 8 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to a statement of disallowance or an assessment made under this section as if the statement or assessment was an assessment made under section 8 and any amount owing to the Minister as a consequence of an assessment or reassessment was tax assessed under section 8.

10. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objection

(1) A taxpayer who objects to an assessment or to a disallowance of a rebate or refund claim may, within 180 days after the day the notice of assessment or statement of disallowance was sent, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in a form approved by the Minister setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(2) Subsection 9 (4) of the Act is amended by inserting after "notice of assessment" in the fifth line "or the statement of disallowance".

(3) Subsection 9 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

9. La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Si une personne a, conformément à la présente loi et aux règlements, présenté une demande de remboursement prévue par la présente loi ou les règlements et que le remboursement est refusé en totalité ou en partie, le ministre lui fait remettre une déclaration de refus qui précise le montant refusé et les motifs du refus.

Rembourse-
ment
demandé

(2) Le ministre peut établir la cotisation de toute personne qui a reçu un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements et qui n'a pas droit à tout ou partie de ce remboursement. Il fait remettre à cette personne un avis de cotisation qui précise le montant auquel la personne n'a pas droit et une mention écrite exposant brièvement les motifs pour lesquels la personne n'a pas droit au montant indiqué dans la cotisation.

Établissement
du montant
du rembour-
sement

(3) La cotisation prévue au paragraphe (2) peut être établie :

Délai

a) à tout moment, si une personne concernée par la demande de remboursement ou le paiement de celui-ci a fait une présentation inexacte des faits par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis une fraude;

b) dans les quatre ans qui suivent la date de paiement du remboursement, dans les autres cas.

(4) Les paragraphes 8 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une déclaration de refus ou à une cotisation prévue au présent article comme si cette déclaration ou cette cotisation était une cotisation établie en vertu de l'article 8 et que tout montant payable au ministre par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation constituait un impôt fixé en vertu de l'article 8.

Application
de l'art. 8, en
partie

10. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le contribuable qui s'oppose à une cotisation ou au refus d'un remboursement peut, dans les 180 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, signifier au ministre un avis d'opposition, rédigé en double exemplaire, selon la formule approuvée par le ministre qui énonce les motifs de l'opposition ainsi que tous les faits pertinents.

Opposition

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «l'avis de cotisation» à la cinquième ligne, de «ou de la déclaration de refus».

(3) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister's
duty to
reconsider

(5) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall, as quickly as possible, reconsider the assessment or disallowance and vacate, confirm or vary it, make a reassessment or serve a fresh statement of disallowance.

(4) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

(5) Subsection 9 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to
time limit

(7) An assessment or disallowance made by the Minister under this section is not invalid by reason only that it is not made within the time required under section 8 or 8.1.

11. (1) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Tax appeal

(1) Where the Minister has given the notification required by subsection 9 (6), the person who served the notice of objection may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment or disallowance vacated or varied.

Time limit
for insti-
tuting appeal

(2) No appeal under subsection (1) shall be instituted after the expiration of ninety days from the day the notification required by subsection 9 (6) was mailed to the person who served the notice of objection.

(2) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and in the fourth line and substituting in each case "person".

(3) Subsection 10 (7) of the Act is amended by striking out "employer" in the second line and substituting "person".

(4) Subsection 10 (8) of the Act is amended by striking out "employer" in the fourth line and substituting "person".

(5) Subsection 10 (9) of the Act is amended by striking out "employer" in the tenth line and substituting "taxpayer".

(6) Subsection 10 (10) of the Act is amended by inserting after "assessment" in the second line "or disallowance".

12. (1) Subsection 11 (3) of the Act is amended by inserting after "assessment" in the first line "or disallowance".

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of
court

(4) The court may dispose of an appeal by dismissing it, allowing it or allowing it and,

(5) Dès qu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, le plus rapidement possible, la cotisation ou le refus et annule, confirme ou modifie la cotisation ou le refus, établit une nouvelle cotisation ou signifie une nouvelle déclaration de refus.

Obligation du
ministre

(4) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «le contribuable».

(5) Le paragraphe 9 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La cotisation établie ou le refus déclaré par le ministre aux termes du présent article n'est pas invalide du seul fait que la cotisation n'a pas été établie ou le refus déclaré dans le délai imparti à l'article 8 ou 8.1.

Délai, excep-
tion

11. (1) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Si le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe 9 (6), la personne qui a signifié l'avis d'opposition peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation ou du refus.

Appel

(2) Il ne peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (1) plus de quatre-vingt-dix jours après le jour où l'avis prévu au paragraphe 9 (6) a été envoyé par la poste à la personne qui a signifié l'avis d'opposition.

Délai d'appel

(2) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «L'employeur» à la première ligne, de «La personne» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «la personne».

(4) Le paragraphe 10 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la quatrième ligne, de «la personne».

(5) Le paragraphe 10 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'employeur» à la onzième ligne, de «au contribuable».

(6) Le paragraphe 10 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «cotisation» à la troisième ligne, de «ou le refus» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

12. (1) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «cotisation» à la première ligne, de «ou un refus» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le tribunal peut statuer sur un appel en le rejetant, en y faisant droit, ou en y faisant droit et, selon le cas :

Pouvoirs du
tribunal

- (a) vacating the assessment or disallowance;
- (b) varying the amount assessed or disallowed;
- (c) restoring the assessment or disallowance; or
- (d) referring the assessment or disallowance back to the Minister for reconsideration and reassessment or service of a fresh statement of disallowance.

(3) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out "employer" in the fourth line and substituting "taxpayer".

13. (1) Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who is or was an employer with a permanent establishment in Ontario or a self-employed individual subject to tax under subsection 2 (1.1) shall keep records and books of account in Ontario or at such other place as may be approved by the Minister.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "person".

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out "an employer" in the first line and substituting "a person".

(4) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "person".

14. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "inspectors" in the second line and substituting "auditors".

(2) Subsections 13 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) An auditor may at any reasonable time, without a warrant, enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or any books or records are or should be kept pursuant to this Act in order to conduct an audit or examination to determine compliance or non-compliance with this Act.

(3) Upon an audit or examination under this section, the auditor has the right to,

- (a) examine the premises and the operations carried out on the premises;
- (b) have free access, at any reasonable time, to all books of account, records, vouchers, correspondence and any

- a) en annulant la cotisation ou le refus;
- b) en modifiant le montant fixé dans la cotisation ou refusé;
- c) en rétablissant la cotisation ou le refus;
- d) en renvoyant la cotisation ou le refus au ministre en vue d'un nouvel examen et de l'établissement d'une nouvelle cotisation ou de la signification d'une nouvelle déclaration de refus.

(3) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «le contribuable».

13. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui est ou était un employeur ayant un établissement permanent en Ontario ou un travailleur indépendant assujetti à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (1.1) tient des registres et des livres de comptes en Ontario ou à l'autre endroit qu'approuve le ministre.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «la personne».

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un employeur» aux première et deuxième lignes, de «qu'une personne».

(4) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L'employeur» à la première ligne, de «La personne» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

14. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'inspecteurs» à la troisième ligne, de «de vérificateurs».

(2) Les paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Un vérificateur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans des lieux où une entreprise est exploitée, où des biens sont conservés, où il s'accomplit quelque chose de lié à une entreprise ou dans lesquels des registres ou livres de comptes sont ou devraient être gardés conformément à la présente loi en vue de procéder à une vérification ou à un examen pour déterminer si la présente loi est observée ou non.

(3) Lors d'une vérification ou d'un examen effectué en vertu du présent article, le vérificateur a le droit :

- a) d'examiner les lieux et les activités exercées sur les lieux;
- b) d'avoir libre accès, à toute heure raisonnable, à tous les livres de comptes, registres, pièces justificatives, lettres et

Records and
books of
account

Registres et
livres de
comptes

Entry and
audit

Entrée et
vérification

Powers to
audit and
examine

Pouvoirs de
vérification et
d'examen

other documents that are or may be relevant for the purposes of determining tax payable under this Act, regardless of the form or medium in which such books, records, vouchers, correspondence and documents are kept, but, if they or any of them are kept in a form or medium that is not legible, the auditor is entitled to require the person apparently in charge of them to produce a legible physical copy for examination and audit by the auditor;

- (c) make, or cause to be made, one or more copies of any document to which the auditor has a right of access under clause (b);
- (d) question any person on the premises with respect to matters that are or may be relevant to an audit or examination under this Act; and
- (e) test the accuracy and integrity of computer programs used in processing information relevant to determining any amount payable under this Act.

15. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. No person shall obstruct an auditor or withhold or conceal from an auditor any book of account, record, correspondence or other document that is or may be relevant for the purposes of determining compliance with this Act.

16. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "an employer" in the third and fourth lines and in the fifth line and substituting in each case "a taxpayer".

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Minister may, for the purposes of the administration or enforcement of this Act, by a written notice require a self-employed individual to provide information, including but not limited to the individual's Social Insurance Number assigned by the Government of Canada, by completing and delivering to the Minister, within such reasonable time as is specified in the notice, an application for registration under this Act in a form approved by the Minister.

17. Section 16 of the Act is amended by striking out "inspector" in the third line and substituting "auditor".

18. (1) Subsections 18 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within

autres documents qui sont ou peuvent être pertinents en vue de déterminer l'impôt payable aux termes de la présente loi, peu importe la forme ou le support utilisé pour les garder, sauf que si la forme ou le support utilisé pour garder ces pièces ou l'une d'elles est tel que celles-ci ne sont pas lisibles, le vérificateur a le droit d'exiger que la personne qui semble en avoir la charge produise une copie lisible aux fins d'examen et de vérification;

- c) de faire ou de faire faire une ou plusieurs copies des documents auxquels il a accès en vertu de l'alinéa b);
- d) d'interroger des personnes sur les lieux au sujet de questions qui sont ou peuvent être pertinentes aux fins d'une vérification ou d'un examen effectué en vertu de la présente loi;
- e) de vérifier l'exactitude et l'intégrité des programmes d'ordinateur utilisés pour traiter les renseignements pertinents afin de déterminer un montant payable aux termes de la présente loi.

15. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Nul ne doit entraver le vérificateur ni refuser de lui fournir ou lui dissimuler les livres de comptes, registres, lettres ou autres documents qui sont ou peuvent être pertinents lorsqu'il s'agit de déterminer si la présente loi est observée.

16. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième et à la quatrième ligne, de «contribuable».

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'un avis écrit, exiger d'un travailleur indépendant qu'il fournisse des renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale qui lui a été assigné par le gouvernement du Canada, en remplissant et en lui remettant, dans le délai raisonnable fixé dans l'avis, une demande rédigée selon la formule approuvée par le ministre visant à obtenir l'inscription aux termes de la présente loi.

17. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution, à «inspecteur» aux troisième et quatrième lignes, de «vérificateur».

18. (1) Les paragraphes 18 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les quatre-vingt-

Obstruction
of auditor

Entrave du
vérificateur

Same

Idem

Notice by
Minister

Avis du
ministre

ninety days, liable to make a payment to a taxpayer who is liable to make a payment under this Act, the Minister may, by a written notice, require the person to pay forthwith, where the money is immediately payable, and, in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the taxpayer in whole or in part to the Minister on account of the taxpayer's liability under this Act.

Same

(3) Despite subsection (2), where the Minister has knowledge or suspects that within ninety days,

(a) an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by a taxpayer who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness; or

(b) a person other than an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a taxpayer who the Minister knows or suspects,

(i) is engaged in providing services or property to that person, or was or will be within ninety days, or

(ii) where that person is a corporation that is not dealing at arm's length with the taxpayer,

the Minister may, by a written notice, require the institution or the person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Minister, on account of the taxpayer's liability under this Act, the money that would otherwise be loaned, advanced or paid, and any money paid to the Minister shall be deemed to have been loaned, advanced or paid, as the case may be, to the taxpayer.

Same

(4) Where, under this section, the Minister has required a person to pay money otherwise payable by the person to a taxpayer as interest, rent, a dividend, an annuity payment, or other periodic payment,

(a) the requirement shall apply to all periodic payments to be made by the person to the taxpayer after the date the person receives the Minister's written notice, until the taxpayer's liability under this Act has been satisfied; and

dix jours, tenue de faire un paiement à un contribuable qui est tenu de faire un paiement aux termes de la présente loi, il peut, au moyen d'un avis écrit, exiger de la personne qu'elle lui verse, au titre de l'obligation du contribuable créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent payables par ailleurs au contribuable et ce, sans délai lorsque ces sommes sont payables immédiatement, et lorsqu'elles deviennent payables dans les autres cas.

(3) Malgré le paragraphe (2), si le ministre sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours :

Idem

a) une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un contribuable qui doit de l'argent à l'institution et qui a donné une garantie à l'égard de cette dette, effectuera un paiement pour le compte du contribuable ou effectuera un paiement à l'égard d'un effet de commerce émis par le contribuable;

b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un contribuable ou effectuera un paiement pour le compte d'un contribuable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) le ministre sait ou soupçonne que le contribuable fournit des services ou des biens à cette personne, ou les fournissait ou les fournira dans les quatre-vingt-dix jours,

(ii) la personne est une personne morale qui a un lien de dépendance avec le contribuable,

il peut, au moyen d'un avis écrit, exiger que l'institution ou la personne, selon le cas, lui verse, au titre de l'obligation du contribuable créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui seraient par ailleurs prêtées, avancées ou payées. Les sommes ainsi versées au ministre sont réputées avoir été prêtées, avancées ou payées, selon le cas, au contribuable.

(4) Si le ministre a, en vertu du présent article, exigé qu'une personne paie les sommes d'argent qu'elle devrait payer par ailleurs au contribuable à titre d'intérêts, de loyer, de dividende, de rente ou d'autre versement périodique :

Idem

a) l'exigence s'applique à tous les versements périodiques que la personne doit faire au contribuable après la date à laquelle elle reçoit l'avis écrit du ministre, jusqu'à l'acquittement de l'obligation du contribuable créée par la présente loi;

(b) the payments required to be made to the Minister shall be made from each periodic payment in the amount or amounts designated in the Minister's written notice.

Receipt of
the Minister

(5) The receipt of the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(2) Subsection 18 (6) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the seventh line and substituting "Minister".

(3) Clause 18 (7) (b) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the third line and substituting "Minister".

19. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of
receivers,
etc.

(1) Every trustee or other person required by this Act to file an annual return for a taxpayer in respect of a year shall, within thirty days from the day of mailing of a notice of assessment issued by the Minister, pay all taxes, interest and penalties payable under this Act by the taxpayer to the extent that the person has or had, at any time since the year, in the person's control or possession property belonging to the taxpayer or to the estate of the taxpayer and shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the taxpayer.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out "employer" in the fourth line and in the ninth line and substituting in each case "taxpayer".

20. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "an employer" in the first and second lines and substituting "a taxpayer".

(2) Clause 20 (1) (b) of the Act is amended by striking out "employer" in the third line and in the sixth line and substituting in each case "taxpayer".

(3) Subsection 20 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Security

(2) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security for the payment of taxes by a taxpayer by way of a mortgage or other charge of any kind upon the property of the taxpayer or of any other person, or by way of a guarantee of the payment of the taxes by another person.

Deemed tax

(2.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under

b) les paiements qui doivent être versés au ministre sont prélevés sur chacun des versements périodiques selon le ou les montants précisés dans l'avis écrit du ministre.

(5) Le reçu délivré par le ministre pour les sommes d'argent payées conformément au présent article constitue, jusqu'à concurrence du montant payé, une quittance valable de l'obligation initiale.

(2) Le paragraphe 18 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» à la cinquième ligne, de «ministre».

(3) L'alinéa 18 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

19. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fiduciaire ou l'autre personne qui est tenu par la présente loi de produire une déclaration annuelle à l'égard d'une année pour le compte d'un contribuable paie, dans les trente jours qui suivent le jour de la mise à la poste d'un avis de cotisation délivré par le ministre, tous les impôts, intérêts et pénalités payables par le contribuable aux termes de la présente loi, dans la mesure où, à un moment quelconque depuis cette année, la personne a ou avait sous son contrôle ou en sa possession des biens appartenant au contribuable ou faisant partie de son patrimoine. La personne est alors réputée avoir fait le paiement pour le compte du contribuable.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la quatrième et à la neuvième ligne, de «du contribuable».

20. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la première ligne, de «contribuable».

(2) L'alinéa 20 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la troisième ligne et à «l'employeur» aux cinquième et sixième lignes, de «du contribuable» et de «le contribuable».

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, s'il le juge opportun, accepter une garantie pour le paiement d'impôts par un contribuable sous forme d'une hypothèque ou d'une autre charge sur les biens du contribuable ou d'une autre personne, ou encore sous forme d'une garantie de paiement des impôts donnée par une autre personne.

(2.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'un

Reçu du
ministre

Obligation
des séquestres

Garantie

Créance répu-
tée un impôt

this Act is deemed, except for the purposes of sections 9, 10 and 11, to be tax assessed and payable under this Act by the taxpayer in respect of whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act once written notice of the debt has been mailed to the taxpayer.

(4) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Costs

(3) The Minister is entitled to recover from a taxpayer the reasonable costs and charges incurred in the course of obtaining payment of taxes, interest or penalties owed by the taxpayer under this Act in connection with,

(5) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out "an employer" in the second line and in the fifth line and substituting in each case "a taxpayer".

21. Clause 21 (5) (a) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the fourth line and substituting "Minister".

22. (1) Section 22 of the Act is amended by striking out "an employer" in the second line and substituting "a taxpayer".

(2) Section 22 is further amended by adding the following subsection:

Minister's discretion to pay interest

(2) If the Minister believes that the amount of instalments required to be paid by a taxpayer under this Act on account of tax payable for a year exceeds and is inequitable in relation to the amount of tax payable for the year, the Minister may at his or her discretion pay interest at the prescribed rate on part or all of the excess from the date when the Minister considers it equitable to deem an overpayment to have occurred to the date of any refund or application of the excess under subsection 6 (2).

23. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Lien on real property

23. (1) Any tax or instalment payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax or instalment has in the real property described in the notice.

versement prévu par la présente loi est réputée, sauf pour l'application des articles 9, 10 et 11, un impôt payable aux termes de la présente loi par le contribuable à l'égard de qui le paiement ou le versement est payable. La créance peut être perçue et recouvrée à titre d'impôt aux termes de la présente loi, une fois qu'un avis écrit de la créance a été envoyé par la poste au contribuable.

(4) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

Frais

(3) Le ministre a le droit de recouvrer d'un contribuable les frais raisonnables engagés dans le but d'obtenir le paiement de l'impôt, des intérêts et des pénalités que le contribuable devait aux termes de la présente loi et qui sont liés à :

(5) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» aux première et deuxième lignes et à «employeur» à la sixième ligne, de «le contribuable» et de «contribuable».

21. L'alinéa 21 (5) a) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux troisième et quatrième lignes, de «ministre».

22. (1) L'article 22 de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la deuxième ligne, de «contribuable».

(2) L'article 22 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le ministre estime que le montant des acomptes provisionnels qu'un contribuable est tenu de payer aux termes de la présente loi au titre de l'impôt payable pour une année dépasse le montant de l'impôt payable pour l'année en question et qu'il n'est pas équitable par rapport à celui-ci, il peut, à sa discrétion, payer des intérêts au taux prescrit sur tout ou partie de l'excédent à partir de la date à laquelle il estime qu'il est équitable de considérer qu'un paiement en trop est réputé avoir été fait jusqu'à la date du remboursement ou de l'affectation de l'excédent prévue au paragraphe 6 (2).

Pouvoir discrétionnaire du ministre, paiement d'intérêts

23. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les impôts ou les acomptes provisionnels que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

Lien on
personal
property

(2) Any tax or instalment payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax or instalment.

Amounts
included and
priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over all security interests, encumbrances and other claims registered or attaching to the taxpayer's property after registration of the notice.

Lien effective

(4) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(5) Where tax or instalments remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (4), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where
taxpayer not
registered
owner

(6) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les impôts ou les acomptes provisionnels que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Privilège sur
des biens
meubles

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur les autres sûretés et réclamations enregistrées à l'égard du bien du contribuable ou grevant ce bien après l'enregistrement de l'avis.

Montants
compris et
priorité

(4) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registraire ou le registraire régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Prise d'effet
du privilège

(5) Si des impôts ou des acomptes provisionnels sont impayés à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (4), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Idem

(6) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;

- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured party

(7) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(8) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(9) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(10) Subject to Crown rights provided under section 87 of that Act, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under the *Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*.

Definition

(11) In this section, "real property" includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property.

24. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

Print-out admissible in evidence

(2) If a return, statement or other document has been delivered by a person to the Minister on computer disk or by other electronic medium, a document, accompanied by

- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Créancier garanti

(7) En plus de ses autres droits et recours, si des impôts ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Enregistrement de documents

(8) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Erreurs dans des documents

(9) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

(10) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de cette loi, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*.

Définition

(11) Dans le présent article, «bien immeuble» s'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble.

24. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Imprimé admissible en preuve

(2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un état ou autre document sur disque ou par un autre moyen électronique, un document qui est accompagné du certifi-

the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, statement or document received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, statement or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, statement or document would have had if it had been delivered as a paper return, statement or document.

Same

(3) The Minister or a person authorized by the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(4) If the data contained on a return, statement or other document received by the Minister from a person has been stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the paper return, statement or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return, statement or other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return, statement or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, statement or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

25. Section 27 of the Act is amended by inserting after "employed" in the first line "or formerly employed".

26. Section 28 of the Act is repealed and following substituted:

Exchange of information

28. The Minister may, for the purpose of administering this Act, enter into agreements with the Government of Canada or any province or territory of Canada, or with a ministry or a prescribed board, commission or agency of such a government, under which the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Minister under this Act and will allow the Minister access to information the government, ministry, board, com-

cat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, de l'état ou du document reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, de l'état ou du document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(4) Si les données contenues dans une déclaration, un état ou un autre document reçu d'une personne par le ministre ont été stockées par celui-ci sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration, l'état ou l'autre document sur papier a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration, l'état ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration, l'état ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

25. L'article 27 de la Loi est modifié par insertion, après «est chargé» à la première ligne, de «a déjà été chargé».

26. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec un ministère ou un conseil, une commission, une régie ou un organisme prescrit de ce gouvernement, aux termes desquels le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par le ministre aux termes de la présente loi et le

Échange de renseignements

mission or agency has obtained under statutory authority.

27. (1) The French version of clause 29 (2) (a) of the Act is amended by striking out "exerce des activités commerciales" in the second and third lines and substituting "exploite une entreprise".

(2) The French version of clause 29 (2) (b) of the Act is amended by striking out "exercent des activités commerciales" in the first and second lines and substituting "exploitent une entreprise".

(3) The French version of clause 29 (3) (b) of the Act is amended by striking out "exercent des activités commerciales" in the first and second lines and substituting "exploitent une entreprise".

28. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

30. (1) Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 10 per cent of the tax required to be accounted for on the return that was unpaid on the date the return was required to be delivered, if the tax is at least \$500, but the penalty shall not be more than \$2,500 for each tax account maintained by the Minister for the taxpayer.

(2) Every person who fails to deliver a statement at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 10 per cent of the instalment or portion of the instalment required to be reported on the statement that was unpaid on the date the statement was required to be delivered, if the instalment or portion is at least \$500, but the penalty shall not be more than \$2,500 for each tax account maintained by the Minister for the taxpayer.

(3) Every person who fails to complete the information required on a return, statement or other document required to be filed under the Act is liable to a penalty when assessed therefor equal to,

(a) in the case of a return or statement, the greater of 1 per cent of the tax or the instalment or portion of the instalment to which the return or statement relates, or \$50, up to a maximum of \$200; or

(b) in the case of any other document, \$50.

ministre aura accès aux renseignements obtenus par le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aux termes d'un texte législatif.

27. (1) La version française de l'alinéa 29 (2) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «exerce des activités commerciales» aux deuxième et troisième lignes, de «exploite une entreprise».

(2) La version française de l'alinéa 29 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «exercent des activités commerciales» aux première et deuxième lignes, de «exploitent une entreprise».

(3) La version française de l'alinéa 29 (3) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «exercent des activités commerciales» aux première et deuxième lignes, de «exploitent une entreprise».

28. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 10 pour cent de l'impôt qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'impôt s'élève à au moins 500 \$. La pénalité ne doit toutefois pas dépasser 2 500 \$ pour chaque compte d'impôt tenu par le ministre pour le contribuable.

(2) Quiconque ne remet pas d'état à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 10 pour cent de l'acompte provisionnel ou de la portion de celui-ci qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle l'état devait être remis, si l'acompte provisionnel ou la portion de celui-ci s'élève à au moins 500 \$. La pénalité ne doit toutefois pas dépasser 2 500 \$ pour chaque compte d'impôt tenu par le ministre pour le contribuable.

(3) Quiconque ne fournit pas les renseignements exigés dans une déclaration, un état ou un autre document qui doit être produit aux termes de la présente loi est passible d'une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale :

a) dans le cas d'une déclaration ou d'un état, à 1 pour cent de l'impôt ou de l'acompte provisionnel ou de la portion de l'acompte en rapport avec la déclaration ou l'état, ou à 50 \$, le montant le plus élevé étant retenu, jusqu'à concurrence de 200 \$;

b) dans le cas des autres documents, à 50 \$.

Penalties,
failure to
deliver
return

Penalty,
failure to
deliver state-
ment

Failure to
complete

Pénalité pour
avoir omis de
remettre une
déclaration

Pénalité pour
avoir omis de
remettre un
état

Omission de
remplir une
déclaration

False state-
ments

(4) Where a taxpayer or a person acting or purporting to act on behalf of a taxpayer, knowingly, or in circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of an incorrect statement or an omission in a return, certificate or other document delivered or made under this Act or the regulations, the taxpayer is liable to a penalty when assessed therefor of 25 per cent of the amount, if any, by which,

- (a) the tax for the year that would be payable under this Act if the amount on which the tax for the year had been computed included any amount that was not included by reason of the incorrect statement or omission,

exceeds,

- (b) the tax for the year that would have been payable by the taxpayer under this Act had the tax payable for the year been calculated on the basis of the information provided in the return, certificate or other document, as the case may be.

29. Subsections 30 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by section 28 of this Act, are repealed and the following substituted:

Penalties,
failure to
deliver
return

(1) Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the tax required to be accounted for on the return that was unpaid on the date the return was required to be delivered, if the tax is at least \$1,000.

Penalty,
failure to
deliver state-
ment

(2) Every person who fails to deliver a statement at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the instalment or portion of the instalment required to be accounted for on the statement that was unpaid on the date the statement was required to be delivered, if the instalment or portion is at least \$1,000.

30. (1) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "an employer" in the fifth line and substituting "a taxpayer".

(2) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out "an employer" in the fourth line and substituting "a taxpayer".

Affirmation
fausse

(4) Si un contribuable ou une personne qui agit ou prétend agir pour le compte d'un contribuable, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde dans l'exercice d'une fonction ou l'acquiescement d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait une affirmation inexacte ou une omission dans une déclaration, un certificat ou un autre document remis ou fait aux termes de la présente loi ou des règlements, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou à une telle omission, le contribuable est passible d'une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 25 pour cent du montant de l'excédent éventuel :

- a) de l'impôt pour l'année qui serait payable aux termes de la présente loi si le montant qui a servi au calcul de l'impôt pour l'année incluait un montant qui n'a pas été inclus en raison de l'affirmation inexacte ou de l'omission;

sur :

- b) l'impôt pour l'année qui aurait été payable par le contribuable aux termes de la présente loi si l'impôt payable pour l'année avait été calculé sur la foi des renseignements fournis dans la déclaration, le certificat ou l'autre document, selon le cas.

29. Les paragraphes 30 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 28 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent de l'impôt qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'impôt s'élève à au moins 1 000 \$.

Pénalité pour
avoir omis de
remettre une
déclaration

(2) Quiconque ne remet pas d'état à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent de l'acompte provisionnel ou de la portion de celui-ci qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle l'état devait être remis, si l'acompte provisionnel ou la portion de celui-ci s'élève à au moins 1 000 \$.

Pénalité pour
avoir omis de
remettre un
état

30. (1) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la cinquième ligne, de «contribuable».

(2) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième ligne, de «contribuable».

(3) Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out "an employer" in the fourth line and substituting "a taxpayer".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Every person who, by deceit, falsehood, or by any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund or rebate of tax under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than an amount that is double the amount of the refund or rebate obtained or sought to be obtained, or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

31. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

32. Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations, or who fails to supply information or fails to produce material as required by section 15, is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than \$500 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

32. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

34. Every person who obstructs an auditor or withholds or conceals from any auditor any record, book of account or other document or information that is relevant or may be relevant for the purposes of determining compliance or non-compliance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$5,000 on a first conviction and not less than \$100 and not more than \$10,000 on each subsequent conviction.

33. Section 35 of the Act is amended by striking out "on conviction" in the fifth line.

34. Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i) prescribing the classes of persons who may calculate tax or instalments of tax under this Act as if remuneration paid by such a person were paid by more than one employer, the circumstances in which the classes of persons may calculate tax or instalments in that manner, and the method for determining the amount of the remuneration and the tax or the instalments that will

(3) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la quatrième ligne, de «contribuable».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Quiconque obtient ou tente d'obtenir par un moyen trompeur, mensonger ou frauduleux un remboursement de l'impôt prévu par la présente loi ou les règlements auquel il n'a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus le double du montant du remboursement qu'il a obtenu ou tenté d'obtenir et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une seule de ces peines.

31. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements ou ne fournit pas les renseignements ou ne produit pas la documentation exigés par l'article 15 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction est commise ou se poursuit.

32. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. Quiconque entrave un vérificateur ou refuse de lui fournir ou lui dissimule les registres, livres de comptes ou autres documents ou renseignements qui sont ou peuvent être pertinents en vue de déterminer si la présente loi est observée ou non est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 10 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

33. L'article 35 de la Loi est modifié par suppression de «sur déclaration de culpabilité, et» à la quatrième ligne.

34. Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) prescrire les catégories de personnes qui peuvent calculer l'impôt ou les acomptes provisionnels d'impôt aux termes de la présente loi comme si la rémunération versée par de telles personnes était versée par plus d'un employeur, les circonstances dans lesquelles les catégories de personnes peuvent faire le calcul de cette façon ainsi que la méthode de calcul du montant de la rémunération et de l'im-

Refund
obtained by
fraud

Offence,
failure to
deliver
return

Offence,
obstruction

Rembourse-
ment obtenu
par fraude

Infraction,
omission de
remettre une
déclaration

Infraction,
entrave

be considered to be paid or payable by each person.

pôt ou des acomptes provisionnels qui seront considérés comme étant payés ou payables par chacune de ces personnes.

35. Section 40 of the Act is amended by striking out "employer" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "taxpayer".

35. L'article 40 de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième ligne et à «L'employeur» aux quatrième et cinquième lignes, de «contribuable» et de «Le contribuable».

36. The French version of the title of the Act is repealed and the following substituted:

36. La version française du titre de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

37. Subsection 65 (3) of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following clause:

37. Le paragraphe 65 (3) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(k) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of administering this Act, enter into agreements with the Government of Canada or any province or territory of Canada, or with a ministry, board, commission or agency of such a government, under which the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Board under this Act and will allow the Board access to information the government, ministry, board, commission or agency has obtained under statutory authority.

k) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, aux fins de l'application de la présente loi, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec un ministère, un conseil, une commission, une régie ou un organisme de ce gouvernement, aux termes desquelles le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par la Commission aux termes de la présente loi et la Commission aura accès aux renseignements obtenus par le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aux termes d'un texte législatif.

Application

38. (1) The definition of "small employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as it read immediately before the day this Act receives Royal Assent, and subsections 3 (6) and (7) and 7 (5) of the Act, as they read on December 31, 1992, continue to apply for the purposes of assessments and reassessments of tax and interest payable in respect of 1990.

38. (1) La définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, et les paragraphes 3 (6) et (7) ainsi que 7 (5) de la Loi, tels qu'ils existaient le 31 décembre 1992, continuent de s'appliquer aux fins des cotisations et nouvelles cotisations d'impôt et des intérêts payables pour 1990.

Champ d'application

Same

(2) Subsection 3 (2) of the Act, as re-enacted by section 3 of this Act, applies in respect of instalments otherwise required to be remitted after May 1, 1992.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de la présente loi, s'applique aux acomptes provisionnels qui doivent par ailleurs être payés après le 1^{er} mai 1992.

Idem

Same

(3) Subsection 5 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 5 (1) of this Act, and subsections 5 (8), (9) and (10) of the Act, as enacted by subsection 5 (6) of this Act, apply in respect of returns required to be filed in respect of 1993 and subsequent years.

(3) Le paragraphe 5 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 5 (1) de la présente loi, et les paragraphes 5 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 5 (6) de la présente loi, s'appliquent aux déclarations qui doivent être produites pour les années 1993 et suivantes.

Idem

Same

(4) Subsection 22 (2) of the Act, as enacted by subsection 22 (2) of this Act, applies in respect of instalments payable for years end-

(4) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 22 (2) de la présente loi, s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années se terminant

Idem

ing before or after this Act receives Royal Assent.

Commence-
ment

39. (1) Except as provided in subsections (2) to (6), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (4) shall be deemed to have come into force on June 1, 1993.

Same

(3) Subsection 1 (8) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

Same

(4) Subsection 3 (2) shall be deemed to have come into force on May 1, 1992.

Same

(5) Subsections 1 (9) and (10), section 2, subsections 3 (1) and (3), sections 4, 5 and 6, subsections 7 (1) and (3), sections 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 16, subsection 18 (1), sections 19 and 20, subsection 22 (1) and sections 28, 34 and 35 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Same

(6) Subsection 7 (2) and section 29 come into force on January 1, 1994.

Short title

40. The short title of this Act is the *Employer Health Tax Amendment Act, 1994*.

avant ou après le moment où la présente loi reçoit la sanction royale.

39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 1 (4) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1993.

Idem

(3) Le paragraphe 1 (8) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

(4) Le paragraphe 3 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1992.

Idem

(5) Les paragraphes 1 (9) et (10), l'article 2, les paragraphes 3 (1) et (3), les articles 4, 5 et 6, les paragraphes 7 (1) et (3), les articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 16, le paragraphe 18 (1), les articles 19 et 20, le paragraphe 22 (1) et les articles 28, 34 et 35 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

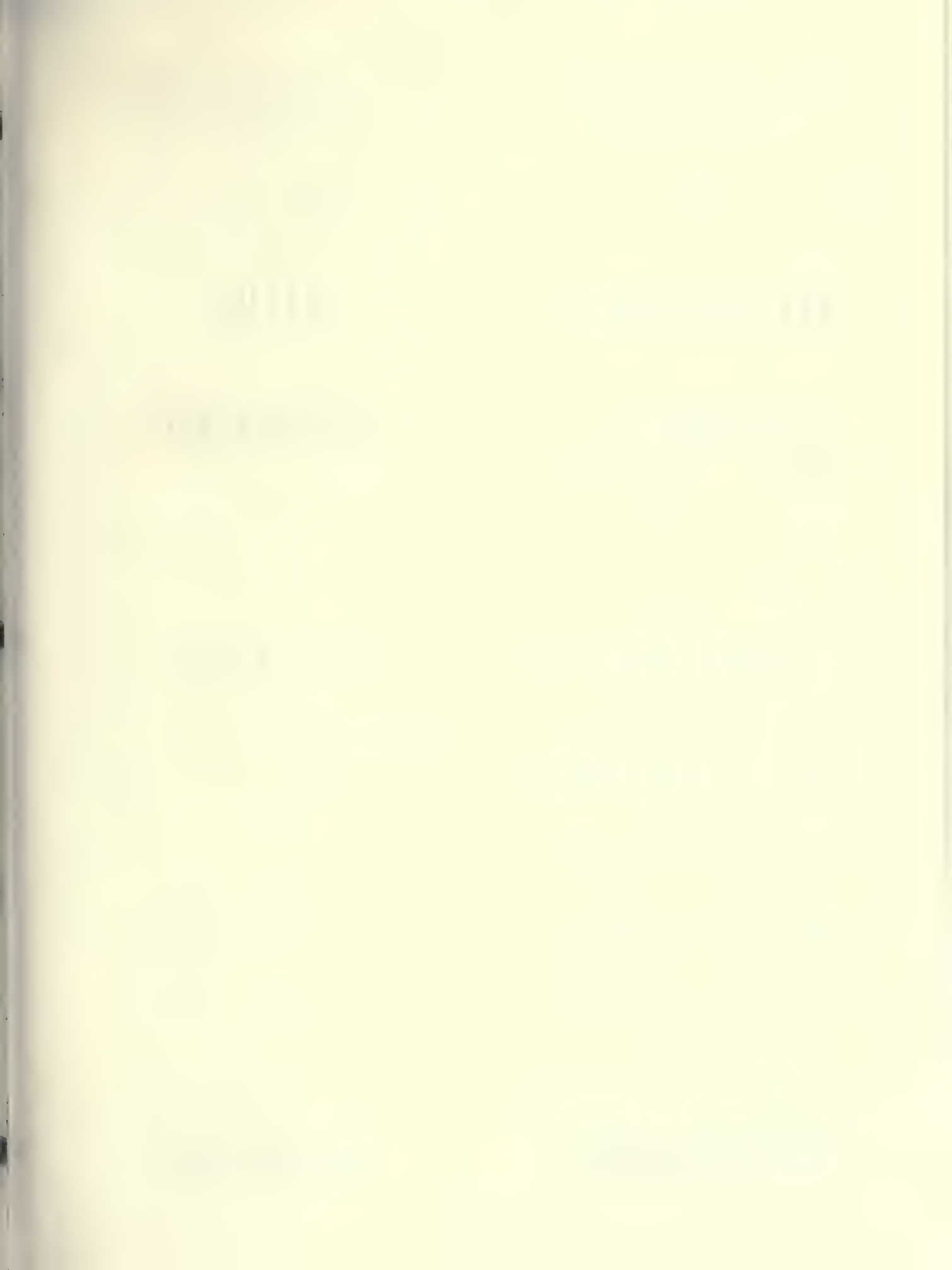
Idem

(6) Le paragraphe 7 (2) et l'article 29 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

Idem

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 111

An Act to amend the Public Service Act

The Hon. B. Charlton
Chair of the Management Board of Cabinet

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading December 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 111

Loi modifiant la Loi sur la fonction publique

L'honorable B. Charlton
Président du Conseil de gestion du gouvernement

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 3 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill completely replaces the existing provisions of the *Public Service Act* dealing with political activity by Crown employees.

Crown employees are divided into two categories, restricted (section 13 of the Act) and unrestricted (section 14). Deputy ministers and deputy minister equivalents, members of the Ontario Public Service Senior Management Group, full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions and senior officers of the Ontario Provincial Police belong to the restricted category; all other Crown employees belong to the unrestricted category.

Political activity is defined as follows (subsection 11 (1)):

For the purposes of this section and sections 12 to 16.4, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party,
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election,
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

There is a general prohibition against engaging in political activity in the workplace (subsection 11 (2)). Political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown is permitted only for unrestricted employees on leave of absence (subsections 11 (3) and (5)). Associating one's position with political activity is permitted only for employees on leave of absence, and then only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes (subsections 11 (4) and (6)).

Crown employees in the unrestricted category are entitled to engage in political activity without restriction, subject only to the three prohibitions set out in section 11 and to the following qualifications (subsection 14 (1)):

1. An unrestricted employee may be a municipal candidate without taking leave of absence or hold municipal office only if two criteria (no interference with the performance of duties and no conflict with the interests of the Crown) are met.
2. An unrestricted employee may be a federal or provincial candidate only while on leave of absence. (If elected, the employee is required to resign his or her position in the service of the Crown (subsection 16.1 (1)).
3. If the employee is a supervisor, deals face-to-face with certain members of the public or belongs to a category designated in the regulations, political fund-raising is permitted only while on leave of absence.
4. An unrestricted employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace la totalité des dispositions existantes de la *Loi sur la fonction publique* qui portent sur les activités politiques des employés de la Couronne.

Les employés de la Couronne sont divisés en deux catégories : restreint (article 13 de la Loi) et non-restreint (article 14). Les sous-ministres et les homologues de sous-ministre, les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario, les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions et les agents supérieurs de la Police provinciale de l'Ontario appartiennent à la catégorie «restreint»; tous les autres employés de la Couronne appartiennent à la catégorie «non-restreint».

Les activités politiques sont définies de la façon suivante (paragraphe 11 (1)) :

Pour l'application du présent article et des articles 12 à 16.4, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

Une interdiction générale de prendre part à des activités politiques sur le lieu de travail est prévue (paragraphe 11 (2)). Les activités politiques qui pourraient mettre l'employé dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne ne sont permises qu'aux employés de la catégorie «non-restreint» qui sont en congé (paragraphe 11 (3) et (5)). Associer son poste à des activités politiques n'est permis qu'aux employés qui sont en congé, et ce, seulement dans la mesure nécessaire pour identifier le poste et l'expérience de travail de l'employé aux fins d'une campagne (paragraphe 11 (4) et (6)).

Les employés de la Couronne de la catégorie «non-restreint» ont le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement des trois interdictions énoncées à l'article 11 et des exigences suivantes (paragraphe 14 (1)) :

1. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut être candidat à une élection municipale sans prendre de congé ou exercer une charge municipale que si deux conditions (que l'exercice de ses fonctions ne soit pas entravé et qu'il n'y ait pas d'incompatibilité avec les intérêts de la Couronne) sont satisfaites.
2. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé. (S'il est élu, l'employé doit démissionner de son poste au service de la Couronne (paragraphe 16.1 (1)).
3. Si l'employé est un superviseur, qu'il traite en personne avec certains membres du public ou qu'il appartient à une catégorie désignée dans les règlements, il ne lui est permis de prendre part à une campagne de financement à des fins politiques que pendant un congé.
4. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut faire, que pendant un congé, des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

Leaves of absence without pay for the purpose of federal, provincial and municipal campaigning are available as of right to unrestricted employees.

The narrower range of political activities open to Crown employees in the restricted category is described in subsection 13 (1). They may not run for federal or provincial office, and may run for municipal office or hold municipal office only with approval. Approvals and leaves of absence without pay are available only if two criteria (no interference with the performance of duties and no conflict with the interests of the Crown) are met (subsections 13 (4), (5) and (6)).

Rules are provided for determining when leaves of absence without pay for the purposes of political activity begin and end (section 15). Such leaves of absence do not interrupt a continuous period of service. However, they are not included when the length of service is calculated (section 16).

Under certain circumstances a former Crown employee who resigned to hold office is entitled to be appointed to a vacant position for which he or she is qualified. (subsections 16.1 (3), (4) and (5)).

The Bill also deals with penalties for contraventions and provides grievance procedures (sections 16.2, 16.3 and 16.4).

The right of Crown employees not to engage in political activity is protected (section 12).

A Crown employee who suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging or declining to engage in political activity that this Act permits has the same grievance rights as an employee who is disciplined for engaging in political activity that contravenes the Act (section 16.3).

Les congés sans traitement aux fins de faire campagne aux paliers fédéral, provincial et municipal sont accordés de plein droit aux employés de la catégorie «non-restreint».

L'éventail plus restreint des activités politiques ouvertes aux employés de la Couronne de la catégorie «restreint» est prévu au paragraphe 13 (1). Ces employés ne peuvent être candidats à une charge fédérale ou provinciale. Ils ne peuvent être candidats à une charge municipale ou exercer une charge municipale que s'ils ont reçu une approbation à cet effet. Les approbations et les congés sans traitement ne peuvent être accordés que si deux conditions (que l'exercice des fonctions de l'employé ne soit pas entravé et qu'il n'y ait pas d'incompatibilité avec les intérêts de la Couronne) sont satisfaites (paragraphe 13 (4), (5) et (6)).

Des règles sont prévues afin de déterminer quand commencent et se terminent les congés sans traitement accordés aux fins d'activités politiques (article 15). Ces congés ne constituent pas une interruption d'une période de service ininterrompue. Toutefois, ils ne sont pas inclus lorsque la durée du service est déterminée (article 16).

Dans certaines circonstances, un ancien employé de la Couronne qui a démissionné pour exercer une charge a le droit d'être nommé à un poste vacant pour lequel il a les qualités requises (paragraphe 16.1 (3), (4) et (5)).

Le projet de loi porte également sur les peines imposées pour contravention et prévoit des procédures de règlement des griefs (articles 16.2, 16.3 et 16.4).

Le droit des employés de la Couronne de ne pas prendre part à des activités politiques est protégé (article 12).

Un employé de la Couronne qui subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi a les mêmes droits en matière de grief qu'un employé à qui une peine disciplinaire est imposée parce qu'il a pris part à des activités politiques qui contreviennent à la Loi (article 16.3).



An Act to amend the Public Service Act

Loi modifiant la Loi sur la fonction publique

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Sections 11 to 16 of the *Public Service Act* are repealed and the following substituted:

11.—(1) For the purposes of this section and sections 12 to 16.4, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party,
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election,
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace or while in uniform.

(3) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

(4) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

(5) While on leave of absence granted under subsection 14 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 13 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les articles 11 à 16 de la *Loi sur la fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

11 (1) Pour l'application du présent article et des articles 12 à 16.4, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail ou en uniforme.

(3) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

(5) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 14 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Political
activity
defined

Activités poli-
tiques défi-
nies

General
prohibition

Interdiction
générale

Same

Idem

Same

Idem

Exception

Exception

Same

(6) While on leave of absence granted under subsection 13 (6) or 14 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.

Idem

Right not to engage in political activity

12. A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

12 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne pas prendre part à des activités politiques

Rights of persons in restricted category

13.—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

13 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit :

Droits des personnes appartenant à la catégorie «restreint»

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).

Interdiction

Membership in restricted category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» :

Appartenance à la catégorie «restreint»

- 1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.
- 2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.
- 3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.
- 4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

- 1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.
- 2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.
- 3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.
- 4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

Application for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a munic-

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge muni-

Demande d'approbation

ipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

Application
for leave of
absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy
minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Rights of
persons in
unrestricted
category

14.—(1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 13 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 11 and to the following exceptions:

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in sub-

cipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de
congé

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Sous-ministre

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Exception

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

14 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 11 et des exceptions suivantes :

Droits des
personnes
appartenant à
la catégorie
«non-res-
treint»

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées

section (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).

4. A Crown employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

4. Un employé de la Couronne ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them; and
- (c) Crown employees who belong to a category designated in the regulations.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Catégories spéciales

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux;
- c) les employés de la Couronne qui appartiennent à une catégorie désignée dans les règlements.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

Same	(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.	(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.	Idem
Same	(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.	(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.	Idem
Leaves of absence	<p>15. The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 13 (6) or 14 (4):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4. 2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day. 3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for the nomination of candidates and shall not continue after polling day. 4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day. 	<p>15 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4. 2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour. 3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin. 4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin. 	Congés
Continuous service	16. The period of a leave of absence granted under subsection 13 (6) or 14 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.	16 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux employés du paragraphe 13 (6) ou 14 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.	Service ininterrompu
Resignation	16.1—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.	16.1 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.	Démission

Same	(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.	(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.	Idem
Right to be appointed	(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the service of the Crown for which he or she is qualified.	(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.	Droit d'être nommé
Time limits	(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee, (a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and (b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne : a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2); b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.	Délais
Other rights	(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).	(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).	Autres droits
Continuous service	(6) Section 16 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.	(6) L'article 16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.	Service ininterrompu
Penalty	16.2 A Crown employee who contravenes section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.	16.2 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.	Peine
Grievance rights	16.3 —(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she, (a) is disciplined for a contravention of section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (2); or (b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits.	16.3 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas : a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (2); b) il subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi.	Droits en matière de grief
Same	(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies, (a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;	(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) : a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en	Idem

		vertu d'une convention collective, le cas échéant;	
	(b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;	b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;	
	(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 16.4, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.	c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 16.4, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.	
Same	(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.	Idem
Exception	(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 13 (3) or in the categories described in subsection 14 (2) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.	(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) ou aux catégories visées au paragraphe 14 (2) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.	Exception
Ontario Labour Relations Board	16.4—(1) A Crown employee to whom subsection 16.3 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.	16.4 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 16.3 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall, (a) inquire into the grievance forthwith; (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent : a) enquête sans délai sur le grief; b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question; c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.	(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 16.3 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.	(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 16.3 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.	Décision et ordonnance

Failure to
comply with
order

(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may notify the Board in writing.

(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut aviser par écrit la Commission.

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

Enforcement

(6) If the Board receives notice of failure to comply with its order, it shall file a copy of the order, without reasons, with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.

(6) Si la Commission reçoit un avis de défaut de se conformer à son ordonnance, elle dépose une copie de l'ordonnance, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution

Settlement

(7) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

(7) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Règlement

Powers of
Board

(8) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

(8) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Same

(9) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

(9) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

Definition

(10) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board. ("Commission")

(10) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

Définition

2.—(1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

2 (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(2) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Service Amendment Act (Political Activity Rights)*, 1993.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la fonction publique (droits en matière d'activités politiques)*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 112

Projet de loi 112

**An Act to amend the Assessment Act
with respect to golf courses**

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière en ce qui a trait
aux terrains de golf**

Mr. Ferguson

M. Ferguson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 1, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the Assessment Act
with respect to golf courses**

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière en ce qui a trait
aux terrains de golf**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 23 (7) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

Termination
of agreement

(7) An agreement may be terminated on December 31 in any year upon any party to it giving six months written notice of the termination to the other.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Assessment Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 23 (7) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fin de l'en-
tente

(7) Il peut être mis fin à une entente le 31 décembre d'une année sur préavis écrit de six mois à cet effet donné par une partie à l'autre.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow municipalities to terminate agreements with golf course owners that provide for fixed assessments.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de permettre aux municipalités de mettre fin aux ententes conclues avec les propriétaires de terrains de golf, lesquelles établissent des évaluations fixes.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 113

An Act to amend the Liquor Control Act

The Hon. M. Churley

Minister of Consumer and Commercial Relations

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading December 7th, 1992

2nd Reading

3rd Reading

Royal Assent

Projet de loi 113

Loi modifiant la Loi sur les alcools

L'honorable M. Churley

Ministre de la Consommation et du Commerce

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 7 décembre 1992

2^e lecture

3^e lecture

sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* in order to implement the province of Ontario's obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The Bill gives the Liquor Control Board power to impose conditions on authorizations granted by or on appointments made by the Board under the Act. The Bill also provides for inspections of premises at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored for the purpose of ensuring compliance with applicable legislation. Finally, the Bill revises the regulation-making authority under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* de sorte que la province de l'Ontario puisse respecter ses engagements dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.). Le projet de loi habilite la Régie des alcools à imposer des conditions aux autorisations qu'elle accorde ou aux nominations qu'elle fait en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit également l'inspection des lieux où sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques en vue de veiller à ce que les lois applicables soient observées. Enfin, le projet de loi révisé les pouvoirs de prise de règlements prévus par la Loi.

An Act to amend the Liquor Control Act

Loi modifiant la Loi sur les alcools

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “seven”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “director” in the fourth line and substituting “member”.

2.—(1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;

(f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);

(m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

(a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);

(b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2 (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;

f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);

m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);

b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and
- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Inspectors

4.1—(1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

Proof of designation

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

Entry without warrant

4.2—(1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

Premises

(2) An inspector may only enter premises,

- (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
- (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

Powers of inspector

(3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,

- (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Inspecteurs

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

Preuve de désignation

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

Accès sans mandat

(2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :

Lieux

- a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
- b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

(3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;
- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

4.3—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;
- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;
- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;
- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans

Time for
exercising
powers

Entry with
warrant

Same, search
and seizure

Heures
d'exercice des
pouvoirs

Accès avec
mandat

Idem, perqui-
sition et saisie

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

le mandat, à y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Idem, perquisition à domicile

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

Heures d'exécution

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

Expiration du mandat

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

Renouvellement du mandat

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

Motifs du renouvellement

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Recours à la force

Return of things removed

4.4—(1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

Remise des choses enlevées

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci

Admissibilité des copies

evidence to the same extent, and have the same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

Obstruction

4.5—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, the answer shall be given on oath, upon affirmation or by statutory declaration.

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée sous serment, sous affirmation solennelle ou par déclaration solennelle.

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

4 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

Enlèvement d'objets comme preuve

Récépissé des choses enlevées

Demande écrite

Experts

Entrave

Obligation de répondre à une demande de renseignements

Forme de la réponse

Présence obligatoire

Règlements

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacturer Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same

(2) A regulation may be general or particular in its application.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Same

(3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement.

Idem

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1993*.

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les alcools*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 113

**An Act to amend the
Liquor Control Act**

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading December 7, 1992
2nd Reading April 12, 1994
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly May 3, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 113

**Loi modifiant la
Loi sur les alcools**

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 décembre 1992
2^e lecture 12 avril 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté à
l'Assemblée législative le 3 mai 1994)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* in order to implement the province of Ontario's obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The Bill gives the Liquor Control Board power to impose conditions on authorizations granted by or on appointments made by the Board under the Act. The Bill also provides for inspections of premises at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored for the purpose of ensuring compliance with applicable legislation. Finally, the Bill revises the regulation-making authority under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* de sorte que la province de l'Ontario puisse respecter ses engagements dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.). Le projet de loi habilite la Régie des alcools à imposer des conditions aux autorisations qu'elle accorde ou aux nominations qu'elle fait en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit également l'inspection des lieux où sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques en vue de veiller à ce que les lois applicables soient observées. Enfin, le projet de loi révisé les pouvoirs de prise de règlements prévus par la Loi.

An Act to amend the Liquor Control Act

Loi modifiant la Loi sur les alcools

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “seven”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “director” in the fourth line and substituting “member”.

2.—(1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;
- (f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);

(m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

- (a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);
- (b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2 (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;
- f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);

m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

- a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);
- b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and
- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Inspectors

4.1—(1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

Proof of designation

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

Entry without warrant

4.2—(1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

Premises

- (2) An inspector may only enter premises,
 - (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
 - (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

Powers of inspector

- (3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,
 - (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Inspecteurs

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

Preuve de désignation

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

Accès sans mandat

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

Lieux

- (2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :
 - a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
 - b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :
 - a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);
- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;
- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

Time for
exercising
powers

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

Entry with
warrant

4.3—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Same, search
and seizure

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;
- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;
- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;
- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

Heures
d'exercice des
pouvoirs

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

Accès avec
mandat

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans

Idem, perquisition et saisie

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

le mandat, à y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Idem, perquisition à domicile

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

Heures d'exécution

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

Expiration du mandat

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

Renouvellement du mandat

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

Motifs du renouvellement

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Recours à la force

Return of things removed

4.4—(1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

Remise des choses enlevées

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci

Admissibilité des copies

evidence to the same extent, and have the same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Enlèvement d'objets comme preuve

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

Récépissé des choses enlevées

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

Demande écrite

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

Experts

Obstruction

4.5—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

Entrave

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

Obligation de répondre à une demande de renseignements

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, by statutory declaration.

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée par déclaration solennelle.

Forme de la réponse

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

Présence obligatoire

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

4 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacturer Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same (2) A regulation may be general or particular in its application.

Same (3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

Commencement 5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title 6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1994*.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. Idem

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les alcools*. Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 113

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to amend the Liquor Control Act

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	December 7, 1992
2nd Reading	April 12, 1994
3rd Reading	June 15, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Projet de loi 113

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 1994)*

Loi modifiant la Loi sur les alcools

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	7 décembre 1992
2 ^e lecture	12 avril 1994
3 ^e lecture	15 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



An Act to amend the Liquor Control Act

Loi modifiant la Loi sur les alcools

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out "five" in the fifth line and substituting "seven".

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out "director" in the fourth line and substituting "member".

2. (1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;

(f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);

(m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

(a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);

(b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2. (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;

f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);

m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);

b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and
- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

4.1 (1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

4.2 (1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

(2) An inspector may only enter premises,

- (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
- (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

(3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,

- (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

(2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :

- a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
- b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

(3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une

Inspectors

Proof of designation

Entry without warrant

Premises

Powers of inspector

Inspecteurs

Preuve de désignation

Accès sans mandat

Lieux

Pouvoirs de l'inspecteur

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;
- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

4.3 (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;
- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;
- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;
- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans

Heures
d'exercice des
pouvoirs

Accès avec
mandat

Idem, perqui-
sition et saisie

Time for
exercising
powers

Entry with
warrant

Same, search
and seizure

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

le mandat, à y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Idem, perquisition à domicile

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

Heures d'exécution

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

Expiration du mandat

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

Renouvellement du mandat

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

Motifs du renouvellement

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Recours à la force

Return of things removed

4.4 (1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

Remise des choses enlevées

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci

Admissibilité des copies

evidence to the same extent, and have the same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

Obstruction

4.5 (1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, by statutory declaration.

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Enlèvement d'objets comme preuve

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

Récépissé des choses enlevées

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

Demande écrite

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

Experts

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

Entrave

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

Obligation de répondre à une demande de renseignements

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée par déclaration solennelle.

Forme de la réponse

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

Présence obligatoire

4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacture Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same (2) A regulation may be general or particular in its application.

Same (3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

Commencement 5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title 6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1994*.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. Idem

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les alcools*. Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 114

Projet de loi 114

**An Act to provide for the Disclosure
of Executive Compensation in the
Public Sector**

**Loi prévoyant la divulgation
de la rétribution des cadres
dans le secteur public**

Mr. Stockwell

M. Stockwell

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 1, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the disclosure of information relating to the compensation received by the most highly paid officials in government ministries, directors of and officials in Crown corporations and members of a minister's staff.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la divulgation des renseignements concernant le traitement et les avantages reçus par les fonctionnaires les mieux rétribués des ministères, les administrateurs et cadres les mieux rétribués des sociétés de la Couronne et les membres les mieux rétribués du personnel d'un ministre.

An Act to provide for the Disclosure of Executive Compensation in the Public Sector

Loi prévoyant la divulgation de la rétribution des cadres dans le secteur public

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Executive compensation in the public sector, disclosure

1.—(1) The Government of Ontario shall report annually in the Public Accounts the following information:

1. The salaries of the five highest paid officials in each government ministry and their names.
2. The salaries of the five highest paid directors of each Crown corporation and their names.
3. The salaries of the five highest paid officials in each Crown corporation and their names.
4. The salaries of the five highest paid members of political staff in each ministry, including the Office of the Premier, and their names.
5. Details of the benefits received by the persons referred to in paragraphs 1 to 4, including special purpose loans, loan guarantees, an arrangement for the payment of \$100,000 or more on dismissal or retirement and generally any arrangement that adds substantially to compensation.

1 (1) Le gouvernement de l'Ontario publie chaque année les renseignements suivants dans les comptes publics :

Rétribution des cadres dans le secteur public, divulgation

1. Le traitement des cinq fonctionnaires les mieux rétribués dans chaque ministère et leur nom.
2. Le traitement des cinq administrateurs les mieux rétribués de chaque société de la Couronne et leur nom.
3. Le traitement des cinq cadres les mieux rétribués de chaque société de la Couronne et leur nom.
4. Le traitement des cinq membres les mieux rétribués du personnel politique dans chaque ministère, y compris au Bureau du premier ministre, et leur nom.
5. Les détails des avantages reçus par les personnes visées aux dispositions 1 à 4, y compris un prêt à des fins particulières, un cautionnement de prêt, une entente prévoyant le paiement de 100 000 \$ ou plus en cas de renvoi ou au moment de la retraite et, généralement, toute entente de nature financière qui ajoute substantiellement la rétribution.

Same

(2) The disclosure of information required under subsection (1) applies with respect to persons who left during a fiscal year but would otherwise have been among the five highest paid persons.

(2) La divulgation de renseignements requise aux termes du paragraphe (1) s'applique aux personnes qui auraient fait partie du groupe des personnes les mieux rétribuées si elles n'avaient pas quitté leur poste pendant l'année fiscale.

Idem

Application of Act

(3) This Act applies despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) La présente loi s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Application d'une loi

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Public Sector Executive Compensation Disclosure Act, 1993*.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la divulgation de la rétribution des cadres dans le secteur public*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 115

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading December 10th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 115

**Loi confirmant et corrigeant les
Lois de l'Ontario refondues par
les commissaires à la refonte des lois**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 10 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill has the following purposes:

1. It confirms the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the statutes in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991.

This is the eleventh general revision of the Statutes of Ontario since Confederation. By tradition, each revision has been confirmed by statute following its proclamation. This removes doubt as to the legal effect of the revision and ensures that readers may rely on the Revised Statutes as printed without reference to earlier versions of the statutes.

Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 contains the Acts enacted in 1991, revised to conform to the Revised Statutes of Ontario, 1990.

2. It makes corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990.

The statutes of Ontario were extensively revised to replace technical legal expressions such as *prima facie*, *in camera* and *cestui que trust* with their plain language equivalents, to conform to recent developments in non-sexist writing, and to reflect the changes in court structures and court terminology that resulted from court reform. French versions of the statutes were adopted as part of the implementation of the *French Language Services Act, 1986*. These changes led to major rewording in our statutes. This was coupled with extensive renumbering caused by the many amendments to our statutes between the beginning of 1981 and the end of 1990. The Bill corrects errors that arose from this extensive revision process.

The Commissioners actively solicited information on potential errors. The solicitation led to the development of the Schedule of corrections set out in the Bill.

3. It makes corresponding corrections to the *Employment Standards Act*, as amended in 1991, the *Law Society Act*, as amended in 1991, the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* and the *Truck Transportation Amendment Act, 1991*.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet ce qui suit :

1. Confirmer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, ainsi que les lois figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991.

Cette refonte est la onzième refonte générale des lois de l'Ontario depuis la Confédération. Selon la tradition, une loi confirme chaque refonte à la suite de sa proclamation. Cette mesure dissipe tout doute quant à l'effet juridique de la refonte et garantit au lecteur la fiabilité des Lois refondues dans leur version imprimée sans renvoi à leurs versions antérieures.

Le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991 contient les lois adoptées en 1991, telles qu'elles ont été refondues de manière à refléter les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

2. Apporter des corrections aux Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Les lois de l'Ontario ont fait l'objet d'un travail de refonte considérable en vue de remplacer certaines expressions techniques de droit telles que *prima facie*, *in camera* et *cestui que trust* par leurs équivalents dans une langue plus simple, en vue de rendre les lois conformes aux nouvelles tendances en matière d'écriture non sexiste et en vue de refléter les changements apportés à l'organisation des tribunaux et à la terminologie qui s'y rapporte par suite de la réforme judiciaire. L'adoption de la version française des lois s'est faite dans le cadre de la mise en application de la *Loi de 1986 sur les services en français*. Toutes ces modifications ont donné lieu à d'importantes reformulations dans nos lois. À ce travail, s'est ajouté celui d'une renumérotation considérable des dispositions entraînée par les nombreuses modifications qu'ont subies nos lois entre le début de 1981 et la fin de 1990. Le projet de loi corrige les erreurs auxquelles a donné lieu ce processus de refonte d'envergure.

Les commissaires ont activement demandé qu'on leur signale les erreurs potentielles. C'est cette collecte de renseignements qui a permis d'élaborer l'annexe corrective figurant dans le projet de loi.

3. Apporter les corrections correspondantes à la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle a été modifiée en 1991, à la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle a été modifiée en 1991, à la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* et à la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage*.

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

**Loi confirmant et corrigeant les
Lois de l'Ontario refondues par
les commissaires à la refonte des lois**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

R.S.O. 1990,
confirmed

1. The Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, and the public and private Acts in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 shall have effect as law in the form in which they were printed.

1 Les lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, ainsi que les lois d'intérêt public et celles d'intérêt privé figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991, ont force de loi dans la forme sous laquelle elles sont imprimées.

Confirmation
des L.R.O.
de 1990

Schedule A,
confirmed

2. The Acts mentioned in Schedule A to the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.

2 Les lois indiquées à l'annexe A des Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, sont abrogées dans la mesure précisée à la troisième colonne de cette annexe.

Confirmation
de l'annexe A

Amendments
to R.S.O.
1990

3.—(1) The Revised Statutes of Ontario, 1990 are amended as set out in the Schedule.

3 (1) Les Lois refondues de l'Ontario de 1990 sont modifiées tel qu'il est précisé à l'annexe.

Modification
des L.R.O.
de 1990

Same

(2) In the Schedule,

(2) Dans l'annexe :

Idem

- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts being amended;
- (b) Column II sets out the titles of the Acts being amended;
- (c) Column III sets out the provisions of the Acts being amended;
- (d) Column IV sets out the amendments to be made to the English versions of the Acts being amended;
- (e) Column V sets out the amendments to be made to the French versions of the Acts being amended.

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique les titres des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions des lois qui sont modifiées;
- d) la colonne IV indique les modifications qui sont apportées à la version anglaise des lois qui sont modifiées;
- e) la colonne V indique les modifications qui sont apportées à la version française des lois qui sont modifiées.

4.—(1) The French version of section 48 of the *Employment Standards Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

4 (1) La version française de l'article 48 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

48 Si l'employeur enfreint la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi ou engagé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou engagé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(2) The French version of subsection 51 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

(1) Si un employeur ne se conforme pas à l'article 50.1 ou contrevient à l'article 50.3, un agent des normes d'emploi peut déterminer, par ordonnance, ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré ou rappelé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou rappelé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(3) The French version of section 56.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 15, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

56.2 Si l'employeur enfreint l'article 56.1, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article 56.1. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

5. The English version of clause 50 (1) (a) of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 4, is amended by striking out "himself or herself" in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case "themselves".

6. Subsection 4 (1) of the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(1) Subsection 20 (3) of the Act is amended by inserting after "subsection 70 (3)" in the fifth line "or clause 99.3 (1) (b), whichever is applicable".

7. Section 9 of the *Truck Transportation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

9.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Despite Schedules A and B to the Revised Statutes of Ontario, 1990, the following provisions shall be deemed to continue in force:

1. *Construction Lien Act, 1983*, chapter 6, section 92.

(2) La version française du paragraphe 51 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) La version française de l'article 56.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 15 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 La version anglaise de l'alinéa 50 (1) a) de la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «himself or herself» aux quatrième et cinquième lignes, de «themselves».

6 Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «le paragraphe 70 (3)» aux cinquième et sixième lignes, de «ou l'alinéa 99.3 (1) b), selon le cas,».

7 L'article 9 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que du paragraphe 7 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 7 (2), entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8 Malgré les annexes A et B des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les dispositions suivantes sont réputées demeurer en vigueur :

1. L'article 92 de la loi intitulée *Construction Lien Act, 1983*, qui constitue le chapitre 6.

2. *Age of Majority and Accountability Act*, Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 7, section 11.

2. L'article 11 de la loi intitulée *Age of Majority and Accountability Act*, qui constitue le chapitre 7 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Commence-
ment

9. This Act shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1991.

9 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1991.

Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 confirmant et corrigeant les Lois refondues*.

Titre abrégé

**SCHEDULE
ANNEXE**

**Corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990
Corrections apportées aux Lois refondues de l'Ontario de 1990**

Abbreviations/Abréviations

			form paragraph section	Form par/disp s/a	formule disposition article
I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise		V Changes to French version Modifications apportées à la version française
A.5	Accumulations Act <i>Loi sur la capitalisation</i>	s/a 1 (5)	Strike out “that mentioned in” and substitute “permitted under”.		Remplacer «prévoit» par «permet».
A.8	Aggregate Resources Act <i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	s/a 71 (6)	Strike out “by the 1st day of January, 1994 or” and insert after “Minister” in the sixth and seventh lines “or within four years after this Act comes into force”.		Supprimer «au plus tard le 1 ^{er} janvier 1994 ou» et insérer «ou dans les quatre ans après l’entrée en vigueur de la présente loi» après «cet effet».
A.31	Assessment Act <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>	s/a 42	Strike out “as evidence” and substitute “into evidence as proof of the assessment roll, or part of it, in the absence of evidence to the contrary”.		Remplacer «comme preuve» par «en preuve comme preuve du rôle d’évaluation ou d’une partie de celui-ci en l’absence de preuve contraire».
A.33	Assignments and Preferences Act <i>Loi sur les cessions et préférences</i>	s/a 4 (4)	Strike out “his” and substitute “the” in the seventh line.		Aucune modification.
B.6	Bees Act <i>Loi sur l’apiculture</i>	s/a 7 (1)	Strike out “is aggrieved by an order of an inspector, the beekeeper” and substitute “considers himself aggrieved by an order of an inspector”.		Remplacer «est» par «s’estime».
B.10	Boundaries Act <i>Loi sur le bornage</i>	s/a 5 (2)	Strike out “proceedings” in the first and second lines and substitute “a proceeding”, and strike out “proceedings” in the third line and substitute “proceeding”.		Aucune modification.
		s/a 13 (2)	Strike out “an act” and substitute “and act”.		Aucune modification.
B.13	Building Code Act <i>Loi sur le code du bâtiment</i>	s/a 2 (2)	Strike out “Building” and substitute “Buildings”.		Aucune modification.
		s/a 15 (1)	Strike out “wishes to appeal” and substitute “considers himself aggrieved by”.		Remplacer «désire interjeter appel d’un ordre donné ou d’une» par «s’estime lésé par un ordre donné ou une».
		s/a 24 (1) (c)	Strike out “of”.		Aucune modification.
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	s/a 1	No change.		Dans la définition de «stock», remplacer partout «biens meubles» par «objets».
		s/a 11 (3) (c)	No change.		Ajouter «ou plus» après «un an».
		s/a 14 (3)	Strike out “(1)” and substitute “(2)”.		Remplacer «(1)» par «(2)».
		Form 4	No change.		Remplacer «droits réels» par «intérêt sur des successions».
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act <i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	s/a 5 (1)	Strike out “officers, clerks and servants” and substitute “employees”.		Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.6	Certification of Titles Act <i>Loi sur la certification des titres</i>	s/a 2	Strike out "Ministry" and substitute "Minister".	Aucune modification.
		s/a 6 (4)	Insert "or her" after "him" in the eighth line.	Aucune modification.
		s/a 8 (1)	Add at the beginning, "Unless the Director makes an order under subsection (2)".	Insérer au début «À moins que le directeur ne prenne un ordre en vertu du paragraphe (2)».
C.10	Charities Accounting Act <i>Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance</i>	s/a 1 (1)	No change.	Remplacer «à personne» par «personnellement».
C.11	Child and Family Services Act <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	s/a 40 (3)	Strike out "(6)" and substitute "(7)".	Remplacer «(6)» par «(7)».
		s/a 40 (4) (c)	Strike out "43 (1)" and substitute "47 (1)".	Remplacer «43 (1)» par «47 (1)».
		s/a 42 (3)	Strike out "40 (6)" and substitute "40 (7)".	Remplacer «40 (6)» par «40 (7)».
		s/a 49	Strike out "issued" and substitute "made in a proceeding".	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 60 (6)	Strike out "under sections 27 to 32 of the <i>Family Law Act</i> as if it were an order for support" and substitute "as if it were an order for support made under Part III of the <i>Family Law Act</i> ".	Remplacer «aux termes des articles 27 à 32 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> comme s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire» par «comme s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire rendue aux termes de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ».
		s/a 72 (4) (b)	Strike out "clergyman" and substitute "member of the clergy".	Remplacer «ecclésiastique» par «membre du clergé».
		s/a 97 (6) (a) (iv)	Strike out "24 (9)" and substitute "24.2 (9)".	Remplacer «24 (9)» par «24.2 (9)».
		s/a 118 (3)	Strike out "subsection 120 (5)" and substitute "section 120".	Remplacer «du paragraphe 120 (5)» par «de l'article 120».
		s/a 120 (1)	Strike out "(4)" and substitute "(5)".	Remplacer «(4)» par «(5)».
		s/a 120 (4)	Strike out "114 (4), (5), (6), (7) and (8)" and substitute "114 (3), (6), (7), (8) and (9)".	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 122 (2)	Strike out "114 (4), (5), (6), (7) and (8)" and substitute "114 (3), (6), (7), (8) and (9)".	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 124 (11)	Strike out "114 (6), (7) and (8)" and substitute "114 (7), (8) and (9)".	Remplacer «114 (6), (7) et (8)» par «114 (7), (8) et (9)».
		s/a 142 (3)	Strike out "196, 198, 200 and 201" and substitute "197, 199, 201 and 202".	Remplacer «196, 198, 200 et 201» par «197, 199, 201 et 202».
		s/a 142 (6)	Strike out "197, 198, 200 and 201" and substitute "198, 199, 201 and 202".	Remplacer «197, 198, 200 et 201» par «198, 199, 201 et 202».
		s/a 149 (1)	Strike out "146 (1) (c)" wherever it occurs and substitute "146 (1) (b)".	Remplacer partout «146 (1) c)» par «146 (1) b)».
		s/a 152 (1)	Strike out "issued" and substitute "made in a proceeding".	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 216 (a)	Strike out "40 (5) and (10)" and substitute "40 (6) and (11)".	Remplacer «40 (5) et (10)» par «40 (6) et (11)».
		s/a 220 (1) (j)	Strike out "168 (d)" and substitute "175 (d)".	Remplacer «168 d)» par «175 d)».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.12	Children's Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	s/a 14 (1)	Strike out "The local registrar or clerk of every court" and substitute "Every registrar or clerk of a court".	Remplacer «Le greffier local de chaque» par «Tout greffier d'un».
		s/a 58	Insert "clerk or" before "local".	Insérer «ou le greffier local» après «Le greffier».
C.26	Condominium Act <i>Loi sur les condominiums</i>	s/a 32 (4)	Strike out "collections" and substitute "collection" in the tenth line.	Aucune modification.
		s/a 51 (7)	Strike out "him" and substitute "the purchaser" in the seventh line.	Aucune modification.
		s/a 52 (9) (b)	Strike out "he" and substitute "the declarant".	Aucune modification.
		s/a 54 (1) (a)	Insert "made in good faith" after "agreement".	Insérer «effective» après «d'achat».
		s/a 54 (1) (b)	Insert "made in good faith" after "option".	Insérer «effective» après «d'achat».
C.27	Conservation Authorities Act <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	s/a 27 (1)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
		s/a 27 (3)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
C.31	Consumer Protection Act <i>Loi sur la protection du consommateur</i>	s/a 6 (2)	Strike out "if the registrar" and substitute "if the registrant".	Aucune modification.
C.33	Consumer Reporting Act <i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	s/a 12 (5)	Strike out "his file" and substitute "his or her file".	Aucune modification.
		s/a 14 (3)	Strike out "disagrees with" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «est en désaccord avec» par «s'estime lésé par».
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	s/a 41 (1)	No change.	Remplacer «ou directement» par «et directement».
C.38	Corporations Act <i>Loi sur les personnes morales</i>	s/a 21 (3)	Strike out "privée" and substitute "fermée".	Aucune modification.
		s/a 254 (1) (a)	Strike out " <i>pari passu</i> " and substitute "proportionately".	Aucune modification.
C.43	Courts of Justice Act <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	s/a 1	No change.	Supprimer le terme défini «décret».
		s/a 14 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 36 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 40 (1)	No change.	Remplacer «Si aucune disposition ne prévoit» par «En l'absence d'une disposition concernant».
		s/a 89 (2)	No change.	Remplacer «n'a été» par «n'est» et remplacer «pendant» par «depuis».
		s/a 96 (1)	No change.	Remplacer «ensemble les règles d'equity et la common law» par «concurrentement les règles d'equity et celles de common law».
		s/a 96 (2)	No change.	Remplacer «Le principe» par «La règle» et remplacer «il» par «elle».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.43 (cont.)		s/a 96 (3)	No change.	Remplacer «mesures de redressement fondées sur l'equity» par «recours en equity».
		s/a 98	No change.	Supprimer «ou» et ajouter «ou d'une déchéance» après «confiscation».
		s/a 122 (2)	No change.	Remplacer «le cotenant ou son» par «ou leur».
		s/a 139 (1)	No change.	Supprimer «du jugement».
D.14	District Municipality of Muskoka Act <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	s/a 73 (5) (c)	Strike out "122" and substitute "120".	Remplacer «122» par «120».
		s/a 73 (6)	Strike out "251" and substitute "248".	Remplacer «251» par «248».
E.2	Education Act <i>Loi sur l'éducation</i>	s/a 31 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 102 (5)	Strike out the apostrophe in the seventh line and substitute "Board" "	Aucune modification.
		s/a 202 (2) (b)	Strike out "et instituteurs de langue française" and substitute "francophones".	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 202 (3) (c)	Strike out "et instituteurs de langue française" and substitute "francophones".	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 210 (5)	No change.	Remplacer «de conciliation» par «des recours».
		s/a 234 (3)	Strike out "Intergovernmental" wherever it occurs and substitute "Municipal".	Remplacer «intergouvernementales» par «municipales».
		s/a 268-277	No change.	Remplacer partout «conseil d'arbitrage» par «commission des recours» et apporter toutes les modifications grammaticales entraînées par cette substitution.
		s/a 288	In the definition of "French language instructional unit", strike out "clause 8 (1) (y)" and substitute "paragraph 25 of subsection 8 (1)".	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 309	In the definition of "French language instructional unit", strike out "clause 8 (1) (y)" and substitute "paragraph 25 of subsection 8 (1)".	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 315 (4)	Strike out "French-language education council".	Supprimer «le conseil de l'enseignement en langue française».
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	s/a 14 (3)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 15 (1) (b)	No change.	Supprimer «ou autre sujet britannique».
		s/a 15 (1) (c)	No change.	Remplacer «douze» par «six».
		s/a 39 (3)	No change.	Remplacer «électoral prévu» par «du bureau de vote».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.6 (cont.)		s/a 46 (5)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 66	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
E.8	Elevating Devices Act <i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	s/a 1	In the definition of "elevating device" strike out "passenger lift" and substitute "device commonly known as a manlift".	Aucune modification.
E.14	Employment Standards Act <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	s/a 2 (1)	Strike out "XIII" and substitute "XIV".	Remplacer «XIII» par «XIV».
		s/a 20 (1) (a)	Strike out "firefighter" and substitute "stoker".	Remplacer «pompier» par «chauffeur».
		s/a 25 (1) (a)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé pendant».
		s/a 25 (1) (e)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé».
		s/a 25 (5)	No change.	Remplacer «travaille» à la deuxième ligne par «est employé».
		s/a 27	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé».
		s/a 28	No change.	Remplacer «de douze mois de travail» par «d'emploi de douze mois».
		s/a 30	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé» et ajouter «d'emploi» après «période» à la deuxième ligne.
		s/a 33 (1)	No change.	Remplacer «au titre de pensions de retraite, de cotisations d'assurance-chômage, de compensation pour perte de salaire, d'assurance en cas de décès, d'invalidité, de maladie, d'accident ou de» par «relativement aux pensions de retraite, à la retraite, au chômage, à la compensation pour perte de salaire, au décès, à l'invalidité, à la maladie ou aux accidents, ou aux».
		s/a 35 (1)	No change.	Remplacer «travailler pour» par «être employé par».
		s/a 38 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 46	No change.	Dans la définition de «employé», remplacer «comprend le candidat à un poste» par «comprend le candidat à un emploi» et dans la définition de «employeur», remplacer «de la police» par «d'un corps de police».
		s/a 57 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 57 (10) (a)	No change.	Remplacer «engagé pour» par «employé pendant».
		s/a 57 (10) (e)	No change.	Remplacer «pratique» par «est employé dans», et supprimer «travaille dans» et «exerce».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.14 (cont.)		s/a 57 (15)	No change.	Remplacer «continue de travailler jusqu'au» par «ne doit pas mettre fin à son emploi avant le».
		s/a 58 (2)	No change.	Remplacer «travaillé pour» par «été employé par».
		s/a 58 (3)	No change.	Remplacer «travaillent» par «sont employés».
		s/a 58 (4)	No change.	Remplacer «de travail de l'employé» par «d'emploi».
		s/a 58 (6)	No change.	Remplacer «travail» par «emploi» et remplacer «travaille aux termes» par «est employé aux termes».
		s/a 58 (7) (a)	No change.	Remplacer «d'assurance-chômage supplémentaires» par «complémentaires de chômage».
		s/a 68 (1)	Strike out "is dissatisfied with" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «est insatisfait d'une» par «s'estime lésé par une».
		s/a 76 (2)	No change.	Remplacer «ses fonctions» par «son emploi».
		s/a 84 (1) par/dispatch 16	No change.	Remplacer «d'indemnité supplémentaire de chômage» par «de prestations complémentaires de chômage».
E.16	Energy Act <i>Loi sur les hydrocarbures</i>	s/a 8 (8)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
E.18	Environmental Assessment Act <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	s/a 1	In the definition of "environment", strike out "man" in clause (b) and substitute "human life", strike out "man" in clause (c) and substitute "humans", strike out "man" in clause (d) and substitute "humans" and strike out "the activities of man" in clause (e) and substitute "human activities".	Aucune modification.
		s/a 23 (4)	Strike out "18 (22)" and substitute "18 (23)".	Remplacer «18 (22)» par «18 (23)».
		s/a 31 (c)	Strike out "man" and substitute "humans".	Aucune modification.
E.19	Environmental Protection Act <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	s/a 102	Strike out "120" and substitute "212".	Remplacer «120» par «212».
		s/a 131	In the definition of "approval", strike out "IX" and substitute "X".	Dans la définition de «autorisation», remplacer «IX» par «X».
E.23	Evidence Act <i>Loi sur la preuve</i>	s/a 26	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «La preuve».
		s/a 31 (2)	Strike out "evidence" in the fourth line and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary", and insert "affirmation" after "oath" in the seventh line.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve» et ajouter «l'affirmation solennelle» après «serment».
		s/a 33 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 50 (1)	Strike out "evidence" in the second last line and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «font preuve» à la vingt et unième ligne.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.23 (cont.)		s/a 50 (2)	Strike out "sufficient evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve suffisante» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 53 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 59	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «sont suffisantes».
E.24	Execution Act <i>Loi sur l'exécution forcée</i>	s/a 6	No change.	Insérer «plus» avant «grand nombre».
E.26	Expropriations Act <i>Loi sur l'expropriation</i>	s/a 25 (1)	Strike out clause (b) and that portion following clause (b) and substitute "(b) offer the registered owner immediate payment of 100 per cent of the amount of the market value of the owner's land as estimated by the expropriating authority, and the payment and receipt of that sum is without prejudice to the rights conferred by this Act in respect of the determination of compensation and is subject to adjustment in accordance with any compensation that may subsequently be determined in accordance with this Act or agreed upon."	Remplacer l'alinéa b) et la partie qui suit cet alinéa par «b) offre au propriétaire enregistré le versement immédiat d'une somme qui correspond à 100 pour cent de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire selon l'estimation faite par l'autorité expropriante; le versement et la réception de cette somme ne portent pas atteinte aux droits que la présente loi confère en matière de fixation d'indemnité; cette somme peut être rajustée en fonction de l'indemnité qui peut être fixée ultérieurement conformément à la présente loi ou faire l'objet d'un accord.»
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	s/a 20 (f)	Insert "or by affirmation" after "oath".	Remplacer «sous serment» par «faits sous serment ou affirmation solennelle».
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	s/a 22 (3)	Strike out "32 and 33" and substitute "33 and 34".	Remplacer «32 et 33» par «33 et 34».
		s/a 22 (5)	Strike out "32" and substitute "33".	Remplacer «32» par «33».
F.8	Farm Products Grades and Sales Act <i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	s/a 2 (1) par/dis 17	No change.	Remplacer «de la solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (c)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
F.10	Farm Products Payments Act <i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	s/a 7 (1) (b)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (k)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (p) (ii)	No change.	Remplacer «un marchand ou une» par «l'égard d'un marchand ou d'une».
F.17	Fire Marshals Act <i>Loi sur les commissaires des incendies</i>	s/a 18 (11)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
F.18	Fish Inspection Act <i>Loi sur l'inspection du poisson</i>	s/a 4	Strike out "feels aggrieved" and substitute "thinks himself aggrieved".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
F.32	French Language Services Act <i>Loi sur les services en français</i>	s/a 11 (2)	Strike out clause (f).	Supprimer l'alinéa f).
		s/a 12 (2)	No change.	Remplacer «La Commission» par «L'Office» dans la partie qui suit les alinéas.
		s/a 12 (2) (c)	Strike out "Commission" and substitute "Office".	Aucune modification.
F.34	Frustrated Contracts Act <i>Loi sur les contrats inexécutables</i>	s/a 2 (1)	Strike out "the parties to" and substitute "to the parties".	Aucune modification.
G.1	Game and Fish Act <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	s/a 11	No change.	Remplacer «passible» par «tenus responsables».
		s/a 18 (6)	No change.	Remplacer «mutiler ou déplacer» par «ou mutiler» et ajouter à la fin «ni faire quoi que ce soit à cet avis ou à cet écriteau».
		s/a 18 (9)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 24	No change.	Remplacer «prévues» par «prescrites».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «que déterminent» par «prescrites dans».
		s/a 88 (1)	No change.	Remplacer «qu'il» par «que l'agent».
G.4	Gasoline Handling Act <i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	s/a 15 (5)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act <i>Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	s/a 6 (c)	Strike out "officers and".	Aucune modification.
		s/a 6 (d)	Strike out "officers and members of the staff" and substitute "employees".	Aucune modification.
H.8	Highway Traffic Act <i>Code de la route</i>	s/a 7 (16) (b)	No change.	Remplacer «de transport public» par «autorisé».
		s/a 42 (5)	Strike out "26" and substitute "41".	Remplacer «26» par «41».
		s/a 46 (1)	Insert "the Truck Transportation Act" after "1980".	Insérer «à la Loi sur le camionnage» après «1980».
		s/a 50 (3)	Strike out "is aggrieved" and substitute "deems himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
H.10	Homemakers and Nurses Services Act <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	s/a 12 (1) (a)	No change.	Abroger et remplacer par ce qui suit : «a) définir les services d'aides familiales et les services d'infirmières visiteuses;».
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	s/a 26 (1)	Strike out "or one" and substitute "of one".	Remplacer «ou d'une» par «d'une».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
H.19	Human Rights Code <i>Code des droits de la personne</i>	s/a 10 (1)	No change.	Dans la définition de «à cause d'un handicap» remplacer «chien d'aveugle» par «chien-guide».
		s/a 38 (2)	Strike out "his representative" and substitute "a representative of the party".	Aucune modification.
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	s/a 406	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Insérer «qui s'estime» après «personne».
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	s/a 29 (1)	No change.	Dans la définition de «loi», remplacer «d'un texte législatif ou d'une disposition législative» par «d'une disposition d'une loi».
		s/a 30	No change.	Remplacer «Les dispositions définitoires ou interprétatives de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'appliquent» par «La disposition définitoire ou interprétative de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique».
		s/a 31	No change.	Remplacer «Les dispositions définitoires ou interprétatives de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent» par «La disposition définitoire ou interprétative de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique».
I.12	Interprovincial Summonses Act <i>Loi sur les assignations interprovinciales de témoins</i>	Title/Titre	No change.	Supprimer «de témoins».
		s/a 1	No change.	Dans la définition de «assignation», remplacer partout «d'y» par «de».
I.13	Intervenor Funding Project Act <i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	s/a 5	Strike out "chairperson" wherever it occurs and substitute "chair".	Aucune modification.
L.2	Labour Relations Act <i>Loi sur les relations de travail</i>	s/a 1 (1)	No change.	Dans la définition de «lock-out», remplacer «conserver à son service» par «continuer d'employer».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 9 (1)	No change.	Remplacer «sur son caractère représentatif» par «de représentation».
		s/a 9 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 41 (13) (b)	No change.	Remplacer «au travail» par «employés».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «au service d'un» par «qui sont employés par un» et remplacer «engagés» par «dont l'emploi débute».
		s/a 60	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 61 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 63 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.2 (cont.)		s/a 64 (8)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 70	No change.	Remplacer «à la répartition de l'horaire de travail des personnes» par «au classement des personnes en vue d'un emploi».
		s/a 91 (5)	No change.	Remplacer «de travail» par «d'emploi».
		s/a 93 (19)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (2) (f)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (5)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (6)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 129 (1) (a)	No change.	Remplacer «eu à leur service» par «employé».
		s/a 129 (2) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 132 (4) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 139	No change.	Dans la définition de «convention provinciale», remplacer «oeuvrent» par «sont employés».
		s/a 146 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 146 (3)	No change.	Remplacer «oeuvrant» par «qui sont employés».
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	s/a 44 (1) par/disposition 11	Strike out "29" and substitute "50".	Remplacer «29» par «50».
		s/a 44 (1) par/disposition 5	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 44 (1)	Add the following paragraph: "14. Any right of the wife of the person registered as owner to dower in case of surviving the owner."	Ajouter la disposition suivante : «14. Le douaire du conjoint survivant du propriétaire enregistré.»
		s/a 73 (1)	No change.	Remplacer «passe» par «accomplit».
		s/a 78 (2)	Strike out "rules" and substitute "regulations".	Remplacer «règles» par «règlements».
		s/a 104	Insert after " <i>Construction Lien Act</i> " "or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer «ou de la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ».
		s/a 105 (1)	Strike out "the owner's" and substitute "that registered owner's".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.5 (cont.)		s/a 119.1	Add the following section: "119.1 A person entitled to an estate in dower in registered land may apply in the prescribed manner to the land registrar to register notice of such estate, and the land registrar, if satisfied of the title of such person to such estate, shall register notice of the same accordingly in the prescribed form and, when so registered, such estate is an encumbrance appearing on the register and shall be dealt with accordingly."	Ajouter l'article suivant : «119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un droit de propriété sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du droit rédigé selon la formule prescrite. Le droit enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.»
		s/a 138 (3)	Strike out "21" and substitute "23".	Remplacer «21» par «23».
		s/a 141 (7)	Strike out "1st day of November, 1984" and substitute "day this section comes into force".	Remplacer 1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 151 (3)	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 170 (1)	Add at the beginning "Unless the land registrar makes an order under subsection (2)".	Insérer au début «À moins que le registrateur ne rende une décision en vertu du paragraphe (2)».
L.7	Landlord and Tenant Act <i>Loi sur la location immobilière</i>	s/a 51 (1)	Strike out "area not more than" and substitute "county or district not more than".	Remplacer «la même région» par «le même comté ou district».
		s/a 58	Insert "other" before "person" in the thirteenth line.	Aucune modification.
		s/a 66 (3)	Add the following subsection: "(3) An application under this section shall be made, heard and determined in the county or district in which the distress is made."	Ajouter le paragraphe suivant : «(3) La requête visée au présent article est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où la saisie-gagerie est exécutée.»
		s/a 74 (1)	Add at the end, "and the application shall be made, heard and determined in the county or district in which the land lies."	Ajouter la phrase suivante : «La requête est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où le bien-fonds est situé.»
		s/a 97 (1) (d) (ii)	Strike out "the local registrar" and substitute "a judge or a local registrar".	Remplacer «du greffier local» par «d'un juge ou d'un greffier local».
		s/a 114 (1)	Insert after "(General Division)" "for the county or district in which the premises are located".	Insérer «du comté ou du district dans lequel les lieux sont situés» après «Division générale».
		s/a 117.1	Add the following section: "117.1-(1) An application under this Part shall be made, heard and determined in the county or district in which the premises are located. (2) An application under this Part shall be heard and determined in a summary way."	Ajouter l'article suivant : «117.1 (1) La requête visée à la présente partie est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district dans lequel les lieux sont situés. (2) La requête visée à la présente partie est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.»
		s/a 123 (1) (b) (iii)	Strike out "he" and substitute "the tenant".	Aucune modification.
		s/a 128 (2)	Strike out "him" and substitute "the tenant".	Aucune modification.
		s/a 129 (4)	Strike out "Tenancies" and substitute "Rent Regulation".	Remplacer «loi intitulée Residential Tenancies Act» par «Loi sur la réglementation des loyers d'habitation».
L.8	Law Society Act <i>Loi sur le Barreau</i>	s/a 35	Strike out "any" and substitute "the person's" in the ninth line.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.8 (cont.)		s/a 72 (1)	No change.	Insérer «professionnelles» après «juridiques».
		s/a 72 (2)	No change.	Ajouter «professionnelle» à la fin.
L.9	Legal Aid Act <i>Loi sur l'aide juridique</i>	s/a 22 (2)	Insert "under section 90 of the <i>Courts of Justice Act</i> " after "assessment officer".	Ajouter «visé à l'article 90 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> » à la fin.
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	s/a 68 (1) (a)	Strike out "his" and substitute "the member's".	Aucune modification.
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	s/a 5 (4) (c)	No change.	Remplacer «de sa solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 14 (a)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (1) (p)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	s/a 162 (1) (c)	Insert "actual" before "operation".	Insérer «réellement» après «est».
		s/a 170 (d)	Strike out "in good faith".	Supprimer «de bonne foi».
M.2	Marine Insurance Act <i>Loi sur l'assurance maritime</i>	s/a 79 (4)	Strike out "his agents" and substitute "the agents of the assured".	Aucune modification.
		s/a 80 (1)	Strike out "he" wherever it occurs and substitute "the insurer".	Aucune modification.
		Rules for Construction of Policy/ Règles d'interprétation de la police	In Rule 3 (d), strike out "pro rata" and substitute "proportionately", and strike out "him" and substitute "the ship-owner".	Aucune modification.
M.3	Marriage Act <i>Loi sur le mariage</i>	s/a 8 (2) (a)	Insert after "officer" "or a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure".	Ajouter «ou un certificat de divorce délivré par le greffier en vertu des Règles de procédure civile» à la fin.
M.7	Mental Health Act <i>Loi sur la santé mentale</i>	s/a 48 (1)	Strike out "in accordance with the rules of court of" and substitute "to".	Remplacer «conformément aux règles de pratique de» par «devant».
		s/a 48 (6)	Strike out "applies" and substitute "makes a motion".	Remplacer «requête» par «motion».
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act <i>Loi sur le ministère des Affaires civiles et culturelles</i>	s/a 7 (1)	Strike out "person employed in" and substitute "employee of".	Remplacer «une personne employée par le» par «un employé du».
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i>	s/a 9 (1)	Strike out "chartered".	Supprimer «à charte».
M.29	Ministry of Labour Act <i>Loi sur le ministère du Travail</i>	s/a 11 (3)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act <i>Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement</i>	s/a 6 (1)	Strike out "person employed in" and substitute "employee of", and insert "or an officer of such a Crown agency" after "8 (1)".	Remplacer «une personne employée par le ministère ou un» par «un employé du ministère ou d'un» et insérer «ou à un dirigeant d'un tel organisme» après «8 (1)».
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i>	s/a 12 (a)	No change.	Remplacer «associations» par «personnes morales sans but lucratif».
M.40	Mortgages Act <i>Loi sur les hypothèques</i>	s/a 43 (4)	No change.	Remplacer «Les frais directs liés à l'exercice du pouvoir de vente, qui lui sont accessoires» par «Les frais directs et accessoires liés à l'exercice du pouvoir de vente».
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i>	s/a 6 (4)	Strike out "23 (9)" and substitute "23 (6)".	Remplacer «23 (9)» par «23 (6)».
		s/a 7 (1)	Strike out "all proceedings, including" and substitute "the proceeding, including any".	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 7 (2)	Strike out "by way of originating notice".	Remplacer «par avis de requête adressé» par «par voie de requête adressée».
		s/a 8 (1)	Strike out clause (a).	Supprimer l'alinéa a).
		s/a 19	Strike out "all proceedings, including" and substitute "the proceeding, including any".	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 20 (1)	Strike out "by notice of application".	Remplacer «s'adresser par avis de requête» par «présenter une requête».
M.45	Municipal Act <i>Loi sur les municipalités</i>	s/a 86 (5)	Strike out "VIII" and substitute "IX".	Remplacer «VIII» par «IX».
		s/a 147 (2) (r)	Strike out "248" and substitute "252".	Remplacer «248» par «252».
		s/a 157 (11)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et remplacer «l'évaluation des industries et des commerces qui a fait l'objet d'une péréquation» par «l'évaluation péréquée des industries et des commerces».
		s/a 158 (5)	Strike out "157 (12) to (19)" and substitute "157 (11) to (18)", and strike out "3" and substitute "4".	Remplacer «157 (12) à (19)» par «157 (11) à (18)» et remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 158 (6)	Strike out "(3)" and substitute "(4)".	Remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 159 (12)	Strike out "8" and substitute "9".	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (13)	Strike out "8" and substitute "9".	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (17)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et «le total de la péréquation de l'évaluation» par «le total de l'évaluation péréquée».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.45 (cont.)		s/a 210 par/ disp 52 (b)	Strike out "170 (13)" and substitute "170 (15)".	Remplacer «170 (13)» par «170 (15)».
		s/a 210 par/disp 58 (b)	Strike out "68" and substitute "63".	Remplacer «68» par «63».
		s/a 220 (19) (a)	Strike out "expiry or" and substitute "expiry of".	Aucune modification.
		s/a 233 (7)	Strike out "his" and substitute "the".	Aucune modification.
		s/a 236 par/disp 17 (d)	Strike out "(f)" and substitute "(e)".	Remplacer «f)» par «e)».
		s/a 236 par/disp 18	Strike out "chimney-repair men" and substitute "chimney-repairers".	Aucune modification.
		s/a 254 (1)	Strike out "240 (1)" and substitute "244 (1)".	Remplacer «240 (1)» par «244 (1)».
		s/a 265 (3)	Insert "of" before "February" in the sixth line.	Aucune modification.
		s/a 366 (1)	In the definition of "residential and farm assessment", strike out "(b)" and substitute "(c)".	Dans la définition de «évaluation résidentielle et agricole», remplacer «b)» par «c)».
		s/a 366 (4)	Strike out "35" and substitute "36" in the tenth line.	Remplacer «35» par «36».
		s/a 371 (11)	Strike out "63 (1)" and substitute "58 (1)".	Remplacer «63 (1)» par «58 (1)».
		s/a 378 (5) (c)	Strike out "160 (12) and (16)" and substitute "157 (11) and (15)".	Remplacer «160 (12) et (16)» par «157 (11) et (15)».
		s/a 379 (3)	Strike out "32" and substitute "33".	Remplacer «32» par «33».
		s/a 400 (1)	Strike out "sufficient" in the tenth last line.	Remplacer «une preuve suffisante» par «une preuve».
		s/a 427	Strike out "or judge".	Aucune modification.
		s/a 442 (17)	Strike out "42 (2)" and substitute "43 (2)".	Remplacer «42 (2)» par «43 (2)».
		s/a 444 (2)	Strike out "443 (2)" and substitute "442 (2)".	Remplacer «443 (2)» par «442 (2)».
		s/a 444 (3)	Strike out "they are received by him" and substitute "the clerk receives them".	Aucune modification.
M.46	Municipal Affairs Act <i>Loi sur les affaires municipales</i>	s/a 10	Strike out "the municipality" and substitute "a municipality".	Remplacer «de la municipalité» par «d'une municipalité».
O.1	Occupational Health and Safety Act <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "committee", strike out "continued" and substitute "established".	Dans la définition de «comité», remplacer «maintenu» par «créé».
		s/a 9 (4)	Strike out "is, on the 1 st day of January, 1991" and substitute "was, on the 1 st day of October, 1979".	Remplacer «a été créé et fonctionne le 1 ^{er} janvier 1991» par «était créé et fonctionnait le 1 ^{er} octobre 1979».
O.18	Ontario Heritage Act <i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	s/a 1	In the definition of "municipality", strike out "68" and substitute "69".	Dans la définition de «municipalité», remplacer «68» par «69».
		s/a 5 (7)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 28 (2)	Strike out "A local advisory" and substitute "The".	Remplacer «Il» par «Le comité consultatif local».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.18 (cont.)		s/a 49 (2)	Strike out the second "or" in the second line and substitute "or", and insert "the applicant or" before "licensee" in the fourth and seventh lines.	Aucune modification.
		s/a 51	Insert "or her" after "his" in the twelfth line.	Aucune modification.
		s/a 59 (2) (b)	Strike out "he" and substitute "the permittee".	Aucune modification.
		s/a 66 (1)	Strike out "he" and substitute "the Minister".	Aucune modification.
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	s/a 21	Strike out "the office of the Registrar of".	Remplacer «au greffe de» par «à».
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	s/a 77 (1) (e)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Aucune modification.
		s/a 81 (1)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» avant «que le document a été dûment signé».
		s/a 81 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve».
		s/a 82 (1)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve» par «la preuve, en l'absence de preuve contraire,» et insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve» à l'avant-dernière ligne.
		s/a 82 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «constitue la preuve».
		s/a 102	Strike out "he, she or it" and substitute "the officer, employee or person" in the tenth line.	Insérer «l'agent, l'employé ou la personne» avant «est coupable».
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	s/a 17 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act <i>Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario</i>	s/a 1	Repeal the definitions of "Authority" and "Board" and add the following definition: " "Commission" means the Ontario Telephone Service Commission".	Remplacer la définition du mot «Commission» par «La Commission ontarienne des services téléphoniques» et supprimer le terme défini «Régie» et sa définition.
		s/a 2 (2)	Strike out "Authority" and insert "Commission" in the ninth line.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 4 (2)	Strike out "Authority" and insert "Commission".	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 5 (1)	Insert "Ontario Municipal" before "Board".	Ajouter «des affaires municipales de l'Ontario» après «Commission».
		s/a 11 (1)	Strike out "Authority" and insert "Commission".	Remplacer «Régie» par «Commission».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.40	Ontario Water Resources Act <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	s/a 76	<p>Repeal and substitute: "76.-(1) Where a local municipality undertakes to carry out inspections with respect to plumbing as prescribed by regulations made under section 75, the local municipality and the board of health which has jurisdiction in the municipality may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon. (2) Where a county council by a two-thirds vote provides that such inspections shall be carried out by the county, such inspections shall be carried out in the municipalities that form part of the county for municipal purposes only by the county, provided that, where there is a board of health in the county, the county and the board of health may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon. (3) Where a county and a board of health have entered into an agreement under subsection (2) and the board of health does not have jurisdiction in all of the municipalities that form part of the county for municipal purposes, the county shall carry out such inspections in the municipalities in which the board of health does not have jurisdiction."</p>	<p>Abroger et remplacer par ce qui suit : «76 (1) Si la municipalité locale décide d'entreprendre des inspections relatives à la plomberie comme il est prévu dans les règlements pris en application de l'article 75, cette municipalité peut conclure des accords avec le conseil de santé qui a compétence territoriale dans la municipalité prévoyant que celui-ci effectue ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(2) Si le conseil de comté, par un vote aux deux tiers des voix, prévoit que ces inspections seront effectuées par le comté, seul celui-ci les effectue, et cela dans les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales. Toutefois, s'il existe un conseil de santé dans le comté, celui-ci et le conseil de santé peuvent conclure des accords prévoyant que ce dernier effectuera ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(3) Si un comté et un conseil de santé ont conclu un accord en vertu du paragraphe (2) et que ce conseil n'a pas compétence territoriale dans toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales, le comté effectue les inspections dans les municipalités dans lesquelles le conseil de santé n'a pas compétence territoriale.»</p>
		s/a 77 (1)	Strike out "local board of health or the local board of a health unit" and substitute "board of health", and strike out "local board" and substitute "board of health".	Remplacer «local de santé ou le conseil local d'une circonscription sanitaire» par «de santé» et remplacer «local» par «de santé».
		s/a 78	Strike out "local board" wherever it occurs and substitute "board of health".	Remplacer partout «conseil local» par «conseil de santé».
		s/a 110 (b)	Strike out "Part VII or Part VIII" and substitute "Part VIII or Part IX".	Remplacer «VII ou VIII» par «VIII ou IX».
O.42	Operating Engineers Act <i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	s/a 27 (1)	Strike out "himself or herself" and substitute "themselves".	Insérer «par cette décision» après «lésée».
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act <i>Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton</i>	s/a 73	Strike out "52, 53 and 158" and substitute "51, 52 and 123".	Remplacer «52, 53 et 158» par «51, 52 et 123».
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act <i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	s/a 7 (1) (a)	Strike out "this case if" and substitute "the case of".	Aucune modification.
P.11	Pesticides Act <i>Loi sur les pesticides</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "exterminator", strike out "by theirselves or by their" and substitute "personally or through".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.13	Planning Act <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	s/a 31 (5)	No change.	Remplacer «l'occupant» par «la personne qui l'occupe».
P.14	Plant Diseases Act <i>Loi sur les maladies des plantes</i>	s/a 15 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "deems himself aggrieved".	Remplacer «se considère» par «s'estime».
P.20	Powers of Attorney Act <i>Loi sur les procurations</i>	Form 1, par/disposition 4	Strike out "38 (1) (a)" and substitute "56 (1) (a)" in the twenty-third line.	Remplacer «38 (1) a)» par «56 (1) a)».
P.33	Provincial Offences Act <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	s/a 18 (2) (b)	No change.	Remplacer «ne désire pas comparaître ni» par «désire comparaître ou».
		s/a 25 (8) (a)	No change.	Remplacer «loi» par «forme».
		s/a 34 (6)	No change.	Remplacer «selon sa modification» par «dans sa version modifiée».
		s/a 39 (1)	No change.	Remplacer «avec lui» par «avec elle».
		s/a 44 (5)	No change.	Remplacer «précisés, ou» par «précisés dans l'ordonnance, etc».
		s/a 45 (1)	No change.	Ajouter «imputée dans le procès-verbal» après «infraction».
		s/a 47 (2)	No change.	Remplacer «qu'elle» par «qu'il».
		s/a 50 (3)	No change.	Supprimer «s'il».
		s/a 54 (1) (a)	No change.	Remplacer «afin de connaître» par «à l'instruction et au jugement».
		s/a 54 (1) (c)	No change.	Remplacer «l'audience est ajournée» par «la reprise de l'audience est prévue».
		s/a 57 (4)	No change.	Remplacer «déclaration de culpabilité ou» par «conclusion de culpabilité ou».
		s/a 71 (d)	No change.	Remplacer «quinze jours» par «lorsque quinze jours se sont écoulés».
		s/a 79	No change.	Remplacer «au moyen de la corroboration» par «afin de corroborer».
		s/a 121 (b) (ii)	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion» et «déclaré» par «trouvé».
		s/a 123	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion».
P.44	Public Libraries Act <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	s/a 15 (1)	Strike out "officers and servants" and substitute "employees".	Enlever «dirigeants etc».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	s/a 61	No change.	Remplacer «ou accord» par «par accord ou autrement».
R.2	Racing Commission Act <i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	s/a 14 (4)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Aucune modification.
		s/a 14 (6)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Aucune modification.
R.4	Real Estate and Business Brokers Act <i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	s/a 21 (1) (c)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act <i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i>	s/a 1	In the definition of "support", add "maintenance or" before "alimony".	Aucune modification.
		s/a 17	Strike out "maintenance" and substitute "support".	Aucune modification.
R.8	Regional Municipalities Act <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	s/a 136 (1)	Insert "111" after "108".	Insérer «111» après «108».
R.11	Regional Municipality of Halton Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	s/a 31 (1)	Strike out "253" and substitute "257".	Remplacer «253» par «257».
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	s/a 40 (1)	Strike out "98 and 129" and substitute "104 and 135".	Remplacer «98 et 129» par «104 et 135».
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	s/a 24 (1)	Insert "in the absence of evidence to the contrary" after "Corporation" in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
		s/a 24 (2)	Insert "in the absence of evidence to the contrary" after "Corporation" in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
R.20	Registry Act <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	s/a 18 (6)	Add the following paragraphs: "14. General bars of dower. 15. Notarial copies of licences in mortmain."	Ajouter les dispositions suivantes : «14. Les exclusions du douaire d'ordre général. 15. Les copies notariées de permis de mainmorte.»

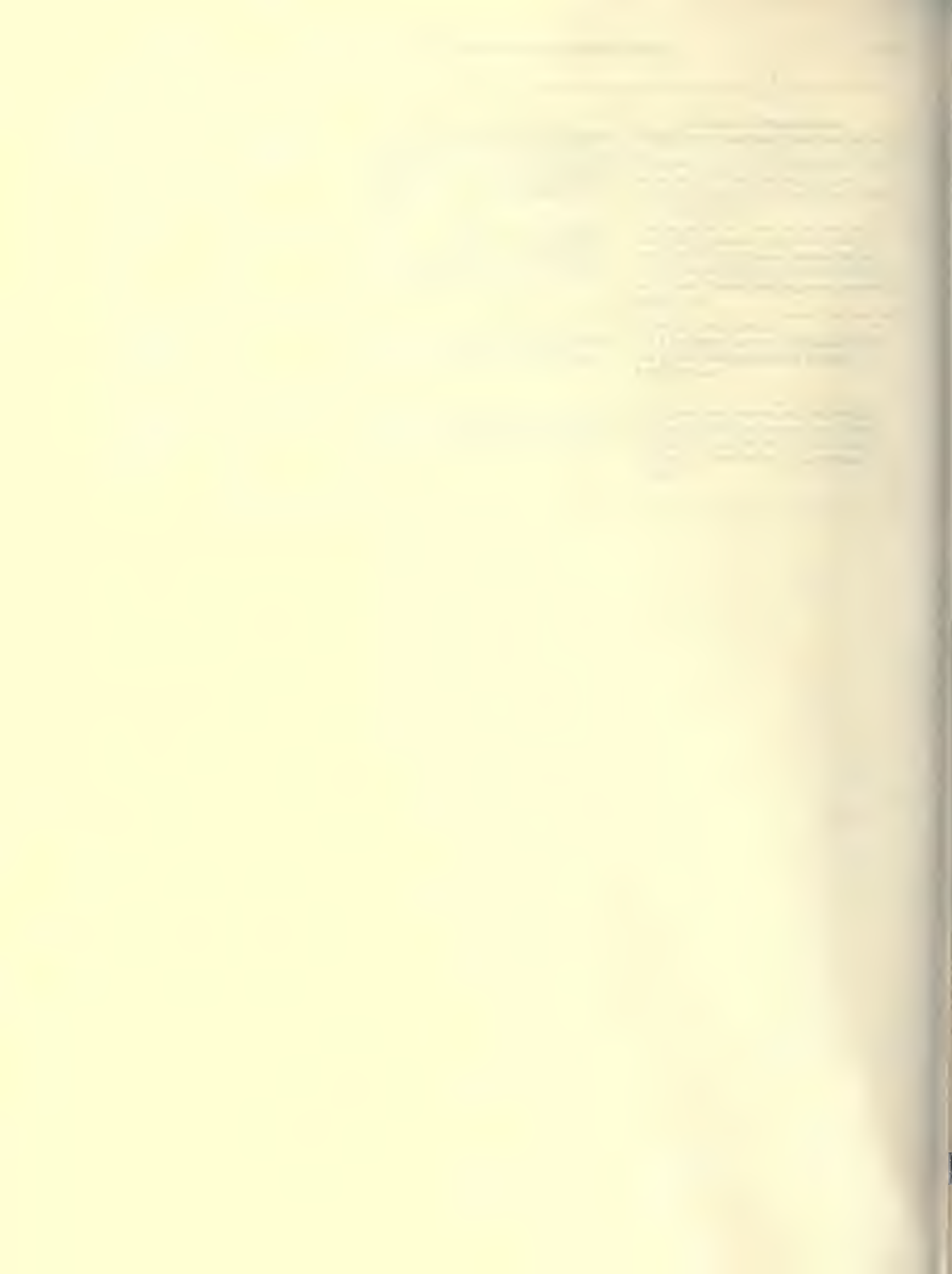
I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
R.20 (cont.)		s/a 21 (7)	Strike out "1st day of November, 1984" and substitute "day this section comes into force".	Remplacer «1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 25 (3) (b)	Strike out "G.R./E.G." and substitute "G.R.".	Remplacer «G.R./E.G.» par «G.R.».
		s/a 38 (2)	Strike out "except by way of a certificate thereof, under the seal of the court, that" and substitute "unless it".	Remplacer «au moyen d'un certificat sous le sceau du tribunal contenant» par «s'ils contiennent».
		s/a 38 (3)	Insert after " <i>Construction Lien Act</i> " "or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer «ou la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ».
		s/a 47 (3)	Strike out "or" at the end of clause (a) and add "or" at the end of clause (b), and add the following clause: "(c) a married woman solely for the purpose of barring or releasing her dower."	Ajouter l'alinéa suivant : «c) d'une femme mariée, dans le seul but d'exclure son douaire ou d'y renoncer.»
		s/a 47 (3) (b)	Strike out "42" and substitute "21".	Remplacer «42» par «21».
		s/a 47 (10) (a)	Strike out "42" and substitute "21".	Remplacer «42» par «21».
		s/a 56 (6)	Strike out "bearing the words "Discharge registered/mainlevée enregistrée" " and substitute "indicating that the discharge has been registered".	Remplacer «portant l'inscription «Discharge registered/mainlevée enregistrée»» par «indiquant que la mainlevée a été enregistrée».
		s/a 57 (c)	Strike out "before the 1st day of April, 1987".	Supprimer «avant le 1 ^{er} avril 1987».
		s/a 67 (1)	Insert after "construction lien" wherever it occurs "under the <i>Construction Lien Act</i> or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer partout après «privilège dans l'industrie de la construction», «aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ou de la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 78 (8)	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 108 (1)	Strike out "the words "deposited/déposé" with" and substitute "words indicating that the documents have been deposited and".	Remplacer «les mots «deposited/déposé» avec» par «une mention indiquant que les documents ont été déposés, ainsi que».
		s/a 108 (4)	Strike out "the words, "See Deposit No...../Voir le dépôt numéro" and substitute "a reference to the deposit number".	Remplacer «l'expression «See Deposit No...../Voir le dépôt numéro.....»» par «un renvoi au numéro de dépôt».
R.29	Residential Rent Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des loyers d'habitation</i>	s/a 15 (12)	Strike out "142" and substitute "158".	Remplacer «142» par «158».
		s/a 20 (3)	Strike out "70 (4)" and substitute "70 (3)".	Remplacer «70 (4)» par «70 (3)».
		s/a 91 (1)	No change.	Remplacer «à l'une des fins» par «aux fins».
R.30	Retail Business Holidays Act <i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "municipality", strike out "6" and substitute "7".	Dans la définition de «municipalité», remplacer «6» par «7».
R.32	Riding Horse Establishments Act <i>Loi sur les centres d'équitation</i>	s/a 18 (1)	No change.	Ajouter à la fin «pour lutter contre les incendies ou les prévenir».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
S.1	Sale of Goods Act <i>Loi sur la vente d'objets</i>	s/a 3 (2)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 19	In Rule 5 (ii), strike out "buyer shall" and substitute "seller shall".	Aucune modification.
		s/a 29 (3)	Strike out "sell" and substitute "be sold".	Aucune modification.
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	s/a 2 (1)	Add at the end "and is responsible for the administration of this Act."	Ajouter la phrase suivante : «Elle est chargée de l'application de la présente loi.»
		s/a 33 (1) (d)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
		s/a 73 (2)	Strike out "131" and substitute "130".	Remplacer «131» par «130».
		s/a 99 (1)	Add at the end "not later than ten days after the date of the bid".	Aucune modification.
		s/a 128 (1)	Strike out "89" and substitute "93".	Remplacer «89» par «93».
S.12	Small Business Development Corporations Act <i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	s/a 9 (1) (e)	Strike out "(4)" and substitute "(3)".	Remplacer «(4)» par «(3)».
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	s/a 8	No change.	Enlever «ou d'une cour de comté ou de district».
		s/a 33 (5) (b)	No change.	Remplacer «minimal» par «maximal».
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	s/a 17	Strike out "or order" and substitute "and order, if any".	Remplacer «sa décision ou son ordonnance définitives par écrit» par «par écrit sa décision et, le cas échéant, son ordonnance définitives».
T.4	Telephone Act <i>Loi sur le téléphone</i>	s/a 76 (2)	Strike out "chairman" and substitute "chair".	Aucune modification.
T.6	Theatres Act <i>Loi sur les cinémas</i>	s/a 54 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
T.10	Tobacco Tax Act <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	s/a 28 (3)	No change.	Ajouter à la fin «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines».
T.17	Trades Qualification Act <i>Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier</i>	Title/Titre	Insert "and Apprenticeship" after "Qualification".	Insérer «et l'apprentissage» après «professionnelle».
T.23	Trustee Act <i>Loi sur les fiduciaires</i>	s/a 7	Insert "in the trustee" after "vested".	Aucune modification.
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	s/a 2	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter à la fin «en l'absence de preuve contraire».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
V.4	Vital Statistics Act <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	s/a 35 (1)	Strike out "9 (4) and (7)" and substitute "6 (4) and (7) of the <i>Vital Statistics Act</i> , being chapter 524 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Remplacer «9 (4) et (7)» par «6 (4) et (7) de la loi intitulée <i>Vital Statistics Act</i> , qui constitue le chapitre 524 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 39 (k)	Strike out "a new series of registered births, deaths and still-deaths" and substitute "with the number "1" for the first registration of a birth, death or still-birth in".	Remplacer «commençant de nouvelles séries au début de chaque année» par «le premier enregistrement de chaque année civile dans chacune des catégories portant le numéro «1»».
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	s/a 17	Add section: "17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor."	Ajouter l'article suivant : «17 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.»
W.11	Workers' Compensation Act <i>Loi sur les accidents du travail</i>	s/a 150 (1)	Strike out "or under section 44 as continued by section 144" and substitute "section 44 of the pre-1985 Act or section 42 of the pre-1989 Act".	Remplacer «ou en vertu de l'article 44, tel qu'il est maintenu en vigueur par l'article 144» par «de l'article 44 de la Loi d'avant 1985 ou de l'article 42 de la Loi d'avant 1989».



2011





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 115

*(Chapter 27
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

1st Reading	December 10, 1992
2nd Reading	November 30, 1993
3rd Reading	December 2, 1993
Royal Assent	December 2, 1993

Projet de loi 115

*(Chapitre 27
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi confirmant et corrigeant les
Lois de l'Ontario refondues par
les commissaires à la refonte des lois**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

1 ^{re} lecture	10 décembre 1992
2 ^e lecture	30 novembre 1993
3 ^e lecture	2 décembre 1993
Sanction royale	2 décembre 1993



(2) The French version of subsection 51 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

(1) Si un employeur ne se conforme pas à l'article 50.1 ou contrevient à l'article 50.3, un agent des normes d'emploi peut déterminer, par ordonnance, ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré ou rappelé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou rappelé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(3) The French version of section 56.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 15, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

56.2 Si l'employeur enfreint l'article 56.1, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article 56.1. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

5. The English version of clause 50 (1) (a) of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 4, is amended by striking out "himself or herself" in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case "themselves".

6. Subsection 4 (1) of the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(1) Subsection 20 (3) of the Act is amended by inserting after "subsection 70 (3)" in the fifth line "or clause 99.3 (1) (b), whichever is applicable".

7. Section 9 of the *Truck Transportation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

9.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Despite Schedules A and B to the Revised Statutes of Ontario, 1990, the following provisions shall be deemed to continue in force:

1. *Construction Lien Act, 1983*, chapter 6, section 92.

(2) La version française du paragraphe 51 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) La version française de l'article 56.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 15 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 La version anglaise de l'alinéa 50 (1) a) de la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «himself or herself» aux quatrième et cinquième lignes, de «themselves».

6 Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «le paragraphe 70 (3)» aux cinquième et sixième lignes, de «ou l'alinéa 99.3 (1) b), selon le cas,».

7 L'article 9 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que du paragraphe 7 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 7 (2), entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8 Malgré les annexes A et B des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les dispositions suivantes sont réputées demeurer en vigueur :

1. L'article 92 de la loi intitulée *Construction Lien Act, 1983*, qui constitue le chapitre 6.

2. *Age of Majority and Accountability Act*, Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 7, section 11.

2. L'article 11 de la loi intitulée *Age of Majority and Accountability Act*, qui constitue le chapitre 7 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Commence-
ment

9. This Act shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1991.

9 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1991.

Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 confirmant et corrigeant les Lois refondues*.

Titre abrégé

**SCHEDULE
ANNEXE**

**Corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990
Corrections apportées aux Lois refondues de l'Ontario de 1990**

Abbreviations/Abréviations

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
			form paragraph section	Form par/disposition s/a formule disposition article
A.5	Accumulations Act <i>Loi sur la capitalisation</i>	s/a 1 (5)	Strike out "that mentioned in" and substitute "permitted under".	Remplacer «prévoit» par «permet».
A.8	Aggregate Resources Act <i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	s/a 71 (6)	Strike out "by the 1st day of January, 1994 or" and insert after "Minister" in the sixth and seventh lines "or within four years after this Act comes into force".	Supprimer «au plus tard le 1 ^{er} janvier 1994 ou» et insérer «ou dans les quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente loi» après «cet effet».
A.31	Assessment Act <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	s/a 42	Strike out "as evidence" and substitute "into evidence as proof of the assessment roll, or part of it, in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «comme preuve» par «en preuve comme preuve du rôle d'évaluation ou d'une partie de celui-ci en l'absence de preuve contraire».
A.33	Assignments and Preferences Act <i>Loi sur les cessions et préférences</i>	s/a 4 (4)	Strike out "his" and substitute "the" in the seventh line.	Aucune modification.
B.6	Bees Act <i>Loi sur l'apiculture</i>	s/a 7 (1)	Strike out "is aggrieved by an order of an inspector, the beekeeper" and substitute "considers himself aggrieved by an order of an inspector".	Remplacer «est» par «s'estime».
B.10	Boundaries Act <i>Loi sur le bornage</i>	s/a 5 (2)	Strike out "proceedings" in the first and second lines and substitute "a proceeding", and strike out "proceedings" in the third line and substitute "proceeding".	Aucune modification.
		s/a 13 (2)	Strike out "an act" and substitute "and act".	Aucune modification.
B.13	Building Code Act <i>Loi sur le code du bâtiment</i>	s/a 2 (2)	Strike out "Building" and substitute "Buildings".	Aucune modification.
		s/a 15 (1)	Strike out "wishes to appeal" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «désire interjeter appel d'un ordre donné ou d'une» par «s'estime lésé par un ordre donné ou une».
		s/a 24 (1) (c)	Strike out "of".	Aucune modification.
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	s/a 1	No change.	Dans la définition de «stock», remplacer partout «biens meubles» par «objets».
		s/a 11 (3) (c)	No change.	Ajouter «ou plus» après «un an».
		s/a 14 (3)	Strike out "(1)" and substitute "(2)".	Remplacer «(1)» par «(2)».
		Form 4	No change.	Remplacer «droits réels» par «intérêt sur des successions».
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act <i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	s/a 5 (1)	Strike out "officers, clerks and servants" and substitute "employees".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.6	Certification of Titles Act <i>Loi sur la certification des titres</i>	s/a 2	Strike out "Ministry" and substitute "Minister".	Aucune modification.
		s/a 6 (4)	Insert "or her" after "him" in the eighth line.	Aucune modification.
		s/a 8 (1)	Add at the beginning, "Unless the Director makes an order under subsection (2)".	Insérer au début «À moins que le directeur ne prenne un ordre en vertu du paragraphe (2)».
C.10	Charities Accounting Act <i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	s/a 1 (1)	No change.	Remplacer «à personne» par «personnellement».
C.11	Child and Family Services Act <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	s/a 40 (3)	Strike out "(6)" and substitute "(7)".	Remplacer «(6)» par «(7)».
		s/a 40 (4) (c)	Strike out "43 (1)" and substitute "47 (1)".	Remplacer «43 (1)» par «47 (1)».
		s/a 42 (3)	Strike out "40 (6)" and substitute "40 (7)".	Remplacer «40 (6)» par «40 (7)».
		s/a 49	Strike out "issued" and substitute "made in a proceeding".	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 60 (6)	Strike out "under sections 27 to 32 of the <i>Family Law Act</i> as if it were an order for support" and substitute "as if it were an order for support made under Part III of the <i>Family Law Act</i> ".	Remplacer «aux termes des articles 27 à 32 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> comme s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire» par «comme s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire rendue aux termes de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ».
		s/a 72 (4) (b)	Strike out "clergyman" and substitute "member of the clergy".	Remplacer «ecclésiastique» par «membre du clergé».
		s/a 97 (6) (a) (iv)	Strike out "24 (9)" and substitute "24.2 (9)".	Remplacer «24 (9)» par «24.2 (9)».
		s/a 118 (3)	Strike out "subsection 120 (5)" and substitute "section 120".	Remplacer «du paragraphe 120 (5)» par «de l'article 120».
		s/a 120 (1)	Strike out "(4)" and substitute "(5)".	Remplacer «(4)» par «(5)».
		s/a 120 (4)	Strike out "114 (4), (5), (6), (7) and (8)" and substitute "114 (3), (6), (7), (8) and (9)".	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 122 (2)	Strike out "114 (4), (5), (6), (7) and (8)" and substitute "114 (3), (6), (7), (8) and (9)".	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 124 (11)	Strike out "114 (6), (7) and (8)" and substitute "114 (7), (8) and (9)".	Remplacer «114 (6), (7) et (8)» par «114 (7), (8) et (9)».
		s/a 142 (3)	Strike out "196, 198, 200 and 201" and substitute "197, 199, 201 and 202".	Remplacer «196, 198, 200 et 201» par «197, 199, 201 et 202».
		s/a 142 (6)	Strike out "197, 198, 200 and 201" and substitute "198, 199, 201 and 202".	Remplacer «197, 198, 200 et 201» par «198, 199, 201 et 202».
		s/a 149 (1)	Strike out "146 (1) (c)" wherever it occurs and substitute "146 (1) (b)".	Remplacer partout «146 (1) c)» par «146 (1) b)».
		s/a 152 (1)	Strike out "issued" and substitute "made in a proceeding".	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 216 (a)	Strike out "40 (5) and (10)" and substitute "40 (6) and (11)".	Remplacer «40 (5) et (10)» par «40 (6) et (11)».
		s/a 220 (1) (j)	Strike out "168 (d)" and substitute "175 (d)".	Remplacer «168 d)» par «175 d)».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.12	Children's Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	s/a 14 (1)	Strike out "The local registrar or clerk of every court" and substitute "Every registrar or clerk of a court".	Remplacer «Le greffier local de chaque» par «Tout greffier d'un».
		s/a 58	Insert "clerk or" before "local".	Insérer «ou le greffier local» après «Le greffier».
C.26	Condominium Act <i>Loi sur les condominiums</i>	s/a 32 (4)	Strike out "collections" and substitute "collection" in the tenth line.	Aucune modification.
		s/a 51 (7)	Strike out "him" and substitute "the purchaser" in the seventh line.	Aucune modification.
		s/a 52 (9) (b)	Strike out "he" and substitute "the declarant".	Aucune modification.
		s/a 54 (1) (a)	Insert "made in good faith" after "agreement".	Insérer «effective» après «d'achat».
		s/a 54 (1) (b)	Insert "made in good faith" after "option".	Insérer «effective» après «d'achat».
C.27	Conservation Authorities Act <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	s/a 27 (1)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
		s/a 27 (3)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
C.31	Consumer Protection Act <i>Loi sur la protection du consommateur</i>	s/a 6 (2)	Strike out "if the registrar" and substitute "if the registrant".	Aucune modification.
C.33	Consumer Reporting Act <i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	s/a 12 (5)	Strike out "his file" and substitute "his or her file".	Aucune modification.
		s/a 14 (3)	Strike out "disagrees with" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «est en désaccord avec» par «s'estime lésé par».
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	s/a 41 (1)	No change.	Remplacer «ou directement» par «et directement».
C.38	Corporations Act <i>Loi sur les personnes morales</i>	s/a 21 (3)	Strike out "privée" and substitute "fermée".	Aucune modification.
		s/a 254 (1) (a)	Strike out " <i>pari passu</i> " and substitute "proportionately".	Aucune modification.
C.43	Courts of Justice Act <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	s/a 1	No change.	Supprimer le terme défini «décret».
		s/a 14 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 36 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 40 (1)	No change.	Remplacer «Si aucune disposition ne prévoit» par «En l'absence d'une disposition concernant».
		s/a 89 (2)	No change.	Remplacer «n'a été» par «n'est» et remplacer «pendant» par «depuis».
		s/a 96 (1)	No change.	Remplacer «ensemble les règles d'equity et la common law» par «concurrentement les règles d'equity et celles de common law».
		s/a 96 (2)	No change.	Remplacer «Le principe» par «La règle» et remplacer «il» par «elle».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.43 (cont.)		s/a 96 (3)	No change.	Remplacer «mesures de redressement fondées sur l'equity» par «recours en equity».
		s/a 98	No change.	Supprimer «ou» et ajouter «ou d'une déchéance» après «confiscation».
		s/a 122 (2)	No change.	Remplacer «le cotenant ou son» par «ou leur».
		s/a 139 (1)	No change.	Supprimer «du jugement».
D.14	District Municipality of Muskoka Act <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	s/a 73 (5) (c)	Strike out "122" and substitute "120".	Remplacer «122» par «120».
		s/a 73 (6)	Strike out "251" and substitute "248".	Remplacer «251» par «248».
E.2	Education Act <i>Loi sur l'éducation</i>	s/a 31 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 102 (5)	Strike out the apostrophe in the seventh line and substitute "Board" .	Aucune modification.
		s/a 202 (2) (b)	Strike out "et instituteurs de langue française" and substitute "francophones".	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 202 (3) (c)	Strike out "et instituteurs de langue française" and substitute "francophones".	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 210 (5)	No change.	Remplacer «de conciliation» par «des recours».
		s/a 234 (3)	Strike out "Intergovernmental" wherever it occurs and substitute "Municipal".	Remplacer «intergouvernementales» par «municipales».
		s/a 268-277	No change.	Remplacer partout «conseil d'arbitrage» par «commission des recours» et apporter toutes les modifications grammaticales entraînées par cette substitution.
		s/a 288	In the definition of "French language instructional unit", strike out "clause 8 (1) (y)" and substitute "paragraph 25 of subsection 8 (1)".	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 309	In the definition of "French language instructional unit", strike out "clause 8 (1) (y)" and substitute "paragraph 25 of subsection 8 (1)".	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 315 (4)	Strike out "French-language education council".	Supprimer «le conseil de l'enseignement en langue française».
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	s/a 14 (3)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 15 (1) (b)	No change.	Supprimer «ou autre sujet britannique».
		s/a 15 (1) (c)	No change.	Remplacer «douze» par «six».
		s/a 39 (3)	No change.	Remplacer «électoral prévu» par «du bureau de vote».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.6 (cont.)		s/a 46 (5)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 66	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
E.8	Elevating Devices Act <i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	s/a 1	In the definition of "elevating device" strike out "passenger lift" and substitute "device commonly known as a manlift".	Aucune modification.
E.14	Employment Standards Act <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	s/a 2 (1)	Strike out "XIII" and substitute "XIV".	Remplacer «XIII» par «XIV».
		s/a 20 (1) (a)	Strike out "firefighter" and substitute "stoker".	Remplacer «pompiers» par «chauffeurs».
		s/a 25 (1) (a)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé pendant».
		s/a 25 (1) (e)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé».
		s/a 25 (5)	No change.	Remplacer «travaille» à la deuxième ligne par «est employé».
		s/a 27	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé».
		s/a 28	No change.	Remplacer «de douze mois de travail» par «d'emploi de douze mois».
		s/a 30	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé» et ajouter «d'emploi» après «période» à la deuxième ligne.
		s/a 33 (1)	No change.	Remplacer «au titre de pensions de retraite, de cotisations d'assurance-chômage, de compensation pour perte de salaire, d'assurance en cas de décès, d'invalidité, de maladie, d'accident ou de» par «relativement aux pensions de retraite, à la retraite, au chômage, à la compensation pour perte de salaire, au décès, à l'invalidité, à la maladie ou aux accidents, ou aux».
		s/a 35 (1)	No change.	Remplacer «travailler pour» par «être employé par».
		s/a 38 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 46	No change.	Dans la définition de «employé», remplacer «comprend le candidat à un poste» par «comprend le candidat à un emploi» et dans la définition de «employeur», remplacer «de la police» par «d'un corps de police».
		s/a 57 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 57 (10) (a)	No change.	Remplacer «engagé pour» par «employé pendant».
		s/a 57 (10) (e)	No change.	Remplacer «pratique» par «est employé dans», et supprimer «travaille dans» et «exerce».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.14 (cont.)		s/a 57 (15)	No change.	Remplacer «continue de travailler jusqu'au» par «ne doit pas mettre fin à son emploi avant le».
		s/a 58 (2)	No change.	Remplacer «travaillé pour» par «été employé par».
		s/a 58 (3)	No change.	Remplacer «travaillent» par «sont employés».
		s/a 58 (4)	No change.	Remplacer «de travail de l'employé» par «d'emploi».
		s/a 58 (6)	No change.	Remplacer «travail» par «emploi» et remplacer «travaille aux termes» par «est employé aux termes».
		s/a 58 (7) (a)	No change.	Remplacer «d'assurance-chômage supplémentaires» par «complémentaires de chômage».
		s/a 68 (1)	Strike out "is dissatisfied with" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «est insatisfait d'une» par «s'estime lésé par une».
		s/a 76 (2)	No change.	Remplacer «ses fonctions» par «son emploi».
E.16	Energy Act <i>Loi sur les hydrocarbures</i>	s/a 8 (8)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
E.18	Environmental Assessment Act <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	s/a 1	In the definition of "environment", strike out "man" in clause (b) and substitute "human life", strike out "man" in clause (c) and substitute "humans", strike out "man" in clause (d) and substitute "humans" and strike out "the activities of man" in clause (e) and substitute "human activities".	Aucune modification.
		s/a 23 (4)	Strike out "18 (22)" and substitute "18 (23)".	Remplacer «18 (22)» par «18 (23)».
		s/a 31 (c)	Strike out "man" and substitute "humans".	Aucune modification.
E.19	Environmental Protection Act <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	s/a 102	Strike out "120" and substitute "212".	Remplacer «120» par «212».
		s/a 131	In the definition of "approval", strike out "IX" and substitute "X".	Dans la définition de «autorisation», remplacer «IX» par «X».
E.23	Evidence Act <i>Loi sur la preuve</i>	s/a 26	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «La preuve».
		s/a 31 (2)	Strike out "evidence" in the fourth line and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary", and insert "affirmation" after "oath" in the seventh line.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve» et ajouter «l'affirmation solennelle» après «serment».
		s/a 33 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 50 (1)	Strike out "evidence" in the second last line and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «font preuve» à la vingt et unième ligne.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.23 (cont.)		s/a 50 (2)	Strike out "sufficient evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve suffisante» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 53 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 59	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «sont suffisantes».
E.24	Execution Act <i>Loi sur l'exécution forcée</i>	s/a 6	No change.	Insérer «plus» avant «grand nombre».
E.26	Expropriations Act <i>Loi sur l'expropriation</i>	s/a 25 (1)	Strike out clause (b) and that portion following clause (b) and substitute "(b) offer the registered owner immediate payment of 100 per cent of the amount of the market value of the owner's land as estimated by the expropriating authority, and the payment and receipt of that sum is without prejudice to the rights conferred by this Act in respect of the determination of compensation and is subject to adjustment in accordance with any compensation that may subsequently be determined in accordance with this Act or agreed upon."	Remplacer l'alinéa b) et la partie qui suit cet alinéa par «b) offre au propriétaire enregistré le versement immédiat d'une somme qui correspond à 100 pour cent de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire selon l'estimation faite par l'autorité expropriante; le versement et la réception de cette somme ne portent pas atteinte aux droits que la présente loi confère en matière de fixation d'indemnité; cette somme peut être rajustée en fonction de l'indemnité qui peut être fixée ultérieurement conformément à la présente loi ou faire l'objet d'un accord.»
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	s/a 20 (f)	Insert "or by affirmation" after "oath".	Remplacer «sous serment» par «faits sous serment ou affirmation solennelle».
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	s/a 22 (3)	Strike out "32 and 33" and substitute "33 and 34".	Remplacer «32 et 33» par «33 et 34».
		s/a 22 (5)	Strike out "32" and substitute "33".	Remplacer «32» par «33».
F.8	Farm Products Grades and Sales Act <i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	s/a 2 (1) par/disp 17	No change.	Remplacer «de la solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (c)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
F.10	Farm Products Payments Act <i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	s/a 7 (1) (b)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (k)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (p) (ii)	No change.	Remplacer «un marchand ou une» par «l'égard d'un marchand ou d'une».
F.17	Fire Marshals Act <i>Loi sur les commissaires des incendies</i>	s/a 18 (11)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
F.18	Fish Inspection Act <i>Loi sur l'inspection du poisson</i>	s/a 4	Strike out "feels aggrieved" and substitute "thinks himself aggrieved".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
F.32	French Language Services Act <i>Loi sur les services en français</i>	s/a 11 (2)	Strike out clause (f).	Supprimer l'alinéa f).
		s/a 12 (2)	No change.	Remplacer «La Commission» par «L'Office» dans la partie qui suit les alinéas.
		s/a 12 (2) (c)	Strike out "Commission" and substitute "Office".	Aucune modification.
F.34	Frustrated Contracts Act <i>Loi sur les contrats inexécutables</i>	s/a 2 (1)	Strike out "the parties to" and substitute "to the parties".	Aucune modification.
G.1	Game and Fish Act <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	s/a 11	No change.	Remplacer «passible» par «tenus responsables».
		s/a 18 (6)	No change.	Remplacer «mutiler ou déplacer» par «ou mutiler» et ajouter à la fin «ni faire quoi que ce soit à cet avis ou à cet écriteau».
		s/a 18 (9)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 24	No change.	Remplacer «prévues» par «prescrites».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «que déterminent» par «prescrites dans».
		s/a 88 (1)	No change.	Remplacer «qu'il» par «que l'agent».
G.4	Gasoline Handling Act <i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	s/a 15 (5)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act <i>Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	s/a 6 (c)	Strike out "officers and".	Aucune modification.
		s/a 6 (d)	Strike out "officers and members of the staff" and substitute "employees".	Aucune modification.
H.8	Highway Traffic Act <i>Code de la route</i>	s/a 7 (16) (b)	No change.	Remplacer «de transport public» par «autorisé».
		s/a 42 (5)	Strike out "26" and substitute "41".	Remplacer «26» par «41».
		s/a 46 (1)	Insert "the Truck Transportation Act" after "1980".	Insérer «à la Loi sur le camionnage» après «1980».
		s/a 50 (3)	Strike out "is aggrieved" and substitute "deems himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
H.10	Homemakers and Nurses Services Act <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	s/a 12 (1) (a)	No change.	Abroger et remplacer par ce qui suit : «a) définir les services d'aides familiales et les services d'infirmières visiteuses;».
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	s/a 26 (1)	Strike out "or one" and substitute "of one".	Remplacer «ou d'une» par «d'une».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
H.19	Human Rights Code <i>Code des droits de la personne</i>	s/a 10 (1)	No change.	Dans la définition de «à cause d'un handicap» remplacer «chien d'aveugle» par «chien-guide».
		s/a 38 (2)	Strike out "his representative" and substitute "a representative of the party".	Aucune modification.
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	s/a 406	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Insérer «qui s'estime» après «personne».
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	s/a 29 (1)	No change.	Dans la définition de «loi», remplacer «d'un texte législatif ou d'une disposition législative» par «d'une disposition d'une loi».
		s/a 30	No change.	Remplacer «Les dispositions définitoires ou interprétatives de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'appliquent» par «La disposition définitoire ou interprétative de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique».
		s/a 31	No change.	Remplacer «Les dispositions définitoires ou interprétatives de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent» par «La disposition définitoire ou interprétative de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique».
I.12	Interprovincial Summonses Act <i>Loi sur les assignations interprovinciales de témoins</i>	Title/Titre	No change.	Supprimer «de témoins».
		s/a 1	No change.	Dans la définition de «assignation», remplacer partout «d'y» par «de».
I.13	Intervenor Funding Project Act <i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	s/a 5	Strike out "chairperson" wherever it occurs and substitute "chair".	Aucune modification.
L.2	Labour Relations Act <i>Loi sur les relations de travail</i>	s/a 1 (1)	No change.	Dans la définition de «lock-out», remplacer «conserver à son service» par «continuer d'employer».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 9 (1)	No change.	Remplacer «sur son caractère représentatif» par «de représentation».
		s/a 9 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 41 (13) (b)	No change.	Remplacer «au travail» par «employés».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «au service d'un» par «qui sont employés par un» et remplacer «engagés» par «dont l'emploi débute».
		s/a 60	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 61 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 63 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.2 (cont.)		s/a 64 (8)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 70	No change.	Remplacer «à la répartition de l'horaire de travail des personnes» par «au classement des personnes en vue d'un emploi».
		s/a 91 (5)	No change.	Remplacer «de travail» par «d'emploi».
		s/a 93 (19)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (2) (f)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (5)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (6)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 129 (1) (a)	No change.	Remplacer «eu à leur service» par «employé».
		s/a 129 (2) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 132 (4) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 139	No change.	Dans la définition de «convention provinciale», remplacer «oeuvrent» par «sont employés».
		s/a 146 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 146 (3)	No change.	Remplacer «oeuvrant» par «qui sont employés».
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	s/a 44 (1) par/disposition 11	Strike out "29" and substitute "50".	Remplacer «29» par «50».
		s/a 44 (1) par/disposition 5	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 44 (1)	Add the following paragraph: "14. Any right of the wife of the person registered as owner to dower in case of surviving the owner."	Ajouter la disposition suivante : «14. Le douaire du conjoint survivant du propriétaire enregistré.»
		s/a 73 (1)	No change.	Remplacer «passe» par «accomplit».
		s/a 78 (2)	Strike out "rules" and substitute "regulations".	Remplacer «règles» par «règlements».
		s/a 104	Insert after " <i>Construction Lien Act</i> " "or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer «ou de la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ».
		s/a 105 (1)	Strike out "the owner's" and substitute "that registered owner's".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.5 (cont.)		s/a 119.1	Add the following section: "119.1 A person entitled to an estate in dower in registered land may apply in the prescribed manner to the land registrar to register notice of such estate, and the land registrar, if satisfied of the title of such person to such estate, shall register notice of the same accordingly in the prescribed form and, when so registered, such estate is an encumbrance appearing on the register and shall be dealt with accordingly."	Ajouter l'article suivant : «119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un droit de propriété sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du droit rédigé selon la formule prescrite. Le droit enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.»
		s/a 138 (3)	Strike out "21" and substitute "23".	Remplacer «21» par «23».
		s/a 141 (7)	Strike out "1st day of November, 1984" and substitute "day this section comes into force".	Remplacer 1 ^{er} novembre 1984 par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 151 (3)	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 170 (1)	Add at the beginning "Unless the land registrar makes an order under subsection (2)".	Insérer au début «À moins que le registrateur ne rende une décision en vertu du paragraphe (2)».
L.7	Landlord and Tenant Act <i>Loi sur la location immobilière</i>	s/a 51 (1)	Strike out "area not more than" and substitute "county or district not more than".	Remplacer «la même région» par «le même comté ou district».
		s/a 58	Insert "other" before "person" in the thirteenth line.	Aucune modification.
		s/a 66 (3)	Add the following subsection: "(3) An application under this section shall be made, heard and determined in the county or district in which the distress is made."	Ajouter le paragraphe suivant : «(3) La requête visée au présent article est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où la saisie-gagerie est exécutée.»
		s/a 74 (1)	Add at the end, "and the application shall be made, heard and determined in the county or district in which the land lies."	Ajouter la phrase suivante : «La requête est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où le bien-fonds est situé.»
		s/a 97 (1) (d) (ii)	Strike out "the local registrar" and substitute "a judge or a local registrar".	Remplacer «du greffier local» par «d'un juge ou d'un greffier local».
		s/a 114 (1)	Insert after "(General Division)" "for the county or district in which the premises are located".	Insérer «du comté ou du district dans lequel les lieux sont situés» après «Division générale».
		s/a 117.1	Add the following section: "117.1-(1) An application under this Part shall be made, heard and determined in the county or district in which the premises are located. (2) An application under this Part shall be heard and determined in a summary way."	Ajouter l'article suivant : «117.1 (1) La requête visée à la présente partie est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district dans lequel les lieux sont situés. (2) La requête visée à la présente partie est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.»
		s/a 123 (1) (b) (iii)	Strike out "he" and substitute "the tenant".	Aucune modification.
		s/a 128 (2)	Strike out "him" and substitute "the tenant".	Aucune modification.
		s/a 129 (4)	Strike out "Tenancies" and substitute "Rent Regulation".	Remplacer «loi intitulée Residential Tenancies Act» par «Loi sur la réglementation des loyers d'habitation».
L.8	Law Society Act <i>Loi sur le Barreau</i>	s/a 35	Strike out "any" and substitute "the person's" in the ninth line.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.8 (cont.)		s/a 72 (1)	No change.	Insérer «professionnelles» après «juridiques».
		s/a 72 (2)	No change.	Ajouter «professionnelle» à la fin.
L.9	Legal Aid Act <i>Loi sur l'aide juridique</i>	s/a 22 (2)	Insert "under section 90 of the <i>Courts of Justice Act</i> " after "assessment officer".	Ajouter «visé à l'article 90 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> » à la fin.
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	s/a 68 (1) (a)	Strike out "his" and substitute "the member's".	Aucune modification.
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	s/a 5 (4) (c)	No change.	Remplacer «de sa solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 14 (a)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (1) (p)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	s/a 162 (1) (c)	Insert "actual" before "operation".	Insérer «réellement» après «est».
		s/a 170 (d)	Strike out "in good faith".	Supprimer «de bonne foi».
M.2	Marine Insurance Act <i>Loi sur l'assurance maritime</i>	s/a 79 (4)	Strike out "his agents" and substitute "the agents of the assured".	Aucune modification.
		s/a 80 (1)	Strike out "he" wherever it occurs and substitute "the insurer".	Aucune modification.
		Rules for Construction of Policy/ Règles d'interprétation de la police	In Rule 3 (d), strike out "pro rata" and substitute "proportionately", and strike out "him" and substitute "the ship-owner".	Aucune modification.
M.3	Marriage Act <i>Loi sur le mariage</i>	s/a 8 (2) (a)	Insert after "officer" "or a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure".	Ajouter «ou un certificat de divorce délivré par le greffier en vertu des Règles de procédure civile» à la fin.
M.7	Mental Health Act <i>Loi sur la santé mentale</i>	s/a 48 (1)	Strike out "in accordance with the rules of court of" and substitute "to".	Remplacer «conformément aux règles de pratique de» par «devant».
		s/a 48 (6)	Strike out "applies" and substitute "makes a motion".	Remplacer «requête» par «motion».
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act <i>Loi sur le ministère des Affaires civiles et culturelles</i>	s/a 7 (1)	Strike out "person employed in" and substitute "employee of".	Remplacer «une personne employée par le» par «un employé du».
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i>	s/a 9 (1)	Strike out "chartered".	Supprimer «à charte».
M.29	Ministry of Labour Act <i>Loi sur le ministère du Travail</i>	s/a 11 (3)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act <i>Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement</i>	s/a 6 (1)	Strike out "person employed in" and substitute "employee of", and insert "or an officer of such a Crown agency" after "8 (1)".	Remplacer «une personne employée par le ministère ou un» par «un employé du ministère ou d'un» et insérer «ou à un dirigeant d'un tel organisme» après «8 (1)».
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i>	s/a 12 (a)	No change.	Remplacer «associations» par «personnes morales sans but lucratif».
M.40	Mortgages Act <i>Loi sur les hypothèques</i>	s/a 43 (4)	No change.	Remplacer «Les frais directs liés à l'exercice du pouvoir de vente, qui lui sont accessoires» par «Les frais directs et accessoires liés à l'exercice du pouvoir de vente».
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i>	s/a 6 (4)	Strike out "23 (9)" and substitute "23 (6)".	Remplacer «23 (9)» par «23 (6)».
		s/a 7 (1)	Strike out "all proceedings, including" and substitute "the proceeding, including any".	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 7 (2)	Strike out "by way of originating notice".	Remplacer «par avis de requête adressé» par «par voie de requête adressée».
		s/a 8 (1)	Strike out clause (a).	Supprimer l'alinéa a).
		s/a 19	Strike out "all proceedings, including" and substitute "the proceeding, including any".	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 20 (1)	Strike out "by notice of application".	Remplacer «s'adresser par avis de requête» par «présenter une requête».
M.45	Municipal Act <i>Loi sur les municipalités</i>	s/a 86 (5)	Strike out "VIII" and substitute "IX".	Remplacer «VIII» par «IX».
		s/a 147 (2) (r)	Strike out "248" and substitute "252".	Remplacer «248» par «252».
		s/a 157 (11)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et remplacer «l'évaluation des industries et des commerces qui a fait l'objet d'une péréquation» par «l'évaluation péréquée des industries et des commerces».
		s/a 158 (5)	Strike out "157 (12) to (19)" and substitute "157 (11) to (18)", and strike out "3" and substitute "4".	Remplacer «157 (12) à (19)» par «157 (11) à (18)» et remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 158 (6)	Strike out "(3)" and substitute "(4)".	Remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 159 (12)	Strike out "8" and substitute "9".	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (13)	Strike out "8" and substitute "9".	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (17)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et «le total de la péréquation de l'évaluation» par «le total de l'évaluation péréquée».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.45 (cont.)		s/a 210 par/ disp 52 (b)	Strike out "170 (13)" and substitute "170 (15)".	Remplacer «170 (13)» par «170 (15)».
		s/a 210 par/disp 58 (b)	Strike out "68" and substitute "63".	Remplacer «68» par «63».
		s/a 220 (19) (a)	Strike out "expiry or" and substitute "expiry of".	Aucune modification.
		s/a 233 (7)	Strike out "his" and substitute "the".	Aucune modification.
		s/a 236 par/disp 17 (d)	Strike out "(f)" and substitute "(e)".	Remplacer «f» par «e».
		s/a 236 par/disp 18	Strike out "chimney-repair men" and substitute "chimney-repairers".	Aucune modification.
		s/a 254 (1)	Strike out "240 (1)" and substitute "244 (1)".	Remplacer «240 (1)» par «244 (1)».
		s/a 265 (3)	Insert "of" before "February" in the sixth line.	Aucune modification.
		s/a 366 (1)	In the definition of "residential and farm assessment", strike out "(b)" and substitute "(c)".	Dans la définition de «évaluation résidentielle et agricole», remplacer «b» par «c».
		s/a 366 (4)	Strike out "35" and substitute "36" in the tenth line.	Remplacer «35» par «36».
		s/a 371 (11)	Strike out "63 (1)" and substitute "58 (1)".	Remplacer «63 (1)» par «58 (1)».
		s/a 378 (5) (c)	Strike out "160 (12) and (16)" and substitute "157 (11) and (15)".	Remplacer «160 (12) et (16)» par «157 (11) et (15)».
		s/a 379 (3)	Strike out "32" and substitute "33".	Remplacer «32» par «33».
		s/a 400 (1)	Strike out "sufficient" in the tenth last line.	Remplacer «une preuve suffisante» par «une preuve».
		s/a 427	Strike out "or judge".	Aucune modification.
		s/a 442 (17)	Strike out "42 (2)" and substitute "43 (2)".	Remplacer «42 (2)» par «43 (2)».
		s/a 444 (2)	Strike out "443 (2)" and substitute "442 (2)".	Remplacer «443 (2)» par «442 (2)».
		s/a 444 (3)	Strike out "they are received by him" and substitute "the clerk receives them".	Aucune modification.
M.46	Municipal Affairs Act <i>Loi sur les affaires municipales</i>	s/a 10	Strike out "the municipality" and substitute "a municipality".	Remplacer «de la municipalité» par «d'une municipalité».
O.1	Occupational Health and Safety Act <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "committee", strike out "continued" and substitute "established".	Dans la définition de «comité», remplacer «maintenu» par «créé».
		s/a 9 (4)	Strike out "is, on the 1 st day of January, 1991" and substitute "was, on the 1 st day of October, 1979".	Remplacer «a été créé et fonctionne le 1 ^{er} janvier 1991» par «était créé et fonctionnait le 1 ^{er} octobre 1979».
O.18	Ontario Heritage Act <i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	s/a 1	In the definition of "municipality", strike out "68" and substitute "69".	Dans la définition de «municipalité», remplacer «68» par «69».
		s/a 5 (7)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 28 (2)	Strike out "A local advisory" and substitute "The".	Remplacer «Il» par «Le comité consultatif local».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
O.18 (cont.)		s/a 49 (2)	Strike out the second "or" in the second line and substitute "of", and insert "the applicant or" before "licensee" in the fourth and seventh lines.	Aucune modification.
		s/a 51	Insert "or her" after "his" in the twelfth line.	Aucune modification.
		s/a 59 (2) (b)	Strike out "he" and substitute "the permittee".	Aucune modification.
		s/a 66 (1)	Strike out "he" and substitute "the Minister".	Aucune modification.
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	s/a 21	Strike out "the office of the Registrar of".	Remplacer «au greffe de» par «à».
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	s/a 77 (1) (e)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Aucune modification.
		s/a 81 (1)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» avant «que le document a été dûment signé».
		s/a 81 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve».
		s/a 82 (1)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve» par «la preuve, en l'absence de preuve contraire,» et insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve» à l'avant-dernière ligne.
		s/a 82 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «constitue la preuve».
		s/a 102	Strike out "he, she or it" and substitute "the officer, employee or person" in the tenth line.	Insérer «l'agent, l'employé ou la personne» avant «est coupable».
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	s/a 17 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act <i>Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario</i>	s/a 1	Repeal the definitions of "Authority" and "Board" and add the following definition: " "Commission" means the Ontario Telephone Service Commission".	Remplacer la définition du mot «Commission» par «La Commission ontarienne des services téléphoniques» et supprimer le terme défini «Régie» et sa définition.
		s/a 2 (2)	Strike out "Authority" and insert "Commission" in the ninth line.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 4 (2)	Strike out "Authority" and insert "Commission".	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 5 (1)	Insert "Ontario Municipal" before "Board".	Ajouter «des affaires municipales de l'Ontario» après «Commission».
		s/a 11 (1)	Strike out "Authority" and insert "Commission".	Remplacer «Régie» par «Commission».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.40	Ontario Water Resources Act <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	s/a 76	Repeal and substitute: "76.-(1) Where a local municipality undertakes to carry out inspections with respect to plumbing as prescribed by regulations made under section 75, the local municipality and the board of health which has jurisdiction in the municipality may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon. (2) Where a county council by a two-thirds vote provides that such inspections shall be carried out by the county, such inspections shall be carried out in the municipalities that form part of the county for municipal purposes only by the county, provided that, where there is a board of health in the county, the county and the board of health may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon. (3) Where a county and a board of health have entered into an agreement under subsection (2) and the board of health does not have jurisdiction in all of the municipalities that form part of the county for municipal purposes, the county shall carry out such inspections in the municipalities in which the board of health does not have jurisdiction."	Abroger et remplacer par ce qui suit : «76 (1) Si la municipalité locale décide d'entreprendre des inspections relatives à la plomberie comme il est prévu dans les règlements pris en application de l'article 75, cette municipalité peut conclure des accords avec le conseil de santé qui a compétence territoriale dans la municipalité prévoyant que celui-ci effectue ces inspections aux conditions convenues. (2) Si le conseil de comté, par un vote aux deux tiers des voix, prévoit que ces inspections seront effectuées par le comté, seul celui-ci les effectue, et cela dans les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales. Toutefois, s'il existe un conseil de santé dans le comté, celui-ci et le conseil de santé peuvent conclure des accords prévoyant que ce dernier effectuera ces inspections aux conditions convenues. (3) Si un comté et un conseil de santé ont conclu un accord en vertu du paragraphe (2) et que ce conseil n'a pas compétence territoriale dans toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales, le comté effectue les inspections dans les municipalités dans lesquelles le conseil de santé n'a pas compétence territoriale.»
		s/a 77 (1)	Strike out "local board of health or the local board of a health unit" and substitute "board of health", and strike out "local board" and substitute "board of health".	Remplacer «local de santé ou le conseil local d'une circonscription sanitaire» par «de santé» et remplacer «local» par «de santé».
		s/a 78	Strike out "local board" wherever it occurs and substitute "board of health".	Remplacer partout «conseil local» par «conseil de santé».
		s/a 110 (b)	Strike out "Part VII or Part VIII" and substitute "Part VIII or Part IX".	Remplacer «VII ou VIII» par «VIII ou IX».
O.42	Operating Engineers Act <i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	s/a 27 (1)	Strike out "himself or herself" and substitute "themselves".	Insérer «par cette décision» après «lésée».
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act <i>Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton</i>	s/a 73	Strike out "52, 53 and 158" and substitute "51, 52 and 123".	Remplacer «52, 53 et 158» par «51, 52 et 123».
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act <i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	s/a 7 (1) (a)	Strike out "this case if" and substitute "the case of".	Aucune modification.
P.11	Pesticides Act <i>Loi sur les pesticides</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "exterminator", strike out "by themselves or by their" and substitute "personally or through".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.13	Planning Act <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	s/a 31 (5)	No change.	Remplacer «l'occupant» par «la personne qui l'occupe».
P.14	Plant Diseases Act <i>Loi sur les maladies des plantes</i>	s/a 15 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "deems himself aggrieved".	Remplacer «se considère» par «s'estime».
P.20	Powers of Attorney Act <i>Loi sur les procurations</i>	Form 1, par/disposition 4	Strike out "38 (1) (a)" and substitute "56 (1) (a)" in the twenty-third line.	Remplacer «38 (1) a)» par «56 (1) a)».
P.33	Provincial Offences Act <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	s/a 18 (2) (b)	No change.	Remplacer «ne désire pas comparaître ni» par «désire comparaître ou».
		s/a 25 (8) (a)	No change.	Remplacer «loi» par «forme».
		s/a 34 (6)	No change.	Remplacer «selon sa modification» par «dans sa version modifiée».
		s/a 39 (1)	No change.	Remplacer «avec lui» par «avec elle».
		s/a 44 (5)	No change.	Remplacer «précisés, ou» par «précisés dans l'ordonnance, et».
		s/a 45 (1)	No change.	Ajouter «imputée dans le procès-verbal» après «infraction».
		s/a 47 (2)	No change.	Remplacer «qu'elle» par «qu'il».
		s/a 50 (3)	No change.	Supprimer «s'il».
		s/a 54 (1) (a)	No change.	Remplacer «afin de connaître» par «à l'instruction et au jugement».
		s/a 54 (1) (c)	No change.	Remplacer «l'audience est ajournée» par «la reprise de l'audience est prévue».
		s/a 57 (4)	No change.	Remplacer «déclaration de culpabilité ou» par «conclusion de culpabilité ou».
		s/a 71 (d)	No change.	Remplacer «quinze jours» par «lorsque quinze jours se sont écoulés».
		s/a 79	No change.	Remplacer «au moyen de la corroboration» par «afin de corroborer».
		s/a 121 (b) (ii)	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion» et «déclaré» par «trouvé».
		s/a 123	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion».
P.44	Public Libraries Act <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	s/a 15 (1)	Strike out "officers and servants" and substitute "employees".	Enlever «dirigeants et».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	s/a 61	No change.	Remplacer «ou accord» par «par accord ou autrement».
R.2	Racing Commission Act <i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	s/a 14 (4)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Aucune modification.
		s/a 14 (6)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Aucune modification.
R.4	Real Estate and Business Brokers Act <i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	s/a 21 (1) (c)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act <i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i>	s/a 1	In the definition of "support", add "maintenance or" before "alimony".	Aucune modification.
		s/a 17	Strike out "maintenance" and substitute "support".	Aucune modification.
R.8	Regional Municipalities Act <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	s/a 136 (1)	Insert "111" after "108".	Insérer «111» après «108».
R.11	Regional Municipality of Halton Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	s/a 31 (1)	Strike out "253" and substitute "257".	Remplacer «253» par «257».
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	s/a 40 (1)	Strike out "98 and 129" and substitute "104 and 135".	Remplacer «98 et 129» par «104 et 135».
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	s/a 24 (1)	Insert "in the absence of evidence to the contrary" after "Corporation" in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
		s/a 24 (2)	Insert "in the absence of evidence to the contrary" after "Corporation" in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
R.20	Registry Act <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	s/a 18 (6)	Add the following paragraphs: "14. General bars of dower. 15. Notarial copies of licences in mortmain."	Ajouter les dispositions suivantes : «14. Les exclusions du douaire d'ordre général. 15. Les copies notariées de permis de mainmorte.»

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
R.20 (cont.)		s/a 21 (7)	Strike out "1st day of November, 1984" and substitute "day this section comes into force".	Remplacer «1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 25 (3) (b)	Strike out "G.R./E.G." and substitute "G.R.".	Remplacer «G.R./E.G.» par «G.R.».
		s/a 38 (2)	Strike out "except by way of a certificate thereof, under the seal of the court, that" and substitute "unless it".	Remplacer «au moyen d'un certificat sous le sceau du tribunal contenant» par «s'ils contiennent».
		s/a 38 (3)	Insert after " <i>Construction Lien Act</i> " "or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer «ou la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ».
		s/a 47 (3)	Strike out "or" at the end of clause (a) and add "or" at the end of clause (b), and add the following clause: "(c) a married woman solely for the purpose of barring or releasing her dower."	Ajouter l'alinéa suivant : «c) d'une femme mariée, dans le seul but d'exclure son douaire ou d'y renoncer.»
		s/a 47 (3) (b)	Strike out "42" and substitute "21".	Remplacer «42» par «21».
		s/a 47 (10) (a)	Strike out "42" and substitute "21".	Remplacer «42» par «21».
		s/a 56 (6)	Strike out "bearing the words "Discharge registered/mainlevée enregistrée"" and substitute "indicating that the discharge has been registered".	Remplacer «portant l'inscription «Discharge registered/mainlevée enregistrée»» par «indiquant que la mainlevée a été enregistrée».
		s/a 57 (c)	Strike out "before the 1st day of April, 1987".	Supprimer «avant le 1 ^{er} avril 1987».
		s/a 67 (1)	Insert after "construction lien" wherever it occurs "under the <i>Construction Lien Act</i> or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer partout après «privilège dans l'industrie de la construction», «aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ou de la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 78 (8)	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 108 (1)	Strike out "the words "deposited/déposé" with" and substitute "words indicating that the documents have been deposited and".	Remplacer «les mots «deposited/déposé» avec» par «une mention indiquant que les documents ont été déposés, ainsi que».
R.29	Residential Rent Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des loyers d'habitation</i>	s/a 15 (12)	Strike out "142" and substitute "158".	Remplacer «142» par «158».
R.30		s/a 20 (3)	Strike out "70 (4)" and substitute "70 (3)".	Remplacer «70 (4)» par «70 (3)».
R.32		s/a 91 (1)	No change.	Remplacer «à l'une des fins» par «aux fins».
R.30	Retail Business Holidays Act <i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "municipality", strike out "6" and substitute "7".	Dans la définition de «municipalité», remplacer «6» par «7».
R.32	Riding Horse Establishments Act <i>Loi sur les centres d'équitation</i>	s/a 18 (1)	No change.	Ajouter à la fin «pour lutter contre les incendies ou les prévenir».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
S.1	Sale of Goods Act <i>Loi sur la vente d'objets</i>	s/a 3 (2)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 19	In Rule 5 (ii), strike out "buyer shall" and substitute "seller shall".	Aucune modification.
		s/a 29 (3)	Strike out "sell" and substitute "be sold".	Aucune modification.
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	s/a 2 (1)	Add at the end "and is responsible for the administration of this Act."	Ajouter la phrase suivante : «Elle est chargée de l'application de la présente loi.»
		s/a 33 (1) (d)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
		s/a 73 (2)	Strike out "131" and substitute "130".	Remplacer «131» par «130».
		s/a 99 (1)	Add at the end "not later than ten days after the date of the bid".	Aucune modification.
		s/a 128 (1)	Strike out "89" and substitute "93".	Remplacer «89» par «93».
S.12	Small Business Development Corporations Act <i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	s/a 9 (1) (e)	Strike out "(4)" and substitute "(3)".	Remplacer «(4)» par «(3)».
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	s/a 8	No change.	Enlever «ou d'une cour de comté ou de district».
		s/a 33 (5) (b)	No change.	Remplacer «minimal» par «maximal».
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	s/a 17	Strike out "or order" and substitute "and order, if any".	Remplacer «sa décision ou son ordonnance définitives par écrit» par «par écrit sa décision et, le cas échéant, son ordonnance définitives».
T.4	Telephone Act <i>Loi sur le téléphone</i>	s/a 76 (2)	Strike out "chairman" and substitute "chair".	Aucune modification.
T.6	Theatres Act <i>Loi sur les cinémas</i>	s/a 54 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers themselves aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
T.10	Tobacco Tax Act <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	s/a 28 (3)	No change.	Ajouter à la fin «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines».
T.17	Trades Qualification Act <i>Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier</i>	Title/Titre	Insert "and Apprenticeship" after "Qualification".	Insérer «et l'apprentissage» après «professionnelle».
T.23	Trustee Act <i>Loi sur les fiduciaires</i>	s/a 7	Insert "in the trustee" after "vested".	Aucune modification.
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	s/a 2	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter à la fin «en l'absence de preuve contraire».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
V.4	Vital Statistics Act <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	s/a 35 (1)	Strike out "9 (4) and (7)" and substitute "6 (4) and (7) of the <i>Vital Statistics Act</i> , being chapter 524 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Remplacer «9 (4) et (7)» par «6 (4) et (7) de la loi intitulée <i>Vital Statistics Act</i> , qui constitue le chapitre 524 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 39 (k)	Strike out "a new series of registered births, deaths and still-deaths" and substitute "with the number "1" for the first registration of a birth, death or still-birth in".	Remplacer «commençant de nouvelles séries au début de chaque année» par «le premier enregistrement de chaque année civile dans chacune des catégories portant le numéro «1»».
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	s/a 17	Add section: "17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor."	Ajouter l'article suivant : «17 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.»
W.11	Workers' Compensation Act <i>Loi sur les accidents du travail</i>	s/a 150 (1)	Strike out "or under section 44 as continued by section 144" and substitute "section 44 of the pre-1985 Act or section 42 of the pre-1989 Act".	Remplacer «ou en vertu de l'article 44, tel qu'il est maintenu en vigueur par l'article 144» par «de l'article 44 de la Loi d'avant 1985 ou de l'article 42 de la Loi d'avant 1989».





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 116

**An Act to amend the
Labour Relations Act**

Mr. Tilson

Private Member's Bill

1st Reading November 3, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 116

**Loi modifiant la
Loi sur les relations de travail**

M. Tilson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make information available to the public about compensation paid to the presidents and other executive officers of trade unions.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de mettre à la disposition du public des renseignements concernant la rétribution des présidents et autres dirigeants des syndicats.

An Act to amend the Labour Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act* is amended by adding the following section:

86.1—(1) Every trade union shall file annually with the Board the following information with respect to the union's five most highly compensated officers, including the president of the union:

1. The specific amounts of compensation, including salaries, fees, bonuses and any other remuneration or benefits, paid by the union to each of the five officers.
2. Particulars about any loans, guarantees or other financial assistance provided by the union to any of the five officers.
3. Particulars about any benefit conferred by the union on any of the five officers if the benefit adds significantly to their compensation.
4. Particulars about any compensatory plan or financial arrangement the union makes with any of the five officers if,
 - i. it takes effect upon their resignation, retirement or any other termination of their employment with the union or from a change in their duties, and
 - ii. its value exceeds \$100,000.

(2) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the information described in subsection (1) shall be disclosed by the Board to anyone on request.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

86.1 (1) Chaque syndicat dépose chaque année auprès de la Commission les renseignements suivants concernant les cinq dirigeants du syndicat les mieux rétribués, y compris le président :

1. Les montants précis de la rétribution, y compris les salaires, droits, primes et toute autre rémunération ou tous autres avantages, payée par le syndicat à chacun des cinq dirigeants.
2. Des détails sur les prêts, garanties ou autre aide financière accordés par le syndicat à l'un ou l'autre des cinq dirigeants.
3. Des détails sur tout avantage conféré par le syndicat à l'un ou l'autre des cinq dirigeants si celui-ci accroît de façon importante sa rétribution.
4. Des détails sur tout régime de rétribution ou toute entente de nature financière que le syndicat conclut avec l'un ou l'autre des cinq dirigeants si :
 - i. d'une part, le régime ou l'entente prend effet à sa démission, de son départ à la retraite ou de toute autre cessation de son emploi au sein du syndicat ou d'une modification de ses tâches,
 - ii. d'autre part, la valeur du régime ou de l'entente dépasse 100 000 \$.

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Commission divulgue les renseignements visés au paragraphe (1) à quiconque le demande.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.

Remuneration details to be filed

Dépôt des renseignements concernant la rémunération

Information available to public

Renseignements mis à la disposition du public

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 117

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading November 4, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 117

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill does the following:

1. It replaces the existing *Crown Employees Collective Bargaining Act*.
2. It replaces the existing scheme in the *Public Service Act* governing the political activities of Crown employees.
3. It creates a new scheme of "whistleblowers' protection" for Ontario government employees. This is an amendment to the *Public Service Act*.
4. It makes consequential amendments to several Acts and makes other minor amendments to the *Labour Relations Act*.

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT

The new *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* that is created by this Bill governs the collective bargaining of most Crown employees. The definition of "Crown employee", in this new scheme, is set out in subsection 1 (1).

Under this scheme, the *Labour Relations Act* applies with respect to those Crown employees. However, the new Act also modifies some provisions of the *Labour Relations Act*, as they apply to those Crown employees. (Part II of the new Act)

Part III of the new Act sets out a scheme for the provision of essential services and emergency services during a strike or lock-out of those Crown employees. "Essential services" is defined in section 22. The employer and trade union are required to make an essential services agreement governing the use of bargaining unit employees during a strike or lock-out.

The Grievance Settlement Board is continued, and provision is made for its structure and functions. (Part IV of the new Act)

Part V sets out transitional provisions and other administrative matters.

Related amendments are made to the *Employment Standards Act*, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Labour Relations Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Management Board of Cabinet Act*, the *Public Service Act*, the *Successor Rights (Crown Transfers) Act* and the *Workers' Compensation Act*.

PUBLIC SERVICE ACT (Political Activities)

The new Part III of the *Public Service Act* replaces the existing scheme governing political activity by Crown employees. (The existing scheme is contained in sections 11 to 16 of the current Act.)

Political activity is defined (section 28.1 of the Act). Crown employees are divided into two categories, restricted (section 28.3 of the Act) and unrestricted (section 28.4).

Rights and prohibitions are set out. General prohibitions are contained in section 28.1 of the Act. The rights of Crown employees in the restricted category are described in section 28.3, and those for employees in the unrestricted category are described in section 28.4.

The Part establishes penalties for contraventions and provides grievance procedures.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi accomplit ce qui suit :

1. Il remplace l'actuelle *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
2. Il remplace le système actuellement prévu par la *Loi sur la fonction publique*, qui régit les activités politiques des employés de la Couronne.
3. Il crée un nouveau système de «protection des dénonciateurs» à l'intention des employés du gouvernement de l'Ontario. Il s'agit d'une modification apportée à la *Loi sur la fonction publique*.
4. Il apporte des modifications corrélatives à plusieurs lois et d'autres modifications mineures à la *Loi sur les relations de travail*.

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

La nouvelle *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* que crée le présent projet de loi régit la négociation collective de la plupart des employés de la Couronne. La définition de «employé de la Couronne», selon le nouveau système, est énoncée au paragraphe 1 (1).

Dans le cadre de ce système, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'égard de ces employés de la Couronne. Par ailleurs, la nouvelle loi modifie également certaines dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s'appliquent à ces employés de la Couronne (partie II de la nouvelle loi).

La partie III de la nouvelle loi prévoit un plan pour la prestation de services essentiels et de services d'urgence pendant une grève ou un lock-out de ces employés de la Couronne. Les «services essentiels» sont définis à l'article 22. L'employeur et le syndicat sont tenus de conclure une entente sur les services essentiels qui régit le recours à des employés compris dans l'unité de négociation pendant une grève ou un lock-out.

La Commission de règlement des griefs est maintenue et des dispositions prévoient sa structure et ses fonctions (partie IV de la nouvelle loi).

La partie V énonce les dispositions transitoires et traite d'autres questions d'ordre administratif.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les normes d'emploi*, à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, à la *Loi sur les relations de travail*, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*, à la *Loi sur la fonction publique*, à la *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* et à la *Loi sur les accidents du travail*.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE (Activités politiques)

La nouvelle partie III de la *Loi sur la fonction publique* remplace le système actuel qui régit les activités politiques des employés de la Couronne. (Le système actuel est exposé aux articles 11 à 16 de la loi actuelle.)

Les activités politiques sont définies (article 28.1 de la Loi). Les employés de la Couronne sont divisés en deux catégories : la catégorie «restreint» (article 28.3 de la Loi) et la catégorie «non restreint» (article 28.4).

Les droits et les interdictions sont énoncés. Les interdictions générales sont formulées à l'article 28.1 de la Loi. Les droits des employés de la Couronne appartenant à la catégorie «restreint» sont énoncés à l'article 28.3 et ceux des employés appartenant à la catégorie «non restreint» le sont à l'article 28.4.

Cette partie fixe des peines en cas de contravention et prévoit des procédures de règlement des griefs.

(Whistleblowers' Protection)

Under the new Part IV of the *Public Service Act*, Ontario government employees are protected from retaliation when, acting in good faith, they allege serious wrongdoing by a government institution. Serious government wrongdoing is defined in section 28.13 of the Act. The definition may be expanded upon in the regulations.

Employees and officials are authorized to disclose confidential government information to a newly-appointed Counsel, for the purpose of determining whether it may reveal serious government wrongdoing and determining what steps can be taken to bring the information to the attention of the public.

The Counsel may require a report from the head of an institution if the Counsel believes information disclosed to him or her may reveal serious government wrongdoing. The Counsel is required to make the contents of the report available to the public unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

A related amendment is made to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

LABOUR RELATIONS ACT

Minor procedural and technical amendments are made to the *Labour Relations Act* (subsections 62 (4), (5), (6) and (7) of the Bill).

(Protection des dénonciateurs)

Aux termes de la nouvelle partie IV de la *Loi sur la fonction publique*, les employés du gouvernement de l'Ontario sont protégés des représailles qu'ils pourraient encourir lorsque, agissant de bonne foi, ils imputent des actions fautives graves à des institutions du gouvernement. La notion d'action fautive grave du gouvernement est définie à l'article 28.13 de la Loi. Cette définition peut être élargie par voie de règlement.

Les employés et les représentants sont autorisés à divulguer des renseignements confidentiels du gouvernement à l'avocat-conseil nouvellement nommé pour qu'il établisse si ces renseignements sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement et qu'il détermine les mesures qui peuvent être prises pour porter ces renseignements à la connaissance du public.

L'avocat-conseil peut exiger un rapport de la personne responsable d'une institution s'il croit que les renseignements qui lui ont été divulgués sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement. Il est tenu de rendre le contenu du rapport accessible au public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Une modification connexe est apportée à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Des modifications procédurales et techniques mineures sont apportées à la *Loi sur les relations de travail* (paragraphe 62 (4), (5), (6) et (7) du projet de loi).

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

CONTENTS

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT**

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definition

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

2. Application of *Labour Relations Act*
3. Subss. 1 (4) and (5) (Related activities or businesses)
4. s.38 (Voluntary arbitration)
5. s.41 (First contract arbitration)
6. s.43.1 (Just cause provision)
7. s.45 (Arbitration provision)
8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)
9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)
10. s.64 (Successor rights)
11. Subs. 73.1 (4) (Use of bargaining unit employees)
12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)
13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)
14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)
15. s.81 (Alteration of working conditions)
16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)
17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)
18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)
19. s.108 (Jurisdiction)
20. s.118 (Regulations)
21. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

SOMMAIRE

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définition

PARTIE II

**APPLICATION DE LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL**

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*
3. Par. 1 (4) et (5) (Entreprises ou activités connexes)
4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)
5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
6. Art. 43.1 (Motif valable)
7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)
9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)
10. Art. 64 (Succession aux qualités)
11. Par. 73.1 (4) (Recours aux employés de l'unité de négociation)
12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)
13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)
14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)
15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)
16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
19. Art. 108 (Compétence exclusive)
20. Art. 118 (Règlements)
21. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

PART III ESSENTIAL SERVICES

22. Definitions
23. Essential services agreements required
24. Essential services part
25. When parties must begin negotiations
26. Agenda of negotiation, essential services part
27. Appointment of conciliation officer
28. Application to the Board
29. Duration of an essential services agreement
30. Enforcement of essential services agreement
31. Burden of proof
32. Use of employees, essential services
33. Use of employees, emergency services
34. Arbitration where meaningful bargaining prevented
35. Working conditions
36. When arbitration may begin
37. Limitation on arbitration decision
38. Regulations, whether meaningful collective bargaining prevented

PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

39. Grievance Settlement Board
40. Composition and administration of Board
41. Practice and procedure
42. Members of the Board who determine matters
43. Agreement between the parties
44. Classification grievances, restriction

PART V MISCELLANEOUS

GENERAL

45. Committee for classification issues
46. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

47. Definition
48. Bargaining units
49. Bargaining agents
50. Collective agreements
51. Bargaining
52. Essential services agreements, negotiations
53. Designations (Crown employees)
54. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
55. Grievance Settlement Board
56. Termination of framework agreements

REPEALS

57. Repeals

PUBLIC SERVICE ACT

58. Amendments

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

59. Amendment

PARTIE III SERVICES ESSENTIELS

22. Définitions
23. Ententes obligatoires sur les services essentiels
24. Partie sur les services essentiels
25. Début des négociations
26. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
27. Désignation d'un conciliateur
28. Requête à la Commission
29. Durée de l'entente sur les services essentiels
30. Exécution de l'entente sur les services essentiels
31. Fardeau de la preuve
32. Recours à des employés, services essentiels
33. Recours à des employés, services d'urgence
34. Arbitrage en cas d'empêchement
35. Conditions de travail
36. Début de l'arbitrage
37. Restriction concernant la décision arbitrale
38. Règlements pour déterminer s'il y a empêchement

PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

39. Commission de règlement des griefs
40. Composition et administration de la Commission
41. Pratique et procédure
42. Prise de décisions par des membres de la Commission
43. Entente entre les parties
44. Griefs touchant la classification, restriction

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

45. Comité responsable des questions de classification
46. Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

47. Définition
48. Unités de négociation
49. Agents négociateurs
50. Conventions collectives
51. Négociation
52. Ententes sur les services essentiels, négociations
53. Désignations (employés de la Couronne)
54. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
55. Commission de règlement des griefs
56. Fin des ententes

ABROGATIONS

57. Abrogations

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

58. Modifications

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

59. Modification

FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT

60. Amendments

HOSPITAL LABOUR DISPUTES
ARBITRATION ACT

61. Amendment

LABOUR RELATIONS ACT

62. Amendments

LIQUOR LICENCE ACT

63. Amendment

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

64. Amendments

SUCCESSOR RIGHTS
(CROWN TRANSFERS) ACT

65. Repeal

WORKERS' COMPENSATION ACT

66. Amendments

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

67. Commencement

68. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT

PART I
INTERPRETATION

Definition

1.—(1) In this Act, "Crown employee" means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (b) an employee of a college of applied arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;
- (e) a person employed as a labour mediator or labour conciliator;

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

60. Modifications

LOI SUR L'ARBITRAGE
DES CONFLITS DE TRAVAIL
DANS LES HÔPITAUX

61. Modification

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

62. Modifications

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION
DU GOUVERNEMENT

64. Modifications

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS
DE CESSIION INTÉRESSANT
LA COURONNE

65. Abrogation

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

66. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

67. Entrée en vigueur

68. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

PARTIE I
INTERPRÉTATION

Définition

1 (1) Dans la présente loi, «employé de la Couronne» s'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les membres de la Police provinciale de l'Ontario;
- b) les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ainsi que les internes ou les médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;
- e) les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail;

(f) a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or

(g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on legislation that directly affects the terms or conditions of employment of employees in the public sector as defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

Definitions
in *Labour
Relations Act*

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* apply to terms used in this Act.

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Application
of *Labour
Relations Act*

2.—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Act part of
the *Labour
Relations Act*

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Subss. 1 (4)
and (5)
(Related
activities or
businesses)

3. Subsections 1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to Crown employees.

s. 38 (Vol-
untary arbi-
tration)

4.—(1) The application of section 38 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment
of a single
arbitrator

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

Appointment
of a board
of arbitration

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

(a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a member of the board and inform the other party of the appointee; and

(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.

If appoint-
ments not
made

(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.

f) les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;

g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

Définitions de
la *Loi sur les
relations de
travail*

PARTIE II

APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

2 (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne.

Application
de la *Loi sur
les relations
de travail*

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de celle-ci à l'égard des employés de la Couronne.

La Loi fait
partie de la
*Loi sur les
relations de
travail*

3 Les paragraphes 1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.

Par. 1 (4) et
(5)
(Entreprises
ou activités
connexes)

4 (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 38
(Accord d'ar-
bitrage)

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

Désignation
d'un arbitre
unique

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

Désignation
d'un conseil
d'arbitrage

a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;

b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.

(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

Absence de
désignation

Procedural
and other
provisions
applicable

(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.

(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.

Autres dispositions applicables, notamment en matière de procédure

Procedure

(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the *Labour Relations Act* applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Board.

(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.

Procédure

Cost of arbitrators

(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows:

(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit :

Coût des arbitres

1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.
2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.

1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.
2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.

Reference back to arbitrator or board

(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.

(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.

Renvoi à l'arbitre ou au conseil

Representations on reference back

(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.

(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.

Arguments en cas de renvoi

Time limit on reference back

(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within thirty days after the application is made.

(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les trente jours qui suivent la présentation de la demande.

Délai en cas de renvoi

No decision to require legislation

(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Incidence de la décision sur les lois

Scope of arbitration

(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.

Portée de l'arbitrage

Scope of arbitration, agreement by parties

(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.

(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.

Portée de l'arbitrage, entente des parties

Collective agreement prepared by arbitrator, etc.

(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.

(14) Si, dans les dix jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.

Rédaction de la convention collective par l'arbitre

Same

(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail*, qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.

Idem

s. 41 (First contract arbitration)

5.—(1) The application of section 41 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

5 (1) L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)

Applicable provisions

(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the *Labour Relations Act*:

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* :

Dispositions applicables

1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back).
2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation).
3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties).
4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).

1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi).
2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois).
3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties).
4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).

Minister's order: commencement of hearing

(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*, the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.

(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans tarder.

Arrêté du ministre : début de l'audition

Minister's order: completion of arbitration

(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set out in subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*, the Minister may,

(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut :

Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans retard injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.

s. 43.1 (Just cause provision)

6.—(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Subs. 43.1 (4) not to apply

(2) Subsection 43.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply.

Arbitration of dispute

(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the *Labour Relations Act*.

s. 45 (Arbitration provision)

7.—(1) The application of section 45 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Certain subs. not to apply

(2) Subsections 45 (1) to (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

Deemed provision relating to arbitration

(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions on lessening of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

(a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or

(b) has sexually molested a resident in a facility.

Definitions

(5) In subsection (4),

“facility” means,

(a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,

6 (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 43.1 (Motif valable)

(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Non-application du par. 43.1 (4)

(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail*.

Arbitrage du différend

7 (1) L'application de l'article 45 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application de certains par.

(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Disposition réputée concernant l'arbitrage

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

Restrictions relatives aux peines moins sévères

a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;

b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident d'un établissement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

Définitions

«établissement» S'entend :

a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); ("établissement")

"resident" means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. ("résident")

Alternative
lesser
penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

s. 46
(Referral of
grievance to
single arbi-
trator)

8. Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

s. 46.1 (Con-
sensual
mediation-ar-
bitration)

9.—(1) The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment
of mediator-
arbitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.

Minister not
to appoint

(3) Subsection 46.1 (3) of the *Labour Relations Act* does not apply.

References
to the
Minister

(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.

- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les circonstances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Autre peine
moins sévère

8 L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 46
(Grief soumis
à un arbitre
unique)

9 (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 46.1
(Médiation-
arbitrage con-
sensual)

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de règlement des griefs désigné par le président de la Commission.

Désignation
d'un média-
teur-arbitre

(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Aucune dési-
gnation par le
ministre

(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.

Mentions du
ministre

s. 64 (Successor rights)

10.—(1) The application of section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Re change in status as Crown employee

(2) Subsection (3) sets out the modifications to be made to section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to a transfer of an undertaking if, as a result of the transfer, the modifications to that Act that are set out in this Act, either begin or cease to apply to the employees employed in the undertaking.

Modifications

(3) Any reference to “sale” or “sells” in section 64 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a “business” in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

“transfer” means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; (“cession”)

“undertaking” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. (“entreprise”)

Re continued status as Crown employee

(5) Subsection (6) sets out the modifications to be made to section 64 of the *Labour Relations Act* in all other circumstances than those described in subsection (2).

Modification, definition of “business”

(6) In section 64 of the *Labour Relations Act*, “business” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them.

Subs. 73.1 (4) (Use of bargaining unit employees)

11. Subsection 73.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees who are providing only essential services or emergency services under an essential services agreement made under Part III.

s. 73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

12. Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

13. It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part III before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s. 75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

14.—(1) The application of section 75 of the *Labour Relations Act* with respect to

10 (1) L'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 64 (Succession aux qualités)

(2) Le paragraphe (3) énonce les adaptations qui doivent être apportées à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard de la cession d'une entreprise si, par suite de la cession, les adaptations de cette loi, énoncées dans la présente loi, soit commencent à s'appliquer aux employés qui sont employés dans l'entreprise, soit cessent de s'y appliquer.

Changement du statut d'employé de la Couronne

(3) Toute mention de «vente» ou de «vendre» à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* est réputée la mention d'une cession et toute mention d'une «entreprise» à cet article est réputée la mention d'une entreprise au sens du présent article.

Adaptations

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3).

Définitions

«cession» Transport, aliénation ou vente, et le verbe «céder» a un sens correspondant. («transfer»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

(5) Le paragraphe (6) énonce les adaptations qui doivent être apportées à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* dans tous les cas autres que ceux visés au paragraphe (2).

Maintien du statut d'employé de la Couronne

(6) À l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail*, «entreprise» s'entend d'une entreprise, d'une activité, d'un établissement, d'un programme, d'un projet, d'un ouvrage ou d'une partie de ceux-ci.

Adaptation, définition de «entreprise»

11 Le paragraphe 73.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne qui ne fournissent que des services essentiels ou des services d'urgence dans le cadre d'une entente sur les services essentiels conclue aux termes de la partie III.

Par. 73.1 (4) (Recours aux employés de l'unité de négociation)

12 L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

13 S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie III avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

14 (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des

Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

References to replacement workers

(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part III of this Act.

s. 81 (Alteration of working conditions)

15.—(1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Essential services agreement required

(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act* that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.

Subs. 91 (4) (Orders by Board)

16.—(1) The application of subsection 91 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

No order to require legislation

(2) No order of the Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

s. 97 (Notice of claim for damages, etc.)

17.—(1) The application of section 97 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Notice not to contain appointee

(2) A notice under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.

Arbitration by the Grievance Settlement Board

(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.

Certain subss. not to apply

(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act* do not apply.

s. 104 (Ontario Labour Relations Board)

18.—(1) The application of section 104 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application with respect to essential services

(2) In the case of a matter respecting Part III, the chair of the Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act* if,

(a) the chair considers it advisable to do so; or

employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie III de la présente loi.

Mentions des travailleurs de remplacement

15 (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 81 (Modification des conditions de travail)

(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail* celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.

Entente sur les services essentiels obligatoire

16 (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)

(2) Nulle ordonnance de la Commission ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Incidence de l'ordonnance sur les lois

17 (1) L'application de l'article 97 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)

(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.

L'avis ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée

(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.

Arbitrage de la Commission de règlement des griefs

(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application de certains par.

18 (1) L'application de l'article 104 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie III, le président de la Commission peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail* si, selon le cas :

Application à l'égard des services essentiels

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

	(b) the parties consent.	b) les parties y consentent.	
Same	(3) The Board may make rules under subsection 104 (14) of the <i>Labour Relations Act</i> to expedite proceedings to which Part III applies.	(3) La Commission peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie III.	Idem
s. 108 (Jurisdiction)	19.— (1) The application of section 108 of the <i>Labour Relations Act</i> with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.	19 (1) L'application de l'article 108 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 108 (Compétence exclusive)
Limitation	(2) Despite subsection 108 (2) of the <i>Labour Relations Act</i> , no person shall be found to be a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Malgré le paragraphe 108 (2) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , nul ne doit être considéré comme un employé de la Couronne s'il n'est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Restriction
s. 118 (Regulations)	20. Regulations made under section 118 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply with respect to the Grievance Settlement Board.	20 Les règlements pris en application de l'article 118 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.	Art. 118 (Règlements)
ss. 119 to 155 (Construction industry provisions)	21.— (1) Sections 119 to 155 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply with respect to Crown employees.	21 (1) Les articles 119 à 155 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.	Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)
Same	(2) Subsection (1) applies despite any provision of the <i>Labour Relations Act</i> that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).	(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la <i>Loi sur les relations de travail</i> qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.	Idem

PART III ESSENTIAL SERVICES

Definitions	22. In this Part,
	"essential services" means services that are necessary to enable the employer to prevent,
	(a) danger to life, health or safety,
	(b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
	(c) serious environmental damage, or
	(d) disruption of the administration of the courts; ("services essentiels")
	"essential services agreement" means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,
	(a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and
	(b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. ("entente sur les services essentiels")

PARTIE III SERVICES ESSENTIELS

	22 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :	
	a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,	
	b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)	
	«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :	
	a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,	
	b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,	

Essential
services
agreements
required

23. An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

Essential
services part

24.—(1) The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required to work during a strike or lock-out to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties
must begin
negotiations

25.—(1) An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of
negotiation,
essential
services part

26. In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

1. What types of services are essential services.
2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,

c) des dommages environnementaux graves,

d) la perturbation dans l'administration des tribunaux. («essential services»)

Ententes obli-
gatoires sur
les services
essentiels

23 L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

24 (1) La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

Partie sur les
services
essentiels

a) déterminent les services essentiels;

b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;

c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront travailler pendant une grève ou un lock-out pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Idem

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

25 (1) L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

Début des
négociations

a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;

b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

Idem

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

26 Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des
questions,
partie sur les
services
essentiels

1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.

2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :

- i. danger to life, health or safety,
 - ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
 - iii. serious environmental damage, or
 - iv. disruption of the administration of the courts.
3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.
 4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.
 5. Which employees will be required to work during a strike or lock-out to enable the employer to provide essential services.

Appointment
of concilia-
tion officer

27. At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application
to the Board

28.—(1) On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.

Same

(2) The following apply to the Board on an application under subsection (1):

1. The Board must consider the impact of its decision on the trade union's bargaining strength.
2. In determining how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide essen-

- i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- iii. des dommages environnementaux graves,
- iv. la perturbation dans l'administration des tribunaux.

3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.
4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.
5. Les employés qui devront travailler pendant une grève ou un lock-out pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels.

Désignation
d'un concilia-
teur

27 En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

Requête à la
Commission

28 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la Commission à l'égard d'une requête visée au paragraphe (1) :

Idem

1. La Commission doit tenir compte de l'incidence de sa décision sur le pouvoir de négociation du syndicat.
2. Lorsqu'elle décide du nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'em-

tial services, the Board may not exceed the number of employees for an employee position proposed by the employer for that position.

Same

(3) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.

Orders after consultation

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Duration of an essential services agreement

29.—(1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.

When termination possible

(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.

Method of termination

(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.

Enforcement of essential services agreement

30.—(1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing Board decision in court

(2) A party to a decision of the Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Burden of proof

31.—(1) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that services are essential services lies upon the party alleging that they are.

Same

(2) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that circumstances constitute or would constitute an emergency lies upon the party alleging it.

Use of employees, essential services

32.—(1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the

ployeur de fournir des services essentiels, la Commission ne peut pas dépasser, pour un poste d'employé, le nombre d'employés proposé par l'employeur pour ce poste.

(3) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

29 (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.

(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.

(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en en avisant l'autre partie par écrit.

30 (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

(2) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes de la présente partie peut déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

31 (1) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des services sont des services essentiels revient à la partie qui prétend qu'ils le sont.

(2) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des circonstances constituent ou constitueraient une urgence revient à la partie qui le prétend.

32 (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la par-

Idem

Ordonnances après consultation

Réexamen

Durée de l'entente sur les services essentiels

Possibilité de mettre fin à l'entente

Méthode

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Dépôt de la décision de la Commission à la Cour

Fardeau de la preuve

Idem

Recours à des employés, services essentiels

	essential services part of the essential services agreement.	tie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.	
Notification of employees	(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.	(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.	Avis aux employés
Limitation on strike, lock-out rights	(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.	(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.	Restriction des droits
Working conditions	(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.	(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.	Conditions de travail
Use of employees, emergency services	33.— (1) In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.	33 (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.	Recours à des employés, services d'urgence
Limitation on strike rights	(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.	(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.	Restriction des droits
Working conditions	(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.	(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.	Conditions de travail
Arbitration where meaningful bargaining prevented	34.— (1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether, because of the essential services agreement, meaningful collective bargaining is prevented.	34 (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider si, en raison de l'entente sur les services essentiels, il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable.	Arbitrage en cas d'empêchement
Determination in accordance with regulations	(2) The Board must make its determination in accordance with the regulations made under this Part.	(2) La Commission doit rendre sa décision conformément aux règlements pris en application de la présente partie.	Décision conforme aux règlements
Effect of determination	(3) If the Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, the parties shall be deemed to have, on the day of the determination, irrevocably agreed in writing under section 38 of the <i>Labour Relations Act</i> .	(3) Si la Commission décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les parties sont réputées avoir, le jour où la décision a été rendue, convenu irrévocablement par écrit en	Effet de la décision

tions Act to refer all matters remaining in dispute between them to a board of arbitration for final and binding arbitration.

Working conditions

35.—(1) If the Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall, unless the employer and trade union agree otherwise, continue in effect until the arbitration by the board of arbitration referred to in subsection 34 (3) is completed.

Reinstatement of altered conditions

(2) Rates of wages or other terms or conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that were altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall, unless the employer and trade union agree otherwise, be restored and continued in effect until the arbitration is completed.

When arbitration may begin

36.—(1) An arbitration by a board of arbitration referred to in subsection 34 (3) may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined by the board of arbitration under subsection (2).

Rules for determination

(2) The board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
 - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
 - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration, and

vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* de soumettre toutes les questions encore en litige à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.

Conditions de travail

35 (1) Si la Commission décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à ce que le conseil d'arbitrage ait terminé l'arbitrage visé au paragraphe 34 (3).

Rétablissement des conditions

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui ont été modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à ce que l'arbitrage soit terminé.

Début de l'arbitrage

36 (1) Le conseil d'arbitrage ne peut commencer l'arbitrage visé au paragraphe 34 (3), sauf avec le consentement des parties, avant le moment qu'il fixe aux termes du paragraphe (2).

Règles

(2) Le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débiter conformément aux règles suivantes :

1. L'arbitrage ne peut débiter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
 - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,

- iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990).
3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,
- i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed,
 - ii. the Ontario Labour Relations Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, or
 - iii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.
4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

Limitation
on arbitra-
tion decision

37. The decision of the board of arbitration shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

Regulations,
whether
meaningful
collective
bargaining
prevented

38. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the determination by the Ontario Labour Relations Board as to whether, because of an essential services agreement, meaningful collective bargaining is prevented.

PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

Grievance
Settlement
Board

39. The Grievance Settlement Board is continued.

Composition
and adminis-
tration of
Board

40.—(1) Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

Composition

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-

- iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990).

3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :

- i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,
- ii. la Commission des relations de travail de l'Ontario décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable,
- iii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débuter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débuter.

37 La décision du conseil d'arbitrage ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

Restriction
concernant la
décision arbitrale

38 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le processus que la Commission des relations de travail de l'Ontario doit suivre pour décider si, en raison d'une entente sur les services essentiels, il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Règlements
pour détermi-
ner s'il y a
empêchement

PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

39 La Commission de règlement des griefs est maintenue.

Commission
de règlement
des griefs

40 (1) Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

Composition
et administra-
tion de la
Commission

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de

Composition

chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

Same

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

Appoint-
ments to
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council.

Terms of
appointments

(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.

Powers
following
resignation,
etc.

(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.

Same

(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement

plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

Idem

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Nominations
à la Commis-
sion

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin.

Mandats

(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.

Pouvoirs
après une
démission

(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.

Idem

(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.

Board in which the former chair was participating.

Remuneration and expenses of appointees

(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.

Limits on remuneration and expenses

(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.

Costs of Board

(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown and the trade unions in accordance with the following:

1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.
2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.
3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.
4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

Exercise of powers by chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

Practice and procedure

41.—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and proce-

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.

Rémunération et indemnités

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.

Rémunération et indemnités limitées

(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règlement des griefs conformément aux règles suivantes :

Frais de la Commission

1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.
2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.
3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.
4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Exercice des pouvoirs par le président

41 (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pra-

Règles

ture and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Rules not
regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Members of
the Board
who deter-
mine matters

42.—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 43.

Composition
of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

Single arbi-
trator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

(a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or

(b) the parties consent.

Same

(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).

Agreement
between the
parties

43.—(1) An employer and trade union may make an agreement relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,

(a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;

(b) the selection of the individuals who will determine certain matters;

(c) time limits within which hearings of certain matters must commence.

Restriction

(2) An agreement under subsection (1) may not provide, with respect to the same matters, for both the selection of individuals under clause (1) (b) and time limits under clause (1) (c).

Effect of
agreement

(3) The Grievance Settlement Board shall give effect to any agreement under subsection (1) upon receiving notice of it from a party and shall continue giving effect to it until receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply.

Classification
grievances,
restriction

44. An order of the Grievance Settlement Board shall not require the creation of a new

tique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne
sont pas des
règlements

42 (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 43, un comité de la Commission de règlement des griefs composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission.

Prise de déci-
sions par des
membres de
la Commis-
sion

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Composition
du comité

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

Arbitre uni-
que

a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).

Idem

43 (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :

Entente entre
les parties

a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;

b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;

c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.

Restriction

(2) L'entente visée au paragraphe (1) ne peut pas prévoir, à l'égard des mêmes questions, à la fois le choix des particuliers visé à l'alinéa (1) b) et les délais visés à l'alinéa (1) c).

(3) La Commission de règlement des griefs donne effet à l'entente visée au paragraphe (1) dès qu'elle en est avisée par une partie et elle continue d'y donner effet jusqu'à ce qu'elle soit avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique.

Prise d'effet
de l'entente

44 Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger la

Griefs tou-
chant la clas-
sification,
restriction

classification of employees or the alteration of an existing classification.

création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.

PART V MISCELLANEOUS

GENERAL

Committee for classification issues

45. If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it, the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Comité responsable des questions de classification

45 Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne le demandent, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.

Regulations

46.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing matters of a transitional nature arising from changes in the application of this Act or the *Labour Relations Act* with respect to employees as a result of their becoming, or ceasing to be, Crown employees.

Règlements

46 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions de nature transitoire qui découlent de modifications dans l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés du fait qu'ils deviennent des employés de la Couronne ou qu'ils cessent de l'être.

Same

(2) Regulations made under subsection (1) may vary or exclude the application of any provision of this Act or the *Labour Relations Act* with respect to those classes of employees.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent modifier ou exclure l'application de toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard de ces catégories d'employés.

Limitations

(3) Regulations made under subsection (1) do not apply with respect to employees who become, or cease to be, Crown employees as a result of a transfer of an undertaking described in subsection 10 (2).

Restriction

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'égard d'employés qui deviennent des employés de la Couronne, ou qui cessent de l'être, par suite de la cession d'une entreprise visée au paragraphe 10 (2).

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition

47. In sections 48 to 55, the "old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

47 Aux articles 48 à 55, l'«ancienne loi» s'entend de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Définition

Bargaining units

48.—(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under the *Labour Relations Act*.

48 (1) L'unité d'employés qui était une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant l'abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l'application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que la définition de l'unité de négociation soit modifiée aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Unités de négociation

Changes

(2) Despite the *Labour Relations Act*, the description of a bargaining unit referred to in subsection (1) cannot be altered until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, la définition de l'unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.

Modifications

Not to apply to designated bargaining units

(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit designated under section 53.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée en vertu de l'article 53.

Non-application aux unités de négociation désignées

Bargaining agents

49. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented

49 L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi,

Agents négociateurs

employees in a bargaining unit to which section 48 applies continues to represent them, for the purposes of the *Labour Relations Act*, until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.

Collective agreements

50.—(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the *Labour Relations Act*.

Labour Relations Act applies

(2) All the provisions of the *Labour Relations Act* that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

Same

(3) The *Labour Relations Act* applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.

Retroactive collective agreements

(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if,

- (a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and
- (b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.

Same

(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.

Bargaining

51.—(1) If a notice to bargain has been given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before September 15, 1993 but a collective agreement has not been made, then, despite its repeal, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.

Not to apply to designated bargaining units

(2) This section does not apply with respect to a bargaining unit designated under section 53.

Essential services agreements, negotiations

52. If section 25 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.

Designations (Crown employees)

53.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by order designate bargaining units consisting of Crown employees.

représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 48 continue de les représenter, pour l'application de la *Loi sur les relations de travail*, jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.

Conventions collectives

50 (1) La convention collective visée par l'ancienne loi qui n'avait pas expiré avant l'abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Application de la *Loi sur les relations de travail*

(2) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.

Idem

(3) La *Loi sur les relations de travail* ne s'applique aux termes du paragraphe (2) qu'à l'égard des périodes suivant l'abrogation de l'ancienne loi.

(4) L'ancienne loi s'applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies :

Effet rétroactif des conventions collectives

- a) la convention est conclue après l'abrogation de l'ancienne loi, mais elle est rétroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi;
- b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.

Idem

(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.

Négociation

51 (1) Si un avis d'intention de négocier a été donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant le 15 septembre 1993, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue, l'ancienne loi, malgré son abrogation, continue alors de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.

Non-application aux unités de négociation désignées

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée en vertu de l'article 53.

Ententes sur les services essentiels, négociations

52 Si l'article 25 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.

Désignations (employés de la Couronne)

53 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des unités de négociation composées d'employés de la Couronne.

Effect of designation	(2) A designated bargaining unit is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the bargaining unit is amended under that Act.	(2) L'unité de négociation désignée est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce qu'elle soit modifiée aux termes de cette loi.	Effet de la désignation
Changes	(3) Despite the <i>Labour Relations Act</i> , a designated bargaining unit cannot be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(3) Malgré la <i>Loi sur les relations de travail</i> , une unité de négociation désignée ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Modifications
Availability of first contract arbitration	(4) Section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to a designated bargaining unit if a majority of the employees in the unit were in a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of the old Act.	(4) L'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée si la majorité des employés compris dans celle-ci étaient compris dans une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant son abrogation.	Arbitrage d'une première convention
Designations of bargaining agents	(5) The Lieutenant Governor in Council may by order designate a bargaining agent for a designated bargaining unit.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un agent négociateur pour une unité de négociation désignée.	Désignation d'agents négociateurs
Effect of designation	(6) A designated bargaining agent represents the employees in the bargaining unit until the bargaining agent ceases, under the <i>Labour Relations Act</i> , to represent them.	(6) L'agent négociateur désigné représente les employés compris dans l'unité de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , de les représenter.	Effet de la désignation
Changes	(7) The following limitations apply to the application of the <i>Labour Relations Act</i> with respect to the representation, by the designated bargaining agent, of the employees in the bargaining unit: 1. Despite any provision of the <i>Labour Relations Act</i> , the designated bargaining agent continues to represent the employees until a collective agreement is made following the coming into force of this section. 2. Section 61 of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to the designated bargaining agent.	(7) Les restrictions suivantes s'appliquent à l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> à l'égard de la représentation, par l'agent négociateur désigné, des employés compris dans l'unité de négociation : 1. Malgré les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , l'agent négociateur désigné continue de représenter les employés jusqu'à ce qu'une convention collective ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article. 2. L'article 61 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard de l'agent négociateur désigné.	Modifications
Not to affect current collective agreements	(8) A designation under this section does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.	(8) La désignation visée au présent article n'a aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été effectuée.	Désignation sans effet
When orders can be made	(9) No orders may be made under this section, including amendments to, or revocations of, existing orders, after the old Act is repealed.	(9) Nul décret ne peut être pris en vertu du présent article, y compris des modifications ou des révocations de décrets existants, après l'abrogation de l'ancienne loi.	Décrets
Orders not regulations	(10) Orders made under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(10) Les décrets pris en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les décrets ne sont pas des règlements
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	54.—(1) In this section, "Tribunal" means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.	54 (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
Tribunal continued	(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.	(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.	Maintien du Tribunal

Dissolution
of Tribunal

(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Dissolution
du Tribunal

Old Act
continues to
apply

(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.

(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.

Application
de l'ancienne
loi

Reconsidera-
tion

(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.

(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.

Réexamen

Existing
application if
undertaking
transferred

(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of Part V, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.

(6) Si une entreprise est cédée, au sens de la partie V, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.

Requête en
cours si l'en-
treprise est
cédée

Act of the
Tribunal

(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.

(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Actes du Tri-
bunal

Grievance
Settlement
Board

55.—(1) Section 44 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.

55 (1) L'article 44 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.

Commission
de règlement
des griefs

Effect of
reductions in
size

(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.

(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Réductions
sans effet

Termination
of frame-
work agree-
ments

56.—(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.

56 (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.

Fin des
ententes

Same

(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following:

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown.
2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario.

1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne.
2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario.

Amended
agreements
included

(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).

Inclusion
d'ententes
modifiées

REPEALS

Repeals

57.—(1) The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

(2) Section 2 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

PUBLIC SERVICE ACT

58.—(1) The *Public Service Act* is amended by adding the following heading before section 1:

PART I
GENERAL

(2) Clause 4 (b) of the Act is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

(3) Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 26:

PART II
ONTARIO PROVINCIAL POLICE

(5) The Act is amended by adding the following Part:

PART III
POLITICAL ACTIVITY RIGHTS

28.1—(1) For the purposes of this Part, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace or while in uniform.

(3) No Crown employee shall engage in political activity that could place the

ABROGATIONS

Abrogations

57 (1) La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

(2) L'article 2 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique* est abrogé.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

58 (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(2) L'alinéa 4 b) de la *Loi* est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(3) Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la *Loi* sont abrogés.

(4) La *Loi* est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 26 :

PARTIE II
POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

(5) La *Loi* est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III
DROITS CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

28.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou pour s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail ou en uniforme.

(3) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation

Activités politiques définies

Interdiction générale

Idem

Political activity defined

General prohibition

Same

employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(4) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

Exception

(5) While on leave of absence granted under subsection 28.4 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(6) While on leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

Right not to engage in political activity

28.2 A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

Rights of persons in restricted category

28.3—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

Membership in restricted category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.

incompatible avec les intérêts de la Couronne.

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques. Idem

(5) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.4 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne. Exception

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne. Idem

28.2 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques. Droit de ne pas prendre part à des activités politiques

28.3 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit : Droits des personnes appartenant à la catégorie «restreint»

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1). Interdiction

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» : Appartenance à la catégorie «restreint»

1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.

2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.

3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.

4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

Application for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a municipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

Application for leave of absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Rights of persons in unrestricted category

28.4—(1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 28.1 and to the following exceptions:

2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.

3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.

4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

Demande d'approbation

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge municipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

Demande de congé

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Sous-ministre

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Exception

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Droits des personnes appartenant à la catégorie «non restreint»

28.4 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 28.1 et des exceptions suivantes :

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in subsection (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).
4. A Crown employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them; and
- (c) Crown employees who belong to a category designated in the regulations.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
4. Un employé de la Couronne ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Catégories spéciales

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux;
- c) les employés de la Couronne qui appartiennent à une catégorie désignée dans les règlements.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

Leaves of absence

28.5 The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4):

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for the nomination of candidates and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not con-

28.5 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) :

Congés

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas

tinue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

Continuous service

28.6 The period of a leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

28.6 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Service ininterrompu

Resignation

28.7—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

28.7 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

Same

(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Idem

Right to be appointed

(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the service of the Crown for which he or she is qualified.

(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.

Droit d'être nommé

Time limits

(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee,

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne :

Délais

(a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and

a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2);

(b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.

b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.

Other rights

(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).

(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).

Autres droits

Continuous service

(6) Section 28.6 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.

(6) L'article 28.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.

Service ininterrompu

Penalty

28.8 A Crown employee who contravenes section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.

28.8 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.

Peine

Grievance
rights

28.9—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she,

- (a) is disciplined for a contravention of section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (2); or
- (b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits.

Same

(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies,

- (a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;
- (b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;
- (c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 28.10, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.

Same

(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.

Exception

(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 28.3 (3) or in the categories described in subsection 28.4 (2) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.

Ontario
Labour
Relations
Board

28.10—(1) A Crown employee to whom subsection 28.9 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.

Inquiry by
labour rela-
tions officer

(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall,

- (a) inquire into the grievance forthwith;
- (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and
- (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

28.9 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas :

Droits en
matière de
grief

- a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (2);
- b) il subit des conséquences préjudiciales dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi.

(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) :

Idem

- a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, le cas échéant;
- b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;
- c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 28.10, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.

Idem

(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) ou aux catégories visées au paragraphe 28.4 (2) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.

Exception

28.10 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 28.9 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Commission
des relations
de travail de
l'Ontario

(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent :

Enquête
effectuée par
un agent des
relations de
travail

- a) enquête sans délai sur le grief;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question;
- c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

Inquiry by
Board

(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.

Determina-
tion and
order

(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 28.9 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.

Failure to
comply with
order

(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may file the order, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Settlement

(6) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of
Board

(7) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(8) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(9) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

(6) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

INTRODUCTION

Purposes

28.11 The purposes of this Part are to protect employees of the Ontario Govern-

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.

Enquête
effectuée par
la Commis-
sion

(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 28.9 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.

Décision et
ordonnance

(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut déposer l'ordonnance, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

(6) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Règlement

(7) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(8) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(9) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Définition

(6) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

INTRODUCTION

28.11 La présente partie a pour objet de protéger les employés du gouvernement de

Objets

ment from retaliation for disclosing allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Definitions

28.12 In this Part,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“Commissioner” means the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“commissaire”)

“Counsel” means the Counsel referred to in section 28.14; (“avocat-conseil”)

“employee” means an employee of an institution and includes an official of an institution; (“employé”)

“head”, in respect of an institution, means a head within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“personne responsable”)

“institution” means an institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“institution”)

“law enforcement” means law enforcement within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“public file” means the public file maintained by the Counsel under section 28.37; (“dossier public”)

“record” means a record within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“document”)

Serious government wrongdoing

28.13 For the purposes of this Part, an act or omission constitutes serious government wrongdoing if it is an act or omission of an institution or of an employee acting in the course of his or her employment and if,

- (a) it contravenes a statute or regulation;
- (b) it represents gross mismanagement;
- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority; or
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard.

l'Ontario des représailles qu'ils pourraient encourir pour la divulgation d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

28.12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat-conseil» L'avocat-conseil visé à l'article 28.14. («Counsel»)

«commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«dossier public» Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 28.37. («public file»)

«employé» S'entend d'un employé d'une institution et s'entend en outre d'un représentant d'une institution. («employee»)

«exécution de la loi» S'entend de l'exécution de la loi au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«institution» S'entend d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend d'une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («head»)

28.13 Pour l'application de la présente partie, un acte ou une omission constituent une action fautive grave du gouvernement s'il s'agit d'un acte ou d'une omission de la part d'une institution ou d'un employé agissant dans le cadre de son emploi et si, selon le cas :

- a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;
- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d'un gaspillage flagrant de sommes d'argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement.

Définitions

Actions fautives graves du gouvernement

Counsel

28.14—(1) There shall be a Counsel to advise employees concerning allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Same

(2) The Counsel shall be an officer of the Assembly.

Advice by Counsel

28.15 The Counsel shall advise employees concerning,

- (a) what constitutes serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (b) whether particular information may reveal serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Part;
- (d) the Counsel's powers and duties under this Part;
- (e) the employee's rights and obligations in seeking to make allegations of serious government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and
- (f) the employee's rights and obligations under this Part.

INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

Disclosure of information

28.16—(1) An employee may disclose to the Counsel information from an institution that the employee is required to keep confidential,

- (a) in order to seek advice concerning his or her rights and obligations under this Part; or
- (b) if he or she believes that the information may reveal serious government wrongdoing that ought to be disclosed in the public interest, in order to make the information public.

Employee who is lawyer

(2) Despite subsection (1), no lawyer employed by an institution shall disclose to the Counsel any privileged information that he or she has received in confidence from an employee in his or her professional capacity.

Form of information

(3) An employee may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Same

(4) If an employee, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record

28.14 (1) Est créé le poste d'avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les employés sur des allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Avocat-conseil

(2) L'avocat-conseil est un fonctionnaire de l'Assemblée. Idem

28.15 L'avocat-conseil conseille les employés sur les questions suivantes :

Conseils donnés par l'avocat-conseil

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente partie;
- d) les pouvoirs et les fonctions de l'avocat-conseil prévus par la présente partie;
- e) les droits et les obligations de l'employé qui cherche à rendre publiques, par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives graves du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;
- f) les droits et les obligations de l'employé prévus par la présente partie.

RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

28.16 (1) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution que l'employé est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

Divulguation de renseignements

- a) d'obtenir des conseils sur les droits et les obligations qu'il a en vertu de la présente partie;
- b) de les rendre publics, s'il croit qu'ils sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice de sa profession, en confidence d'un employé.

Cas où l'employé est avocat

(3) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements, qu'ils soient sous forme orale ou écrite.

Forme des renseignements

(4) Si un employé qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables,

Idem

may reveal serious government wrongdoing, the employee may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Same

(5) Subsection (4) does not authorize an employee to remove an original record from an institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

Employee not liable

(6) No employee is liable to prosecution for an offence under any Act for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section.

Same

(7) No proceedings lie against an employee for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Confidentiality

28.17—(1) Subject to subsection 28.24 (5), neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose information received from an employee under this Part to any person without the consent of the employee who disclosed the information.

Same

(2) If an employee seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the employee to any person without the employee's consent.

Exception, prevent crime

(3) Despite subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from an employee and the employee's identity to the Ontario Provincial Police or a municipal police force if the Counsel believes on reasonable grounds,

(a) that a crime is likely to be committed if he or she does not do so; and

(b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

Same

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to the Ontario Provincial Police or a municipal police force a copy of a record that an employee has disclosed to the Counsel under subsection 28.16 (4).

Exception, grave danger

(5) Despite subsections (1) and (2), if the Counsel believes on reasonable and probable grounds that it is in the public interest that information disclosed by an employee be disclosed to the public or persons affected and that it reveals a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental haz-

bles, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives graves du gouvernement, il peut copier le document en vue de le divulguer à l'avocat-conseil et peut divulguer cette copie à l'avocat-conseil.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un employé à retirer un document original d'une institution en vue de le divulguer à l'avocat-conseil.

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi l'employé qui a copié un document ou qui l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article.

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre l'employé qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

28.17 (1) Sous réserve du paragraphe 28.24 (5), ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un employé aux termes de la présente partie, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

(2) Si un employé cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent dévoiler l'identité de cet employé à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un employé et l'identité de ce dernier à la Police provinciale de l'Ontario ou à un corps de police municipal s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;

b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police municipal une copie des documents qu'un employé a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.16 (4).

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un employé soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées, et d'autre part, que ces rensei-

Idem

Immunité de l'employé

Idem

Confidentialité

Idem

Exception : la prévention d'actes criminels

Idem

Exception dans le cas d'un grave danger

ard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the institution to which it relates.

DISCLOSURE OF SERIOUS GOVERNMENT WRONGDOING

Review by Counsel

28.18—(1) On request by an employee, the Counsel shall review information the employee has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing.

Require report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that he or she should require a report under this Part if,

- (a) he or she determines that the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing; and
- (b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be serious government wrongdoing.

Exception

(3) The Counsel may refuse to require a report under this Part if, in the Counsel's opinion,

- (a) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the institution to which the information relates; or
- (b) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.

Same

(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the employee to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the employee fears retaliation if the employee were to do so.

Inform employee

(5) The Counsel shall inform the employee of his or her determinations under this section and of the reasons for them.

No serious wrongdoing

28.19 If the Counsel determines that he or she should not require a report, the Counsel may, with the consent of the employee, disclose part or all of the information received from the employee to the head of the institution to which the information relates.

gnements révèlent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement, il doit, aussitôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle ils se rapportent.

DIVULGATION D'ACTIIONS FAUTIVES GRAVES DU GOUVERNEMENT

Examen par l'avocat-conseil

28.18 (1) Sur demande d'un employé, l'avocat-conseil examine les renseignements que l'employé lui a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si :

Rapport exigé

- a) d'une part, il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement;
- b) d'autre part, les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives graves du gouvernement.

(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente partie s'il est d'avis, selon le cas :

Exception

- a) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent;
- b) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.

(4) L'avocat-conseil ne doit pas établir qu'il serait préférable que l'employé signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si l'employé craint des représailles s'il agissait de la sorte.

Idem

(5) L'avocat-conseil informe l'employé des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.

Obligation d'informer l'employé

28.19 Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si l'employé y consent, divulguer une partie ou la totalité des renseignements que ce dernier a fournis à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent.

Absence d'action fautive grave

Report
required

28.20—(1) Subject to subsection (2), the Counsel shall by notice require the head of the institution to which information disclosed by an employee relates to submit to the Counsel a report concerning the information if,

- (a) the Counsel determines that he or she should require a report; and
- (b) the employee consents to the Counsel's requiring the report.

Same

(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would not be appropriate to require the head of the institution to which the information relates to submit a report concerning it, the Counsel may by notice require the report from whatever Minister of the Crown he or she considers appropriate in the circumstances rather than from the head referred to in subsection (1).

Contents of
notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records which the employee seeks to have made public through the Counsel.

Delete to
protect
privacy

(4) The Counsel may, with the consent of the employee, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the employee.

Investigation
and report

28.21—(1) Subject to section 28.25, a head of an institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

Extension of
time

(2) On request from the head, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

Curtailing
time

(3) The Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice in exigent circumstances.

Personal
information

(4) The head may collect personal information from a person or institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information to a person or institution if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

28.20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements divulgués par un employé se rapportent qu'elle lui présente un rapport au sujet des renseignements si :

- a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport;
- b) d'autre part, l'employé consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.

(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait pas opportun d'exiger de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent qu'elle présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par la personne responsable visée au paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allégation d'actions fautives et des copies de tous les documents que l'employé cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

(4) L'avocat-conseil peut, si l'employé y consent, supprimer du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, directement ou indirectement, l'identité de l'employé.

28.21 (1) Sous réserve de l'article 28.25, la personne responsable au sein d'une institution qui reçoit un avis exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

(2) Sur demande de la personne responsable, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

(4) La personne responsable peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution autre que la personne concernée par ces renseignements et peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou d'une institution si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la

Rapport exigé

Idem

Contenu de
l'avisSuppression
de renseigne-
ments pour
assurer la
confidentialitéEnquête et
rapportProrogation
de délaiAbrégement
du délaiRenseigne-
ments person-
nels

Contents of report	<p>(5) The head's report shall set out,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3); (b) the steps taken in the investigation; (c) a summary of the evidence obtained from the investigation; (d) any serious government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and (e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation. 	<p>tenue d'une enquête aux termes du présent article.</p> <p>(5) Le rapport de la personne responsable présente ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3); b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête; c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête; d) toute action fautive grave du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête; e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête. 	Contenu du rapport
Exempt information	<p>(6) The head may sever information from the report if the head determines,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 12 to 22 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or (b) that the information to be severed is exempt from access under another section of that Act. 	<p>(6) La personne responsable peut soustraire du rapport des renseignements si elle établit, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 12 à 22 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception; b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un autre article de cette loi. 	Renseignements faisant l'objet d'une exception
Same	<p>(7) The head may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3) if the head determines that the information to be severed does not relate to the allegation of serious government wrongdoing.</p>	<p>(7) La personne responsable peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3) si elle établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives graves du gouvernement.</p>	Idem
Set out severance	<p>(8) If the head severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the specific provision of this Part under which the information is severed; and (b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Commissioner for a review of the decision. 	<p>(8) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la disposition précise de la présente partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits; b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision. 	Indication en cas de soustraction
Same	<p>(9) If the head severs information under subsection (6), the report shall set out,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the specific provision of the <i>Freedom of Information and Protection of Pri-</i> 	<p>(9) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la disposition précise de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection</i> 	Idem

vacy Act under which the information is exempt from access; and

- (b) the reason the provision applies to the severed information.

de la vie privée aux termes de laquelle les renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;

- b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements sous-traités.

Submissions

(10) When the head reports to the Counsel, the head may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.

(10) Lorsque la personne responsable présente son rapport à l'avocat-conseil, elle peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

Observations

If report inadequate

28.22—(1) After receiving a report from a head, the Counsel may give a written direction to the head to revise the report if the report is not made in accordance with section 28.21 or if the report, directly or indirectly, identifies the employee whose information initiated the investigation as the source of the information.

28.22 (1) Après réception d'un rapport émanant d'une personne responsable, l'avocat-conseil peut exiger de cette personne, au moyen d'une directive écrite, qu'elle révisé le rapport s'il n'est pas fait conformément à l'article 28.21 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Cas où le rapport n'est pas conforme

Revised report

(2) A head who receives a direction to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the direction.

(2) La personne responsable qui reçoit une directive exigeant d'elle qu'elle révisé un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.

Rapport révisé

If report not received

28.23—(1) If the Counsel does not receive a head's report or revised report within the time required under this Part, the Counsel may report that fact to the Speaker who shall cause the Counsel's report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

28.23 (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'une personne responsable dans le délai imparti aux termes de la présente partie, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de l'Assemblée qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Non-réception du rapport

Same

(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of serious government wrongdoing.

(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

Report in public file

28.24—(1) After receiving a report made in accordance with section 28.21, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

28.24 (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 28.21, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Rapport versé au dossier public

Public interest

(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances including,

(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine :

Intérêt public

- (a) if the report does not disclose serious government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or an institution;
- (b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;

- a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives graves du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution;
- b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;

	(c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation; and	c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;	
	(d) whether the report might identify who the employee was whose information initiated the investigation.	d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	
Head's submissions	(3) The Counsel shall not place a head's submissions under subsection 28.21 (10) in the public file.	(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées une personne responsable en vertu du paragraphe 28.21 (10).	Observations de la personne responsable
Submissions by employee	(4) If the Counsel believes it is in the public interest to place the report in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the employee whose information initiated the investigation and give the employee an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.	(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport à l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations de l'employé
Consent not needed	(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the employee whose information initiated the investigation.	(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	Consentement non requis
Referral for investigation	28.25 —(1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head believes that rather than preparing a report it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, he or she may refer it to the agency for investigation.	28.25 (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, la personne responsable croit qu'au lieu de préparer elle-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, elle peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.	Renvoi pour la tenue d'une enquête
Same	(2) If the head refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but the head shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.	(2) Si la personne responsable renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, la personne responsable donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.	Idem
Same	(3) The head shall not include any information concerning the substance of the allegation of wrongdoing in a notice under subsection (2).	(3) La personne responsable ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).	Idem
Same	(4) If the head gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 28.21.	(4) Si la personne responsable donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, elle n'est pas tenue de préparer le rapport prévu à l'article 28.21.	Idem
Notice of referral in public file	(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.	(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.	Avis de renvoi versé au dossier public

APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION

APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRATS

Appeal re
severed
information.

28.26—(1) After a report of a head has been placed in the public file, if the head responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Commissioner to seek disclosure of the severed information.

28.26 (1) Après que le rapport d'une personne responsable a été versé au dossier public, si la personne responsable qui a été chargée du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le commissaire pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.

Appel relatif
aux rensei-
gnements
soustraits

Procedure

(2) Part IV of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies, with necessary modifications, to an appeal under this section.

(2) La partie IV de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.

Procédure

Same

(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.

(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.

Idem

Commission-
er's power

(4) The Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.

(4) Le commissaire tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.

Pouvoir du
commissaire

Copy of
decision to
Counsel

(5) The Commissioner shall give a copy of his or her decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.

(5) Le commissaire remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.

Remise d'une
copie de la
décision à
l'avocat-con-
seil

Counsel to
appeal for
employee

28.27—(1) The Counsel shall bring an appeal under section 28.26 if the employee who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.

28.27 (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 28.26 si l'employé qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.

Appel inter-
jeté par l'avo-
cat-conseil au
nom de l'em-
ployé

Same

(2) The Counsel shall not disclose the identity of the employee in the appeal.

(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité de l'employé dans le cadre de l'appel.

Idem

Same

(3) If the Counsel brings an appeal on an employee's request, the Counsel shall keep the employee informed of the progress and result of the appeal.

(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un employé, il tient ce dernier au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.

Idem

Head to
forward
other infor-
mation

28.28—(1) A head who has received notice of the final disposition of an appeal under section 28.26 shall forward to the Counsel a copy of the written summary and reports referred to in subsection 28.21 (5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.

28.28 (1) La personne responsable qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 28.26 fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 28.21 (5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel.

Communica-
tion d'autres
renseigne-
ments par la
personne res-
ponsable

Information
in public file

(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file with the report to which they relate.

(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.

Renseigne-
ments versés
au dossier
public

PROTECTION OF EMPLOYEES

PROTECTION DES EMPLOYÉS

No disci-
pline, etc.

28.29—(1) No institution or person acting on behalf of an institution shall take adverse employment action against an employee because,

28.29 (1) Aucune institution ni aucune personne agissant au nom d'une institution ne doivent prendre contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Mesures disci-
plinaires et
autres interdi-
tes

(a) the employee, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Part; or

a) l'employé a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil aux termes de la présente partie;

	(b) the employee, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this Part.	(b) l'employé a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente partie.	
Adverse employment action	(2) For the purposes of this section and sections 28.30 to 28.34, an institution or person acting on behalf of an institution takes adverse employment action against an employee if the institution or person,	(2) Pour l'application du présent article et des articles 28.30 à 28.34, une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci prend contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi si l'institution ou la personne, selon le cas :	Mesures préjudiciables en matière d'emploi
	(a) dismisses, disciplines or suspends or threatens to dismiss, discipline or suspend an employee;	a) le congédie, le suspend ou prend des mesures disciplinaires à son endroit, ou menace d'accomplir l'un de ces actes;	
	(b) imposes a penalty or threatens to impose a penalty on an employee; or	b) lui inflige ou menace de lui infliger une sanction;	
	(c) coerces, intimidates or harasses or attempts to coerce, intimidate or harass an employee.	c) le contraint, l'intimide ou le harcèle, ou tente d'accomplir l'un de ces actes.	
Presumption	(3) There is a presumption that an institution has contravened subsection (1) if,	(3) Il est présumé qu'une institution a contrevenu au paragraphe (1) si :	Présomption
	(a) the Counsel has required a head to submit a report to the Counsel concerning an employee's allegation of serious government wrongdoing; and	a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'une personne responsable qu'elle lui présente un rapport sur l'allégation par un employé d'actions fautives graves du gouvernement;	
	(b) after the Counsel has done so, that head or any other head has taken adverse employment action against the employee.	b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, cette personne responsable ou toute autre personne responsable a pris contre l'employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi.	
Offence	(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction
Consent	(5) A prosecution under this section shall not be commenced without the consent of the Board.	(5) Une poursuite ne peut être entamée en application du présent article sans l'autorisation de la Commission.	Autorisation requise
Information	(6) An application for consent to commence a prosecution for an offence under this section may be made by a trade union or an employee's organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by an officer, official or member of the body that applied for consent.	(6) Une requête en vue d'obtenir l'autorisation d'entamer une poursuite pour infraction au présent article peut être présentée, entre autres, par un syndicat ou une association d'employés. Si la Commission donne son autorisation, un dirigeant, un représentant ou un membre de l'entité qui a demandé l'autorisation par voie de requête peut déposer la dénonciation.	Dénonciation
Civil remedy	(7) An employee who wishes to complain that an institution or a person acting on behalf of an institution has contravened subsection (1) may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if that is available, or file a complaint with the Board under section 28.30.	(7) L'employé qui désire se plaindre qu'une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci ait contrevenu au paragraphe (1) peut soit demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, si ce recours est prévu, ou déposer une plainte auprès de la Commission en vertu de l'article 28.30.	Recours en matière civile
Same	(8) Subsection (7) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a	(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre	Idem

remedy with respect to adverse employment action.

Complaint to Board

28.30—(1) An employee may file a written complaint with the Board alleging that an institution has contravened subsection 28.29 (1).

Inquiry

(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint and, if it does so, the officer shall,

- (a) inquire into the complaint forthwith;
- (b) endeavour to effect a settlement of the matter complained of; and
- (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

Inquiry by Board

(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

Determination

(4) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that an institution has contravened subsection 28.29 (1), the Board shall determine what, if anything, the institution shall do or refrain from doing about the contravention.

Same

(5) The determination may include, but is not limited to, one or more of,

- (a) an order directing the institution or person acting on behalf of the institution to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the institution or person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order directing the institution or person to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the institution or person.

Agreement to contrary

(6) A determination under this section applies despite an agreement to the contrary.

Failure to comply

28.31 If the institution fails to comply with a term of the determination within fourteen days after the date of its release by the Board or after the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the employee may file the determina-

loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

28.30 (1) Un employé peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une institution aurait contrevenu au paragraphe 28.29 (1).

Plaintes adressées à la Commission

(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte, auquel cas l'agent :

Enquête

- a) enquête sans délai sur la plainte;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte;
- c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.

Enquête effectuée par la Commission

(4) Si, au terme de son enquête sur la plainte, la Commission est convaincue qu'une institution a contrevenu au paragraphe 28.29 (1), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'institution doit faire ou s'abstenir de faire relativement à la contravention.

Décision

(5) La décision peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Idem

- a) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne agissant au nom de celle-ci de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- b) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- c) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

(6) La décision prise aux termes du présent article s'applique malgré toute entente contraire.

Entente contraire

28.31 Si l'institution ne se conforme pas à une condition de la décision dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique la décision ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans la décision pour s'y conformer, l'employé peut

Défaut de se conformer

tion, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division) and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

déposer la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Effect of
settlement

28.32—(1) If there is a written and signed settlement of a complaint, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

28.32 (1) Si une plainte fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Effet du
règlement

Same

(2) Subsection (1) and sections 28.30 and 28.31 apply, with necessary modifications, with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 28.30 et 28.31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon laquelle il y aurait défaut de se conformer à un règlement.

Idem

Person
acting on
behalf of
institution

28.33 For the purposes of sections 28.30 to 28.32, an act that is performed on behalf of an institution shall be deemed to be the act of the institution.

28.33 Pour l'application des articles 28.30 à 28.32, tout acte qui est accompli au nom d'une institution est réputé l'acte de celle-ci.

Personne
agissant au
nom de l'ins-
titution

Powers, etc.,
of Board

28.34—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

28.34 (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Pouvoirs, pra-
tique et procé-
dure de la
Commission

Same

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Idem

GENERAL

Appointment
of Counsel

28.35—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of The Law Society of Upper Canada as the Counsel on the address of the Assembly.

28.35 (1) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du Barreau du Haut-Canada.

Nomination
de l'avocat-
conseil

Term of
office

(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.

(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.

Mandat

Removal

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the Assembly before the expiration of his or her term of office.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

Destitution

Salary

(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

Staff

(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel du Bureau de l'Assemblée.

Personnel

Temporary
Counsel

28.36—(1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Counsel

28.36 (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un avocat-

Avocat-con-
seil intéri-
maire

to hold office for a term of not more than six months.

conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.

Same

(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Idem

Public file

28.37 The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by a head and made public by the Counsel under section 28.24.

28.37 L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par une personne responsable et qu'il a rendu public aux termes de l'article 28.24. Dossier public

Confidentiality of records, Counsel

28.38—(1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel,

28.38 (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à quiconque est extérieur au bureau de l'avocat-conseil si, selon le cas : Confidentialité des documents, avocat-conseil

(a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by an employee; or

a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un employé;

(b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of serious government wrongdoing.

b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement.

Same, institutions

(2) Subject to section 28.25 (referral for investigation), the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of an institution and they relate to a report a head has prepared or is preparing for the Counsel:

(2) Sous réserve de l'article 28.25 (Renvoi pour la tenue d'une enquête), les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution et qu'ils ont trait au rapport qu'une personne responsable a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil : Idem, institutions

1. The written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3).

1. Le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3).

2. Any records prepared by the institution in order to conduct its investigation and make a report.

2. Tout document préparé par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.

3. Any copies made of existing records used by the institution in order to conduct its investigation and make a report.

3. Toute copie de documents existants utilisée par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.

4. The report or a draft of the report.

4. Le rapport ou une ébauche du rapport.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the head's report has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport de la personne responsable a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public. Exception

Proceedings privileged

28.39—(1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

28.39 (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi. Immunité

Same

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part, unless disclosure of that information or record is authorized by this Part.

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

Idem

Counsel not liable

28.40 The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

28.40 L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Immunité de l'avocat-conseil

Annual report

28.41—(1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the Assembly.

28.41 (1) L'avocat-conseil présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.

Rapport annuel

Same

(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of serious government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.

(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives graves du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.

Idem

Same

(3) The Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(3) Le président de l'Assemblée fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Idem

Rights preserved

28.42 Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that an employee may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.

28.42 La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.

Maintien des droits de divulgation

Commencement

28.43 Sections 28.11 to 28.42 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

28.43 Les articles 28.11 à 28.42 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(7) The Act is amended by adding the following heading before section 29:

(7) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 29 :

PART V REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

PARTIE V RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

(8) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(8) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(9) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(9) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(10) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations.

29.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "gross mismanagement", "gross waste of money", "abuse of authority", "grave health or safety hazard to any person" and "grave environmental hazard" for the purposes of Part IV;
- (b) providing for the establishment and administration of the public file under Part IV;
- (c) respecting access of the public to records placed in the public file;
- (d) prescribing the circumstances under which the Counsel is required to or may provide copies of records placed in the public file;
- (e) authorizing the Counsel to charge fees for copies of records placed in the public file and prescribing those fees.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

59. Clause (d) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

60.—(1) Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

8.1 Subsection 28.38 (2) of the *Public Service Act*.

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

61. Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Act does not apply to Crown employees

(10) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

(11) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

29.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir les expressions «mauvaise gestion flagrante», «gaspillage flagrant de sommes d'argent», «abus de pouvoir», «grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque» et «grave danger pour l'environnement» pour l'application de la partie IV;
- b) prévoir la constitution et la gestion du dossier public aux termes de la partie IV;
- c) traiter de l'accès du public aux documents versés au dossier public;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles l'avocat-conseil doit ou peut fournir des copies de documents versés au dossier public;
- e) autoriser l'avocat-conseil à exiger l'acquiescement de droits pour l'obtention de copies de documents versés au dossier public, et prescrire le montant de ces droits.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

59 L'alinéa d) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

60 (1) La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée.

(2) Le paragraphe 67 (2), tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Le paragraphe 28.38 (2) de la *Loi sur la fonction publique*.

LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

61 L'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s'applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-application aux employés de la Couronne

LABOUR RELATIONS ACT

62.—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out “or” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a minister’s office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on legislation that directly affects the terms or conditions of employment of employees in the public sector as defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

2.0.1 The modifications described in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 apply for the application of this Act with respect to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

2.0.2 This Act binds the Crown.

(3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting “(6.2)” after “(6.1)”.

(4) Subsection 45 (8.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 23, is amended by striking out “and 10” in the third line and substituting “10 and 11”.

(5) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted:

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

62 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) au membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- i) à l’employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée dans le bureau d’un ministre à un poste de confiance auprès d’un ministre de la Couronne;
- m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois qui touchent directement les conditions d’emploi des employés du secteur public au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.0.1 Les adaptations décrites dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’appliquent en ce qui a trait à l’application de la présente loi à l’égard des employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

2.0.2 La présente loi lie la Couronne.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2)», après «(6.1)».

(4) Le paragraphe 45 (8.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «et 10» à la troisième ligne, de «, 10 et 11».

(5) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 38 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l’Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu’une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Application
of Act to
Crown
employees
modified

Crown
bound

Filing in
court

Adaptation
de l’applica-
tion de la Loi
aux employés
de la Cou-
ronne

La Couronne
est liée

Dépôt à la
Cour

Enforcement

(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

Rules not regulations

(14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(7) Clause 105 (2) (h) of the Act is amended by striking out "the chair or a vice-chair" in the first line and substituting "the chair, a vice-chair or a labour relations officer".

LIQUOR LICENCE ACT

63. Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

64.—(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out "except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 14, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

65. The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

WORKERS' COMPENSATION ACT

66.—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out "and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out "and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the fourth and fifth lines.

Exécution

(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.

(6) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

(7) L'alinéa 105 (2) h) de la Loi est modifié par substitution, à «le président ou un vice-président» aux première et deuxième lignes, de «le président, un vice-président ou un agent des relations de travail».

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63 L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

64 (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux quatre dernières lignes.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

Restriction

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSIION INTÉRESSANT LA COURONNE

65 La *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* est abrogée.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

66 (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the third and fourth lines.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

67.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

67 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 53 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 53 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Short title

68.—(1) The short title of this Act is the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

68 (1) Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

Titre abrégé

Same

(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Idem



EXPLANATORY NOTES

The Bill does the following:

1. It replaces the existing *Crown Employees Collective Bargaining Act*.
2. It replaces the existing scheme in the *Public Service Act* governing the political activities of Crown employees.
3. It creates a new scheme of "whistleblowers' protection" for Ontario government employees. This is an amendment to the *Public Service Act*.
4. It makes consequential amendments to several Acts and makes other minor amendments to the *Labour Relations Act*.

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT

The new *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* that is created by this Bill governs the collective bargaining of most Crown employees. The definition of "Crown employee", in this new scheme, is set out in subsection 1 (1).

Under this scheme, the *Labour Relations Act* applies with respect to those Crown employees. However, the new Act also modifies some provisions of the *Labour Relations Act*, as they apply to those Crown employees. (Part II of the new Act)

Part III of the new Act sets out a scheme for the provision of essential services and emergency services during a strike or lock-out of those Crown employees. "Essential services" is defined in section 22. The employer and trade union are required to make an essential services agreement governing the use of bargaining unit employees during a strike or lock-out.

The Grievance Settlement Board is continued, and provision is made for its structure and functions. (Part IV of the new Act)

Part V sets out transitional provisions and other administrative matters.

Related amendments are made to the *Employment Standards Act*, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Labour Relations Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Management Board of Cabinet Act*, the *Public Service Act*, the *Successor Rights (Crown Transfers) Act* and the *Workers' Compensation Act*.

PUBLIC SERVICE ACT (Political Activities)

The new Part III of the *Public Service Act* replaces the existing scheme governing political activity by Crown employees. (The existing scheme is contained in sections 11 to 16 of the current Act.)

Political activity is defined (section 28.1 of the Act). Crown employees are divided into two categories, restricted (section 28.3 of the Act) and unrestricted (section 28.4).

Rights and prohibitions are set out. General prohibitions are contained in section 28.1 of the Act. The rights of Crown employees in the restricted category are described in section 28.3, and those for employees in the unrestricted category are described in section 28.4.

The Part establishes penalties for contraventions and provides grievance procedures.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi accomplit ce qui suit :

1. Il remplace l'actuelle *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
2. Il remplace le système actuellement prévu par la *Loi sur la fonction publique*, qui régit les activités politiques des employés de la Couronne.
3. Il crée un nouveau système de «protection des dénonciateurs» à l'intention des employés du gouvernement de l'Ontario. Il s'agit d'une modification apportée à la *Loi sur la fonction publique*.
4. Il apporte des modifications corrélatives à plusieurs lois et d'autres modifications mineures à la *Loi sur les relations de travail*.

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

La nouvelle *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* que crée le présent projet de loi régit la négociation collective de la plupart des employés de la Couronne. La définition de «employé de la Couronne», selon le nouveau système, est énoncée au paragraphe 1 (1).

Dans le cadre de ce système, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'égard de ces employés de la Couronne. Par ailleurs, la nouvelle loi modifie également certaines dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s'appliquent à ces employés de la Couronne (partie II de la nouvelle loi).

La partie III de la nouvelle loi prévoit un plan pour la prestation de services essentiels et de services d'urgence pendant une grève ou un lock-out de ces employés de la Couronne. Les «services essentiels» sont définis à l'article 22. L'employeur et le syndicat sont tenus de conclure une entente sur les services essentiels qui régit le recours à des employés compris dans l'unité de négociation pendant une grève ou un lock-out.

La Commission de règlement des griefs est maintenue et des dispositions prévoient sa structure et ses fonctions (partie IV de la nouvelle loi).

La partie V énonce les dispositions transitoires et traite d'autres questions d'ordre administratif.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les normes d'emploi*, à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, à la *Loi sur les relations de travail*, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*, à la *Loi sur la fonction publique*, à la *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* et à la *Loi sur les accidents du travail*.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE (Activités politiques)

La nouvelle partie III de la *Loi sur la fonction publique* remplace le système actuel qui régit les activités politiques des employés de la Couronne. (Le système actuel est exposé aux articles 11 à 16 de la loi actuelle.)

Les activités politiques sont définies (article 28.1 de la Loi). Les employés de la Couronne sont divisés en deux catégories : la catégorie «restreint» (article 28.3 de la Loi) et la catégorie «non restreint» (article 28.4).

Les droits et les interdictions sont énoncés. Les interdictions générales sont formulées à l'article 28.1 de la Loi. Les droits des employés de la Couronne appartenant à la catégorie «restreint» sont énoncés à l'article 28.3 et ceux des employés appartenant à la catégorie «non restreint» le sont à l'article 28.4.

Cette partie fixe des peines en cas de contravention et prévoit des procédures de règlement des griefs.

(Whistleblowers' Protection)

Under the new Part IV of the *Public Service Act*, Ontario government employees are protected from retaliation when, acting in good faith, they allege serious wrongdoing by a government institution. Serious government wrongdoing is defined in section 28.13 of the Act. The definition may be expanded upon in the regulations.

Employees and officials are authorized to disclose confidential government information to a newly-appointed Counsel, for the purpose of determining whether it may reveal serious government wrongdoing and determining what steps can be taken to bring the information to the attention of the public.

The Counsel may require a report from the head of an institution if the Counsel believes information disclosed to him or her may reveal serious government wrongdoing. The Counsel is required to make the contents of the report available to the public unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

A related amendment is made to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

LABOUR RELATIONS ACT

Minor procedural and technical amendments are made to the *Labour Relations Act* (subsections 62 (4), (5), (6) and (7) of the Bill).

(Protection des dénonciateurs)

Aux termes de la nouvelle partie IV de la *Loi sur la fonction publique*, les employés du gouvernement de l'Ontario sont protégés des représailles qu'ils pourraient encourir lorsque, agissant de bonne foi, ils imputent des actions fautives graves à des institutions du gouvernement. La notion d'action fautive grave du gouvernement est définie à l'article 28.13 de la Loi. Cette définition peut être élargie par voie de règlement.

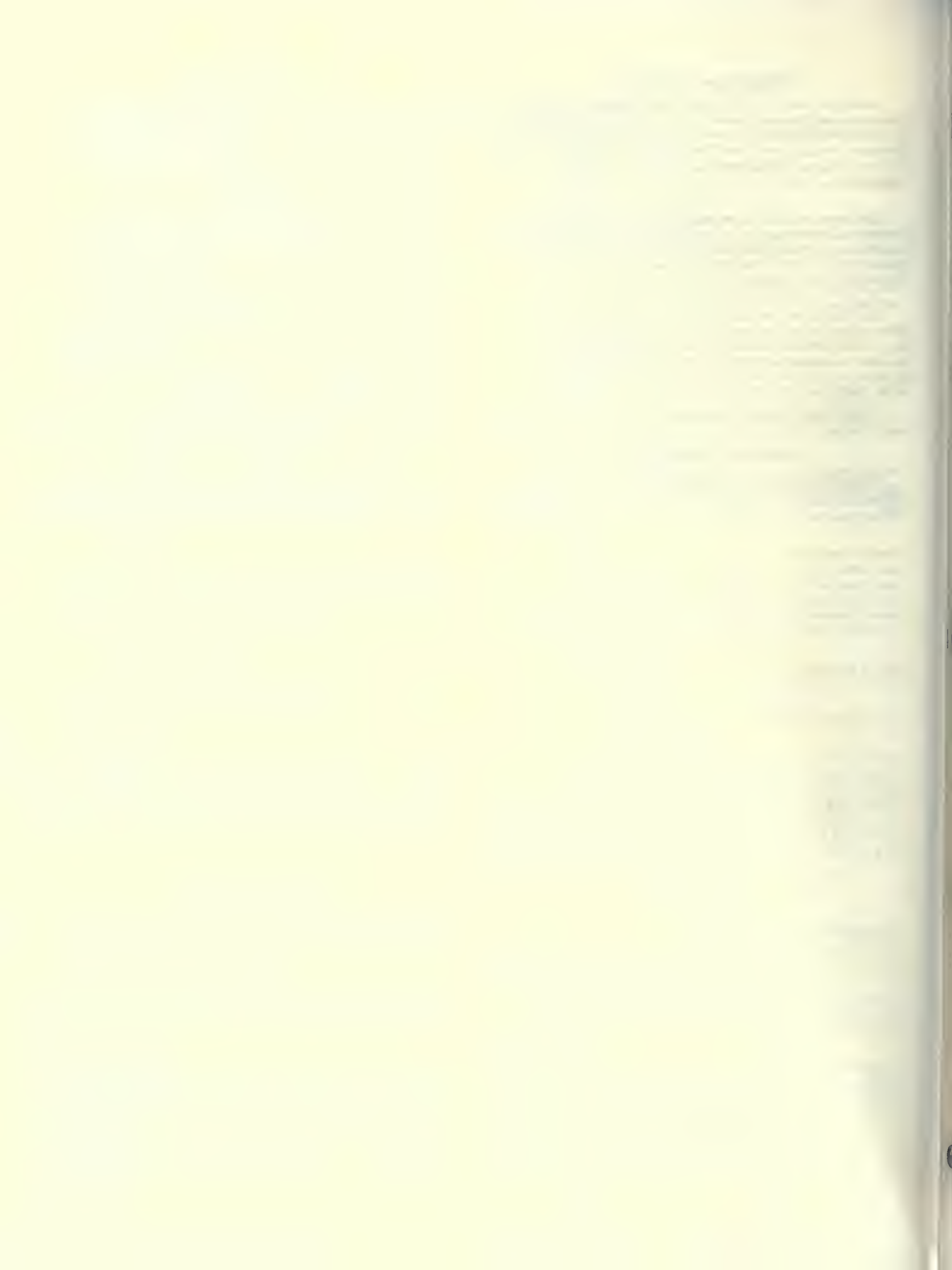
Les employés et les représentants sont autorisés à divulguer des renseignements confidentiels du gouvernement à l'avocat-conseil nouvellement nommé pour qu'il établisse si ces renseignements sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement et qu'il détermine les mesures qui peuvent être prises pour porter ces renseignements à la connaissance du public.

L'avocat-conseil peut exiger un rapport de la personne responsable d'une institution s'il croit que les renseignements qui lui ont été divulgués sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement. Il est tenu de rendre le contenu du rapport accessible au public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Une modification connexe est apportée à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Des modifications procédurales et techniques mineures sont apportées à la *Loi sur les relations de travail* (paragraphe 62 (4), (5), (6) et (7) du projet de loi).



**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

CONTENTS

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT**

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definition

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

2. Application of *Labour Relations Act*

3. Subss. 1 (4) and (5) (Related activities or businesses)

4. s.38 (Voluntary arbitration)

5. s.41 (First contract arbitration)

6. s.43.1 (Just cause provision)

7. s.45 (Arbitration provision)

8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)

9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)

10. s.64 (Successor rights)

11. s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)

12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

15. s.81 (Alteration of working conditions)

16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)

17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)

18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)

19. s.108 (Jurisdiction)

20. s.118 (Regulations)

21. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

SOMMAIRE

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définition

PARTIE II

**APPLICATION DE LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL**

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*

3. Par. 1 (4) et (5) (Entreprises ou activités connexes)

4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)

5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)

6. Art. 43.1 (Motif valable)

7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)

9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)

10. Art. 64 (Succession aux qualités)

11. Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)

12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)

16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)

17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)

18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

19. Art. 108 (Compétence exclusive)

20. Art. 118 (Règlements)

21. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

**PART II.1
COLLECTIVE BARGAINING**

- 21.1 Definition
- 21.2 Bargaining units established
- 21.3 Bargaining agent
- 21.4 Central agreement
- 21.5 Separate agreements
- 21.6 Term of agreements
- 21.7 Lawful strike
- 21.8 First contract arbitration

**PART III
ESSENTIAL SERVICES**

- 22. Definitions
- 23. Essential services agreements required
- 24. Essential services part
- 25. When parties must begin negotiations
- 26. Agenda of negotiation, essential services part
- 27. Appointment of conciliation officer
- 28. Application to the Board
- 29. Duration of an essential services agreement
- 30. Enforcement of essential services agreement
- 31. Burden of proof
- 32. Use of employees, essential services
- 33. Use of employees, emergency services
- 34. Application re meaningful bargaining prevented
- 35. Working conditions
- 36. When arbitration may begin
- 37. Limitation on arbitration decision

**PART IV
GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD**

- 39. Grievance Settlement Board
- 40. Composition and administration of Board
- 41. Practice and procedure
- 42. Members of the Board who determine matters
- 43. Agreement between the parties
- 44. Classification grievances, restriction

**PART V
MISCELLANEOUS**

GENERAL

- 45. Committee for classification issues

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 47. Definition
- 48. Bargaining units
- 49. Bargaining agents
- 50. Collective agreements
- 51. Bargaining
- 52. Essential services agreements, negotiations
- 54. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
- 55. Grievance Settlement Board
- 56. Termination of framework agreements

**PART II.1
NÉGOCIATION COLLECTIVE**

- 21.1 Définition
- 21.2 Formation d'unités de négociation
- 21.3 Agent négociateur
- 21.4 Convention centrale
- 21.5 Conventions distinctes
- 21.6 Durée des conventions
- 21.7 Grève licite
- 21.8 Arbitrage d'une première convention

**PARTIE III
SERVICES ESSENTIELS**

- 22. Définitions
- 23. Ententes obligatoires sur les services essentiels
- 24. Partie sur les services essentiels
- 25. Début des négociations
- 26. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
- 27. Désignation d'un conciliateur
- 28. Requête à la Commission
- 29. Durée de l'entente sur les services essentiels
- 30. Exécution de l'entente sur les services essentiels
- 31. Fardeau de la preuve
- 32. Recours à des employés, services essentiels
- 33. Recours à des employés, services d'urgence
- 34. Requête, négociation valable
- 35. Conditions de travail
- 36. Début de l'arbitrage
- 37. Restriction concernant la décision arbitrale

**PARTIE IV
COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS**

- 39. Commission de règlement des griefs
- 40. Composition et administration de la Commission
- 41. Pratique et procédure
- 42. Prise de décisions par des membres de la Commission
- 43. Entente entre les parties
- 44. Griefs touchant la classification, restriction

**PARTIE V
DISPOSITIONS DIVERSES**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 45. Comité responsable des questions de classification

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 47. Définition
- 48. Unités de négociation
- 49. Agents négociateurs
- 50. Conventions collectives
- 51. Négociation
- 52. Ententes sur les services essentiels, négociations
- 54. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
- 55. Commission de règlement des griefs
- 56. Fin des ententes

REPEALS

57. Repeals

PUBLIC SERVICE ACT

58. Amendments

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

59. Amendment

**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

60. Amendments

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES
ARBITRATION ACT**

61. Amendment

LABOUR RELATIONS ACT

62. Amendments

LIQUOR LICENCE ACT

63. Amendment

**MANAGEMENT BOARD OF CABINET
ACT**

64. Amendments

**SUCCESSOR RIGHTS
(CROWN TRANSFERS) ACT**

65. Repeal

WORKERS' COMPENSATION ACT

66. Amendments

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

67. Commencement

68. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT****PART I
INTERPRETATION**

Definition

1.—(1) In this Act, "Crown employee" means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force;

ABROGATIONS

57. Abrogations

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

58. Modifications

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

59. Modification

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

60. Modifications

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

61. Modification

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

62. Modifications

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63. Modification

**LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION
DU GOUVERNEMENT**

64. Modifications

**LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN
CAS DE CESSIION INTÉRESSANT
LA COURONNE**

65. Abrogation

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

66. Modifications

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

67. Entrée en vigueur

68. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE****PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1 (1) Dans la présente loi, «employé de la Couronne» s'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont toutefois exclus de la présente définition :

Définition

- a) les membres de la Police provinciale de l'Ontario;

- (b) an employee of a college of applied arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;
- (e) a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (f) a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or



- (g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*;

Definitions
in *Labour
Relations Act*

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* apply to terms used in this Act.

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Application
of *Labour
Relations Act*

2.—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Act part of
the *Labour
Relations Act*

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Subs. 1 (4)
(Related
activities or
businesses)

3.—(1) The application of subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Status of
employees

(2) A decision made under subsection 1 (4) shall not, directly or indirectly, treat an individual as a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 38 (Vol-
untary arbi-
tration)

4.—(1) The application of section 38 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

- b) les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ainsi que les internes ou les médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;
- e) les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail;
- f) les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;



- g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

Définitions de
la *Loi sur les
relations de
travail*

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

PARTIE II

APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Application
de la *Loi sur
les relations
de travail*

2 (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne.

La Loi fait
partie de la
*Loi sur les
relations de
travail*

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de celle-ci à l'égard des employés de la Couronne.

Par. 1 (4)
(Entreprises
ou activités
connexes)

3 (1) L'application du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Statut des
employés

(2) Une décision prise en vertu du paragraphe 1 (4) ne doit pas, directement ou indirectement, traiter un particulier comme un employé de la Couronne à moins qu'il ne soit considéré comme tel en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Art. 38
(Accord d'ar-
bitrage)

4 (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Appointment
of a single
arbitrator

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

Désignation
d'un arbitre
unique

Appointment
of a board
of arbitration

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

Désignation
d'un conseil
d'arbitrage

(a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a member of the board and inform the other party of the appointee; and

a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;

(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.

b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.

If appoint-
ments not
made

(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.

(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

Absence de
désignation

Procedural
and other
provisions
applicable

(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.

(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.

Autres dispo-
sitions appli-
cables,
notamment
en matière de
procédure

Procedure

(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the *Labour Relations Act* applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Board.

(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.

Procédure

Cost of arbi-
trators

(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows:

(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit :

Coût des
arbitres

1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.

1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.

2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.

2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.

Reference
back to arbi-
trator or
board

(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.

(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.

Renvoi à l'ar-
bitre ou au
conseil

Representations on reference back

(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.

(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.

Arguments en cas de renvoi

Time limit on reference back

(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within twenty days after the application is made.

(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les vingt jours qui suivent la présentation de la demande.

Délai en cas de renvoi

No decision to require legislation

(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Incidence de la décision sur les lois

Scope of arbitration

(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.

Portée de l'arbitrage

Scope of arbitration, agreement by parties

(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.

(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.

Portée de l'arbitrage, entente des parties

Collective agreement prepared by arbitrator, etc.

(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within thirty days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.

(14) Si, dans les trente jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.

Rédaction de la convention collective par l'arbitre

Same

(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail*, qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.

Idem

s. 41 (First contract arbitration)

5.—(1) The application of section 41 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

5 (1) L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)

Applicable provisions

(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the *Labour Relations Act*:

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* :

Dispositions applicables

1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back).
2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation).
3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties).

1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi).
2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois).
3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties).

4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).

Minister's order: commencement of hearing

(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*, the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.

Minister's order: completion of arbitration

(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set out in subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*, the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.

s. 43.1 (Just cause provision)

6.—(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Subs. 43.1 (4) not to apply

(2) Subsection 43.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply.

Arbitration of dispute

(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the *Labour Relations Act*.

s. 45 (Arbitration provision)

7.—(1) The application of section 45 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Certain subss. not to apply

(2) Subsections 45 (1) to (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

Deemed provision relating to arbitration

(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions on lessening of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an oppor-

4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).

(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans tarder.

Arrêté du ministre : début de l'audition

(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut :

Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans retard injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.

6 (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 43.1 (Motif valable)

(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Non-application du par. 43.1 (4)

(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail*.

Arbitrage du différend

7 (1) L'application de l'article 45 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application de certains par.

(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Disposition réputée concernant l'arbitrage

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents

Restrictions relatives aux peines moins sévères

tunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or
- (b) has sexually molested a resident in a facility.

Definitions

(5) In subsection (4),

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

Alternative lesser penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

s. 46
(Referral of grievance to single arbitrator)

8. Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident d'un établissement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

Définitions

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les circonstances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Autre peine moins sévère

8 L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 46
(Grief soumis à un arbitre unique)

s. 46.1 (Consensual mediation-arbitration)

9.—(1) The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.

Minister not to appoint

(3) Subsection 46.1 (3) of the *Labour Relations Act* does not apply.

References to the Minister

(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.

s. 64 (Successor rights)

10.—(1) The application of section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 64 of the *Labour Relations Act* applies with respect to the following:

1. A transfer of an undertaking to or from one employer whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies to or from another employer whose employees are not such Crown employees.
2. A transfer of an undertaking between employers whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies.

Modifications

(3) Any reference to "sale" or "sells" in section 64 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a "business" in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

"transfer" means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; ("cession")

"undertaking" means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. ("entreprise")

s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)

11.—(1) The application of section 73.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Exception, essential services agreement

(2) Subsection 73.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to

9 (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de règlement des griefs désigné par le président de la Commission.

Désignation d'un médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Aucune désignation par le ministre

(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.

Mentions du ministre

10 (1) L'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 64 (Succession aux qualités)

(2) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'égard de ce qui suit :

Application

1. La cession d'une entreprise à ou par un employeur dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi à ou par un autre employeur dont les employés ne sont pas de tels employés de la Couronne.
2. La cession d'une entreprise entre employeurs dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi.

Adaptations

(3) Toute mention de «vente» ou de «vendre» à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* est réputée la mention d'une cession et toute mention d'une «entreprise» à cet article est réputée la mention d'une entreprise au sens du présent article.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3).

Définitions

«cession» Transport, aliénation ou vente, et le verbe «céder» a un sens correspondant. («transfer»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

11 (1) L'application de l'article 73.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)

(2) Le paragraphe 73.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à

Exception, entente sur les services essentiels

Crown employees who are providing only essential services or emergency services under an essential services agreement made under Part III.

Exception re prohibition

(3) Subsection 73.1 (8) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to a person,

- (a) who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; and
- (b) who refuses to perform work that is necessary to enable the employer to provide essential services in accordance with an essential services agreement,

to the extent that the person refuses to perform the work that is necessary to enable the employer to provide the essential services. ▲

s. 73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

12. Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

13. It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part III before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s. 75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

14.—(1) The application of section 75 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

References to replacement workers

(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part III of this Act.

s. 81 (Alteration of working conditions)

15.—(1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Essential services agreement required

(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act* that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.

l'égard des employés de la Couronne qui ne fournissent que des services essentiels ou des services d'urgence dans le cadre d'une entente sur les services essentiels conclue aux termes de la partie III.

Exception, interdiction

(3) Dans la mesure où la personne refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels, le paragraphe 73.1 (8) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'une personne qui :

- a) d'une part, exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d'autre part, refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels conformément à une entente sur les services essentiels. ▲

12 L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

13 S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie III avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

14 (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie III de la présente loi.

Mentions des travailleurs de remplacement

15 (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 81 (Modification des conditions de travail)

(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail* celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.

Entente sur les services essentiels obligatoire

Subs. 91 (4)
(Orders by
Board)

16.—(1) The application of subsection 91 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

No order to
require legis-
lation

(2) No order of the Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

s. 97 (Notice
of claim for
damages,
etc.)

17.—(1) The application of section 97 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Notice not
to contain
appointee

(2) A notice under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.

Arbitration
by the
Grievance
Settlement
Board

(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.

Certain
subss. not to
apply

(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act* do not apply.

s. 104
(Ontario
Labour
Relations
Board)

18.—(1) The application of section 104 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application
with respect
to essential
services

(2) In the case of a matter respecting Part III, the chair of the Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act* if,

(a) the chair considers it advisable to do so; or

(b) the parties consent.

Same

(3) The Board may make rules under subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act* to expedite proceedings to which Part III applies.

s. 108 (Juris-
diction)

19.—(1) The application of section 108 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Limitation

(2) Despite subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*, no person shall be found to be a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 118 (Reg-
ulations)

20. Regulations made under section 118 of the *Labour Relations Act* do not apply

16 (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Nulle ordonnance de la Commission ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

17 (1) L'application de l'article 97 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.

(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.

(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

18 (1) L'application de l'article 104 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie III, le président de la Commission peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail* si, selon le cas :

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(3) La Commission peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail* en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie III.

19 (1) L'application de l'article 108 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Malgré le paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*, nul ne doit être considéré comme un employé de la Couronne s'il n'est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

20 Les règlements pris en application de l'article 118 de la *Loi sur les relations de*

Par. 91 (4)
(Ordonnances
de la Com-
mission)

Incidence de
l'ordonnance
sur les lois

Art. 97 (Avis
de réclama-
tion en dom-
mages-
intérêts)

L'avis ne doit
pas contenir
le nom d'une
personne
désignée

Arbitrage de
la Commis-
sion de règle-
ment des
griefs

Non-applica-
tion de cer-
tains par.

Art. 104
(Commission
des relations
de travail de
l'Ontario)

Application à
l'égard des
services
essentiels

Idem

Art. 108
(Compétence
exclusive)

Restriction

Art. 118
(Règlements)

with respect to the Grievance Settlement Board.

ss. 119 to 155 (Construction industry provisions)

21.—(1) Sections 119 to 155 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to Crown employees.

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision of the *Labour Relations Act* that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).

travail ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.

21 (1) Les articles 119 à 155 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.

PART II.1 COLLECTIVE BARGAINING

Definition

21.1 In this Part, "designated bargaining unit" means a bargaining unit referred to in subsection 21.2 (2) and includes a successor of the bargaining unit.

Bargaining units established

21.2—(1) The Lieutenant Governor in Council may by order establish seven bargaining units consisting of Crown employees who are public servants as defined in the *Public Service Act*.

Description

(2) The description of six of the bargaining units is as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(3) The seventh bargaining unit is composed of all Crown employees who are public servants who are not included in the other six bargaining units, but shall not include,

- (a) persons who exercise managerial functions or are employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or
- (b) lawyers and engineers who are employed in their professional capacity.

Appropriate bargaining unit

(4) A bargaining unit established under this section is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under that Act.

Restriction

(5) The description of a bargaining unit established under this section shall not be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.

Same

(6) No order may be made under subsection (1) after the repeal of the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

Orders not regulations

(7) An order made under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

PARTIE II.1 NÉGOCIATION COLLECTIVE

Définition

21.1 Dans la présente partie, «unité de négociation désignée» s'entend de l'unité de négociation visée au paragraphe 21.2 (2). S'entend en outre de l'unité de négociation qui lui succède.

Formation d'unités de négociation

21.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, former sept unités de négociations composées d'employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Définition

(2) La définition de six des unités de négociation est établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(3) La septième unité de négociation se compose de tous les employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires autres que ceux compris dans les six autres unités de négociation, à l'exclusion, selon le cas :

- a) des personnes qui exercent des fonctions de direction ou qui sont employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) des avocats et des ingénieurs qui sont employés en leur qualité professionnelle.

Unité de négociation appropriée

(4) L'unité de négociation formée en vertu du présent article est une unité de négociation appropriée pour l'application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que sa définition soit modifiée aux termes de cette loi.

Restriction

(5) La définition de l'unité de négociation formée en vertu du présent article ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(6) Aucun décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) après l'abrogation de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Les décrets ne sont pas des règlements

(7) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Bargaining agent

21.3—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate the Ontario Public Service Employees Union as the bargaining agent for the six bargaining units referred to in subsection 21.2 (2).

21.3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario comme l'agent négociateur des six unités de négociation visées au paragraphe 21.2 (2).

Agent négociateur

Effect of designation

(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under the *Labour Relations Act*, to represent them.

(2) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, de les représenter.

Prise d'effet de la désignation

Restriction

(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the employees in those bargaining units until a collective agreement is made following the coming into force of this section.

(3) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario continue à représenter les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue après l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction

Non-application

(4) Section 61 of the *Labour Relations Act* (termination of bargaining rights after voluntary recognition) does not apply with respect to the designation of the Union.

(4) L'article 61 de la *Loi sur les relations de travail* (révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire) ne s'applique pas à l'égard de la désignation du Syndicat.

Non-application

Central agreement

21.4—(1) One collective agreement shall govern the following terms and conditions of employment of the employees in the designated bargaining units:

21.4 (1) Une seule convention collective régit les conditions d'emploi suivantes des employés compris dans les unités de négociation désignées :

Convention centrale

1. Dispute resolution procedures.
2. Prohibitions against discrimination.
3. Employment security and mobility.
4. Pensions.
5. Long term disability insurance plans.
6. Benefits to which all employees in the designated bargaining units are entitled.
7. With the consent of the parties, wages.
8. Such other matters as the parties may agree upon.

1. Les modalités de règlement des différends.
2. Les interdictions contre la discrimination.
3. La sécurité d'emploi et la mobilité.
4. Les pensions.
5. Les régimes d'assurance-invalidité de longue durée.
6. Les avantages sociaux auxquels ont droit tous les employés compris dans les unités de négociation désignées.
7. Les salaires, avec le consentement des parties.
8. Les autres questions dont peuvent convenir les parties.

Same

(2) No other collective agreement shall govern the terms and conditions of employment referred to in subsection (1).

(2) Aucune autre convention collective ne doit régir les conditions d'emploi visées au paragraphe (1).

Idem

Disagreement

(3) If the parties are unable to agree about whether a benefit is referred to in paragraph 6 of subsection (1), the benefit shall be the subject of negotiations for the collective agreement referred to in subsection (1).

(3) Si les parties sont incapables de s'entendre sur la question de savoir si un avantage social est visé à la disposition 6 du paragraphe (1), celui-ci est assujéti aux négociations en vue de parvenir à la convention collective visée au paragraphe (1).

Désaccord

Deemed bargaining unit

(4) The designated bargaining units shall be deemed to be one bargaining unit for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).

(4) Les unités de négociation désignées sont réputées une unité de négociation aux fins d'une convention collective visée au paragraphe (1).

Unité de négociation réputée

Same	(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered under the <i>Labour Relations Act</i> .	(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Idem
Same	(6) The provisions of the <i>Labour Relations Act</i> concerning the establishment and termination of bargaining rights do not apply with respect to the deemed bargaining unit.	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> concernant l'acquisition et la perte du droit à la négociation collective ne s'appliquent pas à l'égard de l'unité de négociation réputée.	Idem
Council of trade unions	(7) The bargaining agents representing the employees in each of the designated bargaining units shall be deemed to be a certified council of trade unions representing those employees for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(7) Les agents négociateurs représentant les employés compris dans chacune des unités de négociation désignées sont réputés être un conseil de syndicats accrédité représentant ces employés aux fins de la convention collective visée au paragraphe (1).	Conseil de syndicats
Separate agreements	21.5 The employer and the bargaining agent representing the employees in a designated bargaining unit may enter into a collective agreement respecting matters not referred to in subsection 21.4 (1).	21.5 L'employeur et l'agent négociateur représentant les employés compris dans une unité de négociation désignée peuvent conclure une convention collective concernant les questions non visées au paragraphe 21.4 (1).	Conventions distinctes
Term of agreements	21.6—(1) Every collective agreement respecting employees in the designated bargaining units shall be effective on the same date and for a term of the same duration.	21.6 (1) Chaque convention collective concernant les employés compris dans les unités de négociation désignées entre en vigueur à la même date et a la même durée.	Durée des conventions
Same	(2) Unless the parties agree otherwise, a collective agreement shall provide that it is effective for a term of at least two years.	(2) Sauf entente contraire entre les parties, la convention collective prévoit qu'elle est en vigueur pour au moins deux ans.	Idem
Lawful strike	21.7—(1) The following conditions must exist for a strike by employees in a designated bargaining unit to be lawful: 1. The strike must otherwise be lawful under the <i>Labour Relations Act</i> . 2. A strike by the employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the <i>Labour Relations Act</i> . 3. Employees in each of those designated bargaining units must begin to strike simultaneously.	21.7 (1) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'une grève des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite : 1. La grève doit par ailleurs être licite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> . 2. Une grève des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> . 3. Les employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doivent commencer la grève au même moment.	Grève licite
Exception	(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 21.4 or 21.5, as the case may be, has been settled.	(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 21.4 ou 21.5, selon le cas, a été réglée.	Exception
Lawful lock-out	(3) The following conditions must exist for a lock-out by an employer of employees in a designated bargaining unit to be lawful: 1. The lock-out must otherwise be lawful under the <i>Labour Relations Act</i> .	(3) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'un lock-out, par un employeur, des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite : 1. Le lock-out doit par ailleurs être licite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Lock-out licite

2. A lock-out of employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.

3. The lock-out of employees in each of those designated bargaining units must begin simultaneously.

Exception

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection (3) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 21.4 or 21.5, as the case may be, has been settled.

Working conditions may not be altered

(5) For the purposes of subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a) shall be deemed to refer to the release of a report or a notice, as the case may be, with respect to every designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent.

First contract arbitration

21.8 Section 41 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to the six bargaining units referred to in subsection 21.2 (2) or the deemed bargaining unit under section 21.4. ▲

PART III ESSENTIAL SERVICES

Definitions

22. In this Part,

“essential services” means services that are necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- (c) serious environmental damage, or
- (d) disruption of the administration of the courts or of legislative drafting; (“services essentiels”)

“essential services agreement” means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,

- (a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and
- (b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. (“entente sur les services essentiels”)

2. Un lock-out des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

3. Le lock-out des employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doit commencer au même moment.

Exception

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 21.4 ou 21.5, selon le cas, a été réglée.

Les conditions de travail ne peuvent pas être modifiées

(5) Pour l'application du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l'alinéa 81 (1) a) est réputé faire mention de la remise d'un rapport ou d'un avis, selon le cas, à l'égard de chaque unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur.

21.8 L'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des six unités de négociation visées au paragraphe 21.2 (2) ni à l'égard de l'unité de négociation réputée visée à l'article 21.4. ▲

Arbitrage d'une première convention

PARTIE III SERVICES ESSENTIELS

Definitions

22 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :

- a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,
- b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)

«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- c) des dommages environnementaux graves,

Essential
services
agreements
required

23.—(1) An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

Duty to
bargain

(2) The employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential services agreement.

Essential
services part

24.—(1) The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties
must begin
negotiations

25.—(1) An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of
negotiation,
essential
services part

26. In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

d) la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative. («essential services»)

23 (1) L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

Ententes obli-
gatoires sur
les services
essentiels

(2) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de conclure une entente sur les services essentiels.

Obligation de
négocier

24 (1) La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

Partie sur les
services
essentiels

- a) déterminent les services essentiels;
- b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;

c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront, pendant une grève ou un lock-out, travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Idem

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

25 (1) L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

Début des
négociations

a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;

b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

Idem

26 Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des
questions,
partie sur les
services
essentiels

1. What types of services are essential services.
2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,

- i. danger to life, health or safety,
- ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- iii. serious environmental damage, or
- iv. disruption of the administration of the courts or of legislative drafting.

3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.
4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.

5. Which employees will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Appointment
of concilia-
tion officer

27. At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application
to the Board

28.—(1) On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.

Same

(3) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the appli-

1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.
2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :

- i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- iii. des dommages environnementaux graves,
- iv. la perturbation dans l'administra-
tion des tribunaux ou dans la
rédaction législative.

3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.
4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.

5. Les employés qui, pendant une grève ou un lock-out, devront travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Désignation
d'un concilia-
teur

27 En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

Requête à la
Commission

28 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Idem

(3) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans

cation or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.

Orders after consultation

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Duration of an essential services agreement

29.—(1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.

When termination possible

(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.

Method of termination

(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.

Enforcement of essential services agreement

30.—(1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing Board decision in court

(2) A party to a decision of the Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Burden of proof

31.—(1) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that services are essential services lies upon the party alleging that they are.

Same

(2) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that circumstances constitute or would constitute an emergency lies upon the party alleging it.

Use of employees, essential services

32.—(1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the essential services part of the essential services agreement.

Notification of employees

(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.

la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

29 (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.

(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.

(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en en avisant l'autre partie par écrit.

30 (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

(2) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes de la présente partie peut déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

31 (1) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des services sont des services essentiels revient à la partie qui prétend qu'ils le sont.

(2) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des circonstances constituent ou constitueraient une urgence revient à la partie qui le prétend.

32 (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.

(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du

Ordonnances après consultation

Réexamen

Durée de l'entente sur les services essentiels

Possibilité de mettre fin à l'entente

Méthode

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Dépôt de la décision de la Commission à la Cour

Fardeau de la preuve

Idem

Recours à des employés, services essentiels

Avis aux employés

Limitation
on strike,
lock-out
rights

(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.

Working
conditions

(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Use of
employees,
emergency
services

33.—(1) In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.

Limitation
on strike
rights

(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.

Working
conditions

(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Application
re mean-
ingful
bargaining

34.—(1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether meaningful collective bargaining has been prevented because of the agreement.

Same

(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least ten days.

Same

(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.

Deferred
decision

(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.

Interim
order

(5) The Board shall not make an interim order containing rates of wages or other

paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.

(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.

Restriction
des droits

(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

Conditions de
travail

33 (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.

Recours à des
employés,
services d'ur-
gence

(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.

Restriction
des droits

(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

Conditions de
travail

34 (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.

Requête,
négociation
valable

(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins dix jours.

Idem

(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Idem

(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.

Décision dif-
férée

(5) La Commission ne doit rendre une ordonnance provisoire contenant les taux de

Ordonnance
provisoire

terms and conditions of employment except as provided under section 35.

salaire ou les autres conditions d'emploi que comme le prévoit l'article 35.

Orders

- (6) The Board may,
- (a) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
 - (b) direct the parties to confer with a mediator who will endeavour to effect a collective agreement;
 - (c) order that all matters remaining in dispute between the parties be resolved by a mediator-arbitrator;
 - (d) order that all matters remaining in dispute between the parties be referred to an arbitrator or to a board of arbitration for final and binding arbitration;
 - (e) require that the arbitration referred to in clause (d) settle the collective agreement by final offer selection;
 - (f) amend the essential services agreement to reduce the number of employee positions or to reduce the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services;

(6) La Commission peut :

Ordonnances

- a) enjoindre aux parties de continuer à négocier une convention collective;
- b) enjoindre aux parties de consulter un médiateur qui tentera de parvenir à une convention collective;
- c) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient résolues par un médiateur-arbitre;
- d) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient soumises à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage afin d'obtenir une décision arbitrale définitive;
- e) exiger que l'arbitrage visé à l'alinéa d) règle la convention collective par arbitrage des dernières offres;
- f) modifier l'entente sur les services essentiels afin de réduire le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- g) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Deeming

(7) If an order described in clause (6) (d) is made, the parties shall be deemed to have irrevocably agreed in writing under section 38 of the *Labour Relations Act* to make the referral in accordance with the order.

(7) Si une ordonnance décrite à l'alinéa (6) d) est rendue, les parties sont réputées avoir convenu irrévocablement par écrit en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* d'effectuer la soumission conformément à l'ordonnance.

Consentement
réputé

Amendment
to agreement

(8) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented because of the essential services agreement, on an application under this section or subsection 28 (5) or 30 (1) the Board shall not amend the agreement to increase the number of employee positions or to increase the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.

(8) Si elle décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente sur les services essentiels, la Commission, sur requête présentée en vertu du présent article ou du paragraphe 28 (5) ou 30 (1), ne doit pas modifier l'entente afin d'augmenter le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Modification
de l'entente

Working
conditions

35.—(1) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall continue in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

35 (1) Si la Commission décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Conditions de
travail

Reinstatement

- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 34 is completed.

(2) Rates of wages or other terms and conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that are altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall be restored and continued in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 34 is completed.

When arbitration may begin

36.—(1) An arbitration authorized under section 34 may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined under subsection (2). ➡

Rules for determination

(2) The arbitrator or board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
 - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
 - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration,
 - iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990), and

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 34 est terminé.

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui sont modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 34 est terminé.

Rétablissement

36 (1) L'arbitrage autorisé en vertu de l'article 34 ne peut débuter, sauf avec le consentement des parties, avant le moment fixé aux termes du paragraphe (2). ➡

Début de l'arbitrage

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débuter conformément aux règles suivantes :

Règles

1. L'arbitrage ne peut débuter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
 - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990),

iv. negotiations required by an order made under section 34.

3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,

i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed, or

iii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.

4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

37. A decision on an arbitration authorized under section 34 shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

39. The Grievance Settlement Board is continued.

40.—(1) Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

iv. les négociations exigées par une ordonnance rendue en vertu de l'article 34.

3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :

i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,

iii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débiter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débiter.

37 La décision rendue lors de l'arbitrage autorisé en vertu de l'article 34 ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

39 La Commission de règlement des griefs est maintenue.

40 (1) Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Limitation
on arbitra-
tion decision

Restriction
concernant la
décision arbitrale

Grievance
Settlement
Board

Commission
de règlement
des griefs

Composition
and adminis-
tration of
Board

Composition
et administra-
tion de la
Commission

Composition

Composition

Same

Idem

Appoint-
ments to
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council. If the Lieutenant Governor in Council or the delegate does not make the selection, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

Terms of
appointments

(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.

Powers
following
resignation,
etc.

(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.

Same

(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the former chair was participating.

Remunera-
tion and
expenses of
appointees

(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.

Nominations
à la Commis-
sion

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin. Si le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué ne fait aucun choix, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.

Mandats

(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.

Pouvoirs
après une
démission

(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.

Idem

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.

Rémunération
et indemnités

Limits on
remuneration
and expenses

(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.

Costs of
Board

(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown and the trade unions in accordance with the following:

1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.
2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.
3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.
4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

Exercise of
powers by
chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

Practice and
procedure

41.—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Rules not
regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.

Rémunération
et indemnités
limitées

(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règlement des griefs conformément aux règles suivantes :

Frais de la
Commission

1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.
2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.
3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.
4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Exercice des
pouvoirs par
le président

41 (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et
procédure

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Règles

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne
sont pas des
règlements

Members of the Board who determine matters

42.—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 43.

Composition of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

Single arbitrator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

- (a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or
- (b) the parties consent.

Same

(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).

Agreement between the parties

43.—(1) An employer and trade union may make an agreement relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,

- (a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;
- (b) the selection of the individuals who will determine certain matters;
- (c) time limits within which hearings of certain matters must commence.

Effect of agreement

(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it to the extent that its schedule permits.

Same

(3) The Grievance Settlement Board shall cease to give effect to an agreement upon receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply. ➡

Classification grievances, restriction

44. An order of the Grievance Settlement Board shall not require the creation of a new classification of employees or the alteration of an existing classification.

PART V MISCELLANEOUS

GENERAL

Committee for classification issues

45. If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it,

42 (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 43, un comité de la Commission de règlement des griefs composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission.

Prise de décisions par des membres de la Commission

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Composition du comité

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

Arbitre unique

- a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;
- b) les parties y consentent.

(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).

Idem

43 (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :

Entente entre les parties

- a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;
- b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;
- c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.

(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet dans la mesure où son horaire le lui permet.

Prise d'effet de l'entente

(3) La Commission de règlement des griefs cesse de donner effet à une entente dès qu'elle est avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique. ➡

Idem

44 Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger la création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.

Griefs touchant la classification, restriction

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

45 Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne

Comité responsable des questions de classification

the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.

le demandant, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition

47. In sections 48 to 55, the "old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

47 Aux articles 48 à 55, l'«ancienne loi» s'entend de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Définition

Bargaining units

48.—(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under the *Labour Relations Act*.

48 (1) L'unité d'employés qui était une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant l'abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l'application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que la définition de l'unité de négociation soit modifiée aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Unités de négociation

Changes

(2) Despite the *Labour Relations Act*, the description of a bargaining unit referred to in subsection (1) cannot be altered until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, la définition de l'unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.

Modifications

Exception

(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 21.2.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 21.2.

Exception

Bargaining agents

49. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 48 applies continues to represent them, for the purposes of the *Labour Relations Act*, until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.

49 L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 48 continue de les représenter, pour l'application de la *Loi sur les relations de travail*, jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.

Agents négociateurs

Collective agreements

50.—(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the *Labour Relations Act*.

50 (1) La convention collective visée par l'ancienne loi qui n'avait pas expiré avant l'abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Conventions collectives

Labour Relations Act applies

(2) All the provisions of the *Labour Relations Act* that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.

Application de la *Loi sur les relations de travail*

Same

(3) The *Labour Relations Act* applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.

(3) La *Loi sur les relations de travail* ne s'applique aux termes du paragraphe (2) qu'à l'égard des périodes suivant l'abrogation de l'ancienne loi.

Idem

Retroactive collective agreements

(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if,

(4) L'ancienne loi s'applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies :

Effet rétroactif des conventions collectives

(a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and

a) la convention est conclue après l'abrogation de l'ancienne loi, mais elle est

		rétroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi;	
	(b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.	b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.	
Same	(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.	(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.	Idem
Effect of designation	(6) The establishment of bargaining units under section 21.2 and the designation of a bargaining agent under section 21.3 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.	(6) La formation d'unités de négociation en vertu de l'article 21.2 et la désignation d'un agent négociateur en vertu de l'article 21.3 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été affectuée.	Prise d'effet de la désignation
Bargaining	51. —(1) If notice to bargain is given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before this subsection comes into force but a collective agreement has not been made, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.	51 (1) Si un avis d'intention de négocier est donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue, l'ancienne loi continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.	Négociation
Exception	(2) Despite subsection (1), the parties may agree that the old Act ceases to apply before the collective agreement is made.	(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent convenir que l'ancienne loi cesse de s'appliquer avant que la convention collective ne soit conclue.	Exception
Exception	(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 21.2.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 21.2.	Exception
Essential services agreements, negotiations	52. If section 25 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.	52 Si l'article 25 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.	Ententes sur les services essentiels, négociations
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	54. —(1) In this section, "Tribunal" means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.	54 (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
Tribunal continued	(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.	(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.	Maintien du Tribunal
Dissolution of Tribunal	(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Dissolution du Tribunal
Old Act continues to apply	(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.	(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.	Application de l'ancienne loi
Reconsideration	(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the	(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de	Réexamen

Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.

Existing application if undertaking transferred

(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of section 10, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.

Act of the Tribunal

(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.

Grievance Settlement Board

55.—(1) Section 44 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.

Effect of reductions in size

(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.

Termination of framework agreements

56.—(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.

Same

(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following:

1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown.
2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario.

Amended agreements included

(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).

REPEALS

Repeals

57.—(1) The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

(2) Section 2 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

PUBLIC SERVICE ACT

58.—(1) The *Public Service Act* is amended by adding the following heading before section 1:

l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.

(6) Si une entreprise est cédée, au sens de l'article 10, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.

Requête en cours si l'entreprise est cédée

(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Actes du Tribunal

55 (1) L'article 44 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.

Commission de règlement des griefs

(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Réductions sans effet

56 (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.

Fin des ententes

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne.
2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).

Inclusion d'ententes modifiées

ABROGATIONS

57 (1) La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

Abrogations

(2) L'article 2 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique* est abrogé.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

58 (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

PART I GENERAL

(2) Clause 4 (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(3) Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 26:

PART II ONTARIO PROVINCIAL POLICE

(5) The Act is amended by adding the following Part:

PART III POLITICAL ACTIVITY RIGHTS

28.1—(1) For the purposes of this Part, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace.

(2.1) No Crown employee who is wearing his or her uniform shall,

- (a) publicly engage in an activity described in clause (1) (a) or (b);
- (b) engage in an activity described in clause (1) (c).

(3) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

(4) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(2) L'alinéa 4 b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(3) Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 26 :

PARTIE II POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III DROITS CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

28.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou pour s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail.

(2.1) Aucun employé de la Couronne en uniforme ne doit :

- a) prendre part publiquement à une activité décrite à l'alinéa (1) a) ou b);
- b) prendre part à une activité décrite à l'alinéa (1) c).

(3) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

Political
activity
defined

Activités poli-
tiques définies

General
prohibition

Interdiction
générale

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Exception

(5) While on leave of absence granted under subsection 28.4 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

(5) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.4 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Exception

Same

(6) While on leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.

Idem

Right not to engage in political activity

28.2 A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

28.2 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne pas prendre part à des activités politiques

Rights of persons in restricted category

28.3—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

28.3 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit :

Droits des personnes appartenant à la catégorie «restreint»

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).

Interdiction

Membership in restricted category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» :

Appartenance à la catégorie «restreint»

- 1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.
- 2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.
- 3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.

- 1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.
- 2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.
- 3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régions, de conseils et de commissions.

4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

Application for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a municipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge municipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

Demande d'approbation

Application for leave of absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

Deputy minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Sous-ministre

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Exception

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

Rights of persons in unrestricted category

28.4—(1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 28.1 and to the following exceptions:

28.4 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 28.1 et des exceptions suivantes :

Droits des personnes appartenant à la catégorie «non restreint»

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas

duties and would not conflict with the interests of the Crown.

2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in subsection (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).
4. A civil servant may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the

incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
4. Un fonctionnaire titulaire ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Catégories spéciales

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou

Idem

power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Leaves of absence

28.5 The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4):

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for nominating candidates under the applicable provincial or federal statute and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

Continuous service

28.6 The period of a leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the ser-

d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Congés

28.5 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) :

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature aux termes de la loi provinciale ou fédérale applicable et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

28.6 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période

Service ininterrompu

vice before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

Resignation

28.7—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Same

(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Right to be appointed

(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the service of the Crown for which he or she is qualified.

Time limits

(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee,

(a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and

(b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.

Other rights

(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).

Continuous service

(6) Section 28.6 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.

Penalty

28.8 A Crown employee who contravenes section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.

Grievance rights

28.9—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she,

(a) is disciplined for a contravention of section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1);

(b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits; or

de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

28.7 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Idem

(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.

Droit d'être nommé

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne :

Délais

a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2);

b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.

(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).

Autres droits

(6) L'article 28.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.

Service ininterrompu

28.8 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.

Peine

28.9 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas :

Droits en matière de grief

a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1);

b) il subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi;

	<p>(c) is threatened with an action described in clause (a) or (b).</p>	<p>c) il est menacé d'une mesure visée à l'alinéa a) ou b).</p>	
Same	<p>(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies,</p> <p>(a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;</p> <p>(b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;</p> <p>(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 28.10, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.</p>	<p>(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) :</p> <p>a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, le cas échéant;</p> <p>b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;</p> <p>c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 28.10, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.</p>	Idem
Same	<p>(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.</p>	Idem
Exception	<p>(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 28.3 (3) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.</p>	<p>(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.</p>	Exception
Ontario Labour Relations Board	<p>28.10—(1) A Crown employee to whom subsection 28.9 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.</p>	<p>28.10 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 28.9 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.</p>	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	<p>(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall,</p> <p>(a) inquire into the grievance forthwith;</p> <p>(b) endeavour to effect a settlement of the matter; and</p> <p>(c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.</p>	<p>(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent :</p> <p>a) enquête sans délai sur le grief;</p> <p>b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question;</p> <p>c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.</p>	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	<p>(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.</p>	<p>(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.</p>	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	<p>(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1), that the employee</p>	<p>(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe</p>	Décision et ordonnance

should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 28.9 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.

Failure to
comply with
order

(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may file the order, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Settlement

(6) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of
Board

(7) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(8) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(9) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

(6) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

INTRODUCTION

Purposes

28.11 The purposes of this Part are to protect employees of the Ontario Government from retaliation for disclosing allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Definitions

28.12 In this Part,

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

28.4 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 28.9 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut déposer l'ordonnance, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Règlement

(6) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(7) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(8) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Définition

(9) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(6) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

INTRODUCTION

Objets

28.11 La présente partie a pour objet de protéger les employés du gouvernement de l'Ontario des représailles qu'ils pourraient encourir pour la divulgation d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Définitions

28.12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat-conseil» L'avocat-conseil visé à l'article 28.14. («Counsel»)

“Commissioner” means the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“commissaire”)

“Counsel” means the Counsel referred to in section 28.14; (“avocat-conseil”)

“employee” means an employee of an institution and includes an official of an institution; (“employé”)

“head”, in respect of an institution, means a head within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“personne responsable”)

“institution” means an institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“institution”)

“law enforcement” means law enforcement within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“public file” means the public file maintained by the Counsel under section 28.37; (“dossier public”)

“record” means a record within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“document”)

Serious
government
wrongdoing

28.13 For the purposes of this Part, an act or omission constitutes serious government wrongdoing if it is an act or omission of an institution or of an employee acting in the course of his or her employment and if,

- (a) it contravenes a statute or regulation;
- (b) it represents gross mismanagement;
- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority; or
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard.

Counsel

28.14—(1) There shall be a Counsel to advise employees concerning allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Same

(2) The Counsel shall be an officer of the Assembly.

Advice by
Counsel

28.15 The Counsel shall advise employees concerning,

«commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«dossier public» Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 28.37. («public file»)

«employé» S'entend d'un employé d'une institution et s'entend en outre d'un représentant d'une institution. («employee»)

«exécution de la loi» S'entend de l'exécution de la loi au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«institution» S'entend d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend d'une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («head»)

28.13 Pour l'application de la présente partie, un acte ou une omission constituent une action fautive grave du gouvernement s'il s'agit d'un acte ou d'une omission de la part d'une institution ou d'un employé agissant dans le cadre de son emploi et si, selon le cas :

- a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;
- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d'un gaspillage flagrant de sommes d'argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement.

Actions fau-
tives graves du
gouvernement

28.14 (1) Est créé le poste d'avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les employés sur des allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Avocat-con-
seil

(2) L'avocat-conseil est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Idem

28.15 L'avocat-conseil conseille les employés sur les questions suivantes :

Conseils don-
nés par l'avo-
cat-conseil

- (a) what constitutes serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (b) whether particular information may reveal serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Part;
- (d) the Counsel's powers and duties under this Part;
- (e) the employee's rights and obligations in seeking to make allegations of serious government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and
- (f) the employee's rights and obligations under this Part.

INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

Disclosure of
information

28.16—(1) An employee may disclose to the Counsel information from an institution that the employee is required to keep confidential,

- (a) in order to seek advice concerning his or her rights and obligations under this Part; or
- (b) if he or she believes that the information may reveal serious government wrongdoing that ought to be disclosed in the public interest, in order to make the information public.

Employee
who is
lawyer

(2) Despite subsection (1), no lawyer employed by an institution shall disclose to the Counsel any privileged information that he or she has received in confidence from an employee in his or her professional capacity.

Form of
information

(3) An employee may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Same

(4) If an employee, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record may reveal serious government wrongdoing, the employee may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Same

(5) Subsection (4) does not authorize an employee to remove an original record from an institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente partie;
- d) les pouvoirs et les fonctions de l'avocat-conseil prévus par la présente partie;
- e) les droits et les obligations de l'employé qui cherche à rendre publiques, par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives graves du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;
- f) les droits et les obligations de l'employé prévus par la présente partie.

RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

28.16 (1) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution que l'employé est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

Divulgateion
de renseigne-
ments

- a) d'obtenir des conseils sur les droits et les obligations qu'il a en vertu de la présente partie;
- b) de les rendre publics, s'il croit qu'ils sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice de sa profession, en confidence d'un employé.

Cas où l'em-
ployé est avo-
cat

(3) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements, qu'ils soient sous forme orale ou écrite.

Forme des
renseigne-
ments

(4) Si un employé qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives graves du gouvernement, il peut copier le document en vue de le divulguer à l'avocat-conseil et peut divulguer cette copie à l'avocat-conseil.

Idem

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un employé à retirer un document original d'une institution en vue de le divulguer à l'avocat-conseil.

Idem

Employee
not liable

(6) No employee is liable to prosecution for an offence under any Act,

- (a) for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section; or
- (b) for disclosing information to the Counsel in accordance with this section. ➡

Same

(7) No proceedings lie against an employee for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Confiden-
tiality

28.17—(1) Subject to subsection 28.24 (5), neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose information received from an employee under this Part to any person without the consent of the employee who disclosed the information.

Same

(2) If an employee seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the employee to any person without the employee's consent.

Exception,
prevent
crime

(3) Despite subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from an employee and the employee's identity to the Ontario Provincial Police or a municipal police force if the Counsel believes on reasonable grounds,

- (a) that a crime is likely to be committed if he or she does not do so; and
- (b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

Same

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to the Ontario Provincial Police or a municipal police force a copy of a record that an employee has disclosed to the Counsel under subsection 28.16 (4).

Exception,
grave danger

(5) Despite subsection (1), if the Counsel believes on reasonable grounds that it is in the public interest that information disclosed by an employee be disclosed to the public or persons affected and that it reveals an imminent grave health or safety hazard to any person or an imminent grave environmental hazard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the institution to which it relates. ➡

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi l'employé qui, selon le cas :

- a) a copié un document ou l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article;
- b) a divulgué des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article. ➡

Immunité de
l'employé

Idem

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre l'employé qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Confidentia-
lité

28.17 (1) Sous réserve du paragraphe 28.24 (5), ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un employé aux termes de la présente partie, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Idem

(2) Si un employé cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent dévoiler l'identité de cet employé à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Exception : la
prévention
d'actes crimi-
nels

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un employé et l'identité de ce dernier à la Police provinciale de l'Ontario ou à un corps de police municipal s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;
- b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police municipal une copie des documents qu'un employé a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.16 (4).

Exception
dans le cas
d'un grave
danger

(5) Malgré le paragraphe (1), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un employé soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées, et d'autre part, que ces renseignements révèlent un grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger imminent pour l'environnement, il doit, aus-

DISCLOSURE OF SERIOUS GOVERNMENT WRONGDOING

Review by
Counsel

28.18—(1) On request by an employee, the Counsel shall review information the employee has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing.

Require
report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that he or she should require a report under this Part if,

- (a) he or she determines that the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing;
- (b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be serious government wrongdoing; and

(c) the information that may be included in the notice given under section 28.20 is sufficient to enable the head to conduct an investigation into the matter.

Exception

(3) The Counsel may refuse to require a report under this Part if, in the Counsel's opinion,

- (a) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the institution to which the information relates; or
- (b) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.

Same

(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the employee to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the employee fears retaliation if the employee were to do so.

Inform
employee

(5) The Counsel shall inform the employee of his or her determinations under this section and of the reasons for them.

No serious
wrongdoing

28.19 If the Counsel determines that he or she should not require a report, the Counsel may, with the consent of the employee,

sitôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle ils se rapportent.

DIVULGATION D'ACTIONS FAUTIVES GRAVES DU GOUVERNEMENT

28.18 (1) Sur demande d'un employé, l'avocat-conseil examine les renseignements que l'employé lui a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement.

Examen par
l'avocat-conseil

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

Rapport exigé

- a) il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement;
- b) les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives graves du gouvernement;

c) les renseignements qui peuvent être contenus dans l'avis donné aux termes de l'article 28.20 sont suffisants pour permettre à la personne responsable de mener une enquête sur la question.

(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente partie s'il est d'avis, selon le cas :

Exception

a) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent;

b) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.

(4) L'avocat-conseil ne doit pas établir qu'il serait préférable que l'employé signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si l'employé craint des représailles s'il agissait de la sorte.

Idem

(5) L'avocat-conseil informe l'employé des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.

Obligation
d'informer
l'employé

28.19 Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si l'employé y consent, divulguer une partie ou la

Absence d'action fautive grave

disclose part or all of the information received from the employee to the head of the institution to which the information relates.

totalité des renseignements que ce dernier a fournis à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent.

Report
required

28.20—(1) Subject to subsection (2), the Counsel shall by notice require the head of the institution to which information disclosed by an employee relates to submit to the Counsel a report concerning the information if,

28.20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements divulgués par un employé se rapportent qu'elle lui présente un rapport au sujet des renseignements si :

Rapport exigé

- (a) the Counsel determines that he or she should require a report; and
- (b) the employee consents to the Counsel's requiring the report.

- a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport;
- b) d'autre part, l'employé consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.

Same

(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would not be appropriate to require the head of the institution to which the information relates to submit a report concerning it, the Counsel may by notice require the report from whatever Minister of the Crown he or she considers appropriate in the circumstances rather than from the head referred to in subsection (1).

(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait pas opportun d'exiger de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent qu'elle présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par la personne responsable visée au paragraphe (1).

Idem

Contents of
notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records which the employee seeks to have made public through the Counsel.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allégation d'actions fautives et des copies de tous les documents que l'employé cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

Contenu de
l'avis

Delete to
protect
privacy

(4) The Counsel shall, with the consent of the employee, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the employee.

(4) Si l'employé y consent, l'avocat-conseil supprime du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, directement ou indirectement, l'identité de l'employé.

Suppression
de renseigne-
ments pour
assurer la
confidentialité

Investigation
and report

28.21—(1) Subject to section 28.25, a head of an institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

28.21 (1) Sous réserve de l'article 28.25, la personne responsable au sein d'une institution qui reçoit un avis exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

Enquête et
rapport

Extension of
time

(2) On request from the head, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

(2) Sur demande de la personne responsable, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

Prorogation
de délai

Curtailing
time

(3) The Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice in exigent circumstances.

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

Abrégement
du délai

Personal
information

(4) The head may collect personal information from a person or institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information

(4) La personne responsable peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution autre que la personne concernée par ces renseignements et

Renseignements
personnels

to a person or institution if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou d'une institution si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la tenue d'une enquête aux termes du présent article.

Contents of report

(5) The head's report shall set out,

(5) Le rapport de la personne responsable présente ce qui suit :

Contenu du rapport

- (a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3);
- (b) the steps taken in the investigation;
- (c) a summary of the evidence obtained from the investigation;
- (d) any serious government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and
- (e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation.

- a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3);
- b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête;
- c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête;
- d) toute action fautive grave du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête;
- e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête.

Exempt information

(6) The head may sever information from the report if the head determines,

(6) La personne responsable peut soustraire du rapport des renseignements si elle établit, selon le cas :

Renseignements faisant l'objet d'une exception

- (a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 12 to 22 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or
- (b) that the information to be severed is exempt from access under another section of that Act.

- a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 12 à 22 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception;
- b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un autre article de cette loi.

Same

(7) The head may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3) if the head determines that the information to be severed does not relate to the allegation of serious government wrongdoing.

(7) La personne responsable peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3) si elle établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

Set out severance

(8) If the head severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out,

(8) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :

Indication en cas de soustraction

- (a) the specific provision of this Part under which the information is severed; and
- (b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

- a) la disposition précise de la présente partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits;
- b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.

Same

(9) If the head severs information under subsection (6), the report shall set out,

(9) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :

Idem

	<p>(a) the specific provision of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> under which the information is exempt from access; and</p> <p>(b) the reason the provision applies to the severed information.</p>	<p>a) la disposition précise de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> aux termes de laquelle les renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;</p> <p>b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements sous-traités.</p>	
Submissions	(10) When the head reports to the Counsel, the head may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.	(10) Lorsque la personne responsable présente son rapport à l'avocat-conseil, elle peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations
If report inadequate	28.22 —(1) After receiving a report from a head, the Counsel may give a written direction to the head to revise the report if the report is not made in accordance with section 28.21 or if the report, directly or indirectly, identifies the employee whose information initiated the investigation as the source of the information.	28.22 (1) Après réception d'un rapport émanant d'une personne responsable, l'avocat-conseil peut exiger de cette personne, au moyen d'une directive écrite, qu'elle révise le rapport s'il n'est pas fait conformément à l'article 28.21 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	Cas où le rapport n'est pas conforme
Revised report	(2) A head who receives a direction to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the direction.	(2) La personne responsable qui reçoit une directive exigeant d'elle qu'elle révise un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.	Rapport révisé
If report not received	28.23 —(1) If the Counsel does not receive a head's report or revised report within the time required under this Part, the Counsel may report that fact to the Speaker who shall cause the Counsel's report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	28.23 (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'une personne responsable dans le délai imparti aux termes de la présente partie, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de l'Assemblée qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.	Non-réception du rapport
Same	(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of serious government wrongdoing.	(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives graves du gouvernement.	Idem
Report in public file	28.24 —(1) After receiving a report made in accordance with section 28.21, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.	28.24 (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 28.21, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.	Rapport versé au dossier public
Public interest	<p>(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances including,</p> <p>(a) if the report does not disclose serious government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or an institution;</p> <p>(b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;</p>	<p>(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine :</p> <p>a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives graves du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution;</p> <p>b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;</p>	Intérêt public

	(c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation; and	c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;	
	(d) whether the report might identify who the employee was whose information initiated the investigation.	d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	
Head's submissions	(3) The Counsel shall not place a head's submissions under subsection 28.21 (10) in the public file.	(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées une personne responsable en vertu du paragraphe 28.21 (10).	Observations de la personne responsable
Submissions by employee	(4) If the Counsel believes it is in the public interest to place the report in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the employee whose information initiated the investigation and give the employee an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.	(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport à l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations de l'employé
Consent not needed	(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the employee whose information initiated the investigation.	(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	Consentement non requis
Referral for investigation	28.25 —(1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head believes that rather than preparing a report it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, he or she may refer it to the agency for investigation.	28.25 (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, la personne responsable croit qu'au lieu de préparer elle-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, elle peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.	Renvoi pour la tenue d'une enquête
Same	(2) If the head refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but the head shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.	(2) Si la personne responsable renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, la personne responsable donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.	Idem
Same	(3) The head shall not include any information concerning the substance of the allegation of wrongdoing in a notice under subsection (2).	(3) La personne responsable ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).	Idem
Same	(4) If the head gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 28.21.	(4) Si la personne responsable donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, elle n'est pas tenue de préparer le rapport prévu à l'article 28.21.	Idem
Notice of referral in public file	(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.	(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.	Avis de renvoi versé au dossier public

APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION

APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRATS

Appeal re
severed
information

28.26—(1) After a report of a head has been placed in the public file, if the head responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Commissioner to seek disclosure of the severed information.

28.26 (1) Après que le rapport d'une personne responsable a été versé au dossier public, si la personne responsable qui a été chargée du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le commissaire pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.

Appel relatif
aux rensei-
gnements
soustraits

Procedure

(2) Part IV of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies, with necessary modifications, to an appeal under this section.

(2) La partie IV de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.

Procédure

Same

(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.

(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.

Idem

Commission-
er's power

(4) The Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.

(4) Le commissaire tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.

Pouvoir du
commissaire

Copy of
decision to
Counsel

(5) The Commissioner shall give a copy of his or her decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.

(5) Le commissaire remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.

Remise d'une
copie de la
décision à
l'avocat-con-
seil

Counsel to
appeal for
employee

28.27—(1) The Counsel shall bring an appeal under section 28.26 if the employee who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.

28.27 (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 28.26 si l'employé qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.

Appel inter-
jeté par l'avo-
cat-conseil au
nom de l'em-
ployé

Same

(2) The Counsel shall not disclose the identity of the employee in the appeal.

(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité de l'employé dans le cadre de l'appel.

Idem

Same

(3) If the Counsel brings an appeal on an employee's request, the Counsel shall keep the employee informed of the progress and result of the appeal.

(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un employé, il tient ce dernier au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.

Idem

Head to
forward
other infor-
mation

28.28—(1) A head who has received notice of the final disposition of an appeal under section 28.26 shall forward to the Counsel a copy of the written summary and reports referred to in subsection 28.21 (5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.

28.28 (1) La personne responsable qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 28.26 fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 28.21 (5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel.

Communica-
tion d'autres
renseigne-
ments par la
personne res-
ponsable

Information
in public file

(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file with the report to which they relate.

(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.

Renseigne-
ments versés
au dossier
public

PROTECTION OF EMPLOYEES

PROTECTION DES EMPLOYÉS

No disci-
pline, etc.

28.29—(1) No institution or person acting on behalf of an institution shall take adverse employment action against an employee because,

28.29 (1) Aucune institution ni aucune personne agissant au nom d'une institution ne doivent prendre contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Mesures disci-
plinaires et
autres interdites

(a) the employee, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Part; or

a) l'employé a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil aux termes de la présente partie;

	(b) the employee, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this Part.	(b) l'employé a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente partie.	
Presumption	(3) There is a presumption that an institution has contravened subsection (1) if,	(3) Il est présumé qu'une institution a contrevenu au paragraphe (1) si :	Présomption
	(a) the Counsel has required a head to submit a report to the Counsel concerning an employee's allegation of serious government wrongdoing; and	a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'une personne responsable qu'elle lui présente un rapport sur l'allégation par un employé d'actions fautives graves du gouvernement;	
	(b) after the Counsel has done so, that head or any other head has taken adverse employment action against the employee.	b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, cette personne responsable ou toute autre personne responsable a pris contre l'employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi.	
Offence	(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction
Consent	(5) A prosecution under this section shall not be commenced without the consent of the Board.	(5) Une poursuite ne peut être entamée en application du présent article sans l'autorisation de la Commission.	Autorisation requise
Information	(6) An application for consent to commence a prosecution for an offence under this section may be made by a trade union or an employee's organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by an officer, official or member of the body that applied for consent.	(6) Une requête en vue d'obtenir l'autorisation d'entamer une poursuite pour infraction au présent article peut être présentée, entre autres, par un syndicat ou une association d'employés. Si la Commission donne son autorisation, un dirigeant, un représentant ou un membre de l'entité qui a demandé l'autorisation par voie de requête peut déposer la dénonciation.	Dénonciation
Civil remedy	(7) An employee who wishes to complain that an institution or a person acting on behalf of an institution has contravened subsection (1) may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if that is available, or file a complaint with the Board under section 28.30.	(7) L'employé qui désire se plaindre qu'une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci ait contrevenu au paragraphe (1) peut soit demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, si ce recours est prévu, ou déposer une plainte auprès de la Commission en vertu de l'article 28.30.	Recours en matière civile
Same	(8) Subsection (7) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.	(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.	Idem
Complaint to Board	28.30 —(1) An employee may file a written complaint with the Board alleging that an institution has contravened subsection 28.29 (1).	28.30 (1) Un employé peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une institution aurait contrevenu au paragraphe 28.29 (1).	Plaintes adressées à la Commission
Inquiry	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint and, if it does so, the officer shall,	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte, auquel cas l'agent :	Enquête
	(a) inquire into the complaint forthwith;	a) enquête sans délai sur la plainte;	
	(b) endeavour to effect a settlement of the matter complained of; and	b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte;	

(c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

Inquiry by Board

(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.

Enquête effectuée par la Commission

Determination

(4) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that an institution has contravened subsection 28.29 (1), the Board shall determine what, if anything, the institution shall do or refrain from doing about the contravention.

(4) Si, au terme de son enquête sur la plainte, la Commission est convaincue qu'une institution a contrevenu au paragraphe 28.29 (1), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'institution doit faire ou s'abstenir de faire relativement à la contravention.

Décision

Same

(5) The determination may include, but is not limited to, one or more of,

(5) La décision peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Idem

(a) an order directing the institution or person acting on behalf of the institution to cease doing the act or acts complained of;

a) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne agissant au nom de celle-ci de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;

(b) an order directing the institution or person to rectify the act or acts complained of; or

b) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;

(c) an order directing the institution or person to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the institution or person.

c) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

Agreement to contrary

(6) A determination under this section applies despite an agreement to the contrary.

(6) La décision prise aux termes du présent article s'applique malgré toute entente contraire.

Entente contraire

Failure to comply

28.31 If the institution fails to comply with a term of the determination within fourteen days after the date of its release by the Board or after the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the employee may file the determination, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division) and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

28.31 Si l'institution ne se conforme pas à une condition de la décision dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique la décision ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans la décision pour s'y conformer, l'employé peut déposer la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Défaut de se conformer

Effect of settlement

28.32—(1) If there is a written and signed settlement of a complaint, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

28.32 (1) Si une plainte fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Effet du règlement

Same

(2) Subsection (1) and sections 28.30 and 28.31 apply, with necessary modifications,

(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 28.30 et 28.31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon

Idem

with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

Person
acting on
behalf of
institution

28.33 For the purposes of sections 28.30 to 28.32, an act that is performed on behalf of an institution shall be deemed to be the act of the institution.

Powers, etc.,
of Board

28.34—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

Same

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

laquelle il y aurait défaut de se conformer à un règlement.

28.33 Pour l'application des articles 28.30 à 28.32, tout acte qui est accompli au nom d'une institution est réputé l'acte de celle-ci.

Personne
agissant au
nom de l'in-
stitution

28.34 (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Pouvoirs, pra-
tique et pro-
cédure de la
Commission

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Idem

GENERAL

Appointment
of Counsel

28.35—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of The Law Society of Upper Canada as the Counsel on the address of the Assembly.

Term of
office

(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.

Removal

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the Assembly before the expiration of his or her term of office.

Salary

(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Staff

(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

Temporary
Counsel

28.36—(1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Counsel to hold office for a term of not more than six months.

Same

(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Public file

28.37 The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by a head and made public by the Counsel under section 28.24.

Confiden-
tiality of
records,
Counsel

28.38—(1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

28.35 (1) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du Barreau du Haut-Canada.

Nomination
de l'avocat-
conseil

(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.

Mandat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

Destitution

(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel du Bureau de l'Assemblée.

Personnel

28.36 (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un avocat-conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.

Avocat-con-
seil intéri-
maire

(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

28.37 L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par une personne responsable et qu'il a rendu public aux termes de l'article 28.24.

Dossier
public

28.38 (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à

Confiden-
tialité des docu-
ments,
avocat-conseil

shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel,

- (a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by an employee; or
- (b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of serious government wrongdoing.

(2) Subject to section 28.25 (referral for investigation), the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of an institution and they relate to a report a head has prepared or is preparing for the Counsel:

1. The written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3).
2. Any records prepared by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
3. Any copies made of existing records used by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
4. The report or a draft of the report.

(3) Subsection (2) does not apply if the head's report has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

28.39—(1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part, unless disclosure of that information or record is authorized by this Part.

28.40 The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

quiconque est extérieur au bureau de l'avocat-conseil si, selon le cas :

- a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un employé;
- b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement.

(2) Sous réserve de l'article 28.25 (Renvoi pour la tenue d'une enquête), les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution et qu'ils ont trait au rapport qu'une personne responsable a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil :

1. Le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3).
2. Tout document préparé par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
3. Toute copie de documents existants utilisée par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
4. Le rapport ou une ébauche du rapport.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport de la personne responsable a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public.

28.39 (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi.

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

28.40 L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Same, institutions

Idem, institutions

Exception

Exception

Proceedings privileged

Immunité

Same

Idem

Counsel not liable

Immunité de l'avocat-conseil

Annual
report

28.41—(1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the Assembly.

Same

(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of serious government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.

Same

(3) The Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Rights
preserved

28.42 Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that an employee may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.

Commence-
ment

28.43 Sections 28.11 to 28.42 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) The Act is amended by adding the following heading before section 29:

PART V REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

(8) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(9) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

(10) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

29.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) defining "gross mismanagement", "gross waste of money", "abuse of authority", "imminent grave health or safety hazard" and "imminent grave environmental hazard" for the purposes of Part IV;

(b) providing for the establishment and administration of the public file under Part IV;

28.41 (1) L'avocat-conseil présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.

Rapport
annuel

(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives graves du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.

Idem

(3) Le président de l'Assemblée fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Idem

28.42 La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.

Maintien des
droits de
divulgaration

28.43 Les articles 28.11 à 28.42 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(7) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 29 :

PARTIE V RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

(8) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(9) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(10) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

(11) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

29.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) définir les expressions «mauvaise gestion flagrante», «gaspillage flagrant de sommes d'argent», «abus de pouvoir», «grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque» et «grave danger imminent pour l'environnement» pour l'application de la partie IV;

b) prévoir la constitution et la gestion du dossier public aux termes de la partie IV;

- (c) respecting access of the public to records placed in the public file;
- (d) prescribing the circumstances under which the Counsel is required to or may provide copies of records placed in the public file;
- (e) authorizing the Counsel to charge fees for copies of records placed in the public file and prescribing those fees.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

59. Clause (d) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

60.—(1) Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

8.1 Subsection 28.38 (2) of the *Public Service Act*.

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

61. Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Act does not apply to Crown employees

LABOUR RELATIONS ACT

62.—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out "or" at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or

- c) traiter de l'accès du public aux documents versés au dossier public;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles l'avocat-conseil doit ou peut fournir des copies de documents versés au dossier public;
- e) autoriser l'avocat-conseil à exiger l'acquiescement de droits pour l'obtention de copies de documents versés au dossier public, et prescrire le montant de ces droits.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

59 L'alinéa d) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

60 (1) La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée.

(2) Le paragraphe 67 (2), tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Le paragraphe 28.38 (2) de la *Loi sur la fonction publique*.

LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

61 L'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s'applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-application aux employés de la Couronne

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

62 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) au membre de la Police provinciale de l'Ontario;
- i) à l'employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;

- (m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

2.0.1—(1) The modifications described in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* apply for the application of this Act with respect to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

(2) Despite clauses 2 (1) (b) and (c), this Act applies to Crown employees who are persons described in those clauses.

2.0.2 This Act binds the Crown.

(3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting “(6.2)” after “(6.1)”.

(4) Subsection 45 (8.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 23, is amended by striking out “and 10” in the third line and substituting “10 and 11”.

(5) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted:

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers’ organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

(14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

- m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l’emploi qui touchent directement les conditions d’emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.0.1 (1) Les adaptations décrites dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’appliquent en ce qui a trait à l’application de la présente loi à l’égard des employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

(2) Malgré les alinéas 2 (1) b) et c), la présente loi s’applique aux employés de la Couronne qui sont des personnes visées à ces alinéas.

2.0.2 La présente loi lie la Couronne.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2),», après «(6.1),».

(4) Le paragraphe 45 (8.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «et 10» à la troisième ligne, de «, 10 et 11».

(5) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 38 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l’Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu’une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

(11) L’exécution d’une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l’association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l’ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l’ordonnance pour s’y conformer.

(6) L’article 104 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 42 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Application of Act to Crown employees modified

Same

Crown bound

Filing in court

Enforcement

Rules not regulations

Adaptation de l’application de la Loi aux employés de la Couronne

Idem

La Couronne est liée

Dépôt à la Cour

Exécution

Les règles ne sont pas des règlements

(7) Clause 105 (2) (h) of the Act is amended by striking out "the chair or a vice-chair" in the first line and substituting "the chair, a vice-chair or a labour relations officer".

LIQUOR LICENCE ACT

63. Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

64.—(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out "except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 14, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

65. The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

WORKERS' COMPENSATION ACT

66.—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out "and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out "and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the fourth and fifth lines.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out "and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the third and fourth lines.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

67.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commence-
ment

(2) Sections 21.2 and 21.3 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(7) L'alinéa 105 (2) h) de la Loi est modifié par substitution, à «le président ou un vice-président» aux première et deuxième lignes, de «le président, un vice-président ou un agent des relations de travail».

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63 L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

64 (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux quatre dernières lignes.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

Restriction

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSION INTÉRESSANT LA COURONNE

65 La *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* est abrogée.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

66 (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

67 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 21.2 et 21.3 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Short title

68.—(1) The short title of this Act is the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

68 (1) Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*. Titre abrégé

Same

(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*. Idem



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 117

*(Chapter 38
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

1st Reading	November 4, 1993
2nd Reading	December 2, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

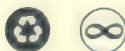
Projet de loi 117

*(Chapitre 38
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	4 novembre 1993
2 ^e lecture	2 décembre 1993
3 ^e lecture	14 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993



NOTES

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

CONTENTS

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT**

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definition

**PART II
APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT**

2. Application of *Labour Relations Act*

3. Subs. 1 (4) (Related activities or businesses)
4. s.38 (Voluntary arbitration)
5. s.41 (First contract arbitration)
6. s.43.1 (Just cause provision)
7. s.45 (Arbitration provision)
8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)
9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)
10. s.64 (Successor rights)
11. s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)
12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)
13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)
14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)
15. s.81 (Alteration of working conditions)
16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)
17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)
18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)
19. s.108 (Jurisdiction)
20. s.118 (Regulations)
21. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

**PART III
COLLECTIVE BARGAINING**

22. Definition

SOMMAIRE

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définition

**PARTIE II
APPLICATION DE LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL**

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*
3. Par. 1 (4) (Entreprises ou activités connexes)
4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)
5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
6. Art. 43.1 (Motif valable)
7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)
9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)
10. Art. 64 (Succession aux qualités)
11. Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)
12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)
13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)
14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)
15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)
16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
19. Art. 108 (Compétence exclusive)
20. Art. 118 (Règlements)
21. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

**PART III
NÉGOCIATION COLLECTIVE**

22. Définition

- 23. Bargaining units established
- 24. Bargaining agent
- 25. Central agreement
- 26. Separate agreements
- 27. Term of agreements
- 28. Lawful strike
- 29. First contract arbitration

PART IV ESSENTIAL SERVICES

- 30. Definitions
- 31. Essential services agreements required
- 32. Essential services part
- 33. When parties must begin negotiations
- 34. Agenda of negotiation, essential services part
- 35. Appointment of conciliation officer
- 36. Application to the Board
- 37. Duration of an essential services agreement
- 38. Enforcement of essential services agreement
- 39. Burden of proof
- 40. Use of employees, essential services
- 41. Use of employees, emergency services
- 42. Application re meaningful bargaining
- 43. Working conditions
- 44. When arbitration may begin
- 45. Limitation on arbitration decision

PART V GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

- 46. Grievance Settlement Board
- 47. Composition and administration of Board
- 48. Practice and procedure
- 49. Members of the Board who determine matters
- 50. Agreement between the parties
- 51. Classification grievances, restriction

PART VI MISCELLANEOUS

GENERAL

- 52. Committee for classification issues

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 53. Definition
- 54. Bargaining units
- 55. Bargaining agents
- 56. Collective agreements
- 57. Bargaining
- 58. Essential services agreements, negotiations
- 59. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
- 60. Grievance Settlement Board
- 61. Termination of framework agreements

REPEALS

- 62. Repeals

PUBLIC SERVICE ACT

- 63. Amendments

- 23. Formation d'unités de négociation
- 24. Agent négociateur
- 25. Convention centrale
- 26. Conventions distinctes
- 27. Durée des conventions
- 28. Grève licite
- 29. Arbitrage d'une première convention

PARTIE IV SERVICES ESSENTIELS

- 30. Définitions
- 31. Ententes obligatoires sur les services essentiels
- 32. Partie sur les services essentiels
- 33. Début des négociations
- 34. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
- 35. Désignation d'un conciliateur
- 36. Requête à la Commission
- 37. Durée de l'entente sur les services essentiels
- 38. Exécution de l'entente sur les services essentiels
- 39. Fardeau de la preuve
- 40. Recours à des employés, services essentiels
- 41. Recours à des employés, services d'urgence
- 42. Requête, négociation valable
- 43. Conditions de travail
- 44. Début de l'arbitrage
- 45. Restriction concernant la décision arbitrale

PARTIE V COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

- 46. Commission de règlement des griefs
- 47. Composition et administration de la Commission
- 48. Pratique et procédure
- 49. Prise de décisions par des membres de la Commission
- 50. Entente entre les parties
- 51. Griefs touchant la classification, restriction

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 52. Comité responsable des questions de classification

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 53. Définition
- 54. Unités de négociation
- 55. Agents négociateurs
- 56. Conventions collectives
- 57. Négociation
- 58. Ententes sur les services essentiels, négociations
- 59. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
- 60. Commission de règlement des griefs
- 61. Fin des ententes

ABROGATIONS

- 62. Abrogations

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

- 63. Modifications

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

64. Amendment

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

65. Amendments

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

66. Amendment

LABOUR RELATIONS ACT

67. Amendments

LIQUOR LICENCE ACT

68. Amendment

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

69. Amendments

SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

70. Repeal

WORKERS' COMPENSATION ACT

71. Amendments

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

72. Commencement

73. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT**PART I
INTERPRETATION**

Definition

1.—(1) In this Act, "Crown employee" means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (b) an employee of a college of applied arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

64. Modification

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

65. Modifications

LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

66. Modification

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

67. Modifications

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

68. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

69. Modifications

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSIION INTÉRESSANT LA COURONNE

70. Abrogation

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

71. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

72. Entrée en vigueur

73. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Définition

1 (1) Dans la présente loi, «employé de la Couronne» s'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les membres de la Police provinciale de l'Ontario;
- b) les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ainsi que les internes ou les médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;

- (e) a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (f) a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

Definitions
in *Labour
Relations Act*

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* apply to terms used in this Act.

PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Application
of *Labour
Relations Act*

2.—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Act part of
the *Labour
Relations Act*

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Subs. 1 (4)
(Related
activities or
businesses)

3.—(1) The application of subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Status of
employees

(2) A decision made under subsection 1 (4) shall not, directly or indirectly, treat an individual as a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 38 (Vol-
untary arbi-
tration)

4.—(1) The application of section 38 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment
of a single
arbitrator

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

Appointment
of a board
of arbitration

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

- (a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a

- e) les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail;
- f) les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;
- g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

Définitions de
la *Loi sur les
relations de
travail*

PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

2 (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne.

Application
de la *Loi sur
les relations
de travail*

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de celle-ci à l'égard des employés de la Couronne.

La Loi fait
partie de la
*Loi sur les
relations de
travail*

3 (1) L'application du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 1 (4)
(Entreprises
ou activités
connexes)

(2) Une décision prise en vertu du paragraphe 1 (4) ne doit pas, directement ou indirectement, traiter un particulier comme un employé de la Couronne à moins qu'il ne soit considéré comme tel en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Statut des
employés

4 (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 38
(Accord d'ar-
bitrage)

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

Désignation
d'un arbitre
unique

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

Désignation
d'un conseil
d'arbitrage

- a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et

member of the board and inform the other party of the appointee; and

- (b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.

If appointments not made

(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.

Procedural and other provisions applicable

(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.

Procedure

(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the *Labour Relations Act* applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Board.

Cost of arbitrators

(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows:

1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.
2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.

Reference back to arbitrator or board

(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.

Representations on reference back

(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.

Time limit on reference back

(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within twenty days after the application is made.

No decision to require legislation

(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any

informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;

- b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.

(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

Absence de désignation

(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.

Autres dispositions applicables, notamment en matière de procédure

(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.

Procédure

(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit :

Coût des arbitres

1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.
2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.

(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.

Renvoi à l'arbitre ou au conseil

(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.

Arguments en cas de renvoi

(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les vingt jours qui suivent la présentation de la demande.

Délai en cas de renvoi

(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions

Incidence de la décision sur les lois

term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Scope of arbitration

(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.

Portée de l'arbitrage

Scope of arbitration, agreement by parties

(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.

(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.

Portée de l'arbitrage, entente des parties

Collective agreement prepared by arbitrator, etc.

(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within thirty days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.

(14) Si, dans les trente jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.

Rédaction de la convention collective par l'arbitre

Same

(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail*, qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.

Idem

s. 41 (First contract arbitration)

5.—(1) The application of section 41 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

5 (1) L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)

Applicable provisions

(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the *Labour Relations Act*:

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* :

Dispositions applicables

1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back).
2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation).
3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties).
4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).

1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi).
2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois).
3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties).
4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).

Minister's order: commencement of hearing

(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*, the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.

(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans tarder.

Arrêté du ministre : début de l'audition

Minister's order: completion of arbitration

(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set

(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au

Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage

out in subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*, the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.

s. 43.1 (Just cause provision)

6.—(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Subs. 43.1 (4) not to apply

(2) Subsection 43.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply.

Arbitration of dispute

(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the *Labour Relations Act*.

s. 45 (Arbitration provision)

7.—(1) The application of section 45 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Certain subss. not to apply

(2) Subsections 45 (1) to (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

Deemed provision relating to arbitration

(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions on lessening of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or

paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans retard injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.

6 (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 43.1 (Motif valable)

(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Non-application du par. 43.1 (4)

(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail*.

Arbitrage du différend

7 (1) L'application de l'article 45 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application de certains par.

(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Disposition réputée concernant l'arbitrage

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

Restrictions relatives aux peines moins sévères

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;

- (b) has sexually molested a resident in a facility.

Definitions

- (5) In subsection (4),

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

Alternative lesser penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

s. 46 (Referral of grievance to single arbitrator)

8. Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

s. 46.1 (Consensual mediation-arbitration)

9.—(1) The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall

- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident d'un établissement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

Définitions

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les circonstances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Autre peine moins sévère

8 L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)

9 (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de

Désignation d'un médiateur-arbitre

be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.

Minister not to appoint

(3) Subsection 46.1 (3) of the *Labour Relations Act* does not apply.

References to the Minister

(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.

s. 64 (Successor rights)

10.—(1) The application of section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 64 of the *Labour Relations Act* applies with respect to the following:

1. A transfer of an undertaking to or from one employer whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies to or from another employer whose employees are not such Crown employees.
2. A transfer of an undertaking between employers whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies.

Modifications

(3) Any reference to "sale" or "sells" in section 64 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a "business" in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

"transfer" means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; ("cession")

"undertaking" means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. ("entreprise")

s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)

11.—(1) The application of section 73.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Exception, essential services agreement

(2) Subsection 73.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees who are providing only essential services or emergency services under an essential services agreement made under Part IV.

Exception re prohibition

(3) Subsection 73.1 (8) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to a person,

règlement des griefs désigné par le président de la Commission.

(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Aucune désignation par le ministre

(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.

Mentions du ministre

10 (1) L'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 64 (Succession aux qualités)

(2) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'égard de ce qui suit :

Application

1. La cession d'une entreprise à ou par un employeur dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi à ou par un autre employeur dont les employés ne sont pas de tels employés de la Couronne.
2. La cession d'une entreprise entre employeurs dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi.

(3) Toute mention de «vente» ou de «vendre» à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* est réputée la mention d'une cession et toute mention d'une «entreprise» à cet article est réputée la mention d'une entreprise au sens du présent article.

Adaptations

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3).

Définitions

«cession» Transport, aliénation ou vente, et le verbe «céder» a un sens correspondant. («transfer»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

11 (1) L'application de l'article 73.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)

(2) Le paragraphe 73.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne qui ne fournissent que des services essentiels ou des services d'urgence dans le cadre d'une entente sur les services essentiels conclue aux termes de la partie IV.

Exception, entente sur les services essentiels

(3) Dans la mesure où la personne refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels, le paragraphe 73.1 (8) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'une personne qui :

Exception, interdiction

- (a) who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; and
- (b) who refuses to perform work that is necessary to enable the employer to provide essential services in accordance with an essential services agreement,

to the extent that the person refuses to perform the work that is necessary to enable the employer to provide the essential services.

s. 73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

12. Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

13. It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part IV before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s. 75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

14.—(1) The application of section 75 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

References to replacement workers

(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part IV of this Act.

s. 81 (Alteration of working conditions)

15.—(1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Essential services agreement required

(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act* that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.

Subs. 91 (4) (Orders by Board)

16.—(1) The application of subsection 91 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

No order to require legislation

(2) No order of the Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

s. 97 (Notice of claim for damages, etc.)

17.—(1) The application of section 97 of the *Labour Relations Act* with respect to

a) d'une part, exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;

b) d'autre part, refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels conformément à une entente sur les services essentiels.

12 L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

13 S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie IV avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

14 (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie IV de la présente loi.

Mentions des travailleurs de remplacement

15 (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 81 (Modification des conditions de travail)

(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail* celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.

Entente sur les services essentiels obligatoire

16 (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)

(2) Nulle ordonnance de la Commission ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Incidence de l'ordonnance sur les lois

17 (1) L'application de l'article 97 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des

Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)

Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Notice not to contain appointee

(2) A notice under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.

(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.

L'avis ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée

Arbitration by the Grievance Settlement Board

(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.

(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.

Arbitrage de la Commission de règlement des griefs

Certain subss. not to apply

(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act* do not apply.

(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application de certains par.

s. 104 (Ontario Labour Relations Board)

18.—(1) The application of section 104 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

18 (1) L'application de l'article 104 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

Application with respect to essential services

(2) In the case of a matter respecting Part IV, the chair of the Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act* if,

(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie IV, le président de la Commission peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail* si, selon le cas :

Application à l'égard des services essentiels

(a) the chair considers it advisable to do so; or

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

(b) the parties consent.

b) les parties y consentent.

Same

(3) The Board may make rules under subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act* to expedite proceedings to which Part IV applies.

(3) La Commission peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail* en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie IV.

Idem

s. 108 (Jurisdiction)

19.—(1) The application of section 108 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

19 (1) L'application de l'article 108 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 108 (Compétence exclusive)

Limitation

(2) Despite subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*, no person shall be found to be a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

(2) Malgré le paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*, nul ne doit être considéré comme un employé de la Couronne s'il n'est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Restriction

s. 118 (Regulations)

20. Regulations made under section 118 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to the Grievance Settlement Board.

20 Les règlements pris en application de l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.

Art. 118 (Règlements)

ss. 119 to 155 (Construction industry provisions)

21.—(1) Sections 119 to 155 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to Crown employees.

21 (1) Les articles 119 à 155 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision of the *Labour Relations Act* that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.

Idem

PART III COLLECTIVE BARGAINING

PARTIE III NÉGOCIATION COLLECTIVE

Definition	22. In this Part, "designated bargaining unit" means a bargaining unit referred to in subsection 23 (2) and includes a successor of the bargaining unit.	22 Dans la présente partie, «unité de négociation désignée» s'entend de l'unité de négociation visée au paragraphe 23 (2). S'entend en outre de l'unité de négociation qui lui succède.	Définition
Bargaining units established	23.— (1) The Lieutenant Governor in Council may by order establish seven bargaining units consisting of Crown employees who are public servants as defined in the <i>Public Service Act</i> .	23 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, former sept unités de négociations composées d'employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Formation d'unités de négociation
Description	(2) The description of six of the bargaining units is as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La définition de six des unités de négociation est établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Définition
Same	(3) The seventh bargaining unit is composed of all Crown employees who are public servants who are not included in the other six bargaining units, but shall not include, (a) persons who exercise managerial functions or are employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or (b) lawyers and engineers who are employed in their professional capacity.	(3) La septième unité de négociation se compose de tous les employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires autres que ceux compris dans les six autres unités de négociation, à l'exclusion, selon le cas : a) des personnes qui exercent des fonctions de direction ou qui sont employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail; b) des avocats et des ingénieurs qui sont employés en leur qualité professionnelle.	Idem
Appropriate bargaining unit	(4) A bargaining unit established under this section is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the description of the bargaining unit is altered under that Act.	(4) L'unité de négociation formée en vertu du présent article est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce que sa définition soit modifiée aux termes de cette loi.	Unité de négociation appropriée
Restriction	(5) The description of a bargaining unit established under this section shall not be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(5) La définition de l'unité de négociation formée en vertu du présent article ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction
Same	(6) No order may be made under subsection (1) after the repeal of the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> , being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.	(6) Aucun décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) après l'abrogation de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> , qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.	Idem
Orders not regulations	(7) An order made under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les décrets ne sont pas des règlements
Bargaining agent	24.— (1) The Lieutenant Governor in Council may designate the Ontario Public Service Employees Union as the bargaining agent for the six bargaining units referred to in subsection 23 (2).	24 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario comme l'agent négociateur des six unités de négociation visées au paragraphe 23 (2).	Agent négociateur
Effect of designation	(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under the <i>Labour Relations Act</i> , to represent them.	(2) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , de les représenter.	Prise d'effet de la désignation

Restriction	(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the employees in those bargaining units until a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(3) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario continue à représenter les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction
Non-application	(4) Section 61 of the <i>Labour Relations Act</i> (termination of bargaining rights after voluntary recognition) does not apply with respect to the designation of the Union.	(4) L'article 61 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> (révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire) ne s'applique pas à l'égard de la désignation du Syndicat.	Non-application
Central agreement	25.—(1) One collective agreement shall govern the following terms and conditions of employment of the employees in the designated bargaining units: 1. Dispute resolution procedures. 2. Prohibitions against discrimination. 3. Employment security and mobility. 4. Pensions. 5. Long term disability insurance plans. 6. Benefits to which all employees in the designated bargaining units are entitled. 7. With the consent of the parties, wages. 8. Such other matters as the parties may agree upon.	25 (1) Une seule convention collective régit les conditions d'emploi suivantes des employés compris dans les unités de négociation désignées : 1. Les modalités de règlement des différends. 2. Les interdictions contre la discrimination. 3. La sécurité d'emploi et la mobilité. 4. Les pensions. 5. Les régimes d'assurance-invalidité de longue durée. 6. Les avantages sociaux auxquels ont droit tous les employés compris dans les unités de négociation désignées. 7. Les salaires, avec le consentement des parties. 8. Les autres questions dont peuvent convenir les parties.	Convention centrale
Same	(2) No other collective agreement shall govern the terms and conditions of employment referred to in subsection (1).	(2) Aucune autre convention collective ne doit régir les conditions d'emploi visées au paragraphe (1).	Idem
Disagreement	(3) If the parties are unable to agree about whether a benefit is referred to in paragraph 6 of subsection (1), the benefit shall be the subject of negotiations for the collective agreement referred to in subsection (1).	(3) Si les parties sont incapables de s'entendre sur la question de savoir si un avantage social est visé à la disposition 6 du paragraphe (1), celui-ci est assujéti aux négociations en vue de parvenir à la convention collective visée au paragraphe (1).	Désaccord
Deemed bargaining unit	(4) The designated bargaining units shall be deemed to be one bargaining unit for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(4) Les unités de négociation désignées sont réputées une unité de négociation aux fins d'une convention collective visée au paragraphe (1).	Unité de négociation réputée
Same	(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered under the <i>Labour Relations Act</i> .	(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Idem
Same	(6) The provisions of the <i>Labour Relations Act</i> concerning the establishment and termination of bargaining rights do not apply with respect to the deemed bargaining unit.	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> concernant l'acquisition et la perte du droit à la négociation collective ne s'appliquent pas à l'égard de l'unité de négociation réputée.	Idem
Council of trade unions	(7) The bargaining agents representing the employees in each of the designated bargaining units shall be deemed to be a certified council of trade unions representing those employees for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(7) Les agents négociateurs représentant les employés compris dans chacune des unités de négociation désignées sont réputés être un conseil de syndicats accrédité représentant ces employés aux fins de la convention collective visée au paragraphe (1).	Conseil de syndicats

Separate
agreements

26. The employer and the bargaining agent representing the employees in a designated bargaining unit may enter into a collective agreement respecting matters not referred to in subsection 25 (1).

Term of
agreements

27.—(1) Every collective agreement respecting employees in the designated bargaining units shall be effective on the same date and for a term of the same duration.

Same

(2) Unless the parties agree otherwise, a collective agreement shall provide that it is effective for a term of at least two years.

Lawful strike

28.—(1) The following conditions must exist for a strike by employees in a designated bargaining unit to be lawful:

1. The strike must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
2. A strike by the employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
3. Employees in each of those designated bargaining units must begin to strike simultaneously.

Exception

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 25 or 26, as the case may be, has been settled.

Lawful lock-
out

(3) The following conditions must exist for a lock-out by an employer of employees in a designated bargaining unit to be lawful:

1. The lock-out must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
2. A lock-out of employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
3. The lock-out of employees in each of those designated bargaining units must begin simultaneously.

Exception

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection (3) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 25 or 26, as the case may be, has been settled.

26 L'employeur et l'agent négociateur représentant les employés compris dans une unité de négociation désignée peuvent conclure une convention collective concernant les questions non visées au paragraphe 25 (1).

Conventions
distinctes

27 (1) Chaque convention collective concernant les employés compris dans les unités de négociation désignées entre en vigueur à la même date et à la même durée.

Durée des
conventions

(2) Sauf entente contraire entre les parties, la convention collective prévoit qu'elle est en vigueur pour au moins deux ans.

Idem

28 (1) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'une grève des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite :

Grève licite

1. La grève doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
2. Une grève des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
3. Les employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doivent commencer la grève au même moment.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 25 ou 26, selon le cas, a été réglée.

Exception

(3) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'un lock-out, par un employeur, des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite :

Lock-out
licite

1. Le lock-out doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
2. Un lock-out des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
3. Le lock-out des employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doit commencer au même moment.

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 25 ou 26, selon le cas, a été réglée.

Exception

Working conditions may not be altered

(5) For the purposes of subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a) shall be deemed to refer to the release of a report or a notice, as the case may be, with respect to every designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent.

First contract arbitration

29. Section 41 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to the six bargaining units referred to in subsection 23 (2) or the deemed bargaining unit under section 25.

PART IV ESSENTIAL SERVICES

Definitions

30. In this Part,

“essential services” means services that are necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- (c) serious environmental damage, or
- (d) disruption of the administration of the courts or of legislative drafting; (“services essentiels”)

“essential services agreement” means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,

- (a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and
- (b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. (“entente sur les services essentiels”)

Essential services agreements required

31.—(1) An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

Duty to bargain

(2) The employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential services agreement.

(5) Pour l'application du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l'alinéa 81 (1) a) est réputé faire mention de la remise d'un rapport ou d'un avis, selon le cas, à l'égard de chaque unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur.

Les conditions de travail ne peuvent pas être modifiées

29 L'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des six unités de négociation visées au paragraphe 23 (2) ni à l'égard de l'unité de négociation réputée visée à l'article 25.

Arbitrage d'une première convention

PARTIE IV SERVICES ESSENTIELS

30 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :

- a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,
- b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)

«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- c) des dommages environnementaux graves,
- d) la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative. («essential services»)

31 (1) L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

Ententes obligatoires sur les services essentiels

(2) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de conclure une entente sur les services essentiels.

Obligation de négocier

Essential
services part

32.—(1) The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties
must begin
negotiations

33.—(1) An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of
negotiation,
essential
services part

34. In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

- 1. What types of services are essential services.
- 2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,
 - i. danger to life, health or safety,
 - ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
 - iii. serious environmental damage, or

32 (1) La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

Partie sur les
services
essentiels

- a) déterminent les services essentiels;
- b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront, pendant une grève ou un lock-out, travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

33 (1) L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

Début des
négociations

- a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;
- b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

Idem

34 Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des
questions,
partie sur les
services
essentiels

- 1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.
- 2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :
 - i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
 - ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
 - iii. des dommages environnementaux graves,

iv. disruption of the administration of the courts or of legislative drafting.

3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.
4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.
5. Which employees will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Appointment of conciliation officer

35. At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application to the Board

36.—(1) On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.

Same

(2) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.

Orders after consultation

(3) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(4) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Duration of an essential services agreement

37.—(1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.

iv. la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative.

3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.
4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.
5. Les employés qui, pendant une grève ou un lock-out, devront travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Désignation d'un conciliateur

35 En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

Requête à la Commission

36 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Idem

(2) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.

Ordonnances après consultation

(3) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

Réexamen

(4) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Durée de l'entente sur les services essentiels

37 (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.

When termination possible

(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.

(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.

Possibilité de mettre fin à l'entente

Method of termination

(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.

(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en en avisant l'autre partie par écrit.

Méthode

Enforcement of essential services agreement

38.—(1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

38 (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Filing Board decision in court

(2) A party to a decision of the Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(2) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes de la présente partie peut déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt de la décision de la Commission à la Cour

Burden of proof

39.—(1) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that services are essential services lies upon the party alleging that they are.

39 (1) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des services sont des services essentiels revient à la partie qui prétend qu'ils le sont.

Fardeau de la preuve

Same

(2) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that circumstances constitute or would constitute an emergency lies upon the party alleging it.

(2) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des circonstances constituent ou constitueraient une urgence revient à la partie qui le prétend.

Idem

Use of employees, essential services

40.—(1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the essential services part of the essential services agreement.

40 (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.

Recours à des employés, services essentiels

Notification of employees

(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.

(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.

Avis aux employés

Limitation on strike, lock-out rights

(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.

(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.

Restriction des droits

Working conditions

(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard

Conditions de travail

Use of
employees,
emergency
services

41.—(1) In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.

Limitation
on strike
rights

(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.

Working
conditions

(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Application
re mean-
ingful
bargaining

42.—(1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether meaningful collective bargaining has been prevented because of the agreement.

Same

(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least ten days.

Same

(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.

Deferred
decision

(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.

Interim
order

(5) The Board shall not make an interim order containing rates of wages or other terms and conditions of employment except as provided under section 43.

Orders

(6) The Board may,

- (a) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
- (b) direct the parties to confer with a mediator who will endeavour to effect a collective agreement;
- (c) order that all matters remaining in dispute between the parties be resolved by a mediator-arbitrator;
- (d) order that all matters remaining in dispute between the parties be referred to an arbitrator or to a board of arbi-

des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

41 (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.

(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.

(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

42 (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.

(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins dix jours.

(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.

(5) La Commission ne doit rendre une ordonnance provisoire contenant les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi que comme le prévoit l'article 43.

(6) La Commission peut :

- a) enjoindre aux parties de continuer à négocier une convention collective;
- b) enjoindre aux parties de consulter un médiateur qui tentera de parvenir à une convention collective;
- c) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient résolues par un médiateur-arbitre;
- d) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient soumises à un arbitre ou à un conseil

Recours à des
employés,
services d'ur-
gence

Restriction
des droits

Conditions de
travail

Requête,
négociation
valable

Idem

Idem

Décision dif-
férée

Ordonnance
provisoire

Ordonnances

tration for final and binding arbitration;

(e) require that the arbitration referred to in clause (d) settle the collective agreement by final offer selection;

(f) amend the essential services agreement to reduce the number of employee positions or to reduce the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services;

(g) give such other directions as the Board considers appropriate.

Deeming

(7) If an order described in clause (6) (d) is made, the parties shall be deemed to have irrevocably agreed in writing under section 38 of the *Labour Relations Act* to make the referral in accordance with the order.

Amendment to agreement

(8) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented because of the essential services agreement, on an application under this section or subsection 36 (4) or 38 (1) the Board shall not amend the agreement to increase the number of employee positions or to increase the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.

Working conditions

43.—(1) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall continue in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

(a) the date on which a collective agreement is settled; or

(b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 42 is completed.

Reinstatement

(2) Rates of wages or other terms and conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that are altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall be restored and continued in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

d'arbitrage afin d'obtenir une décision arbitrale définitive;

e) exiger que l'arbitrage visé à l'alinéa d) règle la convention collective par arbitrage des dernières offres;

f) modifier l'entente sur les services essentiels afin de réduire le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;

g) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Consentement réputé

(7) Si une ordonnance décrite à l'alinéa (6) d) est rendue, les parties sont réputées avoir convenu irrévocablement par écrit en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* d'effectuer la soumission conformément à l'ordonnance.

Modification de l'entente

(8) Si elle décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente sur les services essentiels, la Commission, sur requête présentée en vertu du présent article ou du paragraphe 36 (4) ou 38 (1), ne doit pas modifier l'entente afin d'augmenter le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Conditions de travail

43 (1) Si la Commission décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

a) la date à laquelle une convention collective est réglée;

b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 42 est terminé.

Rétablissement

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui sont modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 42 is completed.

When arbitration may begin

44.—(1) An arbitration authorized under section 42 may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined under subsection (2).

Rules for determination

(2) The arbitrator or board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
 - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
 - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration,
 - iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990), and
 - iv. negotiations required by an order made under section 42.
3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,
 - i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed, or
 - ii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 42 est terminé.

44 (1) L'arbitrage autorisé en vertu de l'article 42 ne peut débiter, sauf avec le consentement des parties, avant le moment fixé aux termes du paragraphe (2).

Début de l'arbitrage

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débiter conformément aux règles suivantes :

Règles

1. L'arbitrage ne peut débiter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
 - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990),
 - iv. les négociations exigées par une ordonnance rendue en vertu de l'article 42.
3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :
 - i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,
 - ii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

Limitation
on arbitra-
tion decision

45. A decision on an arbitration authorized under section 42 shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

PART V GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

Grievance
Settlement
Board

46. The Grievance Settlement Board is continued.

Composition
and adminis-
tration of
Board

47.—(1) Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

Composition

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

Same

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

Appoint-
ments to
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débiter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débiter.

45 La décision rendue lors de l'arbitrage autorisé en vertu de l'article 42 ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

Restriction
concernant la
décision arbitrale

PARTIE V COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

46 La Commission de règlement des griefs est maintenue.

Commission
de règlement
des griefs

47 (1) Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

Composition
et administra-
tion de la
Commission

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

Composition

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

Nominations
à la Commis-
sion

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council. If the Lieutenant Governor in Council or the delegate does not make the selection, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

Terms of appointments

(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.

Powers following resignation, etc.

(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.

Same

(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the former chair was participating.

Remuneration and expenses of appointees

(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.

Limits on remuneration and expenses

(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.

Costs of Board

(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown and the trade unions in accordance with the following:

1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.
2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.

3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin. Si le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué ne fait aucun choix, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.

(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.

(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.

(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règlement des griefs conformément aux règles suivantes :

1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.
2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.

Mandats

Pouvoirs après une démission

Idem

Rémunération et indemnités

Rémunération et indemnités limitées

Frais de la Commission

3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.

4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

Exercise of powers by chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

Practice and procedure

48.—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Rules not regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Members of the Board who determine matters

49.—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 50.

Composition of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

Single arbitrator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

- (a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or

3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.

4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

Exercice des pouvoirs par le président

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Pratique et procédure

48 (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Règles

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Les règles ne sont pas des règlements

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Prise de décisions par des membres de la Commission

49 (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 50, un comité de la Commission de règlement des griefs composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission.

Composition du comité

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Arbitre unique

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

- a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un

retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

Same

(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).

(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).

Idem

Agreement between the parties

50.—(1) An employer and trade union may make an agreement relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,

50 (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :

Entente entre les parties

(a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;

a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;

(b) the selection of the individuals who will determine certain matters;

b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;

(c) time limits within which hearings of certain matters must commence.

c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.

Effect of agreement

(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it to the extent that its schedule permits.

(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet dans la mesure où son horaire le lui permet.

Prise d'effet de l'entente

Same

(3) The Grievance Settlement Board shall cease to give effect to an agreement upon receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply.

(3) La Commission de règlement des griefs cesse de donner effet à une entente dès qu'elle est avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique.

Idem

Classification grievances, restriction

51. An order of the Grievance Settlement Board shall not require the creation of a new classification of employees or the alteration of an existing classification.

51 Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger la création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.

Griefs touchant la classification, restriction

PART VI MISCELLANEOUS

GENERAL

Committee for classification issues

52. If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it, the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.

52 Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne le demandent, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.

Comité responsable des questions de classification

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition

53. In sections 54 to 60, the "old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

53 Aux articles 54 à 60, l'«ancienne loi» s'entend de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Définition

Bargaining units

54.—(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under the *Labour Relations Act*.

54 (1) L'unité d'employés qui était une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant l'abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l'application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que la définition de l'unité de négociation soit modifiée

Unités de négociation

Changes	(2) Despite the <i>Labour Relations Act</i> , the description of a bargaining unit referred to in subsection (1) cannot be altered until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	
		(2) Malgré la <i>Loi sur les relations de travail</i> , la définition de l'unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Modifications
Exception	(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 23.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 23.	Exception
Bargaining agents	55. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 54 applies continues to represent them, for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> , until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.	55 L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 54 continue de les représenter, pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.	Agents négociateurs
Collective agreements	56. —(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> .	56 (1) La convention collective visée par l'ancienne loi qui n'avait pas expiré avant l'abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Conventions collectives
<i>Labour Relations Act</i> applies	(2) All the provisions of the <i>Labour Relations Act</i> that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.	Application de la <i>Loi sur les relations de travail</i>
Same	(3) The <i>Labour Relations Act</i> applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.	(3) La <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique aux termes du paragraphe (2) qu'à l'égard des périodes suivant l'abrogation de l'ancienne loi.	Idem
Retroactive collective agreements	(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if, (a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and (b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.	(4) L'ancienne loi s'applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies : a) la convention est conclue après l'abrogation de l'ancienne loi, mais elle est rétroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi; b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.	Effet rétroactif des conventions collectives
Same	(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.	(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.	Idem
Effect of designation	(6) The establishment of bargaining units under section 23 and the designation of a bargaining agent under section 24 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.	(6) La formation d'unités de négociation en vertu de l'article 23 et la désignation d'un agent négociateur en vertu de l'article 24 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été affectuée.	Prise d'effet de la désignation
Bargaining	57. —(1) If notice to bargain is given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before this subsection comes into force but a collective agreement has not been	57 (1) Si un avis d'intention de négocier est donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue,	Négociation

made, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.

Exception

(2) Despite subsection (1), the parties may agree that the old Act ceases to apply before the collective agreement is made.

Exception

(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 23.

Essential services agreements, negotiations

58. If section 33 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.

Ontario Public Service Labour Relations Tribunal

59.—(1) In this section, "Tribunal" means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.

Tribunal continued

(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.

Dissolution of Tribunal

(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Old Act continues to apply

(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.

Reconsideration

(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.

Existing application if undertaking transferred

(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of section 10, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.

Act of the Tribunal

(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.

Grievance Settlement Board

60.—(1) Section 51 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.

l'ancienne loi continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent convenir que l'ancienne loi cesse de s'appliquer avant que la convention collective ne soit conclue.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 23.

Ententes sur les services essentiels, négociations

58 Si l'article 33 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.

Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario

59 (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.

Maintien du Tribunal

(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Dissolution du Tribunal

(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Application de l'ancienne loi

(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.

Réexamen

(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.

Requête en cours si l'entreprise est cédée

(6) Si une entreprise est cédée, au sens de l'article 10, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.

Actes du Tribunal

(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Commission de règlement des griefs

60 (1) L'article 51 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.

Effect of
reductions in
size

(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.

(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Réductions
sans effet

Termination
of frame-
work agree-
ments

61.—(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.

61 (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.

Fin des
ententes

Same

(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following:

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown.
2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario.

1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne.
2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario.

Amended
agreements
included

(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).

Inclusion
d'ententes
modifiées

REPEALS

ABROGATIONS

Repeals

62.—(1) The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

62 (1) La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

Abrogations

(2) Section 2 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

(2) L'article 2 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique* est abrogé.

PUBLIC SERVICE ACT

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

63.—(1) The *Public Service Act* is amended by adding the following heading before section 1:

63 (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

PART I GENERAL

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(2) Clause 4 (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(2) L'alinéa 4 b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(3) Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(3) Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 26:

(4) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 26 :

PART II ONTARIO PROVINCIAL POLICE

PARTIE II POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

(5) The Act is amended by adding the following Part:

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PART III POLITICAL ACTIVITY RIGHTS

Political
activity
defined

28.1—(1) For the purposes of this Part, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

General
prohibition

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace.

Same

(3) No Crown employee who is wearing his or her uniform shall,

- (a) publicly engage in an activity described in clause (1) (a) or (b);
- (b) engage in an activity described in clause (1) (c).

Same

(4) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(5) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

Exception

(6) While on leave of absence granted under subsection 28.4 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(7) While on leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

Right not to
engage in
political
activity

28.2 A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

PARTIE III DROITS CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

Activités poli-
tiques défi-
nies

28.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou pour s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail.

Interdiction
générale

(3) Aucun employé de la Couronne en uniforme ne doit :

Idem

- a) prendre part publiquement à une activité décrite à l'alinéa (1) a) ou b);
- b) prendre part à une activité décrite à l'alinéa (1) c).

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Idem

(5) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

Idem

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.4 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Exception

(7) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.

Idem

28.2 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne
pas prendre
part à des
activités poli-
tiques

Rights of
persons in
restricted
category

28.3—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

Membership
in restricted
category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

- 1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.
- 2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.
- 3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.
- 4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

Application
for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a municipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

Application
for leave of
absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

28.3 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit :

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

Droits des
personnes
appartenant à
la catégorie
«restreint»

Interdiction

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).

Appartenance
à la catégorie
«restreint»

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» :

- 1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.
- 2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.
- 3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.
- 4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

Demande
d'approbation

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge municipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

Demande de
congé

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Deputy
minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Rights of
persons in
unrestricted
category

28.4—(1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 28.1 and to the following exceptions:

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in subsection (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).
4. A civil servant may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and

Sous-ministre

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Exception

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Droits des
personnes
appartenant à
la catégorie
«non res-
treint»

28.4 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 28.1 et des exceptions suivantes :

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
4. Un fonctionnaire titulaire ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement

that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes : Catégories spéciales

(a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;

a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;

(b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them.

b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if ref-

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les

Idem

erences to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Leaves of
absence

28.5 The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4):

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for nominating candidates under the applicable provincial or federal statute and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

Continuous
service

28.6 The period of a leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

Resignation

28.7—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Same

(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Right to be
appointed

(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the

mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

28.5 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) :

Congés

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature aux termes de la loi provinciale ou fédérale applicable et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

28.6 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Service ininterrompu

28.7 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Idem

(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un

Droit d'être nommé

service of the Crown for which he or she is qualified.

Time limits

(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee,

(a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and

(b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.

Other rights

(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).

Continuous service

(6) Section 28.6 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.

Penalty

28.8 A Crown employee who contravenes section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.

Grievance rights

28.9—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she,

(a) is disciplined for a contravention of section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1);

(b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits; or

(c) is threatened with an action described in clause (a) or (b).

Same

(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies,

(a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;

(b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;

poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne : Délais

a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2);

b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.

(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3). Autres droits

(6) L'article 28.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article. Service ininterrompu

28.8 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement. Peine

28.9 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas : Droits en matière de grief

a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1);

b) il subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi;

c) il est menacé d'une mesure visée à l'alinéa a) ou b).

(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) : Idem

a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, le cas échéant;

b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;

	(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 28.10, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.	c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 28.10, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.	
Same	(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.	Idem
Exception	(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 28.3 (3) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.	(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.	Exception
Ontario Labour Relations Board	28.10 —(1) A Crown employee to whom subsection 28.9 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.	28.10 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 28.9 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall, (a) inquire into the grievance forthwith; (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent : (a) enquête sans délai sur le grief; (b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question; (c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.	(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 28.9 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.	(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 28.9 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.	Décision et ordonnance
Failure to comply with order	(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may file the order, without reasons, in the form prescribed under the <i>Labour Relations Act</i> with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.	(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut déposer l'ordonnance, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et	Défaut de se conformer à l'ordonnance

Settlement

(6) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of Board

(7) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(8) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(9) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

(6) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

INTRODUCTION

Purposes

28.11 The purposes of this Part are to protect employees of the Ontario Government from retaliation for disclosing allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Definitions

28.12 In this Part,

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

"Commissioner" means the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("commissaire")

"Counsel" means the Counsel referred to in section 28.14; ("avocat-conseil")

"employee" means an employee of an institution and includes an official of an institution; ("employé")

"head", in respect of an institution, means a head within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("personne responsable")

"institution" means an institution within the meaning of the *Freedom of Information*

l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Règlement

(6) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs de la Commission

(7) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(8) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Définition

(9) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(6) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

INTRODUCTION

Objets

28.11 La présente partie a pour objet de protéger les employés du gouvernement de l'Ontario des représailles qu'ils pourraient encourir pour la divulgation d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Définitions

28.12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat-conseil» L'avocat-conseil visé à l'article 28.14. («Counsel»)

«commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«dossier public» Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 28.37. («public file»)

«employé» S'entend d'un employé d'une institution et s'entend en outre d'un représentant d'une institution. («employee»)

and Protection of Privacy Act; ("institution")

"law enforcement" means law enforcement within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("exécution de la loi")

"public file" means the public file maintained by the Counsel under section 28.37; ("dossier public")

"record" means a record within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. ("document")

Serious government wrongdoing

28.13 For the purposes of this Part, an act or omission constitutes serious government wrongdoing if it is an act or omission of an institution or of an employee acting in the course of his or her employment and if,

- (a) it contravenes a statute or regulation;
- (b) it represents gross mismanagement;
- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority; or
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard.

Counsel

28.14—(1) There shall be a Counsel to advise employees concerning allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Same

(2) The Counsel shall be an officer of the Assembly.

Advice by Counsel

28.15 The Counsel shall advise employees concerning,

- (a) what constitutes serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (b) whether particular information may reveal serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Part;
- (d) the Counsel's powers and duties under this Part;
- (e) the employee's rights and obligations in seeking to make allegations of seri-

«exécution de la loi» S'entend de l'exécution de la loi au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«institution» S'entend d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend d'une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («head»)

28.13 Pour l'application de la présente partie, un acte ou une omission constituent une action fautive grave du gouvernement s'il s'agit d'un acte ou d'une omission de la part d'une institution ou d'un employé agissant dans le cadre de son emploi et si, selon le cas :

Actions fautives graves du gouvernement

- a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;
- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d'un gaspillage flagrant de sommes d'argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement.

28.14 (1) Est créé le poste d'avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les employés sur des allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Avocat-conseil

(2) L'avocat-conseil est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Idem

28.15 L'avocat-conseil conseille les employés sur les questions suivantes :

Conseils donnés par l'avocat-conseil

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente partie;
- d) les pouvoirs et les fonctions de l'avocat-conseil prévus par la présente partie;
- e) les droits et les obligations de l'employé qui cherche à rendre publiques,

ous government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and

- (f) the employee's rights and obligations under this Part.

INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

Disclosure of information

28.16—(1) An employee may disclose to the Counsel information from an institution that the employee is required to keep confidential,

- (a) in order to seek advice concerning his or her rights and obligations under this Part; or
- (b) if he or she believes that the information may reveal serious government wrongdoing that ought to be disclosed in the public interest, in order to make the information public.

Employee who is lawyer

(2) Despite subsection (1), no lawyer employed by an institution shall disclose to the Counsel any privileged information that he or she has received in confidence from an employee in his or her professional capacity.

Form of information

(3) An employee may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Same

(4) If an employee, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record may reveal serious government wrongdoing, the employee may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Same

(5) Subsection (4) does not authorize an employee to remove an original record from an institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

Employee not liable

(6) No employee is liable to prosecution for an offence under any Act,

- (a) for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section; or
- (b) for disclosing information to the Counsel in accordance with this section.

Same

(7) No proceedings lie against an employee for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Confidentiality

28.17—(1) Subject to subsection 28.24 (5), neither the Counsel nor any employee of

par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives graves du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;

- f) les droits et les obligations de l'employé prévus par la présente partie.

RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

28.16 (1) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution que l'employé est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

Divulguation de renseignements

- a) d'obtenir des conseils sur les droits et les obligations qu'il a en vertu de la présente partie;
- b) de les rendre publics, s'il croit qu'ils sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice de sa profession, en confidence d'un employé.

Cas où l'employé est avocat

(3) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements, qu'ils soient sous forme orale ou écrite.

Forme des renseignements

(4) Si un employé qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives graves du gouvernement, il peut copier le document en vue de le divulguer à l'avocat-conseil et peut divulguer cette copie à l'avocat-conseil.

Idem

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un employé à retirer un document original d'une institution en vue de le divulguer à l'avocat-conseil.

Idem

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi l'employé qui, selon le cas :

Immunité de l'employé

- a) a copié un document ou l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article;
- b) a divulgué des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article.

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre l'employé qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Idem

28.17 (1) Sous réserve du paragraphe 28.24 (5), ni l'avocat-conseil ni aucun

Confidentialité

the Counsel shall disclose information received from an employee under this Part to any person without the consent of the employee who disclosed the information.

employé de celui-ci ne doivent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un employé aux termes de la présente partie, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Same

(2) If an employee seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the employee to any person without the employee's consent.

(2) Si un employé cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent dévoiler l'identité de cet employé à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Idem

Exception,
prevent
crime

(3) Despite subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from an employee and the employee's identity to the Ontario Provincial Police or a municipal police force if the Counsel believes on reasonable grounds,

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un employé et l'identité de ce dernier à la Police provinciale de l'Ontario ou à un corps de police municipal s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Exception : la
prévention
d'actes crimi-
nels

(a) that a crime is likely to be committed if he or she does not do so; and

a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;

(b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

Same

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to the Ontario Provincial Police or a municipal police force a copy of a record that an employee has disclosed to the Counsel under subsection 28.16 (4).

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police municipal une copie des documents qu'un employé a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.16 (4).

Idem

Exception,
grave danger

(5) Despite subsection (1), if the Counsel believes on reasonable grounds that it is in the public interest that information disclosed by an employee be disclosed to the public or persons affected and that it reveals an imminent grave health or safety hazard to any person or an imminent grave environmental hazard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the institution to which it relates.

(5) Malgré le paragraphe (1), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un employé soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées, et d'autre part, que ces renseignements révèlent un grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger imminent pour l'environnement, il doit, aussitôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle ils se rapportent.

Exception
dans le cas
d'un grave
danger

DISCLOSURE OF SERIOUS GOVERNMENT WRONGDOING

DIVULGATION D'ACTIIONS FAUTIVES GRAVES DU GOUVERNEMENT

Review by
Counsel

28.18—(1) On request by an employee, the Counsel shall review information the employee has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing.

28.18 (1) Sur demande d'un employé, l'avocat-conseil examine les renseignements que l'employé lui a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement.

Examen par
l'avocat-con-
seilRequire
report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that he or she should require a report under this Part if,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

Rapport exigé

	<p>(a) he or she determines that the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing;</p> <p>(b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be serious government wrongdoing; and</p> <p>(c) the information that may be included in the notice given under section 28.20 is sufficient to enable the head to conduct an investigation into the matter.</p>	<p>a) il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement;</p> <p>b) les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives graves du gouvernement;</p> <p>c) les renseignements qui peuvent être contenus dans l'avis donné aux termes de l'article 28.20 sont suffisants pour permettre à la personne responsable de mener une enquête sur la question.</p>	
Exception	<p>(3) The Counsel may refuse to require a report under this Part if, in the Counsel's opinion,</p> <p>(a) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the institution to which the information relates; or</p> <p>(b) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.</p>	<p>(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente partie s'il est d'avis, selon le cas :</p> <p>a) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent;</p> <p>b) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.</p>	Exception
Same	<p>(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the employee to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the employee fears retaliation if the employee were to do so.</p>	<p>(4) L'avocat-conseil ne doit pas établir qu'il serait préférable que l'employé signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si l'employé craint des représailles s'il agissait de la sorte.</p>	Idem
Inform employee	<p>(5) The Counsel shall inform the employee of his or her determinations under this section and of the reasons for them.</p>	<p>(5) L'avocat-conseil informe l'employé des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.</p>	Obligation d'informer l'employé
No serious wrongdoing	<p>28.19 If the Counsel determines that he or she should not require a report, the Counsel may, with the consent of the employee, disclose part or all of the information received from the employee to the head of the institution to which the information relates.</p>	<p>28.19 Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si l'employé y consent, divulguer une partie ou la totalité des renseignements que ce dernier a fournis à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent.</p>	Absence d'action fautive grave
Report required	<p>28.20—(1) Subject to subsection (2), the Counsel shall by notice require the head of the institution to which information disclosed by an employee relates to submit to the Counsel a report concerning the information if,</p> <p>(a) the Counsel determines that he or she should require a report; and</p> <p>(b) the employee consents to the Counsel's requiring the report.</p>	<p>28.20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements divulgués par un employé se rapportent qu'elle lui présente un rapport au sujet des renseignements si :</p> <p>a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport;</p> <p>b) d'autre part, l'employé consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.</p>	Rapport exigé
Same	<p>(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would</p>	<p>(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait</p>	Idem

not be appropriate to require the head of the institution to which the information relates to submit a report concerning it, the Counsel may by notice require the report from whatever Minister of the Crown he or she considers appropriate in the circumstances rather than from the head referred to in subsection (1).

pas opportun d'exiger de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent qu'elle présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par la personne responsable visée au paragraphe (1).

Contents of notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records which the employee seeks to have made public through the Counsel.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allégation d'actions fautives et des copies de tous les documents que l'employé cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

Contenu de l'avis

Delete to protect privacy

(4) The Counsel shall, with the consent of the employee, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the employee.

(4) Si l'employé y consent, l'avocat-conseil supprime du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, directement ou indirectement, l'identité de l'employé.

Suppression de renseignements pour assurer la confidentialité

Investigation and report

28.21—(1) Subject to section 28.25, a head of an institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

28.21 (1) Sous réserve de l'article 28.25, la personne responsable au sein d'une institution qui reçoit un avis exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

Enquête et rapport

Extension of time

(2) On request from the head, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

(2) Sur demande de la personne responsable, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

Prorogation de délai

Curtailing time

(3) The Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice in exigent circumstances.

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

Abrégement du délai

Personal information

(4) The head may collect personal information from a person or institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information to a person or institution if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

(4) La personne responsable peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution autre que la personne concernée par ces renseignements et peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou d'une institution si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la tenue d'une enquête aux termes du présent article.

Renseignements personnels

Contents of report

(5) The head's report shall set out,

(5) Le rapport de la personne responsable présente ce qui suit :

Contenu du rapport

(a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3);

a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3);

(b) the steps taken in the investigation;

b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête;

(c) a summary of the evidence obtained from the investigation;

c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête;

(d) any serious government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and

d) toute action fautive grave du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête;

	(e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation.	e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête.	
Exempt information	(6) The head may sever information from the report if the head determines,	(6) La personne responsable peut soustraire du rapport des renseignements si elle établit, selon le cas :	Renseignements faisant l'objet d'une exception
	(a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 12 to 22 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or	a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 12 à 22 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception;	
	(b) that the information to be severed is exempt from access under another section of that Act.	b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un autre article de cette loi.	
Same	(7) The head may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3) if the head determines that the information to be severed does not relate to the allegation of serious government wrongdoing.	(7) La personne responsable peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3) si elle établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives graves du gouvernement.	Idem
Set out severance	(8) If the head severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out,	(8) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :	Indication en cas de soustraction
	(a) the specific provision of this Part under which the information is severed; and	a) la disposition précise de la présente partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits;	
	(b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Commissioner for a review of the decision.	b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.	
Same	(9) If the head severs information under subsection (6), the report shall set out,	(9) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :	Idem
	(a) the specific provision of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> under which the information is exempt from access; and	a) la disposition précise de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> aux termes de laquelle les renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;	
	(b) the reason the provision applies to the severed information.	b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements soustraits.	
Submissions	(10) When the head reports to the Counsel, the head may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.	(10) Lorsque la personne responsable présente son rapport à l'avocat-conseil, elle peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations
If report inadequate	28.22 —(1) After receiving a report from a head, the Counsel may give a written direction to the head to revise the report if the report is not made in accordance with section 28.21 or if the report, directly or indirectly,	28.22 (1) Après réception d'un rapport émanant d'une personne responsable, l'avocat-conseil peut exiger de cette personne, au moyen d'une directive écrite, qu'elle révise le rapport s'il n'est pas fait conformément à	Cas où le rapport n'est pas conforme

identifies the employee whose information initiated the investigation as the source of the information.

Revised report

(2) A head who receives a direction to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the direction.

If report not received

28.23—(1) If the Counsel does not receive a head's report or revised report within the time required under this Part, the Counsel may report that fact to the Speaker who shall cause the Counsel's report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Same

(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of serious government wrongdoing.

Report in public file

28.24—(1) After receiving a report made in accordance with section 28.21, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

Public interest

(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances including,

- (a) if the report does not disclose serious government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or an institution;
- (b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;
- (c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation; and
- (d) whether the report might identify who the employee was whose information initiated the investigation.

Head's submissions

(3) The Counsel shall not place a head's submissions under subsection 28.21 (10) in the public file.

Submissions by employee

(4) If the Counsel believes it is in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the employee whose information initiated the investigation and

l'article 28.21 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

(2) La personne responsable qui reçoit une directive exigeant d'elle qu'elle révisé un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.

Rapport révisé

28.23 (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'une personne responsable dans le délai imparti aux termes de la présente partie, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de l'Assemblée qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Non-réception du rapport

(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

28.24 (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 28.21, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Rapport versé au dossier public

(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine :

Intérêt public

- a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives graves du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution;
- b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;
- c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;
- d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées une personne responsable en vertu du paragraphe 28.21 (10).

Observations de la personne responsable

(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport à l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses

Observations de l'employé

give the employee an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.

Consent not needed

(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the employee whose information initiated the investigation.

Referral for investigation

28.25—(1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head believes that rather than preparing a report it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, he or she may refer it to the agency for investigation.

Same

(2) If the head refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but the head shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.

Same

(3) The head shall not include any information concerning the substance of the allegation of wrongdoing in a notice under subsection (2).

Same

(4) If the head gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 28.21.

Notice of referral in public file

(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.

APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION

Appeal re severed information

28.26—(1) After a report of a head has been placed in the public file, if the head responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Commissioner to seek disclosure of the severed information.

Procedure

(2) Part IV of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies, with necessary modifications, to an appeal under this section.

Same

(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.

observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Consentement non requis

Renvoi pour la tenue d'une enquête

28.25 (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, la personne responsable croit qu'au lieu de préparer elle-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, elle peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.

Idem

(2) Si la personne responsable renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, la personne responsable donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.

Idem

(3) La personne responsable ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).

Idem

(4) Si la personne responsable donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, elle n'est pas tenue de préparer le rapport prévu à l'article 28.21.

Avis de renvoi versé au dossier public

(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.

APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRATS

28.26 (1) Après que le rapport d'une personne responsable a été versé au dossier public, si la personne responsable qui a été chargée du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le commissaire pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.

Appel relatif aux renseignements soustraits

Procédure

(2) La partie IV de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.

Idem

(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.

Commissioner's power

(4) The Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.

(4) Le commissaire tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.

Pouvoir du commissaire

Copy of decision to Counsel

(5) The Commissioner shall give a copy of his or her decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.

(5) Le commissaire remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.

Remise d'une copie de la décision à l'avocat-conseil

Counsel to appeal for employee

28.27—(1) The Counsel shall bring an appeal under section 28.26 if the employee who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.

28.27 (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 28.26 si l'employé qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.

Appel interjeté par l'avocat-conseil au nom de l'employé

Same

(2) The Counsel shall not disclose the identity of the employee in the appeal.

(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité de l'employé dans le cadre de l'appel.

Idem

Same

(3) If the Counsel brings an appeal on an employee's request, the Counsel shall keep the employee informed of the progress and result of the appeal.

(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un employé, il tient ce dernier au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.

Idem

Head to forward other information

28.28—(1) A head who has received notice of the final disposition of an appeal under section 28.26 shall forward to the Counsel a copy of the written summary and reports referred to in subsection 28.21 (5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.

28.28 (1) La personne responsable qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 28.26 fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 28.21 (5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel.

Communication d'autres renseignements par la personne responsable

Information in public file

(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file with the report to which they relate.

(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.

Renseignements versés au dossier public

PROTECTION OF EMPLOYEES

No discipline, etc.

28.29—(1) No institution or person acting on behalf of an institution shall take adverse employment action against an employee because,

PROTECTION DES EMPLOYÉS

28.29 (1) Aucune institution ni aucune personne agissant au nom d'une institution ne doivent prendre contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Mesures disciplinaires et autres interdites

- (a) the employee, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Part; or
- (b) the employee, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this Part.

- a) l'employé a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil aux termes de la présente partie;
- b) l'employé a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente partie.

Presumption

(2) There is a presumption that an institution has contravened subsection (1) if,

(2) Il est présumé qu'une institution a contrevenu au paragraphe (1) si :

Présomption

- (a) the Counsel has required a head to submit a report to the Counsel concerning an employee's allegation of serious government wrongdoing; and
- (b) after the Counsel has done so, that head or any other head has taken adverse employment action against the employee.

- a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'une personne responsable qu'elle lui présente un rapport sur l'allégation par un employé d'actions fautives graves du gouvernement;
- b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, cette personne responsable ou toute autre personne responsable a pris contre l'employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

Infraction

tion is liable to a fine of not more than \$5,000.

Consent

(4) A prosecution under this section shall not be commenced without the consent of the Board.

Information

(5) An application for consent to commence a prosecution for an offence under this section may be made by a trade union or an employee's organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by an officer, official or member of the body that applied for consent.

Civil remedy

(6) An employee who wishes to complain that an institution or a person acting on behalf of an institution has contravened subsection (1) may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if that is available, or file a complaint with the Board under section 28.30.

Same

(7) Subsection (6) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

Complaint to Board

28.30—(1) An employee may file a written complaint with the Board alleging that an institution has contravened subsection 28.29 (1).

Inquiry

(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint and, if it does so, the officer shall,

- (a) inquire into the complaint forthwith;
- (b) endeavour to effect a settlement of the matter complained of; and
- (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

Inquiry by Board

(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

Determination

(4) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that an institution has contravened subsection 28.29 (1), the Board shall determine what, if anything, the institution shall do or refrain from doing about the contravention.

Same

(5) The determination may include, but is not limited to, one or more of,

sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

(4) Une poursuite ne peut être entamée en application du présent article sans l'autorisation de la Commission.

Autorisation requise

(5) Une requête en vue d'obtenir l'autorisation d'entamer une poursuite pour infraction au présent article peut être présentée, entre autres, par un syndicat ou une association d'employés. Si la Commission donne son autorisation, un dirigeant, un représentant ou un membre de l'entité qui a demandé l'autorisation par voie de requête peut déposer la dénonciation.

Dénonciation

(6) L'employé qui désire se plaindre qu'une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci ait contrevenu au paragraphe (1) peut soit demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, si ce recours est prévu, ou déposer une plainte auprès de la Commission en vertu de l'article 28.30.

Recours en matière civile

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Idem

28.30 (1) Un employé peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une institution aurait contrevenu au paragraphe 28.29 (1).

Plaintes adressées à la Commission

(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte, auquel cas l'agent :

Enquête

- a) enquête sans délai sur la plainte;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte;
- c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.

Enquête effectuée par la Commission

(4) Si, au terme de son enquête sur la plainte, la Commission est convaincue qu'une institution a contrevenu au paragraphe 28.29 (1), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'institution doit faire ou s'abstenir de faire relativement à la contravention.

Décision

(5) La décision peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Idem

- (a) an order directing the institution or person acting on behalf of the institution to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the institution or person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order directing the institution or person to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the institution or person.

Agreement to contrary

(6) A determination under this section applies despite an agreement to the contrary.

Failure to comply

28.31 If the institution fails to comply with a term of the determination within fourteen days after the date of its release by the Board or after the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the employee may file the determination, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division) and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

Effect of settlement

28.32—(1) If there is a written and signed settlement of a complaint, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

Same

(2) Subsection (1) and sections 28.30 and 28.31 apply, with necessary modifications, with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

Person acting on behalf of institution

28.33 For the purposes of sections 28.30 to 28.32, an act that is performed on behalf of an institution shall be deemed to be the act of the institution.

Powers, etc., of Board

28.34—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

Same

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

- a) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne agissant au nom de celle-ci de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- b) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- c) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

(6) La décision prise aux termes du présent article s'applique malgré toute entente contraire.

Entente contraire

28.31 Si l'institution ne se conforme pas à une condition de la décision dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique la décision ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans la décision pour s'y conformer, l'employé peut déposer la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Défaut de se conformer

28.32 (1) Si une plainte fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Effet du règlement

(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 28.30 et 28.31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon laquelle il y aurait défaut de se conformer à un règlement.

Idem

28.33 Pour l'application des articles 28.30 à 28.32, tout acte qui est accompli au nom d'une institution est réputé l'acte de celle-ci.

Personne agissant au nom de l'institution

28.34 (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Pouvoirs, pratique et procédure de la Commission

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes

Idem

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appointment
of Counsel

28.35—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of The Law Society of Upper Canada as the Counsel on the address of the Assembly.

28.35 (1) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du Barreau du Haut-Canada.

Nomination
de l'avocat-
conseilTerm of
office

(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.

(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.

Mandat

Removal

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the Assembly before the expiration of his or her term of office.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

Destitution

Salary

(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

Staff

(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel du Bureau de l'Assemblée.

Personnel

Temporary
Counsel

28.36—(1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Counsel to hold office for a term of not more than six months.

28.36 (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un avocat-conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.

Avocat-con-
seil intéri-
maire

Same

(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

Public file

28.37 The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by a head and made public by the Counsel under section 28.24.

28.37 L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par une personne responsable et qu'il a rendu public aux termes de l'article 28.24.

Dossier
publicConfiden-
tiality of
records,
Counsel

28.38—(1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel,

28.38 (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à quiconque est extérieur au bureau de l'avocat-conseil si, selon le cas :

Confidentia-
lité des docu-
ments,
avocat-conseil

(a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by an employee; or

a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un employé;

(b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of serious government wrongdoing.

b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement.

Same, insti-
tutions

(2) Subject to section 28.25 (referral for investigation), the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of an institution and they relate to a report a head has prepared or is preparing for the Counsel:

(2) Sous réserve de l'article 28.25 (Renvoi pour la tenue d'une enquête), les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution et qu'ils ont trait au rapport qu'une personne responsable a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil :

Idem, institu-
tions

1. The written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3).
2. Any records prepared by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
3. Any copies made of existing records used by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
4. The report or a draft of the report.

1. Le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3).
2. Tout document préparé par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
3. Toute copie de documents existants utilisée par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
4. Le rapport ou une ébauche du rapport.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the head's report has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport de la personne responsable a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public.

Exception

Proceedings privileged

28.39—(1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

28.39 (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi.

Immunité

Same

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part, unless disclosure of that information or record is authorized by this Part.

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

Idem

Counsel not liable

28.40 The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

28.40 L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Immunité de l'avocat-conseil

Annual report

28.41—(1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the Assembly.

28.41 (1) L'avocat-conseil présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.

Rapport annuel

Same

(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of serious government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.

(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives graves du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.

Idem

Same

(3) The Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(3) Le président de l'Assemblée fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Idem

Rights preserved

28.42 Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that an employee

28.42 La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit qu'un employé

Maintien des droits de divulgation

may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.

Commence-
ment

28.43 Sections 28.11 to 28.42 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) The Act is amended by adding the following heading before section 29:

PART V REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

(8) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(9) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

(10) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

29.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "gross mismanagement", "gross waste of money", "abuse of authority", "imminent grave health or safety hazard" and "imminent grave environmental hazard" for the purposes of Part IV;
- (b) providing for the establishment and administration of the public file under Part IV;
- (c) respecting access of the public to records placed in the public file;
- (d) prescribing the circumstances under which the Counsel is required to or may provide copies of records placed in the public file;
- (e) authorizing the Counsel to charge fees for copies of records placed in the public file and prescribing those fees.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

64. Clause (d) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.

28.43 Les articles 28.11 à 28.42 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(7) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 29 :

PARTIE V RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

(8) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(9) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(10) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

(11) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

29.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir les expressions «mauvaise gestion flagrante», «gaspillage flagrant de sommes d'argent», «abus de pouvoir», «grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque» et «grave danger imminent pour l'environnement» pour l'application de la partie IV;
- b) prévoir la constitution et la gestion du dossier public aux termes de la partie IV;
- c) traiter de l'accès du public aux documents versés au dossier public;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles l'avocat-conseil doit ou peut fournir des copies de documents versés au dossier public;
- e) autoriser l'avocat-conseil à exiger l'acquiescement de droits pour l'obtention de copies de documents versés au dossier public, et prescrire le montant de ces droits.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

64 L'alinéa d) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

65.—(1) Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

8.1 Subsection 28.38 (2) of the *Public Service Act*.

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

66. Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Act does not
apply to
Crown
employees

LABOUR RELATIONS ACT

67.—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out “or” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a minister’s office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

2.0.1—(1) The modifications described in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 apply for the application of this Act with respect to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Application
of Act to
Crown
employees
modified

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

65 (1) La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est abrogée.

(2) Le paragraphe 67 (2), tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Le paragraphe 28.38 (2) de la *Loi sur la fonction publique*.

LOI SUR L’ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

66 L’article 2 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s’applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-applica-
tion aux
employés de
la Couronne

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

67 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) au membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- i) à l’employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée dans le bureau d’un ministre à un poste de confiance auprès d’un ministre de la Couronne;
- m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l’emploi qui touchent directement les conditions d’emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.0.1 (1) Les adaptations décrites dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’appliquent en ce qui a trait à l’application de la présente loi à l’égard des employés de la Couronne au

Adaptation
de l’applica-
tion de la Loi
aux employés
de la Cour-
ronne

Same

(2) Despite clauses 2 (1) (b) and (c), this Act applies to Crown employees who are persons described in those clauses.

Crown bound

2.0.2 This Act binds the Crown.

(3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting “(6.2)” after “(6.1)”.

(4) Subsection 45 (8.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 23, is amended by striking out “and 10” in the third line and substituting “10 and 11”.

(5) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted:

Filing in court

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Enforcement

(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

Rules not regulations

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

(14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(7) Clause 105 (2) (h) of the Act is amended by striking out “the chair or a vice-chair” in the first line and substituting “the chair, a vice-chair or a labour relations officer”.

LIQUOR LICENCE ACT

68. Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

69.—(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out “except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown*

sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

(2) Malgré les alinéas 2 (1) b) et c), la présente loi s'applique aux employés de la Couronne qui sont des personnes visées à ces alinéas.

Idem

2.0.2 La présente loi lie la Couronne.

La Couronne est liée

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2)», après «(6.1)».

(4) Le paragraphe 45 (8.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «et 10» à la troisième ligne, de «, 10 et 11».

(5) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 38 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la Cour

(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.

Exécution

(6) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

(7) L'alinéa 105 (2) h) de la Loi est modifié par substitution, à «le président ou un vice-président» aux première et deuxième lignes, de «le président, un vice-président ou un agent des relations de travail».

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

68 L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

69 (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi*

Employees Collective Bargaining Act” in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 14, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

70. The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

WORKERS' COMPENSATION ACT

71.—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the fourth and fifth lines.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the third and fourth lines.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

72.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 23 and 24 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

73.—(1) The short title of this Act is the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

Same

(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux quatre dernières lignes.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSIION INTÉRESSANT LA COURONNE

70 La *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* est abrogée.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

71 (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

72 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 23 et 24 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

73 (1) Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

Titre abrégé

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Idem



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 118

**An Act to protect Children from
the Harmful Effects of Tobacco
and Tobacco Smoke**

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading November 15, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 118

**Loi visant la protection des
enfants contre les effets nocifs
du tabac et de la fumée de tabac**

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the sale of tobacco to a person under nineteen years of age, requires the display of a sign on premises where tobacco is sold indicating the prohibition as well as a warning of the harmful effects of tobacco, and prohibits smoking where children carry on activities. It also prohibits the sale of cigarettes in packages that contain less than twenty cigarettes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la vente de tabac aux personnes âgées de moins de dix-neuf ans, exige l'affichage de panneaux à cet égard sur les lieux où du tabac est vendu ainsi qu'un avertissement en ce qui concerne les effets nocifs du tabac, et interdit de fumer dans des endroits où les enfants exercent des activités. Il interdit également la vente de cigarettes dans des paquets qui contiennent moins de vingt cigarettes.

**An Act to protect Children from
the Harmful Effects of Tobacco
and Tobacco Smoke**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "tobacco" means tobacco in any form in which it is used or consumed, including snuff.

Sale to person under nineteen

2.—(1) No person shall knowingly sell or provide tobacco to a person who is under nineteen years of age.

Same

(2) No person shall sell or provide tobacco to a person who appears to be under nineteen years of age.

Sale of cigarettes from vending machines

(3) No person who is responsible for or has control of premises where a vending machine that dispenses tobacco is located shall allow a person to purchase tobacco from the machine unless the person purchasing the tobacco is at least nineteen years of age.

Obligation to supervise

(4) A person who is responsible for or has control of premises where a vending machine that dispenses tobacco is located shall ensure that the machine is supervised by an adult so as to prevent persons under nineteen years of age from obtaining tobacco from the machine.

Determination of age

(5) A person who sells or provides tobacco to another person or allows a person to purchase it from a vending machine on the basis of an age of majority card or other documentation of a similar nature is not in contravention of subsection (2) or (3) if there is no apparent reason to believe that the documentation is not authentic or that it was not issued to the person presenting it.

Improper documentation

(6) No person shall present as evidence of his or her age any documentation other than the documentation that was lawfully issued to him or her.

Sign indicating prohibition

3. A person who sells or provides tobacco shall display on the premises where the tobacco is being sold or provided a sign that is clearly visible to the public indicating that it is prohibited by law to sell or provide tobacco to a person under nineteen years of age and disclosing such information relating

**Loi visant la protection des
enfants contre les effets nocifs
du tabac et de la fumée de tabac**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «tabac» s'entend du tabac, sous quelque forme qu'il soit utilisé ou consommé, y compris le tabac à priser.

Vente aux personnes de moins de dix-neuf ans

2 (1) Nul ne doit vendre ni fournir sciemment du tabac à une personne âgée de moins de dix-neuf ans.

Idem

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à une personne qui semble avoir moins de dix-neuf ans.

Machines distributrices

(3) Aucune personne qui est responsable des lieux où se trouve une machine distributrice dans laquelle du tabac est en vente, ou qui a le contrôle de ces lieux, ne doit permettre à une personne d'acheter de ce tabac à moins qu'elle ne soit âgée d'au moins dix-neuf ans.

Obligation de surveiller

(4) La personne qui est responsable des lieux où se trouve une machine distributrice dans laquelle du tabac est en vente fait en sorte qu'un adulte surveille la machine afin d'empêcher les personnes âgées de moins de dix-neuf ans d'y obtenir du tabac.

Évaluation de l'âge

(5) Quiconque vend ou fournit du tabac à une personne ou lui permet d'en acheter dans une machine distributrice en se fondant sur une carte de majorité ou un autre document semblable ne contrevient pas au paragraphe (2) ou (3) s'il n'y a aucun motif apparent de croire que le document n'est pas authentique ou qu'il n'a pas été délivré à la personne qui le présente.

Document irrégulier

(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, de document autre que celui qui lui a été légalement délivré.

Affichage

3 La personne qui vend ou fournit du tabac affiche sur les lieux où le tabac est vendu ou fourni un panneau bien en vue indiquant qu'il est interdit par la loi de vendre ou de fournir du tabac à une personne âgée de moins de dix-neuf ans et donnant les

to the effect of tobacco on health as may be prescribed in the regulations.

Package size,
cigarettes

4. No manufacturer of cigarettes shall sell or allow cigarettes to be sold in packages that contain less than twenty cigarettes.

Places where
smoking
prohibited

5. No person shall smoke tobacco on the premises of a licensed day-care facility, a nursery school, a public or private children's day camp or a public or private elementary or secondary school or any other premises prescribed in the regulations where children carry on activities.

Offences

6.—(1) Any person who contravenes this Act, except subsection 2 (6) and section 4, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$2,000;
- (b) for a second offence, to a fine of not more than \$5,000;
- (c) for a third or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000.

Same

(2) A judge who convicts a person of an offence under subsection (1) shall make an order prohibiting the person or a successor to the person's business, or an employee of the person or the successor from selling tobacco from the premises at which the offence took place or any premises to which the business is moved for,

- (a) in the case of a first offence, seven days;
- (b) in the case of a second offence, not less than three months and not more than six months;
- (c) in the case of a third or subsequent offence, not less than twelve months and not more than twenty-four months.

Same

(3) Any person who contravenes subsection 2 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50.

Same

(4) Any person who contravenes section 4 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$25,000.

Regulations

7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing information on health for the purposes of section 3;
- (b) prescribing premises for the purposes of section 5.

renseignements que prescrivent les règlements sur les effets du tabac sur la santé.

4 Aucun fabricant de cigarettes ne doit vendre des cigarettes ni en permettre la vente dans des paquets qui contiennent moins de vingt cigarettes.

Paquets de
cigarettes,
taille

5 Nul ne doit fumer du tabac sur les lieux d'une garderie agréée, d'un jardin d'enfants, d'un centre de loisirs public ou privé ou d'une école élémentaire ou secondaire publique ou privée ni sur tous autres lieux prescrits par les règlements où les enfants exercent des activités.

Endroits où il
est interdit de
fumer

6 (1) La personne qui contrevient à la présente loi, à l'exception du paragraphe 2 (6) et de l'article 4, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) pour une deuxième infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- c) pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(2) Le juge qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ordonne à la personne ou à la personne qui lui succède dans son commerce, ou encore à l'employé de l'une ou l'autre de ces personnes, de ne plus vendre de tabac sur les lieux où l'infraction a eu lieu ou sur tous autres lieux où le commerce s'installe par la suite :

Idem

- a) pour une première infraction, pendant sept jours;
- b) pour une deuxième infraction, pendant au moins trois mois et au plus six mois;
- c) pour une infraction subséquente, pendant au moins douze mois et au plus vingt-quatre mois.

(3) La personne qui contrevient au paragraphe 2 (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$.

Idem

(4) La personne qui contrevient à l'article 4 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 25 000 \$.

Idem

7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les renseignements sur la santé pour l'application de l'article 3;
- b) prescrire les lieux pour l'application de l'article 5.

Repeal	8. The <i>Minors Protection Act</i> is repealed.	8 La <i>Loi sur la protection des personnes mineures</i> est abrogée.	Abrogation
Commence- ment	9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	9 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	10. The short title of this Act is the <i>Children's Tobacco Protection Act, 1993</i>.	10 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur la protection des enfants contre les effets nocifs du tabac</i> .	Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 119

Projet de loi 119

**An Act to prevent the Provision of
Tobacco to Young Persons and to
Regulate its Sale and Use by Others**

**Loi visant à empêcher la fourniture
de tabac aux jeunes et
à en réglementer la vente et
l'usage par les autres**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 22, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill is intended to prevent the provision of tobacco to young persons and to regulate its sale and use by others.

SECTION 2. All forms of tobacco are covered.

SECTION 3. Selling or giving tobacco to a person who is under nineteen, or appears to be under that age, is prohibited. However, the person who sells or gives the tobacco is entitled to rely on a prescribed form of identification.

SECTION 4. Tobacco sales in health facilities, pharmacies, retail establishments linked to pharmacies, and prescribed places are prohibited. The application of the section to pharmacies and retail establishments linked to pharmacies is delayed for one year.

SECTION 5. Tobacco sold to the consumer or retailer must be packaged in accordance with the regulations. The package is to bear or contain a health warning and other health information.

SECTION 6. Retail vendors of tobacco must post signs bearing a health warning and referring to the prohibition on selling or giving tobacco to persons under nineteen.

SECTION 7. Having a tobacco vending machine is prohibited, unless it contains no tobacco and, in addition, is in a place to which the public does not have access, or is inoperable.

SECTION 8. Tobacco wholesalers and distributors are required to submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

SECTION 9. Smoking is prohibited in a variety of places, including health facilities, pharmacies, schools, retail establishments and transit shelters. Provision is made for designated smoking areas in health facilities and other places referred to in subsection 4 (2).

SECTION 10. Owners and occupiers of places where smoking is prohibited must post no smoking signs.

SECTION 11. If there is conflict between sections 9 and 10 and provisions of other Acts, regulations or municipal by-laws that deal with smoking, the provision that is more restrictive of smoking or imposes the greater penalty prevails.

SECTION 12. In acknowledgment of the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality, a number of exceptions to the Act are provided. A ritual gift of tobacco to an Aboriginal person who is under nineteen is not prohibited. Similarly, prohibitions on smoking in certain places do not apply to the ritual use of tobacco by Aboriginal persons, and by non-Aboriginal persons participating with them.

SECTION 13. Inspectors appointed by the Minister of Health may enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors, to determine whether the Act is being complied with. The powers of inspectors and the rules governing the exercise of those powers are dealt with in detail.

SECTION 14. Offence and penalty provisions. Heavier fines are imposed for repeated offences. A fine may be imposed for each day or part of a day on which a person contravenes section 6 (posting signs) or subsection 7 (1) (vending machines). A director or officer of a corporation that engages in the sale or distribution of tobacco may be convicted of an offence if he or she fails to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening the Act.

SECTION 15. When a seller or distributor of tobacco is convicted of a second or subsequent tobacco sales offence (a term defined in subsection 15 (1)) committed in the same place, the Minister of

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi vise à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres.

ARTICLE 2 Le projet de loi porte sur toutes les formes de tabac.

ARTICLE 3 La vente ou la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans est interdite. Cependant, la personne qui vend ou donne du tabac a le droit de demander à voir une forme d'identification prescrite.

ARTICLE 4 La vente de tabac dans les établissements de santé, les pharmacies, les établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies et les endroits prescrits est interdite. L'application de cet article aux pharmacies et aux établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies est retardée d'un an.

ARTICLE 5 Le tabac vendu au consommateur ou au détaillant doit être emballé conformément aux règlements. L'emballage doit comporter ou comprendre une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements relatifs à la santé.

ARTICLE 6 Les détaillants de tabac doivent poser des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et mentionnant l'interdiction de vendre ou de donner du tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans.

ARTICLE 7 La possession d'un distributeur automatique de tabac est interdite, sauf si celui-ci ne contient pas de tabac et, qu'en plus, il est situé dans un endroit auquel le public n'a pas accès ou ne fonctionne pas.

ARTICLE 8 Les grossistes en tabac et les négociants de tabac sont tenus de présenter des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

ARTICLE 9 Il est interdit de fumer dans divers endroits, notamment les établissements de santé, les pharmacies, les écoles, les établissements de vente au détail et les abris pour les usagers des transports en commun. Une disposition prévoit des zones-fumeurs désignées dans les établissements de santé et autres endroits visés au paragraphe 4 (2).

ARTICLE 10 Les propriétaires et occupants d'endroits où l'usage du tabac est interdit doivent poser des affiches indiquant qu'il est interdit de fumer.

ARTICLE 11 En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 et les dispositions d'autres lois, règlements ou règlements municipaux portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac ou inflige la peine la plus élevée l'emporte.

ARTICLE 12 Afin de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones, un certain nombre d'exceptions à la Loi sont prévues. Le don de tabac, à des fins rituelles, à un autochtone de moins de dix-neuf ans n'est pas interdit. De même, l'interdiction de fumer dans certains endroits ne s'applique pas à l'usage rituel du tabac par les autochtones et par les personnes non autochtones qui participent avec eux à ces activités.

ARTICLE 13 Les inspecteurs nommés par le ministre de la Santé peuvent pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection pour déterminer si la Loi est observée. Il est traité, de façon détaillée, des pouvoirs des inspecteurs et des règles régissant l'exercice de ces pouvoirs.

ARTICLE 14 Dispositions portant sur les infractions et les peines. Des amendes plus élevées sont infligées pour des infractions répétées. Une amende peut être infligée pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle une personne contrevient à l'article 6 (pose d'affiches) ou au paragraphe 7 (1) (distributeurs automatiques). Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente ou à la distribution de tabac peuvent être reconnus coupables d'une infraction s'ils n'exercent pas toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la Loi.

ARTICLE 15 Lorsque le vendeur ou le négociant de tabac est reconnu coupable d'une deuxième infraction relative à la vente de tabac (terme défini au paragraphe 15 (1)) ou d'une infraction sub-

Health is required to notify the defendant and all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario of an automatic six-month prohibition on the sale or storage of tobacco at the place and on the delivery of tobacco to the place. The six-month period runs from the date of the notice.

SECTION 16. Tobacco that is stored in a place despite a prohibition imposed under section 15 is subject to forfeiture.

SECTION 17. Notices of a prohibition imposed under section 15 must be posted at the place.

SECTION 18. The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations.

SECTION 19. The Act binds the Crown.

SECTIONS 20 and 21. Consequential amendments to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

SECTION 22. The *Minors' Protection Act*, which this Act replaces, is repealed.

SECTION 23. The Act comes into force on proclamation.

séquente qui est commise au même endroit, le ministre de la Santé est tenu d'aviser le défendeur et tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario d'une interdiction automatique de vendre ou d'entreposer du tabac et de le livrer à l'endroit où l'infraction a été commise pendant une période de six mois. Cette période commence à la date de l'avis.

ARTICLE 16 Le tabac entreposé dans un endroit malgré l'interdiction prévue à l'article 15 peut être confisqué.

ARTICLE 17 Les avis de l'interdiction prévue à l'article 15 doivent être affichés dans l'endroit.

ARTICLE 18 Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements.

ARTICLE 19 La Loi lie la Couronne.

ARTICLES 20 et 21 Des modifications corrélatives sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

ARTICLE 22 La *Loi sur la protection des personnes mineures*, que la présente loi remplace, est abrogée.

ARTICLE 23 La Loi entre en vigueur par proclamation.



An Act to prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

CONTENTS

1. Definitions
2. Application

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN

3. Selling or giving to persons under nineteen

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

4. Sale in designated places

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

5. Packaging requirements
6. Signs

VENDING MACHINES

7. Vending machines: general prohibition

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

8. Reports

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

9. Prohibition of smoking in certain places
10. Signs
11. Conflict with other legislation

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS

12. Non-application of certain provisions to Aboriginal persons

INSPECTION

13. Inspection

OFFENCES

14. Offences

AUTOMATIC PROHIBITION

15. Automatic prohibition on sale, storage and delivery of tobacco
16. Seizure
17. Signs

MISCELLANEOUS PROVISIONS

18. Regulations
19. Crown bound
20. Complementary amendment to *Human Rights Code*

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS

3. Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

4. Vente dans les endroits désignés

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5. Exigences relatives à l'emballage
6. Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7. Distributeurs automatiques : interdiction générale

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8. Rapports

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9. Interdiction de fumer dans certains endroits
10. Affiches
11. Incompatibilité

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES

12. Non-application de certaines dispositions aux autochtones

INSPECTION

13. Inspection

INFRACTIONS

14. Infractions

INTERDICTION AUTOMATIQUE

15. Interdiction automatique de vendre, d'entreposer et de livrer du tabac
16. Saisie
17. Affiches

DISPOSITIONS DIVERSES

18. Règlements
19. La Couronne est liée
20. Modification complémentaire au *Code des droits de la personne*

21. Complementary amendment to *Provincial Offences Act*

22. Repeal of *Minors' Protection Act*

21. Modification complémentaire à la *Loi sur les infractions provinciales*

22. Abrogation de la *Loi sur la protection des personnes mineures*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

Application

2. This Act applies to tobacco in any processed or unprocessed form that may be smoked, inhaled or chewed, including snuff, but does not apply to products intended for use in nicotine replacement therapy.

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions

Champ d'application

2 La présente loi s'applique à toute forme de tabac traité ou non qui peut être fumé, inhalé, chiqué ou prisé. Toutefois, elle ne s'applique pas aux produits destinés à la thérapie de remplacement de la nicotine.

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS

Selling or giving to persons under nineteen

3.—(1) No person shall sell or give tobacco to a person who is less than nineteen years old.

3 (1) Nul ne doit vendre ni donner du tabac à quiconque est âgé de moins de dix-neuf ans.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans

Defence

(2) It is a defence to a charge under this section that the defendant believed the person receiving the tobacco to be at least nineteen years old, because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age or on other reasonable grounds.

(2) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du présent article le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu le tabac avait au moins dix-neuf ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge ou pour d'autres motifs raisonnables.

Moyen de défense

Selling or giving to persons apparently under nineteen

(3) No person shall sell or give tobacco to a person who appears to be less than nineteen years old, regardless of the person's actual age, unless,

(3) Nul ne doit vendre ni donner du tabac à quiconque semble avoir moins de dix-neuf ans, quel que soit son âge réel, sauf si, selon le cas :

Vente ou fourniture de tabac aux personnes qui semblent avoir moins de dix-neuf ans

(a) the person receiving the tobacco produces a prescribed form of identification showing his or her age to be at least nineteen; or

a) la personne qui reçoit le tabac produit une forme d'identification prescrite indiquant qu'elle est âgée d'au moins dix-neuf ans;

(b) the person giving or selling the tobacco has personal knowledge that the other person is at least nineteen years old.

b) la personne qui donne ou vend le tabac sait, selon sa connaissance directe, que l'autre personne est âgée d'au moins dix-neuf ans.

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

Sale in designated places

4.—(1) No person shall sell tobacco in a designated place.

4 (1) Nul ne doit vendre du tabac dans les endroits désignés.

Vente dans les endroits désignés

Designated places

(2) The following are designated places:

(2) Les lieux suivants sont des endroits désignés :

Endroits désignés

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.

2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.

3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. A charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
8. A pharmacy.
9. A retail establishment, if,

- i. a pharmacy is located within the establishment, or
- ii. customers of the pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.

10. A prescribed place.

Temporary
exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to the designated places described in paragraphs 8 and 9 of subsection (2) until the first anniversary of the day this section comes into force.

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

Packaging
requirements

5. No person shall sell or offer to sell tobacco at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose unless,

- (a) the tobacco is packaged in accordance with the regulations; and
- (b) the package bears or contains a health warning and other health information in accordance with the regulations.

Signs

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell tobacco at retail unless signs bearing health warnings and referring to the prohibitions imposed by section 3 are posted at the place in accordance with the regulations.

VENDING MACHINES

Vending
machines:
general
prohibition

7.—(1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing tobacco to be in a place that the person owns or occupies.

3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les établissements de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
8. Les pharmacies.
9. Les établissements de vente au détail si, selon le cas :

- i. une pharmacie est située dans un tel établissement,
- ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans un tel établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.

10. Les endroits prescrits.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux endroits désignés qui sont visés aux dispositions 8 et 9 du paragraphe (2) avant le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Exception
provisoire

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5 Nul ne doit vendre ni mettre en vente du tabac au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que :

Exigences
relatives à
l'emballage

- a) d'une part, le tabac ne soit emballé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, l'emballage ne comporte ou ne comprenne une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements relatifs à la santé conformément aux règlements.

6 Nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre ni mettre en vente du tabac au détail, à moins que des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et mentionnant les interdictions prévues à l'article 3 ne soient posées dans cet endroit conformément aux règlements.

Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7 (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique pour la vente ou la fourniture de tabac ne se trouve dans un endroit dont il est le propriétaire ou l'occupant.

Distributeurs
automati-
ques :
interdiction
générale

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine that contains no tobacco and,

- (a) is in a place to which the public does not have access; or
- (b) is inoperable.

Temporary exception

(3) Subsection (1) does not apply until the day that is three months after the day this section comes into force.

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

Reports

8. A person who, in Ontario, sells or distributes tobacco for subsequent sale at retail shall submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

Prohibition of smoking in certain places

9. No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any of the following places:

1. A designated place referred to in subsection 4 (2), except an area within the designated place that is exempted by the regulations.
2. A school, post-secondary educational institution or private vocational school.
3. A day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*.
4. Those parts of the premises of financial institutions that are open to the public.
5. A retail establishment.
6. A self-serve laundry.
7. A shelter or station used as part of a public transit system.
8. A hairdressing establishment or barber shop.
9. A prescribed place.

Signs

10. The person who owns or occupies a place described in section 9 shall ensure that signs referring to the prohibition imposed by that section are posted in accordance with the regulations.

Conflict with other legislation

11. If there is conflict between sections 9 and 10 of this Act and a provision of another Act, a regulation or a municipal by-law that deals with smoking, the provision that is more restrictive of smoking or that imposes the greater penalty prevails, subject to subsection 12 (3).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au distributeur automatique qui ne contient pas de tabac et qui, selon le cas :

- a) est situé à un endroit auquel le public n'a pas accès;
- b) ne fonctionne pas.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas avant le jour qui arrive trois mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

Exceptions

Exception provisoire

8 Quiconque vend ou distribue, en Ontario, du tabac en vue de la vente au détail subséquente présente des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9 Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans un quelconque des endroits suivants :

1. Les endroits désignés qui sont visés au paragraphe 4 (2), sauf une zone comprise dans un tel endroit qui est exemptée par les règlements.
2. Les écoles, les établissements d'enseignement post-secondaires ou les écoles professionnelles privées.
3. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
4. Les parties des locaux des établissements financiers qui sont ouvertes au public.
5. Les établissements de vente au détail.
6. Les laveries automatiques.
7. Les abris ou stations faisant partie d'un réseau de transport en commun.
8. Les salons de coiffure, pour hommes ou pour femmes.
9. Les endroits prescrits.

10 Quiconque est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit visé à l'article 9 veille à ce que des affiches mentionnant l'interdiction prévue à cet article soient posées conformément aux règlements.

11 En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac ou inflige la peine la plus élevée l'emporte, sous réserve du paragraphe 12 (3).

Rapports

Interdiction de fumer dans certains endroits

Affiches

Incompatibilité

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY
ABORIGINAL PERSONS

Purpose

12.—(1) The purpose of this section is to acknowledge the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality.

Non-applica-
tion of s. 3

(2) Section 3 does not prohibit a person from giving tobacco to an Aboriginal person who is or appears to be less than nineteen years of age, if the gift is made for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Non-applica-
tion of
smoking
prohibitions

(3) No provision of an Act, regulation or municipal by-law that prohibits smoking in a place, including section 9 of this Act,

(a) prohibits an Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes;

(b) prohibits a non-Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out with an Aboriginal person and for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Place for
traditional
use of
tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a health facility, home or institution referred to in subsection 4 (2) shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

INSPECTION

Inspectors

13.—(1) The Minister of Health may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors.

Restricted
appointments

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places among those referred to in subsection (2).

Time of
entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's normal business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR
LES AUTOCHTONES

12 (1) Le présent article a pour objet de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones.

Objet

(2) L'article 3 n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner du tabac à un autochtone qui est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans, si le don est fait dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Non-applica-
tion de
l'art. 3

(3) Aucune disposition d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal qui interdit l'usage du tabac dans un endroit, y compris l'article 9 de la présente loi :

Non-applica-
tion des inter-
dictions de
fumer

a) n'a pour effet d'interdire à un autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle;

b) n'a pour effet d'interdire à une personne non autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle qui est exercée avec un autochtone.

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un établissement de santé, d'un foyer ou d'un établissement visé au paragraphe 4 (2) réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Aire réservée
à l'usage tra-
ditionnel du
tabac

INSPECTION

13 (1) Le ministre de la Santé peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection.

Inspection

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits précisés ou à des genres d'endroits parmi ceux visés au paragraphe (2).

Restriction
des pouvoirs

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Heure d'en-
trée

Dwellings	(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.	(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.	Logements
Use of force	(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.	(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.	Usage de la force
Identification	(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.	(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Identification
Powers of inspector	(8) An inspector conducting an inspection may, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection; (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and (e) question a person on matters relevant to the inspection. 	(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci; c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies; d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit; e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection. 	Pouvoirs de l'inspecteur
Rights of person being questioned	(9) A person being questioned by an inspector on matters relevant to the inspection is entitled to have counsel or another representative present during the questioning.	(9) La personne qu'un inspecteur interroge sur des questions qui se rapportent à l'inspection a droit à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant pendant l'interrogation.	Droits de la personne interrogée
Written demand	(10) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.	(10) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit
Obligation to produce and assist	(11) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.	(11) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires
Records and things removed from place	(12) A record or other thing that has been removed for review and copying, <ul style="list-style-type: none"> (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review 	(12) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux 	Enlèvement des documents et des choses

and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and

(b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(13) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(14) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

OFFENCES

Offences

14.—(1) A person who contravenes subsection 3 (1), 3 (3) or 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (14), 15 (3) or 17 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with the Table to this section.

Continuing offence, failure to post sign

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 17 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with the Table to this section.

Continuing offence, vending machine

(3) A person who contravenes subsection 7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

Offence, failure to submit report

(4) A person who contravenes section 8 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

Duty of directors and officers

(5) A director or officer of a corporation that engages in the sale or distribution of tobacco has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

Offence

(6) A person who has the duty imposed by subsection (5) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

Same

(7) A person may be prosecuted and convicted under subsection (6) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;

b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(13) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(14) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

INFRACTIONS

Infractions

14 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1) ou (3) ou 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (14), 15 (3) ou 17 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée selon le tableau figurant au présent article.

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 17 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée selon le tableau figurant au présent article.

Infraction qui se poursuit, défaut de poser des affiches

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction qui se poursuit, distributeurs automatiques

(4) Quiconque contrevient à l'article 8 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Infraction, défaut de présenter un rapport

(5) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente ou à la distribution de tabac ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

Devoir des administrateurs et des dirigeants

(6) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (5) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Infraction

(7) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (6) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

Idem

TABLE
TABLEAU

PROVISION CONTRAVENED	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS FOR SAME OFFENCE DURING 5 YEARS BEFORE CURRENT CONVICTION	MAXIMUM FINE IF DEFENDANT AN INDIVIDUAL	MAXIMUM FINE IF DEFENDANT A CORPORATION
DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES POUR LA MÊME INFRACTION PENDANT LES 5 ANNÉES PRÉCÉDANT LA DÉCLARATION DE CULPABILITÉ ACTUELLE	AMENDE MAXIMALE SI LE DÉFENDEUR EST UN PARTICULIER	AMENDE MAXIMALE SI LE DÉFENDEUR EST UNE PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (3), 4 (1), 6, 10, 13 (14), 15 (3), 17 (1), 17 (3)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	300 000
9	0	1 000	
	1 or more 1 ou plus	5 000	

AUTOMATIC PROHIBITION

Tobacco
sales
offences

15.—(1) For the purpose of this section, the following are tobacco sales offences:

1. Selling tobacco in contravention of subsection 3 (1) or (3).
2. Contravening section 5, 6 or 7, or subsection (3) of this section.

Notice

(2) On becoming aware that a person who was previously convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person has been convicted of another tobacco sales offence committed in the same place, the Minister of Health shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (3) to the person and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario.

INTERDICTION AUTOMATIQUE

15 (1) Pour l'application du présent article, les infractions suivantes constituent des infractions relatives à la vente de tabac :

Infractions
relatives à la
vente de
tabac

1. La vente de tabac contrairement au paragraphe 3 (1) ou (3).
2. La contravention à l'article 5, 6 ou 7 ou au paragraphe (3) du présent article.

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'une personne qui a déjà été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant a été reconnue coupable d'une autre infraction de ce genre commise au même endroit, le ministre de la Santé envoie un avis de l'interdiction prévue au paragraphe (3) à la personne ainsi qu'à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario.

Avis

Sales,
storage and
deliveries
prohibited
during six-
month
period

(3) During the six-month period that runs from the date of the notice referred to in subsection (2),

(a) no person shall sell or store tobacco in the place where the tobacco sales offences were committed; and

(b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the place or have it delivered there.

Defence

(4) It is a defence to a charge under subsection (3) that the defendant had not received the notice at the time the offence was committed.

Exception

(5) The prohibition on storing tobacco does not apply to small amounts of tobacco for the immediate personal use of persons who work in the place.

Sequence of
convictions

(6) In determining whether a person was previously convicted of a tobacco sales offence or has been convicted of another tobacco sales offence for the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

Seizure

16.—(1) An inspector may seize, without notice or other process, tobacco that is stored in a place in contravention of section 15.

Forfeiture

(2) Tobacco seized under this section is forfeited and shall be dealt with as the Minister directs.

Vending
machine

(3) The inspector's power of seizure extends to a vending machine that contains tobacco, but the machine shall be returned, within a reasonable time, to the person from whom it was seized.

Signs

17.—(1) The owner or occupier of a place that is subject to a prohibition imposed under section 15 shall ensure that signs are posted at the place in accordance with the regulations.

Failure to
post

(2) If signs are not posted as required, an inspector may enter the premises without a warrant during normal business hours and post signs in accordance with the regulations.

Signs not to
be removed

(3) No person shall remove a sign posted under this section while the prohibition remains in force.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Regulations

18.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(3) Pendant la période de six mois qui commence à la date de l'avis visé au paragraphe (2) :

Vente, entre-
posage et
livraisons
interdits pen-
dant six mois

a) d'une part, nul ne doit vendre ni entreposer du tabac à l'endroit où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises;

b) d'autre part, aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ou faire livrer du tabac à cet endroit.

(4) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (3) le fait que le défendeur n'avait pas reçu l'avis au moment où l'infraction a été commise.

Moyen de
défense

(5) L'interdiction d'entreposer du tabac ne s'applique pas aux petites quantités de tabac gardées pour l'usage personnel et immédiat des personnes qui travaillent à l'endroit.

Exception

(6) Afin de déterminer si une personne a déjà été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac ou si elle a été reconnue coupable d'une autre infraction de ce genre pour l'application du paragraphe (2), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Ordre des
déclarations
de culpabilité

16 (1) L'inspecteur peut saisir, sans avis ni autre acte de procédure, le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement à l'article 15.

Saisie

(2) Le tabac saisi en vertu du présent article est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

(3) Le pouvoir de saisie de l'inspecteur s'étend à un distributeur automatique qui contient du tabac, mais celui-ci est retourné au saisi dans un délai raisonnable.

Distributeurs
automatiques

17 (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un endroit assujetti à l'interdiction prévue à l'article 15 fait en sorte que les affiches soient posées dans l'endroit conformément aux règlements.

Affiches

(2) Si les affiches ne sont pas posées selon ce qui est exigé, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat dans les lieux pendant les heures d'ouverture normales et poser les affiches conformément aux règlements.

Défaut d'affi-
cher

(3) Nul ne doit enlever une affiche posée en vertu du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.

Interdiction
d'enlever les
affiches

DISPOSITIONS DIVERSES

18 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;
- (b) respecting the signs to be posted under sections 6, 10 and 17;
- (c) respecting the packaging requirements and health warning referred to in section 5;
- (d) respecting the reports to be submitted under section 8;
- (e) exempting areas within designated places for the purposes of paragraph 1 of section 9.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (c) may,

- (a) impose different packaging requirements for different forms of tobacco;
- (b) require that the health warning be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping;
- (c) require that the other health information be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping.

Crown bound

19. This Act binds the Crown.

20. Section 20 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

Tobacco and young persons

(4) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the *Tobacco Control Act, 1993* and the regulations under it relating to selling or giving tobacco to persons who are, or who appear to be, under the age of nineteen years.

21. Clause 12 (2) (a) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (v) for the purposes of section 15 of the *Tobacco Control Act, 1993*; and

22. The *Minors' Protection Act* is repealed.

Commencement

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) traiter des affiches devant être posées aux termes des articles 6, 10 et 17;
- c) traiter des exigences relatives à l'emballage et des mises en garde en matière de santé mentionnées à l'article 5;
- d) traiter des rapports devant être présentés aux termes de l'article 8;
- e) exempter les zones comprises dans les endroits désignés pour l'application de la disposition 1 de l'article 9.

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut :

Idem

- a) imposer différentes exigences relatives à l'emballage pour différentes formes de tabac;
- b) exiger que la mise en garde en matière de santé soit insérée à l'intérieur du paquet, imprimée ou apposée sur sa surface extérieure, insérée entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimée ou apposée sur celui-ci;
- c) exiger que les autres renseignements relatifs à la santé soient insérés à l'intérieur du paquet, imprimés ou apposés sur sa surface extérieure, insérés entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimés ou apposés sur celui-ci.

19 La présente loi lie la Couronne.

La Couronne est liée

20 L'article 20 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la *Loi de 1993 sur la réglementation de l'usage du tabac* et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans.

Le tabac et les jeunes

21 L'alinéa 12 (2) a) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) l'application de l'article 15 de la *Loi de 1993 sur la réglementation de l'usage du tabac*;

22 La *Loi sur la protection des personnes mineures* est abrogée.

23 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

24. The short title of this Act is the
Tobacco Control Act, 1993.

24 Le titre abrégé de la présente loi est Titre abrégé
Loi de 1993 sur la réglementation de l'usage du
tabac.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 119

**An Act to prevent the Provision of
Tobacco to Young Persons and to
Regulate its Sale and Use by Others**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

Government Bill

1st Reading November 22, 1993
2nd Reading December 15, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee and as reported to the Legislative
Assembly March 21, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 119

**Loi visant à empêcher la fourniture
de tabac aux jeunes et
à en réglementer la vente et
l'usage par les autres**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 novembre 1993
2^e lecture 15 décembre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 21 mars 1994)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill is intended to prevent the provision of tobacco to young persons and to regulate its sale and use by others.

SECTION 2. All forms of tobacco are covered.

SECTION 3. Selling or supplying tobacco to a person who is under nineteen, or appears to be under that age, is prohibited. However, the person who sells or supplies the tobacco is entitled to rely on a prescribed form of identification.

SECTION 4. Tobacco sales in health facilities, pharmacies, retail establishments linked to pharmacies, and prescribed places are prohibited. The application of the section to pharmacies and retail establishments linked to pharmacies is delayed for one year.

SECTION 5. Tobacco sold to the consumer or retailer must be packaged in accordance with the regulations. The package is to bear or contain a health warning and other information. The sale of cigarettes in packages of less than twenty cigarettes is prohibited.

SECTION 6. Retail vendors of tobacco must post signs bearing a health warning and other information and referring to the prohibition on selling or giving tobacco to persons under nineteen.

SECTION 7. Having a tobacco vending machine is prohibited, unless it contains no tobacco and, in addition, is in a place to which the public does not have access, or is inoperable.

SECTION 8. Tobacco wholesalers and distributors are required to submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

SECTION 9. Smoking is prohibited in a variety of places, including health facilities, pharmacies, schools, retail establishments and transit shelters. Provision is made for designated smoking areas in health facilities and other places referred to in subsection 9 (1). Smoking is allowed in outdoor areas and private areas that are part of certain places referred to in subsection 9 (1).

SECTION 10. Owners and occupiers of places where smoking is prohibited must post no smoking signs.

SECTION 10.1 A smoking area shall not be set aside unless it is in certain places referred to in subsection 9 (1) and it meets the prescribed criteria.

SECTION 11. If there is conflict between sections 9 and 10 and provisions of other Acts, regulations or municipal by-laws that deal with smoking, the provision that is more restrictive of smoking prevails.

SECTION 12. In acknowledgment of the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality, a number of exceptions to the Act are provided. A ritual gift of tobacco to an Aboriginal person who is under nineteen is not prohibited. Similarly, prohibitions on smoking in certain places do not apply to the ritual use of tobacco by Aboriginal persons, and by non-Aboriginal persons participating with them.

SECTION 13. Inspectors appointed by the Minister of Health may enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and subsection 9 (1) and the establishments of tobacco wholesalers and distributors to determine whether the Act is being complied with. The powers of inspectors and the rules governing the exercise of those powers are dealt with in detail.

SECTION 14. Offence and penalty provisions. Heavier fines are imposed for repeated offences. A fine may be imposed for each day or part of a day on which a person contravenes section 6 (posting signs) or subsection 7 (1) (vending machines). A director or officer of a corporation that engages in the sale or distribution of tobacco may be convicted of an offence if he or she fails to take all reasonable care to prevent the corporation from con-

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi vise à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres.

ARTICLE 2 Le projet de loi porte sur toutes les formes de tabac.

ARTICLE 3 La vente ou la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans est interdite. Cependant, la personne qui vend ou fournit du tabac a le droit de demander à voir une forme d'identification prescrite.

ARTICLE 4 La vente de tabac dans les établissements de santé, les pharmacies, les établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies et les endroits prescrits est interdite. L'application de cet article aux pharmacies et aux établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies est retardée d'un an.

ARTICLE 5 Le tabac vendu au consommateur ou au détaillant doit être emballé conformément aux règlements. L'emballage doit comporter ou comprendre une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements. Il est interdit de vendre des cigarettes dans des paquets qui en contiennent moins de vingt.

ARTICLE 6 Les détaillants de tabac doivent poser des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements et mentionnant l'interdiction de vendre ou de donner du tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans.

ARTICLE 7 La possession d'un distributeur automatique de tabac est interdite, sauf si celui-ci ne contient pas de tabac et, qu'en plus, il est situé dans un endroit auquel le public n'a pas accès ou ne fonctionne pas.

ARTICLE 8 Les grossistes en tabac et les négociants de tabac sont tenus de présenter des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

ARTICLE 9 Il est interdit de fumer dans divers endroits, notamment les établissements de santé, les pharmacies, les écoles, les établissements de vente au détail et les abris pour les usagers des transports en commun. Une disposition prévoit des zones-fumeurs désignées dans les établissements de santé et autres endroits visés au paragraphe 9 (1). L'usage du tabac est permis dans les zones situées à l'extérieur et dans les zones privées qui font parties de certains endroits visés au paragraphe 9 (1).

ARTICLE 10 Les propriétaires et occupants d'endroits où l'usage du tabac est interdit doivent poser des affiches indiquant qu'il est interdit de fumer.

ARTICLE 10.1 Une zone-fumeurs ne peut être réservée que dans certains endroits visés au paragraphe 9 (1) et que si elle satisfait aux critères prescrits.

ARTICLE 11 En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 et les dispositions d'autres lois, règlements ou règlements municipaux portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.

ARTICLE 12 Afin de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones, un certain nombre d'exceptions à la Loi sont prévues. Le don de tabac, à des fins rituelles, à un autochtone de moins de dix-neuf ans n'est pas interdit. De même, l'interdiction de fumer dans certains endroits ne s'applique pas à l'usage rituel du tabac par les autochtones et par les personnes non autochtones qui participent avec eux à ces activités.

ARTICLE 13 Les inspecteurs nommés par le ministre de la Santé peuvent pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et au paragraphe 9 (1) ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection pour déterminer si la Loi est observée. Il est traité, de façon détaillée, des pouvoirs des inspecteurs et des règles régissant l'exercice de ces pouvoirs.

ARTICLE 14 Dispositions portant sur les infractions et les peines. Des amendes plus élevées sont infligées pour des infractions répétées. Une amende peut être infligée pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle une personne contrevient à l'article 6 (pose d'affiches) ou au paragraphe 7 (1) (distributeurs automatiques). Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente ou à la distribution de tabac

travelling the Act. A director or officer of a corporation that owns or operates a place referred to in subsection 9 (1) and in which smoking areas are set aside may be convicted of an offence if he or she fails to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 10.1 (2).

SECTION 15. When a seller or distributor of tobacco is convicted of a second or subsequent tobacco sales offence (a term defined in subsection 15 (1)) committed in the same place, the Minister of Health is required to notify the defendant and all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario of an automatic prohibition on the sale or storage of tobacco at the place and on the delivery of tobacco to the place. The prohibition may be for a six-month, nine-month or twelve-month period depending on the number of previous convictions. The notice sets out the date on which the prohibition begins.

SECTION 16. Tobacco that is stored in a place despite a prohibition imposed under section 15 is subject to forfeiture. A vending machine may be opened if there are reasonable grounds to suspect there is tobacco stored in the machine in contravention of section 15. Any money found in the machine is forfeited.

SECTION 17. Notices of a prohibition imposed under section 15 must be posted at the place.

SECTION 18. The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations.

SECTION 19. The Act binds the Crown.

SECTION 19.1 Power is given to local municipalities to make by-laws regulating smoking in public places and workplaces and designating public places and workplaces in which smoking is prohibited. The municipality may appoint inspectors who may enter and inspect designated places.

Upper tier municipalities are given the same powers with respect to the lower tier municipalities within its area. A by-law made by an upper tier municipality supersedes any by-law made by the lower tier municipality.

This section binds the Crown.

If there is a conflict between a by-law made under this section and a provision in an Act or regulation, the provision that is the more restrictive of smoking prevails.

SECTIONS 20 and 21. Consequential amendments to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

SECTION 22. The *Minors' Protection Act*, which this Act replaces, is repealed.

SECTION 23. The Act comes into force on proclamation.

peuvent être reconnus coupables d'une infraction s'ils n'exercent pas toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la Loi. Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit visé au paragraphe 9 (1) et dans lequel des zones-fumeurs sont réservées peuvent être reconnus coupables d'une infraction s'ils n'exercent pas toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 10.1 (2).

ARTICLE 15 Lorsque le vendeur ou le négociant de tabac est reconnu coupable d'une deuxième infraction relative à la vente de tabac (terme défini au paragraphe 15 (1)) ou d'une infraction subséquente qui est commise au même endroit, le ministre de la Santé est tenu d'aviser le défendeur et tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario d'une interdiction automatique de vendre ou d'entreposer du tabac et de le livrer à l'endroit où l'infraction a été commise. La durée de cette interdiction peut être de six, neuf ou douze mois, selon le nombre de déclarations de culpabilité antérieures. L'avis fixe la date à laquelle commence l'interdiction.

ARTICLE 16 Le tabac entreposé dans un endroit malgré l'interdiction prévue à l'article 15 peut être confisqué. Un distributeur automatique peut être ouvert s'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que du tabac y est entreposé contrairement à l'article 15. L'argent trouvé dans le distributeur est confisqué.

ARTICLE 17 Les avis de l'interdiction prévue à l'article 15 doivent être affichés dans l'endroit.

ARTICLE 18 Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements.

ARTICLE 19 La Loi lie la Couronne.

ARTICLE 19.1 Il est prévu que les municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux pour réglementer l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail et pour désigner des lieux publics et des lieux de travail où l'usage du tabac est interdit. La municipalité peut nommer des inspecteurs qui peuvent pénétrer dans des endroits désignés pour y faire une inspection.

Les municipalités de palier supérieur sont investies des mêmes pouvoirs à l'égard des municipalités de palier inférieur situées dans leurs limites. Un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur remplace tout règlement municipal adopté par la municipalité de palier inférieur.

Le présent article lie la Couronne.

En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du présent article et une disposition d'une loi ou d'un règlement, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.

ARTICLES 20 et 21 Des modifications corrélatives sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

ARTICLE 22 La *Loi sur la protection des personnes mineures*, que la présente loi remplace, est abrogée.

ARTICLE 23 La Loi entre en vigueur par proclamation.

An Act to prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
- PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN
3. Selling or supplying to persons under nineteen
- PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES
4. Sale in designated places
- PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS
5. Packaging requirements
6. Signs
- VENDING MACHINES
7. Vending machines: general prohibition
- REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS
8. Reports
- CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO
9. Prohibition of smoking in certain places
10. Signs
- 10.1 Smoking areas
11. Conflict with other legislation
- TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS
12. Non-application of certain provisions to Aboriginal persons
- INSPECTION
13. Inspection
- OFFENCES
14. Offences
- AUTOMATIC PROHIBITION
15. Automatic prohibition on sale, storage and delivery of tobacco
16. Seizure
17. Signs
- MISCELLANEOUS PROVISIONS
18. Regulations
19. Crown bound
- 19.1 Complementary amendments to *Municipal Act*

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
- FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS
3. Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans
- VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS
4. Vente dans les endroits désignés
- EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES
5. Exigences relatives à l'emballage
6. Affiches
- DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES
7. Distributeurs automatiques : interdiction générale
- RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS
8. Rapports
- RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC
9. Interdiction de fumer dans certains endroits
10. Affiches
- 10.1 Zones-fumeurs
11. Incompatibilité
- USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES
12. Non-application de certaines dispositions aux autochtones
- INSPECTION
13. Inspection
- INFRACTIONS
14. Infractions
- INTERDICTION AUTOMATIQUE
15. Interdiction automatique de vendre, d'entreposer et de livrer du tabac
16. Saisie
17. Affiches
- DISPOSITIONS DIVERSES
18. Règlements
19. La Couronne est liée
- 19.1 Modifications complémentaires à la *Loi sur les municipalités*

20. Complementary amendment to *Human Rights Code*
21. Complementary amendment to *Provincial Offences Act*
22. Repeal of *Minors' Protection Act*

20. Modification complémentaire au *Code des droits de la personne*
21. Modification complémentaire à la *Loi sur les infractions provinciales*
22. Abrogation de la *Loi sur la protection des personnes mineures*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

Application

2. This Act applies to tobacco in any processed or unprocessed form that may be smoked, inhaled or chewed, including snuff, but does not apply to products intended for use in nicotine replacement therapy.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescrit»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions

Champ d'application

2. La présente loi s'applique à toute forme de tabac traité ou non qui peut être fumé, inhalé, chiqué ou prisé. Toutefois, elle ne s'applique pas aux produits destinés à la thérapie de remplacement de la nicotine.

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS

Selling or supplying to persons under nineteen

3. (1) No person shall sell or supply tobacco to a person who is less than nineteen years old.

3. (1) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque est âgé de moins de dix-neuf ans.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans

Selling or supplying to persons apparently under nineteen

- (2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than nineteen years old, regardless of the person's actual age.

- (2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de dix-neuf ans, quel que soit son âge réel.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes qui semblent avoir moins de dix-neuf ans

Defence

- (3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the tobacco to be at least nineteen years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

- (3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu le tabac avait au moins dix-neuf ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu'il a été délivré à la personne qui l'a produit.

Moyen de défense

Same

- (4) It is a defence to a charge under subsection (2) that the person selling or supplying the tobacco had personal knowledge that the person receiving the tobacco was at least nineteen years old.

- (4) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (2) le fait que la personne qui a vendu ou fourni le tabac savait, selon sa connaissance directe, que la personne qui a reçu le tabac était âgée d'au moins dix-neuf ans.

Idem

Apparent age

- (5) In a prosecution under subsection (1) or (2), the court may determine, from the person's appearance and from other relevant circumstances, whether a person who received tobacco appears to be less than nineteen years old.

- (5) Dans toute poursuite intentée aux termes du paragraphe (1) ou (2), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne qui a reçu du tabac semble avoir moins de dix-neuf ans.

Âge apparent

Improper documentation

- (6) No person shall present as evidence of his or her age identification that was not lawfully issued to him or her.

- (6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, une forme d'identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

Document irrégulier

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED
PLACES

Sale in
designated
places

Designated
places

4. (1) No person shall sell tobacco in a designated place.

(2) The following are designated places:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*, except, in the case of a facility that is designated under the *Mental Hospitals Act*, a part of the facility where the sale of tobacco is authorized by the regulations.

4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.

5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.

6. A charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*.

7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

8. A pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

9. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public, if,

- i. a pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is located within the establishment, or
- ii. customers of such a pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.

10. A place that belongs to a prescribed class.

Temporary
exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to the designated places described in paragraphs 8 and 9 of subsection (2) until December 31, 1994.

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

Packaging
requirements

5. (1) No person shall sell or offer to sell tobacco at retail or for subsequent sale at

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS
DÉSIGNÉS

4. (1) Nul ne doit vendre du tabac dans les endroits désignés.

(2) Les lieux suivants sont des endroits désignés :

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.

3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*, à l'exception, dans le cas d'établissements désignés en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, des parties de ces établissements où la vente de tabac est autorisée par les règlements.

4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.

5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.

6. Les établissements de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

8. Les pharmacies au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.

9. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public, si, selon le cas :

- i. une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est située dans un tel établissement,
- ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans un tel établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.

10. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux endroits désignés qui sont visés aux dispositions 8 et 9 du paragraphe (2) avant le 31 décembre 1994.

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5. (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente du tabac au détail ou en vue d'une

Vente dans
les endroits
désignés

Endroits dési-
gnés

Exception
provisoire

Exigences
relatives à
l'emballage

retail or distribute or offer to distribute it for that purpose unless,

- (a) the tobacco is packaged in accordance with the regulations; and
- (b) the package bears or contains a health warning and other information in accordance with the regulations.

Same, cigarettes

(2) No person shall sell or offer to sell cigarettes at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarettes are contained in packages of at least twenty cigarettes or such greater number as may be prescribed by regulation.

Signs

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell tobacco at retail unless signs bearing health warnings and other information and referring to the prohibitions imposed by section 3 are posted at the place in accordance with the regulations.

VENDING MACHINES

Vending machines: general prohibition

7. (1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing tobacco to be in a place that the person owns or occupies.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine that contains no tobacco and,

- (a) is in a place to which the public does not have access; or
- (b) is inoperable.

Temporary exception

(3) Subsection (1) does not apply until December 31, 1994.

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

Reports

8. A person who, in Ontario, sells or distributes tobacco for subsequent sale at retail shall submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

Prohibition of smoking in certain places

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any of the following places:

1. A hospital, private hospital, psychiatric facility, nursing home, home for special care, charitable institution, home, or place belonging to a pre-

vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que :

- a) d'une part, le tabac ne soit emballé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, l'emballage ne comporte ou ne comprenne une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements conformément aux règlements.

Idem, cigarettes

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarettes au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, les distribuer ni offrir de les distribuer à cette fin à moins qu'elles ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins vingt ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

Affiches

6. Nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre ni mettre en vente du tabac au détail, à moins que des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements et mentionnant les interdictions prévues à l'article 3 ne soient posées dans cet endroit conformément aux règlements.

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7. (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique pour la vente ou la fourniture de tabac ne se trouve dans un endroit dont il est le propriétaire ou l'occupant.

Distributeurs automatiques : interdiction générale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au distributeur automatique qui ne contient pas de tabac et qui, selon le cas :

Exceptions

- a) est situé à un endroit auquel le public n'a pas accès;
- b) ne fonctionne pas.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas avant le 31 décembre 1994.

Exception provisoire

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8. Quiconque vend ou distribue, en Ontario, du tabac en vue de la vente au détail subséquente présente des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

Rapports

RÈGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

Interdiction de fumer dans certains endroits

1. Les hôpitaux, les hôpitaux privés, les établissements psychiatriques, les maisons de soins infirmiers, les foyers de soins spéciaux, les établissements de bienfaisance, les foyers ou les endroits

scribed class, as referred to in subsection 4 (2).

2. A pharmacy or retail establishment, as referred to in subsection 4 (2).

3. A school as defined in the *Education Act*.

4. A private vocational school as defined in the *Private Vocational Schools Act*.

5. A college of applied arts and technology, a university or any other institution of post-secondary education.

6. A day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*.

7. The premises of a financial institution.

8. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public.

9. A video or amusement arcade, as defined in the regulations.

9.1 The common areas of an enclosed shopping mall, as defined in the regulations.

10. A self-serve laundry.

11. A shelter or station used as part of a public transit system.

12. A hairdressing establishment or barber shop.

13. A place that belongs to a prescribed class.

Exception,
outdoor
areas in
certain
places

(2) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an outdoor area that is part of a place referred to in paragraph 4 or 5 of that subsection.

Exception,
private areas
in certain
places

(3) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to the parts of places referred to in paragraphs 2, 7, 8, 9, 9.1, 10, 11, 12 and 13 of that subsection that are not open to the public.

Exception,
smoking
areas in
certain
places

(4) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an area set aside for smoking within a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 9.1 or 13 of that subsection, if the area is identified as an area where smoking is permitted. ▲

Signs

10. The person who owns or occupies a place described in section 9 shall ensure that signs referring to the prohibition imposed by that section are posted in accordance with the regulations.

qui font partie d'une catégorie prescrite, visés au paragraphe 4 (2).

2. Les pharmacies ou les établissements de vente au détail visés au paragraphe 4 (2).

3. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.

4. Les écoles privées de formation professionnelle au sens de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle*.

5. Les collèges d'arts appliqués et de technologie, les universités ou les autres établissements d'enseignement postsecondaire.

6. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.

7. Les locaux d'une institution financière.

8. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public.

9. Les salles de jeux vidéo ou électroniques, définies par les règlements.

9.1 Les zones communes d'un centre commercial clos, tel qu'il est défini par les règlements.

10. Les laveries automatiques.

11. Les abris ou stations faisant partie d'un réseau de transport en commun.

12. Les salons de coiffure, pour hommes ou pour femmes.

13. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à une zone qui est située à l'extérieur et qui fait partie des endroits visés à la disposition 4 ou 5 de ce paragraphe.

Exception,
zones à l'ex-
térieur de
certains
endroits

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties des endroits visés aux dispositions 2, 7, 8, 9, 9.1, 10, 11, 12 et 13 de ce paragraphe qui ne sont pas ouvertes au public.

Exception,
zones privées
dans certains
endroits

(4) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones réservées aux fumeurs dans les endroits visés à la disposition 1, 4, 5, 9.1 ou 13 de ce paragraphe, si la zone est identifiée comme étant une zone où l'usage du tabac est permis. ▲

Exception,
zones-fumeurs
dans certains
endroits

10. Quiconque est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit visé à l'article 9 veille à ce que des affiches mentionnant l'interdiction prévue à cet article soient posées conformément aux règlements.

Affiches

Smoking
areas

10.1 (1) The person who owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 9.1 or 13 of subsection 9 (1) may set aside for smoking an area within the place and identify it as an area where smoking is permitted, if the prescribed criteria are met.

Area that
does not
meet criteria

(2) A person described in subsection (1) shall not identify an area as an area where smoking is permitted if the prescribed criteria are not met.

Conflict with
other legisla-
tion

11. If there is conflict between sections 9 and 10 of this Act and a provision of another Act, a regulation or a municipal by-law that deals with smoking, the provision that is more restrictive of smoking prevails, subject to subsection 12 (3).

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS

Purpose

12. (1) The purpose of this section is to acknowledge the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality.

Non-applica-
tion of s. 3

(2) Section 3 does not prohibit a person from giving tobacco to an Aboriginal person who is or appears to be less than nineteen years of age, if the gift is made for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Non-applica-
tion of
smoking
prohibitions

(3) No provision of an Act, regulation or municipal by-law that prohibits smoking in a place, including section 9 of this Act,

(a) prohibits an Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes;

(b) prohibits a non-Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out with an Aboriginal person and for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Place for
traditional
use of
tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a health facility, home or institution referred to in subsection 4 (2) shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.



10.1 (1) La personne qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 4, 5, 9.1 ou 13 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien peut réserver, dans l'endroit, une zone à l'usage des fumeurs et identifier celle-ci comme zone où l'usage du tabac est permis, s'il est satisfait aux critères prescrits.

Zones-
fumeurs

(2) La personne visée au paragraphe (1) ne doit pas identifier une zone comme zone où l'usage du tabac est permis s'il n'est pas satisfait aux critères prescrits.

Zone qui ne
satisfait pas
aux critères

11. En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte, sous réserve du paragraphe 12 (3).

Incompatibi-
lité

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES

12. (1) Le présent article a pour objet de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones.

Objet

(2) L'article 3 n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner du tabac à un autochtone qui est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans, si le don est fait dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Non-applica-
tion de
l'art. 3

(3) Aucune disposition d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal qui interdit l'usage du tabac dans un endroit, y compris l'article 9 de la présente loi :

Non-applica-
tion des inter-
dictions de
fumer

a) n'a pour effet d'interdire à un autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle;

b) n'a pour effet d'interdire à une personne non autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle qui est exercée avec un autochtone.

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un établissement de santé, d'un foyer ou d'un établissement visé au paragraphe 4 (2) réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Aire réservée
à l'usage tra-
ditionnel du
tabac

INSPECTION

Inspectors 13. (1) The Minister of Health may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Inspection (2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors.

Restricted appointments (3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places among those referred to in subsection (2).

Time of entry (4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings (5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.

Use of force (6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Identification (7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspector (8) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

Same,
vending
machines

(8.1) An inspector conducting an inspection may open a vending machine for the selling or dispensing of tobacco if,

INSPECTION

Inspecteurs 13. (1) Le ministre de la Santé peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Inspection (2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection.

Restriction des pouvoirs (3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits précisés ou à des genres d'endroits parmi ceux visés au paragraphe (2).

Heure d'entrée (4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logements (5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.

Usage de la force (6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

Identification (7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur (8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

(8.1) L'inspecteur qui fait une inspection peut ouvrir un distributeur automatique des-

Idem, distributeurs automatiques

		tiné à la vente ou la fourniture de tabac si les conditions suivantes sont réunies :	
	(a) the vending machine is operable or is in a place to which the public has access;	a) le distributeur automatique fonctionne ou se trouve dans un endroit auquel le public a accès;	
	(b) the owner or operator of a place referred to in subsection 7 (1) refuses or is unable to open the machine; and	b) le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit visé au paragraphe 7 (1) refuse ou est incapable d'ouvrir le distributeur;	
	(c) the inspector has reasonable grounds to believe that there is tobacco in the machine.	c) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il y a du tabac dans le distributeur.	
Exemption from liability	(8.2) No person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.	(8.2) Nul n'est responsable des dommages causés au distributeur relativement à l'ouverture de celui-ci.	Immunité
Seizure and forfeiture	(8.3) The inspector may seize any tobacco and money found in the machine; the tobacco is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs, and the money is forfeited to the Minister of Finance.	(8.3) L'inspecteur peut saisir le tabac et l'argent trouvés dans le distributeur; le tabac est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé et l'argent est confisqué en faveur du ministre des Finances.	Saisie et confiscation
Written demand	(10) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.	(10) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit
Obligation to produce and assist	(11) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.	(11) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires
Records and things removed from place	(12) A record or other thing that has been removed for review and copying,	(12) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :	Enlèvement des documents et des choses
	(a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and	a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;	
	(b) shall be returned to the person within a reasonable time.	b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.	
Copy admissible in evidence	(13) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.	(13) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copie admissible en preuve
Obstruction	(14) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters	(14) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des ren-	Entrave

relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

OFFENCES

Offences

14. (1) A person who contravenes subsection 3 (1), (2) or (6) or 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (14), 15 (4), 16 (6), 17 (2.2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

Continuing offence, signs, smoking areas

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 10.1 (2) or 17 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).

Determining maximum fine

(3) The fine, or daily fine, as the case may be, shall not exceed an amount determined as follows:

1. Establish the number of times the defendant has been convicted of the same offence during the five years preceding the current conviction.
2. If the defendant is an individual, the amount is set out in Column 3 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.
3. If the defendant is a corporation, the amount is set out in Column 4 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.

Sequence of convictions

(4) In establishing the number of times the defendant has been convicted of the same offence for the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

Continuing offence, vending machine

(5) A person who contravenes subsection 7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

seignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

INFRACTIONS

Infractions

14. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1), (2) ou (6) ou 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (14), 15 (4), 16 (6), 17 (2.2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 10.1 (2) ou 17 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

Infraction qui se poursuit, affiches, zones-fumeurs

(3) L'amende, ou l'amende quotidienne, selon le cas, ne doit pas être supérieure au montant déterminé de la façon suivante :

Établissement de l'amende maximale

1. Déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle.
2. Si le défendeur est un particulier, le montant est indiqué dans la colonne 3 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.
3. Si le défendeur est une personne morale, le montant est indiqué dans la colonne 4 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.

(4) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction pour l'application du paragraphe (3), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Ordre des déclarations de culpabilité

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction qui se poursuit, distributeurs automatiques

Offence, failure to submit report	(6) A person who contravenes section 8 or a regulation made under clause 18 (1) (f) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.	(6) Quiconque contrevient à l'article 8 ou à un règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) f) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.	Infraction, défaut de présenter un rapport
Duty of directors and officers	(7) A director or officer of a corporation that engages in the manufacture, sale or distribution of tobacco has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.	(7) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la fabrication, à la vente ou à la distribution de tabac ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.	Devoir des administrateurs et des dirigeants
Same	(8) A director or officer of a corporation that owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 5, 9.1 or 13 of subsection 9 (1) has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 10.1 (2).	(8) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 5, 9.1 ou 13 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 10.1 (2).	Idem
Offence	(9) A person who has the duty imposed by subsection (7) or (8) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.	(9) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (7) ou (8) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.	Infraction
Same	(10) A person may be prosecuted and convicted under subsection (9) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.	(10) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (9) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.	Idem

TABLE
TABLEAU

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE — INDIVIDUAL AMENDE MAXIMALE — PARTICULIER	MAXIMUM FINE — CORPORATION AMENDE MAXIMALE — PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3 (6), 4 (1), 6, 10, 10.1 (2), 13 (14), 15 (4), 16 (6), 17 (1), 17 (2.2), 17 (3)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	300 000
9	0	1 000	
	1 or more 1 ou plus	5 000	

AUTOMATIC PROHIBITION

Tobacco
sales
offences**15. (1)** For the purpose of this section,
the following are tobacco sales offences:

1. Contravening subsection 3 (1) or (2), section 5, 6 or 7, or subsection (4) of this section.
2. Contravening section 8 or 29 of the *Tobacco Tax Act*.

Notice

(2) On becoming aware that the following conditions have been satisfied, the Minister of Health shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. The person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. The person was convicted of another tobacco sales offence committed in the same place during the five years pre-

INTERDICTION AUTOMATIQUE

15. (1) Pour l'application du présent article, les infractions suivantes constituent des infractions relatives à la vente de tabac :

Infractions
relatives à la
vente de
tabac

1. La contravention au paragraphe 3 (1) ou (2), à l'article 5, 6 ou 7 ou au paragraphe (4) du présent article.
2. La contravention à l'article 8 ou 29 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait aux conditions suivantes, le ministre de la Santé envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

Avis

1. La personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. La personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la

ceding the conviction referred to in paragraph 1.

3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

Date

- (3) The notice shall specify the date on which it is to take effect.

Sales, storage and deliveries prohibited

- (4) During the applicable period,
- (a) no person shall sell or store tobacco in the place where the tobacco sales offences were committed; and
- (b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the place or have it delivered there.

Applicable period

- (5) For the purposes of subsection (4), the applicable period is,

- (a) the six months that follow the date specified in the notice referred to in subsection (2), if the person has been convicted of one other tobacco sales offence committed in the same place during the five years preceding the current conviction;
- (b) the nine months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period; and
- (c) the twelve months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of more than two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period.

Defence

- (6) It is a defence to a charge under subsection (4) that the defendant had not received the notice at the time the offence was committed.

Exception

- (7) The prohibition on storing tobacco does not apply to small amounts of tobacco for the immediate personal use of persons who work in the place.

Sequence of convictions

- (8) In establishing the number of times a person was convicted of another tobacco sales offence for the purposes of this section, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction. ▲

disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.

3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

- (3) L'avis précise la date à laquelle il doit prendre effet.

- (4) Pendant la période qui s'applique :

Vente, entreposage et livraisons interdits

- a) nul ne doit vendre ni entreposer du tabac à l'endroit où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises;
- b) aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ou faire livrer du tabac à cet endroit.

- (5) Pour l'application du paragraphe (4), la période qui s'applique est :

Période applicable

- a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (2), si la personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit;
- b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit;
- c) la période de douze mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de plus de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit.

- (6) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (4) le fait que le défendeur n'avait pas reçu l'avis au moment où l'infraction a été commise.

Moyen de défense

- (7) L'interdiction d'entreposer du tabac ne s'applique pas aux petites quantités de tabac gardées pour l'usage personnel et immédiat des personnes qui travaillent à l'endroit.

Exception

- (8) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une autre infraction relative à la vente de tabac pour l'application du présent article, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait

Ordre des déclarations de culpabilité

Seizure

16. (1) An inspector may seize, without notice or other process, tobacco that is stored in a place in contravention of section 15.

Forfeiture

(2) Tobacco seized under this section is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs.

Vending machine

(3) The inspector's power of seizure includes power to open a vending machine in order to examine the contents, if the inspector suspects on reasonable grounds that the machine contains tobacco that is stored in a place in contravention of section 15, and no person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.

Money

(4) Any money found in a vending machine containing tobacco that is seized under this section is forfeited to the Minister of Finance.

Application of subss. 13 (4) to (7)

(5) Subsections 13 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (1) or (3).

Obstruction

(6) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).

Signs

17. (1) The owner or occupier of a place that is subject to a prohibition imposed under section 15 shall ensure that signs are posted at the place in accordance with the regulations.

Posting by inspector

(2) If signs are not posted as required, an inspector may enter the premises without a warrant and post signs in accordance with the regulations.

Application of subss. 13 (4) to (7)

(2.1) Subsections 13 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (2).

Obstruction

(2.2) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).

Signs not to be removed

(3) No person shall remove a sign posted under this section while the prohibition remains in force.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Regulations

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;
- (b) authorizing the sale of tobacco in a part of a psychiatric facility for the

qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

16. (1) L'inspecteur peut saisir, sans avis ni autre acte de procédure, le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement à l'article 15.

(2) Le tabac saisi en vertu du présent article est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé.

(3) Le pouvoir de saisie de l'inspecteur comprend le pouvoir d'ouvrir un distributeur automatique pour en examiner le contenu s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que le distributeur contient du tabac entreposé dans un endroit contrairement à l'article 15, et nul n'est responsable des dommages causés au distributeur dans le cadre de la saisie.

(4) L'argent trouvé dans un distributeur automatique qui contient du tabac saisi en vertu du présent article est confisqué en faveur du ministre des Finances.

(5) Les paragraphes 13 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (1) ou (3).

(6) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

17. (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un endroit assujéti à l'interdiction prévue à l'article 15 fait en sorte que les affiches soient posées dans l'endroit conformément aux règlements.

(2) Si les affiches ne sont pas posées selon ce qui est exigé, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat dans les lieux et poser les affiches conformément aux règlements.

(2.1) Les paragraphes 13 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

(2.2) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

(3) Nul ne doit enlever une affiche posée en vertu du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.

DISPOSITIONS DIVERSES

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) autoriser la vente de tabac dans une partie d'un établissement psychiatrique

Saisie

Confiscation

Distributeurs automatiques

Argent

Application des par. 13 (4) à (7)

Entrave

Affiches

Affichage par l'inspecteur

Application des par. 13 (4) à (7)

Entrave

Interdiction d'enlever les affiches

Règlements

purposes of paragraph 3 of subsection 4 (2);

- (c) respecting the signs to be posted under sections 6, 10 and 17;
- (d) respecting the packaging requirements, health warning and other information referred to in section 5;
- (e) respecting the reports to be submitted under section 8;
- (f) requiring persons who sell tobacco at retail to submit reports to the Minister of Health;
- (g) defining "video or amusement arcade" for the purpose of paragraph 9 of subsection 9 (1);
- (h) establishing what constitutes a common area for the purposes of paragraph 9.1 of subsection 9 (1) and defining "enclosed shopping mall";
- (i) prescribing criteria for the purposes of section 10.1.

Exception

(1.1) A regulation shall not be made under clause (1) (f) unless a report referred to in that clause is necessary in order to,

- (a) verify reports obtained under section 8; or
- (b) obtain information with respect to the sale of tobacco that cannot be obtained under section 8.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (c) may specify the wording and appearance of the signs and the locations where they are to be posted.

Same

(3) A regulation made under clause (1) (d) may,

- (a) impose different packaging requirements for different forms of tobacco;
- (b) govern aspects of packaging, including labelling, colouring, lettering, script, size of writing or markings and other decorative elements;
- (c) prescribe a minimum package size to contain not fewer than the prescribed number of items or not less than the prescribed number of grams of tobacco;
- (d) require that the health warning be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping;

pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (2);

- c) traiter des affiches devant être posées aux termes des articles 6, 10 et 17;
- d) traiter des exigences relatives à l'emballage, des mises en garde en matière de santé et des autres renseignements visés à l'article 5;
- e) traiter des rapports devant être présentés aux termes de l'article 8;
- f) exiger des personnes qui vendent du tabac au détail qu'elles présentent des rapports au ministre de la Santé;
- g) définir «salle de jeux vidéo ou électroniques» pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 9 (1);
- h) établir ce qui constitue une zone commune pour l'application de la disposition 9.1 du paragraphe 9 (1) et définir l'expression «centre commercial clos»;
- i) prescrire les critères pour l'application de l'article 10.1.

Exception

(1.1) Un règlement ne doit pas être pris en application de l'alinéa (1) f) à moins que la présentation d'un rapport visé à cet alinéa ne soit nécessaire :

- a) soit pour vérifier les rapports présentés aux termes de l'article 8;
- b) soit pour obtenir des renseignements concernant la vente de tabac qui ne peuvent pas être obtenus aux termes de l'article 8.

Idem

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut préciser la formulation et l'apparence des affiches ainsi que les lieux où elles doivent être posées.

Idem

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut :

- a) imposer différentes exigences relatives à l'emballage pour différentes formes de tabac;
- b) régir les aspects de l'emballage, notamment l'étiquetage, les couleurs, le lettrage, les scriptes, la dimension des caractères ou des inscriptions et les autres éléments ornementaux;
- c) prescrire la taille minimale des paquets de façon qu'ils contiennent au moins le nombre prescrit d'articles ou de grammes de tabac;
- d) exiger que la mise en garde en matière de santé soit insérée à l'intérieur du paquet, imprimée ou apposée sur sa surface extérieure, insérée entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimée ou apposée sur celui-ci;

	(e) require that the other information be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping.	e) exiger que les autres renseignements soient insérés à l'intérieur du paquet, imprimés ou apposés sur sa surface extérieure, insérés entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimés ou apposés sur celui-ci.	
Same	(4) A regulation made under clause (1) (e) or (f) may prescribe the contents and frequency of the reports.	(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e) ou f) peut prescrire le contenu et la fréquence des rapports.	Idem
Same	(5) A regulation made under clause (1) (i) may,	(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) i) peut :	Idem
	(a) prescribe criteria relating to the size or location of smoking areas;	a) prescrire les critères relatifs aux dimensions ou à l'emplacement des zones-fumeurs;	
	(b) prescribe criteria relating to the floor space or permitted occupancy load of smoking areas as a proportion of the total floor space or permitted occupancy load of the place;	b) prescrire les critères relatifs à la surface ou à la capacité d'occupation permise des zones-fumeurs comme proportion de la surface totale ou de la capacité d'occupation permise totale de l'endroit;	
	(c) prescribe criteria relating to the ventilation of smoking areas;	c) prescrire les critères relatifs à la ventilation des zones-fumeurs;	
	(d) prescribe criteria relating to the provision of equivalent or superior non-smoking areas;	d) prescrire les critères relatifs au fait de fournir des zones non-fumeurs équivalentes ou supérieures;	
	(e) prescribe different criteria for different categories of places.	e) prescrire des critères différents pour des catégories d'endroits différentes.	
Effect of ss. (2) to (5)	(6) Subsections (2), (3), (4) and (5) do not restrict the generality of subsection (1). ➡	(6) Les paragraphes (2), (3), (4) et (5) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1). ➡	Effet des par. (2) à (5)
Crown bound	19. This Act binds the Crown.	19. La présente loi lie la Couronne.	La Couronne est liée
	19.1 (1) Paragraph 34 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is repealed.	19.1 (1) La disposition 34 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est abrogée.	
	(2) The Act is amended by adding the following section:	(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Definitions	213. (1) In this section,	213. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"public transit vehicle" includes a school bus and a passenger vehicle used for hire; ("véhicule de transport en commun")	«lieu de travail» S'entend en outre d'un véhicule de transport en commun. («work-place»)	
	"workplace" includes a public transit vehicle. ("lieu de travail")	«véhicule de transport en commun» S'entend en outre d'un autobus scolaire et d'une voiture de tourisme de location. («public transit vehicle»)	
By-law, smoking in public places and work-places	(2) The council of a local municipality may pass a by-law regulating the smoking of tobacco in public places and workplaces within the municipality and designating public places or workplaces or classes or parts of such places as places in which smoking tobacco or holding lighted tobacco is prohibited.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal qui réglemente l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail à l'intérieur de ses limites et désigne des lieux publics ou des lieux de travail ou des catégories ou parties de ceux-ci en tant que lieux où est interdit l'usage du tabac ou le fait de tenir du tabac allumé.	Règlement municipal sur l'usage du tabac dans les lieux publics et de travail
Same	(3) A by-law made under subsection (2) may,	(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :	Idem

- (a) define "public place" for the purposes of the by-law;
- (b) require a person who owns or occupies a place designated in the by-law to post signs referring to the prohibition or to such other information relating to smoking as is required by the by-law;
- (c) prescribe the form and content of signs referred to in clause (b) and the place and manner in which the signs shall be posted;
- (d) permit persons who own or occupy a place designated in the by-law to set aside an area that meets criteria prescribed by the by-law for smoking within the place;
- (e) prescribe the criteria applicable to smoking areas in clause (d), including the standards for the ventilation of such areas;
- (f) require areas set aside for smoking in places designated by the by-law to be identified as an area where smoking is permitted; and
- (g) require the employer of a workplace or the owner or occupier of a public place to ensure compliance with the by-law.

Public places

(4) Despite any definition of "public place" contained in a by-law made under subsection (2), no by-law made under subsection (2) shall apply to a street, road or highway or a part thereof.

Inspectors

(5) A local municipality may appoint inspectors for the purpose of a by-law made by the municipality under subsection (2).

Entrance without warrant

(6) An inspector may, at any reasonable time, enter any public place or workplace designated by a by-law under subsection (2) for the purpose of determining whether there is compliance with the by-law.

Dwelling

(7) Despite subsection (6), an inspector shall not exercise a power to enter a place, or a part of a place, that is used as a dwelling unless,

- (a) the occupier of the dwelling consents to the entry, having first been informed by the inspector of his or her right to refuse consent; or

- a) définir «lieu public» pour l'application du règlement municipal;
- b) obliger une personne qui est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu désigné par le règlement municipal à poser des affiches sur l'interdiction ou sur tout autre renseignement concernant l'usage du tabac tel que l'exige le règlement municipal;
- c) prescrire le format et le contenu des affiches visées à l'alinéa b) ainsi que l'endroit où sont posées les affiches et la façon de les poser;
- d) permettre aux personnes qui sont les propriétaires ou les occupants de lieux désignés par le règlement municipal de réserver une zone répondant aux critères prescrits par le règlement municipal pour l'usage du tabac dans les lieux;
- e) prescrire les critères applicables aux zones-fumeurs visées à l'alinéa d), notamment les normes de ventilation de ces zones;
- f) exiger que les zones réservées à l'usage du tabac dans les lieux désignés par le règlement municipal soient identifiées comme zones où l'usage du tabac est permis;
- g) exiger de l'employeur d'un lieu de travail ou du propriétaire ou de l'occupant d'un lieu public qu'il fasse en sorte que le règlement municipal soit respecté.

(4) Malgré toute définition de l'expression «lieu public» figurant dans un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), aucun règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne doit s'appliquer à tout ou partie d'une rue, d'une route ou d'une voie publique.

(5) Une municipalité locale peut nommer des inspecteurs pour l'application d'un règlement municipal adopté par la municipalité en vertu du paragraphe (2).

(6) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout lieu public ou lieu de travail désigné par un règlement municipal aux termes du paragraphe (2) pour déterminer si le règlement municipal est observé.

(7) Malgré le paragraphe (6), l'inspecteur ne doit pas exercer un pouvoir pour pénétrer dans un endroit, ou dans une partie de celui-ci, qui sert de logement, sauf si :

- a) l'occupant du logement consent à ce qu'il entre après que l'inspecteur l'a informé de son droit de refuser de donner son consentement;

Lieux publics

Inspecteurs

Accès sans mandat

Logement

	(b) if the occupier refuses to consent, the power to enter is exercised under the authority of a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	b) dans le cas où l'occupant refuse de donner son consentement, le pouvoir de pénétrer est exercé en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	
Powers of inspector	(8) An inspector may make such examinations, investigations and inquiries as are necessary to determine whether there is compliance with a by-law made under subsection (2).	(8) L'inspecteur peut effectuer les examens, enquêtes et demandes de renseignements qui sont nécessaires pour déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé.	Pouvoirs de l'inspecteur
Obstruction	(9) No person shall obstruct an inspector carrying out an inspection under this section.	(9) Nul ne doit entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article.	Entrave
Warrant	(10) A judge or justice of the peace may, upon application by an inspector appointed under subsection (5), issue a warrant authorizing the inspector to enter, examine, investigate or make inquiries with respect to a public place or workplace if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that, (a) the entry, examination, investigation or any inquiry is reasonably necessary for the purposes of determining whether there is compliance with a by-law made under subsection (2); and (b) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from exercising any of his or her powers under this section or the inspector has been obstructed.	(10) Un juge ou juge de paix peut, sur requête de l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (5), décerner un mandat autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un lieu public ou un lieu de travail pour y effectuer un examen, une enquête ou une demande de renseignements s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, des faits suivants : a) l'entrée, l'examen, l'enquête ou toute demande de renseignements est raisonnablement nécessaire afin de déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé; b) l'inspecteur a été empêché ou sera vraisemblablement empêché d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent article ou son travail a été entravé.	Mandat
Expiry of warrant	(11) A warrant shall name the date on which it expires.	(11) Le mandat fixe la date à laquelle il prend fin.	Expiration du mandat
Execution of warrant	(12) A warrant may specify the days and hours during which it may be executed and if there is no such specification in the warrant, the warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. on any day of the week.	(12) Le mandat peut préciser les jours et les heures auxquels il peut être exécuté et, en l'absence de précision, il doit être exécuté entre 6 h et 21 h de n'importe quel jour de la semaine.	Exécution du mandat
Use of force	(13) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.	(13) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et faire appel à des agents de police pour l'aider à l'exécuter.	Usage de la force
Application to upper tier municipalities	(14) A county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford may exercise the powers under this section if a majority of the councils of the area or local municipalities within those municipalities approve the exercise of such powers.	(14) Une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford peut exercer les pouvoirs conférés par le présent article si la majorité des conseils des municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités approuvent l'exercice de ces pouvoirs.	Application aux municipalités de palier supérieur
Conflict with other by-laws	(15) A by-law made by a county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford under subsection (14) supersedes any by-laws respecting smoking made under this section by the area or local municipalities within those municipalities.	(15) Un règlement municipal adopté par une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford en vertu du paragraphe (14) remplace les règlements municipaux concernant l'usage du tabac adoptés en vertu du présent article par les municipalités locales ou de sec-	Incompatibilité

Repeal of by-law	(16) A by-law made under subsection (14) is repealed if a majority of the area municipalities rescind their approval.	(16) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (14) est abrogé si la majorité des municipalités de secteur annule leur approbation.	Abrogation d'un règlement municipal
Offence	(17) Any person who contravenes subsection (9) is guilty of an offence.	(17) Quiconque contrevient au paragraphe (9) est coupable d'une infraction.	Infraction
Crown bound	(18) This section binds the Crown.	(18) Le présent article lie la Couronne.	La Couronne est liée
Conflict with other legislation	(19) In the event of a conflict between a provision in a by-law made under this section and a provision of any Act or regulation, the provision that is the most restrictive of smoking prevails.	(19) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article et une disposition d'une loi ou d'un règlement, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.	Incompatibilité
	20. Section 20 of the <i>Human Rights Code</i> is amended by adding the following subsection:	20. L'article 20 du <i>Code des droits de la personne</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Tobacco and young persons	(4) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the <i>Tobacco Control Act, 1994</i> and the regulations under it relating to selling or <u>supplying</u> tobacco to persons who are, or who appear to be, under the age of nineteen years.	(4) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i> et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans.	Le tabac et les jeunes
	21. Clause 12 (2) (a) of the <i>Provincial Offences Act</i> is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:	21. L'alinéa 12 (2) a) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :	
	(v) for the purposes of section 15 of the <i>Tobacco Control Act, 1994</i> ; and	(v) l'application de l'article 15 de la <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i> ;	
	22. The <i>Minors' Protection Act</i> is repealed.	22. La <i>Loi sur la protection des personnes mineures</i> est abrogée.	
Commencement	23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	24. The short title of this Act is the <i>Tobacco Control Act, 1994</i>.	24. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i>.	Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 119

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to prevent the Provision of
Tobacco to Young Persons and to
Regulate its Sale and Use by Others**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

1st Reading	November 22, 1993
2nd Reading	December 15, 1993
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Projet de loi 119

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi visant à empêcher la fourniture
de tabac aux jeunes et
à en réglementer la vente et
l'usage par les autres**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	22 novembre 1993
2 ^e lecture	15 décembre 1993
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994





An Act to prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

CONTENTS

1. Definitions
2. Application

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER 19

3. Selling or supplying to persons under 19

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

4. Sale in designated places

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

5. Packaging requirements
6. Signs

VENDING MACHINES

7. Vending machines: general prohibition

REPORTS FROM WHOLESALEERS AND DISTRIBUTORS

8. Reports

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

9. Prohibition of smoking in certain places
10. Signs
11. Smoking areas
12. Conflict with other legislation

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS

13. Non-application of certain provisions to Aboriginal persons

INSPECTION

14. Inspection

OFFENCES

15. Offences

AUTOMATIC PROHIBITION

16. Automatic prohibition on sale, storage and delivery of tobacco
17. Seizure
18. Signs

MISCELLANEOUS PROVISIONS

19. Regulations
20. Crown bound
21. Complementary amendments to *Municipal Act*

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS

3. Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de 19 ans

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

4. Vente dans les endroits désignés

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5. Exigences relatives à l'emballage
6. Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7. Distributeurs automatiques : interdiction générale

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8. Rapports

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9. Interdiction de fumer dans certains endroits
10. Affiches
11. Zones-fumeurs
12. Incompatibilité

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES

13. Non-application de certaines dispositions aux autochtones

INSPECTION

14. Inspection

INFRACTIONS

15. Infractions

INTERDICTION AUTOMATIQUE

16. Interdiction automatique de vendre, d'entreposer et de livrer du tabac
17. Saisie
18. Affiches

DISPOSITIONS DIVERSES

19. Règlements
20. La Couronne est liée
21. Modifications complémentaires à la *Loi sur les municipalités*

22. Complementary amendment to *Human Rights Code*
23. Complementary amendment to *Provincial Offences Act*
24. Repeal of *Minors' Protection Act*
25. Commencement
26. Short title

22. Modification complémentaire au *Code des droits de la personne*
23. Modification complémentaire à la *Loi sur les infractions provinciales*
24. Abrogation de la *Loi sur la protection des personnes mineures*
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

Application

2. This Act applies to tobacco in any processed or unprocessed form that may be smoked, inhaled or chewed, including snuff, but does not apply to products intended for use in nicotine replacement therapy.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions

Champ d'application

2. La présente loi s'applique à toute forme de tabac traité ou non qui peut être fumé, inhalé, chiqué ou prisé. Toutefois, elle ne s'applique pas aux produits destinés à la thérapie de remplacement de la nicotine.

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER 19

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS

Selling or supplying to persons under 19

3. (1) No person shall sell or supply tobacco to a person who is less than 19 years old.

3. (1) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque est âgé de moins de 19 ans.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de 19 ans

Selling or supplying to persons apparently under 19

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than 19 years old, regardless of the person's actual age.

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de 19 ans, quel que soit son âge réel.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes qui semblent avoir moins de 19 ans

Defence

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the tobacco to be at least 19 years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu le tabac avait au moins 19 ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu'il a été délivré à la personne qui l'a produit.

Moyen de défense

Same

(4) It is a defence to a charge under subsection (2) that the person selling or supplying the tobacco had personal knowledge that the person receiving the tobacco was at least 19 years old.

(4) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (2) le fait que la personne qui a vendu ou fourni le tabac savait, selon sa connaissance directe, que la personne qui a reçu le tabac était âgée d'au moins 19 ans.

Idem

Apparent age

(5) In a prosecution under subsection (1) or (2), the court may determine, from the person's appearance and from other relevant circumstances, whether a person who received tobacco appears to be less than 19 years old.

(5) Dans toute poursuite intentée aux termes du paragraphe (1) ou (2), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne qui a reçu du tabac semble avoir moins de 19 ans.

Âge apparent

Improper
documenta-
tion

(6) No person shall present as evidence of his or her age identification that was not lawfully issued to him or her.

(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, une forme d'identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

Document
irrégulier

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

Sale in
designated
places

4. (1) No person shall sell tobacco in a designated place.

4. (1) Nul ne doit vendre du tabac dans les endroits désignés.

Vente dans
les endroits
désignésDesignated
places

(2) The following are designated places:

(2) Les lieux suivants sont des endroits désignés :

Endroits dési-
gnés

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*, except, in the case of a facility that is designated under the *Mental Hospitals Act*, a part of the facility where the sale of tobacco is authorized by the regulations.

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*, à l'exception, dans le cas d'établissements désignés en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, des parties de ces établissements où la vente de tabac est autorisée par les règlements.

4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.

4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.

5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.

5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.

6. A charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*.

6. Les établissements de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

8. A pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

8. Les pharmacies au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.

9. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public, if,

9. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public, si, selon le cas :

i. a pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is located within the establishment, or

i. une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est située dans un tel établissement,

ii. customers of such a pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.

ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans un tel établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.

10. A place that belongs to a prescribed class.

10. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

Temporary
exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to the designated places described in paragraphs 8 and 9 of subsection (2) until December 31, 1994.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux endroits désignés qui sont visés aux dispositions 8 et 9 du paragraphe (2) avant le 31 décembre 1994.

Exception
provisoire

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

Packaging requirements

5. (1) No person shall sell or offer to sell tobacco at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose unless,

- (a) the tobacco is packaged in accordance with the regulations; and
- (b) the package bears or contains a health warning and other information in accordance with the regulations.

Same, cigarettes

(2) No person shall sell or offer to sell cigarettes at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarettes are contained in packages of at least 20 cigarettes or such greater number as may be prescribed by regulation.

Signs

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell tobacco at retail unless signs bearing health warnings and other information and referring to the prohibitions imposed by section 3 are posted at the place in accordance with the regulations.

VENDING MACHINES

Vending machines: general prohibition

7. (1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing tobacco to be in a place that the person owns or occupies.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine that contains no tobacco and,

- (a) is in a place to which the public does not have access; or
- (b) is inoperable.

Temporary exception

(3) Subsection (1) does not apply until December 31, 1994.

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

Reports

8. A person who, in Ontario, sells or distributes tobacco for subsequent sale at retail shall submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

Prohibition of smoking in certain places

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any of the following places:

1. A hospital, private hospital, psychiatric facility, nursing home, home for special care, charitable institution,

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

Exigences relatives à l'emballage

5. (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente du tabac au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que :

- a) d'une part, le tabac ne soit emballé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, l'emballage ne comporte ou ne comprenne une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements conformément aux règlements.

Idem, cigarettes

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarettes au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, les distribuer ni offrir de les distribuer à cette fin à moins qu'elles ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins 20 ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

Affiches

6. Nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre ni mettre en vente du tabac au détail, à moins que des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements et mentionnant les interdictions prévues à l'article 3 ne soient posées dans cet endroit conformément aux règlements.

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

Distributeurs automatiques : interdiction générale

7. (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique pour la vente ou la fourniture de tabac ne se trouve dans un endroit dont il est le propriétaire ou l'occupant.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au distributeur automatique qui ne contient pas de tabac et qui, selon le cas :

- a) est situé à un endroit auquel le public n'a pas accès;
- b) ne fonctionne pas.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas avant le 31 décembre 1994.

Exception provisoire

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

Rapports

8. Quiconque vend ou distribue, en Ontario, du tabac en vue de la vente au détail subséquente présente des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

Interdiction de fumer dans certains endroits

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

1. Les hôpitaux, les hôpitaux privés, les établissements psychiatriques, les maisons de soins infirmiers, les foyers de

home, or place belonging to a prescribed class, as referred to in subsection 4 (2).

2. A pharmacy or retail establishment, as referred to in subsection 4 (2).
3. A school as defined in the *Education Act*.
4. A private vocational school as defined in the *Private Vocational Schools Act*.
5. A college of applied arts and technology, a university or any other institution of post-secondary education.
6. A day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*.
7. The premises of a financial institution.
8. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public.
9. A video or amusement arcade, as defined in the regulations.
10. The common areas of an enclosed shopping mall, as defined in the regulations.
11. A self-serve laundry.
12. A shelter or station used as part of a public transit system.
13. A hairdressing establishment or barber shop.
14. A place that belongs to a prescribed class.

Exception,
outdoor
areas in
certain
places

(2) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an outdoor area that is part of a place referred to in paragraph 4 or 5 of that subsection.

Exception,
private areas
in certain
places

(3) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to the parts of places referred to in paragraphs 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of that subsection that are not open to the public.

Exception,
smoking
areas in
certain
places

(4) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an area set aside for smoking within a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 10 or 14 of that subsection, if the area is identified as an area where smoking is permitted.

Signs

10. The person who owns or occupies a place described in section 9 shall ensure that signs referring to the prohibition imposed by that section are posted in accordance with the regulations.

soins spéciaux, les établissements de bienfaisance, les foyers ou les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite, visés au paragraphe 4 (2).

2. Les pharmacies ou les établissements de vente au détail visés au paragraphe 4 (2).
3. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
4. Les écoles privées de formation professionnelle au sens de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle*.
5. Les collèges d'arts appliqués et de technologie, les universités ou les autres établissements d'enseignement postsecondaire.
6. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
7. Les locaux d'une institution financière.
8. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public.
9. Les salles de jeux vidéo ou électroniques, définies par les règlements.
10. Les zones communes d'un centre commercial clos, tel qu'il est défini par les règlements.
11. Les laveries automatiques.
12. Les abris ou stations faisant partie d'un réseau de transport en commun.
13. Les salons de coiffure, pour hommes ou pour femmes.
14. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

Exception,
zones à l'ex-
térieur de
certains
endroits

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à une zone qui est située à l'extérieur et qui fait partie des endroits visés à la disposition 4 ou 5 de ce paragraphe.

Exception,
zones privées
dans certains
endroits

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties des endroits visés aux dispositions 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 de ce paragraphe qui ne sont pas ouvertes au public.

Exception,
zones-fumeurs
dans certains
endroits

(4) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones réservées aux fumeurs dans les endroits visés à la disposition 1, 4, 5, 10 ou 14 de ce paragraphe, si la zone est identifiée comme étant une zone où l'usage du tabac est permis.

Affiches

10. Quiconque est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit visé à l'article 9 veille à ce que des affiches mentionnant l'interdiction prévue à cet article soient posées conformément aux règlements.

Smoking areas	<p>11. (1) The person who owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 10 or 14 of subsection 9 (1) may set aside for smoking an area within the place and identify it as an area where smoking is permitted, if the prescribed criteria are met.</p>	<p>11. (1) La personne qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 4, 5, 10 ou 14 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien peut réserver, dans l'endroit, une zone à l'usage des fumeurs et identifier celle-ci comme zone où l'usage du tabac est permis, s'il est satisfait aux critères prescrits.</p>	Zones-fumeurs
Area that does not meet criteria	<p>(2) A person described in subsection (1) shall not identify an area as an area where smoking is permitted if the prescribed criteria are not met.</p>	<p>(2) La personne visée au paragraphe (1) ne doit pas identifier une zone comme zone où l'usage du tabac est permis s'il n'est pas satisfait aux critères prescrits.</p>	Zone qui ne satisfait pas aux critères
Conflict with other legislation	<p>12. If there is conflict between sections 9 and 10 of this Act and a provision of another Act, a regulation or a municipal by-law that deals with smoking, the provision that is more restrictive of smoking prevails, subject to subsection 13 (3).</p>	<p>12. En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte, sous réserve du paragraphe 13 (3).</p>	Incompatibilité
	<p>TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS</p>	<p>USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES</p>	
Purpose	<p>13. (1) The purpose of this section is to acknowledge the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality.</p>	<p>13. (1) Le présent article a pour objet de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones.</p>	Objet
Non-application of s. 3	<p>(2) Section 3 does not prohibit a person from giving tobacco to an Aboriginal person who is or appears to be less than 19 years of age, if the gift is made for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.</p>	<p>(2) L'article 3 n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner du tabac à un autochtone qui est ou semble âgé de moins de 19 ans, si le don est fait dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.</p>	Non-application de l'art. 3
Non-application of smoking prohibitions	<p>(3) No provision of an Act, regulation or municipal by-law that prohibits smoking in a place, including section 9 of this Act,</p> <p>(a) prohibits an Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes;</p> <p>(b) prohibits a non-Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out with an Aboriginal person and for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.</p>	<p>(3) Aucune disposition d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal qui interdit l'usage du tabac dans un endroit, y compris l'article 9 de la présente loi :</p> <p>a) n'a pour effet d'interdire à un autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle;</p> <p>b) n'a pour effet d'interdire à une personne non autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle qui est exercée avec un autochtone.</p>	Non-application des interdictions de fumer
Place for traditional use of tobacco	<p>(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a health facility, home or institution referred to in subsection 4 (2) shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.</p>	<p>(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un établissement de santé, d'un foyer ou d'un établissement visé au paragraphe 4 (2) réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.</p>	Aire réservée à l'usage traditionnel du tabac

INSPECTION

Inspectors	14. (1) The Minister of Health may appoint inspectors for the purposes of this Act.
Inspection	(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors.
Restricted appointments	(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places among those referred to in subsection (2).
Time of entry	(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.
Dwellings	(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.
Use of force	(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.
Identification	(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.
Powers of inspector	(8) An inspector conducting an inspection may, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection; (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and (e) question a person on matters relevant to the inspection.
Same, vending machines	(9) An inspector conducting an inspection may open a vending machine for the selling or dispensing of tobacco if,

INSPECTION

Inspecteurs	14. (1) Le ministre de la Santé peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.
Inspection	(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection.
Restriction des pouvoirs	(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits précisés ou à des genres d'endroits parmi ceux visés au paragraphe (2).
Heure d'entrée	(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.
Logements	(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.
Usage de la force	(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.
Identification	(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.
Pouvoirs de l'inspecteur	(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci; c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies; d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit; e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.
Idem, distributeurs automatiques	(9) L'inspecteur qui fait une inspection peut ouvrir un distributeur automatique destiné à la vente ou la fourniture de tabac si les conditions suivantes sont réunies :

	<p>(a) the vending machine is operable or is in a place to which the public has access;</p> <p>(b) the owner or operator of a place referred to in subsection 7 (1) refuses or is unable to open the machine; and</p> <p>(c) the inspector has reasonable grounds to believe that there is tobacco in the machine.</p>	<p>a) le distributeur automatique fonctionne ou se trouve dans un endroit auquel le public a accès;</p> <p>b) le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit visé au paragraphe 7 (1) refuse ou est incapable d'ouvrir le distributeur;</p> <p>c) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il y a du tabac dans le distributeur.</p>	
Exemption from liability	(10) No person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.	(10) Nul n'est responsable des dommages causés au distributeur relativement à l'ouverture de celui-ci.	Immunité
Seizure and forfeiture	(11) The inspector may seize any tobacco and money found in the machine; the tobacco is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs, and the money is forfeited to the Minister of Finance.	(11) L'inspecteur peut saisir le tabac et l'argent trouvés dans le distributeur; le tabac est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé et l'argent est confisqué en faveur du ministre des Finances.	Saisie et confiscation
Written demand	(12) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.	(12) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit
Obligation to produce and assist	(13) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.	(13) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires
Records and things removed from place	<p>(14) A record or other thing that has been removed for review and copying,</p> <p>(a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and</p> <p>(b) shall be returned to the person within a reasonable time.</p>	<p>(14) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :</p> <p>a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;</p> <p>b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.</p>	Enlèvement des documents et des choses
Copy admissible in evidence	(15) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.	(15) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copie admissible en preuve
Obstruction	(16) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.	(16) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.	Entrave

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences	15. (1) A person who contravenes subsection 3 (1), (2) or (6) or 4 (1), section 5 or 9 or subsection 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).	15. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1), (2) ou (6) ou 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).	Infractions
Continuing offence, signs, smoking areas	(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 11 (2) or 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).	(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 11 (2) ou 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).	Infraction qui se poursuit, affiches, zones-fumeurs
Determining maximum fine	(3) The fine, or daily fine, as the case may be, shall not exceed an amount determined as follows:	(3) L'amende, ou l'amende quotidienne, selon le cas, ne doit pas être supérieure au montant déterminé de la façon suivante :	Établissement de l'amende maximale
	1. Establish the number of times the defendant has been convicted of the same offence during the five years preceding the current conviction.	1. Déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle.	
	2. If the defendant is an individual, the amount is set out in Column 3 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.	2. Si le défendeur est un particulier, le montant est indiqué dans la colonne 3 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.	
	3. If the defendant is a corporation, the amount is set out in Column 4 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.	3. Si le défendeur est une personne morale, le montant est indiqué dans la colonne 4 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.	
Sequence of convictions	(4) In establishing the number of times the defendant has been convicted of the same offence for the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.	(4) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction pour l'application du paragraphe (3), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.	Ordre des déclarations de culpabilité
Continuing offence, vending machine	(5) A person who contravenes subsection 7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Infraction qui se poursuit, distributeurs automatiques
Offence, failure to submit report	(6) A person who contravenes section 8 or a regulation made under clause 19 (1) (f) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.	(6) Quiconque contrevient à l'article 8 ou à un règlement pris en application de l'alinéa 19 (1) f) est coupable d'une infraction et pas-	Infraction, défaut de présenter un rapport

Duty of
directors and
officers

(7) A director or officer of a corporation that engages in the manufacture, sale or distribution of tobacco has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

Same

(8) A director or officer of a corporation that owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 5, 10 or 14 of subsection 9 (1) has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 11 (2).

Offence

(9) A person who has the duty imposed by subsection (7) or (8) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

Same

(10) A person may be prosecuted and convicted under subsection (9) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

sible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

(7) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la fabrication, à la vente ou à la distribution de tabac ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

Devoir des
administrateurs
et des
dirigeants

(8) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 5, 10 ou 14 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 11 (2).

Idem

(9) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (7) ou (8) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Infraction

(10) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (9) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

Idem

TABLE
TABLEAU

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE — INDIVIDUAL AMENDE MAXIMALE — PARTICULIER	MAXIMUM FINE — CORPORATION AMENDE MAXIMALE — PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3 (6), 4 (1), 6, 10, 11 (2), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	300 000
9	0	1 000	
	1 or more 1 ou plus	5 000	

AUTOMATIC PROHIBITION

Tobacco
sales
offences

16. (1) For the purpose of this section, the following are tobacco sales offences:

1. Contravening subsection 3 (1) or (2), section 5, 6 or 7, or subsection (4) of this section.
2. Contravening section 8 or 29 of the *Tobacco Tax Act*.

Notice

(2) On becoming aware that the following conditions have been satisfied, the Minister of Health shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. The person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. The person was convicted of another tobacco sales offence committed in the same place during the five years pre-

INTERDICTION AUTOMATIQUE

16. (1) Pour l'application du présent article, les infractions suivantes constituent des infractions relatives à la vente de tabac :

Infractions
relatives à la
vente de
tabac

1. La contravention au paragraphe 3 (1) ou (2), à l'article 5, 6 ou 7 ou au paragraphe (4) du présent article.
2. La contravention à l'article 8 ou 29 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait aux conditions suivantes, le ministre de la Santé envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

Avis

1. La personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. La personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la

	ceding the conviction referred to in paragraph 1.	disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.	
	3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.	3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.	
Date	(3) The notice shall specify the date on which it is to take effect.	(3) L'avis précise la date à laquelle il doit prendre effet.	Date
Sales, storage and deliveries prohibited	(4) During the applicable period, (a) no person shall sell or store tobacco in the place where the tobacco sales offences were committed; and (b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the place or have it delivered there.	(4) Pendant la période qui s'applique : a) nul ne doit vendre ni entreposer du tabac à l'endroit où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises; b) aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ou faire livrer du tabac à cet endroit.	Vente, entreposage et livraisons interdits
Applicable period	(5) For the purposes of subsection (4), the applicable period is, (a) the six months that follow the date specified in the notice referred to in subsection (2), if the person has been convicted of one other tobacco sales offence committed in the same place during the five years preceding the current conviction; (b) the nine months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period; and (c) the 12 months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of more than two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), la période qui s'applique est : a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (2), si la personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit; b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit; c) la période de 12 mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de plus de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit.	Période applicable
Defence	(6) It is a defence to a charge under subsection (4) that the defendant had not received the notice at the time the offence was committed.	(6) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (4) le fait que le défendeur n'avait pas reçu l'avis au moment où l'infraction a été commise.	Moyen de défense
Exception	(7) The prohibition on storing tobacco does not apply to small amounts of tobacco for the immediate personal use of persons who work in the place.	(7) L'interdiction d'entreposer du tabac ne s'applique pas aux petites quantités de tabac gardées pour l'usage personnel et immédiat des personnes qui travaillent à l'endroit.	Exception
Sequence of convictions	(8) In establishing the number of times a person was convicted of another tobacco sales offence for the purposes of this section, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.	(8) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une autre infraction relative à la vente de tabac pour l'application du présent article, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.	Ordre des déclarations de culpabilité

Seizure 17. (1) An inspector may seize, without notice or other process, tobacco that is stored in a place in contravention of section 16.

Forfeiture (2) Tobacco seized under this section is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs.

Vending machine (3) The inspector's power of seizure includes power to open a vending machine in order to examine the contents, if the inspector suspects on reasonable grounds that the machine contains tobacco that is stored in a place in contravention of section 16, and no person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.

Money (4) Any money found in a vending machine containing tobacco that is seized under this section is forfeited to the Minister of Finance.

Application of subss. 14 (4) to (7) (5) Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (1) or (3).

Obstruction (6) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).

Signs 18. (1) The owner or occupier of a place that is subject to a prohibition imposed under section 16 shall ensure that signs are posted at the place in accordance with the regulations.

Posting by inspector (2) If signs are not posted as required, an inspector may enter the premises without a warrant and post signs in accordance with the regulations.

Application of subss. 14 (4) to (7) (3) Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (2).

Obstruction (4) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).

Signs not to be removed (5) No person shall remove a sign posted under this section while the prohibition remains in force.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Regulations 19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;
- (b) authorizing the sale of tobacco in a part of a psychiatric facility for the purposes of paragraph 3 of subsection 4 (2);
- (c) respecting the signs to be posted under sections 6, 10 and 18;

17. (1) L'inspecteur peut saisir, sans avis ni autre acte de procédure, le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement à l'article 16.

(2) Le tabac saisi en vertu du présent article est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé.

(3) Le pouvoir de saisie de l'inspecteur comprend le pouvoir d'ouvrir un distributeur automatique pour en examiner le contenu s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que le distributeur contient du tabac entreposé dans un endroit contrairement à l'article 16, et nul n'est responsable des dommages causés au distributeur dans le cadre de la saisie.

(4) L'argent trouvé dans un distributeur automatique qui contient du tabac saisi en vertu du présent article est confisqué en faveur du ministre des Finances.

(5) Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (1) ou (3).

(6) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

18. (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un endroit assujéti à l'interdiction prévue à l'article 16 fait en sorte que les affiches soient posées dans l'endroit conformément aux règlements.

(2) Si les affiches ne sont pas posées selon ce qui est exigé, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat dans les lieux et poser les affiches conformément aux règlements.

(3) Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

(4) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

(5) Nul ne doit enlever une affiche posée en vertu du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.

DISPOSITIONS DIVERSES

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) autoriser la vente de tabac dans une partie d'un établissement psychiatrique pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (2);
- c) traiter des affiches devant être posées aux termes des articles 6, 10 et 18;

Saisie

Confiscation

Distributeurs automatiques

Argent

Application des par. 14 (4) à (7)

Entrave

Affiches

Affichage par l'inspecteur

Application des par. 14 (4) à (7)

Entrave

Interdiction d'enlever les affiches

Règlements

- (d) respecting the packaging requirements, health warning and other information referred to in section 5;
- (e) respecting the reports to be submitted under section 8;
- (f) requiring persons who sell tobacco at retail to submit reports to the Minister of Health;
- (g) defining "video or amusement arcade" for the purpose of paragraph 9 of subsection 9 (1);
- (h) establishing what constitutes a common area for the purposes of paragraph 10 of subsection 9 (1) and defining "enclosed shopping mall";
- (i) prescribing criteria for the purposes of section 11.

Exception

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (f) unless a report referred to in that clause is necessary in order to,

- (a) verify reports obtained under section 8; or
- (b) obtain information with respect to the sale of tobacco that cannot be obtained under section 8.

Same

(3) A regulation made under clause (1) (c) may specify the wording and appearance of the signs and the locations where they are to be posted.

Same

(4) A regulation made under clause (1) (d) may,

- (a) impose different packaging requirements for different forms of tobacco;
- (b) govern aspects of packaging, including labelling, colouring, lettering, script, size of writing or markings and other decorative elements;
- (c) prescribe a minimum package size to contain not fewer than the prescribed number of items or not less than the prescribed number of grams of tobacco;
- (d) require that the health warning be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping;
- (e) require that the other information be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer

- d) traiter des exigences relatives à l'emballage, des mises en garde en matière de santé et des autres renseignements visés à l'article 5;
- e) traiter des rapports devant être présentés aux termes de l'article 8;
- f) exiger des personnes qui vendent du tabac au détail qu'elles présentent des rapports au ministre de la Santé;
- g) définir «salle de jeux vidéo ou électroniques» pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 9 (1);
- h) établir ce qui constitue une zone commune pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 9 (1) et définir l'expression «centre commercial clos»;
- i) prescrire les critères pour l'application de l'article 11.

(2) Un règlement ne doit pas être pris en application de l'alinéa (1) f) à moins que la présentation d'un rapport visé à cet alinéa ne soit nécessaire :

Exception

- a) soit pour vérifier les rapports présentés aux termes de l'article 8;
- b) soit pour obtenir des renseignements concernant la vente de tabac qui ne peuvent pas être obtenus aux termes de l'article 8.

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut préciser la formulation et l'apparence des affiches ainsi que les lieux où elles doivent être posées.

Idem

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut :

Idem

- a) imposer différentes exigences relatives à l'emballage pour différentes formes de tabac;
- b) régir les aspects de l'emballage, notamment l'étiquetage, les couleurs, le lettrage, les scriptes, la dimension des caractères ou des inscriptions et les autres éléments ornementaux;
- c) prescrire la taille minimale des paquets de façon qu'ils contiennent au moins le nombre prescrit d'articles ou de grammes de tabac;
- d) exiger que la mise en garde en matière de santé soit insérée à l'intérieur du paquet, imprimée ou apposée sur sa surface extérieure, insérée entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimée ou apposée sur celui-ci;
- e) exiger que les autres renseignements soient insérés à l'intérieur du paquet, imprimés ou apposés sur sa surface extérieure, insérés entre le paquet et

	wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping.	l'emballage extérieur ou imprimés ou apposés sur celui-ci.	
Same	(5) A regulation made under clause (1) (e) or (f) may prescribe the contents and frequency of the reports.	(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e) ou f) peut prescrire le contenu et la fréquence des rapports.	Idem
Same	(6) A regulation made under clause (1) (i) may,	(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) i) peut :	Idem
	(a) prescribe criteria relating to the size or location of smoking areas;	a) prescrire les critères relatifs aux dimensions ou à l'emplacement des zones-fumeurs;	
	(b) prescribe criteria relating to the floor space or permitted occupancy load of smoking areas as a proportion of the total floor space or permitted occupancy load of the place;	b) prescrire les critères relatifs à la surface ou à la capacité d'occupation permise des zones-fumeurs comme proportion de la surface totale ou de la capacité d'occupation permise totale de l'endroit;	
	(c) prescribe criteria relating to the ventilation of smoking areas;	c) prescrire les critères relatifs à la ventilation des zones-fumeurs;	
	(d) prescribe criteria relating to the provision of equivalent or superior non-smoking areas;	d) prescrire les critères relatifs au fait de fournir des zones non-fumeurs équivalentes ou supérieures;	
	(e) prescribe different criteria for different categories of places.	e) prescrire des critères différents pour des catégories d'endroits différentes.	
Effect of ss. (3) to (6)	(7) Subsections (3), (4), (5) and (6) do not restrict the generality of subsection (1).	(7) Les paragraphes (3), (4), (5) et (6) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1).	Effet des par. (3) à (6)
Crown bound	20. This Act binds the Crown.	20. La présente loi lie la Couronne.	La Couronne est liée
	21. (1) Paragraph 34 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is repealed.	21. (1) La disposition 34 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est abrogée.	
	(2) The Act is amended by adding the following section:	(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Definitions	213 (1) In this section,	213 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"public transit vehicle" includes a school bus and a passenger vehicle used for hire; ("véhicule de transport en commun")	«lieu de travail» S'entend en outre d'un véhicule de transport en commun. («work-place»)	
	"workplace" includes a public transit vehicle. ("lieu de travail")	«véhicule de transport en commun» S'entend en outre d'un autobus scolaire et d'une voiture de tourisme de location. («public transit vehicle»)	
By-law, smoking in public places and work-places	(2) The council of a local municipality may pass a by-law regulating the smoking of tobacco in public places and workplaces within the municipality and designating public places or workplaces or classes or parts of such places as places in which smoking tobacco or holding lighted tobacco is prohibited.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal qui régit l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail à l'intérieur de ses limites et désigne des lieux publics ou des lieux de travail ou des catégories ou parties de ceux-ci en tant que lieux où est interdit l'usage du tabac ou le fait de tenir du tabac allumé.	Règlement municipal sur l'usage du tabac dans les lieux publics et de travail
Same	(3) A by-law made under subsection (2) may,	(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :	Idem
	(a) define "public place" for the purposes of the by-law;	a) définir «lieu public» pour l'application du règlement municipal;	
	(b) require a person who owns or occupies a place designated in the by-law to post signs referring to the prohibition	b) obliger une personne qui est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu désigné par le règlement municipal à poser	

or to such other information relating to smoking as is required by the by-law;

- (c) prescribe the form and content of signs referred to in clause (b) and the place and manner in which the signs shall be posted;
- (d) permit persons who own or occupy a place designated in the by-law to set aside an area that meets criteria prescribed by the by-law for smoking within the place;
- (e) prescribe the criteria applicable to smoking areas in clause (d), including the standards for the ventilation of such areas;
- (f) require areas set aside for smoking in places designated by the by-law to be identified as an area where smoking is permitted; and
- (g) require the employer of a workplace or the owner or occupier of a public place to ensure compliance with the by-law.

des affiches sur l'interdiction ou sur tout autre renseignement concernant l'usage du tabac tel que l'exige le règlement municipal;

- c) prescrire le format et le contenu des affiches visées à l'alinéa b) ainsi que l'endroit où sont posées les affiches et la façon de les poser;
- d) permettre aux personnes qui sont les propriétaires ou les occupants de lieux désignés par le règlement municipal de réserver une zone répondant aux critères prescrits par le règlement municipal pour l'usage du tabac dans les lieux;
- e) prescrire les critères applicables aux zones-fumeurs visées à l'alinéa d), notamment les normes de ventilation de ces zones;
- f) exiger que les zones réservées à l'usage du tabac dans les lieux désignés par le règlement municipal soient identifiées comme zones où l'usage du tabac est permis;
- g) exiger de l'employeur d'un lieu de travail ou du propriétaire ou de l'occupant d'un lieu public qu'il fasse en sorte que le règlement municipal soit respecté.

Public places

(4) Despite any definition of "public place" contained in a by-law made under subsection (2), no by-law made under subsection (2) shall apply to a street, road or highway or a part thereof.

(4) Malgré toute définition de l'expression «lieu public» figurant dans un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), aucun règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne doit s'appliquer à tout ou partie d'une rue, d'une route ou d'une voie publique.

Lieux publics

Inspectors

(5) A local municipality may appoint inspectors for the purpose of a by-law made by the municipality under subsection (2).

(5) Une municipalité locale peut nommer des inspecteurs pour l'application d'un règlement municipal adopté par la municipalité en vertu du paragraphe (2).

Inspecteurs

Entrance without warrant

(6) An inspector may, at any reasonable time, enter any public place or workplace designated by a by-law under subsection (2) for the purpose of determining whether there is compliance with the by-law.

(6) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout lieu public ou lieu de travail désigné par un règlement municipal aux termes du paragraphe (2) pour déterminer si le règlement municipal est observé.

Accès sans mandat

Dwelling

(7) Despite subsection (6), an inspector shall not exercise a power to enter a place, or a part of a place, that is used as a dwelling unless,

(7) Malgré le paragraphe (6), l'inspecteur ne doit pas exercer un pouvoir pour pénétrer dans un endroit, ou dans une partie de celui-ci, qui sert de logement, sauf si :

Logement

- (a) the occupier of the dwelling consents to the entry, having first been informed by the inspector of his or her right to refuse consent; or
- (b) if the occupier refuses to consent, the power to enter is exercised under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

- a) l'occupant du logement consent à ce qu'il entre après que l'inspecteur l'a informé de son droit de refuser de donner son consentement;
- b) dans le cas où l'occupant refuse de donner son consentement, le pouvoir de pénétrer est exercé en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article

Powers of inspector	(8) An inspector may make such examinations, investigations and inquiries as are necessary to determine whether there is compliance with a by-law made under subsection (2).	158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Pouvoirs de l'inspecteur
Obstruction	(9) No person shall obstruct an inspector carrying out an inspection under this section.	(8) L'inspecteur peut effectuer les examens, enquêtes et demandes de renseignements qui sont nécessaires pour déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé.	Entrave
Warrant	(10) A judge or justice of the peace may, upon application by an inspector appointed under subsection (5), issue a warrant authorizing the inspector to enter, examine, investigate or make inquiries with respect to a public place or workplace if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that, (a) the entry, examination, investigation or any inquiry is reasonably necessary for the purposes of determining whether there is compliance with a by-law made under subsection (2); and (b) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from exercising any of his or her powers under this section or the inspector has been obstructed.	(9) Nul ne doit entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article. (10) Un juge ou juge de paix peut, sur requête de l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (5), décerner un mandat autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un lieu public ou un lieu de travail pour y effectuer un examen, une enquête ou une demande de renseignements s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, des faits suivants : a) l'entrée, l'examen, l'enquête ou toute demande de renseignements est raisonnablement nécessaire afin de déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé; b) l'inspecteur a été empêché ou sera vraisemblablement empêché d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent article ou son travail a été entravé.	Mandat
Expiry of warrant	(11) A warrant shall name the date on which it expires.	(11) Le mandat fixe la date à laquelle il prend fin.	Expiration du mandat
Execution of warrant	(12) A warrant may specify the days and hours during which it may be executed and if there is no such specification in the warrant, the warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. on any day of the week.	(12) Le mandat peut préciser les jours et les heures auxquels il peut être exécuté et, en l'absence de précision, il doit être exécuté entre 6 h et 21 h de n'importe quel jour de la semaine.	Exécution du mandat
Use of force	(13) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.	(13) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et faire appel à des agents de police pour l'aider à l'exécuter.	Usage de la force
Application to upper tier municipalities	(14) A county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford may exercise the powers under this section if a majority of the councils of the area or local municipalities within those municipalities approve the exercise of such powers.	(14) Une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford peut exercer les pouvoirs conférés par le présent article si la majorité des conseils des municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités approuvent l'exercice de ces pouvoirs.	Application aux municipalités de palier supérieur
Conflict with other by-laws	(15) A by-law made by a county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford under subsection (14) supersedes any by-laws respecting smoking made under this section by the area or local municipalities within those municipalities.	(15) Un règlement municipal adopté par une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford en vertu du paragraphe (14) remplace les règlements municipaux concernant l'usage du tabac adoptés en vertu du présent article par les municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités.	Incompatibilité

18	Bill 119	TOBACCO CONTROL	Sec./art. 21 (2)
Repeal of by-law	(16) A by-law made under subsection (14) is repealed if a majority of the area municipalities rescind their approval.	(16) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (14) est abrogé si la majorité des municipalités de secteur annule leur approbation.	Abrogation d'un règlement municipal
Offence	(17) Any person who contravenes subsection (9) is guilty of an offence.	(17) Quiconque contrevient au paragraphe (9) est coupable d'une infraction.	Infraction
Crown bound	(18) This section binds the Crown.	(18) Le présent article lie la Couronne.	La Couronne est liée
Conflict with other legislation	(19) In the event of a conflict between a provision in a by-law made under this section and a provision of any Act or regulation, the provision that is the most restrictive of smoking prevails.	(19) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article et une disposition d'une loi ou d'un règlement, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.	Incompatibilité
	22. Section 20 of the <i>Human Rights Code</i> is amended by adding the following subsection:	22. L'article 20 du <i>Code des droits de la personne</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Tobacco and young persons	(4) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the <i>Tobacco Control Act, 1994</i> and the regulations under it relating to selling or supplying tobacco to persons who are, or who appear to be, under the age of 19 years.	(4) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i> et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de 19 ans.	Le tabac et les jeunes
	23. Clause 12 (2) (a) of the <i>Provincial Offences Act</i> is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:	23. L'alinéa 12 (2) a) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :	
	(v) for the purposes of section 16 of the <i>Tobacco Control Act, 1994</i> ; and	(v) l'application de l'article 16 de la <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i> ;	
	24. The <i>Minors' Protection Act</i> is repealed.	24. La <i>Loi sur la protection des personnes mineures</i> est abrogée.	
Commencement	25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	26. The short title of this Act is the <i>Tobacco Control Act, 1994</i>.	26. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i>.	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 120

Projet de loi 120

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes amendments to the *Landlord and Tenant Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Planning Act* and the *Municipal Act*.

PART I LANDLORD AND TENANT ACT

The Bill introduces the new concept of a care home as a residential premises occupied by persons who receive certain care services such as medical or health care services or assistance with the activities of daily living. Care homes are added to the list of residential premises that are subject to the *Landlord and Tenant Act*, but the charges made for care services or meals to tenants in care homes are not included in rent. Certain accommodation that is presently excluded from the list of residential premises is also added.

PART II RENT CONTROL ACT, 1992

The Bill makes care homes subject to rent regulation under the *Rent Control Act, 1992*.

In addition to regulating the rent charged for a rental unit in a care home, the Bill limits the portion of the rent that may be charged to an individual tenant of a rental unit that is intended to accommodate more than one tenant. (new subsection 5 (3) of the Act)

The landlord is required to give a notice in order to increase the amount charged for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (new section 7.1 of the Act)

Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord is required to give the tenant an information package containing the information prescribed by the regulations made under the Act. The landlord is not allowed to increase the rent or charges for providing a care service or meals until that requirement has been met. (new section 9.1 of the Act)

The landlord of a care home that contains more than three residential units is required to file a statement of care home information with the Registrar. (new section 104.1 of the Act)

The Bill creates an offence for making illegal increases in either rent or charges for a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (amended subsection 134 (1) of the Act)

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

Under the *Rental Housing Protection Act*, municipal approval will be required in order to demolish, convert, renovate or repair care homes in any municipality in Ontario.

PART IV PLANNING ACT

The Bill amends the *Planning Act* to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 36 and 37, subsection 38 (1) and sections 39 and 45 of the Bill)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités*.

PARTIE I LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Le projet de loi introduit le nouveau concept de maison de soins en tant que local d'habitation occupé par des personnes qui y reçoivent certains services en matière de soins tels que des services médicaux ou des services en matière de soins médicaux ou encore des services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. Les maisons de soins sont ajoutées à la liste des locaux d'habitation qui sont assujettis à la *Loi sur la location immobilière*, mais les charges demandées pour les repas ou les services en matière de soins fournis aux locataires dans les maisons de soins ne sont pas comprises dans le loyer. Certains genres de logements qui sont actuellement exclus de la liste des locaux d'habitation sont également ajoutés.

PARTIE II LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Le projet de loi assujettit les maisons de soins à la réglementation des loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Outre la réglementation du loyer demandé pour un logement locatif d'une maison de soins, le projet de loi limite la partie du loyer qui peut être demandée à un seul locataire d'un logement locatif qui est destiné à loger plus d'un locataire (nouveau paragraphe 5 (3) de la Loi).

Le locateur est tenu de donner un avis en vue d'augmenter le montant demandé pour la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins (nouvel article 7.1 de la Loi).

Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins, le locateur est tenu de lui remettre une trousse d'information comportant les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la Loi. Le locateur ne peut pas augmenter le loyer ni les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins tant qu'il n'a pas satisfait à cette exigence (nouvel article 9.1 de la Loi).

Le locateur d'une maison de soins qui comprend plus de trois unités de logement est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins auprès du registraire (nouvel article 104.1 de la Loi).

Le projet de loi crée une infraction lorsque sont imposées des augmentations illégales soit du loyer soit des charges relatives à des repas ou à un service en matière de soins fournis à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins (paragraphe 134 (1) modifié de la Loi).

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

Aux termes de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, il faudra obtenir l'approbation de la municipalité avant de démonter, de convertir, de rénover ou de réparer les maisons de soins dans toute municipalité de l'Ontario.

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à garantir que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés pour interdire deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Les exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation dans ces maisons l'emportent en cas d'incompatibilité avec les exigences des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent également être pris pour définir des catégories de maisons ou en

Municipalities are allowed to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality. (section 40 of the Bill)

The Bill allows a search warrant to be issued so that a person can search for evidence that certain offences under the Act have been committed. (section 42 of the Bill)

The Bill creates an offence for obstructing or attempting to obstruct an officer in the exercise of certain powers under the Act. (subsection 38 (4) and section 44 of the Bill)

PART V MUNICIPAL ACT

The Bill amends paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units.

soustraire à l'application des modifications (articles 36 et 37, paragraphe 38 (1) et articles 39 et 45 du projet de loi).

Les municipalités peuvent avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toute autre personne conclue une entente avec elle (article 40 du projet de loi).

Le projet de loi permet le décernement d'un mandat de perquisition de sorte qu'une personne puisse perquisitionner afin de trouver une preuve que certaines infractions à la Loi ont été commises (article 42 du projet de loi).

Le projet de loi crée une infraction lorsqu'une personne entrave ou tente d'entraver un agent dans l'exercice de certains pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi (paragraphe 38 (4) et article 44 du projet de loi).

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Le projet de loi modifie la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* de façon à garantir que le pouvoir qu'ont les municipalités d'accorder des permis aux pensions de famille ne s'étende pas aux unités d'habitation.

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
LANDLORD AND TENANT ACT**

1.—(1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

1 (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes*

- (i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,
- (i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,
- (i) the parties have agreed that,
- (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
- (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,
- (ii) the building or structure in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building or structure, and
- (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

3. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.01) defining any word or expression that is used in the definition of "care services" in section 1 and that has not already been expressly defined in this Act;
- (a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (iii) of the definition of "residential premises" in section 1.

atteintes d'un handicap de développement,

- i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,
- i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :
- (i) les parties ont convenu, selon le cas :
- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,
- (ii) l'immeuble ou la construction dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,
- (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

2 L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

3 L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l'article 1 qui n'ont pas déjà été expressément définis dans la présente loi;
- a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (iii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

Interpretation

Interprétation

PART II
RENT CONTROL ACT, 1992

4.—(1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations made under this Act,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “rent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) any amount,
 - (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
 - (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a

PARTIE II
LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

4 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu’elles y reçoivent des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l’ensemble d’habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S’entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
 - (i) d’une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,
 - (ii) d’autre part, à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente,

care home for care services or meals.
("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),

i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or

ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

(a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or

(b) the following conditions are met:

1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.

2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.

3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

5.—(1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :

i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,

ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

b) les conditions suivantes sont réunies :

1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.

2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.

3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

5 (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same, care
home

Idem, maison
de soins

- (e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,
- (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,
 - (ii) the building or structure in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building or structure, and
 - (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.
- (2) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out "the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*" in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting "or the *Developmental Services Act*".
- (3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:
- (7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,
- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and
 - (b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),
- e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;
- e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :
- (i) les parties ont convenu, selon le cas :
 - (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
 - (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,
 - (ii) l'immeuble ou la construction dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,
 - (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.
- (2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, la *Loi sur le ministère de la Santé* ou la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*» aux six dernières lignes, de «ou la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».
- (3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :
- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;
 - b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :

Time limited
exemption

Exemption
limitée dans
le temps

- (i) within ninety days following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent if,

- (A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and
- (B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth day following the day the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent,

- (ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

Form of
notice

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out "clause (7) (b)" in the fourth line and substituting "subclause (7) (b) (ii)".

6. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rent in care
home

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

- (a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit; and
- (b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

Exception

- (4) Subsection (3) does not apply if,
- (a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or
- (b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

- (i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale si les conditions suivantes sont réunies :

- (A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,
- (B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale,

- (ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

6 L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

Formule de
l'avis

Loyer
demandé
dans une mai-
son de soins

- a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif;
- b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, Exception
selon le cas :

- a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;
- b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

7.—(1) Section 6 of the Act is amended by adding “Except in cases where subsection 5 (3) applies” at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

(a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or

(b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

8.—(1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding “Except in cases where subsection 5 (3) applies” at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out “Subsections (1), (2), (3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)”.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

7 (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;

b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

8 (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, care home

Same, care home

Form of notice

Same

Same, transitional

Idem, maison de soins

Idem, maison de soins

Formule de l'avis

Idem

Idem, disposition transitoire

Transitional,
notice in
care home

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and
- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of the increase in rent for the rental unit on or after that day.

9. The Act is amended by adding the following sections:

Notice of
increased
charges

7.1—(1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of
notice

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Effect of
non-compli-
ance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

Transitional

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

Information
to tenants in
care home

9.1—(1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall give to the new tenant, in

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition
transitoire,
avis dans une
maison de
soins

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;
- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmentation du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

9 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

Avis d'aug-
mentation des
charges

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

Contenu de
l'avis

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

Effet de la
non-confor-
mité

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition
transitoire

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le loca-

Renseigne-
ments fournis
aux locataires
de la maison
de soins

addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

Effect of non-compliance

(2) After the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall not give a notice of rent increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

Notice void

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

Existing tenants

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent is void if, by that ninetieth day,

- (a) no increase has been taken under the notice; and
- (b) the landlord has not given the tenant the required information package.

10.—(1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)” in the first and second lines and substituting “Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (2.2)” at the beginning.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application, care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

Rent allocation

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services

teur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le locateur ne doit pas donner l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

- a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;
- b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

10 (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés

Effet de la non-conformité

Nullité de l'avis

Locataires actuels

Nullité de l'avis

Application, maison de soins

Affectation au loyer

and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Application,
care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Application,
maison de
soins

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maximal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

Disposition
transitoire

Decrease for
charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

Réduction
relative à des
charges

- (a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;
- (b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and
- (c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

- a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- b) le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;
- c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

Increase for
charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

Augmentation
relative à des
charges

11. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

11 L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;
- (a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;
- a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si

not been filed, if the residential complex is a care home; or

l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

12.—(1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

12 (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

Exception

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1) a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locateur de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (a), (b) or (c)” in the sixth line and substituting “clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)”.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

Exception

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

13. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)” in the fourth and fifth lines and substituting “clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)”.

13 Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1), (3) c) ou (3) d)».

14. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

14 Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(f.1) whether the residential complex is a care home;

f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

(f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date; and

f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial;

15.—(1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

15 (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar's
application

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;
- (d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and
- (e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

(1) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;
- d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;
- e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et aug-

Requête du
registrateur

Idem, maison
de soins

Same, care
home

Notice of
withdrawal

Effect of
notice

Avis de
retrait

Effet de l'avis

16. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application
for with-
drawal

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

17. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

File informa-
tion

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

18.—(1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

When state-
ment due

- (2) The landlord shall file the statement,
- (a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,
- (i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and
- (ii) ninety days following the day the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent; and
- (b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out "sections 6, 7, 8, 107, 108, 109" in the third and fourth lines and substituting "sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109".

19.—(1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of
rent informa-
tion

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

20. The Act is amended by adding the following section:

menter ces charges conformément à la présente loi.

16 Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête
visant un
retrait

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

17 L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration
de renseigne-
ments

92 L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

18 (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de
dépôt de la
déclaration

- (2) Le locateur dépose la déclaration :
- a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
- (i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,
- (ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale;
- b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

19 (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration
de renseigne-
ments sur les
loyers

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

20 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Statement of
care home
information

104.1—(1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

Other provi-
sions

(2) Subsections 104 (2) to (7) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

Deemed
compliance

(3) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

21.—(1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

Statement of
care home
information

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
5. The other prescribed information.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registraire une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration
de renseigne-
ments sur la
maison de
soins

(2) Les paragraphes 104 (2) à (7) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

Autres dispo-
sitions

(3) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conformité
réputée

21 (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

Déclaration
de renseigne-
ments sur la
maison de
soins

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Attestation

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) to claim, as the initial rent date,

(i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993, or

(ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

22. Section 109 of the Act is amended by striking out "section 103, 104, 107 or 108" in the third and fourth lines and substituting "section 103, 104, 104.1, 107 or 108".

23.—(1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
rent

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)" after "Act" in the sixth line.

24. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

(a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and

(b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :

(i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,

(ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

22 L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou 108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

23 (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

Loyer maxi-
mal

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

24 L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;

b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de renseignements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

Deemed
number of
persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

25.—(1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);
- (c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;
-
- (e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;
-
- (i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

26.—(1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);
- 0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

Avis nul

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire déterminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

Nombre de
personnes
réputé

25 (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);
- c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;
-
- e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;
-
- i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

Idem

26 (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);
- 0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas

Same

not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);

inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);

1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause (e.1) (iii).

1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa e.1) (iii).

(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).

3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).

(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;

5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;

5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;

5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;

5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit for the purposes of subsection 10 (2.2);

5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif pour l'application du paragraphe 10 (2.2);

6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);

6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);

14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;

14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;

33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;

33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;

33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;

33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;

34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);

34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);

34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) A regulation under paragraph 3 or 5.1 of subsection (1) may prescribe different

(1.1) Un règlement pris en application de la disposition 3 ou 5.1 du paragraphe (1) peut prescrire des formules différentes pour

forms for different classes of a residential complex or care home.

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 33" in the first line and substituting "paragraph 33, 33.2 or 34.1".

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

27.—(1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

"care home" means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. ("maison de soins")

(2) The definition of "rental property" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rental property" means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or the *Developmental Services Act*, or
- (c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,
 - (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,
 - (ii) the building in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building, and

des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins.

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

27 (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(2) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) les parties ont convenu, selon le cas :
 - (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
 - (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les

- (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(3) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

28. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

- (a) a proposed conversion of,
 - (i) rental property to a co-operative or condominium,
 - (ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or
 - (iii) a care home to use as any other rental property;
- (b) a proposed demolition of a care home; or
- (c) a proposed renovation or repair of a care home if,
 - (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
 - (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

29.—(1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (ii) l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,
- (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(3) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

28 Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

- a) de la conversion projetée :
 - (i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,
 - (ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,
 - (iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;
- b) de la démolition projetée d'une maison de soins;
- c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :
 - (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
 - (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario.

29 (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

No exemption

Aucune exemption

Same, severance approval

Idem, approbation en cas de séparation

(b.1) converted to use as a care home; or

b.1) converti en maison de soins;

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is revoked and the following substituted:

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins.

Idem

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Clause (1) (b) does not apply" in the first line and substituting "Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply".

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "Clauses (1) (a) and (b)" in the first line and substituting "Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)".

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

30.—(1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

30 (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the eighth and ninth lines.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

31. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the sixth line.

31 Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

32. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

32 Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restraining,
etc., order

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

Ordonnance
de ne pas
faire et autres

(a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative, hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or

a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium, en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;

- (b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

Same

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.
2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.
3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

33.—(1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (iii) of the definition of "rental property" in section 1.

(2) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fourth line.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause 18 (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

34. Section 19 of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the first and second lines.

35. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

PART IV PLANNING ACT

36. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

"residential unit" means a unit that,

- b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.
2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.
3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

33 (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (iii) de la définition de «bien locatif» à l'article 1.

(2) L'alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4 (1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le règlement pris en application de l'alinéa 18 c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d'une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d'un bien locatif.

34 L'article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

35 Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

36 L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

37. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

- (2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

- (3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

- (4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

38.—(1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

- (3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

- (a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and
- (b) apply,
 - (i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité,
- d) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («résidential unit»)

37 L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

- (3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

- (4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

38 (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

- a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;
- b) elles s'appliquent :
 - (i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règle-

Restrictions
for residen-
tial units

Provision of
no effect

Regulations
prevail

Restrictions
for residen-
tial units

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

Disposition
sans effet

Primauté des
règlements

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

ancillary to other uses permitted by by-law, and

- (ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a rowhouse, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

Regulations prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Subsection 31 (22) of the Act is amended by adding "A person who contravenes subsection (5.1) or" at the beginning.

39. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35.—(1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where resi-

ment municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,

- (ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

Primauté des règlements

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

Disposition sans effet

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

Entrave

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou».

39 L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35 (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jume-

dential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

Regulations prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

40.—(1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

Agreement for garden suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

lée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;

- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition sans effet

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

40 (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

Définition

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes relatives aux pavillons-jardins

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

- (a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or
- (b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

41.—(1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

42. The Act is amended by adding the following section:

Search warrant

49.1—(1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;

b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

41 (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

42 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mandat de perquisition

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

Récépissé et enlèvement

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

Expiration

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Time of
execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Heures
d'exécutionOther
matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

Autres ques-
tions

43. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

43 L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

Restriction

Provision of
no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Disposition
sans effet

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

Exception

44. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out "section 41, 46 or 52" in the second line and substituting "section 41, subsection 49 (4) or section 46 or 52".

44 Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «les articles 41, 46 ou 52» aux première et deuxième lignes, de «l'article 41, le paragraphe 49 (4) ou l'article 46 ou 52».

45. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

45 L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;

c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);

(c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;

(c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting,

c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édifi-

locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);

cation, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);

- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

- d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

PART V MUNICIPAL ACT

46. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(a) In this paragraph,

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. (“unité d'habitation”)

47. The Act is amended by adding the following section:

207.2—(1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under sec-

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

46 L'alinéa a) de la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.

«pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les unités d'habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l'obtention d'un permis, approuvés ou surveillés en vertu d'une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n'a la possession exclusive d'une partie de l'unité,
- e) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

47 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d'autoriser l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin au moyen d'un règlement

tion 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

municipal adopté en vertu de l'article 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l'égard de ce pavillon-jardin.

Contents of
agreement

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

Definitions

(3) In this section,

"garden suite" means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; ("pavillon-jardin")

"municipality" includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. ("municipalité")

Contenu de
l'entente

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l'utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

- a) l'installation, l'entretien et l'enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d'occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l'entente ou par une ou plusieurs d'entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

Commence-
ment

48.—(1) Sections 4 to 26, 48 and 49 shall be deemed to have come into force on November 23, 1993.

48 (1) Les articles 4 à 26, 48 et 49 sont réputés être entrés en vigueur le 23 novembre 1993.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 1 to 3 and 27 to 35 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Les articles 1 à 3 et 27 à 35 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Same

(3) Sections 36 to 47 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Les articles 36 à 47 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

49. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1993*.

49 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 120

Projet de loi 120

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 1993
2nd Reading December 13, 1993
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 1993
2^e lecture 13 décembre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly April 21, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 21 avril 1994)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes amendments to the *Landlord and Tenant Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Planning Act* and the *Municipal Act*.

PART I LANDLORD AND TENANT ACT

The Bill introduces the new concept of a care home as a residential premises occupied by persons who receive certain care services such as medical or health care services or assistance with the activities of daily living. Care homes are added to the list of residential premises that are subject to the *Landlord and Tenant Act*, but the charges made for care services or meals to tenants in care homes are not included in rent. Certain accommodation that is presently excluded from the list of residential premises is also added.

➡ A written tenancy agreement must be entered into whenever a care home is leased and the agreement must set out the charges for services and meals. A proposed tenant of a care home has the right to consult an advocate and to cancel the tenancy agreement within five days of entering into it.

A landlord is entitled to a writ of possession if the accommodation is occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services, the period of tenancy agreed to has expired and no other tenant occupying accommodation in the building for the same purpose is permitted to live there for more than two years. ➡

PART II RENT CONTROL ACT, 1992

The Bill makes care homes subject to rent regulation under the *Rent Control Act, 1992*.

In addition to regulating the rent charged for a rental unit in a care home, the Bill limits the portion of the rent that may be charged to an individual tenant of a rental unit that is intended to accommodate more than one tenant. (new subsection 5 (3) of the Act)

The landlord is required to give a notice in order to increase the amount charged for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (new section 7.1 of the Act)

Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord is required to give the tenant an information package containing the information prescribed by the regulations made under the Act. The landlord is not allowed to increase the rent or charges for providing a care service or meals until that requirement has been met. (new section 9.1 of the Act)

The landlord of a care home that contains more than three residential units is required to file a statement of care home information with the Registrar. (new section 104.1 of the Act)

The Bill creates an offence for making illegal increases in either rent or charges for a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (amended subsection 134 (1) of the Act)

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

Under the *Rental Housing Protection Act*, municipal approval will be required in order to demolish, convert, renovate or repair care homes in any municipality in Ontario.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités*.

PARTIE I LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

➡ Le projet de loi introduit le nouveau concept de maison de soins en tant que local d'habitation occupé par des personnes qui y reçoivent certains services en matière de soins tels que des services médicaux ou des services en matière de soins médicaux ou encore des services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. Les maisons de soins sont ajoutées à la liste des locaux d'habitation qui sont assujettis à la *Loi sur la location immobilière*, mais les charges demandées pour les repas ou les services en matière de soins fournis aux locataires dans les maisons de soins ne sont pas comprises dans le loyer. Certains genres de logements qui sont actuellement exclus de la liste des locaux d'habitation sont également ajoutés.

➡ Un bail écrit doit être conclu pour la location d'une maison de soins et les charges demandées pour les repas et les services doivent y être énoncées. Le locataire éventuel d'une maison de soins a le droit de consulter un conseiller et d'annuler le bail dans les cinq jours après qu'il a été conclu.

Le locateur peut obtenir un bref de mise en possession si le logement est occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, que la période de location convenue a expiré et que nul autre locataire occupant un logement dans l'immeuble aux mêmes fins n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans. ➡

PARTIE II LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Le projet de loi assujettit les maisons de soins à la réglementation des loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Outre la réglementation du loyer demandé pour un logement locatif d'une maison de soins, le projet de loi limite la partie du loyer qui peut être demandée à un seul locataire d'un logement locatif qui est destiné à loger plus d'un locataire (nouveau paragraphe 5 (3) de la Loi).

Le locateur est tenu de donner un avis en vue d'augmenter le montant demandé pour la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins (nouvel article 7.1 de la Loi).

Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins, le locateur est tenu de lui remettre une trousse d'information comportant les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la Loi. Le locateur ne peut pas augmenter le loyer ni les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins tant qu'il n'a pas satisfait à cette exigence (nouvel article 9.1 de la Loi).

Le locateur d'une maison de soins qui comprend plus de trois unités de logement est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins auprès du registrateur (nouvel article 104.1 de la Loi).

Le projet de loi crée une infraction lorsque sont imposées des augmentations illégales soit du loyer soit des charges relatives à des repas ou à un service en matière de soins fournis à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins (paragraphe 134 (1) modifié de la Loi).

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

Aux termes de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, il faudra obtenir l'approbation de la municipalité avant de démonter, de convertir, de rénover ou de réparer les maisons de soins dans toute municipalité de l'Ontario.

PART IV PLANNING ACT

The Bill amends the *Planning Act* to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 36 and 37, subsection 38 (1) and sections 39 and 45 of the Bill)

Municipalities are allowed to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality. (section 40 of the Bill)

The Bill allows a search warrant to be issued so that a person can search for evidence that certain offences under the Act have been committed. (section 42 of the Bill)

The Bill creates an offence for obstructing or attempting to obstruct an officer in the exercise of certain powers under the Act. (subsection 38 (4) and section 44 of the Bill)

PART V MUNICIPAL ACT

The Bill amends paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units.

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à garantir que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés pour interdire deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Les exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation dans ces maisons l'emportent en cas d'incompatibilité avec les exigences des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent également être pris pour définir des catégories de maisons ou en soustraire à l'application des modifications (articles 36 et 37, paragraphe 38 (1) et articles 39 et 45 du projet de loi).

Les municipalités peuvent avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toute autre personne conclue une entente avec elle (article 40 du projet de loi).

Le projet de loi permet le décernement d'un mandat de perquisition de sorte qu'une personne puisse perquisitionner afin de trouver une preuve que certaines infractions à la Loi ont été commises (article 42 du projet de loi).

Le projet de loi crée une infraction lorsqu'une personne entrave ou tente d'entraver un agent dans l'exercice de certains pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi (paragraphe 38 (4) et article 44 du projet de loi).

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Le projet de loi modifie la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* de façon à garantir que le pouvoir qu'ont les municipalités d'accorder des permis aux pensions de famille ne s'étende pas aux unités d'habitation.

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
LANDLORD AND TENANT ACT**

1. (1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la *Loi* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes*

(i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,

(i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed eighteen months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

2.0.1 Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in residential premises for the purpose of receiving care services and the agreement must set out what has been agreed to in respect of care services and meals and the charges for the services and meals.

2.0.2 The Act is amended by adding the following section:

81.1 (1) Every tenancy agreement with respect to residential premises to be occupied by a person in the premises for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, shall contain a statement

atteintes d'un handicap de développement,

i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,

i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas dix-huit mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

2. L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

2.0.1 L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Un bail écrit est exigé concernant la location de locaux d'habitation par chaque locataire pour y recevoir des services en matière de soins et le bail doit énoncer ce qui a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que les montants demandés pour ceux-ci.

2.0.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

81.1 (1) Chaque bail en ce qui concerne des locaux d'habitation devant être occupés par une personne devant s'y trouver pour y recevoir des services en matière de soins, que la réception de ces services constitue l'objet premier de l'occupation ou non, contient un

Interpretation

Interprétation

Agreement required

Bail exigé

Tenancy agreement: right to consult

Bail: droit de consultation

that the proposed tenant has the right to consult a third party advocate in respect of the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenancy agreement comes into effect on the expiration of the five days unless the proposed tenant notifies the landlord, in writing, that the agreement is cancelled.

2.0.3 Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) the accommodation was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and landlord, no other tenant of the building in which the accommodation is located occupying the accommodation solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years, and the period of tenancy agreed to has expired,

3. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.01) defining any word or expression that is used in the definition of "care services" in section 1 and that has not already been expressly defined in this Act;

- (a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (iii) of the definition of "residential premises" in section 1.

PART II RENT CONTROL ACT, 1992

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

"care home" means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; ("maison de soins")

"care services" means, subject to the regulations made under this Act,

énoncé selon lequel le locataire éventuel a le droit de consulter un conseiller indépendant à l'égard du bail dans les cinq jours qui suivent le jour où il a été conclu.

(2) Le bail entre en vigueur à l'expiration des cinq jours à moins que le locataire éventuel n'avise le locateur par écrit que le bail est annulé.

Annulation

2.0.3 Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) le logement était occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locataire et le locateur ont convenu, que nul autre locataire de l'immeuble dans lequel le logement est situé, qui occupe le logement seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans, et que la période de location convenue a expiré.

3. L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l'article 1 qui n'ont pas déjà été expressément définis dans la présente loi;

- a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (iii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

PARTIE II LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d'habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l'ensemble d'habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S'entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. ("services en matière de soins")

(2) The definition of "rent" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"rent" includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord's agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but "rent" does not include,

- (a) any amount,
 - (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
 - (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant's mobile home or home which is a permanent structure; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals. ("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S'entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d'occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l'égard de l'occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
 - (i) d'une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l'égard d'une maison mobile ou d'une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,
 - (ii) d'autre part, à l'égard de laquelle le locateur est en mesure d'établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente,
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),

i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or

ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

(a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or

(b) the following conditions are met:

1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.

2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.

3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

5. (1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;

(e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,

1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :

i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,

ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

b) les conditions suivantes sont réunies :

1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.

2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.

3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

5. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;

e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les

Same, care home

Idem, maison de soins

services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (ii) the building or structure in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building or structure, and
- (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out "the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*" in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting "or the *Developmental Services Act*".

(3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Time limited exemption

(7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and
- (b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),
 - (i) within ninety days following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent if,
 - (A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and
 - (B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth day following the day the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent,

- (ii) l'immeuble ou la construction dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,

- (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, la *Loi sur le ministère de la Santé* ou la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*» aux six dernières lignes, de «ou la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

(3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

Exemption limitée dans le temps

- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;
- b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :
 - (i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale si les conditions suivantes sont réunies :
 - (A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,
 - (B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale,

- (ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

Form of
notice

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out "clause (7) (b)" in the fourth line and substituting "subclause (7) (b) (ii)".

6. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rent in care
home

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

- (a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit; and
- (b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if,

- (a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or
- (b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

7. (1) Section 6 of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care
home

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

- (a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

- (ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

6. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

Formule de
l'avis

Loyer
demandé
dans une mai-
son de soins

- a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif;
- b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

Exception

- a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;
- b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

7. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

Idem, maison
de soins

- a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

8. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form of notice

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

Same

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Same, transitional

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "Subsections (1), (2), (3) and (4)" at the beginning and substituting "Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)".

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional, notice in care home

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and
- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of

8. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, maison de soins

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formule de l'avis

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

Idem

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

Idem, disposition transitoire

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire, avis dans une maison de soins

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujetti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;
- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmenta-

the increase in rent for the rental unit on or after that day.

9. The Act is amended by adding the following sections:

7.1 (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

9.1 (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall give to the new tenant, in addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

(2) After the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall not give a notice of rent increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day on which the *Residential*

tion du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le locateur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le locateur ne doit pas donner l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de*

Notice of increased charges

Contents of notice

Effect of non-compliance

Transitional

Information to tenants in care home

Effect of non-compliance

Notice void

Existing tenants

Avis d'augmentation des charges

Contenu de l'avis

Effet de la non-conformité

Disposition transitoire

Renseignements fournis aux locataires de la maison de soins

Effet de la non-conformité

Nullité de l'avis

Locataires actuels

Property Statute Law Amendment Act, 1993 receives Royal Assent, the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation reçoit la sanction royale, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent is void if, by that ninetieth day,

- (a) no increase has been taken under the notice; and
- (b) the landlord has not given the tenant the required information package.

10. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)" in the first and second lines and substituting "Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)".

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding "Subject to subsection (2.2)" at the beginning.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application,
care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

Rent allocation

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

Application,
care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

Nullité de
l'avis

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

- a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;
- b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

10. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application,
maison de
soins

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

Affectation
au loyer

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Application,
maison de
soins

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Disposition
transitoire

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maxi-

Decrease for
charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

- (a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;
- (b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and
- (c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

Increase for
charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

11. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;
- (a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has not been filed, if the residential complex is a care home; or

12. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

mal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

Réduction
relative à des
charges

- a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- b) le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;
- c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

Augmentation
relative à des
charges

11. L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;
- a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

12. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the sixth line and substituting "clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

13. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)" in the fourth and fifth lines and substituting "clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)".

14. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) whether the residential complex is a care home;
- (f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date; and

15. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registrar's application

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1) a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

13. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1), (3) c) ou (3) d)».

14. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;
- f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial;

15. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

Requête du registrateur

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

Idem, maison de soins

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en

home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;

- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;
- (d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and
- (e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

- 1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
- 2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

16. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

17. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

18. (1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;

- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;
- d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;
- e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

- 1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
- 2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et augmenter ces charges conformément à la présente loi.

16. Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

17. L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

18. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of withdrawal

Effect of notice

Application for withdrawal

File information

Avis de retrait

Effet de l'avis

Requête visant un retrait

Déclaration de renseignements

When statement due

- (2) The landlord shall file the statement,
- (a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,
- (i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and
- (ii) ninety days following the day the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent; and
- (b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out "sections 6, 7, 8, 107, 108, 109" in the third and fourth lines and substituting "sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109".

19. (1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

20. The Act is amended by adding the following section:

104.1 (1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

(2) Subsections 104 (2) to (7) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

(3) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be

(2) Le locateur dépose la déclaration :

- a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
- (i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,
- (ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale;

b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

19. (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registraire une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registraire une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

(2) Les paragraphes 104 (2) à (7) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

(3) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé

Délai de dépôt de la déclaration

Déclaration de renseignements sur les loyers

Idem

Déclaration de renseignements sur la maison de soins

Autres dispositions

Conformité réputée

Statement of rent information

Same

Statement of care home information

Other provisions

Deemed compliance

deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

21. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

Statement of
care home
information

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
5. The other prescribed information.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to claim, as the initial rent date,
- (i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993, or
 - (ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

22. Section 109 of the Act is amended by striking out "section 103, 104, 107 or 108" in

avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

21. (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

Déclaration
de renseigne-
ments sur la
maison de
soins

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Attestation

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :
- (i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,
 - (ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

22. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou

the third and fourth lines and substituting "section 103, 104, 104.1, 107 or 108".

23. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
rent

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)" after "Act" in the sixth line.

24. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

- (a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and
- (b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

Deemed
number of
persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

25. (1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

23. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

Loyer maxi-
mal

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

24. L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;
- b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de renseignements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

Avis nul

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire déterminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

Nombre de
personnes
réputé

25. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);

(c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;

(e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;

(i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

26. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);

0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);

1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause (e.1) (iii).

(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).

(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;

c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);

c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;

e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;

i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

26. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);

0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);

1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa e.1) (iii).

(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).

(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;

Same

Idem

- 5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;
- 5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit for the purposes of subsection 10 (2.2);
-
- 6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);
-
- 14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;
-
- 33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;
- 33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;
-
- 34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);
- 34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A regulation under paragraph 3 or 5.1 of subsection (1) may prescribe different forms for different classes of a residential complex or care home.

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 33" in the first line and substituting "paragraph 33, 33.2 or 34.1".

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

27. (1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

"care home" means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services,

- 5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;
- 5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif pour l'application du paragraphe 10 (2.2);
-
- 6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);
-
- 14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;
-
- 33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;
- 33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;
-
- 34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);
- 34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Un règlement pris en application de la disposition 3 ou 5.1 du paragraphe (1) peut prescrire des formules différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins.

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

27. (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de

Same

Idem

whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. ("maison de soins")

(2) The definition of "rental property" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rental property" means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or the *Developmental Services Act*, or
- (c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,
 - (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,
 - (ii) the building in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building, and
 - (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(3) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended

soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(2) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) les parties ont convenu, selon le cas :
 - (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
 - (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,
 - (ii) l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,
 - (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(3) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par

by adding at the end "and a unit in a care home".

28. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

- (a) a proposed conversion of,
 - (i) rental property to a co-operative or condominium,
 - (ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or
 - (iii) a care home to use as any other rental property;
- (b) a proposed demolition of a care home; or
- (c) a proposed renovation or repair of a care home if,
 - (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
 - (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

29. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) converted to use as a care home; or

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is revoked and the following substituted:

- (i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

28. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

- a) de la conversion projetée :
 - (i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,
 - (ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,
 - (iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;
- b) de la démolition projetée d'une maison de soins;
- c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :
 - (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
 - (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario.

29. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) converti en maison de soins;

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins.

No exemption

Aucune exemption

Same, severance approval

Idem, approbation en cas de séparation

Same

Idem

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Clause (1) (b) does not apply" in the first line and substituting "Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply".

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "Clauses (1) (a) and (b)" in the first line and substituting "Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)".

30. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the eighth and ninth lines.

31. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the sixth line.

32. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

(a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative, hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or

(b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

30. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

31. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

32. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium, en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;

b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.

Ordonnance de ne pas faire et autres

Idem

Restraining, etc., order

Same

2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.

3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

33. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (iii) of the definition of "rental property" in section 1.

(2) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fourth line.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause 18 (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

34. Section 19 of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the first and second lines.

35. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

PART IV PLANNING ACT

36. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

37. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No official plan may contain any provision that,

Restrictions
for residen-
tial units

2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.

3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

33. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (iii) de la définition de «bien locatif» à l'article 1.

(2) L'alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4 (1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de l'alinéa 18 c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d'une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d'un bien locatif. Idem

34. L'article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

35. Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

36. L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité,
- d) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

37. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

(a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

(b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Provision of
no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

Regulations
prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

38. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restrictions
for residen-
tial units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

(a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and

(b) apply,

(i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law, and

(ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a rowhouse, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

Regulations
prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;

b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition
sans effet

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

38. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;

b) elles s'appliquent :

(i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,

(ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

Primauté des
règlements

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Subsection 31 (22) of the Act is amended by adding "A person who contravenes subsection (5.1) or" at the beginning.

39. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35. (1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occu-

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou».

39. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Disposition sans effet

Entrave

Restrictions relatives aux unités d'habitation

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

pancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of
no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

Regulations
prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

40. (1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

Agreement
for garden
suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

- (a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or
- (b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

41. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "section 158 of the Provincial Offences Act" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Disposition
sans effet

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Primauté des
règlements

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

40. (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définition

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

- a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;
- b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

41. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la Loi sur les infractions provinciales» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

42. The Act is amended by adding the following section:

49.1 (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

43. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

43. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

Search
warrant

Mandat de
perquisition

Seizure

Saisie

Receipt and
removal

Récépissé et
enlèvement

Expiry

Expiration

Time of
execution

Heures
d'exécution

Other
matters

Autres ques-
tions

Restriction

Restriction

Provision of
no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.

44. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out "section 41, 46 or 52" in the second line and substituting "section 41, subsection 49 (4) or section 46 or 52".

45. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);

- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

PART V MUNICIPAL ACT

46. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(a) In this paragraph,
"lodging house" means a nursing home and any house or other building or portion

Disposition
sans effet

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Exception

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

44. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «les articles 41, 46 ou 52» aux première et deuxième lignes, de «l'article 41, le paragraphe 49 (4) ou l'article 46 ou 52».

45. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);

- d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

46. L'alinéa a) de la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.

thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; ("pension de famille")

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

47. The Act is amended by adding the following section:

207.2 (1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

«pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les unités d'habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l'obtention d'un permis, approuvés ou surveillés en vertu d'une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n'a la possession exclusive d'une partie de l'unité,
- e) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d'autoriser l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin au moyen d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l'égard de ce pavillon-jardin.

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l'utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

- a) l'installation, l'entretien et l'enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d'occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l'entente ou par une ou plusieurs d'entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au

Agreements
re garden
suites

Contents of
agreement

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

Contenu de
l'entente

pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

Definitions

(3) In this section,

“garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PART VI

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

48. (1) Sections 4 to 26, 48 and 49 shall be deemed to have come into force on November 23, 1993.

Same

(2) Sections 1 to 3 and 27 to 35 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Sections 36 to 47 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1994*.

PARTIE VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

48. (1) Les articles 4 à 26, 48 et 49 sont réputés être entrés en vigueur le 23 novembre 1993.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 1 à 3 et 27 à 35 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

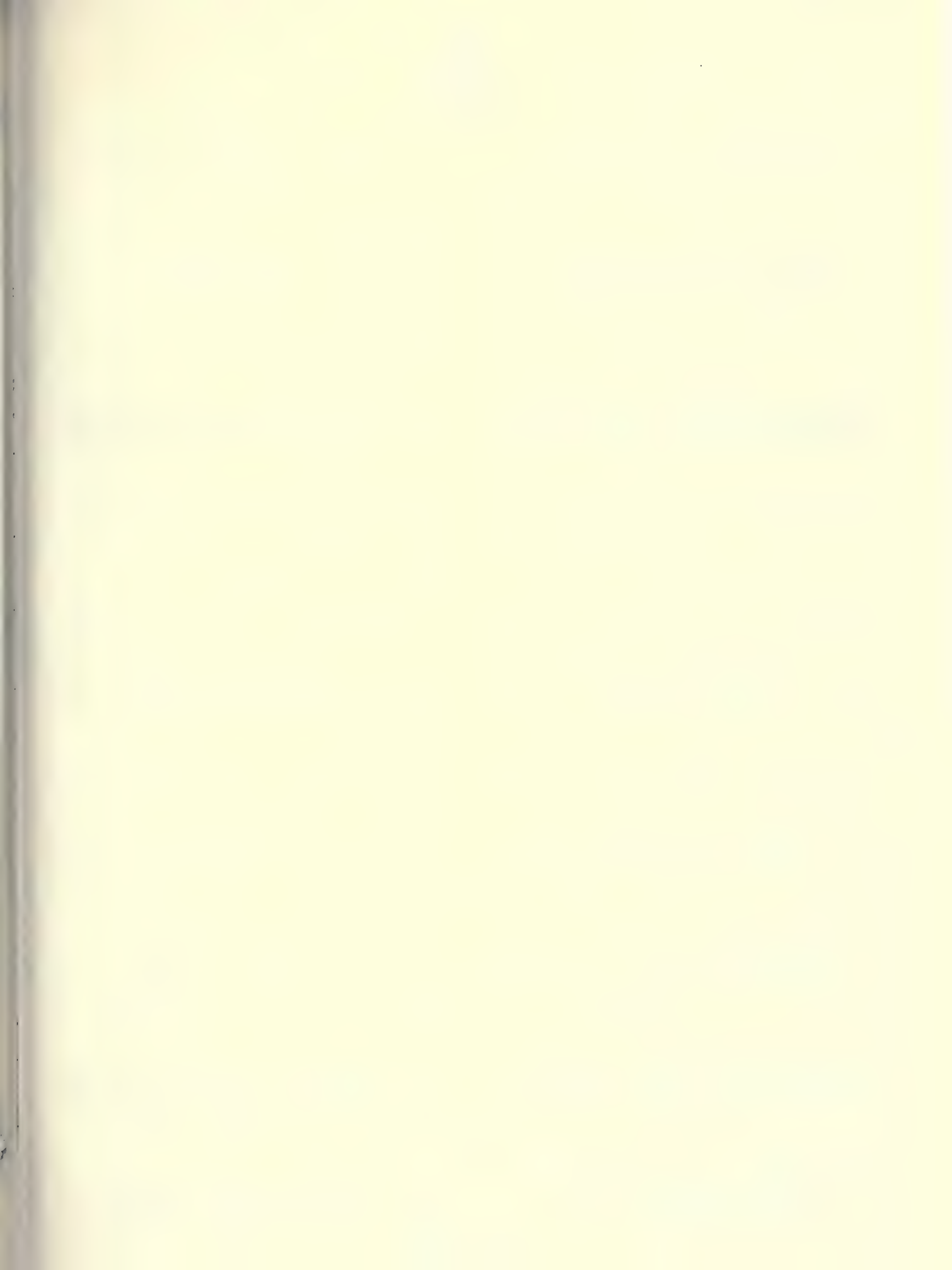
(3) Les articles 36 à 47 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation*.

Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 120

Projet de loi 120

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 1993
2nd Reading December 13, 1993
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 1993
2^e lecture 13 décembre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly May 3, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le comité
plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 3 mai 1994)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes amendments to the *Landlord and Tenant Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Planning Act* and the *Municipal Act*.

PART I

LANDLORD AND TENANT ACT

The Bill introduces the new concept of a care home as a residential premises occupied by persons who receive certain care services such as medical or health care services or assistance with the activities of daily living. Care homes are added to the list of residential premises that are subject to the *Landlord and Tenant Act*, but the charges made for care services or meals to tenants in care homes are not included in rent. Certain accommodation that is presently excluded from the list of residential premises is also added.

A written tenancy agreement must be entered into whenever a care home is leased and the agreement must set out the charges for services and meals. A proposed tenant of a care home has the right to consult an advocate and to cancel the tenancy agreement within five days of entering into it.

A landlord is entitled to a writ of possession if the accommodation is occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services, the period of tenancy agreed to has expired and no other tenant occupying accommodation in the building for the same purpose is permitted to live there for more than two years.

PART II

RENT CONTROL ACT, 1992

The Bill makes care homes subject to rent regulation under the *Rent Control Act, 1992*.

In addition to regulating the rent charged for a rental unit in a care home, the Bill limits the portion of the rent that may be charged to an individual tenant of a rental unit that is intended to accommodate more than one tenant. (new subsection 5 (3) of the Act)

The landlord is required to give a notice in order to increase the amount charged for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (new section 7.1 of the Act)

Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord is required to give the tenant an information package containing the information prescribed by the regulations made under the Act. The landlord is not allowed to increase the rent or charges for providing a care service or meals until that requirement has been met. (new section 9.1 of the Act)

The landlord of a care home that contains more than three residential units is required to file a statement of care home information with the Registrar. Landlords of a home that contains less than three units may be required to file a statement under specified circumstances. (new section 104.1 of the Act)

The Bill creates an offence for making illegal increases in either rent or charges for a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (amended subsection 134 (1) of the Act)

PART III

RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

Under the *Rental Housing Protection Act*, municipal approval will be required in order to demolish, convert, renovate or repair care homes in any municipality in Ontario.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités*.

PARTIE I

LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Le projet de loi introduit le nouveau concept de maison de soins en tant que local d'habitation occupé par des personnes qui y reçoivent certains services en matière de soins tels que des services médicaux ou des services en matière de soins médicaux ou encore des services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. Les maisons de soins sont ajoutées à la liste des locaux d'habitation qui sont assujettis à la *Loi sur la location immobilière*, mais les charges demandées pour les repas ou les services en matière de soins fournis aux locataires dans les maisons de soins ne sont pas comprises dans le loyer. Certains genres de logements qui sont actuellement exclus de la liste des locaux d'habitation sont également ajoutés.

Un bail écrit doit être conclu pour la location d'une maison de soins et les charges demandées pour les repas et les services doivent y être énoncées. Le locataire éventuel d'une maison de soins a le droit de consulter un conseiller et d'annuler le bail dans les cinq jours après qu'il a été conclu.

Le locateur peut obtenir un bref de mise en possession si le logement est occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, que la période de location convenue a expiré et que nul autre locataire occupant un logement dans l'immeuble aux mêmes fins n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans.

PARTIE II

LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Le projet de loi assujettit les maisons de soins à la réglementation des loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Outre la réglementation du loyer demandé pour un logement locatif d'une maison de soins, le projet de loi limite la partie du loyer qui peut être demandée à un seul locataire d'un logement locatif qui est destiné à loger plus d'un locataire. (nouveau paragraphe 5 (3) de la Loi)

Le locateur est tenu de donner un avis en vue d'augmenter le montant demandé pour la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins. (nouvel article 7.1 de la Loi)

Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins, le locateur est tenu de lui remettre une trousse d'information comportant les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la Loi. Le locateur ne peut pas augmenter le loyer ni les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins tant qu'il n'a pas satisfait à cette exigence. (nouvel article 9.1 de la Loi)

Le locateur d'une maison de soins qui comprend plus de trois unités de logement est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins auprès du registraire. Le locateur d'une maison de soins qui comprend moins de trois unités peut être tenu, dans des circonstances précises, de déposer une déclaration. (nouvel article 104.1 de la Loi)

Le projet de loi crée une infraction lorsque sont imposées des augmentations illégales soit du loyer soit des charges relatives à des repas ou à un service en matière de soins fournis à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins. (paragraphe 134 (1) modifié de la Loi)

PARTIE III

LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

Aux termes de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, il faudra obtenir l'approbation de la municipalité avant de démo-

PART IV PLANNING ACT

The Bill amends the *Planning Act* to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 36 and 37, subsection 38 (1) and sections 39 and 45 of the Bill)

Municipalities are allowed to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality. (section 40 of the Bill)

The Bill allows a search warrant to be issued so that a person can search for evidence that certain offences under the Act have been committed. (section 42 of the Bill)

The Bill creates an offence for obstructing or attempting to obstruct an officer in the exercise of certain powers under the Act. (subsection 38 (4) and section 44 of the Bill)

PART V MUNICIPAL ACT

The Bill amends paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units.

lir, de convertir, de rénover ou de réparer les maisons de soins dans toute municipalité de l'Ontario.

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à garantir que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés pour interdire deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Les exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation dans ces maisons l'emportent en cas d'incompatibilité avec les exigences des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent également être pris pour définir des catégories de maisons ou en soustraire à l'application des modifications. (articles 36 et 37, paragraphe 38 (1) et articles 39 et 45 du projet de loi)

Les municipalités peuvent avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toute autre personne conclue une entente avec elle. (article 40 du projet de loi)

Le projet de loi permet le décernement d'un mandat de perquisition de sorte qu'une personne puisse perquisitionner afin de trouver une preuve que certaines infractions à la Loi ont été commises. (article 42 du projet de loi)

Le projet de loi crée une infraction lorsqu'une personne entrave ou tente d'entraver un agent dans l'exercice de certains pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi. (paragraphe 38 (4) et article 44 du projet de loi)

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Le projet de loi modifie la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* de façon à garantir que le pouvoir qu'ont les municipalités d'accorder des permis aux pensions de famille ne s'étende pas aux unités d'habitation.



**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
LANDLORD AND TENANT ACT**

1. (1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes*

- (i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,
- (i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

- (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
- (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

- (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

2.1 Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in residential premises for the purpose of receiving care services and the agreement must set out what has been agreed to in respect of care services and meals and the charges for the services and meals.

2.2 The Act is amended by adding the following section:

81.1 (1) Every tenancy agreement with respect to residential premises to be occupied by a person in the premises for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, shall contain a statement that the proposed tenant has the right to consult a third party advocate in respect of the

atteintes d'un handicap de développement,

- i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,
- i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

2. L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

2.1 L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Un bail écrit est exigé concernant la location de locaux d'habitation par chaque locataire pour y recevoir des services en matière de soins et le bail doit énoncer ce qui a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que les montants demandés pour ceux-ci.

2.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

81.1 (1) Chaque bail en ce qui concerne des locaux d'habitation devant être occupés par une personne devant s'y trouver pour y recevoir des services en matière de soins, que la réception de ces services constitue l'objet premier de l'occupation ou non, contient un énoncé selon lequel le locataire éventuel a le droit de consulter un conseiller indépendant

Interpretation

Interprétation

Agreement required

Bail exigé

Tenancy agreement: right to consult

Bail: droit de consultation

agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenancy agreement comes into effect on the expiration of the five days unless the proposed tenant notifies the landlord, in writing, that the agreement is cancelled.



2.3 (1) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:

Tenancy for care services

(3.1) The withholding by a landlord of consent to an assignment, sublease or parting with possession of premises shall not be considered to be arbitrary or unreasonable for the purpose of subsection (3) if,

- (a) the premises are residential premises described in clause (a.1) of the definition of "residential premises" in section 1; and
- (b) the effect of the assignment, sublease or parting with possession would be to admit a person to the premises contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

(2) Subsection 89 (5) of the Act is amended by striking out "(3) or (4)" in the last line and substituting "(3), (3.1) or (4)".

2.4 Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) the accommodation was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and landlord, no other tenant of the building in which the accommodation is located occupying the accommodation solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years, and the period of tenancy agreed to has expired,

3. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.01) defining any word or expression that is used in the definition of "care services" in section 1 and that has not already been expressly defined in this Act;

- (a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (iii) of the definition of "residential premises" in section 1.

à l'égard du bail dans les cinq jours qui suivent le jour où il a été conclu.

(2) Le bail entre en vigueur à l'expiration des cinq jours à moins que le locataire éventuel n'avise le locateur par écrit que le bail est annulé.



2.3 (1) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le locateur qui refuse de consentir à ce que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci ne doit pas être réputé le faire de façon arbitraire ou injustifiée pour l'application du paragraphe (3), si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les lieux sont un local d'habitation décrit à l'alinéa a.1) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1;
- b) le fait que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci aurait pour effet d'y admettre une personne contrairement aux conditions ou aux directives d'admission établies par le locateur.

(2) Le paragraphe 89 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «(3) ou (4)» à la dernière ligne, de «(3), (3.1) ou (4)».

2.4 Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) le logement était occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locataire et le locateur ont convenu, que nul autre locataire de l'immeuble dans lequel le logement est situé, qui occupe le logement seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans, et que la période de location convenue a expiré.

3. L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l'article 1 qui n'ont pas déjà été expressément définis dans la présente loi;

- a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (iii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

Annulation

Location pour des services en matière de soins

PART II
RENT CONTROL ACT, 1992

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations made under this Act,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “rent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) any amount,
 - (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
 - (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a

PARTIE II
LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu’elles y reçoivent des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l’ensemble d’habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S’entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
 - (i) d’une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,
 - (ii) d’autre part, à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente,

care home for care services or meals.
("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),

i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or

ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

(a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or

(b) the following conditions are met:

1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.

2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.

3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

5. (1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :

i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,

ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

b) les conditions suivantes sont réunies :

1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.

2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.

3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

5. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same, care
home

Idem, maison
de soins

- (e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

- (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
- (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out "the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*" in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting "or the *Developmental Services Act*".

(3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and
- (b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),
 - (i) within ninety days following the day this subsection comes into force if,

e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;

e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, la *Loi sur le ministère de la Santé* ou la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*» aux six dernières lignes, de «ou la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

(3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;
- b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :
 - (i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si les conditions suivantes sont réunies :

Time limited exemption

Exemption limitée dans le temps

(A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and

(B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth day following the day this subsection comes into force,

(ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out "clause (7) (b)" in the fourth line and substituting "subclause (7) (b) (ii)".

6. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

(a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit or such other date as is prescribed; and

(b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

(4) Subsection (3) does not apply if,

(a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or

(b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

7. (1) Section 6 of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a ten-

(A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,

(B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur,

(ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

6. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif ou à une autre date prescrite;

b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;

b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

7. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé

Form of
notice

Formule de
l'avis

Rent in care
home

Loyer
demandé
dans une mai-
son de soins

Exception

Exception

Same, care
home

Idem, maison
de soins

ant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

- (a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

8. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form of notice

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

Same

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Same, transitional

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "Subsections (1), (2), (3) and (4)" at the beginning and substituting "Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)".

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional, notice in care home

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

- a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

8. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, maison de soins

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formule de l'avis

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

Idem

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

Idem, disposition transitoire

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire, avis dans une maison de soins

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and
- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of the increase in rent for the rental unit on or after that day.

9. The Act is amended by adding the following sections:

7.1 (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

9.1 (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give to the new tenant, in addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

(2) After the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall not give a notice of rent

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;
- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmentation du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur ne doit pas donner l'avis

Notice of increased charges

Contents of notice

Effect of non-compliance

Transitional

Information to tenants in care home

Effect of non-compliance

Avis d'augmentation des charges

Contenu de l'avis

Effet de la non-conformité

Disposition transitoire

Renseignements fournis aux locataires de la maison de soins

Effet de la non-conformité

increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

Notice void

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

Existing tenants

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day this subsection comes into force is void if, by that ninetieth day,

(a) no increase has been taken under the notice; and

(b) the landlord has not given the tenant the required information package.

10. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)" in the first and second lines and substituting "Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)".

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding "Subject to subsection (2.2)" at the beginning.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application, care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

Rent allocation

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

Application, care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or

d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

Nullité de l'avis

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

Locataires actuels

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

Nullité de l'avis

a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;

b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

10. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

Application, maison de soins

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Affectation au loyer

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi

Application, maison de soins

the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maximal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

Disposition transitoire

Decrease for charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

Réduction relative à des charges

- (a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;
- (b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and
- (c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

- a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- b) le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;
- c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

Increase for charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

Augmentation relative à des charges

11. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

11. L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;
- (a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has not been filed, if the residential complex is a care home; or

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;
- a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

12. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

12. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a

- b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de

tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

Exception

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1) a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locateur de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the sixth line and substituting "clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)".

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

Exception

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

13. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)" in the fourth and fifth lines and substituting "clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)".

13. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1), (3) c) ou (3) d)».

14. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

14. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(f.1) whether the residential complex is a care home;

f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

(f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date or such other date as is prescribed; and

f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial ou à une autre date prescrite;

15. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

15. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar's application

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

Requête du registraire

(1) Le registraire peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, care
home

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;
- (d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and
- (e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

- 1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
- 2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

16. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

Idem, maison
de soins

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;
- d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;
- e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

- 1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
- 2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et augmenter ces charges conformément à la présente loi.

16. Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une

Avis de
retrait

Effet de l'avis

Requête
visant un
retrait

Notice of
withdrawal

Effect of
notice

Application
for with-
drawal

17. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

File information

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

18. (1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

When statement due

- (2) The landlord shall file the statement,
- (a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,
- (i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and
- (ii) ninety days following the day this subsection comes into force; and
- (b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out "sections 6, 7, 8, 107, 108, 109" in the third and fourth lines and substituting "sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109".

19. (1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of rent information

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

20. The Act is amended by adding the following section:

Statement of care home information

104.1 (1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

17. L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

Déclaration de renseignements

18. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le locateur dépose la déclaration :

Délai de dépôt de la déclaration

- a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
- (i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,
- (ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où le présent paragraphe entre en vigueur;
- b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

19. (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration de renseignements sur les loyers

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

Idem

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration de renseignements sur la maison de soins

Other provisions

(2) Subsections 104 (2), (4), (5) and (6) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

Required information

(2.1) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 containing any number of residential units to file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

- (a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or
- (b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

Deemed compliance

(3) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

21. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

Statement of care home information

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.

5. The other prescribed information.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall

Certificate

(2) Les paragraphes 104 (2), (4), (5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

Autres dispositions

(2.1) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend un nombre quelconque d'unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

Renseignements exigés

- a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;
- b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

(3) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conformité réputée

21. (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

Déclaration de renseignements sur la maison de soins

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.

5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements

Attestation

contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to claim, as the initial rent date,
 - (i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993, or
 - (ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

22. Section 109 of the Act is amended by striking out "section 103, 104, 107 or 108" in the third and fourth lines and substituting "section 103, 104, 104.1, 107 or 108".

23. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)" after "Act" in the sixth line.

24. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

- (a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and
- (b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed

sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :
 - (i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,
 - (ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

22. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou 108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

23. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

24. L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;
- b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de rensei-

Maximum
rent

Loyer maxi-
mal

Exception

Exception

after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

gnements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

Avis nul

Deemed
number of
persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire déterminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

Nombre de
personnes
réputé

25. (1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

25. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);
- (c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;

- c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);
- c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;

- (e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;

- e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;

- (i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

- i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

Idem

26. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

26. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- | | |
|--|---|
| <p>0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);</p> <p>0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause (e.1) (iii).</p> <p>(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).</p> <p>(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:</p> <p>5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;</p> <p>5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;</p> <p>5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit <u>and prescribing different methods of calculating or ascertaining maximum rent for different types of situations</u> for the purposes of subsection 10 (2.2);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;</p> <p>33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);</p> | <p>0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);</p> <p>0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa e.1) (iii).</p> <p>(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).</p> <p>(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :</p> <p>5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;</p> <p>5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;</p> <p>5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif <u>et prescrire des méthodes différentes pour calculer ou établir le loyer maximal dans des types de situations différents</u> pour l'application du paragraphe 10 (2.2);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;</p> <p>33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);</p> |
|--|---|

34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A regulation under subsection (1) may,

- (a) prescribe different forms for different classes of a residential complex or care home; and
- (b) be general or particular in its application.

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 33" in the first line and substituting "paragraph 33, 33.2 or 34.1".

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

27. (1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

"care home" means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. ("maison de soins")

(1.1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"care services" means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with activities of daily living. ("services en matière de soins")

(2) The definition of "rental property" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rental property" means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded*

34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :

- a) prescrire des formules différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins;
- b) être d'application générale ou particulière.

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

27. (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(1.1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,

Persons Act, the Nursing Homes Act, the Correctional Services Act, the Charitable Institutions Act, the Child and Family Services Act or the Developmental Services Act, or

- (c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(3) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

28. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

(a) a proposed conversion of,

(i) rental property to a co-operative or condominium,

(ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or

(iii) a care home to use as any other rental property;

à la Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, à la Loi sur les foyers pour déficients mentaux, à la Loi sur les maisons de soins infirmiers, à la Loi sur le ministère des Services correctionnels, à la Loi sur les établissements de bienfaisance, à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille ou à la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement,

- c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(3) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

28. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

a) de la conversion projetée :

(i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,

(ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,

(iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;

No exemption

Aucune exemption

- (b) a proposed demolition of a care home;
or
- (c) a proposed renovation or repair of a care home if,

- (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
- (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

- b) de la démolition projetée d'une maison de soins;
- c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :

- (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
- (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

Same, sever-
ance
approval

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario.

Idem, appro-
bation en cas
de séparation

29. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) converted to use as a care home; or

29. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) converti en maison de soins;

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is revoked and the following substituted:

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins.

Idem

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Clause (1) (b) does not apply" in the first line and substituting "Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply".

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "Clauses (1) (a) and (b)" in the first line and substituting "Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)".

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

30. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

30. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the eighth and ninth lines.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

31. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the sixth line.

31. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

Same

32. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining,
etc., order

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

- (a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative, hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or
- (b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

Same

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

- 1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.
- 2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.
- 3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

33. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (iii) of the definition of "rental property" in section 1.

➡ (1.1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services".

32. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

Ordonnance
de ne pas
faire et autres

- a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium, en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;
- b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

- 1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.
- 2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.
- 3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

33. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (iii) de la définition de «bien locatif» à l'article 1.

➡ (1.1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) prescrire les services que doit inclure ou exclure la définition de «services en matière de soins».

(2) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fourth line.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause 18 (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

34. Section 19 of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the first and second lines.

35. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

PART IV PLANNING ACT

36. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

37. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restrictions
for residen-
tial units

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in

(2) L'alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4 (1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le règlement pris en application de l'alinéa 18 c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d'une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d'un bien locatif.

34. L'article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

35. Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

36. L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité,
- d) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

37. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités

clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

Provision of no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition sans effet

Regulations prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

38. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

38. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restrictions for residential units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

(a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and

a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;

(b) apply,

b) elles s'appliquent :

(i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law, and

(i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,

(ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a rowhouse, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

(ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

Regulations prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

Primauté des règlements

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Provision of no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

Disposition sans effet

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Subsection 31 (22) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement

(22) A person who contravenes subsection (5.1) or an owner who fails to comply with a final and binding order made under this section and, if the person or owner is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention or failure to comply, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and to a fine of not more than \$10,000 for any subsequent offence.

39. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35. (1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution de l'ordre

(22) Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou le propriétaire qui ne se conforme pas à l'ordre définitif donné en vertu du présent article, de même que, s'il s'agit d'une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention ou la non-conformité, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

39. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

35. (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Provision of
no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition
sans effet

Regulations
prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

40. (1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

40. (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

Définition

Agreement
for garden
suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

(a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or

a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;

(b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

41. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

41. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Obstruction

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

Entrave

42. The Act is amended by adding the following section:

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Search
warrant

49.1 (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un

Mandat de
perquisition

the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

43. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restriction

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

Provision of no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

43. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Saisie

Récépissé et enlèvement

Expiration

Heures d'exécution

Autres questions

Restriction

Disposition sans effet

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.



44. Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who contravenes section 41, section 46, subsection 49 (4) or section 52 or who contravenes a by-law passed under section 34 or 38 or an order made under section 47 and, if the person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.



45. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);

Exception

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.



44. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(1) La personne qui contrevient à l'article 41, à l'article 46, au paragraphe 49 (4) ou à l'article 52, ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 47, de même que, si cette personne est une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.



45. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);

- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

PART V MUNICIPAL ACT

46. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(a) In this paragraph,

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. (“unité d’habitation”)

47. The Act is amended by adding the following section:

207.2 (1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the

- (d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l’article 49.1.

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

46. L’alinéa a) de la disposition 63 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente disposition.

«pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les unités d’habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l’obtention d’un permis, approuvés ou surveillés en vertu d’une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d’habitation» S’entend d’une unité qui :

- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d’habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage est réservé aux occupants de l’unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n’a la possession exclusive d’une partie de l’unité,
- e) comporte un moyen d’évacuation vers l’extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d’habitation. («residential unit»)

47. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d’autoriser l’utilisation temporaire d’un pavillon-jardin au moyen d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 39 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l’égard de ce pavillon-jardin.

(2) L’entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l’utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessai-

Agreements
re garden
suites

Contents of
agreement

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

Contenu de
l’entente

council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

Definitions

(3) In this section,

“garden suite” means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

PART VI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

48. (1) This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Deemed effect

(2) Despite subsection (1), when a section in Part II comes into force, it shall be deemed to have effect from November 23, 1993.

Interpretation

(3) For greater certainty, the expression “the day this subsection comes into force” in subsections 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) and (5) and 103 (2) of the *Rent Control Act, 1992*, as amended by this Act, means the day named in the proclamation issued under subsection (1) as the day on which subsection 5 (3), section 9 and subsection 18 (1) of this Act come into force and not November 23, 1993.

Short title

49. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1994*.

res ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

- a) l'installation, l'entretien et l'enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d'occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l'entente ou par une ou plusieurs d'entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PARTIE VI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

48. (1) La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un article de la partie II entre en vigueur, il est réputé prendre effet le 23 novembre 1993.

Effet réputé

(3) Il est entendu que l'expression «le jour où le présent paragraphe entre en vigueur» qui figure aux paragraphes 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) et (5) et 103 (2) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, s'entend du jour fixé par proclamation prise en vertu du paragraphe (1) en tant que jour où le paragraphe 5 (3), l'article 9 et le paragraphe 18 (1) de la présente loi entrent en vigueur et non du 23 novembre 1993.

Interprétation

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les droits des résidents*.

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 120

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

1st Reading	November 23, 1993
2nd Reading	December 13, 1993
3rd Reading	May 16, 1994
Royal Assent	May 31, 1994

Projet de loi 120

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

1 ^{re} lecture	23 novembre 1993
2 ^e lecture	13 décembre 1993
3 ^e lecture	16 mai 1994
Sanction royale	31 mai 1994



**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
LANDLORD AND TENANT ACT**

1. (1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes*

- | | |
|--|--|
| <p>(i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,</p> <p>(i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,</p> <p>(i) the parties have agreed that,</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and</p> <p>(ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.</p> | <p><i>atteintes d'un handicap de développement,</i></p> <p>i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,</p> <p>i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(i) les parties ont convenu, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,</p> <p>(ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.</p> |
|--|--|

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

3. Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in residential premises for the purpose of receiving care services and the agreement must set out what has been agreed to in respect of care services and meals and the charges for the services and meals.

4. The Act is amended by adding the following section:

81.1 (1) Every tenancy agreement with respect to residential premises to be occupied by a person in the premises for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose

2. L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

3. L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Un bail écrit est exigé concernant la location de locaux d'habitation par chaque locataire pour y recevoir des services en matière de soins et le bail doit énoncer ce qui a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que les montants demandés pour ceux-ci.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

81.1 (1) Chaque bail en ce qui concerne des locaux d'habitation devant être occupés par une personne devant s'y trouver pour y recevoir des services en matière de soins, que la réception de ces services constitue l'objet

Interpretation

Interprétation

Agreement required

Bail exigé

Tenancy agreement: right to consult

Bail: droit de consultation

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

of the occupancy, shall contain a statement that the proposed tenant has the right to consult a third party advocate in respect of the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenancy agreement comes into effect on the expiration of the five days unless the proposed tenant notifies the landlord, in writing, that the agreement is cancelled.

5. (1) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:

Tenancy for care services

(3.1) The withholding by a landlord of consent to an assignment, sublease or parting with possession of premises shall not be considered to be arbitrary or unreasonable for the purpose of subsection (3) if,

- (a) the premises are residential premises described in clause (a.1) of the definition of "residential premises" in section 1; and
- (b) the effect of the assignment, sublease or parting with possession would be to admit a person to the premises contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

(2) Subsection 89 (5) of the Act is amended by striking out "(3) or (4)" in the last line and substituting "(3), (3.1) or (4)".

6. Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) the accommodation was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and landlord, no other tenant of the building in which the accommodation is located occupying the accommodation solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years, and the period of tenancy agreed to has expired,

7. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.01) defining any word or expression that is used in the definition of "care services" in section 1 and that has not

premier de l'occupation ou non, contient un énoncé selon lequel le locataire éventuel a le droit de consulter un conseiller indépendant à l'égard du bail dans les cinq jours qui suivent le jour où il a été conclu.

(2) Le bail entre en vigueur à l'expiration des cinq jours à moins que le locataire éventuel n'avise le locateur par écrit que le bail est annulé.

Annulation

5. (1) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le locateur qui refuse de consentir à ce que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci ne doit pas être réputé le faire de façon arbitraire ou injustifiée pour l'application du paragraphe (3), si les conditions suivantes sont réunies :

Location pour des services en matière de soins

- a) les lieux sont un local d'habitation décrit à l'alinéa a.1) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1;
- b) le fait que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci aurait pour effet d'y admettre une personne contrairement aux conditions ou aux directives d'admission établies par le locateur.

(2) Le paragraphe 89 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «(3) ou (4)» à la dernière ligne, de «(3), (3.1) ou (4)».

6. Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) le logement était occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locataire et le locateur ont convenu, que nul autre locataire de l'immeuble dans lequel le logement est situé, qui occupe le logement seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans, et que la période de location convenue a expiré.

7. L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l'article 1 qui n'ont

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

already been expressly defined in this Act;

pas déjà été expressément définis dans la présente loi;

- (a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (ii) of the definition of "residential premises" in section 1.

- a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (ii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

PART II
RENT CONTROL ACT, 1992

8. (1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

"care home" means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; ("maison de soins")

"care services" means, subject to the regulations made under this Act,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. ("services en matière de soins")

(2) The definition of "rent" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"rent" includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord's agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but "rent" does not include,

- (a) any amount,
- (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is

PARTIE II
LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

8. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d'habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l'ensemble d'habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S'entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S'entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d'occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l'égard de l'occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
- (i) d'une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l'égard

a permanent structure owned by a tenant, and

- (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant's mobile home or home which is a permanent structure; or

- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals. ("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),

- i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or

- ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

- (a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or

- (b) the following conditions are met:

1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.

2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit

d'une maison mobile ou d'une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,

- (ii) d'autre part, à l'égard de laquelle le locateur est en mesure d'établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente,

- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :

- i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,

- ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

- a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

- b) les conditions suivantes sont réunies :

1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.

2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était

Same, care home

Idem, maison de soins

is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.

3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

9. (1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,
 - (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and
 - (ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out "the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*" in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting "or the *Developmental Services Act*".

(3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

assujetti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.

3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

9. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;
- e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) les parties ont convenu, selon le cas :
 - (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
 - (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,
 - (ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, la *Loi sur le ministère de la Santé* ou la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*» aux six dernières lignes, de «ou la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

(3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'en-

Time limited
 exemption

Exemption
 limitée dans
 le temps

semble d'habitation est loué pour la première fois, si :

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and
- (b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),

- (i) within ninety days following the day this subsection comes into force if,

- (A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and

- (B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth day following the day this subsection comes into force,

- (ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

Form of
notice

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out "clause (7) (b)" in the fourth line and substituting "subclause (7) (b) (ii)".

10. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rent in care
home

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

- (a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit or such other date as is prescribed; and
- (b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if,

- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;

- b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :

- (i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si les conditions suivantes sont réunies :

- (A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,

- (B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur,

- (ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

Formule de
l'avis

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

10. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

Loyer
demandé
dans une mai-
son de soins

- a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif ou à une autre date prescrite;

- b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

Exception

- (a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or
- (b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

11. (1) Section 6 of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

- (a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

12. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;

b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

11. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

- a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

12. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite

Same, care home

Idem, maison de soins

Same, care home

Idem, maison de soins

Form of notice

Formule de l'avis

Same

Idem

Same, transitional

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "Subsections (1), (2), (3) and (4)" at the beginning and substituting "Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)".

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional, notice in care home

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and
- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of the increase in rent for the rental unit on or after that day.

13. The Act is amended by adding the following sections:

Notice of increased charges

7.1 (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

Transitional

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing

pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;
- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmentation du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges

Idem, disposition transitoire

Disposition transitoire, avis dans une maison de soins

Avis d'augmentation des charges

Contenu de l'avis

Effet de la non-conformité

Disposition transitoire

a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

Information
to tenants in
care home

9.1 (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give to the new tenant, in addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

Effect of
non-compliance

(2) After the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall not give a notice of rent increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

Notice void

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

Existing
tenants

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day this subsection comes into force is void if, by that ninetieth day,

- (a) no increase has been taken under the notice; and
- (b) the landlord has not given the tenant the required information package.

14. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)" in the first and second lines and substituting "Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)".

relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

Renseignements fournis aux locataires de la maison de soins

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur ne doit pas donner l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Effet de la non-conformité

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

Nullité de l'avis

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

Locataires actuels

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

Nullité de l'avis

- a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;
- b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

14. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding "Subject to subsection (2.2)" at the beginning.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application,
care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

Rent allocation

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

Application,
care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

Decrease for
charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

- (a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;
- (b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application,
maison de
soins

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

Affectation
au loyer

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Application,
maison de
soins

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Disposition
transitoire

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maximal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

Réduction
relative à des
charges

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- b) le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

(c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

Increase for
charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

15. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;

(a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has not been filed, if the residential complex is a care home; or

16. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the sixth line and substituting "clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

15. L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;

a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

16. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1) a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locateur de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Augmentation
relative à des
charges

Exception

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

17. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)" in the fourth and fifth lines and substituting "clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)".

18. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) whether the residential complex is a care home;
- (f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date or such other date as is prescribed; and

19. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

17. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1, (3) c) ou (3) d)».

18. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;
- f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial ou à une autre date prescrite;

19. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un

Exception

Registrar's application

Requête du registrateur

Same, care home

Idem, maison de soins

- (d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and
- (e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

20. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

21. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

22. (1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) The landlord shall file the statement,
- (a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,
- (i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and

locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;

- d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;
- e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et augmenter ces charges conformément à la présente loi.

20. Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

21. L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

22. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le locateur dépose la déclaration :
- a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
- (i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,

Notice of
withdrawal

Effect of
notice

Application
for with-
drawal

File informa-
tion

When state-
ment due

Avis de
retrait

Effet de l'avis

Requête
visant un
retrait

Déclaration
de renseigne-
ments

Délai de
dépôt de la
déclaration

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

(ii) ninety days following the day this subsection comes into force; and

(b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out "sections 6, 7, 8, 107, 108, 109" in the third and fourth lines and substituting "sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109".

23. (1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

24. The Act is amended by adding the following section:

104.1 (1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

(2) Subsections 104 (2), (4), (5) and (6) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

(3) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 containing any number of residential units to file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

(ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où le présent paragraphe entre en vigueur;

b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

23. (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

(2) Les paragraphes 104 (2), (4), (5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

(3) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend un nombre quelconque d'unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

Statement of
rent informa-
tion

Same

Statement of
care home
information

Other provi-
sions

Required
information

Déclaration
de renseigne-
ments sur les
loyers

Idem

Déclaration
de renseigne-
ments sur la
maison de
soins

Autres dispo-
sitions

Renseigne-
ments exigés

(a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or

(b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

Deemed compliance

(4) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

25. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

Statement of care home information

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.

5. The other prescribed information.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to claim, as the initial rent date,

- (i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial rent date of the rental unit

a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;

b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

(4) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conformité réputée

25. (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

Déclaration de renseignements sur la maison de soins

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.

5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Attestation

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :

- (i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du

is on or after November 23, 1993,
or

- (ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,

- (ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

26. Section 109 of the Act is amended by striking out "section 103, 104, 107 or 108" in the third and fourth lines and substituting "section 103, 104, 104.1, 107 or 108".

27. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
rent

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)" after "Act" in the sixth line.

28. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

- (a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and
- (b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

Deemed
number of
persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information

26. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou 108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

27. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

Loyer maxi-
mal

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

28. L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;
- b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de renseignements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

Avis nul

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis

Nombre de
personnes
réputé

in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

29. (1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);
- (c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;
-
- (e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;
-
- (i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

30. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);
- 0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);
-

de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire déterminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

29. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);
- c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;
-
- e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;
-
- i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

30. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);
- 0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);
-

Same

Idem

1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause 3 (1) (e.1) (ii).

(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).

(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;

5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;

5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit and prescribing different methods of calculating or ascertaining maximum rent for different types of situations for the purposes of subsection 10 (2.2);

.

6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);

.

14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;

.

33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;

33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;

.

34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);

34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa 3 (1) e.1) (iii).

(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).

(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;

5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;

5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif et prescrire des méthodes différentes pour calculer ou établir le loyer maximal dans des types de situations différents pour l'application du paragraphe 10 (2.2);

.

6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);

.

14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;

.

33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;

33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;

.

34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);

34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) A regulation under subsection (1) may,

- (a) prescribe different forms for different classes of a residential complex or care home; and
- (b) be general or particular in its application.

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 33" in the first line and substituting "paragraph 33, 33.2 or 34.1".

PART III

RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

31. (1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

"care home" means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. ("maison de soins")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"care services" means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with activities of daily living. ("services en matière de soins")

(3) The definition of "rental property" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rental property" means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or the *Developmental Services Act*, or

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut : Idem

- a) prescrire des formules différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins;
- b) être d'application générale ou particulière.

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

PARTIE III

LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

31. (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(3) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des*

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

(c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(4) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

32. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

(a) a proposed conversion of,

(i) rental property to a co-operative or condominium,

(ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or

(iii) a care home to use as any other rental property;

(b) a proposed demolition of a care home; or

Services correctionnels, à la Loi sur les établissements de bienfaisance, à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille ou à la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement,

c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(4) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

32. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

a) de la conversion projetée :

(i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,

(ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,

(iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;

b) de la démolition projetée d'une maison de soins;

No exemption

Aucune exemption

(c) a proposed renovation or repair of a care home if,

- (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
- (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :

- (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
- (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

Same, sever-
ance
approval

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario. Idem, appro-
bation en cas
de séparation

33. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

33. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) converted to use as a care home; or

b.1) converti en maison de soins;

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is revoked and the following substituted:

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins. Idem

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Clause (1) (b) does not apply" in the first line and substituting "Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply".

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "Clauses (1) (a) and (b)" in the first line and substituting "Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)".

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

34. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

34. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the eighth and ninth lines.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

35. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the sixth line.

35. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

36. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining,
etc., order

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

- (a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative, hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or
- (b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

Same

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

- 1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.
- 2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.
- 3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

37. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (ii) of the definition of "rental property" in section 1.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

36. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

Ordonnance
de ne pas
faire et autres

- a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium, en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;
- b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

- 1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.
- 2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.
- 3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

37. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (ii) de la définition de «bien locatif» à l'article 1.

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services".

(3) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fourth line.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation under clause 18 (1) (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

38. Section 19 of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the first and second lines.

39. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

PART IV PLANNING ACT

40. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

41. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

b.1) prescrire les services que doit inclure ou exclure la définition de «services en matière de soins».

(3) L'alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4 (1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d'une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d'un bien locatif.

38. L'article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

39. Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

40. L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité,
- d) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

41. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres

Same

Idem

Restrictions
 for residen-
 tial units

Restrictions
 relatives aux
 unités d'habi-
 tation

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

usages permis par règlement municipal;

- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

Provision of no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition sans effet

Regulations prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

42. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

42. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restrictions for residential units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

- (a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and

- a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;

- (b) apply,

- b) elles s'appliquent :

- (i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law, and

- (i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,

- (ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a rowhouse, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

- (ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

Regulations prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

Primauté des règlements

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of
no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Subsection 31 (22) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement

(22) A person who contravenes subsection (5.1) or an owner who fails to comply with a final and binding order made under this section and, if the person or owner is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention or failure to comply, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and to a fine of not more than \$10,000 for any subsequent offence.

43. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions
for residen-
tial units

35. (1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in

normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition
sans effet

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

Entrave

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(22) Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou le propriétaire qui ne se conforme pas à l'ordre définitif donné en vertu du présent article, de même que, s'il s'agit d'une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention ou la non-conformité, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Exécution de
l'ordre

43. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Provision of no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition sans effet

Regulations prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

44. (1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

44. (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

Définition

Agreement for garden suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes relatives aux pavillons-jardins

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

(a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or

a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;

(b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

45. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

46. The Act is amended by adding the following section:

Search warrant

49.1 (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

45. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mandat de perquisition

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

Récépissé et enlèvement

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

Expiration

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Heures d'exécution

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Autres questions

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

47. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restriction

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

Provision of no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.

48. Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who contravenes section 41, section 46, subsection 49 (4) or section 52 or who contravenes a by-law passed under section 34 or 38 or an order made under section 47 and, if the person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.

49. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

47. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Disposition sans effet

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

Exception

48. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui contrevient à l'article 41, à l'article 46, au paragraphe 49 (4) ou à l'article 52, ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 47, de même que, si cette personne est une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Pénalité

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

49. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations

- (c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);
-
- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

PART V MUNICIPAL ACT

50. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

- (a) In this paragraph,
- “lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)
- “residential unit” means a unit that,
- consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
 - is used as a residential premises,
 - contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
 - is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and

sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;

- c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);
-
- d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

50. L'alinéa a) de la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.
- «pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les unités d'habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l'obtention d'un permis, approuvés ou surveillés en vertu d'une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)
- «unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :
- se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
 - sert de local d'habitation,
 - comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,
 - sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

51. The Act is amended by adding the following section:

Agreements
re garden
suites

207.2 (1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

Contents of
agreement

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

Definitions

(3) In this section,

"garden suite" means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; ("pavillon-jardin")

"municipality" includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. ("municipalité")

PART VI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

52. (1) This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

aucun occupant n'a la possession exclusive d'une partie de l'unité,

- e) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

51. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d'autoriser l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin au moyen d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l'égard de ce pavillon-jardin.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l'utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

Contenu de
l'entente

- a) l'installation, l'entretien et l'enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d'occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l'entente ou par une ou plusieurs d'entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PARTIE VI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

52. (1) La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Deemed
effect

(2) Despite subsection (1), when a section in Part II comes into force, it shall be deemed to have effect from November 23, 1993.

Interpreta-
tion

(3) For greater certainty, the expression "the day this subsection comes into force" in subsections 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) and (5) and 103 (2) of the *Rent Control Act, 1992*, as amended by this Act, means the day named in the proclamation issued under subsection (1) as the day on which subsection 9 (3), section 13 and subsection 22 (1) of this Act come into force and not November 23, 1993.

Short title

53. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1994*.

Effet réputé

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un article de la partie II entre en vigueur, il est réputé prendre effet le 23 novembre 1993.

Interprétation

(3) Il est entendu que l'expression «le jour où le présent paragraphe entre en vigueur» qui figure aux paragraphes 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) et (5) et 103 (2) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, s'entend du jour fixé par proclamation prise en vertu du paragraphe (1) en tant que jour où le paragraphe 9 (3), l'article 13 et le paragraphe 22 (1) de la présente loi entrent en vigueur et non du 23 novembre 1993.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les droits des résidents*.



